Samningar Íslands við erlend ríki
IX. C-deild Stjórnartíðinda 1992-1993 1-2

Útgáfa 1.0 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af ritinu "Samningar Íslands við erlend ríki". Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af ritinu án endurgjalds. Engin stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundi skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum https://urlausnir.is. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta lög, reglugerðir, fyrirmæli stjórnvalda, dómar og önnur áþekk gögn ekki verndar höfundalaga og telur höfundur skjalsins að samningar sem þessir falli undir "áþekk gögn".

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Ýmsir gallar fundust sem voru almennt ekki skráðir sérstaklega. Fyrir betri eintök í mörgum tilfellum, athugið skönnun C-deild Stjórnartíðinda.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1992

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1993
STEINDÓRSPRENT-GUTENBERG HF.

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	2. jan.	Auglýsing um niðurfellingu bókunar við EFTA-samninginn varðandi Liechtenstein	1
2	2. jan.	Auglýsing um gildistöku breytingar á samkomulagi um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	1
3	2. jan.	Auglýsing um gildistöku breytingar á samkomulagi um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og í Færeyjum	2
4	2. jan.	Auglýsing um uppsögn alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða	2
5	24. jan.	Auglýsing um samning við Bandaríkin um framkvæmd eftirlits vegna samnings um hefðbundinn herafla í Evrópu	2
6	22. feb.	Auglýsing um breytingu á samningi um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar	3
7	28. apríl	Auglýsing um samning við Frakkland um skilyrði fyrir viðskiptum með lifandi skelfisk	4–15
8	28. apríl	Auglýsing um tvísköttunarsamning við Frakkland	16–28
9	20. maí	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins vegna aðildar Búlgaríu	28–29
10	20. maí	Auglýsing um samstarfssamning við Efnahagsbandalag Evrópu um rannsóknir og þróun á sviði umhverfismála: Vísindi og tækni til verndar umhverfinu (STEP) og Evrópsk áætlun um veðurfarsfræði og náttúruvá (EPOCH)	29–36
11	29. maí	Auglýsing um uppsögn samnings við Júgóslavíu um afnám vegabréfsáritana	36
12	25. júní	Auglýsing um samning við Pólland um afnám vegabréfsáritana	36
13	3. júlí	Auglýsing um gildistöku viðauka III við alþjóðasamning um varnir gegn mengun frá skipum	37
14	28. júlí	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings til að komast hjá tvísköttun arfs og gjafafjár	37
15	28. júlí	Auglýsing um fríverslunarsamning milli EFTA-ríkjanna og Tyrklands	37–75
16	28. júlí	Auglýsing um samning við Tyrkland um viðskipti með landbúnaðarafurðir	76–86
17	27. okt.	Auglýsing um samning við Slóveníu um afnám vegabréfsáritana	87
18	2. nóv.	Auglýsing um samning um réttindi barnsins	88–110

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
19	13. nóv.	Auglýsing um gildistöku samnings um hefðbundinn herafla í Evrópu	110
20	13. nóv.	Auglýsing um gildistöku samnings við Bandaríkin um framkvæmd eftirlits vegna samnings um hefðbundinn herafla í Evrópu	111
21	13. nóv.	Auglýsing um breytingu á samþykkt um alþjóðaflugmál frá 1944	111
22	4. des.	Auglýsing um fríverslunarsamning milli EFTA-ríkjanna og Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins	111–205
23	4. des.	Auglýsing um samning við Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldið um viðskipti með landbúnaðarafurðir	206–214
24	30. des.	Auglýsing um Norðurlandasamning um norrænt menntunarsamfélag á framhaldsskólastigi	215–216
25	31. des.	Auglýsing um breytingu á loftferðasamningi við Þýskaland	217–219
26	31. des.	Auglýsing um breytingu á samkomulagi við Bretland um greiðslur vegna flugþjónustu	219–220
27	31. des.	Auglýsing um samning milli Íslands, Noregs og Grænlands/Danmerkur um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Íslands, Jan Mayen og Grænlands	221–223
28	31. des.	Auglýsing um gildistöku Evrópusamnings um vernd dýra í millilandaflutningum	223

STJÓRNARTÍÐINDI C - 1992

2. janúar 1992 Nr. 1

AUGLÝSING

um niðurfellingu bókunar við EFTA-samninginn varðandi Liechtenstein.

Með ákvörðun ráðs Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA) nr. 2/1991 22. maí 1991 var Liechtenstein heimilað að gerast aðili að samningi frá 4. janúar 1960 um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu. Í samræmi við ákvörðunina var aðildarskjal Liechtenstein afhent sænska utanríkisráðuneytinu 30. ágúst 1991 og öðlaðist aðild gildi 1. september 1991. Sama dag féll bókun við samninginn um beitingu hans gagnvart Liechtenstein úr gildi, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1970 þar sem bókunin er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. janúar 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

2. janúar 1992 Nr. 2

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á samkomulagi um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi.

Bókun frá 3. nóvember 1982 um breytingu á samkomulagi frá 25. september 1956 um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi öðlaðist gildi endanlega 17. nóvember 1989, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 14/1987 þar sem bókunin er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. janúar 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á samkomulagi um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og í Færeyjum.

Bókun frá 3. nóvember 1982 um breytingu á samkomulagi frá 25. september 1956 um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og í Færeyjum öðlaðist gildi endanlega 17. nóvember 1989, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 15/1987.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. janúar 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Nr. 4 2. janúar 1992

AUGLÝSING

um uppsögn alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða.

Hinn 27. desember 1991 var ríkisstjórn Bandaríkjanna tilkynnt um uppsögn Íslands á alþjóðasáttmálanum frá 2. desember 1946 um skipan hvalveiða, sbr. auglýsingar í A-deild Stjórnartíðinda nr. 55/1947 og 102/1948. Uppsögnin öðlast gildi 30. júní 1992. Uppsögnin tekur einnig til bókunar við sáttmálann frá 19. nóvember 1956, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 63.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. janúar 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Nr. 5 24. janúar 1992

AUGLÝSING

um samning við Bandaríkin um framkvæmd eftirlits vegna samnings um hefðbundinn herafla í Evrópu.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík 29. nóvember 1991 og 23. janúar 1992 var gerður samningur milli Íslands og Bandaríkjanna um framkvæmd eftirlits vegna samnings frá 19. nóvember 1990 um hefðbundinn herafla í Evrópu, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 34/1991 þar sem samningurinn er birtur. Orðsendingaskiptin taka gildi þegar samningurinn um hefðbundinn herafla í Evrópu tekur gildi.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 24. janúar 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um breytingu á samningi um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar.

Hinn 20. febrúar 1992 var danska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á bókun um breytingu á samningi frá 5. mars 1981 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar sem undirrituð var í Björgvin 13. maí 1991, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 5/1981, þar sem samningurinn er birtur, og 15/1982. Bókunin öðlast gildi 21. mars 1992.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. febrúar 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

um breytingu á samningi frá 5. mars 1981 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem telja ráðvænlegt, með tilliti til breytinga sem hafa átt sér stað í samvinnu landanna samkvæmt samningi frá 5. mars 1981 um norrænt samstarf á sviði þróunaraðstoðar (Kaupmannahafnarsamningnum), að fella niður ráðgjafarnefndina um aðstoðarmál, hafa komið sér saman um eftirfarandi breytingar á Kaupmannahafnarsamningnum:

I.

1. töluliður 1. gr. Kaupmannahafnarsamningsins orðist svo:

Almenn ákvæði

1. Stjórn norrænnar þróunaraðstoðar í þróunarlöndum sem ríkisstjórnirnar ákveða að láta í té samkvæmt samningi þessum skal heyra undir norrænu ráðherranefndina og embættismannanefndina um aðstoðarmál og einnig, að því er varðar daglega framkvæmd, aðstoðarstofnanirnar á Norðurlöndunum.

(2. töluliður greinarinnar breytist ekki.)

II.

3. gr. Kaupmannahafnarsamningsins fellur niður.

III.

Bókun þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag sem allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt hana.

Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær bókunin tekur gildi.

IV.

Frumriti bókunar þessarar skal komið til vörslu hjá danska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit hennar til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Björgvin 13. maí 1991 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

AUGLÝSING

um samning við Frakkland um skilyrði fyrir viðskiptum með lifandi skelfisk.

Samningur milli Íslands og Frakklands um skilyrði fyrir viðskiptum með lifandi skelfisk, sem undirritaður var í París 30. janúar 1992, öðlast gildi 29. apríl 1992.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. apríl 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Íslands og Frakklands
um skilyrði fyrir viðskiptum með lifandi skelfisk

1. grein

Í samningi þessum er kveðið á um kröfur varðandi hollustuhætti og tæknileg atriði, sem gerðar eru í viðskiptum Íslands og Frakklands með lifandi skelfisk til manneldis, jafnt þann sem ætlaður er til neyslu þegar í stað eða þann sem ætlaður er til neyslu síðar.

Utan samnings þessa falla viðskipti með lifandi skelfisk sem ekki hefur náð sölustærð svo og viðskipti með dauðan skelfisk, kældan eða geymdan með hvaða móti sem vera skal.

I. KAFLI
Almennir skilmálar

2. grein

Í samningi þessum teljast:

a) „Skelfiskur“: Allar tegundir sæsamloka og sæsnigla, svo og ígulker, sem ræktaðar eru eða veiddar við strendur Íslands eða Frakklands, auk þess sæbjúgu.

b) „Skelfiskmið“: Þau hafsvæði eða saltvatnslendur sem eru náttúruleg heimkynni eða ræktunarsvæði skelfisks.

c) „Vinnslustöð“: Stöð þar sem skelfiskur er unninn til manneldis og honum pakkað til sendingar á markað.

d) „Sending beint á neytendamarkað til neyslu strax“: Sending heilbrigðs skelfisks í lokuðum pakkningum sem ætlaður er til neyslu án þess að vera lagður í bleyti áður.

e) „Sending á neytendamarkað til neyslu síðar“: Sending heilbrigðs skelfisks sem ætlaður er til sölu og neyslu eftir íbleytingu og endanlega pökkun í vinnslustöð sem til þess hefur nauðsynlega heimild samkvæmt ákvæðum þeim sem tilgreind eru í kafla III.

f) „Hitaþolnir kólígerlar eða saurgerlar“: Þeir kólígerlar sem við 44° hita á Celsíus gerja mjólkursykur með gasmyndun og framleiða indól úr amínósýrunni tryptófan.

3. grein

Allur útfluttur skelfiskur, hvort sem hann er ætlaður til neyslu strax eða síðar, skal fullnægja settum heilbrigðisskilyrðum skv. 5. grein.

4. grein

Til þess bær heilbrigðisyfirvöld í löndunum báðum hafa eftirlit með og tryggja að skelfisktekja sé aðeins stunduð á heilnæmum skelfiskmiðum.

- Að því er varðar íslenska samningsaðilann í samræmi við reglugerð um skelfiskveiðar nr. 78/1978 og viðauka 2.

- Að því er varðar franska samningsaðilann, í samræmi við ákvæði tilskipunar frá 12. október 1976, þar sem tilgreind eru heilbrigðisskilyrði skelfiskmiðanna með áorðnum breytingum, og viðauka 1.

5. grein

Skelfiskur, sem ætlaður er til útflutnings, skal eingöngu fluttur út frá vinnslustöðvum sem hafa hlotið samþykki yfirvalda í upprunalandinu og eru undir eftirliti þeirra.

Einungis skal flytja út skelfisk frá miðum sem teljast heilnæm samkvæmt ákvæðum 4. greinar (og viðauka 1 og 2).

Skelfiskur þessi skal og fullnægja skilyrðum þeim sem sett eru í viðauka 3.

Sendingum skelfisks skulu, er þær fara yfir landamæri, fylgja heilnæmisvottorð og þar tilgreint frá hvaða vinnslustöð þær koma.

Að því er varðar íslenska samningsaðilann skal þetta heilnæmisvottorð vera í samræmi við sýnishorn í viðauka 4, gefið út af Ríkismati sjávarafurða samkvæmt faglegu mati Rannsóknastofnunar fiskiðnaðarins.

Að því er varðar franska samningsaðilann, skal vottorð gefið út af fulltrúa yfirdýralæknisembættisins í Frakklandi vera í samræmi við sýnishorn í viðauka 6. Auk þess skulu umbúðum um skelfisk, sem ætlaður er til manneldis þegar, fylgja merkimiðar um heilnæmi í samræmi við sýnishorn í viðauka 5.

Fylgi áðurgreint vottorð um heilnæmi ekki sendingunni telst hún óhæf til manneldis.

II. KAFLI
Ákvæði varðandi viðskipti með skelfisk sem ætlaður er til manneldis þegar

6. grein

Skelfiskur, sem fluttur er út og ætlaður er til manneldis þegar, skal vera af tiltekinni lágmarksstærð sem tilgreind er fyrir nokkrar tegundir í viðauka 7.

Skelfiskur skal unninn og pakkaður í samræmi við kröfur sem settar eru fram í 7. grein.

Að öðru leyti skal á hverri pakkningu vera merkimiði sem tilgreini:

- Vöruheiti afurðarinnar í viðtökulandinu.
- Áletrunina „innflutt frá .....“ og þar á eftir nafn Íslands/Frakklands.
- Nettóþyngd (eða rúmmál ef um krækling er að ræða).
- Leyfisnúmer stöðvar þeirrar sem afurðin kemur frá, gefið út af yfirvöldum í upprunalandinu.
- Nafn og heimilisfang vinnslustöðvarinnar sem flytur afurðina út.
- Útskipunardag, útskipunarhöfn eða flugvöll.

7. grein

Skelfiskur, sem ætlaður er til manneldis þegar, er í upprunalandinu háður eftirfarandi ákvæðum varðandi vinnslu og pökkun:

1. Tryggja skal að skelfiskurinn geymist vel.
2. Áður en skelfiskinum er pakkað skal hann flokkaður og úr honum vinsaður úrgangur, s.s. dauður, særður eða skaddaður skelfiskur, svo og skelfiskur sem ekki nær stærðum þeim sem tilgreindar eru í viðauka 7. Skelfiskurinn skal skolaður og af honum hreinsuð öll óhreinindi sem kunna að hafa sest á hann.
3. Skelfiskinum skal pakkað á þann hátt að hann þoli flutningshnjask.
4. Ostrum skal raðað lagskipt og skulu kúptu skeljarnar snúa niður.
5. Kassar og innri umbúðir skulu vera úr ólífrænum efnum sem leyfð eru til pökkunar matvæla.
6. Lok skal festa tryggilega á hvern kassa. Það þarf þó ekki að vera fyllilega vatnsþétt eða þétt að öðru leyti.
7. Hámarksbrúttóþyngd eininga skal vera sem hér segir:
   - Fyrir ostrur 16 kg
   - Fyrir krækling 25 kg
   - Fyrir hörpudisk (og skyldar teg.) 45 kg
   - Fyrir annan skelfisk 10 kg

8. grein

Sendingar skelfisks sem ekki eru í samræmi við fyrirmæli 3. 4. 6. og 7. töluliðar 7. greinar má flytja inn til neyslu síðar, svo fremi þær fullnægi ákvæðum III. kafla.

III. KAFLI
Um viðskipti með skelfisk sem ætlaður er til neyslu síðar

9. grein

Skelfisksendingar, sem fluttar eru inn til manneldis og neyslu síðar, skulu eingöngu fara til bleytingar í vinnslustöðvum sem hafa sérstaka löggildingu til þess. Skelfiskurinn skal vera í sölustærðum sem tilgreindar eru í viðauka 7.

Þessum sendingum má ganga frá á einfaldari hátt en krafist er fyrir þær sendingar sem ætlaðar eru til neyslu þegar en þeim skal þó fylgja heilnæmisvottorð gefið út:

Fyrir íslenska samningsaðilann af Ríkismati sjávarafurða, byggt á mælingum frá Rannsóknastofnun fiskiðnaðarins eða Tilraunastöð Háskólans í meinafræðum.

Fyrir franska samningsaðilann af Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer; IFREMER.

Heilnæmisvottorð skal vera í samræmi við sýnishorn í viðauka 8.

Sendingunum skal ennfemur fylgja heilbrigðisvottorð, svo sem gert er ráð fyrir í viðauka 4 eða 6.

Á hverri pakkningu skal vera merkimiði er tilgreini sérstaklega:

- Tegund skelfisks.
- Tilvísun til vinnslustöðvar þeirrar er afurðina sendir, annaðhvort heiti hennar eða leyfisnúmer.
- Áletrunina„flutt inn frá..... til bleytingar í löggiltri vinnslustöð".

10. grein

Ákvæði þessa kafla taka gildi þegar yfirvöld í hvoru innflutningslandinu fyrir sig hafa veitt vinnslustöðvum löggildingu til bleytingar innflutts skelfisks.

IV. KAFLI
Sérstök ákvæði

11. grein

Til þess bær yfirvöld í samningsríkjunum skulu veita hvort öðru upplýsingar um breytingar á löggjöf og fyrirmælum stjórnvalda sem meta heilbrigðiskröfur og tæknileg skilyrði samkvæmt samningi þessum.

Að því er íslenska samningsaðilann varðar, er til þess bært yfirvald Sjávarútvegsráðuneytið.

Að því er franska samningsaðilann varðar, er til þess bært yfirvald Sjávarútvegsráðuneytið (Le secrétariat d'Etat à la Mer).

Til þess bær yfirvöld í báðum löndum samþykkja jafnframt að tilkynna hvort öðru án tafar um öll atvik er haft geta óhagstæð áhrif á gæði innfluttra afurða.

12. grein

Að því er íslenska samningsaðilann varðar eru til þess bær yfirvöld:

Sjávarútvegsráðuneytið
Skúlagata 4
150 REYKJAVÍK

Le Ministère de la Pêche
Skúlagata 4
150 REYKJAVÍK
Sími: (354-1) 609670
Telex: 2342 MINFIS IS
Telefax: (354-1) 621853

Hafrannsóknastofnunin
Skúlagata 4
101 REYKJAVÍK

L'Institut de la Recherche de la Mer
Skúlagata 4
101 REYKJAVÍK
Sími: (354-1) 20240
Telex: 023-7400746 EIKI UL
Telefax: (354-1) 623790

Rannsóknastofnun fiskiðnaðarins
Skúlagötu 4
101 REYKJAVÍK

L'Institut de Recherche sur
les Produits de la Mer
Skúlagata 4
101 REYKJAVÍK
Sími: (354-1) 62 02 40
Telex: 051-94013159 IFLR G
Telefax: (354-1) 623790

Ríkismat sjávarafurða
Nóatúni 17
150 REYKJAVÍK

L'Institut National de la
Qualité des Produits de la Mer
Nóatúni 17
150 REYKJAVÍK
Sími: (354-1) 627533
Telex: 051-94012078 FISH G
Telefax: (354-1) 13866

Tilraunastöð Háskólans
í meinafræðum
Rannsóknadeild fiskisjúkdóma
Keldum við Vesturlandsveg
P.O. Box 8540
128 REYKJAVÍK

L'Institut pour la Recherche
Pathologique Expèrimentale
Keldur Vesturlandsveg
P.O. Box 8540
128 REYKJAVÍK
Sími: (354-1) 82811
Telex: 3000 KELDUR
Telefax: (354-1) 673079

Hollustuvernd ríkisins
Síðumúla 13
108 REYKJAVÍK

Centre National de l'Hygiène Publique
Síðumúla 13
108 REYKJAVÍK
Sími: 354-1-681844
Telefax: (354-1)681896

13. grein

Að því er franska samningsaðilann varðar, eru til þess bær yfirvöld:

- Secrétariat d'Etat à la Mer
  Sjávarútvegsráðuneyti
  Direction des Pêches Maritimes et des Cultures Marines
  (Stjórn sjávarútvegs og fiskeldis)
  3, Place de Fontenoy 75700 PARIS
  Sími: (33-1) 42 73 55 05
  Telex: 250823
  Telefax: (33-1) 40 65 07 73

- Ministère de l'Agriculture et de la Forêt
  Sous-Direction de l' Hygiène Alimentaire
  Landbúnaðar- og skógræktarráðuneytið
  Heilbrigðiseftirlit ríkisins með matvælum
  175 rue du Chevaleret 75646 PARIS CEDEX 13
  Sími: (33-1) 49 55 84 23
  Telex: 205067
  Telefax: (33-1) 45 86 65 67

Með vísindalegri og tæknilegri aðstoð:

- Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer (IFREMER).
  (Franska hafrannsóknastofnunin).
  Direction de l'Environnement et de l'Aménagement littoral (DEL)
  (Stjórn umhverfismála og mengun sjávar).
  Centre de Nantes
  rue de l'Ile d'Yeu
  BP 1049
  44037 NANTES CEDEX
  Sími: (33) 40 37 40 00
  Telex: 711196
  Telefax: (33) 40 37 40 01

14. grein

Hvor samningsaðili skýrir hinum frá því þegar fullnægt hefur verið þeim lagalegu formsatriðum sem krafist er, að því er varðar gildistöku samnings þessa sem tekur gildi þann dag sem hin síðari slíkra tilkynninga berst.

Samningur þessi heldur gildi þar til annar samningsaðila segir honum upp skriflega, með sex mánaða fyrirvara, talið frá þeim degi er hinn samningsaðilinn tók á móti uppsögn.

15. grein

Þrátt fyrir ákvæði 14. greinar hér að ofan og ef almenn hollustuvernd krefst þess, geta til þess bær yfirvöld í innflutningslandinu bannað innflutning á einni eða fleiri skelfisksendingum.

Í því tilviki getur hvor samningsaðili fellt samning þennan úr gildi til bráðabirgða. Sá aðilinn sem fellir samning þennan úr gildi, skal tilkynna hinum aðilanum um það, skriflega, áður en níu dagar eru liðnir frá því að ákvörðunin er tekin. Í því tilviki skulu samningsaðilar þegar hefja viðræður um skilyrði fyrir framkvæmd samningsins til frambúðar.

Að því er íslenska samningsaðilann varðar skal samstarfsnefnd skipuð af Sjávarútvegsráðuneytinu fjalla um álitamál og ágreiningsatriði er upp kunna að koma vegna þessa samnings og gera tillögu til ráðuneytisins um úrlausn þeirra. Nefndin skal skipuð fulltrúum frá Hafrannsóknastofnun, Rannsóknastofnun fiskiðnaðarins, Tilraunastöð Háskólans í meinafræðum og Hollustuvernd.

Gjört í París 30. janúar 1992 í tveimur eintökum, á frönsku og íslensku, og skulu báðir textar jafngildir.

F.h. ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands
Albert Guðmundsson

F.h. ríkisstjórnar Franska lýðveldisins
Claude Bernet

VIÐAUKI 1

Sjávarútvegsráðuneytið
Skúlagötu 4, 150 Reykjavík

Heilnæmi uppeldisstöðva skelfisks

Skoðunarþættir. Viðmiðunarmörk.	Hámarksmagn hvers efnis.	Mæliaðferð.	Lágmarkstíðni sýnatöku og mælinga.
Kolvetnasambönd jarðolíu.	Kolvetnasambönd mega ekki finnast á skelfisksvæðum í því magni að sýnileg brák myndist á yfirborði sjávar eða slikja á skeljunum svo að spilli fisknum.	Sjónmat.	Ársfjórðungslega.

Lífræn sambönd halógenefna.	Takmarkanir á magni hvers þessara efna í holdi skelfisksins eiga að miðast við það að gæði afurðanna séu sem mest.	Magn hvers efnis má ekki fara yfir þau mörk að spilli skelfiski og lirfum hans.	Gasgreining eftir upplausn sýnis með viðeigandi efnum og hreinsum.	Á hálfs árs fresti.
Málmar: Silfur Ag Arsenik As Kadmium Cd Króm Cr Kopar Cu Kvikasilfur Hg Nikkel Ni Blý Pb Sink Zn	Takmarkanir á magni hvers þessara efna í holdi skelfisksins eiga að miðast við það að gæði afurðanna séu sem mest.	Magn hvers efnis má ekki fara yfir þau mörk að spilli skelfisk og lirfum hans. Taka verður tillit til samverkandi áhrifa þessara málma. Að því er kvikasilfur og blý varðar er hámraksinnihald: -Hg < 0,5 mg/kg -Pb < 1,0 mg/kg	Atómgleypimæling (litrófsgreining) eftir viðeigandi undirbúning sýnis, t.a.m. aukningu á styrk efnanna.	Á hálfs árs fresti.
Eiturefni frá svipuþörungum -PSP eitur (sem verkar á taugakerfi) -DSP eitur (sem veldur niðurgangi)		80 míkrógömm í 100 g af holdi skelfisks. Meira magn gæti haft í för með sér skaðleg áhrif á neytandann.	Athuganir og líffræðilegar prófanir á skelfisksýnum sem tekin eru á sérstaklega völdum sýnatökustöðum.	Á þeim tíma þegar helst má vænta þörungablóma í sjó skal fylgst með viðgangi þeirra svifþörunga sem taldir eru geta myndað eiturefni, t.d. PSP eða DSP.

Þegar um ofangreind rannsóknaratriði gilda engin föst tölugildi samkvæmt samningnum eða almennum reglum í ríkjunum eru samningsaðilar ásáttir um að fara að tillögum Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar (WHO).

VIÐAUKI 2

Administration compétente de l'Islande concernant la qualité des eaux conchylicoles d'origine: Ministère de la Pêche.

Hlutaðeigandi stofnun á Íslandi um heilnæmi uppeldisstöðva skelfisks: Sjávarútvegsráðuneytið.

Le contenu de cette annexe est identique à celui de l'annexe 1.

Efni þessa viðauka er samhljóða viðauka 1.

VIÐAUKI 3

Hollustukröfur varðandi skelfisk

Skelfiskur skal eingöngu koma af heilnæmum skelfiskmiðum, sbr. ákvæði 4. greinar samnings þessa og viðauka 1 og 2.

Í skelfiskinum mega ekki vera sóttnæm efni eða örverur. Sérstaklega verður hann að standast eftirfarandi kröfur miðað við þyngd blauts fiskholds.

Hitaþolnir kólígerlar	minna en 3 í g, eða 3 ml af fiskholdi
Salmonella	engin í 25 g fiskholds
PSP	minna en 80 mikró-g eiturefnisins í 100 g fiskholds
DSP	engin eiturvirkni sem talin er geta skaðað neytandann

Þungmálmar sem hlutfall af blautu fiskholdi

Blý	minna en 1 mg pr. kg
Kvikasilfur	minna en 0.5 mg pr. kg

VIÐAUKI 4

SJÁVARÚTVEGSRÁÐUNEYTI
RÍKISMAT SJÁVARAFURÐA

MINISTERE DE L' AGRICULTURE
ET DE LA FORET
SOUS-DIRECTION DE L' HYGIENE
ALIMENTAIRE

Certificat d'origine salubre et d'aptitude à la consommation relatif aux huîtres, moules et autres coquillages présentés à l'état vivant et susceptibles d'être consommés crus ainsi qu'aux oursins, aux violets et aux holothuries.

Vottorð um uppruna, heilnæmi og hæfni til manneldis fyrir ostrur, krækling og önnur skeldýr sem koma lifandi á markað og ætluð eru til neyslu hrá svo ogígulker, sæfíflar og sæbjúgu.

I. - Origine - uppruni

Pays d'origine/upprunaland.....
Ministère compétent/ráðuneyti .....
Service/þjónustustofnun .....

II. - Identification des denrées/vörulýsing

Espèce/tegund: .....
Nom commercial/söluheiti(1).....
Nom scientifique/fræðiheiti .....
Mode de conservation/geymsluaðferð .....
Nature de l'emballage/lýsing umbúða .....
Marques commerciales figurant sur les emballages/
merkingar á umbúðum .....
Nombre de colis/fjöldi umbúðaeininga .....
Poids net/nettó þyngd .....

III. - Provenance des denrées/upprunastaður matvæla

Nom de l'expéditeur/nafn útflytjanda .....
Adresse de l'expéditeur/heimilisfang útflytjanda .....
.....

IV. - Destination des denrées/áfangastaður matvæla

De (lieu d'expédition)/frá (útskipunarstaður) .....
Les denrées sont expédiées à (lieu de destination)/
matvælin eru flutt til(áfangastaður) .....
Par wagon, camion, avion, bateau(2)
Með lest, bifreið, flugvél, skipi
Nom et adresse du destinataire/
nafn og heimilisfang viðtakanda .....

V. - Renseignements concernant la salubrité/ upplýsingar um heilnæmi.

Je soussigné (nom et titre)/
Ég undirritaður (nafn og starfsheiti).....
Vétérinaire ou inspecteur officiel certifie que les denrées designées ci-dessus:
Dýralæknir eða opinber eftirlitsmaður staðfestir að ofantalin matvæli:

1. Ont été reconnues propres à la consommation humaine au regard des critères de salubrité en vigueur en France/en Islande (3).
Hafa verið viðurkennd hæf til manneldis í samræmi við gildandi heilbrigðisreglur í Frakklandi/ á Íslandi.
2. Ont été capturées, préparées, manipulées, conditionnées et expédiées, suivant les dispositions réglementaires en vigueur en France/en Islande (3).
Hafa verið veidd, forverkuð, geymd og flutt í samræmi við fyrirmæli gildandi reglugerða í Frakklandi/ á Íslandi.

Fait à/gefið út í..... le/þann.....

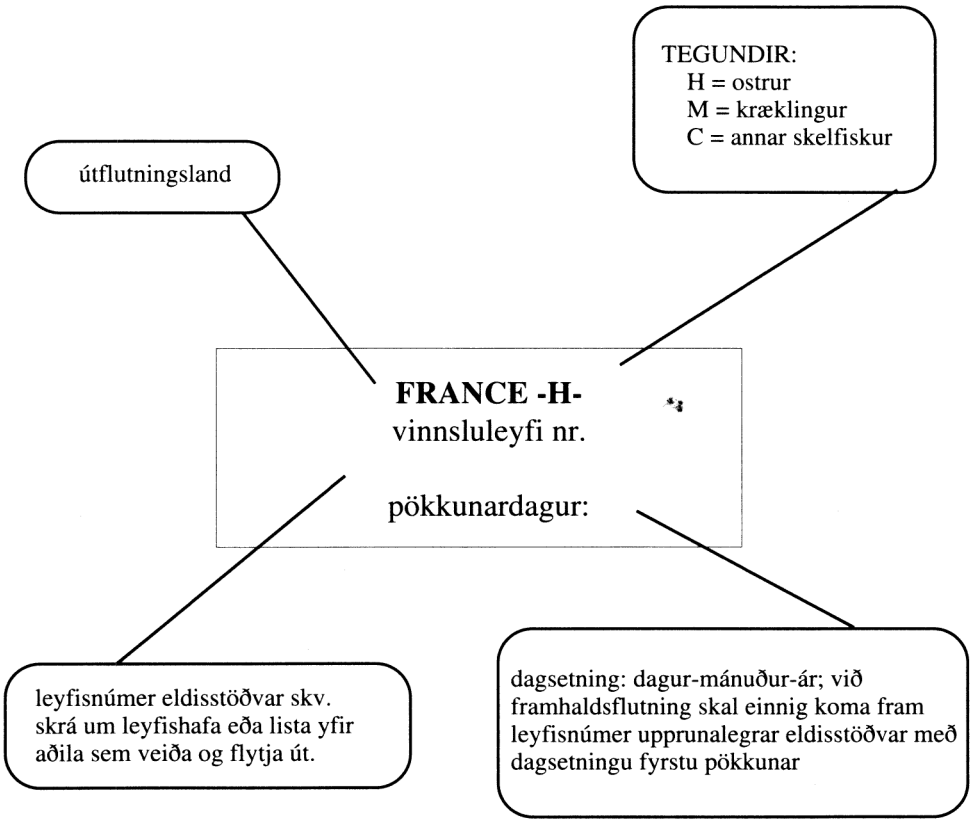
Cachet officiel/opinber stimpill Signature/undirskrift

(1) Indiquer le nom commercial en islandais et dans la langue française./ Vöruheiti á íslensku og frönsku.
(2) Rayer la mention inutile et indiquer: pour les wagons et les camions, le numéro d'immatriculation; pour les avions le numéro du vol et pour les bateaux, le nom du bateau./Strika yfir það sem ekki á við og tilgreina skrásetningarnúmer bíla og lestarvagna, í flugi er tilgreint flugnúmer, þegar flutt er með skipi, nafn skipsins.
(3) Rayer la mention inutile/Strika yfir það sem ekki á við.

VIÐAUKI 5

MERKI SEM VOTTA HEILNÆMI

(Rétthyrndur rammi, lágmarksstærð 34 mm x 20 mm)
(tilskipun 10. október 1991)



Á merki um heilnæmi skulu koma fram þau atriði sem talin eru í þessum viðauka.

VIÐAUKI 6

REPUBLIQUE FRANÇAISE /LÝÐVELDIÐ FRAKKLAND

Ministère de l'Agriculture
et de la Forêt
Landbúnaðar- og skógræktarráðuneyti

Sous-Direction de l'Hygiène Alimentaire
Stjórn matvælaeftirlits

Certificat d'origine salubre et d'aptitude à la consommation relatif aux huîtres-moules et autres coquillages présentés à l'état vivant et susceptibles d'être consommés crus ainsi qu'aux oursins et aux violets.

Vottorð um uppruna, heilnæmi og hæfni til manneldis fyrir ostrur, krækling og önnur skeldýr sem koma lifandi á markað og ætluð eru til neyslu hrá svo og ígulker, sæfíflar og sæbjúgu.

Cf. ANNEXE 4
Document bilingue.
Sjá viðauka 4
Skjal á báðum málum.

VIÐAUKI 7

Taille marchande des coquillages (1)
Sölustærð skel dýra (1)

NOMS ISLANDAIS ÍSLENSK HEITI	NOMS SCIENTIFIQUES FRÆÐIHEITI	NOMS OFFICIELS EN FRANÇAIS OPINBER HEITI Á Á FRÖNSKU	NOMS COMMUNS EN FRANÇAIS ALMENN HEITI Á FRÖNSKU	TAILLE MARCHANDE SÖLUSTÆRÐ
Hörpudiskur	Chlamys islandica	Pétoncle d'Islande	Pétoncle	Taille marchande non fixée/ sölustærð ekki ákveðin
Kúfiskur	Arctica islandica	Cyprine d'Islande	Cyprine	"
Sandskel	Mya arenaria	Mye des sables	Mye	"
Ígulker/ (skolla-koppur)	Strongylo-centrotus droebachiensis	Oursin	Oursin	voir (2) sjá (2)
Sæbjúga	Holothuroidae	Holothurie	Holothurie	Taille marchande non fixée/ sölustærð ekki ákveðin

Aða	Modiolus modiolus	Grande Modiole	Modiole	"
Kræklingur	Mytilus edulis	Moule commune	Moule	4 cm
Beitukóngur	Buccinum undatum	Buccin commun	Buccin/ Bulot	Taille marchande non fixée/ sölustærð ekki ákveðin
Harðskel	Mercenaria mercenaria	Clam	Clam	4.5 cm
Gullskel	Tapes aureus, Tapes pullastra	Clovisse	Clovisse	3 cm
Hjartaskel	Cardium edule	Coque commune	Coque	3 cm
Risadiskur	Pecten maximus	Coquille St-Jacques	Coquille St-Jacques	10 cm
Ostra	Ostrea edulis	Huître plate	Huître plate	5 cm (3)
Risaostra	Crassostrea gigas	Huître creuse	Huître	30 gr (3) pièce/stk.
Sæeyra	Haliotis tuberculata Haliotis sp.	Ormeau	Oreille de Mer/Ormeau	8 cm
Teppisskel	Tapes decussatus Tapes sp.	Palourde	Palourde	3.5 cm (3)
Skræpudiskur	Chlamys varius Chlamys sp.	Pétoncle	Pétoncle	3.5 cm (3)
Venusskel	Venus verrucosa	Praire	Praire	3 cm (3)

(1) Pour les coquillages, non cités dans cette liste, en provenance ou à destination de la France, la taille marchande est celle fixée par la réglementation française.
Sölustærð skeldýra sem ekki eru talin á listanum og ætluð eru til innflutnings til Frakklands eða útflutnings frá Frakklandi skal vera í samræmi við ákvæði frönsku reglugerðarinnar (Arrêté du 17 février 1965, fixant la taille marchande des coquillages).

(2) Concernant l'espéce „Paracentrotus lividus" la limite est fixée á 3.5 cm.
Varðandi tegundina „Paracentrotus lividus" ígulbróðir, eru mörkin ákveðin 3.5 cm.

(3) Taille speciale pour la Méditerranée.
Sérstök stærð fyrir Miðjarðarhaf.

VIÐAUKI 8

CERTIFICAT D'ORIGINE ET ZOOSANITAIRE RELATIF AUX ECHANGES ENTRE L'ISLANDE ET LA FRANCE DES COQUILLAGES DESTINES A L'ENTREPOSAGE (1) DANS DES STATIONS AGREEES.

VOTTORÐ UM UPPRUNA OG HOLLUSTU VEGNA VIÐSKIPTA MILLI ÍSLANDS OG FRAKKLANDS MEÐ LIFANDI SKELFISK TIL RÆKTUNAR Í VIÐURKENNDUM ELDISSTÖÐVUM (1)

1 - PAYS D'ORIGINE ET AUTORITES QUALIFIEES/UPPRUNALAND OG VIÐURKENNDAR STOFNANIR.
- Pays d'origine/upprunaland: .....
- Ministère compétent/hlutaðeigandi ráðuneyti .....
- .....
- Service/stofnun .....

2 - IDENTIFICATION DES DENREES ET PROVENANCE/LÝSING VÖRUNNAR OG UPPRUNI
- Espèce/tegund:
  nom commercial/vöruheiti: .....
  nom scientifique/fræðiheiti: .....

- Lieux d'élevage ou de pêche/eldissvæði eða veiðistaður .....
- Taille des coquillages/stærð skelja .....
- Poids net total/nettó heildarþyngd .....
- Nature de l'emballage/gerð umbúða .....
- Poids unitaire des colis/brúttóþyngd hverrar einingar .....
- Marques commerciales figurant sur les emballages/merkingar á umbúðum .....
- Nom de l'expéditeur/nafn útflytjanda .....
- Adresse de l'expéditeur/heimilisfang útflytjanda .....
  .....

3 - DESTINATION ET MODE DE TRANSPORT/ÁFANGASTAÐUR OG FLUTNINGSAÐFERÐ
- Lieu d'expédition/útskipunarstaður .....
- Date d'expédition/útskipunardagur .....
- Lieu de destination/áfangastaður .....
- Nome du destinataire/nafn viðtakanda .....
- Mode de transport/flutningsaðferð:
  AIR/FLUG ROUTE/BIFREIÐ FER/LEST MER/SKIP (2)

4 - RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ETAT ZOOSANITAIRE DES COQUILLAGES/ UPPLÝSINGAR UM HEILBRIGÐI SKELDÝRA

Je, soussigné (nom et titre), certifie que les coquillages désignés ci-dessus proviennent d'une zone où il n'a pas été constaté de mortalités anormales récemment et dans laquelle d'ordinaire les coquillages ne présentent ni affection ni parasite.

Ég undirritaður, (nafn og staða), votta að skeldýr sem hér að ofan er lýst, koma frá svæði þar sem ekki hefur orðið vart við óeðlileg afföll að undanförnu og þar sem að jafnaði finnast hvorki smitnæm sníkjudýr né sjúkdómar í skeldýrum.

Fait à/Gefið út í le/þann

(cachet officiel/opinber stimpill)

(Signature/undirskrift)

(1) Ne seront admis pour l'immersion en station d'entreposage agréée que les coquillages accompagnés du certificat d'origine salubre/Innflutningur skeldýra til eldis í viðurkenndum eldisstöðvum er ekki leyfður nema með fylgi vottorð um uppruna og heilbrigði.

(2) Rayer les mentions inutiles/strikið yfir það sem ekki á við.

AUGLÝSING

um tvísköttunarsamning við Frakkland.

Samningur milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Franska Lýðveldisins til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur, sem undirritaður var í Reykjavík 29. ágúst 1990, og bókun við samninginn, sem undirrituð var sama dag, öðlast gildi 1. júní 1992.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. apríl 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Franska lýðveldisins til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands
og
ríkisstjórn Franska lýðveldisins,
sem óska að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.
Aðilar sem samningurinn tekur til

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum ríkjunum.

2. gr.
Skattar sem samningurinn tekur til

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum sem á eru lagðir af hálfu ríkis eða sveitarstjórna þess, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru álagðir.

2. Til skatta af tekjum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, eða á þætti tekna, þar með taldir skattar af ágóða af sölu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar sem samningurinn tekur til eru:

a) í Frakklandi:
   (i) tekjuskatturinn;
   (ii) félagaskatturinn;

þar með teljast sérhver staðgreiðsluskattur, bráðabirgðagreiðsla (précompte) og fyrirframgreiðsla að því er varðar greinda skatta;
(hér eftir nefndir „franskur skattur“);

b) á Íslandi:
   (i) tekjuskattur til ríkisins;
   (ii) tekjuútsvar til sveitarfélaga;
   (iii) sóknargjald;
   (iv) kirkjugarðsgjald, sem álag á tekjuútsvar til sveitarfélaga;

þar með teljast sérhver staðgreiðsluskattur, bráðabirgðagreiðsla og fyrirframgreiðsla að því er varðar greinda skatta;
(hér eftir nefndir „íslenskur skattur“).

4. Samningurinn skal einnig taka til allra skatta sömu eða svipaðrar tegundar og þeirra sem um getur í 3. tl. þessarar greinar, sem lagðir verða á eftir undirskrift hans til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í ríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um meiri háttar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalöggjöf ríkjanna.

3. gr.

Almennar skilgreiningar

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

a) „Frakkland" merkir Evrópuhéruð og handansjávarhéruð Franska lýðveldisins þar með talin landhelgi þess og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem, í samræmi við þjóðarétt, Franska lýðveldið hefur fullveldisréttindi að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðlinda hafsbotnsins og botnlaga hans svo og hafsins yfir honum;

b) „Ísland" merkir landssvæði Lýðveldisins Íslands og sérhvert það svæði sem liggur að landhelgi Íslands þar sem, samkvæmt íslenskum lögum og í samræmi við þjóðarétt, Ísland hefur fullveldisréttindi að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðlinda hafsbotnsins og botnlaga hans;

c) „ríki" og „hitt ríkið" merkja Frakkland eða Ísland eftir því sem við á;

d) „aðili" merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;

e) „félag" merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra stofnun sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;

f) „fyrirtæki í ríki" og „fyrirtæki í hinu ríkinu" merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í ríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í hinu ríkinu;

g) „flutningar á alþjóðaleiðum" merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í ríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu ríkinu;

h) „bært stjórnvald" merkir:

(i) að því er Frakkland varðar, ráðherra sem fer með fjárlög eða umboðsmann hans;

(ii) að því er Ísland varðar, fjármálaráðherra eða umboðsmann hans.

2. Við framkvæmd ríkis á ákvæðum samnings þessa skulu, nema annað leiði af efninu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, hafa sömu merkingu og í lögum viðkomandi ríkis að því er varðar skatta þá sem samningurinn tekur til.

4. gr.

Heimilisfesti aðila

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í ríki" sérhvern þann aðila sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum ríkjunum samkvæmt 1. tl. skal úrskurða málið eftir neðangreindum reglum:

a) maður telst heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili. Eigi hann fast heimili í báðum ríkjunum telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);

b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á í hvorugu ríkinu fast heimili, telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra, telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;

d) ef maður á ríkisfang í báðum eða hvorugu ríkjanna skulu bær stjórnvöld í ríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst eiga heimilisfesti í báðum ríkjunum samkvæmt 1. tl., telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.

Föst atvinnustöð

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð" fasta atvinnustofnun þar sem starfsemi fyrirtækisins fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ merkir einkum:
a) aðsetur framkvæmdastjórnar;
b) útibú;
c) skrifstofu;
d) verksmiðju;
e) verkstæði;
f) námu, olíu- eða gaslind, grjótnámu eða annan stað þar sem náttúruauðæfi eru nýtt.

3. Byggingarframkvæmd eða samsetningarvinna telst því aðeins föst atvinnustöð að framkvæmdir standi yfir lengur en tólf mánuði.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:
a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;
b) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
c) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
d) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð í sambandi við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
e) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
f) fastrar atvinnustofnunar sem nýtt er eingöngu til að samhæfa starfsemi sem fellur undir staflið a)–e), enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu atvinnustofnun vegna þessarar samhæfingar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

5. Ef aðili sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. tl. hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í ríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið, og beitir þessari heimild að jafnaði, er fyrirtæki þetta — þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. — talið hafa fasta atvinnustöð í því ríki vegna hvers konar starfsemi sem aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. tl. og sem myndi ekki, þótt innt af hendi á fastri atvinnustofnun, gera þessa föstu atvinnustofnun að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þess töluliðar.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í ríki þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar síns.

7. Þótt félag sem er heimilisfast í ríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu ríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt), leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.

Tekjur af fasteign

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í ríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og nýtingu skógar) sem staðsett er í hinu ríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „fasteign“ skal skýra í samræmi við lög þess ríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til fastrar eða breytilegrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétt til að hagnýta námur, lindir og aðrar náttúruauðlindir. Skip og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. tl. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

5. Þegar hlutabréfaeign eða önnur hlutareign í félagi eða sérhverjum öðrum lögaðila veitir eigandanum rétt til hagnýtingar fasteignar sem staðsett er í ríki og er í eigu þessa félags eða annars lögaðila, má skattleggja í því ríki tekjur sem eigandinn hlýtur af beinum notum, leigu eða sérhverri annarri notkun á rétti sínum til hagnýtingar fasteignarinnar.

7. gr.

Tekjur af atvinnurekstri

1. Hagnaður fyrirtækis í ríki er skattskyldur einungis í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu ríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má leggja skatt á hagnað fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem hagnaðurinn stafar frá nefndri fastri atvinnustöð.

2. Þegar fyrirtæki í ríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu ríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal hvort ríkið um sig — nema annað leiði af ákvæðum 3. tl. — telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað, sem ætla má að fallið hefði í hennar hlut ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við fyrirtæki það sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem leiða af því að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og venjulegan stjórnunarkostnað, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í ríki að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðvar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. tl. útiloka það ríki frá því að ákveða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera slík að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna vörukaupa hennar fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða framangreindra töluliða skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaðurinn felur í sér tekjur sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

Siglingar og loftferðir

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

Hagnaður þessi felur einnig í sér tilfallandi tekjur sem fyrirtækinu hlotnast af notkun gáma til flutnings á vörum í flutningum á alþjóðaleiðum.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi, skal hún teljast hafa aðsetur í því ríki þar sem heimahöfn skipsins er, eða ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða þá í því ríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. tl. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool"), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.

Tengd fyrirtæki

Þegar

a) fyrirtæki í ríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í hinu ríkinu, eða

b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í ríki og fyrirtækis í hinu ríkinu,

og í öðru hvoru tilvikinu hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru hvort óháð, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast sem hagnaður þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

10. gr.

Ágóðahlutir

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í ríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu ríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíka ágóðahluti má þó einnig skattleggja í því ríki þar sem félagið sem ágóðahlutina greiðir er heimilisfast og eftir löggjöf þess ríkis. Sé móttakandinn hins vegar raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna má skatturinn sem þannig er álagður eigi vera hærri en:

a) raunverulegi rétthafinn er félag, þó undanskilið sameignarfélag, sem á beint að minnsta kosti 10 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem greiðir ágóðahlutina:

i) 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna, eða

ii) 15 af hundraði af vergri fjárhæð þeirra ágóðahluta sem úthlutað er af íslensku félagi, að því marki sem ágóðahlutirnir eru frádráttarbærir frá skattskyldugrunni á Íslandi;

b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.

Ákvæði þessa töluliðar hafa engin áhrif á skattlagningu félagsins, að því er varðar þann hagnað sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.

3. a) Aðili heimilisfastur á Íslandi sem móttekur frá félagi heimilisföstu í Frakklandi ágóðahluti sem myndu veita rétt til skattendurgreiðslu („avoir fiscal") ef þeir væru mótteknir af aðila heimilisföstum í Frakklandi, skal eiga rétt á greiðslu frá ríkissjóði Frakklands sem er jafnhá skattendurgreiðslunni („avoir fiscal") enda sé um að ræða frádrátt skatts eins og gert er ráð fyrir í staflið b) 2. tl.

b) Ákvæði stafliðar a) skulu einungis gilda að því er varðar aðila heimilisfastan á Íslandi sem er

i) maður; eða

ii) félag, sem á beint minna en 10 af hundraði eignarhlutdeild í franska félaginu sem greiðir ágóðahlutina; eða

iii) fjárfestingarfélag eða sjóður með heimilisfesti á Íslandi sem ákvæði ii)-tl. þessa stafliðar taka ekki til sem uppfylla þau skilyrði sem sett verða með gagnkvæmu samkomulagi af bærum stjórnvöldum.

c) Ákvæði stafliðar a) skulu ekki gilda um greiðslu frá ríkissjóði Frakklands sem ráð er fyrir gert í þeim staflið, ef móttakandi greiðslunnar er ekki skattskyldur af greiðslunni á Íslandi.

d) Greiðslur frá ríkissjóði Frakklands sem ráð er fyrir gert samkvæmt staflið a) skulu taldar ágóðahlutir við beitingu ákvæða þessa samnings.

4. Aðili heimilisfastur á Íslandi, sem móttekur ágóðahluti greidda af félagi sem er heimilisfast í Frakklandi og ekki á rétt til þeirrar greiðslu frá ríkissjóði Frakklands sem um ræðir í 3. tl., getur fengið endurgreiðslu á þeirri bráðabirgðagreiðslu (précompte) sem innt var af hendi af félaginu í tengslum við þessa ágóðahluti.

Heildarfjárhæð endurgreiddrar bráðabirgðagreiðslu (précompte) skal teljast ágóðahluti við beitingu ákvæða þessa samnings. Fjárhæðin er skattskyld í Frakklandi samkvæmt ákvæðum 2. tl. þessarar greinar.

5. Hugtakið „ágóðahlutir" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, ágóðahlutaskírteinum og ágóðahlutaréttindum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skuldakröfur, til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur sem farið er með sem úthlutun ágóðahluta samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis þar sem félagið sem úthlutunina framkvæmir er heimilisfast.

6. Ákvæði 1., 2. og 3. tl. gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna er heimilisfastur í ríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu ríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda.

7. Ef félag sem er heimilisfast í ríki fær hagnað eða tekjur frá hinu ríkinu má síðarnefnda ríkið ekki skattleggja ágóðahlutina sem félagið greiðir, nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilsföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem af eru greiddir ágóðahlutirnir er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í síðarnefnda ríkinu. Síðarnefnda ríkið má ekki skattleggja óúthlutaðan hagnað félagsins, jafnvel þótt óúthlutaði hagnaðurinn hafi myndast að öllu eða nokkru leyti í síðarnefnda ríkinu.

8. Þegar félag heimilisfast í ríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu ríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal — þrátt fyrir ákvæði 7. tl. — hagnaður þessarar föstu atvinnustöðvar, í viðbót við félagaskattinn, sæta skattlagningu í samræmi við löggjöf síðarnefnda ríkisins sem þó má ekki hærri vera en 5 hundraðshlutar af hagnaðinum.

11. gr.
Vextir

1. Vextir sem myndast í ríki skulu, ef raunverulegur rétthafi þeirra er aðili heimilisfastur í hinu ríkinu, einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „vextir" merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum án tillits til þess hvort þær eru tryggðar með veði í fasteign eða hvort þær fela í sér rétt til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisskuldabréfum og tekna af öðrum skuldabréfum eða skuldarviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og ágóði tengdur slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldarviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi vaxtanna er heimilisfastur í ríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu ríkinu þar sem vextirnir myndu̇st, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda.

4. Vextir teljast hafa myndast í ríki þegar greiðandinn er ríkið sjálft, sveitarstjórn, opinber stofnun eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar hins vegar aðilinn, sem vextina greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í ríki eða ekki, rekur í ríki fasta atvinnustöð eða fasta stofnun og stofnað er til skuldbindingarinnar, sem vextina ber, í sambandi við föstu atvinnustöðina eða föstu stofnunina og vextirnir eru færðir henni til gjalda, þá skulu vextirnir taldir hafa myndast í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

5. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs rétthafa eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur rétthafi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er vera skattskyld í samræmi við löggjöf hvors ríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

12. gr.
Þóknanir

1. Þóknanir, sem myndast í ríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu ríkinu, skulu, ef þessi aðili er raunverulegur rétthafi þóknananna, einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „þóknanir" í þessari grein merkir hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til að hagnýta hvers konar höfundarrétt á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu, þar með taldar kvikmyndir og mynd- eða hljóðsegulbönd fyrir sjónvarps- eða hljóðvarpssendingar, hvers konar einkaleyfi, vörumerki, mynstur eða líkön, áætlanir, leynilega formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi þóknananna er heimilisfastur í ríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu ríkinu þar sem þóknanirnar myndu̇st, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda.

4. Þóknanir teljast hafa myndast í ríki þegar greiðandinn er ríkið sjálft, sveitarstjórn, opinber stofnun eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar hins vegar aðilinn, sem þóknanirnar greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í ríki eða ekki, rekur í ríki fasta atvinnustöð eða fasta stofnun, sem réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við og þóknanirnar eru færðar henni til gjalda, þá skulu þóknanirnar taldar hafa myndast í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

5. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs rétthafa eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, fjárhæð þóknananna er hærri, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem hún er greiðsla fyrir, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur rétthafi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er vera skattskyld í samræmi við löggjöf hvors ríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

13. gr.

Söluhagnaður af eignum

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í ríki hlýtur af sölu fasteignar sem nánar er skilgreind í 6. gr., má skattleggja í því ríki þar sem eignin er staðsett.

Hagnað sem hlýst af sölu hlutabréfa eða annarra hlutareigna í félagi eða sérhverjum öðrum lögaðila, sem er eigandi fasteignar sem staðsett er í ríki, má skattleggja í því ríki þegar slíkur hagnaður er háður sömu ákvæðum um skattlagningu eins og hagnaður sem hlýst af sölu fasteignar samkvæmt löggjöf þess ríkis.

2. Hagnað sem hlýst af sölu hlutabréfa eða annarra hlutareigna í félagi, annarra en þeirra sem um ræðir í 2. mgr. 1. tl., sem mynda hlut af verulegri eignarhlutdeild í fjármagni félags sem heimilisfast er í ríki, má skattleggja í því ríki. Veruleg eignarhlutdeild skal talin vera fyrir hendi þegar seljandinn, einn sér eða ásamt sér tengdum aðilum, á beint eða óbeint að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu.

3. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í ríki hefur í hinu ríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stofnun sem aðili heimilisfastur í ríki hefur til þess að leysa af hendi sjálfstæða starfsemi í hinu ríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stofnun.

4. Hagnað, sem hlýst af sölu skips eða loftfars sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíks skips eða loftfars, skal einungis skattleggja í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

5. Hagnað, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í fyrri töluliðum þessarar greinar, skal einungis skattleggja í því ríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. gr.

Sjálfstæð starfsemi

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í ríki hefur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis vera skattskyldar í því ríki, nema hann hafi að jafnaði í hinu ríkinu fasta stofnun til þess að leysa af hendi þessi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stofnun má leggja skatt á tekjurnar í hinu ríkinu, en þó einungis þann hluta þeirra sem rekja má til þessarar föstu stofnunar.

2. Hugtakið „sjálfstæð starfsemi“ merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, kennslu- og uppeldismála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

Launað starf

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í ríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í hinu ríkinu. Ef starfið er innt af hendi þar má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í ríki fær fyrir starf sem hann innir af hendi í hinu ríkinu, einungis vera skattskylt í fyrrnefnda ríkinu, ef:

a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili, og

b) endurgjaldið er innt af hendi af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og

c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stofnun sem vinnuveitandinn rekur í hinu ríkinu.

3. Tekjur sem kennari eða rannsóknarmaður, sem er eða síðast var fyrir komu sína til ríkis heimilisfastur í hinu ríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis í þeim tilgangi að annast kennslu eða fást við rannsóknir, aflar í tengslum við slík verkefni skulu — með þeim undantekningum sem um ræðir í 19. gr. og þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. — einungis skattskyldar í síðarnefnda ríkinu. Þetta ákvæði skal gilda fyrir tímabil sem ekki fer yfir 24 mánuði frá þeim degi að kennarinn eða rannsóknarmaðurinn kom fyrst til fyrrnefnda ríkisins í þeim tilgangi að kenna eða fást við rannsóknir.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um

borð í skipi í flutningum á alþjóðaleiðum í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

5. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar skal endurgjald fyrir starf unnið um borð í loftfari, sem rekið er í flutningum á alþjóðaleiðum af fyrirtæki í ríki, einungis skattskylt í því ríki þar sem viðtakandi endurgjaldsins er heimilisfastur.

16. gr.

Stjórnarlaun

Stjórnarlaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í ríki fær fyrir setu í stjórn eða stjórnarígildi í félagi sem heimilisfast er í hinu ríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.

Listamenn og íþróttamenn

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila heimilisfastan í ríki af tekjum sem hann aflar í hinu ríkinu af persónulegum störfum sem listamaður, svo sem leikhús- eða kvikmyndaleikari, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

Þegar listamaður eða íþróttamaður, sem er heimilisfastur í ríki aflar tekna í hinu ríkinu af starfsemi sem tengd er orðstír hans sem atvinnumanns, má skattleggja þessar tekjur í síðara ríkinu.

2. Þegar tekjur sem um er rætt í 1. tl. renna ekki til listamannsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila, má — þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr. — skattleggja tekjurnar í því ríki þar sem þær mynduðust.

3. Tekjur sem aflað er af listamanni eða íþróttamanni heimilisföstum í ríki af persónulegum störfum sem slíkum í hinu ríkinu skulu — þrátt fyrir ákvæði 1. tl. — einungis skattskyldar í fyrrnefnda ríkinu ef þessi störf í síðarnefnda ríkinu eru styrkt að verulegu leyti af opinberum sjóðum fyrrnefnda ríkisins eða sveitarstjórn eða opinberri stofnun þess.

4. Þegar tekjur listamanns eða íþróttamanns, heimilisföstum í ríki, af starfi sem framkvæmt er af honum sem slíkum í hinu ríkinu renna ekki til listamannsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila, skulu — þrátt fyrir ákvæði 2. tl. þessarar greinar og ákvæða 7., 14. og 15. gr. — þessar tekjur einungis skattskyldar í fyrrnefnda ríkinu, ef þessi annar aðili er styrktur að verulegu leyti af opinberum sjóðum þess ríkis eða sveitarstjórn eða opinberri stofnun þess ríkis.

18. gr.

Eftirlaun

Eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, inntar af hendi til heimilisfasts aðila í ríki vegna fyrra starfs hans, skal einungis skattleggja í því ríki, þó með þeirri undantekningu sem um ræðir í 2. tl. 19. gr.

19. gr.

Endurgjald og eftirlaun frá opinberum aðilum

1. a) Endurgjald, að undanteknum eftirlaunum, sem greitt er af ríki, sveitarstjórn eða opinberri stofnun þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þessa ríkis, sveitarstjórnar eða opinberrar stofnunar, skal einungis skattleggja í því ríki.

b) Slíkt endurgjald skal þó einungis skattleggja í hinu ríkinu ef starfið er innt af hendi þar og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:

(i) er ríkisborgari þess ríkis; eða

(ii) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að inna þetta starf af hendi.

2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af ríki, sveitarstjórn eða opinberri stofnun þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þessa ríkis, sveitarstjórnar eða opinberrar stofnunar, skal einungis skattleggja í því ríki.

b) Slík eftirlaun skal þó einungis skattleggja í hinu ríkinu ef maðurinn er þar heimilisfastur og er jafnframt ríkisborgari þess ríkis.

3. Ákvæði 15., 16. og 18. gr. skulu gilda um endurgjald og eftirlaun greidd fyrir störf innt af hendi í sambandi við starfsemi sem rekin er af ríki, sveitarstjórn eða opinberri stofnun þess.

20. gr.

Námsmenn og starfsnemar

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til ríkis heimilisfastur í hinu ríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal ekki vera skattlagður í því ríki af greiðslum sem hann fær til að standa straum af framfærslu sinni, námi eða þjálfun, enda séu slíkar greiðslur til hans runnar frá aðilum utan þess ríkis.

21. gr.

Aðrar tekjur

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í ríki aflar og ekki er fjallað um hér að framan skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Ákvæði 1. tl. gilda ekki um tekjur, aðrar en tekjur af fasteign, sem nánar er skilgreind í 6. gr., þegar móttakandi teknanna er heimilisfastur í ríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu ríkinu, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda.

22. gr.

Tillög til eftirlaunasjóða

Tillög greidd af eða fyrir mann, sem er heimilisfastur í ríki eða dvelur um stundarsakir í ríkinu, til eftirlaunasjóðs sem er viðurkenndur af bærum stjórnvöldum í hinu ríkinu þar sem maðurinn hafði áður verið heimilisfastur, skal með farið í fyrrnefnda ríkinu á sama hátt og tillög greidd eftirlaunasjóðum sem viðurkenndir eru af bærum stjórnvöldum í því ríki, ef þessi bæru stjórnvöld samþykkja viðurkenninguna sem veitt var eftirlaunasjóðunum í hinu ríkinu.

23. gr.

Aðferð til að komast hjá tvísköttun

Komast skal hjá tvísköttun á eftirfarandi hátt:

Þegar aðili heimilisfastur í ríki aflar rauntekna sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa eru skattskyldar í hinu ríkinu má fyrrnefnda ríkið einnig skattleggja þessar tekjur. Álagður skattur í síðarnefnda ríkinu skal ekki vera frádráttarbær við ákvörðun skattskyldra tekna í fyrrnefnda ríkinu. Aðili heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu skal þó eiga rétt á frádrætti frá þeim skatti sem myndaðist af því að slíkar tekjur voru innifaldar í grundvelli skattsins í því ríki. Þessi frádráttur frá skatti í fyrrnefnda ríkinu skal vera jafnhár:

— Þegar um er að ræða tekjur samkvæmt 10., 16. og 17. gr., þeirri fjárhæð skatts sem á var lagður í síðarnefnda ríkinu samkvæmt ákvæðum þessara greina. Frádráttur þessi skal þó ekki hærri vera en fjárhæð skattsins í fyrrnefnda ríkinu sem svarar til þessara tekna;

— Þegar um er að ræða aðrar tekjur, þeirri fjárhæð skatts í fyrrnefnda ríkinu sem svarar til þessara tekna. Þetta ákvæði nær einnig til endurgjalds og eftirlauna sem um ræðir í 19. gr.

24. gr.

Jafnrétti

1. Ríkisborgarar ríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu ríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum ríkjunum.

2. Hugtakið „ríkisborgarar“ merkir:

a) alla menn sem hafa ríkisfang í ríki;

b) allar persónur að lögum, sameignarfélög og samtök sem byggja réttarstöðu sína á gildandi lögum í ríki.

3. Ríkisfangslausir aðilar sem eru heimilisfastir í ríki skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu ríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður.

4. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í ríki hefur í hinu ríkinu skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starfsemi með höndum.

5. Eigi ákvæði 9. gr., 5. tl. 11. gr. eða 5. tl. 12. gr. ekki við skulu vextir, þóknun og aðrar greiðslur frá fyrirtæki í ríki til aðila heimilisfasts í hinu ríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra tekna slíks fyrirtækis eftir sömu reglum og greiðslur til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu.

6. Þótt fjármagn fyrirtækja í ríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnað af einum eða fleirum aðilum, sem eru heimilisfastir í hinu ríkinu, skulu þau ekki vera háð annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar í því ríki eru eða gætu orðið háð.

7. Engin ákvæði þessarar greinar skal túlka á þann veg að þau geti hindrað ríki í því að beita frábrugðnum skattalegum reglum gagnvart aðilum heimilisföstum í ríkinu annars vegar og aðilum sem ekki eru heimilisfastir í ríkinu hins vegar og í því að veita eingöngu heimilisföstum aðila eða aðila sem ekki er heimilisfastur undanþágur, afslætti, lækkanir eða ívilnanir í skatti.

8. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. gilda ákvæði þessarar greinar um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

25. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum ríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt réttarvernd sem löggjöf þessara ríkja kveður á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því ríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans innan ákvæða 1. tl. 24. gr., í því ríki þar sem hann er ríkisborgari. Málið verður að vera lagt fyrir innan þriggja ára frá móttöku fyrstu tilkynningar um þá aðgerð sem leiddi til skattlagningar sem ekki telst í samræmi við ákvæði samnings þessa.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu ríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa. Sérhvert samkomulag sem gert verður skal framkvæmt þrátt fyrir ákvæði um tímafresti í innlendri löggjöf beggja ríkjanna.

3. Bær stjórnvöld í ríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi skýringu eða beitingu ákvæða samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.

4. Bær stjórnvöld í ríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að gera samkomulag í samræmi við það sem um er rætt í þessari grein. Þegar æskilegt virðist að fram fari munnlegar umræður til þess að samkomulag náist geta slíkar umræður farið fram í nefnd sem skipuð er fulltrúum bærra stjórnvalda beggja ríkjanna.

5. Bær stjórnvöld ríkjanna skulu með gagnkvæmu samkomulagi ákvarða nánari reglur um beitingu samnings þessa og, sérstaklega, um þau skilyrði sem aðilar heimilisfastir í ríki þurfa að uppfylla til að njóta í hinu ríkinu þeirra ívilnana eða undanþága sem um ræðir í samningi þessum.

26. gr.

Skipti á upplýsingum

1. Bær stjórnvöld í ríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar ákvæða samnings þessa eða innlendrar löggjafar ríkjanna varðandi þá skatta sem samningurinn tekur til að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við samninginn. Upplýsingaskiptin eru ekki takmörkuð af 1. gr.

Allar upplýsingar mótteknar af ríki skal með fara sem trúnaðarmál á sama hátt og upplýsingar sem aflað er samkvæmt innlendri löggjöf þess ríkis og skal eingöngu gera kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og framkvæmdaraðilum) sem hafa með höndum ákvörðun eða innheimtu á þeim sköttum eða fullnustu- eða ákæruvald varðandi þá skatta, sem samningurinn tekur til. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu nota upplýsingarnar eingöngu í greindum tilgangi. Þeir mega þó gera þessar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.

2. Ákvæði 1. tl. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi á ríki skyldu til:

a) að framkvæma stjórnarráðstafanir sem víkja frá löggjöf eða stjórnvenju þess sjálfs eða hins ríkisins,

b) að láta í té upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt löggjöf eða eðlilegri stjórnvenju þess sjálfs eða hins ríkisins,

c) að láta í té upplýsingar, sem mundu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði atvinnumála, viðskipta, iðnaðar, verslunar eða annarrar starfsemi, svo og upplýsingar sem gagnstætt er almenningshagsmunum (ordre public) að gefa.

27. gr.

Sendierindrekar og ræðiserindrekar

1. Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendiráðsmenn og heimilisfólk þeirra, starfsmenn ræðisstofnana eða starfsmenn fastanefnda alþjóðastofnana njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

2. Þrátt fyrir ákvæði 4. gr. skal maður, sem er sendiráðsmaður, starfsmaður ræðisstofnunar eða fastanefndar ríkis sem er staðsett í hinu ríkinu eða í þriðja ríki, talinn vera heimilisfastur í sendiríkinu við beitingu ákvæða samnings þessa, ef:

a) hann, í samræmi við þjóðarétt, er ekki skattskyldur í móttökuríkinu af tekjum sem eiga uppruna sinn utan þess ríkis, og

b) hann er í sendiríkinu háður sömu skyldum að því er varðar skatta á heildartekjur sínar eins og aðilar heimilisfastir í því ríki.

3. Samningur þessi skal ekki taka til alþjóðastofnana, deilda þeirra eða starfsliðs, né heldur til aðila sem eru sendiráðsmenn, starfsmenn ræðisstofnunar eða starfsmenn fastanefnda þriðja ríkis, sem staðsettir eru í ríki, en eru í hvorugu ríkjanna taldir heimilisfastir þar að því er varðar skatta á tekjur.

28. gr.

Landfræðileg rýmkun

1. Rýmka má gildissvið samnings þessa, annaðhvort í heild eða með nauðsynlegum breytingum, þannig að hann nái til handansjávaryfirráðasvæða og annarra handansjávarsveitarstjórna Franska lýðveldisins sem leggja á skatta sem eru að verulegu leyti svipaðrar tegundar og þeir skattar sem samningurinn tekur til. Allar slíkar rýmkanir skulu taka gildi frá þeim degi sem ákvarðaður og samþykktur verður af ríkjunum með erindaskiptum eftir diplómatískum leiðum eða á sérhvern annan hátt sem er í samræmi við ákvæði stjórnarskrár þeirra. Þetta samkomulag skal einnig fastsetja nauðsynlegar breytingar á samningnum og skilyrði um beitingu hans gagnvart þeim handansjávaryfirráðasvæðum og handansjávarsveitarstjórnum sem rýmkunin nær til.

2. Nema ríkin semji um annað skal uppsögn samningsins af hálfu annars hvors ríkjanna samkvæmt 30. gr. einnig fella úr gildi á sama hátt og fyrir er mælt í þeirri grein beitingu samningsins gagnvart sérhverju yfirráðasvæði og sveitarstjórn sem rýmkunin hafði náð til samkvæmt grein þessari.

29. gr.

Gildistaka

1. Hvort ríkjanna um sig skal tilkynna hinu ríkinu að nauðsynlegri málsmeðferð að því er varðar gildistöku samningsins hafi verið lokið. Samningurinn skal taka gildi á fyrsta degi annars mánaðar sem fylgir næst á eftir þeim degi þegar síðari tilkynningin hefur verið móttekin.

2. Ákvæðum hans skal fyrst beitt:

a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er frá og með fyrsta degi þess mánaðar sem fylgir næst á eftir þeim degi sem samningurinn tók gildi;

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, á tekjur sem aflað er á því almanaksári eða reikningsári sem hefst frá og með fyrsta degi þess almanaksárs sem fylgir næst á eftir því ári sem samningurinn tók gildi.

3. Ákvæðum samnings milli ríkisstjórnar Franska lýðveldisins og ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands frá 8. maí 1981 til þess að komast hjá tvísköttun á sviði loftflutninga skal ekki beita varðandi þá skatta sem samningur þessi tekur til samkvæmt ákvæðum 2. tl. og skal fyrrnefndur samningur falla úr gildi á síðasta degi sem unnt er að beita ákvæðum hans.

30. gr.

Uppsögn

1. Samningur þessi skal gilda um ótiltekinn tíma. Hvort ríkjanna um sig getur þó, eftir að liðin eru fimm ár frá þeim degi sem samningurinn öðlast gildi, sagt samningnum upp eftir diplómatískum leiðum með skriflegri tilkynningu um uppsögn samningsins eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs.

2. Í slíku tilviki skal hætt að beita ákvæðum hans:

a) því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er frá og með fyrsta degi þess almanaksárs sem fylgir næst á eftir því ári;

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, á tekjur sem aflað er á því almanaksári eða reikningsári sem hefst frá og með fyrsta degi þess almanaksárs sem fylgir næst á eftir því ári.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Reykjavík 29. ágúst 1990 á íslensku og frönsku og skulu báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands:	Fyrir hönd ríkisstjórnar Franska lýðveldisins:
Jón Baldvin Hannibalsson	Edwige Avice

Fylgiskjal 2.

BÓKUN

Við undirritun samnings þess sem gerður hefur verið milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Franska lýðveldisins til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur, hafa undirritaðir komið sér saman um eftirfarandi ákvæði sem eru óskiptur hluti af samningnum:

1. a) Með vísan til 1. og 2. tl. 7. gr. skal hagnaður, sem fyrirtæki í ríki aflar af vörusölu eða atvinnurekstri í hinu ríkinu frá fastri atvinnustöð þar, ekki ákvarðaður á grundvelli móttekinnar heildarfjárhæðar af hálfu fyrirtækisins, heldur eingöngu á grundvelli þeirra tekna sem eru tengdar raunverulegri starfsemi föstu atvinnustöðvarinnar við slíka vörusölu eða atvinnurekstur.

Þegar um er að ræða samninga, sérstaklega að því er tekur til rannsóknar, útvegunar, samsetningar eða byggingar iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnaðar eða bygginga eða opinberra framkvæmda, skal hagnaður fastrar atvinnustöðvar fyrirtækis ekki ákvarðaður á grundvelli heildarfjárhæðar samningsins heldur eingöngu á grundvelli þess hluta samningsins sem er raunverulega framkvæmdur af föstu atvinnustöðinni í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er. Hagnaður tengdur þeim hluta samningsins sem framkvæmdur er í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur skal einungis skattlagður í því ríki.

b) Með vísan til 1. tl. 7. gr. skulu hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað teljast tekjur fyrirtækisins sem um skulu gilda ákvæði 7. gr.

2. Með vísan til 2. tl. 12. gr. skulu greiðslur, sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir tæknilega þjónustu, þ.m.t. athugun eða rannsókn vísindalegs, jarðfræðilegs eða tæknilegs eðlis eða fyrir samninga um verkfræðistörf þ.m.t. framkvæmdaráætlanir sem tengjast þeim eða fyrir ráðgjafa- eða eftirlitsþjónustu, ekki teljast vera greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

3. Með vísan til 24. gr.:

a) ekkert í 1. tl. skal koma í veg fyrir að Frakkland geti takmarkað við aðila með franskan ríkisborgararétt skattfrelsi af söluhagnaði af sölu fasteignar eða hluta fasteignar, sem myndaði búsetu í Frakklandi hjá frönskum aðilum sem ekki eru heimilisfastur í Frakklandi, skv. c-lið 150. gr. skattalaganna („Code général des impôts“);

b) ekkert í 5. tl. skal koma í veg fyrir að Frakkland geti beitt ákvæðum 212. gr. skattalaganna („Code général des impôts") að því er varðar greiðslu vaxta frá frönsku fyrirtæki til erlends eignarhaldsfélags.

4. Í því tilviki að samningnum sé sagt upp, skal ákvæðunum er varða aðferð til að komast hjá tvísköttun, framkvæmd gagnkvæms samkomulags og skipti á upplýsingum beitt áfram eftir þann dag sem uppsögnin tók gildi, að því er tekur til skatta á tekjur sem um er rætt í samningnum.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í tvíriti í Reykjavík 29. ágúst 1990 á íslensku og frönsku og skulu báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Lýðveldisins Íslands:

Jón Baldvin Hannibalsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Franska lýðveldisins:

Edwige Avice

Nr. 9 20. maí 1992

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins vegna aðildar Búlgaríu.

Samkvæmt heimild í 41. gr. d. lið stofnskrár Evrópuráðsins frá 5. maí 1949 var við aðild Búlgaríu að ráðinu gerð breyting á 26. gr. stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 74/1950. Var ákveðið að Búlgaría skyldi öðlast rétt á sex þingfulltrúum. Breyting þessi tók gildi 7. maí 1992.

26. gr. stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. maí 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar svo:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Búlgaría	6
Kýpur	3
Tékkóslóvakía	8
Danmörk	5
Finnland	5
Frakkland	18
Þýskaland	18

The amended text of Article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Bulgaria	6
Cyprus	3
Czechoslovakia	8
Denmark	5
Finland	5
France	18
Germany	18

Grikkland	7	Greece	7
Ungverjaland	7	Hungary	7
Ísland	3	Iceland	3
Írland	4	Ireland	4
Ítalía	18	Italy	18
Liechtenstein	2	Liechtenstein	2
Lúxemborg	3	Luxembourg	3
Malta	3	Malta	3
Holland	7	Netherlands	7
Noregur	5	Norway	5
Pólland	12	Poland	12
Portúgal	7	Portugal	7
San Marino	2	San Marino	2
Spánn	12	Spain	12
Svíþjóð	6	Sweden	6
Sviss	6	Switzerland	6
Tyrkland	12	Turkey	12
Hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður Írlands	18“	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

AUGLÝSING

um samstarfssamning við Efnahagsbandalag Evrópu um rannsóknir og þróun á sviði umhverfismála: Vísindi og tækni til verndar umhverfinu (STEP) og Evrópsk áætlun um veðurfarsfræði og náttúruvá (EPOCH).

Hinn 18. maí 1992 var Efnahagsbandalagi Evrópu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samstarfssamningi milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu um rannsóknir og þróun á sviði umhverfismála: Vísindi og tækni til verndar umhverfinu (STEP) og Evrópsk áætlun um veðurfarsfræði og náttúruvá (EPOCH) sem undirritaður var í Brussel 16. mars 1992. Samningurinn öðlaðist gildi 18. maí 1992.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. maí 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMSTARFSSAMNINGUR
milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu um rannsóknir og þróun á sviði umhverfismála: Vísindi og tækni til verndar umhverfinu (STEP) og Evrópsk áætlun um veðurfarsfræði og náttúruvá (EPOCH)

Lýðveldið Ísland, hér á eftir nefnt „Ísland" og
Efnahagsbandalag Evrópu, hér á eftir nefnt „bandalagið",
sem hér á eftir eru nefnd „samningsaðilar",

ÞAR SEM bandalagið og Ísland gerðu með sér rammasamning um samvinnu á sviði vísinda og tækni er gekk í gildi 6. júní 1990;

ÞAR SEM ráð Evrópubandalaganna, hér á eftir nefnt „ráðið", samþykkti, með ákvörðun 89/625/EBE, tvær áætlanir til nokkurra ára um rannsóknir og tækniþróun á sviði umhverfismála (1989 til 1993): Vísindi og tækni til verndar umhverfinu (STEP) og Evrópska áætlun um veðurfarsfræði og náttúruvá (EPOCH), hér á eftir nefndar „áætlanir bandalagsins";

ÞAR SEM aðild Íslands að áætlunum bandalagsins getur stuðlað að því að efla gagnsemi þeirra rannsókna sem samningsaðilarnir standa fyrir á sviði umhverfisverndar og geta komið í veg fyrir óþarfa tvíverknað;

ÞAR SEM líklegt er að yfirstandandi viðræður milli bandalagsins og EFTA-ríkjanna um evrópskt efnahagssvæði skili árangri á sviði rannsókna og tækniþróunar ættu samningsaðilarnir að leitast við að finna leiðir til að halda áfram samvinnu um rannsóknir og tækniþróun er lýtur að umhverfismálum þar sem hliðsjón er höfð af þessari framvindu;

ÞAR SEM bandalagið og Ísland gera ráð fyrir gagnkvæmum hag af aðild Íslands að áætlunum bandalagsins,

HAFA KOMIÐ SÉR SAMAN UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

Ísland tengist hér með framkvæmd áætlana bandalagsins frá 20. nóvember 1989 eins og greint er frá í viðauka A. Framkvæmd þessi og hlutur bandalagsins í að fjármagna þær er að finna í viðauka B.

2. gr.

Fjárframlag Íslands, sem leiðir af þátttöku þess í framkvæmd áætlana bandalagsins, skal ákveðið í hlutfalli við þá upphæð sem á ári hverju er færð á heildarfjárlög Evrópubandalagsins til fjárveitinga fyrir skuldbindingar sem framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna, hér á eftir nefnd „framkvæmdastjórnin", hefur tekist á herðar og stafa af starfi sem unnið er innan ramma rannsóknarsamninga, þar sem kostnaði er skipt, sem nauðsynlegir eru til að hrinda áætlunum bandalagsins í framkvæmd, og af rekstrarkostnaði vegna stjórnunar og umsýslu téðra áætlana.

Hlutfallsstuðullinn sem ræður framlagi Íslands skal fundinn með því að ákvarða hlutfallið milli vergrar landsframleiðslu Íslands á markaðsverðlagi og samanlagri vergri landsframleiðslu aðildarríkja bandalagsins og Íslands á markaðsverðlagi. Þetta hlutfall verður reiknað út á grundvelli nýjustu tiltækra hagtalna hjá Efnahagssamvinnu- og framfarastofnuninni (OECD).

Það fjármagn sem áætlað er að þurfi til að framkvæma áætlanir bandalagsins, upphæðina sem Ísland leggur fram og tímaáætlun um áætlaðar skuldbindingar er að finna í viðauka C.

Reglur um fjárframlag Íslands er að finna í viðauka D.

3. gr.

1. Samkvæmt samningi þessum er hér með sett á stofn samstarfsnefnd, hér á eftir kölluð „nefndin", til að aðstoða framkvæmdastjórnina við að koma í framkvæmd sérstökum áætlunum um rannsóknir og þróun á sviði umhverfismála (STEP og EPOCH) sem samþykktar voru með ákvörðun ráðsins 89/625/EBE.

2. Nefndina skipa fulltrúar frá bandalaginu og Íslandi.

3. Leita skal álits nefndarinnar á öllum málum sem snerta framkvæmd þessa samnings. Skal hún leggja fram tillögur í þessu skyni.

4. Fulltrúi bandalagsins skal gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja samræmi milli framkvæmdar þessa samnings og ákvarðana sem bandalagið tekur um framkvæmd áætlana bandalagsins.

5. Í þeim tilgangi að framkvæmd þessa samnings verði eins og til er ætlast skulu samningsaðilar skiptast á upplýsingum og, að beiðni annars hvors samningsaðila, ráðgast innan nefndarinnar.

6. Nefndin setur sér sínar eigin starfsreglur og hún skal halda fundi að beiðni annars hvors samningsaðila í samræmi við þau skilyrði sem kveðið verður á um í starfsreglum hennar.

4. gr.

Um íslenskar rannsókna- og þróunarstofnanir og einstaklinga skulu skilmálar og skilyrði fyrir umsóknum og mati á tillögum og skilmálar og skilyrði fyrir því að samþykkja og gera samninga samkvæmt áætlunum bandalagsins einskorðast við samninga samkvæmt sömu áætlun. Einkum skal almennum ákvæðum sem gilda um samninga vegna rannsókna innan bandalagsins beitt samkvæmt þessari grein, með nauðsynlegum breytingum, þegar um er að ræða samninga sem gerðir eru vegna rannsókna sem íslenskar rannsókna- og þróunarstofnanir og einstaklingar á sviði rannsóknar og þróunar standa að, hvað snertir skatta og tolla svo og hagnýtingu á rannsóknaniðurstöðum.

5. gr.

Framkvæmdastjórnin skal senda til Íslands eintak af skýrslum þeim sem gerðar eru samkvæmt 4. gr. ákvörðunar ráðsins 89/625/EBE.

6. gr.

Samningsaðilar skuldbinda sig til að greiða fyrir flutningi og búsetu þeirra starfsmanna sem taka þátt í aðgerðum sem samningur þessi nær til á Íslandi og innan bandalagsins í samræmi við viðeigandi reglur og reglugerðir hvors samningsaðila um sig.

7. gr.

Framkvæmdastjórnin og menntamálaráðuneyti Íslands skulu tryggja framkvæmd þessa samnings.

8. gr.

Viðaukar A, B, C og D við þennan samning skulu vera óaðskiljanlegur hluti hans.

9. gr.

1. Samningur þessi gildir þar til áætlunum bandalagsins er lokið.

Ef bandalagið endurskoðar áætlanir bandalagsins má segja samningnum upp samkvæmt skilmálum sem gagnkvæmt samkomulag er um. Íslandi skal tilkynnt um alla efnisþætti hinnar endurskoðuðu áætlunar í einstökum atriðum innan viku frá samþykkt hennar af hálfu bandalagsins. Samningsaðilar skulu tilkynna hvor öðrum innan þriggja mánaða frá samþykki ákvörðunar bandalagsins ef uppsögn samningsins er fyrirsjáanleg.

2. Þegar bandalagið samþykkir nýja áætlun um rannsóknir og tækniþróun á sviði umhverfismála má semja um samninginn að nýju eða endurnýja samkvæmt skilyrðum sem gagnkvæmt samkomulag er um.

3. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp hvenær sem er með sex mánaða fyrirvara, sbr. þó 1. tl. Verkefnum þeim og starfi sem unnið er að þegar uppsögn samningsins tekur gildi og/eða hann rennur út skal haldið áfram þar til þeim er lokið, með þeim skilmálum sem kveðið er á um í samningi þessum.

10. gr.

Samningur þessi skal samþykktur af samningsaðilum í samræmi við gildandi reglur hjá hvorum aðila.

Hann skal öðlast gildi á þeim degi þegar samningsaðilarnir hafa tilkynnt hvor öðrum að nauðsynlegum formsatriðum í þessu skyni hafi verið framfylgt.

11. gr.

Samningur þessi skal gilda annars vegar á þeim svæðum þar sem stofnsamningur Efnahagsbandalags Evrópu er í gildi og samkvæmt þeim skilmálum sem þar er kveðið á um og hins vegar á landssvæði lýðveldisins Íslands.

12. gr.

Samningur þessi skal gerður í tvíriti á íslensku, dönsku, ensku, frönsku, grísku, hollensku, ítölsku, portúgölsku, spænsku og þýsku og skulu allir textarnir jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn lýðveldisins Íslands	Fyrir hönd ráðs Evrópubandalaganna
Hannes Hafstein	José Sésar Paulorn Das Neves Philippo Maria Pandolfi

Viðauki A

Áætlun bandalagsins á sviði vísinda og tækni til verndar umhverfinu (STEP) (1989 til 1993)

Áætlun bandalagsins skal fást við eftirfarandi rannsóknarsvið.

Tilvísun í efnisliði sem eru undir eftirfarandi níu meginflokkum rannsókna er ætlað að gefa vísbendingu:

	Vísbending um skiptingu
1. rannsóknarsvið	
Umhverfi og heilsa almennings	5%
1.1. Þróun líffræðilegra ábenda um útsetningu og forstigseinkenni	
1.2. Þróun umhverfisfaraldsfræði innan Evrópubandalagsins	
1.3. Loftgæði innanhúss og áhrif þess á manninn	
2. rannsóknarsvið	
Mat á áhættu í tengslum við efni	10%
2.1. Þróun og fullgilding reglna og aðferða til að meta heilsufarsáhættu	
2.2. Aðrar leiðir við að prófa efni en að nota dýr til þess	
2.3. Aðferðir við að meta ólífrænt niðurbrot efna	
2.4. Rannsóknir um mat á vistfræðilegum áhrifum efna	
2.5. Endurbætur og beiting á magnbundnum tengslum byggingar/starfsemi (QSAR)	
3. rannsóknarsvið	
Ferli í gufuhvolfi og loftgæði	20%
3.1. Efnafræði veðrahvolfsins, þ.m.t. greining, upptök, flutningur og dreifing mengunarefna og annarra efna sem berast í lofti	
3.2. Efnafræði heiðhvolfsins, eyðing ósónlagsins og tengd málefni	
3.3. Áhrif loftmengunar á vistkerfi lands og vatns	
4. rannsóknarsvið	
Vatnsgæði	5%
4.1. Greining og umbreyting mengunarefna	
4.2. Áhrif mengunarefna	
5. rannsóknarsvið	
Verndun jarðvegs og grunnvatns	8%
5.1. Verndun gegn ólífrænum mengunarefnum	
5.2. Verndun gegn lífrænum mengunarefnum	
5.3. Áhrif af landbúnaði og skógrækt	
6. rannsóknarsvið	
Rannsóknir á vistkerfum	12%
6.1. Vistkerfi á landi	
6.2. Vistkerfi í vatni og við strendur (þ.m.t. votlendi)	

7. rannsóknarsvið

Verndun evrópskrar menningararfleifðar 8%
7.1. Mat á aflrænum þáttum eyðingarinnar
7.2. Mikilvægir umhverfisþættir
7.3. Mat á skaða
7.4. Einkenni byggingarefna
7.5. Tækni til verndunar

8. rannsóknarsvið

Tækni í þágu umhverfisverndar 12%
8.1. Rannsóknir á úrgangi
8.2. Hreinsun útblásturs og útstreymis
8.3. Vistarvæn tækni

9. rannsóknarsvið

Stórfelld tæknileg vá og öryggi gegn eldhættu 20%
9.1. Eðlis og efnafræðileg fyrirbæri
9.2. Tækni til að koma í veg fyrir slys
9.3. Mat og stjórnun á áhættuþáttum

Samtals 100%

Áætlun bandalagsins á sviði veðurfarsfræði og náttúruváar (EPOCH) (1989 til 1993)

Áætlun bandalagsins skal fást við eftirfarandi rannsóknarsvið.

Tilvísun í efnisliði sem eru undir eftirfarandi fjórum meginflokkum rannsókna er ætlað að gefa vísbendingu:

	Vísbending um skiptingu
1. rannsóknarsvið	
Veðurfar fortíðarinnar og veðurfarsbreytingar	15%
1.1. Gerð reiknilíkana um afbrigðileg fyrirbæri (svo sem ísaldir)	
1.2. Tímabundin mynstur veðurfars í Evrópu: upplýsingar og gerð reiknilíkana (langtímasveiflur í tengslum við magn koldíoxíðs (CO_2) í andrúmslofti)	
2. rannsóknarsvið	
Veðurfarsferli og reiknilíkön	30%
2.1. Athuganir á veðurfarsbreytingum, gerð reiknilíkana og spár, einkum í tengslum við gróðurhúsaáhrif	
2.2. Kolefnishringrás jarðar (rannsóknir á uppsprettum og svelgum koldíoxíðs (CO_2))	
2.3. Áhrif yfirborðs lands (yfirfærsla á orku, massa og hreyfiafli milli jarðvegs, gróðurs og andrúmslofts)	
2.4. Veðurfarslegir þættir breytinga á ósónstyrk og víxlverkan milli veðrahvolfs og heiðhvolfs	
2.5. Hlutverk skýja í veðurfarskerfum	
2.6. Hringrás í höfum og rannsóknir á varmaflæði milli lofts og lagar til að gera veðurfarslíkön	
2.7. Frerafræðileg ferli (myndun og stöðugleiki landíss og hafíslaga)	
3. rannsóknarsvið	
Veðurfarsleg áhrif og hættur tengdar veðurfari	40%
3.1. Sjávarstöðubreytingar (þættir, hraði og afleiðingar)	

3.2. Veðurfarsleg áhrif á auðlindir á landi og í vatni (evrópskar nytjaplöntur, skógar og vatnsframboð og -birgðir á tímum veðurfarsbreytinga)
3.3. Rýrnun landgæða í Evrópu og myndun eyðimarka á tímum veðurfarsbreytinga
3.4. Óstöðugleiki og vindrof í náttúrulegum hlíðum (einkum þættir er snerta skriðuföll, aflrænir þættir og áhrif)
3.5. Stormar og flóð í samhengi við veðurfarsbreytingar (skilningur, fyrirbyggjandi aðgerðir og aðferðir til að draga úr áhrifum; aðferðir til að spá fyrir um slíkt og eftirlit)
3.6. Eldar í náttúrunni (skilningur á þeim aðstæðum sem helst valda þeim eða koma í veg fyrir þá; spár um hversu alvarlegir þeir verða og hve oft)

4. rannsóknarsvið

Jarðskjálftavá 15%
4.1. Mælingar á sterkri hreyfingu (hröðun og hraði bergs í hörðum jarðskjálftum)
4.2. Evrópskar gagnamiðstöðvar og upplýsingaþjónusta (net til að safna og miðla gögnum um jarðskjálfta)
4.3. Þverfaglegar rannsóknir á jarðskjálftaspám (að finna og meta undanfara jarðskjálfta)
4.4. Áhættumat, þ.m.t. aðferðir til að meta hversu viðkvæm hús, samgönguleiðir, sögulegar byggingar og minnismerki eru fyrir jarðskjálftum
4.5. Stofnun starfshóps um vísindarannsóknir á staðnum eftir jarðskjálfta sem valda miklu tjóni

Samtals 100%

Viðauki B

Framkvæmd áætlana og hlutur bandalagsins í að fjármagna þær

Framkvæmd áætlananna skal felast í:
(i) rannsóknarsamningum þar sem kostnaði er skipt;
(ii) samræmdum aðgerðum;
(iii) samhæfingarstarfi;
(iv) menntun og starfsþjálfun; og
(v) rannsóknum og mati.

Áætlanirnar eru opnar háskólum, rannsóknastofnunum og iðnfyrirtækjum, þ.m.t. litlum og meðalstórum fyrirtækjum, einstaklingum eða hvaða hópum/samtökum þessara aðila sem er, sem sett eru á stofn innan bandalagsins og á Íslandi. Reglan er sú að verkefni skuli vera fjölþjóðleg og a.m.k. einn aðili að verkefni skuli vera búsettur innan bandalagsins.

Þegar um er að ræða rannsóknarsamninga þar sem kostnaði er skipt greiðir bandalagið venjulega 50 % af heildarkostnaði, en þetta prósentuhlutfall kann að breytast í samræmi við eðli og þróunarstig þessara rannsókna. Þegar háskólar og rannsóknastofnanir standa að rannsóknum getur hlutdeild bandalagsins í viðbótarkostnaði orðið allt að 100%.

Viðauki C

Fjárhagsákvæði

1. Í samræmi við ákvörðun ráðsins um að setja á laggirnar STEP og EPOCH áætlanirnar nemur það fjárframlag sem áætlað er að þurfi til að hrinda þessum áætlunum bandalagsins í framkvæmd 75.000.000 í Evrópugjaldmiðli (ECU) fyrir STEP og 40.000.000 í Evrópugjaldmiðli (ECU) fyrir EPOCH.

2. Framlag Íslands vegna aðildar þess að áætlunum bandalagsins er áætlað 74.182 í Evrópugjaldmiðli (ECU) fyrir STEP og 38.165 í Evrópugjaldmiðli (ECU) fyrir EPOCH og bætast við, sem og önnur hugsanleg framlög frá þriðja landi eða löndum, við ofangreindar fjárhæðir eins og um getur í 2. gr. þessa samnings.

3. Tímaáætlun um áætlaðar fjárskuldbindingar og framlag Íslands vegna STEP og EPOCH áætlananna og framlag Íslands er sem hér segir:

STEP (ECU)

Skuldbindingar EB	1989	1990	1991	1992	Samtals
Stjórnunar- og umsýslukostnaður	365.000	1.060.000	2.547.000	2.649.000	6.621.000
Samningar	5.635.000	38.940.000	9.453.000	14.351.000	68.379.000
Samtals	6.000.000	40.000.000	12.000.000	17.000.000	75.000.000
Framlag Íslands					
Stjórnunar- og umsýslukostnaður	0	1.140	2.738	2.848	6.726
Samningar	0	41.864	10.163	15.429	67.456
Samtals	0	43.004	12.901	18.277	74.182

EPOCH (ECU)

Skuldbindingar EB	1989	1990	1991	1992	Samtals
Stjórnunar- og umsýslukostnaður	265.000	601.000	1.138.000	1.183.000	3.187.000
Samningar	4.235.000	19.684.000	6.077.000	6.817.000	36.813.000
Samtals	4.500.000	20.285.000	7.215.000	8.000.000	40.000.000
Framlag Íslands					
Stjórnunar- og umsýslukostnaður	0	646	1.223	1.272	3.141
Samningar	0	21.162	6.533	7.329	35.024
Samtals	0	21.808	7.756	8.601	38.165

Viðauki D

Fjármögnunarreglur

1. Viðauki þessi kveður nánar á um þær fjármögnunarreglur fyrir Ísland sem getið er um í 2. gr. samningsins.

2. Í upphafi hvers árs, eða hvenær sem áætlanir bandalagsins eru endurskoðaðar þannig að valdi hækkun þeirrar fjárhæðar sem ætlað er að þurfi til að framkvæma þær, skal framkvæmdastjórnin senda Íslandi fjárkröfu sem samsvarar framlagi þess til kostnaðar samkvæmt samningnum.

Framlag þetta skal skráð bæði í Evrópugjaldmiðli (ECU) og íslenskum krónum, og er samsetning ECU skilgreind í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 3180/78,[1] með áorðnum breytingum reglugerðar (EBE) nr. 1971/89.[2] Verðgildi ECU-framlagsins í íslenskum krónum skal ákveðið á útgáfudegi fjárkröfunnar.

[1] Stjtíð. EB nr. L 379, 30.12. 1978, bls. 1
[2] Stjtíð. EB nr. L 189, 4.7. 1989, bls. 1

Ísland skal greiða framlag sitt til árlegs kostnaðar samkvæmt samningnum í upphafi hvers árs og í síðasta lagi þremur mánuðum eftir að fjárkrafan hefur verið send. Sérhver dráttur á greiðslu framlagsins skal tilefni til greiðslu vaxta af Íslands hálfu sem eru jafnháir hæstu forvöxtum sem gilda í aðildarríkjum bandalagsins á gjalddaga. Vextirnir skulu hækka um 0,25 prósentustig fyrir hvern mánuð sem greiðslan dregst.

Hækkuðu vextirnir skulu eiga við um allan tímann sem dráttur verður á greiðslu. Þó ber aðeins að greiða þessa vexti ef framlagið er greitt meira en þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjórnin hefur gefið fjárkröfuna út.

Ferðakostnaður íslenskra fulltrúa og sérfræðinga vegna þátttöku þeirra í starfi nefndarinnar sem greint er frá í 3. gr. samningsins skal endurgreiddur af framkvæmdastjórninni, í samræmi við þær starfsreglur sem í gildi eru hverju sinni um fulltrúa og sérfræðinga aðildarríkja bandalagsins og einkum í samræmi við ákvörðun ráðsins nr. 84/338/Euratom, ECSC, EBE.[3]

3. Fjármunir sem Ísland greiðir skulu færðir til tekna áætlunum bandalagsins sem inngreitt fé og fært undir viðeigandi lið á tekjuyfirliti heildarfjárlaga Evrópubandalaganna.

4. Gildandi fjárhagsreglugerð um heildarfjárlög Evrópubandalaganna skal eiga við um stjórnun fjárveitinga.

5. Í lok hvers árs skal gert yfirlit yfir fjárveitingar til áætlana bandalagsins og skal það sent Íslandi til upplýsinga.

---

[3] Stjtíð. EB nr. L 177, 4.7. 1984, bls. 25

Nr. 11 29. maí 1992

AUGLÝSING

um uppsögn samnings við Júgóslavíu um afnám vegabréfsáritana.

Hinn 26. maí 1992 var samningi milli Íslands og Júgóslavíu frá 6. maí 1964 um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana sagt upp miðað við 27. maí 1992, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1964 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. maí 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Nr. 12 25. júní 1992

AUGLÝSING

um samning við Pólland um afnám vegabréfsáritana.

Með erindaskiptum 18. og 19. júní 1992 var gengið frá samningi milli Íslands og Póllands um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl. Samningurinn öðlast gildi 1. júlí 1992.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. júní 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um gildistöku viðauka III við alþjóðasamning um varnir gegn mengun frá skipum.

Viðauki III við alþjóðasamning frá 2. nóvember 1973 um varnir gegn mengun frá skipum, eins og honum var breytt með bókun frá 17. febrúar 1978, öðlaðist gildi 1. júlí 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 9/1985 og 5/1989.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 3. júlí 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

28. júlí 1992 Nr. 14

AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings til að komast hjá tvísköttun arfs og gjafafjár.

Samningur milli Norðurlanda frá 12. september 1989 til að komast hjá tvísköttun arfs og gjafafjár öðlast gildi 19. ágúst 1992, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1990 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júlí 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

28. júlí 1992 Nr. 15

AUGLÝSING

um fríverslunarsamning milli EFTA-ríkjanna og Tyrklands.

Hinn 13. júlí 1992 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna fríverslunarsamnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lýðveldisins Tyrklands sem gerður var í Genf 10. desember 1991. Alþingi hafði með ályktun 20. maí 1992 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi 1. september 1992.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari ásamt viðaukum og bókunum sem varða viðskipti Íslands og Tyrklands. Aðrir viðaukar og bókanir eru ekki birtar hér en hægt er að fá aðgang að texta þeirra í untanríkisráðuneytinu. Í fylgiskjali 2 er birt bókun um framkvæmd ýmissa þátta samningsins.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júlí 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA) og Lýðveldisins Tyrklands

Formálsorð

Lýðveldið Austurríki, lýðveldið Finnland, lýðveldið Ísland, furstadæmið Liechtenstein, konungsríkið Noregur, konungsríkið Svíþjóð og ríkjasambandið Sviss (hér eftir nefnd EFTA-ríkin), annars vegar,

og lýðveldið Tyrkland (hér eftir nefnt Tyrkland), hins vegar,

sem vísa til ásetnings síns um að stuðla á virkan hátt að efnahagssamruna í Evrópu og lýsa sig tilbúin til að leita sameiginlegra leiða og aðferða til að styrkja þessa þróun,

með hliðsjón af samningnum um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA),

með hliðsjón af samningunum milli EFTA-ríkja og Evrópubandalaganna,

með hliðsjón af samstarfssamningnum milli Tyrklands og Efnahagsbandalags Evrópu,

með hliðsjón af fenginni reynslu af samvinnunni sem hefur þróast í kjölfari ofangreindra samskipta og milli einstakra EFTA-ríkja og Tyrklands,

lýsa sig reiðubúin til að gera ráðstafanir sem miða að því að stuðla að samfelldri þróun viðskipta sinna og auk þess efna gagnkvæma samvinnu og auka fjölbreytni hennar á þeim sviðum þar sem þau eiga sameiginlegra hagsmuna að gæta, þar með talin svið sem falla ekki undir gildissvið samnings þessa, og skapa þannig forsendur og jákvæð skilyrði fyrir samskiptum á grundvelli jafnréttis og án mismununar, þar sem jafnvægi ríkir milli réttinda og skuldbindinga,

sem vísa til sameiginlegra hagsmuna EFTA-ríkja og Tyrklands að því er varðar stöðuga eflingu marghliða viðskipta og hafa í huga stöðu sína sem samningsaðilar að Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti, þannig að ákvæði og gjörningar þess mynda grundvöll fyrir stefnu þeirra í utanríkisviðskiptum,

hafa einsett sér að setja ákvæði sem miða að því að afnema stig af stigi hindranir gegn viðskiptum milli EFTA-ríkja og Tyrklands í samræmi við ákvæði þess samkomulags, einkum um stofnun fríverslunarsvæða,

og með það í huga að ekkert ákvæði þessa samnings megi túlka þannig að það leysi samningsríkin frá skuldbindingum þeirra samkvæmt öðrum alþjóðasamningum,

hafa ákveðið, í samræmi við markmið þessi, að gera með sér svohljóðandi samning:

1. gr.
Markmið

Samningur þessi miðar að því:

a) að efla, með aukningu gagnkvæmra viðskipta, samfellda þróun efnahagssamskipta milli EFTA-ríkja og Tyrklands,

b) að skapa eðlilegar forsendur fyrir samkeppni í viðskiptum milli EFTA-ríkja og Tyrklands,

c) að stuðla þannig með afnámi viðskiptahafta að samfelldri þróun og aukningu alþjóðaviðskipta,

d) að efla samvinnu milli EFTA-ríkja og Tyrklands.

2. gr.
Gildissvið

1. Samningurinn tekur til

a) vara sem heyra undir 25. til 97. kafla í samræmdri vörulýsingar- og vöruheitaskrá, hér á eftir nefnd „samræmda tollskráin“, að undanskildum þeim vörum sem skráðar eru í I. viðauka,

b) vara sem tilgreindar eru í bókun A, að teknu tilliti til fyrirkomulags þess sem kveðið er á um í þeirri bókun,

c) fisks og annarra sjávarafurða eins og kveðið er á um í II. viðauka,

sem upprunnar eru í aðildarríki þessa samnings.

2. Ákvæði um viðskipti með landbúnaðarafurðir sem ekki heyra undir 1. tölul. er að finna í 11. gr.

AGREEMENT
between the EFTA States and Turkey

Preamble

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation, on the one hand (hereinafter called the EFTA States)

and the Republic of Turkey, on the other hand, (hereinafter called Turkey),

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration in Europe and expressing their preparedness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this process;

Having regard to the Convention establishing the European Free Trade Association (EFTA);

Having regard to the Agreements between the EFTA States and the European Communities;

Having regard to the Agreement creating an Association between Turkey and the European Economic Community;

Having regard to the experience gained from the co-operation developed in the light of the aforementioned relations as well as between individual EFTA States and Turkey;

Declaring their willingness to take action with a view to promoting harmonious development of their trade as well as to expanding and diversifying their mutual co-operation in fields of common interest, including fields not covered by this Agreement, thus creating a framework and supportive environment based on equality, non- discrimination, and a balance of rights and obligations;

Recalling the mutual interest of the EFTA States and Turkey in the continual reinforcement of the multilateral trading system and considering their capacity as Contracting Parties of the General Agreement on Tariffs and Trade, the provisions and instruments of which constitute a basis for their foreign trade policy;

Resolved to lay down for this purpose provisions aimed at a progressive abolition of the obstacles to trade between the EFTA States and Turkey in accordance with the provisions of that Agreement, in particular those concerning the establishment of free trade areas;

Considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the States Parties to this Agreement from their obligations under other international agreements;

HAVE DECIDED, in pursuance of these objectives, to conclude the following Agreement:

Article 1
Objectives

The objectives of this Agreement are:

(a) to promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of economic relations between the EFTA States and Turkey;

(b) to provide fair conditions of competition for trade between the EFTA States and Turkey;

(c) to contribute in this way, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;

(d) to enhance co-operation between the EFTA States and Turkey.

Article 2
Scope

1. The Agreement shall apply

(a) to products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, excluding the products listed in Annex I;

(b) to products specified in Protocol A, with due regard to the arrangements provided for in that Protocol;

(c) to fish and other marine products as provided for in Annex II;

originating in a State Party to this Agreement.

2. The provisions concerning trade in agricultural products which are not covered by paragraph 1 are contained in Article 11.

3. Samningurinn tekur til viðskipta milli einstakra EFTA-ríkja annars vegar, og Tyrklands hins vegar. Hann tekur ekki til viðskipta milli EFTA-ríkja innbyrðis, nema kveðið sé á um annað í samningnum.

3. gr.

Upprunareglur og samvinna um tollaframkvæmd

1. Í bókun B er kveðið á um upprunareglur og fyrirkomulag á samvinnu stjórnvalda.

2. Aðildarríki skulu gera viðeigandi ráðstafanir, þar á meðal um samvinnu stjórnvalda, til að tryggja að ákvæði 4. til 7., 12. og 21. gr. séu framkvæmd til hlítar og á sem samræmdastan hátt. Við þá framkvæmd sé höfð í huga nauðsyn þess að draga svo sem unnt er úr þeim formkröfum, sem gerðar eru í viðskiptum, og að finna lausn á þeim vandamálum sem af framkvæmd ákvæðanna leiðir, þannig að allir geti vel við unað.

4. gr.

Innflutningstollar og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif

1. Engir nýir innflutningstollar eða gjöld sem hafa samsvarandi áhrif verða lögð á viðskipti milli EFTA-ríkja og Tyrklands.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu EFTA-ríki afnema innflutningstolla á vörum sem upprunnar eru í Tyrklandi og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif og í gildi voru 1. janúar 1991, að undanskildum vörum sem tilgreindar eru í III. og IV. viðauka, en tollar og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif á þeim vörum skulu afnumin í áföngum í samræmi við ákvæði viðaukanna.

3. Tyrkland skal afnema í áföngum innflutningstolla sem í gildi voru 23. nóvember 1990. Að því er varðar vörur sem upprunnar eru í EFTA-ríki og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif og í gildi eru við gildistöku samningsins eins og tilgreint er í II. IV. og V viðauka og með því fyrirkomulagi og samkvæmt þeirri tímaáætlun sem kveðið er á um.

4. Að því er varðar einstakar vörur, skal grunntollur sá, sem lækkaður er eins og kveðið er á um í 2. og 3. tölul., samsvara bestu-kjara tollinum sem í gildi er á ofannefndum dagsetningum.

5. gr.

Fjáröflunartollar

1. Ákvæði 1. til 3. tölul. 4. gr. gilda þar að auki um fjáröflunartolla að öðru leyti en kveðið er á um í VI. viðauka.

2. Aðildarríki geta lagt á fjáröflunargjald í stað fjáröflunartolla eða þess hluta tolls sem er fjáröflunareðlis.

6. gr.

Útflutningstollar og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif

1. Engir nýir útflutningstollar eða gjöld sem hafa samsvarandi áhrif verða lögð á viðskipti milli EFTA-ríkja og Tyrklands.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu útflutningstollar og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif afnumin að öðru leyti en kveðið er á um í VII. viðauka.

7. gr.

Magntakmarkanir og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif

1. Engar nýjar magntakmarkanir verða settar á inn- eða útflutning, né gerðar ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif í viðskiptum milli EFTA-ríkja og Tyrklands að öðru leyti en kveðið er á um í VIII. viðauka.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu magntakmarkanir á inn- eða útflutningi og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif afnumdar að öðru leyti en kveðið er á um í VIII. viðauka.

3. Í þessum samningi merkja „magntakmarkanir og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif“ öll bönn við og allar takmarkanir á inn- eða útflutningi vara til EFTA-ríkis frá Tyrklandi eða til Tyrklands frá EFTA-ríki sem komið er á með kvótum, inn- eða útflutningsleyfum eða öðrum ráðstöfunum eða skilyrðum stjórnvalda sem takmarka viðskipti.

3. This Agreement applies to trade relations between, on the one hand, each EFTA State and, on the other hand, Turkey. It shall not apply to the trade relations between EFTA States, except if otherwise provided for in this Agreement.

Article 3

Rules of origin and co-operation in customs administration

1. Protocol B lays down the rules of origin and methods of administrative co-operation.

2. The States Parties to this Agreement shall take appropriate measures, including arrangements regarding administrative co-operation, to ensure that the provisions of Articles 4 to 7, 12 and 21 are effectively and harmoniously applied, taking into account the need to reduce as far as possible the formalities imposed on trade and the need to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising out of the operation of those provisions.

Article 4

Customs duties on imports and charges having equivalent effect

1. No new customs duty on imports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the EFTA States and Turkey.

2. Upon the entry into force of this Agreement, the EFTA States shall abolish all customs duties on imports and any charges having equivalent effect for products originating in Turkey as in force on 1 January 1991, except for products specified in Annexes III and IV for which customs duties on imports and charges having equivalent effect shall be progressively abolished in accordance with the provisions laid down in these Annexes.

3. For products originating in an EFTA State, Turkey shall progressively abolish all customs duties on imports as in force on 23 November 1970 and charges having equivalent effect as in force on the date of the entry into force of this Agreement as specified in Annexes II, IV and V according to the arrangements or timetables defined in these Annexes.

4. The basic duty to which successive reductions provided for in paragraphs 2 and 3 are to be applied shall, for each product, by the most-favoured-nation duty applied on the dates mentioned therein.

Article 5

Customs duties of a fiscal nature

1. The provisions of paragraphs 1 to 3 of Article 4 shall also apply to customs duties of a fiscal nature except as provided for in Annex VI.

2. The States Parties to this agreement may replace a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of a customs duty by an internal tax.

Article 6

Customs duties on exports and charges having equivalent effect

1. No new customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the EFTA States and Turkey.

2. Upon the entry into force of this Agreement, customs duties on exports and any charges having equivalent effect shall be abolished, except as provided for in Annex VII.

Article 7

Quantitative restrictions and measures having equivalent effect

1. No new quantitative restriction on imports or exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the EFTA States and Turkey, except as provided for in Annex VIII.

2. Upon the entry into force of this Agreement, quantitative restrictions on imports or exports and measures having equivalent effect shall be abolished, except as provided for in Annex VIII.

3. For the purpose of this Agreement "quantitative restrictions and measures having equivalent effect" means prohibitions or restrictions on imports or exports into an EFTA State from Turkey or into Turkey from an EFTA State made effective through quotas, import or export licences or other administrative measures and requirements restricting trade.

8. gr.

Takmarkanir af ástæðum öðrum en efnahagslegum

Samningurinn útilokar ekki að komið sé á banni eða takmörkunum á innflutningi, útflutningi eða umflutningi ef aðgerðir þessar réttlætast af ástæðum sem varða almennt siðgæði, allsherjarreglu, almannaöryggi, verndun lífs og heilsu manna og dýra, gróðurvernd, umhverfisvernd, verndun þjóðarverðmæta sem hafa listrænt, sögulegt eða fornfræðilegt gildi, vernd einkaréttinda á sviði iðnaðar og verslunar eða reglur um meðferð á gulli og silfri. Slíkum bönnum og takmörkunum má þó engan veginn beita til gerræðislegrar mismununar eða til að leggja dulin höft á viðskipti milli EFTA-ríkis og Tyrklands.

9. gr.

Ríkiseinokun

1. Aðildarríkjunum ber að gera ráðstafanir til að tryggja að ríkiseinokun á einhverju sviði viðskipta valdi ekki mismunun milli ríkisborgara EFTA-ríkja og Tyrklands að því er varðar innkaup eða markaðssetningu vara.

2. Ákvæði greinar þessarar ná til allra stofnana sem lögbær yfirvöld aðildarríkjanna geta að lögum eða í raun beitt fyrir sig beint eða óbeint til að hafa eftirlit með eða stjórna inn- eða útflutningi milli aðildarríkjanna eða hafa veruleg áhrif á hann. Ákvæðin ná auk þess til einokunar sem ríkið afsalar sér öðrum.

10. gr.

Upplýsingaskipti vegna draga að tæknilegum reglugerðum

EFTA-ríkjum og Tyrklandi ber að tilkynna hvert öðru með eins löngum fyrirvara og gerlegt er og samkvæmt þeim reglum sem settar eru í IX. viðauka um drög að tæknilegum reglugerðum og breytingar á þeim sem þau hyggjast gefa út.

11. gr.

Viðskipti með landbúnaðarafurðir

1. Aðildarríki lýsa sig reiðubúin, að því marki sem stefna þeirra í landbúnaðarmálum leyfir, að stuðla að samfelldri þróun viðskipta með landbúnaðarafurðir.

2. Til þess að ná þessum markmiðum hefur hvert EFTA-ríki gert tvíhliða samning við Tyrkland er kveður á um ráðstafanir til að greiða fyrir viðskiptum með landbúnaðarafurðir.

3. Aðildarríkjum ber að beita reglum sínum um búfjár- og jurtasjúkdóma og heilbrigðiseftirlit í landbúnaði án mismununar og forðast að gera nýjar ráðstafanir sem gætu torveldað viðskipti á óréttmætan hátt.

12. gr.

Innlendar álögur

1. Aðildarríkjum ber að forðast allar fjármálaráðstafanir og -aðgerðir innanlands sem hafa beint eða óbeint í för með sér mismunun milli vara upprunnar í EFTA-ríki og sambærilegra vara upprunnar í Tyrklandi.

2. Vörur sem fluttar eru út til aðildarríkis skulu ekki njóta hærri endurgreiðslu á innlendum álögum en nemur beinum og óbeinum gjöldum sem hafa verið lögð á þær.

13. gr.

Greiðslur

Engar hömlur má leggja á greiðslur tengdar viðskiptum milli EFTA-ríkis og Tyrklands eða yfirfærslur á slíkum greiðslum til aðildarríkis þar sem kröfuhafi er búsettur.

Aðildarríkin skulu forðast að takmarka, með höftum á gjaldeyrisviðskipti eða með stjórnsýsluathöfnum, veitingu, endurgreiðslu eða móttöku lána til skamms eða meðallangs tíma vegna viðskipta sem íbúi samningsríkis á hlut að.

14. gr.

Opinber innkaup

1. Aðildarríkin telja það vera meðal grundvallarmarkmiða samnings þessa að auka frjálsræði í innkaupum hins opinbera.

Article 8

Non-economic reasons for restrictions

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security, the protection of health and life of humans, animals or plants and of the environment, the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value, or the protection of industrial and commercial property, or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between an EFTA State and Turkey.

Article 9

State monopolies

1. The States Parties to this Agreement shall ensure that any state monopoly of a commercial character be adjusted so that no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed will exist between nationals of the EFTA States and Turkey.

2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the States Parties to this Agreement, in law or in fact, either directly or indirectly supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the States Parties to this Agreement. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by the State to others.

Article 10

Information procedure on draft technical regulations

The EFTA States and Turkey shall notify each other, at the earliest practicable stage and in accordance with the provisions laid down in Annex IX, of draft technical regulations and draft amendments thereto which they intend to issue.

Article 11

Trade in agricultural products

1. The States Parties to this Agreement declare their readiness to foster, in so far as their agricultural policies allow, the harmonious development of trade in agricultural products.

2. In pursuance of this objective, a bilateral arrangement providing for measures to facilitate trade in agricultural products has been concluded between each EFTA State and Turkey.

3. The States Parties to this Agreement shall apply their regulations in veterinary, plant health and health matters in a non-discriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

Article 12

Internal taxation

1. The States Parties to this Agreement shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in an EFTA State and like products originating in Turkey.

2. Products exported to one of the States Parties to this Agreement may not benefit from repayment of internal taxes in excess of the amount of direct or indirect taxes imposed on them.

Article 13

Payments

Payments relating to trade between an EFTA State and Turkey and the transfer of such payments to the State Party to this Agreement, where the creditor resides shall be free from any restrictions.

The States Parties to this Agreement shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short-term and medium-term credits covering commercial transactions in which a resident participates.

Article 14

Public procurement

1. The States Parties to this Agreement consider the effective liberalization of their respective public procurement markets an integral objective of this Agreement.

2. Aðildarríkjum ber stig sf stigi að aðlaga skilyrði sem þau setja fyrir þátttöku í samningnum sem boðnir eru út og gerðir af opinberum yfirvöldum og fyrirtækjum, og af einkafyrirtækjum sem njóta sér- eða einkaréttinda, til að tryggja skýrleika í gerð samninga og koma í veg fyrir mismunun milli birgja frá aðildarríkjunum.

3. Fyrirkomulag við raunverulegt eftirlit er eftirlátið sameiginlegu nefndinni og skal útfært þannig að jafnvægi ríki milli réttinda og skuldbindinga aðildarríkjanna. Sameiginlega nefndin ákveður, svo fljótt sem auðið er, gildissvið, tímasetningar og reglur sem nauðsynleg eru með tilliti til lausna þeirra sem samið hefur verið um í Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti og við þriðju ríki í þessum málum.

4. Viðkomandi aðildarríki skulu leitast við að fara eftir viðeigandi samningum innan ramma Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti.

15. gr.

Vernd hugverka

1. Til að tryggja hnökralausa framkvæmd samningsins í samræmi við markmið hans og til að koma í veg fyrir röskun viðskipta ber aðildarríkjum að gera ráðstafanir til að veita og tryggja nægilega og árangursríka vernd hugverkaréttinda.

2. Aðildarríkin skulu gera allar ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að þessi réttindi verndi einkarétthafa gegn brotum, einkum eftirlíkingum og ólöglegri nýtingu.

3. Til þess að standa við skuldbindingar sínar samkvæmt alþjóðlegum samningum á sviði hugverkaréttinda skal Tyrkland ekki veita ríkisborgurum EFTA-ríkja vernd sem er takmarkaðri en sú sem veitt er ríkisborgurum annarra ríkja. Sú vernd sem EFTA-ríki veita tyrkneskum ríkisborgurum skal ekki vera takmarkaðri en sú sem Tyrkland veitir ríkisborgurum þeirra.

4. Einstökum EFTA-ríkjum og Tyrklandi er heimilt að gera frekari samninga sín í milli sem kveða á um víðtækari vernd en gert er að skilyrði samkvæmt samningi þessum að því tilskildu þó að öll EFTA-ríki geti gerst aðilar að þeim á sambærilegum skilmálum og séu tilbúin að hefja samningaviðræður í því augnamiði í góðri trú.

5. Sameiginlega nefndin skal fylgjast með framkvæmd ákvæða um hugverkaréttindi. Að beiðni aðildarríkis skal sameiginlega nefndin efna til viðræðna um öll mál er varða hugverkaréttindi.

6. Aðildarríki samþykkja, að beiðni sérhvers aðildarríkis, að hafa samráð við sérfræðinga um aðgerðir vegna gildandi eða fyrirhugaðra tvíhliða samninga eða alþjóðasáttmála um samhæfingu ákvæða um hugverk og um stjórnun og eftirlit með þeim, og um aðgerðir innan alþjóðasamtaka og vegna samskipta þeirra við þriðju ríki á sviði hugverka.

16. gr.

Efndir skuldbindinga

1. Aðildarríkjum ber að gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að markmið samningsins náist fram og að þau standi við skuldbindingar sínar samkvæmt honum.

2. Telji EFTA-ríki að Tyrkland hafi ekki staðið við skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum, eða telji Tyrkland að EFTA-ríki hafi ekki staðið við skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum, er hlutaðeigandi aðildarríki heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr.

17. gr.

Reglur um samkeppni milli fyrirtækja

1. Að því leyti sem þau hafa áhrif á viðskipti milli EFTA-ríkis og Tyrklands samrýmist eftirfarandi ekki réttri framkvæmd samningsins:

a) allir samningar milli fyrirtækja, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir fyrirtækja sem miða að því að koma í veg fyrir, takmarka eða raska samkeppni eða leiða til slíks;

2. The States Parties to this Agreement shall progressively adjust the conditions governing the participation in contracts awarded by public authorities and public undertakings, and by private undertakings which have been granted special or exclusive rights, so as to ensure transparency and non-discrimination between suppliers from the States Parties to this Agreement.

3. The formulation of the practical modalities shall be entrusted to the Joint Committee and they shall be elaborated on the basis of the balance of rights and obligations between States Parties to this Agreement. The Joint Committee shall lay down the necessary scope, timetable and rules as soon as possible, taking into account the solutions agreed upon within the General Agreement on Tariffs and Trade and with third countries in this field.

4. The concerned States Parties to this Agreement shall endeavour to accede to the relevant Agreements in the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article 15

Protection of intellectual property

1. In order to ensure the smooth functioning of this Agreement in accordance with its objectives and in order to avoid trade distortion, the States Parties to this Agreement shall take steps to grant and ensure adequate and effective protection of intellectual property rights.

2. The States Parties to this Agreement shall take all necessary measures to enforce these rights against infringements, and particularly against counterfeiting and piracy.

3. In fulfilment of its commitments under international agreements and legislation in the field of intellectual property rights, Turkey shall not grant treatment less favourable to nationals of EFTA States than that accorded to nationals of any other State. The treatment granted by the EFTA States to Turkish nationals in the same field will not be less favourable than that accorded to nationals of EFTA States by Turkey.

4. Any EFTA State and Turkey may conclude further agreements exceeding the requirements of this Agreement, provided that such agreements shall be open to all EFTA States on terms equivalent to those under the agreements and that they shall be ready to enter into good faith negotiations to this end.

5. The Joint Committee shall keep the implementation of intellectual property rights under review. At the request of a State Party to this Agreement consultations will take place in the Joint Committee on any matter concerning intellectual property rights.

6. The States Parties to this Agreement agree to hold expert consultations, at the request of any State Party, on activities relating to the existing or future bilateral agreements or international conventions on harmonization, administration and enforcement of intellectual property and on activities in international organisations, as well as on their relations with third countries in the field of intellectual property.

Article 16

Fulfilment of obligations

1. The States Parties to this Agreement shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives of this Agreement and the fulfilment of their obligations under this Agreement.

2. If an EFTA State considers that Turkey has, or if Turkey considers that an EFTA State has, failed to fulfil an obligation under this Agreement, the State Party concerned may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23.

Article 17

Rules of competition concerning undertakings

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between an EFTA State and Turkey:

(a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

b) misnotkun eins eða fleiri fyrirtækja á yfirburðastöðu sinni á landsvæði aðildarríkis í heild eða á verulegum hluta þess.

2. Ákvæði þessi gilda þar að auki um starfsemi opinberra fyrirtækja og fyrirtækja sem njóta sér- eða einkaréttinda sem aðildarríki hafa veitt þeim, en beiting ákvæðanna má þó ekki hindra, að lögum eða í raun, starfsemi þeirra í opinbera þágu.

3. Telji aðildarríki að tiltekið athæfi samrýmist ekki grein þessari er því heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr.

18. gr.

Ríkisaðstoð

1. Öll opinber aðstoð, sem aðildarríki lætur í té beint eða óbeint með einhverju móti eða í gegnum opinbera fjárveitingu, sem raskar eða gæti raskað samkeppni með því að veita einstökum fyrirtækjum eða einstakri framleiðslugrein forréttindi, samrýmist ekki réttri framkvæmd samningsins að því leyti sem hún hefur áhrif á viðskipti milli EFTA-ríkis og Tyrklands.

2. Meta skal aðgerðir sem brjóta í bága við 1. tölul. á grundvelli forsenda sem tilgreindar eru í X. viðauka.

3. Að því er varðar framkvæmd 1. og 2. tölul. er Tyrklandi heimilt, fram að 31. desember 1995 og í samræmi við skuldbindingar sínar gagnvart Efnahagsbandalagi Evrópu, að veita

a) meiri aðstoð en EFTA-ríkjum er leyfilegt samkvæmt ráðstöfunum sem um getur í c-lið X. viðauka og

b) óbeina styrki til útflutnings

er miða að því að styrkja efnahag landsins. Verði litið svo á að þessi aðstoð samrýmist réttri framkvæmd samnings, raski hún ekki skilyrði fyrir viðskiptum svo mjög að skaðað gæti hagsmuni aðildarríkja.

4. Aðildarríkin skulu tryggja skýrleika í meðferð ríkisaðstoðar með því að skiptast á upplýsingum eins og kveðið er á um í XI. viðauka. Sameiginlega nefndin skal samþykkja reglur sem nauðsynlegar eru fyrir framkvæmd þessa töluliðar innan eins árs frá gildistöku samningsins.

5. Telji aðildarríki að tiltekið athæfi samrýmist ekki 1. til 3. tölul. í grein þessari er því heimilt að leggja jöfnunartolla á samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr.

19. gr.

Undirboð

1. Verði aðildarríki vart við að beitt er undirboðum í viðskiptum sem heyra undir samninginn getur það gripið til viðeigandi gagnráðstafana, í samræmi við VI. grein Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti og ákvæði sem sett voru með samningnum er tengjast þeirri grein, samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr.

2. Viðkomandi aðildarríki skulu leitast við að gerast aðilar að viðeigandi samningum innan ramma Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti.

20. gr.

Neyðaraðgerðir vegna innflutnings tiltekinna vara

Þegar innflutningur tiltekinnar vöru, sem er upprunnin í EFTA-ríki eða Tyrklandi, eykst svo mjög eða við skilyrði sem valda eða valdið gætu:

a) alvarlegu tjóni fyrir innlenda framleiðendur sambærilegra vara eða samkeppnisvara á landsvæði annars aðildarríkis eða

b) alvarlegri röskun í einhverri grein atvinnulífsins eða erfiðleikum sem gætu leitt til alvarlegra efnahagsþrenginga í einstökum landshlutum

er viðkomandi aðildarríki heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr.

(b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the States Parties to this Agreement as a whole or in a substantial part thereof.

2. These provisions shall also apply to the activities of public undertakings, and undertakings to which the States Parties to this Agreement grant special or exclusive rights, in so far as the application of these provisions does not obstruct the performance, in law or in fact, of their particular public tasks.

3. If a State Party to this Agreement considers that a given practice is incompatible with this Article, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23.

Article 18

State aid

1. Any aid granted by a State Party to this Agreement or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between an EFTA State and Turkey, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

2. Any practices contrary to paragraph 1 shall be assessed on the basis of the criteria set out in Annex X.

3. As regards the implementation of paragraphs 1 and 2, Turkey may grant, until 31 December 1995 and in conformity with its commitments to the European Economic Community,

(a) aid with a higher intensity than would be tolerated for EFTA States by way of measures contained in Annex X, paragraph (c),

(b) indirect aid to export of goods,

with a view to promote its economic development. These forms of aid shall be considered to be compatible with the proper functioning of this Agreement, if they do not alter the conditions of trade to an extent inconsistent with the interests of the States Parties to this Agreement.

4. The States Parties to this Agreement shall ensure the transparency of state aid measures by exchanging information as provided for in Annex XI. The Joint Committee shall, within one year after the entry into force of this Agreement, adopt the necessary rules for the implementation of this paragraph.

5. If a State Party to this Agreement considers that a given practice is incompatible with paragraphs 1 to 3, it may levy countervailing duties under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23.

Article 19

Dumping

1. If a State Party to this Agreement finds that dumping is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade and the rules established by agreements related to that Article, under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23.

2. The concerned States Parties to this Agreement shall endeavour to accede to the relevant agreements in the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article 20

Emergency action on imports of particular products

If an increase in imports of a given product originating in an EFTA State or Turkey occurs in quantities or under conditions which are, or are likely to cause:

(a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the other State Party, or

(b) serious disturbances in any sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the State Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23.

21. gr.

Endurútflutningur og alvarlegur vöruskortur

Leiði beiting ákvæðanna í 6. og 7. gr. til þess að:

1) vara verði flutt aftur út til þriðja lands, og aðildarríkið sem flutt er út frá hefur beitt magntakmörkunum á útflutningi, útflutningstollum eða ráðstöfunum eða gjöldum sem hafa samsvarandi áhrif gagnvart útflutningi umræddrar vöru þangað eða

2) alvarlegur skortur verði eða gæti orðið á vöru sem aðildarríki sem flutt er út frá er nauðsynleg

og þar sem ofangreindar ástæður valda, eða gætu valdið, alvarlegum vandkvæðum fyrir aðildarríki sem flutt er út frá, er því aðildarríki heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr.

22. gr.

Erfiðleikar vegna greiðslujafnaðar

1. Lendi aðildarríki í erfiðleikum, eða sjái það fram á yfirvofandi erfiðleika, varðandi greiðslujöfnuð sinn er því heimilt að víkja frá ákvæðum 4. og 7. gr. og grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr.

2. Aðildarríki ber að tilkynna það sameiginlegu nefndinni fyrirfram áður en ráðstafanir sem um getur í 1. tölul. eru gerðar og skal sameiginlega nefndin fjalla um þær áður en þær koma til framkvæmda, sé þess nokkur kostur.

3. Beiting slíkra ráðstafana af hálfu aðildarríkis skal þó vera með fyrirvara um viðeigandi ákvæði Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti, um yfirlýsingu þess árið 1979 vegna viðskiptaráðstafana sem gerðar eru vegna greiðslujafnaðar og um viðeigandi gjörninga sem aðildarríki koma til með að samþykkja í framtíðinni fyrir tilstilli Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti.

4. Sameiginlega nefndin skal fylgjast með framkvæmd ákvæðanna, einkum með það fyrir augum að koma í veg fyrir alvarlega röskun á framkvæmd samningsins. Henni ber, sem liður í slíku eftirliti eða að beiðni samningsríkis, að kanna þörf á að viðhalda ráðstöfunum sem gerðar hafa verið.

23. gr.

Aðferð við beitingu öryggisráðstafana

1. Áður en hafist er handa við að beita þeim öryggisráðstöfunum sem tilgreindar eru í þessari grein skulu aðildarríkin leita lausnar á ágreiningi sín í milli með beinu samráði og tilkynna öðrum aðildarríkjum þar um.

2. Í þeim tilvikum sem fjallað er um í 16. til 22. gr. tilkynnir aðildarríki, sem íhugar að beita öryggisráðstöfunum, sameiginlegu nefndinni þegar þar um. Aðildarríki, sem í hlut eiga, láta sameiginlegu nefndinni í té allar upplýsingar, sem komið geta að notum, og veita henni nauðsynlega aðstoð við rannsókn málsins. Hefja skal viðræður milli þeirra innan sameiginlegu nefndarinnar án tafar til að leita lausnar sem öll ríki geta sætt sig við.

3. Hafi aðildarríkið sem í hlut á ekki bundið enda á athæfið sem mótmælt er eða erfiðleika þá sem tilkynnt var um innan þriggja mánaða frá því að málinu var vísað til sameiginlegu nefndarinnar og hafi hún ekki tekið ákvörðun í málinu er viðkomandi aðildarríki heimilt að grípa til þeirra ráðstafana sem það telur nauðsynlegt til að bæta úr ástandinu.

4. Skylt er að tilkynna sameiginlegu nefndinni þegar um allar öryggisráðstafanir sem gripið er til. Umfang þeirra og gildistími skal takmarkast við það sem óhjákvæmilegt er til að bæta úr því ástandi sem leiddi til beitingar þeirra og skulu ekki vera umfangsmeiri en sá skaði sem umrætt athæfi eða erfiðleikar hafa valdið. Reynt skal eftir megni að beita ráðstöfunum sem minnst hindra framkvæmd samningsins. Ráðstafanir sem Tyrkland grípur til vegna aðgerða eða aðgerðaleysis EFTA-ríkis eða ráðstafanir sem EFTA-ríki grípur til vegna aðgerða eða aðgerðaleysis Tyrklands skulu einungis beinast að viðskiptum við það ríki.

5. Efna skal til reglubundins samráðs um öryggisráðstafanir í sameiginlegu nefndinni og leita leiða til að draga úr þeim, finna aðra valkosti í stað þeirra eða afnema þær án tafar.

6. Þegar óvenjulegar aðstæður kalla á tafarlausar aðgerðir og útiloka að þær verði kannaðar

Article 21

Re-export and serious shortage

Where compliance with the provisions of Articles 6 and 7 leads to:

(1) re-export towards a third country against which the exporting State Party to this Agreement maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or

(2) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting State Party to this Agreement;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting State Party to this Agreement, that State Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23.

Article 22

Balance of payments difficulties

1. Where a State Party to this Agreement is in difficulties or is seriously threatened with difficulties as regards its balance of payments, it may derogate from the provisions of Articles 4 and 7 and take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23.

2. Any State Party to this Agreement shall notify the Joint Committee of any measures in accordance with paragraph 1 prior to their introduction and have them examined by the Joint Committee, if circumstances permit, before they come into force.

3. The application of such measures by a State Party to this Agreement shall be subject to the conditions provided for in the relevant Articles of the General Agreement on Tariffs and Trade, to the Declaration of GATT of 1979 on Trade Measures Taken for Balance of Payments Purposes, as well as future relevant instruments to be agreed upon by the Parties under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade.

4. The Joint Committee shall keep the situation under review, in particular with the purpose of avoiding serious disturbance of the functioning of this Agreement. The Joint Committee shall, during such review or upon the request of a State Party, examine the need to maintain the measures taken.

Article 23

Procedures for the application of safeguard measures

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in this Article, the States Parties to this Agreement shall endeavour to solve any differences between themselves through direct consultations, and shall inform the other States Parties thereof.

2. In the cases specified in Articles 16 to 22 a State Party to this Agreement which is considering to resort to safeguard measures shall promptly notify the Joint Committee thereof. The Parties concerned shall provide the Joint Committee with all relevant information and give it the assistance required to examine the case. Consultations between them shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a commonly acceptable solution.

3. If, within three months of the matter being referred to the Joint Committee, the State Party in question fails to put an end to the practice objected to or to the difficulties notified and in the absence of a decision by the Joint Committee in the matter, the concerned State Party may adopt the safeguard measures it considers necessary to remedy the situation.

4. The safeguard measures taken shall be notified immediately to the Joint Committee. They shall be restricted, with regard to their extent and to their duration, to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the damage caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of this Agreement. Measures taken by Turkey against an action or an omission of Turkey may only affect the trade with that State.

5. The safeguard measures taken shall be the subject of regular consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation, substitution or abolition without delay.

6. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination imposs-

fyrirfram getur viðkomandi aðildarríki, í tilvikum sem um ræðir í 19. til 22. gr., gripið strax til bráðabirgðaráðstafana sem brýn þörf er á til að bæta úr ástandinu. Tilkynna ber sameiginlegu nefndinni um ráðstafanirnar án tafar og efna til samráðs milli aðildarríkja innan sameiginlegu nefndarinnar.

24. gr.

Undanþágur af öryggisástæðum

Ekkert ákvæði þessa samnings kemur í veg fyrir að aðildarríki geri ráðstafanir sem það telur nauðsynlegar:

a) til að koma í veg fyrir uppljóstranir sem eru andstæðar mikilvægum öryggishagsmunum,

b) til að vernda mikilvæga öryggishagsmuni, standa við skuldbindingar sínar á alþjóðavettvangi eða yfirlýsta stefnu sína

i) að því er snertir viðskipti með vopn, skotfæri og herbúnað og önnur viðskipti með vörur, efni eða þjónustu sem fer fram beint eða óbeint í þágu hernaðaraðila, eða

ii) gagnvart útbreiðslu efna- og lífefnavopna, kjarnavopna eða annarra kjarnasprengja, eða

iii) á stríðstímum eða þegar alvarleg spenna ríkir í alþjóðamálum.

25. gr.

Skipun sameiginlegu nefndarinnar

1. Sameiginleg nefnd er hér með sett á stofn sem skipuð er fulltrúum allra aðildarríkja. Sameiginlegu nefndinni ber að annast stjórnun og rétta framkvæmd samningsins.

2. Til að framkvæmd samningsins verði eins og til er ætlast skulu aðildarríki skiptast á upplýsingum og efna til samráðs innan sameiginlegu nefndarinnar að beiðni aðildarríkis. Sameiginlega nefndin skal kanna af og til frekari möguleika á að fjarlægja þær hindranir sem eftir standa í vegi fyrir viðskiptum milli EFTA-ríkja og Tyrklands.

3. Sameiginlegu nefndinni er heimilt að taka ákvarðanir í málum sem kveðið er á um í samningnum í samræmi við ákvæði 3. tölul. 26. gr. Í öðrum málum er sameiginlegu nefndinni heimilt að gera tillögur.

26. gr.

Störf sameiginlegu nefndarinnar

1. Til að annast framkvæmd samningsins eins og til er ætlast kemur sameiginlega nefndin, skipuð á viðeigandi hátt, saman eins og nauðsyn ber til en eigi sjaldnar en einu sinni á ári. Sérhverju aðildarríki er heimilt að fara þess á leit að fundur verði haldinn.

2. Ákvarðanir nefndarinnar skulu hljóta samhljóða samþykki.

3. Hafi fulltrúi aðildarríkis í sameiginlegu nefndinni samþykkt ákvörðun með fyrirvara um að uppfyllt verði stjórnskipuleg skilyrði skal ákvörðunin taka gildi þann dag sem tilkynnt er að fallið hafi verið frá fyrirvaranum, sé ekki kveðið á um síðari gildistökudag í ákvörðuninni.

4. Sameiginlega nefndin setur eigin starfsreglur er kveða á um, meðal annars, hvernig boða skal til fundar, hver veitir nefndinni formennsku og hve lengi formaður skal sitja.

5. Sameiginlega nefndin getur ákveðið að skipa undirnefndir og vinnuhópa sem hún telur þörf á til aðstoðar við að inna skyldur sínar af hendi.

27. gr.

Þróunarákvæði

1. Þegar aðildarríki telur það til framdráttar efnahagi aðildarríkja að þróa enn frekar þau samskipti sem til hefur verið stofnað með samningnum með því að láta þau ná til sviða sem hann tekur ekki til, sendir það þeim rökstudda beiðni þar um.

Aðildarríkin geta falið sameiginlegu nefndinni að kanna beiðnina og leggja fyrir þau tillögur þar að lútandi þegar við á.

2. Samningar, sem kunna að verða gerðir eftir þeirri leið sem um getur í 1. tölul., eru háðir fullgildingu eða samþykki aðildarríkja eins og ráð er fyrir gert í reglum þeirra.

ible, the State Party concerned may, in the cases of Articles 19 to 22, apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay to the Joint Committee and consultations between the States Parties to this Agreement shall take place within the Joint Committee.

Article 24

Security exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent a State Party to it from taking any measures which it considers necessary:

(a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;

(b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies

(i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or

(ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(iii) in time of war or other serious international tension.

Article 25

Establishment of the Joint Committee

1. A Joint Committee is hereby established in which each State Party to this Agreement shall be represented. The Joint Committee shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation.

2. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the State Parties to it shall exchange information and, at the request of any Party, shall hold consultations within the Joint Committee. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the EFTA States and Turkey.

3. The Joint Committee may, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 26, take decisions in the cases provided for in this Agreement. On other matters the Joint Committee may make recommendations.

Article 26

Procedures of the Joint Committee

1. For the proper implementation of this Agreement, the Joint Committee shall meet at an appropriate level whenever necessary but at least once a year. Each State Party to this Agreement may request that a meeting be held.

2. The Joint Committee shall act by common agreement.

3. If a representative in the Joint Committee of a State Party to this Agreement has accepted a decision subject to the fulfilment of constitutional requirements, the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the day the lifting of the reservation is notified.

4. The Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up such sub-committees and working parties as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

Article 27

Evolutionary clause

1. Where a State Party to this Agreement considers that it would be useful in the interests of the economies of the States Parties to this Agreement to develop the relations established by this Agreement by extending them to fields not covered hereby, it shall submit a reasoned request to them.

The States Parties to this Agreement may instruct the Joint Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to them.

2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to ratification or approval by the States Parties to this Agreement in accordance with their own procedures.

28. gr.

Breytingar

Breytingar á samningnum, að öðru leyti en um getur í 3. tölul. 25. gr., sem sameiginlega nefndin samþykkir, skulu lagðar fyrir aðildarríkin til samþykkis og öðlast gildi þegar öll ríki hafa samþykkt þær. Samþykktarskjölum skal komið í vörslu hjá vörsluaðila.

29. gr.

Bókanir og viðaukar

Bókanir A, B og C og I. til XI. viðauki við samninginn eru óaðskiljanlegir hlutar hans. Sameiginlega nefndin getur ákveðið breytingar á bókunum og viðaukum.

30. gr.

Viðskipti sem heyra undir aðra samninga

Samningurinn kemur ekki í veg fyrir það að tollabandalögum, fríverslunarsvæðum eða samkomulag um landamæraviðskipti verði haldið við eða stofnað til þeirra að því marki sem það hefur ekki neikvæð áhrif á fyrirkomulag viðskiptanna, einkum í gegnum upprunareglurnar sem kveðið er á um í samningnum.

31. gr.

Landsvæði þar sem samningur þessi gildir

Samningurinn tekur til landssvæða aðildarríkjanna.

32. gr.

Aðild

1. Sérhvert ríki sem aðild á að Fríverslunarsamtökum Evrópu getur gerst aðili að samningnum, svo framarlega sem sameiginlega nefndin ákveður að samþykkja aðild þess, með þeim kjörum og skilyrðum sem sett kunna að verða í þeirri ákvörðun. Aðildarskjalinu skal koma í vörslu til vörsluaðila.

2. Að því er varðar ríki, sem gerist aðili, skal samningurinn taka gildi á fyrsta degi þriðja mánaðar eftir að aðildarskjalinu hefur verið komið í vörslu.

33. gr.

Úrsögn og niðurfelling samningsins

1. Sérhvert aðildarríki getur dregið til baka aðild sína að samningnum með því að tilkynna það vörsluaðila skriflega. Úrsögn tekur gildi sex mánuðum eftir að hún berst vörsluaðila.

2. Dregur Tyrkland aðild sína til baka fellur samningurinn úr gildi þegar uppsagnarfresturinn er liðinn og ef öll EFTA-ríki draga aðild sína til baka fellur samningurinn úr gildi eftir að síðasti uppsagnarfresturinn er liðinn.

3. Ef EFTA-ríki dregur til baka aðild sína að samningnum um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu fellur aðild þess að samningi þessum af þeim sökum niður þann dag er úrsögnin tekur gildi.

34. gr.

Gildistaka

1. Samningurinn öðlast gildi 1. apríl 1992 að því tilskildu að öll aðildarríkin hafi komið fullgildingar- eða staðfestingarskjölum sínum í vörslu.

2. Hafi samningurinn ekki öðlast gildi í samræmi við ákvæði 1. tölul. og að því tilskildu að Tyrkland hafi komið fullgildingar- eða staðfestingarskjali sínu í vörslu ber fulltrúum þeirra ríkja, sem undirritað hafa samninginn og komið hafa slíkum skjölum í vörslu, að halda fund fyrir 1. maí 1992 og geta þeir ákveðið hvenær samningurinn öðlist gildi að því er þau ríki varðar. Hafi slík ákvörðun ekki verið tekin ber að halda fund til þess eigi síðar en þrjátíu dögum eftir að eitt ríki til viðbótar, sem undirritað hefur samninginn, hefur komið skjali sínu í vörslu.

3. Þegar um er að ræða ríki sem undirritar samninginn og kemur fullgildingar- eða staðfestingar-

Article 28

Amendments

Amendments to this Agreement, other than those referred to in paragraph 3 of Article 25, which are approved by the Joint Committee shall be submitted to the States Parties to this Agreement for acceptance and shall enter into force if accepted by all the Parties. The instruments of acceptance shall be deposited with the Depositary.

Article 29

Protocols and Annexes

Protocols A, B and C and Annexes I to XI of this Agreement shall form an integral part thereof. The Joint Committee may decide to amend the Protocols and Annexes.

Article 30

Trade relations governed by other Agreements

This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not negatively affect the trade régime and in particular the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.

Article 31

Territorial application

This Agreement shall apply to the territories of the States Parties to this Agreement.

Article 32

Accession

1. Any State, Member of the European Free Trade Association, may accede to this Agreement, provided that the Joint Committee decides to approve its accession, on such terms and conditions as may be set out in that decision. The instrument of accession shall be deposited with the Depositary.

2. In relation to an acceding State, the Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of its instrument of accession.

Article 33

Withdrawal and expiration

1. Each State Party may withdraw from this Agreement by means of a written notification to the Depositary. The withdrawal shall take effect six months after the date on which the notification is received by the Depositary.

2. If Turkey withdraws, the Agreement shall expire at the end of the notice period, and if all EFTA States withdraw it shall expire at the end of the latest notice period.

3. Any EFTA Member State which withdraws from the Convention establishing the European Free Trade Association shall ipso facto on the same day as the withdrawal takes effect cease to be a State Party to this Agreement.

Article 34

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on 1 April 1992 provided that all Signatory States have deposited their instruments of ratification or acceptance with the Depositary.

2. If this Agreement has not entered into force in accordance with the provision of paragraph 1 and provided that Turkey has deposited its instrument of ratification or acceptance, representatives of the Signatory States having deposited such an instrument shall meet before 1 May 1992 and may decide when the Agreement shall enter into force in relation to those States. As long as no such decision has been taken a meeting for the same purpose shall be held not later than thirty days after any further Signatory State has deposited its instrument.

3. In relation to a Signatory State depositing its instrument of ratification or acceptance after the

skjali sínu í vörslu eftir fundinn sem um getur í 2. tölul. öðlast samningurinn gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að skjalinu hefur verið komið í vörslu til vörsluaðila en ekki fyrr en ákveðið var í samræmi við 2. tölul.

35. gr.

Vörsluaðili

Ríkisstjórn Svíþjóðar, sem gegnir hlutverki vörsluaðila, tilkynnir öllum ríkjum sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum um afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu eða aðild, gildistöku samningsins eða um aðrar gerðir eða tilkynningar sem snerta samninginn eða niðurfellingu hans.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Genf 10. desember 1991 í einu fullgildu eintaki á ensku sem komið skal í vörslu hjá ríkisstjórn Svíþjóðar. Vörsluaðili skal senda öllum öðrum ríkjum, sem undirrita samninginn og gerast aðilar, staðfest afrit.

I. VIÐAUKI
SEM UM GETUR Í A-LIÐ 1. TÖLUL. 2. GR.

Samningurinn tekur ekki til vara sem heyra undir 25. til 97. kafla í samræmdu tollskránni (ST) og skráðar eru í töflunni við viðauka þennan.

TAFLA VIÐ I. VIÐAUKA

ST-númer	*Vörulýsing*	*Undanþegin ef flutt inn til*
2905	**Raðtengd alkóhól og halógen-, súlfó-, nítró eða nítrósó-afleiður þeirra:**	
	– Önnur pólhýdrísk alkóhól	
2905.43	– – Mannitól	Tyrklands
2905.44	– – D-glúkitól (sorbitól)	Tyrklands
3501	**Kaseín, kaseínöt og aðrar kaseínafleiðir, kaseínlím;**	
3501.10	– Kaseín	Liechtenstein Sviss Tyrklands
úr 3501.90	– Annað:	
	– – Annað en kaseínlím	Liechtenstein Sviss Tyrklands
3502	**Albúmín, albúmínöt og aðrar albúmínafleiður;**	
úr 3502.10	– Eggjaalbúmín;	
	– – Annað en það sem er, eða verður gert, óhæft til manneldis	Allra EFTA-ríkja Tyrklands
úr 3502.90	– Annað:	
	– – Mjólkuralbúmín (laktóalbúmín) eða það sem er, eða verður gert, óhæft til manneldis	Allra EFTA-ríkja Tyrklands

meeting referred to in paragraph 2, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of its instrument with the Depositary but not before the date decided upon in accordance with paragraph 2.

Article 35

Depositary

The Government of Sweden, acting as Depositary, shall notify all States that have signed or acceded to this Agreement of the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession, the entry into force of this Agreement, any other act or notification relating to this Agreement or of its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Geneva, this 10th day of December 1991, in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden. The Depositary shall transmit certified copies to all Signatory States and States acceding to this Agreement.

ANNEX I
REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH 1 (a) OF ARTICLE 2

This Agreement does not apply to the products falling within Chapters 25–97 of the Harmonized System (HS) listed in the Table to this Annex.

TABLE TO ANNEX I

HS heading No.	*Description of products*	*Excluded when imported into*
29.05	**Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:**	
	– Other polyhydric alcohols:	
2905.43	– – Mannitol	Turkey
2905.44	– – D-glucitol (sorbitol)	Turkey
35.01	**Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues:**	
3501.10	– Casein	Liechtenstein Switzerland Turkey
ex 3501.90	– Other:	
	– Other than casein glues	Liechtenstein Switzerland Turkey
35.02	**Albumins, albuminates and other albumin derivatives:**	
ex 3502.10	– Egg albumin:	
	– – Other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption	All EFTA countries Turkey
ex 3502.90	– Other:	
	– – Milk albumin (lactalbumin), other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption	All EFTA countries Turkey

ST-númer	*Vörulýsing*	*Undanþegin ef flutt inn til*
3505	**Dextrín og önnur umbreytt sterkja (t.d. forgelatíneruð eða esteruð sterkja); lím að meginstofni úr sterkju eða dextríni eða annarri umbreyttri sterkju:**	
úr 3505.10	– Dextrín og önnur umbreytt sterkja	
	A – Esterasterkjur og esterar	Austurríkis
	1 – Vatnsleysanleg	Tyrklands
	B – Annað	
3505.20	– Lím	Austurríkis Tyrklands
3809	**Áferðar og íburðarefni (finishing agents), límberar til að hraða litun eða festingu litunarefna og aðrar vörur og blöndur (t.d. fyllir og litfestir) sem notað er í textíl-, pappírs-, leður- eða skyldum iðnaði, ót.a.:**	
3809.10	– Að stofni til úr sterkjukenndum efnum	Austurríkis
úr B –	Annað, undanskildur eru fyllir og litfestir	Tyrklands
	– Annað:	
3809.91	– – Til nota í textíliðnaði:	
	A – inniheldur sterkju eða afleiður sterkju	Austurríkis
3809.92	– – Til nota í pappírsiðnaði:	
	A – inniheldur sterkju eða afleiður sterkju	Austurríkis
3809.99	– – Annað:	
	A – inniheldur sterkju eða afleiður sterkju	Austurríkis
3823	**Tilbúin bindiefni fyrir málsteypumót eða málmsteypukjarna; kemískar vörur og framleiðsla kemísks eða skylds iðnaðar (þar með taldar blöndur úr náttúrlegum efnum), ót.a.; úrgangsefni kemísks eða skylds iðnaðar ót.a.:**	
3823.10	– Tilbúin bindiefni fyrir málmsteypumót eða málmsteypukjarna;	
	A – að meginstofni úr sterkju eða dextríni	Austurríkis
3823.90	– Annað:	
	A – Vörur þar sem heildarinnihald sykurs, sterkju, sterkjuafleiðavara sem heyra undir 0401 til 0404	Austurríkis
	1 – a.m.k. 30% af þyngd	
4501	**Náttúrlegur korkur, óunninn eða aðeins forunninn; korkúrgangur; brotinn, kurlaður eða malaður korkur**	Austurríkis Íslands Liechtenstein Svíþjóðar Sviss Tyrklands
5301	**Hör, óunninn eða forunninn en ekki spunninn; hörruddi og hörúrgangur (þ.m.t. garnúrgangur og tætt hráefni)**	Austurríkis Liechtenstein Svíþjóðar Sviss Tyrklands
5302	**Hampur (Cannabis sativa L.), óunninn eða forunninn en ekki spunninn; hampruddi og hampúrgangur (þ.m.t. garnúrgangur og tætt hráefni**	Austurríkis Liechtenstein Svíþjóðar Sviss Tyrklands

HS heading No.	*Description of products*	*Excluded when imported into*
35.05	**Dextrins and other modified starches (for example, pregelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches:**	
ex 3505.10	– Dextrins and other modified starches:	
	A – Starch ethers and esters;	Austria
	1 – Water soluble	Turkey
	B – Other	
3505.20	– Glues	Austria Turkey
38.09	**Finishing agents, dye carriers to accelerate the dyeing or fixing of dyestuffs and other products and preparations (for example, dressings and mordants), of a kind used in the textile, paper, leather or like industries, not elsewhere specified or included:**	
3809.10	– With a basis of amylaceous substances	Austria
	ex B – Other excluding mordants	Turkey
	– Other:	
3809.91	– – Of a kind used in the textile industry:	
	A – Containing starch or products derived from starch	Austria
3809.92	– – Of a kind used in the paper industry:	
	A – Containing starch or products derived from starch	Austria
3809.99	– – Other:	
	A – Containing starch or products derived from starch	Austria
38.23	**Prepared binders for foundry moulds or cores; chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products ofthe chemical or allied industries, not elsewhere specified or included:**	
3823.10	– Prepared binders for foundry molds or cores	
	A – based on starch or dextrin	Austria
3823.90	– Other:	
	A – containing sugar, starch, products derived from starch or products of headings Nos. 04.01 to 04.04:	Austria
	1 – with a total content of 30% by weight or more	
45.01	**Natural cork, raw or simply prepared; waste cork; crushed granulated or ground cork**	Austria Iceland Liechtenstein Sweden Switzerland Turkey
53.01	**Flax, raw or processed but not spun; flax tow and waste (including yarn waste and garnetted stock)**	Austria Liechtenstein Sweden Switzerland Turkey
53.02	**True hemp (cannabis sativa L.), raw or processed but not spun; tow and waste of true hemp (including yarn waste and garnetted stock)**	Austria Liechtenstein Sweden Switzerland Turkey

BÓKUN A
UM VÖRUR SEM UM GETUR Í B-LIÐ 1. TÖLUL. 2. GR. SAMNINGSINS

1. gr.

Ákvæði samningsins taka til vara sem skráðar eru í töflu 1.

2. gr.

1. Til þess að taka megi til greina mismunandi kostnað landbúnaðarhráefnis sem síðan er notað í vörur sem skráðar eru í töflunum sem um getur í grein þessari, útilokar samningurinn ekki:

i) að heimilt sé að leggja hlutfallslegt eða fast jöfnunargjald á vörur eða að taka upp aðra verðjöfnunarálögur;

ii) að álögur séu lagðar á útflutning.

2. Verðjöfnunarálögur skulu ekki vera hærri en nemur mismuninum milli verðs landbúnaðarafurða, sem notaðar eru í umræddri vöru, á innlendum markaði og heimsmarkaðsverð þeirra. Sé innlent verð landbúnaðarafurða lægra en heimsmarkaðsverð hennar er innflutningsríkinu heimilt að taka slíkt til greina þegar upphæðir til jöfnunar eru reiknaðar.

3. Allar vörur frá Tyrklandi skráðar í töflum II, III og VI skulu fá sömu meðferð af hálfu EFTA-ríkja og sömu vörur frá Efnahagsbandalagi Evrópu fengu 1. janúar 1991.

4. Meðferð sem beitt er af hálfu Íslands er sýnd í töflu VII. Í 1. lista er að finna tolla og í 2. lista fjáröflunartolla. Íslandi er þó heimilt að láta aðrar verðjöfnunarálögur koma í stað þessara tolla í samræmi við 1. og. 2. tölul. þessarar greinar.

5. Taki Tyrkland upp verðjöfnunarálögur að því er varðar vörur sem heyra undir 1. til 24. kafla í samræmdri vörulýsingar- og vöruheitaskrá skal bæta við töflu við bókun þessa þar sem viðkomandi vörur eru skráðar.

3. gr.

Allar vörur frá EFTA-ríkjum sem skráðar eru í töflu VIII skulu fá sömu meðferð af hálfu Tyrklands og sömu vörur frá Efnahagsbandalagi Evrópu fá. Þegar um er að ræða vörur sem heyra undir 1. til 24. kafla í samræmdri vörulýsingar- og vöruheitaskrá en ekki eru skráðar í II. viðauka við stofnsáttmála Efnahagsbandalags Evrópu ber Tyrklandi þar að auki að veita öllum EFTA-ríkjum sömu ívilnanir og það veitir Efnahagsbandalaginu eða einstöku EFTA-ríki.

4. gr.

1. EFTA-ríki tilkynna Tyrklandi, og Tyrkland EFTA-ríkjum, um allar verðjöfnunarálögur sem lagðar eru á samkvæmt 2. gr. bókunar þessarar.

2. Tyrkland tilkynnir EFTA-ríkjum um allar breytingar sem verða á meðferð vara frá Efnahagsbandalagi Evrópu eða einstökum EFTA-ríkjum samkvæmt 3. gr.bókunar þessarar.

TAFLA I VIÐ BÓKUN A

ST-númer	*Vörulýsing*
1404	**Vörur úr jurtaríkinu, ót.a.:**
1404.20	– Baðmullardúnn (linters)
1516	**Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, hert að fullu eða hluta, vínlesterað, endurestrað eða elaídínerað, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt:**
úr 1516.20	– Jurtafeiti og -olíur og þættir þeirra:
	– – Vetnuð laxerolía, s.n. „ópalvax“

PROTOCOL A
CONCERNING PRODUCTS REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH 1 (b) OF ARTICLE 2 OF THE AGREEMENT

Article 1

The provisions of the Agreement shall apply to the products listed in Table I.

Article 2

1. In order to take account of differences in the cost of the agricultural raw materials incorporated in the goods specified in the tables referred to in this Article, the Agreement does not preclude:

(i) the levying, upon import, of a variable component or fixed amount, or the application of internal price compensation measures;

(ii) the application of measures adopted upon export.

2. The price compensation measures shall not exceed the differences between the domestic price and the world market price of the agricultural raw materials incorporated in the goods concerned. If, however, the domestic price of an agricultural raw material in the country of origin is lower than the world market price, the importing country may take this fact into account when calculating the compensatory amounts.

3. For products listed in Tables II, III, IV, V, VI the respective EFTA State shall accord to Turkey the same treatment as it accorded to the European Economic Community on 1 January 1991.

4. The treatment to be accorded by Iceland is laid down in Table VII. The customs duties are indicated in List 1 and the duties of a fiscal nature in List 2 of the Table. Iceland may, however, replace these duties with other price compensation measures in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article.

5. If Turkey introduces a system of price compensation for products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, a table listing the products concerned shall be annexed to this Protocol.

Article 3

For products listed in Table VIII Turkey shall accord to the EFTA States the same treatment as it accords and will accord to the European Economic Community. Moreover, with respect to other products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System but not listed in Annex II to the Treaty establishing the European Economic Community, Turkey shall accord to the EFTA States the same concessions as it will accord to the European Economic Community or to any of the EFTA States.

Article 4

1. The EFTA States shall notify to Turkey and Turkey to the EFTA States all price compensation measures applied under Article 2 of this Protocol.

2. Turkey shall notify to the EFTA States all changes in the treatment accorded to the European Economic Community or individual EFTA States under Article 3 of this Protocol.

TABLE I TO PROTOCOL A

HS heading No.	*Description of products*
14.04	**Vegetable products not elsewhere specified or included:**
1404.20	– Cotton linters
15.16	**Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly orwholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared:**
ex 1516.20	– Vegetable fats and oils and their fractions: – – Hydrogenated castor oil, so called "opal-wax"

ST-númer	*Vörulýsing*
1518	**Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, soðið, oxað, vatnssneytt, brennisteinsborið, blásið, fjölliðað með hita í lofttómi eða í eðalgasi eða umbreytt með öðrum hætti, þó ekki það sem er í nr. 1516; blöndur eða framleiðsla, ekki til manneldis, úr feiti eða olíum úr dýra- eða jurtaríkinu eða úr þáttum úr mismunandi feiti eða olíum þessa kafla ót.a.**
úr 1518.00	– Línoxyn

II. VIÐAUKI
UM VÖRUR SEM UM GETUR Í C-LIÐ 1. TÖLUL. 2. GR.

Vörur sem skráðar eru í töflunni við viðauka þennan og upprunnar eru í EFTA-ríki njóta 60% tollalækkunar í Tyrklandi frá og með gildistöku samningsins eins og mælt er fyrir um í 2. tölul. V. viðauka.

TAFLA VIÐ II. VIÐAUKA
Fiskur og aðrar sjávarafurðir sem ákvæði samningsins ná til að því er varðar viðskipti milli Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar annars vegar, og Tyrklands hins vegar

ST-númer	*Vörulýsing*
0208	**Annað kjöt og ætir hlutar af dýrum, nýtt, kælt eða fryst**
úr 0208.90	– Annað
	– – Af hvölum[1]
3. kafli	**Fiskur og krabbadýr, lindýr og aðrir vatna- og sjávarhryggleysingjar[2]**
1504	**Feiti og olíur og þættir þeirra, úr fiski eða sjávarspendýrum, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt**
1516	**Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, hert að fullu eða að hluta, víxlesterað, enduresterað eða elaídínerað, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt;**
úr 1516.10	– Dýrafeiti og -olíur og þættir þeirra;
	– – Feiti og olíur unnar eingöngu úr fiski og sjávarspendýrum og efnisþættir þeirra[1]
1603	**Kjarnar og safar úr kjöti, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum;**
úr 1603.00	– Kjarnar og safar úr hvalkjöti, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum
1604	**Fiskur, lagaður eða varinn skemmdum; styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra**
1605	**Krabbadýr, lindýr og aðrir vatnahryggleysingjar, lagað eða varið skemmdum**

[1] Innflutningur hvalafurða er bannaður í Finnlandi og Svíþjóð.

[2] Til þess að innflutningur fisks og annarra sjávarafurða til Finnlands og Svíþjóðar njóti ekki betri kjara þegar afurðirnar eru upprunnar í Tyrklandi en þegar um er að ræða afurðir upprunnar í öðru EFTA-ríki ber sameiginlegu nefndinni að tilgreina innan þriggja mánaða frá því samningurinn öðlast gildi tímabundinn aflögunartíma sem nauðsynlegur er til að bæta úr vandkvæðum sem að því leiðir. Um leið ber nefndinni að útfæra nánar þau ákvæði sem gilda skulu um viðskipti með fisk og sjávarafurðir milli EFTA-ríkja og Tyrklands á grundvelli reglna sem í gildi eru innan EFTA.

HS heading No.	*Description of products*
15.18	**Animal or vegetable fats and oils and their fractions, boiled, oxidised, dehydrated, sulphurised, blown, polymerised by heat in vacuum or in inert gas or otherwise chemically modified, excluding those of heading No. 1516; inedible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of different fats or oils of this Chapter, not elsewhere specified or included:**
ex 1518.00	– Linoxyn

ANNEX II
REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH 1(c) OF ARTICLE 2

For the products listed in the Table to this Annex originating in an EFTA State Turkey will apply a reduction of customs duties of 60 per cent upon the entry into force of the Agreement as set out in paragraph 2 in Annex V.

TABLE TO ANNEX II
The fish and other marine products covered by the provisions of the Agreement so far as trade relations between, on the one side, Finland, Iceland, Norway and Sweden and, on the other side, Turkey are concerned

HS heading No.	*Description of products*
02.08	**Other meat and edible meat offal, fresh, chilled or frozen.**
ex 02.08.90	– Other: – – of whale[1]
Chapter 3	**Fish and crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates.[2]**
15.04	**Fats and oils and their fractions, of fish or marine mammals, whether or not refined, but not chemically modified.[1]**
15.16	**Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared.**
ex 15.16.10	– Animal fats and oils and their fractions: – – Obtained entirely from fish or marine mammals[1]
16.03	**Extracts and juices of meat, fish or crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates.**
ex 16.03.00	– Extracts and juices of whale meat, fish or crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates
16.04	**Prepared or preserved fish; caviar and caviar substitutes prepared from fish eggs**
16.05	**Crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates, prepared or preserved.**

1 Importation of whale products is prohibited in Finland and Sweden.

2 As fish and other marine products imported into Finland and Sweden should not enjoy more favourable treatment when originating in Turkey than that accorded to the same fish and other marine products when originating in an EFTA State, the Joint Committee shall – within three months from the entry into force of the Agreement – specify the temporary exemptions required in this respect. At the same time, the Joint Committee shall work out – on the basis of the rules in force within EFTA – further details of the regime applying to the fisheries sector between the EFTA States and Turkey.

ST-númer	*Vörulýsing*
2301	**Mjöl, fínmalað eða grófmalað, og kögglar, úr kjöti eða hlutum úr dýrum, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum, óhæft til manneldis; hamsar**
úr 2301.10	– Mjöl, fínmalað eða grófmalað, og kögglar úr kjöti eða hlutum úr dýrum; hamsar
	– – Hvalmjöl[1]
2301.20	– Mjöl, fínmalað eða grófmalað, og kögglar úr fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum
2309	**Framleiðsla til dýraeldis**
úr 2309.90	– Önnur
	– – Uppleysanleg efni úr fiski

Fiskur og aðrar sjávarafurðir sem ákvæði samningsins ná til að því er varðar viðskipti milli Austurríkis, Liechtenstein og Sviss, annars vegar, og Tyrklands hins vegar

ST-númer	*Vörulýsing*
3. kafli	**Fiskur og krabbadýr, lindýr og aðrir vatnahryggleysingjar**
úr 3. kafla	– Sjávarfiskur
	– Áll
	– Lax
	– Krabbadýr, lindýr og aðrir vatnahryggleysingjar, lagað eða varið skemmdum
1605	**Krabbadýr, lindýr og aðrir vatnahryggleysingjar, lagað eða varið skemmdum**

[1] Innflutningur hvalafurða er bannaður í Finnlandi og Svíþjóð.

VIII. VIÐAUKI
SEM UM GETUR Í 2. TÖLUL. 7. GR.

1. Bann við innflutningstakmörkunum gildir ekki um vörur sem skráðar eru í töflu A við viðauka þennan.

2. Bann við útflutningstakmörkunum gildir ekki um vörur sem skráðar eru í töflu B við viðauka þennan.

3. Tilhögun sem höfð verður við afnám magntakmarkana á inn- og útflutningi í Tyrklandi er tilgreind í töflu C við viðauka þennan.

TAFLA A VIÐ VIII. VIÐAUKA
Vörur sem heyra ekki undir ákvæði um bann við innflutningstakmörkunum eða afnám þeirra

ST-númer	*Vörulýsing*	*Land*
2702	**Brúnkol, einnið mótuð, þó ekki svartaraf;**	
2702.10	– Brúnkol, einnig mulin en ómótuð	Austurríki
2709	**Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, óunnar**	Ísland

HS heading No.	*Description of products*
23.01	**Flours, meals and pellets, of meat or meat offal, of fish or of crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates, unfit for human consumtion; greaves**
ex 23.01.10	– Flours, meals and pellets, of meat or meat offal; greaves – – Whale meal[1]
23.01.20	– Flours, meals and pellets, of fish or of crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates
23.09	**Preparations of a kind used in animal feeding.**
ex 23.09.90	– Other: – – Fish solubles

The fish and other marine products covered by the provisions of the Agreement so far as trade relations between, on the one side, Austria, Liechtenstein and Switzerland and, on the other side, Turkey are concerned

HS heading No.	*Description of products*
Chapter 3	**Fish and crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates.**
ex Chapter 3	– salt-water fish – eel – salmon – crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates
16.05	**Crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates, prepared or preserved.**

1 Importation of whale products is prohibited in Finland and Sweden.

ANNEX VIII
REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 7

1. The prohibition of import restrictions does not apply to products listed in Table A to this Annex.

2. The prohibition of export restrictions does not apply to products listed in Table B to this Annex.

3. The scheme for elimination of quantitative restrictions on imports and exports by Turkey is set out in Table C to this Annex.

TABLE A TO ANNEX VIII
Products to which the prohibition and abolition of import restrictions do not apply

HS heading No.	*Description of products*	*Country*
27.02	**Lignite, whether or not agglomerated, excluding jet:**	
27.02.10	– Lignite, whether or not pulverised, but not agglomerated	Austria
27.09	**Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude**	Iceland

ST-númer	*Vörulýsing*	*Land*
2710	**Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, þó ekki óunnar, framleiðsla sem í er miðað við þunga 70% eða meira af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum, ót.a., enda séu þessar olíur grunnþáttur framleiðslunnar**	
úr 2710	– Jarðolíur unnar að hluta til, þ.m.t. fleyttar hráolíur – Bensín, að undanskildu flugvélabensíni – Gasolíur, brennsluolíur – Þykkar brennsluolíur	Ísland
9603	**Sópar, burstar (þar með taldir burstar sem eru hlutar af vélum, tækjum eða ökutækjum), handstýrðir vélrænir gólfsópar, án hreyfils, þveglar og fjaðrakýstar; tilbúin knippi eða vöndlar til framleiðslu á sópum eða burstum; málningarpúðar og -rúllur, skaftþvögur, (þó ekki rúllu-þvögur);**	
úr 9603	Sópar og burstar (að undanskildum burstum sem eru hlutar af vélum, málningarrúllum, skaftþvögum, þveglum, penslum listamanna og tannburstum)	Ísland

TAFLA B VIÐ VIII. VIÐAUKA
Vörur sem heyra ekki undir ákvæði um bann við útflutningstakmörkunum

ST-númer	*Vörulýsing*	*Land*
7204	**Járnúrgangur og járnrusl; úrgangs steypuhleifar úr járni eða stáli til endurbræðslu**	Austurríki Finnland Svíþjóð Liechtenstein Sviss
úr 7204	Járnúrgangur og járnrusl, að undanskildum úrgangs steypuhleifum úr járni eða stáli til endurbræðslu	Noregur
úr 72.-73.kafla	Vörur sem heyra undir ákvæði samningsins milli Svíþjóðar og KSBE og eru augljóslega notaðar eða líklegt má telja að þær verði notaðar til að framleiða nýjar málmvörur	Svíþjóð
7403	**Hreinsaður kopar og koparblendi, óunninn:**	
úr 7403	– Steypuhleifar eða svipaðar óunnar vörur steyptar úr endurunnum kopar og rusli	Austurríki Noregur
7404	**Koparúrgangur og koparrusl**	Austurríki Noregur
7602	**Álúrgangur og álrusl**	Austurríki Noregur
8002	**Tinúrgangur og tinrusl**	Noregur
8906	**Önnur för, þar með talin herskip og björgunarbátar, þó ekki árabátar**	
úr 8906	– Kennsluskip (skólaskip)	Noregur
8908	**För og önnur fljótandi mannvirki til niðurrifs**	Noregur Finnland

HS heading No.	*Description of products*	*Country*
27.10	**Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included containing by weight 70% or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations**	
ex 27.10	– Partly refined petroleum, including topped crudes – Motor spirit, excluding aircraft motor spirit – Gas oil, domestic fuel oil – Heavy fuel oil	Iceland
96.03	**Brooms, brushes (including brushes constituting parts of machines, appliances or vehicles), hand-operated mechanical floor sweepers, not motorised, mops and feather dusters; prepared knots and tufts for broom or brush making; paint pads and rollers; squeegees (other than roller squeegees):**	
ex 96.03	Brooms and brushes (excluding brushes of a kind used as parts of machines, paint rollers, squeegees, mops, artist's brushes and tooth brushes)	Iceland

TABLE B TO ANNEX VIII
Products to which the abolition of export restrictions do not apply

HS heading No.	*Description of products*	*Country*
72.04	**Ferrous waste and scrap; remelting scrap ingots of iron or steel**	Austria Finland Sweden Liechtenstein Switzerland
ex 72.04	Ferrous waste and scrap, except remelting scrap ingots	Norway
ex Chapt. 72–73	Goods covered by the Sweden-ECSC Agreement which are obviously used or which are likely to be used for manufacturing of new metal	Sweden
74.03	**Refined copper and copper alloys, unwrought:**	
ex 74.03	– Ingots or similar unwrought forms cast from remelted copper and scrap	Austria Norway
74.04	**Copper waste and scrap**	Austria Norway
76.02	**Aluminium waste and scrap**	Austria Norway
80.02	**Tin waste and scrap**	Norway
89.06	**Other vessels, including warships and lifeboats other than rowing boats:**	
ex 89.06	– Training-ships (school-ships)	Norway
89.08	**Vessels and other floating structures for breaking up**	Norway Finland

TAFLA C VIÐ VIII. VIÐAUKA
Afnám magntakmarkana á inn- og útflutningi í Tyrklandi

1. Meginmarkmið samnings þessa hvað Tyrkland varðar að því er varðar afnám magntakmarkana á innflutningi til Tyrklands frá EFTA-ríkjum og útflutningi til þeirra er að koma á samræmi við skuldbindingar þess gagnvart Efnahagsbandalagi Evrópu.

2. Eftirfarandi tilhögun við afnám magntakmarkana á innflutningi frá EFTA-ríkjum kemur því til framkvæmda:

a) frá og með undirritun samnings þessa beitir Tyrkland engum magntakmörkunum á innflutningi eða ráðstöfunum sem hafa samsvarandi áhrif.

b) Við gildistöku samningsins skal sú vöruskrá sem nær til 80% innflutnings til Tyrklands á vegum einkaaðila frá Efnahagsbandalagi Evrópu á árinu 1967 og nýtur aukins frjálsræðis í innflutningi einnig gilda gagnvart EFTA-ríkjum.

c) Tyrkland áskilur sér rétt til að beita á ný magntakmörkunum á vörum sem ekki eru skráðar á áðurnefndum lista að því marki sem slíkt samrýmist skuldbindingum landsins gagnvart Efnahagsbandalagi Evrópu. Sé magntakmörkunum beitt á ný ber Tyrklandi að tilkynna það EFTA-ríkjum og taka þátt í samráði þar að lútandi í sameiginlegu nefndinni.

d) Allar magntakmarkanir á innflutningi til Tyrklands verða afnumdar eigi síðar en í árslok 1995.

3. Frá og með undirritun samnings þessa beitir Tyrkland engum magntakmörkunum á útflutningi.

Ef Tyrkland áformar að taka upp magntakmarkanir á útflutningi grunnvara til að efla þróun tiltekinna greina atvinnulífsins eða til að mæta skorti á þessum vörum ber því að hafa samráð við EFTA-ríki um slíkt í sameiginlegu nefndinni áður en ráðstafanir þar að lútandi eru gerðar.

4. Breytingar á skuldbindingum Tyrklands gagnvart Efnahagsbandalagi Evrópu að því er þetta varðar skal vísað til sameiginlegu nefndarinnar.

---

* Tilvísanir í Opinber stjórnartíðindi Tyrklands fylgja.

Viðbætir við VIII. viðauka

Samræmingin nær til 80% framleiðsluvara eins og kveðið er á um í eftirfarandi reglugerðum í Opinberum stjórnartíðindum Tyrklands:

	Opinber stjórnartíðindi nr.
4. janúar 1972	14062
6. janúar 1976	15460
7. mars 1989	20101
22. maí 1990	20613
27. maí 1991	20883

IX. VIÐAUKI
Aðferð við að tilkynna um drög að tæknilegum reglugerðum

1. gr.

Í samningi þessum er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

a) „tæknilýsing“: lýsing í skjali þar sem tilgreindir eru þeir eiginleikar sem framleiðsluvara verður að hafa, þar með talið gæðastig, skil, öryggi eða stærðir og aðrar kröfur er lúta að íðorðanotkun, táknum, prófunum og prófunaraðferðum, umbúðum, áletrun eða umbúðamerkingum;

b) „tæknileg reglugerð“: tæknilýsing, þar með talin viðeigandi stjórnsýsluákvæði, sem skylt er, samkvæmt lögum eða venjum, að fylgja við markaðssetningu eða notkun í aðildarríki eða stórum hluta þess, að undanskildum fyrirmælum sveitarstjórna;

TABLE C TO ANNEX VIII
Elimination of quantitative restrictions on imports and exports by Turkey

1. The main approach for Turkey in this Agreement, with respect to the elimination of quantitative restrictions on imports and exports vis-à-vis the EFTA States, is to establish a parallelism with its commitments towards the European Economic Community.

2. Therefore, the following scheme for the elimination of quantitative restrictions on imports from the EFTA States will be implemented:

(a) As of the signing date of this Agreement, Turkey is applying no quantitative restrictions or measures having equivalent effect on its imports.

(b) Upon entry into force of this Agreement, the list of goods representing 80 per cent of the value of Turkish imports on private account from the European Economic Community in 1967 and the importation of which from the Community has been liberalized, will also be consolidated vis-à-vis the EFTA States.*

(c) Turkey reserves its right to re-introduce, in conformity with its commitments vis-à-vis the European Economic Community, quantitative restrictions for the products not included in the above-mentioned list. If quantitative restrictions on imports are reintroduced, Turkey shall notify the EFTA States and consultations will be held in the Joint Committee.

(d) All the quantitative restrictions on imports to Turkey shall be abolished at the latest by the end of 1995.

3. As from the signing date of this Agreement, Turkey shall apply no quantitative restrictions on its exports.

If Turkey plans to introduce quantitative restrictions on exports of basic products in order to promote the development of specific sectors of its economy or to meet any shortage of those products it shall consult with the EFTA States in the Joint Committee prior to the implementation of this measure.

4. Any changes in Turkish commitments to the European Economic Community in this regard shall be referred to the Joint Committee.

---

* Reference to the Turkish Government's Official Gazette are attached.

Appendix to Annex VIII

The consolidation has been effected up to 80 per cent through the following regulations in the Turkish Official Gazette:

	Official Gazette No.
4 January 1972	14062
6 January 1976	15460
7 March 1989	20101
22 May 1990	20613
27 May 1991	20883

ANNEX IX
Procedure for the notification of draft technical regulations

Article 1

For the purposes of this Annex

(a) "Technical specification" means a specification contained in a document which lays down the characteristics required of a product such as level of quality, performance, safety or dimensions, including the requirements applicable to the product as regards terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling;

(b) "Technical regulations" means technical specifications, including the relevant administrative provisions, the observance of which is compulsory, de jure or de facto, in the case of marketing or use in a Contracting Party or in a major part of it, except those laid down by local authorities;

c) „drög að tæknilegri reglugerð“: texti tæknilýsingar, þar með talin stjórnsýsluákvæði, sem áformað er að samþykkja eða leggja fram til samþykkir sem tæknilega reglugerð, enda sé textinn á því samningsstigi að enn megi gera verulegar breytingar;

d) „framleiðsluvara“: allar vörur og afurðir sem samningur þessi tekur til.

2. gr.

1. Í tilkynningu er skylt að:

a) hafa fullan texta draga að tæknilegri reglugerð á frummálinu ásamt þýðingu eða samantekt á ensku;

b) tiltaka hvort drögin að tæknilegri reglugerð eru eins og tæknilýsing á sama sviði sem samin var af alþjóðlegum eða svæðisbundnum samtökum eða hvort þau eru frábrugðin slíkri tæknilýsingu; þegar vikið er frá slíkum tæknilýsingum ber að tilgreina ástæður fyrir því;

c) greina frá nafni og póstfangi aðila á vegum landsyfirvalda sem bær er til að veita frekari upplýsingar um reglugerðina;

d) tiltaka fyrirhugaðan gildistökudag.

2. Þegar gildandi alþjóðlegur eða evrópskur staðall er einungis gerðir að landsstaðli í heild sinni með drögum að tæknilegri reglugerð nægir að birta upplýsingar um staðalinn sem um ræðir.

3. gr.

EFTA-ríkjum og Tyrklandi er heimilt að fara fram á frekari upplýsingar um drög að tæknilegri reglugerð sem tilkynnt hefur verið um í samræmi við aðferð þessa.

4. gr.

1. Tilkynningaskipti milli EFTA-ríkja og Tyrklands fer fram í gegnum skrifstofu EFTA.

2. EFTA-ríkjum og Tyrklandi er heimilt að skiptast á athugasemdum við drögin sem um ræðir í gegnum skrifstofu EFTA.

5. gr.

Frestur til að skila athugasemdum við tilkynningar er þrír mánuðir frá þeim degi er drögin að tæknilegri reglugerð berst skrifstofu EFTA. Óheimilt er að samþykkja drögin áður en fresturinn er útrunninn.

6. gr.

Í viðbótartilkynningu skal tiltaka að hve miklu leyti athugasemdir sem EFTA-ríki eða Tyrkland hafa lagt fram hafa verið teknar til greina, allar efnislegar breytingar sem gerðar hafa verið á reglugerðinni frá því að tilkynnt var um drögin og gildistöku reglugerðarinnar.

7. gr.

Þriggja mánaða stöðvunartímabilið gildir þó ekki þegar lögbær yfirvöld, af brýnum ástæðum, vegna almannaöryggis eða -heilbrigðis, til verndar dýralífi eða gróðri, sjá sig knúin til að semja tæknilegar reglugerðir á mjög skömmum tíma, til að unnt verði að samþykkja þær og leiða í lög þegar í stað, án þess að vinnist tími til að hafa um þær samráð. Í slíkum tilvikum ber að gera grein fyrir þeim ástæðum er réttlæta hina skjótu málsmeðferð.

8. gr.

EFTA-ríkjum og Tyrklandi ber að efna til samráðsfunda með reglubundnu millibili til að tryggja rétta framkvæmd þessara ákvæða.

(c) "Draft technical regulation" means the text of a technical specification including administrative provisions, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a technical regulation, the text being at a stage of preparation at which substantial amendments can still be made;

(d) "Product" means all goods covered by this Agreement.

Article 2

1. The notification shall

(a) include the full text of the draft technical regulation both in the original language and in a full translation or a summary into English;

(b) indicate whether the draft technical regulation is identical with a technical specification in the subject matter concerned, worked out by an international or regional body, or whether it deviates from such specifications; when deviating from such specifications the reasons for the deviations shall be given;

(c) state the name and address of the national authority competent to give further information on the regulation;

(d) include the envisaged date of entry into force.

2. Where a draft technical regulation merely transposes the full text of an international or European standard, information regarding the relevant standard shall suffice.

Article 3

The EFTA States and Turkey respectively may ask for further information on a draft technical regulation notified in accordance with this procedure.

Article 4

1. The exchange of notifications between the EFTA States and Turkey shall take place through the EFTA Secretariat.

2. Through the EFTA Secretariat, the EFTA States and Turkey may make comments upon the drafts communicated.

Article 5

The time-limit for comments on notifications shall be three months from the date of receipt by the EFTA Secretariat of the text of the draft regulation. During this period the draft technical regulations may not be adopted.

Article 6

An additional notification shall indicate to what extent it has been possible to take account of any comments received from the EFTA States and Turkey respectively, any change of substance made as compared with the notified draft, as well as the date of entry into force of the regulation.

Article 7

The standstill period of three months shall, however, not apply when, for urgent reasons relating to the protection of public health or safety, the protection of health and life of animals or plants, the competent authorities are obliged to prepare technical regulations in a very short period of time in order to enact or introduce them immediately without any consultations being possible. The reasons which warrant the urgency of the measures taken shall be given.

Article 8

The EFTA States and Turkey shall, within the framework of this Agreement, hold regular consultations to ensure the satisfactory functioning of the procedure.

X. VIÐAUKI
SEM UM GETUR Í 2. TÖLUL. 18. GR.

Forsendur fyrir mati sem fer fram þegar ákvæðum 18. gr. er beitt

EFTA-ríki og Tyrkland eru sammála um að við beitingu 18. gr. skal hafa hliðsjón af eftirfarandi forsendum:

a) Einungis má telja til ríkisaðstoðar þær ráðstafanir sem leiða til beinnar yfirfærslu opinbers fjár til viðtakanda með beinum niðurgreiðslum eða sem leiða til eftirgjafar á skatttekjum vegna skattaívilnana; aðstoð sem veitt er úr sjóðum sem fjármagnaðir eru að fullu af bótaþegum teljast ekki ríkisaðstoð í skilningi 18. gr.; þegar samanlögð áhrif allrar ríkisaðstoðar eru metin ber að taka til greina allar tegundir aðstoðar sem viðtakendur fá í sinn hlut.

b) Eftirfarandi ráðstafanir heyra alla jafna ekki undir ákvæði 18. gr.

i) ríkisábyrgðir og lán sem ríki eða opinberar stofnanir veita ef afborganir og vextir þeirra eru í samræmi við ríkjandi skilyrði á lánamarkaðnum;

ii) tryggingar sem ríki eða opinberar stofnanir veita ef iðgjöld til sjóðsins nægja til að fjármagna hann til langs tíma;

iii) hlutafjárkaup af hálfu ríkisins eða opinberra stofnana ef búast má við að þau skili arði sem nægir a.m.k. fyrir kostnaði ríkisins við samsvarandi lántöku;

iv) ráðstafanir í skattamálum, m.a. iðgjaldagreiðslur vegna almannatrygginga, sem falla innan ramma almennra laga um tekjuskatt og öll fyrirtæki í landinu geta notfært sér án mismunar.

c) Eftirfarandi ráðstafanir eru dæmi um aðstoð sem yfirleitt samrýmist ákvæðum 18. gr.:

i) aðstoð til rannsókna og þróunar eða nýsköpunar, að því tilskildu að hún sé augljóslega ætluð til að efla slíka starfsemi og sé á því framleiðslustigi að ekki sé þar enn um neina samkeppni að ræða; til þess framleiðslustigs teljast allar rannsóknir og þróun fram að því að fyrsta frumgerð er tilbúin; slík aðstoð má nema allt að 50% kostnaðar við verkefnið eða hana má veita með skattafríðindum sem hafa jafngild áhrif; heimilt er að veita meiri aðstoð til grunnrannsókna; því nær markaðinum sem verkefni er, því minni niðurgreiðslur ber að veita;

ii) aðstoð veitt atvinnugreinum sem eiga við offramleiðslu að stríða til að endurskipuleggja greinina með því að tryggja skipulegan niðurskurð framleiðslu og vinnuafls; aðstoð sem þessi skal háð þröngum tímatakmörkum og fylgja áætlun um aðlögun; þegar offramleiðsluvandi er metinn ber að hafa hliðsjón af heimsmarkaðinum í heild en ekki einungis af heimamarkaðinum í viðkomandi landi;

iii) almenn aðstoð til að efla útflutning, m.a. vikukynningar á vörum einstakra landa, kynningar í verslunum, iðnaðarsýningar, að því tilskildu að slík aðstoð sé ekki einungis veitt tilteknum fyrirtækjum;

iv) svæðisbundin aðstoð, að því tilskildu að hún raski ekki skilyrðum fyrir frjálsri samkeppni; tilgangur stoðarinnar skal vera að bæta efnahagsstöðu atvinnugreina á tilteknum svæðum þannig að þær standa jafnfætis öðrum annars staðar í landinu en ekki til að auka framleiðslu í atvinnugreinum þar sem offramleiðsla veldur þegar vandræðum; samningsríkin ein eru til þess bær að skilgreina þau svæði sem ber að veita þróunaraðstoð, þar með talin svæði þar sem hefðbundinn iðnaður stendur höllum fæti, og heimilt er að krefjast tölulegra upplýsinga sem sýna fram á ástæður fyrir tilnefningu slíkra svæða;

v) aðstoð í formi almennrar þjónustu við viðskipti og iðnaðar með skilmálum sem mismuna hvorki tilteknum atvinnugreinum né fyrirtækjum;

vi) almenn aðstoð til að skapa ný atvinnutækifæri að því tilskildu að störfin séu ekki í atvinnugreinum þar sem offramleiðsla veldur vandræðum;

vii) aðstoð til umhverfismála þar sem farið er eftir reglunni um að sá er valdi mengun bæti skaðann; heimilt er að stuðla að fjárfestingu sem miðar að því að draga úr mengun með aðstoð er nemur allt að 25% eða með því að veita skattafrádrátt sem hefur jafngild áhrif; með tilliti til mismunandi strangra lagaákvæða eða staðla sem í gildi eru í ýmsum löndum og hugsanlegra áhrifa þeirra á viðskipti og samkeppni ber að endurskoða jafnóðum þá aðstoð sem tilteknum atvinnugreinum er veitt;

ANNEX X
REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 18

Criteria for assessment in the application of Article 18

The EFTA States and Turkey agree that the application of Article 18 shall be guided by the following criteria:

(a) Only those measures can be classified as State aid which result in a net transfer of funds from State sources to the recipient through direct subsidies or which result in tax revenues foregone through tax concession; aid granted under schemes which are fully paid for by the beneficiaries are not State aid in the sense of Article 18; when assessing effects of State aid, the cumulative effects of all types of aid measures awarded to recipients are to be taken into consideration.

(b) The following measures, in general, fall outside the scope of Article 18:

(i) credits and loans from State sources or agencies, if the interest and capital repayments are in accordance with current market conditions;

(ii) guarantees given by States or State agencies, if the premiums cover the long-term cost of the scheme;

(iii) equity injections by States or State agencies if the rate of return on such investments can reasonably by expected to be at least equal to the cost of State borrowing;

(iv) tax measures including social security charges that are part of the general national income norm for tax purposes, available to all enterprises, and uniformly applied in a country.

(c) The following measures are examples of types of aid normally consistent with the provisions of Article 18:

(i) aid to research, development and innovation, provided it is clearly intended for the stimulation of such activities and that such activities are at a pre-competitive level;
the pre-competitive level is understood to include applied research and development up to and including the development of a first prototype; such aid may be awarded up to a rate of 50 per cent of project costs or at differentiated tax rates of equivalent effect; basic research may be aided to a greater extent; the closer to the market place a project is, the lower degree of subsidizations should be;

(ii) aid given to sectors with problems of overcapacity to ratinalize the structure of industry by ensuring an orderly downscaling of production and employment; such measures should strictly be limited in duration and be accompanied by an adjustment programme; when evaluating problems of overcapacity the international situation as a whole and not merely in the country in question is to be taken into account;

(iii) general aid to export promotion, such as national weeks, store promotion, industrial fairs, provided that such aid is not company-specific;

(iv) regional development aid to the extent that it does not interfere with conditions of fair competition; its purpose must be to put industries in regional development areas on an equal economic footing with industries in other parts of the country and not to increase capacity in sectors already suffering from problems of overcapacity; the definition of regional development areas, including areas in industrial decline, lies within the sole competence of the State Parties to this agreement, which may be requested to furnish statistics detailing the reasons of the designation of such areas;

(v) the aid in form of general public services to trade and industry on terms and conditions not favouring certain sectors and enterprises;

(vi) general aid for the creation of new employment opportunities provided such jobs are not in sectors already suffering from overcapacity;

(vii) environmental aid, under the general principle that the polluter-pays-principle is observed; investment specifically designated to reduce pollution may be aided up to a rate of 25 per cent or at differentiated tax rates of equivalent effect; recognizing the existence of different qualities of legislation or standards in other countries and their potential impact on trade and competition, the degree of subsidizations for specific industries shall be kept under constant review;

viii) aðstoð við lítil og meðalstór fyrirtæki sem miðar að því að bæta úr vandkvæðum sem tengjast beint stærð viðkomandi fyrirtækis og takmarkast við fyrirtæki sem hafa ekki fleiri en eitt hundrað manns á launaskrá og með ársveltu innan við tíu milljón evrópskar mynteiningar (ECU).

d) Eftirfarandi ráðstafanir eru dæmi um aðstoð sem samrýmist yfirleitt ekki ákvæðum 16. gr.:

i) aðstoð til að jafna taprekstur fyrirtækja, veitt annað hvort beint eða með niðurfellingu opinberra gjalda;

ii) hlutabréfakaup, ef áhrif þeirra verður til þess að jafna taprekstur;

iii) aðstoð til framleiðslu í atvinnugreinum sem eru þegar í vandræðum vegna offramleiðslu eða til fyrirtækja sem eiga við vandamál að stríða nema henni fylgi áætlun um aðlögun og sé háð ströngum tímatakmörkum;

iv) aðstoð sem veitt er tilteknum fyrirtækjum sem björgunaraðgerð, nema veitt sé einungis til að vinna tíma til að finna langtímalausnir og koma í veg fyrir alvarleg félagsleg vandamál;

v) ráðstafanir til aðstoðar, þar með taldir óbeinir skattar, sem beitt er þannig að þær verði innlendum framleiðsluvörum til framdráttar á kostnað framleiðsluvara í öðru samningsríki;

vi) aðstoð við útflutning.

XI. VIÐAUKI SEM UM GETUR Í 4. TÖLUL. 18. GR.

Upplýsingar um veitingu ríkisaðstoðar

Til ráðstafana sem kveðið er á um í 18. gr. og miða að því að auka skýrleika við veitingu ríkisaðstoðar má telja:

- árleg skil á skýrslu þar sem heildarfjárhæð ríkisaðstoðar og dreifing kemur fram,
- tilkynningar um nýja aðstoð áður en til framkvæmda kemur, og
- skuldbinding til að veita, samkvæmt beiðni, frekari upplýsingar um hvers konar aðstoð.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN UM SAMKOMULAG um framkvæmd ýmissa þátta samningsins milli EFTA-ríkja og Tyrklands.

1. Samkomulag er um að Tyrkland bjóði EFTA-ríkjum sömu viðskiptakjör og það býður Efnahagsbandalagi Evrópu, einkum er varðar innflutningstolla og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif, fjáröflunartolla, svo og magntakmarkanir og aðgerðir sem hafa samsvarandi áhrif og aðrar formkröfur sem beitt er í viðskiptum milli landa. Ber Tyrklandi að tilkynna sameiginlegu nefndinni um allar breytingar á skuldbindingum sínum gagnvart Efnahagsbandalagi Evrópu á þeim sviðum sem samningur þessi nær til.

EFTA-ríki og Tyrkland lýsa sig reiðubúin til að leita leiða innan sameiginlegu nefndarinnar til að úrbætur, sem Efnahagsbandalag Evrópu semur um við Tyrkland varðandi viðskiptasambönd þeirra á milli, komi einnig til framkvæmda á áðurnefndum sviðum á fríverslunarsvæðinu.

2. Við framkvæmd tímaáætlunar um tollalækkanir sem tilgreind er í III. viðauka og um getur í 2. tölul. 4. gr. samningsins skal taka til greina jákvæð eða neikvæð viðbrögð Efnahagsbandalags Evrópu gagnvart auknu frjálsræði í viðskiptum með textílvörur og tilbúinn fatnað frá Tyrklandi sem háð eru kvótum þannig að hugsanlegt sé að breyta skuldbindingum EFTA-ríkja gagnvart þessum framleiðsluvörum til samræmis.

Í slíku tilviki skal hafa hliðsjón af þróun viðskipta með þessar framleiðsluvörur almennt. Ákveði Efnahagsbandalag Evrópu að afnema að fullu takmarkanir sínar fyrir 1. janúar 1996 verður málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar þannig að hún geti íhugað hvort beri að flýta fyrir lækkun og afnámi tolla.

3. Að því er snertir framkvæmd ákvæða III. viðauka sem um getur í 2. tölul. 4. gr. eru Austurríki, Liechtenstein og Sviss tilbúin til að lækka grunntollana sem hér segir:

(viii) aid to small and medium-sized enterprises is intended to offset disadvantages directly linked to the size of the firm in question, such enterprises being understood as employing not more than 100 people and having an annual turnover of less than 10 million ECUs.

(d) The following measures are examples of types of aid normally not consistent with Article 16:

(i) aid to set against operating losses of enterprises, either directly or through the foregoing of payments due to public authorities;

(ii) the injection of equity capital in firms if it has the same effect as to set aid against operating losses;

(iii) aid to production in problem sectors suffering from the structural overcapacity or to enterprises in difficulties if not accompanied by an adjustment programme and strictly limited in duration;

(iv) aid given as a rescue measure to specific firms if not given merely to provide time for the development of long-term solutions and to avoid acute social problems;

(v) aid measures, including indirect taxes, that are applied in such a way as to discriminate in favour of domestically produced goods and against like goods produced in another State Party to this agreement;

(vi) aid to export of goods.

ANNEX XI
REFERRED TO IN PARAGRAPH 4 OF ARTICLE 18

Transparency of state aid measures

The transparency measures provided for in Article 18 shall, inter alia, comprise:

— Annual reporting on the total amount and distribution of aid,
— notification of new aid schemes in advance of implementation, and
— an obligation to provide upon request further information on any aid schemes.

RECORD OF UNDERSTANDINGS
relating to the Agreement between the EFTA States and Turkey

1. It is agreed that Turkey in fulfilment of its commitments to the European Economic Community will not discriminate against the EFTA States in particular in respect of import duties and charges having equivalent effect, fiscal duties as well as quantitative restrictions and measures having equivalent effect and procedures and formalities imposed on trade. Turkey shall inform the Joint Committee of any change in respect of its commitments to the European Community in the areas covered by this Agreement.

The EFTA States and Turkey express their readiness to discuss in the Joint Committee improvements implemented by the European Community in its trade relations with Turkey with a view to examine possibilities for improvements in the above-mentioned fields which could be introduced in the Free Trade Area.

2. In the implementation of the reduction timetable specified in Annex III referred to in paragraph 2 of Article 4, the positive or negative trend in liberalization by the European Economic Community with regard to textiles and ready made garments subject to quotas vis-à-vis Turkey will be taken into consideration and EFTA States' commitments for such products might be adjusted accordingly after consultations in the Joint Committee.

In such a situation the development of trade in these products will be taken into account. Should the European Economic Community totally abolish their restrictions before 1 January 1996 the matter will be referred to the Joint Committee with a view to consider the possibility of accelerating the dismantling of duties.

3. As regards the implementation of Annex III referred to in paragraph 2 of Article 4, Austria, Liechtenstein and Switzerland are prepared to apply the following reductions of the basic duties:

Austurríki

Við gildistöku samningsins	45%
1. janúar 1994	15%
1. janúar 1996	40%

Liechtenstein og Sviss

Við gildistöku samningsins	60%
1. janúar 1996	40%

4. Framleiðsluvörur sem heyra undir samninga KSBE og KBE og um getur í IV. viðauka og upprunnar eru í EFTA-ríki njóta lækkunar tolla og gjalda sem hafa samsvarandi áhrif og afnám magntakmarkana í Tyrklandi undir eins og samningar takast um þessar vörur milli Tyrklands og Efnahagsbandalags Evrópu. Sérstakar reglur sem til kemur að beita gagnvart þessum vörum í viðskiptum milli Tyrklands og Efnahagsbandalags Evrópu skulu ná til EFTA-ríkja, að undanskildum Liechtenstein og Sviss. Sameiginlega nefndin tekur ákvörðun um það með hvaða hætti reglunum verður beitt og hvernig ber að framkvæma þær.

5. Samkomulag er um að EFTA-ríki og Tyrkland vinni í sameiningu að því að þjálfa starfsmenn sína í að beita þeirri einfölduðu tilhögun sem lýst er í bókun B við útgáfu á, eftirlit með og staðfestingu á upplýsingum um uppruna, þannig að þeir geta fengið viðurkenningu sem eftirlitsaðilar. Tímaáætlanir og aðferðir við að koma á einfaldaðri tilhögun verða ákveðnar eftir umræður í undirnefndinni um uppruna og tolla.

6. Tyrkland hefur tilkynnt EFTA-ríkjum, með tilvísun til 7. athugasemdar í I. viðauka við bókun B um skilgreiningu á hugtakinu „upprunavörur" og samvinnu milli stjórnsýslu landanna, að samningurinn um framkvæmd VII. gr. Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti komi til framkvæmda í Tyrklandi 12. febrúar 1994. Samkomulag er um að fram að þeim tíma skilgreini Tyrkland „tollaverðmæti" í samræmi við samninginn um ákvörðun á verðmæti vara við tollafgreiðslu.

7. Ákvæði 9. gr. samningsins um ríkiseinokun í Sviss og Liechtenstein á salti og byssupúðri gilda einungis að því marki að þessi ríki verði að uppfylla samsvarandi skuldbindingar og tilgreindar eru í samningnum milli EFTA-ríkja og Efnahagsbandalags Evrópu um Evrópska efnahagssvæðið.

Ákvæðum 9. gr. skal beita, að því er varðar einokun á salti í Austurríki og á tilbúnum áburði á Íslandi eigi síðar en 1. janúar 1995.

8. Samningsaðilar samþykkja að efna til samningaviðræðna að beiðni samningsaðila sem miða að því að betrumbæta ákvæði samningsins um hugverkarétt, einkum í ljósi niðurstaðna viðræðna á milli Tyrklands og Efnahagsbandalags Evrópu.

9. EFTA-ríki og Tyrkland skulu hafa reglubundið samráð um það innan sameiginlegu nefndarinnar á hvern hátt unnt verði að auka viðskipti þeirra á milli á sviði beinna fjárfestinga erlendra aðila og þjónustustarfsemi, með hliðsjón af þróun innan annarra alþjóðasamtaka og þróun samskipta þeirra við Efnahagsbandalag Evrópu og með tilliti til vaxandi þýðingar nálægra markaða fyrir vöruviðskipti. Aðilar skulu tilkynna hvor öðrum án tafar um allar tillögur sem fram koma á þessu sviði, einkum að því er varðar samband þeirra við Efnahagsbandalag Evrópu.

Austria

On the date of the entry into force of the Agreement	45 %
On 1 January 1994	15 %
On 1 January 1996	40 %

Liechtenstein and Switzerland

On the date of the entry into force of the Agreement	60 %
On 1 January 1996	40 %

4. Products covered by the ECSC and EURATOM Treaties referred to in Annex IV and originating in an EFTA State will be subject to tariff reductions and reductions of charges with equivalent effect and abolition of quantitative restrictions in Turkey as soon as these products are included in an agreement between Turkey and the European Economic Community. Special rules that might be applied for these products in trade between Turkey and the European Economic Community will be applied to the EFTA States, with the exception of Liechtenstein and Switzerland, after consultations within the Joint Committee. The modalities for their application and implementation shall be decided within the Joint Committee.

5. It is agreed that the EFTA States and Turkey closely coordinate their efforts in training those concerned with the use of the simplified procedure laid down in Protocol B with regard to the issue, control and verification of evidence of origin in order to enable them to be authorized to use this procedure. The time and modalities of the introduction of the simplified procedure shall be agreed upon after deliberations in the Sub-Committee on origin and customs matters.

6. With reference to Explanatory Note 7 of Annex I to Protocol B concerning the definition of the concept of "originating products" and the methods of administrative co-operation Turkey has informed the EFTA States that the Agreement on Implementation of Article VII of the GATT to which Turkey is a Party will be implemented in Turkey on 12 February 1994. Therefore, it is agreed that until this date Turkey will define "customs value" in accordance with the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes.

7. Article 9 of the Agreement shall apply to Switzerland and Liechtenstein with regard to state monopolies concerning salt and gunpowder only to the extent that these States will have to fulfil corresponding obligations under the Agreement between the EFTA States and the European Economic Community and their Member States on a European Economic Area.

Article 9 shall be applicable at the latest from 1 January 1995 in the case of the Austrian monopoly on salt and the Icelandic monopoly on fertilizers.

8. The Parties agree to enter into negotiations at the request of any Party with the aim to improve the provisions on intellectual property rights of this Agreement, in particular in light of the results of Turkey – European Economic Community negotiations.

9. Taking into account developments in other international fora and in their respective relations with the European Economic Community and in view of the growing importance of areas closely related to trade in goods, the EFTA States and Turkey will periodically discuss in the Joint Committee possibilities to extend their trade relations to the fields of foreign direct investment and trade in services. Parties will immediately notify each other of proposals in this field, made in particular in their relations with the European Economic Community.

AUGLÝSING

um samning við Tyrkland um viðskipti með landbúnaðarafurðir.

Með orðsendingaskiptum í Genf 4. desember 1991 var gengið frá samningi milli Íslands og Tyrklands um viðskipti með landbúnaðarafurðir. Samningurinn var gerður í tengslum við fríverslunarsamning frá 10. desember 1991 milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lýðveldisins Tyrklands, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 15/1992, og öðlast gildi 1. september 1992.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júlí 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

a. Bréf fastafulltrúa Íslands til formanns sendinefndar Tyrklands.

Genf, 4. desember 1991

Hr. sendiherra

Ég leyfi mér að leggja til fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands, með vísan til 11. gr. fríverslunarsamningsins milli EFTA-ríkjanna og Tyrklands, sem áritaður var 17. október 1991 í Genf, að eftirfarandi samningur um viðskipti með landbúnaðarvörur verði gerður:

Ísland mun veita þær tollalækkanir á landbúnaðarvörum sem upprunnar eru í Tyrklandi og tilgreindar eru í I. viðauka. Upprunareglur vegna framkvæmdar samningsins, sem tolla- og upprunasérfræðingar EFTA hafa samið, er að finna í II. viðauka.

Tollalækkanir þær sem tilgreindar eru í I. viðauka taka gildi frá og með gildistöku fríverslunarsamnings EFTA-ríkjanna og Tyrklands.

Tollalækkanirnar skulu þó hvorki koma í veg fyrir álagningu innflutningsgjalda til verðjöfnunar né álagningu breytilegra innflutningsgjalda eða aðrar ráðstafanir á sviði tollamála er síðar kunna að koma til framkvæmda á Íslandi vegna innflutnings landbúnaðarafurða.

Ennfremur er Ísland reiðubúið til að hvetja til samstarfs á sviði vísinda og tækni í sjávarútvegi og landbúnaði ásamt Tyrklandi á grundvelli gagnkvæmra hagsmuna. Þessi samvinna gæti falist í samvinnuverkefnum, skiptum á upplýsingum og skjölum, samstarfi sérfræðinga og sameiginlegri skipulagningu námskeiða, einkum á sviði sjávarútvegs.

Yfirvöld ábyrg fyrir samræmingu og samvinnu þessari í Tyrklandi og á Íslandi eru landbúnaðar- og byggðamálaráðuneyti í Tyrklandi og sjávarútvegsráðuneyti og landbúnaðarráðuneyti á Íslandi.

Samþykki ríkisstjórn Tyrklands ofangreindar tillögur, mun bréf þetta og svarbréf yðar skoðast sem samningur þar um, sem öðlast mun gildi frá og með dagsetningu svarbréfs yðar.

Ég votta yður, hr. sendiherra, virðingu mína.

Kjartan Jóhannsson
sendiherra

Hr. Taner Baytok
sendiherra

I. viðauki
Landbúnaðarafurðir sem njóta tollfríðinda við innflutning til Íslands

ST-númer	*Vörulýsing*
0703	**Laukur, skallottlaukur, hvítlaukur, blaðlaukur og aðrar skyldar matjurtir, nýjar eða kældar:**
0703.10	Laukur og skallottlaukur
0703.20	Hvítlaukur
0708	**Belgávextir, með eða án hýðis, nýir eða kældir:**
0708.10	Ertur (Pisum sativum)
0708.20	Belgaldin (Vigna spp., Phaseolus spp.)
0708.90	Aðrir belgávextir (vicia faba, afhýddir eða með hýði)
0709	**Aðrar matjurtir, nýjar eða kældar:**
0709.70	Spínat, Nýja-Sjálandsspínat og hrímblaðka (garðspínat)
0709.90	Annað
0709.90.20	Ólívur
0709.90.70	Kúrbítur
0710	**Matjurtir (ósoðnar eða soðnar með gufu eða í vatni), frystar:**
0710.21	Ertur
0710.22	Belgaldin
0710.80.21	Piparjurt
0710.80.61	Laukur
0711	**Matjurtir, varðar skemmdum til bráðabirgða (t.d. með brennisteinstvíildisgasi, saltlegi, brennisteinssýrlingi eða öðrum verndandi upplausnum), en óhæfar í því ástandi til manneldis:**
0711.10	Laukur
0711.20	Ólívur
0713	**Þurrkaðir belgávextir, afhýddir, einnig flysjaðir eða klofnir:**
0713.20	Hænsnabaunir (garbanoz)
0713.31	Belgbaunir
0713.40	Linsubaunir
0713.50	Breiðbaunir og hestabaunir
0802	**Aðrar hnetur, nýjar eða þurrkaðar, einnig afhýddar eða flysjaðar:**
0802.12	Möndlur, afhýddar
0802.22	Heslihnetur, afhýddar
0802.32	Valhnetur, afhýddar
0802.50	Hjartaaldin
0804	**Döðlur, fíkjur, ananas, lárperur (avocado), guavaber, mangóaldin og mangóstínaldin, nýtt eða þurrkað:**
0804.20	Fíkjur
0805	**Sítrusávextir, nýir eða þurrkaðir:**
0805.10	Appelsínur
0805.20	Mandarínur
0805.30	Sítrónur
0805.40	Greipaldin

ST-númer	*Vörulýsing*
0806	**Vínber, ný eða þurrkuð:**
0806.10	Ný
0806.20	Þurrkuð
0807	**Melónur (þar með taldar vatnsmelónur) og pápáaldin (papayas), nýtt:**
0807.10	Melónur (þar með taldar vatnsmelónur)
0808	**Epli, perur og kveður, nýtt:**
0808.10	Epli
0808.20	Perur og kveður
0809	**Apríkósur, kirsuber, ferskjur (þar með taldar nektarínur), plómur og þyrniplómur, nýtt:**
0809.10	Apríkósur
0809.20	Kirsuber
0809.30	Ferskjur, þar með taldar nektarínur
0809.40	Plómur og þyrniplómur
0810	**Aðrir ávextir, nýir:**
0810.10	Jarðarber
0810.90	Granatepli (pomegranate)
0811	**Ávextir og hnetur, ósoðið eða soðið í gufu eða vatni, fryst, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni:**
0811.10	Jarðarber (fryst)
0810.90	Annað
0811.90.31	Kirsuber
0811.90.32	Plómur
0811.90.33	Apríkósur
0811.90.34	Ferskjur
0811.90.36	Greipaldin
0813	**Ávextir, þurrkaðir, aðrir en í nr. 0801-0806; blöndur af hnetum eða þurrkuðum ávöxtum í þessum kafla:**
0813.10	Apríkósur
0813.20	Sveskjur
0813.30	Epli
0813.40	Aðrir ávextir (ferskjur, perur)
0813.50	Blöndur af hnetum eða þurrkuðum ávöxtum í þessum kafla
1509	**Ólívuolía og þættir hennar, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt:**
1509.10	Hrá olía
1509.90	Annað
2004	**Aðrar matjurtir, unnar eða varðar skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, frystar:**
04.9022	Ólívur (svartar)
04.9023	Ólívur (grænar)
04.9032	Grænar baunir
04.9058	Belgaldin

ST-númer	*Vörulýsing*
2005	**Aðrar matjurtir, unnar eða varðar skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, ófrystar:**
2005.40	Ertur
2005.51	Belgaldin
2005.70	Ólívur
2005.90.30	Ætiþistill (artichokes)
2007	**Sulta, ávaxtahlaup, mauk, ávaxta- eða hnetudeig, soðið einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni:**
2007.99	Annað
2007.9951	Kastaníuhnetudeig
2007.9971	Heslihnetudeig
2008	**Ávextir, hnetur og aðrir ætir plöntuhlutar, unnið eða varið skemmdum á annan hátt, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni eða áfengi, ót.a.:**
2008.11	Jarðhnetur
2008.19	Annað (heslihnetur og hjartaaldin)
2008.30	Sítrusávextir
2008.50	Apríkósur
2008.60	Kirsuber
2008.70	Ferskjur
2008.80	Jarðarber
2008.92	Blöndur
2008.99	Annars (vínber og plómur)
2009	**Ávaxtasafi (þar með talið þrúguþykkni) og matjurtarsafi, ógerjaður og án viðbætts áfengis, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni:**
2009.11	Appelsínusafi:
2009.19	Annar (appelsínuþykkni)
2009.20	Greipaldinsafi
2009.30	Annar
2009.30.21	Sítrónusafi
2009.50	Tómatsafi
2009.60	Þrúgusafi
2009.70	Eplasafi
2009.80	Annar (ávaxtasafi)
2009.90	Safablöndur

II. viðauki
Upprunareglur

1. (1) Við framkvæmd samningsins telst framleiðsluvara upprunnin í Tyrklandi ef hún er að öllu leyti fengin þar.

(2) Eftirfarandi skal talið að öllu leyti fengið í Tyrklandi:

a) Afurðir úr jurtaríkinu sem þar eru ræktaðar.

b) Lifandi dýr sem þar eru borin og alin.

c) Afurðir lifandi dýra sem þar eru alin.

d) Vörur sem framleiddar eru þar eingöngu úr vörum sem lýst er í a- til c-lið.

(3) Umbúðaefni og ílát til pökkunar, sem framvísað er með vöru í, skal ekki talið með þeirri vöru þegar ákveða skal hvort hún sé að öllu leyti fengin þar og ekki þarf að ganga úr skugga um að slíkt umbúðaefni eða ílát til pökkunar sé upprunavara.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. töluliðar skulu vörur sem fengnar eru í Tyrklandi og í eru efnivörur sem ekki

eru að öllu leyti fengnar þar einnig teljast upprunnar þar, að því tilskildu að uppfyllt séu skilyrðin um aðvinnslu slíkra efnivara.

3. (1) Sú fríðindameðferð sem kveðið er á um í samningnum gildir aðeins um framleiðsluvörur sem fluttar eru beint frá Tyrklandi til Íslands án þess að fara um yfirráðasvæði annars lands. Hins vegar má flytja framleiðsluvörur sem upprunnar eru í Tyrklandi í einni óskiptri vörusendingu um önnur yfirráðasvæði en Ísland eða Tyrkland með umskipun eða bráðabirgðageymslu á því yfirráðasvæði, ef flutningur um yfirráðasvæðið réttlætist af landfræðilegum ástæðum, vörurnar hafi verið undir eftirliti tollyfirvalda í landinu þar sem umskipunin eða geymslan á sér stað, þær hafa hvorki verið þar á boðstólum til sölu né afhentar til neyslu og hafa ekki fengið aðra meðferð en uppskipun, útskipun eða meðferð sem miðar að því að forða þeim frá skemmdum.

(2) Sannanir fyrir því að skilyrðunum sem um getur í 1. mgr. þessa töluliðar hafi verið fullnægt skulu lagðar fyrir tollyfirvöld innflutningslandsins í samræmi við 6. mgr. 12. gr. bókunar B við samninginn milli EFTA-ríkjanna og Tyrklands.

4. Upprunavörur í skilningi þessa samnings skulu njóta hags af samningnum við innflutning til Íslands annaðhvort gegn framvísun EUR. 1 flutningsskírteinis eða vörureiknings með yfirlýsingu sem gefin er út eða gerð í samræmi við ákvæði bókunar B við samninginn milli EFTA-ríkjanna og Tyrklands.

5. Ákvæðin um endurgreiðslu eða undanþágu á tollum, sönnun uppruna og fyrirkomulag samvinnu á sviði stjórnsýslu sem er að finna í bókun B við samninginn milli EFTA-ríkjanna og Tyrklands skulu gilda að breyttu breytanda. Samkomulag er um að bann við endurgreiðslu eða undanþágu á tollum, sem um ræðir í þessum ákvæðum, skuli aðeins gilda um þær efnivörur sem samningurinn milli EFTA-ríkjanna og Tyrklands gildir um.

Viðbætir við II. viðauka
Listi yfir vörur sem um ræðir í 2. mgr. og um gilda önnur skilyrði en skilyrðið um að vera fengnar að öllu leyti.

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efnivara, sem ekki teljast upprunaefnivörur, er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
úr 2004	Græn belgaldin og belgaldin unnin eða varin skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, frystar	Framleiðsla úr grænum belgaldinum og aldinum úr 7. og 20. kafla sem öll verða þegar að vera upprunavörur
úr 2005	Ertur og belgaldin, unnið eða varið skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, ekki frosið	Framleiðsla úr ertum og belgaldinum úr 7. og 20. kafla sem allt verður þegar að vera upprunavörur
úr 2007	Sulta, ávaxtahlaup, mauk, ávaxta- eða hnetudeig og ávaxta- eða hnetu pasta, soðið, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni, þó ekki sítrusaldinum og eplum	Framleiðsla: – úr ávöxtum og hnetum sem allt verður þegar að vera upprunavörur, enda – sé verðmæti notaðra efnivara úr 17. kafla ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 2008	Ávextir, hnetur og aðrir ætir plöntuhlutar samkvæmt lista yfir framleiðsluvörur	Framleiðsla: – úr ávöxtum, hnetum og öðrum ætum plöntuhlutum sem allt verður þegar að vera að vera upprunavörur, enda – sé verðmæti notaðra efnivara úr 17. kafla ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efnivara, sem ekki teljast upprunaefnivörur, er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
úr 2009	Ávaxtasafi samkvæmt lista yfir framleiðsluvörur	Framleiðsla: – úr ávöxtum, hnetum og öðrum ætum plöntuhlutum sem allt verður þegar að vera að öllu leyti fengið, enda – sé verðmæti notaðra efnivara úr 17. kafla ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

b. Svarbréf.

Genf, 4. desember 1991

Hr. sendiherra

Ég leyfi mér að votta móttöku bréfs yðar í dag sem hljóðar svo:

[Sjá bréf hér að framan]

Ég votta yður, hr. sendiherra, virðingu mína.

Taner Baytok
sendiherra

Hr. Kjartan Jóhannsson
Sendiherra
Genf

a. Letter from the Permanent Representative of Iceland to the Head of the Turkish Delegation

Geneva, 4 December 1991

Sir,

I have the honour to propose on behalf of the Government of Iceland that, with reference to Article 11 of the Free Trade and Cooperation Agreement between the EFTA Countries and Turkey, initialled on 17 October 1991 in Geneva, the following Agreement concerning trade in agricultural products be concluded:

Iceland shall grant tariff reductions to agricultural products originating in Turkey as specified in Annex I to this letter. Rules of origin worked out by the EFTA experts on origin and customs for these products are in Annex II.

The tariff reductions specified in Annex I shall be applied from the date of the entry into force of the Free Trade and Cooperation Agreement between the EFTA countries and Turkey.

The tariff reductions granted to Turkey will not preclude the levying of import duties under the price compensation system nor the levying of variable import duties or other tariff based measures as part of any future change in the Iceland's import regime for agricultural products.

Furthermore, Iceland is ready to promote with Turkey scientific and technical cooperation in fisheries and agriculture on the basis of mutual interests. This cooperation may consist of joint ventures, exchanges of information and documentation, exchanges of experts as well as joint organization of seminars and workshops, in particular in the fields related to fishing and fisheries.

The authorities responsible for the coordination of the cooperation in Turkey and in Iceland shall be the Ministry of Agriculture and Rural Affairs in Turkey and the Ministries of Fisheries and Agriculture in Iceland.

If the Government of Turkey agrees to the proposals contained above, this letter and your letter in reply thereto expressing your government's agreement shall constitute an Agreement between our two governments to enter into force on the date of your letter in reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Kjartan Jóhannsson
Ambassador
Permanent Representative of Iceland

H.E. Mr. Taner Baytok
Ambassador
Head of the Turkish Delegation

Annex I
Products to be exempt from customs duties

HS Tariff Number	*Description*
0703	**Onions, shallots, garlic, leeks and other alliaceous vegetables, fresh or chilled**
07.03.10	Onions and shallots
07.03.20	Garlic
0708	**Leguminous vegetables, shelled or unshelled, fresh or chilled:**
07.08.10	Peas (Pisium sativum)
07.08.20	Beans (Vigna spp. Phaseolus spp)
07.08.90	Other leguminous vegetables (vicia faba, peeled or unpeeled)
0709	**Other vegetables, fresh or chilled:**
07.09.70	Spinach
07.09.90	Other
07.09.90.20	Olives
07.09.90.70	Courgettes
0710	**Vegetables (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen:**
07.10.21	Peas
07.10.22	Beans
07.10.80.21	Peppers
07.10.80.61	Onions
0711	**Vegetables provisionally preserved (by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions) but unsuitable in that state for immediate consumption:**
07.11.10	Onions
07.11.20	Olives
0713	**Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split:**
07.13.20	Chickpeas
07.13.31	Beans
07.13.40	Lentils
07.13.50	Broad beans and horse beans
0802	**Other nuts, fresh or dried whether or not shelled or peeled:**
08.02.12	Almonds, shelled
08.02.22	Hazelnuts, shelled
08.02.32	Walnuts, shelled
08.02.50	Pistachios

HS Tariff Number	*Description*
0804	**Dates, figs, pineapples, avacados, guavas, mangoes and mangosteens, fresh or dried:**
08.04.20	Figs
0805	**Citrus fruit, fresh or dried:**
08.05.10	Oranges
08.05.20	Mandarins
08.05.30	Lemons
08.05.40	Grapefruit
0806	**Grapes, fresh or dried**
08.06.10	Fresh
08.06.20	Dried
0807	**Melons (including watermelons) and papaws (papayas) fresh:**
08.07.10	Melons (including watermelons)
0808	**Apples, pears and quinces (fresh)**
08.08.10	Apples
08.08.20	Pears and quinces
0809	**Apricots, cherries, (including nectarines), plums and sloes, fresh:**
08.09.10	Apricots
08.09.20	Cherries
08.09.30	Peaches
08.09.40	Plums and sloes
0810	**Other fruit (fresh):**
08.10.10	Strawberries
08.10.90	Pomegranate
0811	**Fruit and nuts, uncooked or cooked by steaming or boiling in water, frozen, whether or not containing added sugar or other sweetening matter:**
08.11.10	Strawberries, black red and white currants
08.11.90	Others
08.11.90.31	Cherries
08.11.90.32	Plums
08.11.90.33	Apricots
08.11.90.34	Peaches
08.11.90.36	Grapes
0813	**Fruit, dried, other than that of heading Nos. 0801 to 0806, mixture of nuts or dried fruits of this chapter:**
08.13.10	Apricots
08.13.20	Prunes
08.13.30	Apples
08.13.40	Other fruit (peaches, pears)
08.13.50	Mixture of nuts or dried fruits of this chapter

HS Tariff Number	*Description*
1509	**Olive oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified:**
15.09.10	Virgin
15.09.90	Other (crude)
2004	**Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen:**
20.04.90.22	Olives (black)
20.04.90.23	Olives (green)
20.04.90.32	Green beans
20.04.90.58	Beans
2005	**Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen:**
20.05.40	Peas
20.05.51	Beans
20.05.70	Olives
20.05.90.30	Artichokes
2007	**Jams, fruit, jellies, marmalades, fruit or nut puree and fruit or nut pastes, being cooked preparations, whetheror not containing added sugar or other sweetening matter:**
20.07.99	Others
20.07.99.51	Chestnut puree
20.07.99.71	Hazelnut puree
2008	**Fruit, nut and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included:**
20.08.11	Groundnuts
20.08.19	Other (hazelnut and pistachios)
20.08.30	Citrus fruit
20.08.50	Apricots
20.08.60	Cherries
20.08.70	Peaches
20.08.80	Strawberries
20.08.92	Mixtures
20.08.99	Other (grapes and plums)
2009	**Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, unfermented and not containing added spirit, whether or not containing added sugar or other sweetening matter:**
20.09.11	Orange juice
20.09.19	Other (Concentrated orange juice)
20.09.20	Grape fruit juice
20.09.30	Others
20.09.30.21	Lemon juice
20.09.50	Tomato juice
20.09.60	Grape juice
20.09.70	Apple juice
20.09.80	Other (fruit juices)
20.09.90	Mixture of fruit and fruit juices

Annex 2
Rules of origin

1. (1) For the purpose of implementing the Agreement, a product shall be considered to be originating in Turkey if it has been wholly obtained there.

(2) The following shall be considered as wholly obtained in Turkey:

a) vegetable products harvested there;

b) live animals born and raised there;

c) products from live animals raised there;

d) goods produced there exclusively from products specified in subparagraph (2) a) to c).

(3) Packing materials and packing containers presented with a product therein shall not be included with this product for the purpose of determining whether it has been wholly obtained and it shall not be necessary to establish whether such packing materials or packing containers are originating or not.

2. Notwithstanding paragraph 1, the products mentioned in columns 1 and 2 of the list in the Appendix obtained in Turkey and incorporating materials which have not been wholly obtained there, shall also be considered as originating, provided that the conditions set out in column 3 concerning working or processing carried out on such materials have been fulfilled.

3. (1) The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products which are transported directly from Turkey to Iceland without passing through the territory of another country. However, products originating in Turkey and constituting one single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Iceland or Turkey with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of the latter territory is justified for geographical reasons, that the products have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered in the commerce of such countries or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operations designed to preserve them in good condition.

(2) Evidence that the conditions referred to in subparagraph (1) have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country in accordance with Article 12 (6) of Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Turkey.

4. Originating products within the meaning of this Agreement shall, on importation into Iceland, benefit from the Agreement upon submission of either a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration issued or made out in accordance with the provisions of Protocol B to the Agreement between the EFTAStates and Turkey.

5. The provisions on drawback or exemption of duties, proof of origin and arrangements for administrative cooperation contained in Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Turkey shall apply *mutatis mutandis*. It is understood that the provisions shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement between the EFTA States and Turkey applies.

Appendix
List of products, referred to in paragraph 2, subject to other conditions than the wholly obtained criterion

HS heading no.	*Description of products*	*Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status*
(1)	(2)	(3)
ex 20.04	Green beans and beans, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen	Manufacture in which all the green beans and beans of Chapter 7 and 20 must already be originating

HS heading no.	*Description of products*	*Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status*
(1)	(2)	(3)
ex 20.05	Peas and beans, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen	Manufacture in which all the peas and beans, of Chapter 7 and 20 must already be originating
ex 20.07	Jams, fruits, jellies, marmalades, fruit or nut purée and fruit or nut pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, except of citrus fruit and apple	Manufacture in which: – all the fruits and nuts must already be originating, and – the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-work price of the product
ex 20.08	Fruit, nuts and other edible parts of plants, as specified in the list of product coverage	Manufacture in which: – all the fruits, nuts and other edible parts of plants must already be originating, and – the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-work price of the product
ex 20.09	Fruit juices, as specified in the list ofproduct coverage	Manufacture in which: – all the fruits or any material derived from fruits used must be wholly obtained, and – the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-work price of the product

b. Letter in reply

Geneva, 4 December 1991

Sir,

I have the honour of acknowledging receipt of your letter of today's date which reads as follows:
[See Note above.]

I have the honour to confirm that the Government of Turkey agrees to the proposals contained in your Letter. Therefore, Your Letter and this letter in reply thereto constitute an Agreement to enter into force on the date of today.

Taner Baytok
Ambassador
Director General

H.E. Mr. Kjartan Jóhannsson
Ambassador
Permanent Representative of Iceland
9-11, rue de Varembé
1211 Geneva 20

AUGLÝSING

um samning við Slóveníu um afnám vegabréfsáritana.

Með erindaskiptum 12. og 14. október 1992 var gengið frá samningi milli Íslands og Slóvenía um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl. Samningurinn öðlast gildi 1. desember 1992.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. október 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

2. nóvember 1992 Nr. 18

AUGLÝSING

um samning um réttindi barnsins.

Hinn 28. október 1992 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um réttindi barnsins sem gerður var í New York 20. nóvember 1989. Samningurinn var undirritaður fyrir Íslands hönd 26. janúar 1990 með fyrirvara um fullgildingu. Alþingi hafði með ályktun 13. maí 1992 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda bókunina.

Við afhendingu fullgildingarskjalsins voru gerðar tvær yfirlýsingar fyrir Íslands hönd.

Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 27. nóvember 1992.

Bókunin er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og yfirlýsingarnar sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. nóvember 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
um réttindi barnsins

INNGANGUR

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum,

sem telja, í samræmi við meginreglur þær er fram koma í sáttmála hinna Sameinuðu þjóða, að viðurkenning á meðfæddri göfgi og jöfnum óaðskiljanlegum réttindum allra manna sé grundvöllur frelsis, réttlætis og friðar í heiminum,

sem hafa í huga að hinar Sameinuðu þjóðir hafa í sáttmálanum enn staðfest trú sína á grundvallarmannréttindi og virðingu og gildi allra manna, og hafa einsett sér að stuðla að félagslegum framförum og bættum lífskjörum við meira frjálsræði,

sem viðurkenna að Sameinuðu þjóðirnar hafa í Mannréttindayfirlýsingunni og í alþjóðasamningunum um mannréttindi lýst því yfir og samþykkt að hver maður skuli eiga kröfu á réttindum þeim og frelsi sem þar er lýst, án nokkurs greinarmunar, svo sem vegna kynþáttar, litarháttar, kynferðis, tungu, trúarbragða, stjórnmálaskoðana eða annarra skoðana, þjóðernisuppruna eða félagslegs uppruna, eigna, ætternis eða annarra aðstæðna,

sem minnast þess að hinar Sameinuðu þjóðir hafa lýst því yfir í Mannréttindayfirlýsingunni að börnum beri sérstök vernd og aðstoð,

sem eru sannfærð um að veita beri fjölskyldunni, sem grundvallareiningu samfélagsins og hinu eðlilega umhverfi til vaxtar og velfarnaðar allra meðlima sinna, en sérstaklega þó barna, nauðsynlega vernd og aðstoð til að sinna til hlítar þeirri ábyrgð sem á henni hvílir í samfélaginu,

sem viðurkenna að barn eigi að alast upp innan fjölskyldu, við hamingju, ást og skilning, til þess að persónuleiki þess geti mótast á heilsteyptan og jákvæðan hátt,

sem telja að undirbúa beri barnið að fullu til að lifa sjálfstæðu lífi innan samfélagsins, og ala það upp í anda þeirra hugsjóna sem lýst er í sáttmála hinna Sameinuðu þjóða, sérstaklega í anda friðar, virðingar, umburðarlyndis, frelsis, jafnréttis og samstöðu,

sem minnast þess að þeirrar nauðsynjar að barninu sé veitt sérstök vernd hefur verið getið í Genfaryfirlýsingu um réttindi barnsins frá 1924 og í yfirlýsingu um réttindi barnsins sem samþykkt

CONVENTION
on the Rights of the Child

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Bearing in mind that the peoples of the United Nations have, in the Charter, reaffirmed their faith in fundamental human rights and in the dignity and worth of the human person, and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

Recognizing that the United Nations has, in the Universal Declaration of Human Rights and in the International Covenants on Human Rights, proclaimed and agreed that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status,

Recalling that, in the Universal Declaration of Human Rights, the United Nations has proclaimed that childhood is entitled to special care and assistance,

Convinced that the family, as the fundamental group of society and the natural environment for the growth and well-being of all its members and particularly children, should be afforded the necessary protection and assistance so that it can fully assume its responsibilities within the community,

Recognizing that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

Considering that the child should be fully prepared to live an individual life in society, and brought up in the spirit of the ideals proclaimed in the Charter of the United Nations, and in particular in the spirit of peace, dignity, tolerance, freedom, equality and solidarity,

Bearing in mind that the need to extend particular care to the child has been stated in the Geneva Declaration of the Rights of the Child of 1924 and in the declaration of the Rights of the Child

var á Allsherjarþinginu hinn 20. nóvember 1959, og hefur hún verið viðurkennd í Mannréttindayfirlýsingunni, í alþjóðasamningnum um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi (sérstaklega 23. og 24. gr.), í alþjóðasamningnum um efnahagsleg, félagsleg og menningarleg réttindi (sérstaklega 10. gr.), og í samþykktum og ýmsum löggerningum sérstofnana og alþjóðastofnana sem láta sig velferð barna varða,

sem hafa í huga að barn þarfnist þess „að því sé látin í té sérstök vernd og umönnun þar sem það hafi ekki tekið út líkamlegan og andlegan þroska, þar á meðal viðeigandi lögvernd, jafnt fyrir sem eftir fæðingu", eins og segir í yfirlýsingunni um réttindi barnsins,

sem minnast ákvæða yfirlýsingarinnar um félagslegar og lagalegar meginreglur um vernd barna og velferð með sérstakri hliðsjón af fóstri barna og ættleiðingu innanlands og milli ríkja, almennra lágmarksreglna Sameinuðu þjóðanna um meðferð afbrotamála ungmenna (Beijingreglnanna), og yfirlýsingarinnar um vernd kvenna og barna er neyð ríkir eða ófriður geisar,

sem gera sér grein fyrir að í öllum löndum heims eru börn sem búa við sérstaklega erfiðar aðstæður, og að þau þarfnist sérstakrar athygli,

sem taka fullt tillit til þess hversu mikilvægar siðvenjur og menningararfleið hverrar þjóðar eru til þess að vernda barnið og tryggja að það þroskist á jákvæðan hátt,

sem viðurkenna mikilvægi alþjóðlegrar samvinnu svo bæta megi lífskjör barna í öllum löndum, en þó sérstaklega í þróunarlöndum,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I. HLUTI

1. gr.

Í samningi þessum merkir barn hvern þann einstakling sem ekki hefur náð átján ára aldri, nema hann nái fyrr lögræðisaldri samkvæmt lögum þeim sem hann lýtur.

2. gr.

1. Aðildarríki skulu virða og tryggja hverju barni innan lögsögu sinnar þau réttindi sem kveðið er á um í samningi þessum, án mismununar af nokkru tagi, án tillits til kynþáttar, litarháttar, kynferðis, tungu, trúarbragða, stjórnmálaskoðana eða annarra skoðana, uppruna með tilliti til

adopted by the General Assembly on 20 November 1959 and recognized in the Universal Declaration of Human Rights, in the International Covenant on Civil and Political Rights (in particular in articles 23 and 24), in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (in particular in article 10) and in the statutes and relevant instruments of specialized agencies and international organizations concerned with the welfare of children,

Bearing in mind that, as indicated in the Declaration of the Rights of the Child, "the child, by reason of his physical and mental immaturity, needs special safeguards and care, including appropriate legal protection, before as well as after birth",

Recalling the provisions of the Declaration on Social and Legal Principles relating to the Protection and Welfare of Children, with Special Reference to Foster Placement and Adoption Nationally and Internationally; the United Nations Standard Minimum Rules for the administration of Juvenile Justice (The Bejing Rules); and the Declaration on the Protection of Women and Children in Emergency and Armed Conflict,

Recognizing that, in all countries in the world, there are children living in exceptionally difficult conditions, and that such children need special consideration,

Taking due account of the importance of the traditions and cultural values of each people for the protection and harmonious development of the child,

Recognizing the importance of international cooperation for improving the living conditions of children in every country, in particular in the developing countries,

Have agreed as follows:

PART I

Article 1

For the purposes of the present Convention, a child means every human being below the age of eighteen years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier.

Article 2

1. States Parties shall respect and ensure the rights set forth in the present Convention to each child within their jurisdiction without discrimination of any kind, irrespective of the child's or his or her parent's or legal guardian's race, colour, sex, language, religion, political or other opinion,

þjóðernis, þjóðhátta eða félagslegrar stöðu, eigna, fötlunar, ætternis eða annarra aðstæðna þess eða foreldris þess eða lögráðamanns.

2. Aðildarríki skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir til að sjá um að barni sé ekki mismunað eða refsað vegna stöðu eða athafna foreldra þess, lögráðamanna eða fjölskyldumeðlima, eða sjónarmiða sem þeir láta í ljós eða skoðana þeirra.

3. gr.

1. Það sem barni er fyrir bestu skal ávallt hafa forgang þegar félagsmálastofnanir á vegum hins opinbera eða einkaaðila, dómstólar, stjórnvöld eða löggjafarstofnanir gera ráðstafanir sem varða börn.

2. Með hliðsjón af réttindum og skyldum foreldra eða lögráðamanna, eða annarra sem bera ábyrgð að lögum á börnum, skuldbinda aðildarríki sig til að tryggja börnum þá vernd og umönnun sem velferð þeirra krefst, og skulu þau í því skyni gera allar nauðsynlegar ráðstafanir á sviði löggjafar og stjórnsýslu.

3. Aðildarríki skulu sjá til þess að stofnanir þar sem börnum skal veitt umönnun og vernd starfi í samræmi við reglur sem þar til bær stjórnvöld hafa sett, einkum um öryggi, heilsuvernd og fjölda og hæfni starfsmanna, svo og um tilhlýðilega yfirumsjón.

4. gr.

Aðildarríki skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir á sviði löggjafar og stjórnsýslu, svo og á öðrum vettvangi, til að réttindi þau, sem viðurkennd eru í samningi þessum, komi til framkvæmda. Hvað efnahagsleg, félagsleg og menningarleg réttindi snertir skulu aðildarríki gera slíkar ráðstafanir að því marki sem þau framast hafa bolmagn til, og með alþjóðlegri samvinnu þar sem þörf krefur.

5. gr.

Aðildarríki skulu virða ábyrgð, réttindi og skyldur foreldra, eða eftir því sem við á þeirra sem tilheyra stórfjölskyldu eða samfélagi samkvæmt staðbundnum venjum, eða lögráðamanna eða annarra sem að lögum eru ábyrgir fyrir barni, til að veita því tilhlýðilega leiðsögn og handleiðslu í samræmi við vaxandi þroska þess er það beitir réttindum þeim sem viðurkennd eru í samningi þessum.

national, ethnic or social origin, property, disability, birth or other status.

2. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that the child is protected against all forms of discrimination or punishment on the basis of the status, activities, expressed opinions, or beliefs of the child's parents, legal guardians, or family members.

Article 3

1. In all actions concerning children, whether undertaken by public or private social welfare institutions, courts of law, administrative authorities or legislative bodies, the best interests of the child shall be a primary consideration.

2. States Parties undertake to ensure the child such protection and care as is necessary for his or her well-being, taking into account the rights and duties of his or her parents, legal guardians, or other individuals legally responsible for him or her, and, to this end, shall take all appropriate legislative and administrative measures.

3. States Parties shall ensure that the institutions, services and facilities responsible for the care or protection of children shall conform with the standards established by competent authorities, particularly in the areas of safety, health, in the number and suitability of their staff, as well as competent supervision.

Article 4

States Parties shall undertake all appropriate legislative, administrative, and other measures for the implementation of the rights recognized in the present Convention. With regard to economic, social and cultural rights, States Parties shall undertake such measures to the maximum extent of their available resources and, where needed, within the framework of international co-operation.

Article 5

States Parties shall respect the responsibilities, rights and duties of parents or, where applicable, the members of the extended family or community as provided for by local custom, legal guardians or other persons legally responsible for the child, to provide, in a manner consistent with the evolving capacities of the child, appropriate direction and guidance in the exercise by the child of the rights recognized in the present Convention.

6. gr.

1. Aðildarríki viðurkenna að sérhvert barn hefur meðfæddan rétt til lífs.

2. Aðildarríki skulu eftir fremsta megni tryggja að börn megi lifa og þroskast.

7. gr.

1. Barn skal skráð þegar eftir fæðingu, og á það frá fæðingu rétt til nafns, rétt til að öðlast ríkisfang, og eftir því sem unnt er rétt til að þekkja foreldra sína og njóta umönnunar þeirra.

2. Aðildarríki skulu tryggja að réttindum þessum sé komið í framkvæmd í samræmi við lög sín og skuldbindingar í viðeigandi alþjóðasamningum á þessu sviði, einkum í þeim tilvikum þegar barn yrði ella ríkisfangslaust.

8. gr.

1. Aðildarríki skuldbinda sig til að virða rétt barns til að viðhalda því sem auðkennir það sem einstakling, þar með töldu ríkisfangi sínu, nafni og fjölskyldutengslum eins og viðurkennt er með lögum, án ólögmætra afskipta.

2. Sé barn ólöglega svipt einhverju eða öllu því sem auðkennir það sem einstakling skulu aðildarríkin veita viðeigandi aðstoð og vernd í því skyni að bæta úr því sem fyrst.

9. gr.

1. Aðildarríki skulu tryggja að barn sé ekki skilið frá foreldrum sínum gegn vilja þeirra, nema þegar lögbær stjórnvöld ákveða samkvæmt viðeigandi lögum og reglum um málsmeðferð að aðskilnaður sé nauðsynlegur með tilliti til hagsmuna barnsins enda sé sú ákvörðun háð endurskoðun dómstóla. Slík ákvörðun kann að vera nauðsynleg í ákveðnum tilvikum, svo sem ef barn sætir misnotkun eða er vanrækt af foreldrum sínum, eða þegar foreldrar búa ekki saman og ákveða verður hver skuli vera dvalarstaður þess.

2. Við alla málsmeðferð samkvæmt 1. tl. þessarar greinar skal veita öllum aðilum sem hagsmuna hafa að gæta kost á að taka þátt í málsmeðferð og að gera grein fyrir sjónarmiðum sínum.

3. Aðildarríki skulu virða rétt barns sem skilið hefur verið frá foreldri eða foreldrum sínum til að halda persónulegum tengslum og beinu sambandi við þau bæði með reglubundnum hætti, enda sé það ekki andstætt hagsmunum þess.

4. Nú á aðskilnaður rætur að rekja til aðgerða af hálfu aðildarríkis, svo sem varðhalds, fangels-

Article 6

1. States Parties recognize that every child has the inherent right to life.

2. States Parties shall ensure to the maximum extent possible the survival and development of the child.

Article 7

1. The child shall be registered immediately after birth and shall have the right from birth to a name, the right to acquire a nationality and, as far as possible, the right to know and be cared for by his or her parents.

2. States Parties shall ensure the implementation of these rights in accordance with their national law and their obligations under the relevant international instruments in this field, in particular where the child would otherwise be stateless.

Article 8

1. States Parties undertake to respect the right of the child to preserve his or her identity, including nationality, name and family relations as recognized by law without unlawful interference.

2. Where a child is illegally deprived of some or all of the elements of his or her identity, States Parties shall provide appropriate assistance and protection, with a view to speedily re-establishing his or her identity.

Article 9

1. States Parties shall ensure that a child shall not be separated from his or her parents against their will, except when competent authorities subject to judicial review determine, in accordance with applicable law and procedures, that such separation is necessary for the best interests of the child. Such determination may be necessary in a particular case such as one involving abuse or neglect of the child by the parents, or one where the parents are living separately and a decision must be made as to the child's place of residence.

2. In any proceedings pursuant to paragraph 1 of the present article, all interested parties shall be given an opportunity to participate in the proceedings and make their views known.

3. States Parties shall respect the right of the child who is separated from one or both parents to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis, except if it is contrary to the child's best interests.

4. Where such separation results from any action initiated by a State Party, such as the deten-

unar, útlegðar, brottvísunar úr landi eða andláts annars hvors foreldranna eða beggja eða barnsins (þar á meðal andláts af hvaða orsök sem er meðan ríkið hafði hinn látna í gæslu), og skal þá aðildarríkið þegar þess er beiðst veita foreldrunum eða barninu, eða öðrum í fjölskyldu þeirra ef við á, nauðsynlega vitneskju um hvar þeir fjölskyldumeðlimir eru niður komnir, sem fjarverandi eru, enda skaði það ekki barnið að láta vitneskjuna í té. Aðildarríki skulu ennfremur sjá til þess að það eitt að slík beiðni sé borin fram hafi ekki slæmar afleiðingar fyrir það fólk sem í hlut á.

10. gr.

1. Í samræmi við skuldbindingar sínar samkvæmt 1. tl. 9. gr. skulu aðildarríki með jákvæðu hugarfari, mannúðlega og með skjótum hætti afgreiða beiðni barns eða foreldris þess um að koma til eða fara frá aðildarríki vegna endurfunda fjölskyldu. Aðildarríki skulu enn fremur sjá til þess að það eitt að slík beiðni sé borin fram hafi ekki slæmar afleiðingar fyrir beiðendur eða aðra í fjölskyldu þeirra.

2. Barn sem á foreldra búsetta í mismunandi ríkjum á rétt til þess að halda persónulegum tengslum og beinu sambandi við þau bæði með reglubundnum hætti, nema sérstaklega standi á. Í því skyni, og í samræmi við skuldbindingar sínar samkvæmt 1. tl. 9. gr., skulu aðildarríki virða rétt barns og foreldra þess til að fara frá hvaða landi sem er, þar á meðal eigin landi, og til að koma til eigin lands. Réttur til að fara frá hvaða landi sem er skal einungis háður þeim takmörkunum sem ákveðnar eru með lögum og nauðsynlegar eru til að gætt sé öryggis þjóðarinnar, allsherjarreglu (*ordre public*), heilbrigðis almennings eða siðgæðis, eða réttar og frelsis annarra, og sem samræmast öðrum réttindum viðurkenndum í samningi þessum.

11. gr.

1. Aðildarríki skulu gera ráðstafanir gegn því að börn séu ólöglega flutt úr landi og haldið erlendis.

2. Í því skyni skulu aðildarríki stuðla að því að gerðir séu um það tvíhliða eða marghliða samningar, eða aðild fengin að samningum sem þegar hafa verið gerðir.

12. gr.

1. Aðildarríki skulu tryggja barni sem myndað getur eigin skoðanir rétt til að láta þær frjálslega í ljós í öllum málum sem það varða, og skal tekið

tion, imprisonment, exile, deportation or death (including death arising from any cause while the person is in the custody of the State) of one or both parents or of the child, that State Party shall, upon request, provide the parents, the child or, if appropriate, another member of the family with the essential information concerning the whereabouts of the absent member(s) of the family unless the provision of the information would be detrimental to the well-being of the child. States Parties shall further ensure that the submission of such a request shall of itself entail no adverse consequences for the person(s) concerned.

Article 10

1. In accordance with the obligation of States Parties under article 9, paragraph 1, applications by a child or his or her parents to enter or leave a State Party for the purpose of family reunification shall be dealt with by States Parties in a positive, humane and expeditious manner. States Parties shall further ensure that the submission of such a request shall entail no adverse consequences for the applicants and for the members of their family.

2. A child whose parents reside in different States shall have the right to maintain on a regular basis, save in exceptional circumstances personal relations and direct contacts with both parents. Towards that end and in accordance with the obligation of States Parties under article 9, paragraph 1, States Parties shall respect the right of the child and his or her parents to leave any country, including their own, and to enter their own country. The right to leave any country shall be subject only to such restrictions as are prescribed by law and which are necessary to protect the national security, public order (ordre public), public health or morals or the rights and freedoms of others and are consistent with the other rights recognized in the present Convention.

Article 11

1. States Parties shall take measures to combat the illicit transfer and non-return of children abroad.

2. To this end, States Parties shall promote the conclusion of bilateral or multilateral agreements or accession to existing agreements.

Article 12

1. States Parties shall assure to the child who is capable of forming his or her own views the right to express those views freely in all matters affect-

réttmætt tillit til skoðana þess í samræmi við aldur þess og þroska.

2. Vegna þessa skal barni einkum veitt tækifæri til að tjá sig við hverja þá málsmeðferð fyrir dómi eða stjórnvaldi sem barnið varðar, annaðhvort beint eða fyrir milligöngu talsmanns eða viðeigandi stofnunar, á þann hátt sem samræmist reglum í lögum um málsmeðferð.

13. gr.

1. Barn á rétt til að láta í ljós skoðanir sínar, og felur það í sér rétt til að leita, taka við og miðla hvers kyns vitneskju og hugmyndum, án tillits til landamæra, annaðhvort munnlega, skriflega eða á prenti, í formi lista eða eftir hvers kyns öðrum leiðum að vali þess.

2. Láta má rétt þennan sæta vissum takmörkunum, en þó aðeins að því marki sem mælt er fyrir í lögum og er nauðsynlegt

a) til þess að virða réttindi eða mannorð annarra, eða

b) til að gæta öryggis þjóðarinnar eða allsherjarreglu (*ordre public*), eða heilbrigðis almennings eða siðgæðis.

14. gr.

1. Aðildarríki skulu virða rétt barns til frjálsrar hugsunar, sannfæringar og trúar.

2. Aðildarríki skulu virða rétt og skyldur foreldra, og lögráðamanna, eftir því sem við á, til að veita barni leiðsögn við að beita rétti sínum á þann hátt sem samræmist vaxandi þroska þess.

3. Frelsi til að láta í ljós trú eða skoðun skal einungis háð þeim takmörkunum sem mælt er fyrir um í lögum og eru nauðsynlegar til að gæta öryggis almennings, allsherjarreglu, heilsu almennings eða siðgæðis, eða grundvallarréttinda og frelsis annarra.

15. gr.

1. Aðildarríki viðurkenna rétt barns til að mynda félög með öðrum og koma saman með öðrum með friðsömum hætti.

2. Þessi réttindi skulu ekki háð öðrum takmörkunum en þeim sem settar eru í samræmi við lög og nauðsynlegar eru í lýðfrjálsu þjóðfélagi vegna öryggis þjóðarinnar eða almennings, allsherjarreglu (*ordre public*), verndunar heilbrigðis almennings eða siðgæðis eða verndunar réttinda og frelsis annarra.

ing the child, the views of the child being given due weight in accordance with the age and maturity of the child.

2. For this purpose, the child shall in particular be provided the opportunity to be heard in any judicial and administrative proceedings affecting the child, either directly, or through a representative or an appropriate body, in a manner consistent with the procedural rules of national law.

Article 13

1. The child shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art, or through any other media of the child's choice.

2. The exercise of this right may be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided by law and are necessary:

(a) For respect of the rights or reputations of others; or

(b) For the protection of national security or of public order (ordre public), or of public health or morals.

Article 14

1. States Parties shall respect the right of the child to freedom of thought, conscience and religion.

2. States Parties shall respect the rights and duties of the parents and, when applicable, legal guardians, to provide direction to the child in the exercise of his or her right in a manner consistent with the evolving capacities of the child.

3. Freedom to manifest one's religion or beliefs may be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary to protect public safety, order, health or morals, or the fundamental rights and freedoms of others.

Article 15

1. States Parties recognize the rights of the child to freedom of association and to freedom of peaceful assembly.

2. No restrictions may be placed on the exercise of these rights other than those imposed in conformity with the law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order (ordre public), the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others.

16. gr.

1. Eigi má láta barn sæta gerræðislegum eða ólögmætum afskiptum af einkalífi þess, fjölskyldu, heimili eða bréfum, né ólögmætri árás á sæmd þess eða mannorð.

2. Barn á rétt á vernd laganna fyrir slíkum afskiptum og árásum.

17. gr.

Aðildarríki viðurkenna mikilvægi fjölmiðla, og skulu þau sjá um að barn eigi aðgang að upplýsingum og efni af ýmsum uppruna frá eigin landi og erlendis frá, einkum því sem ætlað er að stuðla að félagslegri, andlegri og siðferðislegri velferð þess, og líkamlegu og geðrænu heilbrigði. Aðildarríki skulu í þessu skyni:

a) Hvetja fjölmiðla til að dreifa upplýsingum og efni sem börn njóta góðs af félagslega og menningarlega og samræmist anda 29. gr.

b) Stuðla að alþjóðlegri samvinnu við undirbúning, skipti og dreifingu á slíkum upplýsingum og efni af fjölbreyttum uppruna, menningarlegum, þjóðlegum og alþjóðlegum.

c) Stuðla að því að barnabækur séu samdar og þeim dreift.

d) Hvetja fjölmiðla til að taka sérstakt tillit til tungumálaþarfa barns sem tilheyrir minnihlutahópi eða er af frumbyggjaættum.

e) Stuðla að því að mótaðar verði viðeigandi leiðbeiningareglur um vernd barns fyrir upplýsingum og efni sem skaðað getur velferð þess, með ákvæði 13. og 18. gr. í huga.

18. gr.

1. Aðildarríki skulu gera það sem í þeirra valdi stendur til að tryggja að sú meginregla sé virt að foreldrar beri sameiginlega ábyrgð á að ala upp barn og koma því til þroska. Foreldrar, eða lögráðamenn, ef við á, bera aðalábyrgð á uppeldi barns og því að barni sé komið til þroska. Það sem barninu er fyrir bestu skal vera þeim efst í huga.

2. Til þess að tryggja og efla réttindi þau sem kveðið er á um í samningi þessum skulu aðildarríki veita foreldrum og lögráðamönnum viðeigandi aðstoð við að rækja uppeldisskyldur sínar og sjá til þess að byggðar séu upp stofnanir og aðstaða og þjónusta veitt til umönnunar barna.

3. Aðildarríki skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að börn foreldra sem stunda

Article 16

1. No child shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his or her privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his or her honour and reputation.

2. The child has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

Article 17

States Parties recognize the important function performed by the mass media and shall ensure that the child has access to information and material from a diversity of national and international sources, especially those aimed at the promotion of his or her social, spiritual and moral well-being and physical and mental health. To this end, States Parties shall:

(a) Encourage the mass media to disseminate information and material of social and cultural benefit to the child and in accordance with the spirit of article 29;

(b) Encourage international co-operation in the production, exchange and dissemination of such information and material from a diversity of cultural, national and international sources;

(c) Encourage the production and dissemination of children's books;

(d) Encourage the mass media to have particular regard to the linguistic needs of the child who belongs to a minority group or who is indigenous;

(e) Encourage the development of appropriate guidelines for the protection of the child from information and material injurious to his or her well-being, bearing in mind the provisions of articles 13 and 18.

Article 18

1. States Parties shall use their best efforts to ensure recognition of the principle that both parents have common responsibilities for the upbringing and development of the child. Parents or, as the case may be, legal guardians, have the primary responsibility for the upbringing and development of the child. The best interests of the child will be their basic concern.

2. For the purpose of guaranteeing and promoting the rights set forth in the present Convention, States Parties shall render appropriate assistance to parents and legal guardians in the performance of their child-rearing responsibilities and shall ensure the development of institutions, facilities and services for the care of children.

3. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that children of working

atvinnu fái notið góðs af þjónustu og aðstöðu til umönnunar barna sem þau kunna að eiga rétt á.

19. gr.

1. Aðildarríki skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir á sviði löggjafar, stjórnsýslu, félags- og menntunarmála til að vernda barn gegn hvers kyns líkamlegu og andlegu ofbeldi, meiðingum, misnotkun, vanrækslu, skeytingarleysi, illri meðferð eða notkun, þar á meðal kynferðislegri misnotkun, meðan það er í umsjá annars eða beggja foreldra, lögráðamanns eða lögráðamanna, eða nokkurs annars sem hefur það í umsjá sinni.

2. Eftir því sem við á skulu meðal slíkra verndarráðstafana vera virkar ráðstafanir til að koma á félagslegri þjónustu til að veita barni og þeim sem hafa það í sinni umsjá nauðsynlegan stuðning, og til að koma á öðrum forvörnum, svo og til að greina, tilkynna, vísa áfram, rannsaka, taka til meðferðar og fylgjast með tilfellum er barn hefur sætt illri meðferð svo sem lýst hefur verið, svo og ef við á til að tryggja afskipti dómara.

20. gr.

1. Barn sem tímabundið eða til frambúðar nýtur ekki fjölskyldu sinnar, eða sem með tilliti til þess sem því sjálfu er fyrir bestu er ekki unnt að leyfa að sé lengur innan um fjölskyldu sína, á rétt á sérstakri vernd og aðstoð ríkisvaldsins.

2. Aðildarríki skulu í samræmi við lög sín sjá barni sem þannig er ástatt um fyrir annarri umönnun.

3. Slík umönnun getur meðal annars falist í fóstri, *kafalah* samkvæmt islömskum lögum, ættleiðingu eða, ef nauðsyn krefur, vistun á viðeigandi stofnun sem annast börn. Þegar lausna er leitað skal tekið tilhlýðilegt tillit til þess að æskilegt er að stöðugleiki verði í uppeldi barns og til þjóðlegs, trúarlegs og menningarlegs uppruna þess og tungumáls.

21. gr.

Aðildarríki sem viðurkenna og/eða leyfa ættleiðingu skulu tryggja að fyrst og fremst sé litið til þess sem barni er fyrir bestu, og skulu:

a) Sjá til þess að ættleiðing barns sé aðeins heimiluð af þar til bærum stjórnvöldum sem ákveða samkvæmt viðeigandi lögum og reglum um málsmeðferð og á grundvelli viðeigandi og áreiðanlegra upplýsinga að ættleiðing sé leyfileg með hliðsjón af stöðu barnsins gagnvart foreldrum þess, skyldmennum og lögráðamönnum og þeir

parents have the right to benefit from child-care services and facilities for which they are eligible.

Article 19

1. States Parties shall take all appropriate legislative, administrative, social and educational measures to protect the child from all forms of physical or mental violence, injury or abuse, neglect or negligent treatment, maltreatment or exploitation, including sexual abuse, while in the care of parent(s), legal guardian(s) or any other person who has the care of the child.

2. Such protective measures should, as appropriate, include effective procedures for the establishment of social programmes to provide necessary support for the child and for those who have the care of the child, as well as for other forms of prevention and for identification, reporting, referral, investigation, treatment and follow-up of instances of child maltreatment described heretofore, and, as appropriate, for judicial involvement.

Article 20

1. A child temporarily or permanently deprived of his or her family environment, or in whose own best interests cannot be allowed to remain in that environment, shall be entitled to special protection and assistance provided by the State.

2. States Parties shall in accordance with their national laws ensure alternative care for such a child.

3. Such care could include, inter alia, foster placement, kafalah of Islamic law, adoption or if necessary placement in suitable institutions for the care of children. When considering solutions, due regard shall be paid to the desirability of continuity in a child's upbringing and to the child's ethnic, religious, cultural and linguistic background.

Article 21

States Parties that recognize and/or permit the system of adoption shall ensure that the best interests of the child shall be the paramount consideration and they shall:

(a) Ensure that the adoption of a child is authorized only by competent authorities who determine, in accordance with applicable law and procedures and on the basis of all pertinent and reliable information, that the adoption is permissible in view of the child's status concerning parents, relatives and legal guardians and that, if

sem í hlut eiga hafi ef þess er krafist veitt samþykki sitt fyrir ættleiðingu, að íhuguðu máli og að fenginni nauðsynlegri ráðgjöf.

b) Viðurkenna að taka megi ættleiðingu milli landa til athugunar sem aðra leið til að sjá barni fyrir umönnun, ef ekki er unnt að koma því í fóstur eða til ættleiðingar eða veita því með einhverjum viðeigandi hætti umönnun í upprunalandi sínu.

c) Sjá til þess að barn sem ættleitt er milli landa njóti sömu verndar og við ættleiðingu innanlands og um það gildi sömu reglur.

d) Gera allar viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að ættleiðing milli landa hafi ekki í för með sér óeðlilegan fjárgróða fyrir þá sem hlut eiga að henni.

e) Stuðla að því, þar sem við á, að markmiðum greinar þessarar verði náð með því að koma á tvíhliða eða marghliða tilhögun eða samningum, og leitast innan þess ramma við að tryggja að þar til bær stjórnvöld eða stofnanir sjái um að koma barni fyrir í öðru landi.

22. gr.

1. Aðildarríki skulu gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að barn sem leitar eftir réttarstöðu sem flóttamaður, eða sem talið er flóttamaður samkvæmt viðeigandi reglum og starfsháttum þjóðaréttar eða landslaga, fái, hvort sem það er í fylgd foreldra eða annarra eða ekki, viðeigandi vernd og mannúðlega aðstoð við að nýta sér þau réttindi sem við eiga og kveðið er á um í samningi þessum og öðrum alþjóðlegum löggerningum á sviði mannréttinda- eða mannúðarmála sem ríki þau er um ræðir eiga aðild að.

2. Í þessu skyni skulu aðildarríki veita Sameinuðu þjóðunum, svo og öðrum hæfum milliríkjastofnunum eða stofnunum, sem ríki eiga ekki aðild að, er hafa samvinnu við Sameinuðu þjóðirnar, alla þá samvinnu er þau telja að við eigi, í viðleitni þeirra til að vernda og aðstoða börn sem þannig er ástatt um, og við að leita uppi foreldra barns sem er flóttamaður, eða aðra í fjölskyldu þess, til að afla upplýsinga sem þörf er á til að fjölskyldan geti sameinast. Þegar ekki er unnt að hafa uppi á foreldrum eða öðrum í fjölskyldunni skal veita barni sömu vernd og hverju því barni ber sem til frambúðar eða tímabundið nýtur ekki fjölskyldu sinnar, hver sem ástæða þess er, eins og kveðið er á um í samningi þessum.

23. gr.

1. Aðildarríki viðurkenna að andlega eða líkamlega fatlað barn skuli njóta fulls og sómasamrequired, the persons concerned have given their informed consent to the adoption on the basis of such counselling as may be necessary;

(b) Recognize that inter-country adoption may be considered as an alternative means of child's care, if the child cannot be placed in a foster or an adoptive family or cannot in any suitable manner be cared for in the child's country of origin;

(c) Ensure that the child concerned by inter-country adoption enjoys safeguards and standards equivalent to those existing in the case of national adoption;

(d) Take all appropriate measures to ensure that, in inter-country adoption, the placement does not result in improper financial gain for those involved in it;

(e) Promote, where appropriate, the objectives of the present article by concluding bilateral or multilateral arrangements or agreements, and endeavour, within this framework, to ensure that the placement of the child in another country is carried out by competent authorities or organs.

Article 22

1. States Parties shall take appropriate measures to ensure that a child who is seeking refugee status or who is considered a refugee in accordance with applicable international or domestic law and procedures shall, whether unaccompanied or accompanied by his or her parents or by any other person, receive appropriate protection and humanitarian assistance in the enjoyment of applicable rights set forth in the present Convention and in other international human rights or humanitarian instruments to which the said States are Parties.

2. For this purpose, States Parties shall provide, as they consider appropriate, co-operation in any efforts by the United Nations and other competent intergovernmental organizations or non-governmental organizations co-operating with the United Nations to protect and assist such a child and to trace the parents or other members of the family of any refugee child in order to obtain information necessary for reunification with his or her family. In cases where no parents or other members of the family can be found, the child shall be accorded the same protection as any other child permanently or temporarily deprived of his or her family environment for any reason, as set forth in the present Convention.

Article 23

1. States Parties recognize that a mentally or physically disabled child should enjoy a full and

legs lífs, við aðstæður sem tryggja virðingu þess og stuðla að sjálfsbjörg þess og virkri þátttöku í samfélaginu.

2. Aðildarríki viðurkenna rétt fatlaðs barns til sérstakrar umönnunar, og skulu þau stuðla að því og sjá um að barni sem á rétt á því, svo og þeim er hafa á hendi umönnun þess, verði eftir því sem föng eru á veitt sú aðstoð sem sótt er um og hentar barninu og aðstæðum foreldra eða annarra sem annast það.

3. Með tilliti til hinna sérstöku þarfa fatlaðs barns skal aðstoð samkvæmt 2. tl. þessarar greinar veitt ókeypis þegar unnt er, með hliðsjón af efnahag foreldra eða annarra sem hafa á hendi umönnun þess, og skal hún miðuð við að tryggt sé að fatlaða barnið hafi í raun aðgang að og njóti menntunar, þjálfunar, heilbrigðisþjónustu, endurhæfingar, starfsundirbúnings og möguleika til tómstundaiðju, þannig að stuðlað sé að sem allra mestri félagslegri aðlögun og þroska þess, þar á meðal í menningarlegum og andlegum efnum.

4. Aðildarríki skulu í anda alþjóðlegrar samvinnu stuðla að því að skipst sé á viðeigandi upplýsingum um fyrirbyggjandi heilsugæslu og læknisfræðilega, sálfræðilega og starfræna meðferð fatlaðra barna, þ.á m. með dreifingu á og aðgangi að upplýsingum um endurhæfingaraðferðir, menntun og atvinnuhjálp, er miði að því að gera aðildarríkjum kleift að bæta getu sína og færni og auka reynslu sína að þessu leyti. Hvað þetta snertir skal tekið sérstakt tillit til þarfa þróunarlanda.

24. gr.

1. Aðildarríki viðurkenna rétt barns til að njóta besta heilsufars sem hægt er að tryggja, og aðstöðu til læknismeðferðar og endurhæfingar. Aðildarríki skulu kappkosta að tryggja að ekkert barn fari á mis við rétt sinn til að njóta slíkrar heilbrigðisþjónustu.

2. Aðildarríki skulu stefna að því að réttur þessi komist að fullu til framkvæmda, og einkum gera viðeigandi ráðstafanir:

a) Til að draga úr ungbarna- og barnadauða.

b) Til að tryggja öllum börnum nauðsynlega læknisaðstoð og heilbrigðisþjónustu, með áherslu á uppbyggingu heilsugæslu.

decent life, in conditions which ensure dignity, promote self-reliance and facilitate the child's active participation in the community.

2. States Parties recognize the right of the disabled child to special care and shall encourage and ensure the extension, subject to available resources, to the eligible child and those responsible for his or her care, of assistance for which application is made and which is appropriate to the child's condition and to the circumstances of the parents or others caring for the child.

3. Recognizing the special needs of a disabled child, assistance extended in accordance with paragraph 2 of the present article shall be provided free of charge, whenever possible, taking into account the financial resources of the parents or others caring for the child, and shall be designed to ensure that the disabled child has effective access to and receives education, training, health care services, rehabilitation services, preparation for employment and recreation opportunities in a manner conducive to the child's achieving the fullest possible social integration and individual development, including his or her cultural and spiritual development.

4. States Parties shall promote, in the spirit of international co-operation, the exchange of appropriate information in the field of preventive health care and of medical, psychological and functional treatment of disabled children, including dissemination of and access to information concerning methods of rehabilitation, education and vocational services, with the aim of enabling States Parties to improve their capabilities and skills and to widen their experience in these areas. In this regard, particular account shall be taken of the needs of developing countries.

Article 24

1. States Parties recognize the right of the child to the enjoyment of the highest attainable standard of health and to facilities for the treatment of illness and rehabilitation of health. States Parties shall strive to ensure that no child is deprived of his or her right of access to such health care services.

2. States Parties shall pursue full implementation of this right and, in particular, shall take appropriate measures:

(a) To diminish infant and child mortality;

(b) To ensure the provision of necessary medical assistance and health care to all children with emphasis on the development of primary health care;

c) Til að berjast gegn sjúkdómum og vannæringu, þ. á m. innan heilsugæslunnar, meðal annars með því að beita þeirri tækniþekkingu sem er auðveldlega tiltæk og með því að útvega nægilega holla fæðu og hreint drykkjarvatn um leið og tekið sé tillit til hættu á umhverfismengun og áhrifa af völdum hennar.

d) Til að tryggja mæðrum viðeigandi heilbrigðisþjónustu fyrir og eftir fæðingu.

e) Til að sjá um að allir þjóðfélagshópar, en einkum foreldrar og börn, fái upplýsingar um og eigi aðgang að fræðslu og fái aðstoð við að beita grundvallarþekkingu á heilbrigði barna og næringu, kostum brjóstagjafar, hreinlæti, umhverfishreinlæti og slysavörnum.

f) Til að þróa heilsuvernd, leiðbeiningar til foreldra og fræðslu og aðstoð við fjölskylduáætlanir.

3. Aðildarríki skulu gera allar þær ráðstafanir sem vænlegar eru til árangurs og við eiga í því skyni að ryðja úr vegi hefðum sem eru skaðlegar heilbrigði barna.

4. Aðildarríki skuldbinda sig til að stuðla að og hvetja til alþjóðasamvinnu er beinist að því að smám saman komi réttur sá sem viðurkenndur er í grein þessari til fullra framkvæmda. Hvað þetta snertir skal tekið sérstakt tillit til þarfa þróunarríkja.

25. gr.

Aðildarríki viðurkenna að barn sem þar til bær stjórnvöld hafa falið öðrum til umönnunar, verndar eða meðferðar vegna líkamlegrar eða andlegrar vanheilsu eigi rétt á að meðferð þess og allar aðrar aðstæður sem að vistinni lúta sæti athugun reglulega.

26. gr.

1. Aðildarríki viðurkenna rétt hvers barns til að njóta félagslegrar aðstoðar, þar með talið almannatrygginga, og skulu þau gera nauðsynlegar ráðstafanir samkvæmt lögum sínum til að rétti þessum sé komið til fullra framkvæmda.

2. Bætur skulu þar sem við á veittar með hliðsjón af efnum og aðstæðum barns og þeirra sem bera ábyrgð á framfærslu þess, svo og öllu öðru sem snertir umsókn um bætur lagða fram af barninu eða öðrum fyrir þess hönd.

(c) To combat disease and malnutrition, including within the framework of primary health care, through, inter alia, the application of readily available technology and through the provision of adequate nutritious foods and clean drinking-water, taking into consideration the dangers and risks of environmental pollution;

(d) To ensure appropriate pre-natal and post-natal health care for mothers;

(e) To ensure that all segments of society, in particular parents and children, are informed, have access to education and are supported in the use of basic knowledge of child health and nutrition, the advantages of breast-feeding, hygiene and environmental sanitation and the prevention of accidents;

(f) To develop preventive health care, guidance for parents and family planning education and services.

3. States Parties shall take all effective and appropriate measures with a view to abolishing traditional practices prejudicial to the health of children.

4. States Parties undertake to promote and encourage international co-operation with a view to achieving progressively the full realization of the right recognized in the present article. In this regard, particular account shall be taken of the needs of developing countries.

Article 25

States Parties recognize the right of a child who has been placed by the competent authorities for the purposes of care, protection or treatment of his or her physical or mental health, to a periodic review of the treatment provided to the child and all other circumstances relevant to his or her placement.

Article 26

1. States Parties shall recognize for every child the right to benefit from social security, including social insurance, and shall take the necessary measures to achieve the full realization of this right in accordance with their national law.

2. The benefits should, where appropriate, be granted, taking into account the resources and the circumstances of the child and persons having responsibility for the maintenance of the child, as well as any other consideration relevant to an application for benefits made by or on behalf of the child.

27. gr.

1. Aðildarríki viðurkenna rétt hvers barns til lífsafkomu sem nægir því til að ná líkamlegum, sálrænum, andlegum, siðferðilegum og félagslegum þroska.

2. Foreldrar eða foreldri, eða aðrir sem ábyrgir eru fyrir uppeldi barns, bera höfuðábyrgð á því í samræmi við getu sína og fjárhagsaðstæður að sjá barni fyrir þeim lífsskilyrðum sem eru því nauðsynleg til að komast til þroska.

3. Aðildarríki skulu í samræmi við aðstæður sínar og efni gera viðeigandi ráðstafanir til að veita foreldrum og öðrum sem ábyrgir eru fyrir uppeldi barns aðstoð til að neyta þessa réttar, og skulu þegar þörf krefur láta í té efnislega aðstoð og sjá fyrir stuðningsúrræðum, einkum að því er fæði, klæðnað og húsnæði snertir.

4. Aðildarríki skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir til að innheimta framfærslueyri með barni frá foreldrum eða öðrum sem bera fjárhagslega ábyrgð á barninu, bæði innanlands og frá útlöndum. Einkum skulu þau stuðla að aðild að alþjóðasamningum eða að gerð slíkra samninga svo og gera aðrar ráðstafanir sem við eiga þegar sá sem ber fjárhagslega ábyrgð á barninu býr í öðru ríki en barnið.

Article 27

1. States Parties recognize the right of every child to a standard of living adequate for the child's physical, mental, spiritual, moral and social development.

2. The parent(s) or others responsible for the child have the primary responsibility to secure, within their abilities and financial capacities, the conditions of living necessary for the child's development.

3. States Parties, in accordance with national conditions and within their means, shall take appropriate measures to assist parents and others responsible for the child to implement this right and shall in case of need provide material assistance and support programmes, particularly with regard to nutrition, clothing and housing.

4. States Parties shall take all appropriate measures to secure the recovery of maintenance for the child from the parents or other persons having financial responsibility for the child, both within the State Party and from abroad. In particular, where the person having financial responsibility for the child lives in a State different from that of the child, States Parties shall promote the accession to international agreements or the conclusion of such agreements, as well as the making of other appropriate arrangements.

28. gr.

1. Aðildarríki viðurkenna rétt barns til menntunar og skulu þau, til þess að réttur þessi nái fram að ganga stig af stigi og þannig að allir njóti sömu tækifæra, einkum:

a) Koma á skyldu til grunnmenntunar sem allir geti notið ókeypis.

b) Stuðla að þróun ýmiss konar framhaldsmenntunar, þar á meðal almennrar menntunar og starfsmenntunar, veita öllum börnum kost á að njóta hennar, og gera aðrar ráðstafanir sem við eiga, svo sem með því að veita ókeypis menntun og bjóða fjárhagslega aðstoð þeim sem hennar þurfa með.

c) Veita öllum kost á æðri menntun eftir hæfileikum, með hverjum þeim ráðum sem við eiga.

d) Sjá til þess að upplýsingar og ráðgjöf um nám og starfsval séu fyrir hendi og aðgengilegar öllum börnum.

e) Gera ráðstafanir til að stuðla að reglulegri skólasókn og draga úr því að nemendur hverfi frá námi.

2. Aðildarríki skulu gera allt það sem við á til að tryggja að námsaga sé haldið uppi með þeim hætti sem samrýmist mannlegri reisn barnsins og í samræmi við samning þennan.

Article 28

1. States Parties recognize the right of the child to education, and with a view to achieving this right progressively and on the basis of equal opportunity, they shall, in particular:

(a) Make primary education compulsory and available free to all;

(b) Encourage the development of different forms of secondary education, including general and vocational education, make them available and accessible to every child, and take appropriate measures such as the introduction of free education and offering financial assistance in case of need;

(c) Make higher education accessible to all on the basis of capacity by every appropriate means;

(d) Make educational and vocational information and guidance available and accessible to all children;

(e) Take measures to encourage regular attendance at schools and the reduction of drop-out rates.

2. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that school discipline is administered in a manner consistent with the child's human dignity and in conformity with the present Convention.

3. Aðildarríki skulu stuðla að og hvetja til alþjóðasamvinnu um menntamál, einkum í því skyni að leggja fram skerf til útrýmingar á vanþekkingu og ólæsi hvarvetna í heiminum, og greiða fyrir aðgangi að vísinda- og tækniþekkingu og nútíma kennsluaðferðum. Hvað þetta snertir skal tekið sérstakt tillit til þarfa þróunarríkja.

29. gr.

1. Aðildarríki eru sammála um að menntun barns skuli beinast að því að:

a) Rækta eftir því sem frekast er unnt persónuleika, hæfileika og andlega og líkamlega getu þess.

b) Móta með því virðingu fyrir mannréttindum og mannfrelsi og grundvallarsjónarmiðum þeim er fram koma í sáttmála hinna Sameinuðu þjóða.

c) Móta með því virðingu fyrir foreldrum þess, menningarlegri arfleifð þess, tungu og gildismati, þjóðernislegum gildum þess lands er það býr í og þess er það kann að vera upprunnið frá, og fyrir öðrum menningarháttum sem frábrugðnir eru menningu þess sjálfs.

d) Undirbúa barn til að lifa ábyrgu lífi í frjálsu þjóðfélagi, í anda skilnings, friðar, umburðarlyndis, jafnréttis karla og kvenna og vináttu milli allra þjóða, þjóðhátta-, þjóðernis- og trúarhópa, og fólks af frumbyggjaættum.

e) Að móta með því virðingu fyrir náttúrlegu umhverfi mannsins.

2. Eigi skal líta svo á að í grein þessari eða í 28. gr. sé fólgin nein íhlutun í rétt manna og hópa til að koma á fót og stjórna menntastofnunum, enda sé ávallt gætt þeirra meginreglna, sem fram koma í 1. tl. þessarar greinar, og lágmarkskrafna sem ríkisvaldið kann að gera til menntunar sem slíkar stofnanir veita.

30. gr.

Í ríkjum þar sem minnihlutahópar hafa myndast vegna sérstakra þjóðhátta, trúarbragða eða tungumála, eða þar sem frumbyggjar eru, skal barni sem heyrir til slíks hóps ekki meinað að njóta eigin menningar, játa og iðka eigin trú, og nota eigið tungumál í samfélagi með öðrum í hópnum.

3. States Parties shall promote and encourage international co-operation in matters relating to education, in particular with a view to contributing to the elimination of ignorance and illiteracy throughout the world and facilitating access to scientific and technical knowledge and modern teaching methods. In this regard, particular account shall be taken of the needs of developing countries.

Article 29

1. States Parties agree that the education of the child shall be directed to:

(a) The development of the child's personality, talents and mental and physical abilities to their fullest potential;

(b) The development of respect for human rights and fundamental freedoms, and for the principles enshrined in the Charter of the United Nations;

(c) The development of respect for the child's parents, his or her own cultural identity, language and values, for the national values of the country in which the child is living, the country from which he or she may originate, and for civilizations different from his or her own;

(d) The preparation of the child for responsible life in a free society, in the spirit of understanding, peace, tolerance, equality of sexes, and friendship among all peoples, ethnic, national and religious groups and persons of indigenous origin;

(e) The development of respect for the natural environment.

2. No part of the present article or article 28 shall be construed so as to interfere with the liberty of individuals and bodies to establish and direct educational institutions, subject always to the observance of the principles set forth in paragraph 1 of the present article and to the requirements that the education given in such institutions shall conform to such minimum standards as may be laid down by the State.

Article 30

In those States in which ethnic, religious or linguistic minorities or persons of indigenous origin exist, a child belonging to such a minority or who is indigenous shall not be denied the right, in community with other members of his or her group, to enjoy his or her own culture, to profess and practise his or her own religion, or to use his or her own language.

31. gr.

1. Aðildarríki viðurkenna rétt barns til hvíldar og tómstunda, til að stunda leiki og skemmtanir sem hæfa aldri þess, og til frjálsrar þátttöku í menningarlífi og listum.

2. Aðildarríki skulu virða og efla rétt barns til að taka fullan þátt í menningar- og listalífi, og skulu stuðla að því að viðeigandi og jöfn tækifæri séu veitt til að stunda menningarlíf, listir og tómstundaiðju.

32. gr.

1. Aðildarríki viðurkenna rétt barns til að vera verndað fyrir arðráni og vinnu sem líklegt er að því stafi hætta af eða komið gæti niður á námi þess eða skaðað heilsu þess eða líkamlegan, sálrænan, andlegan, siðferðilegan eða félagslegan þroska.

2. Aðildarríki skulu gera ráðstafanir á sviði löggjafar, stjórnsýslu, félagsmála og menntamála til að tryggja framkvæmd þessarar greinar. Í því skyni, og með hliðsjón af viðeigandi ákvæðum annarra alþjóðlegra löggerninga, skulu aðildarríki einkum:

a) Kveða á um lágmarksaldursmark eða -mörk til ráðningar í starf.

b) Setja viðeigandi reglur um vinnutíma og vinnuskilyrði.

c) Mæla fyrir um viðeigandi refsingar eða önnur viðurlög til að tryggja að ákvæðum greinar þessarar verði framfylgt á virkan hátt.

33. gr.

Aðildarríki skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir, þar á meðal á sviði löggjafar, stjórnsýslu, félagsmála og menntamála, til verndar börnum gegn ólöglegri notkun ávana- og fíkniefna og skynvilluefna svo sem þau eru skilgreind í alþjóðasamningum sem um þau fjalla, og til að koma í veg fyrir að börn séu notuð við ólöglega framleiðslu slíkra efna og verslun með þau.

34. gr.

Aðildarríki skuldbinda sig til að vernda börn fyrir hvers kyns kynferðislegri notkun eða misnotkun í kynferðislegum tilgangi. Í þeim tilgangi skulu þau einkum gera allt sem við á, bæði innanlands og með tvíhliða og marghliða ráðstöfunum, til að koma í veg fyrir:

a) Að barn sé talið á eða þvingað til að taka þátt í hvers konar ólögmætri kynferðislegri háttsemi.

Article 31

1. States Parties recognize the right of the child to rest and leisure, to engage in play and recreational activities appropriate to the age of the child and to participate freely in cultural life and the arts.

2. States Parties shall respect and promote the right of the child to participate fully in cultural and artistic life and shall encourage the provision of appropriate and equal opportunities for cultural, artistic, recreational and leisure activity.

Article 32

1. States Parties recognize the right of the child to be protected from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development.

2. States Parties shall take legislative, administrative, social and educational measures to ensure the implementation of the present article. To this end, and having regard to the relevant provisions of other international instruments, States Parties shall in particular:

(a) Provide for a minimum age or minimum ages for admission to employment;

(b) Provide for appropriate regulation of the hours and conditions of employment;

(c) Provide for appropriate penalties or other sanctions to ensure the effective enforcement of the present article.

Article 33

States Parties shall take all appropriate measures, including legislative, administrative, social and educational measures, to protect children from the illicit use of narcotic drugs and psychotropic substances as defined in the relevant international treaties, and to prevent the use of children in the illicit production and trafficking of such substances.

Article 34

States Parties undertake to protect the child from all forms of sexual exploitation and sexual abuse. For these purposes, States Parties shall in particular take all appropriate national, bilateral and multilateral measures to prevent:

(a) The inducement or coercion of a child to engage in any unlawful sexual activity;

b) Að börn séu notuð til vændis eða annarra ólögmætra kynferðisathafna.

c) Að börn séu notuð í klámsýningum eða til að búa til klámefni.

35. gr.

Aðildarríki skulu gera allt sem við á, bæði innanlands og með tvíhliða og marghliða ráðstöfunum, til að koma í veg fyrir brottnám barna, sölu á börnum og verslun með börn í hvaða tilgangi sem er, og hvernig sem slíkt á sér stað.

36. gr.

Aðildarríki skulu vernda börn gegn hvers kyns annarri notkun sem á einhvern hátt getur stefnt velferð þeirra í hættu.

37. gr.

Aðildarríki skulu gæta þess að:

a) Ekkert barn sé látið sæta pyndingum eða annarri grimmilegri, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu. Ekki skal ákveða dauðarefsingu eða lífstíðarfangelsi án möguleika á lausn fyrir afbrot sem yngri menn en 18 ára hafa framið.

b) Ekkert barn sé ólöglega eða gerræðislega svipt frjálsræði sínu. Handtaka, varðhald og fangelsun barns skal eiga sér stað samkvæmt lögum, og skal slíku aðeins beitt sem síðasta úrræði og í skemmsta tíma sem við getur átt.

c) Farið sé mannúðlega með hvert það barn sem svipt er frjálsræði sínu og af virðingu fyrir meðfæddri göfgi manna og með þeim hætti að tekið sé tillit til þarfa einstaklings á þeim aldri sem um ræðir. Einkum skal halda hverju því barni sem svipt er frjálsræði sínu aðskildu frá fullorðnum, nema ef talið er að því sé fyrir bestu að gera það ekki, og á barn rétt á að halda tengslum við fjölskyldu sína með bréfaskriftum og heimsóknum, nema sérstaklega standi á.

d) Hvert það barn sem svipt er frjálsræði eigi rétt á skjótri lögfræðilegri aðstoð og annarri viðeigandi aðstoð, svo og rétt til að vefengja lögmæti frjálsræðissviptingar sinnar fyrir dómstól eða öðru þar til bæru óháðu og óhlutdrægu stjórnvaldi, og til að fá skjótan úrskurð þar um.

38. gr.

1. Aðildarríki skuldbinda sig til að virða og tryggja virðingu fyrir þeim alþjóðlegu mannúðarreglum sem gilda gagnvart þeim í vopnaátökum og varða börn.

(b) The exploitative use of children in prostitution or other unlawful sexual practices;

(c) The exploitative use of children in pornographic performances and materials.

Article 35

States Parties shall take all appropriate national, bilateral and multilateral measures to prevent the abduction of, the sale of or traffic in children for any purpose or in any form.

Article 36

States Parties shall protect the child against all other forms of exploitation prejudicial to any aspects of the child's welfare.

Article 37

States Parties shall ensure that:

(a) No child shall be subjected to torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Neither capital punishment nor life imprisonment without possibility of release shall be imposed for offences committed by persons below eighteen years of age;

(b) No child shall be deprived of his or her liberty unlawfully or arbitrarily. The arrest, detention or imprisonment of a child shall be in conformity with the law and shall be used only as a measure of last resort and for the shortest appropriate period of time;

(c) Every child deprived of liberty shall be treated with humanity and respect for the inherent dignity of the human person, and in a manner which takes into account the needs of persons of his or her age. In particular, every child deprived of liberty shall be separated from adults unless it is considered in the child's best interest not to do so and shall have the right to maintain contact with his or her family through correspondence and visits, save in exceptional circumstances;

(d) Every child deprived of his or her liberty shall have the right to prompt access to legal and other appropriate assistance, as well as the right to challenge the legality of the deprivation of his or her liberty before a court or other competent, independent and impartial authority, and to a prompt decision on any such action.

Article 38

1. States Parties undertake to respect and to ensure respect for rules of international humanitarian law applicable to them in armed conflicts which are relevant to the child.

2. Aðildarríki skulu gera allar raunhæfar ráðstafanir til að tryggja að þeir sem ekki hafa náð fimmtán ára aldri taki ekki beinan þátt í vopnaviðskiptum.

3. Aðildarríki skulu forðast að kalla þá sem hafa ekki náð fimmtán ára aldri til herþjónustu. Við herkvaðningu þeirra sem náð hafa fimmtán ára aldri en hafa ekki náð átján ára aldri skulu aðildarríki leitast við að láta hina elstu ganga fyrir.

4. Í samræmi við skyldur sínar samkvæmt alþjóðlegum mannúðarreglum til að vernda óbreytta borgara í vopnaátökum skulu aðildarríki gera allar raunhæfar ráðstafanir til að tryggja börnum, sem áhrif vopnaátaka ná til, vernd og umönnun.

39. gr.

Aðildarríki skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir til að stuðla að því að barn, sem sætt hefur vanrækslu, notkun eða misnotkun af nokkru tagi, pyndingum eða annars konar grimmilegri, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu, eða er fórnarlamb vopnaátaka, hljóti líkamlegan og sálrænan bata og aðlagist samfélaginu á ný. Leita skal bata og aðlögunar í umhverfi sem hlynnir að heilsu, sjálfsvirðingu og göfgi barnsins.

40. gr.

1. Aðildarríki viðurkenna rétt hvers þess barns, sem er grunað, ásakað eða fundið sekt um brot á refsilögum, til meðferðar sem styrkir vitund þess um eigin göfgi og manngildi, sem treystir virðingu þess fyrir mannréttindum og mannfrelsi annarra, og sem tekur tillit til aldurs barnsins og þess að æskilegt sé að stuðla að aðlögun þess og því að það gegni jákvæðu hlutverki í samfélaginu.

2. Skulu aðildarríki í þessu skyni, og með hliðsjón af viðeigandi ákvæðum alþjóðlegra löggerninga, einkum sjá til þess að:

a) Ekkert barn sé grunað, ásakað eða fundið sekt um brot á refsilögum vegna verknaða eða aðgerðarleysis sem ekki var lagt bann við í landslögum eða að þjóðarétti á þeim tíma er verknaðurinn eða aðgerðarleysið átti sér stað.

b) Hvert það barn sem grunað er eða ásakað um refsilagabrot njóti eftirgreindra lágmarksréttinda:

i) Að vera talið saklaust þar til það er fundið sekt að lögum.

2. States Parties shall take all feasible measures to ensure that persons who have not attained the age of fifteen years do not take a direct part in hostilities.

3. States Parties shall refrain from recruiting any person who has not attained the age of fifteen years into their armed forces. In recruiting among those persons who have attained the age of fifteen years but who have not attained the age of eighteen years, States Parties shall endeavour to give priority to those who are oldest.

4. In accordance with their obligations under international humanitarian law to protect the civilian population in armed conflicts, States Parties shall take all feasible measures to ensure protection and care of children who are affected by an armed conflict.

Article 39

States Parties shall take all appropriate measures to promote physical and psychological recovery and social reintegration of a child victim of: any form of neglect, exploitation, or abuse; torture or any other form of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment; or armed conflicts. Such recovery and reintegration shall take place in an environment which fosters the health, self-respect and dignity of the child.

Article 40

1. States Parties recognize the right of every child alleged as, accused of, or recognized as having infringed the penal law to be treated in a manner consistent with the promotion of the child's sense of dignity and worth, which reinforces the child's respect for the human rights and fundamental freedoms of others and which takes into account the child's age and the desirability of promoting the child's reintegration and the child's assuming a constructive role in society.

2. To this end, and having regard to the relevant provisions of international instruments, States Parties shall, in particular, ensure that:

(a) No child shall be alleged as, be accused of, or recognized as having infringed the penal law by reason of acts or omissions that were not prohibited by national or international law at the time they were committed;

(b) Every child alleged as or accused of having infringed the penal law has at least the following guarantees:

(i) To be presumed innocent until proven guilty according to law;

ii) Að fá vitneskju um kærurnar gegn því án tafar og beint, og, ef við á, fyrir milligöngu foreldra sinna eða lögráðamanna og að njóta lögfræðilegrar aðstoðar eða annarrar viðeigandi aðstoðar við undirbúning og framsetningu á vörn sinni.

iii) Að fá gert út um mál sitt án tafar af þar til bæru, óháðu og óhlutdrægu yfirvaldi eða dómstól, við réttláta og lögmælta rannsókn, enda sé til staðar lögfræðileg eða önnur viðeigandi aðstoð, svo og foreldrar þess eða lögráðamenn, nema það sé ekki talið barninu fyrir bestu, sérstaklega með tilliti til aldurs eða aðstæðna þess.

iv) Að verða ekki þröngvað til að bera vitni eða játa á sig sök, að spyrja eða láta spyrja vitni sem leidd eru gegn því, og að vitni þess komi fyrir og séu spurð við sömu aðstæður.

v) Að ákvörðun um að það hafi brotið gegn refsilögum svo og ráðstafanir sem gerðar eru vegna hennar séu endurskoðaðar af æðra þar til bæru óháðu og óhlutdrægu yfirvaldi eða dómstól samkvæmt lögum.

vi) Að fá ókeypis aðstoð túlks ef barnið skilur ekki eða talar ekki tungumál það sem notað er.

vii) Að friðhelgi einkalífs þess sé virt að fullu á öllum stigum málsmeðferðarinnar.

3. Aðildarríki skulu hvetja til þess að settar séu lagareglur, og reglur um málsmeðferð, skipuð stjórnvöld og settar á fót stofnanir sérstaklega fyrir börn sem eru grunuð, ásökuð eða fundin sek um refsilagabrot, og einkum:

a) Ákveða þann lágmarksaldur, sem börn verða að hafa náð til þess að vera talin sakhæf.

b) Gera, þegar það á við og þykir henta, ráðstafanir til að fara með mál slíkra barna án þess að leita til dómstóla, enda sé mannréttinda og lögverndar gætt að fullu.

4. Séð skal til þess að grípa megi til ýmiss konar ráðstafana, svo sem umsjónar, leiðsagnar, eftirlits, ráðgjafar, skilorðs, fósturs, fræðslu- og starfsnámsáætlana og annarra valkosta í stað vistunar á stofnunum, til að tryggja að með börn sé farið á þann hátt sem velferð þeirra hæfir og samræmist bæði aðstæðum þeirra og brotinu.

(ii) To be informed promptly and directly of the charges against him or her, and, if appropriate, through his or her parents or legal guardians, and to have legal or other appropriate assistance in the preparation and presentation of his or her defence;

(iii) To have the matter determined without delay by a competent, independent and impartial authority or judicial body in a fair hearing according to law, in the presence of legal or other appropriate assistance and, unless it is considered not to be in the best interest of the child, in particular, taking into account his or her age or situation, his or her parents or legal guardians;

(iv) Not to be compelled to give testimony or to confess guilt; to examine or have examined adverse witnesses and to obtain the participation and examination of witnesses on his or her behalf under conditions of equality;

(v) If considered to have infringed the penal law, to have this decision and any measures imposed in consequence thereof reviewed by a higher competent, independent and impartial authority or judicial body according to law;

(vi) To have the free assistance of an interpreter if the child cannot understand or speak the language used;

(vii) To have his or her privacy fully respected at all stages of the proceedings.

3. States Parties shall seek to promote the establishment of laws, procedures, authorities and institutions specifically applicable to children alleged as, accused of, or recognized as having infringed the penal law, and, in particular:

(a) The establishment of a minimum age below which children shall be presumed not to have the capacity to infringe the penal law;

(b) Whenever appropriate and desirable, measures for dealing with such children without resorting to judicial proceedings, providing that human rights and legal safeguards are fully respected.

4. A variety of dispositions, such as care, guidance and supervision orders; counselling; probation; foster care; education and vocational training programmes and other alternatives to institutional care shall be available to ensure that children are dealt with in a manner appropriate to their well-being and proportionate both to their circumstances and the offence.

41. gr.

Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á reglur sem stuðla frekar að því að réttindi barnsins komist til framkvæmda og vera kunna í

a) lögum aðildarríkis, eða
b) alþjóðalögum sem í gildi eru gagnvart því ríki.

Article 41

Nothing in the present Convention shall affect any provisions which are more conducive to the realization of the rights of the child and which may be contained in:

(a) The law of a State Party; or
(b) International law in force for that State.

II. HLUTI

42. gr.

Aðildarríki skuldbinda sig til að kynna meginreglur og ákvæði samnings þessa víða með viðeigandi og virkum hætti, jafnt börnum og fullorðnum.

PART II

Article 42

States Parties undertake to make the principles and provisions of the Convention widely known, by appropriate and active means, to adults and children alike.

43. gr.

1. Til þess að kanna hvernig aðildarríkjum miðar við að koma í framkvæmd þeim skuldbindingum sem þau taka á sig með samningi þessum skal setja á stofn nefnd um réttindi barnsins, er fer með þau verkefni sem hér á eftir segir.

2. Í nefndinni skulu eiga sæti tíu sérfræðingar sem séu vammlausir og viðurkenndir fyrir hæfni á því sviði sem samningur þessi tekur til. Nefndarmenn skulu valdir af aðildarríkjum úr hópi ríkisborgara þeirra og starfa sem einstaklingar, en taka skal tillit til þess að landfræðileg dreifing sé sanngjörn, svo og til helstu réttarkerfa.

3. Nefndarmenn skulu kjörnir leynilegri kosningu af skrá um menn sem aðildarríki hafa tilnefnt. Hvert aðildarríki getur tilnefnt einn mann úr hópi eigin ríkisborgara.

4. Fyrsta kosning nefndarmanna skal fara fram eigi síðar en sex mánuðum eftir að samningur þessi öðlast gildi, og síðan annað hvert ár. Eigi síðar en fjórum mánuðum fyrir hvern kjördag skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna senda aðildarríkjum bréf, og bjóða þeim að leggja fram tilnefningar sínar innan tveggja mánaða. Skal aðalframkvæmdastjóri síðan gera skrá í stafrófsröð um þá sem tilnefndir hafa verið, þar sem getið sé aðildarríkis þess sem tilnefndi, og leggja hana fyrir aðildarríkin.

5. Kosning skal fara fram á fundum aðildarríkja, sem aðalframkvæmdastjóri kallar saman í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna. Á fundunum, sem eru lögmætir ef tveir þriðju aðildarríkjanna sækja þá, skulu þeir teljast kosnir til nefndarinnar

Article 43

1. For the purpose of examining the progress made by States Parties in achieving the realization of the obligations undertaken in the present Convention, there shall be established a Committee on the Rights of the Child, which shall carry out the functions hereinafter provided.

2. The Committee shall consist of ten experts of high moral standing and recognized competence in the field covered by this Convention. The members of the Committee shall be elected by States Parties from among their nationals and shall serve in their personal capacity, consideration being given to equitable geographical distribution, as well as to the principal legal systems.

3. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.

4. The initial election to the Committee shall be held no later than six months after the date of the entry into force of the present Convention and thereafter every second year. At least four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a latter to States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall subsequently prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties to the present Convention.

5. The election shall be held at meetings of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At those meetings, for which two thirds of States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the

sem fá flest atkvæði og hreinan meiri hluta atkvæða fulltrúa aðildarríkja sem viðstaddir eru og greiða atkvæði.

6. Kjörtímabil nefndarmanna er fjögur ár. Þá má endurkjósa ef þeir eru tilnefndir að nýju. Kjörtímabil fimm þeirra nefndarmanna sem kosnir eru í fyrstu kosningu rennur út að liðnum tveimur árum, og skal fundarstjóri velja nöfn þeirra með hlutkesti þegar er fyrsta kosning hefur farið fram.

7. Nú deyr nefndarmaður eða segir af sér, eða lýsir því yfir að hann geti ekki lengur sinnt nefndarstörfum af einhverjum öðrum ástæðum, og skal þá aðildarríki það sem tilnefndi hann tilnefna annan nefndarmann úr hópi ríkisborgara sinna er gegni störfum það sem eftir lifir kjörtímabilsins, enda samþykki nefndin það.

8. Nefndin setur sér sjálf starfsreglur.

9. Nefndin kýs embættismenn sína til tveggja ára.

10. Fundir nefndarinnar skulu að jafnaði haldnir í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna, eða á öðrum hentugum fundarstað að ákvörðun nefndarinnar. Nefndin skal yfirleitt koma saman árlega. Á fundi aðildarríkja að samningi þessum skal ákveðið, og endurmetið ef þörf krefur, hve lengi fundir nefndarinnar skuli standa að áskildu samþykki allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna.

11. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal sjá fyrir nauðsynlegu starfsliði og aðstöðu til þess að nefndin geti rækt starf sitt á fullnægjandi hátt samkvæmt samningi þessum.

12. Þeir sem sæti eiga í nefnd þeirri sem stofnuð er samkvæmt samningi þessum skulu, með samþykki allsherjarþingsins, fá þóknun úr sjóðum Sameinuðu þjóðanna, og með þeim skilmálum og skilyrðum sem þingið kann að ákveða.

44. gr.

1. Aðildarríki skuldbinda sig til að láta nefndinni í té fyrir milligöngu aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna skýrslur um það sem þau hafa gert til að koma í framkvæmd réttindum þeim sem viðurkennd eru í samningi þessum, og um hvernig miðað hefur í beitingu þeirra:

a) innan tveggja ára frá því er samningur þessi hefur öðlast gildi gagnvart aðildarríki því sem í hlut á,

b) og síðan á fimm ára fresti.

Committee shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

6. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election if renominated. The term of five of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these five members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting.

7. If a member of the Committee dies or resigns or declares that for any other cause he or she can no longer perform the duties of the Committee, the State Party which nominated the member shall appoint another expert from among its nationals to serve for the remainder of the term, subject to the approval of the Committee.

8. The Committee shall establish its own rules of procedure.

9. The Committee shall elect its officers for a period of two years.

10. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Committee. The Committee shall normally meet annually. The duration of the meetings of the Committee shall be determined, and reviewed, if necessary, by a meeting of the States Parties to the present Convention, subject to the approval of the General Assembly.

11. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Convention.

12. With the approval of the General Assembly, the members of the Committee established under the present Convention shall receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the Assembly may decide.

Article 44

1. States Parties undertake to submit to the Committee, through the Secretary-General of the United Nations, reports on the measures they have adopted which give effect to the rights recognized herein and on the progress made on the enjoyment of those rights:

(a) Within two years of the entry into force of the Convention for the State Party concerned;

(b) Thereafter every five years.

2. Í skýrslum sem gerðar eru samkvæmt þessari grein skal bent á þá þætti og þau vandkvæði, ef um það er að ræða, sem áhrif kunna að hafa á að hve miklu leyti tekist hefur að fullnægja þeim skuldbindingum sem kveðið er á um í samningi þessum. Í skýrslunum skulu einnig koma fram upplýsingar er nægja til að veita nefndinni gagngera yfirsýn yfir framkvæmd samningsins í viðkomandi landi.

3. Samningsríki, sem lagt hefur fyrir nefndina í upphafi alhliða skýrslu, þarf ekki í síðari skýrslum sínum til nefndarinnar samkvæmt b-lið 1. tl. þessarar greinar að endurtaka grundvallarupplýsingar sem veittar hafa verið áður.

4. Nefndin getur óskað frekari upplýsinga frá aðildarríkjum sem skipta máli fyrir framkvæmd samningsins.

5. Nefndin skal fyrir milligöngu efnahags- og félagsmálaráðs leggja skýrslu um störf sín fyrir allsherjarþingið á tveggja ára fresti.

6. Hvert aðildarríki skal sjá um að skýrslur þess séu auðveldlega tiltækar almenningi í landi sínu.

45. gr.

Til að hlynna að virkri framkvæmd samnings þessa og stuðla að alþjóðlegri samvinnu á gildissviði hans:

a) Eiga sérstofnanirnar, Barnahjálp Sameinuðu þjóðanna og aðrar stofnanir Sameinuðu þjóðanna rétt á fyrirsvari þegar fjallað er um framkvæmd þeirra reglna samningsins sem skyldur þeirra varða. Nefndin getur boðið sérstofnununum, Barnahjálp Sameinuðu þjóðanna og öðrum þar til hæfum stofnunum að veita sérfræðilega ráðgjöf um framkvæmd samningsins á þeim sviðum sem varða skyldur hverrar stofnunar um sig, eins og hún telur henta. Nefndin getur boðið sérstofnununum, Barnahjálp Sameinuðu þjóðanna og öðrum stofnunum Sameinuðu þjóðanna að leggja fram skýrslur um framkvæmd samningsins á þeim sviðum sem falla innan starfssviðs þeirra.

b) Skal nefndin eins og hún telur henta senda sérstofnununum, Barnahjálp Sameinuðu þjóðanna og öðrum hæfum stofnunum skýrslur aðildarríkja þar sem beiðni er borin fram um tæknilega aðstoð eða aðra hjálp, eða þar sem fram kemur að slíks sé þörf, ásamt athugasemdum og tillögum nefndarinnar varðandi slíka beiðni eða ábendingu, ef við á.

c) Getur nefndin mælst til þess við allsherjarþingið að það fari fram á við aðalframkvæmda-

2. Reports made under the present article shall indicate factors and difficulties, if any, affecting the degree of fulfilment of the obligations under the present Convention. Reports shall also contain sufficient information to provide the Committee with a comprehensive understanding of the implementation of the Convention in the country concerned.

3. A State Party which has submitted a comprehensive initial report to the Committee need not, in its subsequent reports submitted in accordance with paragraph 1 (b) of the present article, repeat basic information previously provided.

4. The Committee may request from States Parties further information relevant to the implementation of the Convention.

5. The Committee shall submit to the General Assembly, through the Economic and Social Council, every two years, reports on its activities.

6. States Parties shall make their reports widely available to the public in their own countries.

Article 45

In order to foster the effective implementation of the Convention and to encourage international co-operation in the field covered by the Convention:

(a) The specialized agencies, the United Nations Children's Fund, and other United Nations organs shall be entitled to be represented at the consideration of the implementation of such provisions of the present Convention as fall within the scope of their mandate. The Committee may invite the specialized agencies, the United Nations Children's Fund and other competent bodies as it may consider appropriate to provide expert advice on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their respective mandates. The Committee may invite the specialized agencies, the United Nations Children's Fund, and other United Nations organs to submit reports on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their activities;

(b) The Committee shall transmit, as it may consider appropriate, to the specialized agencies, the United Nations Children's Fund and other competent bodies, any reports from States Parties that contain a request, or indicate a need, for technical advice or assistance, along with the Committee's observations and suggestions, if any, on these requests or indications;

(c) The Committee may recommend to the General Assembly to request the Secretary-Gen-

stjóra að hann geri fyrir hönd nefndarinnar athuganir á tilgreindum álitaefnum sem varða réttindi barnsins.

d) Getur nefndin lagt fram tillögur og almenn tilmæli er byggjast á vitneskju sem henni hefur borist samkvæmt 44. og 45. gr. samnings þessa. Slíkar tillögur og almenn tilmæli skulu send hverju því aðildarríki sem málið varðar, og skal allsherjarþinginu skýrt frá þeim og athugasemdir aðildarríkja látnar fylgja, ef um þær er að ræða.

III. HLUTI

46. gr.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja.

47. gr.

Samningur þessi er háður fullgildingu. Fullgildingarskjölum skal koma í vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

48. gr.

Öllum ríkjum skal heimilt að gerast aðilar að samningi þessum. Aðildarskjölum skal koma í vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

49. gr.

1. Samningur þessi gengur í gildi á þrítugasta degi eftir að tuttugasta fullgildingar- eða aðildarskjalinu hefur verið komið til vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

2. Gagnvart sérhverju ríki sem fullgildir samning þennan eða gerist aðili að honum eftir að tuttugasta fullgildingar- eða aðildarskjalinu hefur verið komið í vörslu skal hann öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að fullgildingar- eða aðildarskjali þess hefur verið komið í vörslu.

50. gr.

1. Sérhvert aðildarríki má bera fram breytingartillögu og fá hana skráða hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Aðalframkvæmdastjórinn skal síðan senda hana aðildarríkjum, ásamt tilmælum um að þau tilkynni hvort þau séu því hlynnt að haldin verði ráðstefna aðildarríkja til þess að athuga tillögurnar og greiða atkvæði um þær. Ef að minnsta kosti einn þriðji aðildarríkjanna er hlynntur slíkri ráðstefnu innan fjögurra mánaða frá því er tilmælin eru borin fram skal aðalframkvæmdastjórinn boða til hennar á vegum Sameinuðu þjóðanna. Sérhver breytingartillaga,

eral to undertake on its behalf studies on specific issues relating to the rights of the child;

(d) The Committee may make suggestions and general recommendations based on information received pursuant to articles 44 and 45 of the present Convention. Such suggestions and general recommendations shall be transmitted to any State Party concerned and reported to the General Assembly, together with comments, if any, from States Parties.

PART III

Article 46

The present Convention shall be open for signature by all States.

Article 47

The present Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 48

The present Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 49

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 50

1. Any State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to States Parties, with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of

sem samþykkt er af meiri hluta þeirra aðildarríkja sem ráðstefnuna sækja og atkvæði greiða, skal lögð fyrir allsherjarþingið til samþykktar.

2. Breytingartillaga, sem samþykkt er samkvæmt 1. tl. þessarar greinar, skal öðlast gildi þegar allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna hefur samþykkt hana og hún hefur verið staðfest af tveimur þriðju hluta aðildarríkjanna.

3. Þegar breytingartillaga öðlast gildi er hún bindandi fyrir þau aðildarríki sem hafa staðfest hana, en önnur aðildarríki skulu áfram bundin af samningi þessum og fyrri breytingum sem þau hafa samþykkt.

51. gr.

1. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal taka við og framsenda öllum ríkjum texta þeirra fyrirvara sem ríki gera er þau fullgilda samninginn eða gerast aðilar að honum.

2. Ekki er heimilt að gera fyrirvara sem ósamrýmanlegur er markmiðum og tilgangi samnings þessa.

3. Fyrirvara má afturkalla hvenær sem er með tilkynningu um það til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, sem síðan skýrir öllum ríkjum frá því. Tilkynningin öðlast gildi á þeim degi er aðalframkvæmdastjóri tekur við henni.

52. gr.

Aðildarríki getur sagt upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Uppsögn öðlast gildi einu ári eftir að aðalframkvæmdastjóri tekur við tilkynningunni.

53. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna er tilnefndur vörsluaðili samnings þessa.

54. gr.

Frumrit samnings þessa, en arabískur, enskur, franskur, kínverskur, rússneskur og spánskur texti hans eru jafngildir, skal komið til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

the United Nations. Any amendment adopted by a majority of States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly for approval.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force when it has been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of States Parties.

3. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have accepted it, other States Parties still being bound by the provisions of the present Convention and any earlier amendments which they have accepted.

Article 51

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of ratification or accession.

2. A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall then inform all States. Such notification shall take effect on the date on which it is received by the Secretary-General.

Article 52

A State Party may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation becomes effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 53

The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of the present Convention.

Article 54

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Fylgiskjal 2.

Yfirlýsingar

1. Að því er varðar 9. gr.: Samkvæmt íslenskum lögum geta stjórnvöld tekið endanlegar ákvarðanir í sumum málum sem grein þessi fjallar um. Þessar ákvarðanir eru háðar endurskoðun dómstóla að því leyti að það er meginregla að dómstólar geta ógilt ákvörðun stjórnvalds komist þeir að þeirri niðurstöðu að ólögmæt sjónarmið liggi henni til grundvallar. Þetta vald dómstóla til að endurskoða ákvarðanir stjórnvalda styðst við 60. gr. stjórnarskrárinnar.

2. Að því er varðar 37. gr.: Í íslenskum lögum eru ekki ákvæði um að ungum föngum skuli halda aðskildum frá eldri föngum. Í lögum um fangelsi og fangavist er hins vegar tekið fram að við ákvörðun um í hvaða fangelsi afplánun eigi að fara fram skuli m.a. taka tillit til aldurs fanga. Með hliðsjón af íslenskum aðstæðum er þess vænst að við ákvörðun um fangelsun ungmenna verði ávallt tekið mið af hvers konar afplánun sé ungmenni fyrir bestu.

Declarations

1. With respect to article 9, under Icelandic law the administrative authorities can take final decisions in some cases referred to in the article. These decisions are subject to judicial review in the sense that it is a principle of Icelandic law that courts can nullify administrative decisions if they conclude that they are based on unlawful premises. This competence of the courts to review administrative decisions is based on Article 60 of the Constitution.

2. With respect to article 37, the separation of juvenile prisoners from adult prisoners is not obligatory under Icelandic law. However, the law relating to prisons and imprisonment provides that when deciding in which penal institution imprisonment is to take place account should be taken of, inter alia, the age of the prisoner. In light of the circumstances prevailing in Iceland it is expected that decisions on the imprisonment of juveniles will always take account of the juvenile's best interest.

Nr. 19 13. nóvember 1992

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um hefðbundinn herafla í Evrópu.

Samningur frá 19. nóvember 1990 um hefðbundinn herafla í Evrópu öðlaðist gildi 9. nóvember 1992, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 34/1991 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. nóvember 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings við Bandaríkin um framkvæmd eftirlits vegna samnings um hefðbundinn herafla í Evrópu.

Samningur við Bandaríkin frá 29. nóvember 1991 og 23. janúar 1992 um framkvæmd eftirlits vegna samnings frá 19. nóvember 1990 um hefðbundinn herafla í Evrópu öðlaðist gildi 9. nóvember 1992, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 5/1992.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. nóvember 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

13. nóvember 1992 Nr. 21

AUGLÝSING

um breytingu á samþykkt um alþjóðaflugmál frá 1944.

Hinn 4. nóvember 1992 var Alþjóðaflugmálastofnuninni afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar um breytingu á a-lið 50. gr. samþykktar frá 7. desember 1944 um alþjóðaflugmál (stofnskrár Alþjóðaflugmálastofnunarinnar) sem undirrituð var í Montreal 26. október 1990, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 50 þar sem samþykktin er birt. Tilkynnt verður um gildistöku bókunarinnar síðar.

Með breytingunni er fulltrúum í fastaráði stofnunarinnar fjölgað úr 33 í 36.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. nóvember 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

4. desember 1992 Nr. 22

AUGLÝSING

um fríverslunarsamning milli EFTA-ríkjanna og Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins.

Hinn 27. nóvember 1992 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna fríverslunarsamnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins sem gerður var í Prag 20. mars 1992. Alþingi hafði með ályktun 25. nóvember 1992 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi 1. janúar 1993.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari ásamt viðaukum og bókunum sem varða viðskipti Íslands og Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins. Aðrir viðaukar og bókanir eru ekki birtar hér en hægt er að fá aðgang að texta þeirra í untanríkisráðuneytinu. Í fylgiskjali 2 er birt bókun um samkomulag varðandi samninginn.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins

FORMÁLSORÐ

Lýðveldið Austurríki, lýðveldið Finnland, lýðveldið Ísland, furstadæmið Liechtenstein, konungsríkið Noregur, konungsríkið Svíþjóð og ríkjasambandið Sviss (hér eftir nefnd EFTA-ríkin),

og

Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldið (hér eftir nefnt TSSL),

sem vísa til ásetnings síns um að stuðla á virkan hátt að efnahagssamruna í Evrópu og lýsa sig tilbúin til að leita sameiginlegra leiða og aðferða til að styrkja þá þróun,

láta, með mikilvægi tengsla EFTA-ríkja og TSSL í huga og sameiginleg gildi þeirra, í ljós áhuga sinn á að efla tengslin og koma á nánu og varanlegu sambandi,

með hliðsjón af yfirlýsingu sem undirrituð var af EFTA-ríkjum og TSSL í Gautaborg í júní 1990,

sem vísa til skuldbindinga sinna samkvæmt lokaákvörðun Ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu (RÖSE) og Parísarsáttmála um hina nýju Evrópu og einkum til grundvallarreglna í lokaskjali RÖSE-ráðstefnunnar í Bonn um efnahagssamvinnu í Evrópu,

árétta stuðning sinn við fjölflokkalýðræði er byggist á lögum, mannréttindum og grundvallarfrelsi, og vísa til aðildar sinnar að Evrópuráðinu,

eru sannfærð um að samningur þessi muni stuðla að því að mynda stærra og samstilltara fríverslunarsvæði í Evrópu og leggja sitt af mörkum til efnahagssamruna í Evrópu,

hafa einsett sér að afnema í áföngum allar hindranir á því sem næst öllum viðskiptum þeirra í samræmi við Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti,

lýsa sig reiðubúin til að skoða, eftir því sem ástæða gefst til, möguleika á að þróa og efla tengsl þeirra svo þau nái til sviða sem þessi samningur tekur ekki til,

og með það í huga að ekkert ákvæði þessa samnings megi túlka þannig að það leysi aðildarríki undan skuldbindingum þeirra samkvæmt öðrum alþjóðasamningum, einkum Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti,

hafa ákveðið, í samræmi við markmið þessi, að gera með sér svohljóðandi samning:

1. gr.
Markmið

1. EFTA-ríki og TSSL skulu, á aðlögunartímabili sem lýkur 30. júní 2002, koma á fót fríverslunarsvæði stig af stigi, í samræmi við ákvæði samnings þessa.

2. Samningur þessi, sem byggist á viðskiptatengslum milli markaðshagkerfa, miðar að því

a) að efla, með auknum gagnkvæmum viðskiptum, samfellda þróun efnahagssamskipta EFTA-ríkja og TSSL, og stuðla þannig, bæði í EFTA-ríkjum og TSSL, að framþróun efnahagsmála, betri lífs- og atvinnuskilyrðum og auknum afköstum og fjárhagslegum stöðugleika,

b) að skapa eðlilegar forsendur fyrir samkeppni í viðskiptum milli aðildarríkja,

c) að stuðla þannig með afnámi viðskiptahafta að samfelldri þróun og auknum alþjóðaviðskiptum.

2. gr.
Gildissvið

Samningurinn tekur til:

a) vara sem heyra undir 25.–97. kafla í samræmdri vörulýsingar- og vöruheitaskrá, að undanskildum þeim vörum sem skráðar eru í I. viðauka,

b) vara sem tilgreindar eru í bókun A, að teknu tilliti til fyrirkomulags þess sem kveðið er á um í þeirri bókun,

c) fisks og annarra sjávarafurða eins og kveðið er á um í II. viðauka,

sem upprunnar eru í EFTA-ríki eða TSSL.

3. gr.

Upprunareglur og samvinna um tollaframkvæmd

1. Í bókun B er kveðið á um upprunareglur og fyrirkomulag á samvinnu stjórnvalda.

2. Aðildarríki skulu gera viðeigandi ráðstafanir, þar á meðal um reglubundna endurskoðun af hálfu sameiginlegu nefndarinnar og stjórnunarsamvinnu, til að tryggja að ákvæði 4.–9., 14. og 23. gr. samningsins og bókunar B séu framkvæmd til hlítar og á sem samræmdastan hátt og til að draga svo sem unnt er úr þeim formkröfum, sem gerðar eru í viðskiptum, og til að finna lausn á þeim vandamálum sem af framkvæmd ákvæðanna leiðir, þannig að allir geti vel við unað.

4. gr.

Innflutningstollar og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif

1. Engir nýir innflutningstollar eða gjöld sem hafa samsvarandi áhrif verða lögð á viðskipti milli EFTA-ríkja og TSSL.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu EFTA-ríki afnema alla innflutningstolla á vörum sem upprunnar eru í TSSL og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif, að undanskildum vörum sem tilgreindar eru í III. viðauka, en tollar á þeim vörum og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif skulu afnumin í áföngum í samræmi við ákvæði viðaukans.

3. Af framleiðsluvörum sem tilgreindar eru í IV. viðauka og upprunnar eru í EFTA-ríki skal TSSL afnema alla innflutningstolla og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif í samræmi við ákvæði viðaukans.

5. gr.

Grunntollar

1. Grunntollurinn á framleiðsluvörum frá EFTA-ríkjum sem á að lækka samkvæmt samningnum skal samsvara bestu-kjara tollinum sem í gildi var 1. október 1991.

2. Gagnvart TSSL skal grunntollur samsvara bestu-kjara tollinum sem í gildi var 1. janúar 1992.

3. Komi almennar tollalækkanir til framkvæmda eftir gildistöku samnings þessa, einkum lækkanir vegna samnings um tolla sem nást munu í Úrúgvæ-viðræðunum um alþjóðaviðskipti, skulu lækkuðu tollarnir koma í staðinn fyrir grunntolla sem um getur í 1. mgr. frá þeim tíma.

4. Reikna skal lækkuðu tollana samkvæmt 4. gr. með einum aukastaf eða, þegar um er að ræða, sérstaka tolla, með tveimur aukastöfum.

6. gr.

Fjáröflunartollar

1. Ákvæði 1.–3. mgr. 4. gr. gilda þar að auki um fjáröflunartolla að öðru leyti en kveðið er á um í bókun C.

2. Aðildarríki geta lagt á fjáröflunargjald í stað fjáröflunartolla eða þess hluta tolls sem er fjáröflunareðlis.

7. gr.

Útflutningstollar og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif

1. Engir nýir útflutningstollar eða gjöld sem hafa samsvarandi áhrif verða lögð á viðskipti milli EFTA-ríkja og TSSL.

2. EFTA-ríki og TSSL skulu frá og með gildistöku samningsins afnema milli sín útflutningstolla og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif að öðru leyti en kveðið er á um í V. viðauka.

8. gr.

Magntakmarkanir á innflutningi og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif

1. Engar nýjar magntakmarkanir verða settar á innflutning, né gerðar ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif í viðskiptum milli EFTA-ríkja og TSSL.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu magntakmarkanir á innflutningi til EFTA-ríkja og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif afnumdar að öðru leyti en kveðið er á um í VI. viðauka.

3. Frá og með gildistöku samningsins skulu magntakmarkanir á innflutningi til TSSL og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif afnumdar að öðru leyti en kveðið er á um í VII. viðauka.

9. gr.

Magntakmarkanir á útflutningi og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif

1. Engar nýjar magntakmarkanir verða settar á útflutning, né gerðar ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif í viðskiptum milli EFTA-ríkja og TSSL.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu magntakmarkanir á útflutningi frá EFTA-ríkjum og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif afnumdar að öðru leyti en kveðið er á um í VIII. viðauka.

3. Frá og með gildistöku samningsins skulu magntakmarkanir á útflutningi frá TSSL og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif afnumdar að öðru leyti en kveðið er á um í IX. viðauka.

10. gr.

Almennar undantekningar

Samningurinn kemur ekki í veg fyrir að leggja megi á innflutning, útflutning eða umflutning vara bönn eða höft sem réttlætast af almennu siðgæði, allsherjarreglu, almannaöryggi, vernd lífs og heilsu manna eða dýra eða gróðurvernd, umhverfisvernd, vernd þjóðarverðmæta er hafa listrænt, sögulegt eða fornfræðilegt gildi, vernd hugverka, reglur um meðferð á gulli eða silfri eða verndun takmarkaðra náttúruauðlinda, séu slíkar ráðstafanir gerðar í samræmi við takmarkanir á framleiðslu eða neyslu innanlands. Slík bönn eða höft mega þó ekki leiða til gerræðislegrar mismununar eða til þess að duldar hömlur séu lagðar á viðskipti milli aðildarríkja.

11. gr.

Ríkiseinokun

1. Aðildarríkin skulu tryggja breytingar á ríkiseinkasölum í viðskiptum, samanber þó ákvæði bókunar D, þannig að enginn greinarmunur sé gerður milli ríkisborgara EFTA-ríkja og TSSL hvað snertir skilyrði til aðdrátta og markaðssetningar vara.

2. Ákvæði þessarar greinar gilda um allar stofnanir sem þar til bær yfirvöld aðildarríkjanna nota samkvæmt lögum eða í reynd, beint eða óbeint, til að hafa eftirlit með, ráða eða hafa umtalsverð áhrif á inn- eða útflutning milli aðildarríkja. Þessi ákvæði gilda einnig um einkasölur sem ríki hefur fengið öðrum í hendur.

12. gr.

Upplýsingaskipti vegna draga að tæknilegum reglugerðum

EFTA-ríkjum og TSSL ber að tilkynna hvert öðru með eins löngum fyrirvara og gerlegt er og samkvæmt þeim reglum sem settar eru í X. viðauka um drög að tæknilegum reglugerðum og breytingar á þeim sem þau hyggjast gefa út.

13. gr.

Viðskipti með landbúnaðarafurðir

1. Aðildarríki lýsa sig reiðubúin, að því marki sem stefna þeirra í landbúnaðarmálum leyfir, að stuðla að samstilltri þróun viðskipta með landbúnaðarafurðir.

2. Til að ná þessum markmiðum skal hvert EFTA-ríki gera tvíhliða samning við TSSL um ráðstafanir til að greiða fyrir viðskiptum með landbúnaðarafurðir.

3. Aðildarríkjum ber að beita reglum sínum um búfjár- og jurtasjúkdóma og heilbrigðiseftirlit í landbúnaði án mismununar og forðast að gera nýjar ráðstafanir sem gætu torveldað viðskipti á óréttmætan hátt.

14. gr.

Innlendar álögur

1. Aðildarríkjum ber að forðast allar fjármálaráðstafanir og -aðgerðir innanlands sem hafa beint eða óbeint í för með sér mismunun milli vara sem upprunnar eru í EFTA-ríki og sambærilegra vara sem upprunnar eru í TSSL.

2. Vörur sem fluttar eru út til aðildarríkis skulu ekki njóta hærri endurgreiðslu á innlendum álögum en sem nemur beinum og óbeinum gjöldum sem hafa verið lögð á þær.

15. gr.

Greiðslur

1. Engar hömlur má leggja á greiðslur tengdar viðskiptum milli EFTA-ríkis og TSSL eða yfirfærslur á slíkum greiðslum til aðildarríkis þar sem kröfuhafi er búsettur.

2. Aðildarríkin skulu forðast að takmarka, með höftum á gjaldeyrisviðskipti eða með stjórnsýsluathöfnum, veitingu, endurgreiðslu eða móttöku lána til skamms eða meðallangs tíma vegna viðskipta sem íbúi aðildarríkis á hlut að.

3. Þangað til gjaldmiðill TSSL er orðinn að fullu skiptanlegur í skilningi VIII. gr. samþykkta Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, áskilur TSSL sér rétt til að beita takmörkunum á yfirfærslu gjaldeyris er tengjast veitingu eða viðtöku lána til skamms eða meðallangs tíma, að því marki sem leyfilegt er samkvæmt stöðu TSSL gagnvart Alþjóðagjaldeyrissjóðnum og að því tilskildu að þessum takmörkunum sé beitt án mismununar. Slíkum takmörkunum ber að beita þannig að þær valdi sem minnstri röskun á samningnum. TSSL tilkynnir sameiginlegu nefndinni tafarlaust þegar slíkar ráðstafanir eru gerðar og um allar síðari breytingar.

16. gr.

Opinber innkaup

1. Aðildarríkin telja það vera æskilegt og mikilvægt markmið samnings þessa að auka frjálsræði í innkaupum hins opinbera.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu EFTA-ríki veita fyrirtækjum frá TSSL aðgang að útboðsgerð við opinber innkaup sín í samræmi við samninginn um opinber innkaup frá 12. apríl 1979, eins og honum var breytt með bókun um breytingar frá 2. febrúar 1987 innan ramma Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti. TSSL skal, með tilliti til endurskipulagningar og þróunar efnahagsmála sinna, veita fyrirtækjum EFTA-ríkjanna smám saman aðgang að útboðsgerð á hinum opinbera innkaupamarkaði á sömu forsendum.

3. Eins skjótt og unnt er eftir gildistöku samningsins ber aðildarríkjum stig af stigi að aðlaga reglur, skilyrði og aðferðir sem þau nota við að ákveða þátttöku í samningum sem boðnir eru út og gerðir af opinberum yfirvöldum og fyrirtækjum, og af einkafyrirtækjum sem njóta sér- eða einkaréttinda, til að tryggja skýrleika í gerð samninga og koma í veg fyrir mismunun milli hugsanlegra birgja frá aðildarríkjunum. Fyrir lok aðlögunartímabilsins ber að koma á fullu jafnvægi milli réttinda og skuldbindinga aðildarríkjanna.

4. Sameiginlega nefndin leggur til eða samþykkir, eftir því sem við á, fyrirkomulag þessarar þróunar, meðal annars gildissvið, tímasetningar og reglur sem beita skal.

5. Viðkomandi aðildarríki skulu leitast við að gerast aðilar að viðeigandi samningum innan ramma Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti.

17. gr.

Vernd hugverka

1. Aðildarríkjum ber að gera ráðstafanir til að veita og tryggja nægilega og árangursríka vernd hugverkaréttinda án mismununar, þar með taldar ráðstafanir til að vernda þessi réttindi gegn brotum, einkum eftirlíkingu og ólöglegri nýtingu. Nánar er getið um skuldbindingar í XI. viðauka.

2. Aðildarríkin skulu ekki veita ríkisborgurum annarra aðildarríkja lakari vernd á sviði hugverkaréttinda en þá sem veitt er ríkisborgurum annarra ríkja. Hyglun, vild, forréttindi eða friðhelgi sem tilkomin er vegna:

a) tvíhliða samninga sem í gildi eru í aðildarríki við gildistöku samningsins og tilkynntir eru öðrum aðildarríkjum fyrir 1. janúar 1993.

b) alþjóðasamninga sem í gildi eru eða verða gerðir á komandi árum, þar á meðal svæðisbundinna samninga um efnahagssamruna, sem aðildarríki hafa ekki öll gerst aðilar að,

má undanþiggja þessari skuldbindingu, að því tilskildu að slíkt valdi ekki gerræðislegri eða óréttlætri mismunun gegn ríkisborgurum annarra aðildarríkja.

Heimilt er að krefjast samráðs um ákvæði b-liðar og, ef þörf krefur, endurskoða þau að beiðni aðildarríkis með framtíðarþróun efnahagssamruna í huga.

3. Tveimur aðildarríkjum eða fleiri er heimilt að gera frekari samninga sín í milli um víðtækari vernd en samkvæmt samningi þessum, að því tilskildu þó að öll önnur aðildarríki geti gerst aðilar að

þeim með sambærilegum skilmálum og að þau séu tilbúin að hefja samningaviðræður í þessu skyni í góðri trú.

18. gr.

Reglur um samkeppni fyrirtækja

1. Eftirfarandi samrýmist ekki rétti framkvæmd samningsins að því leyti sem það hefur áhrif á viðskipti EFTA-ríkis og TSSL:

a) allir samningar milli fyrirtækja, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir fyrirtækja sem miða að því að koma í veg fyrir, takmarka eða raska samkeppni eða leiða til slíks;

b) misnotkun eins eða fleiri fyrirtækja á yfirburðastöðu sinni á yfirráðasvæðum aðildarríkja í heild eða á verulegum hluta þess.

2. Frá og með þriðja ári eftir gildistöku samningsins skulu ákvæði 1. mgr einnig gilda um starfsemi opinberra fyrirtækja og fyrirtækja sem njóta sér- eða einkaréttinda er aðildarríki hafa veitt þeim, en beiting ákvæðanna má þó ekki hindra, að lögum eða í raun, opinber verkefni þeirra.

3. Telji aðildarríki að tiltekið athæfi samrýmist ekki ákvæðum 1. og 2. mgr. og ógni eða geti ógnað hagsmunum aðildarríkisins eða innlendum iðnaði þess alvarlega er því heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana eftir að málið hefur verið til umræðu í sameiginlegu nefndinni eða þrjátíu dögum eftir að málinu var vísað til nefndarinnar til umræðna.

19. gr.

Ríkisaðstoð

1. Sérhver aðstoð, sem aðildarríki veitir eða felst með einhverju móti í ráðstöfun ríkisfjármuna og raskar eða gæti raskað samkeppni með því að veita einstökum fyrirtækjum eða einstakri framleiðslugrein forréttindi, samrýmist ekki réttri framkvæmd samningsins að því leyti sem hún hefur áhrif á viðskipti milli EFTA-ríkis og TSSL.

2. Meta skal athæfi sem brjóta í bága við 1. mgr. á grundvelli forsenda sem tilgreindar eru í XII. viðauka.

3. Að því er varðar framkvæmd 1. og 2. mgr. viðurkenna aðildarríki að í fimm ár frá gildistöku samningsins ber að líta á TSSL sem svæði þar sem lífskjörin eru óvenjulega lág eða þar sem alvarlegt atvinnuleysi ríkir, sem felur í sér að TSSL er heimilt að veita umfangsmeiri aðstoð en EFTA-ríkjum er leyfilegt samkvæmt ráðstöfunum sem um getur í XII. viðauka. Sameiginlega nefndin getur, með tilliti til efnahagsástandsins í TSSL, ákveðið að ákvæði þessu verði beitt lengur.

4. Aðildarríkin skulu tryggja skýrleika í meðferð ríkisaðstoðar með því að skiptast á upplýsingum eins og kveðið er á um í XIII. viðauka.

5. Telji aðildarríki að tiltekið athæfi samrýmist ekki ákvæðum 1. mgr. er því heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana gegn því samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 25. gr., sem mega þó ekki vera víðtækari en skaðinn gefur tilefni til.

20. gr.

Undirboð

Verði EFTA-ríki vart við að beitt er undirboðum, í skilningi VI. greinar Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti, í viðskiptum við TSSL eða verði TSSL vart við að beitt er undirboðum í þessum skilningi í viðskiptum við EFTA-ríki getur viðkomandi aðildarríki gripið til viðeigandi gagnráðstafana í samræmi við samkomulagið um framkvæmd VI. greinar Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti og þá aðferð sem tilgreind er í 25. gr.

21. gr.

Neyðaraðgerðir vegna innflutnings tiltekinnar vöru

Þegar innflutningur tiltekinnar vöru eykst svo mjög eða við skilyrði sem valda eða valdið gætu:

a) alvarlegu tjóni fyrir innlenda framleiðendur sambærilegra vara eða samkeppnisvara á landsvæði aðildarríkisins sem flytur inn eða

b) alvarlegri röskun í einhverri grein atvinnulífsins eða erfiðleikum sem gætu leitt til alvarlegra efnahagsþrenginga í einstökum landshlutum

er viðkomandi aðildarríki heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 25. gr.

22. gr.

Endurskipulagning

1. TSSL er heimilt, í takmarkaðan tíma, að grípa til sérstakra ráðstafana í formi hækkaðra tolla sem víkja frá ákvæðum 4. gr.

2. Ráðstafanirnar skulu eingöngu vernda iðnað á byrjunarstigi eða einstakar greinar atvinnulífs sem verið er að endurskipuleggja eða sem standa frammi fyrir alvarlegum erfiðleikum, einkum þegar þessir erfiðleikar valda mikilvægum félagslegum vandkvæðum.

3. Tollar sem lagðir kunna að vera á innflutning til TSSL frá EFTA-ríkjum með slíkum ráðstöfunum mega ekki vera hærri en 25% að verðmæti og skulu vörur frá EFTA-ríkjum njóta að einhverju leyti hagstæðari kjara en aðrar. Verðmæti varanna sem þessar ráðstafanir taka til skal ekki nema meira en 15% alls árlegs innflutnings iðnaðarvara frá EFTA-ríkjum samkvæmt skilgreiningu 2. gr. og samkvæmt nýjustu fáanlegum tölum.

4. Beita má ráðstöfunum í fimm ár hið lengsta nema sameiginlega nefndin heimili lengra tímabil. Þær falla niður í síðasta lagi í lok aðlögunartímabilsins.

5. Óheimilt er að beita slíkum ráðstöfunum gagnvart vöru sem hefur verið án tolla, gjalda sem hafa samsvarandi áhrif eða magntakmarkana í þrjú ár eða lengur.

6. TSSL ber að tilkynna sameiginlegu nefndinni fyrirfram um allar sérstakar ráðstafanir sem það hyggst grípa til og, að beiðni EFTA-ríkja, hafa samráð um þær og um viðkomandi atvinnugreinar í sameiginlegu nefndinni áður en þeim er beitt. Þegar það grípur til slíkra ráðstafana ber TSSL að afhenda sameiginlegu nefndinni tímaáætlun um afnám tollanna sem lagðir eru á samkvæmt þessari grein. Í tímaáætluninni skal gera grein fyrir afnámi tollanna í jöfnum árlegum áföngum, eigi síðar en tveimur árum eftir að þeim er komið á. Sameiginlegu nefndinni er heimilt að ákveða aðra tímaáætlun.

23. gr.

Endurútflutningur og alvarlegur vöruskortur

Leiði beiting ákvæðanna í 7. og 9. gr. til þess að:

a) vara verði flutt út aftur til þriðja lands og aðildarríkið sem flutt er út frá hefur beitt magntakmörkunum á útflutningi, útflutningstollum eða ráðstöfunum eða gjöldum sem hafa samsvarandi áhrif gagnvart útflutningi umræddrar vöru þangað eða

b) alvarlegur skortur verði eða gæti orðið á vöru sem aðildarríki sem flutt er út frá er nauðsynleg og þar sem ofangreindar ástæður valda, eða gætu valdið, alvarlegum vandkvæðum fyrir aðildarríki sem flutt er út frá, er því aðildarríki heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 25. gr.

24. gr.

Erfiðleikar vegna greiðslujafnaðar

1. Lendi EFTA-ríki eða TSSL í alvarlegum erfiðleikum, eða sjái fram á erfiðleika, varðandi greiðslujöfnuð sinn er EFTA-ríki eða TSSL, eftir því sem við á, heimilt að grípa til takmarkandi ráðstafana, samkvæmt þeim skilmálum sem settir eru með Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti, sem skulu vara í takmarkaðan tíma og ekki hafa víðtækari áhrif en þörf er á til að leiðrétta erfiðleikana vegna greiðslujafnaðar. Ráðstöfunum ber að aflétta stig af stigi eftir því sem erfiðleikar vegna greiðslujafnaðar minnka og með öllu þegar aðstæður réttlæta þær ekki lengur. EFTA-ríkinu eða TSSL ber að tilkynna hinum aðildarríkjunum og sameiginlegu nefndinni um ráðstafanir jafnskjótt og gripið er til þeirra og um tímaáætlun um afnám þeirra, verði því við komið.

2. Aðildarríkjum ber engu að síður að reyna eftir megni að forðast að grípa til takmarkandi ráðstafana vegna greiðslujafnaðar.

25. gr.

Aðferð við beitingu öryggisráðstafana

1. Áður en hafist er handa við að beita þeim öryggisráðstöfunum sem tilgreindar eru í eftirfarandi málsgreinum þessarar greinar skulu aðildarríkin leita lausnar á ágreiningi sín í milli með beinu samráði og tilkynna öðrum aðildarríkjum þar um.

2. Þrátt fyrir 6. mgr. þessarar greinar ber aðildarríki, sem íhugar að beita öryggisráðstöfunum, að tilkynna hinum aðildarríkjunum og sameiginlegu nefndinni þegar þar um og láta þeim í té allar

upplýsingar sem máli skipta. Aðildarríki skulu hefja viðræður innan sameiginlegu nefndarinnar án tafar til að leita lausnar sem öll ríkin geta sætt sig við.

3. a) Að því er varðar 19. gr. skulu aðildarríki sem í hlut eiga veita sameiginlegu nefndinni nauðsynlega aðstoð til að rannsaka málið og, þegar við á, binda enda á athæfið sem mótmælt hefur verið. Hafi aðildarríkið sem í hlut á ekki bundið enda á athæfið sem mótmælt er innan þess tímabils sem sameiginlega nefndin ákveður eða ef nefndin kemst ekki að samkomulagi eftir samráð eða þrjátíu dögum eftir að málinu var vísað til hennar, er viðkomandi aðildarríki heimilt að grípa til þeirra ráðstafana sem það telur nauðsynlegt til að bæta úr ástandinu.

b) Að því er varðar 20., 21. og 23. gr. skal sameiginlega nefndin rannsaka málið og taka þá ákvörðun sem þörf er á til að binda enda á erfiðleika sem aðildarríki hefur tilkynnt um. Hafi engin ákvörðun verið tekin þrjátíu dögum eftir að málinu var vísað til sameiginlegu nefndarinnar er hlutaðeigandi aðildarríki heimilt að grípa til þeirra ráðstafana sem það telur nauðsynlegt til að bæta úr ástandinu.

c) Að því er varðar 31. gr. skal hlutaðeigandi aðildarríki láta sameiginlegu nefndinni í té allar upplýsingar sem komið geta að notum við rannsókn málsins til að leita lausnar sem öll ríki geta sætt sig við. Finni sameiginlega nefndin ekki lausn eða ef þrír mánuðir eru liðnir frá því að tilkynnt var um málið er hlutaðeigandi aðildarríki heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana.

4. Skylt er að tilkynna öllum aðildarríkjum og sameiginlegu nefndinni þegar um öryggisráðstafanir sem gripið er til. Umfang þeirra og gildistími skal takmarkast við það sem óhjákvæmilegt er til að bæta úr því ástandi sem leiddi til beitingar þeirra og skulu ekki vera umfangsmeiri en sá skaði sem umrætt athæfi eða erfiðleikar hafa valdið. Reynt skal eftir megni að beita ráðstöfunum sem minnst hindra framkvæmd samningsins. Ráðstafanir sem TSSL grípur til vegna aðgerða eða aðgerðaleysis EFTA-ríkis skulu einungis beinast að viðskiptum við það ríki. Einungis EFTA-ríki eða -ríkjum sem hefur orðið fyrir áhrifum af aðgerðum eða aðgerðaleysi TSSL er heimilt að grípa til ráðstafana sem beinast að slíkum aðgerðum eða aðgerðaleysi.

5. Efna skal til reglubundins samráðs um öryggisráðstafanir í sameiginlegu nefndinni og leita leiða til að draga úr þeim, finna aðra valkosti í stað þeirra eins fljótt og unnt er eða afnema þær þegar aðstæður réttlæta þær ekki lengur.

6. Þegar óvenjulegar aðstæður kalla á tafarlausar aðgerðir og útiloka að þær verði kannaðar fyrirfram getur viðkomandi aðildarríki, í tilvikum sem um ræðir í 20., 21. og 23. gr., gripið strax til varúðar- og bráðabirgðaráðstafana sem brýn þörf er á til að bæta úr ástandinu. Tilkynna ber sameiginlegu nefndinni um ráðstafanir án tafar og efna til samráðs milli aðildarríkja innan sameiginlegu nefndarinnar.

26. gr.

Undanþágur af öryggisástæðum

Ekkert ákvæði þessa samnings kemur í veg fyrir að aðildarríki geri ráðstafanir sem það telur nauðsynlegar:

a) til að koma í veg fyrir upplýstranir sem eru andstæðar mikilvægum öryggishagsmunum,

b) til að vernda mikilvæga öryggishagsmuni, standa við skuldbindingar sínar á alþjóðavettvangi eða yfirlýsta stefnu sína

i) að því er snertir viðskipti með vopn, skotfæri og herbúnað og önnur viðskipti með vörur, efni eða þjónustu sem fer fram beint eða óbeint í þágu hernaðaraðila, eða

ii) gagnvart útbreiðslu efna- og lífefnavopna, kjarnavopna eða annarra kjarnasprengja, eða

iii) á stríðstímum eða þegar alvarleg spenna ríkir í alþjóðamálum.

27. gr.

Sameiginlega nefndin

1. Sameiginleg nefnd skal annast umsjón og stjórnun á framkvæmd samningsins. Starfsemi sameiginlegu nefndarinnar skal skipulögð í samvinnu við sameiginlegu nefndina sem sett var á stofn samkvæmt Gautaborgaryfirlýsingunni.

2. Til að framkvæmd samningsins verði eins og til er ætlast skulu aðildarríkin skiptast á upplýsingum og efna til samráðs í sameiginlegu nefndinni að beiðni aðildarríkis. Sameiginlega nefndin

skal kanna af og til frekari möguleika á að fjarlægja þær hindranir sem eftir standa í vegi fyrir viðskiptum milli EFTA-ríkja og TSSL.

3. Sameiginlegu nefndinni er heimilt að taka ákvarðanir í málum sem kveðið er á um í samningnum. Í öðrum málum er sameiginlegu nefndinni heimilt að gera tillögur.

28. gr.

Störf sameiginlegu nefndarinnar

1. Til að annast framkvæmd samningsins eins og til er ætlast kemur sameiginlega nefndin saman eins oft og nauðsyn ber til og eigi sjaldnar en einu sinni á ári. Sérhverju aðildarríki er heimilt að fara þess á leit að fundur verði haldinn.

2. Ákvarðanir nefndarinnar skulu hljóta samhljóða samþykki.

3. Hafi fulltrúi aðildarríkis í sameiginlegu nefndinni samþykkt ákvörðun með fyrirvara um að uppfyllt verði stjórnskipuleg skilyrði skal ákvörðunin taka gildi þann dag sem tilkynnt er að fallið hafi verið frá fyrirvaranum, sé ekki kveðið á um síðari gildistökudag í ákvörðuninni.

4. Sameiginlega nefndin setur eigin starfsreglur er kveða á um, meðal annars, hvernig boða skal til fundar, hver veitir nefndinni formennsku og hve lengi formaður skal sitja.

5. Sameiginlega nefndin getur ákveðið að skipa undirnefndir og vinnuhópa sem hún telur þörf á til aðstoðar við að inna skyldur sínar af hendi.

29. gr.

Þróunarákvæði

1. Þegar aðildarríki telur það til framdráttar efnahagi aðildarríkja að þróa enn frekar þau samskipti sem til hefur verið stofnað með samningnum með því að láta þau ná til sviða sem hann tekur ekki til, sendir það þeim rökstudda beiðni þar um. Aðildarríkin geta falið sameiginlegu nefndinni að kanna beiðnina og leggja fyrir þau tillögur þar að lútandi þegar við á, einkum með það fyrir augum að hefja samningaviðræður.

2. Samningar, sem kunna að verða gerðir eftir þeirri leið sem um getur í 1. mgr., eru háðir fullgildingu eða samþykki aðildarríkja eins og ráð er fyrir gert í reglum þeirra.

30. gr.

Þjónusta og fjárfesting

1. Aðildarríkin viðurkenna að tilteknar atvinnugreinar, m.a. á sviði þjónustu og fjárfestingar, verða æ mikilvægari. Í viðleitni sinni við að þróa og auka samstarf sitt, einkum með tilliti til samruna í Evrópu, skulu þau vinna saman að því markmiði að auka smám saman frjálsræði og gagnkvæma opnun markaða sinna fyrir fjárfestingu og þjónustuviðskiptum, með hliðsjón af viðeigandi vinnu á vegum Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti.

2. EFTA-ríki og TSSL skulu ræða slíka samvinnu í sameiginlegu nefndinni með það fyrir augum að þróa og auka tengsl sín samkvæmt samningnum.

31. gr.

Uppfylling skuldbindinga

1. Aðildarríki skulu gera allar ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að tryggja að markmið samningsins náist og til að uppfylla skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum.

2. Telji EFTA-ríki að TSSL hafi ekki, eða telji TSSL að EFTA-ríki hafi ekki, uppfyllt skuldbindingu samkvæmt samningnum getur viðkomandi aðildarríki gripið til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 25. gr.

32. gr.

Viðaukar og bókanir

Viðaukar og bókanir við samninginn eru óaðskiljanlegir hlutar hans. Sameiginlega nefndin getur ákveðið breytingar á viðaukum og bókunum A og B.

33. gr.

Viðskipti sem heyra undir aðra samninga

1. Samningur þessi gildir um viðskipti milli einstakra EFTA-ríkja annars vegar, og TSSL, hins vegar, en ekki um viðskipti milli einstakra EFTA-ríkja nema kveðið sé á um annað í samningnum.

2. a) Samningurinn milli Finnlands og TSSL um gagnkvæmt afnám viðskiptahindrana, sem undirritaður var í Helsinki 19. september 1974, með áorðnum breytingum (hér eftir nefndur F-TS-samningurinn) skal gilda áfram á aðlögunartímabili, en þegar því lýkur skulu hagsbætur sem þessi samningur kveður á um hafa komið að fullu í stað gagnkvæmra hagsbóta sem F-TS-samningurinn færðu aðilunum að honum.

Á því stigi skal F-TS-samningurinn felldur úr gildi með sameiginlegri ákvörðun aðilanna að honum og tilkynna ber öðrum ríkjum sem aðild eiga að samningi þessum án tafar.

b) Ákvæði 7., 9., 11., 12., 13., 14., 15., 16., 17., 18., 19., 20., 22., 23., 29. og 30. gr. samnings þessa gilda að breyttu breytanda um viðskipti milli Finnlands og TSSL samkvæmt F-TS-samningnum.

c) Nánari reglur um framkvæmd 1. mgr. og a- og b-liðar 2. mgr. greinar þessarar er að finna í XIV. viðauka við samning þennan.

34. gr.

Tollabandalög, fríverslunarsvæði og landamæraviðskipti

Samningurinn kemur ekki í veg fyrir það að tollabandalögum eða fríverslunarsvæðum eða samkomulagi gert um landamæraviðskipti verði haldið við eða til þeirra stofnað að því marki sem það hefur ekki neikvæð áhrif á fyrirkomulag viðskiptanna, einkum upprunareglur sem kveðið er á um í samningnum.

35. gr.

Landsvæði þar sem samningur þessi gildir

Samningurinn tekur til landssvæða aðildarríkjanna.

36. gr.

Breytingar

Breytingar á samningnum, að öðru leyti en um getur í 3. mgr. 27. gr., sem sameiginlega nefndin samþykkir, skulu lagðar fyrir aðildarríkin til samþykkis og öðlast gildi þegar öll ríki hafa samþykkt þær. Samþykktarskjölum skal komið í vörslu hjá vörsluaðila.

37. gr.

Aðild

1. Sérhvert ríki sem aðild á að Fríverslunarsamtökum Evrópu getur gerst aðili að samningnum, svo framarlega sem sameiginlega nefndin ákveður að samþykkja aðild þess, með þeim kjörum og skilyrðum sem sett kunna að verða í þeirri ákvörðun. Aðildarskjalinu skal koma í vörslu hjá vörsluaðila.

2. Að því er varðar ríki, sem gerist aðili, skal samningurinn taka gildi á fyrsta degi þriðja mánaðar eftir að aðildarskjalinu hefur verið komið í vörslu.

38. gr.

Úrsögn og niðurfelling samningsins

1. Sérhvert aðildarríki getur dregið til baka aðild sína að samningnum með því að tilkynna það vörsluaðila skriflega. Úrsögn tekur gildi sex mánuðum eftir að hún berst vörsluaðila.

2. Dregur TSSL aðild sína til baka fellur samningurinn úr gildi þegar uppsagnarfresturinn er liðinn og ef öll EFTA-ríki draga aðild sína til baka fellur samningurinn úr gildi eftir að síðasti uppsagnarfresturinn er liðinn.

3. Ef EFTA-ríki dregur til baka aðild sína að samningnum um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu fellur aðild þess að samningi þessum af þeim sökum niður þann dag er úrsögnin tekur gildi.

39. gr.

Gildistaka

1. Samningurinn öðlast gildi 1. júlí 1992 að því tilskildu að öll aðildarríkin hafi komið fullgildingar- eða staðfestingarskjölum sínum í vörslu.

2. Hafi samningurinn ekki öðlast gildi í samræmi við ákvæði 1. mgr. og að því tilskildu að TSSL hafi komið fullgildingar- eða staðfestingarskjali til vörsluaðila ber fulltrúum þeirra ríkja, sem undirritað hafa samninginn og komið hafa slíkum skjölum í vörslu, að halda fund fyrir 31. ágúst 1992 og geta þeir ákveðið hvenær samningurinn öðlist gildi að því að þau ríki varðar. Hafi slík ákvörðun ekki verið tekin ber að halda fund í þeim tilgangi eigi síðar en þrjátíu dögum eftir að eitt ríki til viðbótar sem undirritað hefur samninginn hefur komið skjali sínu í vörslu.

3. Þegar um er að ræða ríki sem undirritar samninginn og kemur fullgildingar- eða staðfestingarskjali sínu í vörslu eftir fundinn sem um getur í 2. mgr. öðlast samningurinn gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að skjalinu hefur verið komið í vörslu hjá vörsluaðila en ekki fyrr en ákveðið var í samræmi við 2. mgr.

4. Ríki sem undirritar samninginn getur þegar við undirritun lýst yfir að til að byrja með taki samningurinn gildi til bráðabirgða ef hann gæti ekki með öðru móti tekið gildi í því ríki fyrir 1. júlí 1992.

40. gr.

Vörsluaðili

Ríkisstjórn Svíþjóðar, sem gegnir hlutverki vörsluaðila, tilkynnir öllum ríkjum sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum um afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu eða aðild, gildistöku samningsins eða um aðrar gerðir eða tilkynningar sem snerta samninginn eða niðurfellingu hans.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Prag 20. mars 1992 í einu fullgildu eintaki á ensku sem komið skjal í vörslu hjá ríkisstjórn Svíþjóðar. Vörsluaðili skal senda öllum öðrum ríkjum, sem undirrita samninginn og gerast aðilar, staðfest afrit.

I. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í A-LIÐ 2. GR.

Samningurinn tekur ekki til vara sem heyra undir 25. – 97. kafla í samræmdu tollskránni (ST) þegar þær eru fluttar inn í EFTA-ríki eins og það er tilgreint við hvern vörulið.

ST-númer	Vörulýsing	Undanþegin ef flutt inn til
35.01	Kaseín, kaseínöt og aðrar kaseínafleiður; kaseínlím:	
3501.10	– Kaseín	Liechtensteins Sviss,
úr 3501.90	– Annað — Annað en kaseínlím	Liechtensteins, Sviss,
35.02	Albúmín (þar með talið kirni tveggja eða fleiri mysuprótína sem innihalda miðað við þyngd þurrefnis meira en 80% af mysuprótínum), albúmínöt og aðrar albúmínafleiður:	

úr 3502.10	– Eggjaalbúmín: — Annað en það sem er, eða verður gert, óhæft til manneldis	Allra EFTA-ríkjanna,
úr 3502.90	– Annað: — Mjólkuralbúmín (laktoalbúmín), en það sem er, eða verður gert, óhæft til manneldis	Allra EFTA-ríkjanna,
35.05	Dextrín og önnur umbreytt sterkja (t.d. forgelatíneruð eða esteruð sterkja); lím að meginstofni úr sterkju eða dextríni eða annarri umbreyttri sterkju:	
úr 3505.10	– Dextrín og önnur umbreytt sterkja — Þó ekki sterkjueterar og esterar aðrir en þeir sem eru vatnsuppleysanlegir	Austurríki
3505.20	– Lím	Austurríki
38.09	Áferðar- og íburðarefni (finishing agents), litberar til að hraða litun eða festingu litunarefna og aðrar vörur og blöndur (t.d. fyllir og litfestir) sem notað er í spuna-, pappírs-, leður- eða skyldum iðnaði, ót.a.:	
3809.10	— Að stofni til úr sterkjukenndum efnum	Austurríki
	– Annað:	
úr 3809.91	— Til nota í textíliðnaði eða skyldum iðnaði: — Sem inniheldur sterkju eða sterkjuafleiða	Austurríki
úr 3809.92	— Til nota í pappírsiðnaði eða skyldum iðnaði — Sem inniheldur sterkju eða sterkjuafleiða	Austurríki
úr 3809.93	— Til nota í leðuriðnaði eða skyldum iðnaði — Sem inniheldur sterkju eða sterkjuafleiða	Austurríki
38.23	Tilbúin bindiefni fyrir málmsteypumót eða málmsteypukjarna; kemískar vörur og framleiðsla kemísks eða skylds iðnaðar (þar með taldar blöndur úr náttúrulegum efnum), ót.a.; úrgangsefni kemísks eða skylds iðnaðar ót.a.;	
úr 3823.10	– Tilbúin bindiefni fyrir málmsteypumót eða málmsteypukjarna: – að meginstofni úr sterkju eða dextríni	Austurríkis
úr 3823.90	– Annað: – Vörur þar sem heildarinnihald sykurs, sterkju, sterkjuafleiða eða vara sem heyra undir nr. 0401 til 0404 er a.m.k. 30% af þyngd	Austurríkis

45.01	Náttúrulegur korkur, óunninn eða aðeins forunninn; korkúrgangur; brotinn, kurlaður eða malaður korkur	Austurríkis, Íslands, Svíþjóðar,
53.01	Hör, óunninn eða forunninn en ekki spunninn; hörruddi og hörúrgangur (þ.m.t. garnúrgangur og tætt hráefni)	Austurríkis, Liechensteins, Svíþjóðar, Sviss,
53.02	Hampur (Cannabis sativa L.), óunninn eða forunninn en ekki spunninn; hampruddi og hampúrgangur (þ.m.t. garnúrgangur og tætt hráefni)	Austurríkis, Liechtensteins, Svíþjóðar, Sviss,

BÓKUN A
UM VÖRUR SEM UM GETUR Í B-LIÐ 2. GR. SAMNINGSINS

1. gr.

Ákvæði samningsins taka til vara sem skráðar eru í töflu I.

2. gr.

1. Til þess að taka megi til greina mismunandi kostnað landbúnaðarhráefnis sem síðan er notað í vörur sem skráðar eru í töflunum sem um getur í grein þessari, útilokar samningurinn ekki:

i) að heimilt sé að leggja hlutfallslegt eða fast jöfnunargjald á innflutning eða að taka upp aðrar verðjöfnunarálögur;

ii) að álögur séu lagðar á útflutning.

2. Verðjöfnunarálögur skulu ekki vera hærri en nemur mismuninum milli verðs landbúnaðarafurða, sem notaðar eru í umræddri vöru, á innlendum markaði og heimsmarkaðsverðs þeirra. Sé innlent verð landbúnaðarafurðar lægra en heimsmarkaðsverð hennar er innflutningsríkinu heimilt að taka slíkt til greina þegar upphæðir til jöfnunar eru reiknaðar.

3. Viðkomandi EFTA-ríki skal veita TSSL ívilnanir vegna vara sem eru skráðar í töflum II, III, IV, V og VI samkvæmt því sem fram kemur í töflunum.

4. Meðferð sem beitt er af hálfu Íslands er sýnd í töflu VII. Í 1. lista töflunnar er að finna tolla og í 2. lista fjáröflunartolla. Íslandi er þó heimilt að láta aðrar verðjöfnunarálögur koma í stað þessara tolla í samræmi við 1. og 2. mgr. þessarar greinar en slíkar aðgerðir megi þó ekki verða til þess að TSSL njóti lakari kjara en Efnahagsbandalag Evrópu.

5. Að því er varða framleiðsluvörur sem skráðar eru í VIII. töflu skal TSSL veita EFTA-ríkjum þær ívilnanir sem um getur í þeirri töflu.

6. TSSL ber að tilkynna EFTA-ríkjum með góðum fyrirvara þegar ákveðið er að taka upp verðjöfnunarálögur þannig að taka megi til greina mismunandi kostnað landbúnaðarhráefnis sem síðan er notað í unnar framleiðsluvörur. Kerfinu skal komið á á sama tíma og hafa sömu ákvæði og sama gildissvið gagnvart EFTA-ríkjum og gagnvart Efnahagsbandalagi Evrópu.

3. gr.

1. EFTA-ríki tilkynna TSSL, og TSSL tilkynnir EFTA-ríkjum, um allar verðjöfnunaraðlögur sem lagðar eru á samkvæmt 2. gr. bókunar þessarar.

2. TSSL og EFTA-ríki tilkynna hver öðru um allar breytingar sem verða á meðferð vara frá Efnahagsbandalagi Evrópu.

4. gr.

EFTA-ríki og TSSL skulu endurskoða á tveggja ára fresti þróun viðskipta sín á milli með framleiðsluvörur sem falla undir þennan samning. Endurskoðun skal fara fram í fyrsta sinn fyrir lok 1993. Í ljósi endurskoðananna og með hliðsjón af þróun í viðskiptum milli aðildarríkja og Efnahagsbandalags Evrópu á þessu sviði skulu EFTA-ríki og TSSL ákveða hugsanlegar breytingar á vörum sem falla undir bókunina og breytingar á reglum um jöfnunargjöld.

TAFLA I VIÐ BÓKUN A

ST-númer	Vörulýsing
14.04	Vörur úr jurtaríkinu, ót.a.:
1404.20	– Baðmullardúnn (linters)
15.16	Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, hert að fullu eða hluta, víxlesterað, enduresterað eða elaídínerað, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt:
úr 1516.20	– Jurtafeiti og -olíur og þættir þeirra: — Vetnuð laxerolía, s.n. „ópalvax“
15.18	Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, soðið, oxað, vatnssneytt, brennisteinsborið, blásið, fjölliðað með hita í lofttómi eða í eðalgasi eða umbreytt með öðrum hætti, þó ekki það sem er í nr. 1516; blöndur eða framleiðsla, ekki til manneldis, úr feiti eða olíum úr dýra- eða jurtaríkinu eða úr þáttum úr mismunandi feiti eða olíum þessa kafla ót.a.
úr 1518.00	– Línoxyn

TAFLA VII VIÐ BÓKUN A

ÍSLAND

Listi 1

Íslenskt toll-skrárnúmer		Vörulýsing	Tollur %
0403		Áfir, hleypt mjólk og rjómi, jógúrt, kefír og önnur gerjuð eða sýrð mjólk og rjómi, einnig kjarnað eða með viðbættum sykri eða öðru sætuefni, eða bragðbætt eða með ávöxtum, hnetum eða kakói:	
		– Jógúrt:	
	0403.1001	– – Kakóblandað	40
	0403.1003	– – Drykkjarjógúrt	40
		– Annað:	
	0403.9001	– – Kakóblandað	40
	0403.9003	– – Drykkjarjógúrt	40
1704		Sætindi (þar með talið hvítt súkkulaði) án kakóinnihalds:	
	1704.1000	– Tyggigúmmi, einnig sykurhúðað:	40
		– Annað:	
	1704.9005	– – Vörur úr akasíulími (gum Arabic)	40
	1704.9009	– Annað:	40
1806		Súkkulaði eða önnur matvæli sem innihalda kakó: – Önnur framleiðsla í blokkum, plötum eða stöngum sem vega meira en 2 kg, eða er lögur, deig, duft, korn eða annað form í umbúðum, sem innihalda meira en 2 kg:	
	1806.2009	– – Annað	40
		– Annað, í blokkum, plötum eða stöngum:	
	1806.3100	– – Fyllt	40
	1806.3200	– – Ekki fyllt:	
	1806.3201	– – – Bökunarsúkkulaði í blokkum, plötum eða stöngum, sem inniheldur einungis kakóbaunir, sykur og 30% kakósmjör eða minna	40
	1806.3209	– – – Annað	40
		– Annað:	40
	1806.9002	– – Fæða sérstaklega tilreidd fyrir sjúka	40
	1806.9003	– – Páskaegg	40
	1806.9009	– – Annað	40
1901		Maltkjarni; framleiðsla úr mjöli, fín- eða grófmöluðu, sterkju eða maltkjarna sem ekki innihalda kakaóduft eða innihalda kakaóduft sem að magni til er innan við 50% miðað við þyngd, ót.a.; matvæli úr vörum í nr. 0401–0404 sem ekki innihalda kakóduft eða innihalda kakóduft sem að magni til er innan við 10% miðað við þunga, ót.a.:	
úr	1901.9000	– – Annað:	
		– – Maltkjarni	20

1905		Brauð, sætabrauð, kökur, kex og aðrar brauðvörur, einnig með kakói; altarisbrauð, lyfjahylki, innsiglunaroblátur, rísþynnur og áþekkar vörur:	
	1905.1000	– Hrökkbrauð	32
	1905.2000	– Piparkökur og þess háttar	32
		– Sætakex; vöfflur og kexþynnur:	
		– – Húðað eða hjúpað með súkkulaði eða með massa sem inniheldur kakó:	
	1905.3011	– – – Sætakex	32
	1905.3019	– – – Annað	32
		– – Annað:	
	1905.3091	– – – Sætakex	32
	1905.3099	– – – Annað	32
	1905.4000	– Tvíbökur, ristað brauð og áþekkar ristaðar vörur	32
2101		Kjarnar, kraftur og seyði úr kaffi, tei og matéi og framleiðsla að stofni til úr þessum vörum eða að stofni til úr kaffi, tei og matéi; brenndar síkóríurætur og annað brennt kaffilíki, og kjarnar, kraftur og seyði úr þeim:	
	2101.3000	– – Brenndar síkóríurætur og annað brennt kaffilíki, og kjarnar, kraftur og seyði úr þeim:	28
2102		Ger (lifandi eða dautt); aðrar einfruma örverur, dauðar (þó ekki bóluefni í nr. 3002); unnið bökunarduft:	
	2102.1000	– Lifandi ger:	32
		– Dautt ger; aðrar einfruma örverur, dauðar:	
	2102.2001	– – Dautt ger	32
	2102.3001 og 2102.3009	– – Unnið bökunarduft	40
2104		Súpur og seyði og framleiðsla í þau; jafnblönduð samsett matvæli:	
úr	2104.1004 og 2104.1009	– Súpur og seyði og framleiðsla í þau, að undanskildu súpudufti í 5 kg umbúðum eða stærri	40
2106		Matvæli ót. a.:	
		– Annað:	
	2106.9031 og 2106.9039	– – Duft til eftirréttargerðar	40
2202		Vatn, þ.m.t. ölkelduvatn og loftblandað vatn, með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða bragðbætt, og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxtasafar eða matjurtasafar í nr. 2009:	
		– Vatn, þ.m.t. ölkelduvatn og loftblandað vatn, með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða bragðbætt:	
	2201.1001	– – Kolsýrðar drykkjarvörur	40
	2201.1099	– – Annað:	40

		– Annað:	
	2202.9001	– – Mjólkurvörur blandaðar öðrum efnum, að því tilskildu að mjólkurvörur séu 75% eða meira af þyngd vörunnar án umbúða	40
	2202.9009	– – Annað	40
2203		Öl gert úr malti:	
	2203.0001	– Maltöl og annað gerjað öl með meira en 0,5% til og með 2,25 % vínanda miðað við rúmmál	40
	2203.0009	– Annað	40
3501		Kaseín, kaseínöt og aðrar kaseínafleiður; kaseínlím:	
	3501.1000	– Kaseín	12
	3501.9000	– Annað	12
3506		Unnið lím og önnur heftiefni, ót. a.; vörur nothæfar sem lím eða heftiefni, umbúnar til smásölu sem lím eða heftiefni í umbúðum að nettóþyngd 1 kg eða minni:	
	3506.1000	– Vörur nothæfar sem lím eða heftiefni, sem ekki eru taldar með eða tilgreindar annars staðar, umbúnar til smásölu sem lím eða heftiefni í umbúðum að nettóþyngd 1 kg eða minni:	16
		– Annað:	
	3506.9100	– – Heftiefni að meginstofni til úr gúmmí eða plasti (þar með talið gervikvoðuefni)	12
	3506.9900	– – Annað	12

Listi 2

Íslenskt tollskrárnúmer		Vörulýsing	Íslenskur tollur %
1702		Annar sykur, að meðtöldum kemískt hreinum laktósa, maltósa, glúkósa og frúktósa, í föstu formi; sykursíróp án bragð- og litarefna; gervihunang, hvort sem það er blandað náttúrlegu hunangi eða ekki; karamella	
	1702.5000	– Kemískt hreinn frúktósi	18
		– Annað, þ.m.t. einsykrur:	
	1702.9004	– – Kemískt hreinn maltósi	18
1901		Maltkjarni: framleiðsla úr mjöli, fín- eða grófmöluðu, sterkju eða maltkjarna sem ekki innihalda kakóduft eða innihalda kakóduft sem að magni til er innan við 50% miðað við þunga, ót. a.; matvæli úr vörum í nr. 0401–0404 sem ekki innihalda kakóduft eða innihalda kakóduft sem að magni til er innan við 10% miðað við þunga, ót.a.:	

	úr 1901.1000	– Barnamatur, í smásöluumbúðum, að undanskildu maltkjarna og vörum sem heyra undir nr. 0401 til 0404 sem innihalda innan við 10% kakó:	
		— Matvæli úr vörum sem heyra undir nr. 0401 til 0404 og innihalda ekki kakó	100
		– – Annað	50
	úr 1901.2000	– Blöndur og deig til framleiðslu á brauðvörum í nr. 1905, að undanskildum maltkjarna og vörum sem heyra undir nr. 0401 til 0404 og innihalda innan við 10% kakó:	
		– – Matvæli úr vörum í nr. 0401 til 0404 og innihalda ekki kakó	100
		– – Annað	50
	úr 1901.9000	– Annað, að undanskildum maltkjarna og vörum í nr. 0401 til 0404 og innihalda innan við 10% kakó:	50
		– – Duft til eftirréttargerðar	100
		– – Matvæli úr vörum í nr. 0401 til 0404	100
		– – Annað	50
1902		Pasta, einnig soðin eða fyllt (með kjöti eða öðrum efnum) eða unnin á annan hátt, svo sem spaghettí, makkarónur, núðlur, lasagne, gnocchi, ravíólí, kannellóni; kúskús, einnig unnið:	
		– Ósoðin pasta, hvorki fyllt né unnin á annan hátt:	
	1902.1100	– – Með eggjainnihaldi	60
	1902.1900	– – Annað	60
		– Fyllt pasta, einnig soðin eða unnin á annan hátt:	
	1902.2009	– – Annað	100
	1902.3000	– – Önnur pasta	100
		– Kúskús:	
	1902.4001	– – Soðið	100
	1902.4009	– – Annað	60
1903		Tapíókamjöl og tapíókalíki úr sterkju, sem flögur, grjón, perlur, sáldur eða í áþekkri mynd:	
	1903.0001	– Í smásöluumbúðum 5 kg eða minna að þyngd	20
	1903.0009	– Annað	20
1904		Matvæli úr belgdu eða steiktu korni eða kornvörum (til dæmis kornflögum); korn, annað en maís, sem grjón, forsoðið eða unnið á annan hátt:	
	1904.1000	– Tilreidd matvæli úr belgdu eða steiktu korni eða kornvörum	50
	1904.9000	– Annað	50
2001		Grænmeti, ávextir, hnetur og aðrir plöntuhlutar til manneldis, unnið eða varið skemmdum með ediki eða edikssýru:	
		– Annað:	
	úr 2001.9009	– – Sykurmaís (Zea mays var. saccharata)	60

2005		Aðrar matjurtir, unnið eða varið skemmdum á annan hátt en með ediki eða edikssýru, ófrystar:	
		– Ertur (Pisum sativum):	
	úr 2005.4000	– – Framleiðsla úr ertum eingöngu	50
		– Belgaldin (Vigna spp., phaseolus spp.):	
	úr 2005.5900	– – Annað:	
		– – – Framleiðsla að stofni til úr baunamjöli eingöngu	50
	2005.8000	– Sykurmaís (Zea mays var. saccharata)	60
		– Aðrar matjurtir og matjurtablöndur:	
	úr 2005.9000	– – Grænmetisblöndur að meginstofni til úr kartöfluflögum	100
	úr 2005.9000	– – Matjurtablöndur að meginstofni til úr matjurtamjöli	50
2008		Ávextir, hnetur og aðrir ætir plöntuhlutar, unnið eða varið skemmdum á annan hátt, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða áfengi, ót. a.:	
		– Annað, að meðtöldum blöndum öðrum en þeim í nr. 2008.19:	
	2008.9100	– – Pálmakjarnar	100
		– – Annað:	
	úr 2008.9909	– – – Aðrir ætir plöntuhlutar, ót.a.:	100
2101		Kjarnar, kraftur og seyði úr kaffi, tei og matéi og framleiðsla að stofni til úr þessum vörum eða að stofni til úr kaffi, tei og matéi; brenndar síkóríurætur og annað brennt kaffilíki, og kjarnar, kraftur og seyði úr þeim:	
		– Kjarnar, kraftur og seyði úr kaffi, og framleiðsla að stofni til úr þessu eða að stofni til úr kaffi:	
	2101.1001	– – Kaffiþykkni sem inniheldur blöndur úr möluðu brenndu kaffi, ásamt matjurtafeiti og stundum öðrum efnum	100
		– Kjarnar, kraftur og seyði úr tei eða matéi, og framleiðsla að stofni til úr þessum kjarna, krafti eða seyði eða að stofni til úr tei eða matéi:	
	úr 2101.2001	– – Blöngur úr tilreiddu tei með mjólkurdufti og sykri	100
2103		Sósur og framleiðsla í þær; blönduð bragðefni og blönduð bragðbætiefni; sinnepsmjöl, fín- eða grófmalað, og unnið sinnep	
		– Annað:	
	2103.9001	– – Tilreiddar matjurtasósur sem aðallega innihalda mjöl, sterkju eða maltkjarna	50
2104		Súpur og seyði og framleiðsla í þau; jafnblönduð samsett matvæli:	
		– Súpur og seyði og framleiðsla í þau:	
	2104.1001	– – Tilreiddar matjurtasúpur aðallega úr mjöli, sterkju eða maltkjarna	50

2106		Matvæli ót. a.:	
	2106.1000	– Prótínseyði og textúruð prótínefni	100
		– Annað:	
		– – Ávaxtasafi tilreiddur og blandaður umfram það sem tilgreint er í nr. 2009:	
	2106.9011	– – – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri	50
	2106.9019	– – – Annað	50
		– – Efni til framleiðslu á drykkjarvörum:	
	2106.9021	– – – Áfengislaus efni (vatnssneyddir kjarnar)	30
	2106.9022	– – – Síróp með bragð- eða litarefnum	100
	úr 2106.9029	– – – Neyðarmatvæli, að því tilskildu að á umbúðunum sé greint frá séreðli þeirra á skýran hátt	20
	úr 2106.9029	– – – Matvæli fyrir sykursjúka, að því tilskildu að á umbúðunum sé greint frá séreðli þeirra á skýran hátt	50
	2106.9029	– – – Annað	100
	2106.9041	– – Sælgæti sem inniheldur hvorki sykur né kakó	100
	2106.9042	– – Ávaxtasúpur og -grautar	100
úr 2204		Vín úr nýjum þrúgum, einnig vín blönduð vínanda; þrúguþykkni annað en í nr. 2009:	
		– Annað vín; þrúguþykkni sem gerjun hefur verið hindruð eða stöðvuð í með íblöndun alkóhóls:	
		– – Í tveggja lítra umbúðum eða minna:	
	2204.2101	– – – Þrúguþykkni blandað vínanda	20
		– – Annað	
	2204.2901	– – – Þrúguþykkni blandað vínanda	20
2205		Vermút og annað vín úr nýjum þrúgum bragðbætt með plöntum eða ilmefnum:	
	2205.1000	– Í tveggja lítra umbúðum eða minna:	20
	2205.9000	– Annað	20
2208		Ómengað etýlalkóhól að alkóhólstyrkleika minna en 80% miðað við rúmmál; brennd vín, líkjörar og aðrar áfengar drykkjarvörur; áfengisblöndur sem notaðar eru til framleiðslu á drykkjarvörum:	
		– Áfengisblöndur sem notaðar eru til framleiðslu á drykkjarvöru:	
	2208.1001	– – með meiri alkóhólstyrkleika en 2,25% af vínanda miðað við rúmmál	20
	2208.1009	– – Annað	20
		– Brennd vín eimuð úr þrúguvíni eða þrúguhrati:	
	2208.2001	– – Koníak	20
	2208.2009	– – Annað	20
	2208.3000	– Viskí	20
	2208.4000	– Romm og tafía	20
		– Gin og genever:	
	2208.5001	– – Gin	20
	2208.5002	– – Genever	20
		– Annað:	
	2208.9001	– – með meiri alkóhólstyrkleika en 2,25% miðað við rúmmál:	
		– – Ómengað etýlalkóhól að alkóhólstyrkleika minna en 80% miðað við rúmmál	25

		– – Annað	20
	2208.9002	– – Brennivín	20
	2208.9003	– – Vodka	20
	2208.9004	– – Líkjörar	20
	2208.9009	– – Annað	20
úr 2520		Gips; anhýdrít; gipsefni (úr brenndu gipsi eða kalsíumsúlfati), einnig litað, með eða án hvata eða lata í litlu magni: – Gipsefni:	
	2520.2001	– – Gipsefni sérstaklega framleitt til tannsmíða eða tannlækninga	50
2839		Silíköt; alkalímálmsilíköt sem verslunarvara:	
	úr 2839.9000	– Annað; að undanskildum alkalímálmsilikötum (liþíum-, rúbidíum-, sesíum- og fransíumsilikötum)	50
2905		Raðtengd alkóhól og halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra – Mettuð einhýdrísk alkóhól:	
	2905.1200	– – Própan-1-ól (própýlalkóhól) og própan-2-ól (ísóprópýlalkóhól)	18
	2905.1300	– – Bútan-1-ól (n-bútýlalkóhól)	18
	2905.1400	– – Önnur bútanól	18
	2905.1500	– – Pentanól (amýlalkóhól) og myndbrigði þess	18
	2905.1600	– – Oktanól (oktýlalkóhól) og myndbrigði þess	18
	2905.1700	– – Dódekan-1-ól (lárýlalkóhól), hexadekan-1-ól (setýlalkóhól) og oktadekan-1-ól (sterýlalkóhól)	18
	2905.1900	– – Önnur	18
		– Ómettuð einhýdrísk alkóhól:	
	2905.2100	– – Allýlalkóhól	18
	2905.2200	– – Raðtengd terpenalkóhól	18
	2905.2900	– – Önnur	18
		– Díól:	
	2905.3200	– – Própýlenglýkól (própan-1,2-díól)	18
	2905.3900	– – Önnur	18
		– Önnur fjölhýdrísk alkóhól:	
	2905.4100	– – 2-Etýl-2-(hýdroxýmetýl) própan-1,3-díól (trímetýlólprópan)	18
	2905.4200	– – Pentaerýþrítól	18
	2905.4300	– – Mannitól	18
	2905.4400	– – D-glúkitól (sorbitól)	18
	2905.4900	– – Annað	18
	2905.5000	– Halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður raðtengdra alkóhóla	18
2911	2911.0000	Asetöl og hemiasetöl, einnig með annarri súrefnisvirkni og halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra	18
	2915	Mettaðar raðtengdar mónókarboxýlsýrur og anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra; halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra: – Maurasýra, sölt hennar og esterar:	

2915.1200	– – Sölt maurasýru	18
2915.1300	– – Esterar maurasýru	18
	– Ediksýra og sölt hennar; ísedik (acetic anhydride):	
2915.2100	– – Ediksýra	18
2915.2200	– – Natríumasetat	18
2915.2300	– – Kóbaltasetat	18
2915.2400	– – Ísedik	18
2915.2900	– – Annað	18
	– Esterar ediksýru:	
2915.3100	– – Etýlasetat	18
2915.3200	– – Vínýlasetat	18
2915.3300	– – N-Bútýlasetat	18
2915.3400	– – Ísóbútýlasetat	18
2915.3500	– – 2-Etoxýetýlasetat	18
2915.3900	– – Annað	18
2915.4000	– Mónó-, dí-, eða tríklórediksýrur, sölt og esterar þeirra	18
2915.5000	– Própíonsýra, sölt og esterar hennar	18
2915.6000	– Bútansýrur (smjörsýrur), valerínsýrur og sölt og esterar þeirra	18
2915.7000	– Palmitínsýra, sterínsýra, og sölt og esterar þeirra	18
2915.9000	– Annað	18
2916	Ómettaðar raðtengdar mónókarboxýlsýrur, hringliða mónókarboxýlsýrur, einnig anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra; halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra:	
	– Ómettaðar raðtengdar mónókarboxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxíð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
2916.1100	– – Akrýlsýra og sölt hennar	18
2916.1200	– – Esterar akrýlsýru	18
2916.1300	– – Metakrýlsýra og sölt hennar	18
2916.1400	– – Esterar metakrýlsýru	18
2916.1500	– – Olíu, línól eða línólensýrur, og sölt og esterar	18
2916.1900	– – Annað	18
2916.2000	– Sýklan-, sýklen- eða sýklóterpen-mónókarboxýlsýrur, anhýdríð þeirra, halíð, peroxíð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
	– Arómatískar mónókarboxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxýð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
2916.3100	– – Bensósýra, sölt og esterar hennar	18
2916.3200	– – Bensóýlperoxíð og bensóýlklóríð	18
2916.3300	– – Fenýlediksýra, sölt og esterar hennar	18
2916.3900	– – Annað	18
2917	Pólýkarboxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra; halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra:	
	– Raðtengdar pólýkarboxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxíð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
2917.1100	– – Oxalsýra, sölt og esterar hennar	18
2917.1200	– – Adipsýra, sölt og esterar hennar	18
2917.1300	– – Azelasýra, sebaksýra, sölt og esterar þeirra	18
2917.1400	– – Malínanhýdríð	18
2917.1900	– – Annað	18

2917.2000	– Sýklan-, sýklen- eða sýklóterpen-pólýkarboxýlsýrur, anhýdríð þeirra, halíð, peroxíð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	18
	– Arómatískar mónókarboxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxýð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
2917.3100	– – Díbútýl ortoftalöt	18
2917.3200	– – Díoctýl ortoftalöt	18
2917.3300	– – Dínónýl eða tvídecýl ortoftalöt	18
2917.3400	– – Aðrir esterar ortoftalsýru	18
2917.3500	– – Ftalanhýdríð	18
2917.3600	– – Tereftalsýra og sölt hennar	18
2917.3700	– – Dímetýltereftxalat	18
2917.3900	– – Annað	18
2918	Karboxýlsýrur með aukasúrefnisvirkni og anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra; halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra:	
	– Karboxýlsýrur með alkóhólvirkni, anhýdríð, halíð, peroxíð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
2918.1100	– – Mjólkursýra, sölt og esterar hennar	18
2918.1200	– – Vínsýra	18
2918.1300	– – Sölt og esterar vínsýru	18
2918.1400	– – Sítrónsýra	18
2918.1500	– – Sölt og esterar sítrónsýru	18
2918.1600	– – Glúkonsýra, sölt og esterar hennar	18
2918.1700	– – Fenýlglýkólsýra (möndlusýra), sölt og esterar hennar	18
2918.1900	– – Annað	18
	– Karboxýlsýrur með fenólvirkni en án annarrar súrefnisvirkni, anhýdríð, halíð, peroxíð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
2918.2100	– – Salisýlsýra og sölt hennar	18
2918.2200	– – O-Asetýlsalisýlsýra, sölt og esterar hennar	18
2918.2300	– – Aðrir esterar salisýlsýru og sölt þeirra	18
2918.2900	– – Annað	18
2918.3000	– Karboxýlsýrur með aldehýð- eða keton-virkni en án annarrar súrefnisvirkni, anhýdríð, halíð, peroxýð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra	18
2918.9000	– Annað	18
2932	Heteróhringliðasambönd einungis með súrefnisheterófrumeindum:	
	– Sambönd með ósamrunninn fúranhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
2932.1100	– – Tetróhýdrófúran	18
2932.1200	– – 2-Fúraldehýð (fúrfúraldehýð)	18
2932.1300	– – Fúrfúrýlalkóhól og tetrahýdrófúrfúrýlalkóhól	18
2932.1900	– – Annað	18

		– Laktón:	
	2932.2100	– – Kúmarin, metýlkúmarin og etýlkúmarin	18
	2932.2900	– – Önnur laktón	18
	2932.9000	– Annað	18
2933		Heteróhringliðasambönd einungis með köfnunarefnisheteróf rum-eindum; kjarnasýrur og sölt þeirra:	18
		– Sambönd með ósamrunninn pýrasólhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
	2933.1100	– – Fenasón (antipyrin) og afleiður þess	18
	2933.1900	– – Önnur	18
		– Sambönd með ósamrunninn imíðasólhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
	2933.2900	– – Önnur	18
		– Sambönd með ósamrunninn pýridínhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
	2933.3100	– – Pýridín og sölt þess	18
	2933.3900	– – Önnur	18
	2933.4000	– Sambönd með kínólín eða ísókínólín hringjakerfi í byggingu sinni (einnig afoxað), en ekki frekar samrunnið	18
		– Sambönd með pýrimídínhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan) eða píperasín hring í byggingu sinni; kjarnasýrur og sölt þeirra:	
	2933.5900	– – Annað	18
		Sambönd með ósamrunninn þríasínhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
	2933.6100	– – Melamín	18
	2933.6900	– – Önnur	18
		– Laktöm:	
	2933.7100	– – 6-Hexanlaktam (epsilon-kapról aktam)	18
	2933.7900	– – Önnur laktöm	18
	2933.9000	– Annað	18
2934		Önnur heteróhringliðasambönd:	
	2934.1000	– Sambönd með ósamrunninn þíasólhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan)	18
	2934.2000	– Sambönd með bensóþíasólhringjakerfi (einnig afoxað), en ekki frekar samrunnið	18
	2934.3000	– Sambönd með fenóþíasínhringjakerfi (einnig afoxað), en ekki frekar samrunnið	18
	2934.900	– Annað	18
2940	2940.0000	Sykrur, kemískt hreinar, þó ekki súkrósi, maltósi, glúkósi og frúktósi; sykrueterar og sykruesterar, og sölt þeirra, þó ekki vörur í nr. 2937-2939	18
úr 2941		Antibíótíka:	
	2941.1000	– Penisillín og afleiður þeirra með byggingu penisillínsýru; sölt þeirra	10
	2941.2000	– Streptómýsín og afleiður þeirra; sölt þeirra	10
	2941.3000	– Tetrasýklín og afleiður þeirra; sölt þeirra	10

	2941.4000	– Klóramfeníkól og afleiður þess; sölt þeirra	10
	2941.5000	– Erýtrómýsín og afleiður þess; sölt þeirra	10
	2941.9000	– Annað	10
3006		Vörur til lækninga sem tilgreindar eru í 3. athugasemd við þennan kafla:	
		– Tannsement og annað tannfyllingarefni; beinmyndunarsement:	
	3006.4002	– – Silfuramalgam til tannfyllinga	50
	úr 3006.6000	– Kemísk getnaðarvarnarefni að stofni til úr hormónum eða sæðiseyði:	
		– – Kemísk getnaðarvarnarefni að stofni til úr hormónum:	50
3403		Smurefni (þar með talin skurðarolíuefni, leysiefni fyrir bolta og rær, ryðvarnar- eða tæringarvarnarefni og mótaleysiefni að meginstofni úr smurefnum) og framleiðsla notuð við olíu- og fitumeðferð textílefna, leðurs, loðskinna eða annarra efna, þó ekki framleiðsla sem inniheldur sem meginefni 70% eða meira miðað við þyngd af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum:	
		– Sem innihalda jarðolíur eða olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum:	
	úr 3403.1100	– – Framleiðsla notuð við meðferð á textílefni, leðri, loðskinnum eða öðrum efnum:	
		– – – Vatnsdreifanleg smurefni notuð við meðferð á textílefni sem innihalda hátt hlutfall efna með yfirborðsvirkni auk annarra efna	50
		– – Annað:	
	3403.1901	– – – Ryðvarnar- eða tæringarvarnarefni að stofni til úr lanólín sem eru leyst upp í lakkbensíni, og innihalda jafnvel 70% lakkbensín eða meira miðað við þyngd	50
3407		Mótunarefni, þar með talin mótunarefni fyrir börn til dægradvalar; framleiðsla sem nefnd er tannvax (dental wax) eða tannmátefni (dental impression compounds), í vörusamstæðum, í smásöluumbúðum eða í plötum, skeifulaga, staflaga eða í áþekkri mynd; önnur framleiðsla til nota við tannlækningar, að meginstofni úr gipsefnum (úr brenndu gipsi eða kalsíumsúlfati):	
	3407.0001	– Blönduð mótunarefni til tannsmíða eða tannlækninga, að stofni til úr gipssementi	50
3505		Dextrín og önnur umbreytt sterkja (til dæmis forhlaups- eða esteruð sterkja); lím að meginstofni úr sterkju eða dextríni eða annarri umbreyttri sterkju:	
	3505.1000	– Dextrín og önnur umbreytt sterkja	25
	3505.2000	– Lím	25
3801		Gervigrafít; hlaupkennt eða hálfhlaupkennt grafít; framleiðsla að meginstofni úr grafít eða öðru kolefni, sem deig, blokkir, plötur eða hálfunnið að öðru leyti:	

	úr 3801.2000	– Hlaupkennt eða hálfhlaupkennt grafít:	
		– – Hlaupkennt grafít í olíusviflausn og hálfhlaupkennt grafít	50
	úr 3801.3000	– Kolefniskennt deig í rafskaut og áþekkt deig í ofnklæðningu, að frátöldu kolefni í kolefnisbursta	50
		– Annað:	
	úr 3801.9000	– – Grafít eða önnur kolefni blandað olíu, sem deig	50
3804	3804.0000	Úrgangslútur frá framleiðslu viðardeigs, einnig kjarnaður, sykursneyddur eða kemískt meðhöndlaður, þar með talin lignínsúlfónöt, þó ekki tallolía í nr. 3803 eða styrktur súlfítlútur	50
3805		Gúmkvoðu-, viðar- eða súlfatterpentína og aðrar terpenolíur framleiddar úr viði barrtrjáa með eimingu eða annarri aðferð; óhreinsað dípenten; súlfítterpentína og önnur óhreinsuð parakýmen; furuolía sem að meginstofni inniheldur alfaterpenól:	
	úr 3805.9000	– Annað:	
		– – Óhreinsað parakýmen annað en súlfítterpentína	
38090		Áferðar- og íburðarefni, litberar til að hraða litun eða festingu litunarefna og aðrar vörur og blöndur (t.d. fyllir og litfestir) sem notað er í textíl-, pappírs-, leður- eða skyldum iðnaði, ót. a	
	úr 3809.1000	– Að stofni til úr sterkjukenndum efnum:	
	úr 3809.1000	– – Aukablöndur	50
	úr 3809.1000	– – Annað	25
		– Annað:	
		– – Til nota í textíliðnaði:	
	úr 3809.9100	– – – Aukablöndur	50
	úr 3809.9100	– – – Annað	25
		– – Til nota í pappírsiðnaði:	
	úr 3809.9201	– – – Aukablöndur	50
	úr 3809.9201	– – – Annað	25
		– – Annað:	
	úr 3809.9909	– – – Aukablöndur	50
	úr 3809.9909	– – – Annað	25
3811		Efni til varnar vélabanki, oxunartálmi, harpixtálmi, smurbætiefni, tæringarvarnarefni og önnur tilbúin íblöndunarefni, fyrir jarðolíur (þar með talið bensín) eða fyrir aðra vökva sem notaðir eru í sama tilgangi og jarðolía:	
		– Efni til varnar vélabanki:	
	úr 3811.1100	– – Að stofni til úr blýsamböndum, að frátöldu efni fyrir steinefnaolíur, einnig bensíni	50
	úr 3811.1900	– – Annað, að frátöldu efni fyrir steinefnaolíur, einnig bensíni	50
		– Íblöndunarefni fyrir smurolíur:	
	úr 3811.2100	– – Sem innihalda jarðolíur eða olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, að frátöldu efni fyrir steinefnaolíur	50
	úr 3811.2900	– – Annað, að frátöldu efni fyrir steinefnaolíur	50
	úr 3811.9000	– Annað, að frátöldu efni fyrir steinefnaolíur,einnig bensíni	50

3812		Unnir gúmmíhvatar (rubber accelerators); samsett mýkiefni fyrir gúmmí eða plast, ót. a.; mótoxunarefni og önnur samsett varðveisluefni (stabilisers) fyrir gúmmí eða plast:	
	3812.2000	– Samsett mýkiefni fyrir gúmmí eða plast	50
	3812.3000	– Mótoxunarefni og önnur samsett varðveisluefni fyrir gúmmí eða plast	50
3817		Blönduð alkýlbensen og blönduð alkýlnaftalín, þó ekki þau sem eru í nr. 2707 eða 2902:	
	3817.1000	– Blönduð alkýlbensen	50
	3817.2000	– Blönduð alkýlnaftalín	50
3818	3818.0000	Kemísk frumefni efnabætt til nota í rafeindatækni, sem diskar, þynnur eða í áþekku formi; kemísk sambönd efnabætt til nota í rafeindatækni	50
3823		Tilbúin bindiefni fyrir málmsteypumót eða málmsteypukjarna; kemískar vörur og framleiðsla kemísks eða skylds iðnaðar (þar með taldar blöndur úr náttúrulegum efnum), ót. a.; úrgangsefni kemísks eða skylds iðnaðar, ót. a.:	
	3823.1000	– Tilbúin bindiefni fyrir málmsteypumót eða málmsteypukjarna, að frátöldum málmsteypukjörnum sem eru að stofni til úr náttúrulegum kvoðuefnum	50
	3823.3000	– Ómótuð málmkarbít sem blandað hefur verið saman eða eru með málmbindiefni	50
	3823.5000	– Óeldfast steinlím og steinsteypa	50
	3823.6000	– Sorbitól, annað en í nr. 2905.44	50
		– Annað:	
	úr 3821.9001	– – Hráefni eða hjálparefni til iðnaðarvöruframleiðslu, sem ekki eru undanskilin sérstaklega, að frátöldum ýruefnum og efnum til sútunar	50
	3823.9002	– – Samsettur herðir	50
	3823.9003	– – Ólífræn upplausnarefni og þynnar	50
	3823.9004	– – Ryðvarnarefni	50
	3823.9005	– – Kælimiðlar	50
	3823.9006	– – Úrgangsefni kemísks eða skylds iðnaðar, sem ekki eru undanskilin sérstaklega	50
	3823.9009	– – Annað	50
	úr 3919	Sjálflímandi plötur, blöð, filmur, himnur, bönd, ræmur og annað flatt, úr plasti, einnig í rúllum, framleiddu með fjölliðun eða samfjölliðun (t.d. pólýetýlen, pólýtetrahaloetýlen, pólýísóbútýlen, pólýstýren, pólývínýlklóríð, pólývínýlasetat, pólývínýlklórasetat og aðrar afleiður pólývínýlklóríðs, afleiður pólýakrýlats og pólýmetýlmetakrýlats, kúmarónindenkvoðuefni):	
		– Annað:	
	3919.9001	– – Vegg- og loftklæðning	40
	3919.9009	– – Annað	40
	úr 3919	Sjálflímandi plötur, blöð, filmur, himnur, bönd, ræmur og annað flatt, úr plasti, einnig í rúllum, úr öðrum háfjölliðaefnum, gervikvoðuefnum og gerviplasti, t.d. algínsýra, sölt hennar og esterar; línoxýn:	

	– Annað:	
3919.9001	– – Vegg- og loftklæðning	30
3919.9009	– – Annað	30
úr 3920	Aðrar plötur, blöð, filmur, himnur og ræmur, úr plasti, ekki með holrúmi, styrkingu, lagskiptingu, undirlagi eða á hliðstæðan hátt samansett öðrum efnum, framleidd með fjölliðun eða samfjölliðun (t.d. pólýetýlen, pólýtetrahaloetýlen, pólýísóbútýlen, pólýstýren, pólývínýlklóríð, pólývínýlasetat, pólývínýlklórasetat og aðrar afleiður pólývínýlklóríðs, afleiður pólýakrýlats og pólýmetýlmetakrýlats, kúmarónindenkvoðuefni), að undanskildum vörum til prentmyndagerðar og framleiðslu skófatnaðar og sem eru hvorki mynstraðar né áprentaðar og 0,4 mm á þykkt eða minna	40
úr 3920	Aðrar plötur, blöð, filmur, himnur og ræmur, úr plasti, ekki með holrúmi, styrkingu, lagskiptingu, undirlagi eða á hliðstæðan hátt samansett öðrum efnum, úr öðrum háfjölliðaefnum, gervikvoðuefnum og gerviplasti, t.d. algínsýra, sölt hennar og esterar; línoxýn, að undanskildum vörum til prentmyndagerðar og framleiðslu skófatnaðar og sem eru hvorki mynstraðar né áprentaðar og 0,4 mm á þykkt eða minna	30
úr 3921	Aðrar plötur, blöð, filmur, himnur og ræmur, úr plasti framleiddu með fjölliðun eða samfjölliðun (t.d. pólýetýlen, pólýtetrahaloetýlen, pólýísóbútýlen, pólýstýren, pólývínýlklóríð, pólývínýlasetat, pólývínýlklórasetat og aðrar afleiður pólývínýlklóríðs, afleiður pólýakrýlats og pólýmetýlmetakrýlats, kúmarónindenkvoðuefni), að undanskildum vörum til prentmyndagerðar og framleiðslu skófatnaðar og sem eru hvorki mynstraðar né áprentaðar og 0,4 mm á þykkt eða minna	40
úr 3921	Aðrar plötur, blöð, filmur, himnur og ræmur, úr plasti úr öðrum háfjölliðaefnum, gervikvoðuefnum og gerviplasti, t.d. algínsýra, sölt hennar og esterar; línoxýn, að undanskildum vörum til prentmyndagerðar og framleiðslu skófatnaðar og sem eru hvorki mynstraðar né áprentaðar og 0,4 mm á þykkt eða minna	30

TAFLA VIII VIÐ BÓKUN A

TSSL

Vöruliður	ST-númer	Vörulýsing	Tollur %(**)	Ár (*)
04.03		**Áfir, hleypt mjólk og rjómi, jógúrt, kefír og önnur gerjuð eða sýrð mjólk og rjómi, einnig kjarnað eða með viðbættum sykri eða öðru sætuefni, bragðbætt eða með ávöxtum, hnetum eða kakói:**		
úr	0403.10	– Jógúrt:		
	51 – 99	– – Bragðbætt eða með ávöxtum eða kakaói	10	2
úr	0403.90	– Annað:		
	71 – 99	– – Bragðbætt eða með ávöxtum eða kakaói	30	3

(**) Gildir frá 1. 1. 1992 til 31. 12. 1994.

(*) Í dálki „ár" kemur fram yfir hve mörg ár sá hluti innflutningstollsins sem tengist ekki landbúnaðinum verður smám saman afnuminn, frá og með 1. janúar 1995.

Vöruliður	ST-númer	Vörulýsing	Tollur %(**)	Ár (*)
15.17		**Smjörlíki; blöndur eða framleiðsla til manneldis úr jurtafeiti eða -olíum eða þáttum úr mismunandi fitu eða olíum í þessum kafla, þó ekki feiti eða olíur til manneldis eða þættir þeirra í nr. 15.16**		
úr	1517.10	– Smjörlíki, þó ekki fljótandi smjörlíki:		
	10	– – Sem inniheldur meira en 10% en ekki meira en 15% af mjólkurfitu miðað við þyngd	20	2
17.04		**Sætindi (þar með talið hvítt súkkulaði) án kakóinnihalds:**		
	1704.10	– Tyggigúmmi, einnig sykurhúðað:	25	1
	1704.90	– Annað:		
	10	– – Lakkrískjarni sem í er meira en 10% súkrósi miðað við þyngd en ekkert annað viðbótarefni	25	1
	30	– – Hvítt súkkulaði	25	1
	51 – 99	– – Annað	25	3
18.03		**Kakaódeig, einnig fitusneytt**	6	2
18.04		**Kakaósmjör, kakaófeiti og kakaóolía**	1,5	2
18.05		**Kakaóduft, án viðbætts sykurs eða annarra sætiefna**	10	2
18.06		**Súkkulaði eða önnur matvæli sem innihalda kakaó**	15	3
19.01		**Maltkjarni; framleiðsla úr mjöli, fín- eða grófmöluðu, sterkju eða maltkjarna, sem ekki inniheldur kakaóduft eða inniheldur kakaó sem að magni til er innan við 50% miðað við þunga, ót.a.; matvæli úr vörum í nr. 04.01 – 04.04 sem ekki innihalda kakaóduft eða innihalda kakaóduft sem að magni til er innan við 10% miðað við þunga, ót.a.**		
	1901.10	Barnamatur, í smásöluumbúðum	11	1
	1901.20	– Blöndur og deig til framleiðslu á brauðvörum í nr. 19.05	11	1
	1901.90	– Annað		
		– – Maltkjarni	9,8	3
	90	– – Annað	9,8	3
19.02		**Pasta, einnig soðin eða fyllt (með kjöti eða öðrum efnum) eða unnin á annan hátt, svo sem spaghettí, makkarónur, núðlur, lasagne, gnocchi, ravíólí, kannellóní; kúskús, einnig unnið**		
		– Ósoðin pasta, ekki fyllt eða unnin á annan hátt:		

Vöruliður	ST-númer	Vörulýsing	Tollur %(**)	Ár (*)
	1902.11	– – Með eggjainnihaldi	12	2
	1902.19	– – Annað	12	2
úr	1902.20	– Fyllt pasta, einnig soðin eða unnin á annan hátt:		
		– – Annað:		
	91	– – – Soðin	13	1
	99	– – – Annað	12	1
	1902.30	– Önnur pasta	10	1
	1902.40	– Kúskús	11	1
19.03		**Tapíókamjöl og tapíókalíki úr sterkju, sem flögur, grjón, perlur, sáldur eða í áþekkri mynd**	4	1
19.04		**Matvæli úr belgdu eða steiktu korni eða kornvörum (t.d. kornflögur); korn, annað en maís, sem grjón, forsoðið eða unnið á annan hátt**		
	1904.10	– Matvæli úr belgdu eða steiktu korni eða kornvörum		
	10	– – Úr maís	9	1
	30	– – Úr hrísgrjónum	tollfrjáls	–
	90	– – Annað	9	1
	1904.90	– Annað:		
	10	– – Hrísgrjón	35	1
	90	– – Annað	9	1
19.05		**Brauð, sætabrauð, kökur, kex og aðrar brauðvörur, einnig með kakaói; altarisbrauð, lyfjahylki, innsiglunaroblátur, ríspynnur og áþekkar vörur**		
	1905.10	– Hrökkbrauð	9	2
	1905.20	– Piparkökur og þess háttar	10	2
	1905.30	– Sætakex; vöfflur		
	11 – 59		10	3
		– – – Vöfflur og kexþynnur:		
	91	– – – – Saltaðar, einnig fylltar	10	1
	99	– – – – Annað	10	3
	1905.40	– Tvíbökur, ristað brauð og áþekkar ristaðar vörur	10	1
	1905.90	– Annað	10	1
21.01		**Kjarni, kraftur og seyði úr kaffi, tei eða maté og framleiðsla að stofni til úr þessum vörum eða að stofni til úr kaffi, tei eða maté; brenndar síkóríurætur og annað brennt kaffilíki, og kjarni, kraftur og seyði úr þeim**		

Vöruliður	ST-númer	Vörulýsing	Tollur %(**)	Ár (*)
úr	2101.10	– Kjarni, kraftur og seyði úr kaffi, og framleiðsla að stofni til úr þessum kjarna, krafti eða seyði eða að stofni til úr kaffi:		
		– – Blöndur:		
	99	– – – Annað		
	2101.20	– Kjarni, kraftur og seyði úr tei eða maté, og framleiðsla að stofni til úr þessum kjarna, krafti eða seyði eða að stofni til úr tei eða maté	5	1
	2101.30	– Brenndar síkóríurætur og annað brennt kaffilíki, og kjarni, kraftur eða seyði úr þeim	16	3
21.02		**Ger (lifandi eða dautt); aðrar einfruma örverur, dauðar (þó ekki bóluefni í nr. 30.02); unnið bökunarduft**		
	2102.10	– Lifandi ger:		
	10	– – Ræktað ger	10	3
	31 – 39	– – Bökunarger	8	3
	90	– – Annað	8	3
úr	2102.20	– Dautt ger; aðrar einfruma örverur, dauðar:		
		– – Dautt ger:		
	11	– – – Í töflum, teningum eða áþekku formi, eða í umbúðum sem eru 1 kg eða minna	8	1
	2102.30	– Unnið bökunarduft	9	1
21.03		**Sósur og framleiðsla í þær; blönduð bragðefni og blönduð bragðbætiefni; sinnepsmjöl, fín- eða grófmalað, og unnið sinnep**		
	2103.10	– Sojasósa	tollfrjáls	-
	2103.20	– Tómatsósur	10	3
úr	2103.30	– Sinnepsmjöl, fín- eða grófmalað, og unnið sinnep:		
	90	– – Unnið sinnep	9	1
úr	2103.90	– Annað:		
	90	– – Annað	10	1
21.04		**Súpur og seyði og framleiðsla í það, jafnblönduð samsett matvæli**		
	2104.10	– Súpur og seyði og framleiðsla í það	7	1
	2104.20	– Jafnblönduð samsett matvæli	10	1
21.05		**Rjómaís og annar ís til manneldis, einnig með kakaóinnihaldi**	6	3
21.06		**Matvæli, sem ekki eru tilgreind eða talin með annars staðar**		
	2106.10	– Prótínseyði og textúruð prótínefni	8,8	1
úr	2106.90	– Annað:		
	10	– – Ostafondú	8,2	1

Vöruliður	ST-númer	Vörulýsing	Tollur %(**)	Ár (*)
		– – Annað:		
	91	– – – Sem inniheldur ekki mjólkurfitu, mjólkurprótín, súkrósa, ísóglúkósa, glúkósa eða sterkju eða innihalda innan við 1,5% mjólkurfitu, 2,5% mjólkurprótín, 5% súkrósa eða ísóglúkósa, 5% glúkósa eða sterkju	8,2	1
	99	– – – Annað	8,2	1
22.02		**Vatn, þar með talið ölkelduvatn og loftblandað vatn, með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða bragðbætt, og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxtasafar eða matjurtasafar í nr. 20.09**		
	2202.10	– Vatn, þar með talið ölkelduvatn og loftblandað vatn, með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða bragðbætt	11	1
úr	2202.90	– Annað:		
	10	– – Sem innihalda hvorki framleiðsluvörur í nr. 0401 – 0404 né feiti fengna úr framleiðsluvörum í nr. 0401 – 0404		
		– – – Sem inniheldur sykur (súkrósa eða einsykur)	11	1
	91 – 99	– –Annað	11	1
22.03		**Öl gert úr malti**	24	1
22.05		**Vermút og annað vín úr nýjum þrúgum bragðbætt með plöntum eða ilmefnum**		
	2205.10	– Í tveggja lítra umbúðum eða minni	20	2
	2205.90	– Annað	20	2
22.08		**Ómengað etylalkóhól að alkóhólstyrkleika minna en 80% miðað við rúmmál; áfengir vökvar, líkjörar og aðrar áfengar drykkjarvörur; áfengisblöndur sem notaðar eru til framleiðslu á drykkjarvörum**		
úr	2208.10	– Áfengisblöndur sem notaðar eru til framleiðslu á drykkjarvörum:		
	90	– – Annað	25	1
	2208.20	– Brennivín eimað úr þrúguvíni eða þrúguhrati	25	1
	2208.30	Viskí	15	1
	2208.40	Romm og tafía	15	1
	2208.50	Gin og genever	15	1
úr	2208.90	Annað:		
		– – Arrak í umbúðum sem innihalda:		
	11	– – – 2 lítra eða minna	15	1
	19	– – – Meira en 2 lítra	15	1
		– – Vodka sem í er 45,4% af vínanda að rúmmáli eða minna og plómu-, peru- eða kirsuberjabrennivín (að undanskildum líkjörum), í umbúðum sem innihalda:		

Vöruliður	ST-númer	Vörulýsing	Tollur %(**)	Ár (*)
	31 og 33	– – – 2 lítra eða minna	15	1
	39	– – – Meira en 2 lítra	15	1
		– – Annað brennivín, líkjörar og brenndar, áfengar drykkjarvörur, í umbúðum sem innihalda:		
	51 og 53	– – – 2 lítra eða minna	15	1
		– – – Meira en 2 lítra	15	1
		– – Aðrar sterk áfengar drykkjarvörur, í umbúðum sem innihalda:		
	59 og 55	– – – 2 lítra eða minna	15	1
	71 – 79	– – – Meira en 2 lítra	15	1
		– – Ómengað etylalkóhól að alkóhólstyrkleika 80% eða meira miðað við rúmmál, í umbúðum sem innihalda:		
	91	– – – 2 lítra eða minna	25	1
	99	– – – Meira en 2 lítra	25	1

II. VIÐAUKI

UM VÖRUR SEM UM GETUR Í C-LIÐ 2. GR.

1. gr.

1. Fiskur og aðrar sjávarafurðir sem tilgreindar eru hér að neðan falla undir ákvæði samningsins, nema kveðið sé á um annað í viðauka þessum.

2. Við gildistöku samningsins skulu allir tollar á framleiðsluvörum sem upprunnar eru í EFTA-ríkjum og TSSL og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif afnumin, nema annað sé tilgreint hér að neðan.

ST-númer	Vörulýsing
02.08	Annað kjöt og ætir hlutar af dýrum, nýtt, kælt eða fryst
úr 0208.90	– Annað: – – Af hvölum([1])
3. kafli	Fiskur og krabbadýr, lindýr og aðrir vatna- og sjávarhryggleysingjar
15.04	Feiti og olíur og þættir þeirra, úr fiski eða sjávarspendýrum, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt
15.16	Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, hert að fullu eða að hluta, vixlesterað, enduresterað eða elaídínerað, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt:

([1]) Innflutningur hvalaafurða er bannaður í Austurríki, Finnlandi, Liechtenstein, Svíþjóð og Sviss á grundvelli CITES-samningsins.

ST-númer		Vörulýsing
	úr 1516.10	– Dýrafeiti og -olíur og þættir þeirra: – – Feiti og olíur unnar eingöngu úr fiski og sjávarspendýrum og efnisþættir þeirra([1])
16.03		Kjarnar og safar úr kjöti, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum:
	úr 1603.00	– Kjarnar og safar úr hvalkjöti, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum([1])
16.04		Fiskur, lagaður eða varinn skemmdum; styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra
16.05		Krabbadýr, lindýr og aðrir vatnahryggleysingjar, lagað eða varið skemmdum
23.01		Mjöl, fínmalað eða grófmalað, og kögglar, úr kjöti eða hlutum úr dýrum, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum, óhæft til manneldis; hamsar
	úr 2301.10	– Mjöl, fínmalað eða grófmalað, og kögglar úr kjöti eða hlutum úr dýrum; hamsar – – Hvalmjöl([1])
	2301.20	– Mjöl, fínmalað eða grófmalað, og kögglar úr fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum
23.09		Framleiðsla til dýraeldis
	úr 2309.90	– Önnur: – – Uppleysanleg efni úr fiski

([1]) Innflutningur hvalaafurða er bannaður í Austurríki, Finnlandi, Liechtenstein, Sviþjóð og Sviss á grundvelli CITES-samningsins.

2. gr.

1. Eftir 31. desember 1993 skal opinber aðstoð til sjávarútvegs heyra undir ráðstafanir 19. gr. samningsins og túlkun hennar í XII. viðauka, nema annað sé tekið fram í 2. til 4. mgr. hér að neðan.

2. Eftirfarandi ráðstafanir til aðstoðar sjávarútvegi teljast allajafna ekki samrýmast samningnum:

— almenn aðstoð sem veitt er atvinnugreininni allri og beinist ekki að endurskipulagningu eins og kveðið er á um í ákvæðum liðar ii í c-lið XII. viðauka;

— skattaívilnanir aðrar en þær sem bæta upp sérstakan kostnað og tengjast sérstökum aðstæðum sem ríkja í sjávarútvegi;

— félagslegar ráðstafanir, ef niðurgreiðslurnar sem slíkar ráðstafanir fela í sér fara fram úr því sem almennt er beitt í öðrum atvinnugreinum, með tilliti til sérstakra aðstæðna sem ríkja í sjávarútvegi.

3. Eftirfarandi ráðstafanir teljast allajafna samrýmast ákvæðum 19. gr. samningsins:

— ráðstafanir sem tryggja lágmarksverð innanlands við fyrstu sölu fiskafurða og kaup á umframvörum sem beitt er til að koma í veg fyrir alvarlega röskun á markaðinum;

— svæðisbundnar ráðstafanir að því marki sem þær eru nauðsynlegar til að viðhalda veiðum á landssvæðum sem eru háðari veiðum en almennt er í landinu og þar sem tekjur af fiskveiðum eru greinilega fyrir neðan landsmeðaltal í sjávarútvegi. Óheimilt er að slík aðstoð nemi meira en aukakostnaðinum sem staðsetningin hefur í för með sér samanborið við aðra staði. Samningsríkjum sem koma á eða viðhalda slíkum ráðstöfunum ber að veita fullnægjandi upplýsingar, í samræmi við ákvæði XII. viðauka, um ástandið á landsvæði sem kallaði á slíkar ráðstafanir eða að þeim sé viðhaldið.

4. Eftirfarandi ráðstafanir til aðstoðar teljast ekki samrýmast samningnum:

— Aðstoð sem kveðið er á um í lið vi c-liðar XII. viðauka, að því er snertir sjávarútveg.

— Aðstoð sem kveðið er á um í lið viii c-liðar XII. viðauka, að því er snertir fiskveiðar.

3. gr.

1. Austurríki er heimilt að viðhalda innflutningstollum á eftirfarandi framleiðsluvörum sem upprunnar eru í TSSL:

ST-númer	Vörulýsing
úr 03.01 til 03.05	Vatnafiskur annar en áll
03.05	Fiskur, þurrkaður, saltaður eða í saltlegi; reyktur fiskur, einnig soðinn á undan eða jafnhliða reykingu; fiskimjöl sem er hæft til manneldis:
úr 0305.42	– – Reykt síld önnur en „kippers“
úr 0305.49	– – Annar reyktur sjávarfiskur
16.04	Fiskur, lagaður eða varinn skemmdum; styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra úr hrognum
	– Fiskur, heill eða í hlutum en ekki hakkaður:
1604.12	– – Síld

Endurskoða ber þetta fyrirkomulag fyrir 1. janúar 1994 með það fyrir augum að bæta viðskipti með fisk.

2. Austurríki er heimilt að viðhalda innflutningstollum á eftirfarandi fisk- og sjávarafurðum sem upprunnar eru í TSSL:

ST-númer	Vörulýsing
15.04 og úr 15.16	Feiti og olíur til manneldis

4. gr.

Finnlandi er heimilt að viðhalda núverandi fyrirkomulaginu varðandi eftirfarandi framleiðsluvörur sem upprunnar eru í TSSL. Finnlandi ber að leggja fram ákveðna tímaáætlun um afnám þessara undanþágna eigi síðar en 31. desember 1992.

ST-númer	Vörulýsing
úr 03.02	Fiskur, nýr eða kældur, þó ekki fiskflök og annað fiskkjöt í nr. 0304:
	– Laxfiskur
	– Eystrasaltssíld
úr 03.03	Fiskur, frosinn, þó ekki fiskflök og annað fiskkjöt í nr. 0304:
	– Laxfiskur
	– Eystrasaltssíld
úr 03.04	Fiskflök og annað fiskkjöt (einnig hakkað), nýtt, kælt eða fryst
	– Fersk eða kæld laxflök
	– Fersk eða kæld Eystrasaltssíldarflök
	(Heitið „flak“ á einnig við þegar hliðarnar eru tengdar saman á baki eða kvið.)

5. gr.

1. Liechtenstein og Sviss er heimilt að viðhalda innflutningstollum á eftirfarandi framleiðsluvörur sem upprunnar eru í TSSL:

ST-númer	Vörulýsing
úr 03.01 til 03.05	Fiskur, að undanskildu úr 03.04, frosin fiskflök af öðrum en sjávarfiski, vatnakarfa, áli og laxi

Endurskoða ber þetta fyrirkomulag fyrir 1. janúar 1994 með það fyrir augum að bæta viðskipti með fisk.

2. Liechtenstein og Sviss er heimilt að viðhalda innflutningstollum á eftirfarandi fisk- og sjávarafurðir, sem upprunnar eru í TSSL, og gjöldum sem hafa samsvarandi áhrif:

ST-númer	Vörulýsing
úr 15. kafla	Feiti og olíur til manneldis
úr 23. kafla	Fóður til dýraeldis

6. gr.

Sviþjóð er heimilt að viðhalda magntakmörkunum á innflutningi eftirfarandi framleiðsluvara, sem upprunnar eru í TSSL, til 31. desember 1993, að því marki sem nauðsynlegt kann að vera til að koma í veg fyrir alvarlega röskun á sænska markaðinum:

ST-númer	Vörulýsing
úr 03.02	Fiskur, nýr eða kældur, þó ekki fiskflök og annað fiskkjöt í nr. 0304:
	– Síld
	– Þorskur

7. gr.

1. TSSL er heimilt að viðhalda innflutningstollum á innflutningi eftirfarandi vara sem upprunnar eru í Austurríki:

ST-númer	Vörulýsing
úr 03.01 til 03.05	Vatnafiskur annar en áll
03.05	Fiskur, þurrkaður, saltaður eða í saltlegi; reyktur fiskur, einnig soðinn á undan eða jafnhliða reykingu; fiskimjöl sem er hæft til manneldis:
úr 0305.42	– – Reykt síld önnur en „kippers“
úr 0305.49	– – Annar reyktur sjávarfiskur
16.04	Fiskur, lagaður eða varinn skemmdum; styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra úr hrognum
	– Fiskur, heill eða í hlutum en ekki hakkaður:
1604.12	– – Síld

2. TSSL er heimilt að viðhalda innflutningstollum á eftirfarandi framleiðsluvörur sem upprunnar er í Sviss:

ST-númer	Vörulýsing
úr 03.01 til 03.05	Fiskur, að undanskildu úr 03.04, frosin fiskflök af öðrum en sjávarfiski, vatnakarfa, áli og laxi

3. Endurskoða ber fyrirkomulagið sem um getur í 1. og 2. mgr. þessarar greinar fyrir 1. janúar 1994 með það fyrir augum að bæta viðskipti með fisk.

V. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í 2. MGR. 7. GR.

1. Að því er Ísland varðar ná ákvæði um afnám útflutningstolla og gjalda með samsvarandi áhrif ekki til vara sem skráðar eru í töflu A við viðauka þennan.

2. Frá og með 1. janúar 1993 skulu Liechtenstein og Sviss afnema útflutningstolla og gjöld með samsvarandi áhrif sem eiga við um vörur í töflu B.

TAFLA A VIÐ V. VIÐAUKA

Reglur um útflutningsgjald af sjávarafurðum
sem Ísland getur haldið

Lög nr. 4 frá 28. febrúar 1966 um útflutningsgjald af sjávarafurðum eins og þeim var breytt með lögum nr. 79 frá 31. desember 1968, lögum nr. 73 frá 1. júní 1970, lögum nr. 4 frá 30. mars 1971 og lögum nr. 17 frá 4. maí 1972.

1. gr.

Greiða skal útflutningsgjald af íslenskum sjávarafurðum sem fluttar eru til útlanda eins og nánar er kveðið á um í lögum þessum.

Til íslenskra afurða telst afli sem skip skrásett á Íslandi veiða, þótt hann sé veiddur utan landhelgi og eigi verkaður í landi.

2. gr.

Útflutningsgjald af sjávarafurðum samkvæmt lögum þessum greiðist sem hér segir:

1. Kr. 2 300 á hvert útflutt tonn greiðist af freðfiskflökun, frystum hrognum, saltfiski, saltfiskflökum, söltuðum þunnildum, söltuðum hrognum ót. a., saltfiskbitum, söltuðum og frystum gellum, skreið, hertum þorskhausum, skelfiski og niðurlögðum sjávarafurðum.

Nemi gjald samkvæmt þessari grein meira en svarar 4,5% af fob-verðmæti útfluttrar sjávarvöru er heimilt að fella niður þann hluta gjaldsins sem er umfram þetta mark.

2. 3% gjald af fob-verðmæti greiðist af heilfrystum fiski, frystum fiskúrgangi, frystum humri, frystri rækju, frystri loðnu, loðnumjöli, loðnulýsi og hertum sjávardýraolíum.

3. 5% gjald af fob-verðmæti greiðist af hvalafurðum öðrum en niðursoðnum eða niðurlögðum.

4. 6% gjald af fob-verðmæti greiðist af fiskimjöli, karfamjöli, humarmjöli, rækjumjöli, lifrarmjöli, þorskalýsi, karfalýsi, heilfrystri síld, frystum síldarflökum, saltsíld og saltsíldarflökum, söltuðum grásleppuhrognum og öðrum þeim sjávarafurðum sem eru ekki sérstaklega taldar í þessari grein.

Heimilt er að draga frá fob-verðmæti saltsíldar og saltaðra grásleppuhrogna kr. 500 fyrir hver 100 kg innihalds vegna umbúðakostnaðar.

5. 7% gjald af fob-verðmæti greiðist af nýjum og ísvörðum fiski.

Þó getur sjávarútvegsráðuneytið ákveðið að útflutningsgjald af nýrri og ísaðri síld skuli samsvara gjaldinu af síld sem verkuð er á Íslandi með sömu aðferð sem til stendur að nota erlendis (sbr. 4. til 6. mgr. þessarar greinar).

6. 8% gjald af fob-verðmæti greiðist af síldarmjöli, síldarsoðkjarna og síldarlýsi.

7. Útflutningsgjald greiðist ekki af selafurðum.

Að því er varðar 1. mgr. merkir niðurlagðar vörur þær vörur sem lagðar eru niður tilbúnar til neyslu í umbúðum með nettóinnihald 10 kg eða minna. Þó skulu vörur taldar niðurlagðar sem lagðar eru fullverkaðar niður í stærri flát ef útflytjandi leggur fram sönnun á að hráefnisverðmæti hinnar útfluttu vöru sé minna en einn þriðji hluta útflutningsverðmætisins.

Þegar íslensk skip selja nýjar eða unnar sjávarafurðir sem gjaldskyldar eru í erlendri höfn, hvort heldur af eigin afla eða annarra skipa, skulu ofangreind gjöld af verðmæti reiknast af heildarsöluverðmæti að frádregnum tollum og öðrum kostnaði við löndun og sölu eftir nánari reglum sem sjávarútvegsráðuneytið setur.

3. gr.

Ríkissjóður annast innheimtu útflutningsgjalds samkvæmt 2. gr. og skiptast tekjur af því sem hér segir:

1.	Til greiðslu á vátryggingariðgjöldum fiskiskipa samkvæmt reglum sem sjávarútvegsráðuneytið setur	82,0%
2.	Til Fiskveiðasjóðs Íslands	11,4%
3.	Til Fiskimálasjóðs	3,1%
4.	Til byggingar haf- og fiskirannsóknaskips	1,8%
5.	Til byggingar rannsóknarstofnana sjávarútvegsins	0,7%
6.	Til Landssambands ísl. útvegsmanna	0,5%
7.	Til samtaka sjómanna skv. reglum sem sjávarútvegsráðuneytið setur	0,5%

Í þeim reglum um greiðslu á vátryggingariðgjöldum fiskiskipa er um getur í 1. tölul. má setja það sem skilyrði fyrir greiðslu iðgjalds að hlutaðeigandi tryggingafélag sé aðili að endurtryggingasamtökum félaganna og hlíti tilteknum reglum um ákvörðun iðgjalda, tryggingarskilmála og vátryggingarfjárhæða.

Heimilt er að undanþiggja hvalveiðiskip þessum skilyrðum og jafnframt að endurgreiða til þeirra hlut Tryggingasjóðs fiskiskipa í útflutningsgjaldinu í stað greiðslu iðgjalda.

4. gr.

Gjald samkvæmt 2. – 4. mgr. 2. gr. skal miða við fob-söluverð afurðanna, með pakkningu, í fyrstu uppskipunarhöfn. Ef afurðir eru seldar cif eða með enn öðrum skilmálum skal reikna söluverð til fob-verðs eftir reglum sem viðskiptaráðuneytið setur.

Séu afurðir sendar úr landi óseldar skal reikna útflutningsgjald samkvæmt 2. – 4. mgr. 2. gr. á grundvelli lágmarks-útflutningsverðs eins og það er tilgreint í útflutningsleyfi fyrir þeirri vöru.

Ef útflytjandi sannar, áður en sex mánuðir eru liðnir frá útgáfudegi farmskírteinis að verð það sem lögbært yfirvald hefur sett á óseldar sjávarafurðir sé hærra en hann hefur selt þær fyrir, ber fjármálaráðuneytinu að endurgreiða mismuninn, enda liggi fyrir staðfesting viðskiptaráðuneytisins á sölu við hinu lægra verði.

Gjald samkvæmt 1. mgr. 2. gr. miðast við nettóþunga hinnar seldu vöru, enda ber útflytjanda að geta hans í útflutn-ingsskjölum.

5. gr.

Útflutningsgjald fellur í gjalddaga um leið og skip er afgreitt við brottför eða komu, ef engrar tollafgreiðslu er beiðst. Sjávarútvegsráðuneytið getur þó ákveðið að útflytjendur megi greiða gjaldið þegar gjaldeyrisskil eru gerð, enda sé tryggt að þau fari fram fyrir milligöngu íslensks banka og sé tollyfirvaldi fengin ávísun á væntanlegt gjaldeyrisandvirði gjaldsins.

6. gr.

Sendendum vara sem lög þessi ná til er skylt að láta lögbært yfirvald í té samrit eða staðfest eftirrit af farmskírteini eða öðrum flutningsskjölum, útflutningsyfirlýsingu, vörureikningi og, ef krafist er, matsvottorði, svo og útflutningsleyfi áður en skip er afgreitt við brottför eða komu. Hafi engin útflutningsskjöl verið gefin út kemur í þeirra stað yfirlýsing sendanda um vörumagnið.

Ákvæði þessarar greinar um sendanda eiga einnig við um skipstjóra, ef sendandi er fjarverandi eða gætir eigi skyldu sinnar, og skipamiðlara.

Gjaldið skal lagt á samkvæmt upplýsingum í skjölum þeim sem um getur í þessari grein.

7. gr.

Skip og farmur er að veði fyrir útflutningsgjöldum.

8. gr.

Lögbær yfirvöld skulu gera reikningsskil fyrir útflutningsgjöldum samkvæmt lögum þessum eftir því sem fjármála-ráðuneytið og reglur um opinber reikningsskil mæla fyrir.

9. gr.

Brot gegn lögum þessum varða sektum nema þyngri refsing liggi við eftir öðrum lögum. Auk þess skal sendandi, skipstjóri eða skipamiðlari, sem verður sannur að sök um að hafa skýrt rangt frá farmi, greiða þrefalt það útflutningsgjald sem reynt var að draga undan.

Sektir renna allar í ríkissjóð.

Ef lögbær yfirvöld grunar að skjöl þau er um getur í 6. gr. séu röng skulu þau rannsaka farm skipsins áður en það er afgreitt við brottför eða komu, eða á annan hátt útvega þau skjöl sem þörf er á.

10. gr.

Með mál út af brotum þessum skal farið að hætti opinberra mála.

11. gr.

Ríkisstjórninni er heimilt að innheimta gjald á grundvelli nettóþyngdar vara sem tilgreindar eru í 1. mgr. 2. gr. þessara laga í samræmi við 9. gr. laga um Aflatryggingarsjóð sjávarútvegsins nr. 77 frá 28. apríl 1962 og 9. gr. laga um Ferskfiskeftirlit nr. 42 frá 9. júní 1960.

12. gr.

Sjávarútvegsráðherra er heimilt að setja með reglugerð frekari fyrirmæli um framkvæmd þessara laga.

TAFLA B VIÐ V. VIÐAUKA

ST-númer	Vörulýsing
2620	Aska og leifar (þó ekki frá járn- eða stálframleiðslu) sem í eru málmar eða málmsambönd
2620.40	– Aðallega með álinnihaldi
7404	Koparrusl og -úrgangur
7602	Álrusl og -úrgangur

VI. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í 2. MGR. 8. GR.

1. ...

2. Ákvæði um afnám magntakmarkana á innflutningi og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif gilda ekki gagnvart Íslandi að því er varðar jarðolíur, sópa og bursta eins og tilgreint er hér að neðan.

ST-númer	Vörulýsing
27.09	Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, óunnar
27.10	Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, þó ekki óunnar; framleiðsla sem í er miðað við þunga 70% eða meira af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum, ót.a. enda séu þessar olíur grunnþáttur framleiðslunnar
	– Jarðolíur unnar að hluta til, þ.m.t. fleyttar hráolíur
	– Bensín, að undanskildu flugvélabensíni
	– Gasolíur, brennsluolíur og þykkar brennsluolíur
96.03	Sópar, burstar (þar með taldir burstar sem eru hlutar af vélum, tækjum eða ökutækjum), handstýrðir vélrænir gólfsópar, án hreyfils, þveglar og fjaðrakústar; tilbúin knippi eða vöndlar til framleiðslu á sópum eða burstum; málningarpúðar og -rúllur; skaftþvögur (þó ekki rúlluþvögur):
úr 96.03	Sópar og burstar (að undanskildum burstum sem eru hlutar af vélum, málningarrúllu, skaftþvögum, þveglum, penslum listamanna og tannburstum)

VII. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í 3. MGR. 8. GR.

TSSL skal afnema stig af stigi magntakmarkanir á innflutningi framleiðsluvara sem tilgreindar eru hér að neðan og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif fyrir lok aðlögunartímabilsins.

Vöruliður	ST-númer	Vörulýsing
26.12		Úrangrýti eða þóríumgrýti og kirni þeirra
28.44		Geislavirk frumefni og geislavirkar samsætur (þar með talið kleyf eða auðganleg kemísk frumefni og samsætur) og sambönd þeirra; blöndur og leifar sem innihalda þessi efni
	2844.10	– Náttúrlegt úran og sambönd þess; málmblendi, dreifur (þar með talið keramíkmelmi), leirvörur og blöndur sem innihalda náttúrlegt úran eða náttúrleg úransambönd
	2844.20	– Úran auðgað af U 235 og sambönd þess; plúton og sambönd þess; málmblendi; dreifur (þar með talið keramíkmelmi), leirvörur og blöndur sem innihalda úran auðgað af U 235, plúton eða sambönd þessara efna
47.07		Úrgangur og rusl úr pappír eða pappa
72.04		Járnúrgangur og járnrusl; úrgangssteypuhleifar úr járni eða stáli til endurbræðslu

IX. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í 3. MGR. 9. GR.

TSSL skal afnema magntakmarkanir á útflutningi framleiðsluvara sem tilgreindar eru hér að neðan og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif í síðasta lagi áður en fimm ár eru liðin frá gildistöku samningsins.([1])

Vöruliður	ST-númer	Vörulýsing
25.05		**Náttúrlegur sandur hvers konar, einnig litaður, þó ekki málmsandur í 26. kafla**
25.07		**Kaólín og annar postulínsleir, einnig brenndur**
25.17		**Steinvölur, möl, brotinn eða mulinn steinn, sem venjulega er notað sem íblöndunarefni í steinsteypu, slitlag á vegi eða fyrir járnbrautir eða annað undirlag, fjörumöl og tinna, einnig hitameðfarið; mulningur úr gjalli, sindri eða öðrum áþekkum iðnaðarúrgangi, einnig blandað efnum þeim sem nefnd eru í upphafi vöruliðarins; tjöruborinn mulningur; korn, flísar og duft úr steinum í nr. 25.15 eða 25.16, einnig hitameðfarið**

(1) Leyfi verða veitt til þess að fylgjast með útflutningi. Takmörkunum vegna markaðserfiðleika í TSSL að því er varðar tiltekna framleiðsluvöru skal komið á samkvæmt sérstakri ákvörðun TSSL þess efnis hverju sinni og EFTA-ríkjum þegar tilkynnt þar um.

Vöruliður	ST-númer	Vörulýsing
	2517.10	– Steinvölur, möl, brotinn eða mulinn steinn sem venjulega er notað sem íblöndunarefni í steinsteypu, slitlag á vegi eða fyrir járnbrautir eða annað undirlag, fjöruröl og tinna, einnig hitameðfarið
25.23		**Portlandsement, álsement, slaggsement, súpersúlfatsement og áþekkt hydrólískt sement, einnig litað eða sem sementsgjall**
		– Portlandsement:
	2523.21	– – Hvítsement, einnig litað gerviefnum
	2523.29	– – Annað
	2523.90	– Annað hýdrólískt sement
26.20		**Aska og leifar (þó ekki frá járn- eða stálframleiðslu) sem í eru málmar eða málmsambönd**
		– Aðallega með sinkinnihaldi:
	2620.11	– – Smástangir harðsinks
	2620.20	– Aðallega með blýinnihaldi
	2620.30	– Aðallega með koparinnihaldi
	2620.40	– Aðallega með álinnihaldi
27.01		**Steinkol; töflur, völur og áþekkt fast eldsneyti unnið úr steinkolum**
úr	2701.00	– Steinkol sem henta til koksgerðar – Steinkol ætluð til orkugjafar
27.02		**Brúnkol, einnig mótuð, þó ekki svartaraf**
27.04		**Koks og hálfkoks úr steinkolum, brúnkolum eða mó, einnig mótað; gaskoks**
27.10		**Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, þó ekki óunnar; framleiðsla með 70% eða meira af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum, ót.a. enda séu þessar olíur grunnþáttur framleiðslunnar**
úr	2710.00	– Bensín – Díselolía – Þunnar olíur til hitunar – Þykkar olíur til hitunar
27.16		**Rafmagn (valfrjáls vöruliður)**
30.02		**Mannsblóð; dýrablóð framleitt til lækninga, varnar gegn sjúkdómum eða sjúkdómsgreiningar; mótsermi og aðrir blóðþættir; bóluefni, toxín, ræktaðar örverur (þó ekki ger) og áþekkar vörur**
	3002.10	– Mótsermi og aðrir blóðþættir
	3002.90	– Annað
30.03		**Lyf (þó ekki vörur í nr. 30.02, 30.05 eða 30.06) gerð úr tveimur eða fleiri efnisþáttum sem blandað hefur verið saman til lækninga eða varnar gegn sjúkdómum, ekki í afmældum skömmtum, formuð eða í umbúðum til smásölu**
30.04		**Lyf (þó ekki vörur í nr. 30.02, 30.05 eða 30.06) gerð úr blönduðum eða óblönduðum vörum til lækninga eða varnar gegn sjúkdómum, í afmældum skömmtum, formuð eða í umbúðum til smásölu**

Vöruliður	ST-númer	Vörulýsing
31.02		**Köfnunarefnisáburður, úr steinaríkinu eða kemískur**
	3102.40	– Blöndur ammóníumnítrats og kalsíumkarbónats eða annarra ólífrænna efna sem ekki eru áburður
41.01		**Óunnar húðir og skinn af dýrum nautgripa- eða hrossaættar (nýtt, eða saltað, þurrkað, kalkað, pæklað eða varið skemmdum á annan hátt til geymslu, en ekki sútað, verkað sem bókfell eða frekar unnið), einnig afhárað eða klofið**
	4101.10	– Heilar húðir eða skinn af nautgripum, hvert skinn ekki yfir 8 kg að þyngd eftir einfalda þurrkun, 10 kg þurrsaltað eða 14 kg nýtt, blautsaltað eða varið skemmdum á annan hátt
		– Aðrar húðir og skinn af nautgripum, nýtt eða blautsaltað:
	4101.21	– – Heilar
	4101.22	– – Bak- og lendastykki
	4101.29	– – Annað
	4101.30	– Aðrar húðir og skinn af nautgripum varið skemmdum á annan hátt
41.02		**Óunnin skinn af sauðfé (nýtt, eða saltað, þurrkað, kalkað, pæklað eða varið skemmdum á annan hátt, en ekki sútað, verkað sem bókfell eða frekar unnið), einnig með ull eða klofið, þó ekki það sem undan er skilið samkvæmt c-lið 1. athugasemdar við þennan kafla**
41.03		**Aðrar óunnar húðir og skinn (nýtt, eða saltað, þurrkað, kalkað, pæklað eða varið skemmdum á annan hátt, en ekki sútað, verkað sem bókfell eða frekar unnið), einnig afhárað eða klofið, þó ekki það sem undan er skilið samkvæmt b- eða c-lið 1. athugasemdar við þennan kafla**
	4103.90	– Annað
44.01		**Eldiviður í bolum, bútum, greinum, hrísknippum eða áþekkri mynd; viður sem spænir eða agnir; sag og viðarúrgangur og viðarrusl, einnig mótað í boli, kubba, köggla eða áþekka mynd**
	4401.10	– Eldiviður í bolum, bútum, greinum, hrísknippum eða áþekkri mynd
		– Viður sem spænir eða agnir:
	4401.21	– – Barrviður
	4401.22	– – Annar viður
44.03		**Trjábolir óunnir, einnig birktir eða safaviður fjarlægður, eða gróflega tilhöggnir**
	4403.20	– Aðrir, úr barrviði
		– Aðrir:
	4403.90	– – Úr eik (Quercus spp.)
	4403.92	– – Úr beyki (Fagus spp.)
	4403.99	– – Annars
44.06		**Brautarbitar fyrir járnbrautir eða sporbrautir úr viði (þvertré)**
44.07		**Viður sagaður eða höggvinn eftir endilöngu, flagaður eða birktur, einnig heflaður, slípaður eða fingurskeyttur, yfir 6 mm að þykkt**
	4407.10	– Úr barrviði
		– Annað:
	4407.91	– – Úr eik (Quercus spp.)

Vöruliður	ST-númer	Vörulýsing
	4407.92	– – Úr beyki (Fagus spp.)
	4407.99	– – Annað
47.03		**Kemískt viðardeig, sóta eða súlfat, þó ekki í upplausnarstigum**
		– Hálfbleikt eða bleikt
	4703.21	– – Úr barrviði
	4703.29	– – Úr öðrum viði
47.04		**Kemískt viðardeig, sulfít, þó ekki í upplausnarstigum**
		– Hálfbleikt eða bleikt
	4704.21	– – Úr barrviði
	4704.29	– – Úr öðrum viði
71.06		**Silfur (þar með talið silfur húðað eða plettað með gulli eða platínu), óunnið eða hálfunnið, eða í duftformi**
71.08		**Gull (þar með talið gull húðað eða plettað með platínu), óunnið eða hálfunnið, eða í duftformi**
72.01		**Hrájárn og spegiljárn í grófsteypustykkjum, blokkum eða öðrum frumgerðum**
72.04		**Járnúrgangur og járnrusl; úrgangssteypuhleifar úr járni eða stáli til endurbræðslu**
72.06		**Járn og óblendið stál í hleifum eða öðrum frumgerðum (þó ekki járn í nr. 72.03)**
72.07(2)		**Hálfunnar vörur úr járni eða óblendnu stáli**
72.08(2)		**Flatvalsaðar vörur úr járni eða óblendnu stáli, 600 mm að breidd eða meira, heitvalsaðar, ekki klæddar, plettaðar eða húðaðar**
72.09(2)		**Flatvalsaðar vörur úr járni eða óblendnu stáli, 600 mm eða meira að breidd, kaldvalsaðar (kaldunnar), ekki klæddar, plettaðar eða húðaðar**
72.10(2)		**Flatvalsaðar vörur úr járni eða óblendnu stáli, 600 mm eða meira að breidd, klæddar, plettaðar eða húðaðar**
72.11(2)		**Flatvalsaðar vörur úr járni eða óblendnu stáli, minna en 600 mm að breidd, ekki klæddar, plettaðar eða húðaðar**
72.12(2)		**Flatvalsaðar vörur úr járni eða óblendnu stáli, minna en 600 mm að breidd, klæddar, plettaðar eða húðaðar**
72.13(2)		**Teinar og stengur, heitvalsað, í óreglulega undnum vafningum, úr járni eða óblönduðu stáli**
72.14(2)		**Aðrir teinar og stengur, úr járni eða óblendnu stáli, ekki frekar unnið en þrýstimótað, heitvalsað, heitdregið eða heitþrykkt, en einnig undið eftir völsun**
72.15(2)		**Aðrir teinar og stengur, úr járni eða óblendnu stáli**

(2) Engar takmarkanir eru á útflutningi til Evrópubandalagsins eða Bandaríkja Norður-Ameríku.

Vöruliður	ST-númer	Vörulýsing
72.16(3)		Prófílar úr járni eða óblönduðu stáli
72.18(3)		Ryðfrítt stál í hleifum eða öðrum frumgerðum; hálfunnar vörur úr ryðfríu stáli
72.19(3)		Flatvalsaðar vörur úr ryðfríu stáli, 600 mm eða meira að breidd
72.20(3)		Flatvalsaðar vörur úr ryðfríu stáli, minna en 600 mm að breidd
72.21(3)		Teinar og stengur, heitvalsað, í óreglulega undnum vafningum, úr ryðfríu stáli
72.22(3)		Aðrir teinar og stengur úr ryðfríu stáli; prófílar úr ryðfríu stáli
72.23(3)		Vír úr ryðfríu stáli
72.24(3)		Annað stálblendi í hleifum eða öðrum frumgerðum; hálfunnar vörur úr öðru stálblendi
72.25(3)		Flatvalsaðar vörur úr öðru stálblendi, 600 mm eða meira að breidd
72.26(3)		Flatvalsaðar vörur úr öðru stálblendi, 600 mm eða meira að breidd
72.27(3)		Teinar og stengur, heitvalsað, í óreglulega undnum vafningum, úr öðru stálblendi
72.28(4)		Aðrir teinar og stengur úr öðru stálblendi; prófílar, úr öðru stálblendi; holir borteinar og borstengur, úr stálblendi eða óblendnu stáli
72.29(4)		Vír úr öðru stálblendi
73.01(4)		Þilstál úr járni eða stáli, einnig borað, gatað eða úr samsettum einingum; soðnir prófílar, úr járni eða stáli
73.02(4)		Eftirtalið brautarbyggingarefni fyrir járnbrautir eða sporbrautir, úr járni eða stáli: Teinar, öryggisteinar og tannhjólateinar, skiptiblöð, tengispor, trjónustengur og önnur skiptistykki, brautarbitar (krosstengi), tengispangir, teinafestingar, festingafleygar, undirstöðuplötur (grunnplötur), teinagrip, teinastengur, festiplötur og annað efni sérstaklega ætlað til tengingar eða lagningar járnbrauta
73.04(5)		Leiðslur, pípur og holir prófílar, saumlaust, úr járni (þó ekki steypujárni) eða stáli.
73.05(5)		Aðrar leiðslur og pípur (t.d. soðnar, hnoðaðar eða settar saman með áþekkum hætti), með hringlaga ytri og innri þverskurði, yfir 406,4 mm að ytra þvermáli, úr járni eða stáli
73.06(5)		Aðrar leiðslur, pípur og holsnið (hollow profiles) (t.d. brúnskeytt eða soðið, hnoðað eða sett saman með áþekkum hætti), úr járni eða stáli
74.04		Koparúrgangur og koparrusl

(3) Engar takmarkanir eru á útflutningi til Evrópubandalagsins eða Bandaríkja Norður-Ameríku.

(4) Engar takmarkanir eru á útflutningi til Evrópubandalagsins eða Bandaríkja Norður-Ameríku.

(5) Engar takmarkanir eru á útflutningi til Bandaríkja Norður-Ameríku.

Vöruliður	ST-númer	Vörulýsing
76.02		Álúrgangur og álrusl
78.02		Blýúrgangur og blýrusl
79.02		Sinkúrgangur og sinkrusl
92.01		Píanó, þar með talin sjálfvirk píanó; harpsíkord og önnur strengjahljóðfæri með nótnaborði
92.04		Dragspil og áþekk hljóðfæri; munnhörpur
92.05		Önnur blásturshljóðfæri (t.d. klarínettur, trompetar, sekkjapípur)

BÓKUN D

UM EINOKUN SEM STENDUR ÓBREYTT VIÐ GILDISTÖKU SAMNINGSINS ÞRÁTT FYRIR 11. GR.

1. Ákvæði 11. gr. samningsins um ríkiseinokun í Sviss og Liechtenstein á salti og byssupúðri og á Íslandi á tilbúnum áburði gilda einungis að því marki að þessi ríki verði að uppfylla samsvarandi skuldbindingar og tilgreindar eru í samningnum milli EFTA-ríkja og Efnahagsbandalags Evrópu um Evrópska efnahagssvæðið.

2. Ákvæðum 11. gr. skal beita, að því er varðar einokun á salti í Austurríki, eigi síðar en 1. janúar 1995.

3. Aðlögun samkvæmt 1. mgr. 11. gr. skal, að því er varðar TSSL, fara fram stig af stigi og vera komin til framkvæmda að fullu eigi síðar en fimm árum eftir gildistöku samningsins.

X. VIÐAUKI

AÐFERÐ VIÐ AÐ TILKYNNA UM DRÖG AÐ TÆKNILEGUM REGLUGERÐUM

1. gr.

Í viðauka þessum er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

a) „tæknilýsing“: lýsing í skjali þar sem tilgreindir eru þeir eiginleikar sem framleiðsluvara verður að hafa, þar með talið gæðastig, skil, öryggi eða stærðir og aðrar kröfur er lúta að íðorðanotkun, táknum, prófunum og prófunaraðferðum, umbúðum, áletrun eða umbúðamerkingum;

b) „tæknileg reglugerð“: tæknilýsing, þar með talin viðeigandi stjórnsýsluákvæði, sem skylt er, samkvæmt lögum eða venjum, að fylgja við markaðssetningu eða notkun í aðildarríki eða stórum hluta þess, að undanskildum þeim sem sveitarstjórnir setja;

c) „drög að tæknilegri reglugerð“: texti tæknilýsingar, þar með talin stjórnsýsluákvæði, sem áformað er að samþykkja eða leggja fram til samþykkis sem tæknilega reglugerð, enda sé textinn á því samningsstigi að enn megi gera verulegar breytingar;

d) „framleiðsluvara“: allar vörur sem samningur þessi tekur til.

2. gr.

1. Í tilkynningu er skylt að:

a) hafa fullan texta draga að tæknilegri reglugerð á frummálinu ásamt þýðingu eða samantekt á ensku;

b) tiltaka hvort drögin að tæknilegri reglugerð eru eins og tæknilýsing á sama sviði sem samin var af alþjóðlegum eða svæðisbundnum samtökum eða hvort þau eru frábrugðin slíkri tæknilýsingu; þegar vikið er frá slíkum tæknilýsingum ber að tilgreina ástæður fyrir því;

c) greina frá nafni og heimilisfangi aðila á vegum innlendra yfirvalda sem bær er til að veita frekari upplýsingar um reglugerðina;

d) tiltaka fyrirhugaðan gildistökudag.

2. Þegar gildandi alþjóðlegur eða evrópskur staðall er einungis gerður að landsstaðli í heild sinni með drögum að tæknilegri reglugerð nægir að birta upplýsingar um staðalinn sem um ræðir.

3. gr.

EFTA-ríkjum og TSSL er heimilt að fara fram á frekari upplýsingar um drög að tæknilegri reglugerð sem tilkynnt hefur verið um í samræmi við aðferð þessa.

4. gr.

1. Tilkynningaskipti milli EFTA-ríkja og TSSL fara fram í gegnum skrifstofu EFTA.

2. EFTA-ríkjum og TSSL er heimilt að skiptast á athugasemdum við drögin sem um ræðir í gegnum skrifstofu EFTA.

5. gr.

Frestur til að skila athugasemdum við tilkynningar er þrír mánuðir frá þeim degi er drögin að tæknilegri reglugerð berast skrifstofu EFTA. Óheimilt er að samþykkja drögin áður en fresturinn er útrunninn.

6. gr.

Í viðbótartilkynningu skal tiltaka að hve miklu leyti athugasemdir sem EFTA-ríki eða TSSL hafa lagt fram hafa verið teknar til greina, allar efnislegar breytingar sem gerðar hafa verið á reglugerðinni frá því að tilkynnt var um drögin og gildistöku reglugerðarinnar.

7. gr.

Þriggja mánaða stöðvunartímabilið gildir þó ekki þegar lögbær yfirvöld, af brýnum ástæðum vegna almannaöryggis eða -heilbrigðis, til verndar dýralífi eða gróðri, þar til bær yfirvöld verða að undirbúa tæknilegar reglugerðir á mjög skömmum tíma og veita þeim gildi og koma þeim strax í framkvæmd án þess að unnt sé að hafa um það samráð. Í slíkum tilvikum ber að gera grein fyrir þeim ástæðum er réttlæta hina skjótu málsmeðferð.

8. gr.

EFTA-ríkjum og TSSL ber að efna til samráðsfunda með reglubundnu millibili til að tryggja rétta framkvæmd þessara ákvæða.

XI. VIÐAUKI

UM HUGVERKARÉTT

1. gr.
Skilgreining og umfang verndar

„Vernd hugverka" tekur einkum til verndar höfundarréttar, þ.m.t. til tölvuforrita og gagnagrunna, og skyldra réttinda, vörumerkja, landfræðilegra auðkenna, iðnhönnunar, einkaleyfa, svæðislýsinga smárása og þar að auki til leynilegra upplýsinga um þekkingu.

2. gr.
Alþjóðasamningar

1. Samningsaðilar samþykkja að fara eftir efnislegum ákvæðum eftirfarandi marghliða samninga fyrir 1. janúar 1997:

— Parísarsamþykkt frá 20. mars 1883 um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar (Stokkhólmsgerð, 1967);

— Bernarsáttmálinn frá 9. september 1886 til verndar bókmenntum og listaverkum (Parísargerð, 1971);

— Alþjóðasamningur frá 26. október 1961 um vernd listflytjenda, hljómplötuframleiðenda og útvarps- og sjónvarpsstöðva (Róm, 1961);

— Evrópusáttmálinn um einkaleyfi frá 5. október 1973.

2. Samningsríki skulu leitast við af fremsta megni að fara að þeim samningum sem taldir eru upp í 1. mgr. og auk þess að öðrum marghliða samningum sem stuðla að samvinnu á sviði hugverkaréttar.

3. gr.
Ákvæði um vörumerki, landfræðileg auðkenni og lögbundið nytjaleyfi vegna einkaleyfa

Samningsríkjum ber einnig að sjá til þess að landslög kveði á um:

— fullnægjandi og árangursríka vernd fyrir vörumerki sem auðkenna vöru og þjónustu, einkum vel þekkt vörumerki á heimsmarkaði;

— fullnægjandi og árangursríkar leiðir til að vernda landfræðileg auðkenni, þar með talið vísbendingar um uppruna, allra framleiðsluvara, að minnsta kosti til að forðast notkun auðkenna sem villa um fyrir neytendum;

— að lögbundin nytjaleyfi vegna einkaleyfa skuli vera almenn nytjaleyfi, veitt án mismununar og fyrir þóknun sem samsvarar markaðsverði fyrir nytjaleyfið og sem skjóta má til úrskurðar dómsvalda. Gildissvið og -tími slíkra nytjaleyfa skal takmarkast við tilgang veitingar þeirra. Nytjaleyfi sem felur ekki í sér vinnslu skal veita aðeins að því marki sem þarf til þess að fullnægja eftirspurn svæðisbundins markaðar á viðunandi kjörum.

4. gr.
Um veitingu og viðhald hugverkaréttar og eftirlit með honum

Samningsríkjum ber að sjá til þess að reglur um veitingu eða skráningu hugverkaréttar eða viðhald þeirra séu réttlát og án mismununar. Forðast ber að setja flóknar reglur eða kostnaðarsamar, eða sem fela í sér óþarflega langa tímafresti eða ónauðsynlegar tafir. Í ákvæðum um eftirlit ber að kveða á um viðurlög, bætur fyrir skaða sem rétthafi hefur orðið fyrir og bráðabirgðaráðstafanir, m.a. þegar annar aðili hefur ekki fengið áheyrn (inaudita altera parte).

5. gr.
Tækniaðstoð og samvinna; samráð

1. Samningsríki skulu koma á skipulagi um tækniaðstoð og samvinnu yfirvalda ríkjanna. Til að ná þessum markmiðum skulu þau hafa samráð við hlutaðeigandi alþjóðastofnanir eins og Alþjóðahugverkastofnunina (WIPO) og Einkaleyfastofnun Evrópu (EPO), en slíkt samstarf skal ekki hafa áhrif á starf þeirra á sviði tækniaðstoðar, samvinnu og samræmingu.

2. Samningsríki samþykkja að efna til samráðs með sérfræðingum, fari samningsríki þess á leit, um starfsemi sem tengist gildandi eða fyrirhuguðum alþjóðasamningum um samhæfingu, stjórnun og eftirlit með hugverkarétti og um starfsemi á vegum alþjóðastofnana, eins og Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti og Alþjóðahugverkastofnunarinnar, og um samskipti samningsríkja við þriðju lönd um mál sem varða hugverkarétt.

XII. VIÐAUKI

UM TÚLKUN 19. GR.

EFTA-ríki og TSSL eru sammála um að við beitingu 19. gr. skuli hafa hliðsjón af eftirfarandi forsendum:

a) Einungis má telja til ríkisaðstoðar þær ráðstafanir sem leiða til yfirfærslu opinbers fjár til viðtakanda með beinum styrkjum eða sem leiða til eftirgjafar á skatttekjum vegna skattaívilnana; aðstoð sem veitt er úr sjóðum sem fjármagnaðir eru að öllu leyti af bótaþegum telst ekki ríkisaðstoð í skilningi 19. gr.; þegar samanlögð áhrif allrar ríkisaðstoðar eru metin ber að taka til greina allar tegundir aðstoðar sem viðtakendur fá í sinn hlut.

b) Eftirfarandi ráðstafanir heyra allajafna ekki undir 19. gr.:

   i) ríkisábyrgðir og lán sem ríki eða opinberar stofnanir veita ef afborganir og vextir þeirra eru í samræmi við ríkjandi skilyrði á lánamarkaðinum;

   ii) tryggingar sem ríki eða opinberar stofnanir veita ef iðgjöld nægja til að fjármagna sjóð til langs tíma;

   iii) hlutafjárkaup af hálfu ríkisins eða opinberra stofnana ef búast má við að arðurinn af slíkri fjárfestingu jafnist að minnsta kosti á við kostnað af ríkislántöku;

   iv) ráðstafanir í skattamálum, m.a. almannatryggingagjöld, sem falla innan ramma almennra laga um tekjuskatt og öll fyrirtæki í landinu geta notfært sér án mismununar.

c) Eftirfarandi ráðstafanir eru dæmi um aðstoð sem yfirleitt samrýmist ákvæðum 19. gr.:

   i) aðstoð til rannsókna og þróunar eða nýsköpunar, að því tilskildu að hún sé augljóslega ætluð til að efla slíka starfsemi og starfsemin sé á því stigi að ekki sé þar enn um neina samkeppni að ræða;
   allar rannsóknir og þróun fram að því að fyrsta frumgerð er tilbúin telst vera á þessu stigi; slík aðstoð má nema allt að 50% kostnaðar við verkefnið eða hana má veita með skattfríðindum sem hafa jafngild áhrif; heimilt er að veita meiri aðstoð til grunnrannsókna; því nær markaðinum sem verkefni er, þeim mun minni niðurgreiðslur ber að veita;

   ii) aðstoð veitt atvinnugrein sem á við offramleiðslu að stríða til að endurskipuleggja greinina með því að tryggja skipulegan niðurskurð framleiðslu og vinnuafls; aðstoð sem þessi skal háð ströngum tímatakmörkum og henni fylgja áætlun um aðlögun; þegar offramleiðsluvandi er metinn ber að hafa hliðsjón af heimsmarkaðinum í heild en ekki einungis heimamarkaðinum í viðkomandi landi;

   iii) almenn aðstoð til að efla útflutning, m.a. kynningardagar á vörum einstakra landa, kynningar í verslunum, iðnaðarsýningar, að því tilskildu að slík aðstoð sé ekki einungis veitt tilteknum fyrirtækjum;

   iv) svæðisbundin aðstoð, að því tilskildu að hún raski ekki skilyrðum fyrir réttmætri samkeppni; tilgangur aðstoðarinnar skal vera að bæta efnahagsstöðu atvinnugreina á tilteknum svæðum þannig að þær standa jafnfætis öðrum annars staðar í landinu en ekki að auka framleiðslu í atvinnugreinum þar sem offramleiðsla veldur þegar vandræðum; samningsríkin ein eru til þess bær að skilgreina þau svæði sem ber að veita þróunaraðstoð, þar með talin svæði þar sem hefðbundinn iðnaður stendur höllum fæti, og er heimilt að krefjast þess að þau veiti tölulegar upplýsingar sem sýna fram á ástæður fyrir tilnefningu slíkra svæða;

   v) aðstoð í formi almennrar þjónustu við verslun og iðnað með skilmálum sem mismuna hvorki tilteknum atvinnugreinum né fyrirtækjum;

   vi) almenn aðstoð til að skapa ný atvinnutækifæri, að því tilskildu að störfin séu ekki í atvinnugreinum þar sem offramleiðsla veldur þegar vandræðum;

   vii) aðstoð til umhverfismála þar sem farið er eftir reglunni um að sá er valdi mengun bæti skaðann; heimilt er að stuðla að fjárfestingu sem miðar að því að draga úr mengun með aðstoð er nemur allt að 25% eða með því að veita skattfríðindi sem hefur jafngild áhrif;
   með tilliti til mismunandi strangra lagaákvæða eða staðla sem í gildi eru í ýmsum löndum og hugsanlegra áhrifa þeirra á viðskipti og samkeppni ber að endurskoða jafnóðum þá aðstoð sem tilteknum atvinnugreinum er veitt;

   viii) aðstoð við lítil og meðalstór fyrirtæki sem miðar að því að bæta úr vandkvæðum sem tengjast beint stærð viðkomandi fyrirtækja og takmarkast við fyrirtæki sem hafa ekki fleiri en eitt hundrað starfsmenn og með ársveltu innan við tíu milljónir evrópskra mynteininga (ECU).

d) Eftirfarandi ráðstafanir eru dæmi um aðstoð sem samrýmist yfirleitt ekki ákvæðum 19. gr.:

   i) aðstoð til að jafna taprekstur fyrirtækja, veitt annaðhvort beint eða með niðurfellingu opinberra gjalda;

   ii) hlutafjárkaup, ef áhrif þeirra verður til þess að jafna taprekstur;

iii) aðstoð til framleiðslu í atvinnugreinum sem eru þegar í vandræðum vegna offramleiðslu eða til fyrirtækja sem eiga við vandamál að stríða, nema henni fylgi áætlun um aðlögun og hún háð ströngum tímatakmörkum;

iv) aðstoð sem veitt er til að bjarga tilteknum fyrirtækjum, nema aðstoðin sé einungis veitt til að vinna tíma til að finna langtímalausnir og koma í veg fyrir alvarleg félagsleg vandamál;

v) ráðstafanir til aðstoðar, þar með taldir óbeinir skattar, sem beitt er þannig að þær verði innlendum framleiðsluvörum til framdráttar á kostnað framleiðsluvara í öðru samningsríki;

vi) útflutningsstyrkir til annarra samningsríkja eins og um getur í viðbætinum.

VIÐBÆTIR

SKRÁ YFIR AÐSTOÐ VIÐ ÚTFLUTNING SEM UM GETUR Í VI. LIÐ D-LIÐAR Í XII. VIÐAUKA

a) Aðgerðir til að takmarka útstreymi gjaldeyris eða svipaðar aðgerðir sem fela í sér bætur við útflutning eða endurútflutning.

b) Beinar niðurgreiðslur til útflytjenda frá stjórnvöldum.

c) Endurgreiðsla beinna skatta eða velferðargreiðslna/launatengdra gjalda sem iðnaðar- eða verslunarfyrirtæki borga, reiknuð í hlutfalli við útflutning þeirra.

d) Undanþága, vegna útflutningsvöru, frá greiðslu gjalda eða skatta, annarra en gjalda sem lögð eru á við innflutning eða óbeinna skatta sem lagðir eru á sömu vöru á einu eða fleiri stigum sé hún seld til innanlandsneyslu, eða greiðslu, vegna útflutningsvöru, hærri fjárhæða en í raun voru lagðar á þær á einu eða fleiri stigum með óbeinum sköttum eða gjöldum við innflutning eða hvoru tveggja.

e) Að því er varðar afhendingu stjórnvalda eða opinberra stofnana á innfluttum hráefnum til útflutningsfyrirtækja á öðrum kjörum en til fyrirtækja sem starfa á innanlandsmarkaði, sala á verði sem er undir heimsmarkaðsverði.

f) Að því er varðar útflutning sem stjórnvöld veita tryggingar fyrir, notkun iðgjalda sem eru greinilega ófullnægjandi til að standa til lengri tíma straum af rekstrargjöldum og tapi tryggingasjóðanna.

g) Veiting stjórnvalda (eða sérstakra stofnana sem starfa á vegum þeirra) á lánum vegna útflutnings á hagstæðari kjörum en nemur kostnaði þeirra við að útvega nauðsynlegt fjármagn til þess.

h) Að stjórnvöld beri allan kostnað útflytjenda við að útvega lán eða hluta af honum.

XIII. VIÐAUKI

UM SKÝRLEIKA VIÐ VEITINGU RÍKISAÐSTOÐAR

Ráðstafanirnar sem kveðið er á um í 4. mgr. 19. gr. og miða að því að auka skýrleika við veitingu ríkisaðstoðar skulu m.a. felast í eftirfarandi:

- árlegri skýrslu þar sem heildarfjárhæð ríkisaðstoðar og dreifing kemur fram,
- að tilkynnt sé um nýjar aðstoðaráætlanir áður en þær komi til framkvæmda, ef unnt er, og eigi síðar en 60 dögum eftir að þær komu til framkvæmda,
- skyldu til að veita upplýsingar um yfirstandandi aðstoðaráætlanir og einstök mál sé eftir þeim leitað.

Sameiginlegu nefndinni ber, innan eins árs frá gildistöku samningsins, að samþykkja nauðsynlegar reglur til að koma skýrleikaráðstöfununum til framkvæmda.

AGREEMENT
between the EFTA States and the Czech and Slovak Federal Republic

PREAMBLE

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation (hereinafter called the EFTA States)
and
the Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter called the CSFR),

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration in Europe and expressing their preparedness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this process,

Considering the importance of the links existing between the EFTA States and the CSFR and the common values they share, and recognizing that the EFTA States and the CSFR wish to strengthen these links and to establish close and lasting relations,

Having regard to the Declaration signed by the EFTA States and the CSFR in Gothenburg in June 1990,

Recalling their firm commitment to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Charter of Paris for a new Europe, and in particular the principles contained in the final document of the CSCE Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe,

Reaffirming their commitment to pluralistic democracy based on the rule of law, human rights and fundamental freedoms, and recalling their membership in the Council of Europe,

Firmly convinced that this Agreement will foster the creation of an enlarged and harmonious free trade area within Europe, thus constituting an important contribution to European integration,

Resolved to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their trade, in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade,

Declaring their readiness to examine, in the light of any relevant factor, the possibility of developing and deepening their relations in order to extend them to fields not covered by this Agreement,

Considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the States Parties to this Agreement from their obligations under other international agreements, especially the General Agreement on Tariffs and Trade,

Have decided, in pursuit of the above, to conclude this Agreement:

Article 1
Objectives

1. The EFTA States and the CSFR shall during a transitional period ending on 30 June 2002 gradually establish a free trade area, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2. The objectives of this Agreement, which is based on trade relations between market economies, are:

(a) to promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between the EFTA States and the CSFR and thus to foster in the EFTA States and in the CSFR the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, and increased productivity and financial stability;

(b) to provide fair conditions of competition for trade between the States Parties to this Agreement;

(c) to contribute in this way, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade.

Article 2
Scope

The Agreement shall apply:

(a) to products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, excluding the products listed in Annex I;

(b) to products specified in Protocol A, with due regard to the arrangements provided for in that Protocol;

(c) to fish and other marine products as provided for in Annex II; originating in an EFTA State or the CSFR.

Article 3

Rules of origin and co-operation in customs administration

1. Protocol B lays down the rules of origin and methods of administrative co-operation.

2. The States Parties to this Agreement shall take appropriate measures, including regular reviews by the Joint Committee and arrangements for administrative co-operation, to ensure that the provisions of Articles 4 to 9, 14 and 23 of the Agreement and Protocol B are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising from the operation of those provisions.

Article 4

Customs duties on imports and charges having equivalent effect

1. No new customs duty on imports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the EFTA States and the CSFR.

2. Upon the date of entry into force of this Agreement, the EFTA States shall abolish all customs duties on imports and any charges having equivalent effect for products originating in the CSFR, except for products specified in Annex III for which customs duties on imports and charges having equivalent effect shall be progressively abolished in accordance with the provisions laid down in that Annex.

3. For the products specified in Annex IV originating in an EFTA State, the CSFR shall abolish all customs duties on imports and charges having equivalent effect in accordance with the provisions laid down in that Annex.

Article 5

Basic duties

1. For each product the basic duty to which the successive reductions set out in this Agreement are to be applied, shall in respect of the EFTA States be the Most Favoured Nation rate of duty applicable on 1 October 1991.

2. The basic duty in respect of the CSFR shall be the Most Favoured Nation rate of duty applicable on 1 January 1992.

3. If, after the entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, in particular reductions resulting from the tariff agreement concluded as a result of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1 as from that date.

4. The reduced duties calculated in accordance with Article 4 shall be applied rounded to the first decimal place or, in case of specific duties, to the second decimal place.

Article 6

Customs duties of a fiscal nature

1. The provisions of paragraphs 1 to 3 of Article 4 shall also apply to customs duties of a fiscal nature, except as provided for in Protocol C.

2. The States Parties to this Agreement may replace a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of a customs duty by an internal tax.

Article 7

Customs duties on exports and charges having equivalent effect

1. No new customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the EFTA States and the CSFR.

2. The EFTA States and the CSFR shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement any customs duties on exports and any charges having equivalent effect, except as provided for in Annex V.

Article 8

Quantitative restrictions on imports and measures having equivalent effect

1. No new quantitative restriction on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the EFTA States and the CSFR.

2. Quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports to the EFTA States shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement, except as provided for in Annex VI.

3. Quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports into the CSFR shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement, except as provided for in Annex VII.

Article 9

Quantitative restrictions on exports and measures having equivalent effect

1. No new quantitative restriction on exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the EFTA States and the CSFR.

2. Quantitative restrictions on exports from the EFTA States and measures having equivalent effect shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement except as provided for in Annex VIII.

3. Quantitative restrictions on exports from the CSFR and measures having equivalent effect shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement except as provided for in Annex IX.

Article 10

General exceptions

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants and the environment; the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; the protection of intellectual property; rules relating to gold or silver; or the conservation of exhaustible natural resources, if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the States Parties to this Agreement.

Article 11

State monopolies

1. The States Parties to this Agreement shall ensure that any state monopoly of a commercial character be adjusted, subject to the provisions laid down in Protocol D, so that no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed will exist between nationals of the EFTA States and of the CSFR.

2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the States Parties to this Agreement, in law or in fact, either directly or indirectly supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the States Parties to this Agreement. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by the State to others.

Article 12

Information procedure on draft technical regulations

The EFTA States and the CSFR shall notify each other, at the earliest practicable stage and in accordance with the provisions laid down in Annex X, of draft technical regulations and draft amendments thereto which they intend to issue.

Article 13

Trade in agricultural products

1. The States Parties to this Agreement declare their readiness to foster, in so far as their agricultural policies allow, harmonious development of trade in agricultural products.

2. In pursuance of this objective each individual EFTA State and the CSFR shall conclude a bilateral arrangement providing for measures to facilitate trade in agricultural products.

3. The States Parties to this Agreement shall apply their regulations in veterinary, plant health and health matters in a non-discriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

Article 14

Internal taxation

1. The States Parties to this Agreement shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in an EFTA State and like products originating in the CSFR.

2. Products exported to the territory of one of the States Parties to this Agreement may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

Article 15

Payments

1. Payments relating to trade between an EFTA State and the CSFR and the transfer of such payments to the territory of the State, Party to this Agreement, where the creditor resides shall be free from any restrictions.

2. The Parties shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium-term credits covering commercial transactions in which a resident participates.

3. Until a full convertibility of the CSFR currency in the meaning of Article VIII of the International Monetary Fund is introduced, the CSFR reserves the right to apply exchange restrictions connected with the granting or taking up of short and medium-term credits to the extent permitted according to the CSFR's status under the IMF, provided that these restrictions are applied in a non-discriminatory manner. They shall be applied in such a manner as to cause the least possible disruption to this Agreement. The CSFR shall inform the Joint Committee promptly of the introduction of such measures and of any changes therein.

Article 16

Public procurement

1. The States Parties to this Agreement consider the effective liberalization of their respective public procurement markets as a desirable and important objective of this Agreement.

2. As of the entry into force of this Agreement, the EFTA States shall grant companies from the CSFR access to contract award procedures on their respective public procurement markets according to the Agreement on Government procurement of 12 April 1979, as amended by a Protocol of Amendments of 2 February 1987 negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade. The CSFR shall, taking into account the restructuring and development process of its economy, gradually ensure that companies from the EFTA States have access on the same principles to contract award procedures on its public procurement market.

3. As soon as possible after the entry into force of the Agreement the States Parties to this Agreement shall progressively develop and adjust the rules, conditions and practices governing the participation in public procurement contracts awarded by public authorities and public undertakings, and by private undertakings which have been granted special or exclusive rights, so as to ensure free access and transparency, and that there is no discrimination between potential suppliers from the States Parties to this Agreement. A full balance of rights and obligations between the States Parties to this Agreement shall be established not later than at the end of the transitional period.

4. The Joint Committee shall recommend or agree, as appropriate, the practical modalities for this development including, inter alia, scope, timetable and rules to be applied.

5. The States Parties to this Agreement concerned shall endeavour to accede to the relevant Agreements negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article 17

Protection of intellectual property

1. The States Parties to this Agreement shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property rights, including measures for the enforcement of such rights against infringement thereof, counterfeiting and piracy. Particular obligations are contained in Annex XI.

2. The States Parties to this Agreement shall not grant treatment less favourable to nationals of each other in the field of intellectual property than that accorded to nationals of any other country. Any advantage, favour, privilege or immunity deriving from:

(a) bilateral agreements in force for a State Party to this Agreement at the entry into force of this Agreement as notified to the other States Parties by 1 January 1993,

(b) existing and future multilateral agreements, including regional agreements on economic integration to which not all of the States Parties to this Agreement are Parties,

may be exempted from this obligation, provided that it does not constitute an arbitrary or unjustifiable discrimination of nationals of the other States Parties.

The provision of subparagraph (b) may be subject to consultations and, if need be, to review upon request of any State Party to this Agreement with a view to take into account future developments relating to economic integration.

3. Two or more States Parties to this Agreement may conclude further agreements exceeding the requirements of this Agreement, provided that such agreements shall be open to all other States Parties to this Agreement on terms equivalent to those under the agreements and that they shall be ready to enter into good faith negotiations to this end.

Article 18

Rules of competition concerning undertakings

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between an EFTA State and the CSFR:

(a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the States Parties to this Agreement as a whole or in a substantial part thereof.

2. As from the third year from the entry into force of this Agreement, the provisions of paragraph 1 shall also apply to the activities of public undertakings, and undertakings for which the Parties grant special or exclusive rights, in so far as the application of these provisions does not obstruct the performance, in law or in fact, of the particular public tasks assigned to them.

3. If a State Party to this Agreement considers that a given practice is incompatible with the provisions of paragraphs 1 and 2 and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that State Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures after consultations within the Joint Committee or after thirty days following referral for such consultation.

Article 19

State aid

1. Any aid granted by a State Party to this Agreement or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between an EFTA State and the CSFR, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

2. Any practices contrary to paragraph 1 should be assessed on the basis of the criteria set out in Annex XII.

3. For the purpose of applying the provisions of paragraphs 1 and 2, the States Parties to this Agreement recognize that during the first five years after the entry into force of this Agreement the CSFR shall be regarded as an area where the standard of living is abnormally low or where there is serious unemployment, implying that the CSFR may grant aid with a higher intensity than would be tolerated for EFTA States according to the criteria set out in Annex XII. The Joint Committee may, taking into account the economic situation of the CSFR, decide on prolongation of the application of this provision.

4. The States Parties to this Agreement shall ensure transparency of state aid measures by exchanging information as provided in Annex XIII.

5. If a State Party to this Agreement considers that a given practice is incompatible with the provisions of paragraph 1, it may take appropriate measures against this practice, which shall not be in

excess of the injury caused by the practice, under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 25.

Article 20

Dumping

If an EFTA State finds that dumping within the meaning of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade is taking place in trade with the CSFR, or if the CSFR finds that dumping within this meaning is taking place in trade with an EFTA State, the State Party concerned may take appropriate measures against this practice in accordance with the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade and with the procedure laid down in Article 25.

Article 21

Emergency action on imports of particular products

Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause, or threaten to cause:

(a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing State Party to this Agreement, or

(b) serious disturbances in any sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioriation in the economic situation of a region, the State Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 25.

Article 22

Structural adjustment

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 4 may be taken by the CSFR in the form of increased customs duties.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in the CSFR to products originating in the EFTA States introduced by these measures may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference for products originating in the EFTA States. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports of industrial products from the EFTA States as defined in Article 2 during the last year for which statistics are available.

4. These measures shall be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration is authorized by the Joint Committee. They shall cease to apply at the latest at the expiration of the transitional period.

5. No such measures can be introduced in respect of a product if more than three years have elapsed since the elimination of all duties and quantitative restrictions or charges or measures having an equivalent effect concerning that product.

6. The CSFR shall inform the Joint Committee of any exceptional measures it intends to take and, at the request of the EFTA States, consultations shall be held in the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply before they are applied. When taking such measures the CSFR shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction, at equal annual rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

Article 23

Re-export and serious shortage

Where compliance with the provisions of Articles 7 and 9 leads to:

(a) re-export towards a third country against which the exporting State Party to this Agreement maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or

(b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting State Party to this Agreement;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting State Party, that State Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 25.

Article 24

Balance of payments difficulties

1. Where an EFTA State or the CSFR is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the EFTA State or the CSFR, as the case may be, may, in accordance with the conditions established under the General Agreement on Tariffs and Trade, adopt trade restrictive measures, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The measures shall be progressively relaxed as balance of payments conditions improve and they shall be eliminated when conditions no longer justify this maintenance. The EFTA State or the CSFR, as the case may be, shall inform the other States Parties to this Agreement and the Joint Committee forthwith of their introduction and, whenever practicable, of a time schedule for their removal.

2. The States Parties to this Agreement shall, nevertheless, endeavour to avoid the imposition of restrictive measures for balance of payments purposes.

Article 25

Procedure for the application of safeguard measures

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in the following paragraphs of the present Article, the States Parties to this Agreement shall endeavour to solve any differences between them through direct consultations, and inform the other States Parties to this Agreement thereof.

2. Without prejudice to paragraph 6 of the present Article, a State Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the other States Parties and the Joint Committee thereof and supply all relevant information. Consultations between the States Parties shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a commonly acceptable solution.

3. (a) As regards Article 19 the States Parties concerned shall give to the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the State Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement after consultations, or after thirty days following referral for such consultations, the State Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

(b) As regards Articles 20, 21 and 23, the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the State Party concerned. In the absence of such a decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee, the State Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

(c) As regards Article 31, the State Party concerned shall supply the Joint Committee with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a commonly acceptable solution. If the Joint Committee fails to reach such a solution or if a period of three months has elapsed from the date of notification, the State Party concerned may take appropriate measures.

4. The safeguard measures taken shall be notified immediately to the States Parties to this Agreement and to the Joint Committee. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of the Agreement. The measures taken by the CSFR against an action or an omission of an EFTA State may only affect the trade with that State. The measures taken against an action or omission of the CSFR may be only taken by that or those EFTA States the trade of which is affected by the said action or omission.

5. The safeguard measures taken shall be the object of regular consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation and substitution, as soon as possible, or abolition when conditions no longer justify their maintenance.

6. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the State Party concerned may, in the cases of Articles 20, 21 and 23 apply forthwith the precautionary and provisional measures strictly necessary to deal with the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the States Parties to this Agreement shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

Article 26

Security exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent a State Party to this Agreement from taking any measures which it considers necessary:

(a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;

(b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies

(i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or

(ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(iii) taken in time of war or other serious international tension.

Article 27

The Joint Committee

1. The implementation of this Agreement shall be supervised and administered by a Joint Committee. The work of the Joint Committee shall be co-ordinated with the Joint Committee established under the Gothenburg Declaration.

2. For the purpose of the proper implementation of the Agreement, the States Parties to this Agreement shall exchange information and, at the request of any State Party to this Agreement, shall hold consultations within the Joint Committee. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the EFTA States and the CSFR.

3. The Joint Committee may take decisions in the cases provided for in this Agreement. On other matters the Joint Committee may make recommendations.

Article 28

Procedures of the Joint Committee

1. For the proper implementation of this Agreement the Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each State Party to this Agreement may request that a meeting be held.

2. The Joint Committee shall act by common agreement.

3. If a representative in the Joint Committee of a State Party to this Agreement has accepted a decision subject to the fulfilment of constitutional requirements, the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the day the lifting of the reservation is notified.

4. For the purpose of this Agreement the Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up such sub-committees and working parties as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

Article 29

Evolutionary clause

1. Where a State Party to this Agreement considers that it would be useful in the interests of the economies of the States Parties to this Agreement to develop and deepen the relations established by the Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the States Parties to this Agreement. The States Parties to this Agreement may instruct the Joint Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to them, particularly with a view to opening negotiations.

2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to ratification or approval by the States Parties to this Agreement in accordance with their own procedures.

Article 30

Services and investment

1. The States Parties to this Agreement recognize the growing importance of certain areas, such as services and investments. In their efforts to gradually develop and broaden their co-operation, in particular in the context of European integration, they will co-operate with the aim of achieving a gradual liberalization and mutual opening of markets for investments and trade in services, taking into account relevant GATT work.

2. The EFTA States and the CSFR will discuss in the Joint Committee this co-operation with the aim to develop and deepen their relations under the Agreement.

Article 31

Fulfilment of obligations

1. The States Parties to this Agreement shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives of the Agreement and the fulfilment of their obligations under the Agreement.

2. If an EFTA State considers that the CSFR has, or if the CSFR considers that an EFTA State has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the State Party concerned may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 25.

Article 32

Annexes and Protocols

The Annexes and the Protocols to this Agreement are an integral part of it. The Joint Committee may decide to amend the Annexes, and Protocols A and B.

Article 33

Trade relations governed by other Agreements

1. This Agreement applies to trade relations between, on the one side, the individual EFTA States and, on the other side, the CSFR, but not to the trade relations between individual EFTA States, except if otherwise provided for in this Agreement.

2. (a) The Agreement between Finland and the CSFR on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade, signed in Helsinki on 19 September 1974, as amended (hereinafter referred to as SF-CS Agreement), shall remain in force during a transitional period, by the end of which the mutual benefits accorded by the SF-CS Agreement to its Parties will have been fully substituted by the benefits provided for by the present Agreement.

At that stage the SF-CS Agreement shall be terminated by a joint decision of its Parties, and the other Parties to the present Agreement shall be notified of this decision without delay.

(b) The provisions of Articles 7, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 29 and 30 of the present Agreement shall also apply, mutatis mutandis, to trade between Finland and the CSFR under the SF-CS Agreement.

(c) Specific rules on the implementation of paragraphs 1 and 2(a) and (b) of this Article, are contained in Annex XIV to the present Agreement.

Article 34

Customs unions, free trade areas and frontier trade

This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not negatively affect the trade regime and in particular the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.

Article 35

Territorial application

This Agreement shall apply to the territories of the States Parties to this Agreement.

Article 36

Amendments

Amendments to this Agreement other than those referred to in paragraph 3 of Article 27 which are approved by the Joint Committee shall be submitted to the States Parties to this Agreement for acceptance and shall enter into force if accepted by all the States Parties to this Agreement. The instruments of acceptance shall be deposited with the Depositary.

Article 37

Accession

1. Any State, Member of the European Free Trade Association, may accede to this Agreement, provided that the Joint Committee decides to approve its accession, to be negotiated between the acceding State and the States Parties concerned, on such terms and conditions as may be set out in that decision. The instrument of accession shall be deposited with the Depositary.

2. In relation to an acceding State, the Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of its instrument of accession.

Article 38

Withdrawal and expiration

1. Each State Party to this Agreement may withdraw therefrom by means of a written notification to the Depositary. The withdrawal shall take effect six months after the date on which the notification is received by the Depositary.

2. If the CSFR withdraws, the Agreement shall expire at the end of the notice period, and if all EFTA States withdraw it shall expire at the end of the latest notice period.

3. Any EFTA Member State which withdraws from the Convention establishing the European Free Trade Association shall ipso facto on the same day as the withdrawal takes effect cease to be a State Party to this Agreement.

Article 39

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on 1 July 1992, provided that all Signatory States have deposited their instruments of ratification or acceptance with the Depositary.

2. If this Agreement has not entered into force in accordance with the provision of paragraph 1 and provided that the CSFR has deposited its instrument of ratification or acceptance, representatives of the Signatory States having deposited such an instrument shall meet on the initiative of the CSFR before 31 August 1992 and may decide when the Agreement shall enter into force in relation to those States. As long as no such decision has been taken, a meeting for the same purpose shall be held on the initiative of the CSFR not later than thirty days after any further Signatory State has deposited its instrument.

3. In relation to a Signatory State depositing its instrument of ratification or acceptance after the meeting referred to in paragraph 2, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of its instrument, but not before the date decided upon in accordance with paragraph 2.

4. Any Signatory State may already at the time of signature declare that, during an initial phase, it shall apply the Agreement provisionally, if the Agreement cannot enter into force in relation to that State by 1 July 1992.

Article 40

Depositary

The Government of Sweden, acting as Depositary, shall notify all States that have signed or acceded to this Agreement of the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession, the entry into force of this Agreement, any other act or notification relating to this Agreement or of its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Prague, this 20th day of March 1992, in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden. The Depositary shall transmit certified copies to all Signatory States, and States acceding to this Agreement.

ANNEX I
REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (a) OF ARTICLE 2

Products falling within Chapters 25-97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System (HS) to which this Agreement does not apply when imported into the EFTA States as specified against each product.

HS Heading No.	*Description of Products*	*Excluded when imported into*
35.01	**Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues:**	
3501.10	**– Casein**	Liechtenstein Switzerland
ex 3501.90	– Other:	Liechtenstein
	– – Other than casein glues	Switzerland
35.02	**Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80% whey proteins, calculated on the dry matter), albuminates and other albumin derivatives:**	
ex 3502.10	– Egg albumin:	All EFTA
	– – Other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption	States
ex 3502.90	– Other:	All EFTA
	– – Milk albumin (lactalbumin), other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption	States
35.05	**Dextrins and other modified starches (for example, pregelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches:**	
ex 3505.10	– Dextrins and other modified starches:	
	– – Excluding starch ethers and esters other than those soluble in water	Austria
3505.20	– Glues	Austria
38.09	**Finishing agents, dye carriers to accelerate the dyeing or fixing of dyestuffs and other products and preparations (for example, dressings and mordants), of a kind used in the textile, paper, leather or like industries, not elsewhere specified or included:**	
3809.10	– With a basis of amylaceous substances	Austria
	– Other:	
ex 3809.91	– – Of a kind used in the textile or like industries:	
	– – Containing starch or products derived from starch	Austria
ex 3809.92	– – Of a kind used in the paper or like industries:	
	– – Containing starch or products derived from starch	Austria
ex 3809.93	– – Of a kind used in the leather or like industries:	
	– – Containing starch or products derived from starch	Austria
38.23	**Prepared binders for foundry moulds or cores; chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products ofthe chemical or allied industries, not elsewhere specified or included:**	
ex 3823.10	– Prepared binders for foundry moulds or cores:	
	– – Based on starch or dextrin	Austria
ex 3823.90	– Other:	
	– – With a total content of sugar, starch, products derived from starch or products of headings Nos. 0401 to 0404 of 30% by weight or more	Austria
45.01	**Natural cork, raw or simply prepared; waste cork; crushed, granulated or ground cork**	Austria Iceland Sweden

53.01	**Flax, raw or processed but not spun; flax tow and waste (including yarn waste and garnetted stock)**	Austria Liechtenstein Sweden Switzerland
53.02	**True hemp (Cannabis sativa L.), raw or processed but not spun; tow and waste of true hemp (including yarn waste and garnetted stock)** **Austria**	Austria Liechtenstein Sweden Switzerland

PROTOCOL A
CONCERNING PRODUCTS REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (b) OF ARTICLE 2

Article 1

The provisions of the Agreement shall apply to the products listed in Table I.

Article 2

1. In order to take account of differences in the cost of the agricultural raw materials incorporated in the goods specified in the Tables referred to in this Article, the Agreement does not preclude:

(i) the levying, upon import, of a variable component or fixed amount, or the application of internal price compensation measures;

(ii) the application of measures adopted upon export.

2. The price compensation measures shall not exceed the differences between the domestic price and the world market price of the agricultural raw materials incorporated into the goods concerned. If, however, the domestic price of an agricultural raw material in the country of origin is lower than the world market price, the importing country may take this fact into account when calculating the compensatory amounts.

3. For products listed in Tables II, III, IV, V and VI, the respective EFTA State shall accord to the CSFR the concessions indicated in those Tables.

4. The treatment to be accorded by Iceland is laid down in Table VII. The customs duties are indicated in List 1 and the duties of a fiscal nature in List 2 of the Table. Iceland may, however, replace these duties with other price compensation measures in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article but any such action shall not result in a treatment less favourable for the CSFR than that accorded by Iceland to the European Economic Community.

5. For products listed in Table VIII the CSFR shall accord to the EFTA States the concessions indicated in that Table.

6. The CSFR shall inform the EFTA States at an early stage of any decision to introduce a system of price compensation to take account of differences in the cost of agricultural products incorporated in the processed products. Such a system shall be introduced on the same date and with the same provisions and coverage in relation to the EFTA States as will be the case in respect of the European Community.

Article 3

1. The EFTA States shall notify the CSFR and the CSFR shall notify the EFTA States of all price compensation measures applied under Article 2 of this Protocol.

2. The CSFR and the EFTA States shall inform each other of all changes in the treatment accorded to the European Economic Community.

Article 4

The EFTA States and the CSFR shall review at two-yearly intervals the development of their trade in products covered by this Protocol. A first review shall be held before the end of 1993. In the light of these reviews and taking into account the arrangements between the Parties and the European

Economic Community in this field, the EFTA States and the CSFR shall decide on possible changes to the product coverage of this Protocol as well as on a possible development of the rules concerning price compensation systems.

TABLE I TO PROTOCOL A

HS Heading No.	*Description of products*
14.04	**Vegetable products not elsewhere specified or included:**
1404.20	– Cotton linters
15.16	**Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared:**
ex 1516.20	– Vegetable fats and oils and their fractions:
	– – Hydrogenated castor oil, so called "opal-wax"
15.18	**Animal or vegetable fats and oils and their fractions, boiled, oxidised, dehydrated, sulphurised, blown, polymerised by heat in vacuum or in inert gas or otherwise chemically modified, excluding those of heading No. 1516; inedible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of different fats or oils of this Chapter, not elsewhere specified or included:**
ex 1518.00	– Linoxyn

TABLE VII TO PROTOCOL A
ICELAND

List 1

Icelandic Customs Tariff heading No.	*Description of Products*	*Rate of duty %*
0403	**Buttermilk, curdled milk andcream, yogurt, kephir andother fermented or acidified milk and cream, whether ornot concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa:**	
	– Yogurt:	
0403.1001	– – Containing cocoa	40
0403.1003	– – As beverage	40
	– Other:	
0403.9001	– – Containing cocoa	40
0403.9003	– – As beverage	40
1704	**Sugar confectionary (including white chocolate), not containing cocoa:**	
1704.1000	– Chewing gum, whether or not sugarcoated	40
	– Other:	
1704.9005	– – Preparations of gum Arabic	40
1704.9009	– – Other	40
1806	**Chocolate and other food preparations containing cocoa:**	
	– Other preparations in blocks or slabs weighing more than 2 kg or in liquid, paste, powder granular or other bulk form in containers or immediate packings, of a content exceeding 2 kg:	
1806.2009	– – Other	40
	– Other, in blocks, slabs or bars:	
1806.3100	– – Filled	40
	– – Not filled:	

1806.3201	– – – Cooking chocolate in bars and slabs, containing only cocoa beans, sugar and not more than 30% of cocoa butter	40
1806.3209	– – – Other	40
	– Other:	
1806.9002	– – Food specially prepared for dietetic purposes	40
1806.9003	– – Easter eggs	40
1806.9009	– – Other	40
1901	**Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 50%, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of headings Nos. 0401 to 0404, not containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10%, not elsewhere specified or included:**	
ex 1901.9000	– – Other:	
	– – Malt extract	20
1905	**Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharma ceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products:**	
1905.1000	– Crispbread	32
1905.2000	– Gingerbread and the like	32
	– Sweet biscuits; waffles and wafers:	
	– – Coated or covered with chocolate or with fondants containing cocoa:	
1905.3011	– – – Sweet biscuits	32
1905.3019	– – – Other	32
	– – Other:	
1905.3091	– – – Sweet biscuits	32
1905.3099	– – – Other	32
1905.4000	– Rusks, toasted bread and similar toasted products	32
2101	**Extracts, essences and concentrates of coffee, tea or mate and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or mate; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof:**	
2101.3000	– – Roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof	28
2102	**Yeast (active or inactive); other single-cell micro-organisms, dead (but not including vaccines of heading No. 3002); prepared baking powders:**	
2102.1000	– Active yeasts	32
	– Inactive yeasts; other single-cell micro-organisms, dead:	
2102.2001	– – Inactive yeasts	32
2102.3001 and 2102.3009	– Prepared baking powders	40
2104	**Soups and broths and prepara- tions therefor; homogenised composite food preparations:**	
ex 2194.1004 and 2104.1009	– Soups and broths and preparations therefor, excluding soup powder in packing of 5 kg. or more	40
2106	**Food preparations not elsewhere specified or included:**	
	– Other:	
2106.9031 and 2106.9039	– – Powder for making desserts	40
2202	**Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured and other non-alcoholic beverages, not including fruit and vege- table juices of heading No. 2009:**	
	– Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured:	

	2202.1001	– – Carbonated beverages	40
	2202.1009	– – Other	40
		– Other:	
	2202.9001	– – Of dairy products with other ingredients, provided that the dairy products are 75% or more by net weight	40
	2202.9009	– – Other	40
2203		**Beer made from malt:**	
	2203.0001	– Malt ale and other fermentation ale, of an alcoholic strength by volume more than 0.5% and not exceeding 2.25% vol.	40
	2203.0009	– Other	40
3501		**Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues:**	
	3501.1000	– Casein	12
	3501.9000	– Other	12
3506		**Prepared glues and other prepared adhesives, not else- where specified or included; products suitable for use as glues or adhesives, put up for retail sale as glues or adhesives, not exceeding a net weight of 1 kg:**	
	3506.1000	– Products suitable for use as glues or adhesives, put up for retail sale as glues or adhesives, not exceeding a net weight of 1 kg	16
		– Other:	
	3506.9100	– – Adhesives based on rubber or plastics (including artificial resins)	12
	3506.9900	– – Other	12

List 2

Icelandic Customs Tariff heading No.		*Description of Products*	*Rate of duty %*
1702		**Other sugars, including chemically pure lactose, maltose, glucose and fructose, in solid form; sugar syrups not containing added flavouring or colouring matter; artificial honey, whether or not mixed with natural honey; caramel:**	
	1702.5000	– Chemically pure fructose	18
		– Other, including invert sugar:	
	1702.9004	– – Chemically pure maltose	18
1901		**Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa in a proportion by weight of less than 50%, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of headings Nos. 0401 to 0404, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10%, not elsewhere specified or included:**	
	ex 1901.1000	– Preparations for infant use, put up for retail sale, excluding malt extract and preparations of goods in headings Nos. 0401 to 0404 containing cocoa in a proportion less than 10%:	
		– – Food preparations of goods of headings Nos. 0401 to 0404, not containing cocoa	100
		– – Other	50
	ex 1901.2000	– Mixes and doughs for preparations of bakers' wares of heading No. 1905, excluding malt extract and preparations of goods in headings Nos. 0401 to 0404 containing cocoa in a proportion less 10%:	
		– – Food preparations of goods of headings Nos. 0401 to 0404 not containing cocoa	100
		– – Other	50
	ex 1901.9000	– Other, excluding malt extract and preparations of headings Nos. 0401 to 0404 containing cocoa in a proportion less than 10%:	50
		– – Powder for making desserts	100
		– – Preparations of goods in headings Nos. 0401 to 0404 not containing cocoa	100
		– – Other	50

1902		**Pasta, whether or not cooked or stuffed) with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared:**	
		– Uncooked pasta, not stuffed or otherwise prepared:	
	1902.1100	– – Containing eggs	60
	1902.1900	– – Other	60
		– Stuffed pasta, whether or not cooked or otherwise prepared:	
	1902.2009	– – Other	100
	1902.3000	– – Other pasta	100
		– Couscous:	
	1902.4001	– – Cooked	100
	1902.4009	– – Other	60
1903		**Tapioca and substitutes therefor prepared from starch, in the form of flakes, grains, pearls, siftings or in similar forms:**	
	1903.0001	– In retail packings 5 kg or less	20
	1903.0009	– Other	20
1904		**Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); in grain form, pre-cooked or otherwise prepared:**	
	1904.1000	– Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products	50
	1904.9000	– Other	50
2001		**Vegetables, fruit, nuts and other edible parts of plants, prepared or preseverd by vinegar or acetic acid:**	
		– Other:	
	ex 2001.9009	– – Sweet corn	60
2005		**Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen:**	
		– Peas (Pisum sativum):	
	ex 2005.4000	– – Preparations solely of peas	50
		– Beans (Vigna spp., Phaseolus spp.):	
	ex 2005.5900	– – Other:	
		– – – Preparations based solely in bean flour	50
	2005.8000	– Sweet corn (Zea mays var. saccharata)	60
		– Other vegetables and mixtures of vegetables:	
	ex 2005.9000	– – Mixtures of vegetables which have potato chips as a basic ingredient	100
	ex 2005.9000	– – Mixtures of based on vegetable flour	50
2008		**Fruit, nuts and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included:**	
		– Other, including mixtures other than those of sub-heading No. 2008.19:	
	2008.9100	– – Palm hearts	100
		– – Other:	
	ex 2008.9909	– – – Other edible parts of plants, n.e.s.	100
2101		**Extracts, essences and concentrates, of coffee, tea or mate and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or mate; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates:**	
		– Extracts, essences and concentrates, of coffee, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of coffee:	
	2101.1001	– – Coffee pastes consisting of mixtures of ground, roasted coffee with vegetable fats and sometimes other ingredient	100
		– Extracts, essences and concentrates, of tea or mate, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of tea or mate:	
	2101.2001	– – Tea preparations consisting of a mixture of tea, milk powder and sugar	100

2103		**Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings; mustard flour and meal and prepared mustard:**	
		– Other:	
	2103.9001	– – Preparations of vegetable sauces with the basic ingredients of flour, meal, starch or malt extract	50
2104		**Soups and broths and preparations therefor; homogenised composite food preparations:**	
		– Soups and broths and preparations therefor:	
	2104.1001	– – Preparations of vegetable soups with basic ingredients of flour, meal, starch or malt extract	50
2106		**Food preparations not elsewhere specified or included:**	
	2106.1000	– Protein concentrates and textured protein substances	100
		– Other:	
		– – Fruit juices, prepared or mixed more than specified in No. 2009:	
	2106.9011	– – – Unfermented and not containing sugar, in containers of 50 kg or more	50
	2106.9019	– – – Other	50
		– – Preparations for making beverages:	
	2106.9021	– – – Non-alcoholic preparations (concentrated extracts)	30
	2106.9022	– – – Flavoured or coloured syrup	100
	ex 2106.9029	– – – Emergency foods, provided the containers make plain their special use	20
	ex 2106.9029	– – – Foods specially prepared for diabetics, provided the containers make plain their special use	50
	2106.9029	– – – Other	100
	2106.9041	– – Candy, containing neither sugar nor cocoa	100
	2106.9042	– – Fruit soups and porridge	100
ex 2204		**Wine of fresh grapes, including fortified wines; grape must other than of heading No. 2009:**	
		– Other wine; grape must with fermentation prevented or arrested by the addition of alcohol:	
		– – In containers of 2 l or less:	
	2204.2101	– – – Fortified grape must	20
		– – Other	
	2204.2901	– – – Fortified grape must	20
2205		**Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with plants or aromatic substances:**	
	2205.1000	– In containers of 2 l or less	20
	2205.9000	– Other	20
2208		**Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol; spirits, liquers and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages:**	
		– Compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages:	
	2208.1001	– – Of an alcoholic strength by volume of more than 2.25% vol	20
	2208.1009	– – Other	20
		– Spirits obtained by distilling grape wine or grape marc:	
	2208.2001	– – Cognac	20
	2208.2009	– – Other	20
	2208.3000	– Whiskies	20
	2208.4000	– Rum and tafia	20
		– Gin and Geneva:	
	2208.5001	– – Gin	20
	2208.5002	– – Geneva	20
		– Other:	
	2208.9001	– – Of an alcoholic strength by volume of more than 2.25% vol:	
		– – Ethanol, undenatured, of a strength less than 80% by volume	25
		– – Other	20

	2208.9002	– – Aqua vitae (brennivín)	20
	2208.9003	– – Vodka	20
	2208.9004	– – Liqueurs	20
	2208.9009	– – Other	20
ex 2520		**Gypsum,; anhydrite; plasters (consisting of calcined gypsum or calcium sulphate) whether or not coloured, with or without small quantities of accelerators or retarders:**	
		– Plasters:	
	2520.2001	– – Plasters specially prepared for use in dentistry	50
2839		**Silicates; commercial alkali metal silicates:**	
	ex 2839.9000	– Other; excluding commercial metal silicates (lithium-, rubidium-, ceasium- and francium silicates)	50
2905		**Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:**	
		– Saturated monohydric alcohols:	
	2905.1200	– – Propan-1-ol (propyl alchol) and propan-2-ol (isopropyl alcohol)	18
	2905.1300	– – Butan-1-ol (n-butyl alcohol)	18
	2905.1400	– – Other butanols	18
	2905.1500	– – Pentanol (amyl alcohol) and isomer therof	18
	2905.1600	– – Octanol (octyl alcohol) and isomers thereof	18
	2905.1700	– – Dodecan-1-ol (lauryl alcohol), hexadecan-1-ol (cetyl alcohol) and octadecan-1-ol (stearyl alcohol)	18
	2905.1900	– – Other	18
		– Unsaturated monohydric alcohols:	
	2905.2100		
		– – Allyl alcohol	18
	2905.2200	– – Acyclic terpene alcohols	18
	2905.2900	– – Other	18
		– Diols:	
	2905.3200	– – Propylene glycol (propane-1,2-diol)	18
	2905.3900	– – Other	18
		– Other polyhydric alcohols:	
	2905.4100	– – 2-Ethyl-2-(hydroxymethyl propane-1,3-diol (trimethylolpropane)	18
	2905.4200	– – Pentaerythritol	18
	2905.4300	– – Mannitol	18
	2905.4400	– – D-glucitol (sorbitol)	18
	2905.4900	– – Other	18
	2905.5000	– Halogentaed, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of acyclic alcohols	18
2911	**2911.0000**	**Acetals and hemiacetals, whether or not with other oxygen function, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives**	18
2915		**Saturated acylic mono-carboxylic acids and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:**	
		– Formic acid, its salts and esters:	
	2915.1200	– – Salts of formic acid	18
	2915.1300	– – Esters of formic acid	18
		– Acetic acid and its salts; acetic anhydride:	
	2915.2100	– – Acetic acid	18
	2915.2200	– – Sodium acetate	18
	2915.2300	– – Cobalt acetates	18
	2915.2400	– – Acetic anhydride	18
	2915.2900	– – Other	18
		– Esters of acetic acid:	
	2915.3100	– – Ethyl acetate	18

2915.3200	– – Vinyl acetate	18
2915.3300	– – N-Butyl acetate	18
2915.3400	– – Isobutyl acetate	18
2915.3500	– – 2-Ethoxyethyl acetate	18
2915.3900	– – Other	18
2915.4000	– Mono-, di– or tricholoracetic acids, their salts and esters	18
2915.5000	– Propionic acid, its salts and esters	18
2915.6000	– Butyric acids, valeric acids, their salts and esters	18
2915.7000	– Palmitic acid, stearic acid, their salts and esters	18
2915.9000	– Other	18
2916	**Unsaturated acyclic monocarboxylic acids, cyclic monocarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:**	
	– Unsaturated acylic monoarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2916.1100	– – Acrylic acid and its salts	18
2916.1200	– – Esters of acrylic acid	18
2916.1300	– – Methacrylic acid and its salts	18
2916.1400	– – Esters of methacrylic acid	18
2916.1500	– – Oleic, linoleic or linolenic acids, their salts and esters	18
2916.1900	– – Other	18
2916.2000	– Cyclanic, cyclenic or cycloterpenic monocarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives	18
	– Aromatic monocarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2916.3100	– – Benzoic acid, its salts and esters	18
2916.3200	– – Benzoyl peroxide and benzoyl chloride	18
2916.3300	– – Phenylacetic acid, its salts and esters	18
2916.3900	– – Other	18
2917	**Polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:**	
	– Acyclic polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2917.1100	– Oxalic acid, its salts and esters	18
2917.1200	– – Adipic acid, its salts and esters	18
2917.1300	– – Azelaic acid, sebacic acid, their salts and esters	18
2917.1400	– – Maleic anhydride	18
2917.1900	– – Other	18
2917.2000	– Cyclanic, cyclenic or cycloterpenic poly-carboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives	18
	– Aromatic polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2917.3100	– – Dibutyl orthophthalates	18
2917.3100	– – Dicotyl orthophthalates	18
2917.3300	– – Dionyl or didecyl orthophthaltes	18
2917.3400	– – Other esters of orthophthalic acid	18
2917.3500	– – Phthalic anhydride	18
2917.3600	– – Terephthalic acid and its salts	18
2917.3700	– – Dimethyl terephthalate	18
2917.3900	– – Other	18
2918	**Carboxylic acids with additional oxygen function and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives;**	
	– Carboxylic acids with alcohol function, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2918.1100	– – Lactic acid, its salts and esters	18
2918.1200	– – Tartaric acid	18

2918.1300	– – Salts and esters of tartaric acid	18
2918.1400	– – Citric acid	18
2918.1500	– – Salts and esters of citric acid	18
2918.1600	– – Gluconic acid, its salts and esters	18
2918.1700	– – Phenylglycolic acid (mandelic acid), its salts and esters	18
2918.1900	– – Other	18
	– Carboxylic acids with phenol function but without other oxygen function, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2918.2100	– – Salicylic acid and its salts	18
2918.2200	– – O-Acetylsalicylic acid, its salts and esters	18
2918.2300	– – Other esters of salicylic acid and their salts	18
2918.2900	– – Other	18
2918.3000	– Carboxylic acids with aldehyde or ketone function but without other oxygen function, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives	18
2918.9000	– Other	18
2932	**Heterocyclic compounds with oxygen hetero-atoma(s) only:**	
	– Compounds containing an unfused furan ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2932.1100	– – Tetrahydrofuran	18
2932.1200	– – 2-Furaldehyde (furfuraldehyde)	18
2932.1300	– – Furfuryl alcohol and tetrahydrofurfuryl alcohol	18
2932.1900	– – Other	18
	– Lactones:	
2932.2100	– – Coumarin, methylcoumarins and ethylcoumarins	18
2932.2900	– – Other lactones	18
2932.9000	– Other	18
2933	**Heterocyclic compounds with nitrogen hetero-atom(s) only; nucleic acids and their salts:**	
	– Compounds containing an unfused pyrazole ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2933.1100	– – Phenazone (antipyrin) and its derivatives	18
2933.1900	– – Other	18
	– Compounds containing an unfused imidazole ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2933.2900	– – Other	18
	– Compounds containing an unfused pyridine ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2933.3100	– – Pyridine and its salts	18
2933.3900	– – Other	18
2933.4000	– Compounds containing a quinoline or isoquinoline ring-system (whether or not hydrogenated), not further fused	18
	– Compounds containing a pyramidine ring (whether or not hydrogenated) or piperazine ring in the structure; nucleic acids and their salts:	
2933.5900	– – Other	18
	– Compounds containing an unfused triazine ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2933.6100	– – Melamine	18
2933.6900	– – Other	18
	– Lactams:	
2933.7100	– – 6-Hexanelactam (epsilon-caprolactam)	18
2933.7900	– – Other lactams	18
2933.9000	– Other	18
2934	**Other heterocyclic compounds:**	
2934.1000	– Compounds containing an unfused thiazole ring (whether or not hydrogenated) in the structure	18

	2934.2000	– Compounds containing a benzothiazole ringsystem (whether or not hydrogenated), not further fused	18
	2934.3000	– Compounds containing a phenothiazine ringsystem (whether or not hydrogenated), not further fused	18
	2934.9000	– Other	18
2940	**2940.0000**	**Sugars, chemically pure, other than sucrose, maltose, glucose and fructose; sugar esters, and their salts, other than products of heading No. 2937, 2938 or 2939**	**18**
ex 2941		**Antibiotics:**	
	2941.1000	– Penicillins and their derivatives with a penicillanic acid structure; salts thereof	10
	2941.2000	– Streptomycins and their derivatives; salts thereof	10
	2941.3000	– Tetracyclines and their derivatives; salts thereof	10
	2941.4000	– Chloramphenicol and its derivatives; salts thereof	10
	2941.5000	– Erythromycin and its derivatives; salts thereof	10
	2941.9000	– Other	10
3006		**Pharmaceutical goods specified in Note 3 to this Chapter:**	
		– Dental cements and other dental fillings; bone reconstruction cements:	
	3006.4002	– – Silver amalgams for dental fillings	50
	ex 3006.6000	– Chemical contraceptive preparations based on hormones or permicides:	
		– – Chemical contraceptive preparations based on hormones	50
3403		**Lubricating preparations (including cutting-oil preparations, bolt or nut release preparations, anti-rust or anti-corrosion preparations and mould release preparations, based on lubricants) and preparations of a kind used for the oil or grease treatment of textile materials, leather, furskins or other materials, but excluding preparations containing, as basic constituents, 70% or more by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals:**	
		– Containing petroleum oils or oils obtained from bituminous minerals:	
	ex 3403.1100	– – Preparations for the treatment of textile materials, leather furskins or other materials:	
		– – – Waterdispersible textile lubricating preparations containing a high proportion of surface-active agents together with mineral oils and other chemicals	50
		– – Other:	
	3403.1901	– – – Anti-rust preparations based on lanolin and dissolved in white spirit even if the content of white spirit is 70% or more by weight	50
3407		**Modelling pastes, including those put up for children's amusement; preparations known as "dental wax" or as "dental impression compounds", put up in sets, in packings for retail sale or in plates, horseshoe shapes, sticks or similar forms; other preparations for use in dentistry, with a basis of plaster (of calsined gypsum or calcium sulphate):**	
	3407.0001	– Preparations for use in dentistry, with a basis of plaster	50
3505		**Dextrins and other modified starches (for example, pre-gelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches:**	
	3505.1000	– Dextrins and other modified starches	25
	3505.1000	– Glues	25
3801		**Artificial graphite; colloidal or semicolloidal graphite; preparations based on graphite or other carbon in the form of pastes, blocks, plates or other semi-manufactures:**	
	ex 3801.2000	– Colloidal or semi-colloidal graphite:	
		– – Colloidal graphite suspended in oil and semi-colloidal graphite	50
	ex 3801.3000	– Carbonaceous pastes for electrodes and similar pastes for furnace linings, excluding carbons for making carbon brushes	50
		– Other:	

	ex 3801.9000	– – Preparations based on graphite or other carbon in the form of pastes, mixed with oil	50
3804	**3804.0000**	**Residual lyes from the manufacture of wood pulp, whether or not concentrated, desugared or chemically treated, including lignin sulphonates, but excluding tall oil of heading No. 3803, excluding concentrated sulphite lye**	**50**
3805		**Gum, wood or sulphate turpentine and other terpenic oils produced by the distillation or other treatment of coniferouos woods; crude dipentene; sulphite turpentine and other crude para-cymen; pine oil containing alphaterpineol as the main constituent:**	
	ex 3805.9000	– Other:	
		– – Crude para-cymen other than sulphite terpentine	50
3809		**Finishing agents, dye carriers to accelerate the dyeing or fixing of dyestuffs and other products and preparations (for example, dressings and mordants), of a kind used in the textile, paper, leather or like industries, not elsewhere specified or included:**	
		– With a basis of amylaceous substances:	
	ex 3809.1000	– – Auxillary preparations	50
	ex 3809.1000	– – Other	25
		– Other:	
		– – Of a kind used in the textile industry:	
	ex 3809.9100	– – – Auxillary preparations	50
	ex 3809.9100	– – – Other	25
		– – Of a kind used in the paper industry:	
	ex 3809.9201	– – – Auxillary preparations	50
	ex 3809.9201	– – – Other	25
		– – Other:	
	ex 3809.9909	– – – Auxillary preparations	50
	ex 3809.9909	– – – Other	25
3811		**Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and other prepared additives, for mineral oils (including gasoline) or for other liquids used for the same purposes as mineral oils:**	
		– Anti-knock preparations:	
	ex 3811.1100	– – Based on lead compounds, excluding for mineral oils, including gasoline	50
	ex 3811.1900	– – Other, excluding for mineral oils, including gasoline	50
		– Additives for lubricating oils:	
	ex 3811.2100	– – Containing petroleum oils or oils obtained from bituminious minerals, excluding for mineral oils	50
	ex 3811.2900	– – Other, excluding for mineral oils	50
	ex 3811.9000	– Other, excluding for mineral oils, including gasoline	50
3812		**Prepared rubber accelerators; compound plasticisers for rubber or plastics, not elsewhere specified or included; anti-oxidising preparations and other compound stabilisers for rubber or plastics:**	
	3812.2000	– Compound plasticisers for rubber or plastics	50
	3812.3000	– Anti-oxidising preparations and other compound stabilisers for rubber or plastics	50
3817		**Mixed alkylbenzenes and mixed alkylnaphthalenes, other than those of heading No. 2707 or 2902:**	
	3817.1000	– Mixed alkylbenzenes	50
	3817.2000	– Mixed alkylnaphthalenes	50
3818	**3818.0000**	**Chemical elements doped for use in electronics, in the form of discs, wafers or similar forms; chemical compounds doped for use in electronics**	50

3823		**Prepared binders for foundry moulds or cores; chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included:**	
	3823.1000	– Prepared binders for foundry moulds or cores, excluding foundry core binders based on natural resinous products	50
	3823.3000	– Non-agglomerated metal carbides mixed together or with metallic binders	50
	3823.5000	– Non-refrectory mortars and concretes	50
	3823.6000	– Sorbitol other than that of subheading No. 2905.44	50
		– Other:	
	ex 3823.9001	– – Raw materials or auxilary preparations for the production of industrial goods, n.e.s., excluding emulsifiers and preparations for tanning	50
	3823.9002	– – Compound hardening agents	50
	3823.9003	– – Inorganic composite solvents and thinners	50
	3823.9004	– – Anti-rust preparations	50
	3823.9005	– – Refrigerants	50
	3823.9006	– – Residual products of the chemical or allied industries, n.e.s.	50
	3823.9009	– – Other	50
ex 3919		**Self-adhesive plates, sheets, film, foil, tape, strip and other flat shapes, of plastics, whether or not in rolls, of polymerisation and copolymerisation products (for example polyethylene, polytetra-haloethylenes, polyisolbutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumaroneindene resins):**	
		– Other:	
	3919.9001	– – Wall and ceiling covering	40
	3919.9009	– – Other	40
ex 3919		**Self-adhesive plates, sheets, film, foil, tape, strip and other flat shapes, of plastics, whether or not in rolls, of other high polymers, artificial resins and artificial plastic materials, including alginic acid, its salts and esters; linoxyn:**	
		– Other:	
	3919.9001	– – Wall and ceiling covering	30
	3919.9009	– – Other	30
ex 3920		**Other plates, sheets, film, foil and strip, of plastics, non-cellular and not reinforced, laminated, supported or similarly combined with other materials, of polymerisation and copolymerisation products (for example, polyethylene, polytetrahaloethylenes, polyisolbutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins), excluding products for photoengravings, shoe manufacture and products not patterned or printed of a thickness not exceeding 0.4 mm**	40
ex 3920		**Other plates, sheets, film, foil, and strip, of plastics, non-cellular and not reinforced, laminated, supported or similarly combined with other materials, of other high polymers, artificial resins and artificial plastic materials, including alginic acid, its salts and esters; linoxyn, excluding products for photoengravings, shoe manufacture and products not patterned or printed of a thickness not exceeding 0.4 mm**	30
ex 3921		**Other plates, sheets, film, foil and strip, of plastics of polymerisation and copolymerisation products (for example polyethylene, polytetra-haloethylenes, polyisolbutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins), excluding products for photo-engravings, shoe manufacture and products not patterned or printed of a thickness not exceeding 0.4 mm**	40

ex 3921	**Other plates, sheets, film, foil and strip, of plastics, of other high polymers, artificial resins and artificial plastic materials, including alginic acid; its salts and esters; linoxyn, excluding products for photoengravings, shoe manufacture and products not patterned or printed of a thickness not exceeding 0.4 mm**		30

TABLE VIII TO PROTOCOL A
CSFR

Heading No.	*H.S. Code*	*Description of products*	*Rate of Duty* **	*Years* *
04.03		**Buttermilk, curdled milk and cream, yogurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa.**		
	ex 0403.10	– Yogurt:		
	51 to 99	– – Flavoured or containing added fruit or cocoa	10	2
	ex 0403.90	– Other:		
	71 to 99	– – Flavoured or containing added fruit or cocoa	30	3
15.17		**Margarine; edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of different fats or oils of this Chapter, other than edible fats or oils or their fractions of heading No. 15.16.**		
	ex 1517.10	– Margarine, excluding liquid margarine:		
	10	– – Containing more than 10% but not more than 15% by weight of milkfats	20	2
	ex 1517.90	– Other:		
	10	– – Containing more than 10% but not more than 15% by weight of milkfats	20	2
17.04		**Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa.**		
	1704.10	– Chewing gum, whether or not sugarcoated	25	1
	1704.90	– Other:		
	10	– – Liquorice extract containing more than 10% by weight of sucrose but not containing other added substances	25	1
	30	– – White chocolate	25	1
	51 to 99	– – Other	25	3
18.03		**Cocoa paste, whether or not defatted.**	6	2
18.04		**Cocoa butter, fat and oil.**	1,5	2
18.05		**Cocoa powder, not containing added sugar or other sweetening matter.**	10	2
18.06		**Chocolate and other food preparations containing cocoa.**	**15**	**3**
19.01		**Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 50%, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of headings Nos. 04.01 to 04.04, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10%, not elsewhere specified or included.**		

** Applies from 1.1.1992 to 31.12.1994.

* Column "years" indicates number of years in which the non-agricultural component in import duty will be gradually abolished starting from 1 January 1995.

Heading No.	*H.S. Code*	*Description of products*	*Rate of Duty* **	*Years* *
	1901.10	– Preparations for infant use, put up for retail sale	11	1
	1901.20	– Mixes and doughs for the preparation of bakers' wares of heading No. 19.05	11	1
	1901.90	– Other:		
		– – Malt extract	9.8	3
	90	– – Other	9.8	3
19.02		**Pasta, whether or not cooked or stuffed (with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared.**		
		– Uncooked pasta, not stuffed or otherwise prepared:		
	1902.11	– – Containing eggs	12	2
	1902.19	– – Other	12	2
	ex 1902.20	– Stuffed pasta, whether or not cooked or otherwise prepared:		
		– – Other:		
	91	– – – Cooked	13	1
	99	– – – Other	12	1
	1902.30	– Other pasta	10	1
	1902.40	– Couscous	11	1
19.03		**Tapioca and substitutes therefor prepared from starch, in the form of flakes, grains, pearls, siftings or in similar forms.**	4	1
19.04		**Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); cereals, other than maize (corn), in grain form, pre-cooked or otherwise prepared.**		
	1904.10	– Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products		
	10	– – Obtained from maize	9	1
	30	– – Obtained from rice	free	–
	90	– – Other	9	1
	1904.90	– Other:		
	10	– – Rice	35	1
	90	– – Other	9	1
19.05		**Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products.**		
	1905.10	– Crispbread	9	2
	1905.20	– Gingerbread and the like	10	2
	1905.30	– Sweet biscuits; waffles and wafers:		
	11 to 59		10	3
		– – – Waffles and wafers:		
	91	– – – – Salted, whether or not filled	10	1
	99	– – – – Other	10	3
	1905.40	– Rusks, toasted bread and similar toasted products	10	1
	1905.90	– Other	10	1
21.01		**Extracts, essences and concentrates, of coffee, tea or maté, and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or maté; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof.**		
	ex 2101.10	– Extracts, essences and concentrates, of coffee, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of coffee:		
		– – Preparations:		
	99	– – – Other	5	1

Heading No.	*H.S. Code*	*Description of products*	*Rate of Duty* **	*Years* *
	2101.20	– Extracts, essences and concentrates, of tea or maté, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of tea or maté	5	1
	2101.30	– Roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof	16	3
21.02		**Yeasts (active or inactive); other single-cell micro-organisms, dead (but not including vaccines of heading No. 30.02); prepared baking powders.**		
	2102.10	– Active yeasts:		
	10	– – Culture yeast	10	3
	31 to 39	– – Bakers' yeast	8	3
	90	– – Other	8	3
	ex 2102.20	– Inactive yeasts; other single-cell micro-organisms, dead:		
		– – Inactive yeasts:		
	11	– – – In tablet, cube or similar form, or immediate packing of a net content not exceeding 1 kg	8	1
	2102.30	– Prepared baking powders	9	1
21.03		**Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings; mustard flour and meal and prepared mustard.**		
	2103.10	– Soya sauce	free	–
	2103.20	– Tomato ketchup and other tomato sauces	10	3
	ex 2103.30	– Mustard flour and meal and prepared mustard:		
	90	– – Prepared mustard	9	1
	ex 2103.90	– Other:		
	90	– – Other	10	1
21.04		**Soups and broths and preparations therefor; homogenised composite food preparations.**		
	2104.10	– Soups and broths and preparations therefor	7	1
	2104.20	– Homogenised composite food preparations	10	1
21.05		**Ice cream and other edible ice, whether or not containing cocoa.**	6	3
21.06		**Food preparations not elsewhere specified or included.**		
	2106.10	– Protein concentrates and textured protein substances	8.8	1
	ex 2106.90	– Other:		
	10	– – Cheese fondues	8.2	1
		– – Other:		
	91	– – – Containing no milkfats, milk proteins, sucrose, isoglucose, glucose or starch or containing less than 1.5 % milkfat, 2.5 % milk proteins, 5 % sucrose or isoglucose, 5 % glucose or starch	8.2	1
	99	– – – Other	8.2	1
22.02		**Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured, and other non-alcoholic beverages, not including fruit or vegetable juices of heading No. 20.09.**		
	2202.10	– Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured	11	1
	ex 2202.90	– Other:		
	10	– – Not containing products of heading Nos. 401 to 0404 or fat obtained from products of heading Nos. 0401 to 0404	11	1
22.03		**Beer made from malt.**	**24**	**1**

Heading No.	*H.S. Code*	*Description of products*	*Rate of Duty* **	*Years* *
22.05		**Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with plants or aromatic substances.**		
	2205.10	– In containers holding 2 l or less	20	2
	2205.90	– Other	20	2
22.08		**Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80 % vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages.**		
	ex 2208.10	– Compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages:		
	90	– – Other	25	1
	2208.20	– Spirits obtained by distilling grape wine or grape marc	25	1
	2208.30	– Whiskies	15	1
	2208.40	– Rum and tafia	15	1
	2208.50	– Gin and Geneva	15	1
	ex 2208.90	– Other:		
		– – Arrack, in containers holding:		
	11	– – – 2 litres or less	15	1
	19	– – – More than 2 litres	15	1
		– – Vodka of an alcoholic strength by volume of 45.4% vol or less and plum, pear or cherry spirit (exluding liqueurs), in containers holding:		
	31 + 33	– – – 2 litres or less	15	1
	39	– – – More than 2 litres	15	1
		– – Other spirits, liqueurs and other spirituous beverages, in containers holding:		
	51 + 53	– – – 2 litres or less	15	1
		– – Other spiritous beverages in containers holding:		
	55 and 59	– – – 2 litres or less	15	1
	71 to 79	– – – More than 2 litres	15	1
		– – Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less that 80 % vol, in containers holding:		
	91	– – – 2 litres or less	25	1
	99	– – – More than 2 litres	25	1

ANNEX II
REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (c) OF ARTICLE 2

Article 1

1. Unless otherwise provided for in this Annex, fish and other marine products, as specified below, are covered by the provisions of the Agreement.

2. Upon the date of entry into force of the Agreement all customs duties on imports and charges having equivalent effect shall be abolished for these products originating in the EFTA States and in the CSFR unless otherwise specified below.

HS heading No.	*Description of products*
02.08	**Other meat and edible meat offal, fresh chilled or frozen:**
ex 0208.90	– Other:
	– – Of whale[1]

[1] Import ban for whale products is applied by Austria, Finland, Liechtenstein, Sweden and Switzerland on the basis of the CITES Convention.

HS heading No.	*Description of products*
Chapter 3	**Fish and crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates**
15.04	**Fats and oils and their fractions, of fish or marine mammals, whether or not refined, but not chemically modified**
15.16	**Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared:**
ex 1516.10	– Animal fats and oils and their fractions: – – Obtained entirely from fish or marine mammals[1]
16.03	**Extracts and juices of meat, fish or crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates:**
ex 1603.00	– Extracts and juices of whale meat, fish or crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates[1]
16.04	**Prepared or preserved fish; caviar and caviar substitutes prepared from fish eggs**
16.05	**Crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates, prepared or preserved**
23.01	**Flours, meals and pellets, of meat or meat offal, of fish or of crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates, unfit for human consumption; greaves:**
ex 2301.10	– Flours, meals and pellets, of meat or meat offal; greaves: – – Whale meal[1]
2301.20	**– Flours, meals and pellets of fish or of crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates**
23.09	**Preparations of a kind used in animal feeding:**
ex 2309.90	– Other: – – Fish solubles

[1] Import ban for whale products is applied by Austria, Finland, Liechtenstein, Sweden and Switzerland on the basis of the CITES Convention.

Article 2

1. Unless otherwise mentioned in paragraphs 2 to 4, after 31 December 1993 aid measures to the fishing sector shall fall under the disciplines of Article 19 of the Agreement and its interpretation in Annex XII.

2. The following aid measures to the fishing sector are considered normally not to be in accordance with the Agreement:

- General aid measures concerning the sector as a whole and which are not fully directed towards structural measures in accordance with the provisions of paragraph (c)(ii) of Annex XII;
- tax concessions other than those that directly offset cost disadvantages clearly linked to special conditions prevailing in the fishing sector;
- social measures if the subsidy element of such measures exceeds what is generally applied in other sectors, taking into account the special conditions prevailing in the fishing sector.

3. The following aid measures shall normally be considered to be in accordance with the provisions of Article 19 of the Agreement:

- Aid measures in the form of lowest permitted domestic first hand sales prices for fish and the purchase of surpluses that are applied in order to offset serious market disturbances;

- regional aid measures to the extent that they are necessary for maintaining fishing activities in regions that are to an above-average degree dependent on such activities and where income from fishing is clearly below the national average in the fishing sector. Such regional measures shall not more than offset cost disadvantages in relation to other locations for fisheries. States Parties to the Agreement introducing or maintaining such measures shall, in accordance with the provisions of Annex XII, provide sufficient information on the regional situation leading to the introduction or maintenance of such measures.

4. The following aid measures are considered not to be in accordance with the Agreement:
- Aid in accordance with paragraph (c)(vi) of Annex XII, as concerns the fishing sector.
- Aid in accordance with paragraph (c)(viii) of Annex XII, as concerns fishing activities.

Article 3

1. Austria may maintain customs duties on imports of the following products originating in the CSFR:

HS heading No.	*Description of products*
ex 03.01 to 03.05	Other freshwater fish than eels
03.05	**Fish, dried, salted or in brine; smoked fish, whether or not cooked before or during the smoking process; fish meal fit for human consumption:**
ex 0305.42	– – Smoked herring other than kippers
ex 0305.49	– – Other smoked saltwater fish
16.04	**Prepared or preserved fish; caviar and caviar substitutes prepared from fish eggs:**
	– Fish, whole or in pieces, but not minced:
1604.12	– – Herrings

These arrangements shall be taken up for a review before 1 January 1994 with the view to endeavour to improve trade in fish.

2. Austria may maintain customs duties on imports for the following fish and other marine products originating in the CSFR:

HS heading No.	*Description of products*
15.04 and ex 15.16	**Fats and oils for human consumption**

Article 4

On the following products originating in the CSFR Finland may temporarily maintain its present regime. Not later than 31 December 1992 Finland shall present a fixed timetable for the elimination of these exemptions.

HS heading No.	*Description of products*
ex 03.02	Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: – Salmon – Baltic herring
ex 03.03	Fish, frozen, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: – Salmon – Baltic herring
ex 03.04	Fish fillets and other fish meat (whether or not minced), fresh, chilled or frozen – Fresh or chilled fillets of salmon – Fresh or chilled fillets of Baltic herring (The term "fillet" shall also cover fillets where the two sides are joined together, for example, by the back or the belly.)

Article 5

1. Liechtenstein and Switzerland may maintain customs duties on imports of the following products originating in the CSFR:

HS heading No.	*Description of products*
ex 03.01 to 03.05	Fish, except ex 03.04 frozen fillets, other than saltwater fish, carp, eels and salmon

These arrangements shall be taken up for a review before 1 January 1994 with the view to endeavour to improve trade in fish.

2. Liechtenstein and Switzerland may maintain customs duties on imports and charges having equivalent effect for the following fish and other marine products originating in the CSFR:

HS heading No.	*Description of products*
ex Chapter 15	Fats and oils for human consumption
ex Chapter 23	Feedingstuffs for production animals.

Article 6

On the following products originating in the CSFR Sweden may until 31 December 1993 apply quantitative restrictions on imports, in so far as this may be necessary to avoid serious disturbances in the Swedish market.

HS heading No.	*Description of products*
ex 03.02	Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: – Herring – Cod

Article 7

1. The CSFR may maintain customs duties on imports of the following products originating in Austria:

HS heading No.	*Description of products*
ex 03.01 to 03.05	Other freshwater fish than eels
03.05	**Fish, dried, salted or in brine; smoked fish, whether or not cooked before or during the smoking process; fish meal fit for human consumption:**
ex 0305.42	– – Smoked herring other than kippers
ex 0305.49	– – Other smoked saltwater fish
16.04	**Prepared or preserved fish; caviar and caviar substitutes prepared from fish eggs:** **– Fish, whole or in pieces, but not minced:**
1604.12	– – Herrings

2. The CSFR may maintain customs duties on imports of the following products originating in Switzerland:

HS heading No.	*Description of products*
ex 03.01 to 03.05	Fish, except ex 03.04 frozen fillets, other than saltwater fish, carp, eels and salmon

3. The arrangements referred to in paragraph 1 and 2 of this Article shall be taken up for a review before 1 January 1994 with the view to endeavour to improve trade in fish.

---

[1] Import ban for whale products is applied by Austria, Finland, Liechtenstein, Sweden and Switzerland on the basis of the CITES Convention.

ANNEX V
REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 7

1. The abolition of export duties and charges having equivalent effect does not apply to Iceland in respect of the products listed in Table A.

2. Liechtenstein and Switzerland shall abolish the export duties and charges having equivalent effect applicable to products listed in Table B on 1 January 1993.

TABLE A TO ANNEX V

System of export levy on fish products which Iceland may retain

Icelandic Law No. 4 of 28 February 1966 as amended by Laws Nos. 79 of 31 December 1968, 73 of 1 June 1970, 4 of 30 March 1971 and 17 of 4 May 1972, concerning export levy on fish products

Article 1

A levy shall be applied to exports of Icelandic fish products specified in this Law.

Fish caught by fishing vessels registered in Iceland shall be considered as Icelandic products even if such fish is caught outside Icelandic fishing limits and not processed ashore.

Article 2

In accordance with this Law, the export levy on fish products shall be applied as follows:

1. A levy of 2,300 Icelandic Crowns per ton shall be applied to exports of frozen fish fillets, frozen fish roes, salted whitefish, salted fish fillets, belly of salted cod, salted fish roes not elsewhere specified, salted fish bits, salted and frozen fish tongues, stockfish, dried fish heads, shellfish and preserved fish products in hermetic containers.

Should the levy applied under this Article exceed 4-5% of the fob value of the fish products in question, the Ministry of Fisheries may decide to abolish the part of the levy which is in excess thereof.

2. A levy of 3% of the fob value shall be applied to exports of whole frozen fish, frozen fish waste, frozen Norway lobster, frozen shrimp, frozen capelin, capelin meal, capelin oil and hydrogenated oils and fats from fish or marine mammals.

3. A levy of 5% of the fob value shall be applied to exports of whale products other than preserved in hermetic containers.

4. A levy of 6% of the fob value shall be applied to exports of fish meal, redfish meal, Norway lobster meal, shrimp meal, liver meal, codliver oil, redfish oil, whole frozen herring, frozen herring fillets, salted herring, salted herring fillets, salted lumpfish roes and other fish products not specified in this Article.

500 Icelandic Crowns per 100 kg of contents may be deducted from the fob value of salted herring and salted lumpfish roes to cover packing costs.

5. A levy of 7% of the fob value shall be applied to exports of fresh and chilled fish.

The Ministry of Fisheries may, however, decide that the levy on fresh or chilled herring shall be equal to that which would have been applicable had the herring been processed in Iceland by the same method as is to be used abroad (see points 4 and 6 of this Article).

6. A levy of 8% of the fob value shall be applied to exports of herring meal, herring solubles and herring oil.

7. Seal products are not subject to the export levy.

For the purposes of point 1, uncooked preserved products in hermetic containers shall mean uncooked preserved products ready for consumption in hermetic containers of 10 kg net or less. Fully processed uncooked products in larger containers shall also be regarded as uncooled preserved products in hermetic containers if the exporter supplies proof that the value of the unprocessed product is less than one-third of the export value of the exported products.

Where Icelandic vessels sell, in foreign ports, fresh or processed fish products caught by their own or other vessels and subject to this levy, the said levy shall be applied on the gross value of such sales, less customs duties and other unloading and sales charges, in accordance with rules issued by the Ministry of Fisheries.

Article 3

The Treasury shall collect the export levy in accordance with the provision of Article 2, and the receipts shall be distributed as follows:

1. For payments of insurance premiums for fishing vessels in accordance with rules issued by the Ministry of Fisheries	82–0%
2. To the Fisheries Loan Fund of Iceland	11–4%
3. To the Fisheries Fund	3–1%
4. To the building of vessels for ocean and fishery research	1–8%
5. For the building of Fisheries Research Institutes	0–7%
6. To the Federation of Icelandic Fishing Vessel Owners	0–5%
7. To seamen's unions in accordance with rules issued by the Ministry of Fisheries	0–5%

Payment of the insurance premiums for fishing vessels referred to in item 1 may be subject to the condition that the insurance company concerned be a member of the Underwriters' Reinsurance Union and be required to apply certain rules concerning calculation of premium rates, insurance terms and hull values.

Whalers may be exempted from these conditions and are then entitled to reimbursement of their contribution to the Fishing Vessels' Insurance Fund instead of the insurance premiums.

Article 4

The levy provided for in Article 2, points 2, 3 and 4, shall be applied to the selling price of the products, including packing, fob vessels in the first port of landing. The value of the products sold cif or under other terms, shall be adjusted to the fob valued in accordance with rules issued by the Ministry of Trade.

Where unsold products are exported the export levy provided for in Article 2, points 2, 3 and 4 shall be calculated on the basis of the minimum export price stipulated in the export licence.

If the exporter supplies proof, within 6 months of the date shown on the bill of lading, that the price of an unsold fish product, as determined by the competent authority, is higher than the actual selling price, the Ministry of Finance shall refund the difference, subject to confirmation by the Ministry of Trade that sale at the lower price has been approved.

The levy provided for in Article 2, point 1 shall be applied to the net weight of the sold product, which must be indicated in the export documents.

Article 5

The export levy falls due as soon as a ship has been cleared for sailing or before landing, should customs clearance not be required. The Ministry of Fisheries may, however, authorize the shipper to pay the dues when he receives the foreign currency, provided that the transaction is carried out through an Icelandic bank and that he gives the Customs Authorities a promissory note, representing the exchange value of the sum due.

Article 6

Shippers of products covered by the provisions of this Law shall submit to the competent authority before a ship is cleared for sailing or before landing a duplicate or a certified copy of the bill of landing or other shipping documents, an export declaration, an invoice and, if required, a certificate of inspection, together with an export licence. If no export document has been issued, the shipper shall make a declaration regarding the quantity being shipped.

The provisions of this Article concerning the shipper shall also apply to the master of the ship, in the event of absence of or negligence by the shipper, and to the shipbrokers.

The levy shall be applied on the basis of the information contained in the documents mentioned in this Article.

Article 7

The ship and its cargo shall constitute surety for payment of the export levy.

Article 8

The competent authorities shall draw up a statement of export levies collected under the provisions of this Law in accordance with the instructions given by the Ministry of Finance and the rules relating to public accounts.

Article 9

Any infringement of this Law is liable to a fine unless another law provides for a stricter penalty. Moreover, any shipper, ship's master or shipbroker found guilty of giving incorrect information about a ship's cargo shall pay triple the export levy in respect of which the fraud was attempted.

The fines shall be paid to the Treasury.

Should the competent authorities suspect that the documents referred to in Article 6 are incorrect, they shall inspect the ship's cargo before shipment or landing, or shall by some other means obtain the documents necessary for this purpose.

Article 10

Infringements of this Law shall be tried under the provisions of the law governing criminal procedure.

Article 11

The Government shall be authorized to apply levies on the net weight of the products specified in Article 2, point 1 of this Law in accordance with Article 9 of Law No. 77 of 28 April 1962 on the Fisheries Catch Equalization Fund and Article 9 Act No. 42 of 9 June 1960 on Fresh Fish Inspection.

Article 12

The Ministry of Fisheries may issue a regulation laying down further directives concerning the application of this Law.

TABLE B TO ANNEX V

HS heading No.	*Description of products*
26.20	**Ash and residues (other than from the manufacture of iron or steel), containing metals or metal components**
2620.40	– Containing mainly aluminium
74.04	**Copper waste and scrap**
76.02	**Aluminium waste and scrap**

ANNEX VI
REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 8

1. ...

2. The abolition of quantitative restrictions on imports and measures having equivalent effect shall not apply to Iceland with regard to petroleum oils, brooms and brushes as enumerated below.

HS heading No.	*Description of products*
27.09	**Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude**
27.10	**Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70% or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations**

- Partly refined petroleum, including topped crudes
- Motor spirit, excluding aircraft
- Gas oil, domestic fuel oil and light fuel oil

96.03 **Brooms, brushes (including brushes constituting parts of machines, appliances or vehicles), hand-operated mechanical floor sweepers, not motorised, mops and feather dusters; prepared knots and tufts for broom or brush making; paint pads and rollers; squeegees (other than roller squeegees)**

ex 96.03 Brooms and brushes (excluding brushes of a kind used as parts of machines, paint rollers, squeegees, mops, artist's brushes and tooth brushes)

ANNEX VII
REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 8

CSFR shall progressively abolish quantitative restrictions on imports and measures having equivalent effect by the end of the fifth year after the entry into force of the Agreement on the products enumerated below.

Heading No.	*HS. Code*	*Description of products*
26.12		**Uranium or thorium ores and concentrates.**
28.44		**Radioactive chemical elements and radioactive isotopes (including the fissile or fertile chemical elements and isotopes) and their compounds; mixtures and residues containing these products.**
	2844.10	– Natural uranium and its compounds; alloys, dispersions (including cermets), ceramic products and mixtures containing natural uranium or natural uranium compounds
	2844.20	– Uranium enriched in U235 and its compounds; plutonium and its compounds; alloys, dispersions (including cermets), ceramic products and mixtures containing uranium enriched in U235, plutonium or compounds of these products
47.07		**Waste and scrap of paper or paperboard.**
72.04		**Ferrous waste and scrap; remelting scrap ingots of iron or steel.**

[1] Garments for boys and girls up to 152 cm to be excluded from this subheading.

ANNEX IX
REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 9

The CSFR shall abolish quantative restrictions on exports and any measure having equivalent effect at the latest by the end of the fifth year after the entry into force of the Agreement on the products enumerated below.[1]

Heading No.	*H.S. Code*	*Description of products*
25.05		**Natural sands of all kinds, whether or not coloured, other than metal-bearing sands of Chapter 26.**
25.07		**Kaolin and other kaolinic clays, whether or not calcined.**

[1] The licenses are intended for monitoring exports. Any restrictions on grounds of difficulties in the CSFR market for a listed product shall be introduced by an ad hoc decision of the CSFR, of which the EFTA States shall be informed immediately.

Heading No.	*H.S. Code*	*Description of products*
25.17		**Pebbles, gravel, broken or crushed stone, of a kind commonly used for concrete aggregates, for road metalling or for railway or other ballast, shingle and flint, whether or not heat-treated; macadam of slag, dross or similar industrial waste, whether or not incorporating the materials cited in the first part of the heading; tarred macadam; granules, chippings and powder, of stones of heading No. 25.15 or 25.16, whether or not heat-treated.**
	2517.10	– Pebbles, gravel, broken or crushed stone, of a kind commonly used for concrete aggregates, for road metalling or for railway or other ballast, shingle and flint, whether or not heat-treated
25.23		**Portland cement, aluminous cement, slag cement, supersulphate cement and similar hydraulic cements, whether or not coloured or in the form of clinkers.**
		– Portland cement:
	2523.21	– – White cement, whether or not artificially coloured
	2523.29	– – Other
	2523.90	– Other hydraulic cements
26.20		**Ash and residues (other than from the manufacture of iron or steel), containing metals or metal compounds.**
		– Containing mainly zinc :
	2620.11	– – Hard zinc spelter
	2620.20	– Containing mainly lead
	2620.30	– Containing mainly copper
	2620.40	– Containing mainly aluminium
27.01		**Coal; briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal.**
	ex 2701.00	– Coal suitable for coking
		– Coal for the production of energy
27.02		**Lignite, whether or not agglomerated, excluding jet.**
27.04		**Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat, whether or not agglomerated; retort carbon.**
27.10		**Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70 % or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations.**
	ex 2710.00	– Motor spirit
		– Diesel oil
		– Light heating oils
		– Heavy heating oils
27.16		**Electrical energy. (optional heading)**
30.02		**Human blood; animal blood prepared for therapeutic, prophylactic or diagnostic uses; antisera and other blood fractions; vaccines, toxins, cultures of micro-organisms (excluding yeasts) and similar products.**
	3002.10	– Antisera and other blood fractions
	3002.90	– Other
30.03		**Medicaments (excluding goods of heading No. 30.02, 30.05 or 30.06) consisting of two or more constituents which have been mixed together for therapeutic or prophylactic uses, not put up in measured doses or in forms or packings for retail sale.**

Heading No.	*H.S. Code*	*Description of products*
30.04		**Medicaments (excluding goods of heading No. 30.02, 30.05 or 30.06) consisting of mixed or unmixed products for therapeutic or prophylactic uses, put up in measured doses or in forms or packings for retail sale.**
31.02		**Mineral or chemical fertilisers, nitrogenous.**
	3102.40	– Mixtures of ammonium nitrate with calcium carbonate or other inorganic non-fertilising substances
41.01		**Raw hides and skins of bovine or equine animals (fresh, or salted, dried, limed, pickled or otherwise preserved, but not tanned, parchment-dressed or further prepared), whether or not dehaired or split.**
	4101.10	– Whole hides and skins of bovine animals, of a weight per skin not exceeding 8 kg when simply dried, 10 kg when dry-salted, or 14 kg when fresh, wet-salted or otherwise preserved
		– Other hides and skins of bovine animals, fresh or wet-salted:
	4101.21	– – Whole
	4101.22	– – Butts and bends
	4101.29	– – Other
	4101.30	– Other hides and skins of bovine animals, otherwise preserved
41.02		**Raw skins of sheep or lambs (fresh, or salted, dried, limed, pickled or otherwise preserved, but not tanned, parchment-dressed or further prepared), whether or not with wool on or split, other than those excluded by Note 1 (c) to this Chapter.**
41.03		**Other raw hides and skins (fresh, or salted, dried, limed, pickled or otherwise preserved, but not tanned, parchment-dressed or further prepared), whether or not dehaired or split, other than those excluded by Note 1 (b) or 1 (c) to this Chapter.**
	4103.90	– Other
44.01		**Fuel wood, in logs, in billets, in twigs, in faggots or in similar forms; wood in chips or particles; sawdust and wood waste and scrap, whether or not agglomerated in logs, briquettes, pellets or similar forms.**
	4401.10	– Fuel wood, in logs, in billets, in twigs, in faggots or in similar forms
		– Wood in chips or particles:
	4401.21	– – Coniferous
	4401.22	– – Non-coniferous
44.03		**Wood in the rough, whether or not stripped of bark or sapwood, or roughly squared.**
	4403.20	– Other, coniferous
		– Other :
	4403.91	– – Of oak (Quercus spp.)
	4403.92	– – Of beech (Fagus spp.)
	4403.99	– – Other
44.06		**Railway or tramway sleepers (cross-ties) of wood.**
44.07		**Wood sawn or chipped lengthwise, sliced or peeled, whether or not planed, sanded or finger-jointed, of a thickness exceeding 6 mm.**
	4407.10	– Coniferous
		– Other :
	4407.91	– – Of oak (Quercus spp.)
	4407.92	– – Of beech (Fagus spp.)
	4407.99	– – Other
47.03		**Chemical wood pulp, soda or sulphate, other than dissolving grades.**
		– Semi-bleached or bleached :
	4703.21	– – Coniferous
	4703.29	– – Non-coniferous

Heading No.	*H.S. Code*	*Description of products*
47.04		**Chemical wood pulp, sulphite, other than dissolving grades.**
		– Semi-bleached or bleached:
	4704.21	– – Coniferous
	4704.29	– – Non-coniferous
71.06		**Silver (including silver plated with gold or platinum), unwrought or in semi-manufactured forms, or in powder form.**
71.08		**Gold (including gold plated with platinum) unwrought or in semi- manufactured forms, or in powder form.**
72.01		**Pig iron and spiegeleisen in pigs, blocks or other primary forms.**
72.04		**Ferrous waste and scrap; remelting scrap ingots of iron or steel.**
72.06		**Iron and non-alloy steel in ingots or other primary forms (excluding iron of heading No. 72.03).**
72.07[2]		**Semi-finished products of iron or non- alloy steel.**
72.08[2]		**Flat-rolled products of iron or non-alloy steel, of a width of 600 mm or more, hot-rolled, not clad, plated or coated.**
72.09[2]		**Flat-rolled products of iron or non-alloy steel, of a width of 600 mm or more, cold-rolled (cold-reduced), not clad, plated or coated.**
72.10[2]		**Flat-rolled products of iron or non-alloy steel, of a width of 600 mm or more, clad, plated or coated.**
72.11[2]		**Flat-rolled products of iron or non-alloy steel, of a width of less than 600 mm, not clad, plated or coated.**
72.12[2]		**Flat-rolled products of iron or non-alloy steel, of a width of less than 600 mm, clad, plated or coated.**
72.13[2]		**Bars and rods, hot-rolled, in irregularly wound coils, of iron or non-alloy steel.**
72.14[2]		**Other bars and rods of iron or non-alloy steel, not further worked than forged, hot-rolled, hot-drawn or hot-extruded, but including those twisted after rolling.**
72.15[2]		**Other bars and rods of iron or non-alloy steel.**
72.16[3]		**Angles, shapes and sections of iron or non-alloy steel.**
72.18[3]		**Stainless steel in ingots or other primary forms; semi-finished products of stainless steel.**
72.19[3]		**Flat-rolled products of stainless steel, of a width of 600 mm or more.**
72.20[3]		**Flat-rolled products of stainless steel, of a width of less than 600 mm.**
72.21[3]		**Bars and rods, hot-rolled, in irregularly wound coils, of stainless steel.**
72.22[3]		**Other bars and rods of stainless steel; angles, shapes and sections of stainless steel.**
72.23[3]		**Wire of stainless steel.**

[2] No restrictions on exports to the EC or USA
[3] No restrictions on exports to the EC or USA

Heading No.	*H.S. Code*	*Description of products*
72.24[3]		**Other alloy steel in ingots or other primary forms; semi-finished products of other alloy steel.**
72.25[3]		**Flat-rolled products of other alloy steel, of a width of 600 mm or more.**
72.26[3]		**Flat-rolled products of other alloy steel, of a width of less than 600 mm.**
72.27[3]		**Bars and rods, hot-rolled, in irregularly wound coils, of other alloy steel.**
72.28[4]		**Other bars and rods of other alloy steel; angles, shapes and sections, of other alloy steel; hollow drill bars and rods, of alloy or non-alloy steel.**
72.29[4]		**Wire of other alloy steel.**
73.01[4]		**Sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements; welded angles, shapes and sections, of iron or steel.**
73.02[4]		**Railway or tramway track construction material of iron or steel, the following: rails, check-rails and rack rails, switch blades, crossing frogs, point rods and other crossing pieces, sleepers (cross-ties), fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bedplates, ties and other material specialized for jointing or fixing rails.**
73.04[5]		**Tubes, pipes and hollow profiles, seamless, of iron (other than cast iron) or steel.**
73.05[5]		**Other tubes and pipes (for example, welded, riveted or similarly closed), having internal and external circular cross-sections, the external diameter of which exceeds 406.4 mm, of iron or steel.**
73.06[5]		**Other tubes, pipes and hollow profiles (for example, open seam or welded, riveted or similarly closed), of iron or steel.**
74.04		**Copper waste and scrap.**
76.02		**Aluminium waste and scrap.**
78.02		**Lead waste and scrap.**
79.02		**Zinc waste and scrap.**
92.01		**Pianos, including automatic pianos; harpsichords and other keyboard stringed instruments.**
92.02		**Other string musical instruments (for example, guitars, violins, harps).**
92.04		**Accordions and similar instruments; mouth organs.**
92.05		**Other wind musical instruments (for example, clarinets, trumpets, bagpipes).**

[3] No restrictions on exports to the EC or USA
[4] No restrictions on exports to the EC or USA
[5] No restrictions on exports to the USA

PROTOCOL D

Monopolies not Adjusted in accordance with Article 11 at the Entry into Force of the Agreement

1. Article 11 of the Agreement shall apply to Liechtenstein and Switzerland with regard to state monopolies concerning salt and gunpowder and to the Icelandic monopoly on fertilizers only to the extent that these States will have to fulfil corresponding obligations under the Agreement between the EFTA States and the European Economic Community and its Member States on a European Economic Area.

2. Article 11 shall be applicable at the latest from 1 January 1995 in the case of the Austrian monopoly on salt.

3. The adjustment according to paragraph 1 of Article 11 shall in the case of the CSFR be made progressively and be accomplished not later than five years after the entry into force of the Agreement.

ANNEX X

Procedure for the Notification of Draft Technical Regulations

Article 1

For the purpose of this Annex:

(a) "Technical specification" means a specification contained in a document which lays down the characteristic required of a product such as level of quality, performance, safety or dimensions, including the requirements applicable to the product as regards terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling;

(b) "Technical regulations" means technical specifications, including the relevant administrative provisions, the observance of which is compulsory, de jure or de facto, in the case of marketing or use in a Contracting Party or in a major part of it, except those laid down by local authorities;

(c) "Draft technical regulation" means the text of a technical specification including administrative provisions, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a technical regulation, the text being at a stage of preparation at which substantial amendments can still be made;

(d) "Product" means all goods covered by this Agreement.

Article 2

1. The notification shall:

(a) include the full text of the draft technical regulation both in the original language and in a full translation or a summary into English;

(b) indicate whether the draft technical regulation is identical with a technical specification in the subject matter concerned, worked out by an international or regional body, or whether it deviates from such specifications; when deviating from such specifications the reasons for the deviations shall be given;

(c) state the name and address of the national authority competent to give further information on the regulation;

(d) include the envisaged date of entry into force.

2. Where a draft technical regulation merely transposes the full text of an international or European standard, information regarding the relevant standard shall suffice.

Article 3

The EFTA States and the CSFR respectively may ask for further information on a draft technical regulation notified in accordance with this procedure.

Article 4

1. The exchange of notifications between the EFTA States and the CSFR shall take place through the EFTA Secretariat.

2. Through the EFTA Secretariat, the EFTA States and the CSFR may make comments upon the drafts communicated.

Article 5

The time-limit for comments on notifications shall be three months from the date of receipt by the EFTA Secretariat of the text of the draft regulation. During this period the draft technical regulation may not be adopted.

Article 6

An additional notification shall indicate to what extent it has been possible to take account of any comments received from the EFTA States and the CSFR respectively, any change of substance made as compared with the notified draft, as well as the date of entry into force of the regulation.

Article 7

The standstill period of three months shall however not apply when for urgent reasons relating to the protection of public health or safety, the protection of health and life of animals or plants, the competent authorities are obliged to prepare technical regulations in a very short period of time in order to enact or introduce them immediately without any consultations being possible. The reasons which warrant the urgency of the measures taken shall be given.

Article 8

The EFTA States and the CSFR shall, within the framework of this Agreement, hold regular consultations to ensure the satisfactory functioning of the procedure.

ANNEX XI
ON INTELLECTUAL PROPERTY

Article 1

Definition and scope of protection

"Intellectual property protection" includes in particular protection of copyright, comprising computer programmes and databases, and neighbouring rights, trademarks, geographical indications, industrial designs, patents, topographies of integrated circuits, as well as undisclosed information on know-how.

Article 2

International conventions

(1) The States Parties to this Agreement agree to comply by 1 January 1997 with the substantive standards of the following multilateral agreements:

– Paris Convention of 20 March 1883 for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967);

– Berne Convention of 9 September 1886 for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);

– International Convention of 26 October 1961 for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations (Rome Convention);

– European Patent Convention of 5 October 1973.

(2) The States Parties to this Agreement shall make best endeavours to adhere to the conventions listed in paragraph 1, as well as to other multilateral agreements facilitating cooperation in the field of intellectual property rights.

Article 3

Provisions on trademarks, geographical indications and compulsory licencing of patents

The States Parties to this Agreement shall also ensure in their national laws the following:

– adequate and effective protection of trademarks for goods and services, in particular of internationally well known trademarks;

– adequate and effective means to protect geographical indications, including appellations of origin, with regard to all products, at least to the extent that their use is misleading the public;

– compulsory licensing of patents shall be non-exclusive, non-discriminatory, subject to compensation commensurate with the market value for the licence of the patent and to judicial review. The scope and duration of such licence shall be limited to the purpose for which it was granted. Licences granted on the grounds of non-working shall be used only to the extent necessary to satisfy the local market on reasonable commercial terms.

Article 4

Acquisition, maintenance and enforcement of intellectual property rights

The States Parties to this Agreement shall ensure that the procedures for grant or registration or maintenance of intellectual property rights and the enforcement procedures be fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated and costly, or entail unreasonable time-limits or unwarranted delays. Enforcement provisions shall include in particular injunctions, damages adequate to compensate for the injury suffered by the right holder, as well as provisional measures, including inaudita altera parte ones.

Article 5

Technical assistance and co-operation; consultation

1. The States Parties to this Agreement shall establish appropriate modalities for technical assistance and co-operation of their respective authorities. To this end, they shall co-ordinate efforts with relevant international organizations, such as the World Intellectual Property Organization (WIPO) and the European Patent Organisation (EPO), it being without prejudice to any parallel efforts of technical assistance, cooperation and coordination.

2. The States Parties to this Agreement agree to promptly hold expert consultations, at the request of any State Party to this Agreement, on activities relating to the existing or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of intellectual property and on activities in international organizations, such as the General Agreement on Tariffs and Trade and WIPO, as well as relations of Parties with third countries on matters concerning intellectual property.

ANNEX XII
ON THE INTERPRETATION OF ARTICLE 19

The EFTA States and the CSFR agree that the application of Article 19 shall be guided by the following criteria:

(a) Only those measures can be classified as State aid which result in a net transfer of funds from State sources to the recipient through direct subsidies or which result in tax revenues foregone through tax concession; aid granted under schemes which are fully paid for by the beneficiaries are not State aid in the sense of Article 19; when assessing effects of State aid, the cumulative effects of all types of aid measures awarded to recipients are to be taken into consideration.

(b) The following measures, in general fall outside, the scope of Article 19:

(i) credits and loans from State sources or agencies, if the interest and capital repayments are in accordance with current market conditions;

(ii) guarantees given by States or State agencies, if the premiums cover the long-term cost of the scheme;

(iii) equity injections by States or State agencies if the rate of return on such investments can reasonably be expected to be at least equal to the cost of State borrowing;

(iv) tax measures including social security charges that are part of the general national income norm for tax purposes, available to all enterprises, and uniformly applied in a country.

(c) The following measures are examples of types of aid normally consistent with the provisions of Article 19:

(i) aid to research, development and innovation, provided it is clearly intended for the stimulation of such activities and that such activities are at a pre-competitive level; the pre-

competitive level is understood to include applied research and development up to and including the development of a first prototype; such aid may be awarded up to a rate of 50 per cent of project costs or at differentiated tax rates of equivalent effect; basic research may be aided to a greater extent; the closer to the market place a project is, the lower the degree of subsidizations should be;

(ii) aid given to sectors with problems of overcapacity to rationalize the structure of industry by ensuring an orderly downscaling of production and employment; such measures should strictly be limited in duration and be accompanied by an adjustment programme; when evaluating problems of overcapacity the international situation as a whole and not merely in the country in question is to be taken into account;

(iii) general aid to export promotion such as national weeks, store promotion, industrial fairs, provided that such aid is not company-specific;

(iv) regional development aid to the extent that it does not interfere with conditions of fair competition; its purpose must be to put industries in regional development areas on an equal economic footing with industries in other parts of the country and not to increase capacity in sectors already suffering from problems of overcapacity; the definition of regional development areas, including areas in industrial decline, lies within the sole competence of the State Parties to this Agreement, which may be requested to furnish statistics detailing the reasons for the designation of such areas;

(v) the aid in form of general public services to trade and industry on terms and conditions not favouring certain sectors and enterprises;

(vi) general aid for the creation of new employment opportunities provided such jobs are not in sectors already suffering from overcapacity;

(vii) environmental aid, under the general principle that the polluter-pays-principle is observed; investment specifically designated to reduce pollution may be aided up to a rate of 25 per cent or at differentiated tax rates of equivalent effect; recognizing the existence of different qualities of legislation or standards in other countries and their potential impact on trade and competition, the degree of subsidizations for specific industries shall be kept under constant review;

(viii) aid to small and medium-sized enterprises if intended to offset disadvantages directly linked to the size of the firm in question, such enterprises being understood as employing not more than 100 people and having an annual turnover of less than 10 million ECUs.

(d) The following measures are examples of types of aid normally not consistent with Article 19:

(i) aid to set against operating losses of enterprises, either directly or through the foregoing of payments due to public authorities;

(ii) the injection of equity capital in firms if it has the same effect as to set aid against operating losses;

(iii) aid to production in problem sectors suffering from structural overcapacity or to enterprises in difficulties if not accompanied by an adjustment programme and strictly limited in duration;

(iv) aid given as a rescue measure to specific firms if not given merely to provide time for the development of long-term solutions and to avoid acute social problems;

(v) aid measures, including indirect taxes, that are applied in such a way as to discriminate in favour of domestically-produced goods and against like goods produced in another State Party to this Agreement;

(vi) the forms of aid to exports of goods to other State Parties to this Agreement as described in the Appendix.

APPENDIX

Illustrative List of Forms of Export Aid referred to in Annex XII (d) (vi)

(a) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports or re-exports.

(b) The provision by governments of direct subsidies to exporters.

(c) The remission, calculated in relation to exports, of direct taxes or social welfare charges on industrial or commercial enterprises.

(d) The exemption, in respect of exported goods, from charges or taxes, other than charges in connection with importation or indirect taxes levied at one or several stages on the same goods if sold for internal consumption, or the payment, in respect of exported goods, of amounts exceeding those effectively levied at one or several stages on these goods in the form of indirect taxes or of charges in connection with importation or in both forms.

e) In respect of deliveries by governments or governmental agencies of imported raw materials for export business on different terms than for domestic business, the charging of prices below world prices.

(f) In respect of government export credit guarantees, the charging of premiums at rates which are manifestly inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the credit insurance institutions.

(g) The grant by governments (or special institutions controlled by governments) of export credits at rates below those which they have to pay in order to obtain the funds so employed.

(h) The government bearing all or part of the costs incurred by exporters in obtaining credit.

ANNEX XIII

Transparency of State Aid Measures

Transparency measures provided for in Article 19, paragraph 4, of the Agreement, shall, inter alia, comprise:

- Annual reporting on the total amount and distribution of aid;
- notification of new aid schemes, if possible, in advance of implementation, and not later than 60 days after the date of implementation, and
- an obligation to provide upon request information on existing aid schemes and particular individual cases.

The Joint Committee shall within one year after the entry into force of the Agreement adopt the necessary rules for the implementation of transparency measures.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN UM SAMKOMULAG
varðandi samninginn milli EFTA-ríkja og TSSL

1. EFTA-ríki og TSSL viðurkenna að ákveðið samræmi er milli ívilnana varðandi tolla, magntakmarkanir, gjöld og aðgerðir sem hafa samsvarandi áhrif við gildistöku samnings EFTA-ríkja og TSSL um fríverslun og samnings milli EB og TSSL. EFTA-ríki og TSSL eru sammála um að þessu samræmi beri að viðhalda út aðlögunartímabilið. Sameiginlega nefndin mun fjalla um leiðir til að láta slíkt samræmi ná einnig til ívilnana sem veittar eru undir sérstökum kringumstæðum.

2. Samkomulag er um að EFTA-ríki og TSSL vinni í sameiningu að því að þjálfa starfsmenn sína í að beita þeirri einfölduðu afgreiðslu sem lýst er í bókun B varðandi útgáfu, eftirlit og staðfestingu á upplýsingum um uppruna, þannig að þeir geti orðið viðurkenndir eftirlitsaðilar. Beita ber þessari einfölduðu afgreiðslu að takmörkuðu leyti og skal framkvæmd hennar ákveðin eftir umræður í undirnefndinni um uppruna og tolla.

3. TSSL ber að tilkynna EFTA-ríkjum um fyrirkomulag á stjórnarsamvinnu milli TSSL, Ungverjalands og Póllands við framkvæmd bókunar B og um breytingar á því.

4. a) Samkomulag er um að EFTA-ríki og TSSL beiti ekki ákvæðum 23. gr. bókunar B fyrr en 1. janúar 1994. Sameiginlegu nefndinni er heimilt að framlengja gildistíma undantekningarinnar með hliðsjón af reglunum sem beitt er í viðskiptum milli TSSL og Efnahagsbandalags Evrópu.

b) Verði staðfest, vegna áhrifa undantekningar frá 23. gr., að vara hafi verið flutt inn á yfirráðasvæði aðildarríkis í mjög auknum mæli eða við aðstæður sem valda eða gætu valdið framleiðendum sambærilegra vara eða samkeppnisvara í viðkomandi aðildarríki alvarlegu tjóni skal taka upp ákvæði 23. gr. á ný varðandi vöruna.

c) Að því er varðar beitingu öryggisráðstafana gilda ákvæði 25. gr. samningsins, einkum b-liður 3. mgr. og 6. mgr. hennar, að breyttu breytanda.

5. Samkomulag er um að EFTA-ríki og TSSL hafi samráð innan sameiginlegu nefndarinnar um undantekningar við 7. og 9. gr. sem skráðar eru í V., VIII. og IX. viðauka eftir gildistöku samningsins milli EFTA-ríkja og Evrópubandalaganna um Evrópskt efnahagssvæði.

6. Samningurinn kemur ekki í veg fyrir bönn eða takmarkanir á innflutningi, útflutningi eða umflutningi sem réttlætast af umhverfisverndarsjónarmiðum og lagðar eru á samkvæmt ákvæðum 10. gr., að því tilskildu að bönnum eða takmörkunum fylgi sambærilegar aðgerðir innanlands eða þeim sé komið á samkvæmt skuldbindingum í milliríkjasamningi um umhverfisvernd. Komi til erfiðleika vegna túlkunar hugtaksins „umhverfisvernd“ eins og það er notað í 10. gr. samningsins ber að vísa málinu til sameiginlegu nefndarinnar til umfjöllunar.

7. Með orðunum félag frá EFTA-ríkjum og félag frá TSSL er átt við, að því er varðar samninginn, félag eða fyrirtæki sem stofnsett er í samræmi við lög aðildarríkis Fríverslunarsamtaka Evrópu eða lög TSSL.

8. Að því er snertir túlkun 3. mgr. 19. gr. er samkomulag milli aðildarríkja um það að „umfangsmeiri aðstoð“ eigi við umfang þeirrar aðstoðar sem veitt er með ráðstöfunum sem skráðar eru í c-lið XII. viðauka og að unnt væri að réttlæta tímabundna beitingu ráðstafana í d-lið, sem undir eðlilegum kringumstæðum væri ekki heimil, til þess að endurskipuleggja efnahagskerfi TSSL, að því tilskildu að þessar aðgerðir samrýmist reglum um ríkisaðstoð í samningi um tengsl milli TSSL og Evrópubandalaganna, eins og þeim er beitt af aðildarríkjum.

9. Samkomulag er um það milli EFTA-ríkja og TSSL að hafa samráð í sameiginlegu nefndinni til að leita leiða til að auka við þær viðmiðanir sem tilgreindar eru í XII. og XIII. viðauka við 19. gr. með viðmiðunum sem felast í samningi milli EFTA-ríkja og Efnahagsbandalags Evrópu um Evrópskt efnahagssvæði eftir gildistöku þessa samnings.

10. Samkomulag er um það milli EFTA-ríkja og TSSL að verði öryggisráðstöfunum beitt í viðskiptum með textílvörur og tilbúinn fatnað milli EB og TSSL skuli viðhafa það fyrirkomulag sem samið hefur verið um eða notað er milli EB og TSSL þegar við á. Með fyrirvara um 22. gr. skulu aðildarríki engu að síður hafa aðgang að mörkuðum á kjörum sem eru ekki óhagstæðari, að því er snertir tolla, magntakmarkanir og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif, en þau voru við gildistöku samningsins.

11. Að því er varðar 3. mgr. 22. gr. skal nota alþjóðlegar viðskipta- og hagskýrslur, til dæmis frá Efnahagsnefnd Evrópu (ECE), Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti (GATT) og Efnahags- og framfarastofnuninni (OECD), til grundvallar útreikningi á raunverulegu verðmæti innfluttra iðnaðarvara ef til ágreinings kemur.

12. EFTA-ríki og TSSL álíta að unnt væri að gera ráð fyrir gerðardómi til að leysa ágreiningsmál sem ekki reynist fært að greiða úr með samráði milli viðkomandi aðildarríkja eða í sameiginlegu nefndinni. Slíkur kostur verður tekinn til frekari umfjöllunar í sameiginlegu nefndinni, t.d. að því er snertir 18. gr.

RECORD OF UNDERSTANDINGS
relating to the Agreement between the EFTA States and the CSFR

1. The EFTA States and the CSFR recognize that there is a certain parallelism between the levels of concessions regarding tariffs, quantitative restrictions, charges and measures having equivalent effect at the entry into force of the free trade Agreement EFTA States-CSFR and the Europe Agreement EC-CSFR. The EFTA States and the CSFR further recognize that this parallelism should basically be maintained during the whole transitional period. The possibility of applying such parallelism to concessions exchanged under special conditions will be considered in the Joint Committee.

2. The EFTA States and the CSFR agree to closely co-ordinate their efforts in training those concerned with the use of the simplified procedure laid down in Protocol B with regard to the issue, control and verification of evidence of origin in order to enable them to be authorized to use this procedure. The simplified procedure shall be used in a restricted way and its implementation be subject to deliberations in the Sub-Committee on origin and customs matters.

3. The CSFR shall notify the EFTA States of all the arrangements made to establish the administrative co-operation between the CSFR, Hungary and Poland for the implementation of Protocol B and of changes thereto.

4. (a) The EFTA States and the CSFR agree that the provisions in Article 23 of Protocol B shall not apply until 1 January 1994. This derogation may be prolonged by the Joint Committee taking into account the practice applied between the CSFR and the European Economic Community.

(b) If it is established that, because of the effect of the derogation from Article 23, a product is imported into the territory of a State Party to this Agreement in such increased quantities or under conditions which cause, or threaten to cause, serious injury to producers of similar or directly competitive goods in the State Party concerned, the provisions of Article 23 will be re-introduced in respect of such a product.

(c) As to the procedure for the application of the safeguard measures, the provisions of Article 25 of the Agreement shall apply mutatis mutandis, in particular paragraphs 3(b) and 6 of that Article.

5. The EFTA States and the CSFR agree that exceptions listed in Annexes V, VIII and IX to Article 7 and Article 9 will be subject to consultation in the Joint Committee after the entry into force of the Agreement concluded between the EFTA States and the European Community on the establishment of a European Economic Area.

6. This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions of imports, exports or goods in transit justified on grounds of the protection of the environment, imposed under the provisions of Article 10, provided such prohibitions or restrictions are made effective in conjunction with equivalent measures imposed domestically or undertaken in pursuance of obligations under an intergovernmental agreement on the environment. Any difficulty in interpreting the notion "protection of the environment" in the context of Article 10 of this Agreement shall be examined by the Joint Committee.

7. A company from the EFTA States and a company from the CSFR respectively shall, for the purpose of the Agreement, mean a company or a firm set up in accordance with the laws of a Member State of the European Free Trade Association or of the CSFR respectively.

8. For the purpose of interpreting Article 19, paragraph 3, the States Parties to this Agreement agree that the term "higher intensity" refers to the level of aid granted by way of measures contained in Annex XII, paragraph (c), and that the application of normally inconsistent measures under paragraph (d) could be temporarily justified by the restructuring of the CSFR's economy, provided that these practices are compatible with the rules on state aid in the Agreement establishing an Association between the CSFR and the European Community, as implemented by the Parties to that Agreement.

9. The EFTA States and the CSFR agree to hold consultations in the Joint Committee with a view to consider the possibilities of complementing the criteria set out in Annexes XII and XIII to Article 19 by the criteria arising from the Agreement between the EFTA States and the European Economic Community on the establishment of a European Economic Area, after that Agreement will have entered into force.

10. The EFTA States and the CSFR agree that in case specific safeguards are applied between the EC and the CSFR in their trade in textiles and ready made garments, those mechanisms that are agreed or otherwise used between the EC and the CSFR in this sector will be used whenever appropriate. The access to markets of the States Parties to this Agreement will nevertheless, without prejudice to Article 22, in such cases not be less favourable, as far as duties, quantitative restrictions, charges and measures having equivalent effect are concerned, than at the entry into force of this Agreement.

11. With reference to paragraph 3 of Article 22, if there is a disagreement with regard to the actual value of imports of industrial products, international trade statistics such as those of ECE, GATT and OECD will serve as a basis.

12. The EFTA States and the CSFR consider that an arbitration procedure could be envisaged for disputes which cannot be settled through consultations between the States Parties concerned or in the Joint Committee. Such a possibility, for instance regarding Article 18, will be further examined in the Joint Committee.

AUGLÝSING

um samning við Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldið um viðskipti með landbúnaðarafurðir.

Með orðsendingaskiptum í Genf og Prag 1. júní 1992 var gengið frá samningi milli Íslands og Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins um viðskipti með landbúnaðarafurðir. Samningurinn var gerður í tengslum við fríverslunarsamning frá 20. mars 1992 milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1992, og öðlast gildi 1. janúar 1993.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

a. Bréf fastafulltrúa Íslands til aðstoðarráðherra utanríkisviðskiptaráðuneytis Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins.

Genf, 1. júní 1992.

Hr. aðstoðarráðherra

Ég leyfi mér að tilkynna yður með vísan til 13. gr. samningsins milli EFTA-ríkjanna og Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins (hér eftir nefnt TSSL) að Ísland mun veita TSSL þá meðferð á landbúnaðarvörum sem tilgreind er í þessu bréfi og viðaukum þess frá og með gildistöku samningsins.

Í I. viðauka eru tilgreindar þær vörur sem undanþegnar eru tollum, en tollalækkanir skulu þó hvorki koma í veg fyrir álagningu innflutningsgjalda til verðjöfnunar né álagningu breytilegra innflutningsgjalda eða aðrar ráðstafanir á sviði tollamála er síðar kunna að koma til framkvæmda á Íslandi vegna innflutnings landbúnaðarafurða. Upprunareglur vegna þessara vara er að finna í II. viðauka.

Ég væri þakklátur fengi ég staðfestingu yðar á móttöku þessa bréfs.

Ég votta yður, hr. aðstoðarráðherra, virðingu mína.

Kjartan Jóhannsson
sendiherra

Hr. Jirí Brabec
aðstoðarráðherra
Utanríkisviðskiptaráðuneyti
11249 Prag
Politických Veznu 20

I. viðauki
Landbúnaðarafurðir sem njóta tollfríðinda við innflutning til Íslands

ST-númer	*Vörulýsing*
0409	**Náttúrulegt hunang:**
0409.00	Náttúrulegt hunang

0703	**Laukur, skallottlaukur, hvítlaukur, blaðlaukur og aðrar skyldar matjurtir, nýjar eða kældar:**
0703.10	Laukur og skallottlaukur
0703.20	Hvítlaukur
0708	**Belgávextir, með eða án hýðis, nýir eða kældir:**
0708.10	Ertur (Pisum sativum)
0708.20	Belgaldin (Vigna spp., Phaseolus spp.)
0708.90	Aðrir belgávextir (vicia faba, afhýddir eða með hýði)
0709	**Aðrar matjurtir, nýjar eða kældar:**
0709.70	Spínat, Nýja-Sjálandsspínat og hrímblaðka (garðspínat)
0709.90	Annað:
0709.90.70	Kúrbítur
0710	**Matjurtir (ósoðnar eða soðnar með gufu eða í vatni), frystar:**
0710.21	Ertur
0710.22	Belgaldin
0710.80.21	Piparjurt
0710.80.61	Laukur
0712	**Þurrkaðar matjurtir, heilar, skornar, sneiddar, muldar eða steyttar í duft, en ekki frekar unnar:**
0712.20	Laukur
0713	**Þurrkaðir belgávextir, afhýddir, einnig flysjaðir eða klofnir:**
0713.10	Ertur
0713.31	Belgbaunir
0713.50	Breiðbaunir og hestabaunir
0802	**Aðrar hnetur, nýjar eða þurrkaðar, einnig afhýddar eða flysjaðar:**
0802.22	Heslihnetur, afhýddar
0802.32	Valhnetur, afhýddar
0808	**Epli, perur og kveður, nýtt:**
0808.10	Epli
0808.20	Perur og kveður
0809	**Apríkósur, kirsuber, ferskjur (þar með taldar nektarínur), plómur og þyrniplómur, nýtt:**
0809.10	Apríkósur
0809.20	Kirsuber
0809.30	Ferskjur
0809.40	Plómur og þyrniplómur
0810	**Aðrir ávextir, nýir:**
0810.10	Jarðarber
0810.30	Sólber, hvítar og rauðar kúrennur (ribsber) og garðaber (stikilsber)
0810.90	Granatepli (pomegranate)
0811	**Ávextir eða hnetur, ósoðið eða soðið í gufu eða vatni, fryst, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni:**
0811.10	Jarðarber
0811.90	Annað

0811.90.31	Kirsuber
0811.90.32	Plómur
0811.90.33	Apríkósur
0811.90.34	Ferskjur
0811.90.36	Greipaldin
0813	**Ávextir, þurrkaðir aðrir en í nr. 0801-0806; blöndur af hnetum eða þurrkuðum ávöxtum í þessum kafla:**
0813.10	Apríkósur
0813.20	Sveskjur
0813.30	Epli
0813.40	Aðrir ávextir (ferskjur, perur)
0813.50	Blöndur af hnetum eða þurrkuðum ávöxtum í þessum kafla
2001	**Matjurtir, ávextir, hnetur og aðrir plöntuhlutar til manneldis, unnið eða varið skemmdum með ediki eða ediksýru:**
2001.10	Gúrkur og reitagúrkur
2004	**Aðrar matjurtir, unnar eða varðar skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, frystar:**
2004.90.32	Grænar baunir og belgaldin
2004.90.54	Belgaldin
2005	**Aðrar matjurtir, unnar eða varðar skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, ófrystar:**
2005.30	Súrkál
2005.40	Ertur
2005.51	Belgaldin
2007	**Sulta, ávaxtahlaup, mauk, ávaxta- eða hnetudeig, soðið einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni:**
2007.99	Annars
2008	**Ávextir, hnetur og aðrir ætir plöntuhlutar, unnið eða varið skemmdum á annan hátt, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni eða áfengi, ót.a.:**
2008.19	Annað (heslihnetur og hjartaaldin)
2008.50	Apríkósur
2008.60	Kirsuber
2008.70	Ferskjur
2008.80	Jarðarber
2008.92	Blöndur
2008.99	Annað (vínber og plómur)
2009	**Ávaxtasafi (þar með talið þrúguþykkni) og matjurtasafi, ógerjaður og án viðbætts áfengis, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni:**
2009.30	Annar
2009.50	Tómatsafi
2009.60	Þrúgusafi
2009.70	Eplasafi
2009.80	Annar (ávaxtasafi)
2009.90	Safablöndur

II. viðauki

Upprunareglur

1. (1) Við framkvæmd samningsins telst framleiðsluvara upprunnin í TSSL ef hún er að öllu leyti fengin þar.

(2) Eftirfarandi skal talið að öllu leyti fengið í TSSL:

a) Afurðir úr jurtaríkinu sem þar eru ræktaðar.

b) Lifandi dýr sem þar eru borin og alin.

c) Afurðir lifandi dýra sem þar eru alin.

d) Vörur sem framleiddar eru þar eingöngu úr vörum sem lýst er í a- til c-lið.

(3) Umbúðaefni og ílát til pökkunar, sem framvísað er með vöru í, skal ekki talið með þeirri vöru þegar ákveða skal hvort hún sé að öllu leyti fengin þar og ekki þarf að ganga úr skugga um að slíkt umbúðaefni eða ílát til pökkunar sé upprunavara.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. töluliðar skulu vörur fengnar í TSSL og í eru efnivörur sem ekki eru að öllu leyti fengnar þar einnig teljast upprunnar þar, að því tilskildu að uppfyllt séu skilyrðin um aðvinnslu slíkra efnivara.

3. (1) Sú fríðindameðferð sem kveðið er á um í samningnum gildir aðeins um framleiðsluvörur sem fluttar eru beint frá TSSL til Íslands án þess að fara um yfirráðasvæði annars lands. Hins vegar má flytja framleiðsluvörur sem upprunnar eru í TSSL í einni óskiptri vörusendingu um önnur yfirráðasvæði en Ísland eða TSSL með umskipun eða bráðabirgðageymslu á því yfirráðasvæði, ef flutningur um yfirráðasvæðið réttlætist af landfræðilegum ástæðum, vörurnar hafi verið undir eftirliti tollyfirvalda í landinu þar sem umskipunin eða geymslan á sér stað, þær hafa hvorki verið þar á boðstólum til sölu né afhentar til neyslu og hafa ekki fengið aðra meðferð en uppskipun, útskipun eða meðferð sem miðar að því að forða þeim frá skemmdum.

(2) Sannanir fyrir því að skilyrðunum sem um getur í 1. mgr. þessa töluliðar hafi verið fullnægt skulu lagðar fyrir tollyfirvöld innflutningslandsins í samræmi við 6. mgr. 12. gr. bókunar B við samninginn milli EFTA-ríkjanna og TSSL.

4. Upprunavörur í skilningi þessa samnings skulu njóta hags af samningnum við innflutning til Íslands annaðhvort gegn framvísun EUR. 1 flutningsskírteinis eða vörureiknings með yfirlýsingu sem gefin er út eða gerð í samræmi við ákvæði bókunar B við samninginn milli EFTA-ríkjanna og TSSL.

5. Ákvæðin um endurgreiðslu eða undanþágu á tollum, sönnun uppruna og fyrirkomulag samvinnu á sviði stjórnsýslu sem er að finna í bókun B við samninginn milli EFTA-ríkjanna og TSSL skulu gilda að breyttu breytanda. Samkomulag er um að bann við endurgreiðslu eða undanþágu á tollum, sem um ræðir í þessum ákvæðum, skuli aðeins gilda um þær efnivörur sem samningurinn milli EFTA-ríkjanna og TSSL gildir um.

Viðbætir við II. viðauka

Listi yfir vörur sem um ræðir í 2. mgr. og um gilda önnur skilyrði en skilyrðið um að vera fengnar að öllu leyti.

Tollskrárnúmer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efnivara, sem ekki teljast efnivörur, er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
úr 2004	Græn belgaldin og belgaldin unnin eða varin skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, frystar	Framleiðsla úr grænum belgaldinum og aldinum úr 7. og 20. kafla sem öll verða þegar að vera upprunavörur
úr 2005	Ertur og belgaldin, unnið eða varið skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, ekki frosið	Framleiðsla úr ertum og belgaldinum úr 7. og 20. kafla sem allt verður þegar að vera upprunavörur

Tollskrárnúmer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efnivara, sem ekki teljast efnivörur, er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
úr 2007	Sulta, ávaxtahlaup, mauk, ávaxta- eða hnetudeig og ávaxta- eða hnetu pasta, soðið, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni, þó ekki sítrusaldinum og eplum	Framleiðsla: – úr ávöxtum og hnetum sem allt verður þegar að vera upprunavörur, enda – sé verðmæti notaðra efnivara úr 17. kafla ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 2008	Ávextir, hnetur og aðrir ætir plöntuhlutar samkvæmt lista yfir framleiðsluvörur	Framleiðsla: – úr ávöxtum, hnetum og öðrumætum plöntuhlutum sem allt verður þegar að vera að vera upprunavörur, enda – sé verðmæti notaðra efnivara úr 17. kafla ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 2009	Ávaxtasafi samkvæmt lista yfir framleiðsluvörur	Framleiðsla: – úr ávöxtum, hnetum og öðrum ætum plöntuhlutum sem allt verður þegar að veraað öllu leyti fengið, enda – sé verðmæti notaðra efnivara úr 17. kafla ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

b. Svarbréf.

Genf, 1. júní 1992

Hr. sendiherra

Ég leyfi mér að votta móttöku bréfs yðar sem hljóðar svo:

[Sjá bréf hér að framan.]

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn mín samþykkir efni bréfs þessa.

Ég votta yður, hr. sendiherra, virðingu mína.

Jirí Brabec
Aðstoðarráðherra

Hr. Kjartan Jóhannsson
Sendiherra
Genf

a. Letter from the Permanent Representative of Iceland to the First Deputy Minister of the Federal Ministry of Foreign Trade of the Czech and Slovak Federal Republic

Geneva, 1 June 1992

Sir,

I have the honour to inform you that with reference to Article 13 of the Agreement between the EFTA States and the Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter called the CSFR) Iceland shall grant to CSFR the treatment for agricultural goods as specified in this letter and the annexes to it, from the date of entry into force of the Agreement.

Annex I covers agricultural goods which will be exempted from customs duties, but the tariff reductions given shall not preclude the levying of import duties under the price compensation system nor the levying of variable import duties or other tariff based measures as part of any future change in the Icelandic import regime for agricultural products. Rules of origin for these products are in annex II.

I should appreciate, Sir, your confirmation of having received this letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Kjartan Jóhannsson
Ambassador

Mr. Jirí Brabec
1st Deputy Minister
Federal Ministry of Foreign Trade
11249 Praha 1
Politckých Veznu 20

Annex I

Products to be exempt from customs duties

HS Tariff Number	*Description*
0409	**Natural honey**
04.09.00	Natural honey
0703	**Onions, shallots, garlic, leeks and other alliaceous vegetables, fresh or chilled:**
07.03.10	Onions and shallots
07.03.20	Garlic
0708	**Leguminous vegetables, shelled or unshelled, fresh or chilled:**
07.08.10	Peas (Pisium sativum)
07.08.20	Beans (Vigna spp. Phaseolus spp)
07.08.90	Other leguminous vegetables (vicia faba, peeled or unpeeled)
0709	**Other vegetables, fresh or chilled:**
07.09.70	Spinach
07.09.90	Other
07.09.90.70	Courgettes
0710	**Vegetables (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen:**
07.10.21	Peas
07.10.22	Beans
07.10.80.21	Peppers
07.10.80.61	Onions
0712	**Dried vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder but not further prepared**
07.12.20	Onions
0713	**Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split:**
07.13.10	Peas
07.13.31	Beans
07.13.50	Broad beans and horse beans
0802	**Other nuts, fresh or dried whether or not shelled or peeled:**
08.02.22	Hazelnuts, shelled
08.02.32	Walnuts, shelled

0808	**Apples, pears and quinces (fresh)**
08.08.10	Apples
08.08.20	Pears and quinces
0809	**Apricots, cherries, (including nectarines), plums and sloes, fresh:**
08.09.10	Apricots
08.09.20	Cherries
08.09.30	Peaches
08.09.40	Plums and sloes
0810	**Other fruit (fresh):**
08.10.10	Strawberries
08.10.30	Black, white and red currants and gooseberries
08.10.90	Pomegranate
0811	**Fruit and nuts, uncooked or cooked by steaming or boiling in water, frozen, whether or not containing added sugar or other sweetening matter:**
08.11.10	Strawberries, black red and white currants
08.11.90	Others
08.11.90.31	Cherries
08.11.90.32	Plums
08.11.90.33	Apricots
08.11.90.34	Peaches
08.11.90.36	Grapes
0813	**Fruit, dried, other than that of heading Nos. 0801 to 0806, mixture of nuts or dried fruits of this chapter:**
08.13.10	Apricots
08.13.20	Prunes
08.13.30	Apples
08.13.40	Other fruit (peaches, pears)
08.13.50	Mixture of nuts or dried fruits of this chapter
2001	**Vegetables, fruit, nuts and other edible parts of plants, prepared or preserved by vinegar or acetic acid**
20.01.10	Cucumber and gherkins
20.04	**Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen:**
20.04.90.32	Green beans
20.04.90.58	Beans
2005	**Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen:**
20.05.30	Sauerkraut
20.05.40	Peas
20.05.51	Beans
2007	**Jams, fruit, jellies, marmalades, fruit or nut puree and fruit or nut pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar or other sweetening matter:**
20.07.99	Others
2008	**Fruit, nut and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included:**

20.08.19	Other (hazelnut and pistachios)
20.08.50	Apricots
20.08.60	Cherries
20.08.70	Peaches
20.08.80	Strawberries
20.08.92	Mixtures
20.08.99	Other (grapes and plums)
2009	**Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, unfermented and not containing added spirit, whether or not containing added sugar or other sweetening matter:**
20.09.30	Others
20.09.50	Tomato juice
20.09.60	Grape juice
20.09.70	Apple juice
20.09.80	Other (fruit juices)
20.09.90	Mixture of fruit and fruit juices

Annex II

Rules of origin

1. (1) For the purpose of implementing the Agreement, a product shall be considered to be originating in the CSFR if it has been wholly obtained there.

(2) The following shall be considered as wholly obtained in the CSFR:

a) vegetable products harvested there;

b) live animals born and raised there;

c) products from live animals raised there;

d) goods produced there exclusively from products specified in subparagraph (2) a) to c).

(3) Packing materials and packing containers presented with a product therein shall not be included with this product for the purpose of determining whether it has been wholly obtained and it shall not be necessary to establish whether such packing materials or packing containers are originating or not.

2. Notwithstanding paragraph 1, the products mentioned in columns 1 and 2 of the list in the Appendix obtained in the CSFR and incorporating materials which have not been wholly obtained there, shall also be considered as originating, provided that the conditions set out in column 3 concerning working or processing carried out on such materials have been fulfilled.

3. (1) The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products which are transported directly from the CSFR to Iceland without passing through the territory of another country. However, products originating in the CSFR and constituting one single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Iceland or the CSFR with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of the latter territory is justified for geographical reasons, that the products have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered in the commerce of such countries or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operations designed to preserve them in good condition.

(2) Evidence that the conditions referred to in subparagraph (1) have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country in accordance with Article 12 (6) of Protocol B to the Agreement between the EFTA States and the CSFR.

4. Originating products within the meaning of this Agreement shall, onimportation into Iceland, benefit from the Agreement upon submission of either a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration issued or made out in accordance with the provisions of Protocol B to the Agreement between the EFTA States and the CSFR.

5. The provisions on drawback or exemption of duties, proof of origin and arrangements for administrative cooperation contained in Protocol B to the Agreement between the EFTA States and the CSFR shall apply *mutatis mutandis*. It is understood that the provisions shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement between the EFTA States and the CSFR applies.

Appendix

List of products, referred to in paragraph 2, subject to other conditions than the wholly obtained criterion

HS heading no.	*Description of products*	*Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status*
(1)	(2)	(3)
ex 20.04	Green beans and beans, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen	Manufacture in which all the peas and beans, of Chapter 7 and 20 must already be originating
ex 20.05	Peas and beans, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen	Manufacture in which all the green beans and beans of Chapter 7 and 20 must already be originating
ex 20.07	Jams, fruits, jellies, marmalades, fruit or nut purée and fruit or nut pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, except of citrus fruit and apple	Manufacture in which: – all the fruits and nuts must already be originating, and – the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-work price of the product
ex 20.08	Fruit, nuts and other edible parts of plants, as specified in the list of product coverage	Manufacture in which: – all the fruits, nuts and other edible parts of plants must already be originating, and – the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-work price of the product
ex 20.09	Fruit juices, as specified in the list of product coverage	Manufacture in which: – all the fruits or any material derived from fruits used must be wholly obtained, and – the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-work price of the product

b. Letter in Reply

Prague, 1 June 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See Note above.]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of this letter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Jirí Brabec
First Deputy Minister

H.E. Kjartan Jóhannsson
Ambassador of the Republic of Iceland
Geneva

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um norrænt menntunarsamfélag á framhaldsskólastigi.

Hinn 17. desember 1992 var finnska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um norrænt menntunarsamfélag á framhaldsskólastigi (sem tekur til almennra menntaskóla og starfsmenntunarskóla) sem undirritaður var í Helsingfors 4. mars 1992. Samningurinn öðlast gildi 16. janúar 1993.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. desember 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um norrænt menntunarsamfélag á framhaldsskólastigi (sem tekur til almennra menntaskóla og starfsmenntunarskóla).

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, hér á eftir nefndir aðilar,

sem í samræmi við e- og g-liði 3. gr. samnings frá 15. mars 1071 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði menningarmála, vilja

— auka möguleikana á að námsmenn og aðrir, sem heima eiga í einu ríki Norðurlanda, geti aflað sér menntunar og þreytt próf við menntastofnanir í öðrum Norðurlandaríkjum,

— koma á gagnkvæmri viðurkenningu lokaprófa, hlutaprófa og annarra vitnisburða um námsárangur,

sem 29. september 1986 gerðu með sér samning um sameiginlegan vinnumarkað kennara í bóklegum greinum, list- og verkmennta- og íþróttakennara í framhaldsskólum,

sem telja að lögbundið framhaldsskólanám í aðildarríkjunum sé jafngilt í meginatriðum,

sem óska eftir því að greiða fyrir frjálsum flutningum fólks milli Norðurlandaríkja,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar skuldbinda sig til að veita námsmönnum, sem hafa fasta búsetu í öðru Norðurlandaríki, aðgang að lögbundnu námi á framhaldsskólastigi, bæði almennu menntaskólanámi og starfsmenntunarnámi, hver í sínu landi, með sömu skilmálum og ríkisborgurum eigin lands.

Með námi á framhaldsskólastigi er í þessum samningi átt við nám sem byggist á 9 ára – á Íslandi 10 ára – grunnskóla og ætlað er nemendum á aldrinum 16 til 19 ára – á Íslandi 16 til 20 ára – og fullorðnum – og eru þá taldar starfsmenntunarbrautir í Finnlandi sem byggjast á stúdentsprófi.

Að því er varðar starfsmenntunarnám á framhaldsskólastigi taka skuldbindingar aðila aðeins til þess hluta námsins sem starfsmenntunarskólarnir, svo og sambærilegar skólastofnanir sem veita fullorðnum starfsmenntun, bera ábyrgð á.

2. gr.

Aðilar og skólayfirvöld í hverju aðildarríki afsala sér rétti til að krefjast greiðslu hver hjá öðrum fyrir þá kennslu o.fl. sem veitt er nemendum frá öðrum Norðurlandaríkjum er stunda lögbundið nám á framhaldsskólastigi.

3. gr.

Nemendur, sem sest hafa að í öðru Norðurlandaríki ásamt foreldrum sínum eða forráðamönnum fyrir fullnaðan 20 ára aldur og stunda þar nám á framhaldsskólastigi, hafa rétt til að sækja um fjárhagslega námsaðstoð í því ríki.

Aðrir nemendur, sem við upphaf framhaldsskólanáms í öðru Norðurlandaríki en heimalandi hafa ekki haft þar fasta búsetu og stundað að minnsta kosti hálft starf í tvö ár hið skemmsta, beina umsókn um

fjárhagslega námsaðstoð til þess aðila sem samkvæmt gildandi samningum milli norrænna námsaðstoðarstofnana á hverjum tíma ber að fjalla um umsóknina.

4. gr.

Nemendur, sem hafa fengið prófskírteini, sveinsbréf eða önnur hæfnisskilríki sem votta að þeir hafi lokið lögbundnu námi á framhaldsskólastigi í einhverju hinna aðildarríkjanna, eiga rétt á að sækja um inngöngu í heimalandinu í sama framhaldsnám og þeir gætu sótt um í því aðildarríki þar sem þeir luku framhaldsskólanámi sínu.

5. gr.

Nemendur, sem hafa lokið hluta náms á framhaldsskólastigi í einu aðildarríkjanna á fullnægjandi hátt, eiga rétt á að fá þann hluta viðurkenndan ef náminu er haldið áfram í öðru aðildarríki og svo framarlega sem staðfesting á þeim hluta námsins sem lokið er, liggur fyrir frá þeirri skólastofnun er það var stundað við.

6. gr.

Aðilar munu eftir viðræður við samtök vinnumarkaðarins vinna að því að starfsþjálfun, sem er skylduþáttur í starfsmenntun á framhaldsskólastigi og hefur verið lokið hjá viðurkenndu fyrirtæki í öðru aðildarríki en því sem námið fer fram í að öðru leyti, verði viðurkennd sem hluti þess náms.

7. gr.

Aðilar skuldbinda sig til að sjá til þess að í tengslum við opinbera náms- og starfsráðgjöf verði veittar upplýsingar um tækifæri til að stunda lögbundið nám á framhaldsskólastigi að öllu eða einhverju leyti í öðru aðildarríki en heimalandi.

Önnur ákvæði.

8. gr.

Aðilar skulu í sameiningu hafa eftirlit með framkvæmd samningsins og samþykkja þær breytingar og viðbætur sem þróun mála þykir gefa tilefni til. Í þeim tilgangi skipar Ráðherranefnd Norðurlanda ráðgefandi nefnd sem getur lagt fram tillögur til breytinga á og viðbóta við samninginn. Aðalstjórnvöld skólamála í aðildarríkjunum geta auk þess ráðfært sig við nefndina um túlkun samningsins.

Gildistaka.

9. gr.

Samningurinn öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt hann.

Að því er varðar Færeyjar, Grænland og Álandseyjar öðlast samningurinn þó ekki gildi fyrr en 30 dögum eftir að ríkisstjórn Danmerkur og ríkisstjórn Finnlands, eftir því sem við á, hefur greint finnska utanríkisráðuneytinu frá því að landsstjórn Færeyja, landsstjórn Grænlands og stjórn Álandseyja, eftir því sem við á, hafi tilkynnt að samningurinn taki gildi í Færeyjum, á Grænlandi og á Álandseyjum.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum og skrifstofu Ráðherranefndar Norðurlanda um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær samningurinn tekur gildi.

10. gr.

Aðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til finnska utanríkisráðuneytisins sem skýrir öðrum aðilum frá viðtöku tilkynningarinnar og efni hennar.

Uppsögn gildir aðeins gagnvart þeim aðila sem hana hefur sent og tekur gildi sex mánuðum eftir þann dag sem finnska utanríkisráðuneytið fékk tilkynningu um uppsögnina.

11. gr.

Frumriti þessa samnings skal komið til vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit af því til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Helsingfors 4. mars 1992 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

AUGLÝSING

um breytingu á loftferðasamningi við Þýskaland.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík 5. nóvember 1991 og 31. desember 1992 var loftferðasamningi milli Íslands og Sambandslýðveldisins Þýskalands frá 12. ágúst 1959 breytt, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1961 þar sem samningurinn er birtur. Orðsendingaskiptin öðluðust gildi 31. desember 1992 en gildistaka breytinganna miðast við 30. september 1991.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

a. Orðsending sendiráðs Sambandslýðveldisins Þýskalands.

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, auf die am 30. September 1991 in Bonn zwischen den Luftverkehrsbehörden der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Island geführten Gespräche Bezug zu nehmen. Als Ergebnis der Gespräche, die die Erörterung der nach der Herstellung der deutschen Einheit geschaffenen veränderten Umstände hinsichtlich der Luftverkehrsbeziehungen zwischen den beiden Staaten zum Gegenstand hatten, wurde von beiden Delegationen ein 'Memorandum of Understanding' unterzeichnet. Auf der Grundlage dieses Memorandum of Understanding beehrt sich die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Island folgende Vereinbarung über die Änderung des geltenden Fluglinienplans vorzuschlagen:

I. Fluglinien, die von den von der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

Punkte im Ausgangsland	Zwischenpunkte (*)	Punkte im Hoheitsgebiet von Island
Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Dänemark (Punkte) Schweden (Punkte) Norwegen (Punkte) Großbritannien (ein Punkt)	Reykjavik und ein weiterer, noch zu benennender Punkt

* Zwischenpunkte, die mit vollen fünften Freiheitsrechten bedient werden.

II. Fluglinien, die von den von Island bezeichneten Unternehmen bedient werden:

Punkte im Ausgangsland	Zwischenpunkte (*)	Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrep. Deutschland
Punkte im Hoheitsgebiet von Island	Norwegen (Punkte) Schweden (Punkte)	Drei beliebige Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrep. Deutschland mit Ausnahme von Tegel

* Es ist abgesprochen, daß volle fünfte Freiheitsrechte von den bezeichneten Unternehmen zwischen den Zwischenpunkten in Norwegen, Schweden und Dänemark und drei beliebigen Punkten im Hoheitsbebiet der Bundesrepublik Deutschland ausgeübt werden können.

Fünfte Freiheitsrechte von und nach Glasgow dürfen nur zwischen diesem Punkt und Berlin, mis Ausnahme von Tegel, ausgeübt werden.

Bei beiden Seiten bestand Einverständnis, daß der neue Fluglinienplan durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt wird.

Falls sich die Regierung der Republik Island mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Island zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland under der Regierung der Republik Island bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Island erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochactung zu versichern.

Reykjavik, den 05. November 1991

b. Svarorðsending utanríkisráðuneytisins.

Utanríkisráðuneytið leyfir sér að viðurkenna móttöku orðsendingar sendiráðs Sambandslýðveldisins Þýskalands nr. 49/91 frá 5. nóvember 1991 sem hljóðar svo í íslenskri þýðingu:

„Sendiráð Sambandslýðveldisins Þýskalands leyfir sér að vísa til viðræðna flugmálayfirvalda Sambandslýðveldisins Þýskalands og lýðveldisins Íslands sem fram fóru í Bonn 30. september 1991. Viðræðurnar, sem fjölluðu um breyttar aðstæður í flugsamgöngum milli ríkjanna eftir sameiningu Þýskalands, leiddu til þess að báðar sendinefndirnar undirrituðu sameiginlega bókun. Á grundvelli hennar leyfir sendiráð Sambandslýðveldisins Þýskalands sér að leggja til við utanríkisráðuneyti lýðveldisins Íslands að gerður verði eftirfarandi samningur um breytingar á gildandi flugáætlun:

I. Flugleiðir sem heimilaðar eru flugfélögum sem tilnefnd eru af hálfu Sambandslýðveldisins Þýskalands:

Stöðvar í landi þar sem flug hefst	Millistöðvar *)	Stöðvar á landsvæði Íslands
Stöðvar á landsvæði Sambandslýðveldisins Þýskalands	Danmörk (stöðvar) Svíþjóð (stöðvar) Noregur (stöðvar) Bretland (1 stöð)	Reykjavík og ein önnur stöð sem tilgreina skal

*) Millistöðvar sem flogið er til með fullum fimmtu flugréttindum.

II. Flugleiðir sem heimilaðar eru flugfélögum sem tilnefnd eru af hálfu Íslands:

Stöðvar í landi þar sem flug hefst	Millistöðvar *)	Stöðvar á landsvæði Sambandslýðveldisins Þýskalands
Stöðvar á landsvæði Íslands	Noregur (stöðvar) Svíþjóð (stöðvar) Danmörk (stöðvar) Glasgow	Þrjár ótilgreindar stöðvar á landsvæði Sambandslýðveldisins Þýskalands, að Tegel-flugvelli undanskildum

*) Samkomulag er um að tilnefnd flugfélög njóti fullra fimmtu flugréttinda á milli millistöðva í Noregi, Svíþjóð og Danmörku og þriggja ótilgreindra stöðva á landsvæði Sambandslýðveldisins Þýskalands.

Fimmtu flugréttindi á leiðinni til og frá Glasgow gilda einungis fyrir leiðina Glasgow – Berlín, að Tegel-flugvelli undanskildum.

Samkomulag var milli aðilanna um að hin nýja flugáætlun skyldi staðfest með orðsendingum eftir diplómatískum leiðum.

Ef ríkisstjórn lýðveldisins Íslands lýsir sig samþykka tillögum ríkisstjórnar Sambandslýðveldisins Þýskalands mun orðsending þessi ásamt svarorðsendingu utanríkisráðuneytisins um samþykki ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands jafngilda samningi milli ríkisstjórnar Sambandslýðveldisins Þýskalands og ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands, sem öðlast gildi sama dag og svarorðsendingin er dagsett.

Sendiráð Sambandslýðveldisins Þýskalands vottar utanríkisráðuneyti lýðveldisins Íslands virðingu sína."

Utanríkisráðuneytið leyfir sér að tilkynna sendiráðinu að ríkisstjórn lýðveldisins Íslands geti fallist á tillögur þær sem fram koma í fyrrgreindri orðsendingu og að orðsending sendiráðsins og svarorðsending þessi jafngildi samningi milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Sambandslýðveldisins Þýskalands sem tekur gildi í dag.

Utanríkisráðuneytið vottar sendiráði Sambandslýðveldisins Þýskalands virðingu sína.

Utanríkisráðuneytið,
Reykjavík, 31. desember 1991

Sendiráð Sambandslýðveldisins Þýskalands
Reykjavík

31. desember 1992 Nr. 26

AUGLÝSING

um breytingu á samkomulagi við Bretland um greiðslur vegna flugþjónustu.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík í dag var gengið frá breytingu á samkomulagi frá 1. desember 1982 milli Íslands og Bretlands um greiðslur vegna flugþjónustu, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21/1982 þar sem samkomulagið er birt. Orðsendingaskiptin öðluðust gildi í dag.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

a. Orðsending forstöðumanns breska sendiráðsins.

British Embassy
Reykjavik

31 December 1992

HE Mr Jon Baldvin Hannibalsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement of 25 September 1956 on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland as amended by a Protocol of 3 November 1982, and to the decision of the Council of the International Civil Aviation Organisation (ICAO) on 9 July 1992 to propose amendments to the said Agreement in order to recover the full costs of facilities and services provided by ICAO to administer the said Agreement through an administrative fee to be included in the user charges collected by the United Kingdom Civil Aviation Authority on behalf of the Government of Iceland.

As a consequence, it will be necessary to modify the terms of the Memorandum of Understanding between our two countries dated 1 December 1982, and accordingly I have the honour to propose that the said Memorandum be amended by the addition of the following new paragraph 3.3:

"3.3 Notwithstanding the provisions of paragraph 3.2, the Authority will remitto ICAO that portion of the charges, to be determined by the Council of ICAO, representing the fee for the administration of the Agreement by ICAO."

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and your reply should constitute an amendment to the Memorandum of Understanding dated 1 December 1982 which will take effect with respect to charges collected on and after 1 January 1993.

Alper Mehmet (sign.)
Charge d'Affaires

b. Svarorðsending utanríkisráðherra.

31 December 1992

Dear Mr. Mehmet,

I have the honour to refer to your letter of today's date which reads as follows:

[See Note above.]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Iceland and that the Government of Iceland agrees that your letter and this reply should constitute an amendment to the Memorandum of Understanding dated 1 December 1982 which will take effect with respect to charges collected on and after 1 January 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson (sign.)

Mr. Alper Mehmet
Chargé d'Affaires
British Embassy
Reykjavík

AUGLÝSING

um samning milli Íslands, Noregs og Grænlands/Danmerkur um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Íslands, Jan Mayen og Grænlands.

Hinn 25. júní 1992 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur milli Íslands, Jan Mayen og Grænlands/Danmerkur um loðnustofninn a hafsvæðinu milli Íslands, Jan Mayen og Grænlands. Alþingi heimilaði ríkisstjórninni að staðfesta samninginn með ályktun 22. desember 1992.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Íslands, Noregs og Grænlands/Danmerkur um loðnustofninn á hafsvæðinu milli Íslands, Jan Mayen og Grænlands

1. gr.

Aðilar skulu eiga samvinnu um verndun og nýtingu loðnustofnsins á hafsvæðinu milli Grænlands, Íslands og Jan Mayen.

2. gr.

Aðilar skulu leitast við að ná samkomulagi um leyfilegan hámarksafla á loðnu fyrir hverja vertíð. Náist ekki samkomulag mun Ísland, sem sá aðili sem mestra hagsmuna hefur að gæta varðandi loðnustofninn, ákveða leyfilegan hámarksafla. Noregur og Grænland skulu þó ekki bundin af þeirri ákvörðun, sé hún bersýnilega ósanngjörn. Leitast skal við að ákveða fyrir 1. júní ár hvert leyfilegan hámarksafla til bráðabirgða og fyrir 1. desember endanlegan leyfilegan hámarksafla fyrir vertíðina sem hefst 1. júlí og stendur til 30. apríl árið eftir.

3. gr.

Leyfilegur hámarksafli skiptist milli aðila þannig:

Grænland	11 af hundraði
Ísland	78 af hundraði
Noregur	11 af hundraði

AVTALE
mellom Island, Norge og Grønland/Danmark om loddebestanden i farvannene mellom Island, Jan Mayen og Grønland

Artikkel 1

Partene skal samarbeide om bevaring og forvaltning av loddebestanden i farvannene mellom Grønland, Island og Jan Mayen.

Artikkel 2

Partene skal søke å bli enige om den største tillatte totalfangst (TAC) for lodde for hver enkelt sesong. Hvis enighet ikke oppnås skal Island, som den Part som har den største interesse i loddebestanden, fastsette den største tillatte fangstmengde. Norge og Grønland skal imidlertid ikke være bundet av denne fastsettelse dersom den er åpenbart urimelig. Bestrebelser skal gjøres for å fastsette innen 1. juni og 1. desember hvert år, henholdsvis den foreløpige og den endelige TAC for den sesong som begynner 1. juli og varer til 30. april påfølgende år.

Artikkel 3

Den største tillatte totalfangst skal fordeles mellom Partene som følger:

Grønland	11 prosent
Island	78 prosent
Norge	11 prosent

4. gr.

Ef aðili ákveður að framselja sína aflahlutdeild að fullu eða hluta skal hann tilkynna það hinum aðilunum.

5. gr.

1. Ef Noregur eða Grænland veiða ekki sína hlutdeild á tiltekinni vertíð skal Ísland leitast við að veiða það magn sem á vantar. Í slíkum tilvikum skal hlutaðeigandi aðili fá bætur á næstu vertíð sem nemi sama magni, enda hafi ástæður, sem hlutaðeigandi aðili réði ekki við, legið til þess að hann veiddi ekki sína hlutdeild á vertíðinni.

2. Ef bætur samkvæmt 1. tl. leiða til þess á einhverri vertíð að skiptingin er bersýnilega ósanngjörn skulu aðilar reyna að ná samkomulagi um það hvernig bótum skuli háttað.

6. gr.

1. Grænlenskum og norskum fiskiskipum skal heimilt til 15. febrúar á hverri vertíð að veiða loðnu í íslenskri efnahagslögsögu norðan 64°30'N með þeim takmörkunum sem aðilar komast að samkomulagi um. Ísland mun einnig leyfa þessum fiskiskipum að landa afla sínum í íslenskum höfnum og taka um borð vistir í íslenskum höfnum. Að fengnum tilmælum grænlenskra stjórnvalda getur Ísland veitt fiskiskipum af öðru þjóðerni, sem fengið hafa grænlenskt fiskveiðileyfi, sömu réttindi, enda sé gerður um það samningur við Ísland sem gildi fyrir eina vertíð í senn.

2. „Grænlenskt fiskiskip" merkir í 1. tl. skip sem skráð eru í Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlenskra fiskveiðilaga um eignaraðild.

7. gr.

Íslenskum og norskum fiskiskipum skal heimilt að veiða loðnu í grænlenskri fiskveiðilögsögu norðan 64°30'N.

8. gr.

Fiskiskipum með grænlenskt fiskveiðileyfi og íslenskum fiskiskipum skal heimilt að veiða loðnu í fiskveiðilögsögunni við Jan Mayen með þeim takmörkunum sem aðilar komast að samkomulagi um og einnig til að landa afla sínum í norskum höfnum.

9. gr.

Með vísan til veiðiheimilda í lögsögu samkvæmt 6., 7. og 8. gr. getur hver aðili fyrir sig sett takmarkanir í sinni lögsögu með tilliti til stærðar fiskiskipa, fjölda þeirra og gerðar.

Artikkel 4

Hvis en av Partene beslutter å overføre sin kvote, helt eller delvis, skal de øvrige Parter informeres om det.

Artikkel 5

1. Hvis Norge eller Grønland i løpet av sesongen ikke fisker sin kvote, vil Island søke å fiske den gjenstående del. Vedkommende Part vil i så tilfelle bli kompensert i den påfølgende sesong med et tilsvarende kvantum, forutsatt at partens manglende fangst i den foregående sesong skyldes forhold som ligger utenfor dens kontroll.

2. Hvis kompensasjon i henhold til punkt 1 i en sesong fører til en fordeling som er klart urimelig, skal Partene søke å bli enige om på hvilken måte kompensasjon skal gjennomføres.

Artikkel 6

1. Grønlandske og norske fartøyer skal tillates å fiske lodde i hver sesong inntil 15. februar i den islandske økonomiske sone nord for 64°30'N, med slik begrensning som Partene måtte bli enige om. Island vil også tillate slike fartøyer å ilandføre sine fangster i islandske havner samt å ta ombord forsyninger i islandske havner. På anmodning fra Grønland og i henhold til avtale med Island for en sesong av gangen, kan Island tilstå disse rettigheter til fartøyer av andre nasjonaliteter med grønlandsk lisens.

2. Med „grønlandske fartøyer" som omtalt i punkt 1, forstås fartøyer som er registrert i Grønland og oppfyller den grønlandske fiskerilovs krav til eierskap.

Artikkel 7

Islandske og norske fartøyer skal tillates å fiske lodde i den grønlandske fiskerisone nord for 64°30'N.

Artikkel 8

Grønlandsk lisensierte og islandske fartøyer skal tillates å fiske lodde i fiskerisonen ved Jan Mayen, med slik begrensning som Partene måtte bli enige om, så vel som å ilandføre sine fangster i norske havner.

Artikkel 9

I forbindelse med fiskeadgang som er nevnt i artiklene 6, 7 og 8, kan hver av Partene for sin sone fastsette restriksjoner m.h.t. fartøyenes størrelse, antall og type.

10. gr.
Aðilar skulu skiptast reglulega á tölfræðilegum upplýsingum um loðnuveiðarnar.

11. gr.
Aðilar skulu vinna saman að vísindalegum rannsóknum á loðnustofninum.

12. gr.
Aðilar skulu halda fund a.m.k. einu sinni á ári, til skiptis í löndunum þremur, til að ræða framkvæmd samningsins. Aðilar skulu hafa samráð um verndunaraðgerðir, þar á meðal um tillögur um lokanir svæða til verndunar smáloðnu.

13. gr.
Samningurinn skal gilda fyrir vertíðirnar frá og með 1. júlí 1992 til og með 30. apríl 1994.

Kaupmannahöfn, 25. júní 1992

Ingvi Ingvarsson
Fyrir Island

Thomas J. Ronneng
Fyrir Noreg

Lars Emil Johansen
Fyrir Grænland/Danmörku

Artikkel 10
Partene skal løpende utveksle statistikk om loddefangstene.

Artikkel 11
Partene skal samarbeide om gjennomføring av vitenskapelig forskning vedrørende loddebestanden.

Artikkel 12
Partene skal møtes minst en gang i året, vekselsvis i hvert av de tre land, for å drøfte gjennomføringen av avtalen. Partene skal konsultere vedrørende iverksettelse av bevaringstiltak, inklusive forslag om stenging av områder for å beskytte loddeyngel.

Artikkel 13
Avtalen skal gjelde for sesongene fra og med 1. juli 1992 og til og med 30. april 1994.

København, den 25. juni 1992

Ingvi Ingvarsson
For Island

Thomas J. Ronneng
For Norge

Lars Emil Johansen
For Grønland/Danmark

31. desember 1992 Nr. 28

AUGLÝSING

um gildistöku Evrópusamnings um vernd dýra í millilandaflutningum.

Evrópusamningur frá 13. desember 1968 um vernd dýra í millilandaflutningum öðlaðist gildi 20. febrúar 1971, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1969, þar sem samningurinn er birtur, 8/1986 og 36/1991.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1992.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

STJÓRNARTÍÐINDI

1993

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1994
STEINDÓRSPRENT-GUTENBERG HF.

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	4. jan.	Auglýsing um bráðabirgðagildistöku fríverslunarsamninga milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands og Slóvakíu	1
2	12. feb.	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins vegna skiptingar Tékkóslóvakíu	1–2
3	15. feb.	Auglýsing um bráðabirgðagildistöku samninga við Tékkland og Slóvakíu um viðskipti með landbúnaðarafurðir	3
4	6. apríl	Auglýsing um framlengingu bókunar við viðskiptasamning við Rússland	3
5	21. apríl	Auglýsing um gildistöku fríverslunarsamnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóvakíu	3
6	21. apríl	Auglýsing um gildistöku fríverslunarsamnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands	3–4
7	20. maí	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins vegna aðildar Eistlands, Litáens og Slóveníu	4–5
8	23. júní	Auglýsing um fríverslunarsamning milli EFTA-ríkjanna og Póllands	5–259
9	23. júní	Auglýsing um samning við Pólland um viðskipti með landbúnaðarafurðir	260–271
10	23. júní	Auglýsing um fríverslunarsamning milli EFTA-ríkjanna og Ísraels	271–427
11	23. júní	Auglýsing um samning við Ísrael um viðskipti með landbúnaðarafurðir	427–440
12	28. júní	Auglýsing um samning um fríverslun milli Færeyja og Íslands	441–527
13	28. júní	Auglýsing um samning um viðskipti með landbúnaðarafurðir milli Færeyja og Íslands	528–543
14	28. júní	Auglýsing um rammasamning Sameinuðu þjóðanna um loftslagsbreytingar	543–570
15	28. júní	Auglýsing um breytingar á Montrealbókun um efni sem valda rýrnun ósonlagsins	571–589
16	2. júlí	Auglýsing um alþjóðasamning um viðbúnað og viðbrögð gegn olíumengun og samstarf þar um, 1990	589–604
17	6. júlí	Auglýsing um samning um verndun villtra plantna og dýra og lífsvæða í Evrópu	604–649
18	6. júlí	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins vegna aðildar Slóvakíu og Tékklands	650

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
19	6. júlí	Auglýsing um breytingar á samþykkt um votlendi sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf	651–653
20	13. ágúst	Auglýsing um gildistöku samnings við Slóvakíu um viðskipti með landbúnaðarafurðir	654
21	19. ágúst	Auglýsing um samning um flutning dæmdra manna	654–664
22	19. ágúst	Auglýsing um Evrópusamning um alþjóðlegt gildi refsidóma	665–690
23	8. sept.	Auglýsing um uppsögn bráðabirgða verslunar- og siglingasamnings við Þýskaland	691
24	10. sept.	Auglýsing um gildistöku samnings við Tékkland um viðskipti með landbúnaðarafurðir	691
25	11. okt.	Auglýsing um bráðabirgðagildistöku fríverslunarsamnings milli EFTA-ríkjanna og Póllands	691–692
26	11. okt.	Auglýsing um bráðabirgðagildistöku samnings við Pólland um viðskipti með landbúnaðarafurðir	692
27	15. okt.	Auglýsing um breytingu á samstarfssamningi Norðurlanda	692–695
28	20. okt.	Auglýsing um niðurfellingu fyrirvara við alþjóðasamning um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi	695
29	1. des.	Auglýsing um Norðurlandasamning um almannatryggingar	696–703
30	7. des.	Auglýsing um rýmkun Norðurlandasamnings til að komast hjá tvísköttun arfs og gjafafjár	704
31	20. des.	Auglýsing um samning um Evrópska efnahagssvæðið og bókun um breytingu á samningnum	705–1460
32	20. des.	Auglýsing um samning milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls og bókun um breytingu á samningnum	1461–1587
33	20. des.	Auglýsing um samning um fastanefnd EFTA-ríkjanna og bókun um breytingu á samningnum	1587–1604
34	20. des.	Auglýsing um samninga við Efnahagsbandalag Evrópu um sérstakt fyrirkomulag í landbúnaði	1605–1620
35	29. des.	Auglýsing um samninga við Efnahagsbandalag Evrópu um fiskveiðimál og lífríki hafsins	1621–1626
36	30. des.	Auglýsing um samning um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir ákveðnar heilbrigðisstéttir og dýralækna	1626–1633
37	30. des.	Auglýsing um samning um nefnd þingmanna frá þjóðþingum EFTA-ríkjanna og bókun um breytingu á samningnum	1634–1641
38	30. des.	Auglýsing um breytingu á samningi milli EFTA-ríkjanna um stofnun eftirlitsstofnunar og dómstóls	1641
39	30. des.	Auglýsing um gildistöku rammasamnings Sameinuðu þjóðanna um loftslagsbreytingar	1641
40	30. des.	Auglýsing um gildistöku hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna	1642

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 – 1993

AUGLÝSING

um bráðabirgðagildistöku fríverslunarsamninga milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands og Slóvakíu.

Í framhaldi af yfirlýsingum ríkisstjórna Tékklands og Slóvakíu 8. desember 1992 var ákveðið á fundi ráðherra ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu 10. desember 1992 að fríverslunarsamningur frá 20. mars 1992 milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins myndi gilda til bráðabirgða um Tékkland, annars vegar, og Slóvakíu, hins vegar, frá og með 1. janúar 1993, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1992 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. janúar 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins vegna skiptingar Tékkóslóvakíu.

Samkvæmt heimild í 41. gr. d. lið stofnskrár Evrópuráðsins frá 5. maí 1949 var gerð breyting á 26. gr. stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins eftir að ild Tékkóslóvakía að ráðinu lauk, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 74/1950. Breyting þessi tók gildi 5. febrúar 1993.

26. gr. stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. febrúar 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

C 1
Steindórsprent Gutenberg hf.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar svo:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Búlgaría	6
Kýpur	3
Danmörk	5
Finnland	5
Frakkland	18
Þýskaland	18
Grikkland	7
Ungverjaland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Liechtenstein	2
Lúxemborg	3
Malta	3
Holland	7
Noregur	5
Pólland	12
Portúgal	7
San Marino	2
Spánn	12
Svíþjóð	6
Sviss	6
Tyrkland	12
Hið sameinað konungsríki Stóra-Bretlands og Norður Írlands	18“

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Bulgaria	6
Cyprus	3
Denmark	5
Finland	5
France	18
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Liechteinstein	2
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Poland	12
Portugal	7
San Marino	2
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18“

Nr. 3 15. febrúar 1993

AUGLÝSING

um bráðabirgðagildistöku samninga við Tékkland og Slóvakíu um viðskipti með landbúnaðarafurðir.

Með orðsendingaskiptum 8. desember 1992 og 12. febrúar 1993 var ákveðið að samningur frá 1. júní 1992 milli Íslands og Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins um viðskipti með landbúnaðarafurðir myndi gilda til bráðabirgða um Tékkland frá og með 1. janúar 1993. Með orðsendingaskiptum 8. desember 1992 og 12. febrúar 1993 var ákveðið að samningurinn myndi gilda til bráðabirgða um Slóvakíu frá og með 1. janúar 1993. Samningurinn er birtur í auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 23/1992.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. febrúar 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um framlengingu bókunar við viðskiptasamning við Rússland.

Með orðsendingaskiptum í Moskvu 24. mars 1993 var bókun við viðskiptasamning milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins frá 4. desember 1991 framlengd til loka ársins 1993, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 31/1991 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. apríl 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

21. apríl 1993 Nr. 5

AUGLÝSING

um gildistöku fríverslunarsamnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóvakíu.

Með bókun sem undirrituð var í Genf 19. apríl 1993 var ákveðið að fríverslunarsamningur frá 20. mars 1992 milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins myndi gilda um Slóvakíu, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1992, þar sem samningurinn er birtur, og 1/1993 um bráðabirgðagildistöku samningsins.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. apríl 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

21. apríl 1993 Nr. 6

AUGLÝSING

um gildistöku fríverslunarsamnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands.

Með bókun sem undirrituð var í Genf 19. apríl 1993 var ákveðið að fríverslunarsamningur frá 20. mars 1992 milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins

myndi gilda um Tékkland, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1992, þar sem samningurinn er birtur, og 1/1993 um bráðabirgðagildistöku samningsins.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. apríl 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Nr. 7 20. maí 1993

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins vegna aðildar Eistlands, Litáens og Slóveníu.

Samkvæmt heimild í 41. gr. d. lið stofnskrár Evrópuráðsins frá 5. maí 1949 var við aðild Eistlands, Litáens og Slóveníu að ráðinu gerð breyting á 26. gr. stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins, sbr. auglýsingu í A- deild Stjórnartíðinda nr. 74/1950. Var ákveðið að Eistland og Slóvenía skyldu öðlast rétt á þremur þingfulltrúum og Litáen rétt á fjórum. Breyting þessi tók gildi 14. maí 1993.

26. gr. stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. maí 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar svo:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Búlgaría	6
Kýpur	3
Danmörk	5
Eistland	3
Finnland	5
Frakkland	18
Þýskaland	18

The amended text of Article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Bulgaria	6
Cyprus	3
Denmark	5
Estonia	3
Finland	5
France	18
Germany	18

Grikkland	7	Greece	7
Ungverjaland	7	Hungary	7
Ísland	3	Iceland	3
Írland	4	Ireland	4
Ítalía	18	Italy	18
Liechtenstein	2	Liechteinstein	2
Litáen	4	Lithuania	4
Lúxemborg	3	Luxembourg	3
Malta	3	Malta	3
Holland	7	Netherlands	7
Noregur	5	Norway	5
Pólland	12	Poland	12
Portúgal	7	Portugal	7
San Marino	2	San Marino	2
Slóvenía	3	Slovenia	3
Spánn	12	Spain	12
Svíþjóð	6	Sweden	6
Sviss	6	Switzerland	6
Tyrkland	12	Turkey	12
Hið sameinað konungsríki Stóra-Bretlands og Norður Írlands	18“	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18“

AUGLÝSING

um fríverslunarsamning milli EFTA-ríkjanna og Póllands.

Hinn 16. júní 1993 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna fríverslunarsamnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Póllands sem gerður var í Genf 10. desember 1992. Alþingi hafði með ályktun 7. maí 1993 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari, ásamt viðaukum og bókunum sem varða viðskipti Íslands og Póllands. Aðrir viðaukar og bókanir eru ekki birtar hér en hægt er að fá aðgang að texta þeirra í utanríkisráðuneytinu. Í fylgiskjali 2 er birt bókun um samkomulag um samninginn.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. júní 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Póllands

Formálsorð

Lýðveldið Austurríki, lýðveldið Finnland, lýðveldið Ísland, furstadæmið Liechtenstein, konungsríkið Noregur, konungsríkið Svíþjóð, ríkjasambandið Sviss (hér eftir nefnd EFTA-ríkin)

og

lýðveldið Pólland (hér eftir nefnt Pólland),

sem vísa til ásetnings síns um að stuðla á virkan hátt að efnahagssamvinnu í Evrópu og lýsa sig tilbúin til að leita sameiginlegra leiða og aðferða til að styrkja þá marghliða þróun,

með hliðsjón af yfirlýsingu sem undirrituð var af EFTA-ríkjunum og Póllandi í Gautaborg í júní 1990,

sem vísa til skuldbindinga sinna samkvæmt lokaákvörðun ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu (RÖSE) og Parísarsáttmála um hina nýju Evrópu og einkum til grundvallarreglna í lokaskjali RÖSE-ráðstefnunnar í Bonn um efnahagssamvinnu í Evrópu,

eru sannfærð um að fríverslunarsamningur þessi, ásamt samningum sem samningsríki gera við Evrópubandalögin, muni stuðla að því að mynda stærra og samstilltara fríverslunarsvæði í Evrópu og leggja þar með sitt af mörkum til efnahagssamvinna í Evrópu,

með hliðsjón af efnahagslegum og félagslegum mismun þeim sem ríkir milli EFTA-ríkjanna og Póllands, viðurkenna að markmið samningsins náist með beitingu viðeigandi ákvæða hans,

hafa einsett sér að afnema í áföngum allar hindranir á því sem næst öllum viðskiptum sínum í samræmi við Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti,

lýsa sig reiðubúin til að skoða möguleika á að þróa og efla tengsl sín svo þau nái til sviða sem þessi samningur tekur ekki til,

og með það í huga að ekkert ákvæði þessa samnings megi túlka þannig að það leysi samningsríkin undan skuldbindingum þeirra samkvæmt öðrum alþjóðasamningum, einkum Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti,

hafa ákveðið, í samræmi við ofangreind markmið, að gera með sér svohljóðandi samning:

1. gr.
Markmið

1. Með hliðsjón af því að Póllandi er þörf á að hraða efnahagsþróun sinni skulu EFTA-ríkin og Pólland, á aðlögunartímabili sem lýkur 31. desember 2001, koma á fríverslunarsvæði stig af stigi, í samræmi við ákvæði samnings þessa.

2. Markmið samnings þessa, sem byggist á viðskiptatengslum milli markaðshagkerfa, eru:

a) að efla, með auknum gagnkvæmum viðskiptum, samfellda þróun efnahagssamskipta EFTA-ríkjanna og Póllands, og stuðla þannig, bæði í EFTA-ríkjunum og Póllandi, að framþróun efnahagslífs, betri lífskjörum og atvinnuskilyrðum og auknum afköstum og fjárhagslegum stöðugleika;

b) að skapa eðlilegar forsendur fyrir samkeppni í viðskiptum milli samningsríkja;

c) að stuðla þannig með afnámi viðskiptahafta að efnahagssamvinnu í Evrópu, samfelldri þróun og auknum alþjóðaviðskiptum.

2. gr.
Gildissvið

Samningurinn tekur til:

a) framleiðsluvara sem heyra undir 25.–97. kafla í samræmdri vörulýsingar- og vöruheitaskrá, að undanskildum þeim framleiðsluvörum sem skráðar eru í I. viðauka,

b) framleiðsluvara sem tilgreindar eru í bókun A, að teknu tilliti til fyrirkomulags þess sem kveðið er á um í þeirri bókun,

c) fisks og annarra sjávarafurða eins og kveðið er á um í II. viðauka, sem upprunnar eru í EFTA-ríki eða Póllandi.

3. gr.

Upprunareglur og samvinna um tollaframkvæmd

1. Í bókun B er kveðið á um upprunareglur og fyrirkomulag á samvinnu stjórnvalda.

2. Samningsríkin skulu gera viðeigandi ráðstafanir, þar á meðal um reglubundna endurskoðun af hálfu sameiginlegu nefndarinnar og stjórnunarsamvinnu, til að tryggja að ákvæði 4.-9., 14. og 23. gr. samningsins og bókunar B séu framkvæmd til hlítar og á sem samræmdastan hátt og til að draga svo sem unnt er úr þeim formkröfum, sem gerðar eru í viðskiptum, og til að finna lausn á þeim vandamálum sem af framkvæmd ákvæðanna leiðir, þannig að allir geti vel við unað.

4. gr.

Innflutningstollar og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif

1. Engir nýir innflutningstollar eða gjöld sem hafa samsvarandi áhrif verða lögð á viðskipti milli EFTA-ríkjanna og Póllands.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu EFTA-ríkin afnema alla innflutningstolla á framleiðsluvörum sem upprunnar eru í Póllandi og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif, að undanskildum framleiðsluvörum sem tilgreindar eru í III. viðauka, en tollar á þeim framleiðsluvörum og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif skulu afnumin í áföngum í samræmi við ákvæði viðaukans.

3. Frá og með 1. janúar 1995 skal Pólland afnema í fimm jöfnum áföngum alla tolla, og öll gjöld sem hafa samsvarandi áhrif, á framleiðsluvörum sem upprunnar eru í EFTA-ríkin, að undanskildum þeim framleiðsluvörum sem tilgreindar eru í IV. viðauka, en tollar á þeim framleiðsluvörum og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif skulu afnumin frá og með gildistöku samningsins, og framleiðsluvörum sem tilgreindar eru í V. viðauka, en tollar á þeim framleiðsluvörum, og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif, skulu afnumin í áföngum í samræmi við tímaáætlunina sem kveðið er á um í viðaukanum.

5. gr.

Grunntollar

1. Grunntollurinn á framleiðsluvörum sem á að lækka í áföngum samkvæmt samningnum skal samsvara bestu-kjara tollinum sem í gildi var 29. febrúar 1992.

2. Komi almennar tollalækkanir til framkvæmda eftir gildistöku samnings þessa, m.a lækkanir vegna samnings um tolla sem nást munu í Úrúgvæ-viðræðunum um alþjóðaviðskipti, skulu lækkuðu tollarnir koma í staðinn fyrir grunntolla sem um getur í 1. mgr. frá þeim tíma er slíkar tollalækkanir taka gildi.

3. Reikna skal lækkuðu tollana samkvæmt 4. gr. með einum aukastaf eða, þegar um er að ræða sérstaka tolla, með tveimur aukastöfum.

6. gr.

Fjáröflunartollar

1. Ákvæði 1.–3. mgr. 4. gr. gilda þar að auki um fjáröflunartolla að öðru leyti en kveðið er á um í bókun C.

2. Samningsríki geta lagt á fjáröflunargjöld í stað fjáröflunartolla eða þess hluta tolls sem er fjáröflunareðlis.

7. gr.

Útflutningstollar og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif

1 Engir nýir útflutningstollar eða gjöld sem hafa samsvarandi áhrif verða lögð á viðskipti milli EFTA-ríkjanna og Póllands.

2. EFTA-ríkin skulu frá og með gildistöku samningsins afnema alla útflutningstolla og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif að öðru leyti en kveðið er á um í VI. viðauka.

3. Pólland skal afnema í áföngum alla útflutningstolla og öll gjöld sem hafa samsvarandi áhrif. Afnema ber alla slíka tolla og öll gjöld eigi síðar en 1. janúar 1997.

8. gr.

Magntakmarkanir á innflutningi og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif

1. Engar nýjar magntakmarkanir verða settar á innflutning, né gerðar ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif í viðskiptum milli EFTA-ríkjanna og Póllands.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu magntakmarkanir á innflutningi til EFTA-ríkjanna og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif afnumdar að öðru leyti en kveðið er á um í VII. viðauka.

3. Frá og með gildistöku samningsins skulu magntakmarkanir á innflutningi til Póllands og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif afnumdar í samræmi við ákvæði og tímaáætlun sem kveðið er á um í VIII. viðauka.

9. gr.

Magntakmarkanir á útflutningi og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif

1. Engar nýjar magntakmarkanir verða settar á útflutning, né gerðar ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif í viðskiptum milli EFTA-ríkjanna og Póllands.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu magntakmarkanir á útflutningi frá EFTA-ríkjunum og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif afnumdar að öðru leyti en kveðið er á um í IX. viðauka.

3. Frá og með gildistöku samningsins skulu magntakmarkanir á útflutningi frá Póllandi og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif afnumdar að öðru leyti en kveðið er á um í X. viðauka.

10. gr.

Almennar undantekningar

Samningurinn kemur ekki í veg fyrir að leggja megi á innflutning, útflutning eða umflutning vara bönn eða höft sem réttlætast af almennu siðgæði, allsherjarreglu, almannaöryggi, vernd lífs og heilsu manna, dýra eða plantna og umhverfisins, vernd þjóðarverðmæta, er hafa listrænt, sögulegt eða fornfræðilegt gildi, verndun hugverka, eða reglur um meðferð á gulli og silfri. Slík bönn eða höft mega þó ekki leiða til gerræðislegrar mismununar eða til þess að duldar hömlur séu lagðar á viðskipti milli samningsríkjanna.

11. gr.

Ríkiseinokun

1. Samningsríkin skulu tryggja breytingar á ríkiseinokun í viðskiptum, samanber þó ákvæði bókunar D, þannig að enginn greinarmunur sé gerður milli ríkisborgara EFTA-ríkjanna og Póllands hvað snertir skilyrði til aðdrátta og markaðssetningar vara.

2. Ákvæði þessarar greinar gilda um allar stofnanir sem þar til bær yfirvöld samningsríkjanna nota samkvæmt lögum eða í reynd, beint eða óbeint, til að hafa eftirlit með, ráða eða hafa umtalsverð áhrif á inn- eða útflutning milli samningsríkja. Þessi ákvæði gilda einnig um einkasölur sem ríki hefur fengið öðrum í hendur.

12. gr.

Skipti á upplýsingum um drög að tæknilegum reglugerðum

1. EFTA-ríkjunum og Póllandi ber að tilkynna hvert öðru með eins löngum fyrirvara og gerlegt er og samkvæmt þeim reglum sem settar eru í XI. viðauka um drög að tæknilegum reglugerðum og breytingar á þeim sem þau hyggjast gefa út.

2. Samningsríki skulu leitast við að fara eftir þessum reglum innan tveggja ára frá gildistöku samningsins. Reynist þetta ekki að öllu leyti gerlegt, skal sameiginlega nefndin lengja þennan frest.

13. gr.

Viðskipti með landbúnaðarafurðir

1. Samningsríki lýsa sig reiðubúin, að því marki sem stefna þeirra í landbúnaðarmálum leyfir, að stuðla að samstilltri þróun viðskipta með landbúnaðarafurðir, með tilliti til mikilvægis þeirra fyrir efnahag Póllands.

2. Til að ná þessum markmiðum hefur hvert EFTA-ríki gert tvíhliða samning við Pólland um ráðstafanir til að greiða fyrir viðskiptum með landbúnaðarafurðir.

3. Samningsríkjum ber að beita reglum sínum um búfjár- og jurtasjúkdóma og heilbrigðiseftirlit í landbúnaði án mismununar og forðast að gera nýjar ráðstafanir sem gætu torveldað viðskipti á óréttmætan hátt.

14. gr.

Innlendar álögur

1. Samningsríkjum ber að forðast allar fjármálaráðstafanir og -aðgerðir innanlands sem hafa beint eða óbeint í för með sér mismunun milli framleiðsluvara sem upprunnar eru í EFTA-ríki og sambærilegra framleiðsluvara sem upprunnar eru í Póllandi.

2. Framleiðsluvörur sem fluttar eru út til samningsríkis skulu ekki njóta hærri endurgreiðslu á innlendum álögum en nemur beinum og óbeinum gjöldum sem hafa verið lögð á þær.

15. gr.

Greiðslur

1. Engar hömlur má leggja á greiðslur tengdar viðskiptum milli EFTA-ríkis og Póllands eða yfirfærslur á slíkum greiðslum til samningsríkis þar sem kröfuhafi er búsettur.

2. Samningsríkin skulu forðast að takmarka, með höftum á gjaldeyrisviðskipti eða með stjórnsýsluathöfnum, veitingu, endurgreiðslu eða móttöku lána til skamms eða meðallangs tíma vegna viðskipta sem íbúi samningsríkis á hlut að.

3. Þangað til gjaldmiðill Póllands er orðinn að fullu skiptanlegur í skilningi VIII. gr. samþykkta Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, áskilur Pólland sér rétt til að beita takmörkunum á yfirfærslu gjaldeyris er tengjast veitingu eða viðtöku lána til skamms eða meðallangs tíma, að því marki sem leyfilegt er samkvæmt stöðu Póllands gagnvart Alþjóðagjaldeyrissjóðnum og að því tilskildu að þessum takmörkunum sé beitt án mismununar vegna uppruna framleiðsluvaranna og þeim sé ekki einungis beitt gagnvart tilteknum framleiðsluvörum eða tegundum framleiðsluvara.

16. gr.

Opinber innkaup

1. Samningsríkin telja það vera æskilegt og mikilvægt markmið samnings þessa að auka frjálsræði í innkaupum hins opinbera.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu EFTA-ríkin veita fyrirtækjum frá Póllandi aðgang að útboðsgerð við opinber innkaup sín í samræmi við samninginn um opinber innkaup frá 12. apríl 1979, eins og honum var breytt með bókun um breytingar frá 2. febrúar 1987 sem samið var um innan ramma Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti. Pólland skal, með tilliti til endurskipulagningar og þróunar efnahagsmála sinna, veita fyrirtækjum EFTA-ríkjanna smám saman aðgang að útboðsgerð á hinum opinbera innkaupamarkaði á sömu forsendum.

3. Eins skjótt og unnt er eftir gildistöku samningsins ber samningsríkjum stig af stigi að aðlaga reglur, skilyrði og aðferðir sem þau nota við að ákveða þátttöku í samningum sem boðnir eru út til að tryggja skýrleika í gerð samninga og koma í veg fyrir mismunun milli hugsanlegra birgja frá samningsríkjunum. Eftir undirbúningstímabil, þar sem Pólland skal njóta þverrandi forskots í samskiptum milli ríkjanna, ber að koma á fullu jafnvægi milli réttinda og skuldbindinga samningsríkjanna eigi síðar en fyrir lok aðlögunartímabils.

4. Sameiginlega nefndin leggur til eða samþykkir, eftir því sem við á, fyrirkomulag þessarar þróunar, meðal annars gildissvið, tímasetningar og reglur sem beita skal og tilgreinir stofnanir eða aðila sem gera samninga um opinber innkaup, þ.e. opinberar stofnanir og fyrirtæki og einkafyrirtæki sem njóta sérréttinda eða einkaréttinda.

5. Viðkomandi samningsríki skulu leitast við að fara eftir viðeigandi samningum innan ramma Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti.

17. gr.

Vernd hugverka

1. Samningsríki skulu veita og tryggja vernd hugverkaréttinda án mismununar, m.a. með því að samþykkja ráðstafanir til að veita þessi réttindi og framfylgja þeim. Auka ber verndina stig af

stigi og fyrir 31. desember 1996 skal hún vera orðin sambærileg við þá vernd sem almennt tíðkast á því svæði sem samningsríkin tilheyra.

2. Samningsríki eru sammála um að fara að efnislegum ákvæðum marghliða samninganna sem tilgreindir eru í XII. viðauka fyrir 31. desember 1996; þau skulu og leggja sig öll fram við að framfylgja þeim og öðrum marghliða samningum sem gerðir eru til að auðvelda samvinnu við að vernda hugverkaréttindi, án þess þó að skerða fullveldisrétt samningsríkja til ákvarðana í því efni.

3. Að því er samning þennan varðar tekur „vernd hugverkaréttar`` einkum til verndar höfundarréttar, þ.m.t. til tölvuforrita og gagnagrunna og skyldra réttinda, vörumerkja, landfræðilegra auðkenna, iðnhönnunar, einkaleyfa, svæðislýsinga smárása og þar að auki til óbirtra upplýsinga um þekkingu.

4. a) Að því er snertir hugverk skulu samningsríki ekki veita ríkisborgurum hvert annars lakari vernd en þá sem veitt er ríkisborgurum annarra ríkja. Hyglun, vild, forréttindi eða friðhelgi á sviði hugverka sem tilkomin er vegna:

i) tvíhliða samninga sem í gildi eru hjá samningsríki við gildistöku samningsins og tilkynntir eru öðrum samningsríkjum í síðasta lagi fyrir 1. janúar 1994,

ii) alþjóðasamninga sem í gildi eru eða verða gerðir á komandi árum, þar á meðal svæðisbundinna samninga um efnahagssamvinnu, sem samningsríki hafa ekki öll gerst aðilar að,

má undanþiggja þessari skuldbindingu, að því tilskildu að slíkt valdi ekki gerræðislegri eða óréttlátri mismunun gegn ríkisborgurum annarra samningsríkja.

b) Tveimur samningsríkjum eða fleiri er heimilt að gera frekari samninga um víðtækari vernd en samkvæmt ákvæðum í samningi þessum, að því tilskildu að öll önnur samningsríki geti gerst aðilar að þeim með sambærilegum skilmálum og að þau séu tilbúin að hefja samningaviðræður í þessu skyni í góðri trú.

5. Samningsríkjum ber einnig að sjá til þess með lagasetningu að lögbundin nytjaleyfi vegna einkaleyfa skuli vera almenn nytjaleyfi, veitt án mismununar og fyrir þóknun sem samsvarar markaðsverði fyrir nytjaleyfið og sem skjóta má til úrskurðar dómsvalda. Gildissvið og -tími slíkra nytjaleyfa skal takmarkast við tilgang veitingar þeirra. Nytjaleyfi vegna vannýtingar skal veita aðeins að því marki sem þarf til þess að fullnægja eftirspurn svæðisbundins markaðar á viðunandi kjörum.

6. Samningsríkjum ber að sjá til þess að reglur um veitingu eða skráningu eða varðveislu hugverkaréttinda og um eftirlit með þeim séu réttlátar og án mismununar. Forðast ber að setja flóknar reglur eða kostnaðarsamar, eða sem fela í sér óþarflega langa tímafresti eða ónauðsynlegar tafir. Í ákvæðum um eftirlit ber einkum að kveða á um lögbannsrétt, fullar bætur fyrir skaða sem rétthafi hefur orðið fyrir og bráðabirgðaráðstafanir, m.a. þegar annar aðili hefur ekki fengið áheyrn (inaudita altera parte).

7. a) Samningsríki skulu koma á skipulagi um tækniaðstoð og samvinnu yfirvalda ríkjanna. Til að ná þessum markmiðum skulu þau hafa samráð við hlutaðeigandi alþjóðastofnanir eins og Alþjóðahugverkastofnunina (WIPO) og Einkaleyfastofnun Evrópu (EPO).

b) Samningsríki samþykkja að efna til samráðs með sérfræðingum, fari samningsríki þess á leit, um starfsemi sem tengist gildandi eða fyrirhuguðum alþjóðasamningum um samhæfingu, stjórnun og eftirlit með hugverkarétti og um starfsemi á vegum alþjóðastofnana, t.d. Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti og Alþjóðahugverkastofnunarinnar, og um samskipti samningsríkja við þriðju lönd um mál sem varða hugverkarétt.

18. gr.

Reglur um samkeppni fyrirtækja

1. Eftirfarandi samrýmist ekki réttri framkvæmd samningsins að því leyti sem það hefur áhrif á viðskipti EFTA-ríkis og Póllands:

a) allir samningar milli fyrirtækja, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir fyrirtækja sem miða að því að koma í veg fyrir, takmarka eða raska samkeppni eða leiða til slíks;

b) misnotkun eins eða fleiri fyrirtækja á yfirburðastöðu sinni á yfirráðasvæðum samningsríkja í heild eða á verulegum hluta þess.

2. Ákvæði þessi skulu einnig gilda um starfsemi opinberra fyrirtækja og fyrirtækja sem njóta sér- eða einkaréttinda er samningsríki hafa veitt þeim, en beiting ákvæðanna má þó ekki hindra, að lögum eða í raun, opinber verkefni þeirra.

3. Telji samningsríki að tiltekið athæfi samrýmist ekki ákvæðum greinar þessarar er því heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana, sem það álítur nauðsynlegar til að mæta þeim alvarlegu vandkvæðum er af athæfinu leiðir, samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 25. gr.

19. gr.

Ríkisaðstoð

1. Sérhver aðstoð sem samningsríki veitir eða felst með einhverju móti í ráðstöfun ríkisfjármuna og raskar eða gæti raskað samkeppni með því að veita einstökum fyrirtækjum eða einstakri framleiðslugrein forréttindi, samrýmist ekki réttri framkvæmd samningsins að því leyti sem hún hefur áhrif á viðskipti milli EFTA-ríkis og Póllands.

2. Meta skal athæfi sem brjóta í bága við 1. mgr. á grundvelli forsenda sem tilgreindar eru í XIII. viðauka.

3. Að því er varðar framkvæmd ákvæða 1. mgr. er Póllandi heimilt til 31. desember 1996 að veita umfangsmeiri aðstoð, en leyfilegt væri að beitt yrði af hálfu EFTA-ríkja samkvæmt þeim forsendum sem tilgreindar eru í XIII. viðauka til að efla efnahagsumbætur og þróun. Sameiginlega nefndin getur, með tilliti til efnahagsástandsins í Póllandi, ákveðið hvort ákvæði þessu verði beitt lengur.

4. Samningsríkin skulu tryggja skýrleika í meðferð ríkisaðstoðar með því að skiptast á upplýsingum eins og kveðið er á um í XIV. viðauka. Sameiginlega nefndin skal, innan eins árs frá gildistöku samningsins, samþykkja nauðsynlegar reglur til að framfylgja þessari málsgrein.

5. Telji samningsríki að tiltekið athæfi samrýmist ekki ákvæðum 1. mgr. er því heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem er tilgreind í 25. gr.

20. gr.

Undirboð

Verði EFTA-ríki vart við að beitt sé undirboðum, í skilningi VI. greinar Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti, í viðskiptum við Pólland eða verði Pólland vart við að beitt sé undirboðum í þessum skilningi í viðskiptum við EFTA-ríki getur viðkomandi samningsríki gripið til viðeigandi gagnráðstafana í samræmi við samkomulagið um framkvæmd VI. greinar Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti og þá aðferð sem tilgreind er í 25. gr.

21. gr.

Neyðaraðgerðir vegna innflutnings tiltekinnar framleiðsluvöru

Þegar innflutningur tiltekinnar framleiðsluvöru eykst svo mjög og við slík skilyrði sem valda eða valdið gætu:

a) alvarlegu tjóni fyrir innlenda framleiðendur sambærilegra framleiðsluvara eða samkeppnisvara á landsvæði samningsríkisins sem flytur inn eða

b) alvarlegri röskun í einhverri grein atvinnulífsins eða erfiðleikum sem gætu leitt til alvarlegra efnahagsþrenginga í einstökum landshlutum

er viðkomandi samningsríki heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 25. gr.

22. gr.

Endurskipulagning

1. Póllandi er heimilt, í takmarkaðan tíma, að grípa til sérstakra ráðstafana í formi hækkaðra tolla sem víkja frá ákvæðum 4. gr.

2. Ráðstafanirnar skulu eingöngu vernda iðnað á byrjunarstigi eða einstakar greinar atvinnulífs sem verið er að endurskipuleggja eða sem standa frammi fyrir alvarlegum erfiðleikum, einkum þegar þessir erfiðleikar valda mikilvægum félagslegum vandkvæðum.

3. Tollar sem lagðir kunna að vera á innflutning til Póllands frá EFTA-ríkjum með slíkum ráðstöfunum mega ekki vera hærri en 25% að verðmæti og skulu framleiðsluvörur frá EFTA-ríkjum njóta að einhverju leyti hagstæðari kjara en aðrar. Verðmæti framleiðsluvaranna sem þessar ráðstafanir taka til skal ekki nema meira en 15% alls árlegs innflutnings iðnaðarvara frá EFTA-ríkjum samkvæmt skilgreiningu í 2. gr. og samkvæmt nýjustu fáanlegum tölum.

4. Beita má ráðstöfununum í fimm ár hið lengsta nema sameiginlega nefndin heimili lengra tímabil. Þær falla niður í síðasta lagi í lok aðlögunartímabilsins.

5. Óheimilt er að beita slíkum ráðstöfunum gagnvart framleiðsluvöru sem hefur verið án tolla, gjalda sem hafa samsvarandi áhrif eða magntakmarkana í þrjú ár eða lengur.

6. Póllandi ber að tilkynna sameiginlegu nefndinni fyrirfram um allar sérstakar ráðstafanir sem það hyggst grípa til og, að beiðni EFTA-ríkja, hafa samráð um þær og um viðkomandi atvinnugreinar í sameiginlegu nefndinni áður en þeim er beitt. Þegar það grípur til slíkra ráðstafana ber Póllandi að afhenda sameiginlegu nefndinni tímaáætlun um afnám tollanna sem lagðir eru á samkvæmt þessari grein. Í tímaáætluninni skal gera grein fyrir afnámi tollanna í jöfnum árlegum áföngum, sem hefjist eigi síðar en tveimur árum eftir að þeim er komið á. Sameiginlegu nefndinni er heimilt að ákveða aðra tímaáætlun.

23. gr.

Endurútflutningur og alvarlegur vöruskortur

Leiði beiting ákvæðanna í 7. og 9. gr. til þess að:

a) framleiðsluvara verði flutt aftur út til þriðja lands og samningsríkið sem flutt er út frá hefur beitt magntakmörkunum á útflutningi, útflutningstollum eða ráðstöfunum eða gjöldum sem hafa samsvarandi áhrif gagnvart útflutningi umræddrar framleiðsluvöru þangað, eða

b) alvarlegur skortur verði eða gæti orðið á framleiðsluvöru sem samningsríki sem flutt er út frá er nauðsynleg

og þar sem ofangreindar ástæður valda, eða gætu valdið, alvarlegum vandkvæðum fyrir samningsríki sem flutt er út frá, er því samningsríki heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 25. gr.

24. gr.

Erfiðleikar vegna greiðslujafnaðar

1. Lendi EFTA-ríki eða Pólland í alvarlegum erfiðleikum, eða sjái fram á erfiðleika, varðandi greiðslujöfnuð sinn er EFTA-ríki eða Póllandi, eftir því sem við á, heimilt að grípa til takmarkandi ráðstafana, samkvæmt þeim skilmálum sem settir eru með Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti, sem skulu vara í takmarkaðan tíma og ekki hafa víðtækari áhrif en þörf er á til að leiðrétta erfiðleikana vegna greiðslujafnaðar. Ráðstöfunum ber að aflétta stig af stigi eftir því sem erfiðleikar vegna greiðslujafnaðar minnka og með öllu þegar aðstæður réttlæta þær ekki lengur. EFTA-ríkinu eða Póllandi ber að tilkynna hinum samningsríkjunum og sameiginlegu nefndinni um ráðstafanir jafnskjótt og gripið er til þeirra og um tímaáætlun um afnám þeirra, verði því við komið.

2. Samningsríkjum ber engu að síður að reyna eftir megni að forðast að grípa til takmarkandi ráðstafana vegna greiðslujafnaðar.

25. gr.

Aðferð við beitingu öryggisráðstafana

1. Áður en hafist er handa við að beita þeim öryggisráðstöfunum sem tilgreindar eru í þessari grein skulu samningsríkin leita lausnar á ágreiningi sín í milli með beinu samráði og tilkynna öðrum samningsríkjum þar um.

2. Þrátt fyrir 6. mgr. þessarar greinar ber samningsríki, sem íhugar að beita öryggisráðtöfunum, að tilkynna hinum samningsríkjunum og sameiginlegu nefndinni þegar þar um og láta þeim í té allar upplýsingar sem máli skipta. Samningsríki skulu hefja viðræður innan sameiginlegu nefndarinnar án tafar til að leita lausnar sem öll ríkin geta sætt sig við.

3. a) Að því er varðar 18. og 19. gr. skulu samningsríki sem í hlut eiga veita sameiginlegu nefndinni nauðsynlega aðstoð til að rannsaka málið og, þegar við á, binda enda á athæfið sem mót-

mælt hefur verið. Hafi samningsríkið sem í hlut á ekki bundið enda á athæfið sem mótmælt er innan þess tímabils sem sameiginlega nefndin ákveður, eða ef nefndin kemst ekki að samkomulagi innan þriggja mánaða frá því að málinu var vísað til hennar, er viðkomandi samningsríki heimilt að grípa til þeirra ráðstafana sem það telur nauðsynlegt til að bæta úr ástandinu.

b) Að því er varðar 20., 21. og 23. gr. skal sameiginlega nefndin rannsaka málið og taka þá ákvörðun sem þörf er á til að binda enda á erfiðleika sem samningsríki hefur tilkynnt um. Hafi engin ákvörðun verið tekin þrjátíu dögum eftir að málinu var vísað til sameiginlegu nefndarinnar er hlutaðeigandi samningsríki heimilt að grípa til þeirra ráðstafana sem það telur nauðsynlegt til að bæta úr ástandinu.

c) Að því er varðar 31. gr. er hlutaðeigandi samningsríki heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana eftir að samráði lýkur eða þrír mánuðir eru liðnir frá því að tilkynnt var um málið.

4. Skylt er að tilkynna öllum samningsríkjum og sameiginlegu nefndinni þegar um öryggisráðstafanir sem gripið er til. Umfang ráðstafana og gildistími þeirra skal takmarkast við það sem óhjákvæmilegt er til að bæta úr því ástandi sem leiddi til beitingar þeirra og skulu ekki vera umfangsmeiri en sá skaði sem umrætt athæfi eða erfiðleikar hafa valdið. Reynt skal eftir megni að beita raðstöfunum sem minnst hindra framkvæmd samningsins. Ráðstafanir sem Pólland grípur til vegna aðgerða eða aðgerðaleysis EFTA-ríkis skulu einungis beinast að viðskiptum við það ríki. Einungis EFTA-ríki eða -ríkjum sem hefur orðið fyrir áhrifum af aðgerðum eða aðgerðaleysi Póllands er heimilt að grípa til ráðstafana sem beinast að slíkum aðgerðum eða aðgerðaleysi.

5. Efna skal til reglubundins samráðs um öryggisráðstafanir í sameiginlegu nefndinni og leita leiða til að draga úr þeim, finna aðra valkosti í stað þeirra eins fljótt og unnt er eða afnema þær þegar aðstæður réttlæta þær ekki lengur.

6. Þegar óvenjulegar aðstæður kalla á tafarlausar aðgerðir og útiloka að þær verði kannaðar fyrirfram getur viðkomandi samningsríki, í tilvikum sem um ræðir í 20., 21. og 23. gr. og þegar ríkisaðstoð hefur bein og tafarlaus áhrif á viðskipti milli samningsríkja, gripið strax til varrúðarráðstafana sem brýn þörf er á til að bæta úr ástandinu. Tilkynna ber um ráðstafanirnar án tafar og efna til samráðs milli samningsríkja innan sameiginlegu nefndarinnar eins fljótt og við verður komið.

26. gr.

Undanþágur af öryggisástæðum

Ekkert ákvæði þessa samnings kemur í veg fyrir að samningsríki geri ráðstafanir sem það telur nauðsynlegar:

a) til að koma í veg fyrir uppljóstranir sem eru andstæðar mikilvægum öryggishagsmunum,

b) til að vernda mikilvæga öryggishagsmuni, standa við skuldbindingar sínar á alþjóðavettvangi eða yfirlýsta stefnu sína

i) að því er snertir viðskipti með vopn, skotfæri og herbúnað og önnur viðskipti með vörur, efni eða þjónustu sem fer fram beint eða óbeint í þágu hernaðaraðila, eða

ii) gagnvart útbreiðslu efna- og lífefnavopna, kjarnavopna eða annarra kjarnasprengja, eða

iii) á stríðstímum eða þegar alvarleg spenna í alþjóðamálum ógnar friði.

27. gr.

Sameiginlega nefndin

1. Sameiginlega nefndin, sem sett var á stofn samkvæmt Gautaborgaryfirlýsingunni, skal annast umsjón og stjórnun á framkvæmd samningsins.

2. Til að framkvæmd samningsins verði eins og til er ætlast skulu samningsríki skiptast á upplýsingum og efna til samráðs í sameiginlegu nefndinni að beiðni samningsríkis. Sameiginlega nefndin skal kanna af og til frekari möguleika á að fjarlægja þær hindranir sem eftir standa í vegi fyrir viðskiptum milli EFTA-ríkja og Póllands.

3. Sameiginlegu nefndinni er heimilt að taka ákvarðanir í málum sem kveðið er á um í samningnum. Í öðrum málum er sameiginlegu nefndinni heimilt að gera tillögur.

28. gr.

Störf sameiginlegu nefndarinnar

1. Til að annast framkvæmd samningsins eins og til er ætlast kemur sameiginlega nefndin saman eins oft og nauðsyn ber til og eigi sjaldnar en einu sinni á ári. Sérhverju samningsríki er heimilt að fara þess á leit að fundur verði haldinn.

2. Ákvarðanir nefndarinnar skulu hljóta samhljóða samþykki.

3. Hafi fulltrúi samningsríkis í sameiginlegu nefndinni samþykkt ákvörðun með fyrirvara um að uppfyllt verði stjórnskipuleg skilyrði skal ákvörðunin taka gildi þann dag sem tilkynnt er að fallið hafi verið frá fyrirvaranum, sé ekki kveðið á um síðari gildistökudag í ákvörðuninni.

4. Sameiginlega nefndin setur eigin starfsreglur er kveða á um, m.a., hvernig boða skal til fundar, hver veitir nefndinni formennsku og hve lengi formaður skal sitja.

5. Sameiginlega nefndin getur ákveðið að skipa undirnefndir og vinnuhópa sem hún telur þörf á til aðstoðar við að inna skyldur sínar af hendi.

29. gr.

Þróunarákvæði

1. Þegar samningsríki telur það til framdráttar efnahagi samningsríkja að þróa enn frekar þau samskipti sem til hefur verið stofnað með samningnum með því að láta þau ná til sviða sem hann tekur ekki til, sendir það þeim rökstudda beiðni þar um. Samningsríkin geta falið sameiginlegu nefndinni að kanna beiðnina og leggja fyrir þau tillögur þar að lútandi þegar við á, einkum með það fyrir augum að hefja samningsviðræður.

2. Samningar, sem kunna að verða gerðir eftir þeirri leið sem um getur í 1. mgr., eru háðar fullgildingu eða samþykki samningsríkja eins og ráð er fyrir gert í reglum þeirra.

30. gr.

Þjónusta og fjárfesting

1. Samningsríkin viðurkenna að tilteknar atvinnugreinar, m.a. á sviði þjónustu og fjárfestingar, verða æ mikilvægari. Í viðleitni sinni við að þróa og auka samstarf sitt, einkum með tilliti til samvinnu í Evrópu, skulu þau vinna saman að því markmiði að auka frjálsræði og opna markaði sína fyrir fjárfestingu og þjónustuviðskiptum, með hliðsjón af viðeigandi vinnu á vegum Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti.

2. EFTA-ríkin og Pólland skulu ræða í sameiginlegu nefndinni möguleika á að láta viðskiptatengsl sín ná til beinna erlendra fjárfestinga og þjónustuviðskipta.

31. gr.

Uppfylling skuldbindinga

1. Samningsríki skulu gera allar ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að tryggja að markmið samningsins náist og til að uppfylla skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum.

2. Telji EFTA-ríki að Pólland hafi ekki, eða telji Pólland að EFTA-ríki hafi ekki, uppfyllt skuldbindingu samkvæmt samningnum getur viðkomandi samningsríki gripið til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 25. gr.

32. gr.

Viðaukar og bókanir

Viðaukar og bókanir við samninginn eru óaðskiljanlegir hlutar hans. Sameiginlega nefndin getur ákveðið breytingar á viðaukum og bókunum A og B.

33. gr.

Viðskipti sem heyra undir aðra samninga

1. Samningur þessi gildir um viðskipti milli einstakra EFTA-ríkja annars vegar og Póllands hins vegar en ekki um viðskipti milli einstakra EFTA-ríkja nema kveðið sé á um annað í samningnum.

2. a) Samningurinn milli Finnlands og Póllands um gagnkvæmt afnám viðskiptahindrana, sem

undirritaður var 29. september 1976 með áorðnum breytingum (hér eftir nefndur Finnsk-pólski-samningurinn), skal gilda áfram á aðlögunartímabili þangað til hagsbætur sem þessi samningur kveður á um hafa komið að fullu í stað gagnkvæmra hagsbóta sem samningur sá færði samningsríkjunum.

Á því stigi skal Finnsk-pólski-samninginn felldur úr gildi með sameiginlegri ákvörðun Finnlands og Póllands. Tilkynna ber öðrum ríkjum sem aðild eiga að samningi þessum um ákvörðunina án tafar.

b) Ákvæði 7., 8., 9., 11., 12., 13., 14., 15., 16., 17., 18., 19., 20., 22., 23., 29. og 30. gr. samnings þessa gilda að breyttu breytanda um viðskipti milli Finnlands og Póllands samkvæmt Finnsk-pólska-samningnum.

c) Nánari reglur um framkvæmd þessarar greinar er að finna í XV. og XVI. viðauka við samning þennan.

34. gr.

Tollabandalög, fríverslunarsvæði og landamæraviðskipti

Samningurinn kemur ekki í veg fyrir það að tollabandalögum eða fríverslunarsvæðum eða samkomulagi gert um landamæraviðskipti verði haldið við eða til þeirra stofnað að því marki sem það hefur ekki neikvæð áhrif á fyrirkomulag viðskiptanna, einkum upprunareglur sem kveðið er á um í samningnum.

35. gr.

Landsvæði þar sem samningur þessi gildir

Samningurinn tekur til landsvæða samningsríkjanna.

36. gr.

Breytingar

Breytingar á samningnum, að öðru leyti en um getur í 3. mgr. 27. gr., sem sameiginlega nefndin samþykkir, skulu lagðar fyrir samningsríkin til samþykkis og öðlast gildi þegar öll ríki hafa samþykkt þær. Samþykktarskjölum skal komið í vörslu hjá vörsluaðila.

37. gr.

Aðild

1. Sérhvert ríki sem aðild á að Fríverslunarsamtökum Evrópu getur gerst aðili að samningnum, svo framarlega sem sameiginlega nefndin ákveður að samþykkja aðild þess, með þeim kjörum og skilyrðum sem sett kunna að verða í þeirri ákvörðun. Aðildarskjalinu skal koma í vörslu hjá vörsluaðila.

2. Að því er varðar ríki, sem gerist aðili, skal samningurinn taka gildi á fyrsta degi þriðja mánaðar eftir að aðildarskjalinu hefur verið komið í vörslu.

38. gr.

Úrsögn og niðurfelling samningsins

1 Sérhvert samningsríki getur dregið til baka aðild sína að samningnum með því að tilkynna það vörsluaðila skriflega. Úrsögn tekur gildi sex mánuðum eftir að hún berst vörsluaðila.

2. Dragi Pólland aðild sína til baka fellur samningurinn úr gildi þegar uppsagnarfresturinn er liðinn og ef öll EFTA-ríkin draga aðild sína til baka fellur samningurinn úr gildi eftir að síðasti uppsagnarfresturinn er liðinn.

3. Ef EFTA-ríki dregur til baka aðild sína að samningnum um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu fellur aðild þess að samningi þessum af þeim sökum niður þann dag er úrsögnin tekur gildi.

39. gr.

Gildistaka

1. Samningurinn öðlast gildi 1. apríl 1993 gagnvart samningsríkjum sem þá hafa komið fullgildingar- eða staðfestingarskjölum sínum til vörsluaðilans, að því tilskildu að Pólland sé meðal þeirra ríkja sem komið hafa fullgildingar- eða staðfestingarskjölum sínum í vörslu.

2. Þegar um er að ræða ríki sem undirritar samninginn og kemur fullgildingar- eða staðfest-

ingarskjali sínu í vörslu eftir 1. apríl 1993 öðlast samningurinn gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að skjalinu hefur verið komið í vörslu hjá vörsluaðila, að því tilskildu að samningurinn öðlist gildi gagnvart Póllandi eigi síðar en þann dag.

3. Ríki sem undirritar samninginn getur þegar við undirritun lýst yfir að geti samningurinn ekki tekið gildi gagnvart því 1. apríl 1993 muni það þó fyrst í stað beita ákvæðum hans til bráðabirgða, að því tilskildu að hann hafi tekið gildi gagnvart Póllandi.

40. gr.

Vörsluaðili

Ríkisstjórn Svíþjóðar, sem gegnir hlutverki vörsluaðila, tilkynnir öllum ríkjum sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum um afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu eða aðild, gildistöku samningsins eða niðurfellingu hans eða úrsögn samningsríkis.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Genf, 10. desember 1992, í einu fullgildu eintaki á ensku sem komið skal í vörslu hjá ríkisstjórn Svíþjóðar. Vörsluaðili skal senda öllum öðrum ríkjum, sem undirrita samninginn og gerast aðilar, staðfest afrit.

I. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í A-LIÐ 2. GR.

Samningurinn tekur ekki til vara sem heyra undir 25. -- 97. kafla í samræmdu tollskránni (ST) þegar þær eru fluttar inn í EFTA-ríki eða Pólland eins og það er tilgreint við hvern vörulið.

ST-númer	Vörulýsing	Undanþegin ef flutt inn til
3501	Kasín, kasínöt og aðrar kasínafleiður; kasínlím:	
3501.10	- Kasín	Liechtensteins, Sviss; Póllands, ef varan er upprunnin í Liechtenstein eða Sviss
úr 3501.90	- Annað: - - Annað en kasínlím	Liechtensteins, Sviss; Póllands, ef varan er upprunnin í Liechtenstein eða Sviss
3502	Albúmín (þar með talið kirni tveggja eða fleiri mysuprótína sem innihalda miðað við þyngd þurrefnis meira en 80% af mysuprótínum), albúmínöt og aðrar albúmínafleiður:	

úr 3502.10	- Eggjaalbúmín: - - Annað en það sem er, eða verður gert óhæft til manneldis	Allra EFTA-ríkjanna, Póllands
úr 3502.90	- Annað: - - Mjólkuralbúmín (laktoalbúmín), annað en það sem er, eða verður gert óhæft til manneldis	Allra EFTA-ríkjanna, Póllands
3505	Dextrín og önnur umbreytt sterkja (t.d. forgelatíneruð eða esteruð sterkja); lím að meginstofni úr sterkju eða dextríni eða annarri umbreyttri sterkju:	
úr 3505.10	- Dextrín og önnur umbreytt sterkja - - Þó ekki sterkjueterar og esterar aðrir en þeir sem eru vatnsuppleysanlegir	Austurríkis; Póllands, ef varan er upprunnin í Austurríki
3505.20	- Lím	Austurríkis; Póllands, ef varan er upprunnin í Austurríki
3809	Áferðar- og íburðarefni (finishing agents), litberar til að hraða litun eða festingu litunarefna og aðrar vörur og blöndur (t.d. fyllir og litfestir) sem notað er í spuna-, pappírs-, leður- eða skyldum iðnaði, ót.a.:	
3809.10	- Að stofni til úr sterkjukenndum efnum	Austurríkis; Póllands, ef varan er upprunnin í Austurríki
	- Annað:	
úr 3809.91	- - Til nota í textíliðnaði eða skyldum iðnaði: - - Sem inniheldur sterkju eða sterkjuafleiður	Austurríkis; Póllands, ef varan er upprunnin í Austurríki
úr 3809.92	- - Til nota í pappírsiðnaði eða skyldum iðnaði:	

	- - Sem inniheldur sterkju eða sterkjuafleiður	Austurríkis; Póllands, ef varan er upprunnin í Austurríki
úr 3809.93	- - Til nota í leðuriðnaði eða skyldum iðnaði:	
	- - Sem inniheldur sterkju eða sterkjuafleiður	Austurríkis; Póllands, ef varan er upprunnin í Austurríki
3823	Tilbúin bindiefni fyrir málmsteypumót eða málmsteypukjarna; kemískar vörur og framleiðsla kemísks eða skylds iðnaðar (þar með taldar blöndur úr náttúrulegum efnum), ót.a.; úrgangsefni kemísks eða skylds iðnaðar ót.a.;	
úr 3823.10	– Tilbúin bindiefni fyrir málmsteypumót eða málmsteypukjarna.	
	- - Að meginstofni úr sterkju eða dextríni	Austurríkis; Póllands, ef varan er upprunnin í Austurríki
úr 3823.90	- Annað:	
	- - Vörur þar sem heildarinnihald sykurs, sterkju, sterkjuafleiða eða vara sem heyra undir nr. 0401 til 0404 er a.m.k. 30% af þyngd eða meira	Austurríkis; Póllands, ef varan er upprunnin í Austurríki

4501	- Náttúrulegur korkur, óunninn eða aðeins forunninn; korkúrgangur; brotinn, kurlaður eða malaður korkur	Austurríkis, Íslands, Svíþjóðar; Póllands, ef varan er upprunnin í Austurríki, á Íslandi eða í Svíþjóð
5301	- Hör, óunninn eða forunninn en ekki spunninn; hörruddi og hörúrgangur (þ.m.t. garnúrgangur og tætt hráefni)	Austurríkis, Liechensteins, Svíþjóðar, Sviss; Póllands, ef varan er upprunnin í Austurríki, Liechtenstein, Svíþjóð eða Sviss
5302	Hampur (Cannabis sativa L.), óunninn eða forunninn en ekki spunninn; hampruddi og hampúrgangur (þ.m.t. garnúrgangur og tætt hráefni)	Austurríkis, Liechtensteins, Svíþjóðar, Sviss; Póllands, ef varan er upprunnin í Austurríki, Liechtenstein, Svíþjóð eða Sviss

BÓKUN A

UM VÖRUR SEM UM GETUR Í B-LIÐ 2. GR. SAMNINGSINS

1. gr.

1. Til þess að taka megi til greina mismunandi kostnað landbúnaðarhráefnis sem síðan er notað í vörur sem skráðar eru í töflunum sem um getur í 2. og 3. gr., útilokar samningurinn ekki:

i) að heimilt sé að leggja hlutfallslegt eða fast jöfnunargjald á innflutning eða að taka upp aðrar verðjöfnunarráðstafanir;

ii) að ráðstafanir séu gerðar við útflutning.

2. Verðjöfnunarráðstafanir skulu ekki vera hærri en nemur mismuninum milli verðs landbúnaðarafurða, sem notaðar eru í umræddri vöru, á innlendum markaði og heimsmarkaðsverðs þeirra. Sé innlent verð landbúnaðarafurðar lægra en heimsmarkaðsverð hennar er innflutningsríkinu heimilt að taka slíkt til greina þegar upphæðir til jöfnunar eru reiknaðar. Ef Pólland og EFTA-ríki koma sér saman um lækkanir á breytilegu gjaldi, sem lagt er á hráefni úr landbúnaði, skal hlutaðeigandi samningsríki enn fremur taka tillit til lækkana þessara á viðeigandi hátt þegar reiknaðar eru upphæðir til jöfnunar vegna viðkomandi unninna vara.

3. Verðjöfnunarráðstafanir, eins og þeim er lýst í 1. og 2. mgr., skulu á engan hátt skerða rétt EFTA-ríkja eða Póllands til að framfylgja landbúnaðarstefnu sinni eða gera ráðstafanir samkvæmt þeirri stefnu.

2. gr.

1. Viðkomandi EFTA-ríki skal veita Póllandi ívilnanir vegna vara sem eru skráðar í töflum I, II, III, IV og V samkvæmt því sem fram kemur í töflunum.

2. Meðferð sem beitt er af hálfu Íslands er sýnd í töflu VI. Í 1. lista töflunnar er að finna tolla og í 2. lista fjáröflunartolla. Íslandi er þó heimilt að láta aðrar verðjöfnunarráðstafnir koma í stað þessara tolla í samræmi við 1. og 2. mgr. 1. gr. en slíkar aðgerðir megi þó ekki leiða til lakari kjara fyrir vörur sem skráðar eru í VI. töflu en Ísland veitir Efnahagsbandalagi Evrópu.

3. gr.

1. Þrátt fyrir 4. gr. samningsins skulu tollar, sem lagðir eru af hálfu Póllands á framleiðsluvörur upprunnar í EFTA-ríkjum sem skráðar eru í VII. töflu, ekki vera hærri, frá og með gildistöku samningsins til 31. desember 1994, en lagðir voru á 29. febrúar 1992.

2. Póllandi ber að skilgreina, eigi síðar en 1. júlí 1994, hversu mikill hluti af innflutningstollum, og gjöldum sem hafa samsvarandi áhrif, á framleiðsluvörum sem skráðar eru í VII. töflu er vegna landbúnaðar og hversu mikill ekki vegna landbúnaðar. Gjöldin skulu ná til sömu framleiðsluvara og landbúnaðarþátturinn vera sá sami, og skilgreint var í Evrópusamningnum milli Póllands og Evrópubandalaganna. Möguleikar á að semja einnig um tilslakanir, sem Pólland hefur veitt Evrópubandalögunum með sérstökum skilyrðum, skulu ræddir í sameiginlegu nefndinni.

3. Verði umbætur á landbúnaðarstefnu Póllands til þess að sá hluti gjaldsins sem er vegna landbúnaðar verði aukinn skal Pólland tilkynna sameiginlegu nefndinni þar um; nefndin getur samþykkt að hækka viðkomandi toll sem nemur aukningunni.

4. Að því er varðar framleiðsluvörur í VII. töflu skal Pólland afnema stig af stigi þann hluta tollanna og gjalda sem hafa samsvarandi áhrif, sem er ekki vegna landbúnaðar, fyrir 1. janúar 1999. Niðurfellingin skal framkvæmd eins fljótt og ráð er gert fyrir í Evrópusamningnum milli Póllands og Evrópubandalaganna.

5. Póllandi ber að tilkynna EFTA-ríkjum með góðum fyrirvara um allar ákvarðanir um að taka upp verðjöfnunarkerfi til að taka megi til greina mismunandi kostnað landbúnaðarhráefnis sem síðan er notað í framleiddum vörum. Verði af slíkri ákvörðun skal koma kerfinu á með sömu ákvæðum og á sama tíma gagnvart EFTA-ríki og gagnvart Evrópubandalögunum. Möguleika á að semja einnig um tilslakanir, sem Pólland kann að veita Evrópubandalögum með sérstökum skilyrðum, ber að taka til umfjöllunar í sameiginlegu nefndinni.

4. gr.

Ákvæði samningsins gilda um framleiðsluvörur sem skráðar eru í VIII. töflu.

5. gr.

1. EFTA-ríki tilkynna Póllandi, og Pólland tilkynnir EFTA-ríkjum, um allar verðjöfnunarráðstafanir sem lagðar eru á samkvæmt 1. gr. bókunar þessarar.

2. Pólland og EFTA-ríki tilkynna hvert öðru um allar breytingar sem verða á meðferð vara frá Efnahagsbandalagi Evrópu.

6. gr.

EFTA-ríki og Pólland skulu endurskoða á tveggja ára fresti þróun viðskipta sín á milli með framleiðsluvörur sem falla undir þennan samning. Endurskoðun skal fara fram í fyrsta sinn fyrir lok 1993. Í ljósi endurskoðananna og með hliðsjón af þróun í viðskiptum milli samningsríkja og Efnahagsbandalags Evrópu á þessu sviði skulu EFTA-ríki og Pólland ákveða hugsanlegar breytingar á vörum sem falla undir bókunina og breytingar á reglum um jöfnunargjöld.

7. gr.

Ákvæðum bókunar A verði beitt milli Austurríkis og Póllands fram til 31. desember 1994, nema bæði samningsríki samþykki að framlengja gildi þeirra eftir þann tíma. Tilkynna ber sameiginlegu nefndinni án tafar um ákvörðun þess efnis.

TAFLA VI VIÐ BÓKUN A

ÍSLAND

Listi 1

Íslenskt tollskrárnúmer		Vörulýsing	Tollur %
0403		**Áfir, hleypt mjólk og rjómi, jógúrt, kefír og önnur gerjuð eða sýrð mjólk og rjómi, einnig þykkt eða með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða bragðbætt eða með ávöxtum, hnetum eða kakói:**	
		- Jógúrt:	
	0403.1001	- - Kakóblandað	40
	0403.1003	- - Drykkjarjógúrt	40
		- Annað:	
	0403.9001	- - Kakóblandað	40
	0403.9003	- - Drykkjarjógúrt	40
1704		**Sætindi (þar með talið hvítt súkkulaði) án kakóinnihalds:**	
	1704.1000	- Tyggigúmmí, einnig sykurhúðað:	40
		- - Annað:	
	1704.9001	- - Lakkrís og lakkrísvörur	40
	1704.9002	- - Möndlumassi, blandaður sykri, og persipan (eftirlíking af möndlumassa), í 5 kg blokkum eða þyngri	40
	1704.9003	- - Brjóstsykur, sælgætistöflur (pastillur) ót.a.	40
	1704.9004	- - Karamellur	40
	1704.9005	- - Framleiðsla úr akasíulími (gum Arabic)	40
	1704.9009	- Annað	40
1806		**Súkkulaði eða önnur matvæli sem innihalda kakó:**	
		- Önnur framleiðsla í blokkum eða stöngum sem vega meira en 2 kg, eða er lögur, deig, duft, korn eða annað form í umbúð um sem innihalda meira en 2 kg:	
	1806.1000	- Kakóduft sem inniheldur viðbættan sykur eða annað sætuefni	40
	1806.2009	- - Annað	40
		- Annað, í blokkum, plötum eða stöngum:	
	1806.3100	- - Fyllt	40
		- - Ekki fyllt	
	1806.3201	- - - Bökunarsúkkulaði í blokkum, plötum eða stöngum, sem inniheldur einungis kakóbaunir, sykur og 30% kakósmjör eða minna	40
	1806.3209	- - - Annað	40
		- Annað:	
	1806.9002	- - Fæða sérstaklega tilreidd fyrir sjúka	40
	1806.9003	- - Páskaegg	40
	1806.9009	- - Annað	40

1901		**Maltkjarni; framleiðsla úr mjöli, fín- eða grófmöluðu, sterkju eða maltkjarna sem ekki innihalda kakóduft eða innihalda kakóduft sem að magni til er innan við 50% miðað við þyngd, ót.a.; matvæli úr vörum í nr. 0401-0404 sem ekki innihalda kakóduft eða innihalda kakóduft sem að magni til er innan við 10% miðað við þyngd, ót.a.:**	
	úr 1901.9000	- - Annað	
		- - Maltkjarni	20
1905		**Brauð, sætabrauð, kökur, kex og aðrar brauðvörur, einnig með kakói; altarisbrauð, lyfjahylki, innsiglunaroblátur, ríspynnur og áþekkar vörur:**	
	1905.1000	- Hrökkbrauð	32
	1905.2000	- Piparkökur og þess háttar	32
		- Sætakex; vöfflur og kexþynnur:	
		- - Húðað eða hjúpað með súkkulaði eða með massa sem inniheldur kakó:	
	1905.3011	- - - Sætakex	32
	1905.3019	- - - Annað	32
		- - Annað:	
	1905.3091	- - - Sætakex	32
	1905.3099	- - - Annað	32
	1905.4000	- Tvíbökur, ristað brauð og áþekkar ristaðar vörur	32
		- Annað	
	1905.9010	- - Brauð	32
	1905.9020	- - Ósætt kex	32
	1905.9030	- - Kryddkex og saltkex	32
	1905.9040	- - Kökur og konditórstykki	32
	1905.9050	- - Pítsur og þess háttar	32
	1905.9090	- - Annað	32
2101		**Kjarnar, kraftur og seyði úr kaffi, tei og matéi og framleiðsla að stofni til úr þessum vörum eða að stofni til úr kaffi, tei og matéi; brenndar síkóríurætur og annað brennt kaffilíki, og kjarnar, kraftur og seyði úr þeim:**	
	2101.1001	- - Kaffiþykkni sem inniheldur blöndu úr möluðu brenndu kaffi, ásamt matjurtafeiti og stundum öðrum efnum	28
	2101.1009	- - Annað	
	2101.3000	- - Brenndar síkóríurætur og annað brennt kaffilíki, og kjarnar, kraftur og seyði úr þeim	28 28
2102		**Ger (lifandi eða dautt); aðrar einfruma örverur, dauðar (þó ekki bóluefni í nr. 3002); unnið bökunarduft:**	
	2102.1000	- Lifandi ger	32
		- Dautt ger; aðrar einfruma örverur, dauðar:	
	2102.2001	- - Dautt ger	32
	2102.3001 og 2102.3009	- Unnið bökunarduft	40

2104		**Súpur og seyði og framleiðsla í þau; jafnblönduð samsett matvæli:**	
	úr 2104.1004 og 2104.1009	- Súpur og seyði og framleiðsla í þau, að undanskildu súpudufti í 5 kg umbúðum eða stærri	40
2106		**Matvæli ót.a:**	
		- Annað:	
	2106.9031 og 2106.9039	- - Duft til eftirréttargerðar	40
2202		**Vatn, þ.m.t. ölkelduvatn og loftblandað vatn, með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða bragðbætt, og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxtasafar eða matjurtasafar í nr. 2009:**	
		- Vatn, þ.m.t. ölkelduvatn og loftblandað vatn, með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða bragðbæti:	
	2202.1001	- - Kolsýrðar drykkjarvörur	40
	2202.1009	- - Annað:	40
		- Annað:	
	2202.9001	- - Mjólkurvörur blandaðar öðrum efnum, að því tilskildu að mjólkurvörur séu 75% eða meira af þyngd vörunnar án umbúða	40
	2202.9009	- - Annað	40
2203		**Öl gert úr malti:**	
	2203.0001	- Maltöl og annað gerjað öl með meira en 0,5% til og með 2,25% vínanda að rúmmáli	40
	2203.0009	- Annað	40
2209		**Edik og edikslíki fengið úr ediksýru**	32
3501		**Kasín, kasínöt og aðrar kasínafleiður, kasínlím:**	
	3501.1000	- Kasín	12
	3501.9000	- Annað	12
3506		**Unnið lím og önnur heftiefni, ót.a.; vörur nothæfar sem lím eða heftiefni, umbúnar til smásölu sem lím eða heftiefni í umbúðum að nettóþyngd 1 kg eða minni:**	
	3506.1000	- Vörur nothæfar sem lím eða heftiefni, ót.a., umbúnar til smásölu sem lím eða heftiefni í umbúðum að nettóþyngd 1 kg eða minni:	16
		- Annað:	
	3506.9100	- - Heftiefni að meginstofni til úr gúmmí eða plasti (þar með talið gervikvoðuefni)	12
	3506.9900	- - Annað	12

Listi 2

Íslenskt tollskrárnúmer		Vörulýsing	Tollur %
1702		**Annar sykur, að meðtöldum kemískt hreinum laktósa, maltósa, glúkósa og frúktósa, í föstu formi; sykursíróp án bragð- og litarefna; gervihunang, hvort sem það er blandað náttúrulegu hunangi eða ekki; karamel**	
	1702.5000	- Kemískt hreinn frúktósi	18
		- Annað, þ.m.t. einsykrur	
	1702.9004	- - Kemískt hreinn maltósi	18
1901		**Maltkjarni; framleiðsla úr mjöli, fín- eða grófmöluðu, sterkju eða maltkjarna sem ekki innihalda kakóduft eða innihalda kakóduft sem að magni til er innan við 50% miðað við þyngd, ót. a.; matvæli úr vörum í nr. 0401-0404 sem ekki innihalda kakóduft eða innihalda kakóduft sem að magni til er innan við 10% miðað við þyngd, ót.a.:**	
	úr 1901.1000	- Barnamatur, í smásöluumbúðum, að undanskildu maltkjarna og vörum sem heyra undir nr. 0401 til 0404 sem innihalda innan við 10% kakó:	
		- - Matvæli úr vörum sem heyra undir nr. 0401 til 0404 og innihalda ekki kakó	100
		- - Annað	50
	úr 1901.2000	- Blöndur og deig til framleiðslu á brauðvörum í nr. 1905, að undanskildum maltkjarna og vörum sem heyra undir nr. 0401 til 0404 og innihalda innan við 10% kakó:	
		- - Matvæli úr vörum í nr. 0401 til 0404 og innihalda ekki kakó	100
		- - Annað	50
	úr 1901.9000	- Annað, að undanskildum maltkjarna og vörum í nr. 0401 til 0404 og innihalda innan við 10% kakó:	50
		- - Duft til eftirréttargerðar	100
		- - Matvæli úr vörum í nr. 0401 til 0404	100
		- - Annað	50
1902		**Pasta, einnig soðin eða fyllt (með kjöti eða öðrum efnum) eða unnin á annan hátt, svo sem spaghettí, makkarónur, núðlur, lasagne, gnocchi, ravíólí, kannellóni; kúskús, einnig unnið:**	
		- Ósoðin pasta, hvorki fyllt né unnin á annan hátt:	
	1902.1100	- - Með eggjainnihaldi	60
	1902.1900	- - Annað	60
		- Fyllt pasta, einnig soðin eða unnin á annan hátt:	
	1902.2009	- - Annað	100
	1902.3000	- - Önnur pasta	100
		- Kúskús:	
	1902.4001	- - Soðið	100
	1902.4009	- - Annað	60

1903		**Tapíókamjöl og tapíókalíki úr sterkju, sem flögur, grjón, perlur, sáldur eða í áþekkri mynd:**	
	1903.0001	- Í smásöluumbúðum 5 kg eða minni að þyngd	20
	1903.0009	- Annað	20
1904		**Matvæli úr belgdu eða steiktu korni eða kornvörum (til dæmis kornflögum); korn, annað en maís, sem grjón, forsoðið eða unnið á annan hátt:**	
	1904.1000	- Tilreidd matvæli úr belgdu eða steiktu korni eða kornvörum	50
	1904.9000	- Annað	50
2001		**Grænmeti, ávextir, hnetur og aðrir plöntuhlutar til manneldis, unnið eða varið skemmdum með ediki eða edikssýru:**	
		-Annað	
	úr 2001.9009	- - Sykurmaís (Zea mays var. saccharata)	60
2005		**Aðrar matjurtir, unnar eða varðar skemmdum á annan hátt en með ediki eða edikssýru, ófrosnar:**	
		- Ertur (Pisum sativum):	
	úr 2005.4000	- - Framleiðsla úr ertum eingöngu	50
		- Belgaldin (Vigna spp., phaseolus spp.):	
	úr 2005.5900	- - Annað:	
		- - - Framleiðsla að stofni til úr baunamjöli eingöngu	50
	2005.8000	- Sykurmaís (Zea mays var. saccharata)	60
		- Aðrar matjurtir og matjurtablöndur:	
	úr 2005.9000	- - Matjurtablöndur að meginstofni til úr kartöfluflögum	100
	úr 2005.9000	- - Matjurtablöndur að meginstofni til úr matjurtamjöli	50
2008		**Ávextir, hnetur og aðrir ætir plöntuhlutar, unnið eða varið skemmdum á annan hátt, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða áfengi, ót.a.:**	
		- Annað, að meðtöldum blöndum öðrum en þeim í nr. 2008.19:	
	2008.9100	- - Pálmakjarnar	100
		- - Annað:	
	úr 2008.9909	- - - Aðrir ætir plöntuhlutar, ót.a.:	100
2101		**Kjarnar, kraftur og seyði úr kaffi, tei og matéi og framleiðsla að stofni til úr þessum vörum eða að stofni til úr kaffi, tei og matéi; brenndar síkóríurætur og annað brennt kaffilíki, og kjarnar, kraftur og seyði úr þeim:**	
		- Kjarnar, kraftur og seyði úr kaffi, og framleiðsla að stofni til úr þessu eða að stofni til úr kaffi:	
	2101.1001	- - Kaffiþykkni sem inniheldur blöndur úr möluðu brenndu kaffi, ásamt matjurtafeiti og stundum öðrum efnum	100
		- Kjarnar, kraftur og seyði úr tei eða matéi, og framleiðsla að stofni til úr þessum kjarna, krafti eða seyði eða að stofni til úr tei eða matéi:	
	2101.2001	- - Blöndur úr tilreiddu tei með mjólkurdufti og sykri	100

2103		**Sósur og framleiðsla í þær; blönduð bragðefni og blönduð bragðbætiefni; sinnepsmjöl, fín- eða grófmalað, og unnið sinnep**	
		- Annað:	
	2103.9001	- - Matjurtasósur sem aðallega innihalda mjöl, sterkju eða maltkjarna	50
2104		**Súpur og seyði og framleiðsla í þau; jafnblönduð samsett matvæli:**	
		- Súpur og seyði og framleiðsla í þau:	
	2104.1001	- - Tilræddar matjurtasúpur aðallega úr mjöli, sterkju eða maltkjarna	50
2106		**Matvæli ót.a.:**	
	2106.1000	- Prótínseyði og textúruð prótínefni	100
		- Annað:	
		- - Ávaxtasafi tilreiddur og blandaður umfram það sem tilgreint er í nr. 2009:	
	2106.9011	- - - Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri	50
	2106.9019	- - - Annað	50
		- - Efni til framleiðslu á drykkjarvörum:	
	2106.9021	- - - Áfengislaus efni (vatnssneyddir kjarnar)	30
	2106.9022	- - - Síróp með bragð- og litarefnum	100
úr	2106.9029	- - - Neyðarmatvæli, að því tilskildu að á umbúðunum sé greint frá séreðli þeirra á skýran hátt	20
úr	2106.9029	- - - Matvæli fyrir sykursjúka, að því tilskildu að á umbúðunum sé greint frá séreðli þeirra á skýran hátt	50
	2106.9029	- - - Annað	100
	2106.9041	- - Sælgæti sem innniheldur hvorki sykur né kakó	100
	2106.9042	- - Ávaxtasúpur og -grautar	100
úr 2204		**Vín úr nýjum þrúgum, einnig vín blönduð vínanda; þrúguþykkni annað en í nr. 2009:**	
		- Annað vín; þrúguþykkni sem gerjun hefur verið hindruð eða stöðvuð í með íblöndun alkóhóls:	
		- - Í tveggja lítra umbúðum eða minna:	
	2204.2101	- - - Þrúguþykkni blandað vínanda	20
		- - Annað	
	2204.2901	- - - Þrúguþykkni blandað vínanda	20
2205		**Vermút og annað vín úr nýjum þrúgum bragðbætt með plöntum eða ilmefnum:**	
	2205.1000	- Í tveggja lítra umbúðum eða minna:	20
	2205.9000	- Annað	20
2208		**Ómengað etýlakóhól að alkóhólstyrkleika minna en 80% miðað við rúmmál; brennd vín, líkjörar og aðrar áfengar drykkjarvörur; áfengisblöndur sem notaðar eru til framleiðslu á drykkjarvörum:**	
		- Áfengisblöndur sem notaðar eru til framleiðslu á drykkjarvörum:	

	2208.1001	- - Sem í er meira en 2,25% af vínanda	20
	2208.1009	- - Annað	20
		- Áfengir drykkir eimaðir úr þrúguvíni eða þrúguhrati:	
	2208.2001	- - Koníak	20
	2208.2009	- - Annað	20
	2208.3000	- Viskí	20
	2208.4000	- Romm og tafía	20
		- Gin og genever:	
	2208.5001	- - Gin	20
	2208.5002	- - Genever	20
		- Annað:	
	2208.9001	- - Sem í er meira en 2,25% af vínanda:	
		- - Ómengað etýlalkóhól að alkóhólstyrkleika minna en 80% miðað við rúmmál	25
		- - Annað	20
	2208.9002	- - Brennivín	20
	2208.9003	- - Vodka	20
	2208.9004	- - Líkjör	20
	2208.9009	- - Annað	20
úr 2520		**Gips; anhýdrít; gipsefni (úr brenndu gipsi eða kalsíumsúlfati), einnig litað, með eða án hvata eða lata í litlu magni:**	
		- Gipsefni:	
	2520.2001	- - Gipsefni sérstaklega framleitt til tannsmíða eða tannlækninga	50
2839		**Siliköt; alkalímálmsiliköt sem verslunarvara:**	
	úr 2839.9000	- Annað; að undanskildum alkalímálmsilikötum (litíum-, rúbidíum-, sesíum- og fransíumsilikötum)	50
2905		**Raðtengd alkóhól og halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra:**	
		- Mettuð einhýdrísk alkóhól:	
	2905.1200	- - Própan-1-ól (própýlalkóhól) og própan-2-ól (ísóprópýlalkóhól)	18
	2905.1300	- - Bútan-1-ól (n-bútýlalkóhól)	18
	2905.1400	- - Önnur bútanól	18
	2905.1500	- - Pentanól (amýlalkóhól) og myndbrigði þess	18
	2905.1600	- - Oktanól (oktýlalkóhól) og myndbrigði þess	18
	2905.1700	- - Dódekan-1-ól (lárýlalkóhól), hexadekan-1-ól (setýlalkóhól) og oktadekan-1-ól (sterýlalkóhól)	18
	2905.1900	- - Önnur	18
		- Ómettuð einhýdrísk alkóhól:	
	2905.2100	- - Allýlalkóhól	18
	2905.2200	- - Raðtengd terpenalkóhól	18
	2905.2900	- - Önnur	18
		- Díól:	
	2905.3200	- - Própýlenglýkól (própan-1,2-díól)	18
	2905.3900	- - Önnur	18
		- Önnur fjölhýdrísk alkóhól:	
	2905.4100	- - 2-Etýl-2-(hýdroxýmetýl) própan-1,3-díól (trímetýlólprópan)	18

	2905.4200	- - Pentaerýþrítól	18
	2905.4300	- - Mannitól	18
	2905.4400	- - D-glúkítól (sorbitól)	18
	2905.4900	- - Annað	18
	2905.5000	- Halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður raðtengdra alkóhóla	18
2911	2911.0000	**Asetöl og hemiasetöl, einnig með annarri súrefnisvirkni, og halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra**	18
2915		**Mettaðar raðtengdar mónókarboxýlsýrur og anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra; halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra:**	
		- Maurasýra, sölt hennar og esterar:	
	2915.1200	- - Sölt maurasýru	18
	2915.1300	- - Esterar maurasýru	18
		- Ediksýra og sölt hennar; ísedik (acetic anhydride):	
	2915.2100	- - Ediksýra	18
	2915.2200	- - Natríumasetat	18
	2915.2300	- - Kóbaltasetat	18
	2915.2400	- - Ísedik	18
	2915.2900	- - Annað	18
		- Esterar ediksýru:	
	2915.3100	- - Etýlasetat	18
	2915.3200	- - Vínýlasetat	18
	2915.3300	- - N-bútýlasetat	18
	2915.3400	- - Ísóbútýlasetat	18
	2915.3500	- - 2-Etoxýetýlasetat	18
	2915.3900	- - Annað	18
	2915.4000	- Mónó-, dí-, eða tríklórediksýrur, sölt og esterar þeirra	18
	2915.5000	- Própíonsýra, sölt og esterar hennar	18
	2915.6000	- Bútansýrur (smjörsýrur), valerínsýrur og sölt og esterar þeirra	18
	2915.7000	- Palmitínsýra, sterínsýra, og sölt og estera þeirra	18
	2915.9000	- Annað	18
2916		**Ómettaðar raðtengdar mónókarboxýlsýrur, hringliða mónókar-boxýlsýrur, einnig anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra; halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra:**	
		- Ómettaðar raðtengdar mónókarboxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
	2916.1100	- - Akrýlsýra og sölt hennar	18
	2916.1200	- - Esterar akrýlsýru	18
	2916.1300	- - Metakrýlsýra og sölt hennar	18
	2916.1400	- - Esterar metakrýlsýru	18
	2916.1500	- - Olíu-, línól- eða línólensýrur, og sölt og esterar þeirra	18
	2916.1900	- - Annað	18
	2916.2000	- Sýklan-, sýklen- eða sýklóterpenmónókarboxýlsýrur, anhýdríð þeirra, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	18
		- Arómatískar mónókarbóxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxíð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	

	2916.3100	- - Bensósýra, sölt og esterar hennar	18
	2916.3200	- - Bensóýlperoxíð og bensóýlklóríð	18
	2916.3300	- - Fenýlediksýra, sölt og esterar hennar	18
	2916.3900	- - Annað	18
2917		**Pólýkarboxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra; halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra:**	
		- Raðtengdar pólýkarboxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxíð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
	2917.1100	- - Oxalsýra, sölt og esterar hennar	18
	2917.1200	- - Adipsýra, sölt og esterar hennar	18
	2917.1300	- - Azelasýra, sölt og esterar hennar	18
	2917.1400	- - Malínanhýdríð	18
	2917.1900	- - Annað	18
	2917.2000	- Sýklan-, sýklen- eða sýklóterpenmónókarboxýlsýrur, anhýdríð þeirra, halíð, peroxíð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	18
		- Arómatískar mónokarboxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxíð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
	2917.3100	- - Tvíbútýl ortoftalöt	18
	2917.3100	- - Tvíoctýl ortoftalöt	18
	2917.3300	- - Tvínónýl eða tvídecýl ortoftalöt	18
	2917.3400	- - Aðrir esterar ortoftalsýru	18
	2917.3500	- - Ftalanhýdríð	18
	2917.3600	- - Tereftalsýra og sölt hennar	18
	2917.3700	- - Tvímetýltereftxalat	18
	2917.3900	- - Annað	18
2918		**Karboxýlsýrur með aukasúrefnisvirkni og anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra; halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra:**	
		- Karboxýlsýrur með alkóhólvirkni, anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
	2918.1100	- - Mjólkursýra, sölt og esterar hennar	
	2918.1200	- - Vínsýra	18
	2918.1300	- - Sölt og esterar vínsýru	18
	2918.1400	- - Sítrónsýra	18
	2918.1500	- - Sölt og esterar sítrónsýru	18
	2918.1600	- - Glúkónsýra, sölt og esterar hennar	18
	2918.1700	- - Fenýlglýkólsýra (möndlusýra), sölt og esterar hennar	18
	2918.1900	- - Annað	18
		- Karboxýlsýrur með fenólvirkni en án annarrar súrefnisvirkni, anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	18
	2918.2100	- - Salisýlsýra og sölt hennar	
	2918.2200	- - O-asetýlsalisýlsýra, sölt og esterar hennar	18
	2918.2300	- - Aðrir esterar salisýlsýru og sölt þeirra	18
	2918.2900	- - Annað	18
	2918.3000	- Karboxýlsýrur með aldehýð- eða ketónvirkni en án annarrar súrefnisvirkni, anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra	18
			18

	2918.9000	- Annað	18
2932		**Heteróhringliðasambönd einungis með súrefnisheterófrumeindum:**	
		- Sambönd með ósamrunninn fúranhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
	2932.1100	- - Tetróhýdrófúran	18
	2932.1200	- - 2-Fúraldehýð (fúrfúraldehýð)	18
	2932.1300	- - Fúrfúrýlalkóhól og tetrahýdrófúrfúrýlalkóhól	18
	2932.1900	- - Annað	18
		- Laktón	
	2932.2100	- - Kúmarin, metýlkúmarin og etýlkúmarin	18
	2932.2900	- - Önnur laktón	18
	2932.9000	- Annað	18
2933		**Heteróhringliðasambönd einungis með köfnunarefnisheterófrumeindum; kjarnasýrur og sölt þeirra:**	
		- Sambönd með ósamrunninn pýrasólhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
	2933.1100	- - Fenasón (antipyrin) og afleiður þess	18
	2933.1900	- - Önnur	18
		- Sambönd með ósamrunninn imíðasólhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
	2933.2900	- - Önnur	18
		- Sambönd með ósamrunninn pýridínhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
	2933.3100	- - Pýridín og sölt þess	18
	2933.3900	- - Önnur	18
	2933.4000	- Sambönd með kínólín eða ísókínólín hringjakerfi í byggingu sinni (einnig afoxað), en ekki frekar samrunnið	18
		- Sambönd með pýridínhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan) eða píperasínhring í byggingu sinni; kjarnasýrur og sölt þeirra:	
	2933.5900	- - Annað	18
		- Sambönd með ósamrunninn þríasínhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
	2933.6100	- - Melamín	18
	2933.6900	- - Önnur	18
		- Laktöm	
	2933.7100	- - 6-Hexanlaktam (epsilon-kaprólaktam)	18
	2933.7900	- - Önnur laktöm	18
	2933.9000	- Annað	18
2934		**Önnur heteróhringliðasambönd:**	
	2934.1000	- Sambönd með ósamrunninn þíasólhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan)	18
	2934.2000	- Sambönd með bensóþíasólhringjakerfi (einnig afoxað), en ekki frekar samrunnið	18
	2934.3000	- Sambönd með fenóþíasínhringjakerfi (einnig afoxað), en ekki frekar samrunnið	18
	2934.9000	- Annað	18

2940	2940.0000	**Sykrur, kemískt hreinar, þó ekki súkrósi, maltósi, glúkósi eða frúktósi; sykrueterar og sykruesterar og sölt þeirra, þó ekki vörur í nr. 2937-2939**	18
úr 2941		**Antibíótíka:**	
	2941.1000	- Penisillín og afleiður þeirra með byggingu penisillínsýru; sölt þeirra	10
	2941.2000	- Streptómýsín og afleiður þeirra; sölt þeirra	10
	2941.3000	- Tetrasýklín og afleiður þeirra; sölt þeirra	10
	2941.4000	- Klóramfeníkól og afleiður þess; sölt þeirra	10
	2941.5000	- Erýtrómýsín og afleiður þess; sölt þeirra	10
	2941.9000	- Annað	10
3006		**Vörur til lækninga sem tilgreindar eru í 3. athugasemd við þennan kafla:**	
		- Tannsement og annað tannfyllingarefni; beinmyndunarsement:	
	3006.4002	- - Silfuramalgam til tannfyllinga	50
úr	3006.6000	- Kemísk getnaðarvarnarefni að stofni til úr hormónum eða sæðiseyði:	
		- - Kemísk getnaðarvarnarefni að stofni til úr hormónum	50
3403		**Smurefni (þar með talin skurðarolíuefni, leysiefni fyrir bolta og rær, ryðvarnar- eða tæringarvarnarefni og mótaleysiefni að meginstofni úr smurefnum) og framleiðsla notuð við olíu- og fitumeðferð textílefna, leðurs, loðskinna eða annarra efna, þó ekki framleiðsla sem inniheldur sem meginefni 70% eða meira miðað við þyngd af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum:**	
		- Sem innihalda jarðolíur eða olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum:	
úr	3403.1100	- - Framleiðsla notuð við meðferð á textílefni, leðri, loðskinnum eða öðrum efnum:	
		- - - Vatnsdreifanleg smurefni notuð við meðferð á textílefni sem innihalda hátt hlutfall efna með yfirborðsvirkni auk annarra efna	50
		- - Annað:	
	3403.1901	- - - Ryðvarnar- eða tæringarvarnarefni að stofni til úr lanólín sem eru leyst upp í lakkbensíni og innihalda jafnvel 70% lakkbensín eða meira miðað við þyngd	50
3407		**Mótunarefni, þar með talin mótunarefni fyrir börn til dægradvalar; framleiðsla sem nefnd er tannvax (dental wax) eða tannmátefni (dental impression compounds), í vörusamstæðum, í smásöluumbúðum eða í plötum, skeifulaga, staflaga eða í áþekkri mynd; önnur framleiðsla til nota við tannlækningar, að meginstofni úr gipsefnum (úr brenndu gipsi eða kalsíumsúlfati):**	
	3407.0001	- Blönduð mótunarefni til tannsmíða eða tannlækninga, að stofni til úr gipssements	50

3505		**Dextrín og önnur umbreytt sterkja (til dæmis forhlaups- eða esteruð sterkja); lím að meginstofni úr sterkju eða dextríni eða annarri umbreyttri sterkju:**	
	3505.1000	- Dextrín og önnur umbreytt sterkja	25
	3505.2000	- Lím	25
3801		**Gervigrafít; hlaupkennt eða hálfhlaupkennt grafít; framleiðsla að meginstofni úr grafíti eða öðru kolefni, sem deig, blokkir, plötur eða hálfunnið að öðru leyti:**	
	úr 3801.2000	- Hlaupkennt eða hálfhlaupkennt grafít:	
		- - Hlaupkennt grafít í olíusviflausn og hálfhlaupkennt grafít	50
	úr 3801.3000	- Kolefniskennt deig í rafskaut og áþekkt deig í ofnklæðningu, að frátöldu kolefni í kolefnisbursta	50
		- Annað:	
	úr 3801.9000	- - Grafít eða önnur kolefni blandað olíu, sem deig	50
3804	3804.0000	**Úrgangslútur frá framleiðslu viðardeigs, einnig kjarnaður, sykursneyddur eða kemískt meðhöndlaður, þar með talin lignínsúlfónöt, þó ekki tallolía í nr. 3803 eða styrktur súlfítlútur**	50
3805		**Gúmkvoðu-, viðar- eða súlfatterpentína og aðrar terpenolíur framleiddar úr viði barrtrjáa með eimingu eða annarri aðferð; óhreinsað dípenten; súlfítterpentína og önnur óhreinsuð parakýmen; furuolía sem að meginstofni inniheldur alfaterpenól:**	
	úr 3805.9000	- Annað:	
		- - Óhreinsað parakýmen annað en súlfítterpentína	50
3809		**Áferðar- og íburðarefni, litberar til að hraða litun eða festingu litunarefna og aðrar vörur og blöndur (t.d. fyllir og litfestir) sem notað er í textíl-, pappírs- eða leðuriðnaði eða skyldum iðnaði, ót.a.:**	
		- Að stofni til úr sterkjukenndum efnum:	
	úr 3809.1000	- - Aukablöndur	50
	úr 3809.1000	- - Annað	25
		- Annað:	
		- - Til nota í textíliðnaði:	
	úr 3809.9100	- - - Aukablöndur	50
	úr 3809.9100	- - - Annað	25
		- - Til nota í pappírsiðnaði:	
	úr 3809.9201	- - - Aukablöndur	50
	úr 3809.9201	- - - Annað	25
		- - Til nota í leðuriðnaði eða skyldum iðnaði:	
		- - Annað:	
	úr 3809.9909	- - - Aukablöndur	50
	úr 3809.9909	- - - Annað	25
3811		**Efni til varnar vélabanki, oxunartálmi, harpixtálmi, smurbætiefni, tæringarvarnarefni og önnur tilbúin íblöndunarefni**	

		fyrir jarðolíur (þar með talið bensín) eða fyrir aðra vökva sem notaðir eru í sama tilgangi og jarðolía:	
		- Efni til varnar vélabanki:	
	úr 3811.1100	- - Að stofni til úr blýsamböndum, að frátöldu efni fyrir steinefnaolíur, einnig bensín	50
	úr 3811.1900	- - Annað, að frátöldu efni fyrir steinefnaolíur, einnig bensín	50
		- Íblöndunarefni fyrir smurolíur:	
	úr 3811.2100	- - Sem innihalda jarðolíur eða olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, að frátöldu efni fyrir steinefnaolíur	50
	úr 3811.2900	- - Annað, að frátöldu efni fyrir steinefnaolíur	50
	úr 3811.9000	- Annað, að frátöldu efni fyrir steinefnaolíur, einnig bensín	50
3812		**Unnir gúmmíhvatar (rubber accelerators); samsett mýkiefni fyrir gúmmí eða plast, ót.a.; mótoxunarefni og önnur samsett varðveisluefni (stabilizers) fyrir gúmmí eða plast:**	
	3812.2000	- Samsett mýkiefni fyrir gúmmí eða plast	50
	3812.3000	- Mótoxunarefni og önnur samsett varðveisluefni fyrir gúmmí eða plast	50
3817		**Blönduð alkýlbensen og blönduð alkýlnaftalín, þó ekki þau sem eru í nr. 2707 eða 2902:**	
	3817.1000	- Blönduð alkýlbensen	50
	3817.2000	- Blönduð alkýlnaftalín	50
3818	3818.0000	**Kemísk frumefni efnabætt til nota í rafeindatækni, sem diskar, þynnur eða í áþekku formi; kemísk sambönd efnabætt til nota í rafeindatækni**	50
3823		**Tilbúin bindiefni fyrir málmsteypumót eða málmsteypukjarna; kemískar vörur og framleiðals kemísks eða skylds iðnaðar (þar með taldar blöndur úr náttúrulegum efnum), ót.a.; úrgangsefni kemísks eða skylds iðnaðar, ót.a.:**	
	3823.1000	- Tilbúin bindiefni fyrir málmsteypumót eða málmsteypukjarna, að frátöldum málmsteypukjörnum sem eru að stofni til úr náttúrulegum kvoðuefnum	50
	3823.3000	- Ómótuð málmkarbít sem blandað hefur verið saman eða eru með málmbindiefni	50
	3823.5000	- Óeldfast steinlím og steinsteypa	50
	3823.6000	- Sorbitól, annað en í nr. 2905.44	50
		- Annað:	
	úr 3823.9001	- - Hráefni eða hjálparefni til iðnaðarvöruframleiðslu, ót.a., að frátöldum ýruefnum og efnum til sútunar	50
	3823.9002	- - Samsettur herðir	50
	3823.9003	- - Ólífræn upplausnarefni og þynnar	50
	3823.9004	- - Ryðvarnarefni	50
	3823.9005	- - Kælimiðlar	50
	3823.9006	- - Úrgangsefni kemísks eða skylds iðnaðar, ót.a.	50
	3823.9009	- - Annað	50

úr 3919		**Sjálflímandi plötur, blöð, filmur, himnur, bönd, ræmur og annað flatt, úr plasti, einnig í rúllum, framleiddu með fjölliðun eða samfjölliðun (t.d. pólýetýleni, pólýtetrahalóetýleni, pólýísóbútýleni, pólýstýreni, pólývínýlklóríð, pólývínýlasetati, pólývínýlklórasetati og öðrum afleiðum pólývínýlklóríðs, afleiðum pólýakrýlats og pólýmetýlakrýlats, kúmenarónindenkvoðuefni):**	
		- Annað:	
	3919.9001	- - Vegg- og loftklæðning	40
	3919.9009	- - Annað	40
úr 3919		**Sjálflímandi plötur, blöð, filmur, himnur, bönd, ræmur og annað flatt, úr plasti, einnig í rúllum, úr öðrum háfjölliðaefnum, gervikvoðuefnum og gerviplasti, t.d. algínsýru, söltum hennar og esterum; linoxýn:**	
		- Annað:	
	3919.9001	- - Vegg- og loftklæðning	30
	3919.9009	- - Annað	30
úr 3920		**Aðrar plötur, blöð, filmur, himnur og ræmur, úr plasti, ekki með holrúmi, styrkingu, lagskiptingu, undirlagi eða á hliðstæðan hátt samansett öðrum efnum, framleiddu með fjölliðun eða samfjölliðun (t.d. pólýetýleni, pólýtetrahalóetýleni, pólýísóbútýleni, pólýstýreni, pólývínýlklóríð, pólývínýlasetati, pólývínýlklórasetati og öðrum afleiðum pólývínýlklóríðs, afleiðum pólýakrýlats og pólýmetýlakrýlats, kúmenarónindenkvoðuefni), að undanskildum vörum til prentmyndagerðar og framleiðslu skófatnaðar og sem eru hvorki mynstraðar né áprentaðar og 0,4 mm á þykkt eða minna**	40
úr 3920		**Aðrar plötur, blöð, filmur, himnur og ræmur, úr plasti, ekki með holrúmi, styrkingu, lagskiptingu, undirlagi eða á hliðstæðan hátt samansett öðrum efnum, úr öðrum háfjölliðaefnum, gervikvoðuefnum og gerviplasti, t.d. algínsýru, söltum hennar og esterum; linoxýn að undanskildum vörum til prentmyndagerðar og framleiðslu skófatnaðar og sem eru hvorki mynstraðar né áprentaðar og 0,4 mm á þykkt eða minna**	30
úr 3921		**Aðrar plötur, blöð, filmur, himnur og ræmur, úr plasti, ekki með holrúmi, styrkingu, lagskiptingu, undirlagi eða á hliðstæðan hátt samansett öðrum efnum, framleiddu með fjölliðun eða samfljölliðun (t.d. pólýetýleni, pólýtetrahalóetýleni, pólýísóbútýleni, pólýstýreni, pólývínýlklóríð, pólývínýlasetati, pólývínýlklórasetati og öðrum afleiðum pólývínýlklóríðs, afleiðum pólýakrýlats og pólýmetýlakrýlats, kúmenarónindenkvoðuefni), að undanskildum vörum til prentmyndagerðar og framleiðslu skófatnaðar og sem eru hvorki mynstraðar né áprentaðar og 0,4 mm á þykkt eða minna**	40

úr 3921	**Aðrar plötur, blöð, filmur, himnur og ræmur, úr plasti úr öðrum háfjölliðaefnum, gervikvoðuefnum og gerviplasti, t.d. algínsýru, söltum hennar og esterum; linoxýn, að undanskildum vörum til prentmyndagerðar og framleiðslu skófatnaðar og sem eru hvorki mynstraðar né áprentaðar og 0,4 mm á þykkt eða minna**	30

TAFLA VII VIÐ BÓKUN A

PÓLLAND*

ST-flokkur	Vöruliður	Vörulýsing
0403		**Áfir, hleypt mjólk og rjómi, jógúrt, kefír og önnur gerjuð eða sýrð mjólk og rjómi, einnig þykkt eða með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða bragðbætt eða með ávöxtum, hnetum eða kakói:**
	úr 0403.10	- Jógúrt:
		- - Bragðbætt eða með ávöxtum, hnetum eða kakói:
		- - - Sem duft, kirni eða í öðru föstu formi, með mjólkurfitu miðað við þyngd:
	51	- - - - 1,5% eða minna
	53	- - - - Meira en 1,5% en ekki meira en 27%
	59	- - - - Meira en 27%
		- - - Annað, með mjólkurfitu miðað við þyngd:
	91	- - - - 3% eða minna
	93	- - - - Meira en 3% en ekki meira en 6%
	99	- - - - Meira en 6%
	úr 0403.90	- Annað:
		- - Bragðbætt eða með ávöxtum, hnetum eða kakói:
		- - - Sem duft, kirni eða í öðru föstu formi, með mjólkurfitu miðað við þyngd:
	71	- - - - 1,5% eða minna
	73	- - - - Meira en 1,5% en ekki meira en 27%
	79	- - - - Meira en 27%
		- - - Annað, með mjólkurfitu miðað við þyngd:
	91	- - - - 3% eða minna
	93	- - - - Meira en 3% en ekki meira en 6%
	99	- - - - Meira en 6%
0710		**Matjurtir (ósoðnar eða soðnar með gufu eða í vatni), frystar**
	0710.40	- Sykurmaís
0711		**Matjurtir, varðar skemmdum til bráðabirgða (t.d. með brennisteinstvíildisgasi, saltlegi, brennisteinssýrlingi eða öðrum verndandi upplausnum), en óhæfar í því ástandi til manneldis**
	úr 0711.90	- Aðrar matjurtir; matjurtablöndur:
		- - Matjurtir:
	30	- - - Sykurmaís
1302		**Jurtasafar og jurtakjarnar; pektínefni, pektínöt og pektöt; agar og önnur jurtaslím og hleypiefni, einnig umbreytt, unnið úr vörum úr jurtaríkinu**

* Ívilnanir sem kveðið er á um í þessari töflu skulu gilda gagnvart Austurríki fram til 31. desember 1994, nema Pólland og Austurríki ákveði, eftir að hafa endurskoðað aðstæður, að framlengja gildi þeirra.

		- Jurtaslím og hleypiefni, einnig umbreytt, unnið úr vörum úr jurta ríkinu:
	1302.31	- - Agar
1704		**Sætindi (þar með talið hvítt súkkulaði) án kakóinnihalds**
	1704.10	- Tyggigúmmí, einnig sykurhúðað
	úr 1704.90	- Annað:
	30	- - Hvítt súkkulaði
	55	- - Hálstöflur og töflur við hósta
1803		**Kakódeig, einnig fitusneytt**
1804	1804.00	**Kakósmjör, kakófeiti og kakóolía**
1805	1805.00	**Kakóduft, án viðbætts sykurs eða annarra sætuefna**
1902		**Pasta, einnig soðin eða fyllt (með kjöti eða öðrum efnum) eða unnin á annan hátt, svo sem spaghettí, makkarónur, núðlur, lasagne, gnocchi, ravíólí, kannellóní; kúskús, einnig unnið**
		- Ósoðin pasta, ekki fyllt eða unnin á annan hátt:
	1902.11	- - Með eggjainnihaldi
	1902.19	- - Annað
	úr 1902.20	- Fyllt pasta, einnig soðin eða unnin á annan hátt
		- - Annað:
	91	- - - Soðin
	99	- - - Annað
	1902.30	- Önnur pasta
	1902.40	- Kúskús
1903		**Tapíókamjöl og tapíókalíki úr sterkju, sem flögur, grjón, perlur, sáldur eða í áþekkri mynd**
2001		**Matjurtir, ávextir, hnetur og aðrir plöntuhlutar til manneldis, unnið eða varið skemmdum með ediki eða ediksýru**
	úr 2001.90	- Annað:
	30	- - Sykurmaís
	40	- - Kínverskar kartöflur, sætar kartöflur og áþekk rótarhnýði sem innihalda meira en 5% sterkju miðað við þyngd
2004		**Aðrar matjurtir, unnar eða varðar skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, frystar**
	2004.90	- Aðrar matjurtir og matjurtablöndur
	10	- - Sykurmaís (Zea mays var. saccharata)
2008		**Ávextir, hnetur og aðrir ætir plöntuhlutar, unnið eða varið skemmdum á annan hátt, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða áfengi, ót.a.**
		- Hnetur, jarðhnetur og önnur fræ, einnig blandað saman:
	úr 2008.11	- - Jarðhnetur:
	10	- - - Hnetusmjör

		- Annað, þar með taldar blöndur aðrar en í nr. 2008.19:
	2008.91	- - Pálmakjarnar
	úr 2008.99	- - Annað:
		- - - Án viðbætts áfengis:
		- - - - Án viðbætts sykurs:
	85	- - - - - Maís, annar en sykurmaís (Zea mays var. saccharata)
	91	- - - - - Kínverskar kartöflur, sætar kartöflur og áþekk rótarhnýði sem innihalda 5% sterkju eða meiri miðað við þyngd
2101		**Kjarni, kraftur og seyði úr kaffi, tei eða maté og framleiðsla að stofni til úr þessum vörum eða að stofni til úr kaffi, tei eða maté; brenndar síkóríurætur og annað brennt kaffilíki, og kjarni, kraftur og seyði úr þeim**
2102		**Ger (lifandi eða dautt); aðrar einfruma örverur, dauðar (þó ekki bóluefni í nr. 3002); unnið bökunarduft**
2103		**Sósur og framleiðsla í þær; blönduð bragðefni og blönduð bragðbætiefni; sinnepsmjöl, fín- eða grófmalað, og unnið sinnep**
	2103.10	- Sojasósa
2106		**Matvæli, ót.a.**
	úr 2106.90	- Annað:
	10	- - Ostafondú
2203		**Öl gert úr malti**
2205		**Vermút og annað vín úr nýjum þrúgum bragðbætt með plöntum eða ilmefnum**
	úr 2205.10	- Í umbúðum sem innihalda 2 lítra eða minna:
	10	- - Að alkóhólstyrkleika 18% eða minna miðað við rúmmál

TAFLA VIII VIÐ BÓKUN A

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing
1404		**Vörur úr jurtaríkinu, ót.a.**
	1404.20	- Baðmullardúnn (linters)
1516		**Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, hert að fullu eða að hluta, víxlesterað, enduresterað eða elaídínerað, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt**
	úr 1516.20	- Olíur úr jurtaríkinu og þættir þeirra: - - Vetnaðar olíur (með vaxeinkenni, t.d. ópalvax)
1518		**Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, soðið, oxað, vatnssneytt, brennisteinsborið, blásið, fjölliðað með hita í lofttómi eða í eðalgasi eða umbreytt með öðrum hætti, þó ekki það sem er í nr. 1516; blöndur eða framleiðsla, ekki til manneldis úr feiti eða olíum dýra- eða jurtaríkisins eða úr þáttum úr mismunandi feiti eða olíum þessa kafla, ót.a.:**
	úr 1518.00	- Línoxýn

II. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í C-LIÐ 2. GR.

1. gr.

1. Fiskur og aðrar sjávarafurðir, sem tilgreindar eru hér að neðan, falla undir ákvæði samningsins, nema kveðið sé á um annað í viðauka þessum.

2. Við gildistöku samningsins skulu allir tollar á afurðum sem upprunnar eru í EFTA-ríkjum og Póllandi og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif afnumin, nema annað sé tilgreint hér að neðan.

3. Við gildistöku samningsins skal Pólland lækka grunntolla um 10 prósentustig. Tollarnir sem eftir standa skulu lækka samkvæmt áætluninni sem ráð er gert fyrir í 3. mgr. 4. gr. samningsins, þ.e. í fimm jöfnum árlegum áföngum frá og með 1. janúar 1995.

ST-númer		Vörulýsing
0208		Annað kjöt og ætir hlutar af dýrum, nýtt, kælt eða fryst:
	úr 0208.90	- Annað: - - Af hvölum[1]
3. kafli		Fiskur og krabbadýr, lindýr og aðrir vatna- og sjávarhryggleysingjar
1504		Feiti og olíur og þættir þeirra, úr fiski eða sjávarspendýrum, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt[1]
1516		Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, hert að fullu eða að hluta, vínlesterað, endurestrað eða elaídínerað, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt:
	úr 1516.10	- Dýrafeiti og -olíur og þættir þeirra: - - Feiti og olíur unnar eingöngu úr fiski og sjávarspendýrum og efnisþættir þeirra[1]

[1] Innflutningur hvalaafurða er bannaður í Austurríki, Finnlandi, Liechtenstein, Svíþjóð og Sviss á grundvelli CITES-samningsins.

1603		Kjarnar og safar úr kjöti, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum:
	úr 1603.00	- Kjarnar og safar úr hvalkjöti, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum
1604		Fiskur, lagaður eða varinn skemmdum; styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra
1605		Krabbadýr, lindýr og aðrir vatnahryggleysingjar, lagað eða varið skemmdum
2301		Mjöl, fínmalað eða grófmalað, og kögglar, úr kjöti eða hlutum úr dýrum, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum, óhæft til manneldis; hamsar
	úr 2301.10	- Mjöl, fínmalað eða grófmalað, og kögglar úr kjöti eða hlutum úr dýrum; hamsar: - - Hvalmjöl[1]
	2301.20	- Mjöl, fínmalað eða grófmalað, og kögglar úr fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum
2309		- Framleiðsla til dýraeldis:
	úr 2309.90	- Önnur: - - Efni úr fiski

4. Að því er varðar afurðir sem tilgreindar eru hér að neðan er Póllandi heimilt, fram að 1. janúar 1999, að beita tollkvóta sem nemur í fyrstu 3 000 tonnum. Auka skal kvótann árlega um 300 tonn frá og með 1. janúar 1995. Sömu lækkanir og greint er frá í 3. mgr. gilda gagnvart afurðum sem heyra undir kvótann. Frá og með 1. janúar 1999 skal engum tollum beitt.

ST-númer		Vörulýsing
	úr 0302	Fiskur, nýr eða kældur, þó ekki fiskflök og annað fiskkjöt í nr. 0304: - Eystrasaltssíld

[1] Innflutningur hvalaafurða er bannaður í Austurríki, Finnlandi, Liechtenstein, Svíþjóð og Sviss á grundvelli CITES-samningsins.

úr 0303	Fiskur, frystur, þó ekki fiskflök og annað fiskkjöt í nr. 0304: - Eystrasaltssíld
úr 0304	Fiskflök og annað fiskkjöt (einnig hakkað), nýtt, kælt eða frosið - Ný eða kæld Eystrasaltssíldarflök

2. gr.

1. Nema annars sé getið í 2. til 4. mgr. heyrir aðstoð við sjávarútveg eftir 31. desember 1993 undir reglur 19. gr. samningsins og túlkun hennar eins og kveðið er á um í XIII. viðauka.

2. Eftirfarandi ráðstafanir til aðstoðar sjávarútvegi teljast yfirleitt ekki samrýmast samningnum:

- Almenn aðstoð sem veitt er atvinnugreininni allri og beinist ekki að öllu leyti að endurskipulagningu eins og kveðið er á um í ákvæðum liðar ii c-liðar í XIII. viðauka;

- skattaívilnanir aðrar en þær sem bæta upp sérstakan kostnað og tengjast sérstökum aðstæðum sem ríkja í sjávarútvegi;

- félagslegar ráðstafanir, ef niðurgreiðslurnar sem slíkar ráðstafanir fela í sér fara fram úr því sem almennt er beitt í öðrum atvinnugreinum, að teknu tilliti til sérstakra aðstæðna sem ríkja í sjávarútvegi.

3. Eftirfarandi ráðstafanir teljast yfirleitt samrýmast ákvæðum 19. gr. samningsins:

- Ráðstafanir, sem tryggja lágmarksverð innanlands við fyrstu sölu fiskafurða, og kaup á umframvörum sem beitt er til að koma í veg fyrir alvarlega röskun á markaðinum;

- svæðisbundnar ráðstafanir að því marki sem þær eru nauðsynlegar til að viðhalda veiðum á landssvæðum sem eru háðari veiðum en almennt er í landinu og þar sem tekjur af fiskveiðum eru greinilega fyrir neðan landsmeðaltal í sjávarútvegi. Óheimilt er að slík aðstoð nemi meira en aukakostnaðinum sem staðsetningin hefur í för með sér samanborið við aðra staði. Samningsríki, sem kemur á eða viðheldur slíkum ráðstöfunum ber að veita fullnægjandi upplýsingar, í samræmi við ákvæði í 19. gr., um ástandið á landsvæði sem kallaði á slíkar ráðstafanir eða framlengingu þeirra.

4. Eftirfarandi ráðstafanir til aðstoðar teljast ekki samrýmast samningnum:

- Aðstoð sem kveðið er á um í lið vi c-liðar í XIII. viðauka, að því er snertir sjávarútveg.

- Aðstoð sem kveðið er á um í lið viii c-liðar í XIII. viðauka, að því er snertir fiskveiðar.

3. gr.

1. Austurríki er heimilt að viðhalda innflutningstollum á eftirfarandi afurðum sem upprunnar eru í Póllandi:

ST-númer	Vörulýsing
úr 0301 til 0305	Vatnafiskur annar en áll eða lax

2. Austurríki er heimilt að viðhalda innflutningstollum sem nema ekki meira en 50% af grunntollum á eftirfarandi afurðum sem upprunnar eru í Póllandi:

ST-númer		Vörulýsing
0305		Fiskur, þurrkaður, saltaður eða í saltlegi; reyktur fiskur, einnig soðinn á undan eða jafnhliða reykingu; fiskimjöl, fín- eða grófmalað, og kögglar sem er hæft til manneldis:
		- Reyktur fiskur, þ.m.t. fiskflök:
0305.42		- - Síld:
	úr 0305.42	- - - Reykt síld önnur en „kippers“
0305.49		- - Annað:
	úr 0305.49	- - - Annar reyktur sjávarfiskur
1604		Fiskur, lagaður eða varinn skemmdum; styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra:
		- Fiskur, heill eða í hlutum en ekki hakkaður:
	1604.12	- - Síld

3. Endurskoða ber þetta fyrirkomulag fyrir 1. janúar 1994.

4. Póllandi er heimilt að viðhalda innflutningstollum á ofangreindum afurðum frá Austurríki jafnlengi og Austurríki viðheldur innflutningstollum á sömu afurðum frá Póllandi.

5. Austurríki og Póllandi er heimilt að viðhalda innflutningstollum á eftirfarandi fisk- og sjávarafurðum sem upprunnar eru í Austurríki annars vegar og Póllandi hins vegar:

ST-númer	Vörulýsing
1504 og úr 1516	Feiti og olíur til manneldis

4. gr.

Finnlandi er heimilt að viðhalda til bráðabirgða núverandi fyrirkomulagi varðandi eftirfarandi afurðir sem upprunnar eru í Póllandi. Finnlandi ber að leggja fram ákveðna tímaáætlun um afnám þessara undanþágna eigi síðar en við gildistöku samningsins.

ST-númer	Vörulýsing
úr 0302	Fiskur, nýr eða kældur, þó ekki fiskflök og annað fiskkjöt í nr. 0304: - Lax - Eystrasaltssíld
úr 0303	Fiskur, frystur, þó ekki fiskflök og annað fiskkjöt í nr. 0304: - Lax - Eystrasaltssíld
úr 0304	Fiskflök og annað fiskkjöt (einnig hakkað), nýtt, kælt eða fryst - Fersk eða kæld laxflök - Fersk eða kæld Eystrasaltssíldarflök (Heitið „flak" á einnig við þegar hliðarnar eru tengdar saman t.d. á baki eða kvið.)

2. Á meðan Finnland viðheldur núverandi fyrirkomulagi varðandi innflutning á ofangreindum afurðum er Póllandi heimilt að taka upp sambærilegt fyrirkomulag varðandi innflutning á sömu afurðum sem upprunnar eru í Finnlandi. Ef Pólland tekur upp slíkt fyrirkomulag verður það síðan að afnema takmarkanirnar á sama hátt og samkvæmt sömu áætlun og Finnland.

5. gr.

1. Liechtenstein og Sviss er heimilt að viðhalda innflutningstollum á eftirfarandi afurðum sem upprunnar eru í Póllandi:

ST-númer	Vörulýsing
úr 0301 til 0305	Fiskur, að undanskildu úr 0304, frosin fiskflök af öðrum fiski en sjávarfiski, vatnakarfa, áli og laxi

Endurskoða ber þetta fyrirkomulag fyrir 1. janúar 1994 með það fyrir augum að bæta viðskipti með fisk.

Póllandi er heimilt að viðhalda innflutningstollum á ofangreindum afurðum sem upprunnar eru í Liechtenstein eða Sviss jafnlengi og Liechtenstein og Sviss viðhalda innflutningstollum á sömu afurðum frá Póllandi.

2. Liechtenstein og Sviss annars vegar og Póllandi hins vegar er heimilt að viðhalda innflutningstollum, og gjöldum sem hafa samsvarandi áhrif, á eftirfarandi fisk- og sjávarafurðum, sem upprunnar eru í Póllandi, annars vegar, og Liechtenstein eða Sviss, hins vegar:

ST-númer	Vörulýsing
úr 15. kafla	Feiti og olíur til manneldis
úr 23. kafla	Fóður til framleiðsludýra

6. gr.

Sviþjóð er heimilt að beita magntakmörkunum á innflutningi eftirfarandi afurða sem upprunnar eru í Póllandi, til 31. desember 1993, að því marki sem nauðsynlegt kann að vera til að koma í veg fyrir alvarlega röskun á sænska markaðinum:

ST-númer	Vörulýsing
úr 0302	Fiskur, nýr eða kældur, þó ekki fiskflök og annað fiskkjöt í nr. 0304: - Síld - Þorskur

7. gr.

Samkomulag er um það, að frá og með gildistöku samningsins ber samningsríki að afgreiða fisk og aðrar sjávarafurðir, sem landað er úr skipum frá öðrum samningsríkjum, á jafnhagstæðan hátt og það afgreiðir sambærilegar afurðir frá eigin skipum að því er varðar reglur og kröfur um sölu og dreifingu; einnig er samningsríki heimilt að synja skipum um uppskipun fisks úr fiskistofnum sem fleiri ríki hafa hagsmuni af að nýta en eru ekki háðir samningum um veiðistjórn eða viðeigandi innlendum reglum um veiðistjórn. Samningsríki er einnig heimilt að synja skipum um að landa fiski og sjávarafurðum ef slíkt leiðir til óstöðugleika í verði slíkra afurða.

IV. VIÐAUKA

SEM UM GETUR Í 3. MGR 4. GR.

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing
2501		**Salt (þar með talið borðsalt og mengað salt) og hreint natríumklóríð, einnig í vatnsupplausn eða með viðbættu efni til að hindra kekkjun eða tryggja flæði; sjór**
	úr 2501.00	
	10	- Sjór og saltupplausnir
		- - Matarsalt (þar með talið borðsalt og mengað salt) og hreint natríumklóríð, einnig í vatnsupplausn:
	31	- - Sem umbreyta á efnafræðilega (með því að aðskilja Na frá Cl) til framleiðslu annarra vara
2502		**Brennisteinskís, óbrenndur**
2503		**Brennistein hvers konar, þó ekki þurreimdur, felldur eða hlaupkenndur**
2504		**Náttúrulegt grafít**
2505		**Náttúrulegur sandur hvers konar, einnig litaður, þó ekki málmsandur í 26. kafla**
2506		**Kvarts (þó ekki náttúrlegur sandur); kvartsít, einnig grófhöggvið eða einungis sagað eða hlutað sundur með öðrum hætti, í rétthyrningslaga (þar með talið ferningslaga) blokkir eða hellur**
2507		**Kaólín og annar postulínsleir, einnig brenndur**
2508		**Annar leir (þó ekki þaninn leir í nr. 6806), andalúsít, kyanít og sillímanít, einnig brennt; múllít; chamotte eða dínasleir**
2509		**Krít**

2510	**Náttúruleg kalsíumfosföt, náttúrleg álkalsíumfosföt og fosfatrík krít**
2511	**Náttúrulegt baríumsúlfat (barít); náttúrulegt baríumkarbónat (witherít), einnig brennt, þó ekki baríumoxíð í nr. 2816**
2512	**Kísilsalli (t.d. kísilgúr, trípolít og díatómít) og áþekk kísilsýrurík jarðefni, einnig brennt, með eðlisþyngd 1 eða minna**
2513	**Vikur; smergill; náttúrulegt kórund, náttúrulegt granat og önnur náttúruleg slípiefni, einnig hitameðfarin**
2514	**Flögusteinn, einnig grófhöggvinn eða einungis sagaður eða hlutaður sundur með öðrum hætti í rétthyrningslaga (þar með talið ferningslaga) blokkir eða hellur**
2515	**Marmari, travertín, ekussín og annar kalksteinn til höggmyndagerðar eða bygginga með eðlisþyngd 2,5 eða meira og mjólkursteinn, einnig grófhöggvið eða einungis sagað eða hlutað sundur með öðrum hætti í rétthyrningslaga (þar með talið ferningslaga) blokkir eða hellur**
2516	**Granít, porfyr, basalt, sandsteinn og annar steinn til höggmyndagerðar eða bygginga, einnig grófhöggvið eða einungis sagað eða hlutað sundur með öðrum hætti í rétthyrningslaga (þar með talið ferningslaga) blokkir eða hellur**
2517	**Steinvölur, möl, brotinn eða mulinn steinn, sem venjulega er notað sem íblöndunarefni í steinsteypu, slitlag á vegi eða fyrir járnbrautir eða annað undirlag, fjörumöl og tinna, einnig hitameðfarið; mulningur úr gjalli, sindri eða öðrum áþekkum iðnaðarúrgangi, einnig blandað efnum þeim sem nefnd eru í upphafi vöruliðarins; tjöruborinn mulningur; korn, flísar og duft úr steinum í nr. 2515 eða 2516, einnig hitameðfarið**

2518	**Dólómít, einnig brennt; dólómít grófhöggvið eða einungis sagað eða hlutað sundur með öðrum hætti í rétthyrningslaga (þar með talið ferningslaga) blokkir eða hellur; mótað dólómít (einnig tjöruborið dólómít)**
2519	**Náttúrulegt magnesíumkarbónat (magnesít); brædd magnesía; glædd magnesía, einnig blönduð litlu magni af öðru oxíði fyrir glæðingu; annað magnesíumoxíð, einnig hreint**
2520	**Gips; anhydrít; gipsefni (úr brenndu gipsi eða kalsíumsúlfati), einnig litað, með eða án hvata eða lata í litlu magni**
2521	**Kalksteinsflux; kalksteinn og annar kalkkenndur steinn sem notaður er til framleiðslu á kalki eða sementi**
2523	**Portlandsement, álsement, slaggsement, súpersúlfatsement og áþekkt hydrólískt sement, einnig litað eða sem sementsgjall**
2524	**Asbest**
2525	**Gljásteinn, þar með taldar gljásteinsflögur; gljásteinsúrgangur**
2526	**Náttúrulegt steatít, einnig grófhöggvið eða einungis sagað eða hlutað sundur á annan hátt í rétthyrningslaga (þar með talið ferningslaga) blokkir eða hellur; talk**
2527	**Náttúrulegt krýólít; náttúrulegt kíólít**
2528	**Náttúruleg bóröt og kirni þeirra (einnig brennd), þó ekki bóröt unnin úr náttúrulegum saltupplausnum; náttúruleg bórsýra sem í er 85% eða minna af H_3BO_3 miðað við þurrefnið**

2529	**Feldspat; levsít; nefelín og nefelínsýenít; flússpat**
2530	**Jarðefni, ót.a.**
2601	**Járngrýti og járnkirni, þar með talið brennt járnkís**
2602	**Mangangrýti og mangankirni, þar með talið manganblandað járngrýti og járnkirni sem inniheldur 20% eða meira af mangan miðað við þunga þurrefnis**
2603	**Kopargrýti og koparkirni**
2604	**Nikkilgrýti og nikkilkirni**
2605	**Kóbaltgrýti og kóbaltkirni**
2606	**Álgrýti og álkirni**
2607	**Blýgrýti og blýkirni**
2608	**Sinkgrýti og sinkkirni**
2609	**Tingrýti og tinkirni**
2610	**Krómgrýti og krómkirni**
2611	**Wolframgrýti og wolframkirni**
2612	**Úrangrýti eða þóríumgrýti og kirni þeirra**
2613	**Mólýbdengrýti og mólýbdenkirni**
2614	**Títangrýti og títankirni**
2615	**Níóbíum-, tantal-, vanadín- eða sírkongrýti og kirni þeirra**
2616	**Góðmálmsgrýti og góðmálmskirni**
2617	**Annað málmgrýti og málmkirni**

2702			**Brúnkol, einnig mótuð, þó ekki svartaraf**
2703			**Mór (þar með talið mómylsna), einnig mótaður**
2704			**Koks og hálfkoks úr steinkolum, brúnkolum eða mó, einnig mótað; gaskoks**
2705			**Kolagas, koxgas, iðnaðargas og áþekkt gas, annað en jarðolíugas og annað loftkennt kolvatnsefni**
2706			**Tjara eimuð úr steinkolum, brúnkolum eða mó, og önnur jarðtjara, einnig vatnssneydd eða eimuð að hluta, þar með talin endurunnin tjara**
2708			**Bik og bikkox, fengið úr koltjöru eða annarri jarðtjöru**
2709			**Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, óunnar**
2711			**Jarðolíugas og annað loftkennt vetniskolefni**
			- Fljótandi:
	2711.11		- - Jarðgas
	úr 2711.12		- - Própan:
			- - - Að hreinleika ekki minna en 99%:
		19	- - - - Til annarra nota (en sem orku- eða hitagjafi)
			- - - Annað:
		91	- - - - Til sérstakrar aðvinnslu
		93	- - - - Til kemískrar umbreytingar með öðru móti en um getur í vörulið 2711.1291
		99	- - - - Til annarra nota
	2711.13		- - Bútan
	2711.14		- - Etýlen, própýlen, bútýlen og bútadín
	2711.19		- - Annað
			- Loftkennd:
	2711.21		- - Jarðgas
	2711.29		- - Annað
2714			**Jarðbik og asfalt, náttúrulegt; bítúmen- eða olíuleir og tjörusandur; asfaltít og asfaltsteinn**

2716		**Rafmagn**
2801		**Flúor, klór, bróm og joð**
	2801.20	- Joð
	úr 2801.30	- Flúor, bróm:
	10	- - Flúor
2802		**Brennisteinn, þurreimaður eða útfelldur; hlaupkenndur brennisteinn**
2803		**Kolefni einnig kolefnissverta og aðrar gerðir kolefnis, ót.a.**
2804		**Vetni, eðalgös og aðrir málmleysingjar**
	2804.10	- Vetni
		- Eðalgös:
	2804.21	- - Argon
	2804.29	- - Önnur:
	2804.40	- Súrefni
	úr 2804.50	- Bór; tellúr:
	90	- - Tellúr
	2804.80	- Arsen
	2804.90	- Selen
2805		**Alkalí- eða jarðalkalímálmar; sjaldgæfir jarðmálmar, skandín og yttrín, einnig innbyrðis blöndur þeirra eða málmblendi; kvikasilfur**
		- Alkalímálmar:
	2805.11	- - Natríum
	2805.19	- - Annað
	úr 2805.30	- Sjaldgæfir jarðalkalímálmar, skandín og yttrín einnig innbyrðis blöndur þeirra eða málmblendi:
	90	- - Annað en innbyrðis blöndur eða málmblendi
	2805.40	- Kvikasilfur
2844		**Geislavirk frumefni og geislavirkar samsætur (þar með talin kleyf eða auðganleg kemísk frumefni og samsætur) og sambönd þeirra; blöndur og leifar sem innihalda þessi efni:**
	2844.10	- Náttúrulegt úran og sambönd þess; málmblendi, dreifur (þar með talið keramíkmelmi), leirvörur og blöndur sem innihalda náttúrulegt úran eða náttúruleg úransambönd

	2844.20	- Úran auðgað af U 235 og sambönd þess; plúton og sambönd þess; málmblendi; dreifur (þar með talið keramíkmelmi), leirvörur og blöndur sem innihalda úran auðgað af U 235, plúton eða sambönd þessara efna
	úr 2844.30	- Úran snautt af U 235 og sambönd þess; þóríum og sambönd þess; málmblendi, dreifur (þar með talið keramíkmelmi), leirvörur og blöndur sem innihalda úran auðgað af U 235, þóríum eða sambönd þessara efna:
		- - Úran snautt af U 235; málmblendi, dreifur (þar með talið keramíkmelmi), leirvörur og blöndur sem innihalda úran snautt af U 235, þórín eða sambönd þessara efna:
	19	- - - Annað en keramíkmelmi
		- - Þóríum; málmblendi, dreifur (þar með talið keramíkmelmi), leirvörur og blöndur sem innihalda þóríum eða sambönd þessara efna:
	59	- - - Annað en keramíkmelmi
	90	- - Sambönd úr úrani snauðu af U 235 eða úr þóríumi, einnig blönduð
	2844.40	- Geislavirk frumefni og geislavirkar samsætur annað en í nr. 2844.10, 2844.20 eða 2844.30; málmblendi, dreifur (þar með talið keramíkmelmi), leirvörur og blöndur sem innihalda þessi frumefni, samsætur eða sambönd; geislavirkar leifar
	2844.50	- Notaðir (geislaðir) orkugjafar (hleðslur) úr kjarnakljúfum
2901		**Raðtengd vetniskolefni**
	úr 2901.10	- Mettuð:
	90	- - Til annarra nota (en sem orku- eða hitagjafi)
		- Ómettuð:
	2901.21	- - Etýlen
	2901.22	- - Própen (própýlen)
	2901.23	- - Búten (bútýlen)
	2901.24	- - Buta-1, 3-díen og ísópren
	2901.29	- - Annað
2903		**Halógenafleiður vetniskolefna**
	2903.40	- Halógenafleiður raðtengdra kolvatnsefna með tveimur eða fleiri mismunandi halógenum

2907		**Fenól; fenólalkóhól**
		- Monofenól:
	2907.11	- - Fenól (hýdroxýbensen) og sölt þeirra
	2907.12	- - Kresól og sölt þeirra
	2907.14	- - Xylenól og sölt þeirra
	2907.19	- - Annað
2934		**Önnur heterohringliða sambönd**
	2934.90	- Annað
2936		**Próvítamín og vítamín, náttúruleg eða efnasmíðuð (þar með taldir náttúrulegir kjarnar), afleiður af þeim sem aðallega eru notaðar sem vítamín, og innbyrðis blöndur þessara efna, einnig í hvers konar lausn**
2941		**Antibíótika**
3001		**Kirtlar og önnur líffæri til lækninga, þurrkað, einnig í duftformi; kjarnar til lækninga, úr kirtlum eða öðrum líffærum eða úr seyði þeirra; heparín og sölt þess; önnur efni úr mönnum eða dýrum framleidd til lækninga eða varnar gegn sjúkdómum, ót.a.**
3002		**Mannsblóð; dýrablóð framleitt til lækninga, varnar gegn sjúkdómum eða sjúkdómsgreiningar; mótsermi og aðrir blóðþættir; bóluefni, toxín, ræktaðar örverur (þó ekki ger) og áþekkar vörur**
3003		**Lyf (þó ekki vörur í nr. 3002, 3005 eða 3006) gerð úr tveimur eða fleiri efnisþáttum sem blandað hefur verið saman til lækninga eða varnar gegn sjúkdómum, ekki í afmældum skömmtum, formuð eða í umbúðum til smásölu**
3004		**Lyf (þó ekki vörur í nr. 3002, 3005 eða 3006) gerð úr blönduðum eða óblönduðum vörum til lækninga eða varnar gegn sjúkdómum, í**

			afmældum skömmtum, formuð eða í umbúðum til smásölu
3006			**Vörur til lækninga sem tilgreindar eru í 3. athugasemd við þennan kafla**
3807			
3920			**Aðrar plötur, blöð, filmur, himnur og ræmur, úr plasti, ekki með holrúmi, styrkingu, lagskiptingu, bakgrunn eða á hliðstæðan hátt í sambandi við önnur efni**
	3920.30		- Úr styrenfjölliðum
3921			**Aðrar plötur, blöð, filmur, himnur og ræmur, úr plasti**
	3921.13		- Með holrúmi:
4001			**Náttúrulegt gúmmí, balata, gúttaperka, guayule, chicle og áþekkar náttúrulegar gúmkvoður, í frumgerðum eða í plötum, blöðum eða ræmum**
4401			**Eldiviður í bolum, bútum, greinum, hrísknippum eða áþekkri mynd; viður sem spænir eða agnir; sag og viðarúrgangur og viðarrusl, einnig mótað í boli, kubba, köggla eða áþekka mynd**
4402			**Viðarkol (þar með talin viðarkol úr skurn eða hnetum), einnig mótuð**
4403			**Trjábolir óunnir, einnig birktir eða safaviður fjarlægður, eða gróflega tilhöggnir**
4407			**Viður sagaður eða höggvinn eftir endilöngu, flagaður eða birktur, einnig heflaður, slípaður eða fingurskeyttur, yfir 6 mm að þykkt**
	úr 4407.10		- Úr barrviði:
—			- - Annað:
—			- - - Annað:
—		79	- - - - Viður sem ekki er meira en 125 cm á lengd og innan við 12,5 mm á þykkt
4501			**Náttúrulegur korkur, óunninn eða aðeins**

		forunninn; korkúrgangur; brotinn, kurlaður eða malaður korkur:
4502		**Náttúrulegur korkur, birktur eða gróflega tilhöggvinn, eða í rétthyrndum (þar með talið ferningslaga) blokkum, plötum, þynnum eða ræmum (þar með talið tilsniðið efni í tappa eða lok)**
4503		**Vörur úr náttúrulegum korki**
	4503.10	- Tappar og lok
4504		**Mótaður korkur (með eða án bindiefna) og vörur úr mótuðum korki:**
4701		**Vélunnið viðardeig**
4702		**Kemískt viðardeig, í upplausnarstigum**
4703		**Kemískt viðardeig, sóta eða súlfat, þó ekki í upplausnarstigum**
4704		**Kemískt viðardeig, súlfít, þó ekki í upplausnarstigum**
4705		**Hálfkemískt viðardeig**
4706		**Deig úr öðrum trefjakenndum sellulósaefnum**
	4706.10	- Deig úr baðmullardún
		- - Annað:
	4706.91	- - Vélunnið
	4706.92	- - Kemískt
4707		**Úrgangur og rusl úr pappír eða pappa**
4802		**Óhúðaður pappír og pappi, notaður til að skrifa á, prenta á eða til annarra grafískra nota, og gatspjaldaefni og gatræmupappír, í rúllum eða örkum, þó ekki pappír í nr. 4801 eða 4803; handgerður pappír og pappi**
4810		**Pappír og pappi, húðaður á annarri eða báðum**

		hliðum með kaólíni (Kínaleir) eða öðru ólífrænu efni, með eða án bindiefnis, og með engri annarri húð, einnig yfirborðslitaður, yfirborðsskreyttur eða áprentaður, í rúllum eða örkum
		- Pappír og pappi til að skrifa á, prenta á eða til annarra grafískra nota sem ekki eru í trefjar fengnar með vélrænum aðferðum eða í er ekki meira en 10% af slíkum trefjum miðað við þunga trefjainnihaldsins í heild:
	4810.1100	- Ekki meira en 150 g/m² að þyngd
	4810.1200	- Meira en 150 g/m² að þyngd
4819		**Öskjur, box, kassar, pokar og önnur ílát til umbúða, úr pappír, pappa, sellulósavatti eða vef úr sellulósatrefjum; spjaldskrárkassar, bréfabakkar og áþekkar vörur, úr pappír eða pappa, sem eru notaðar á skrifstofum, í verslunum o.þ.h.**
	úr 4819.20	- Felliöskjur, -box og -kassar ekki úr bylgjupappír eða bylgjupappa
	10	- - Þar sem þyngd pappírs eða pappa er innan við 600 g/m²
4901		**Prentaðar bækur, bæklingar, pésar og áþekkar prentvörur, einnig einblöðungar**
4902		**Fréttablöð, dagblöð og tímarit, einnig með myndum eða með auglýsingaefni**
	4902.90	- Annað
5001		**Silkiormahjúpar nothæfir til afvinnslu**
5002		**Hrásilki (óspunnið)**
5101		**Ull, hvorki kembd né greidd**
5102		**Fíngert eða grófgert dýrahár, hvorki kembt né greitt**
5103		**Úrgangur úr ull eða fíngerðu eða grófgerðu dýrahári, þ.m.t. garnúrgangur, þó ekki tætt hráefni**

5104	**Tætt hráefni úr ull eða fíngerðu eða grófgerðu dýrahári**
5105	**Ull og fíngert eða grófgert dýrahár, kembt eða greitt (þ.m.t. greidd ull í bútum)**
5201	**Baðmull, hvorki kembd né greidd**
5202	**Baðmullarúrgangur (þ.m.t. garnúrgangur og tætt hráefni)**
5203	**Baðmull, kembd eða greidd**
5302	**Hampur (Cannabis sativa L), óunninn eða forunninn en ekki spunninn; hampruddi og hampúrgangur (þ.m.t. garnúrgangur og tætt hráefni)**
5303	**Júta og aðrar bastspunatrefjar (þó ekki hör, hampur og ramí), óunnið eða forunnið en ekki spunnið; ruddi og úrgangur úr þessum trefjum (þ.m.t. garnúrgangur og tætt hráefni)**
5304	**Sísalhampur og aðrar spunatrefjar af agavaætt, óunnið eða forunnið en ekki spunnið; ruddi og úrgangur úr þessum trefjum (þ.m.t. garnúrgangur og tætt hráefni)**
5305	**Kókostrefjar, abaca (manilahampur eða Musa textilis Nee), ramí og aðrar spunatrefjar úr jurtaríkinu, ót.a., óunnið eða forunnið en ekki spunnið; ruddi, afkembur og úrgangur úr þessum trefjum (þ.m.t. garnúrgangur og tætt hráefni)**
6802	**Unnir steinar til höggmyndagerðar eða bygginga (þó ekki flögusteinn) og vörur úr þeim, þó ekki vörur í nr. 6801; mósaikteningar og þess háttar, úr náttúrulegum steintegundum (þ.m.t. flögusteinn), einnig á undirlagi; gervilitaðar agnir, flísar og duft, úr náttúrulegum steinefnum (þ.m.t. flögusteinn)**

		- Aðrir steinar til höggmyndagerðar eða bygginga og vörur úr þeim, aðeins höggnir til eða sagaðir, með flötu eða jöfnu yfirborði:
	6802.21	- - Marmari, travertín og mjólkursteinn (alabastur)
6811		**Vörur úr asbestsementi, sellulósatrefjasementi eða þess háttar**
6812		**Unnar asbesttrefjar; blöndur að meginstofni úr asbesti eða að meginstofni úr asbesti og magnesíumkarbónati; vörur úr slíkum blöndum eða asbesti (t.d. þræðir, dúkur, fatnaður, höfuðfatnaður, skófatnaður, þéttingar), einnig styrktar, þó ekki vörur í nr. 6811 eða 6813**
	6812.10	- Unnar asbesttrefjar; blöndur að meginstofni úr asbesti eða að meginstofni úr asbesti og magnesíumkarbónati
	úr 6812.90	- Annað:
	10	- - Til nota í farþegaflugvélar
6813		**Núningsþolið efni og vörur úr því (t.d. blöð, rúllur, ræmur, sneiðar, diskar, skífur, klossar), óuppsett, í hemla, tengsl eða þess háttar, að meginstofni úr asbesti, úr öðrum steinefnum eða sellulósa, einnig í sambandi við spunaefni eða önnur efni**
	6813.10	- Bremsuborðar og bremsupúðar:
	10	- - Að meginstofni úr asbesti eða öðrum steinefnum, til nota í farþegaflugvélar
	úr 6813.90	- Annað:
	10	- - Að meginstofni úr asbesti eða öðrum steinefnum, til nota í farþegaflugvélar
7101		**Perlur, náttúrulegar eða ræktaðar, einnig unnar eða flokkaðar en ekki dregnar á þráð, uppsettar eða inngreyptar; óflokkaðar perlur, náttúrulegar eða ræktaðar, dregnar á þráð til bráðabirgða til að auðvelda flutning**
7102		**Demantar, einnig unnir, en ekki uppsettir eða inngreyptir**

7103		**Eðalsteinar (þó ekki demantar) og hálfeðalsteinar, einnig unnir eða flokkaðir en ekki dregnir á streng, uppsettir eða inngreyptir; óflokkaðir eðalsteinar (þó ekki demantar) og hálfeðalsteinar, dregnir á þráð til bráðabirgða til að auðvelda flutning**
7104		**Syntetískir eða endurgerðir eðalsteinar eða hálfeðalsteinar, einnig unnir eða flokkaðir en ekki dregnir á þráð, uppsettir eða inngreyptir; óflokkaðir syntetískir eða endurgerðir eðalsteinar eða hálfeðalsteinar, dregnir á þráð til bráðabirgða til að auðvelda flutning**
7105		**Dust og duft náttúrulegra eða tilbúinna eðalsteina eða hálfeðalsteina**
7106		**Silfur (þar með talið silfur húðað eða plettað með gulli eða platínu), óunnið eða hálfunnið, eða í duftformi**
7107		**Ódýr málmur klæddur silfri, ekki frekar unninn en hálfunninn**
7201		**Hrájárn og spegiljárn í grófsteypustykkjum, blokkum eða öðrum frumgerðum**
7401		**Koparsteinn; koparsement (felldur kopar)**
7402		**Óhreinsaður kopar; koparforskaut til rafhreinsunar**
7410		**Koparþynnur (einnig áprentaðar eða festar á pappír, pappa, plast eða áþekk undirlagsefni) ekki yfir 0,15 mm að þykkt (án nokkurs undirlags)**
		- Með undirlagi:
	7410.21	- - Úr hreinsuðum kopar
7501		**Nikkilsteinn, nikkiloxíðfrauð og aðrar millistigsvörur frá nikkilvinnslu**

7502		**Óunninn nikkill**
7801		**Óunnið blý**
7802		**Blýúrgangur og blýrusl**
7901		**Óunnið sink**
7902		**Sinkúrgangur og sinkrusl**
7903		**Sinkdust, sinkduft og sinkflögur**
8001		**Óunnið tin**
8002		**Tinúrgangur og tinrusl**
8102		**Molybden og vörur úr því, þar með talið úrgangur og rusl**
		- Annað:
	8102.91	- - Óunnið molybden, þar með talið teinar og stengur fengið aðeins með glæðingu; úrgangur og rusl
8103		**Tantal og vörur úr því, þar með talið úrgangur og rusl**
	8103.10	- Óunnið tantal, þar með talið teinar og stengur fengið aðeins með glæðingu; úrgangur og rusl; duft
	úr 8103.90	- Annað:
	10	- - Teinar og stengur, þó ekki fengið aðeins með glæðingu, prófílar, plötur, blöð, ræmur og þynnur
8104		**Magnesíum og vörur úr því, þar með talið úrgangur og rusl**
	8104.20	- Úrgangur og rusl
8105		**Kóbaltsteinn og önnur millistigsframleiðsla frá kóbaltvinnslu; kóbalt og vörur úr því, þar með talið úrgangur og rusl**
8106		**Bismút og vörur úr því, þar með talið úrgangur og rusl**

8107		**Kadmíum og vörur úr því, þar með talið úrgangur og rusl**
	8107.10	- Óunnið kadmíum; úrgangur og rusl; duft
8108		**Títan og vörur úr því, þar með talið úrgangur og rusl**
	8108.10	- Óunnið títan; úrgangur og rusl; duft
	úr 8108.90	- Annað:
	10	- - Rör og leiðslur, ásamt tengingum, til að flytja gas eða vökva, til nota í farþegaflugvélar
8109		**Sirkon og vörur úr því, þar með talið úrgangur og rusl**
	8109.10	- Óunnið sirkon; úrgangur og rusl; duft
8111	8111.00	**Mangan og vörur úr því, þar með talið úrgangur og rusl**
	úr 8111.00	- Óunnið mangan; úrgangur og rusl; duft:
	11	- - Óunnið mangan; duft
	19	- - Úrgangur og rusl
8112		**Beryllíum, króm, germaníum, vanadíum, gallíum, hafníum, indíum, níob (kolumbíum), renium og tallíum, og vörur úr þessum málmum, þar með talið úrgangur og rusl**
		- Beryllíum:
	8112.11	- - Óunnið; úrgangur og rusl; duft
	8112.19	- - Annað
	úr 8112.20	- Króm:
		- - Óunnið; úrgangur og rusl; duft
	10	- - - Málmblendi sem inniheldur yfir 10% nikkil miðað við þyngd
	úr 8112.20	- - - Annað:
	31	- - - - Óunnið; duft
	39	- - - - Úrgangur og rusl
	úr 8112.30	- Germaníum:
	10	- - Óunnið; úrgangur og rusl; duft
	úr 8112.40	- Vanadíum
		- - Óunnið; úrgangur og rusl; duft:
	11	- - - Óunnið; duft
	19	- - - Úrgangur og rusl

		- Annað:
	8112.91	- - Óunnið; úrgangur og rusl; duft
	úr 8112.99	- - Annað:
	90	- - - Gallíum; indíum; þallíum
8401		**Kjarnakljúfar; eldsneyti (hylki), ógeislað, fyrir kjarnakljúfa; vélbúnaður og tæki til sundurgreiningar á samsætum**
8402		**Katlar til framleiðslu á vatnsgufu eða annarri gufu (þó ekki heitavatnsmiðstöðvarkatlar sem einnig geta framleitt lágþrýstigufu); háhitavatnskatlar**
		- Katlar til framleiðslu á vatnsgufu eða annarri gufu:
	8402.11	- - Vatnspípukatlar sem framleiða meira en 45 t/klst af gufu
	8402.12	- - Vatnspípukatlar sem framleiða 45 t/klst af gufu eða minna
	8402.19	- - Aðrir katlar til framleiðslu á gufu, þar með taldir blendingskatlar
	8402.20	- Háhitavatnskatlar
8403		**Katlar til miðstöðvarhitunar, þó ekki katlar í nr. 8402**
8404		**Aukavélakostur til nota með kötlum í nr. 8402 eða 8403 (t.d. forhitarar, háhitarar, sóthreinsitæki, tæki til endurheimtu gass); þéttar fyrir gufu- eða aðrar aflvélar**
	8404.10	- Aukavélakostur til nota með kötlum í nr. 8402 eða 8403
	8404.20	- Þéttar fyrir gufuvélar eða aðrar aflvélar
8405		**Tæki til framleiðslu á gasi eða vatnsgasi, einnig með hreinsitækjum; tæki til framleiðslu á acetylengasi og áþekk tæki til gasframleiðslu með vatnsaðferð, einnig með hreinsitækjum**
	8405.10	- Tæki til framleiðslu á gasi eða vatnsgasi, einnig með hreinsitækjum; tæki til framleiðslu á acetylengasi og áþekk tæki til gasframleiðslu með vatnsaðferð, einnig með hreinsitækjum

8406		**Vatnsgufuaflshverflar og aðrir gufuaflshverflar**
		- Hverflar:
	8406.11	- - Til að knýja skip
	8406.19	- - Aðrir
8407		**Stimpil- eða hverfibrunahreyflar með neistakveikju**
		- Brunahreyflar með stimpli til að knýja ökutæki í 87. kafla:
	úr 8407.33	- - Með sprengirými meira en 250 cm^3 en ekki meira en 1 000 cm^3:
	10	- - - Til nota í iðnaðarsamsetningu dráttarvéla sem stjórnað er af gangandi í vörulið 8701.10; ökutæki í nr. 8703, 8704 og 8705
	úr 8407.34	- - Með sprengirými meira en 1 000 cm^3:
	10	- - - Til nota í iðnaðarsamsetningu dráttarvéla sem stjórnað er af gangandi í vörulið 8701.10; ökutækja í nr. 8703; ökutækja í nr. 8704 með sprengirými innan við 2 800 cm^3; ökutækja í nr. 8705
8408		**Stimpilbrunahreyflar með þrýstikveikju (dísil- eða hálfdísilhreyflar)**
	úr 8408.20	- Hreyflar til knýja ökutæki í 87. kafla:
	10	- - Til nota í iðnaðarsamsetningu dráttarvéla sem stjórnað er af gangandi í vörulið 8710.10; ökutækja í nr. 8703; ökutækja í nr. 8704 með sprengirými innan við 2 500 cm^3; ökutækja í nr. 8705
8410		**Vökvahverflar, vatnshjól, og gangráðar til þeirra**
		- Vökvahverflar og vatnshjól:
	8410.11	- - Fyrir 1 000 kW afl eða minna
	8410.12	- - Fyrir meira en 1 000 kW afl til og með 10 000 kW
	8410.13	- - Fyrir meira en 10 000 kW afl
8411		**Þrýstihverflar, skrúfuhverflar og aðrir gashverflar**
		- Þrýstihverflar:
	8411.11	- - Fyrir 25 kN þrýsting eða minni
	8411.12	- - Fyrir meiri þrýsting en 25 kN

		- Skrúfuhverflar:
	8411.21	- Fyrir 1 100 kW afl eða minna
	8411.22	- - Fyrir meira en 1 100 kW afl
		- Aðrir gashverflar:
	8411.81	- - Fyrir 5 000 kW afl eða minna
	8411.82	- - Fyrir meira en 5 000 kW afl
		- Hlutar:
	8411.99	- Aðrir
8412		**Aðrar vélar og hreyflar**
	8412.10	- Þotuhreyflar, aðrir en þrýstihverflar
		- Vökvaaflsvélar og -hreyflar:
	8412.21	- Línuvirkir (strokkar)
	8412.29	- - Annað
		- Loftaflsvélar og -hreyflar
	8412.31	- - Línuvirkir (strokkar)
	8412.39	- - Annað
	8412.80	- Annað
8414		**Loft- eða lofttæmidælur, loft- eða aðrar gasþjöppur og viftur; loftræstihafar eða gufugleypar með innbyggðri viftu, einnig með síum**
	8414.80	- Annað
8416		**Brennarar fyrir fljótandi eldsneyti, malað fast eldsneyti eða gas; vélkyndarar, þar með taldar vélristar til þeirra, vélræn öskuhreinsitæki og áþekk tæki**
8417		**Ofnar fyrir iðnað og rannsóknarstofur, þar með taldir líkbrennsluofnar, ekki fyrir rafmagn**
8418		**Kæliskápar, frystar og annar kæli- eða frystibúnaður, einnig fyrir rafmagn; varmadælur, þó ekki loftjöfnunartæki í nr. 8415**
	8418.30	- Frystikistur, 800 l að rúmtaki eða minni
	8418.40	- Frystiskápar, 900 l að rúmtaki eða minni
	8418.50	- Aðrar kæli- eða frystikistur, -skápar, -sýningarborð, -sýningarkassar og áþekk húsgögn með kæli- eða frystibúnaði
		- Annar kæli- eða frystibúnaður; varmadælur:

	8418.61	- - Af þjöppugerð með þétta sem eru varmaskiptar
	8418.69	- - Annað
8419		**Vélbúnaður, vélakostur eða búnaður fyrir rannsóknarstofur, einnig rafmagns hitaður, til vinnslu á efnum með aðferðum sem fela í sér hitabreytingu, svo sem með hitun, suðu, stiknun, eimingu, hreinsun, dauðhreinsun, gerilsneyðingu, eimvætingu, þurrkun, uppgufun, gufugerð, þéttingu eða kælingu, þó ekki vélbúnaður eða vélakostur til heimilisnota; hrað- eða geymavatns-ekki fyrir rafmagn**
		- Hrað- eða geymavatnshitarar, ekki fyrir rafmagn:
	8419.11	- - Gaskyntir hraðvatnshitarar
	8419.19	- - Aðrir
	8419.20	- Dauðhreinsarar til læknisfræðilegra nota, skurðlækninga eða rannsóknarstofa
		- Þurrkarar:
	8419.31	- - Fyrir landbúnaðarafurðir
	8419.32	- - Fyrir við, pappírsdeig, pappír eða pappa
	8419.39	- - Aðrir
	8419.40	- Vélakostur til eimingar eða hreinsunar
	8419.50	- Varmaskiptar
	8419.60	- Vélbúnaður til að þétta andrúmsloft eða aðrar lofttegundir
		- Annar vélbúnaður, vélakostur og tæki:
	8419.81	- - Til að laga heita drykki eða elda eða hita matvæli
	8419.89	- - Annað
8420		**Sléttipressur eða aðrar völsunarvélar, þó ekki fyrir málma eða gler, og valsar til þeirra**
8421		**Miðflóttaaflsvindur, þar með taldir miðflóttaafls-þurrkarar; vél- og tækjabúnaður til síunar eða hreinsunar á vökva og lofttegundum**
		- Miðflóttaaflsvindur, þar með taldir miðflótta aflsþurrkarar:
	8421.11	- - Rjómaskilvindur
	8421.19	- - Annað
		- Vél- og tækjabúnaður til síunar eða hreinsunar á vökva:

	8421.21	- - Til síunar eða hreinsunar á vatni
	8421.22	- - Til síunar eða hreinsunar á öðrum drykkjarvörum en vatni
	8421.29	- - Annað:
		- Vél- og tækjabúnaður til síunnar eða hreinsunar á lofttegundum:
	8421.39	- - Annað
8422		**Uppþvottavélar; vélbúnaður til að hreinsa eða þurrka flöskur eða önnur ílát; vélbúnaður til að fylla, loka, innsigla eða festa tappa eða merkimiða á flöskur, dósir, öskjur, poka eða önnur ílát; annar vélbúnaður til pökkunar eða umbúða; vélbúnaður til blöndunar kolsýru í drykkjarvörur**
		- Uppþvottavélar:
	8422.19	- - Aðrar
	8422.20	- Vélbúnaður til að hreinsa eða þurrka flöskur eða önnur ílát
	8422.30	- Vélbúnaður til að fylla, loka, innsigla eða festa tappa eða merkimiða á flöskur, dósir, öskjur, poka eða önnur ílát; vélbúnaður til blöndunar kolsýru í drykkjarvörur
	8422.40	- Annar vélbúnaður til pökkunar eða umbúða
8423		**Vogir (þó ekki vogir með 5 cg nákvæmni eða meiri), þar með taldar talningar- og eftirlitsvogir; vogarlóð alls konar**
	8423.20	- Vogir til sleitulausrar vigtunar á vörum á færibandi
		- Aðrar vogir:
	8423.81	- - Sem að hámarki geta vigtað 30 kg
	8423.89	- - Aðrar
8424		**Vélræn tæki (einnig fyrir handafl) til sprautunar, dreifingar eða úðunar á vökvum eða dufti; slökkvitæki, einnig hlaðin; úðabyssur og áþekk tæki; gufu- eða sandblástursvélar og áþekkar blástursvélar**
	úr 8424.20	- Úðabyssur og áþekk tæki:
	90	- - Aðrar en til úðunar heitra efna
	8424.30	- Gufu- eða sandblástursvélar og áþekkar blástursvélar

		- Önnur tæki:
	8424.81	- - Til landbúnaðar eða garðyrkju
8425		**Blakkalyftibúnaður og talíur, þó ekki skúffubönd; vindur og koppvindur; tjakkar**
		- Blakkalyftibúnaður og talíur, þó ekki skúffubönd eða talíur til að lyfta ökutækjum:
	8425.49	- Annað
8426		**Skipabómur, kranar, þar með taldir kapalkranar; hreyfanlegar lyftigrindur, klofberar og kranabúnir vinnuvagnar**
		- Aðrar vinnuvélar:
	8426.99	- - Annað
8428		**Annar vélbúnaður til lyftingar, meðhöndlunar, hleðslu eða losunar (t.d. lyftur, rennistigar, færibönd, togbrautir)**
	8428.20	- Loftknúnar lyftur og færibrautir 0
		- Aðrar sívinnslulyftur og -færibönd, fyrir vörur eða efni:
	8428.33	- - Annað af beltagerð
	8428.39	- - Annað
	8428.90	- Aðrar vélar
8429		**Jarðýtur, vegheflar, jöfnunarvélar, skafarar, vélskóflur, gröfur, ámokstursvélar, vélþjöppur og valtarar, sjálfknúið**
		- Vélskóflur, gröfur og ámokstursvélar:
	8429.51	- Framenda ámokstursvélar
	8429.59	- Aðrar
8432		**Landbúnaðar-, garðyrkju- eða skógræktarvélbúnaður til vinnslu jarðvegs og ræktunar; valtarar fyrir húsgarða eða íþróttavelli**
	8432.10	- Plógar
		- Herfi, hreykivélar, arfatætarar og vélar til að skrapa og losa jarðveg:
	8432.21	- - Diskaherfi
	8432.29	- - Annað
	8432.30	- Vélar til að sá, planta og umplanta

	8432.40	- Mykjudreifarar og áburðardreifarar
	8432.80	- Annar vélbúnaður
8433		**Uppskeru- eða þreskivélar, þar með taldar strá- eða fóðurbaggavélar; gras- eða heysláttuvélar; vélar til að hreinsa, aðgreina eða flokka egg, ávexti eða aðrar landbúnaðarafurðir, þó ekki vélbúnaður í nr. 8437**
		- Sláttuvélar fyrir húsgarða, útivistarsvæði eða íþróttavelli:
	8433.11	- Vélknúnar, með sláttubúnaði sem snýst í láréttum fleti
	8433.19	- Aðrar
	8433.20	- Aðrar sláttuvélar, þar með taldar sláttugreiður á dráttarvélar
	8433.30	- Aðrar heyvinnuvélar
	8433.40	- Hálm- eða fóðurbaggavélar, þar með taldar baggatínur
		- Aðrar uppskeruvélar; þreskivélar:
	8433.51	- Sambyggðar uppskeruþreskivélar
	8433.52	- Aðrar þreskivélar
	8433.53	- - Rótar- eða hnýðisuppskeruvélar
	8433.59	- - Aðrar
	8433.60	- Vélar til að hreinsa, aðgreina eða flokka egg, ávexti eða aðrar landbúnaðarafurðir
8434		**Mjaltavélar og mjólkurbúsvélar**
	8434.10	- Mjaltavélar
	8434.20	- Mjólkurbúsvélar
8435		**Pressur, marningsvélar og áþekkur vélbúnaður til framleiðslu á víni, ávaxtamiði, ávaxtasafa eða áþekkum drykkjarvörum**
	8435.10	- Vélbúnaður
8436		**Annar vélbúnaður til landbúnaðar, garðyrkju, skógræktar, alifugla- eða býflugnaræktar, þar með talin spírunartæki með vélrænum útbúnaði eða hitabúnaði; útungunarvélar og ungamæður**
	8436.10	- Vélbúnaður til að laga dýrafóður
		- Vélbúnaður til alifuglaræktar; útungunarvélar og ungamæður:

	8436.21	- - Útungunarvélar og ungamæður
	8436.29	- Annað
	8436.80	- Annar vélbúnaður
8437		**Vélbúnaður til að hreinsa, aðgreina eða flokka fræ, korn eða þurrkaða belgávexti; vélbúnaður til nota í mölunariðnaði eða til vinnslu á korni eða þurrkuðum belgávöxtum, þó ekki vélbúnaður fyrir býli**
	8437.10	- Vélbúnaður til að hreinsa, aðgreina eða flokka fræ, korn eða þurrkaða belgávexti
	8437.80	- Annar vélbúnaður
8438		**Vélbúnaður, ót.a. í þessum kafla, til iðnaðarvinnslu eða iðnaðarframleiðslu á matvöru eða drykkjarvöru, þó ekki vélbúnaður til vinnslu eða aðvinnslu á feiti eða olíu úr dýra- eða jurtaríkinu**
	8438.10	- Brauðgerðarvélar og vélbúnaður til framleiðslu á makkarónum, spaghetti eða áþekkum vörum
	8438.20	- Vélbúnaður til framleiðslu á sætindum, kakaói eða súkkulaði
	8438.30	- Vélbúnaður til sykurvinnslu
	8438.40	- Ölgerðarvélar
	8438.50	- Vélbúnaður til vinnslu á kjöti eða alifuglum
	8438.60	- Vélbúnaður til vinnslu á ávöxtum, hnetum eða matjurtum
	8438.80	- Annar vélbúnaður
8439		**Vélbúnaður til framleiðslu á deigi úr trefjakenndum sellulósa eða til framleiðslu eða vinnslu á pappír eða pappa**
	8439.10	- Vélbúnaður til framleiðslu á deigi úr trefja kenndum sellulósa
	8439.20	- Vélbúnaður til framleiðslu á pappír eða pappa
	8439.30	- Vélbúnaður til vinnslu á pappír eða pappa
8440		**Vélbúnaður til bókbands, þar með taldar bókasaumavélar**
	8440.10	- Vélbúnaður
8441		**Annar vélbúnaður til vinnslu á pappírsdeigi,**

		pappír eða pappa, þar með taldar hvers konar pappírs- eða pappaskurðarvélar
	8441.10	- Skurðarvélar
	8441.20	- Vélar til framleiðslu á pokum, sekkjum eða umslögum
	8441.30	- Vélar til framleiðslu á öskjum, kössum, kirnum, pípum, fötum eða áþekkum ílátum, þó ekki með mótun
	8441.40	- Vélar til að móta vöru úr pappírsdeigi, pappír eða pappa
	8441.80	- Annar vélbúnaður
8442		**Vélbúnaður, tækjabúnaður og tæki (þó ekki smíðavélar í nr. 8456-8465), til að steypa eða setja prentletur, til aðvinnslu eða framleiðslu á prentmyndamótum, -plötum, -völsum eða öðrum prenthlutum; prentletur, -blokkir, -plötur, -valsar og aðrir prenthlutir; blokkir, plötur, valsar og steinprentsteinar, búið til prentunar (t.d. sléttað, kornað eða fágað)**
8443		**Vélbúnaður til prentunar; hjálparvélar við prentun**
		- Offsetprentvélar:
	8443.11	- Fyrir pappírsrúllur
	8443.12	- Fyrir arkir, af skrifstofugerð (arkarstærð ekki meira en 22x36 cm)
	8443.19	- - Aðrar
		- Hæðarprentvélar, þó ekki hverfiprentvélar:
	8443.21	- - Fyrir pappírsrúllur
	8443.29	- - Aðrar
	8443.30	- Hverfiprentvélar
	8443.40	- Djúpprentvélar
	8443.50	- Aðrar prentvélar
	8443.60	- Hjálparvélar við prentun
8444		**Vélar til að þrýsta út, draga út, hrýfa, eða skera tilbúin spunaefni**
8445		**Vélar til að vinna spunatrefjar; spuna-, tvöföldunar- eða tvinningarvélar og annar vélbúnaður til framleiðslu á spunagarni;**

		spunaspólunar- eða spunavindivélar (þar með taldar ívafsvindivélar) og vélar til að vinna spunagarn til nota í vélum í nr. 8446 eða 8447
8446		**Vefstólar**
8447		**Prjónavélar, stungubindivélar og vélar til framleiðslu á yfirspunnu garni, tylli, laufaborðum, útsaumi, leggingum, fléttum eða netefnum og vélar til að límbinda (tuft)**
8448		**Hjálparbúnaður fyrir vélar í nr. 8444, 8445, 8446 eða 8447 (t.d. skeftivélar, Jaquardvélar, sjálfvirkur stopp- og stýribúnaður, skyttuskiptibúnaður); hlutar og fylgihlutir sem eingöngu eða aðallega má nota við vélar í þessum vörulið eða í nr. 8444, 8445, 8446 eða 8447 (t.d. snældur og snælduleggir, kambar, greiður, spunamunnstykki, skyttur, höföld, hafaldagrindur, prjónavélanálar)**
		- Hjálparbúnaður fyrir vélar í nr. 8444, 8445, 8446 eða 8447:
	8448.11	- - Skeftivélar og Jaquardvélar; vélar til nota með þeim til að minnka, eftirmynda, gata eða safna saman spjöldum
	8448.19	- - Annar
8449		**Vélbúnaður til framleiðslu eða frágangs á flóka eða vefleysum í metramáli eða stykkjum, þar með taldar vélar til framleiðslu flókahatta; hattamót**
8450		**Þvottavélar fyrir heimili eða þvottahús, þar með taldar vélar sem bæði þvo og þurrka**
	8450.20	- Vélar sem taka meira en 10 kg af þurru líni
	8450.90	- Hlutar
8451		**Vélbúnaður (þó ekki vélar í nr. 8450) til að þvo, hreinsa, vinda, þurrka, strauja, pressa (þar með taldar suðupressur), bleikja, lita, steina, ganga frá, húða eða gegndreypa spunagarn, spunadúk eða tilbúnar spunavörur og vélar til að bera efni á undirstöðudúk eða annað undirlag við framleiðslu á gólfefni eins og línóleum; vélar til**

		að vinda, afvinda, brjóta, skera eða takka spunadúk
	8451.10	- Þurrhreinsivélar
		- - Þurrkarar:
	8451.29	- - Aðrar
	8451.30	- Strauvélar og pressur (þar með taldar suðupressur)
	8451.40	- Þvotta-, bleiki- eða litunarvélar
	8451.50	- Vélar til að vinda, afvinda, brjóta, skera eða takka spunadúk
	8451.80	- Annar vélbúnaður
8452		**Saumavélar, þó ekki bókasaumavélar í nr. 8440; húsgögn, undirstöður og lok sérstaklega hannað fyrir saumavélar; saumavélanálar**
		- Aðrar saumavélar:
	8452.29	- - Aðrar
8453		**Vélbúnaður til forvinnslu, sútunar eða vinnslu á húðum, skinnum eða leðri eða til framleiðslu eða viðgerðar á skófatnaði eða öðrum vörum úr húðum, skinnum eða leðri, þó ekki saumavélar**
	8453.10	- Vélbúnaður til framleiðslu úr, til sútunar eða vinnslu á húðum, skinnum eða leðri
	8453.20	- Vélbúnaður til framleiðslu eða viðgerðar á skófatnaði
	8453.80	- Annar vélbúnaður
8454		**Málmbreytiofnar (converters), bræðslusleifar (ladles), hrámálmssteypumót og steypuvélar til nota í málmvinnslu og málmsteypu**
	8454.10	- Málmbreytiofnar
	8454.20	- Hrámálmssteypumót og bræðslusleifar
	8454.30	- Steypuvélar
8455		**Málmvölsunarvélar og valsar til þeirra**
	8455.10	- Pípuvölsunarvélar
		- Aðrar völsunarvélar:
	8455.21	- - Til heitvölsunar eða bæði heit- og kaldvölsunar
	8455.22	- - Til kaldvölsunar
	8455.30	- Valsar til völsunarvéla
8456		**Vélar til smíða úr hvers konar efni með**

		efnistöku, með leysi- eða öðrum ljós- eða ljóseindargeisla, hátíðni-, rafhleðslu-, rafkemískri-, rafeindageisla-, jóngeisla- eða plasmabogaaðferð
8457		**Vélsmíðamiðstöðvar, einingasmíðavélar (einstöðu) og fjölstöðufærsluvélar, til framleiðslu úr málmi**
8458		**Rennibekkir til vinnslu á málmi**
8459		**Smíðavélar (þar með taldir lausir vinnsluhausar með leiðara), til að bora, gata, fræsa, snitta eða skrúfuskera með vinnslu á málmi, þó ekki rennibekkir í nr. 8458**
8460		**Smíðavélar til að slétta, skerpa, slípa, brýna, fága eða fínpússa á annan hátt málm, glæddan málmkarbíð eða keramíkmelmi með slípisteini, slípi- eða fægiefnum, þó ekki vélar í nr. 8461 til að skera, slípa eða fínslípa tannhjól**
8461		**Smíðavélar til að hefla, móta, grópa, snara úr, skera, slípa eða fínslípa tannhjól, saga, skera af og aðrar smíðavélar til vinnslu á málmi, glæddum málmkarbíðum eða keramíkmelmi, ót.a.**
8462		**Vélar (þar með taldar pressur) til smíða úr málmi með fallsmíði, hömrun eða stönsun; vélar (þar með taldar pressur) til að beygja, brjóta saman, rétta, fletja, skera, gata eða skora málm; pressur til smíða úr málmi eða málmkarbíðum, ekki tilgreindar að framan**
8463		**Aðrar vélar til smíða úr málmi, glæddum málmi eða keramíkmelmi, án þess að efni sé fjarlægt**
8464		**Vélar til smíða úr steini, leir, steinsteypu, asbestsementi eða svipuðum jarðefnum eða til kaldvinnslu á gleri**
8470		**Reiknivélar; bókhaldsvélar, frímerkjavélar, aðgöngumiðavélar og áþekkar vélar, með reikniútbúnaði; stimpilpeningakassar**
	8470.50	- Stimpilpeningakassar

8471		**Sjáfvirkar gagnavinnsluvélar og einingar til þeirra; lesarar fyrir segulletur eða ritletur, vélar til að umskrá gögn á gagnamiðla á táknmáli og vélar til að vinna úr slíkum gögnum, ót.a.**
8473		**Hlutar og fylgihlutir (þó ekki hlífar, handtöskur og þess háttar), sem eingöngu eða aðallega má nota til véla í nr. 8469-8472**
	8473.30	- Hlutar og fylgihlutar til véla í nr. 8471
8474		**Vélbúnaður til að flokka, sálda, aðskilja, þvo, mylja, mola, blanda eða hnoða mold, stein, málmgrýti eða önnur jarðefni í föstu formi (þar með talið duft eða deig); vélbúnaður til að pressa, forma eða móta eldsneyti úr steinaríkinu, leirdeig, óharðnað sement, gipsefni eða aðrar vörur úr steinaríkinu í duft- eða deigformi; vélar til framleiðslu á málmsteypumótum úr sandi**
	8474.20	- Vélar til mulnings eða mölunar
	8474.80	- Annar vélbúnaður
8475		**Vélar til að setja saman rafmagns- eða rafeindalampa, -túbur eða -loka eða leifturlampa í glerhylki; vélar til framleiðslu eða heitvinnslu á gleri eða glervörum**
	8475.10	- Vélar til að setja saman rafmagns- eða rafeindalampa, -túbur eða -loka eða leifturlampa í glerhylki
	8475.20	- Vélar til framleiðslu eða heitvinnslu á gleri eða glervörum
8477		**Vélbúnaður til vinnslu á gúmmíi eða plasti eða til framleiðslu á vörum úr þessum efnum, ót.a. í þessum kafla**
	8477.90	- Hlutar
8478		**Vélbúnaður til að vinna eða framleiða tóbak, ót.a. í þessum kafla**
	8478.10	- Vélbúnaður

8479		**Vélar og vélræn tæki til sérstakra nota, ót.a. í þessum kafla**
	8479.20	- Vélbúnaður til úrvinnslu eða vinnslu á fastri feiti eða olíu úr dýra- eða jurtaríkinu
	úr 8479.30	- Pressur til framleiðslu á spónaplötum eða trefja byggingarplötum úr viði eða öðrum viðarkenndum efnum og annar vélbúnaður til meðferðar á viði eða korki
	10	- - Pressur
	8479.40	- Reipis- eða kaðlagerðarvélar
		- Aðrar vélar og vélræn tæki:
	8479.89	- - Aðrar
8480		**Mótakassar til málmsteypu; mótaundirstöður; mótamynstur; steypumót fyrir málm (þó ekki hrásteypumót), málmkarbíð, gler, jarðefni, gúmmí eða plast**
8501		**Rafhreyflar og rafalar (þó ekki rafalasamstæður)**
8502		**Rafalasamstæður og hverfistraumbreytar**
		- Rafalasamstæður búnar stimpilbrunahreyflum með þrýstikveikju (dísil- eða hálfdísilvélum):
	úr 8502.11	- - Með 75 kVA útafli eða minna
	90	- - - Þó ekki til nota í farþegaflugvélar
	úr 8502.12	- - Með meira en 75 kVA til og með 375 kVA útafli
	90	- - - Þó ekki til nota í farþegaflugvélar
	úr 8502.13	- - Með meira en 375 kVA útafli
		- - - Aðrar (þó ekki til nota í farþegaflugvélar):
	91	- - - - Með meira en 375 kVA til og með 750 kVA útafli
	8502.40	- Hverfistraumbreytar
8510		**Rakvélar og hárklippur, með innbyggðum rafhreyfli**
	8510.90	- Hlutar
8514		**Rafbræðslu- eða rafhitunarofnar (þar með taldir fyrir span- eða torleiði) fyrir iðnað eða**

		rannsóknastofur; önnur span- eða torleiðihitunartæki fyrir iðnað eða rannsóknastofur
	8514.10	- Viðnámshitaðir bræðslu- og hitunarofnar
	8514.20	- Span- eða torleiðihitaðir bræðslu- eða hitunarofnar
	8514.30	- Aðrir bræðslu- og hitunarofnar
	8514.40	- Önnur span- eða torleiðihitunartæki
8515		**Vélar og tækjabúnaður til lóðunar, brösunar, eða rafsuðu, einnig nothæfar til skurðar, fyrir rafmagn (þar með talið rafmagnshitað), leysi- eða annan ljós- eða ljóseindageisla, úthljóð, rafeindageisla, rafsegulpúlsa eða plasmaboga; rafmagnsvélar og -tækjabúnaður til heitúðunar málma eða glæddra málmkarbíða**
		- Vélar og tækjabúnaður til viðnámsrafsuðu málma:
	8515.21	- - Sjálfvirkar að öllu eða nokkru leyti
	8515.29	- - Annað
		- Vélar og tækjabúnaður til bogarafsuðu málma (þar með talin plasmabogasuða):
	8515.31	- - Sjálfvirkar að öllu eða nokkru leyti
	8515.39	- - Annað
	8515.80	- Aðrar vélar og tækjabúnaður
8516		**Hrað- eða geymavatnshitarar og hitastautar (hitöld) fyrir rafmagn; raftækjabúnaður til hitunar á rými (space) og jarðvegi; rafmagnshituð hársnyrtitæki (t.d. hárþurrkur, hárliðunartæki, hitunartæki fyrir hárliðunarjárn) og rafmagnsstraujárn; önnur rafmagnshitunartæki til heimilisnota; rafmagnshitamótstöður, þó ekki í nr. 8545**
	8516.50	- Örbylgjuofnar
8517		**Raftækjabúnaður fyrir talsíma eða ritsíma, á línu, þar með talinn tækjabúnaður við burðarbylgjusímakerfi á línu**
	8517.20	- Fjarritar
	8517.30	- Skiptibúnaður fyrir talsíma eða ritsíma
	8517.40	- Annar tækjabúnaður, fyrir burðarbylgjusímakerfi á línu
		- Annar tækjabúnaður:
	8517.81	- - Fyrir talsíma
	8517.82	- - Fyrir ritsíma

8525		**Senditæki fyrir firðtal, loftskeytasendingar, útvarpssendingar eða sjónvarp, einnig með móttökubúnaði eða hljóðupptöku- eða hljóðflutningsbúnaði; sjónvarpsmyndavélar**
8530		**Rafmagnsmerkja-, öryggis- eða umferðarstjórnbúnaður fyrir járnbrautir, sporbrautir, vegi, vatnaleiðir, bílastæði, hafnarmannvirki eða flugvelli (þó ekki búnaður í nr. 8608)**
	8530.10	- Búnaður fyrir járnbrautir eða sporbrautir
8532		**Rafmagnsþéttar, óbreytilegir, breytilegir eða stillanlegir (forstilltir)**
8533		**Rafmagnsviðnám (þar með talin renniviðnám (rheostats) og spennudeilar (breytiviðnám)), þó ekki hitamótstöður**
8534		**Prentrásir**
8535		**Raftækjabúnaður til að tengja, rjúfa eða vernda rafrásir, eða til tengingar við eða í rafrásum (t.d. rofar, vör, eldingarvarar, spennutakmarkarar, yfirspennuafrásir, klær, greinikassar), fyrir yfir 1 000 volta spennu**
8536		**Raftækjabúnaður til að tengja, rjúfa eða vernda rafrásir, eða til tengingar við eða í rafrásum (t.d. rofar, vör, eldingarvarar, spennutakmarkarar, yfirspennurásir, klær, greinikassar), fyrir 1000 volta spennu eða minni**
	8536.10	- Vör
	8536.20	- Sjálfvirkir rofar fyrir rafrásir
	úr 8536.30	- Annar búnaður til að vernda rafrásir
	10	- - Fyrir 16 A straum eða minni
	90	- - Fyrir meiri en 125 A straum
		- Liðar:
	8536.41	- - Fyrir 60 V spennu eða minni
	8536.49	- - Aðrir
	8536.50	- Aðrir rofar

		- Lampafalir, klær og tenglar:
	8536.61	- - Lampafalir
	8536.69	- - Annað
	8536.90	- Annar búnaður
8537		**Bretti, töflur (þar með taldar talnastjórntöflur), stjórnborð, borð, skápar og aðrar undirstöður, búið tveim eða fleiri tækjum í nr. 8535 eða 8536, til rafstýringar eða dreifingar á rafmagni, þar með talinn búnaður sem búinn er áhöldum eða tækjum í 90. kafla, þó ekki rafbúnaður í nr. 8517**
8538		**Hlutar eingöngu eða aðallega nothæfir til tækja í nr. 8535, 8536 eða 8537**
8539		**Rafmagnsgló- eða úrhleðslulampar, þar með taldar einangraðar geislalampaeiningar og útfjólubláir eða innrauðir lampar; bogalampar:**
8540		**Varmaskauts-, kaldskauts- eða ljósskautsrafeindalokar og -lampar (t.d. lofttæmdir eða gufu- eða gasfylltir lokar og lampar, kvikasilfursafriðilslokar og -lampar, sjárör, sjónvarpsmyndavélalampar)**
8541		**Díóður, smárar og áþekkir hálfleiðarar; ljósnæmir hálfleiðarar, þar með taldar ljósrafhlöður, einnig í samsettum einingum eða í töflum; ljósgjafadíóður; uppsettir þrýstirafmagnskristallar**
8542		**Rafeindasamrásir og rafeindadvergrásir**
8543		**Rafmagnsvélar og -tækjabúnaður, til sérstakra nota, ót.a. í þessum kafla**
8544		**Einangraður (þar með talinn gljábrenndur eða skauthúðaður) vír, kaplar (þar með taldir samása kaplar) og aðrir einangraðir rafleiðarar, einnig með tengihlutum; ljósleiðarar úr sérslíðruðum**

	trefjum, einnig búnir rafleiðurum eða með tengihlutum
8545	Rafskautskol, burstakol, lampakol, rafhlöðukol og aðrar vörur úr grafít eða öðru kolefni, einnig með málmi, til rafmagnsnotkunar
8546	Einangrarar úr hvers konar efni
8547	Einangrandi tengihlutir í rafmagnsvélar, -tæki eða -búnað sem eru að öllu leyti úr einangrandi efni, einnig þótt við mótun þeirra hafi eingöngu vegna samsetningar verið notaðir minni háttar efnisþættir úr málmi (t.d. tengihlutir með skrúfgangi), þó ekki einangrarar í nr. 8546; rafmagnsrör og tengi til þeirra, úr ódýrum málmi fóðrað með einangrandi efni
8548	Rafmagnshlutar til vélbúnaðar eða tækjabúnaðar, ót.a. í þessum kafla
8604	Járnbrauta- eða sporbrauta- viðgerðar- eða þjónustuvagnar, einnig sjálfknúnir (t.d. verkstæðisvagnar, kranavagnar, undir vagnar lagsþjöppuvagnar, viðhaldsvagnar, prófunar og brautareftirlitsvagnar)
8607	Hlutar til eimreiða eða vagna fyrir járnbrautir eða sporbrautir
8608	Sporbúnaður og tengihlutar fyrir járnbrautir eða sporbrautir; vélrænn merkja-, öryggis- eða umferðarstjórnbúnaður (þar með talinn rafknúinn), fyrir járnbrautir, sporbrautir, vegi, vatnaleiðir, bifreiðastæði, hafnarmannvirki eða flugvelli; hlutar til þess sem að framan greinir
8705	Vélknúin ökutæki til sérstakra nota, þó ekki ökutæki aðallega hönnuð til flutnings á mönnum eða vörum (t.d. gálgabifreiðar, kranabifreiðar, slökkvibifreiðar, steypuhræribifreiðar, götuhreinsibifreiðar, úðunarbifreiðar, verkstæðisvagnar, röntgentækjavagnar)

	8705.20	- Borkranabifreiðar
	8705.30	- Slökkvibifreiðar
	8705.90	- Snjóplógar
8707		**Yfirbyggingar (einnig ökumannshús) fyrir vélknúin ökutæki í nr. 8701-8705**
	úr 8707.10	- Fyrir ökutæki í nr. 8703:
	10	- - Til iðnaðarsamansetningar
	úr 8707.90	- Annað:
	10	- - Til iðnaðarsamansetningar á: dráttarvélum sem stjórnað er af gangandi í vörulið 8701.10; ökutækjum í nr. 8704 með stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna; ökutækjum til sérstakrar notkunar í nr. 8705
8708		**Hlutar og fylgihlutar fyrir vélknúin ökutæki í nr. 8701-8705**
	úr 8708.10	- Stuðarar og hlutar til þeirra:
	10	- - Til iðnaðarsamsetningar á: dráttarvélum ökutækjum í nr. 8703; ökutækjum í nr. 8704 með stimpilbrunahreyfli með annaðhvort þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna; ökutækjum í nr. 8705
		- Aðrir hlutar og fylgihlutar til yfirbygginga (einnig til ökumannshúsa)
	úr 8708.21	- - Öryggisbelti:
	10	- - - Til iðnaðarsamsetningar á: ökutækjum í nr. 8703; ökutækjum í nr. 8704 með stimpil brunahreyfli með annaðhvort þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna; ökutækjum í nr. 8705
	úr 8708.29	- - Annað:
	10	- - - Til iðnaðarsamsetningar á: dráttarvélum

sem stjórnað er af gangandi í vörulið 8701.10 ökutækjum í nr. 8703; ökutækjum í nr. 8704 með stimpilbrunahreyfli með annaðhvort þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna; ökutækjum í nr. 8705

- Hemlar og aflhemlar og hlutar til þeirra:

úr 8708.31 - - Áfestar bremsuborðar

10 - - - Til iðnaðarsamsetningar á: dráttarvélum sem stjórnað er af gangandi í vörulið 8701.10; ökutækjum í nr. 8703; ökutækjum í nr. 8704 með stimpilbrunahreyfli með annaðhvort þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna; ökutækjum í nr. 8705

úr 8708.39 - - Annað:

10 - - - Til iðnaðarsamsetningar á: dráttarvélum sem stjórnað er af gangandi í vörulið 8701.10; ökutækjum í nr. 8703; ökutækjum í nr. 8704 með stimpilbrunahreyfli með annaðhvort þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna; ökutækjum í nr. 8705

úr 8708.40 - Gírkassar:

10 - - Til iðnaðarsamsetningar á: dráttarvélum sem stjórnað er af gangandi í vörulið 8701.10; ökutækjum í nr. 8704 með stimpilbrunahreyfli með annaðhvort þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna; ökutækjum í nr. 8705 til sérstakrar notkunar úr 8708.50

úr 8708.50 - Driföxlar með mismunadrifi, einnig búnir öðrum drifskiptibúnaði

10 - - Til iðnaðarsamsetningar á: ökutækjum í nr.

	8703; ökutækjum í nr. 8704 með annaðhvort stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna; ökutækjum í nr. 8705
úr 8708.60	- Driflausir öxlar og hlutar til þeirra:
10	- - Til iðnaðarsamsetningar á: ökutækjum í nr. 8703; ökutækjum í nr. 8704 með annaðhvort stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna; ökutækjum í nr. 8705
úr 8708.70	- Ökuhjól og hlutar til þeirra:
10	- - Til iðnaðarsamsetningar á: dráttarvélum sem stjórnað er af gangandi í vörulið 8701.10; ökutækjum í nr. 8704 með annaðhvort stimpilbruna hreyfli með þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna; ökutækjum í nr. 8705 til sérstakrar nota
úr 8708.80	- Höggdeyfar:
10	- - Til iðnaðarsamsetningar á: ökutækjum í nr. 8703; ökutækjum í nr. 8704 með annaðhvort stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna; ökutækjum í nr. 8705
	- Aðrir hlutar og fylgihlutir
úr 8708.91	- Vatnskassar:
10	- - Til iðnaðarsamsetningar á: dráttarvélum sem stjórnað er af gangandi í vörulið 8701.10; ökutækjum í nr. 8703; ökutækjum í nr. 8704 með annaðhvort stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna; ökutækjum í nr. 8705 til sérstakrar nota

	úr 8708.92	- Hljóðdeyfar og útblástursrör:
	10	- - Til iðnaðarsamsetningar á: dráttarvélum sem stjórnað er af gangandi í vörulið 8701.10; ökutækjum í nr. 8703; ökutækjum í nr. 8704 með annaðhvort stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna; ökutækjum í nr. 8705 til sérstakrar nota
	úr 8708.93	- - Tengsli og hlutar til þeirra:
	10	- - - Til iðnaðarsamsetningar á: dráttarvélum sem stjórnað er af gangandi í vörulið 8701.10; ökutækjum í nr. 8703; ökutækjum í nr. 8704 með annaðhvort stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna; ökutækjum í nr. 8705 til sérstakrar nota
	úr 8708.94	- - Stýrishjól, stýrisstangir og stýrisvélar
	10	- - - Til iðnaðarsamsetningar á: ökutækjum í nr. 8703; ökutækjum í nr. 8704 með annaðhvort stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísel eða hálfdísel), með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna,eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna; ökutækjum í nr. 8705
	8708.99	- - Annað
8713		**Ökutæki fyrir fatlaða, einnig vélknúin eða knúin á annan vélrænan hátt**
8714		**Hlutar og fylgihlutir til ökutækja í nr. 8711-8713**
	8714.20	- Til ökutækja fyrir fatlaða
8802		**Önnur loftför (t.d. þyrlur, flugvélar); geimför (þar með taldir gervihnettir) og skotvagnar fyrir geimför**
	úr 8802.40	- Flugvélar og önnur loftför, að eigin þyngd meira en 15 000 kg
	10	- - Farþegaflugvélar

8803		**Hlutar til vara í nr. 8801 eða 8802**
	úr 8803.10	- Skrúfur og þyrlar og hlutar til þeirra
	10	- - Til nota í farþegafugvélar
	úr 8803.20	- Hjólabúnaður og hlutar til hans
	10	- - Til nota í farþegaflugvélar
	úr 8803.30	- Aðrir hlutar í flugvélar eða þyrlur
	10	- - Til nota í farþegaflugvélar
	úr 8803.90	- Annað:
	91	- - Til nota í farþegaflugvélar eða svifflugvélar
9018		**Áhöld og tæki til lyflækninga, skurðlækninga, tannlækninga eða dýralækninga, þar með taldir leifturritar (scintigraphic apparatus), önnur rafmagnslækningatæki og sjónprófunaráhöld**
9019		**Tæki til mekanóterapí; nuddtæki; tæki til sálfræðilegrar hæfileikaprófunar; ósonterapí-, oxygenterapí-, aerosólterapí-, gerviöndunar- eða önnur öndunartæki til lækninga**
9020		**Annar öndunarbúnaður og gasgrímur, þó ekki verndargrímur sem hvorki eru búnar vélrænum hlutum né skiptanlegum síum**
9021		**Búnaður til réttilækninga, þar með taldar hækjur, skurðlækningabelti og kviðslitsbindi; spengur og annar búnaður fyrir beinbrot; gervilíkamshlutar; heyrnartæki og annar búnaður sem viðkomandi hefur á sér eða ber eða græddur er í líkamann til þess að bæta úr líkamslýti eða bæklun**
9022		**Tækjabúnaður sem byggir á notkun röntgengeisla eða alfa-, beta- eða gammageisla, einnig til lyflækninga, skurðlækninga, tannlækninga eða dýralækninga, þar með talinn tækjabúnaður til geislamyndatöku eða geislaterapí, röntgenlampar og aðrir röntgenrafalar, röntgenháspennurafalar, röntgenstjórntöflur og -stjórnborð, skermaborð, stólar og þess háttar til röntgenrannsókna og röntgenlækninga**

9024		**Vélar og tæki til að prófa hörku, styrkleika, þrýstiþol, þan eða aðra eðlisfræðilega eiginleika efna (t.d. málma, viðar, spunavara, pappírs, plasts)**
	9024.10	- Vélar og tæki til að prófa málma
	9024.80	- Aðrar vélar og tæki
9027		**Áhöld og tækjabúnaður til eðlisfræðilegrar eða efnafræðilegrar greiningar (t.d. ljósskautunarmælar, ljósbrotsmælar, ljósrofsmælar, gas- eða reykgreiningartæki); áhöld og tækjabúnaður til að mæla eða prófa fljótanleika, gropinleika, þenslu, yfirborðsspennu eða þess háttar; áhöld og tækjabúnaður til að mæla eða prófa magn hita, hljóðs eða ljóss (þar með taldir birtumælar); örsniðlar (microtomes)**
	úr 9027.20	- Litskiljur og rafdráttartæki:
	10	- - Litskiljur
	9027.30	- Ljósrofsmælar, litrófsljósmælar og litrófsritar sem nota optíska geislun (útfjólublåa, sýnilega, innrauða)
9701		**Málverk, teikningar og pastelmyndir gerðar í höndum að öllu leyti, þó ekki teikningar í nr. 4906 og handmálaðir eða handskreyttir framleiddir hlutir; klippimyndir og áþekk veggskreytispjöld**
9702		**Frumverk af stungum, þrykki og steinprenti**
9703		**Frumverk af höggmyndum og myndastyttum, úr hvers konar efni**
9704		**Frímerki eða stimpilmerki, póststimpilmerki, fyrstadagsumslög og póststimpilmerki (stimpluð skjöl), og þess háttar, notuð, eða ef ónotuð, þá ógild eða verða ógild í því landi sem er ákvörðunarstaður þeirra**
9705		**Dýrafræðileg, grasafræðileg, bergfræðileg,**

	líffærafræðileg, söguleg, fornfræðileg, steingervingafræðileg, þjóðfræðileg eða myntfræðileg söfn og safnmunir
9706	**Forngripir eldri en 100 ára**

V. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í 3. MGR. 4. GR.

1. Afnema skal innflutningstolla og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif á framleiðsluvörum, sem skráðar eru í 2. mgr. og upprunnar eru í EFTA-ríkjum, samkvæmt eftirfarandi tímaáætlun:

- 1. janúar 1994 verða þeir lækkaðir í sex sjöundu af grunntollinum,
- 1. janúar 1996 verða þeir lækkaðir í fimm sjöundu af grunntollinum,
- 1. janúar 1998 verða þeir lækkaðir í fjóra sjöundu af grunntollinum,
- 1. janúar 1999 verða þeir lækkaðir í þrjá sjöundu af grunntollinum,
- 1. janúar 2000 verða þeir lækkaðir í tvo sjöundu af grunntollinum,
- 1. janúar 2001 verða þeir lækkaðir í einn sjöunda af grunntollinum,
- 1. janúar 2002 verða þeir lækkaðir í 0.

2. Framleiðsluvörur sem um getur í 1. mgr. eru sem hér segir:

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing
8701		**Dráttarbifreiðar (aðrar en í nr. 8709)**
	8701.20	- Dráttarbifreiðar fyrir festivagna:
	10*	- - Nýjar
	90*	- - Notaðar
8702		**Vélknúin ökutæki til flutnings á tíu farþegum eða fleiri að meðtöldum ökumanni**
	8702.10	- Með stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísil og hálfdísil):
		- - Með sprengirými yfir 2 500 cm^3:
	11*	- - - Ný
	19*	- - - Notuð
		- - Með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna:
	91*	- - - Ný
	99*	- - - Notuð
	8702.90	- Önnur
		- - Með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju:
		- - - Með sprengirými yfir 2 800 cm^3:
	11*	- - - - Ný
	19*	- - - - Notuð
		- - - Með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna:
	31*	- - - - Ný
	39*	- - - - Notuð
	90*	- - Með öðrum hreyflum
8703		**Bifreiðar og önnur vélknúin ökutæki aðallega gerð til mannflutninga (þó ekki ökutæki í nr. 8702), þ.m.t. skutbílar og kappakstursbílar**
		- Með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju:
	8703.21	- - Með sprengirými 1 000 cm^3 eða minna:
	10	- - - Ný
	90	- - - Notuð
	úr 8703.22	- - Með sprengirými yfir 1 000 en ekki meira en 1 500 cm^3:
		- - - Ný:
	19	- - - - Önnur
	90	- - - Notuð
	úr 8703.23	- - Með sprengirými yfir 1 500 en ekki meira en 3 000 cm^3:
		- - - Ný:
	19	- - - - Önnur
	90	- - - Notuð
	úr 8703.24	- - Með sprengirými yfir 3 000 cm^3:
	10	- - - Ný
	90	- - - Notuð

* EFTA-ríki og Pólland hafa áður náð samkomulagi um meðferð þessa liðar.

		- Önnur ökutæki með stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísil eða hálfdísil):
úr 8703.31		- - Með sprengirými 1 500 cm³ eða minna:
	10	- - - Ný
	90	- - - Notuð
úr 8703.32		- - Með sprengirými yfir 1 500 en ekki meira en 2 500 cm³:
		- - - Ný
	19	- - - - Önnur
	90	- - - Notuð
úr 8703.33		- - Með sprengirými yfir 2 500 cm³:
		- - - Ný
	19	- - - - Önnur
	90	- - - Notuð
úr 8703.90		- Önnur:
	90	- - Önnur
8704		**Ökutæki til vöruflutninga**
8704.10		- Dembarar (dumpers) gerðir til nota utan þjóðvega:
		- - Með stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísil eða hálfdísil) eða með neistakveikju:
	11	- - - Með stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísil eða hálfdísil) með sprengirými meira en 2 500 cm³, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými meira en 2 800 cm³
	19	- - - Önnur
	90	- - Önnur
		- Önnur, með stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísil eða hálfdísil):
8704.21		- - Að heildarþyngd 5 tonn eða minna:
	10	- - - Sérstaklega hönnuð til að flytja mjög geislavirk efni *(Euratom)*
		- - - Önnur:
		- - - - Með hreyflum með sprengirými yfir 2 500 cm³:
	31	- - - - - Ný
	39	- - - - - Notuð
		- - - - Með hreyflum með sprengirými 2 500 cm³ eða minna:
	91	- - - - - Ný
	99	- - - - - Notuð
8704.22		- - Að heildarþyngd meira en 5 tonn en ekki meira en 20 tonn:
	10	- - - Sérstaklega hönnuð til að flytja mjög geislavirk efni *(Euratom)*
		- - - Önnur:
	91	- - - - Ný
	99	- - - - Notuð
8704.23		- - Að heildarþyngd meira en 20 tonn:

		10	- - - Sérstaklega hönnuð til að flytja mjög geislavirk efni *(Euratom)*
			- - - Önnur:
		91	- - - - Ný
		99	- - - - Notuð
			- Önnur, með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju:
	8704.31		- - Að heildarþyngd 5 tonn eða minna:
		10	- - - Sérstaklega hönnuð til að flytja mjög geislavirk efni *(Euratom)*
			- - - Önnur:
			- - - - Með hreyflum með sprengirými yfir 2 800 cm^3:
		31	- - - - - Ný
		39	- - - - - Notuð
			- - - - Með hreyflum með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna:
		91	- - - - - Ný
		99	- - - - - Notuð
	8704.32		- - Að heildarþyngd yfir 5 tonn:
		10	- - - Sérstaklega hönnuð til að flytja mjög geislavirk efni *(Euratom)*
			- - - Önnur:
		91	- - - - Ný
		99	- - - - Notuð
	8704.90		- Önnur
8706	8706.00		**Grindur með hreyfli fyrir vélknúin ökutæki í nr. 8701-8705**
			- Grindur fyrir bifreiðar í nr. 8701; grindur fyrir bifreiðar í nr. 8702, 8703 eða 8704 með annaðhvort stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísil eða hálfdísil), með sprengirými meira en 2 500 cm^3, eða með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju með sprengirými meira en 2 800 cm^3:
		11	- - Fyrir bifreiðar í nr. 8702 eða 8704
		19	- - Aðrar
			- Aðrar:
		91	- - Fyrir ökutæki í nr. 8703
		99	- - Aðrar
8707			**Yfirbyggingar (einnig ökumannshús) fyrir vélknúin ökutæki í nr. 8701-8705**
	úr 8707.10		- Fyrir ökutæki í nr. 8703:
		90	- - Aðrar
	úr 8707.90		- Aðrar:
		90	- - Aðrar

VI. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í 2. MGR 7. GR.

Að því er Ísland varðar ná ákvæði um afnám útflutningstolla og gjalda með samsvarandi áhrif ekki til vara sem skráðar eru í töflunni við viðauka þennan.

TAFLA VIÐ VI. VIÐAUKA

ÍSLAND

Reglur um útflutningsgjald af sjávarafurðum sem Ísland getur haldið

Lög nr. 4 frá 28. febrúar 1966 um útflutningsgjald af sjávarafurðum eins og þeim var breytt með lögum nr. 79 frá 31. desember 1968, lögum nr. 73 frá 1. júní 1970, lögum nr. 4 frá 30. mars 1971 og lögum nr. 17 frá 4. maí 1972.

1. gr.

Greiða skal útflutningsgjald af íslenskum sjávarafurðum sem fluttar eru til útlanda eins og nánar er kveðið á um í lögum þessum.

Til íslenskra afurða telst afli sem skip skrásett á Íslandi veiða, þótt hann sé veiddur utan landhelgi og eigi verkaður í landi.

2. gr.

Útflutningsgjald af sjávarafurðum samkvæmt lögum þessum greiðist sem hér segir:

1. Kr. 2 300 á hvert útflutt tonn greiðist af freðfiskflökun, frystum hrognum, saltfiski, saltfiskflökum, söltuðum þunnildum, söltuðum hrognum ót.a., saltfiskbitum, söltuðum og frystum gellum, skreið, hertum þorskhausum, skelfiski og niðurlögðum sjávarafurðum.

Nemi gjald samkvæmt þessari grein meira en svarar 4,5% af fob-verðmæti útfluttrar sjávarvöru er heimilt að fella niður þann hluta gjaldsins sem er umfram þetta mark.

2. 3% gjald af fob-verðmæti greiðist af heilfrystum fiski, frystum fiskúrgangi, frystum humri, frystri rækju, frystri loðnu, loðnumjöli, loðnulýsi og hertum sjávardýraolíum.

3. 5% gjald af fob-verðmæti greiðist af hvalafurðum öðrum en niðursoðnum eða niðurlögðum.

4. 6% gjald af fob-verðmæti greiðist af fiskimjöli, karfamjöli, humarmjöli, rækjumjöli, lifrarmjöli, þorskalýsi, karfalýsi, heilfrystri síld, frystum síldarflökum, saltsíld og saltsíldarflökum, söltuðum grásleppuhrognum og öðrum þeim sjávarafurðum sem eru ekki sérstaklega taldar í þessari grein.

Heimilt er að draga frá fob-verðmæti saltsíldar og saltaðra grásleppuhrogna kr. 500 fyrir hver 100 kg innihalds vegna umbúðakostnaðar.

5. 7% gjald af fob-verðmæti greiðist af nýjum og ísvörðum fiski.

Þó getur sjávarútvegsráðuneytið ákveðið að útflutningsgjald af nýrri og ísaðri síld skuli samsvara gjaldinu af síld sem verkuð er á Íslandi með sömu aðferð sem til stendur að nota erlendis (sbr. 4. til 6. mgr. þessarar greinar).

6. 8% gjald af fob-verðmæti greiðist af síldarmjöli, síldarsoðkjarna og síldarlýsi.

7. Útflutningsgjald greiðist ekki af selafurðum.

Að því er varðar 1. mgr. merkir niðurlagðar vörur þær vörur sem lagðar eru niður tilbúnar til neyslu í umbúðum með nettóinnihald 10 kg eða minna. Þó skulu vörur taldar niðurlagðar sem lagðar eru fullverkaðar niður í stærri ílát ef útflytjandi leggur fram sönnun á að hráefnisverðmæti hinnar útfluttu vöru sé minna en einn þriðji hluti útflutningsverðmætisins.

Þegar íslensk skip selja nýjar eða unnar sjávarafurðir, sem gjaldskyldar eru, í erlendri höfn, hvort heldur af eigin afla eða annarra skipa, skal reikna ofangreind gjöld á grundvelli heildarsöluverðmætis að frádregnum tollum og öðrum kostnaði við löndun og sölu eftir nánari reglum sem sjávarútvegsráðuneytið setur.

3. gr.

Ríkissjóður annast innheimtu útflutningsgjalds samkvæmt 2. gr. og skiptast tekjur af því sem hér segir:

1. Til greiðslu á vátryggingariðgjöldum fiskiskipa samkvæmt reglum sem sjávarútvegsráðuneytið setur	82,0%
2. Til Fiskveiðasjóðs Íslands	11,4%
3. Til Fiskimálasjóðs	3,1%
4. Til byggingar haf- og fiskirannsóknaskips	1,8%
5. Til byggingar rannsóknarstofnana sjávarútvegsins	0,7%
6. Til Landssambands ísl. útvegsmanna	0,5%
7. Til samtaka sjómanna skv. reglum sem sjávarútvegsráðuneytið setur	0,5%

Í þeim reglum um greiðslu á vátryggingariðgjöldum fiskiskipa er um getur í 1. tölul. má setja það sem skilyrði fyrir greiðslu iðgjalds að hlutaðeigandi tryggingafélag sé aðili að endurtryggingasamtökum félaganna og hlíti tilteknum reglum um ákvörðun iðgjalda, tryggingarskilmála og vátryggingarfjárhæða.

Heimilt er að undanþiggja hvalveiðiskip þessum skilyrðum og jafnframt að endurgreiða til þeirra hlut Tryggingasjóðs fiskiskipa í útflutningsgjaldinu í stað greiðslu iðgjalda.

4. gr.

Gjald samkvæmt 2.–4. mgr. 2. gr. skal miða við fob-söluverð afurðanna, með pakkningu, í fyrstu uppskipunarhöfn. Ef afurðir eru seldar cif eða með enn öðrum skilmálum skal reikna söluverð til fob-verðs eftir reglum sem viðskiptaráðuneytið setur.

Séu afurðir sendar úr landi óseldar skal reikna útflutningsgjald samkvæmt 2.–4. mgr. 2. gr. á grundvelli lágmarksútflutningsverðs eins og það er tilgreint í útflutningsleyfi fyrir þeirri vöru.

Ef útflytjandandi sannar, áður en sex mánuðir eru liðnir frá útgáfudegi farmskírteinis, að verð það sem lögbært yfirvald hefur sett á óseldar sjávarafurðir sé hærra en hann hefur selt þær fyrir, ber fjármálaráðuneytinu að endurgreiða mismuninn, enda liggi fyrir staðfesting viðskiptaráðuneytisins á sölu við hinu lægra verði.

Gjald samkvæmt 1. mgr. 2. gr. miðast við nettóþunga hinnar seldu vöru, enda ber útflytjanda að geta hans í útflutningsskjölum.

5. gr.

Útflutningsgjald er gjaldkræft um leið og skip hefur hlotið opinber afgreiðslu við brottför eða komu, ef engrar tollafgreiðslu er beiðst. Sjávarútvegsráðuneytið getur þó ákveðið að sendandi megi greiða gjaldið þegar hann tekur við greiðslu í erlendri mynt, enda sé tryggt að það fari fram fyrir milligöngu íslensks banka og hann láti tollyfirvaldi í té víxil er samsvarar gjaldeyrisandvirði gjaldsins.

6. gr.

Sendendum vara sem lög þessi ná til er skylt að láta lögbæru yfirvaldi í té eftirrit eða staðfest afrit af farmskírteini eða öðrum flutningsskjölum, útflutningsyfirlýsingu, vörureikningi og, ef krafist er, matsvottorði, svo og útflutningsleyfi áður en skip er afgreitt við brottför eða komu. Hafi engin útflutningsskjöl verið gefin út kemur í þeirra stað yfirlýsing sendanda um vörumagnið.

Ákvæði þessarar greinar um sendanda eiga einnig við um skipstjóra, ef sendandi er fjarverandi eða gætir eigi skyldu sinnar, og skipamiðlara.

Gjaldið skal lagt á samkvæmt upplýsingum í skjölum þeim sem um getur í þessari grein. \nybls

7. gr.

Skip og farmur er að veði fyrir útflutningsgjöldum.

8. gr.

Lögbær yfirvöld skulu gera reikningsskil fyrir útflutningsgjöldum samkvæmt lögum þessum eftir því sem fjármálaráðuneytið og reglur um opinber reikningsskil mæla fyrir.

9. gr.

Brot gegn lögum þessum varða sektum nema þyngri refsing liggi við eftir öðrum lögum. Auk þess skal sendandi, skipstjóri eða skipamiðlari, sem verður sannur að sök um að hafa skýrt rangt frá farmi, greiða þrefalt það útflutningsgjald sem reynt var að draga undan.

Sektir renna allar í ríkissjóð.

Ef lögbær yfirvöld grunar að skjöl þau er um getur í 6. gr. séu ekki rétt skulu þau rannsaka farm skipsins áður en það er afgreitt við brottför eða komu, eða á annan hátt útvega þau skjöl sem þörf er á.

10. gr.

Með mál út af brotum þessum skal farið að hætti opinberra mála.

11. gr.

Ríkisstjórninni er heimilt að innheimta gjald á grundvelli nettóþyngdar vara sem tilgreindar eru í 1. mgr. 2. gr. þessara laga í samræmi við 9. gr. laga um Aflatryggingarsjóð sjávarútvegsins nr. 77 frá 28. apríl 1962 og 9. gr. laga um Ferskfiskeftirlit nr. 42 frá 9. júní 1960.

12. gr.

Sjávarútvegsráðherra er heimilt að setja með reglugerð frekari fyrirmæli um framkvæmd þessara laga.

VII. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í 2. MGR. 8. GR.

1. Austurríki skal afnema stig af stigi magntakmarkanir á innflutningi brúnkola og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif á tímabili sem hefst fjórum árum eftir að samningurinn tekur gildi og lýkur í lok aðlögunartímabilsins.

ST-númer	Vörulýsing
2702	Brúnkol, einnig mótuð, þó ekki svartaraf:
2702.10	- Brúnkol, einnig mulin en ómótuð

2. Ákvæði um afnám magntakmarkana á innflutningi og ráðstafana sem hafa samsvarandi áhrif gilda ekki gagnvart Íslandi að því er varðar jarðolíur, sópa og bursta eins og tilgreint er hér að neðan.

ST-númer	Vörulýsing
2709	Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, óunnar
2710	Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, þó ekki óunnar; framleiðsla sem í er miðað við þyngd 70% eða meira af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum, ót.a. enda séu þessar olíur grunnþáttur framleiðslunnar
	- Jarðolíur unnar að hluta til, þ.m.t. fleyttar hráolíur
	- Bensín, að undanskildu flugvélabensíni
	- Gasolíur, brennsluolíur og þykkar brennsluolíur
9603	Sópar, burstar (þar með taldir burstar sem eru hlutar af vélum, tækjum eða ökutækjum), handstýrðir vélrænir gólfsópar, án hreyfils, þveglar og fjaðrakústar; tilbúin knippi eða vöndlar til framleiðslu á sópum eða burstum; málningarpúðar og -núllur; skaftþvögur (þó ekki rúlluþvögur):
úr 9603	Sópar og burstar (að undanskildum burstum sem eru hlutar af vélum, málningarrúllum, skaftþvögum, þveglum, penslum listamanna og tannburstum)

VIII. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í 3. MGR. 8. GR.

1. Póllandi ber að afnema, eigi síðar en fyrir lok aðlögunartímabilsins, bann við innflutningi bifreiða og grinda og yfirbygginga bifreiða, eins og tilgreint er hér að neðan, sem eru 10 ára gamlar eða eldri (reiknað frá árinu næst á eftir framleiðsluári) eða ókleift að ákvarða framleiðslutíma þeirra.

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing
8703		**Bifreiðar og önnur vélknúin ökutæki aðallega gerð til mannflutninga (þó ekki ökutæki í nr. 8702), þar með taldir skutbílar og kappakstursbílar**
		- Með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju:
	úr 8703.21	- - Með sprengirými 1 000 cm^3 eða minna:
	90	- - - Notuð
	úr 8703.22	- - Með sprengirými yfir 1 000 en ekki meira en 1 500 cm^3:
	90	- - - Notaðar
	úr 8703.23	- - Með sprengirými yfir 1 500 en ekki meira en 3 000 cm^3:
	90	- - - Notaðar
	úr 8703.24	- - Með sprengirými yfir 3 000 cm^3:
	90	- - - Notaðar
		- Önnur ökutæki með stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísil eða hálfdísil):
	úr 8703.31	- - Með sprengirými 1 500 cm^3 eða minna:
	90	- - - Notaðar
	úr 8703.32	- - Með sprengirými yfir 1 500 en ekki meira en 2 500 cm^3:
	90	- - - Notaðar
	úr 8703.33	- - Með sprengirými yfir 2 500 cm^3:
	90	- - - Notaðar
8706		**Grindur með hreyfli fyrir vélknúin ökutæki í nr. 8701-8705**
	úr 8706.00	
	úr 11	- Grindur fyrir bifreiðar í nr. 8704
	úr 19	- Grindur fyrir bifreiðar í nr. 8703
		- Annað:
	91	- - Fyrir ökutæki í nr. 8703
	úr 99	- - Grindur fyrir bifreiðar í nr. 8704

8707		**Yfirbyggingar (einnig ökumannshús) fyrir vélknúin ökutæki í nr. 8701-8705**
	úr 8707.10	- Fyrir ökutæki í nr. 8703:
	90	- - Til annarra nota en við iðnaðarsamsetningu

2. Póllandi ber að afnema, eigi síðar en fyrir lok aðlögunartímabilsins, bann við innflutningi ökutækja til vöruflutninga, og grinda og yfirbygginga þeirra, eins og tilgreint er hér að neðan, sem eru 6 ára gömul eða eldri (reiknað frá árinu næst á eftir framleiðsluári) eða ókleift að ákvarða framleiðslutíma þeirra.

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing
8701		**Dráttarvélar (þó ekki dráttarvélar í nr. 8709)**
	úr 8701.20	- Dráttarbifreiðar fyrir festivagna:
	90*	- - Notaðar
8702		**Vélknúin ökutæki til flutnings á tíu farþegum eða fleiri að meðtöldum ökumanni**
	úr 8702.10	- Með stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísil og hálfdísil):
		- - Með sprengirými yfir 2 500 cm^3:
	19*	- - - Notuð
		- - Með sprengirými 2 500 cm^3 eða minna:
	99*	- - - Notuð
	úr 8702.90	- Önnur
		- - Með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju:
		- - - Með sprengirými yfir 2 800 cm^3:
	19*	- - - - Notuð
		- - - Með sprengirými 2 800 cm^3 eða minna:
	39*	- - - - Notuð
	90*	- - Með öðrum hreyflum
8704		**Ökutæki til vöruflutninga**
	8704.10	- Dembarar (dumpers) gerðir til nota utan þjóðvega
		- Önnur, með stimpilbrunahreyfli með þrýstikveikju (dísil eða hálfdísil):
	úr 8704.21	- - Að heildarþyngd 5 tonn eða minna:
	10	- - - Sérstaklega hönnuð til að flytja mjög geislavirk efni
		- - - Önnur:
		- - - - Með hreyflum með sprengirými yfir 2 500 cm^3:

* EFTA-ríki og Pólland hafa áður náð samkomulagi um meðferð þessa liðar.

39	- - - - - Notuð
	- - - - Með hreyflum með sprengirými 2 500 cm³ eða minna:
99	- - - - - Notuð
úr 8704.22	- - Að heildarþyngd meira en 5 tonn en ekki meira en 20 tonn:
10	- - - Sérstaklega hönnuð til að flytja mjög geislavirk efni
	- - - Önnur:
99	- - - - Notuð
úr 8704.23	- - Að heildarþyngd meira en 20 tonn:
10	- - - Sérstalega hönnuð til að flytja mjög geislavirk efni
	- - - Önnur:
99	- - - - Notuð
	- Önnur, með stimpilbrunahreyfli með neistakveikju:
úr 8704.31	- - Að heildarþyngd 5 tonn eða minna:
10	- - - Sérstaklega hönnuð til að flytja mjög geislavirk efni
	- - - Önnur:
	- - - - Með hreyflum með sprengirými yfir 2 800 cm³:
39	- - - - - Notuð
	- - - - Með hreyflum með sprengirými 2 800 cm³ eða minna:
99	- - - - - Notuð
úr 8704.32	- - Að heildarþyngd yfir 5 tonn:
10	- - - Sérstaklega hönnuð til að flytja mjög geislavirk efni
	- - - Önnur:
99	- - - - Notuð
8704.90	- Önnur
8705	**Vélknúin ökutæki til sérstakra nota, þó ekki ökutæki aðallega hönnuð til flutnings á mönnum eða vörum (t.d. gálgabifreiðar, kranabifreiðar, slökkvibifreiðar, steypuhræribifreiðar, götuhreinsibifreiðar, úðunarbifreiðar, verkstæðisvagnar, röntgentækjavagnar)**
8705.10*	- Kranabifreiðar
8705.20*	- Borkranabifreiðar
8705.30*	- Slökkvibifreiðar
8705.40*	- Steypuhræribifreiðar
8705.90	- Önnur

* EFTA-ríki og Pólland hafa áður náð samkomulagi um meðferð þessa liðar.

	10*	- - Gálgabifreiðar
	30*	- - Steypudælubifreiðar
	90*	- - Önnur
8706		**Grindur með hreyfli fyrir vélknúin ökutæki í nr. 8701-8705**
	úr 8706.00	
	úr 11	- Grindur fyrir ökutæki í nr. 8704
8707		**Yfirbyggingar (einnig ökumannshús) fyrir vélknúin ökutæki í nr. 8701-8705**
	úr 8707.90	- Aðrar:
	úr 90	- - Til annarra nota en við iðnaðarsamsetningu tiltekinna dráttarvéla og annarra ökutækja:
		- - - Yfirbyggingar (einnig ökumannshús) fyrir ökutæki í nr. 8704

3. Póllandi ber að afnema, eigi síðar en fyrir lok aðlögunartímabilsins, bann við innflutningi tveggja strokka hreyfla í bifreiðar og bifreiða með slíkum hreyflum eins og tilgreint er hér að neðan:

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing
8407		**Stimpil- eða hverfibrunahreyflar með neistakveikju**
		- Brunahreyflar með stimpli til að knýja ökutæki í 87. kafla:
	8407.33	- - Með sprengirými yfir 250 cm^3 en ekki yfir 1 000 cm^3
	8407.34	- - Með sprengirými yfir 1 000 cm^3:
	10	- - - Fyrir iðnaðarsamsetningu: dráttarvéla sem stjórnað er af gangandi í vörulið 8701.10; vélknúinna ökutækja í nr. 8703; vélknúinna ökutækja í nr. 8704 með hreyflum með sprengirými innan við 2 800 cm^3; vélknúinna ökutækja í nr. 8705
		- - - Aðrar:
	30	- - - - Notaðar
8703		**Bifreiðar og önnur vélknúin ökutæki aðallega gerð til mannflutninga (þó ekki ökutæki í nr. 8702), þar með taldir skutbílar og kappakstursbílar**

	- Aðrar bifreiðar með stimpilbrunahreyflum með neista kveikju:
8703.21	- - Með sprengirými 1 000 cm^3 eða minna
8703.22	- - Með sprengirými meira en 1 000 cm^3 en ekki meira en 1 500 cm^3
8703.23	- - Með sprengirými meira en 1 500 cm^3 en ekki meira en 3 000 cm^3
8703.24	- - Með sprengirými yfir 3 000 cm^3
8706	**Grindur með hreyfli fyrir vélknúin ökutæki í nr. 8701-8705**

4. Póllandi ber að afnema, eigi síðar en fyrir 31. desember 1996, magntakmarkanir á innflutningi neðanskráðra framleiðsluvara:

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing
2709		**Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, óunnar**
2710		**Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, þó ekki óunnar; framleiðsla sem í er miðað við þunga 70% eða meira af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum, ót.a. enda séu þessar olíur grunnþáttur framleiðslunnar**
	úr 2710.00	- Þunnar olíur:
	11*	- - Til tiltekinnar aðvinnslu
	15*	- - Til kemískrar umbreytingar með annarri aðferð en um getur í vörulið 2710.0011
		- - Til annarra nota:
		- - - Sérstök bensín:
	21*	- - - - Lakkbensín (white spirit)
	25*	- - - - Annað
		- - - Annað:
		- - - - Bensín:
	31	- - - - - Flugvélabensín
		- - - - - Annað, með blýinnihaldi:
	33	- - - - - - Ekki meira en 0,013 g/l
	35	- - - - - - Meira en 0,013 g/l
	37	- - - - - Bensínkennt þotueldsneyti

	39	- - - - - Aðrar þunnar olíur
		- Milliþykkar olíur
	41*	- - Til tiltekinnar aðvinnslu
	45*	- - Til kemískrar umbreytingar með annarri aðferð en um getur í vörulið 2710.0041
		- - Til annarra nota:
		- - - Steinolía:
	51	- - - - Þotueldsneyti
	55	- - - - Annað
	59	- - - Annað
		- Þykkar olíur:
		- - Gasolíur:
	61*	- - - Til tiltekinnar aðvinnslu
	65*	- - - Til kemískrar umbreytingar með annarri aðferð en um getur í vörulið 2710.0061
	69	- - - Til annarra nota:
		- - Brennsluolíur:
	79*	- - - Til annarra nota:
2711		**Jarðolíugas og annað loftkennt vetniskolefni**

5. Póllandi ber, eigi síðar en fyrir 31. desember 1996, að afnema kröfur um leyfi fyrir innflutning neðanskráðra framleiðsluvara:

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing
2203	2203.00	**Öl gert úr malti**
	10	- Í umbúðum sem innihalda meira en 10 lítra
	90	- Í umbúðum sem innihalda 10 lítra eða minna
2205		**Vermút og annað vín úr nýjum þrúgum bragðbætt með plöntum eða ilmefnum**
	úr 2205.10	- Í umbúðum sem innihalda 2 lítra eða minna:
	10	- - Að alkóhólstyrkleika 18% eða minna miðað við rúmmál

* EFTA-ríki og Pólland hafa áður náð samkomulagi um meðferð þessa liðar.

X. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í 3. MGR. 9. GR.

1. Póllandi ber, eigi síðar en 1. desember 1996, að afnema leyfisveitingu vegna útflutnings eftirfarandi framleiðsluvara:

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing
2701		**Steinkol; töflur, völur og áþekkt fast eldsneyti unnið úr steinkolum**
2704		**Koks og hálfkoks úr steinkolum, brúnkolum eða mó, einnig mótað; gaskoks**
2710		**Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, þó ekki óunnar; framleiðsla sem í er miðað við þunga 70% eða meira af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum, ót.a., enda séu þessar olíur grunnþáttur framleiðslunnar**

2. Framleiðsluvörur er heyra ekki undir ákvæði um afnám útflutningstakmarkana:

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing
7404		**Koparúrgangur og koparrusl**
7503		**Nikkelúrgangur og nikkelrusl**
7602		**Álúrgangur og álrusl**
7802		**Blýúrgangur og blýrusl**
7902		**Sinkúrgangur og sinkrusl**
8002		**Tinúrgangur og tinrusl**

BÓKUN D

UM EINOKUN SEM STENDUR ÓBREYTT VIÐ GILDISTÖKU SAMNINGSINS ÞRÁTT FYRIR 11. GR.

1. Ákvæði 11. gr. samningsins gilda einungis um ríkiseinokun í Sviss og Liechtenstein á salti og byssupúðri og á Íslandi á tilbúnum áburði að því marki sem þessi ríki verða að uppfylla samsvarandi skuldbindingar samkvæmt samningnum milli EFTA-ríkja og Efnahagsbandalags Evrópu og aðildarríkja þess um Evrópska efnahagssvæðið.

2. Ákvæðum 11. gr. skal beita, að því er varðar einokun á salti í Austurríki, eigi síðar en 1. janúar 1995.

3. Aðlögun samkvæmt 1. mgr. 11. gr. skal, að því er varðar Pólland, fara fram stig af stigi og vera komin til framkvæmda að fullu eigi síðar en 1. janúar 1997.

XI. VIÐAUKI

AÐFERÐ VIÐ AÐ TILKYNNA UM DRÖG AÐ TÆKNILEGUM REGLUGERÐUM

1. gr.

Í viðauka þessum er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

a) „tæknilýsing“, lýsing í skjali þar sem tilgreindir eru þeir eiginleikar sem framleiðsluvara verður að hafa, þar með talið gæðastig, skil, öryggi eða stærðir og aðrar kröfur er lúta að íðorðanotkun, táknum, prófunum og prófunaraðferðum, umbúðum, áletrun eða umbúðamerkingum;

b) „tæknileg reglugerð“, tæknilýsing, þar með talin viðeigandi stjórnsýsluákvæði, sem skylt er, samkvæmt lögum eða venjum, að fylgja við markaðssetningu eða notkun í aðildarríki eða stórum hluta þess, að undanskildum þeim sem sveitarstjórnir setja;

c) „drög að tæknilegri reglugerð“, texti tæknilýsingar, þar með talin stjórnsýsluákvæði, sem áformað er að samþykkja eða leggja fram til samþykkis sem tæknilega reglugerð, enda sé textinn á því samningsstigi að enn megi gera verulegar breytingar;

d) „framleiðsluvara“, allar vörur og afurðir sem samningur þessi tekur til.

2. gr.

1. Í tilkynningu er skylt að:

a) hafa fullan texta draga að tæknilegri reglugerð á frummálinu ásamt þýðingu eða samantekt á ensku;

b) tiltaka hvort drögin að tæknilegri reglugerð eru eins og tæknilýsing á sama sviði sem samin var af alþjóðlegum eða svæðisbundnum samtökum eða hvort þau eru frábrugðin slíkri tæknilýsingu; þegar vikið er frá slíkum tæknilýsingum ber að tilgreina ástæður fyrir því;

c) greina frá nafni og póstfangi yfirvalda innanlands sem bær eru til að veita frekari upplýsingar um reglugerðina;

d) tiltaka fyrirhugaðan gildistökudag.

2. Þegar gildandi alþjóðlegur eða evrópskur staðall er einungis gerður að landsstaðli í heild sinni með drögum að tæknilegri reglugerð nægir að birta upplýsingar um staðalinn sem um ræðir.

3. gr.

EFTA-ríkjum og Póllandi er heimilt að fara fram á frekari upplýsingar um drög að tæknilegri reglugerð sem tilkynnt hefur verið um í samræmi við aðferð þessa.

4. gr.

1. Tilkynningaskipti milli EFTA-ríkja og Póllands fara fram í gegnum skrifstofu EFTA.

2. EFTA-ríkjum og Póllandi er heimilt að skiptast á athugasemdum við drögin sem um ræðir í gegnum skrifstofu EFTA.

5. gr.

Frestur til að skila athugasemdum við tilkynningar er þrír mánuðir frá þeim degi er drögin að tæknilegri reglugerð berast skrifstofu EFTA. Óheimilt er að samþykkja drögin áður en fresturinn er útrunninn.

6. gr.

Í viðbótartilkynningu skal tiltaka að hve miklu leyti athugasemdir sem EFTA-ríki eða Pólland hafa lagt fram hafa verið teknar til greina, allar efnislegar breytingar sem gerðar hafa verið á reglugerðinni frá því að tilkynnt var um drögin og gildistöku reglugerðarinnar.

7. gr.

Þriggja mánaða stöðvunartímabilið gildir þó ekki þegar lögbær yfirvöld, af brýnum ástæðum vegna almannaöryggis eða -heilbrigðis, til verndar dýralífi eða gróðri, sjá sig knúin til að semja tæknilegar reglugerðir á mjög skömmum tíma, til að unnt verði að samþykkja þær og leiða í lög

þegar í stað, án þess að tími vinnist til að hafa um þær samráð. Í slíkum tilvikum ber að gera grein fyrir þeim ástæðum er réttlæta hina skjótu málsmeðferð.

8. gr.

EFTA-ríkjum og Póllandi ber að efna til samráðsfunda með reglubundnu millibili til að tryggja rétta framkvæmd þessara ákvæða.

XII. VIÐAUKI

UM HUGVERKARÉTT

Marghliða samningarnir sem um getur í 2. mgr. 17. gr. eru eftirfarandi :

- Parísarsamþykkt frá 20. mars 1883 um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar (Stokkhólmsgerð, 1967);
- Bernarsamþykkt frá 9. september 1886 til verndar bókmenntum og listaverkum (Parísargerð, 1971);
- Alþjóðasamningur frá 26. október 1961 um vernd listflytjenda, hljómplötuframleiðenda og útvarps- og sjónvarpsstöðva (Rómarsamningur);
- Evrópusáttmálinn um einkaleyfi frá 5. október 1973.

XIII. VIÐAUKI

UM TÚLKUN 19. GR.

EFTA-ríki og Pólland eru sammála um að við beitingu 19. gr. skuli þau hafa eftirfarandi forsendur að leiðarljósi:

a) Einungis má telja til ríkisaðstoðar þær ráðstafanir sem leiða til yfirfærslu opinbers fjár til viðtakanda með beinum niðurgreiðslum eða sem leiða til eftirgjafar á skatttekjum vegna skattaívilnana; aðstoð sem veitt er úr sjóðum sem fjármagnaðir eru að öllu leyti af bótaþegum telst ekki ríkisaðstoð í skilningi 19. gr.; þegar áhrif ríkisaðstoðar eru metin ber að taka til greina samanlögð áhrif allra tegunda aðstoðar sem viðtakendur fá í sinn hlut.

b) Eftirfarandi ráðstafanir heyra allajafna ekki undir 19. gr.:

i) ríkisábyrgðir og lán sem ríki eða opinberar stofnanir veita ef afborganir og vextir þeirra eru í samræmi við ríkjandi skilyrði á lánamarkaði;

ii) ábyrgð sem ríki eða opinberar stofnanir veita ef iðgjöld nægja til að fjármagna sjóð til langs tíma;

iii) hlutafjárkaup af hálfu ríkisins eða opinberra stofnana ef búast má við að arðurinn af slíkri fjárfestingu jafnist að minnsta kosti á við kostnað af ríkislántöku;

iv) ráðstafanir í skattamálum, m.a. almannatryggingagjöld, sem falla innan ramma almennra laga um tekjuskatt og öll fyrirtæki í landinu geta notfært sér án mismununar.

c) Eftirfarandi ráðstafanir eru dæmi um aðstoð sem yfirleitt samrýmist ákvæðum 19. gr.:

i) aðstoð til rannsókna og þróunar eða nýsköpunar, að því tilskildu að hún sé augljóslega ætluð til að efla slíka starfsemi og starfsemin sé á því stigi að ekki sé þar enn um neina samkeppni að ræða; allar rannsóknir og þróun fram að því að fyrsta frumgerð er tilbúin teljast vera á þessu stigi; slík aðstoð má nema allt að 50% kostnaðar við verkefnið eða hana má veita með skattafríðindum sem hafa jafngild áhrif; heimilt er að veita meiri

aðstoð til grunnrannsókna; því nær markaðinum sem verkefni er, þeim mun minni niðurgreiðslur ber að veita;

ii) aðstoð veitt atvinnugrein sem á við offramleiðslu að stríða til að endurskipuleggja greinina með því að tryggja skipulegan samdrátt framleiðslu og vinnuafls; aðstoð sem þessi skal háð ströngum tímatakmörkum og henni fylgja áætlun um aðlögun; þegar offramleiðsluvandi er metinn ber að hafa hliðsjón af heimsmarkaðinum í heild en ekki einungis heimamarkaðinum í viðkomandi landi;

iii) almenn aðstoð til að efla útflutning, m.a. kynningardagar á vörum landsins, kynningar í verslunum, iðnaðarsýningar, að því tilskildu að slík aðstoð sé ekki einungis veitt tilteknum fyrirtækjum;

iv) svæðisbundin aðstoð, að því tilskildu að hún raski ekki skilyrðum fyrir réttmætri samkeppni; tilgangur aðstoðarinnar skal vera að bæta efnahagsstöðu atvinnugreina á tilteknum svæðum þannig að þær standi jafnfætis atvinnurekstri annars staðar í landinu en ekki að auka framleiðslu í atvinnugreinum þar sem offramleiðsla veldur þegar vandræðum; samningsríkin ein eru til þess bærir að skilgreina þau svæði sem ber að veita þróunaraðstoð, þar með talin svæði þar sem hefðbundinn iðnaður stendur höllum fæti, og er heimilt að krefjast þess að þeir veiti tölulegar upplýsingar sem sýna fram á ástæður fyrir tilnefningu slíkra svæða;

v) aðstoð í formi almennrar þjónustu við viðskipti og framleiðslu með skilmálum sem hygla hvorki tilteknum atvinnugreinum né fyrirtækjum;

vi) almenn aðstoð til að skapa ný atvinnutækifæri, að því tilskildu að störfin séu ekki í atvinnugreinum þar sem offramleiðsla veldur þegar vandræðum;

vii) aðstoð til umhverfismála þar sem farið er eftir reglunni um að sá er valdi mengun bæti skaðann; heimilt er að stuðla að fjárfestingu sem miðar að því að draga úr mengun með aðstoð er nemur allt að 25% eða með því að veita skattafríðindi sem hafa jafngild áhrif; með tilliti til mismunandi strangra lagaákvæða eða staðla sem í gildi eru í ýmsum löndum og hugsanlegra áhrifa þeirra á viðskipti og samkeppni ber að endurskoða jafnóðum þá aðstoð sem tilteknum atvinnugreinum er veitt;

viii) aðstoð við lítil og meðalstór fyrirtæki sem miðar að því að bæta úr vandkvæðum sem tengjast beint stærð viðkomandi fyrirtækja og takmarkast við fyrirtæki sem hafa ekki fleiri en eitt hundrað starfsmenn og með ársveltu innan við tíu milljónir evrópskra myntheininga (ECU).

d) Eftirfarandi ráðstafanir eru dæmi um aðstoð sem samrýmist yfirleitt ekki ákvæðum 19. gr.:

i) aðstoð til að jafna taprekstur fyrirtækja, veitt annaðhvort beint eða með niðurfellingu opinberra gjalda;

ii) hlutafjárkaup, ef áhrif þeirra verða til þess að jafna taprekstur;

iii) aðstoð til framleiðslu í atvinnugreinum sem eru þegar í vandræðum vegna offramleiðslu eða til fyrirtækja sem eiga við vandamál að stríða, nema henni fylgi áætlun um aðlögun og hún háð ströngum tímatakmörkum;

iv) aðstoð sem veitt er til að bjarga tilteknum fyrirtækjum, nema aðstoðin sé einungis veitt til að vinna tíma til að finna langtímalausnir og koma í veg fyrir alvarleg félagsleg vandamál;

v) ráðstafanir til aðstoðar, þar með taldir óbeinir skattar, sem beitt er þannig að þær verði innlendum framleiðsluvörum til framdráttar á kostnað framleiðsluvara frá öðru samningsríki;

vi) fyrirkomulag aðstoðar við útflutning til annarra samningsríkja eins og um getur í viðbætinum.

VIÐBÆTIR

SKRÁ YFIR AÐSTOÐ VIÐ ÚTFLUTNING SEM UM GETUR Í VI. LIÐ D-LIÐAR Í XIII. VIÐAUKA

a) Ráðstöfunarheimildir á gjaldeyri eða svipaðar aðgerðir sem fela í sér verðlaun fyrir útflutning eða endurútflutning.

b) Beinar niðurgreiðslur til útflytjenda frá stjórnvöldum.

c) Eftirgjöf beinna skatta eða gjalda til velferðarþjónustu sem iðnaðar- eða verslunarfyrirtæki borga, reiknuð í hlutfalli við útflutning þeirra.

d) Undanþágur, vegna útflutningsvara, frá greiðslu gjalda eða skatta, annarra en gjalda sem lögð eru á við innflutning eða óbeinna skatta sem lagðir eru á sömu vöru á einu eða fleiri stigum sé hún seld til innanlandsneyslu; eða greiðslur, vegna útflutningsvara, hærri fjárhæða en í raun voru lagðar á þær á einu eða fleiri stigum með óbeinum sköttum eða gjöldum við innflutning eða hvoru tveggja.

e) Að því er varðar afhendingu stjórnvalda eða opinberra stofnana á innfluttum hráefnum til útflutningsfyrirtækja á öðrum kjörum en til fyrirtækja sem starfa á innanlandsmarkaði, sala á verði sem er undir heimsmarkaðsverði.

f) Að því er varðar útflutningslán sem stjórnvöld veita tryggingar fyrir, notkun iðgjalda sem eru greinilega ófullnægjandi til að standa til lengri tíma straum af rekstrargjöldum og skuldatöpum tryggingasjóðanna.

g) Veiting stjórnvalda (eða sérstakra stofnana sem starfa á vegum þeirra) á lánum vegna útflutnings á hagstæðari kjörum en nemur kostnaði þeirra við að útvega nauðsynlegt fjármagn til þess.

h) Að stjórnvöld beri að fullu eða að hluta kostnað útflytjenda við að útvega lán.

XIV. VIÐAUKI

SKÝRLEIKI VIÐ VEITINGU RÍKISAÐSTOÐAR

Ráðstafanirnar, sem kveðið er á um í 4. mgr. 19. gr., skulu m.a. felast í eftirfarandi:

- árlegri skýrslu þar sem heildarfjárhæð ríkisaðstoðar og dreifing kemur fram,
- að tilkynnt sé um nýjar aðstoðaráætlanir áður en þær komi til framkvæmda, ef unnt er, og eigi síðar en 30 dögum eftir að þær komu til framkvæmda,
- skyldu til að veita frekari upplýsingar um aðstoðaráætlanir og einstök tilvik sé eftir þeim leitað.

AGREEMENT
between the EFTA States and Poland

Preamble

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation (hereinafter called the EFTA States)

and

the Republic of Poland (hereinafter called Poland),

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration in Europe and expressing their readiness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this multilateral process,

Having regard to the Declaration signed by the EFTA States and Poland in Gothenburg in June 1990,

Recalling their firm commitment to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Charter of Paris for a new Europe, and in particular the principles contained in the final document of the CSCE Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe,

Firmly convinced that this Free Trade Agreement, together with agreements of the States Parties to this Agreement with the European Communities, will foster the creation of an enlarged and harmonious free trade area within Europe, thus constituting an important contribution to European integration,

Bearing in mind the economic and social disparities between the EFTA States and Poland and thus recognizing that the objectives of this Agreement should be reached through its appropriate provisions,

Resolved to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their trade, in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade,

Declaring their readiness to examine the possibility of developing and deepening their relations in order to extend them to fields not covered by this Agreement,

Considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the States Parties to this Agreement from their obligations under other international agreements, especially the General Agreement on Tariffs and Trade,

HAVE DECIDED, in pursuit of the above, to conclude this Agreement:

ARTICLE 1

Objectives

1. The EFTA States and Poland, taking into account the need of Poland to ensure the accelerated development of its economy, shall gradually establish, during a transitional period ending on 31 December 2001, a free trade area in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The objectives of this Agreement, which is based on trade relations between market economies, are:

(a) to promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between the EFTA States and Poland and thus to foster in the EFTA States and in Poland the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, and increased productivity and financial stability;

(b) to provide fair conditions of competition for trade between the States Parties to this Agreement;

(c) to contribute in this way, by the removal of barriers to trade, to European economic integration and the harmonious development and expansion of world trade.

ARTICLE 2

Scope

The Agreement shall apply:

(a) to products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, excluding the products listed in Annex I;

(b) to products specified in Protocol A, with due regard to the arrangements provided for in that Protocol;

(c) to fish and other marine products as provided for in Annex II;

originating in an EFTA State or Poland.

ARTICLE 3

Rules of origin and co-operation in customs administration

1. Protocol B lays down the rules of origin and methods of administrative co-operation.

2. The States Parties to this Agreement shall take appropriate measures, including regular reviews by the Joint Committee and arrangements for administrative co-operation, to ensure that the provisions of Articles 4 to 9, 14 and 23 of the Agreement and Protocol B are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising out of the operation of those provisions.

ARTICLE 4

Customs duties on imports and charges having equivalent effect

1. No new customs duty on imports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the EFTA States and Poland.

2. Upon the date of entry into force of this Agreement, the EFTA States shall abolish all customs duties on imports and any charges having equivalent effect for products originating in Poland, except for products specified in Annex III for which customs duties on imports and charges having equivalent effect shall be progressively abolished in accordance with the provisions laid down in that Annex.

3. For products originating in an EFTA State, Poland shall progressively abolish in five equal annual steps starting on 1 January 1995 all customs duties on imports and any charges having equivalent effect, except for products specified in Annex IV for which customs duties and charges having equivalent effect shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement and for products specified in Annex V for which customs duties and charges having equivalent effect shall be progressively abolished in accordance with the timetable laid down in that Annex.

ARTICLE 5

Basic duties

1. For each product the basic duty to which the successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the Most Favoured Nation rate of duty applicable on 29 February 1992.

2. If, after the entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, in particular reductions resulting from the tariff agreement concluded as a result of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1 as from the date when such reductions are applied.

3. The reduced duties calculated in accordance with Article 4 shall be applied rounded to the first decimal place or, in case of specific duties, to the second decimal place.

ARTICLE 6

Customs duties of a fiscal nature

1. The provisions of paragraphs 1 to 3 of Article 4 shall also apply to customs duties of a fiscal nature, except as provided for in Protocol C.

2. The States Parties to this Agreement may replace a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of a customs duty by an internal tax.

ARTICLE 7

Customs duties on exports and charges having equivalent effect

1. No new customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the EFTA States and Poland.

2. The EFTA States shall abolish on the entry into force of the Agreement any customs duties on exports and any charges having equivalent effect, except as provided for in Annex VI.

3. Poland shall progressively abolish any customs duties on exports and any charges having equivalent effect. Such duties and charges shall be eliminated at the latest on 1 January 1997.

ARTICLE 8

Quantitative restrictions on imports and measures having equivalent effect

1. No new quantitative restriction on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the EFTA States and Poland.

2. Quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports into the EFTA States shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement, except as provided for in Annex VII.

3. Quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports into Poland of products originating in the EFTA States shall be abolished in accordance with the provisions and the timetable laid down in Annex VIII.

ARTICLE 9

Quantitative restrictions on exports and measures having equivalent effect

1. No new quantitative restriction on exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the EFTA States and Poland.

2. Quantitative restrictions on exports from the EFTA States and measures having equivalent effect shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement, except as provided for in Annex IX.

3. Quantitative restrictions on exports from Poland and measures having equivalent effect shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement, except as provided for in Annex X.

ARTICLE 10

General exceptions

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants and the environment; the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value; the protection of intellectual property; or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the States Parties to this Agreement.

ARTICLE 11

State monopolies

1. The States Parties to this Agreement shall ensure that any state monopoly of a commercial character be adjusted, subject to the provisions laid down in Protocol D, so that no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed will exist between nationals of the EFTA States and of Poland.

2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the States Parties to this Agreement, in law or in fact, either directly or indirectly supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the States Parties to this Agreement. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by the State to others.

ARTICLE 12

Information procedure on draft technical regulations

1. The EFTA States and Poland shall notify each other, at the earliest practicable stage and in accordance with the provisions laid down in Annex XI, of draft technical regulations and draft amendments thereto, which they intend to issue.

2. The States Parties to this Agreement shall endeavour to implement this procedure within two years from the entry into force of the Agreement. If this does not turn out to be fully possible, the Joint Committee shall prolong this period.

ARTICLE 13

Trade in agricultural products

1. The States Parties to this Agreement declare their readiness to foster, in so far as their agricultural policies allow, harmonious development of trade in agricultural products, taking into account its high importance for Poland's economy.

2. In pursuance of this objective each individual EFTA State and Poland have concluded a bilateral arrangement providing for measures to facilitate trade in agricultural products.

3. The States Parties to this Agreement shall apply their regulations in veterinary, plant health and health matters in a non-discriminatory way and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

ARTICLE 14

Internal taxation

1. The States Parties to this Agreement shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in an EFTA State and like products originating in Poland.

2. Products exported to the territory of one of the States Parties to this Agreement may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

ARTICLE 15

Payments

1. Payments relating to trade in goods between an EFTA State and Poland and the transfer of such payments to the territory of the State Party to this Agreement where the creditor resides shall be free from any restrictions.

2. The States Parties to this Agreement shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium-term credits covering commercial transactions in which a resident participates.

3. Until a full convertibility of the Polish currency in the meaning of Article VIII of the Agreement of the International Monetary Fund is introduced, Poland reserves the right to apply exchange restrictions connected with the granting or taking up of short and medium-term credits to the extent permitted according to Poland's status under the IMF, provided that these restrictions are applied in a non-discriminatory manner as regards the origin of the products and that they are not applied only to specific products or kinds of products.

ARTICLE 16

Public procurement

1. The States Parties to this Agreement consider the effective liberalization of their respective public procurement markets as a desirable and important objective of this Agreement.

2. As of the entry into force of this Agreement, the EFTA States shall grant Polish companies access to contract award procedures on their respective public procurement markets according to the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979, as amended by a Protocol of Amendments of 2 February 1987, negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade. Poland shall, taking into account the restructuring and development process of its economy, gradually ensure that companies from the EFTA States have access on the same principles to contract award procedures on its public procurement market.

3. As soon as possible after the entry into force of the Agreement, the States Parties to this Agreement shall progressively develop and adjust the rules, conditions and practices governing the participation in public procurement contracts, so as to ensure free access and transparency, and that there is no discrimination between potential suppliers from the States Parties to this Agreement. After a period of decreasing asymmetry in favour of Poland in their relations, a full balance of rights and obligations between the States Parties to this Agreement shall be established not later than at the end of the transitional period.

4. The Joint Committee shall recommend or agree, as appropriate, the practical modalities for this development including, inter alia, scope, timetable and rules to be applied, and designation of entities awarding public procurement contracts, that is public authorities, public undertakings and private undertakings which have been granted special or exclusive rights.

5. The States Parties concerned shall endeavour to accede to the relevant Agreements negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade.

ARTICLE 17

Protection of intellectual property

1. The States Parties to this Agreement shall grant and ensure non-discriminatory protection of intellectual property rights, including measures for the grant and enforcement of such rights. The protection shall be gradually improved and, before 31 December 1996, shall be of a level similar to that prevailing in the area of the States Parties to this Agreement.

2. The States Parties to this Agreement agree to comply before 31 December 1996 with the substantive standards of the multilateral agreements which are specified in Annex XII; they shall make best endeavours to adhere to them as well as to other multilateral agreements facilitating co-operation in the field of intellectual property rights, reserving the sovereign right of the States Parties to this Agreement to decide on it.

3. For the purpose of this Agreement, "intellectual property protection" includes in particular protection of copyright, comprising computer programmes and databases, and neighbouring rights, trademarks, geographical indications, industrial designs, patents, topographies of integrated circuits, as well as undisclosed information on know-how.

4. (a) The States Parties to this Agreement shall not grant treatment less favourable to nationals of each other in the field of intellectual property than that accorded to nationals of any other country. Any advantage, favour, privilege or immunity deriving from:

(i) bilateral agreements in force for a State Party to this Agreement at the entry into force of this Agreement as notified to the other States Parties by 1 January 1994,

(ii) existing and future multilateral agreements, including regional agreements on economic integration to which not all of the States Parties to this Agreement are Parties,

may be exempted from this obligation, provided that it does not constitute an arbitrary or unjustifiable discrimination of nationals of the other States Parties.

(b) Two or more States Parties to this Agreement may conclude further agreements exceeding the requirements of this Agreement, provided that such agreements shall be open to all other States Parties to this Agreement

on terms equivalent to those under the agreements and that they shall be ready to enter into good faith negotiations to this end.

5. The States Parties to this Agreement shall ensure in their national laws that compulsory licensing of patents shall be non-exclusive, non-discriminatory, subject to compensation commensurate with the market value for the licence of the patent and to judicial review. The scope and duration of such licence shall be limited to the purpose for which it was granted. Licences granted on the ground of non-working shall be used only to the extent necessary to satisfy the local market on reasonable commercial terms.

6. The States Parties to this Agreement shall ensure that the procedures for grant or registration or maintenance of intellectual property rights and the enforcement procedures be fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated and costly, or entail unreasonable time-limits or unwarranted delays. Enforcement provisions shall include in particular injunctions, damages adequate to compensate for the injury suffered by the right holder, as well as provisional measures, including inaudita altera parte ones.

7. (a) The States Parties to this Agreement shall establish appropriate modalities for technical assistance and co-operation of their respective authorities. To this end, they shall co-ordinate efforts with relevant international organizations, such as the World Intellectual Property Organization (WIPO) and the European Patent Organisation (EPO).

(b) The States Parties to this Agreement agree to promptly hold expert consultations, at the request of any State Party to this Agreement, on activities relating to the existing or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of intellectual property and on activities in international organizations, such as the General Agreement on Tariffs and Trade and the World Intellectual Property Organization, as well as relations of States Parties with third countries on matters concerning intellectual property.

ARTICLE 18

Rules of competition concerning undertakings

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between an EFTA State and Poland:

(a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the States Parties to this Agreement as a whole or in a substantial part thereof.

2. These provisions shall also apply to the activities of public undertakings and undertakings for which the States Parties to this Agreement grant special or exclusive

rights, in so far as the application of these provisions does not obstruct the performance, in law or fact, of their particular public tasks.

3. If a State Party to this Agreement considers that a given practice is incompatible with this Article, it may take appropriate measures it considers necessary to deal with the serious difficulties resulting from the practices in question under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 25.

ARTICLE 19

State aid

1. Any aid granted by a State Party to this Agreement or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between an EFTA State and Poland, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

2. Any practices contrary to paragraph 1 should be assessed on the basis of the criteria set out in Annex XIII.

3. For the purpose of applying the provisions of paragraph 1, Poland may until 31 December 1996 grant aid with a higher intensity than would be tolerated for EFTA States according to the criteria set out in Annex XIII, with a view to promote its economic reform and development. The Joint Committee may, taking into account the economic situation of Poland, decide on a possible prolongation of the application of this provision.

4. The States Parties to this Agreement shall ensure transparency of state aid measures by exchanging information as provided for in Annex XIV. The Joint Committee shall within one year after the entry into force of the Agreement, adopt the necessary rules for the implementation of this paragraph.

5. If a State Party to this Agreement considers that a given practice is incompatible with paragraph 1, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 25.

ARTICLE 20

Dumping

If an EFTA State finds that dumping within the meaning of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade is taking place in its trade with Poland, or if Poland finds that dumping within this meaning is taking place in its trade with an EFTA State, the State Party concerned may take appropriate measures against this practice in accordance with the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade and with the procedure laid down in Article 25.

ARTICLE 21

Emergency action on imports of particular products

Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause, or threaten to cause:

(a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing State Party to this Agreement, or

(b) serious disturbances in any sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the State Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 25.

ARTICLE 22

Structural adjustment

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 4 may be taken by Poland in the form of increased customs duties.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in Poland to products originating in the EFTA States, introduced by these measures may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference for products originating in the EFTA States. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports of industrial products from the EFTA States, as defined in Article 2, during the last year for which statistics are available.

4. These measures shall be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration is authorized by the Joint Committee. They shall cease to apply at the latest at the expiration of the transitional period.

5. No such measures can be introduced in respect of a product if more than three years have elapsed since the elimination of all duties and quantitative restrictions or charges or measures having equivalent effect concerning that product.

6. Poland shall inform the Joint Committee of any exceptional measures it intends to take and, at the request of the EFTA States, consultations shall be held in the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply before they are applied. When taking such measures Poland shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction, at equal annual rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

ARTICLE 23

Re-export and serious shortage

Where compliance with the provisions of Articles 7 and 9 leads to:

(a) re-export towards a third country against which the exporting State Party to this Agreement maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or

(b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting State Party to this Agreement;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that State Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 25.

ARTICLE 24

Balance of payments difficulties

1. Where an EFTA State or Poland is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the EFTA State or Poland, as the case may be, may, in accordance with the conditions established under the General Agreement on Tariffs and Trade, adopt trade restrictive measures, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The measures shall be progressively relaxed as balance of payments conditions improve and they shall be eliminated when conditions no longer justify this maintenance. The EFTA State or Poland, as the case may be, shall inform the other States Parties to this Agreement and the Joint Committee forthwith of their introduction and, whenever practicable, of a time schedule for their removal.

2. The State Parties to this Agreement shall, nevertheless, endeavour to avoid the imposition of restrictive measures for balance of payments purposes.

ARTICLE 25

Procedure for the application of safeguard measures

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in this Article, the States Parties to this Agreement shall endeavour to solve any differences between them through direct consultations, and inform the other States Parties to this Agreement thereof.

2. Without prejudice to paragraph 6 of this Article, a State Party to this Agreement which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the other States Parties to this Agreement and the Joint Committee thereof and supply all relevant information. Consultations between the States Parties to this Agreement shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a commonly acceptable solution.

3. (a) As regards Articles 18 and 19, the States Parties concerned shall give to the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the State Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within three months of the matter being referred to it, the State Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

(b) As regards Articles 20, 21 and 23, the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the State Party concerned. In the absence of such a decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee, the State Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

(c) As regards Article 31, the State Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of notification.

4. The safeguard measures taken shall be notified immediately to the States Parties to this Agreement and to the Joint Committee. The measures shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of the Agreement. The measures taken by Poland against an action or an omission of an EFTA State may only affect the trade with that State. The measures taken against an action or omission of Poland may be only taken by that or those EFTA States the trade of which is affected by the said action or omission.

5. The safeguard measures taken shall be the object of regular consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation, substitution or abolition as soon as possible.

6. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the State Party concerned may, in the cases of Articles 20, 21 and 23 and in cases of state aid having a direct and immediate incidence on trade between the States Parties, apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the States Parties to this Agreement shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

ARTICLE 26

Security exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent a State Party to this Agreement from taking any measures which it considers necessary:

(a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;

(b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies

(i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or

(ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(iii) taken in time of war or serious international tension constituting threat of war.

ARTICLE 27

The Joint Committee

1. The implementation of this Agreement shall be supervised and administered by the Joint Committee established under the Gothenburg Declaration.

2. For the purpose of the proper implementation of the Agreement, the States Parties to this Agreement shall exchange information and, at the request of any State Party to this Agreement, shall hold consultations within the Joint Committee. The Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the EFTA States and Poland.

3. The Joint Committee may take decisions in the cases provided for in this Agreement. On other matters the Committee may make recommendations.

ARTICLE 28

Procedures of the Joint Committee

1. For the proper implementation of this Agreement, the Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each State Party to this Agreement may request that a meeting be held.

2. The Joint Committee shall act by common agreement.

3. If a representative in the Joint Committee of a State Party to this Agreement has accepted a decision subject to the fulfilment of constitutional requirements, the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the day the withdrawal of the reservation is notified.

4. The Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up such sub-committees and working parties as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

ARTICLE 29

Evolutionary clause

1. Where a State Party to this Agreement considers that it would be useful in the interests of the economies of the States Parties to this Agreement to develop and deepen the relations established by the Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the States Parties to this Agreement. The States Parties to this Agreement may instruct the Joint Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to them, particularly with a view to opening negotiations.

2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to ratification or approval by the States Parties to this Agreement in accordance with their own procedures.

ARTICLE 30

Services and investment

1. The States Parties to this Agreement recognize the growing importance of certain areas, such as services and investments. In their efforts to gradually develop and broaden their co-operation, in particular in the context of European integration, they will co-operate with the aim of achieving a progressive liberalization and mutual opening of markets for investments and trade in services, taking into account relevant GATT work.

2. The EFTA States and Poland will discuss in the Joint Committee the possibilities to extend their trade relations to the fields of foreign direct investment and trade in services.

ARTICLE 31

Fulfilment of obligations

1. The States Parties to this Agreement shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives of the Agreement and the fulfilment of their obligations under the Agreement.

2. If an EFTA State considers that Poland has, or if Poland considers that an EFTA State has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the State Party concerned may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 25.

ARTICLE 32

Annexes and Protocols

The Annexes and the Protocols to this Agreement are an integral part of it. The Joint Committee may decide to amend the Annexes, and Protocols A and B.

ARTICLE 33

Trade relations governed by other Agreements

1. This Agreement applies to trade relations between, on the one side, the individual EFTA States and, on the other side, Poland, but not to the trade relations between individual EFTA States, unless otherwise provided for in this Agreement.

2. (a) The Agreement between Finland and Poland on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade, signed on 29 September 1976, as amended (hereinafter referred to as the Finland-Poland Agreement), shall remain in force until the substance of the mutual benefits granted by that Agreement to its Parties has been fully overtaken by the present Agreement.

At that stage the Finland-Poland Agreement will be terminated by a joint decision of Finland and Poland. The other States Parties to the present Agreement shall be notified of this decision without delay.

(b) The provisions of Articles 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 29 and 30 of the present Agreement shall also apply, *mutatis mutandis,* to trade between Finland and Poland under the Finland-Poland Agreement.

(c) Specific rules on the implementation of this Article are contained in Annexes XV and XVI to the present Agreement.

ARTICLE 34

Customs unions, free trade areas and frontier trade

This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not negatively affect the trade regime and in particular the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.

ARTICLE 35

Territorial application

This Agreement shall apply to the territories of the States Parties to the Agreement.

ARTICLE 36

Amendments

Amendments to this Agreement other than those referred to in paragraph 3 of Article 27 which are approved by the Joint Committee shall be submitted to the States Parties to this Agreement for acceptance and shall enter into force if accepted by all the States Parties to this Agreement. The instruments of acceptance shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 37

Accession

1. Any State, becoming a Member of the European Free Trade Association, may accede to this Agreement, provided that the Joint Committee decides to approve its accession, to be negotiated between the acceding State and the States Parties concerned, on such terms and conditions as may be set out in that decision. The instrument of accession shall be deposited with the Depositary.

2. In relation to an acceding State, the Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of its instrument of accession.

ARTICLE 38

Withdrawal and expiration

1. Each State Party to this Agreement may withdraw therefrom by means of a written notification to the Depositary. The withdrawal shall take effect six months after the date on which the notification is received by the Depositary.

2. If Poland withdraws, the Agreement shall expire at the end of the notice period, and if all EFTA States withdraw it shall expire at the end of the latest notice period.

3. Any EFTA Member State which withdraws from the Convention establishing the European Free Trade Association shall *ipso facto* on the same day as the withdrawal takes effect cease to be a State Party to this Agreement.

ARTICLE 39

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on 1 April 1993 in relation to those Signatory States which by then have deposited their instruments of ratification or acceptance with the Depositary, provided that Poland is among the States that have deposited their instruments of ratification or acceptance.

2. In relation to a Signatory State depositing its instrument of ratification or acceptance after 1 April 1993, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of its instrument, provided that in relation to Poland the Agreement enters into force at the latest on the same date.

3. Any Signatory State may already at the time of signature declare that, during an initial phase, it shall apply the Agreement provisionally, if the Agreement cannot enter into force in relation to that State by 1 April 1993, provided that in relation to Poland the Agreement has entered into force.

ARTICLE 40

Depositary

The Government of Sweden, acting as Depositary, shall notify all States that have signed or acceded to this Agreement of the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession, as well as of the entry into force of this Agreement, of its expiry or of any withdrawal therefrom.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Geneva, this 10th day of December 1992, in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden. The Depositary shall transmit certified copies to all Signatory States, and States acceding to this Agreement.

ANNEX I

REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (a) OF ARTICLE 2

Products falling within Chapters 25 - 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System (HS) to which this Agreement does not apply when imported into the EFTA States or Poland as specified against each product.

HS Heading No.	Description of products	Excluded when imported into
35.01	Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues:	
3501.10	- Casein	Liechtenstein Switzerland Poland, when originating in Liechtenstein or Switzerland
ex 3501.90	- Other: -- Other than casein glues	Liechtenstein Switzerland Poland, when originating in Liechtenstein or Switzerland
35.02	Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80% whey proteins, calculated on the dry matter), albuminates and other albumin derivatives:	
ex 3502.10	- Egg albumin: -- Other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption	All EFTA States Poland

ex 3502.90	- Other: -- Milk albumin (lactalbumin), other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption	All EFTA States Poland
35.05	Dextrins and other modified starches (for example, pregelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches:	
ex 3505.10	- Dextrins and other modified starches: -- Excluding starch ethers and esters other than those soluble in water	Austria Poland, when originating in Austria
3505.20	- Glues	Austria Poland, when originating in Austria
38.09	Finishing agents, dye carriers to accelerate the dyeing or fixing of dyestuffs and other products and preparations (for example, dressings and mordants), of a kind used in the textile, paper, leather or like industries, not elsewhere specified or included:	
3809.10	- With a basis of amylaceous substances	Austria Poland, when originating in Austria
ex 3809.91	- Other: -- Of a kind used in the textile or like industries: --- Containing starch or products derived from starch	Austria Poland, when originating in Austria

ex 3809.92	-- Of a kind used in the paper or like industries:	
	--- Containing starch or products derived from starch	Austria Poland, when originating in Austria
ex 3809.93	-- Of a kind used in the leather or like industries:	
	--- Containing starch or products derived from starch	Austria Poland, when originating in Austria
38.23	Prepared binders for foundry moulds or cores; chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included:	
ex 3823.10	- Prepared binders for foundry moulds or cores:	
	-- Based on starch or dextrin	Austria Poland, when originating in Austria
ex 3823.90	- Other:	
	-- With a total content of sugar, starch, products derived from starch or products of headings Nos. 0401 to 0404 of 30% by weight or more	Austria Poland, when originating in Austria
45.01	Natural cork, raw or simply prepared; waste cork; crushed, granulated or ground cork	Austria Iceland Sweden Poland, when originating in Austria, Iceland or Sweden

53.01	Flax, raw or processed but not spun; flax tow and waste (including yarn waste and garnetted stock)	Austria Liechtenstein Sweden or Switzerland Poland, when originating in Austria, Liechtenstein, Sweden or Switzerland
53.02	True hemp (Cannabis sativa L.), raw or processed but not spun; tow and waste of true hemp (including yarn waste and garnetted stock)	Austria Liechtenstein Sweden or Switzerland Poland when originating in Austria, Liechtenstein, Sweden or Switzerland

PROTOCOL A

REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (b) OF ARTICLE 2

Article 1

1. In order to take account of differences in the cost of the agricultural raw materials incorporated in the goods specified in the tables referred to in Articles 2 and 3, the Agreement does not preclude:

(i) the levying, upon import, of a variable component or fixed amount, or the application of internal price compensation measures;

(ii) the application of measures adopted upon export.

2. The price compensation measures shall not exceed the differences between the domestic price and the world market price of the agricultural raw materials incorporated into the goods concerned. If, however, the domestic price of an agricultural raw material in the country of origin is lower than the world market price, the importing country may take this fact into account when calculating the compensatory amounts. Moreover, if Poland and any of the EFTA States agree on reductions of variable levies applied to agricultural raw materials, these reductions shall in an appropriate way be taken into account by the State Party in question in the calculation of the compensatory amounts for the processed products concerned.

3. The price compensation system as outlined in paragraphs 1 and 2 shall not restrict in any way the pursuance of the respective agricultural policies of the EFTA States and of Poland or the taking of any measures under such policies.

Article 2

1. For products listed in Tables I, II, III, IV and V, the respective EFTA State shall accord to Poland the concessions indicated in those Tables.

2. The treatment to be accorded by Iceland is laid down in Table VI. The customs duties are indicated in List 1 and the duties of a fiscal nature in List 2 of the Table. Iceland may, however, replace these duties with other price compensation measures in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 1 but any such action shall not result in a treatment less favourable for products laid down in Table VI than accorded by Iceland to the European Economic Communities.

Article 3

1. Notwithstanding Article 4 of the Agreement, the customs duties applied by Poland to products originating in the EFTA States listed in Table VII, from the entry into force of the Agreement until 31 December 1994, will not be higher than those applied on 29 February 1992.

2. Poland shall define not later than 1 July 1994 which part of the customs duties on imports and charges having equivalent effect applied to the products listed in Table VII is agricultural and which non-agricultural. The product coverage and the agricultural element shall be the same as those defined under the Europe Agreement between Poland and the European Communities. The possibility of the inclusion of concessions, which may be granted by Poland to the European Communities on special conditions, will be considered in the Joint Committee.

3. If as a result of reforms of the Polish agricultural policy the incidence of the agricultural element is increased, Poland shall inform the Joint Committee, which may accept an increase of the customs duty concerned to the extent of this incidence.

4. For products listed in Table VII Poland shall eliminate progressively before 1 January 1999 the non-agricultural element of the customs duties and charges. The elimination shall take place as rapidly as under the Europe Agreement between Poland and the European Communities.

5. Poland shall inform the EFTA States at an early stage of any decision to introduce a system of price compensation to take into account differences in the cost of agricultural products incorporated in the processed products. If such a decision is taken such a system shall be introduced on the same date and with the same provisions and coverage in relation to the EFTA States as will be the case in respect of the European Communities. The possibility of the inclusion of concessions, which may be

granted by Poland to the European Communities on special conditions, will be considered in the Joint Committee.

Article 4

For products listed in Table VIII the provisions of the Agreement shall apply.

Article 5

1. The EFTA States shall notify Poland, and Poland the EFTA States, all price compensation measures applied under Article 1 of this Protocol.

2. Poland and the EFTA States shall inform each other of all changes in the treatment accorded to the European Economic Communities.

Article 6

The EFTA States and Poland shall review at two-yearly intervals the development of their trade in products covered by this Protocol. A first review shall be held before the end of 1993. In the light of these reviews and taking into account the arrangements between the States Parties and the European Communities in this field, the EFTA States and Poland shall decide on possible changes to the product coverage of this Protocol as well as on a possible development of the rules concerning price compensation systems.

Article 7

The provisions of Protocol A shall be applied between Austria and Poland until 31 December 1994, unless both States Parties agree to extend their validity beyond that date. Any such decision shall be notified to the Joint Committee without delay.

TABLE VI TO PROTOCOL A

ICELAND

List 1

Icelandic Customs Tariff heading No.		Description of products	Rate of duty %
0403		Buttermilk, curdled milk and cream, yogurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa:	
		- Yogurt:	
	0403.1001	- - Containing cocoa	40
	0403.1003	- - As beverage	40
		- Other:	
	0403.9001	- - Containing cocoa	40
	0403.9003	- - As beverage	40
1704		Sugar confectionary (including white chocolate), not containing cocoa:	
	1704.1000	- Chewing gum, whether or not sugarcoated	40
		- Other:	
	1704.9001	- - Liquorice and liquorice preparations	40
	1704.9002	- - Paste of powdered almonds with added sugar and persipan (imitations of powdered almond paste), in blocks of 5 kilos or more	40
	1704.9003	- - Sugar bonbons, sweet tablets (lozenges), n.e.s	40
	1704.9004	- - Caramels	40
	1704.9005	- - Preparations of gum Arabic	40
	1704.9009	- - Other	40

1806	Chocolate and other food preparations containing cocoa:	
	- Other preparations in blocks or slabs weighing more than 2 kg or in liquid, paste, powder granular or other bulk form in containers or immediate packings, of a content exceeding 2 kg:	
1806.1000	- Cocoa powder, containing added sugar or other sweetening matter:	40
1806.2009	- - Other	40
	- Other, in blocks, slabs or bars:	
1806.3100	- - Filled	40
	- - Not filled:	
1806.3201	- - - Cooking chocolate in bars and slabs, containing only cocoa beans, sugar and not more than 30% of cocoa butter	40
1806.3209	- - - Other	40
	- Other:	
1806.9002	- - Food specially prepared for dietetic purposes	40
1806.9003	- - Easter eggs	40
1806.9009	- - Other	40
1901	Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 50%, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of headings Nos. 0401 to 0404, not containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10%, not elsewhere specified or included:	
ex 1901.9000	- - Other:	
	- - - Malt extract	20
1905	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products:	

1905.1000	- Crispbread	32
1905.2000	- Gingerbread and the like	32
	- Sweet biscuits; waffles and wafers:	
	- - Coated or covered with chocolate or with fondants containing cocoa:	
1905.3011	- - - Sweet biscuits	32
1905.3019	- - - Other	32
	- - Other:	
1905.3091	- - - Sweet biscuits	32
1905.3099	- - - Other	32
1905.4000	- Rusks, toasted bread and similar toasted products	32
	- Other	
1905.9010	- - Bread	32
1905.9020	- - Plain biscuits	32
1905.9030	- - Savoury and salted biscuits	32
1905.9040	- - Cakes and pastry	32
1905.9050	- - Pizza and the like	32
1905.9090	- - Other	32
2101	Extracts, essences and concentrates of coffee, tea or mate and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or mate; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof:	
2101.1001	- - Coffee pastes consistings of mixtures of ground, roasted coffee with vegetable fats and sometimes other ingredients	28
2101.1009	- - Other	28
2101.3000	- - Roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof	28
2102	Yeast (active or inactive); other single-cell micro-organisms, dead (but not including vaccines of heading No. 3002); prepared baking powders:	
2102.1000	- Active yeasts	32
	- Inactive yeasts; other	

		single-cell micro-organisms, dead:	
	2102.2001	- - Inactive yeasts	32
	2102.3001 and 2102.3009	- Prepared baking powders	40
2104		Soups and broths and preparations therefor; homogenised composite food preparations:	
ex	2194.1004 and 2104.1009	- Soups and broths and preparations therefor, excluding soup powder in packing of 5 kg. or more	40
2106		Food preparations not elsewhere specified or included: - Other:	
	2106.9031 and 2106.9039	- - Powder for making desserts	40
2202		Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured and other non-alcoholic beverages, not including fruit and vegetable juices of heading No. 2009: - Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured:	
	2202.1001	- - Carbonated beverages	40
	2202.1009	- - Other	40
		- Other:	
	2202.9001	- - Of dairy products with other ingredients, provided that the dairy products are 75% or more by net weight	40
	2202.9009	- - Other	40
2203		Beer made from malt:	
	2203.0001	- Malt ale and other fermentation ale, of an alcoholic strength by	

6.11.1992

		volume more than 0.5% and not exceeding 2.25% vol.	40
	2203.0009	- Other	40
2209		Vinegar and substitutes for vinegar obtained from acetic acid	32
3501		Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues:	
	3501.1000	- Casein	12
	3501.9000	- Other	12
3506		Prepared glues and other prepared adhesives, not elsewhere specified or included; products suitable for use as glues or adhesives, put up for retail sale as glues or adhesives, not exceeding a net weight of 1 kg:	
	3506.1000	- Products suitable for use as glues or adhesives, put up for retail sale as glues or adhesives, not exceeding a net weight of 1 kg	16
		- Other:	
	3506.9100	- - Adhesives based on rubber or plastics (including artificial resins)	12
	3506.9900	- - Other	12

List 2

Icelandic Customs Tariff heading No.		Description of Products	Rate of duty %
1702		Other sugars, including chemically pure lactose, maltose, glucose and fructose, in solid form; sugar syrups not containing added flavouring or colouring matter; artificial honey, whether or not mixed with natural honey; caramel:	
	1702.5000	- Chemically pure fructose	18
		- Other, including invert sugar:	
	1702.9004	- - Chemically pure maltose	18
1901		Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa in a proportion by weight of less than 50%, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of headings Nos. 0401 to 0404, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10%, not elsewhere specified or included:	
	ex 1901.1000	- Preparations for infant use, put up for retail sale, excluding malt extract and preparations of goods in headings Nos. 0401 to 0404 containing cocoa in a proportion less than 10%:	
		- - Food preparations of goods of headings Nos. 0401 to 0404, not containing cocoa	100
		- - Other	50

ex 1901.2000	- Mixes and doughs for preparations of bakers' wares of heading No. 1905, excluding malt extract and preparations of goods in headings Nos. 0401 to 0404 containing cocoa in a proportion less 10%:	
	- - Food preparations of goods of headings Nos. 0401 to 0404 not containing cocoa	100
	- - Other	50
ex 1901.9000	- Other, excluding malt extract and preparations of headings Nos. 0401 to 0404 containing cocoa in a proportion less than 10%:	50
	- - Powder for making desserts	100
	- - Preparations of goods in headings Nos. 0401 to 0404 not containing cocoa	100
	- - Other	50
1902	Pasta, whether or not cooked or stuffed) with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared:	
	- Uncooked pasta, not stuffed or otherwise prepared:	
1902.1100	-- Containing eggs	60
1902.1900	- - Other	60
	- Stuffed pasta, whether or not cooked or otherwise prepared:	
1902.2009	- - Other	100
1902.3000	- - Other pasta	100
	- Couscous:	
1902.4001	- - Cooked	100
1902.4009	- - Other	60
1903	Tapioca and substitutes therefor prepared from starch, in the form of flakes, grains, pearls, siftings or in similar forms:	
1903.0001	- In retail packings 5 kg or less	20
1903.0009	- Other	20

1904		Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); in grain form, pre-cooked or otherwise prepared:	
	1904.1000	- Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products	50
	1904.9000	- Other	50
2001		Vegetables, fruit, nuts and other edible parts of plants, prepared or preseverd by vinegar or acetic acid: - Other:	
	ex 2001.9009	- - Sweet corn	60
2005		Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen:	
		- Peas (Pisum sativum):	
	ex 2005.4000	- - Preparations solely of peas	50
		- Beans (Vigna spp., Phaseolus spp.):	
	ex 2005.5900	- - Other:	
		- - - Preparations based solely in bean flour	50
	2005.8000	- Sweet corn (Zea mays var. saccharata)	60
		- Other vegetables and mixtures of vegetables:	
	ex 2005.9000	- - Mixtures of vegetables which have potato chips as a basic ingredient	100
	ex 2005.9000	- - Mixtures of based on vegetable flour	50
2008		Fruit, nuts and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included:	

	- Other, including mixtures other than those of sub-heading No. 2008.19:	
2008.9100	- - Palm hearts	100
	- - Other:	
ex 2008.9909	- - - Other edible parts of plants, n.e.s.	100
2101	Extracts, essences and concentrates, of coffee, tea or mate and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or mate; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates:	
	- Extracts, essences and concentrates, of coffee, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of coffee:	
2101.1001	- - Coffee pastes consisting of mixtures of ground, roasted coffee with vegetable fats and sometimes other ingredient	100
	- Extracts, essences and concentrates, of tea or mate, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of tea or mate:	
2101.2001	- - Tea preparations consisting of a mixture of tea, milk powder and sugar	100
2103	Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings; mustard flour and meal and prepared mustard:	
	- Other:	
2103.9001	- - Preparations of vegetable sauces with the basic ingredients	

	of flour, meal, starch or malt extract	50
2104	Soups and broths and preparations therefor; homogenised composite food preparations:	
	- Soups and broths and preparations therefor:	
2104.1001	- - Preparations of vegetable soups with basic ingredients of flour, meal, starch or malt extract	50
2106	Food preparations not elsewhere specified or included:	
2106.1000	- Protein concentrates and textured protein substances	100
	- Other:	
	- - Fruit juices, prepared or mixed more than specified in No. 2009:	
2106.9011	- - - Unfermented and not containing sugar, in containers of 50 kg or more	50
2106.9019	- - - Other	50
	- - Preparations for making beverages:	
2106.9021	- - - Non-alcoholic preparations (concentrated extracts)	30
2106.9022	- - - Flavoured or coloured syrup	100
ex 2106.9029	- - - Emergency foods, provided the containers make plain their special use	20
ex 2106.9029	- - - Foods specially prepared for diabetics, provided the containers make plain their special use	50
2106.9029	- - - Other	100
2106.9041	- - Candy, containing neither sugar nor cocoa	100
2106.9042	- - Fruit soups and porridge	100
ex 2204	Wine of fresh grapes, including fortified wines; grape must other than of heading No. 2009:	
	- Other wine; grape must with fermentation prevented or	

	arrested by the addition of alcohol:	
	- - In containers of 2 l or less:	
2204.2101	- - - Fortified grape must	20
	- - Other	
2204.2901	- - - Fortified grape must	20
2205	Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with plants or aromatic substances:	
2205.1000	- In containers of 2 l or less	20
2205.9000	- Other	20
2208	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol; spirits, liquers and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages:	
	- Compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages:	
2208.1001	- - Of an alcoholic strength by volume of more than 2.25% vol	20
2208.1009	- - Other	20
	- Spirits obtained by distilling grape wine or grape marc:	
2208.2001	- - Cognac	20
2208.2009	- - Other	20
2208.3000	- Whiskies	20
2208.4000	- Rum and tafia	20
	- Gin and Geneva:	
2208.5001	- - Gin	20
2208.5002	- - Geneva	20
	- Other:	
2208.9001	- - Of an alcoholic strength by volume of more than 2.25% vol:	
	- - Ethanol, undenatured, of a strength less than 80% by volume	25
	- - Other	20
2208.9002	- - Aqua vitae (brennivín)	20
2208.9003	- - Vodka	20
2208.9004	- - Liqueurs	20
2208.9009	- - Other	20

ex 2520	Gypsum,; anhydrite; plasters (consisting of calcined gypsum or calcium sulphate) whether or not coloured, with or without small quantities of accelerators or retarders:	
	- Plasters:	
2520.2001	- - Plasters specially prepared for use in dentistry	50
2839	Silicates; commercial alkali metal silicates:	
ex 2839.9000	- Other; excluding commercial metal silicates (lithium-, rubidium-, ceasium- and francium silicates)	50
2905	Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:	
	- Saturated monohydric alcohols:	
2905.1200	- - Propan-1-ol (propyl alchol) and propan-2-ol (isopropyl alcohol)	18
2905.1300	- - Butan-1-ol (n-butyl alcohol)	18
2905.1400	- - Other butanols	18
2905.1500	- - Pentanol (amyl alcohol) and isomer therof	18
2905.1600	- - Octanol (octyl alcohol) and isomers thereof	18
2905.1700	- - Dodecan-1-ol (lauryl alcohol), hexadecan-1-ol (cetyl alcohol) and octadecan-1-ol (stearyl alcohol)	18
2905.1900	- - Other	18
	- Unsaturated monohydric alcohols:	
2905.2100	- - Allyl alcohol	18
2905.2200	- - Acyclic terpene alcohols	18
2905.2900	- - Other	18
	- Diols:	
2905.3200	- - Propylene glycol (propane-1,2-diol)	18
2905.3900	- - Other	18
	- Other polyhydric alcohols:	

	2905.4100	- - 2-Ethyl-2-(hydroxymethyl propane-1,3-diol (trimethylolpropane)	18
	2905.4200	- - Pentaerythritol	18
	2905.4300	- - Mannitol	18
	2905.4400	- - D-glucitol (sorbitol)	18
	2905.4900	- - Other	18
	2905.5000	- Halogentaed, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of acyclic alcohols	18
2911	2911.0000	Acetals and hemiacetals, whether or not with other oxygen function, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	18
2915		Saturated acylic mono-carboxylic acids and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:	
		- Formic acid, its salts and esters:	
	2915.1200	- - Salts of formic acid	18
	2915.1300	- - Esters of formic acid	18
		- Acetic acid and its salts; acetic anhydride:	
	2915.2100	- - Acetic acid	18
	2915.2200	- - Sodium acetate	18
	2915.2300	- - Cobalt acetates	18
	2915.2400	- - Acetic anhydride	18
	2915.2900	- - Other	18
		- Esters of acetic acid:	
	2915.3100	- - Ethyl acetate	18
	2915.3200	- - Vinyl acetate	18
	2915.3300	- - N-Butyl acetate	18
	2915.3400	- - Isobutyl acetate	18
	2915.3500	- - 2-Ethoxyethyl acetate	18
	2915.3900	- - Other	18
	2915.4000	- Mono-, di- or tricholoracetic acids, their salts and esters	18
	2915.5000	- Propionic acid, its salts and esters	18
	2915.6000	- Butyric acids, valeric acids, their salts and esters	18

2915.7000	- Palmitic acid, stearic acid, their salts and esters	18
2915.9000	- Other	18
2916	Unsaturated acyclic monocarboxylic acids, cyclic monocarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:	
	- Unsaturated acylic monocarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2916.1100	- - Acrylic acid and its salts	18
2916.1200	- - Esters of acrylic acid	18
2916.1300	- - Methacrylic acid and its salts	18
2916.1400	- - Esters of methacrylic acid	18
2916.1500	- - Oleic, linoleic or linolenic acids, their salts and esters	18
2916.1900	- - Other	18
2916.2000	- Cyclanic, cyclenic or cycloterpenic monocarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives	18
	- Aromatic monocarboyylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2916.3100	- - Benzoic acid, its salts and esters	18
2916.3200	- - Benzoyl peroxide and benzoyl chloride	18
2916.3300	- - Phenylacetic acid, its salts and esters	18
2916.3900	- - Other	18
2917	Polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:	

	- Acyclic polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxy-acids and their derivatives:	
2917.1100	-- Oxalic acid, its salts and esters	18
2917.1200	- - Adipic acid, its salts - and esters	18
2917.1300	- - Azelaic acid, sebacic acid, their salts and esters	18
2917.1400	- - Maleic anhydride	18
2917.1900	- - Other	18
2917.2000	- Cyclanic, cyclenic or cycloterpenic poly-carboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives	18
	- Aromatic polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2917.3100	- - Dibutyl orthophthalates	18
2917.3100	- - Dicotyl orthophthalates	18
2917.3300	- - Dionyl or didecyl orthophthaltes	18
2917.3400	- - Other esters of orthophthalic acid	18
2917.3500	- - Phthalic anhydride	18
2917.3600	- - Terephthalic acid and its salts	18
2917.3700	- - Dimethyl terephthalate	18
2917.3900	- - Other	18
2918	Carboxylic acids with additional oxygen function and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives;	
	- Carboxylic acids with alcohol function, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2918.1100	- - Lactic acid, its salts and esters	18
2918.1200	- - Tartaric acid	18
2918.1300	- - Salts and esters of tartaric acid	18
2918.1400	- - Citric acid	18

2918.1500	- - Salts and esters of citric acid	18
2918.1600	- - Gluconic acid, its salts and esters	18
2918.1700	- - Phenylglycolic acid (mandelic acid), its salts and esters	18
2918.1900	- - Other	18
	- Carboxylic acids with phenol function but without other oxygen function, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2918.2100	- - Salicylic acid and its salts	18
2918.2200	- - O-Acetylsalicylic acid, its salts and esters	18
2918.2300	- - Other esters of salicylic acid and their salts	18
2918.2900	- - Other	18
2918.3000	- Carboxylic acids with aldehyde or ketone function but without other oxygen function, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives	18
2918.9000	- Other	18
2932	Heterocyclic compounds with oxygen hetero-atoma(s) only: - Compounds containing an unfused furan ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2932.1100	- - Tetrahydrofuran	18
2932.1200	- - 2-Furaldehyde (furfuraldehyde)	18
2932.1300	- - Furfuryl alcohol and tetrahydrofurfuryl alcohol	18
2932.1900	- - Other	18
	- Lactones:	
2932.2100	- - Coumarin, methylcoumarins and ethylcoumarins	18
2932.2900	- - Other lactones	18
2932.9000	- Other	18
2933	Heterocyclic compounds with nitrogen hetero-atom(s) only; nucleic acids and their salts:	

	- Compounds containing an unfused pyrazole ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2933.1100	- - Phenazone (antipyrin) and its derivatives	18
2933.1900	- - Other	18
	- Compounds containing an unfused imidazole ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2933.2900	- - Other	18
	- Compounds containing an unfused pyridine ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2933.3100	- - Pyridine and its salts	18
2933.3900	- - Other	18
2933.4000	- Compounds containing a quinoline or isoquinoline ring-system (whether or not hydrogenated), not further fused	18
	- Compounds containing a pyramidine ring (whether or not hydrogenated) or piperazine ring in the structure; nucleic acids and their salts:	
2933.5900	- - Other	18
	- Compounds containing an unfused triazine ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2933.6100	- - Melamine	18
2933.6900	- - Other	18
	- Lactams:	
2933.7100	- - 6-Hexanelactam (epsilon-caprolactam)	18
2933.7900	- - Other lactams	18
2933.9000	- Other	18
2934	Other heterocyclic compounds:	
2934.1000	- Compounds containing an unfused thiazole ring (whether or not hydrogenated) in the structure	18
2934.2000	- Compounds containing a benzothiazole ringsystem (whether or not hydrogenated), not further fused	18
2934.3000	- Compounds containing a phenothiazine ringsystem	

		(whether or not hydrogenated), not further fused	18
	2934.9000	- Other	18
2940	2940.0000	Sugars, chemically pure, other than sucrose, maltose, glucose and fructose; sugar esters, and their salts, other than products of heading No. 2937, 2938 or 2939.	18
ex2941		Antibiotics:	
	2941.1000	- Penicillins and their derivatives with a penicillanic acid structure; salts thereof	10
	2941.2000	- Streptomycins and their derivatives; salts thereof	10
	2941.3000	- Tetracyclines and their derivatives; salts thereof	10
	2941.4000	- Chloramphenicol and its derivatives; salts thereof	10
	2941.5000	- Erythromycin and its derivatives; salts thereof	10
	2941.9000	- Other	10
3006		Pharmaceutical goods specified in Note 3 to this Chapter: - Dental cements and other dental fillings; bone reconstruction cements:	
	3006.4002	- - Silver amalgams for dental fillings	50
	ex 3006.6000	- Chemical contraceptive preparations based on hormones or permicides: - - Chemical contraceptive preparations based on hormones	50
3403		Lubricating preparations (including cutting-oil preparations, bolt or nut release preparations, anti-rust or anti-corrosion preparations and mould release preparations, based	

	on lubricants) and preparations of a kind used for the oil or grease treatment of textile materials, leather, furskins or other materials, but excluding preparations containing, as basic constituents, 70% or more by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals:	
	- Containing petroleum oils or oils obtained from bituminous minerals:	
ex 3403.1100	- - Preparations for the treatment of textile materials, leather furskins or other materials:	
	- - - Waterdispersible textile lubricating preparations containing a high proportion of surface-active agents together with mineral oils and other chemicals	50
	- - Other:	
3403.1901	- - - Anti-rust preparations based on lanolin and dissolved in white spirit even if the content of white spirit is 70% or more by weight	50
3407	Modelling pastes, including those put up for children's amusement; preparations known as "dental wax" or as "dental impression compounds", put up in sets, in packings for retail sale or in plates, horseshoe shapes, sticks or similar forms; other preparations for use in dentistry, with a basis of plaster (of calsined gypsum or calcium sulphate):	
3407.0001	- Preparations for use in dentistry, with a basis of plaster	50

3505		Dextrins and other modified starches (for example, pre-gelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches:	
	3505.1000	- Dextrins and other modified starches	25
	3505.2000	- Glues	25
3801		Artificial graphite; colloidal or semicolloidal graphite; preparations based on graphite or other carbon in the form of pastes, blocks, plates or other semi-manufactures:	
	ex 3801.2000	- Colloidal or semi-colloidal graphite:	
		- - Colloidal graphite suspended in oil and semi-colloidal graphite	50
	ex 3801.3000	- Carbonaceous pastes for electrodes and similar pastes for furnace linings, excluding carbons for making carbon brushes	50
		- Other:	
	ex 3801.9000	- - Preparations based on graphite or other carbon in the form of pastes, mixed with oil	50
3804	3804.0000	Residual lyes from the manufacture of wood pulp, whether or not concentrated, desugared or chemically treated, including lignin sulphonates, but excluding tall oil of heading No. 3803, excluding concentrated sulphite lye	50
3805		Gum, wood or sulphate turpentine and other terpenic oils produced by the distillation or other treatment of coniferouos woods; crude dipentene; sulphite turpentine and other crude para-cymen; pine oil contain-	

	ing alphaterpineol as the main constituent:	
ex 3805.9000	- Other: - - Crude para-cymen other than sulphite terpentine	50
3809	Finishing agents, dye carriers to accelerate the dyeing or fixing of dyestuffs and other products and preparations (for example, dressings and mordants), of a kind used in the textile, paper, leather or like industries, not elsewhere specified or included:	
	- With a basis of amylaceous substances:	
ex 3809.1000	- - Auxillary preparations	50
ex 3809.1000	- - Other	25
	- Other:	
	- - Of a kind used in the textile or like industries:	
ex 3809.9100	- - - Auxillary preparations	50
ex 3809.9100	- - - Other	25
	- - Of a kind used in the paper or like industries:	
ex 3809.9201	- - - Auxillary preparations	50
ex 3809.9201	- - - Other	25
	- - Of a kind used in the leather or like industries:	
ex 3809.9909	- - - Auxillary preparations	50
ex 3809.9909	- - - Other	25
3811	Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and other prepared additives, for mineral oils (including gasoline) or for other liquids used for the same purposes as mineral oils: - Anti-knock preparations:	
ex 3811.1100	- - Based on lead compounds, excluding for mineral oils, including gasoline	50
ex 3811.1900	- - Other, excluding for mineral oils, including gasoline	50

		- Additives for lubricating oils:	
	ex 3811.2100	- - Containing petroleum oils or oils obtained from bituminious minerals, excluding for mineral oils	50
	ex 3811.2900	- - Other, excluding for mineral oils	50
	ex 3811.9000	- Other, excluding for mineral oils, including gasoline	50
3812		Prepared rubber accelerators; compound plasticisers for rubber or plastics, not elsewhere specified or included; anti-oxidising preparations and other compound stabilisers for rubber or plastics:	
	3812.2000	- Compound plasticisers for rubber or plastics	50
	3812.3000	- Anti-oxidising preparations and other compound stabilisers for rubber or plastics	50
3817		Mixed alkylbenzenes and mixed alkylnaphthalenes, other than those of heading No. 2707 or 2902:	
	3817.1000	- Mixed alkylbenzenes	50
	3817.2000	- Mixed alkylnaphthalenes	50
3818	3818.0000	Chemical elements doped for use in electronics, in the form of discs, wafers or similar forms; chemical compounds doped for use in electronics	50
3823		Prepared binders for foundry moulds or cores; chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included:	

3823.1000	- Prepared binders for foundry moulds or cores, excluding foundry core binders based on natural resinous products	50
3823.3000	- Non-agglomerated metal carbides mixed together or with metallic binders	50
3823.5000	- Non-refrectory mortars and concretes	50
3823.6000	- Sorbitol other than that of subheading No. 2905.44	50
	- Other:	
ex 3823.9001	- - Raw materials or auxilary preparations for the production of industrial goods, n.e.s., excluding emulsifiers and preparations for tanning	50
3823.9002	- - Compound hardening agents	50
3823.9003	- - Inorganic composite solvents and thinners	50
3823.9004	- - Anti-rust preparations	50
3823.9005	- - Refrigerants	50
3823.9006	- - Residual products of the chemical or allied industries, n.e.s.	50
3823.9009	- - Other	50
ex 3919	Self-adhesisve plates, sheets, film, foil, tape, strip and other flat shapes, of plastics, whether or not in rolls, of polymerisation and copolymerisation products (for example polyethylene, polytetrahaloethylenes, polyisolbutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumaroneindene resins):	
	- Other:	
3919.9001	- - Wall and ceiling covering	40
3919.9009	- - Other	40
ex 3919	Self-adhesive plates, sheets, film, foil, tape, strip and other flat shapes, of plastics, whether or not in rolls, of other high polymers, artificial resins and artificial plastic materials, including alginic acid, its	

	salts and esters; linoxyn:	
	- Other:	
3919.9001	- - Wall and ceiling covering	30
3919.9009	- - Other	30
ex 3920	Other plates, sheets, film, foil and strip, of plastics, non-cellular and not reinforced, laminated, supported or similarly combined with other materials, of polymerisation and copolymerisation products (for example, polyethylene, polytetrahaloethylenes, polyisolbutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins), excluding products for photoengravings, shoe manufacture and products not patterned or printed of a thickness not exceeding o.4 mm	40
ex 3920	Other plates, sheets, film, foil, and strip, of plastics, non-cellular and not reinforced, laminated, supported or similarly combined with other materials, of other high polymers, artificial resins and artificial plastic materials, including alginic acid, its salts and esters; linoxyn, excluding products for photo-engravings, shoe manufacture and products not patterned or printed of a thickness not exceeding 0.4 mm	30
ex 3921	Other plates, sheets, film, foil and strip, of plastics of polymerisation and copolymerisation products (for example polyethylene, polytetra-haloethylenes, polyisolbutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives,	

	coumarone-indene resins), excluding products for photo-engravings, shoe manufacture and products not patterned or printed of a thickness not exceeding 0.4 mm	40
ex 3921	Other plates, sheets, film, foil and strip, of plastics, of other high polymers, artificial resins and artificial plastic materials, including alginic acid; its salts and esters; linoxyn, excluding products for photoengravings, shoe manufacture and products not patterned or printed of a thickness not exceeding 0.4 mm	30

TABLE VII TO PROTOCOL A

POLAND*

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
04.03		Buttermilk, curdled milk and cream, yogurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa.
ex	0403.10	- Yogurt:
		-- Flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa:
		--- In powder, granules or other solid forms, of a milkfat content by weight :
	51	---- Not exceeding 1.5%
	53	---- Exceeding 1.5% but not exceeding 27%
	59	---- Exceeding 27%
		--- Other, of a milkfat content, by weight :
	91	---- Not exceeding 3%
	93	---- Exceeding 3% but not exceeding 6%
	99	---- Exceeding 6%
ex	0403.90	- Other:
		-- Flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa:
		--- In powder, granules or other solid forms, of a milkfat content by weight :
	71	---- Not exceeding 1.5%

* The concessions contained in this Table will apply to Austria until 31 December 1994 unless Poland and Austria after a review of the situation decide to extend the validity beyond that date.

Heading No.	H.S./C.N. Code		Description of products
		73	---- Exceeding 1.5% but not exceeding 27%
		79	---- Exceeding 27%
			--- Other, of a milkfat content, by weight :
		91	---- Not exceeding 3%
		93	---- Exceeding 3% but not exceeding 6%
		99	---- Exceeding 6%
07.10			Vegetables (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen.
	0710.40		- Sweet corn
07.11			Vegetables provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption.
ex	0711.90		- Other vegetables; mixtures of vegetables:
			-- Vegetables:
		30	--- Sweet corn
13.02			Vegetable saps and extracts; pectic substances, pectinates and pectates; agar-agar and other mucilages and thickeners, whether or not modified, derived from vegetable products.
			- Mucilages and thickeners, whether or not modified, derived from vegetable products :
	1302.31		-- Agar-agar
17.04			Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa.
	1704.10		- Chewing gum, whether or not sugar-coated
ex	1704.90		- Other:
		30	-- White chocolate
			-- Other:
		55	--- Throat pastilles and cough drops

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
18.03		Cocoa paste, whether or not defatted.
18.04		Cocoa butter, fat and oil.
18.05		Cocoa powder, not containing added sugar or other sweetening matter.
19.02		Pasta, whether or not cooked or stuffed (with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared.
		- Uncooked pasta, not stuffed or otherwise prepared :
	1902.11	-- Containing eggs
	1902.19	-- Other
ex	1902.20	- Stuffed pasta, whether or not cooked or otherwise prepared:
		-- Other:
	91	--- Cooked
	99	--- Other
	1902.30	- Other pasta
	1902.40	- Couscous
19.03		Tapioca and substitutes therefor prepared from starch, in the form of flakes, grains, pearls, siftings or in similar forms.
20.01		Vegetables, fruit, nuts and other edible parts of plants, prepared or preserved by vinegar or acetic acid.
ex	2001.90	- Other:
	30	-- Sweet corn (Zea mays var. saccharata)
	40	-- Yams, sweet potatoes and similar edible parts of plants containing 5% or more by weight of starch

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
20.04		Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen.
	2004.90	- Other vegetables and mixtures of vegetables:
	10	-- Sweet corn (Zea mays var. saccharata)
20.08		Fruit, nuts and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included.
		- Nuts, ground-nuts and other seeds, whether or not mixed together :
ex	2008.11	-- Ground-nuts:
	10	--- Peanut butter
		- Other, including mixtures other than those of subheading No. 2008.19 :
	2008.91	-- Palm hearts
ex	2008.99	-- Other:
		--- Not containing added spirit:
		---- Not containing added sugar:
	85	----- Maize (corn), other than sweet corn (Zea mays var. saccharata)
	91	----- Yams , sweet potatoes and similar edible parts of plants, containing 5 % or more by weight of starch
21.01		Extracts, essences and concentrates, of coffee, tea or mat and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or maté; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof.
21.02		Yeasts (active or inactive); other single-cell micro-organisms, dead (but not including vaccines of heading No. 30.02); prepared baking powders.
21.03		Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings; mustard

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
		flour and meal and prepared mustard.
	2103.10	- Soya sauce
21.06		Food preparations not elsewhere specified or included.
ex	2106.90 10	- Other: -- Cheese fondues
22.03		Beer made from malt
22.05		Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with plants or aromatic substances.
ex	2205.10 10	- In containers holding 2 l or less: -- Of an actual alcoholic strength by volume of 18% vol. or less

TABLE VIII TO PROTOCOL A

Heading No.	H.S. Code	Description of products
14.04		Vegetable products not elsewhere specified or included:
	1404.20	- Cotton linters
15.16		Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared:
ex	1516.20	- Vegetable fats and oils and their fractions: -- Hydrogenated castor oil, so called "opal wax"
15.18		Animal or vegetable fats and oils and their fractions, boiled, oxidised, dehydrated, sulphurised, blown, polymerised by heat in vacuum or in inert gas or otherwise chemically modified, excluding those of *heading No. 1516;* inedible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of different fats or oils of this Chapter, not elsewhere specified or included:
ex	1518.00	- Linoxyn

ANNEX II

REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (c) OF ARTICLE 2

Article 1

1. Unless otherwise provided for in this Annex, fish and other marine products, as specified below, are covered by the provisions of the Agreement.

2. Upon the date of entry into force of the Agreement all customs duties on imports and charges having equivalent effect shall be abolished in the EFTA States for these products originating in Poland unless otherwise specified below.

3. Poland shall decrease its basic customs duties by 10 percentage points upon the entry into force of the Agreement. The remaining duties shall be abolished according to the timetable envisaged in Article 4 paragraph 3 of the Agreement, that is in five equal annual steps starting on 1 January 1995.

HS heading No.	Description of products
02.08	Other meat and edible meat offal, fresh chilled or frozen:
ex 0208.90	- Other: - - Of whale[1]

1 Import ban for whale products is applied by Austria, Finland, Liechtenstein, Sweden and Switzerland on the basis of the CITES Convention.

Chapter 3	Fish and crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates
15.04	Fats and oils and their fractions, of fish or marine mammals, whether or not refined, but not chemically modified[1]
15.16	Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared:
ex 1516.10	- Animal fats and oils and their fractions: - - Obtained entirely from fish or marine mammals[1]
16.03	Extracts and juices of meat, fish or crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates:
ex 1603.00	- Extracts and juices of whale meat, fish or crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates[1]
16.04	Prepared or preserved fish; caviar and caviar substitutes prepared from fish eggs
16.05	Crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates, prepared or preserved
23.01	Flours, meals and pellets, of meat or meat offal, of fish or of crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates, unfit for human consumption; greaves:
ex 2301.10	- Flours, meals and pellets, of meat or meat offal; greaves:

---

1 Import ban for whale products is applied by Austria, Finland, Liechtenstein, Sweden and Switzerland on the basis of the CITES Convention.

	- - Whale meal[1]
2301.20	- Flours, meals and pellets of fish or of crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates
23.09	Preparations of a kind used in animal feeding:
ex 2309.90	- Other: - - Fish solubles

4. For the products specified below Poland may until 1 January 1999 apply an annual tariff quota of initially 3000 tons. The quota shall be increased annually by 300 tons starting on 1 January 1995. For products falling within the quota the same duty reductions shall apply as stated in paragraph 3. As from 1 January 1999 no customs duties shall apply.

HS heading No.	Description of products
ex. 03.02	Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: - Baltic herring
ex. 03.03	Fish, frozen, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: - Baltic herring
ex 03.04	Fish fillets and other fish meat (whether or not minced), fresh, chilled or frozen - Fresh or chilled fillets of Baltic herring

[1] Import ban for whale products is applied by Austria, Finland, Liechtenstein, Sweden and Switzerland on the basis of the CITES Convention.

Article 2

1. Unless otherwise mentioned in paragraphs 2 to 4, after 31 December 1993 aid measures to the fishing sector shall fall under the disciplines of Article 19 of the Agreement and its agreed interpretation in Annex XIII.

2. The following aid measures to the fishing sector are considered normally not to be in accordance with the Agreement:

- General aid measures concerning the sector as a whole and which are not fully directed towards structural measures in accordance with the provisions of paragraph (c)(ii) of Annex XIII.

- Tax concessions other than those that directly offset cost disadvantages clearly linked to special conditions prevailing in the fishing sector.

- Social measures if the subsidy element of such measures exceeds what is generally applied in other sectors, taking into account the special conditions prevailing in the fishing sector.

3. The following aid measures shall normally be considered to be in accordance with the provisions of Article 19 of the Agreement:

- Aid measures in the form of lowest permitted domestic first hand sales prices for fish and the purchase of surpluses that are applied in order to offset serious market disturbances.

- Regional aid measures to the extent that they are necessary for maintaining fishing activities in regions that are to an above-average degree dependent on such activities and where income from fishing is clearly below the national average in the fishing sector. Such regional measures shall not more than offset cost disadvantages in relation to other locations for fisheries. States Parties to the Agreement introducing or maintaining such measures shall, in accordance with the provisions of the agreed interpretation of Article 19, provide sufficient information on the regional situation leading to the introduction or maintenance of such measures.

4. The following aid measures are considered not to be in accordance with the Agreement:

- Aid in accordance with paragraph (c) (vi) of the agreed interpretation, as concerns the fishing sector.

- Aid in accordance with paragraph (c) (viii) of the agreed interpretation, as concerns fishing activities.

Article 3

1. Austria may maintain customs duties on imports of the following products originating in Poland:

HS heading No.	Description of products
ex 03.01 to 03.05	Other freshwater fish than eels and salmon

2. Austria may maintain customs duties of not more than 50% of the basic duty on imports of the following products originating in Poland:

HS heading No.	Description of products
03.05	Fish, dried, salted or in brine; smoked fish, whether or not cooked before or during the smoking process; flours, meals and pellets of fish, fit for human consumption:
	-Smoked fish, including fillets:
0305.42	-- Herrings:
ex 0305.42	--- Smoked herring other than kippers
0305.49	-- Other:
ex 0305.49	--- Other smoked saltwater fish

16.04	Prepared or preserved fish; caviar and caviar substitutes prepared from fish eggs:
	- Fish whole or in pieces, but not minced:
1604.12	-- Herrings

3. These arrangements shall be taken up for a review before 1 January 1994.

4. As long as Austria maintains its customs duties on imports from Poland of the above-mentioned products, Poland may maintain its customs duties on imports of the same products originating in Austria.

5. Austria may maintain customs duties on imports and Poland may maintain customs duties on imports for the following fish and other marine products originating in Austria and Poland, respectively:

HS heading No.	Description of products
15.04 and ex 15.16	Fats and oils for human consumption

Article 4

1. On the following products originating in Poland Finland may temporarily maintain its present regime. Not later than on the date of entry into force of the Agreement Finland shall present a fixed timetable for the elimination of these exemptions.

HS heading No.	Description of products
ex 03.02	Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: - Salmon - Baltic herring
ex 03.03	Fish, frozen, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: - Salmon - Baltic herring
ex 03.04	Fish fillets and other fish meat (whether or not minced), fresh, chilled or frozen: - Fresh or chilled fillets of salmon - Fresh or chilled fillets of Baltic herring (The term "fillet" shall also cover fillets where the two sides are joined together, for example, by the back or the belly.)

2. As long as Finland maintains its present regime on imports of the above-mentioned products, Poland may introduce a similar system on imports of the same products originating in Finland. If Poland introduces such a system it will remove these restrictions in the same way and with the same timetable as Finland.

Article 5

1. Liechtenstein and Switzerland may maintain customs duties on imports of the following products originating in Poland:

HS heading No.	Description of products
ex 03.01 to 03.05	Fish, except ex 03.04 frozen fillets, other than saltwater fish, carp, eels and salmon

These arrangements shall be taken up for a review before 1 January 1994 with the view to endeavour to improve trade in fish.

As long as Liechtenstein and Switzerland maintain customs duties on imports from Poland of the above-mentioned products, Poland may maintain its customs duties on imports of the same products originating in Liechtenstein or Switzerland.

2. Liechtenstein and Switzerland may maintain customs duties on imports and charges having equivalent effect and Poland may maintain customs duties and charges having equivalent effect for the following fish and other marine products originating in Liechtenstein or Switzerland or in Poland, respectively:

HS heading No.	Description of products
ex Chapter 15	Fats and oils for human consumption
ex Chapter 23	Feedingstuffs for production animals.

Article 6

On the following products originating in Poland, Sweden may until 31 December 1993 apply quantitative restrictions on imports, in so far as this may be necessary to avoid serious disturbances in the Swedish market.

HS heading No.	Description of products
ex 03.02	Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: - Herring - Cod

Article 7

It is understood that a State Party to the Agreement shall, as from the entry into force of the Agreement, accord to fish and other marine products landed by fishing vessels of other States Parties to the Agreement a treatment no less favourable than that accorded to like products landed by its fishing vessels in respect of all regulations and requirements affecting their sale and distribution; and that a State Party to the Agreement may refuse landings of fish from fish stocks of joint interest that are not subject to agreed stock regulations or to appropriate national regulations. A State Party to the Agreement may also refuse landings of fish and marine products if such landings cause destabilization of prices on such products.

ANNEX IV

REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 4

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
25.01		Salt (including table salt and denatured salt) and pure sodium chloride, whether or not in aqueous solution or containing added anti-caking or free-flowing agents; sea water.
ex	2501.00	
	10	- Sea water and salt liquors - Common salt (including table salt and denatured salt) and pure sodium chloride, whether or not in aqueous solution:
	31	-- For chemical transformation (separation of Na from Cl) for the manufacture of other products
25.02		Unroasted iron pyrites.
25.03		Sulphur of all kinds, other than sublimed sulphur, precipitated sulphur and colloidal sulphur.
25.04		Natural graphite.
25.05		Natural sands of all kinds, whether or not coloured, other than metal-bearing sands of Chapter 26.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
25.06		Quartz (other than natural sands); quartzite, whether or not roughly trimmed or merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape.
25.07		Kaolin and other kaolinic clays, whether or not calcined.
25.08		Other clays (not including expanded clays of heading No. 68.06), andalusite, kyanite and sillimanite, whether or not calcined; mullite; chamotte or dinas earths.
25.09		Chalk.
25.10		Natural calcium phosphates, natural aluminium calcium phosphates and phosphatic chalk.
25.11		Natural barium sulphate (barytes); natural barium carbonate (witherite), whether or not calcined, other than barium oxide of heading No. 28.16.
25.12		Siliceous fossil meals (for example, kieselguhr, tripolite and diatomite) and similar siliceous earths, whether or not calcined, of an apparent specific gravity of 1 or less.
25.13		Pumice stone; emery; natural corundum, natural garnet and other natural abrasives, whether or not heat-treated.
25.14		Slate, whether or not roughly trimmed or merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
25.15		Marble, travertine, ecaussine and other calcareous monumental or building stone of an apparent specific gravity of 2.5 or more, and alabaster, whether or not roughly trimmed or merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape.
25.16		Granite, porphyry, basalt, sandstone and other monumental or building stone, whether or not roughly trimmed or merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape.
25.17		Pebbles, gravel, broken or crushed stone, of a kind commonly used for concrete aggregates, for road metalling or for railway or other ballast, shingle and flint, whether or not heat-treated; macadam of slag, dross or similar industrial waste, whether or not incorporating the materials cited in the first part of the heading; tarred macadam; granules, chippings and powder, of stones of heading No. 25.15 or 25.16, whether or not heat-treated.
25.18		Dolomite, whether or not calcined; dolomite roughly trimmed or merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape; agglomerated dolomite (including tarred dolomite).
25.19		Natural magnesium carbonate (magnesite); fused magnesia; dead-burned (sintered) magnesia, whether or not containing small quantities of other oxides added before sintering; other magnesium oxide, whether or not pure.
25.20		Gypsum; anhydrite; plasters (consisting of calcined gypsum or calcium sulphate) whether or not coloured, with or without small quantities of accelerators or retarders.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
25.21		Limestone flux; limestone and other calcareous stone, of a kind used for the manufacture of lime or cement.
25.23		Portland cement, aluminous cement, slag cement, supersulphate cement and similar hydraulic cements, whether or not coloured or in the form of clinkers.
25.24		Asbestos.
25.25		Mica, including splittings; mica waste
25.26		Natural steatite, whether or not roughly trimmed or merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape; talc.
25.27		Natural cryolite; natural chiolite.
25.28		Natural borates and concentrates thereof (whether or not calcined), but not including borates separated from natural brine; natural boric acid containing not more than 85 % of H3BO3 calculated on the dry weight.
25.29		Felspar; leucite; nepheline and nepheline syenite; fluorspar.
25.30		Mineral substances not elsewhere specified or included.
26.01		Iron ores and concentrates, including roasted iron pyrites.
26.02		Manganese ores and concentrates, including manganiferous iron ores and concentrates with a manganese content of 20 % or more, calculated on the dry weight.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
26.03		Copper ores and concentrates.
26.04		Nickel ores and concentrates.
26.05		Cobalt ores and concentrates.
26.06		Aluminium ores and concentrates.
26.07		Lead ores and concentrates.
26.08		Zinc ores and concentrates.
26.09		Tin ores and concentrates.
26.10		Chromium ores and concentrates.
26.11		Tungsten ores and concentrates.
26.12		Uranium or thorium ores and concentrates.
26.13		Molybdenum ores and concentrates.
26.14		Titanium ores and concentrates.
26.15		Niobium, tantalum, vanadium or zirconium ores and concentrates.
26.16		Precious metal ores and concentrates.
26.17		Other ores and concentrates.
27.02		Lignite, whether or not agglomerated, excluding jet.
27.03		Peat (including peat litter), whether or not agglomerated.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
27.04		Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat, whether or not agglomerated; retort carbon.
27.05		Coal gas, water gas, producer gas and similar gases, other than petroleum gases and other gaseous hydrocarbons.
27.06		Tar distilled from coal, from lignite or from peat, and other mineral tars, whether or not dehydrated or partially distilled, including reconstituted tars.
27.08		Pitch and pitch coke, obtained from coal tar or from other mineral tars.
27.09		Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude.
27.11		Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons.
		- Liquefied :
	2711.11	-- Natural gas
ex	2711.12	-- Propane:
		--- Propane of a purity not less than 99%:
	19	---- For other purposes (other than for use as power or heating fuel)
		--- Other:
	91	---- For undergoing a specific process
	93	---- For undergoing chemical transformation by a process other than those specified in respect of subheading 27.11 12 91
	99	---- For other purposes
	2711.13	-- Butanes
	2711.14	-- Ethylene, propylene, butylene and butadiene
	2711.19	-- Other

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
		- In gaseous state :
	2711.21	-- Natural gas
	2711.29	-- Other
27.14		Bitumen and asphalt, natural; bituminous or oil shale and tar sands; asphaltites and asphaltic rocks.
27.16		Electrical energy.
28.01		Fluorine, chlorine, bromine and iodine.
	2801.20	- Iodine
ex	2801.30	- Fluorine; bromine:
	10	-- Fluorine
28.02		Sulphur, sublimed or precipitated; colloidal sulphur.
28.03		Carbon (carbon blacks and other forms of carbon not elsewhere specified or included).
28.04		Hydrogen, rare gases and other non-metals.
	2804.10	- Hydrogen
		- Rare gases :
	2804.21	-- Argon
	2804.29	-- Other
	2804.40	- Oxygen
ex	2804.50	- Boron; tellurium:
	90	-- Tellurium
	2804.80	- Arsenic
	2804.90	- Selenium

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
28.05		Alkali or alkaline-earth metals; rare-earth metals, scandium and yttrium, whether or not intermixed or interalloyed; mercury.
		- Alkali metals :
	2805.11	-- Sodium
	2805.19	-- Other
ex	2805.30	- Rare-earth metals, scandium and yttrium, whether or not intermixed or interalloyed:
	90	-- Other than intermixtures or inter-alloys
	2805.40	- Mercury
28.44		Radioactive chemical elements and radioactive isotopes (including the fissile or fertile chemical elements and isotopes) and their compounds; mixtures and residues containing these products.
	2844.10	- Natural uranium and its compounds; alloys, dispersions (including cermets), ceramic products and mixtures containing natural uranium or natural uranium compounds
	2844.20	- Uranium enriched in U235 and its compounds; plutonium and its compounds; alloys, dispersions (including cermets), ceramic products and mixtures containing uranium enriched in U235, plutonium or compounds of these products
ex	2844.30	- Uranium depleted in U235 and its compounds; thorium and its compounds; alloys, dispersions (including cermets), ceramic products and mixtures containing uranium depleted in U235, thorium or compounds of these products:
		-- Uranium depleted in U235; alloys, dispersions (including cermets), ceramic products and mixtures containing uranium depleted in U235 or compounds of this products:

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
ex 2844.30	19	--- Other than cermets
		-- Thorium; alloys, dispersions (including cermets), ceramic products and mixtures containing thorium or compounds of this product:
	59	--- Other than cermets
	90	-- Compounds of uranium depleted in U235 or of thorium, whether or not mixed together
	2844.40	- Radioactive elements and isotopes and compounds other than those of sub-heading No. 2844.10, 2844.20 or 2844.30; alloys, dispersions (including cermets), ceramic products and mixtures containing these elements, isotopes or compounds; radioactive residues
	2844.50	- Spent (irradiated) fuel elements (cartridges) of nuclear reactors
29.01		Acyclic hydrocarbons.
ex	2901.10	- Saturated:
	90	-- For other purposes (other than for use as power or heating fuels)
		- Unsaturated :
	2901.21	-- Ethylene
	2901.22	-- Propene (propylene)
	2901.23	-- Butene (butylene) and isomers thereof
	2901.24	-- Buta-1,3-diene and isoprene
	2901.29	-- Other
29.03		Halogenated derivatives of hydrocarbons.
	2903.40	- Halogenated derivatives of acyclic hydrocarbons containing two or more different halogens

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
29.07		Phenols; phenol-alcohols.
		- Monophenols :
	2907.11	-- Phenol (hydroxybenzene) and its salts
	2907.12	-- Cresols and their salts
	2907.14	-- Xylenols and their salts
	2907.19	-- Other
29.34		Other heterocyclic compounds.
	2934.90	- Other
29.36		Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent.
29.41		Antibiotics.
30.01		Glands and other organs for organo-therapeutic uses, dried, whether or not powdered; extracts of glands or other organs or of their secretions for organo-therapeutic uses; heparin and its salts; other human or animal substances prepared for therapeutic or prophylactic uses, not elsewhere specified or included.
30.02		Human blood; animal blood prepared for therapeutic, prophylactic or diagnostic uses; antisera and other blood fractions; vaccines, toxins, cultures of micro-organisms (excluding yeasts) and similar products.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
30.03		Medicaments (excluding goods of heading No. 30.02, 30.05 or 30.06) consisting of two or more constituents which have been mixed together for therapeutic or prophylactic uses, not put up in measured doses or in forms or packings for retail sale.
30.04		Medicaments (excluding goods of heading No. 30.02, 30.05 or 30.06) consisting of mixed or unmixed products for therapeutic or prophylactic uses, put up in measured doses or in forms or packings for retail sale.
30.06		Pharmaceutical goods specified in Note 3 to this Chapter.
38.07		Wood tar; wood tar oils; wood creosote; wood naphtha; vegetable pitch; brewers' pitch and similar preparations based on rosin, resin acids or on vegetable pitch.
39.20		Other plates, sheets, film, foil and strip, of plastics, non-cellular and not reinforced, laminated, supported or similarly combined with other materials.
	3920.30	- Of polymers of styrene
39.21		Other plates, sheets, film, foil and strip, of plastics.
		- Cellular :
	3921.13	-- Of polyurethanes
40.01		Natural rubber, balata, gutta-percha, guayule, chicle and similar natural gums, in primary forms or in plates, sheets or strip.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
44.01		Fuel wood, in logs, in billets, in twigs, in faggots or in similar forms; wood in chips or particles; sawdust and wood waste and scrap, whether or not agglomerated in logs, briquettes, pellets or similar forms.
44.02		Wood charcoal (including shell or nut charcoal), whether or not agglomerated.
44.03		Wood in the rough, whether or not stripped of bark or sapwood, or roughly squared.
44.07		Wood sawn or chipped lengthwise, sliced or peeled, whether or not planed, sanded or finger-jointed, of a thickness exceeding 6 mm.
ex	4407.10	- Coniferous:
		-- Other:
		--- Other:
	79	---- Wood of a length of 125 cm or less and of a thickness of less than 12.5 mm
45.01		Natural cork, raw or simply prepared; waste cork; crushed, granulated or ground cork.
45.02		Natural cork, debacked or roughly squared, or in rectangular (including square) blocks, plates, sheets or strip, (including sharp-edged blanks for corks or stoppers).
45.03		Articles of natural cork.
	4503.10	- Corks and stoppers
45.04		Agglomerated cork (with or without a binding substance) and articles of agglomerated cork.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
47.01		Mechanical wood pulp.
47.02		Chemical wood pulp, dissolving grades.
47.03		Chemical wood pulp, soda or sulphate, other than dissolving grades.
47.04		Chemical wood pulp, sulphite, other than dissolving grades.
47.05		Semi-chemical wood pulp.
47.06		Pulps of other fibrous cellulosic material.
	4706.10	- Cotton linters pulp
		- Other :
	4706.91	-- Mechanical
	4706.92	-- Chemical
47.07		Waste and scrap of paper or paperboard.
48.02		Uncoated paper and paperboard, of a kind used for writing, printing or other graphic purposes, and punch card stock and punch tape paper, in rolls or sheets, other than paper of heading No. 48.01 or 48.03; hand-made paper and paperboard.
48.10		Paper and paperboard, coated on one or both sides with kaolin (China clay) or other inorganic substances, with or without a binder, and with no other coating, whether or not surface-coloured, surface-decorated or printed, in rolls or sheets.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
		- Paper and paperboard of a kind used for writing, printing or other graphic purposes, not containing fibres obtained by a mechanical process or of which not more than 10 % by weight of the total fibre content consists of such fibres :
	4810.11	-- Weighing not more than 150 g/m2
	4810.12	-- Weighing more than 150 g/m2
48.19		Cartons, boxes, cases, bags and other packing containers, of paper, paperboard, cellulose wadding or webs of cellulose fibres; box files, letter trays, and similar articles, of paper or paperboard of a kind used in offices, shops or the like.
ex	4819.20	- Folding cartons, boxes and cases, of non-corrugated paper or paperboard
	10	-- With a weight of the paper or the paperboard of less than 600 g/m2
49.01		Printed books, brochures, leaflets and similar printed matter, whether or not in single sheets.
49.02		Newspapers, journals and periodicals, whether or not illustrated or containing advertising material.
	4902.90	- Other
50.01		Silk-worm cocoons suitable for reeling.
50.02		Raw silk (not thrown).
51.01		Wool, not carded or combed.
51.02		Fine or coarse animal hair, not carded or combed.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
51.03		Waste of wool or of fine or coarse animal hair, including yarn waste but excluding garnetted stock.
51.04		Garnetted stock of wool or of fine or coarse animal hair.
51.05		Wool and fine or coarse animal hair, carded or combed (including combed wool in fragments).
52.01		Cotton, not carded or combed.
52.02		Cotton waste (including yarn waste and garnetted stock).
52.03		Cotton, carded or combed.
53.02		True hemp (*Cannabis sativa L.*), raw or processed but not spun; tow and waste of true hemp (including yarn waste and garnetted stock).
53.03		Jute and other textile bast fibres (excluding flax, true hemp and ramie), raw or processed but not spun; tow and waste of these fibres (including yarn waste and garnetted stock).
53.04		Sisal and other textile fibres of the genus Agave, raw or processed but not spun; tow and waste of these fibres (including yarn waste and garnetted stock).
53.05		Coconut, abaca (*Manila hemp or Musa textilis Nee*), ramie and other vegetable textile fibres, not elsewhere specified or included, raw or processed but not spun; tow, noils and waste of these fibres (including yarn waste and garnetted stock).

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
68.02		Worked monumental or building stone (except slate) and articles thereof, other than goods of heading No. 68.01; mosaic cubes and the like, of natural stone (including slate), whether or not on a backing; artificially coloured granules, chippings and powder, of natural stone (including slate).
		- Other monumental or building stone and articles thereof, simply cut or sawn, with a flat or even surface :
	6802.21	-- Marble, travertine and alabaster
68.11		Articles of asbestos-cement, of cellulose fibre-cement or the like.
68.12		Fabricated asbestos fibres; mixtures with a basis of asbestos or with a basis of asbestos and magnesium carbonate; articles of such mixtures or of asbestos (for example, thread, woven fabric, clothing, headgear, footwear, gaskets), whether or not reinforced, other than goods of heading No. 68.11 or 68.13.
	6812.10	- Fabricated asbestos fibres; mixtures with a basis of asbestos or with a basis of asbestos and magnesium carbonate
ex	6812.90 10	- Other: -- For use in civil aircraft
68.13		Friction material and articles thereof (for example, sheets, rolls, strips, segments, discs, washers, pads), not mounted, for brakes, for clutches or the like, with a basis of asbestos, of other mineral substances or of cellulose, whether or not combined with textile or other materials.
ex	6813.10 10	- Brake linings and pads: -- With a basis of asbestos or other mineral substances, for use in civil aircraft

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
ex	6813.90 10	- Other: -- With a basis of asbestos or other mineral substances, for use in civil aircraft
71.01		Pearls, natural or cultured, whether or not worked or graded but not strung, mounted or set; ungraded pearls, natural or cultured, temporarily strung for convenience of transport.
71.02		Diamonds, whether or not worked, but not mounted or set.
71.03		Precious stones (other than diamonds) and semi-precious stones, whether or not worked or graded but not strung, mounted or set; ungraded precious stones (other than diamonds) and semi-precious stones, temporarily strung for convenience of transport.
71.04		Synthetic or reconstructed precious or semi-precious stones, whether or not worked or graded but not strung, mounted or set; ungraded synthetic or reconstructed precious or semi-precious stones, temporarily strung for convenience of transport.
71.05		Dust and powder of natural or synthetic precious or semi-precious stones.
71.06		Silver (including silver plated with gold or platinum), unwrought or in semi-manufactured forms, or in powder form.
71.07		Base metals clad with silver, not further worked than semi-manufactured.
72.01		Pig iron and spiegeleisen in pigs, blocks or other primary forms.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
74.01		Copper mattes; cement copper (precipitated copper).
74.02		Unrefined copper; copper anodes for electrolytic refining.
74.10		Copper foil (whether or not printed or backed with paper, paperboard, plastics or similar backing materials) of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.15 mm.
		- Backed :
	7410.21	-- Of refined copper
75.01		Nickel mattes, nickel oxide sinters and other intermediate products of nickel metallurgy.
75.02		Unwrought nickel.
78.01		Unwrought lead.
78.02		Lead waste and scrap.
79.01		Unwrought zinc.
79.02		Zinc waste and scrap.
79.03		Zinc dust, powders and flakes.
80.01		Unwrought tin.
80.02		Tin waste and scrap.
81.02		Molybdenum and articles thereof, including waste and scrap.
		- Other :

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
	8102.91	-- Unwrought molybdenum, including bars and rods obtained simply by sintering; waste and scrap
81.03		Tantalum and articles thereof, including waste and scrap.
	8103.10	- Unwrought tantalum, including bars and rods obtained simply by sintering; waste and scrap; powders
ex	8103.90	- Other:
	10	-- Bars and rods, other than those obtained simply by sintering, profiles wire, plates, sheets, strip and foil
81.04		Magnesium and articles thereof, including waste and scrap.
	8104.20	- Waste and scrap
81.05		Cobalt mattes and other intermediate products of cobalt metallurgy; cobalt and articles thereof, including waste and scrap.
81.06		Bismuth and articles thereof, including waste and scrap.
81.07		Cadmium and articles thereof, including waste and scrap.
	8107.10	- Unwrought cadmium; waste and scrap; powders
81.08		Titanium and articles thereof, including waste and scrap.
	8108.10	- Unwrought titanium; waste and scrap; powders
ex	8108.90	- Other:
	10	-- Tubes and pipes, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids, for use in civil aircraft

Heading No.		H.S./C.N. Code	
81.09			Zirconium and articles thereof, including waste and scrap.
		8109.10	- Unwrought zirconium; waste and scrap; powders
81.11		8111.00	Manganese and articles thereof, including waste and scrap.
	ex	8111.00	- Unwrought manganese; waste and scrap; powders:
		11	-- Unwrought manganese; powders
		19	-- Waste and scrap
81.12			Beryllium, chromium, germanium, vanadium, gallium, hafnium, indium, niobium (columbium), rhenium and thallium, and articles of these metals, including waste and scrap.
			- Beryllium :
		8112.11	-- Unwrought; waste and scrap; powders
		8112.19	-- Other
	ex	8112.20	- Chromium:
			-- Unwrought; waste and scrap; powders:
		10	--- Alloys containing more than 10 % by weight of nickel
	ex	8112.20	--- Other:
		31	---- Unwrought; powders
		39	---- Waste and scrap
	ex	8112.30	- Germanium:
		10	-- Unwrought; waste and scrap; powders
	ex	8112.40	- Vanadium:
			-- Unwrought; waste and scrap; powders:
		11	--- Unwrought; powders
		19	--- Waste and scrap
			- Other :
		8112.91	-- Unwrought; waste and scrap; powders
	ex	8112.99	-- Other:
		90	--- Gallium; indium; thallium

Heading No.	H.S./C.N. Code	
84.01		Nuclear reactors; fuel elements (cartridges), non-irradiated, for nuclear reactors; machinery and apparatus for isotopic separation.
84.02		Steam or other vapour generating boilers (other than central heating hot water boilers capable also of producing low pressure steam); super-heated water boilers.
		- Steam or other vapour generating boilers :
	8402.11	-- Watertube boilers with a steam production exceeding 45 t per hour
	8402.12	-- Watertube boilers with a steam production not exceeding 45 t per hour
	8402.19	-- Other vapour generating boilers, including hybrid boilers
	8402.20	- Super-heated water boilers
84.03		Central heating boilers other than those of heading No. 84.02.
84.04		Auxiliary plant for use with boilers of heading No. 84.02 or 84.03 (for example, economisers, super-heaters, soot removers, gas recoverers); condensers for steam or other vapour power units.
	8404.10	- Auxiliary plant for use with boilers of heading No. 84.02 or 84.03
	8404.20	- Condensers for steam or other vapour power units
84.05		Producer gas or water gas generators, with or without their purifiers; acetylene gas generators and similar water process gas generators, with or without their purifiers.

Heading No.	H.S./C.N. Code	
	8405.10	- Producer gas or water gas generators, with or without their purifiers; acetylene gas generators and similar water process gas generators, with or without their purifiers
84.06		Steam turbines and other vapour turbines.
		- Turbines :
	8406.11	-- For marine propulsion
	8406.19	-- Other
84.07		Spark-ignition reciprocating or rotary internal combustion piston engines.
		- Reciprocating piston engines of a kind used for the propulsion of vehicles of Chapter 87:
ex	8407.33	-- Of a cylinder capacity exceeding 250 cc but not exceeding 1,000 cc:
	10	--- For the industrial assembly of: pedestrian-controlled tractors of subheading 87.01 10; motor vehicles of headings Nos. 87.03, 87.04 and 87.05
ex	8407.34	-- Of a cylinder capacity exceeding 1,000 cc:
	10	--- For the industrial assembly of: pedestrian-controlled tractors of subheading 87.01 10; motor vehicles of heading No. 87.03; motor vehicles of heading No. 87.04 with an engine of a cylinder capacity of less than 2,800 cm^3; motor vehicles of heading No. 87.05
84.08		Compression-ignition internal combustion piston engines (diesel or semi-diesel engines).
ex	8408.20	- Engines of a kind used for the propulsion of vehicles of Chapter 87:
	10	-- For the industrial assembly of: pedestrian-controlled tractors of subheading 87.01 10; motor vehicles of heading No. 87.03;

Heading No.	H.S./C.N. Code	
		motor vehicles of heading No. 87.04 with an engine of a cylinder capacity of less than 2,500 cm^3; motor vehicles of heading No. 87.05
84.10		Hydraulic turbines, water wheels, and regulators therefor.
		- Hydraulic turbines and water wheels :
	8410.11	-- Of a power not exceeding 1,000 kW
	8410.12	-- Of a power exceeding 1,000 kW but not exceeding 10,000 kW
	8410.13	-- Of a power exceeding 10,000 kW
84.11		Turbo-jets, turbo-propellers and other gas turbines.
		- Turbo-jets :
	8411.11	-- Of a thrust not exceeding 25 kN
	8411.12	-- Of a thrust exceeding 25 kN
		- Turbo-propellers :
	8411.21	-- Of a power not exceeding 1,100 kW
	8411.22	-- Of a power exceeding 1,100 kW
		- Other gas turbines :
	8411.81	-- Of a power not exceeding 5,000 kW
	8411.82	-- Of a power exceeding 5,000 kW
		- Parts:
	8411.99	-- Other
84.12		Other engines and motors.
	8412.10	- Reaction engines other than turbo-jets
		- Hydraulic power engines and motors :
	8412.21	-- Linear acting (cylinders)
	8412.29	-- Other

Heading No.	H.S./C.N. Code	
		- Pneumatic power engines and motors :
	8412.31	-- Linear acting (cylinders)
	8412.39	-- Other
	8412.80	- Other
84.14		Air or vacuum pumps, air or other gas compressors and fans; ventilating or recycling hoods incorporating a fan, whether or not fitted with filters.
	8414.80	- Other
84.16		Furnace burners for liquid fuel, for pulverised solid fuel or for gas; mechanical stokers, including their mechanical grates, mechanical ash dischargers and similar appliances.
84.17		Industrial or laboratory furnaces and ovens, including incinerators, non-electric.
84.18		Refrigerators, freezers and other refrigerating or freezing equipment, electric or other; heat pumps other than air conditioning machines of heading No. 84.15.
	8418.30	- Freezers of the chest type, not exceeding 800 l capacity
	8418.40	- Freezers of the upright type, not exceeding 900 l capacity
	8418.50	- Other refrigerating or freezing chests, cabinets, display counters, show-cases and similar refrigerating or freezing furniture
		- Other refrigerating or freezing equipment; heat pumps :
	8418.61	-- Compression type units whose condensers are heat exchangers
	8418.69	-- Other

Heading No.	H.S./C.N. Code	
84.19		Machinery, plant or laboratory equipment, whether or not electrically heated, for the treatment of materials by a process involving a change of temperature such as heating, cooking, roasting, distilling, rectifying, sterilising, pasteurising, steaming, drying, evaporating, vaporising, condensing or cooling, other than machinery or plant of a kind used for domestic purposes; instantaneous or storage water heaters, non-electric.
		- Instantaneous or storage water heaters, non-electric :
	8419.11	-- Instantaneous gas water heaters
	8419.19	-- Other
	8419.20	- Medical, surgical or laboratory sterilisers
		- Dryers :
	8419.31	-- For agricultural products
	8419.32	-- For wood, paper pulp, paper or paperboard
	8419.39	-- Other
	8419.40	- Distilling or rectifying plant
	8419.50	- Heat exchange units
	8419.60	- Machinery for liquefying air or other gases
		- Other machinery, plant and equipment :
	8419.81	-- For making hot drinks or for cooking or heating food
	8419.89	-- Other
84.20		Calendering or other rolling machines, other than for metals or glass, and cylinders therefor.

Heading No.	H.S./C.N. Code	
84.21		Centrifuges, including centrifugal dryers; filtering or purifying machinery and apparatus, for liquids or gases.
		- Centrifuges, including centrifugal dryers :
	8421.11	-- Cream separators
	8421.19	-- Other
		- Filtering or purifying machinery and apparatus for liquids :
	8421.21	-- For filtering or purifying water
	8421.22	-- For filtering or purifying beverages other than water
	8421.29	-- Other
		- Filtering or purifying machinery and apparatus for gases :
	8421.39	-- Other
84.22		Dish washing machines; machinery for cleaning or drying bottles or other containers; machinery for filling, closing, sealing, capsuling or labelling bottles, cans, boxes, bags or other containers; other packing or wrapping machinery; machinery for aerating beverages.
		- Dish washing machines :
	8422.19	-- Other
	8422.20	- Machinery for cleaning or drying bottles or other containers
	8422.30	- Machinery for filling, closing, sealing, capsuling or labelling bottles, cans, boxes, bags or other containers; machinery for aerating beverages
	8422.40	- Other packing or wrapping machinery

Heading No.	H.S./C.N. Code	
84.23		Weighing machinery (excluding balances of a sensitivity of 5 cg or better), including weight operated counting or checking machines; weighing machine weights of all kinds.
	8423.20	- Scales for continuous weighing of goods on conveyors
		- Other weighing machinery :
	8423.81	-- Having a maximum weighing capacity not exceeding 30 kg
	8423.89	-- Other
84.24		Mechanical appliances (whether or not hand-operated) for projecting, dispersing or spraying liquids or powders; fire extinguishers, whether or not charged; spray guns and similar appliances; steam or sand blasting machines and similar jet projecting machines.
ex	8424.20	- Spray guns and similar appliances:
	90	-- Other than guns for spraying hot materials
	8424.30	- Steam or sand blasting machines and similar jet projecting machines
		- Other appliances :
	8424.81	-- Agricultural or horticultural
84.25		Pulley tackle and hoists other than skip hoists; winches and capstans; jacks.
		- Jacks; hoists of a kind used for raising vehicles :
	8425.49	-- Other
84.26		Ships' derricks; cranes, including cable cranes; mobile lifting frames, straddle carriers and works trucks fitted with a crane.
		- Other machinery:

Heading No.	H.S./C.N. Code	
	8426.99	-- Other
84.28		Other lifting, handling, loading or unloading machinery (for example, lifts, escalators, conveyors, teleferics).
	8428.20	- Pneumatic elevators and conveyors
		- Other continuous-action elevators and conveyors, for goods or materials :
	8428.33	-- Other, belt type
	8428.39	-- Other
	8428.90	- Other machinery
84.29		Self-propelled bulldozers, angledozers, graders, levellers, scrapers, mechanical shovels, excavators, shovel loaders, tamping machines and road rollers.
		- Mechanical shovels, excavators and shovel loaders :
	8429.51	-- Front-end shovel loaders
	8429.59	-- Other
84.32		Agricultural, horticultural or forestry machinery for soil preparation or cultivation; lawn or sports-ground rollers.
	8432.10	- Ploughs
		- Harrows, scarifiers, cultivators, weeders and hoes :
	8432.21	-- Disc harrows
	8432.29	-- Other
	8432.30	- Seeders, planters and transplanters
	8432.40	- Manure spreaders and fertiliser distributors
	8432.80	- Other machinery

Heading No.	H.S./C.N. Code	
84.33		Harvesting or threshing machinery, including straw or fodder balers; grass or hay mowers; machines for cleaning, sorting or grading eggs, fruit or other agricultural produce, other than machinery of heading No. 84.37.
		- Mowers for lawns, parks or sports-grounds :
	8433.11	-- Powered, with the cutting device rotating in a horizontal plane
	8433.19	-- Other
	8433.20	- Other mowers, including cutter bars for tractor mounting
	8433.30	- Other haymaking machinery
	8433.40	- Straw or fodder balers, including pick-up balers
		- Other harvesting machinery; threshing machinery :
	8433.51	-- Combine harvester-threshers
	8433.52	-- Other threshing machinery
	8433.53	-- Root or tuber harvesting machines
	8433.59	-- Other
	8433.60	- Machines for cleaning, sorting or grading eggs, fruit or other agricultural produce
84.34		Milking machines and dairy machinery.
	8434.10	- Milking machines
	8434.20	- Dairy machinery
84.35		Presses, crushers and similar machinery used in the manufacture of wine, cider, fruit juices or similar beverages.
	8435.10	- Machinery

Heading No.	H.S./C.N. Code	
84.36		Other agricultural, horticultural, forestry, poultry-keeping or bee-keeping machinery, including germination plant fitted with mechanical or thermal equipment; poultry incubators and brooders.
	8436.10	- Machinery for preparing animal feeding stuffs
		- Poultry-keeping machinery; poultry incubators and brooders :
	8436.21	-- Poultry incubators and brooders
	8436.29	-- Other
	8436.80	- Other machinery
84.37		Machines for cleaning, sorting or grading seed, grain or dried leguminous vegetables; machinery used in the milling industry or for the working of cereals or dried leguminous vegetables, other than farm-type machinery.
	8437.10	- Machines for cleaning, sorting or grading seed, grain or dried leguminous vegetables
	8437.80	- Other machinery
84.38		Machinery, not specified or included elsewhere in this Chapter, for the industrial preparation or manufacture of food or drink, other than machinery for the extraction or preparation of animal or fixed vegetable fats or oils.
	8438.10	- Bakery machinery and machinery for the manufacture of macaroni, spaghetti or similar products
	8438.20	- Machinery for the manufacture of confectionery, cocoa or chocolate
	8438.30	- Machinery for sugar manufacture
	8438.40	- Brewery machinery
	8438.50	- Machinery for the preparation of meat or poultry

Heading No.	H.S./C.N. Code	
	8438.60	- Machinery for the preparation of fruits, nuts or vegetables
	8438.80	- Other machinery
84.39		Machinery for making pulp of fibrous cellulosic material or for making or finishing paper or paperboard.
	8439.10	- Machinery for making pulp of fibrous cellulosic material
	8439.20	- Machinery for making paper or paperboard
	8439.30	- Machinery for finishing paper or paperboard
84.40		Book-binding machinery, including book-sewing machines.
	8440.10	- Machinery
84.41		Other machinery for making up paper pulp, paper or paperboard, including cutting machines of all kinds.
	8441.10	- Cutting machines
	8441.20	- Machines for making bags, sacks or envelopes
	8441.30	- Machines for making cartons, boxes, cases, tubes, drums or similar containers, other than by moulding
	8441.40	- Machines for moulding articles in paper pulp, paper or paperboard
	8441.80	- Other machinery
84.42		Machinery, apparatus and equipment (other than the machine-tools of headings Nos. 84.56 to 84.65), for type-founding or type-setting, for preparing or making printing blocks, plates, cylinders or other printing components; printing

Heading No.	H.S./C.N. Code	
		type, blocks, plates, cylinders and other printing components; blocks, plates, cylinders and lithographic stones, prepared for printing purposes (for example, planed, grained or polished).
84.43		Printing machinery; machines for uses ancillary to printing.
		- Offset printing machinery :
	8443.11	-- Reel fed
	8443.12	-- Sheet fed, office type (sheet size not exceeding 22 x 36 cm)
	8443.19	-- Other
		- Letterpress printing machinery, excluding flexographic printing :
	8443.21	-- Reel fed
	8443.29	-- Other
	8443.30	- Flexographic printing machinery
	8443.40	- Gravure printing machinery
	8443.50	- Other printing machinery
	8443.60	- Machines for uses ancillary to printing
84.44		Machines for extruding, drawing, texturing or cutting man-made textile materials.
84.45		Machines for preparing textile fibres; spinning, doubling or twisting machines and other machinery for producing textile yarns; textile reeling or winding (including weft-winding) machines and machines for preparing textile yarns for use on the machines of heading No. 84.46 or 84.47.
84.46		Weaving machines (looms).

Heading No.	H.S./C.N. Code	
84.47		Knitting machines, stitch-bonding machines and machines for making gimped yarn, tulle, lace, embroidery, trimmings, braid or net and machines for tufting.
84.48		Auxiliary machinery for use with machines of heading No. 84.44, 84.45, 84.46 or 84.47 (for example, dobbies, Jacquards, automatic stop motions, shuttle changing mechanisms); parts and accessories suitable for use solely or principally with the machines of this heading or of heading No. 84.44, 84.45, 84.46 or 84.47 (for example, spindles and spindle flyers, card clothing, combs, extruding nipples, shuttles, healds and heald-frames, hosiery needles).
		- Auxiliary machinery for machines of heading No. 84.44, 84.45, 84.46 or 84.47 :
	8448.11	-- Dobbies and Jacquards; card reducing, copying, punching or assembling machines for use therewith
	8448.19	-- Other
84.49		Machinery for the manufacture or finishing of felt or nonwovens in the piece or in shapes, including machinery for making felt hats; blocks for making hats.
84.50		Household or laundry-type washing machines, including machines which both wash and dry.
	8450.20	- Machines, each of a dry linen capacity exceeding 10 kg
	8450.90	- Parts
84.51		Machinery (other than machines of heading No. 84.50) for washing, cleaning, wringing, drying, ironing, pressing (including fusing presses), bleaching, dyeing, dressing, finishing,

Heading No.	H.S./C.N. Code	
		coating or impregnating textile yarns, fabrics or made up textile articles and machines for applying the paste to the base fabric or other support used in the manufacture of floor coverings such as linoleum; machines for reeling, unreeling, folding, cutting or pinking textile fabrics.
	8451.10	- Dry-cleaning machines
		- Drying machines :
	8451.29	-- Other
	8451.30	- Ironing machines and presses (including fusing presses)
	8451.40	- Washing, bleaching or dyeing machines
	8451.50	- Machines for reeling, unreeling, folding, cutting or pinking textile fabrics
	8451.80	- Other machinery
84.52		Sewing machines, other than book-sewing machines of heading No. 84.40; furniture, bases and covers specially designed for sewing machines; sewing machine needles.
		- Other sewing machines :
	8452.29	-- Other
84.53		Machinery for preparing, tanning or working hides, skins or leather or for making or repairing footwear or other articles of hides, skins or leather, other than sewing machines.
	8453.10	- Machinery for preparing, tanning or working hides, skins or leather
	8453.20	- Machinery for making or repairing footwear
	8453.80	- Other machinery

Heading No.	H.S./C.N. Code	
84.54		Converters, ladles, ingot moulds and casting machines, of a kind used in metallurgy or in metal foundries.
	8454.10	- Converters
	8454.20	- Ingot moulds and ladles
	8454.30	- Casting machines
84.55		Metal-rolling mills and rolls therefor.
	8455.10	- Tube mills
		- Other rolling mills :
	8455.21	-- Hot or combination hot and cold
	8455.22	-- Cold
	8455.30	- Rolls for rolling mills
84.56		Machine-tools for working any material by removal of material, by laser or other light or photon beam, ultrasonic, electro-discharge, electro-chemical, electron beam, ionic-beam or plasma arc processes.
84.57		Machining centres, unit construction machines (single station) and multi-station transfer machines, for working metal.
84.58		Lathes for removing metal.
84.59		Machine-tools (including way-type unit head machines) for drilling, boring, milling, threading or tapping by removing metal, other than lathes of heading No. 84.58.
84.60		Machine-tools for deburring, sharpening, grinding, honing, lapping, polishing or otherwise finishing metal, sintered metal carbides or cermets by means of grinding stones, abrasives or polishing

Heading No.	H.S./C.N. Code	
		products, other than gear cutting, gear grinding or gear finishing machines of heading No. 84.61.
84.61		Machine-tools for planing, shaping, slotting, broaching, gear cutting, gear grinding or gear finishing, sawing, cutting-off and other machine-tools working by removing metal, sintered metal carbides or cermets, not elsewhere specified or included.
84.62		Machine-tools (including presses) for working metal by forging, hammering or die-stamping; machine-tools (including presses) for working metal by bending, folding, straightening, flattening, shearing, punching or notching; presses for working metal or metal carbides, not specified above.
84.63		Other machine-tools for working metal, sintered metal carbides or cermets, without removing material.
84.64		Machine-tools for working stone, ceramics, concrete, asbestos-cement or like mineral materials or for cold working glass.
84.70		Calculating machines; accounting machines, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device; cash registers.
	8470.50	- Cash registers
84.71		Automatic data processing machines and units thereof; magnetic or optical readers, machines for transcribing data onto data media in coded form and machines for processing such data, not elsewhere specified or included.

Heading No.	H.S./C.N. Code	
84.73		Parts and accessories (other than covers, carrying cases and the like) suitable for use solely or principally with machines of headings Nos. 84.69 to 84.72.
	8473.30	- Parts and accessories of the machines of heading No. 84.71
84.74		Machinery for sorting, screening, separating, washing, crushing, grinding, mixing or kneading earth, stone, ores or other mineral substances, in solid (including powder or paste) form; machinery for agglomerating, shaping or moulding solid mineral fuels, ceramic paste, unhardened cements, plastering materials or other mineral products in powder or paste form; machines for forming foundry moulds of sand.
	8474.20	- Crushing or grinding machines
	8474.80	- Other machinery
84.75		Machines for assembling electric or electronic lamps, tubes or valves or flashbulbs, in glass envelopes; machines for manufacturing or hot working glass or glassware.
	8475.10	- Machines for assembling electric or electronic lamps, tubes or valves or flashbulbs, in glass envelopes
	8475.20	- Machines for manufacturing or hot working glass or glassware
84.77		Machinery for working rubber or plastics or for the manufacture of products from these materials, not specified or included elsewhere in this Chapter.
	8477.90	- Parts
84.78		Machinery for preparing or making up tobacco, not specified or included elsewhere in this Chapter.
	8478.10	- Machinery

Heading No.	H.S./C.N. Code	
84.79		Machines and mechanical appliances having individual functions, not specified or included elsewhere in this Chapter.
	8479.20	- Machinery for the extraction or preparation of animal or fixed vegetable fats or oils
ex	8479.30	- Presses for the manufacture of particle board or fibre building board of wood or other ligneous materials and other machinery for treating wood or cork:
	10	-- Presses
	8479.40	- Rope or cable-making machines
		- Other machines and mechanical appliances :
	8479.89	-- Other
84.80		Moulding boxes for metal foundry; mould bases; moulding patterns; moulds for metal (other than ingot moulds), metal carbides, glass, mineral materials, rubber or plastics.
85.01		Electric motors and generators (excluding generating sets).
85.02		Electric generating sets and rotary converters.
		- Generating sets with compression-ignition internal combustion piston engines (diesel or semi-diesel engines) :
ex	8502.11	-- Of an output not exceeding 75 kVA:
	90	--- Other than for use in civil aircraft
ex	8502.12	-- Of an output exceeding 75 kVA but not exceeding 375 kVA:
	90	--- Other than for use in civil aircraft
ex	8502.13	-- Of an output exceeding 375 kVA:
		--- Other (other than for use in civil aircraft):
	91	---- Of an output exceeding 375 kVA but not exceeding 750 kVA

Heading No.	H.S./C.N. Code	
	8502.40	- Electric rotary converters
85.10		Shavers and hair clippers, with self-contained electric motor.
	8510.90	- Parts
85.14		Industrial or laboratory electric (including induction or dielectric) furnaces and ovens; other industrial or laboratory induction or dielectric heating equipment.
	8514.10	- Resistance heated furnaces and ovens
	8514.20	- Induction or dielectric furnaces and ovens
	8514.30	- Other furnaces and ovens
	8514.40	- Other induction or dielectric heating equipment
85.15		Electric (including electrically heated gas), laser or other light or photon beam, ultrasonic, electron beam, magnetic pulse or plasma arc soldering, brazing or welding machines and apparatus, whether or not capable of cutting; electric machines and apparatus for hot spraying of metals or sintered metal carbides.
		- Machines and apparatus for resistance welding of metal :
	8515.21	-- Fully or partly automatic
	8515.29	-- Other
		- Machines and apparatus for arc (including plasma arc) welding of metals :
	8515.31	-- Fully or partly automatic
	8515.39	-- Other
	8515.80	- Other machines and apparatus

Heading No.	H.S./C.N. Code	
85.16		Electric instantaneous or storage water heaters and immersion heaters; electric space heating apparatus and soil heating apparatus; electro-thermic hair-dressing apparatus (for example, hair dryers, hair curlers, curling tong heaters) and hand dryers; electric smoothing irons; other electro-thermic appliances of a kind used for domestic purposes; electric heating resistors, other than those of heading No. 85.45.
	8516.50	- Microwave ovens
85.17		Electrical apparatus for line telephony or line telegraphy, including such apparatus for carrier-current line systems.
	8517.20	- Teleprinters
	8517.30	- Telephonic or telegraphic switching apparatus
	8517.40	- Other apparatus, for carrier-current line systems
		- Other apparatus :
	8517.81	-- Telephonic
	8517.82	-- Telegraphic
85.25		Transmission apparatus for radio-telephony, radio-telegraphy, radio-broadcasting or television, whether or not incorporating reception apparatus or sound recording or reproducing apparatus; television cameras.
85.30		Electrical signalling, safety or traffic control equipment for railways, tramways, roads, inland waterways, parking facilities, port installations or airfields (other than those of heading No. 86.08).
	8530.10	- Equipment for railways or tramways

Heading No.	H.S./C.N. Code		
85.32			Electrical capacitors, fixed, variable or adjustable (pre-set).
85.33			Electrical resistors (including rheostats and potentiometers), other than heating resistors.
85.34			Printed circuits.
85.35			Electrical apparatus for switching or protecting electrical circuits, or for making connections to or in electrical circuits (for example, switches, fuses, lightning arresters, voltage limiters, surge suppressors, plugs, junction boxes), for a voltage exceeding 1,000 volts.
85.36			Electrical apparatus for switching or protecting electrical circuits, or for making connections to or in electrical circuits (for example, switches, relays, fuses, surge suppressors, plugs, sockets, lamp-holders, junction boxes), for a voltage not exceeding 1,000 volts.
	8536.10		- Fuses
	8536.20		- Automatic circuit breakers
ex	8536.30		- Other apparatus for protecting electrical circuits:
		10	-- For a current not exceeding 16 A
		90	-- For a current exceeding 125 A
			- Relays :
	8536.41		-- For a voltage not exceeding 60 V
	8536.49		-- Other
	8536.50		- Other switches
			- Lamp-holders, plugs and sockets :
	8536.61		-- Lamp-holders
	8536.69		-- Other

Heading No.	H.S./C.N. Code	
	8536.90	- Other apparatus
85.37		Boards, panels (including numerical control panels), consoles, desks, cabinets and other bases, equipped with two or more apparatus of heading No. 85.35 or 85.36, for electric control or the distribution of electricity, including those incorporating instruments or apparatus of Chapter 90, other than switching apparatus of heading No. 85.17.
85.38		Parts suitable for use solely or principally with the apparatus of heading No. 85.35, 85.36 or 85.37.
85.39		Electric filament or discharge lamps, including sealed beam lamp units and ultra-violet or infra-red lamps; arc-lamps.
85.40		Thermionic, cold cathode or photo-cathode valves and tubes (for example, vacuum or vapour or gas filled valves and tubes, mercury arc rectifying valves and tubes, cathode-ray tubes, television camera tubes).
85.41		Diodes, transistors and similar semi-conductor devices; photosensitive semi-conductor devices, including photo-voltaic cells whether or not assembled in modules or made up into panels; light emitting diodes; mounted piezo-electric crystals.
85.42		Electronic integrated circuits and microassemblies.
85.43		Electrical machines and apparatus, having individual functions, not specified or included elsewhere in this Chapter.

Heading No.	H.S./C.N. Code	
85.44		Insulated (including enamelled or anodised) wire, cable (including co-axial cable) and other insulated electric conductors, whether or not fitted with connectors; optical fibre cables, made up of individually sheathed fibres, whether or not assembled with electric conductors or fitted with connectors.
85.45		Carbon electrodes, carbon brushes, lamp carbons, battery carbons and other articles of graphite or other carbon, with or without metal, of a kind used for electrical purposes.
85.46		Electrical insulators of any material.
85.47		Insulating fittings for electrical machines, appliances or equipment, being fittings wholly of insulating material apart from any minor components of metal (for example, threaded sockets) incorporated during moulding solely for purposes of assembly, other than insulators of heading No. 85.46; electrical conduit tubing and joints therefor, of base metal lined with insulating material.
85.48		Electrical parts of machinery or apparatus, not specified or included elsewhere in this Chapter.
86.04		Railway or tramway maintenance or service vehicles, whether or not self-propelled (for example, workshops, cranes, ballast tampers, trackliners, testing coaches and track inspection vehicles).
86.07		Parts of railway or tramway locomotives or rolling-stock.

Heading No.	H.S./C.N. Code	
86.08		Railway or tramway track fixtures and fittings; mechanical (including electro-mechanical) signalling, safety or traffic control equipment for railways, tramways, roads, inland waterways, parking facilities, port installations or airfields; parts of the foregoing.
87.05		Special purpose motor vehicles, other than those principally designed for the transport of persons or goods (for example, breakdown lorries, crane lorries, fire fighting vehicles, concrete-mixer lorries, road sweeper lorries, spraying lorries, mobile workshops, mobile radiological units).
	8705.20	- Mobile drilling derricks
	8705.30	- Fire fighting vehicles
	8705.90	- Other
87.07		Bodies (including cabs), for the motor vehicles of headings Nos. 87.01 to 87.05.
ex	8707.10	- For the vehicles of heading No. 87.03:
	10	-- For industrial assembly purposes
ex	8707.90	- Other:
	10	-- For the industrial assembly of: Pedestrian-controlled tractors falling within subheading 87.01 10; Vehicles of heading No. 87.04 with either a compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity not exceeding 2 500 cm^3 or with a spark-ignition internal piston engine of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm^3; special purpose motor vehicles of heading No. 87.05
87.08		Parts and accessories of the motor vehicles of headings Nos. 87.01 to 87.05.
ex	8708.10	- Bumpers and parts thereof:
	10	-- For the industrial assembly of: Vehicles of heading No. 87.03; Vehicles of heading No. 87.04 with

Heading No.	H.S./C.N. Code	
		either a compression-ignition internal combustion engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm³ or with a spark-ignition internal combustion engine of a cylinder capacity not exceeding 2 500 cm³; Vehicles of heading No. 87.05
		- Other parts and accessories of bodies (including cabs) :
ex	8708.21	-- Safety seat belts:
	10	--- For the industrial assembly of: Vehicles of heading No. 87.03; Vehicles of heading No. 87.04 with either a compression-ignition internal combustion engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity not exceeding 2 500 cm³ or with a spark-ignition internal combustion engine of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm³; Vehicles of heading No. 87.05
ex	8708.29	-- Other:
	10	--- For the industrial assembly of: Pedestrian-controlled tractors falling within subheading 87.01 10; Vehicles of heading No. 87.03; Vehicles of heading No. 87.04 with either a compression-ignition internal combustion engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity not exceeding 2 500 cm³ or with a spark-ignition internal combustion engine of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm³; Vehicles of heading No. 87.05
		- Brakes and servo-brakes and parts thereof :
ex	8708.31	-- Mounted brake linings:
	10	--- For the industrial assembly of: Pedestrian-controlled tractors falling within subheading 87.01 10; Vehicles of heading No. 87.03; Vehicles of heading No. 87.04 with either a compression-ignition internal combustion engine (diesel or semi-diesel), of a

Heading No.	H.S./C.N. Code	
		cylinder capacity not exceeding 2 500 cm^3 or with a spark-ignition internal combustion engine of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm^3; Vehicles of heading No. 87.05
ex	8708.39	-- Other:
	10	--- For the industrial assembly of: Pedestrian-controlled tractors falling within subheading 87.01 10; Vehicles of heading No. 87.03; Vehicles of heading No. 87.04 with either a compression-ignition internal combustion engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity not exceeding 2 500 cm^3 or with a spark-ignition internal combustion engine of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm^3; Vehicles of heading No. 87.05
ex	8708.40	- Gear boxes:
	10	-- For the industrial assembly of: Pedestrian-controlled tractors falling within subheading 87.01 10; Vehicles of heading No. 87.04 with either a compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity not exceeding 2 500 cm^3 or with a spark-ignition internal piston engine of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm^3; Special purpose motor vehicles of heading No. 87.05
ex	8708.50	- Drive-axles with differential, whether or not provided with other transmission components:
	10	-- For the industrial assembly of: Vehicles of heading No. 87.03; Vehicles of heading No. 87.04 with either a compression-ignition internal combustion engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity not exceeding 2 500 cm^3 or with a spark-ignition internal combustion engine of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm^3; Vehicles of heading No. 87.05

Heading No.	H.S./C.N. Code	
ex	8708.60	- Non-driving axles and parts thereof:
	10	-- For the industrial assembly of: Vehicles of heading No. 87.03; Vehicles of heading No. 87.04 with either a compression-ignition internal combustion engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity not exceeding 2 500 cm^3 or with a spark-ignition internal combustion engine of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm^3; Vehicles of heading No. 87.05
ex	8708.70	- Road wheels and parts and accessories thereof:
	10	-- For the industrial assembly of: Pedestrian-controlled tractors falling within subheading 87.01 10; Vehicles of heading No. 87.04 with either a compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity not exceeding 2 500 cm^3 or with a spark-ignition internal piston engine of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm^3; Special purpose motor vehicles of heading No. 87.05
ex	8708.80	- Suspension shock-absorbers:
	10	-- For the industrial assembly of: Vehicles of heading No. 87.03; Vehicles of heading No. 87.04 with either a compression-ignition internal combustion engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity not exceeding 2 500 cm^3 or with a spark-ignition internal combustion engine of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm^3; Vehicles of heading No. 87.05
		- Other parts and accessories :
ex	8708.91	-- Radiators:
	10	--- For the industrial assembly of: Pedestrian-controlled tractors falling within subheading 87.01 10; Vehicles of heading No. 87.03; Vehicles of heading No. 87.04 with either a compression-ignition internal combustion engine

Heading No.	H.S./C.N. Code	
		(diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity not exceeding 2 500 cm³ or with a spark-ignition internal combustion engine of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm³; Vehicles of heading No. 87.05
ex	8708.92	-- Silencers and exhaust pipes:
	10	--- For the industrial assembly of: Pedestrian-controlled tractors falling within subheading 87.01 10; Vehicles of heading No. 87.03; Vehicles of heading No. 87.04 with either a compression-ignition internal combustion engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity not exceeding 2 500 cm³ or with a spark-ignition internal combustion engine of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm³; Vehicles of heading No. 87.05
ex	8708.93	-- Clutches and parts thereof:
	10	--- For the industrial assembly of: Pedestrian-controlled tractors falling within subheading 87.01 10; Vehicles of heading No. 87.03; Vehicles of heading No. 87.04 with either a compression-ignition internal combustion engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity not exceeding 2 500 cm³ or with a spark-ignition internal combustion engine of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm³; Vehicles of heading No. 87.05
ex	8708.94	-- Steering wheels, steering columns and steering boxes:
	10	--- For the industrial assembly of: Vehicles of heading No. 87.03; Vehicles of heading No. 87.04 with either a compression-ignition internal combustion engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity not exceeding 2 500 cm³ or with a spark-ignition internal combustion engine of a cylinder capacity not exceeding 2 800 cm³; Vehicles of heading No. 87.05

Heading No.	H.S./C.N. Code	
	8708.99	-- Other
87.13		Invalid carriages, whether or not motorised or otherwise mechanically propelled.
87.14		Parts and accessories of vehicles of headings Nos. 87.11 to 87.13.
	8714.20	- Of invalid carriages
88.02		Other aircraft (for example, helicopters, aeroplanes); spacecraft (including satellites) and spacecraft launch vehicles.
ex	8802.40	- Aeroplanes and other aircraft, of an unladen weight exceeding 15,000 kg:
	10	-- Civil aircraft
88.03		Parts of goods of heading No. 88.01 or 88.02.
ex	8803.10	- Propellers and rotors and parts thereof:
	10	-- For use in civil aircraft
ex	8803.20	- Under-carriages and parts thereof:
	10	-- For use in civil aircraft
ex	8803.30	- Other parts of aeroplanes or helicopters:
	10	-- For use in civil aircraft
ex	8803.90	- Other:
	91	-- For use in civil aircraft and gliders
90.18		Instruments and appliances used in medical, surgical, dental or veterinary sciences, including scintigraphic apparatus, other electro-medical apparatus and sight-testing instruments.
90.19		Mechano-therapy appliances; massage apparatus; psychological aptitude-testing apparatus; ozone therapy, oxygen therapy, aerosol therapy, artificial respiration or other therapeutic respiration apparatus.

Heading No.	H.S./C.N. Code	
90.20		Other breathing appliances and gas masks, excluding protective masks having neither mechanical parts nor replaceable filters.
90.21		Orthopaedic appliances, including crutches, surgical belts and trusses; splints and other fracture appliances; artificial parts of the body; hearing aids and other appliances which are worn or carried, or implanted in the body, to compensate for a defect or disability.
90.22		Apparatus based on the use of X-rays or of alpha, beta or gamma radiations, whether or not for medical, surgical, dental or veterinary uses, including radiography or radiotherapy apparatus, X-ray tubes and other X-ray generators, high tension generators, control panels and desks, screens, examination or treatment tables, chairs and the like.
90.24		Machines and appliances for testing the hardness, strength, compressibility, elasticity or other mechanical properties of materials (for example, metals, wood, textiles, paper, plastics).
	9024.10	- Machines and appliances for testing metals
	9024.80	- Other machines and appliances
90.27		Instruments and apparatus for physical or chemical analysis (for example, polarimeters, refractometers, spectrometers, gas or smoke analysis apparatus); instruments and apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like; instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, sound or light (including exposure meters); microtomes.

Heading No.	H.S./C.N. Code	
ex	9027.20	- Chromatographs and electrophoresis instruments:
	10	-- Chromatographs
	9027.30	- Spectrometers, spectrophotometers and spectrographs using optical radiations (UV, visible, IR)
97.01		Paintings, drawings and pastels, executed entirely by hand, other than drawings of heading No. 49.06 and other than hand-painted or hand-decorated manufactured articles; collages and similar decorative plaques.
97.02		Original engravings, prints and lithographs.
97.03		Original sculptures and statuary, in any material.
97.04		Postage or revenue stamps, stamp-postmarks, first-day covers, postal stationery (stamped paper), and the like, used, or if unused not of current or new issue in the country to which they are destined.
97.05		Collections and collectors' pieces of zoological, botanical, mineralogical, anatomical, historical, archaeological, palaeontological, ethnographic or numismatic interest.
97.06		Antiques of an age exceeding one hundred years.

ANNEX V

REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 4

1. Customs duties on imports and charges having equivalent effect, on products listed in paragraph 2 originating in the EFTA States shall be eliminated according to the following timetable:

- on 1 January 1994 they will be reduced to six-sevenths of the basic duty,
- on 1 January 1996 they will be reduced to five-sevenths of the basic duty,
- on 1 January 1998 they will be reduced to four-sevenths of the basic duty,
- on 1 January 1999 they will be reduced to three-sevenths of the basic duty,
- on 1 January 2000 they will be reduced to two-sevenths of the basic duty,
- on 1 January 2001 they will be reduced to one-seventh of the basic duty,
- on 1 January 2002 they will be reduced to 0.

2. The products referred to in paragraph 1 are as follows:

Heading No.	H.S./C.N. Code	
87.01		Tractors (other than tractors of heading No. 87.09).
	8701.20	- Road tractors for semi-trailers:
	10*	-- New
	90*	-- Used
87.02		Motor vehicles for the transport of ten or more persons, including the driver.
	8702.10	- With compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel):
		-- Of a cylinder capacity exceeding 2,500 cc:
	11*	--- New
	19*	--- Used
		-- Of a cylinder capacity not exceeding 2,500 cc:
	91*	--- New
	99*	--- Used
	8702.90	- Other:
		-- With spark-ignition internal combustion piston engine:
		--- Of a cylinder capacity exceeding 2,800 cc:
	11*	---- New
	19*	---- Used
		--- Of a cylinder capacity not exceeding 2,800 cc:
	31*	---- New
	39*	---- Used
	90*	-- With other engines

* The EFTA States and Poland have separately agreed on the treatment of this item.

Heading No.	H.S./C.N. Code		
87.03			Motor cars and other motor vehicles principally designed for the transport of persons (other than those of heading No. 87.02), including station wagons and racing cars.
			- Other vehicles, with spark-ignition internal combustion reciprocating piston engine :
	8703.21		-- Of a cylinder capacity not exceeding 1,000 cc:
		10	--- New
		90	--- Used
ex	8703.22		-- Of a cylinder capacity exceeding 1,000 cc but not exceeding 1,500 cc:
			--- New:
		19	---- Other
		90	--- Used
ex	8703.23		-- Of a cylinder capacity exceeding 1,500 cc but not exceeding 3,000 cc:
			--- New:
		19	---- Other
		90	--- Used
	8703.24		-- Of a cylinder capacity exceeding 3,000 cc:
		10	--- New
		90	--- Used
			- Other vehicles, with compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel) :
	8703.31		-- Of a cylinder capacity not exceeding 1,500 cc:
		10	--- New
		90	--- Used

Heading No.	H.S./C.N. Code		
	ex	8703.32	-- Of a cylinder capacity exceeding 1,500 cc but not exceeding 2,500 cc:
			--- New:
		19	---- Other
		90	--- Used
	ex	8703.33	-- Of a cylinder capacity exceeding 2,500 cc:
			--- New:
		19	---- Other
		90	--- Used
	ex	8703.90	- Other:
		90	-- Other
87.04			Motor vehicles for the transport of goods.
		8704.10	- Dumpers designed for off-highway use:
			-- With compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel), or with spark-ignition internal combustion piston engine:
		11	--- With compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity exceeding 2,500 cc, or with spark-ignition internal combution piston engine of a cylinder capacity exceeding 2,800 cc
		19	--- Other
		90	-- Other
			- Other, with compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel) :
		8704.21	-- Of a gross vehicle weight not exceeding 5 tonnes:
		10	--- Specially designed for the transport of highly radioactive materials *(Euratom)*

Heading No.	H.S./C.N. Code	
		--- Other:
		---- With engines of a cylinder capacity exceeding 2,500 cc:
	31	----- New
	39	----- Used
		---- With engines of a cylinder capacity not exceeding 2,500 cc:
	91	----- New
	99	----- Used
	8704.22	-- Of a gross vehicle weight exceeding 5 tonnes but not exceeding 20 tonnes:
	10	--- Specially designed for the transport of highly radioactive materials *(Euratom)*
		--- Other:
	91	---- New
	99	---- Used
	8704.23	-- Of a gross vehicle weight exceeding 20 tonnes:
	10	--- Specially designed for the transport of highly radioactive materials *(Euratom)*
		--- Other:
	91	---- New
	99	---- Used
		- Other, with spark-ignition internal combustion piston engine:
	8704.31	-- Of a gross vehicle weight not exceeding 5 tonnes:
	10	--- Specially designed for the transport of highly radioactive materials *(Euratom)*
		--- Other:
		---- With engines of a cylinder capacity exceeding 2,800 cc:
	31	----- New

Heading No.	H.S./C.N. Code		
		39	----- Used
			---- With engines of a cylinder capacity not exceeding 2,800 cc:
		91	----- New
		99	----- Used
	8704.32		-- Of a gross vehicle weight exceeding 5 tonnes:
		10	--- Specially designed for the transport of highly radioactive materials *(Euratom)*
			--- Other:
		91	---- New
		99	---- Used
	8704.90		- Other
87.06	8706.00		Chassis fitted with engines, for the motor vehicles of headings Nos. 87.01 to 87.05.
			- Chassis for tractors falling within heading No. 8701; chassis for motor vehicles falling within heading No. 8702, 8703 or 8704 with either a compression-ignition combustion piston engine (diesel or semi-diesel), of a cylinder capacity exceeding 2,500 cc or with a spark-ignition internal combustion engine of a cylinder capacity exceeding 2,800 cc:
		11	-- For vehicles of heading No. 8702 or 8704
		19	-- Other
			- Other:
		91	-- For vehicles of heading No. 8703
		99	-- Other

Heading No.	H.S./C.N. Code	
87.07		Bodies (including cabs), for the motor vehicles of headings Nos. 87.01 to 87.05.
ex	8707.10 90	- For the vehicles of heading No. 87.03: -- Other
ex	8707.90 90	- Other: -- Other

ANNEX VI

REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 7

The abolition of export duties and charges having equivalent effect does not apply to Iceland in respect of the products listed in the Table of this Annex.

TABLE TO ANNEX VI

System of export levy on fish products which Iceland may retain

Icelandic Law No. 4 of 28 February 1966 as amended by Laws Nos. 79 of 31 December 1968, 73 of 1 June 1970, 4 of 30 March 1971 and 17 of 4 May 1972, concerning export levy on fish products

Article 1

A levy shall be applied to exports of Icelandic fish products specified in this Law.

Fish caught by fishing vessels registered in Iceland shall be considered as Icelandic products even if such fish is caught outside Icelandic fishing limits and not processed ashore.

Article 2

In accordance with this Law, the export levy on fish products shall be applied as follows:

1. A levy of 2,300 Icelandic Crowns per ton shall be applied to exports of frozen fish fillets, frozen fish roes, salted whitefish, salted fish fillets, belly of salted cod, salted fish roes not elsewhere specified, salted fish bits, salted and frozen fish tongues, stockfish, dried fish heads, shellfish and preserved fish products in hermetic containers.

Should the levy applied under this Article exceed 4-5% of the fob value of the fish products in question, the Ministry of Fisheries may decide to abolish the part of the levy which is in excess thereof.

2. A levy of 3% of the fob value shall be applied to exports of whole frozen fish, frozen fish waste, frozen Norway lobster, frozen shrimp, frozen capelin, capelin meal, capelin oil and hydrogenated oils and fats from fish or marine mammals.

3. A levy of 5% of the fob value shall be applied to exports of whale products other than preserved in hermetic containers.

4. A levy of 6% of the fob value shall be applied to exports of fish meal, redfish meal, Norway lobster meal, shrimp meal, liver meal, codliver oil, redfish oil, whole frozen herring, frozen herring fillets, salted herring, salted herring fillets, salted lumpfish roes and other fish products not specified in this Article.

500 Icelandic Crowns per 100 kg of contents may be deducted from the fob value of salted herring and salted lumpfish roes to cover packing costs.

5. A levy of 7% of the fob value shall be applied to exports of fresh and chilled fish.

The Ministry of Fisheries may, however, decide that the levy on fresh or chilled herring shall be equal to that which would have been applicable had the herring been processed in Iceland by the same method as is to be used abroad (see points 4 and 6 of this Article).

6. A levy of 8% of the fob value shall be applied to exports of herring meal, herring solubles and herring oil.

7. Seal products are not subject to the export levy.

For the purposes of point 1, uncooked preserved products in hermetic containers shall mean uncooked preserved products ready for consumption in hermetic containers of 10 kg net or less. Fully processed uncooked products in larger containers shall also be regarded as uncooled preserved products in hermetic containers if the exporter supplies proof that the value of the unprocessed product is less than one-third of the export value of the exported products.

Where Icelandic vessels sell, in foreign ports, fresh or processed fish products caught by their own or other vessels and subject to this levy, the said levy shall be applied on the gross value of such sales, less customs duties and other unloading and sales charges, in accordance with rules issued by the Ministry of Fisheries.

Article 3

The Treasury shall collect the export levy in accordance with the provision of Article 2, and the receipts shall be distributed as follows:

1.	For payments of insurance premiums for fishing vessels in accordance with rules issued by the Ministry of Fisheries	82-0 %
2.	To the Fisheries Loan Fund of Iceland	11-4 %
3.	To the Fisheries Fund	3-1 %

4.	To the building of vessels for ocean and fishery research	1-8 %
5.	For the building of Fisheries Research Institutes	0-7 %
6.	To the Federation of Icelandic Fishing Vessel Owners	0-5 %
7.	To seamen's unions in accordance with rules issued by the Ministry of Fisheries	0-5 %

Payment of the insurance premiums for fishing vessels referred to in item 1 may be subject to the condition that the insurance company concerned be a member of the Underwriters' Reinsurance Union and be required to apply certain rules concerning calculation of premium rates, insurance terms and hull values.

Whalers may be exempted from these conditions and are then entitled to reimbursement of their contribution to the Fishing Vessels' Insurance Fund instead of the insurance premiums.

Article 4

The levy provided for in Article 2, points 2, 3 and 4, shall be applied to the selling price of the products, including packing, fob vessels in the first port of landing. The value of the products sold cif or under other terms, shall be adjusted to the fob valued in accordance with rules issued by the Ministry of Trade.

Where unsold products are exported the export levy provided for in Article 2, points 2, 3 and 4 shall be calculated on the basis of the minimum export price stipulated in the export licence.

If the exporter supplies proof, within 6 months of the date shown on the bill of lading, that the price of an unsold fish product, as determined by the competent authority, is higher than the actual selling price, the Ministry of Finance shall refund the difference, subject to confirmation by the Ministry of Trade that sale at the lower price has been approved.

The levy provided for in Article 2, point 1 shall be applied to the net weight of the sold product, which must be indicated in the export documents.

Article 5

The export levy falls due as soon as a ship has been cleared for sailing or before landing, should customs clearance not be required. The Ministry of Fisheries may, however, authorize the shipper to pay the dues when he receives the foreign currency, provided that the transaction is carried out through an Icelandic bank and that he gives the Customs Authorities a promissory note, representing the exchange value of the sum due.

Article 6

Shippers of products covered by the provisions of this Law shall submit to the competent authority before a ship is cleared for sailing or before landing a duplicate or a certified copy of the bill of landing or other shipping

documents, an export declaration, an invoice and, if required, a certificate of inspection, together with an export licence. If no export document has been issued, the shipper shall make a declaration regarding the quantity being shipped.

The provisions of this Article concerning the shipper shall also apply to the master of the ship, in the event of absence of or negligence by the shipper, and to the shipbrokers.

The levy shall be applied on the basis of the information contained in the documents mentioned in this Article.

Article 7

The ship and its cargo shall constitute surety for payment of the export levy.

Article 8

The competent authorities shall draw up a statement of export levies collected under the provisions of this Law in accordance with the instructions given by the Ministry of Finance and the rules relating to public accounts.

Article 9

Any infringement of this Law is liable to a fine unless another law provides for a stricter penalty. Moreover, any shipper, ship's master or shipbroker found guilty of giving incorrect information about a ship's cargo shall pay triple the export levy in respect of which the fraud was attempted.

The fines shall be paid to the Treasury.

Should the competent authorities suspect that the documents referred to in Article 6 are incorrect, they shall inspect the ship's cargo before shipment or landing, or shall by some other means obtain the documents necessary for this purpose.

Article 10

Infringements of this Law shall be tried under the provisions of the law governing criminal procedure.

Article 11

The Government shall be authorized to apply levies on the net weight of the products specified in Article 2, point 1 of this Law in accordance with Article 9 of Law No. 77 of 28 April 1962 on the Fisheries Catch Equalization Fund and Article 9 Act No. 42 of 9 June 1960 on Fresh Fish Inspection.

Article 12

The Ministry of Fisheries may issue a regulation laying down further directives concerning the application of this Law.

ANNEX VII

REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 8

1. For lignite as specified below Austria shall progressively abolish quantitative restrictions on imports and measures having equivalent effect during the period starting four years after the entry into force of the Agreement and ending with the transitional period.

HS heading No.	Description of products
27.02	Lignite, whether or not agglomerated, excluding jet:
2702.10	- Lignite, whether or not pulverised, but not agglomerated

2. The abolition of quantitative restrictions on imports and measures having equivalent effect shall not apply to Iceland with regard to petroleum oils, brooms and brushes as enumerated below.

HS heading No.	Description of products
27.09	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude
27.10	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70% or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations - Partly refined petroleum, including topped crudes - Motor spirit, excluding aircraft - Gas oil, domestic fuel oil and light fuel oil
96.03	Brooms, brushes (including brushes constituting parts of machines, appliances or vehicles), hand-operated mechanical floor sweepers, not motorised, mops and feather dusters; prepared knots and tufts for broom or brush making; paint pads and rollers; squeegees (other than roller squeegees)
ex 96.03	Brooms and brushes (excluding brushes of a kind used as parts of machines, paint rollers, squeegees, mops, artist's brushes and tooth brushes)

ANNEX VIII

REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 8

1. Poland shall abolish, at the latest by the end of the transitional period, the prohibition of imports of automobiles and chassis and bodies thereof, which are enumerated below, of 10 years or older (calculated from the year following the year of production) or the date of production of which cannot be determined.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
87.03		Motor cars and other motor vehicles principally designed for the transport of persons (other than those of heading No. 87.02), including station wagons and racing cars.
		- Other vehicles, with spark-ignition internal combustion reciprocating piston engine :
ex	8703.21	-- Of a cylinder capacity not exceeding 1,000 cc:
	90	--- Used
ex	8703.22	-- Of a cylinder capacity exceeding 1,000 cc but not exceeding 1,500 cc:
	90	--- Used
ex	8703.23	-- Of a cylinder capacity exceeding 1,500 cc but not exceeding 3,000 cc:
	90	--- Used
ex	8703.24	-- Of a cylinder capacity exceeding 3,000 cc:

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
	90	--- Used
		- Other vehicles, with compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel) :
ex	8703.31	-- Of a cylinder capacity not exceeding 1,500 cc:
	90	--- Used
ex	8703.32	-- Of a cylinder capacity exceeding 1,500 cc but not exceeding 2,500 cc:
	90	--- Used
ex	8703.33	-- Of a cylinder capacity exceeding 2,500 cc:
	90	--- Used
87.06		Chassis fitted with engines, for the motor vehicles of headings Nos. 87.01 to 87.05.
ex	8706.00	
	ex 11	- Chassis for automobiles of heading No. 87.04
	ex 19	- Chassis for automobiles of heading No. 87.03
		- Other:
	91	-- For vehicles of heading No. 8703
	ex 99	-- Chassis for automobiles of heading No. 87.04
87.07		Bodies (including cabs), for the motor vehicles of headings Nos. 87.01 to 87.05.
ex	8707.10	- For the vehicles of heading No. 87.03:
	90	-- For other purposes than industrial assembly

2. Poland shall abolish, at the latest by the end of the transitional period, the prohibition of imports of motor vehicles for the transport of goods and chassis and bodies thereof, which are enumerated below, of 6 years or older (calculated from the year following the year of production) or the date of production of which cannot be determined.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
87.01		Tractors (other than tractors of heading No. 87.09).
ex	8701.20	- Road tractors for semi-trailers:
	90*	-- Used
87.02		Motor vehicles for the transport of ten or more persons, including the driver.
ex	8702.10	- With compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel):
		-- Of a cylinder capacity exceeding 2,500 cc:
	19*	--- Used
		-- Of a cylinder capacity not exceeding 2,500 cc:
	99*	--- Used
ex	8702.90	- Other
		-- With spark-ignition internal combustion piston engine:
		--- Of a cylinder capacity exceeding 2,800 cc:
	19*	---- Used
		--- Of a cylinder capacity exceeding 2,800 cc:
	39*	---- Used
	90*	-- With other engines

* The EFTA States and Poland have separately agreed on the treatment of this item.

87.04			Motor vehicles for the transport of goods.
		8704.10	- Dumpers designed for off-highway use
			- Other, with compression-ignition internal combustion piston engine (diesel or semi-diesel) :
	ex	8704.21	-- of a gross vehicle weight not exceeding5 tonnes:
		10	--- Specially designed for the transport of highly radioactive materials
			--- Other:
			---- With engines of a cylinder capacity exceeding 2,500 cc:
		39	----- Used
			---- With engines of a cylinder capacity not exceeding 2,500 cc:
		99	----- Used
	ex	8704.22	-- of a gross vehicle weight exceeding 5 tonnes but not exceeding 20 tonnes:
		10	--- Specially designed for the transport of highly radioactive materials
			--- Other:
		99	---- Used
	ex	8704.23	-- of a gross vehicle weight exceeding 20 tonnes:
		10	--- Specially designed for the transport of highly radioactive materials
			--- Other:
		99	---- Used
			- Other, with spark-ignition internal combustion piston engine :
	ex	8704.31	-- of a gross vehicle weight not exceeding 5 tonnes:
		10	--- Specially designed for the transport of highly radioactive materials
			--- Other:
			---- With engines of a cylinder capacity exceeding 2,800 cc:
		39	----- Used

Heading No.	H.S./C.N. Code		Description of products
			---- With engines of a cylinder capacity not exceeding 2,800 cc:
		99	----- Used
	ex 8704.32		-- of a gross vehicle weight exceeding 5 tonnes:
		10	--- Specially designed for the transport of highly radioactive materials
			--- Other:
		99	---- Used
	8704.90		- Other
87.05			Special purpose motor vehicles, other than those principally designed for the transport of persons or goods (for example, breakdown lorries, crane lorries, fire fighting vehicles, concrete-mixer lorries, road sweeper lorries, spraying lorries, mobile workshops, mobile radiological units).
	8705.10	*	- Crane lorries
	8705.20	*	- Mobile drilling derricks
	8705.30	*	- Fire fighting vehicles
	8705.40	*	- Concrete-mixer lorries
	8705.90		- Other
		10*	-- Breakdown lorries
		30*	-- Concrete-pumping vehicles
		90*	-- Other

* The EFTA States and Poland have separately agreed on the treatment of this item.

87.06		Chassis fitted with engines, for the motor vehicles of headings Nos. 87.01 to 87.05.
ex	8706.00 ex 11	- Chassis for vehicles of heading No. 87.04
87.07		Bodies (including cabs), for the motor vehicles of headings Nos. 87.01 to 87.05.
ex	8707.90 ex 90	- Other: -- Other than for the industrial assembly of specified tractors and other vehicles: --- Bodies (including cabs) of vehicles of heading No. 87.04

3. Poland shall abolish, at the latest by the end of the transitional period, the prohibition of imports of twostroke engines for automobiles and automobiles with such engines as specified below.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
84.07		Spark-ignition reciprocating or rotary internal combustion piston engines.
		- Reciprocating piston engines of a kind used for the propulsion of vehicles of Chapter 87 :
	8407.33	-- Of a cylinder capacity exceeding 250 cc but not exceeding 1,000 cc

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
ex	8407.34	-- Of a cylinder capacity exceeding 1,000 cc:
	10	--- For the industrial assembly of: pedestrian-controlled tractors of subheading 87.01 10; motor vehicles of heading No. 87.03; motor vehicles of heading No. 87.04 with an engine of a cylinder capacity of less than 2,800 cc; motor vehicles of heading No. 87.05
		--- Other:
	30	---- Used
87.03		Motor cars and other motor vehicles principally designed for the transport of persons (other than those of heading No. 87.02), including station wagons and racing cars.
		- Other vehicles, with spark-ignition internal combustion reciprocating piston engine :
	8703.21	-- Of a cylinder capacity not exceeding 1,000 cc
	8703.22	-- Of a cylinder capacity exceeding 1,000 cc but not exceeding 1,500 cc
	8703.23	-- Of a cylinder capacity exceeding 1,500 cc but not exceeding 3,000 cc
	8703.24	-- Of a cylinder capacity exceeding 3,000 cc
87.06		Chassis fitted with engines, for the motor vehicles of headings Nos. 87.01 to 87.05.

4. Poland shall abolish at the latest by 31 December 1996 quantitative restrictions on imports of the products listed below:

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
27.09		Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude.
27.10		Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70 % or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations.
ex	2710.00	
		- Light oils:
	11*	-- For undergoing a specific process
	15*	-- For undergoing chemical transformation by a process other than those specified in respect of subheading 2710.00.11
		-- For other purposes:
		--- Special spirits:
	21*	---- White spirit
	25*	---- Other
		--- Other:
		---- Motor spirit:
	31	----- Aviation spirit
		----- Other, with a lead content:
	33	------ Not exceeding 0.013 g per litre
	35	------ Exceeding 0.013 g per litre
	37	----- Spirit type jet fuel
	39	----- Other light oils

* The EFTA States and Poland have separately agreed on the treatment of this item.

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
		- Medium oils
	41*	-- For undergoing a specific process
	45*	-- For undergoing chemical tranformation by a process other than those specified in respect of subheading 2710.00.41
		-- For other purposes:
		--- Kerosene:
	51	---- Jet fuel
	55	---- Other
	59	--- Other
		- Heavy oils:
		-- Gas oils:
	61*	--- For undergoing a specific process
	65*	--- For undergoing chemical transformation by a process other than those specified in respect of subheading 2710.00.61
	69	--- For other purposes
		-- Fuel oils:
	79*	--- For other purposes
27.11		Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons.

* The EFTA States and Poland have separately agreed on the treatment of this item.

5. Poland shall abolish at the latest by 31 December 1996 licences on imports of the products listed below:

Heading No.	H.S./C.N. Code	Description of products
22.03	2203.00	Beer made from malt.
	10	- In containers holding more than 10 litres
	90	- In containers holding not more than 10 litres
22.05		Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with plants or aromatic substances.
ex	2205.10	- In containers holding 2 litres or less:
	10	-- Of an actual alcoholic strength by volume of 18% vol or less

ANNEX X

REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 9

1. Poland shall abolish by 31 December 1996 the licensing of exports of the following products :

Heading No.	H.S. Code	Description of products
27.01		Coal; briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal.
27.04		Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat, whether or not agglomerated; retort carbon.
27.10		Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70 % or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations.

2. Products for which the abolition of export restrictions does not apply:

Heading No.	H.S. Code	Description of products
74.04		Copper waste and scrap.
75.03		Nickel waste and scrap.

Heading No.	H.S. Code	Description of products

76.02		Aluminium waste and scrap.
78.02		Lead waste and scrap.
79.02		Zinc waste and scrap.
80.02		Tin waste and scrap.

PROTOCOL D

MONOPOLIES NOT ADJUSTED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 11 AT THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

1. Article 11 of the Agreement shall apply to Liechtenstein and Switzerland and with regard to state monopolies concerning salt and gunpowder and to the Icelandic monopoly on fertilizers only to the extent that these States will have to fulfil corresponding obligations under the Agreement between the EFTA States and the European Economic Community and its Member States on a European Economic Area.

2. Article 11 shall be applicable at the latest from 1 January 1995 in the case of the Austrian monopoly on salt.

3. The adjustment according to paragraph 1 of Article 11 shall in the case of Poland be made progressively and be accomplished not later than 1 January 1997.

ANNEX XI

PROCEDURE FOR THE NOTIFICATION OF DRAFT TECHNICAL REGULATIONS

Article 1

For the purpose of this Annex:

(a) "Technical specification" means a specification contained in a document which lays down the characteristic required of a product such as level of quality, performance, safety or dimensions, including the requirements applicable to the product as regards terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling;

(b) "Technical regulations" means technical specifications, including the relevant administrative provisions, the observance of which is compulsory, de jure or de facto, in the case of marketing or use in a State Party to this Agreement or in a major part of it, except those laid down by local authorities;

(c) "Draft technical regulation" means the text of a technical specification including administrative provisions, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a technical regulation, the text being at a stage of preparation at which substantial amendments can still be made;

(d) "Product" means all goods covered by this Agreement.

Article 2

1. The notification shall

(a) include the full text of the draft technical regulation both in the original language and in a full translation or a summary into English;

(b) indicate whether the draft technical regulation is identical with a technical specification in the subject matter concerned, worked out by an international or regional body, or whether it deviates from such specifications; when deviating from such specifications the reasons for the deviations shall be given;

(c) state the name and address of the national authority competent to give further information on the regulation;

(d) include the envisaged date of entry into force.

2. Where a draft technical regulation merely transposes the full text of an international or European standard, information regarding the relevant standard shall suffice.

Article 3

The EFTA States and Poland respectively may ask for further information on a draft technical regulation notified in accordance with this procedure.

Article 4

1. The exchange of notifications between the EFTA States and Poland shall take place through the EFTA Secretariat.

2. Through the EFTA Secretariat, the EFTA States and Poland may make comments upon the drafts communicated.

Article 5

The time-limit for comments on notifications shall be three months from the date of receipt by the EFTA Secretariat of the text of the draft regulation. During this period the draft technical regulation may not be adopted.

Article 6

An additional notification shall indicate to what extent it has been possible to take account of any comments received from the EFTA States and Poland respectively, any change of substance made as compared with the notified draft, as well as the date of entry into force of the regulation.

Article 7

The standstill period of three months shall however not apply when for urgent reasons relating to the protection of public health or safety or the protection of health and life of animals or plants, the competent authorities are obliged to prepare technical regulations in

a very short period of time in order to enact or introduce them immediately without any consultations being possible. The reasons which warrant the urgency of the measures taken shall be given.

Article 8

The EFTA States and Poland shall, within the framework of this Agreement, hold regular consultations to ensure the satisfactory functioning of the procedure.

ANNEX XII
ON INTELLECTUAL PROPERTY

The multilateral Agreements mentioned in paragraph 2 of Article 17 are the following:

- Paris Convention of 20 March 1883 for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967);
- Berne Convention of 9 September 1886 for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);
- International Convention of 26 October 1961 for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations (Rome Convention);
- European Patent Convention of 5 October 1973.

ANNEX XIII

ON THE INTERPRETATION OF ARTICLE 19

The EFTA States and Poland agree that the application of Article 19 shall be guided by the following criteria:

(a) Only those measures can be classified as State aid which result in a net transfer of funds from State sources to the recipient through direct subsidies or which result in tax revenues foregone through tax concession; aid granted under schemes which are fully paid for by the beneficiaries are not State aid in the sense of Article 19; when assessing effects of State aid, the cumulative effects of all types of aid measures awarded to recipients are to be taken into consideration.

(b) The following measures, in general, fall outside the scope of Article 19:

(i) credits and loans from State sources or agencies, if the interest and capital repayments are in accordance with current market conditions;

(ii) guarantees given by States or State agencies, if the premiums cover the long-term cost of the scheme;

(iii) equity injections by States or State agencies if the rate of return on such investments can reasonably be expected to be at least equal to the cost of State borrowing;

(iv) tax measures including social security charges that are part of the general national income norm for tax purposes, available to all enterprises, and uniformly applied in a country.

(c) The following measures are examples of types of aid normally consistent with the provisions of Article 19:

(i) aid to research, development and innovation, provided it is clearly intended for the stimulation of such activities and that such activities are at a pre-competitive level; the pre-competitive level is understood to include applied research and development up to and including the development of a first

prototype; such aid may be awarded up to a rate of 50 per cent of project costs or at differentiated tax rates of equivalent effect; basic research may be aided to a greater extent; the closer to the market place a project is, the lower the degree of subsidizations should be;

(ii) aid given to sectors with problems of overcapacity to rationalize the structure of industry by ensuring an orderly downscaling of production and employment; such measures should strictly be limited in duration and be accompanied by an adjustment programme; when evaluating problems of overcapacity the international situation as a whole and not merely in the country in question is to be taken into account;

(iii) general aid to export promotion such as national weeks, store promotion, industrial fairs, provided that such aid is not company-specific;

(iv) regional development aid to the extent that it does not interfere with conditions of fair competition; its purpose must be to put industries in regional development areas on an equal economic footing with industries in other parts of the country and not to increase capacity in sectors already suffering from problems of overcapacity; the definition of regional development areas, including areas in industrial decline, lies within the sole competence of the States Parties to this agreement, which may be requested to furnish statistics detailing the reasons for the designation of such areas;

(v) the aid in form of general public services to trade and industry on terms and conditions not favouring certain sectors and enterprises;

(vi) general aid for the creation of new employment opportunities provided such jobs are not in sectors already suffering from overcapacity;

(vii) environmental aid, under the general principle that the polluter-pays-principle is observed; investment specifically designated to reduce pollution may be aided up to a rate of 25 per cent or at

differentiated tax rates of equivalent effect; recognizing the existence of different qualities of legislation or standards in other countries and their potential impact on trade and competition, the degree of subsidizations for specific industries shall be kept under constant review;

(viii) aid to small and medium-sized enterprises if intended to offset disadvantages directly linked to the size of the firm in question, such enterprises being understood as employing not more than 100 people and having an annual turnover of less than 10 million ECUs.

(d) The following measures are examples of types of aid normally not consistent with Article 19:

(i) aid to set against operating losses of enterprises, either directly or through the foregoing of payments due to public authorities;

(ii) the injection of equity capital in firms if it has the same effect as to set aid against operating losses;

(iii) aid to production in problem sectors suffering from structural overcapacity or to enterprises in difficulties if not accompanied by an adjustment programme and strictly limited in duration;

(iv) aid given as a rescue measure to specific firms if not given merely to provide time for the development of long-term solutions and to avoid acute social problems;

(v) aid measures, including indirect taxes, that are applied in such a way as to discriminate in favour of domestically-produced goods and against like goods produced in another State Party to this agreement;

(vi) the forms of aid to exports of goods to other States Parties to this Agreement, as described in the Appendix.

APPENDIX

ILLUSTRATIVE LIST OF FORMS OF EXPORT AID REFERRED TO IN ANNEX XIII (d)(vi)

(a) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports or re-exports.

(b) The provision by governments of direct subsidies to exporters.

(c) The remission, calculated in relation to exports, of direct taxes or social welfare charges on industrial or commercial enterprises.

(d) The exemption, in respect of exported goods, from charges or taxes, other than charges in connection with importation or indirect taxes levied at one or several stages on the same goods if sold for internal consumption, or the payment, in respect of exported goods, of amounts exceeding those effectively levied at one or several stages on these goods in the form of indirect taxes or of charges in connection with importation or in both forms.

(e) In respect of deliveries by governments or governmental agencies of imported raw materials for export business on different terms than for domestic business, the charging of prices below world prices.

(f) In respect of government export credit guarantees, the charging of premiums at rates which are manifestly inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the credit insurance institutions.

(g) The grant by governments (or special institutions controlled by governments) of export credits at rates below those which they have to pay in order to obtain the funds so employed.

(h) The government bearing all or part of the costs incurred by exporters in obtaining credit.

ANNEX XIV

TRANSPARENCY OF STATE AID MEASURES

The transparency measures provided for in Article 19, paragraph 4, shall, inter alia, comprise:

- Annual reporting on the total amount and distribution of aid,

- notification of new aid schemes, if possible in advance of implementation, and not later than 30 days after the date of implementation, and

- an obligation to provide upon request information on existing aid schemes and particular individual cases.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN
UM SAMKOMULAG UM SAMNINGINN MILLI EFTA-RÍKJA OG PÓLLANDS

1. EFTA-ríki og Pólland viðurkenna að frá gildistöku samningsins ríki visst jafnvægi milli fríverslunarsamnings EFTA-ríkja og Póllands annars vegar og Evrópusamnings Póllands og Evrópubandalaganna hins vegar í því hve langt er gengið í eftirgjöfum um tolla, magntakmarkanir, gjöld og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif. EFTA-ríki og Pólland viðurkenna ennfremur að slíku jafnvægi skuli viðhaldið á öllu aðlögunartímabili samninganna tveggja. Hraði annar hvor aðili Evrópusamningsins afnámi fyrrnefndra viðskiptahindrana, ber að taka málið upp í sameiginlegu nefndinni með það fyrir augum að ná einnig sambærilegum tilslökunum í viðskiptum milli EFTA-ríkja og Póllands. Sameiginlega nefndin mun kanna möguleikana á að slíkt jafnvægi nái til tilslakana sem veittar eru við sérstakar aðstæður.

2. EFTA-ríki og Pólland eru sammála um að atriði í V. og VIII. viðauka, sem auðkennd eru með stjörnu (*), falli aðeins undir ákvæði viðaukanna hvors um sig ef viðkomandi vörur hljóta hliðstæða meðferð í viðskiptum milli EFTA-ríkja og Póllands og í viðskiptum milli Evrópubandalaganna og Póllands.

3. Samkvæmt 5. mgr. 3. gr. bókunar A er Póllandi heimilt að taka upp verðjöfnunarráðstafanir. EFTA-ríki samþykkja að veita tæknilega aðstoð við útfærslu og framkvæmd slíks kerfis.

4. Austurríki og Pólland hafa komið sér saman um að láta takmarkanir, sem bókun A kveður á um fyrir hvort land um sig, einungis gilda í skamman tíma svo að unnt verði að endurskoða viðskipti þeirra og viðskiptatækifæri á því vörusviði sem bókun A tekur til. Samningsríkin tvö áforma að framlengja ákvæði bókunar A fram yfir 1. janúar 1995 og nýta í því sambandi endurskoðun þá sem að framan getur.

5. Með tilliti til þess, að hagræn endurskipulagning á sjávarútvegi Pólverja kann að hafa í för með sér alvarleg vandamál, er Póllandi heimilt að víkja frá ákvæðum 4. mgr. 2. gr. II. viðauka fram til 31. desember 2002. Sé Póllandi að þeim tíma liðnum ókleift að fara að kröfum þessarar mgr. getur Pólland tekið málið upp í sameiginlegu nefndinni með það fyrir augum að finna nauðsynlega lausn á þeim vanda sem upp er kominn.

6. Pólland skal tilkynna EFTA-ríkjum um allar ráðstafanir sem gerðar eru til að koma á eða breyta samvinnu stjórnvalda í Póllandi, Tékkóslóvakíu og Ungverjalandi vegna framkvæmdar á bókun B.

7. EFTA-ríki og Pólland eru sammála um að ákvæði 23. gr. í bókun B gildi ekki fyrr en 1. janúar 1994. Undanþágu þessa er sameiginlegu nefndinni heimilt að framlengja að því tilskyldu að ekki séu orðnar breytingar á gildandi fyrirkomulagi í samskiptum Póllands og Evrópubandalaganna og að ekki hafi komið fram alvarleg röskun á viðskiptum, af þeim sökum að 23. gr. hafi ekki verið beitt, né vandkvæði vegna tilfinnanlegs skaða fyrir framleiðendur sambærilegra vara eða annarra vara í beinni samkeppni við þær.

8. EFTA-ríki og Pólland staðfesta að komi tollalækkun til framkvæmda á tilteknu tímabili, þá komi hinn lækkaði tollur aðeins í stað grunntollsins meðan sá tími varir; og að bilið milli tolla samningsríkja verði ávallt óbreytt þegar innheimta tolla er felld niður að hluta.

9. Réttur Íslands til að leggja áfram á fjáröflunartolla, eins og rakið er í töflu 1 í bókun C í samræmi við 5. gr., skal ekki leiða til lakari kjara gagnvart Póllandi, að því er varðar vörur sem tilgreindar eru í töflunni, en Ísland veitir gagnvart Evrópubandalögunum.

10. EFTA-ríki og Pólland eru sammála um að endurskoða ber undanþágur þær frá 7. og 9. gr, sem upp eru taldar í VI., IX. og X. viðauka, þegar samningur um Evrópskt efnahagssvæði, sem EFTA-ríki hafa gert við Evrópubandalögin, tekur gildi.

11. EFTA-ríki og Pólland eru sammála um að 7. og 9. gr. gildi ekki þegar ráðstafana, sem heyra undir þessar greinar, er þörf til að framfylgja milliríkjasamningum eða koma í veg fyrir verndaraðgerðir samningsríkis sem flutt er inn til.

12. Hvað varðar reglur um samkeppni milli fyrirtækja viðurkenna samningsríkin að Pólland þarfnast þriggja ára frests, frá því samningurinn gengur í gildi, til þess að setja nauðsynleg lagaákvæði og gera ráðstafanir til að framfylgja þeim.

13. EFTA-ríki og Pólland eru sammála um að efna til samráðs í sameiginlegu nefndinni með það fyrir augum að auka við þau skilyrði, sem greind eru í XIII. viðauka við 19. gr., öðrum skilyrðum vegna samnings EFTA-ríkja og Evrópubandalaganna um Evrópskt efnahagssvæði þegar hann hefur tekið gildi.

14. Aðildarríki samnings þessa eru sammála um að 3. mgr. 19. gr. skuli túlka svo, að orðalagið "umfangsmeiri aðstoð" lúti að því hve mikil aðstoð er veitt með þeim ráðstöfunum sem fjallað er um í c-lið XIII. viðauka; en ráðstafanirnar, sem skv. d-lið myndu að jafnaði ekki samrýmast samningnum, geti tímabundið átt rétt á sér vegna endurskipulagningar á efnahagslífi Póllands, þó að því tilskyldu að beiting þeirra samrýmist reglunum um ríkisaðstoð í samningi Póllands og Evrópubandalaganna eins og þeim er beitt af aðilum þess samnings.

15. Rísi, í tengslum við 3. mgr. 22. gr., ágreiningur um raunverulegt verðmæti innflutts iðnvarnings, skal styðjast við alþjóðlegar verslunarskýrslur, t.d. frá Sameinuðu þjóðunum/ Efnahagsnefnd Evrópu, GATT og OECD.

16. Með tilvísun í lið i b-liðar 26. gr. lýtur orðalagið "önnur viðskipti með vörur, efni eða þjónustu" að framleiðsluvörum sem bæði nýtast í hernaðarlegum tilgangi og öðrum (svonefndum framleiðsluvörum „til tvenns konar nota").

17. Komi til þess að sérstökum öryggisákvæðum um textílvörur og tilbúinn fatnað sé beitt í viðskiptum Póllands og EB, þá eru EFTA-ríki og Pólland sammála um að nota sömu aðferðir og fyrirkomulag fyrir beitingu þeirra og samkomulag er um eða með öðrum hætti er beitt í þessari grein viðskipta milli Póllands og EB, þó ekki lengur en þær eru í gildi milli Póllands og EB. Aðgangur að mörkuðum í samningsríkjunum mun þó, með fyrirvara um 22. gr., aldrei verða lakari en hann er við gildistöku samningsins hvað varðar tolla, magntakmarkanir, gjöld og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif.

18. Ef svo fer að tilhögun Póllands á innflutningi fólksbifreiða, vöru- og fólksflutningabifreiða, einkum gagnvart Evrópubandalögunum, feli í sér mismunun gagnvart framleiðendum í EFTA-ríkjum, munu samningsríkin taka málið til endurskoðunar í því skyni að finna lausn sem allir geta við unað.

19. Hvað varðar varning, sem fluttur er út frá EFTA-ríki til aðvinnslu (utan svæðis aðvinnsla) í Póllandi og unninn þar (innan svæðis aðvinnsla), lýsa samningsríkin yfir vilja sínum til að ræða við fyrstu hentugleika fyrirkomulag sem leiði til þess að

- slíkan varning megi flytja inn tollfrjálst til Póllands til aðvinnslu að áskildum endurútflutningi; og
- afurðir slíkrar aðvinnslu megi flytja til EFTA-ríkis að hluta eða að fullu án tolla og gjalda sem hafa samsvarandi áhrif.

20. EFTA-ríki og Pólland telja hugsanlegt að koma á sáttameðferð fyrir deilumál sem ekki reynist unnt að leysa úr með samráði milli viðkomandi samningsríkja eða í sameiginlegu nefndinni. Sameiginlega nefndin skal taka þennan möguleika til frekari athugunar, t.d. í sambandi við 18. gr.

21. Orðalagið í 5. mgr. XV. viðauka: "sú meðferð sem gert er ráð fyrir samkvæmt samningi EFTA-ríkja og Póllands" ber svo að skilja að öll ákvæði þess samnings eigi við, m.a. reglur hans um uppruna og um tollamál.

22. Vegna tollfrelsis eða fríðindameðferðar, sem kveðið er á um í 2. mgr. XV. viðauka, skulu tollyfirvöld í Finnlandi og Póllandi að staðaldri skiptast á upplýsingum er varða skrár yfir viðurkennda útflytjendur.

Gjört í Genf í dag, hinn 10. desember 1992, í einu fullgildu eintaki á ensku sem komið skal í vörslu hjá ríkisstjórn Svíþjóðar. Vörsluaðili skal senda öllum ríkjum, sem undirrita samninginn, staðfest afrit hans.

RECORD OF UNDERSTANDINGS
RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EFTA STATES AND POLAND

1. The EFTA States and Poland recognize that there is a certain parallelism between the levels of concessions regarding tariffs, quantitative restrictions, charges and measures having equivalent effect at the entry into force of the Free Trade Agreement EFTA States-Poland and the Europe Agreement EC-Poland. The EFTA States and Poland further recognize that such a parallelism should basically be maintained during the whole transitional period. If either Party to the Europe Agreement accelerates the removal of the above-mentioned trade barriers, the matter shall be raised in the Joint Committee with the view to obtain a comparable level of liberalization also between the EFTA States and Poland. The possibility of applying such parallelism to concessions granted under special conditions will be considered in the Joint Committee.

2. The EFTA States and Poland agree that items contained in Annex V and Annex VIII which are marked with an asterisk (*) will only be covered by the provisions of the respective Annex provided parallel treatment of these items in trade between the EFTA States and Poland as compared to trade between the European Communities and Poland.

3. According to paragraph 5 of Article 3 of Protocol A, Poland may introduce a system of price compensation measures. The EFTA States agree to provide technical assistance in the elaboration and implementation of such a system.

4. Austria and Poland have agreed to limit the duration of their respective concessions under Protocol A in order to be able to carry out a thorough review of their trade flows and opportunities in products covered by Protocol A. It is the intention of the two States Parties concerned to extend Protocol A beyond 1 January 1995 and to use the review referred to above to this effect.

5. In view of the fact that serious problems may arise in the course of the economic restructuring of the Polish fishing sector, Poland may derogate from the provisions in paragraph 4 of Article 2 of Annex II until

31 December 2002. If Poland cannot comply with the requirements of this paragraph after that date, Poland could take up this question in the Joint Committee with a view to finding the necessary solution to the problems occurred.

6. Poland shall notify the EFTA States of all the arrangements made to establish the administrative co-operation between Poland, the CSFR and Hungary for the implementation of Protocol B and of changes thereto.

7. The EFTA States and Poland agree that the provisions in Article 23 of Protocol B shall not apply until 1 January 1994. This derogation shall be prolonged by the Joint Committee on condition that the present practice applied between Poland and the European Communities is not changed and that no serious distortion of trade or repercussions caused by any serious injury to producers of similar or directly competitive products have occurred as a consequence of the non-application of Article 23.

8. The EFTA States and Poland confirm that where a reduction of duties is effected by way of a suspension made for a particular period of time, such reduced duties shall replace the basic duties only for the period of such suspension, and that whenever a partial suspension of duties is made, the preferential margin between the Parties will be preserved.

9. The right of Iceland to retain customs duties of a fiscal nature as set out in Table 1 of Protocol C, in accordance with Article 5, should not result in a less favourable treatment for Poland as regards the products specified in that Table, than that accorded by Iceland to the European Communities.

10. The EFTA States and Poland agree that exceptions listed in Annexes VI, IX and X to Articles 7 and 9 will be reviewed after the entry into force of the Agreement concluded between the EFTA States and the European Communities on the European Economic Area.

11. The EFTA States and Poland agree that Articles 7 and 9 do not apply when measures covered by those Articles might be required for the administration of international agreements or for the avoidance of protective measures by the importing State Party.

12. With regard to the rules of competition concerning undertakings, the States Parties recognize that Poland requires a period of three years from the entry into force of the Agreement to introduce necessary legal and enforcement measures.

13. The EFTA States and Poland agree to hold consultations in the Joint Committee with a view to complement the criteria set out in Annex XIII to Article 19 by the criteria arising from the Agreement between the EFTA States and the European Communities on the European Economic Area, after that Agreement will have entered into force.

14. For the purpose of interpreting Article 19, paragraph 3, the States Parties to this Agreement agree that the term "higher intensity" refers to the level of aid granted by way of measures contained in Annex XIII, paragraph (c), and that the application of normally inconsistent measures under paragraph (d) could be temporarily justified by the restructuring of Poland's economy, provided that these practices are compatible with the rules on state aid in the Agreement establishing an Association between Poland and the European Communities, as implemented by the Parties to that Agreement.

15. With reference to paragraph 3 of Article 22, if there is a disagreement with regard to the actual value of imports of industrial products, international trade statistics such as those of the UN/ECE, GATT and OECD will be used.

16. With reference to Article 26 (b)(i), the expression "to such traffic in other goods, materials and services" refers to products with both a civilian and a military use (so-called "dual use" products).

17. The EFTA States and Poland agree that in case specific safeguard clauses are applied between the EC and Poland in their trade in textiles and ready-made garments, those mechanisms and modalities of their application that are agreed or otherwise used between the EC and Poland in this sector will be used whenever applicable but not for a longer period than they will be in force between Poland and the EC. The access to markets of the States Parties to this Agreement will nevertheless, and without prejudice to Article 22, be not less favourable, as far as duties, quantitative restrictions, charges and measures having equivalent effect are concerned, than at the entry into force of this Agreement.

18. Should the Polish import regime for cars, trucks and buses, in particular in relation to the European Communities, imply a discrimination of EFTA manufacturers, the States Parties will review the matter in order to find an acceptable solution.

19. With regard to goods exported from an EFTA State for processing (outward processing) in Poland and processed there (inward processing),

States Parties to this Agreement declare their readiness to discuss, as soon as possible, arrangements under which

- such goods would be admitted free of customs duties into Poland for processing, subject to re-exportation;

- the products obtained from such processing would be admitted totally or partly free of customs duties and charges having equivalent effect on importation into an EFTA State.

20. The EFTA States and Poland consider that an arbitration procedure could be envisaged for disputes which cannot be settled through consultations between the States Parties concerned or in the Joint Committee. Such a possibility, for instance regarding Article 18, will be further examined in the Joint Committee.

21. The expression used in paragraph 5 of Annex XV "the treatment provided for by virtue of the Agreement EFTA-Poland" is understood to mean that all provisions of that Agreement, inter alia, the rules of origin and duty provisions, shall apply.

22. For the duty-free or preferential admission provided for in paragraph 2 of Annex XV, the customs authorities in Finland and in Poland shall, on a continuous basis, exchange information concerning the lists of the authorized exporters.

DONE at Geneva, this 10th day of December 1992, in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden. The Depositary shall transmit certified copies to all Signatories.

AUGLÝSING

um samning við Pólland um viðskipti með landbúnaðarafurðir.

Með orðsendingaskiptum í Genf 10. desember 1992 var gengið frá samningi milli Íslands og Póllands um viðskipti með landbúnaðarafurðir. Samningurinn var gerður í tengslum við fríverslunarsamning frá 10. desember 1992 milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Póllands, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1993. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. júní 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

a. Bréf fastafulltrúa Íslands til ráðuneytisstjóra lanbúnaðarráðuneytis Póllands.

Genf, 10. desember 1992

Hr. ráðuneytisstjóri

Ég hef þann heiður að staðfesta fyrir hönd Íslands að samningaviðræðum þeim sem fram fóru samtímis því að EFTA-ríkin og lýðveldið Pólland (hér eftir nefnt Pólland) gerðu með sér fríverslunarsamning, sem áritaður var 6. nóvember 1992 í Genf, og í samræmi við framkvæmd 13. gr. samningsins, er lokið með eftirfarandi samkomulagi um viðskipti með landbúnaðarvörur.

Ísland mun einhliða veita Póllandi þær tollalækkanir sem tilgreindar eru í I. viðauka við þetta bréf.

Tollalækkanirnar sem veittar eru Póllandi skulu þó hvorki koma í veg fyrir álagningu innflutningsgjalda til verðjöfnunar né framkvæmd annarra ráðstafana sem niðurstaða Úrúgvæ-viðræðnanna kunna að leiða til eða aðrar ráðstafanir er síðar kunna að koma til framkvæmda á Íslandi vegna innflutnings landbúnaðarafurða. Núverandi viðmiðunarmörk og markaðsaðgangur skal ávallt viðhaldið að undangengnu samráðið við Pólland. Sömu grundvallarreglu skal beitt verði mögulega einhver lækkun á grunntolli í kjölfar Úrúgvæ-viðræðnanna.

Tollalækkanir tilgreindar í I. viðauka við þetta bréf skal beitt frá og með gildistöku ofangreinds fríverslunarsamnings að því tilskildu að aðilar þessa samkomulags hafi skipst á staðfestingar- eða samþykktarskjölum eða frá og með samkomulagi um bráðabirgðagildistöku ofangreinds fríverslunarsamnings milli Íslands og Póllands.

Upprunareglurnar vegna framkvæmdar þessa samkomulags er að finna í II. viðauka við þetta bréf.

I. og II. viðauki eru óaðskiljanlegur hluti þessa samkomulags.

Ísland er enn fremur reiðubúið til að hvetja samvinnu við Pólland á sviði vísinda og tækni í landbúnaði og skyldum greinum á grundvelli gagnkvæmra hagsmuna. Þessi samvinna gæti falist í sameiginlegum verkefnum, skiptum á upplýsingum og skjölum, samstarfi sérfræðinga og sameiginlegri skipulagningu námskeiða á sviði landbúnaðar.

Jafnframt lýsa aðilarnir yfir vilja sínum til að hlúa að, á gagnkvæmum grunni, samræmdri þróun viðskipta með landbúnaðarvörur innan marka landbúnaðarstefnu þeirra og eru á einu máli um að endurskoða efni þessa samkomulags reglulega.

Samkomulag þetta gildir á meðan aðilar þess eru aðilar að fríverslunarsamningi EFTA-ríkja og Póllands.

Samþykki Pólland ofangreint mun bréf þetta og svarbréf yðar skoðast sem samningur þar um sem öðlast gildi um leið og fríverslunarsamningurinn tekur gildi að því tilskildu að aðilar þessa samkomulags hafi skipst á staðfestingar- eða fullgildingarskjölum þar að lútandi, eða frá og með samkomulagi um bráðabirgðagildistöku fríverslunarsamningsins milli Íslands og Póllands.

Ég votta yður virðingu mína.

Kjartan Jóhannsson
sendiherra
Fastanefnd Íslands í Genf

Hr. Andrzej Gasowski
ráðuneytisstjóri
landbúnaðarráðuneytinu
Varsjá
Lýðveldinu Póllandi

I. viðauki
Landbúnaðarafurðir sem njóta tollfríðinda við innflutning til Íslands

Tollskrárnúmer	*Vörulýsing*
	Náttúrulegt hunang:
0409.0000	– Náttúrulegt hunang
	Laukur, skallottlaukur, hvítlaukur, blaðlaukur og aðrar skyldar matjurtir, nýjar eða kældar:
	– Laukur og skallottlaukur:
0703.1001	– – Laukur
0703.1009	– – Skallottlaukur
0703.2000	– Hvítlaukur
	Belgávextir, með eða án hýðis, nýir eða kældir:
0708.1000	– Ertur (Pisum sativum)
0708.2000	– Belgaldin (Vigna spp., Phaseolus spp.)
	Aðrar matjurtir, nýjar eða kældar:
0709.2000	– Spergill
0709.7000	– Spínat, Nýja-Sjálandsspínat og hrímblaðka (garðspínat)
	Matjurtir (ósoðnar eða soðnar með gufu eða í vatni), frystar:
	– Belgávextir, með eða án hýðis:
0710.2100	– – Ertur (Pisum sativum)
0710.2200	– – Belgaldin (Vigna spp., Phaseolus spp.)
0710.2900	– – Aðrir
	Þurrkaðar matjurtir, heilar, skornar, sneiddar, muldar eða steyttar í duft, en ekki frekar unnar:
0712.2000	– Laukur
	Þurrkaðir belgávextir, afhýddir, einnig flysjaðir eða klofnir:
0713.1000	– Ertur (Pisum sativum)
0713.2000	– Hænsnabaunir (garbanzos)
	– Belgbaunir (Vigna spp., Phaseolus spp.):

0713.3100	– – Belgbaunir af tegundinni Vigna mungo (L.) Hepper eða Vigna radiata (L.) Wilczek
0713.4000	– Linsubaunir
0713.5000	– Breiðbaunir (Vicia faba var. major) og hestabaunir (Vicia faba var. equina, Vicia faba var. minor)
	Epli, perur og kveður, nýtt:
0808.1000	– Epli
0808.2000	– Perur og kveður
	Apríkósur, kirsuber, ferskjur (þar með taldar nektarínur), plómur og þyrniplómur, nýtt:
0809.2000	– Kirsuber
0809.4000	– Plómur og þyrniplómur
	Aðrir ávextir, nýir:
0810.1000	– Jarðarber
0810.3000	– Sólber, hvítar og rauðar kúrennur (ribsber) og garðaber (stikilsber)
0810.9000	– Annars
	Ávextir eða hnetur, ósoðið eða soðið í gufu eða vatni, fryst, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni:
	– Jarðarber:
0811.1001	– – Með viðbættum sykri eða öðru sætiefni
0811.1009	– – Önnur
	– Annað:
0811.9001	– – Með viðbættum sykri eða öðru sætiefni
0811.9009	– – Annars
	Ávextir og hnetur, varðar skemmdum til bráðabirgða (t.d. með brennisteinstvíildisgasi, saltlegi, brennisteinssýrlingi eða öðrum verndandi upplausnum), en óhæfar í því ástandi til manneldis:
0812.1000	– Kirsuber
0812.2000	– Jarðarber
0812.9000	– Annað
	Ávextir, þurrkaðir aðrir en í nr. 0801-0806; blöndur af hnetum eða þurrkuðum ávöxtum í þessum kafla:
0813.1000	– Apríkósur
0813.2000	– Sveskjur
0813.3000	– Epli
0813.4000	– Aðrir ávextir
0813.5000	– Blöndur af hnetum eða þurrkuðum ávöxtum í þessum kafla
	Fræ aníss, badíans, finkuls, sveipjurtar, ostakúmens eða kúmens; einiber:
0909.2000	– Sveipjurtarfræ
0909.3000	– Ostakúmenfræ
0909.4000	– Kúmenfræ
0909.5000	– Finkulfræ; einiber
	Aðrar matjurtir, unnar eða varðar skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, frystar:
úr 2004.9009	– Grænar eða svartar ólívur, grænar baunir og belgaldin

	Aðrar matjurtir, unnar eða varðar skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, ófrystar:
2005.3000	– Súrkál
2005.4000	– Ertur (Pisum sativum)
	– Belgaldin (Vigna spp., Phaseolus spp.):
2005.5100	– – Belgaldin, afhýdd
	Sulta, ávaxtahlaup, mauk, ávaxta- eða hnetudeig, soðið einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni:
	– Annað:
úr 2007.9900	– – Annars, kastaníuhnetu- og heslihnotumauk
	Ávextir, hnetur og aðrir ætir plöntuhlutar, unnið eða varið skemmdum á annan hátt, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni eða áfengi, ót.a.:
	– Hnetur, jarðhnetur og önnur fræ, einnig blandað saman:
	– – Jarðhnetur:
2008.1101	– – – Hnetusmjör
2008.1109	– – – Aðrar
2008.1900	– – Annað, þar með taldar blöndur
	– Sítrusávextir:
2008.3001	– – Ávaxtasúpur og -grautar
2008.3009	– – Aðrir
	– Apríkósur:
2008.5001	– – Ávaxtasúpur og -grautar
2008.5009	– – Aðrar
	– Kirsuber:
2008.6001	– – Ávaxtasúpur og -grautar
2008.6009	– – Önnur
	– Ferskjur:
2008.7001	– – Ávaxtasúpur og -grautar
2008.7009	– – Aðrar
	– Jarðarber:
2008.8001	– – Ávaxtasúpur og -grautar
2008.8009	– – Önnur
	– Annað, þar með talið blöndur, aðrar en í nr. 2008.19:
	– – Blöndur:
2008.9201	– – – Ávaxtasúpur og -grautar
2008.9202	– – – Að meginstofni úr korni
2008.9209	– – – Aðrar
	– – Annars:
úr 2008.901	– – – Ávaxtasúpur og -grautar
úr 2008.9909	– – – Annað (vínber og plómur)
	Ávaxtasafi (þar með talið þrúguþykkni) og matjurtarsafi, ógerjaður og án viðbætts áfengis, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni:
	– Appelsínusafi:
	– – Frystur:
2009.1101	– – – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.1109	– – – Annar
	– – Annar:
2009.1901	– – – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.1909	– – – Annars
	– Greipaldinsafi:
2009.2001	– – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri

2009.2009	– – Annar
	– Safi úr hvers konar öðrum sítrusávöxtum:
úr 2009.3001	– – Sítrónusafi, ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
úr 2009.3009	– – Annar sítrónusafi
	– Tómatsafi:
2009.5001	– – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.5009	– – Annar
	– Þrúgusafi (þar með talið þrúguþykkni):
2009.6001	– – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.6009	– – Annar
	– Eplasafi:
2009.7001	– – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.7009	– – Annar
	– Safi úr hvers konar öðrum ávöxtum eða matjurtum:
2009.8001	– – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.8009	– – Annar
	– Safablöndur:
2009.9001	– – Ógerjaðar og ósykraðar, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.9009	– – Aðrar

II. viðauki
Upprunareglur

(1) Við framkvæmd samningsins telst framleiðsluvara upprunnin í Póllandi ef hún er að öllu leyti fengin þar.

(2) Eftirfarandi skal talið að öllu leyti fengið í Póllandi:

a) Afurðir úr jurtaríkinu sem þar eru ræktaðar.

b) Lifandi dýr sem þar eru borin og alin.

c) Afurðir lifandi dýra sem þar eru alin.

d) Vörur sem framleiddar eru þar eingöngu úr vörum sem lýst er í a- til c-lið.

(3) Umbúðaefni og ílát til pökkunar, sem framvísað er með vöru í, skal ekki talið með þeirri vöru þegar ákveða skal hvort hún sé að öllu leyti fengin þar og ekki þarf að ganga úr skugga um að slíkt umbúðaefni eða ílát til pökkunar sé upprunavara.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skulu vörur, sem tilgreindar eru í 1. og 2. dálki í lista í viðbætinum og fengnar eru í Póllandi og í eru efnivörur sem ekki eru að öllu leyti fengnar þar, einnig teljast upprunnar þar, að því tilskildu að uppfyllt séu skilyrðin um aðvinnslu slíkra efnivara sem kveðið er á um í 3. dálki.

3. (1) Sú fríðindameðferð sem kveðið er á um í samningnum gildir aðeins um framleiðsluvörur sem fluttar eru beint frá Póllandi til Íslands án þess að fara um yfirráðasvæði annars lands. Hins vegar má flytja framleiðsluvörur sem upprunnar eru í Póllandi í einni óskiptri vörusendingu um önnur yfirráðasvæði en Ísland eða Pólland með umskipun eða bráðabirgðageymslu á því yfirráðasvæði, ef flutningur um yfirráðasvæðið réttlætist af landfræðilegum ástæðum, vörurnar hafi verið undir eftirliti tollyfirvalda í landinu þar sem umskipunin eða geymslan á sér stað, þær hafa hvorki verið þar á boðstólum til sölu né afhentar til neyslu og hafa ekki fengið aðra meðferð en uppskipun, útskipun eða meðferð sem miðar að því að forða þeim frá skemmdum.

(2) Sannanir fyrir því að skilyrðunum sem um getur í 1. mgr. þessa töluliðar hafi verið fullnægt skulu lagðar fyrir tollyfirvöld innflutningslandsins í samræmi við 6. mgr. 12. gr. bókunar B við samninginn milli EFTA-ríkjanna og Póllands.

4. Upprunavörur í skilningi þessa samnings skulu njóta hags af samningnum við innflutning til Íslands annað hvort gegn framvísun EUR. 1 flutningsskírteinis eða vörureiknings með yfirlýsingu sem gefin er út eða gerð í samræmi við ákvæði bókunar B við samninginn milli EFTA-ríkjanna og Póllands.

5. Ákvæðin um endurgreiðslu eða undanþágu á tollum, sönnun uppruna og fyrirkomulag samvinnu á sviði stjórnsýslu sem er að finna í bókun B við samninginn milli EFTA-ríkjanna og Póllands skulu gilda að breyttu breytanda. Samkomulag er um að bann við endurgreiðslu eða undanþágu á tollum, sem um ræðir í þessum ákvæðum, skuli aðeins gilda um þær efnivörur sem samningurinn milli EFTA-ríkjanna og Póllands gildir um.

Viðbætir við II. viðauka
Listi yfir vörur sem um ræðir í 2. tl. og um gilda önnur skilyrði en skilyrðið um að vera fengnar að öllu leyti

Tollskrárnúmer (1)	*Vörulýsing* (2)	*Aðvinnsla efnivara, sem ekki teljast upprunaefnivörur, er veitir upprunaréttindi* (3)
úr 2004	Græn belgaldin og belgaldin unnin eða varin skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, frystar	Framleiðsla úr ertum og belgaldinum úr 7. og 20. kafla sem allt verður þegar að vera upprunavörur
úr 2005	Ertur og belgaldin, unnið eða varið skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, ekki frosið	Framleiðsla úr grænum belgaldinum og aldinum úr 7. og 20. kafla sem öll verða þegar að vera upprunavörur
úr 2007	Sulta, ávaxtahlaup, mauk, ávaxta- eða hnetudeig og ávaxta- eða hnetu pasta, soðið, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni, þó ekki sítrusaldinum og eplum	Framleiðsla: – úr ávöxtum og hnetum sem allt verður þegar að vera upprunavörur, enda – sé verðmæti notaðra efnivara úr 17. kafla ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 2008	Ávextir, hnetur og aðrir ætir plöntuhlutar samkvæmt lista yfir framleiðsluvörur	Framleiðsla: – úr ávöxtum, hnetum og öðrum ætum plöntuhlutum sem allt verður þegar að vera að vera upprunavörur, enda – sé verðmæti notaðra efnivara úr 17. kafla ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 2009	Ávaxtasafi samkvæmt lista yfir framleiðsluvörur	Framleiðsla: – úr ávöxtum, hnetum og öðrum ætum plöntuhlutum sem allt verður þegar að vera að öllu leyti fengið, enda – sé verðmæti notaðra efnivara úr 17. kafla ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

b. Svarbréf.

Genf, 10. desember 1992

Hr. sendiherra

Ég leyfi mér að votta móttöku bréfs yðar dags. í dag sem hljóðar svo:

[Sjá bréf hér að framan.]

Ég hef þann heiður að staðfesta fyrir hönd ríkisstjórnar lýðveldisins Póllands að hún samþykkir tillögur bréfs yðar.

Ég votta yður virðingu mína.

Andrzej Gasowski
ráðuneytisstjóri

Hr. Kjartan Jóhannsson
sendiherra
Fastanefnd Íslands
Genf

a. Letter from the Permanent Representative of Iceland to the Director-General of the Ministry of Agriculture and Food Economy of Poland

Geneva, 10 December 1992

Sir,

I have the honour to confirm on behalf of the Republic of Iceland, that as a result of the negotiations which have taken place in the framework of the negotiations on a Free Trade Agreement between the EFTA States and the Republic of Poland (hereinafter called Poland), which was initialled on 6 November 1992 in Geneva, and in implementing Article 13 of that Agreement, the following arrangement concerning trade in agricultural products is concluded.

Iceland shall unilaterally grant to Poland the tariff reductions specified in Annex I to this letter.

The tariff reductions granted to Poland shall not preclude the levying of import duties under the price compensation system nor the application of other measures as a result of the GATT-Uruguay round or any other future change in the Icelandic import regime for agricultural products. Existing preference margins and current access opportunities shall in all cases be maintained after consultations with Poland. The same principle shall apply in case of possible partial reductions of the basic duties resulting from the GATT-Uruguay Round.

The tariff reductions specified in Annex I to this Protocol shall be applied from the date of the entry into force of the said Free Trade Agreement provided that the Parties to this arrangement have exchanged their instruments of acceptance or ratification or from the date of agreement on provisional application of the said Free Trade Agreement in relation to Iceland and Poland.

The rules of origin for the purpose of implementing this arrangement are set out in Annex II to this letter.

Annexes I and II shall constitute an integral part of this arrangement.

Iceland is furthermore ready to promote scientific and technical cooperation with Poland in agriculture and related fields on the basis of mutual interests. This cooperation may consist of joint ventures, exchanges of information and documentation, exchanges of experts as well as joint organization of seminars and agricultural workshops.

Furthermore the Parties declare their readiness to foster, on a reciprocal and mutually beneficial basis, the harmonious development of trade in agricultural products within the framework of their respective agricultural policies, and agree to review the content of this arrangement at regular intervals.

This arrangement shall remain in force as long as the Parties to it remain parties to the Free Trade Agreement between the EFTA States and Poland.

If Poland agrees to the above, this letter and your letter in reply shall constitute an agreement that this arrangement shall be applied from the date of entry into force of the said Free Trade Agreement provided that the Parties to this arrangement have exchanged their instruments of acceptance or ratification from the date of agreement on provisional application of the said Free Trade Agreement in relation to Iceland and Poland.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Kjartan Jóhannsson
Ambassador
Permanent Delegation of Iceland

Mr. Andrzej Gasowski
Director-General
Ministry of Agriculture and Food Economy
WARSAW
Republic of Poland

Annex I

Products to be exempt from customs duties

HS Tariff Number	*Description*
0409	**Natural Honey**
0409 0000	Natural Honey
0703	**Onions, shallots, garlic, leeks and other alliaceous vegetables, fresh or chilled:**
0703 1000	– Onions and shallots
0703 2000	– Garlic
0708	**Leguminous vegetables, shelled or unshelled, fresh or chilled:**
0708 1000	– Peas (Pisum sativum)
0708 2000	– Beans (Vigna spp., Phaseolus spp)
0709	**Other vegetables, fresh or chilled:**
0709 7000	– Asparagus
0709 7000	– Spinach, New Zealand spinach and orache spinach (garden spinach)
0710	**Vegetables (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen:**
	– Leguminous vegetables, shelled or unshelled:
0710 2100	– – Peas (Pisum sativum)
0710 2200	– – Beans (Vigna spp., Phaseolus spp.)
0710 2900	– – Other
0712	**Dried vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared:**
0712 2000	– Onions
0713	**Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split:**
0713 1000	– Peas (Pisum sativum)
0713 2000	– Chickpeas (garbanzos)
	– Beans (Vigna spp., Phaseolus spp.)
0713 3100	– – Beans of the species Vigna mungo (L.) Hepper or Vigna radiata (L.) Wilczek
0113 4000	– Lentils
0713 5000	– Broad beans (Vicia faba var. major) and horse beans (Vicia faba var. equina, Vicia faba var. minor)
0808	**Apples, pears and quinces (fresh)**
0808 1000	– Apples
0808 2000	– Pears and quinces
0809	**Apricots, cherries, peaches (including nectarines), plums and sloes, fresh:**
0809 2000	– Cherries
0809 4000	– Plums and sloes
0810	**Other fruit, fresh:**
0810 1000	– Strawberries
0810 3000	– Black, white or red currants and gooseberries
0810 9000	– Other

0811	**Fruit and nuts, uncooked or cooked by steaming or boiling in water, frozen, whether or not containing added sugar or other sweetening matter:**
	– Strawberries:
0811 1001	– – Containing added sugar or other sweetening matters
0811 1009	– – Other
	– Other:
0811 9001	– – Containing added sugar or other sweetening matters
0811 9031	– Cherries
0811 9032	– Plums
0811 9033	– Apricots
0811 9034	– Peaches
0811 9036	– Grapes
0811 9009	– – Other
0812	**Fruit and nuts, provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption:**
0812 1000	– Cherries
0812 2000	– Strawberries
0812 9000	– Other
0813	**Fruit, dried, other than that of headings Nos. 0801 to 0806; mixtures of nuts or dried fruits of this Chapter:**
0813 1000	– Apricots
0813 2000	– Prunes
0813 3000	– Apples
0813 4000	– Other fruit
0813 5000	– Mixture of nuts or dried fruits of this Chapter
0909	**Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin or caraway; juniper berries:**
0909 2000	– Seeds of coriander
0909 3000	– Seeds of cumin
0909 4000	– Seeds of caraway
0909 5000	– Seeds of fennel; juniper berries
2004	**Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen:**
2004 9022	– Green olives
2004 9023	– Black olives
2004 9032	– Green beans
2004 9058	– Beans
2005	**Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen:**
2005 3000	– Sauerkraut
2005 4000	– Peas (Pisum Sativum)
	– Beans (Vigna spp., Phaseolus spp.)
2005 5100	– – Beans, shelled
2007	**Jams, fruit, jellies, marmalades, fruit or nut puree and fruit or nut pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar or other sweetening matter:**
2007 9951	– Chestnut puree
2007 9971	– Hazelnut puree

2008	**Fruit, nuts and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included:**
	– Nuts, ground-nuts and other seeds, whether or not mixed together:
2008 1100	– – Ground-nuts
2008 1900	– – Other
2008 3000	– Citrus fruit
2008 5000	– Apricots
2008 6000	– Cherries
2008 7000	– Peaches
2008 8000	– Strawberries
2008 9200	– Mixtures
2008 9900	– Other (grapes and plums)
2009	**Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, unfermented and not containing added spirit, whether or not containing added sugar or other sweetening matter:**
2009 1100	– Orange juice
2009 1900	– – Other
2009 2000	– Grape fruit juice
2009 3000	– Juice of any other single citrus fruit:
2009 3021	– – Lemon juice
2009 5000	– Tomato juice
2009 6000	– Grape juice (including grape must)
2009 7000	– Apple juice
2009 8000	– Juice of any other single fruit or vegetable:
2009 9000	– Mixtures of juices

Annex II

Rules of origin

1. (1) For the purpose of implementing the Agreement, a product shall be considered to be originating in the Republic of Poland if it has been wholly obtained there.

(2) The following shall be considered as wholly obtained in the Republic of Poland:

a) vegetable products harvested there;

b) live animals born and raised there;

c) products from live animals raised there;

d) goods produced there exclusively from products specified in subparagraph (2) a) to c).

(3) Packing materials and packing containers presented with a product therein shall not be included with this product for the purpose of determining whether it has been wholly obtained and it shall not be necessary to establish whether such packing materials or packing containers are originating or not.

2. Notwithstanding paragraph 1, the products mentioned in columns 1 and 2 of the list in the Appendix, obtained in the Republic of Poland and incorporating materials which have not been wholly obtained there, shall also be considered as originating, provided that the conditions set out in column 3 concerning working or processing carried out on such materials have been fulfilled.

3. (1) The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products which are transported directly from the Republic of Poland to Iceland without passing through the territory of another country. However, products originating in the Republic of Poland and constituting one single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Iceland or the Republic of Poland with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of the latter territory is justified for geographical reasons, that the products have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered in the commerce of such countries or been delivered for

home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operations designed to preserve them in good condition.

(2) Evidence that the conditions referred to in subparagraph (1) have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country in accordance with Article 12 (6) of Protocol B to the Agreement between the EFTA States and the Republic of Poland.

4. Originating products within the meaning of this Agreement shall, on importation into Iceland, benefit from the Agreement upon submission of either a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration issued or made out in accordance with the provisions of Protocol B to the Agreement between the EFTA States and the Republic of Poland.

5. The provisions on drawback or exemption of duties, proof of origin and arrangements for administrative cooperation contained in Protocol B to the Agreement between the EFTA States and the Republic of Poland shall apply *mutatis mutandis*. It is understood that the provisions shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement between the EFTA States and the Republic of Poland applies.

Appendix

List of products, referred to in paragraph 2, subject to other conditions than the wholly obtained criterion

HS heading no.	*Description of products*	*Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status*
(1)	(2)	(3)
ex 20.04	Green beans and beans, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen	Manufacture in which all the peas and beans, of Chapter 7 and 20 must already be originating
ex 20.05	Peas and beans, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen	Manufacture in which all the green beans and beans of Chapter 7 and 20 must already be originating
ex 20.07	Jams, fruits, jellies, marmalades, fruit or nut purée and fruit or nut pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, except of citrus fruit and apple	Manufacture in which: – all the fruits and nuts must already be originating, and – the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-work price of the product
ex 20.08	Fruit, nuts and other edible parts of plants, as specified in Annex I	Manufacture in which: – all the fruits, nuts and other edible parts of plants must already be originating, and – the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-work price of the product
ex 20.09	Fruit juices, as specified in the list of product coverage	Manufacture in which: – all the fruits or any material derived from fruits used must be wholly obtained, and – the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-work price of the product

b. Letter in reply

Geneva, 10 December 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:
[See letter above.]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Poland agrees to the proposals contained in your Letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Andrzej Gasowski
Director-General

H.E. Kjartan Johannsson
Ambassador
Permanent Representative of Iceland
Geneva

AUGLÝSING

um fríverslunarsamning milli EFTA-ríkjanna og Ísraels.

Hinn 16. júní 1993 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna fríverslunarsamnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ísraels sem gerður var í Genf 17. september 1992. Alþingi hafði með ályktun 8. maí 1993 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi 1. ágúst 1993.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari, ásamt viðaukum og bókunum sem varða viðskipti Íslands og Ísraels. Aðrir viðaukar og bókanir eru ekki birtar hér en hægt er að fá aðgang að texta þeirra í utanríkisráðuneytinu. Í fylgiskjali 2 er birt bókun um samkomulag um framkvæmd ýmissa þátta samningsins. Í fylgiskjali 3 er birt samkomulag um útflutning frá yfirráðasvæðunum.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. júní 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ísraels

Formálsorð

Lýðveldið Austurríki, lýðveldið Finnland, lýðveldið Ísland, furstadæmið Liechtenstein, konungsríkið Noregur, konungsríkið Svíþjóð og ríkjasambandið Sviss (hér eftir nefnd EFTA-ríkin)

og

Ísraelsríki (hér eftir nefnt Ísrael)

með hliðsjón af stofnsáttmála Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA),

með hliðsjón af fríverslunarsamningum og skjölum tengdum þeim milli Ísraels og aðalviðskiptalanda þess,

með hliðsjón af samstarfi sem þróast hefur í kjölfar fyrrnefndra samninga svo og milli einstakra EFTA-ríkja og Ísraels,

lýsa sig reiðubúin til að gera ráðstafanir til að stuðla að samfelldri þróun viðskipta sín á milli og auka og þróa samstarf sitt á fleiri sviðum þar sem þau hafa sameiginlegra hagsmuna að gæta, þar á meðal sviðum sem samningur þessi nær ekki til, og skapa þar með forsendur og jákvætt umhverfi fyrir samskipti sem byggjast á jafnræði og eru án mismununar,

sem vísa til sameiginlegra hagsmuna EFTA-ríkja og Ísraels í að styrkja við hvert tækifæri marghliða viðskiptakerfi og með tilliti til stöðu þeirra sem samningsaðila að Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti, en ákvæði þess og skjöl mynda grundvöllinn í utanríkisviðskiptastefnu þeirra,

hafa einsett sér að samþykkja ákvæði er miða að því að afnema í áföngum hindranir á viðskiptum milli EFTA-ríkja og Ísraels í samræmi við ákvæði þess samnings, einkum þau er varða myndun fríverslunarsvæða,

staðfesta sameiginlegan ætlun EFTA-ríkja og Ísraels við áframhaldandi og samfellda þróun efnahagssamvinnu,

og með það í huga að ekkert ákvæði þessa samnings megi túlka þannig að það leysi aðildarríki samnings þessa (hér eftir nefnd aðilarnir) undan skuldbindingum þeirra samkvæmt öðrum alþjóðasamningum,

hafa ákveðið, í samræmi við markmið þessi, að gera með sér eftirfarandi samning:

1. gr.
Markmið

Samningur þessi miðar að því:

a) að efla, með auknum gagnkvæmum viðskiptum, samfellda þróun efnahagssamskipta EFTA-ríkja og Ísraels,

b) að skapa sanngjarnar forsendur fyrir samkeppni í viðskiptum milli samningsríkja,

c) að stuðla þannig með afnámi viðskiptahafta að samfelldri þróun og auknum alþjóðaviðskiptum,

d) að auka samstarf EFTA-ríkja og Ísraels.

2. gr.
Gildissvið

1. Samningurinn tekur til:

a) vara sem heyra undir 25.–97. kafla í samræmdri vörulýsingar- og vöruheitaskrá að undanskildum þeim vörum sem skráðar eru í I. viðauka,

b) vara sem tilgreindar eru í bókun A, að teknu tilliti til fyrirkomulags þess sem kveðið er á um í þeirri bókun,

c) fisks og annarra sjávarafurða eins og kveðið er á um í II. viðauka,
sem upprunnar eru í EFTA-ríki eða Ísrael.

2. Ákvæði um viðskipti með landbúnaðarafurðir sem falla ekki undir 1. mgr. er að finna í 11. gr.

3. Samningur þessi tekur til viðskipta milli einstakra EFTA-ríkja annars vegar og Ísraels hins vegar. Hann tekur ekki til viðskipta milli EFTA-ríkja innbyrðis nema kveðið sé á um annað í samningnum.

3. gr.

Upprunareglur

1. Í bókun B er kveðið á um upprunareglur og fyrirkomulag á samvinnu stjórnvalda.

2. Aðilarnir skulu gera viðeigandi ráðstafanir, þar á meðal um reglubundna endurskoðun og stjórnunarsamvinnu, til að tryggja að ákvæði 4.–7., 12. og 21. gr. samningsins séu framkvæmd til hlítar og á sem samræmdastan hátt, að teknu tilliti til þarfarinnar á að draga svo sem unnt er úr þeim formkröfum, sem gerðar eru í viðskiptum, og til þarfarinnar á að finna lausn á þeim vandamálum sem af framkvæmd ákvæðanna leiðir, þannig að allir geti vel við unað.

4. gr.

Innflutningstollar og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif

1. Engir nýir innflutningstollar eða gjöld sem hafa samsvarandi áhrif verða lögð á í viðskiptum milli EFTA-ríkja og Ísraels.

2. Frá og með gildistöku samnings þessa skulu EFTA-ríki afnema alla innflutningstolla á vörum, sem upprunnar eru í Ísrael, og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif.

3. Frá og með gildistöku samningsins skal Ísrael afnema alla innflutningstolla á vörum sem, upprunnar eru í EFTA-ríki, og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif.

5. gr.

Fjáröflunartollar

1. Ákvæði 1.–3. mgr. 4. gr. gilda þar að auki um fjáröflunartolla að öðru leyti en kveðið er á um í bókun C.

2. Aðilar geta lagt á fjáröflunargjald í stað fjáröflunartolls eða þess hluta tolls sem er fjáröflunareðlis.

6. gr.

Útflutningstollar og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif

1. Engir nýir útflutningstollar eða gjöld sem hafa samsvarandi áhrif verða lögð á í viðskiptum milli EFTA-ríkja og Ísraels.

2. Frá og með gildistöku samningsins ber að afnema útflutningstolla og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif að öðru leyti en kveðið er á um í III. viðauka.

7. gr.

Magntakmarkanir og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif

1. Engar nýjar magntakmarkanir verða settar á inn- eða útflutning, né gerðar ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif í viðskiptum milli EFTA-ríkja og Ísraels.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu magntakmarkanir á inn- eða útflutningi til EFTA-ríkja og ráðstafanir, sem hafa samsvarandi áhrif, afnumdar að öðru leyti en kveðið er á um í IV. viðauka.

3. Að því er varðar samning þennan eiga „magntakmarkanir og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif“ við bönn eða takmarkanir á inn- eða útflutningi til EFTA-ríkis frá Ísrael eða til Ísraels frá EFTA-ríki sem beitt er með kvótum, leyfum til inn- eða útflutnings eða öðrum ráðstöfunum eða skilyrðum stjórnvalda sem takmarka viðskipti.

8. gr.

Takmarkanir vegna annarra ástæðna en efnahagslegra

Samningurinn útilokar ekki að komið sé á banni eða takmörkunum á innflutningi, útflutningi eða umflutningi ef aðgerðir þessar réttlætast af ástæðum sem varða almennt siðgæði, allsherjarreglu, almannaöryggi, líf og heilsu manna og dýra, gróður- og umhverfisvernd, verndun þjóðarverðmæta sem hafa listrænt, sögulegt eða fornfræðilegt gildi, eða verndun hugverka. Slíkum bönnum og takmörkunum má þó engan veginn beita til gerræðislegrar mismununar eða til að leggja dulin höft á viðskipti milli EFTA-ríkis og Ísraels.

9. gr.

Ríkiseinokun

1. Samningsríkjunum ber að gera ráðstafanir til að tryggja að ríkiseinkokun á einhverju sviði viðskipta verði breytt þannig að hún valdi ekki mismunun milli ríkisborgara EFTA-ríkja og Ísraels að því er varðar innkaup eða markaðssetningu vara.

2. Ákvæði greinar þessarar ná til allra stofnana sem lögbær yfirvöld aðilanna, að lögum eða í raun, beita fyrir sig beint eða óbeint til að hafa eftirlit með eða stjórna inn- eða útflutningi milli aðilanna eða hafa veruleg áhrif á hann. Ákvæðin ná auk þess til einokunar sem ríkið afsalar sér öðrum.

10. gr.

Tæknilegar reglugerðar

1. Aðilarnir viðurkenna mikilvægi samræmdra alþjóðastaðla og tæknilegra reglugerða fyrir þróun viðskipta.

2. Þeir ítreka stuðning sinn við Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti að því er varðar tæknilegar viðskiptahindranir og málsmeðferðina sem þar er getið um.

3. Aðilarnir geta haft samráð innan sameiginlegu nefndarinnar telji aðili að annar aðili hafi ekki staðið við skuldbindingar sínar á réttan hátt, einkum ef aðili telur að annar aðili hafi gert ráðstafanir sem gætu skapað eða hafi skapað hindrun við viðskipti.

4. Aðilar eru sammála um að hefja samningaviðræður um möguleika á aukinni samvinnu á sviði prófunar og vottunar til þess að auðvelda viðskipti enn frekar.

11. gr.

Viðskipti með landbúnaðarafurðir

1. Aðilarnir lýsa sig reiðubúna, að því marki sem stefna þeirra í landbúnaðarmálum leyfir, að stuðla að samstilltri þróun viðskipta með landbúnaðarafurðir.

2. Til að ná þessum markmiðum hefur hvert EFTA-ríki gert tvíhliða samning við Ísrael um ráðstafanir til að greiða fyrir viðskiptum með landbúnaðarafurðir.

3. Aðilum ber að beita reglum sínum um búfjár- og jurtasjúkdóma og heilbrigðiseftirlit í landbúnaði án mismununar og forðast að gera nýjar ráðstafanir sem gætu torveldað viðskipti á óréttmætan hátt.

12. gr.

Innlendar álögur

1. Aðilum ber að forðast allar fjármálaráðstafanir og -aðgerðir innanlands sem hafa beint eða óbeint í för með sér mismunun milli vara frá EFTA-ríki og sambærilegra vara frá Ísrael.

2. Vörur sem fluttar eru út til landsvæðis aðila skulu ekki njóta hærri endurgreiðslu á innlendum álögum en nemur beinum og óbeinum gjöldum sem hafa verið lögð á þær.

13. gr.

Greiðslur

1. Engin höft má leggja á greiðslur vegna vöruviðskipta milli EFTA-ríkis og Ísraels eða yfirfærslu á slíkum greiðslum til landsvæðis samningsaðila þar sem kröfuhafi er búsettur.

2. Aðilum ber að forðast að takmarka, með höftum á gjaldeyrisviðskiptum eða með stjórn-

sýsluathöfnum, veitingu, endurgreiðslu eða móttöku lána til skamms eða meðallangs tíma vegna viðakipta sem íbúi samningsríkis á hlut að.

3. Ísrael áskilur sér rétt til að beita takmörkunum á yfirfærslu gjaldeyris er tengjast veitingu eða viðtöku lána til skamms eða meðallangs tíma, að því marki sem leyfilegt er samkvæmt stöðu Ísraels gagnvart Alþjóðagjaldeyrisjóðnum og að því tilskildu að þessum takmörkunum sé beitt án mismununar. Slíkum takmörkunum ber að beita þannig að þær valdi sem minnstri röskun á samningnum. Ísrael ber að tilkynna sameiginlegu nefndinni tafarlaust þegar slíkar ráðstafanir eru gerðar og um allar síðari breytingar.

14. gr.

Opinber innkaup

1. Aðilar telja það vera óaðskiljanlegt markmið samnings þessa að auka frjálsræði í innkaupum hins opinbera.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu aðilar veita fyrirtækjum frá hinum samningsaðilunum gagnkvæman aðgang að útboðsgerð við opinber innkaup sín í samræmi við samninginn um opinber innkaup frá 12. apríl 1979, eins og honum var breytt með bókun um breytingar frá 2. febrúar 1987 sem samið var um á vegum Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti.

3. Með tilliti til reglna og fyrirkomulags sem samþykkt var innan Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti og við þriðju lönd á þessu sviði, ætla aðilarnir að auka gildissvið 2. mgr. þessarar greinar eftir gildistöku samningsins í samræmi við eftirfarandi ákvæði:

a) Aðilarnir eru sammála um að tryggja skýrleika í gerð samninga og frjálsan aðgang og sjá til þess að koma í veg fyrir mismunun milli hugsanlegra birgja frá samningsaðilunum. Í þeim tilgangi ber aðilum að aðlaga stig af stigi reglur, skilyrði og aðferðir sem þau nota við að ákveða þátttöku í samningum sem boðnir eru út og gerðir af opinberum yfirvöldum og fyrirtækjum, og af einkafyrirtækjum sem njóta sér- eða einkaréttinda.

b) Aðilarnir eru sammála um að heimila sameiginlegu nefndinni að ákveða, eins fljótt og unnt er, fyrirkomulag sem beita skal, meðal annars gildissvið, tímasetningar og reglur til að koma á þessum breytingum, með tilliti til þess að viðhalda fullu jafnvægi milli réttinda og skuldbindinga aðilanna.

4. Eins skjótt og við verður komið eftir gildistöku samningsins ber sameiginlegu nefndinni að hefja viðræður um að bæta í áföngum við listann yfir þau fyrirtæki sem ákvæði samningsins ná til að því er varðar innkaup á vöru og þjónustu umfram hin tilgreindu mörk.

15. gr.

Vernd hugverka

1. Aðilum ber að gera ráðstafanir til að veita og tryggja nægilega og árangursríka vernd hugverkaréttinda án mismununar, eins og skilgreint er í 1. gr. V. viðauka. Þeir skulu samþykkja nægilegar og árangursríkar ráðstafanir án mismununar til að vernda þessi réttindi gegn brotum, einkum eftirlíkingum og ólöglegri nýtingu. Nánar er getið um skuldbindingar samningsaðila í V. viðauka.

2. Aðilarnir eru sammála um að fara að efnislegum ákvæðum marghliða samninganna sem tilgreindir eru í 2. gr. V. viðauka og leggja sig alla fram við að framfylgja þeim og öðrum marghliða samningum sem gerðir eru til að auðvelda samvinnu við að vernda hugverkaréttindi.

3. Að því er snertir hugverk skulu aðilarnir ekki veita ríkisborgurum hvers annars lakari vernd en þá sem veitt er ríkisborgurum annarra ríkja. Hyglun, vild, forréttindi eða friðhelgi á sviði hugverka sem tilkomin er vegna:

a) tvíhliða samninga sem í gildi eru hjá samningsaðila við gildistöku samningsins og tilkynntir eru öðrum samningsríkjum í síðasta lagi fyrir gildistöku samningsins,

b) alþjóðasamninga sem í gildi eru eða verða gerðir á komandi árum, þar á meðal svæðisbundinna samninga um efnahagssamvinnu, sem aðilarnir hafa ekki allir gerst aðilar að,

má undanþiggja þessari skuldbindingu, að því tilskildu að slíkt valdi ekki gerræðislegri eða órétt-lætri mismunun gegn ríkisborgurum annarra aðila.

4. Tveimur aðilum eða fleiri er heimilt að gera frekari samninga um víðtækari vernd en samkvæmt ákvæðum í samningi þessum og V. viðauka, að því tilskildu þó að öll önnur samningsríki geti gerst aðilar að þeim með sambærilegum skilmálum og að aðilarnir séu tilbúnir að hefja samningaviðræður í þessu skyni í góðri trú.

5. Aðilarnir eru sammála um að fylgjast hver hjá öðrum með beitingu ákvæðanna um hugverk með það fyrir augum að auka verndina enn frekar og til að koma í veg fyrir eða lagfæra röskun á viðskipti sem til kemur vegna þeirrar verndar sem hugverka réttindum er veitt.

6. Telji einhver aðili að annar hafi ekki uppfyllt skuldbindingar sínar samkvæmt ákvæðum þessarar greinar og viðauka við hana er honum heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr.

7. Aðilar skulu samþykkja viðeigandi fyrirkomulag á tæknilegri aðstoð og samvinnu yfirvalda sem í hlut eiga. Í þeim tilgangi skulu þeir hafa samráð og samstarf við hlutaðeigandi alþjóðastofnanir.

16. gr.

Uppfylling skuldbindinga

1. Aðilarnir skulu gera allar ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að tryggja að markmið samningsins náist og til að uppfylla skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum.

2. Telji EFTA-ríki að Ísrael hafi ekki, eða telji Ísrael að EFTA-ríki hafi ekki, uppfyllt skuldbindingu samkvæmt samningnum er aðilanum sem í hlut á heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr.

17. gr.

Reglur um samkeppni fyrirtækja

1. Eftirfarandi atriði samrýmast ekki réttri framkvæmd samningsins að því leyti sem þau hafa áhrif á viðskipti EFTA-ríkis og Ísraels:

a) allir samningar milli fyrirtækja, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir fyrirtækja sem miða að því að koma í veg fyrir, takmarka eða raska samkeppni eða leiða til þess;

b) misnotkun eins eða fleiri fyrirtækja á yfirburðastöðu sinni á landsvæðum aðila í heild eða á verulegum hluta þess.

2. Ákvæði þessi skulu einnig gilda um starfsemi opinberra fyrirtækja og fyrirtækja sem njóta sér- eða einkaréttinda er samningsríki hafa veitt þeim, en beiting ákvæðanna má þó ekki hindra, að lögum eða í raun, opinber verkefni þeirra.

3. Telji aðili að tiltekið athæfi samrýmist ekki ákvæðum þessarar greinar er honum heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr.

18. gr.

Ríkisaðstoð

1. Sérhver aðstoð sem samningsaðili veitir eða felst með einhverju móti í ráðstöfun ríkisfjármuna og raskar eða gæti raskað samkeppni með því að veita einstökum fyrirtækjum, einstakri framleiðslugrein eða framleiðslu tiltekinna vara forréttindi, samrýmist ekki réttri framkvæmd samningsins að því leyti sem hún hefur áhrif á viðskipti milli EFTA-ríkis og Ísraels.

2. Meta skal athæfi sem brýtur í bága við 1. mgr. eftir þeim viðmiðunum sem tilgreindar eru í VI. viðauka.

3. Aðilar skulu tryggja skýrleika í meðferð ríkisaðstoðar með því að skiptast á upplýsingum eins og kveðið er á um í VII. viðauka. Sameiginlegu nefndinni ber að samþykkja nauðsynlegar starfsreglur vegna framkvæmdar þessarar málsgreinar innan eins árs frá gildistöku samningsins.

4. Telji aðili að tiltekið athæfi samrýmist ekki ákvæðum 1. mgr. er honum heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana gegn því samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr.

19. gr.

Undirboðstollar

Verði aðili var við að beitt sé undirboðum í viðskiptum sem samningurinn tekur til getur viðkomandi gripið til viðeigandi gagnráðstafana í samræmi við VI. grein Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti og samninga tengda þeirri grein samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr.

20. gr.

Neyðaraðgerðir vegna innflutnings tiltekinnar vöru

Þegar innflutningur tiltekinnar vöru, sem upprunnin er í EFTA-ríki eða Ísrael, eykst svo mjög eða við slík skilyrði að valdi eða valdið gæti:

a) alvarlegu tjóni fyrir innlenda framleiðendur sambærilegra vara eða samkeppnisvara á landsvæði aðilans sem flytur inn, eða

b) alvarlegri röskun í einhverri grein atvinnulífsins eða erfiðleikum sem gætu leitt til alvarlegra efnahagsþrenginga á einstökum landssvæðum,

er viðkomandi samningsríki heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr.

21. gr.

Endurútflutningur og alvarlegur vöruskortur

Leiði beiting ákvæðanna í 7. og 9. gr. til:

a) þess að vara sé flutt aftur út til þriðja lands er aðili, sem flutt er út frá, hefur beitt magntakmörkunum á útflutningi, útflutningstollum eða ráðstöfunum sem hafa samsvarandi áhrif, eða

b) alvarlegs skorts, eða hugsanlegs skorts, á vöru sem aðila, sem flutt er út frá, er nauðsynleg

og ofangreindar ástæður valdi, eða gætu valdið, alvarlegum vandkvæðum fyrir aðila sem flutt er út frá, er viðkomandi aðila heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr.

22. gr.

Erfiðleikar vegna greiðslujafnaðar

1. a) Aðila er heimilt að beita bráðabirgðaráðstöfunum í viðskiptum þegar hann lendir í eða sér fram á alvarlega erfiðleika vegna greiðslujafnaðar. Aðila er einungis heimilt að koma á bráðabirgðaráðstöfunum í viðskiptum til að veita frest þangað til þær breytingar á hagkerfinu, sem miða að því að ráða bót á erfiðleikum vegna greiðslujafnaðar, nái tilætluðum árangri. Óheimilt er að beita bráðabirgðaráðstöfunum í viðskiptum, sem heimilaðar eru samkvæmt þessari málsgrein, til að vernda einstakar iðngreinar eða atvinnuveg.

b) Eitt eða fleiri af eftirtöldum atriðum er vísbending um alvarlega erfileika vegna greiðslujafnaðar: umtalsverð rýrnun á viðskipta- eða greiðslustöðu, markverður þrýstingur á gengi gjaldmiðils eða umtalsverð lækkun á gjaldeyrisstöðu er kemur fram annaðhvort sem lækkun á gjaldeyrisvarasjóði eða aukningu á skammtíma skuldum.

2. Heimilt er að beita eftirfarandi bráðabirgðaráðstöfunum í viðskiptum samkvæmt 1. mgr.:

a) innflutningsgjaldi í formi innflutningstolls,

b) bundnum innborgunum vegna innflutnings, eða

c) magntakmörkunum.

3. a) Verði því við komið skulu aðilar beita frekar þeim ráðstöfunum sem tilgreindar eru í a- og b-lið 2. málsgreinar. Magntakmörkunum má beita þegar ráðstafanir samkvæmt a- og b-lið hefðu ekki nægjanleg áhrif á greiðslujöfnuðinn.

b) Verði því við komið skulu aðilar forðast að beita samtímis gagnvart einstakri framleiðsluvöru fleiri en einni af þeim ráðstöfunum sem tilgreindar eru í 2. málsgrein.

4. Bráðabirgðaráðstöfun í viðskiptum sem beitt er samkvæmt 1. mgr. má gilda í allt að 150 daga hið lengsta nema löggjafarþing viðkomandi aðila framlengi gildistíma hennar í allt að 150 daga. Einungis er heimilt að framlengja gildistíma magntakmarkana einu sinni í 150 daga til viðbótar.

5. Gildistími og umfang bráðabirgðaráðstafana, sem beitt er samkvæmt 1. mgr., skal miða við erfiðleikana sem fyrir hendi eru vegna greiðslujafnaðar aðilans er beitir þeim og skulu afnumdar í áföngum eftir því sem greiðslujafnaðarstaða aðilans batnar.

6. Aðilar skulu, þegar bráðabirgðaráðstöfunum í viðskiptum er beitt, afgreiða innflutning sem upprunninn er hjá öðrum samningsaðila á kjörum sem eru ekki óhagstæðari en þeir veita við afgreiðslu vara sem upprunnar eru í þriðju löndum og skerða ekki þau hlunnindi samanborið við aðra sem hinum samningsaðilanum er veittur samkvæmt þessum samningi.

7. Bráðabirgðaráðstöfunum, eins og tilgreindar eru í a- og b-lið, skal beitt gagnvart öllum innflutningi nema heimilt er að undanþiggja tiltekinn innflutning ef slíkt leiðir til aukinnar virkni ráðstafananna í þeim tilgangi sem lýst er í 1. mgr.

8. Beita skal takmörkunum í viðskiptum eins og kveðið er á um í 1. mgr. samkvæmt aðferðinni sem mælt er fyrir um í 2.–6. mgr. 23. gr. m.a. með það fyrir augum að athuga hvort beita megi öðrum efnahagsráðstöfunum til að ráða bót á vandkvæðum vegna greiðslujafnaðar er gætu leitt til afnáms bráðabirgðaráðstafana fyrr en ella.

Markverð aukning á ráðstöfunum í viðskiptum getur talist ástæða til að halda samráðsfundi milli aðila. Samkomulag er um að tilkynna erfiðleika vegna greiðslujafnaðar að öðru jöfnu eins og kveðið er á um í 6. mgr. 23. gr.

23. gr.

Aðferð við beitingu öryggisráðstafana

1. Áður en hafist er handa við að beita þeim öryggisráðstöfunum sem tilgreindar eru í þessari grein skulu aðilarnir leita lausnar á ágreiningi sín í milli með beinu samráði og tilkynna öðrum aðilum þar um.

2. Án þess að það brjóti í bága við 6. mgr. þessarar greinar ber aðila, sem íhugar að beita öryggisráðstöfunum, að tilkynna hinum aðilunum og sameiginlegu nefndinni þegar þar um og láta þeim í té allar upplýsingar sem máli skipta. Aðilarnir skulu hefja viðræður innan sameiginlegu nefndarinnar án tafar til að leita lausnar sem öll ríkin geta sætt sig við.

3. a) Að því er varðar 17. og 18. gr. skulu aðilarnir sem í hlut eiga veita sameiginlegu nefndinni nauðsynlega aðstoð til að rannsaka málið og, þegar við á, binda enda á athæfið sem mótmælt hefur verið. Hafi viðeigandi aðili ekki bundið enda á athæfið sem mótmælt hefur verið innan þess tímabils sem sameiginlega nefndin ákveður, eða ef nefndin kemst ekki að samkomulagi innan þriggja mánaða frá því að málinu var vísað til hennar, er hlutaðeigandi aðila heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana til að mæta þeim vanda sem af athæfinu hlýst.

b) Að því er varðar 19., 20., 21. og 22. gr. og ii-lið b-liðar í 5. gr. A II. viðauka skal sameiginlega nefndin rannsaka ástandið og taka þá ákvörðun sem þörf er á til að binda enda á erfiðleika sem hlutaðeigandi aðili hefur tilkynnt um. Hafi engin ákvörðun verið tekin þrjátíu dögum eftir að málinu var vísað til sameiginlegu nefndarinnar er hlutaðeigandi aðila heimilt að grípa til nauðsynlegra ráðstafana til að bæta úr ástandinu.

c) Að því er varðar 16. gr. er hlutaðeigandi aðila heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana eftir að samráði á vegum sameiginlegu nefndarinnar er lokið eða ef þrír mánuðir eru liðnir frá því að tilkynnt var um málið.

4. Skylt er að tilkynna öllum samningsríkjum og sameiginlegu nefndinni þegar um öryggisráðstafanir sem gripið er til. Umfang þeirra og gildistími skal takmarkast við það sem óhjákvæmilegt er til að bæta úr því ástandi sem leiddi til beitingar þeirra og skulu ekki ganga lengra en skaði af völdum umrætts athæfis eða erfiðleika gefur tilefni til. Reynt skal eftir megni að beita þeim ráðstöfunum sem minnst hindra framkvæmd samningsins. Ráðstafanir sem Ísrael grípur til vegna aðgerða eða aðgerðaleysis EFTA-ríkis skulu einungis beinast að viðskiptum við það ríki.

5. Efna skal til reglubundins samráðs um öryggisráðstafanir í sameiginlegu nefndinni og leita leiða til að draga úr þeim, finna aðra valkosti í stað þeirra eða afnema þær eins fljótt og unnt er.

6. Þegar óvenjulegar aðstæður kalla á tafarlausar aðgerðir og útiloka að þær verði kannaðar fyrirfram getur viðkomandi aðili, í tilvikum sem um ræðir í 18., 19., 20., 21. og 22. gr., gripið strax til varrúðarráðstafana sem brýn þörf er á til að ráða bót á ástandinu. Tilkynna ber sameigin-

legu nefndinni um ráðstafanirnar án tafar og efna til samráðs milli aðilanna sem í hlut eiga innan sameiginlegu nefndarinnar.

24. gr.

Undanþágur af öryggisástæðum

Ekkert ákvæði þessa samnings kemur í veg fyrir að aðili geri ráðstafanir sem hann telur nauðsynlegar:

a) til að koma í veg fyrir uppljóstranir sem eru andstæðar mikilvægum öryggishagsmunum,

b) til að vernda mikilvæga öryggishagsmuni, standa við skuldbindingar sínar á alþjóðavettvangi eða yfirlýsta stefnu sína

i) að því er snertir viðskipti með vopn, skotfæri og herbúnað og önnur viðskipti með vörur, efni eða þjónustu sem fer fram beint eða óbeint í þágu hernaðaraðila, eða

ii) gagnvart útbreiðslu efna- og lífefnavopna, kjarnavopna eða annarra kjarnasprengja, eða

iii) á stríðstímum eða þegar alvarleg spenna ríkir í alþjóðamálum.

25. gr.

Mismunun

Á þeim sviðum sem samningurinn nær til:

a) skal það fyrirkomulag viðskipta, sem Ísrael viðhefur gagnvart EFTA-ríkjum, ekki valda mismunun milli þeirra ríkja, ríkisborgara þeirra, fyrirtækja eða firma,

b) skal það fyrirkomulag viðskipta, sem EFTA-ríkin viðhafa gagnvart Ísrael ekki valda mismunun milli ríkisborgara Ísraels, fyrirtækja eða firma.

26. gr.

Skipun sameiginlegu nefndarinnar

1. Sameiginleg nefnd er hér með sett á stofn sem skipuð er fulltrúum allra aðila. Sameiginlega nefndin er ábyrg fyrir stjórnun og réttri framkvæmd samningsins.

2. Til að framkvæmd samningsins verði eins og til er ætlast skulu samningsaðilar skiptast á upplýsingum og efna til samráðs innan sameiginlegu nefndarinnar að beiðni aðila. Sameiginlega nefndin skal kanna af og til frekari möguleika á að fjarlægja þær hindranir sem eftir standa í vegi fyrir viðskiptum milli EFTA-ríkja og Ísraels.

3. Sameiginlegu nefndinni er heimilt, samkvæmt skilyrðum sem mælt er fyrir um í 3. mgr. 27. gr., að taka ákvarðanir í málum sem svo er kveðið á um í samningnum. Í öðrum málum er sameiginlegu nefndinni heimilt að gera tillögur.

27. gr.

Störf sameiginlegu nefndarinnar

1. Til að annast framkvæmd samningsins eins og til er ætlast kemur sameiginlega nefndin saman, skipuð á viðeigandi hátt, eins oft og nauðsyn ber til og eigi sjaldnar en einu sinni á ári. Hver aðili getur farið fram á að fundur verði haldinn.

2. Aðgerðir nefndarinnar skulu hljóta samhljóða samþykki.

3. Hafi fulltrúi aðila í sameiginlegu nefndinni samþykkt ákvörðun með fyrirvara um að uppfyllt verði stjórnskipuleg eða lagaleg skilyrði, skal ákvörðunin taka gildi þann dag sem tilkynnt er að fallið hafi verið frá fyrirvaranum, sé ekki kveðið á um síðari gildistökudag í ákvörðuninni.

4. Sameiginlega nefndin setur eigin starfsreglur er m.a. kveða á um hvernig boða skal til fundar, hver veitir nefndinni formennsku og hve lengi formaður skal sitja.

5. Sameiginlega nefndin getur ákveðið að skipa undirnefndir og vinnuhópa sem hún telur þörf á til aðstoðar við að inna skyldur sínar af hendi.

28. gr.

Þróunarákvæði

1. Þegar aðili telur það til framdráttar efnahag aðilanna að þróa enn frekar þau samskipti sem til hefur verið stofnað með samningnum með því að láta þau ná til sviða sem hann tekur ekki til, sendir það þeim rökstudda beiðni þar um.

Aðilarnir geta falið sameiginlegu nefndinni að kanna beiðnina og gera tillögur þar að lútandi þegar við á.

2. Samningar, sem kunna að verða gerðir eftir þeirri leið sem um getur í 1. mgr., eru háðir fullgildingu eða samþykki aðilanna eins og ráð er fyrir gert í reglum þeirra.

29. gr.

Þjónusta og fjárfesting

1. Aðilarnir viðurkenna að tilteknar atvinnugreinar, m.a. á sviði þjónustu og fjárfestingar, verða æ mikilvægari. Í viðleitni sinni við að þróa og auka samstarf sitt skulu þeir vinna saman að því að auka frjálsræði stig af stigi og opna markaði sína fyrir fjárfestingu og þjónustuviðskiptum, með hliðsjón af viðeigandi vinnu á vegum Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti. Þeim ber að leitast við að erlend fyrirtæki njóti jafnhagstæðra kjara og innlend á landsvæði þeirra, enda sé fullt jafnvægi milli réttinda og skuldbindinga aðilanna.

2. Semja ber um fyrirkomulag á þessari samvinnu innan sameiginlegu nefndarinnar. Samningar, sem kunna að verða gerðir með þessu móti þegar þörf er á, eru háðir fullgildingu eða samþykki aðilanna eins og ráð er fyrir gert í reglum þeirra og skulu gilda innan ramma samnings þessa.

30. gr.

Bókanir og viðaukar

Viðaukar og bókanir við samninginn eru óaðskiljanlegir hlutar hans. Sameiginlega nefndin getur ákveðið breytingar á viðaukum og bókunum.

31. gr.

Tollabandalög, fríverslunarsvæði og landamæraviðskipti

Samningurinn kemur ekki í veg fyrir það að tollabandalögum, fríverslunarsvæðum eða samkomulagi um landamæraviðskipti verði haldið við eða til þeirra stofnað að því marki sem það hefur ekki neikvæð áhrif á fyrirkomulag viðskiptanna, einkum upprunareglur sem kveðið er á um í samningnum.

32. gr.

Landsvæði þar sem samningur þessi gildir

Samningurinn tekur til landsvæða aðilanna.

33. gr.

Gildistaka

1. Samningurinn öðlast gildi 1. janúar 1993 gagnvart þeim ríkjum sem undirritað hafa samninginn og hafa afhent vörsluaðilanum fullgildingar- eða staðfestingarskjöl sín, að því tilskildu að Ísrael sé meðal þeirra ríkja sem afhent hafa fullgildingar- eða staðfestingarskjöl sín til vörslu.

2. Ef ríki sem undirritað hefur samninginn afhendir vörsluaðilanum fullgildingar- eða staðfestingarskjöl sín eftir 1. janúar 1993 öðlast samningurinn gildi gagnvart því á fyrsta degi annars mánaðar eftir að skjalið er afhent til vörslu, að því tilskildu að Ísrael sé meðal þeirra ríkja sem afhent hafa fullgildingar- eða staðfestingarskjöl sín til vörslu.

3. Sérhverju ríki, sem undirritar samninginn, er heimilt að lýsa yfir þegar við undirritun að það muni beita ákvæðum hans til bráðabirgða í fyrstu, enda þótt hann geti ekki tekið gildi gagnvart því ríki hinn 1. janúar 1993, að því tilskildu að samningurinn hafi öðlast gildi gagnvart Ísrael.

34. gr.

Breytingar

Breytingar við samninginn, að öðru leyti en um getur í 30. gr., sem sameiginlega nefndin samþykkir, skulu lagðar fyrir aðilana til fullgildingar eða samþykkis og öðlast gildi þegar allir aðilar hafa fullgilt eða samþykkt þær. Fullgildingar- eða staðfestingarskjölum skal komið í vörslu hjá vörsluaðila.

35. gr.
Aðild

1. Sérhvert ríki sem aðild á að Fríverslunarsamtökum Evrópu getur gerst aðili að samningnum, svo framarlega sem sameiginlega nefndin ákveður að samþykkja aðild þess, með þeim kjörum og skilyrðum sem tilgreind kunna að verða í þeirri ákvörðun. Aðildarskjalinu skal koma í vörslu til vörsluaðila.

2. Að því er varðar ríki, sem gerist aðili, skal samningurinn taka gildi á fyrsta degi þriðja mánaðar eftir að aðildarskjalinu hefur verið komið í vörslu.

36. gr.
Úrsögn og niðurfelling samningsins

1. Sérhver aðili getur dregið til baka aðild sína að samningnum með því að tilkynna það vörsluaðila skriflega. Úrsögn tekur gildi sex mánuðum frá þeim degi er hún berst vörsluaðila.

2. Dragi Ísrael aðild sína til baka fellur samningurinn úr gildi þegar uppsagnarfresturinn er liðinn og ef öll EFTA-ríki draga aðild sína til baka fellur samningurinn úr gildi eftir að síðasti uppsagnarfresturinn er liðinn.

3. Ef EFTA-ríki dregur til baka aðild sína að samningnum um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu fellur aðild þess að samningnum sjálfkrafa niður þann dag er úrsögnin tekur gildi.

37. gr.
Vörsluaðili

Ríkisstjórn Svíþjóðar, sem gegnir hlutverki vörsluaðila, skal tilkynna öllum ríkjum, sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum, um afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu eða aðild, gildistöku samningsins, niðurfellingu hans eða úrsögn aðila.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Genf, 17. september 1992, í einu fullgildu eintaki á ensku sem komið skal í vörslu hjá ríkisstjórn Svíþjóðar. Vörsluaðili skal senda öllum ríkjum, sem undirrita samninginn eða gerast aðilar að honum, staðfest afrit hans.

I. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í A-LIÐ 1. MGR. 2. GR.

Vörur í köflum 25 til 97 í samræmdri vörulýsingu- og vöruheitaskrá (ST) sem samningur þessi gildir ekki um þegar þær eru fluttar inn til EFTA-ríkja eftir því sem tilgreint er við hverja vöru.

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing	Undanskilin ef flutt inn til
3501		**Kasín, kasínöt og aðrar kasínafleiður; kasínlím:**	
	3501.10	- Kasín	Liechtensteins, Sviss
		- Annað	
	úr 3501.90	- - Annað en kasínlím	Liechtensteins, Sviss
3502		**Albúmín (þar með talið kirni tveggja eða fleiri mysuprótína sem innihalda miðað við þyngd þurrefnismeira en 80% af mysuprótínum), albúmínöt og aðrar albúmínafleiður:**	
	úr 3502.10	- Eggjaalbúmín:	
		- - Annað en það sem er, eða verður gert, óhæft til manneldis	Allra EFTA-ríkja
	úr 3502.90	- Annað:	
		- - Mjólkuralbúmín (laktóalbúmín), annað en það sem er, eða verður gert, óhæft til manneldis	Allra EFTA-ríkja
3505		**Dextrín og önnur umbreytt sterkja (t.d. forgelatíneruð eða esteruð sterkja); lím að meginstofni úr sterkju eða dextríni eða annarri umbreyttri sterkju:**	
	úr 3505.10	- Dextrín og önnur umbreytt sterkja:	Austurríkis
		- - Annað en esteruð sterkja og esterar sem ekki eru vatnsleysanlegir	
	3505.20	- Lím	Austurríkis
3809		**Áferðar- og íburðarefni (finishing agents), litberar til að hraða litun eða festingu litunarefna og aðrar vörur og blöndur (t.d. fyllir og litfestir) sem notað er í spuna-, pappírs- eða leðuriðnaði eða skyldum iðnaði, ót.a.:**	
	3809.10	- Að stofni til úr sterkjukenndum efnum	Austurríkis
		- Annað:	
	úr 3809.91	- - Til nota í textíliðnaði eða skyldum iðnaði	
		- - - Innihalda sterkju eða sterkjuafleiður	Austurríkis
	úr 3809.92	- - Til nota í pappírsiðnaði eða skyldum iðnaði	

		- - - Innihalda sterkju eða sterkjuafleiður	Austurríkis
	úr 3809.93	- - Til nota í leðuriðnaði eða skyldum iðnaði	
		- - - Innihalda sterkju eða sterkjuafleiður	Austurríkis
3823		**Tilbúin bindiefni fyrir málmsteypumót eða málmsteypukjarna; kemískar vörur og framleiðsla kemísks eða skylds iðnaðar (þ.m.t. blöndur úr náttúrulegum efnum), ót.a.:**	
	úr 3823.10	- Tilbúin bindiefni fyrir málmsteypumót eða málm steypukjarna:	
		- - að meginstofni úr sterkju eða dextríni	Austurríkis
	úr 3823.90	- Annað:	
		- - Vörur þar sem heildarinnihald sykurs, sterkju, sterkjuafleiða eða vara sem heyra undir nr. 0401 til 0404 er a.m.k. 30% af þyngd	Austurríkis
4501		**Náttúrulegur korkur, óunninn eða aðeins forunninn; korkúrgangur; brotinn, kurlaður eða malaður korkur**	Austurríkis, Íslands, Svíþjóðar
5301		**Hör, óunninn eða forunninn en ekki spunninn; hörruddi og hörúrgangur (þ.m.t. garnúrgangur og tætt hráefni)**	Austurríkis, Liechtensteins, Svíþjóðar, Sviss
5302		**Hampur (Cannabis sativa L.), óunninn eða forunninn en ekki spunninn; hampruddi og hampúrgangur (þ.m.t. garnúrgangur og tætt hráefni)**	Austurríkis, Liechtensteins, Svíþjóðar, Sviss

BÓKUN A
UM VÖRUR SEM UM GETUR Í B-LIÐ 1. MGR. 2. GR. SAMNINGSINS

1. gr.

Ákvæði samningsins taka til vara sem skráðar eru í töflu I.

2. gr.

1. Einstök EFTA-ríki skulu beita gagnvart vörum frá Ísrael sem skráðar eru í töflum II, III, IV, V og VI þeirri meðferð sem tilgreind er í þeim töflum.

2. Meðferð sem beitt skal af hálfu Íslands er sýnd í töflu VII. Í 1. lista er að finna tolla og í 2. lista fjáröflunartolla. Íslandi er þó heimilt að láta aðrar verðjöfnunarálögur koma í stað þessara tolla í samræmi við 4. gr.

3. gr.

Að því er varðar framleiðsluvörur sem skráðar eru í töflu VIII skal Ísrael veita EFTA-ríkjum þá meðferð sem tilgreind er í þeirri töflu.

4. gr.

1. Til þess að taka megi til greina mismunandi kostnað landbúnaðarhráefnis, sem síðan er notað í vörur sem skráðar eru í töflum II til VI og um getur í 2. gr., þar sem meðferðin er breytilegt gjald, og í töflu VIII sem um getur í 3. gr., þar sem meðferðin er annaðhvort tollfrjáls aðgangur eða breytilegt gjald, útilokar samningurinn ekki:

i) að heimilt sé að leggja hlutfallslegt eða fast jöfnunargjald á innflutning eða taka upp aðrar verðjöfnunarálögur;

ii) að beitt sé ráðstöfunum við útflutning.

2. Verðjöfnunarálögur skulu ekki vera hærri en nemur mismuninum á verði landbúnaðarafurða, sem notaðar eru í umræddri vöru, á innlendum markaði og heimsmarkaðsverði þeirra.

5. gr.

1. EFTA-ríkjum og Ísrael ber að tilkynna um allar verðjöfnunarálögur sem beitt er samkvæmt 2., 3. og 4. gr. þessarar bókunar gagnvart vörum sem skráðar eru í meðfylgjandi töflunum.

2. EFTA-ríkjum og Ísrael er heimilt að senda hvert öðru upplýsingar um vandkvæði er tengjast ráðstöfunum til verðjöfnunar. Sérfræðingar frá EFTA-ríki eða -ríkjum sem í hlut eiga og Ísrael skulu ræða þau vandamál án tafar til að koma í veg fyrir röskun á viðskiptum sem leitt gæti af framkvæmd ráðstafana. Fáist ekki niðurstöður, sem báðir aðilar geta sætt sig við, getur ríki sem í hlut á farið fram á að sameiginlega nefndin komi saman.

3. Sameiginlegu nefndinni er heimilt að skipa vinnuhóp í samræmi við 5. mgr. 26. gr. samningsins til að vera sér til aðstoðar við að leita viðeigandi lausnar við vandamálið. Nefndin skal skipuð sérfræðingum frá samningsríkjum sem fást við mál sem tengjast verðjöfnunarálögum.

6. gr.

EFTA-ríki og Ísrael skulu endurskoða á tveggja ára fresti þróun viðskipta sín á milli með framleiðsluvörur sem falla undir þennan samning. Endurskoðun skal fara fram í fyrsta sinn fyrir lok 1993. Í ljósi endurskoðananna og með hliðsjón af þróun í viðskiptum milli samningsríkja og Efnahagsbandalags Evrópu á þessu sviði og niðurstöðum Úrúgvæ-viðræðnanna um alþjóðaviðskipti skulu EFTA-ríki og Ísrael ákveða hugsanlegar breytingar á vörum sem falla undir bókunina og breytingar á reglum um jöfnunargjöld.

TAFLA I VIÐ BÓKUN A

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing
1404		**Vörur úr jurtaríkinu, ót. a.:**
	1404.20	- Baðmullardúnn (linters)
1516		**Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, hert að fullu eða hluta, víxlesterað, endurestерað eða elaídínerað, einnig hreinsað en ekki frekar unnið:**
	úr 1516.20	- Jurtafeiti og -olíur og þættir þeirra: - - Vetnuð laxerolía, sn. „ópalvax“
1518		**Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, soðið, oxað, vatnssneytt, brennisteinsborið, blásið, fjölliðað með hita í lofttómi eða í eðalgasi eða umbreytt með öðrum hætti, þó ekki það sem er í nr. 1516; blöndur eða framleiðsla, ekki til manneldis, úr feiti eða olíum úr dýra- eða jurtaríkinu eða úr þáttum úr mismunandi feiti eða olíum þessa kafla ót.a.**
	úr 1518.00	- Línoxyn

TAFLA VII VIÐ BÓKUN A

ÍSLAND

Listi 1

Íslenskt tollskrárnúmer		Vörulýsing	Tollur %
0403		Áfir, hleypt mjólk og rjómi, jógúrt, kefír og önnur gerjuð eða sýrð mjólk og rjómi, einnig þykkt eða með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða bragðbætt eða með ávöxtum, hnetum eða kakói:	
		- Jógúrt:	
	0403.1001	- - Kakóblandað	40
	0403.1003	- - Drykkjarjógúrt	40
		- Annað:	
	0403.9001	- - Kakóblandað	40
	0403.9003	- - Drykkjarjógúrt	40
1704		Sætindi (þar með talið hvítt súkkulaði) án kakóinnihalds:	
	1704.1000	- Tyggigúmmí, einnig sykurhúðað:	40
		- - Annað:	
	1704.9005	- - Framleiðsla úr akasíulími (gum Arabic)	40
	1704.9009	- Annað	40
1806		Súkkulaði eða önnur matvæli sem innihalda kakó:	
		- Önnur framleiðsla í blokkum eða stöngum sem vega meira en 2 kg, eða er lögur, deig, duft, korn eða annað form í umbúð um sem innihalda meira en 2 kg:	
	1806.2009	- - Annað	40
		- Annað, í blokkum, plötum eða stöngum:	
	1806.3100	- - Fyllt	40
		- - Ekki fyllt	
	1806.3201	- - - Bökunarsúkkulaði í blokkum, plötum eða stöngum, sem inniheldur einungis kakóbaunir, sykur og 30% kakósmjör eða minna	40
	1806.3209	- - - Annað	40
		- Annað:	
	1806.9002	- - Fæða sérstaklega tilreidd fyrir sjúka	40
	1806.9003	- - Páskaegg	40
	1806.9009	- - Annað	40

1901		Maltkjarni; framleiðsla úr mjöli, fín- eða grófmöluðu, sterkju eða maltkjarna sem ekki innihalda kakóduft eða innihalda kakóduft sem að magni til er innan við 50% miðað við þyngd, ót.a.; matvæli úr vörum í nr. 0401-0404 sem ekki innihalda kakóduft eða innihalda kakóduft sem að magni til er innan við 10% miðað við þyngd, ót.a.:	
	úr 1901.9000	- - Annað	
		- - Maltkjarni	20
1905		Brauð, sætabrauð, kökur, kex og aðrar brauðvörur, einnig með kakói; altarisbrauð; lyfjahylki, innsiglunaroblátur, rísþynnur og áþekkar vörur:	
	1905.1000	- Hrökkbrauð	32
	1905.2000	- Piparkökur og þess háttar	32
		- Sætakex; vöfflur og kexþynnur:	
		- - Húðað eða hjúpað með súkkulaði eða með massa sem inniheldur kakó:	
	1905.3011	- - - Sætakex	32
	1905.3019	- - - Annað	32
		- - Annað:	
	1905.3091	- - - Sætakex	32
	1905.3099	- - - Annað	32
	1905.4000	- Tvíbökur, ristað brauð og áþekkar ristaðar vörur	32
2101		Kjarnar, kraftur og seyði úr kaffi, tei og matéi og framleiðsla að stofni til úr þessum vörum eða að stofni til úr kaffi, tei og matéi; brenndar síkóríurætur og annað brennt kaffilíki, og kjarnar, kraftur og seyði úr þeim:	
	2101.3000	- - Brenndar síkóríurætur og annað brennt kaffilíki, og kjarnar, kraftur og seyði úr þeim	28
2102		Ger (lifandi eða dautt); aðrar einfruma örverur, dauðar (þó ekki bóluefni í nr. 3002); unnið bökunarduft:	
	2102.1000	- Lifandi ger	32
		- Dautt ger; aðrar einfruma örverur, dauðar:	
	2102.2001	- - Dautt ger	32
	2102.3001 og 2102.3009	- Unnið bökunarduft	40
2104		Súpur og seyði og framleiðsla í þau; jafnblönduð samsett matvæli:	
	úr 2104.1004 og 2104.1009	- Súpur og seyði og framleiðsla í þau, að undanskildu súpudufti í 5 kg umbúðum eða stærri	40

2106		Matvæli ót.a:	
		- Annað:	
	2106.9031 og 2106.9039	- - Duft til eftirréttargerðar	40
2202		Vatn, þ.m.t. ölkelduvatn og loftblandað vatn, með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða bragðbætt, og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxtasafar eða matjurtasafar í nr. 2009:	
		- Vatn, þ.m.t. ölkelduvatn og loftblandað vatn, með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða bragðbæti:	
	2202.1001	- - Kolsýrðar drykkjarvörur	40
	2202.1009	- - Annað:	40
		- Annað:	
	2202.9001	- - Mjólkurvörur blandaðar öðrum efnum, að því tilskildu að mjólkurvörur séu 75% eða meira af þyngd vörunnar án umbúða	40
	2202.9009	- - Annað	40
2203		Öl gert úr malti:	
	2203.0001	- Maltöl og annað gerjað öl með meira en 0,5% til og með 2,25% vínanda að rúmmáli	40
	2203.0009	- Annað	40
3501		Kaseín, kaseínöt og aðrar kaseínafleiður, kaseínlím:	
	3501.1000	- Kaseín	12
	3501.9000	- Annað	12
3506		Unnið lím og önnur heftiefni, ót.a.; vörur nothæfar sem lím eða heftiefni, umbúnar til smásölu sem lím eða heftiefni í umbúðum að nettóþyngd 1 kg eða minni:	
	3506.1000	- Vörur nothæfar sem lím eða heftiefni, ót.a., umbúnar til smásölu sem lím eða heftiefni í umbúðum að nettóþyngd 1 kg eða minni:	6
		- Annað:	
	3506.9100	- - Heftiefni að meginstofni til úr gúmmí eða plasti (þar með talið gervikvoðuefni)	12
	3506.9900	- - Annað	12

Listi 2

Íslenskt tollskrárnúmer		Vörulýsing	Tollur %
1702		Annar sykur, að meðtöldum kemískt hreinum laktósa, maltósa, glúkósa og frúktósa, í föstu formi; sykursíróp án bragð- og litarefna; gervihunang, hvort sem það er blandað náttúrulegu hunangi eða ekki; karamel:	
	1702.5000	- Kemískt hreinn frúktósi	18
		- Annað, þ.m.t. einsykrur	
	1702.9004	- - Kemískt hreinn maltósi	18
1901		Maltkjarni; framleiðsla úr mjöli, fín- eða grófmöluðu, sterkju eða maltkjarna sem ekki innihalda kakóduft eða innihalda kakóduft sem að magni til er innan við 50% miðað við þyngd, ót. a.; matvæli úr vörum í nr. 0401-0404 sem ekki innihalda kakóduft eða innihalda kakóduft sem að magni til er innan við 10% miðað við þyngd, ót.a.:	
	úr 1901.1000	- Barnamatur, í smásöluumbúðum, að undanskildu maltkjarna og vörum sem heyra undir nr. 0401 til 0404 sem innihalda innan við 10% kakó:	
		- - Matvæli úr vörum sem heyra undir nr. 0401 til 0404 og innihalda ekki kakó	100
		- - Annað	50
	úr 1901.2000	- Blöndur og deig til framleiðslu á brauðvörum í nr. 1905, að undanskildum maltkjarna og vörum sem heyra undir nr. 0401 til 0404 og innihalda innan við 10% kakó:	
		- - Matvæli úr vörum í nr. 0401 til 0404 og innihalda ekki kakó	100
		- - Annað	50
	úr 1901.9000	- Annað, að undanskildum maltkjarna og vörum í nr. 0401 til 0404 og innihalda innan við 10% kakó:	50
		- - Duft til eftirréttargerðar	100
		- - Matvæli úr vörum í nr. 0401 til 0404 og innihalda ekki kakó	100
		- - Annað	50
1902		Pasta, einnig soðin eða fyllt (með kjöti eða öðrum efnum) eða unnin á annan hátt, svo sem spaghettí, makkarónur, núðlur, lasagne, gnocchi, ravíólí, kannellóni; kúskús, einnig unnið:	
		- Ósoðin pasta, hvorki fyllt né unnin á annan hátt:	
	1902.1100	- - Með eggjainnihaldi	60
	1902.1900	- - Annað	60
		- Fyllt pasta, einnig soðin eða unnin á annan hátt:	
	1902.2009	- - Annað	100

	1902.3000	- - Önnur pasta	100
		- Kúskús:	
	1902.4001	- - Soðið	100
	1902.4009	- - Annað	60
1903		Tapíókamjöl og tapíókalíki úr sterkju, sem flögur, grjón, perlur, sáldur eða í áþekkri mynd:	
	1903.0001	- Í smásöluumbúðum 5 kg eða minni að þyngd	20
	1903.0009	- Annað	20
1904		Matvæli úr belgdu eða steiktu korni eða kornvörum (til dæmis kornflögum); korn, annað en maís, sem grjón, forsoðið eða unnið á annan hátt:	
	1904.1000	- Tilreidd matvæli úr belgdu eða steiktu korni eða kornvörum	50
	1904.9000	- Annað	50
2001		Grænmeti, ávextir, hnetur og aðrir plöntuhlutar til manneldis, unnið eða varið skemmdum með ediki eða edikssýru:	
		-Annað	
	úr 2001.9009	- - Sykurmaís (Zea mays var. saccharata)	60
2005		Aðrar matjurtir, unnar eða varðar skemmdum á annan hátt en með ediki eða edikssýru, ófrosnar:	
		- Ertur (Pisum sativum):	
	úr 2005.4000	- - Framleiðsla úr ertum eingöngu	50
		- Belgaldin (Vigna spp., phaseolus spp.):	
	úr 2005.5900	- - Annað:	
		- - - Framleiðsla að stofni til úr baunamjöli eingöngu	50
	2005.8000	- Sykurmaís (Zea mays var. saccharata)	60
		- Aðrar matjurtir og matjurtablöndur:	
	úr 2005.9000	- - Matjurtablöndur að meginstofni til úr kartöfluflögum	100
	úr 2005.9000	- - Matjurtablöndur að meginstofni til úr matjurtamjöli	50
2008		Ávextir, hnetur og aðrir ætir plöntuhlutar, unnið eða varið skemmdum á annan hátt, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða áfengi, ót.a.:	
		- Annað, að meðtöldum blöndum öðrum en þeim í nr. 2008.19:	
	2008.9100	- - Pálmakjarnar	100
		- - Annað:	
	úr 2008.9909	- - - Aðrir ætir plöntuhlutar, ót.a.:	100
2101		Kjarnar, kraftur og seyði úr kaffi, tei og matéi og framleiðsla að stofni til úr þessum vörum eða að stofni til úr kaffi, tei og matéi; brenndar síkóríurætur og annað brennt kaffilíki, og	

		kjarnar, kraftur og seyði úr þeim:	
		- Kjarnar, kraftur og seyði úr kaffi, og framleiðsla að stofni til úr þessu eða að stofni til úr kaffi:	
	2101.1001	- - Kaffiþykkni sem inniheldur blöndur úr möluðu brenndu kaffi, ásamt matjurtafeiti og stundum öðrum efnum	100
		- Kjarnar, kraftur og seyði úr tei eða matéi, og framleiðsla að stofni til úr þessum kjarna, krafti eða seyði eða að stofni til úr tei eða matéi:	
	2101.2001	- - Blöndur úr tilreiddu tei með mjólkurdufti og sykri	100
2103		Sósur og framleiðsla í þær; blönduð bragðefni og blönduð bragðbætiefni; sinnepsmjöl, fín- eða grófmalað, og unnið sinnep	
		- Annað:	
	2103.9001	- - Matjurtasósur sem aðallega innihalda mjöl, sterkju eða maltkjarna	50
2104		Súpur og seyði og framleiðsla í þau; jafnblönduð samsett matvæli:	
		- Súpur og seyði og framleiðsla í þau:	
	2104.1001	- - Tilræddar matjurtasúpur aðallega úr mjöli, sterkju eða maltkjarna	50
2106		Matvæli ót.a.:	
	2106.1000	- Prótínseyði og textúruð prótínefni	100
		- Annað:	
		- - Ávaxtasafi tilreiddur og blandaður umfram það sem tilgreint er í nr. 2009:	
	2106.9011	- - - Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri	50
	2106.9019	- - - Annað	50
		- - Efni til framleiðslu á drykkjarvörum:	
	2106.9021	- - - Áfengislaus efni (vatnssneyddir kjarnar)	30
	2106.9022	- - - Síróp með bragð- og litarefnum	100
úr	2106.9029	- - - Neyðarmatvæli, að því tilskildu að á umbúðunum sé greint frá séreðli þeirra á skýran hátt	20
úr	2106.9029	- - - Matvæli fyrir sykursjúka, að því tilskildu að á umbúðunum sé greint frá séreðli þeirra á skýran hátt	50
	2106.9029	- - - Annað	100
	2106.9041	- - Sælgæti sem innniheldur hvorki sykur né kakó	100
	2106.9042	- - Ávaxtasúpur og -grautar	100
úr 2204		Vín úr nýjum þrúgum, einnig vín blönduð vínanda; þrúguþykkni annað en í nr. 2009:	
		- Annað vín; þrúguþykkni sem gerjun hefur verið hindruð eða stöðvuð í með íblöndun alkóhóls:	

		- - Í tveggja lítra umbúðum eða minna:	
	2204.2101	- - - Þrúguþykkni blandað vínanda	20
		- - Annað	
	2204.2901	- - - Þrúguþykkni blandað vínanda	20
2205		Vermút og annað vín úr nýjum þrúgum bragðbætt með plöntum eða ilmefnum:	
	2205.1000	- Í tveggja lítra umbúðum eða minna:	20
	2205.9000	- Annað	20
2208		Ómengað etýlakóhól að alkóhólstyrkleika minna en 80% miðað við rúmmál; brennd vín, líkjörar og aðrar áfengar drykkjarvörur; áfengisblöndur sem notaðar eru til framleiðslu á drykkjarvörum:	
		- Áfengisblöndur sem notaðar eru til framleiðslu á drykkjarvörum:	
	2208.1001	- - Sem í er meira en 2,25% af vínanda	20
	2208.1009	- - Annað	20
		- Áfengir drykkir eimaðir úr þrúguvíni eða þrúguhrati:	
	2208.2001	- - Koníak	20
	2208.2009	- - Annað	20
	2208.3000	- Viskí	20
	2208.4000	- Romm og tafía	20
		- Gin og genever:	
	2208.5001	- - Gin	20
	2208.5002	- - Genever	20
		- Annað:	
	2208.9001	- - Sem í er meira en 2,25% af vínanda:	
		- - Ómengað etýlalkóhól að alkóhólstyrkleika minna en 80% miðað við rúmmál	25
		- - Annað	20
	2208.9002	- - Brennivín	20
	2208.9003	- - Vodka	20
	2208.9004	- - Líkjör	20
	2208.9009	- - Annað	20
úr 2520		Gips; anhýdrít; gipsefni (úr brenndu gipsi eða kalsíumsúlfati), einnig litað, með eða án hvata eða lata í litlu magni:	
		- Gipsefni:	
	2520.2001	- - Gipsefni sérstaklega framleitt til tannsmíða eða tannlækninga	50
2839		Siliköt; alkalímálmsiliköt sem verslunarvara:	
	úr 2839.9000	- Annað; að undanskildum alkalímálmsilikötum (litíum-, rúbidíum-, sesíum- og fransíumsilikötum)	50

2905		Raðtengd alkóhól og halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra:	
		- Mettuð einhýdrísk alkóhól:	
	2905.1200	- - Própan-1-ól (própýlalkóhól) og própan-2-ól (ísóprópýlalkóhól)	18
	2905.1300	- - Bútan-1-ól (n-bútýlalkóhól)	18
	2905.1400	- - Önnur bútanól	18
	2905.1500	- - Pentanól (amýlalkóhól) og myndbrigði þess	18
	2905.1600	- - Oktanól (oktýlalkóhól) og myndbrigði þess	18
	2905.1700	- - Dódekan-1-ól (lárýlalkóhól), hexadekan-1-ól (setýlalkóhól) og oktadekan-1-ól (sterýlalkóhól)	18
	2905.1900	- - Önnur	18
		- Ómettuð einhýdrísk alkóhól:	
	2905.2100	- - Allýlalkóhól	18
	2905.2200	- - Raðtengd terpenalkóhól	18
	2905.2900	- - Önnur	18
		- Díól:	
	2905.3200	- - Própýlenglýkól (própan-1,2-díól)	18
	2905.3900	- - Önnur	18
		- Önnur fjölhýdrísk alkóhól:	
	2905.4100	- - 2-Etýl-2-(hýdroxýmetýl) própan-1,3-díól (trímetýlólprópan)	18
	2905.4200	- - Pentaerýþrítól	18
	2905.4300	- - Mannitól	18
	2905.4400	- - D-glúkítól (sorbitól)	18
	2905.4900	- - Annað	18
	2905.5000	- Halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður raðtengdra alkóhóla	18
2911	2911.0000	Asetöl og hemiasetöl, einnig með annarri súrefnisvirkni, og halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra	18
2915		Mettaðar raðtengdar mónókarboxýlsýrur og anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra; halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra:	
		- Maurasýra, sölt hennar og esterar:	
	2915.1200	- - Sölt maurasýru	18
	2915.1300	- - Esterar maurasýru	18
		- Ediksýra og sölt hennar; ísedik (acetic anhydride):	
	2915.2100	- - Ediksýra	18
	2915.2200	- - Natríumasetat	18
	2915.2300	- - Kóbaltasetat	18
	2915.2400	- - Ísedik	18
	2915.2900	- - Annað	18
		- Esterar ediksýru:	
	2915.3100	- - Etýlasetat	18
	2915.3200	- - Vínýlasetat	18

	2915.3300	- - N-bútýlasetat	18
	2915.3400	- - Ísóbútýlasetat	18
	2915.3500	- - 2-Etoxýetýlasetat	18
	2915.3900	- - Annað	18
	2915.4000	- Mónó-, dí-, eða tríklórediksýrur, sölt og esterar þeirra	18
	2915.5000	- Própíonsýra, sölt og esterar hennar	18
	2915.6000	- Bútansýrur (smjörsýrur), valerínsýrur og sölt og esterar þeirra	18
	2915.7000	- Palmitínsýra, sterínsýra, og sölt og estera þeirra	18
	2915.9000	- Annað	18
2916		Ómettaðar raðtengdar mónókarboxýlsýrur, hringliða mónókarboxýlsýrur, einnig anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra; halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra:	
		- Ómettaðar raðtengdar mónókarboxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
	2916.1100	- - Akrýlsýra og sölt hennar	18
	2916.1200	- - Esterar akrýlsýru	18
	2916.1300	- - Metakrýlsýra og sölt hennar	18
	2916.1400	- - Esterar metakrýlsýru	18
	2916.1500	- - Olíu-, línól- eða línólensýrur, og sölt og esterar þeirra	18
	2916.1900	- - Annað	18
	2916.2000	- Sýklan-, sýklen- eða sýklóterpenmónókarboxýlsýrur, anhýdríð þeirra, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	18
		- Arómatískar mónókarbóxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxíð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
	2916.3100	- - Bensósýra, sölt og esterar hennar	18
	2916.3200	- - Bensóýlperoxíð og bensóýlklóríð	18
	2916.3300	- - Fenýlediksýra, sölt og esterar hennar	18
	2916.3900	- - Annað	18
2917		Pólýkarboxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra; halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra:	
		- Raðtengdar pólýkarboxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxíð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
	2917.1100	- - Oxalsýra, sölt og esterar hennar	18
	2917.1200	- - Adipsýra, sölt og esterar hennar	18
	2917.1300	- - Azelasýra, sölt og esterar hennar	18
	2917.1400	- - Malínanhýdríð	18
	2917.1900	- - Annað	18
	2917.2000	- Sýklan-, sýklen- eða sýklóterpenmónókarboxýlsýrur, anhýdríð þeirra, halíð, peroxíð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	18
		- Arómatískar mónokarboxýlsýrur, anhýdríð, halíð, peroxíð, peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
	2917.3100	- - Tvíbútýl ortoftalöt	18

	2917.3200	- - Tvíoctýl ortoftalöt	18
	2917.3300	- - Tvínónýl eða tvídecýl ortoftalöt	18
	2917.3400	- - Aðrir esterar ortoftalsýru	18
	2917.3500	- - Ftalanhýdríð	18
	2917.3600	- - Tereftalsýra og sölt hennar	18
	2917.3700	- - Tvímetýltereftxalat	18
	2917.3900	- - Annað	18
2918		Karboxýlsýrur með aukasúrefnisvirkni og anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra; halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra:	
		- Karboxýlsýrur með alkóhólvirkni, anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
	2918.1100	- - Mjólkursýra, sölt og esterar hennar	18
	2918.1200	- - Vínsýra	18
	2918.1300	- - Sölt og esterar vínsýru	18
	2918.1400	- - Sítrónsýra	18
	2918.1500	- - Sölt og esterar sítrónsýru	18
	2918.1600	- - Glúkónsýra, sölt og esterar hennar	18
	2918.1700	- - Fenýlglýkólsýra (möndlusýra), sölt og esterar hennar	18
	2918.1900	- - Annað	18
		- Karboxýlsýrur með fenólvirkni en án annarrar súrefnisvirkni, anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra:	
	2918.2100	- - Salisýlsýra og sölt hennar	18
	2918.2200	- - O-asetýlsalisýlsýra, sölt og esterar hennar	18
	2918.2300	- - Aðrir esterar salisýlsýru og sölt þeirra	18
	2918.2900	- - Annað	18
	2918.3000	- Karboxýlsýrur með aldehýð- eða ketónvirkni en án annarrar súrefnisvirkni, anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxýsýrur þeirra og afleiður þeirra	18
	2918.9000	- Annað	18
2932		Heteróhringliðasambönd einungis með súrefnisheterófrumeindum:	
		- Sambönd með ósamrunninn fúranhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
	2932.1100	- - Tetróhýdrófúran	18
	2932.1200	- - 2-Fúraldehýð (fúrfúraldehýð)	18
	2932.1300	- - Fúrfúrýlalkóhól og tetrahýdrófúrfúrýlalkóhól	18
	2932.1900	- - Annað	18
		- Laktón	
	2932.2100	- - Kúmarin, metýlkúmarin og etýlkúmarin	18
	2932.2900	- - Önnur laktón	18
	2932.9000	- Annað	18

2933		Heteróhringliðasambönd einungis með köfnunarefnisheterófrumeindum; kjarnasýrur og sölt þeirra:	
		- Sambönd með ósamrunninn pýrasólhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
	2933.1100	- - Fenasón (antipyrin) og afleiður þess	18
	2933.1900	- - Önnur	18
		- Sambönd með ósamrunninn imíðasólhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
	2933.2900	- - Önnur	18
		- Sambönd með ósamrunninn pýridínhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
	2933.3100	- - Pýridín og sölt þess	18
	2933.3900	- - Önnur	18
	2933.4000	- Sambönd með kínólín eða ísókínólín hringjakerfi í byggingu sinni (einnig afoxað), en ekki frekar samrunnið	18
		- Sambönd með pýridínhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan) eða píperasínhring í byggingu sinni; kjarnasýrur og sölt þeirra:	
	2933.5900	- - Annað	18
		- Sambönd með ósamrunninn þríasínhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan):	
	2933.6100	- - Melamín	18
	2933.6900	- - Önnur	18
		- Laktöm	
	2933.7100	- - 6-Hexanlaktam (epsilon-kaprólaktam)	18
	2933.7900	- - Önnur laktöm	18
	2933.9000	- Annað	18
2934		Önnur heteróhringliðasambönd;	
	2934.1000	- Sambönd með ósamrunninn þíasólhring í byggingu sinni (einnig afoxaðan)	18
	2934.2000	- Sambönd með bensóþíasólhringjakerfi (einnig afoxað), en ekki frekar samrunnið	18
	2934.3000	- Sambönd með fenóþíasínhringjakerfi (einnig afoxað), en ekki frekar samrunnið	18
	2934.9000	- Annað	18
2940	2940.0000	Sykrur, kemískt hreinar, þó ekki súkrósi, maltósi, glúkósi eða frúktósi; sykrueterar og sykruesterar og sölt þeirra, þó ekki vörur í nr. 2937-2939	18
úr 2941		Antibíótíka:	
	2941.1000	- Penisillín og afleiður þeirra með byggingu penisillínsýru; sölt þeirra	10

	2941.2000	- Streptómýsín og afleiður þeirra; sölt þeirra	10
	2941.3000	- Tetrasýklín og afleiður þeirra; sölt þeirra	10
	2941.4000	- Klóramfeníkól og afleiður þess; sölt þeirra	10
	2941.5000	- Erýtrómýsín og afleiður þess; sölt þeirra	10
	2941.9000	- Annað	10
3006		Vörur til lækninga sem tilgreindar eru í 3. athugasemd við þennan kafla:	
		- Tannsement og annað tannfyllingarefni; beinmyndunarsement:	
	3006.4002	- - Silfuramalgam til tannfyllinga	50
	úr 3006.6000	- Kemísk getnaðarvarnarefni að stofni til úr hormónum eða sæðiseyði:	
		- - Kemísk getnaðarvarnarefni að stofni til úr hormónum	50
3403		Smurefni (þar með talin skurðarolíuefni, leysiefni fyrir bolta og rær, ryðvarnar- eða tæringarvarnarefni og mótaleysiefni að meginstofni úr smurefnum) og framleiðsla notuð við olíu- og fitumeðferð textílefna, leðurs, loðskinna eða annarra efna, þó ekki framleiðsla sem inniheldur sem meginefni 70% eða meira miðað við þyngd af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum:	
		- Sem innihalda jarðolíur eða olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum:	
	úr 3403.1100	- - Framleiðsla notuð við meðferð á textílefni, leðri, loðskinnum eða öðrum efnum:	
		- - - Vatnsdreifanleg smurefni notuð við meðferð á textílefni sem innihalda hátt hlutfall efna með yfirborðsvirkni auk annarra efna	50
		- - Annað:	
	3403.1901	- - - Ryðvarnar- eða tæringarvarnarefni að stofni til úr lanólín sem eru leyst upp í lakkbensíni og innihalda jafnvel 70% lakkbensín eða meira miðað við þyngd	50
3407		Mótunarefni, þar með talin mótunarefni fyrir börn til dægradvalar; framleiðsla sem nefnd er tannvax (dental wax) eða tannmátefni (dental impression compounds), í vörusamstæðum, í smásöluumbúðum eða í plötum, skeifulaga, staflaga eða í áþekkri mynd; önnur framleiðsla til nota við tannlækningar, að meginstofni úr gipsefnum (úr brenndu gipsi eða kalsíumsúlfati):	
	3407.0001	- Blönduð mótunarefni til tannsmíða eða tannlækninga, að stofni til úr gipssementi	50
3505		Dextrín og önnur umbreytt sterkja (til dæmis forhlaups- eða esteruð sterkja); lím að meginstofni úr sterkju eða dextríni eða	

		annarri umbreyttri sterkju:	
	3505.1000	- Dextrín og önnur umbreytt sterkja	25
	3505.2000	- Lím	25
3801		Gervigrafít; hlaupkennt eða hálfhlaupkennt grafít; framleiðsla að meginstofni úr grafíti eða öðru kolefni, sem deig, blokkir, plötur eða hálfunnið að öðru leyti:	
	úr 3801.2000	- Hlaupkennt eða hálfhlaupkennt grafít:	
		- - Hlaupkennt grafít í olíusviflausn og hálfhlaupkennt grafít	50
	úr 3801.3000	- Kolefniskennt deig í rafskaut og áþekkt deig í ofnklæðningu, að frátöldu kolefni í kolefnisbursta	50
		- Annað:	
	úr 3801.9000	- - Grafít eða önnur kolefni blandað olíu, sem deig	50
3804	3804.0000	Úrgangslútur frá framleiðslu viðardeigs, einnig kjarnaður, sykursneyddur eða kemískt meðhöndlaður, þar með talin lignínsúlfónöt, þó ekki tallolía í nr. 3803 eða styrktur súlfítlútur	50
3805		Gúmkvoðu-, viðar- eða súlfatterpentína og aðrar terpenolíur framleiddar úr viði barrtrjáa með eimingu eða annarri aðferð; óhreinsað dípenten; súlfítterpentína og önnur óhreinsuð parakýmen; furuolía sem að meginstofni inniheldur alfaterpenól:	
	úr 3805.9000	- Annað:	
		- - Óhreinsað parakýmen annað en súlfítterpentína	50
3809		Áferðar- og íburðarefni, litberar til að hraða litun eða festingu litunarefna og aðrar vörur og blöndur (t.d. fyllir og litfestir) sem notað er í textíl-, pappírs- eða leðuriðnaði eða skyldum iðnaði, ót.a.	
		- Að stofni til úr sterkjukenndum efnum:	
	úr 3809.1000	- - Aukablöndur	50
	úr 3809.1000	- - Annað	25
		- Annað:	
		- - Til nota í textíliðnaði:	
	úr 3809.9100	- - - Aukablöndur	50
	úr 3809.9100	- - - Annað	25
		- - Til nota í pappírsiðnaði:	
	úr 3809.9201	- - - Aukablöndur	50
	úr 3809.9201	- - - Annað	25
		- - Til nota í leðuriðnaði eða skyldum iðnaði:	
	úr 3809.9309	- - - Aukablöndur	50
	úr 3809.9309	- - - Annað	25
3811		Efni til varnar vélabanki, oxunartálmi, harpixtálmi, smurbætiefni,	

		tæringarvarnarefni og önnur tilbúin íblöndunarefni fyrir jarðolíur (þar með talið bensín) eða fyrir aðra vökva sem notaðir eru í sama tilgangi og jarðolía:	
		- Efni til varnar vélabanki:	
	úr 3811.1100	- - Að stofni til úr blýsamböndum, að frátöldu efni fyrir stein efnaolíur, einnig bensín	50
	úr 3811.1900	- - Annað, að frátöldu efni fyrir steinefnaolíur, einnig bensín	50
		- Íblöndunarefni fyrir smurolíur:	
	úr 3811.2100	- - Sem innihalda jarðolíur eða olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, að frátöldu efni fyrir steinefnaolíur	50
	úr 3811.2900	- - Annað, að frátöldu efni fyrir steinefnaolíur	50
	úr 3811.9000	- Annað, að frátöldu efni fyrir steinefnaolíur, einnig bensín	50
3812		Unnir gúmmíhvatar (rubber accelerators); samsett mýkiefni fyrir gúmmí eða plast, ót.a.; mótoxunarefni og önnur samsett varðveisluefni (stabilizers) fyrir gúmmí eða plast:	
	3812.2000	- Samsett mýkiefni fyrir gúmmí eða plast	50
	3812.3000	- Mótoxunarefni og önnur samsett varðveisluefni fyrir gúmmí eða plast	50
3817		Blönduð alkýlbensen og blönduð alkýlnaftalín, þó ekki þau sem eru í nr. 2707 eða 2902:	
	3817.1000	- Blönduð alkýlbensen	50
	3817.2000	- Blönduð alkýlnaftalín	50
3818	3818.0000	Kemísk frumefni efnabætt til nota í rafeindatækni, sem diskar, þynnur eða í áþekku formi; kemísk sambönd efnabætt til nota í rafeindatækni	50
3823		Tilbúin bindiefni fyrir málmsteypumót eða málmsteypukjarna; kemískar vörur og framleiðals kemísks eða skylds iðnaðar (þar með taldar blöndur úr náttúrulegum efnum), ót.a.; úrgangsefni kemísks eða skylds iðnaðar, ót.a.:	
	3823.1000	- Tilbúin bindiefni fyrir málmsteypumót eða málmsteypukjarna, að frátöldum málmsteypukjörnum sem eru að stofni til úr náttúrulegum kvoðuefnum	50
	3823.3000	- Ómótuð málmkarbít sem blandað hefur verið saman eða eru með málmbindiefni	50
	3823.5000	- Óeldfast steinlím og steinsteypa	50
	3823.6000	- Sorbitól, annað en í nr. 2905.44	50
		- Annað:	
	úr 3823.9001	- - Hráefni eða hjálparefni til iðnaðarvöruframleiðslu, ót.a., að frátöldum ýruefnum og efnum til sútunar	50
	3823.9002	- - Samsettur herðir	50

	3823.9003	- - Ólífræn upplausnarefni og þynnar	50
	3823.9004	- - Ryðvarnarefni	50
	3823.9005	- - Kælimiðlar	50
	3823.9006	- - Úrgangsefni kemísks eða skylds iðnaðar, ót.a.	50
	3823.9009	- - Annað	50
úr 3919		Sjálflímandi plötur, blöð, filmur, himnur, bönd, ræmur og annað flatt, úr plasti, einnig í rúllum, framleiddu með fjölliðun eða samfjölliðun (t.d. pólýetýleni, pólýtetrahalóetýleni, pólýísóbútýleni, pólýstýreni, pólývínýlklóríð, pólývínýlasetati, pólývínýlklórasetati og öðrum afleiðum pólývínýlklóríðs, afleiðum pólýakrýlats og pólýmetýlakrýlats, kúmenarónindenkvoðuefni):	
		- Annað:	
	3919.9001	- - Vegg- og loftklæðning	40
	3919.9009	- - Annað	40
úr 3919		Sjálflímandi plötur, blöð, filmur, himnur, bönd, ræmur og annað flatt, úr plasti, einnig í rúllum, úr öðrum háfjölliðaefnum, gervikvoðuefnum og gerviplasti, t.d. algínsýru, söltum hennar og esterum; linoxýn:	
		- Annað:	
	3919.9001	- - Vegg- og loftklæðning	30
	3919.9009	- - Annað	30
úr 3920		Aðrar plötur, blöð, filmur, himnur og ræmur, úr plasti, ekki með holrúmi, styrkingu, lagskiptingu, undirlagi eða á hliðstæðan hátt samansett öðrum efnum, framleiddu með fjölliðun eða samfjölliðun (t.d. pólýetýleni, pólýtetrahalóetýleni, pólýísóbútýleni, pólýstýreni, pólývínýlklóríð, pólývínýlasetati, pólývínýlklórasetati og öðrum afleiðum pólývínýlklóríðs, afleiðum pólýakrýlats og pólýmetýlakrýlats, kúmenarónindenkvoðuefni), að undanskildum vörum til prentmyndagerðar og framleiðslu skófatnaðar og sem eru hvorki mynstraðar né áprentaðar og 0,4 mm á þykkt eða minna	40
úr 3920		Aðrar plötur, blöð, filmur, himnur og ræmur, úr plasti, ekki með holrúmi, styrkingu, lagskiptingu, undirlagi eða á hliðstæðan hátt samansett öðrum efnum, úr öðrum háfjölliðaefnum, gervikvoðuefnum og gerviplasti, t.d. algínsýru, söltum hennar og esterum; linoxýn að undanskildum vörum til prentmyndagerðar og framleiðslu skófatnaðar og sem eru hvorki mynstraðar né áprentaðar og 0,4 mm á þykkt eða minna	30
úr 3921		Aðrar plötur, blöð, filmur, himnur og ræmur, úr plasti, ekki með	

	holrúmi, styrkingu, lagskiptingu, undirlagi eða á hliðstæðan hátt samansett öðrum efnum, framleiddu með fjölliðun eða samfljölliðun (t.d. pólýetýleni, pólýtetrahalóetýleni, pólýísóbútýleni, pólýstýreni, pólývínýlklóríð, pólývínýlasetati, pólývínýlklórasetati og öðrum afleiðum pólývínýlklóríðs, afleiðum pólýakrýlats og pólýmetýlakrýlats, kúmenarónindenkvoðuefni), að undanskildum vörum til prentmyndagerðar og framleiðslu skófatnaðar og sem eru hvorki mynstraðar né áprentaðar og 0,4 mm á þykkt eða minna	40
úr 3921		
	Aðrar plötur, blöð, filmur, himnur og ræmur, úr plasti úr öðrum háfjölliðaefnum, gervikvoðuefnum og gerviplasti, t.d. algínsýru, söltum hennar og esterum; linoxýn, að undanskildum vörum til prentmyndagerðar og framleiðslu skófatnaðar og sem eru hvorki mynstraðar né áprentaðar og 0,4 mm á þykkt eða minna	30

TAFLA VIII VIÐ BÓKUN A

ÍSRAEL

Flokkur	ST-númer - Ísraelskt tollskrárnúmer	Vörulýsing	Gjald*
0901		**Kaffi, einnig brennt eða koffínsneytt; kaffiskurn og kaffihýði; kaffilíki sem inniheldur eitthvað af kaffi:**	
		- Kaffi, óbrennt:	
	úr 0901.11	- - Ekki koffínsneytt	
		20 - - - Annað (ekki malað)	Frjálst
	úr 0901.12	- - Koffínsneytt	
		20 - - - Annað (ekki malað)	Frjálst
		- Kaffi, brennt:	
	0901.21	- - Ekki koffínsneytt	Frjálst
	0901.22	- - Koffínsneytt	Frjálst
	úr 0901.30	- Kaffiskurn og kaffihýði:	
		20 - - Annað (hvorki brennt né malað)	Frjálst
	úr 0901.40	- Kaffilíki sem inniheldur kaffi:	
		20 - - Annað (hvorki brennt né malað)	Frjálst
0902		**Te, einnig bragðbætt:**	
	0902.10	- Grænt te (ógerjað) í skyndiumbúðum sem innihalda ekki meira en 3 kg	Frjálst
	0902.20	- Annað grænt te (ógerjað)	Frjálst
	0902.30	- Svart te (gerjað) og te gerjað að hluta, í skyndiumbúðum sem innihalda ekki meira en 3 kg	Frjálst
	0902.40	- Annað svart te (gerjað) og annað te gerjað að hluta	Frjálst

---

* Frjálst = Engum verðjöfnunaraðgerðum er beitt, en heimilt er að koma þeim á

Breytilegt = Breytilegt gjald (Variable levy)

Flokkur	ST-númer - Ísraelskt tollskrárnúmer	Vörulýsing	Gjald
0903	0903.00	**Maté**	Frjálst
1102		**Mjöl úr korni, fínmalað, annað en úr hveiti eða meslíni:**	
	1102.10	- Rúgmjöl	Frjálst
1103		**Klíðislaust korn, mjöl og kögglar:**	
		- Klíðislaust korn og mjöl:	
	1103.13	- - Úr maís	Frjálst
		- Kögglar:	
	1103.29	- - Úr öðru korni	Frjálst
1107		**Malt, einnig brennt**	Frjálst
1517		**Smjörlíki; blöndur eða framleiðsla til manneldis úr jurtafeiti eða -olíum eða þáttum úr mismunandi fitu eða olíum þessa kafla, þó ekki feiti eða olíur til manneldis eða þættir þeirra í nr. 1516:**	
	1517.10	- Smjörlíki, þó ekki fljótandi smjörlíki	Breytilegt
1518	1518.00	**Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, soðið, oxað, vatnssneytt, brennisteinsborið, blásið, fjölliðað með hita í lofttómi eða í eðalgasi eða umbreytt með öðrum hætti, þó ekki það sem er í nr. 1516; blöndur eða framleiðsla, ekki til manneldis, úr feiti eða olíum dýra- eða jurtaríkisins eða úr þáttum úr mismunandi feiti eða olíum þessa kafla, ót.a.**	
	úr 1518.00	- Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, soðið, oxað, vatnssneytt, brennisteinsborið, blásið, fjölliðað með hita í lofttómi eða í eðalgasi eða umbreytt með öðrum hætti, þó ekki það sem er í nr. 1516:	
		12 - - Olíur með epoxýhóp í samböndum þeirra	Frjálst
		13 - - Línolía	Frjálst
1519		**Einbasískar karboxýfitusýrur frá iðnaði; sýruolíur frá hreinsun; feitialkóhól frá iðnaði**	
	1519.20	- Feitialkóhól frá iðnaði	Frjálst
1520		**Glýseról (glýserín), einnig hreint; glýserólvatn og glýserollútur**	Frjálst
1521		**Jurtavax (annað en tríglýseríð), býflugnavax, annað skordýravax og hvalaraf, einnig hreinsað eða litað**	Frjálst

1701			**Reyr- eða rófusykur og kemískt hreinn súkrósi, í föstu formi**	
			- Hrár sykur sem inniheldur hvorki viðbætt bragðefni né litarefni:	
		1701.11	- - Reyrsykur	Frjálst
		1701.12	- - Rófusykur	Frjálst
			- Annað:	
		1701.91	- - Sem inniheldur viðbætt bragðefni eða litarefni	Frjálst
	úr	1701.99	- - Annað:	
		90	- - - Annað (þó ekki molasykur eða steinsykur (kandís) sem flokkast ekki í nr. 1701.91)	Frjálst
1702			**Annar sykur, þar með talinn kemískt hreinn laktósi, maltósi, glúkósi og frúktósi, í föstu formi; sykursíróp sem inniheldur hvorki bragðefni né litarefni; hunangslíki, einnig blandað náttúrulegu hunangi; karamel**	
		1702.10	- Laktósi og laktósasíróp	Frjálst
		1702.20	- Hlynsykur og hlynsíróp	Frjálst
		1702.50	- Kemískt hreinn frúktósi	Frjálst
		1702.60	- Annar frúktósi og frúktósasíróp sem inniheldur sem þurrefni meira en 50% af frúktósa miðað við þunga	Frjálst
	úr	1702.90	- Annað, þar með taldar einsykrur (invert sugar):	
		10	- - Hunangslíki	Frjálst
		30	- - Þurrefni sem inniheldur auka bragð- eða litarefni	Frjálst
		40	- - Kemískt hreinn maltósi	Frjálst
1703			**Melassi unninn með kjörnun eða hreinsun sykurs**	Frjálst
1704			**Sætindi (þar með talið hvítt súkkulaði) án kakóinnihalds**	
		1704.10	- Tyggigúmmí, einnig sykurhúðað:	
		10	- - Sem inniheldur 10% eða meira gúmmíkjarna miðað við þyngd	Frjálst
		90	- - Annað	0,11 Is/kg
		1704.90	- Annað:	
		10	- - Halva	Frjálst
		31	- - Sykurhúðaðar möndlur eða valhnetur	Frjálst
		32	- - Hvítt súkkulaði	Frjálst
		33	- - Sykurhúðaðar kornflögur	Frjálst
		39	- - Annað	0,11 Is/kg
1801			**Kakóbaunir, heilar eða muldar, hráar eða brenndar**	Frjálst
1802			**Kakóskurn, kakóhýði, kakóskæni og annar kakóúrgangur**	Frjálst
1803			**Kakódeig, einnig fitusneytt**	Frjálst

1804			**Kakósmjör, kakófeiti og kakóolía**	Frjálst
1805			**Kakóduft, án viðbætts sykurs eða annarra sætiefna**	Frjálst
1806			**Súkkulaði eða önnur matvæli sem innihalda kakó**	Frjálst
1901			**Maltkjarni; framleiðsla úr mjöli, fín- eða grófmöluðu, sterkju eða maltkjarna, sem ekki inniheldur kakóduft eða inniheldur kakó sem að magni til er innan við 50% miðað við þunga, ót.a.; matvæli úr vörum í nr. 0401-0404 sem ekki innihalda kakóduft eða innihalda kakóduft sem að magni til er innan við 10% miðað við þunga, ót.a.:**	
	1901.10		- Barnamatur, í smásöluumbúðum:	
		10	- - Sérfæði úr sojamjöli, sem inniheldur sojaolíu eða aðra olíu, kolvetni og sölt; sérfæði að stofni til úr glútenlausu mjöli	Frjálst
		20	- - Aðrar framleiðsluvörur úr mjöli, sterkju eða maltkjarna	10%
		30	- - Matvæli úr vörum í nr. 0401 til 0404 sem innihalda kakó	Frjálst
		90	- - Matvæli úr öðrum vörum í nr. 0401 til 0404	Frjálst
	1901.20		- Blöndur og deig til framleiðslu á brauðvörum í nr. 1905:	
		10	- - Úr fín- eða grófmöluðu mjöli, sterkju eða maltkjarna	10%
		20	- - Önnur, sem innihalda kakó	Frjálst
		90	- - Annað	Frjálst
	1901.90		- Annað	
		10	- - Sérfæði úr sojamjöli, sem inniheldur sojaolíu eða aðra olíu, kolvetni og sölt; sérfæði að stofni til úr glútenlausu mjöli	Frjálst
		20	- - Maltkjarni	Frjálst
		30	- - Úr fín- eða grófmöluðu mjöli, sterkju eða maltkjarna	10%
		40	- - Annað, sem inniheldur kakó	Frjálst
		90	- - Annað	Frjálst
1902			**Pasta, einnig soðin eða fyllt (með kjöti eða öðrum efnum) eða unnin á annan hátt, svo sem spaghettí, makkarónur, núðlur, lasagne, gnocchi, ravíólí, kannellóní; kúskús, einnig unnið**	
			- Ósoðin pasta, ekki fyllt eða unnin á annan hátt:	
	1902.11		- - Með eggjainnihaldi	Breytilegt
	1902.19		- - Annað	Breytilegt
úr	1902.20		- Fyllt pasta, einnig soðin eða unnin á annan hátt:	Breytilegt
		90	- - Með fyllingu úr öðrum efnum en kjöti, fiski, þar með talin styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra, kröbbum og skeldýrum	Breytilegt
	1902.30		- Önnur pasta	Breytilegt
	1902.40		- Kúskús	Breytilegt
1904			**Matvæli úr belgdu eða steiktu korni eða kornvörum (t.d. kornflögur); korn, annað en maís, sem grjón, forsoðið eða unnið á annan hátt**	

	1904.10	- Matvæli úr belgdu eða steiktu korni eða kornvörum:	
		10 - - Sem innihalda kakó	Frjálst
		90 - - Annað	10%
	1904.90	- Annað	Frjálst
1905		**Brauð, sætabrauð, kökur, kex og aðrar brauðvörur, einnig með kakói; altarisbrauð, lyfjahylki, innsiglunaroblátur, rísþynnur og áþekkar vörur**	
	1905.10	- Hrökkbrauð	10%
	1905.20	- Piparkökur og þess háttar:	
		10 - - Ætlað sykursjúkum	Frjálst
		90 - - Annað	Breytilegt
	1905.30	- Sætakex; vöfflur og kexþynnur	Breytilegt
	1905.40	- Tvíbökur, ristað brauð og áþekkar ristaðar vörur:	
		10 - - Sem innihalda auka sykur, hunang eða annað sætuefni, egg, feiti, ost, ávexti eða kakó eða áþekk efni	Breytilegt
		90 - - Annað	Frjálst
	1905.90	- Annað	
		- - Sem inniheldur auka sykur, hunang eða annað sætuefni, egg, feiti, ost, ávexti eða kakó eða áþekk efni:	
		11 - - - Kex eða kökur ætlað sykursjúkum	Frjálst
		19 - - - Annað	Breytilegt
		90 - - Annað	Breytilegt
2101		**Kjarni, kraftur og seyði úr kaffi, tei eða maté og framleiðsla að stofni til úr þessum vörum eða að stofni til úr kaffi, tei eða maté; brenndar síkóríurætur og annað brennt kaffilíki, og kjarni, kraftur og seyði úr þeim**	Frjálst
2102		**Ger (lifandi eða dautt); aðrar einfruma örverur, dauðar (þó ekki bóluefni í nr. 3002); unnið bökunarduft**	Frjálst
2103		**Sósur og framleiðsla í þær; blönduð bragðefni og blönduð bragðbætiefni; mustarðsmjöl, fín- eða grófmalað, og unninn mustarður**	
	2103.10	- Sojasósa	Frjálst
	2103.20	- Tómatsósur	Frjálst
	2103.30	- Mustarðsmjöl, fín- eða grófmalað, og unninn mustarður (sinnep)	Frjálst
	2103.90	- Annað:	
		10 - - Majones	Frjálst
		20 - - Framleiðsluvörur úr fín- eða grófmöluðu mjöli, sterkju eða maltkjarna	10%
		90 - - Annað	Frjálst

2104			**Súpur og seyði og framleiðsla í það, jafnblönduð samsett matvæli**	
	2104.10		- Súpur og seyði og framleiðsla í það:	
		10	- - Úr fín- eða grófmöluðu mjöli, sterkju eða maltkjarna	10%
		90	- - Annað	Frjálst
	úr 2104.20		- Jafnblönduð samsett matvæli;	
		90	- - Að meginstofni til úr öðru en: blönduðu kjöti, blönduðum fiski, blönduðum skeldýrum eða hryggleysingjum eða blönduðum jurtum og grænmeti	Frjálst
2105			**Rjómaís og annar ís til manneldis, einnig með kakóinnihaldi**	Frjálst
2106			**Matvæli, ót.a.**	Breytilegt
2201			**Vatn, þar með talið ölkelduvatn eða gerviölkelduvatn og loftblandað vatn, án viðbætts sykurs eða annars sætuefnis eða bragðbætt; ís og snjór**	Frjálst
2202			**Vatn, þar með talið ölkelduvatn og loftblandað vatn, með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða bragðbætt, og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxtasafar eða matjurtasafar í nr. 2009**	
	2202.10		- Vatn, þar með talið ölkelduvatn og loftblandað vatn, með viðbættum sykri eða öðru sætuefni eða bragðbætt	Frjálst
	2202.90		- Annað	Frjálst
2203			**Öl gert úr malti**	Frjálst
2205			**Vermút og annað vín úr nýjum þrúgum bragðbætt með plöntum eða ilmefnum**	Breytilegt
2207			**Ómengað etylalkóhól að alkóhólstyrkleika 80% eða meira miðað við rúmmál; etylalkóhól og aðrir áfengir vökvar, gert óhæft til drykkjar, af hvaða styrkleika sem er**	Breytilegt
2208			**Ómengað etylalkóhól að alkóhólstyrkleika minna en 80% miðað við rúmmál; áfengir vökvar, líkjörar og aðrar áfengar drykkjarvörur; áfengisblöndur sem notaðar eru til framleiðslu á drykkjarvörum**	
	2208.50		- Gin og genever	Frjálst
	úr 2208.90		- Annað	
			- - Annað en vodka	Frjálst
2209			**Edik og edikslíki fengið úr ediksýru**	Frjálst

2402			**Vindlar, einnig endaskornir, smávindlar og vindlingar, úr tóbaki eða tóbakslíki**	Frjálst
2403			**Önnur framleiðsla úr tóbaki og framleitt tóbakslíki; jafnblandað eða endurunnið tóbak; tóbakskjarnar og tóbaksseyði**	Frjálst
3501			**Kasín, kasínöt og aðrar kasínafleiður; kasínlím**	
	3501.10		- Kasín	Frjálst
	úr 3501.90		- Annað:	
		10	- - Kasínöt og aðrar kasínafleiður	Frjálst
3502			**Albúmín (þar með talið kirni tveggja eða fleiri mysuprótína sem innihalda miðað við þyngd þurrefnis meira en 80% af mysupróteínum), albúmínöt og aðrar albúmínafleiður**	
	3502.10		- Eggalbúmín	Breytilegt
3505			**Dextrín og önnur umbreytt sterkja (til dæmis forhlaups- eða esteruð sterkja); lím að meginstofni til úr sterkju eða dextríni eða annarri umbreyttri sterkju**	
	úr 3505.10		- Dextrín og önnur umbreytt sterkja:	
		30	- - Esteruð eða esteruð sterkja	10%
	3505.20		- Lím	10%

II. VIÐAUKI

UM VÖRUR SEM UM GETUR Í C-LIÐ 1. MGR. 2. GR.

1. gr.

1. Fiskur og aðrar sjávarafurðir sem tilgreindar eru hér að neðan falla undir ákvæði samningsins að því marki sem kveðið er á um í töflum 1 og 2, nema kveðið sé á um annað í viðauka þessum.

Tafla 1

Fiskur og aðrar sjávarafurðir sem falla undir ákvæði samningsins að því er varðar viðskipti milli Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar annars vegar og Ísraels hins vegar

ST-númer	Vörulýsing
0208	Annað kjöt og ætir hlutar af dýrum, nýtt, kælt eða fryst
úr 0208.90	- Annað: - - Af hvölum[1]
3. kafli	Fiskur og krabbadýr, lindýr og aðrir vatna- og sjávarhryggleysingjar
1504	Feiti og olíur og þættir þeirra, úr fiski eða sjávarspendýrum, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt[1]
1516	Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, hert að fullu eða að hluta, víxlesterað, enduresterað eða elaídínerað, einnig hreinsað en ekki frekar unnið
úr 1516.10	- Dýrafeiti og -olíur og þættir þeirra: - - Feiti og olíur unnar eingöngu úr fiski og sjávarspendýrum og þættir þeirra[1]
1603	Kjarnar og safar úr kjöti, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum:
úr 1603.00	- Kjarnar og safar úr hvalkjöti, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum
1604	Fiskur, lagaður eða varinn skemmdum; styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra úr öðrum hrognum
1605	Krabbadýr, lindýr og aðrir vatnahryggleysingjar, lagað eða varið skemmdum

2301	Mjöl, fínmalað eða grófmalað, og kögglar, úr kjöti eða hlutum úr dýrum, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatna- og sjávarhryggleysingjum, óhæft til manneldis; hamsar
úr 2301.10	- Mjöl, fínmalað eða grófmalað, og kögglar úr kjöti eða hlutum úr dýrum; hamsar: - - Hvalmjöl[1]
2301.20	- Mjöl, fínmalað eða grófmalað, og kögglar úr fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatna- eða sjávarhryggleysingjum
2309	- Framleiðsla til dýraeldis
úr 2309.90	- Önnur: - - Efni úr fiski

[1] Innflutningur hvalaafurða er bannaður í Finnlandi og Svíþjóð.

Tafla 2

Fiskar og aðrar sjávarafurðir sem falla undir ákvæði samningsins að því er varðar viðskipti milli Austurríkis, Liechtensteins og Sviss annars vegar og Ísraels hins vegar

ST-númer	Vörulýsing
úr 3. kafla	Fiskur og krabbadýr, lindýr og aðrir vatna- og sjávarhryggleysingjar - Sjávarfiskur - Áll - Lax - Krabbadýr, lindýr og aðrir vatna- og sjávarhryggleysingjar
1605	Krabbadýr, lindýr og aðrir vatna- og sjávarhryggleysingjar, lagað eða varið skemmdum

2. gr.

1. Nema annað sé getið hér heyrir aðstoð við sjávarútveg undir reglur 18. gr. samningsins og túlkun hennar sem samkomulag er um.

2. Allri aðstoð við sjávarútveg, sem brýtur í bága við 18. gr. samningsins, ber að fella niður eigi síðar en 31. desember 1993.

3. Það skal ítrekað að markmið reglna um ríkisaðstoð er að tryggja að ráðstafanir um aðstoð raski ekki samkeppnisskilyrðum. Bent er á það að slík röskun gæti annars leitt til óæskilegra skipulagsbreytinga í sjávarútvegi.

a) Eftirfarandi ráðstafanir til aðstoðar sjávarútvegi teljast yfirleitt ekki samrýmast samningnum:

- almenn aðstoð sem veitt er atvinnugreininni allri og beinist ekki að öllu leyti að endurskipulagningu eins og kveðið er á um í ákvæðum liðar iv c-liðar í VI. viðauka;

- skattaívilnanir aðrar en þær sem bæta upp sérstakan kostnað og tengjast sérstökum aðstæðum sem ríkja í sjávarútvegi;

- félagslegar ráðstafanir, ef niðurgreiðslurnar sem slíkar ráðstafanir fela í sér fara fram úr því sem almennt er beitt í öðrum atvinnugreinum, að teknu tilliti til sérstakra aðstæðna sem ríkja í sjávarútvegi.

b) Eftirfarandi ráðstafanir teljast yfirleitt samrýmast ákvæðum 18. gr. samningsins:

- Ráðstafanir, sem tryggja lágmarksverð innanlands við fyrstu sölu fiskafurða, og kaup á umframvörum sem beitt er til að koma í veg fyrir alvarlega röskun á markaðinum;

- svæðisbundnar ráðstafanir að því marki sem þær eru nauðsynlegar til að viðhalda veiðum á landssvæðum sem eru háðari veiðum en almennt er í landinu og þar sem tekjur af fiskveiðum eru greinilega fyrir neðan landsmeðaltal í sjávarútvegi. Óheimilt er að slík aðstoð nemi meira en aukakostnaðinum sem staðsetningin hefur í för með sér samanborið við aðra staði. Samningsríki, sem kemur á eða viðheldur slíkum ráðstöfunum ber að veita fullnægjandi upplýsingar, í samræmi við ákvæði í 18. gr. eins og samkomulag er um um túlkun hennar, um ástandið á landsvæði sem kallaði á slíkar ráðstafanir eða framlengingu þeirra.

c) Eftirfarandi ráðstafanir til aðstoðar teljast ekki samrýmast samningnum:

- Aðstoð sem kveðið er á um í lið viii c-liðar í VI. viðauka, að því er snertir sjávarútveg.

- Aðstoð sem kveðið er á um í lið x c-liðar í VI. viðauka, að því er snertir fiskveiðar.

3. gr.

Að því er varðar eftirfarandi afurðir er Svíþjóð heimilt að beita magntakmörkunum á innflutningi til 31. desember 1993, að því marki sem nauðsynlegt er til að koma í veg fyrir alvarlega röskun á sænska markaðinum.

ST-númer	Vörulýsing
úr 0302	Fiskur, nýr eða kældur, þó ekki fiskflök eða annað fiskkjöt í nr. 0304 - Síld - Þorskur

4. gr.

1. Að því er varðar eftirfarandi afurðir er Finnlandi heimilt að halda tímabundið núverandi fyrirkomulagi. Finnland skal leggja fram fasta tímaáætlun um afnám þessara undanþága eigi síðar en þann dag er samningurinn tekur gildi.

ST-númer	Vörulýsing
úr 0302	Fiskur, nýr eða kældur, þó ekki fiskflök eða annað fiskkjöt í nr. 0304 - Lax - Eystrasaltssíld
úr 0303	Fiskur, frystur, þó ekki fiskflök eða annað fiskkjöt í nr. 0304 - Lax - Eystrasaltssíld
úr 0304	Fiskflök og annað fiskkjöt (einnig hakkað), nýtt, kælt eða fryst[1] - Ný eða kæld laxflök - Ný eða kæld Eystrasaltssíldarflök

[1] Heitið „flak“ í 1. mgr. á einnig við þegar hliðarnar eru tengdar saman á baki eða kvið.

5. gr.

A. Á aðlögunartímabili er Ísrael heimilt að beita magntakmörkunum á innflutningi sem hér segir:

a) Að því er varðar afurðir sem skráðar eru í töflu 3 þar sem innflutningskvótinn er nú 3 500 tonn árlega gagnvart öllum löndum skal Ísrael auka þennan kvóta stig af stigi á aðlögunartímabilinu einungis gagnvart EFTA-ríkjum, með aukningu um 1 000

tonn 1. janúar 1993. Auka skal kvótann um 500 tonn í viðbót ár hvert. Aukningin kemur til framkvæmda 1. janúar 1994, 1995, 1996, 1997 og 1998, þangað til magntakmarkanir eru að fullu afnumdar 1. janúar 1999.

Tafla 3

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing
0303		**Fiskur, frystur, þó ekki fiskflök eða annað fiskkjöt í nr. 0304**
		- Annar lax, þó ekki lifur eða hrogn:
	úr 0303.21	- - Silungur (*Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae*)
		- - - Salmo trutta eða Salmo gairdneri
		- Flatfiskar (*Pleuronectidae, Bothidae, Cynoglossidae, Soleidae, Scophthalmidae* og *Citharidae*), þó ekki lifur eða hrogn:
	úr 0303.31	- - Lúða (*Reinhardtius hippoglossoides, Hippoglossus hippoglossus, Hippoglossus stenolepis*)
		10 - - - Grálúða (*Reinhardtius hippoglossoides*)
		90 - - - Kyrrahafslúða (*Hippoglossus stenolepis*)
	0303.32	- - Skarkoli (*Pleuronectes platessa*)
	0303.33	- - Koli (*Solea spp.*)
	0303.39	- - Annar
	0303.50	- Síld (*Clupea harengus, Clupea pallasii*), þó ekki lifur eða hrogn
	0303.60	- Þorskur (*Gadus morhua, Gadus ogac, Gadus macrocephalus*), þó ekki lifur eða hrogn
		- Annar fiskur, þó ekki lifur eða hrogn
	0303.75	- - Háfur og aðrir hákarlar
	0303.76	- - Áll (*Anguilla spp.*)
	0303.77	- - Sjóvartari (*Dicentrarchus labrax, Dicentrarchus punctatus*)

	0303.78	- - Lýsingur (*Merluccius spp., Urophycis spp.*)
	úr 0303.79	- - Annar
		19 - - - Sjávarfiskur:
		31 - - - - Karfi (*Sebastes spp.*):
		35 - - - - - Af tegundinni Sebastes marinus
		37 - - - - - Annar
		41 - - - - Fiskar af tegundinni Boreogadus saida
		45 - - - - Lýsa (*Merlangus merlangus*)
		51 - - - - Langa (*Molva spp.*)
		55 - - - - Alaskalýr (*Theragra chalcogramma*) og lýr (*Pollachius pollachius*)
		- - - - Fiskar af tegundinni Orcynpsis unicolor:
		61 - - - - - Frá 15. febrúar til 15. júní
		63 - - - - - Frá 16. júní til 14. febrúar
		65 - - - - Ansjósur (*Engraulis spp.*)
		71 - - - - Flekkar (*Dentex* og *Pagellus spp.*)
		75 - - - - Bramafiskur (*Brama spp.*)
		81 - - - - Skötuselur (*Lophius spp.*)
		83 - - - - Kolmunni (*Micromesistius poutassou* eða *Gadus poutassou*)
		87 - - - - Sverðfiskur (*Xiphias gladius*)
		98 - - - - Annar: Loðna
0304		**Fiskflök og annað fiskkjöt (einnig hakkað), nýtt, kælt eða fryst**
	úr 0304.10	- Nýtt eða kælt
		- - Flök:
		- - - Af vatnafiski
		11 - - - - Af silungi (*Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae*)
		- - - - - Af Salmo trutta eða Salmo gairdneri
	úr 0304.20	- Fryst flök
		- - Af vatnafiski:
		- - - Af silungi (*Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae*):
		- - - - Af Salmo trutta eða Salmo gairdneri
	0304.90	- Annað

b) i) Að því er varðar afurðir sem skráðar eru í töflu 4 mun Ísrael leyfa innflutning á eftirfarandi hátt:

Fyrir árin 1996, 1997 og 1998 verður innflutningskvótinn 100 tonn ár hvert. Fyrir árið 1999 verður innflutningskvótinn 300 tonn.

Frá 1. janúar 2000 verður innflutningskvótinn aukinn ár hvert um 300 tonn til viðbótar þar til heimild til kvótanotkunar verður felld úr gildi 1. janúar 2004.

ii) Leiði ívilnanir í viðskiptum með fisk af tegund sem skráð er í töflu 4 til alvarlegrar röskunar í viðkomandi atvinnugrein er veldur miklu tjóni fyrir innlenda framleiðendur svipaðra afurða eða afurða sem standa í beinni samkeppni er Ísrael heimilt að beita öryggisráðstöfunum, samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þá aðferð sem tilgreind er í 23. gr. Einkum getur Ísrael, á fimm ára tímabili eftir að aðlögunartímabilinu sem kveðið er á um í töflu 4 lýkur, framlengt um eitt ár í senn það fyrirkomulag á innflutningi sem gildir á þeim tíma um viðkomandi fisktegund.

Tafla 4

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing
0302		**Fiskur, nýr eða kældur, þó ekki fiskflök eða annað fiskkjöt í nr. 0304**
		- Flatfiskar (*Pleuronectidae, Bothidae, Cynoglossidae, Soleidae, Scophthalmidae* og *Citharidae*), þó ekki lifur eða hrogn:
	úr 0302.29	- - Annar
	90	- - - Annar
		- Túnfiskar (af ættinni *Thunnus*), af tegundinni *Euthynnus (Kat suwonus) pelamis*, þó ekki lifur eða hrogn:
	úr 0302.31	- - túnfiskar af tegundinni *Thunnus alalunga*
	90	- - - Annar
	úr 0302.32	- - Túnfiskur af tegundinni *Thunnus albacares*
	90	- - - Annar
	úr 0302.33	- - Túnfiskar af tegundinni *Euthynnus (Katsuwonus) pelamis*
	90	- - - Annar
	0302.50	- Þorskur (*Gadus morhua, Gadus ogac, Gadus macrocephalus*), þó ekki lifur eða hrogn
		- Annar fiskur, þó ekki lifur eða hrogn:
	0302.61	- - Sardínur (*Sardina pilchardus, Sardinops spp.*), smásardínur (*Sardinella spp.*) og brislingur (*Sprattus sprattus*)
	0302.62	- - Ýsa (*Melanogrammus aeglefinus*)
	0302.63	- - Ufsi (*Pollachius virens*)
	0302.64	- - Makríll (*Scomber scombrus, Scomber australasicus, Scomber japonicus*)
	úr 0302.69	- - Annar
		- - - Sjávarfiskar:

		- - - - Fiskar af ættinni Euthynnus, annar en fiskar af tegundinni *Euthynnus (Katsuwonus) pelamis* sem um getur í vörulið 0302.33:
	21	- - - - - Til framleiðslu iðnaðarvöru í nr. 1604
	25	- - - - - Annar
	35	- - - - Fiskar af tegundinni Boreogadus saida
	55	- - - - Ansjósur (*Engraulis spp.*)
	98	- - - - Annar: Loðna
0306		**Krabbadýr, einnig í skel, lifandi, ný, kæld, fryst, þurrkuð, söltuð eða í saltlegi; krabbadýr, í skel, soðin í gufu eða vatni, einnig kæld, fryst, þurrkuð, söltuð eða í saltlegi; mjöl, fín- eða grófmalað, og kögglar úr krabbadýrum, hæft til manneldis**
		- Fryst:
úr	0306.12	- - Humar (*Homarus spp.*)
	90	- - - Annar
úr	0306.19	- - Annað, einnig mjöl, fín- eða grófmalað, og kögglar úr krabba dýrum, hæft til manneldis
	30	- - - Leturhumar (*Nephrops norvegicus*)
		- Ekki fryst:
úr	0306.22	- - Humar (*Homarus spp.*)
	99	- - - Annar
úr	0306.29	- - Annað, einnig mjöl, fín- eða grófmalað, og kögglar úr krabba dýrum, hæft til manneldis
	30	- - - Leturhumar (*Nephrops norvegicus*)

B. Ákvæði samningsins taka ekki til eftirtaldra vara og mun Ísrael viðhalda núverandi fyrirkomulagi á innflutningi.

Tafla 5

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing
0301		**Lifandi fiskur**
		- Annar lifandi fiskur:
	0301.91	- - Silungur (*Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae*)
	0301.93	- - Vatnakarfi
	úr 0301.99	- - Annar
		- - - - Kyrrahafslax (*Oncorhynchus spp.*), Atlantshafslax (*Salmo salar*) og Dónárlax (*Hucho hucho*)

		- - - - Annar
0302		**Fiskur, nýr eða kældur, þó ekki fiskflök eða annað fiskkjöt í nr. 0304**
		- Laxfiskar, þó ekki lifur eða hrogn:
	0302.11	- - Silungur (*Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae*)
		- Flatfiskar (*Pleuronectidae, Bothidae, Cynoglossidae, Soleidae, Scophthalmidae* og *Citharidae*), þó ekki lifur eða hrogn:
	úr 0302.29	- - Annar:
		10 - - - Flúra (*Lepidorhombus spp.*)
		- Annar fiskur, þó ekki lifur eða hrogn:
	0302.65	- - Háfur og aðrir háfiskar
	úr 0302.69	- - Annar:
		- - - Vatnafiskur:
		11 - - - - Vatnakarfi
		19 - - - - Annar
		- - - Sjávarfiskur:
		51 - - - - Alaskalýr (*Theragra chalcogramma*) og lýr (*Pollachius pollachius*)
		98 - - - - Annar: Smokkfiskur
0303		**Fiskur, frystur, þó ekki fiskflök eða annað fiskkjöt í nr. 0304**
		- Annar lax, þó ekki lifur eða hrogn:
	0303.21	- - Silungur (*Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae*)
		- Aðrir fiskar, þó ekki lifur eða hrogn:
	úr 0303.79	- - Annar
		- - - Vatnafiskur:
		11 - - - - Vatnakarfi
		19 - - - - Annar
		98 - - - - Annar: Smokkfiskur
0304		**Fiskflök og annað fiskkjöt (einnig hakkað), nýtt, kælt eða fryst**
	úr 0304.10	- Nýtt eða kælt
		- - Flök:
		- - - Af vatnafiski:
		11 - - - - Af silungi (*Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae*), þó ekki salmo trutta eða salmo gairdneri
		19 - - - - Af öðrum vatnafiski
		- - Annað fiskkjöt (einnig hakkað)
		91 - - - Vatnafiskur
	úr 0304.20	- Fryst flök:

		- - Af vatnafiski:
		11 - - - - Af silungi (*Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae*), þó ekki salmo trutta eða salmo gairdneri
		19 - - - - Af öðrum vatnafiski
	úr 0304.90	- Annar
		10 - - Af vatnafiski
0306		**Krabbadýr, einnig í skel, lifandi, ný, kæld, fryst, þurrkuð, söltuð eða í saltlegi; krabbadýr, í skel, soðin í gufu eða vatni, einnig kæld, fryst, þurrkuð, söltuð eða í saltlegi; mjöl, fín- eða grófmalað, og kögglar úr krabbadýrum, hæft til manneldis:**
		- Fryst:
	0306.13	- - Rækjur
		- Ekki fryst:
	0306.23	- - Rækjur
1605		**Krabbadýr, lindýr og aðrir vatna- og sjávarhryggleysingjar, tilreitt eða varið skemmdum**
	1605.20	- Rækjur
	úr 1605.40	- Önnur krabbadýr:
		- - Smokkfiskur

C. Eftir gildistöku samningsins skal Ísrael afnema í áföngum innflutningstolla á fiskafurðum frá EFTA-ríkjum sem samningurinn tekur til í samræmi við eftirfarandi tímaáætlun:

a) Þann 1. janúar 1993 verður hver tollur lækkaður í 80% af grunntollinum.

b) Fjórar frekari lækkanir, hver um 20% af grunntollinum, skulu koma til framkvæmda ár hvert þangað til tollurinn er að fullu afnuminn 1. janúar 1997.

ATHUGASEMD:

1. Ísrael skuldbindur sig til að tryggja að leyfiskerfið sem nú gildir gagnvart viðskiptum með fisk og aðrar sjávarafurðir sem upprunnar eru í EFTA-ríkjum hafi ekki áhrif á viðskipti við þau ríki.

2. Leyfismálin skulu rædd á fyrsta fundi sameiginlegu nefndarinnar og leitast við að afnema leyfiskerfið gagnvart afurðum sem óháðar eru magntakmörkunum.

III. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í 2. MGR 6. GR.

1. Að því er Ísland varðar ná ákvæði um afnám útflutningstolla og gjalda með samsvarandi áhrif ekki til vara sem skráðar eru í töflu A við viðauka þennan.

2. Frá og með 1. janúar 1993 skulu Liechtenstein og Sviss afnema útflutningstolla og gjöld með samsvarandi áhrif sem ber að greiða af vörum í töflu B.

3. Ákvæði um afnám útflutningstolla og gjalda með samsvarandi áhrif ná ekki til vara sem skráðar eru í töflu C við viðauka þennan (Ísrael).

TAFLA A VIÐ III. VIÐAUKA

ÍSLAND

Reglur um útflutningsgjald af sjávarafurðum sem Ísland getur haldið

Lög nr. 4 frá 28. febrúar 1966 um útflutningsgjald af sjávarafurðum eins og þeim var breytt með lögum nr. 79 frá 31. desember 1968, lögum nr. 73 frá 1. júní 1970, lögum nr. 4 frá 30. mars 1971 og lögum nr. 17 frá 4. maí 1972.

1. gr.

Greiða skal útflutningsgjald af íslenskum sjávarafurðum sem fluttar eru til útlanda eins og nánar er kveðið á um í lögum þessum.

Til íslenskra afurða telst afli sem skip skrásett á Íslandi veiða, þótt hann sé veiddur utan landhelgi og eigi verkaður í landi.

2. gr.

Útflutningsgjald af sjávarafurðum samkvæmt lögum þessum greiðist sem hér segir:

1. Kr. 2 300 á hvert útflutt tonn greiðist af freðfiskflökun, frystum hrognum, saltfiski, saltfiskflökum, söltuðum þunnildum, söltuðum hrognum ót.a., saltfiskbitum, söltuðum og frystum gellum, skreið, hertum þorskhausum, skelfiski og niðurlögðum sjávarafurðum.

Nemi gjald samkvæmt þessari grein meira en svarar 4,5% af fob-verðmæti útfluttrar sjávarvöru er heimilt að fella niður þann hluta gjaldsins sem er umfram þetta mark.

2. 3% gjald af fob-verðmæti greiðist af heilfrystum fiski, frystum fiskúrgangi, frystum humri, frystri rækju, frystri loðnu, loðnumjöli, loðnulýsi og hertum sjávardýraolíum.

3. 5% gjald af fob-verðmæti greiðist af hvalafurðum öðrum en niðursoðnum eða niðurlögðum.

4. 6% gjald af fob-verðmæti greiðist af fiskimjöli, karfamjöli, humarmjöli, rækjumjöli, lifrarmjöli, þorskalýsi, karfalýsi, heilfrystri síld, frystum síldarflökum, saltsíld og saltsíldarflökum, söltuðum grásleppuhrognum og öðrum þeim sjávarafurðum sem eru ekki sérstaklega taldar í þessari grein.

Heimilt er að draga frá fob-verðmæti saltsíldar og saltaðra grásleppuhrogna kr. 500 fyrir hver 100 kg innihalds vegna umbúðakostnaðar.

5. 7% gjald af fob-verðmæti greiðist af nýjum og ísvörðum fiski.

Þó getur sjávarútvegsráðuneytið ákveðið að útflutningsgjald af nýrri og ísaðri síld skuli samsvara gjaldinu af síld sem verkuð er á Íslandi með sömu aðferð sem til stendur að nota erlendis (sbr. 4. til 6. mgr. þessarar greinar).

6. 8% gjald af fob-verðmæti greiðist af síldarmjöli, síldarsoðkjarna og síldarlýsi.

7. Útflutningsgjald greiðist ekki af selafurðum.

Að því er varðar 1. mgr. merkir niðurlagðar vörur þær vörur sem lagðar eru niður tilbúnar til neyslu í umbúðum með nettóinnihald 10 kg eða minna. Þó skulu vörur taldar niðurlagðar

sem lagðar eru fullverkaðar niður í stærri ílát ef útflytjandi leggur fram sönnun á að hráefnisverðmæti hinnar útfluttu vöru sé minna en einn þriðji hluti útflutningsverðmætisins.

Þegar íslensk skip selja nýjar eða unnar sjávarafurðir, sem gjaldskyldar eru, í erlendri höfn, hvort heldur af eigin afla eða annarra skipa, skal reikna ofangreind gjöld á grundvelli heildarsöluverðmætis að frádregnum tollum og öðrum kostnaði við löndun og sölu eftir nánari reglum sem sjávarútvegsráðuneytið setur.

3. gr.

Ríkissjóður annast innheimtu útflutningsgjalds samkvæmt 2. gr. og skiptast tekjur af því sem hér segir:

1. Til greiðslu á vátryggingariðgjöldum fiskiskipa samkvæmt reglum sem sjávarútvegsráðuneytið setur	82,0%
2. Til Fiskveiðasjóðs Íslands	11,4%
3. Til Fiskimálasjóðs	3,1%
4. Til byggingar haf- og fiskirannsóknaskips	1,8%
5. Til byggingar rannsóknarstofnana sjávarútvegsins	0,7%
6. Til Landssambands ísl. útvegsmanna	0,5%
7. Til samtaka sjómanna skv. reglum sem sjávarútvegsráðuneytið setur	0,5%

Í þeim reglum um greiðslu á vátryggingariðgjöldum fiskiskipa er um getur í 1. tölul. má setja það sem skilyrði fyrir greiðslu iðgjalds að hlutaðeigandi tryggingafélag sé aðili að endurtryggingasamtökum félaganna og hlíti tilteknum reglum um ákvörðun iðgjalda, tryggingarskilmála og vátryggingarfjárhæða.

Heimilt er að undanþiggja hvalveiðiskip þessum skilyrðum og jafnframt að endurgreiða til þeirra hlut Tryggingasjóðs fiskiskipa í útflutningsgjaldinu í stað greiðslu iðgjalda.

4. gr.

Gjald samkvæmt 2.–4. mgr. 2. gr. skal miða við fob-söluverð afurðanna, með pakkningu, í fyrstu uppskipunarhöfn. Ef afurðir eru seldar cif eða með enn öðrum skilmálum skal reikna söluverð til fob-verðs eftir reglum sem viðskiptaráðuneytið setur.

Séu afurðir sendar úr landi óseldar skal reikna útflutningsgjald samkvæmt 2.–4. mgr. 2. gr. á grundvelli lágmarksútflutningsverðs eins og það er tilgreint í útflutningsleyfi fyrir þeirri vöru.

Ef útflytjandandi sannar, áður en sex mánuðir eru liðnir frá útgáfudegi farmskírteinis, að verð það sem lögbært yfirvald hefur sett á óseldar sjávarafurðir sé hærra en hann hefur selt þær fyrir, ber fjármálaráðuneytinu að endurgreiða mismuninn, enda liggi fyrir staðfesting viðskiptaráðuneytisins á sölu við hinu lægra verði.

Gjald samkvæmt 1. mgr. 2. gr. miðast við nettóþunga hinnar seldu vöru, enda ber útflytjanda að geta hans í útflutningsskjölum.

5. gr.

Útflutningsgjald er gjaldkræft um leið og skip hefur hlotið opinber afgreiðslu við brottför eða komu, ef engrar tollafgreiðslu er beiðst. Sjávarútvegsráðuneytið getur þó ákveðið að sendandi megi greiða gjaldið þegar hann tekur við greiðslu í erlendri mynt, enda sé tryggt að það fari fram fyrir milligöngu íslensks banka og hann láti tollyfirvaldi í té víxil er samsvarar gjaldeyrisandvirði gjaldsins.

6. gr.

Sendendum vara sem lög þessi ná til er skylt að láta lögbæru yfirvaldi í té eftirrit eða staðfest afrit af farmskírteini eða öðrum flutningsskjölum, útflutningsyfirlýsingu, vörureikningi og, ef krafist er, matsvottorði, svo og útflutningsleyfi áður en skip er afgreitt við brottför eða komu. Hafi engin útflutningsskjöl verið gefin út kemur í þeirra stað yfirlýsing sendanda um vörumagnið.

Ákvæði þessarar greinar um sendanda eiga einnig við um skipstjóra, ef sendandi er fjarverandi eða gætir eigi skyldu sinnar, og skipamiðlara.

Gjaldið skal lagt á samkvæmt upplýsingum í skjölum þeim sem um getur í þessari grein.

7. gr.

Skip og farmur er að veði fyrir útflutningsgjöldum.

8. gr.

Lögbær yfirvöld skulu gera reikningsskil fyrir útflutningsgjöldum samkvæmt lögum þessum eftir því sem fjármálaráðuneytið og reglur um opinber reikningsskil mæla fyrir.

9. gr.

Brot gegn lögum þessum varða sektum nema þyngri refsing liggi við eftir öðrum lögum. Auk þess skal sendandi, skipstjóri eða skipamiðlari, sem verður sannur að sök um að hafa skýrt rangt frá farmi, greiða þrefalt það útflutningsgjald sem reynt var að draga undan.

Sektir renna allar í ríkissjóð.

Ef lögbær yfirvöld grunar að skjöl þau er um getur í 6. gr. séu ekki rétt skulu þau rannsaka farm skipsins áður en það er afgreitt við brottför eða komu, eða á annan hátt útvega þau skjöl sem þörf er á.

10. gr.

Með mál út af brotum þessum skal farið að hætti opinberra mála.

11. gr.

Ríkisstjórninni er heimilt að innheimta gjald á grundvelli nettóþyngdar vara sem tilgreindar eru í 1. mgr. 2. gr. þessara laga í samræmi við 9. gr. laga um Aflatryggingarsjóð sjávarútvegsins nr. 77 frá 28. apríl 1962 og 9. gr. laga um Ferskfiskeftirlit nr. 42 frá 9. júní 1960.

12. gr.

Sjávarútvegsráðherra er heimilt að setja með reglugerð frekari fyrirmæli um framkvæmd þessara laga.

TAFLA C VIÐ III. VIÐAUKA

ÍSRAEL

ST-númer	Vöruliður	
7204		**Járnúrgangur og járnrusl; úrgangs steypuhleifar úr járni eða stáli til endurbræðslu**
		- Úrgangur og rusl úr stálblendi:
	7204.21	- - Úr ryðfríu stáli
7403		**Hreinsaður kopar og koparblendi, óunninn:**
		- Hreinsaður kopar:
	7403.13	- - Drumbar
7404	7404.00	**Koparúrgangur og koparrusl**
7602	7602.00	**Álúrgangur og álrusl**
7802	7802.00	**Blýúrgangur og blýrusl**

IV. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í 2. MGR. 7. GR.

1. Bannið við innflutningstakmörkunum gildir ekki um framleiðsluvörur sem skráðar eru í töflu A við viðauka þennan.

2. Bannið við útflutningstakmörkunum gildir ekki um framleiðsluvörur sem skráðar eru í töflu B og C við viðauka þennan.

TAFLA A VIÐ IV. VIÐAUKA

ST-númer		Vörulýsing	Land
2702		**Brúnkol, einnig mótuð, þó ekki svartaraf:**	
	2702.10	- Brúnkol, einnig mulin en ómótuð	Austurríki
2709		**Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, óunnar**	Ísland
2710	2710.00	**Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, þó ekki óunnar; framleiðsla með 70% af þunga eða meira af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum, ót.a., enda séu þessar olíur grunnþáttur framleiðslunnar**	
	úr 2710.00	- Jarðolíur unnar að hluta til, þ.m.t. fleyttar hráolíur - Bensín, að undanskildu flugvélabensíni - Gasolíur, brennsluolíur - Þykkar brennsluolíur	Ísland
9603		**Sópar, burstar (þar með taldir burstar sem eru hlutar af vélum, tækjum eða ökutækjum), handstýrðir vélrænir gólfsópar án hreyfils, þveglar og fjaðrakústar; tilbúin knippi eða vöndlar til framleiðslu á sópum eða burstum; málningarpúðar og -rúllur; skaftþvögur (þó ekki rúlluþvögur):**	
	úr 9603.00	- Sópar og burstar (að undanskildum burstum sem eru hlutar af vélum, málningarrúllum, skaftþvögum, þveglum, penslum listamanna og tannburstum)	Ísland

TAFLA B VIÐ IV. VIÐAUKA

ST-númer	Vöruliður	Vörulýsing	Land
7204		**Járnúrgangur og járnrusl; úrgangs steypuhleifar úr járni eða stáli til endurbræðslu**	Austurríki, Finnland, Svíþjóð, Liechtenstein, Sviss, Noregur
	úr 7204.00	- Járnúrgangur og járnrusl, þó ekki úrgangssteypuhleifar til endurbræðslu	
72. kafli		**Járn og stál**	
73. kafli		**Vörur úr járni og stáli**	
	úr 72.- 73. kafla	- Vörur sem samningur milli Svíþjóðar og KSBE nær til og augljóslega eru notaðar eða líklegt má telja að notað sé við framleiðslu nýrra málma	Svíþjóð
7403		**Hreinsaður kopar og koparblendi, óunninn**	
	úr 7403.00	- Steypuhleifar eða svipuð óunnin framleiðsla úr endurbræddum kopar og koparrusli	Austurríki
7404	7404.00	**Koparúrgangur og koparrusl**	Austurríki
7602	7602.00	**Álúrgangur og álrusl**	Austurríki
8908	8908.00	**För og önnur fljótandi mannvirki til niðurrifs**	Finnland

TAFLA C VIÐ IV. VIÐAUKA

ÍSRAEL

ST-númer	Vöruliður	
2710	2710.00	**Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, þó ekki óunnar; framleiðsla með 70% eða meira af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum, ót.a., enda séu þessar olíur grunnþáttur framleiðslunnar**
2711		**Jarðolíugas og annað loftkennt kolvetni**
2714		**Jarðbik og asfalt, náttúrulegt; bitúmen- eða olíuleir og tjörusandur; asfaltít og asfaltsteinn**
7204		**Járnúrgangur og járnrusl; úrgangs steypuhleifar úr járni eða stáli til endurbræðslu**
7403		**Hreinsaður kopar og koparblendi, óunninn**
7404	7404.00	**Koparúrgangur og koparrusl**
7602	7602.00	**Álúrgangur og álrusl**
7802	7802.00	**Blýúrgangur og blýrusl**

V. VIÐAUKI
SEM UM GETUR Í 15. GR.

Verndun hugverka

1. gr.
Skilgreining og umfang verndar

„Vernd hugverkaréttinda“ tekur einkum til verndar höfundarréttar og skyldra réttinda, vörumerkja, landfræðilegra auðkenna, iðnhönnunar, einkaleyfa, svæðislýsinga smárása og þar að auki til óbirtra upplýsinga um kunnáttu.

2. gr.
Alþjóðasamningar

1. Í samræmi við 2. mgr. 15. gr. samþykkja samningsaðilar að fara eftir efnislegum ákvæðum eftirfarandi marghliða samninga:
- Parísarsamþykkt frá 20. mars 1883 um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar (Stokkhólmsgerð, 1967);
- Bernarsáttmálinn frá 9. september 1886 til verndar bókmenntum og listaverkum (Parísargerð, 1971);

2. Aðilarnir samþykkja að efna án tafar til samráðs með sérfræðingum, fari aðili þess á leit, um starfsemi sem tengist gildandi eða fyrirhuguðum alþjóðasamningum um samhæfingu, stjórnun og eftirlit með hugverkum og um starfsemi á vegum alþjóðastofnana, t.d. Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti og Alþjóðahugverkastofnunarinnar (WIPO), og um samskipti aðila við þriðju lönd um mál sem varða hugverk.

3. gr.
Önnur efnisleg ákvæði

1. Samningsaðilum ber einnig að sjá til þess að landslög kveði á um að minnsta kosti:
   - fullnægjandi og árangursríka vernd fyrir höfundarétt, m.a. tölvuforrita og gagnagrunna, og skyld réttindi;
   - fullnægjandi og árangursríka vernd fyrir vörumerki sem auðkenna vöru og þjónustu, einkum vel þekkt vörumerki á heimsmarkaði;
   - fullnægjandi og árangursríkar leiðir til að vernda landfræðileg auðkenni, þar með talið vísbendingar um uppruna, allra framleiðsluvara, að minnsta kosti til að forðast notkun auðkenna sem villa um fyrir neytendum;
   - fullnægjandi og árangursríka vernd fyrir iðnhönnun, einkum með því að kveða á um fimm ára einkarétt til notkunar frá umsóknardegi með möguleika á endurnýjun tvisvar í röð um fimm ár í senn;
   - fullnægjandi og árangursríka vernd vegna einkaleyfa sambærilega við það sem tíðkast í EFTA-ríkjum;
   - lögbundin nytjaleyfi vegna einkaleyfa verði almenn, veitt án mismununar og fyrir þóknun sem samsvarar markaðsverði fyrir nytjaleyfið og sem skjóta má til úrskurðar dómsvalda; Gildissvið og -tími slíkra nytjaleyfa skal takmarkast við tilgang veitingar þeirra.
   - fullnægjandi og árangursríka vernd fyrir svæðislýsingar smárása;
   - fullnægjandi og árangursríka vernd fyrir óbirtar upplýsingar um kunnáttu.

4. gr.
Um veitingu og viðhald hugverkaréttinda

Þegar réttindi til hugverka er háður veitingu eða skráningu ber aðilum að sjá til þess að reglur um veitingu eða skráningu hugverkaréttinda séu réttlátar og án mismununar. Forðast ber að setja óþarflega flóknar reglur eða kostnaðarsamar, eða sem fela í sér óþarflega langa tímafresti eða ónauðsynlegar tafir.

5. gr.

Að framfylgja hugverkaréttindum

1. Aðilum ber að sjá til þess að reglur um eftirlit með hugverkarétti séu réttlátar og án mismununar. Forðast ber að setja óþarflega flóknar reglur eða kostnaðarsamar, eða sem fela í sér óþarflega langa tímafresti eða ónauðsynlegar tafir.

2. Aðilar skulu samþykkja ákvæði um eftirlit sem eru fullnægjandi, árangursrík og án mismununar til að tryggja fulla vernd hugverkaréttinda gegn brotum. Í ákvæðum um eftirlit ber einkum að kveða á um viðurlög, bætur fyrir skaða, sem rétthafi hefur orðið fyrir, og bráðabirgðaráðstafanir, m.a. þegar annar aðili hefur ekki fengið áheyrn (inaudita altera parte).

VI. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í 2. MGR. 18. GR.

Forsendur fyrir beitingu 18. gr.

EFTA-ríki og Ísrael eru sammála um að við beitingu 18. gr. skuli hafa eftirfarandi forsendur að leiðarljósi:

a) Einungis má telja til ríkisaðstoðar þær ráðstafanir sem leiða til yfirfærslu opinbers fjár til viðtakanda með beinum niðurgreiðslum eða sem leiða til eftirgjafar á skatttekjum vegna skattaívilnana; aðstoð sem veitt er úr sjóðum sem fjármagnaðir eru að öllu leyti af bótaþegum telst ekki ríkisaðstoð í skilningi 18. gr.; þegar áhrif ríkisaðstoðar eru metin ber að taka til greina samanlögð áhrif allra tegunda aðstoðar sem viðtakendur fá í sinn hlut.

b) Eftirfarandi ráðstafanir heyra allajafna ekki undir 18. gr.:

i) ríkisábyrgðir og lán sem ríki eða opinberar stofnanir veita ef afborganir og vextir þeirra eru í samræmi við ríkjandi skilyrði á alþjóðlegum lánamarkaðinum;

ii) tryggingar sem ríki eða opinberar stofnanir veita ef iðgjöld standa undir kostnaði til langs tíma;

iii) hlutafjárkaup af hálfu ríkisins eða opinberra stofnana ef búast má við að arðurinn af slíkri fjárfestingu jafnist að minnsta kosti á við kostnað af ríkislántöku;

iv) ráðstafanir í skattamálum, m.a. almannatryggingagjöld, sem falla innan ramma almennra laga um tekjuskatt og öll fyrirtæki í landinu geta notfært sér án mismununar.

c) Eftirfarandi ráðstafanir eru dæmi um aðstoð sem yfirleitt samrýmist ákvæðum 18. gr.

i) aðstoð af félagslegu tagi sem veitt er einstökum neytendum, að því tilskildu að slík aðstoð sé veitt án mismununar gagnvart uppruna viðkomandi framleiðsluvara;

ii) aðstoð sem veitt er til að bæta skaða vegna náttúruhamfara eða sérstakra atvika;

iii) aðstoð til rannsókna og þróunar eða nýsköpunar, að því tilskildu að hún sé augljóslega ætluð til að efla slíka starfsemi og starfsemin sé á því stigi að ekki sé þar enn um neina samkeppni að ræða; allar rannsóknir og þróun fram að því að fyrsta frumgerð er tilbúin teljast vera á þessu stigi; slík aðstoð má nema allt að 50% kostnaðar við verkefnið eða hana má veita með skattafríðindum sem hafa jafngild áhrif; heimilt er að veita meiri aðstoð til grunnrannsókna; því nær markaðinum sem verkefni er, þeim mun minni niðurgreiðslur ber að veita;

iv) aðstoð veitt atvinnugrein sem á við offramleiðslu að stríða til að endurskipuleggja greinina með því að tryggja skipulegan samdrátt framleiðslu og vinnuafls; aðstoð sem þessi skal háð ströngum tímatakmörkum og henni fylgja áætlun um aðlögun; þegar offramleiðsluvandi er metinn ber að hafa hliðsjón af heimsmarkaðinum í heild en ekki einungis heimamarkaðinum í viðkomandi landi;

v) almenn aðstoð til að efla útflutning, m.a. kynningardagar á vörum landsins, kynningar í verslunum, iðnaðarsýningar, að því tilskildu að slík aðstoð sé ekki einungis veitt tilteknum fyrirtækjum;

vi) svæðisbundin aðstoð, að því tilskildu að hún raski ekki skilyrðum fyrir réttmætri

samkeppni; tilgangur aðstoðarinnar skal vera að bæta efnahagsstöðu atvinnugreina á tilteknum svæðum þannig að þær standi jafnfætis atvinnurekstri annars staðar í landinu en ekki að auka framleiðslu í atvinnugreinum þar sem offramleiðsla veldur þegar vandræðum; aðilarnir einir eru til þess bærir að skilgreina þau svæði sem ber að veita þróunaraðstoð, þar með talin svæði þar sem hefðbundinn iðnaður stendur höllum fæti, og er heimilt að krefjast þess að þeir veiti tölulegar upplýsingar sem sýna fram á ástæður fyrir tilnefningu slíkra svæða;

vii) aðstoð í formi almennrar þjónustu við viðskipti og framleiðslu með skilmálum sem hyglaa hvorki tilteknum atvinnugreinum né fyrirtækjum;

viii) almenn aðstoð til að skapa ný atvinnutækifæri, að því tilskildu að störfin séu ekki í atvinnugreinum þar sem offramleiðsla veldur þegar vandræðum;

ix) aðstoð til umhverfismála þar sem farið er eftir reglunni um að sá er valdi mengun bæti skaðann; heimilt er að stuðla að fjárfestingu sem miðar að því að draga úr mengun með aðstoð er nemur allt að 25% eða með því að veita skattafríðindi sem hafa jafngild áhrif; með tilliti til mismunandi strangra lagaákvæða eða staðla sem í gildi eru í ýmsum löndum og hugsanlegra áhrifa þeirra á viðskipti og samkeppni ber að endurskoða jafnóðum þá aðstoð sem tilteknum atvinnugreinum er veitt;

x) aðstoð við lítil og meðalstór fyrirtæki sem miðar að því að bæta úr vandkvæðum sem tengjast beint stærð viðkomandi fyrirtækja og takmarkast við fyrirtæki sem hafa ekki fleiri en eitt hundrað starfsmenn og með ársveltu innan við tíu milljónir evrópskra myntheininga (ECU).

d) Eftirfarandi ráðstafanir eru dæmi um aðstoð sem samrýmist yfirleitt ekki ákvæðum 18. gr.:

i) aðstoð til að jafna taprekstur fyrirtækja, veitt annaðhvort beint eða með niðurfellingu opinberra gjalda;

ii) hlutafjárkaup, ef áhrif þeirra verða til þess að jafna taprekstur;

iii) aðstoð til framleiðslu í atvinnugreinum sem eru þegar í vandræðum vegna offramleiðslu eða til fyrirtækja sem eiga við vandamál að stríða, nema henni fylgi áætlun um aðlögun og hún háð ströngum tímatakmörkum;

iv) aðstoð sem veitt er til að bjarga tilteknum fyrirtækjum, nema aðstoðin sé einungis veitt til að vinna tíma til að finna langtímalausnir og koma í veg fyrir alvarleg félagsleg vandamál;

v) ráðstafanir til aðstoðar, þar með taldir óbeinir skattar, sem beitt er þannig að þær verði innlendum framleiðsluvörum til framdráttar á kostnað framleiðsluvara frá öðrum samningsaðila;

vi) fyrirkomulag aðstoðar við útflutning til annarra samningsaðila eins og um getur í viðbætinum.

VIÐBÆTIR

SKRÁ YFIR AÐSTOÐ VIÐ ÚTFLUTNING SEM UM GETUR Í VI. LIÐ D-LIÐAR Í VI. VIÐAUKA

a) Ráðstöfunarheimildir á gjaldeyri eða svipaðar aðgerðir sem fela í sér verðlaun fyrir útflutning eða endurútflutning.

b) Beinar niðurgreiðslur til útflytjenda frá stjórnvöldum.

c) Eftirgjöf beinna skatta eða gjalda til velferðarþjónustu sem iðnaðar- eða verslunarfyrirtæki borga, reiknuð í hlutfalli við útflutning þeirra.

d) Undanþágur, vegna útflutningsvara, frá greiðslu gjalda eða skatta, annarra en gjalda sem lögð eru á við innflutning eða óbeinna skatta sem lagðir eru á sömu vöru á einu eða fleiri stigum sé hún seld til innanlandsneyslu; eða greiðslur, vegna útflutningsvara, hærri fjárhæða en í raun

voru lagðar á þær á einu eða fleiri stigum með óbeinum sköttum eða gjöldum við innflutning eða hvoru tveggja.

e) Að því er varðar afhendingu stjórnvalda eða opinberra stofnana á innfluttum hráefnum til útflutningsfyrirtækja á öðrum kjörum en til fyrirtækja sem starfa á innanlandsmarkaði, sala á verði sem er undir heimsmarkaðsverði.

f) Að því er varðar útflutningslán sem stjórnvöld veita tryggingar fyrir, notkun iðgjalda sem eru greinilega ófullnægjandi til að standa til lengri tíma straum af rekstrargjöldum og skuldatöpum tryggingasjóðanna.

g) Veiting stjórnvalda (eða sérstakra stofnana sem starfa á vegum þeirra) á lánum vegna útflutnings á hagstæðari kjörum en nemur kostnaði þeirra við að útvega nauðsynlegt fjármagn til þess.

h) Að stjórnvöld beri að fullu eða að hluta kostnað útflytjenda við að útvega lán eða hluta af honum.

VII. VIÐAUKI

SEM UM GETUR Í 3. MGR. 18. GR.

Um skýrleika við veitingu ríkisaðstoðar

Ráðstafanirnar skulu m.a. felast í eftirfarandi:

- árlegri skýrslu þar sem heildarfjárhæð ríkisaðstoðar og dreifing kemur fram,
- að tilkynnt sé um nýjar aðstoðaráætlanir áður en þær komi til framkvæmda, ef unnt er, og eigi síðar en 60 dögum eftir að þær komu til framkvæmda,
- skyldu til að veita frekari upplýsingar um aðstoðaráætlanir sé eftir þeim leitað.

AGREEMENT
between the EFTA States and Israel

Preamble

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation (hereinafter called the EFTA States)

and

the State of Israel (hereinafter called Israel),

Having regard to the Convention establishing the European Free Trade Association (EFTA),

Having regard to the Free Trade Agreements and related instruments between Israel and its main trading partners,

Having regard to the co-operation developed in the light of the aforementioned Agreements as well as between individual EFTA States and Israel,

Declaring their willingness to take action with a view to promoting a harmonious development of their trade as well as to expanding and diversifying their mutual co-operation in fields of common interest, including fields not covered by this Agreement, thus creating a framework and supportive environment based on equality and non-discrimination,

Recalling the mutual interest of the EFTA States and Israel to the continual reinforcement of the multilateral trading system and considering their capacity as Contracting Parties of the General Agreement on Tariffs and Trade, the provisions and instruments of which constitute a basis for their foreign trade policy,

Resolved to lay down for this purpose provisions aimed at a progressive abolition of the obstacles to trade between the EFTA States and Israel in accordance with the provisions of that Agreement, in particular those concerning the establishment of free trade areas,

Confirming the common desire for the progressive and sustained participation of the EFTA States and Israel in the process of economic integration,

Considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the States Parties to this Agreement (hereinafter called the Parties) from their obligations under other international agreements,

HAVE DECIDED, in pursuance of these objectives, to conclude the following Agreement:

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this Agreement are:

(a) to promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between the EFTA States and Israel;

(b) to provide fair conditions of competition for trade between the EFTA States and Israel;

(c) to contribute in this way, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;

(d) to enhance co-operation between the EFTA States and Israel.

ARTICLE 2

Scope

1. The Agreement shall apply:

(a) to products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, excluding the products listed in Annex I;

(b) to products specified in Protocol A, with due regard to the arrangements provided for in that Protocol;

(c) to fish and other marine products as provided for in Annex II;

originating in an EFTA State or in Israel.

2. The provisions concerning trade in agricultural products which are not covered by paragraph 1 are contained in Article 11.

3. This Agreement applies to trade relations between, on the one hand, each EFTA State and, on the other hand, Israel. It shall not apply to the trade relations between EFTA States, except if otherwise provided for in this Agreement.

ARTICLE 3

Rules of origin

1. Protocol B lays down the rules of origin and methods of administrative co-operation.

2. The Parties shall take appropriate measures, including regular reviews and arrangements regarding administrative co-operation, to ensure that the provisions of Articles 4 to 7, 12 and 21 are effectively and harmoniously applied, taking into account the need to reduce as far as possible the formalities imposed on trade and the need to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising out of the operation of those provisions.

ARTICLE 4

Customs duties on imports and charges having equivalent effect

1. No new customs duty on imports or any charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the EFTA States and Israel.

2. Upon the entry into force of this Agreement the EFTA States shall abolish all customs duties on imports and any charges having equivalent effect for products originating in Israel.

3. Upon the entry into force of this Agreement Israel shall abolish all customs duties on imports and any charges having equivalent effect for products originating in an EFTA State.

ARTICLE 5

Customs duties of a fiscal nature

1. The provisions of paragraphs 1 to 3 of Article 4 shall also apply to customs duties of a fiscal nature except as provided for in Protocol C.

2. The Parties may replace a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of a customs duty by an internal tax.

ARTICLE 6

Customs duties on exports and charges having equivalent effect

1. No new customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the EFTA States and Israel.

2. Upon the entry into force of this Agreement customs duties on exports and any charges having equivalent effect shall be abolished, except as provided for in Annex III.

ARTICLE 7

Quantitative restrictions and measures having equivalent effect

1. No new quantitative restriction on imports or exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the EFTA States and Israel.

2. Upon the entry into force of this Agreement quantitative restrictions on imports or exports and measures having equivalent effect shall be abolished except as provided for in Annex IV.

3. For the purpose of this Agreement "quantitative restrictions and measures having equivalent effect" means prohibitions or restrictions on imports or exports into an EFTA State from Israel or into Israel from an EFTA State made effective through quotas, import or export licences or other administrative measures and requirements restricting trade.

ARTICLE 8

Non-economic reasons for restrictions

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants and of the environment; the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; or the protection of intellectual property. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or disguised restriction on trade between an EFTA State and Israel.

ARTICLE 9

State monopolies

1. The Parties shall ensure that any state monopoly of a commercial character be adjusted so that no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed will exist between nationals of the EFTA States and Israel.

2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the Parties, in law or in fact, either directly or indirectly supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the Parties. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by the State to others.

ARTICLE 10

Technical regulations

1. The Parties recognize the important role of harmonized international standards and technical regulations in the development of trade.

2. They reconfirm their adherence to the GATT Agreement on Technical Barriers to Trade and to its procedures.

3. The Parties may, within the framework of the Joint Committee, hold consultations in case that a Party considers that another Party did not fulfil its obligations in a satisfactory way, in particular if a Party considers that another Party has taken measures which are likely to create, or have created, an obstacle to trade.

4. The Parties agree to start discussions on possibilities to co-operate more closely in the field of testing and certification as means to further facilitate trade.

ARTICLE 11

Trade in agricultural products

1. The Parties declare their readiness to foster, in so far as their agricultural policies allow, harmonious development of trade in agricultural products.

2. In pursuance of this objective each individual EFTA State and Israel have concluded a bilateral arrangement providing for measures to facilitate trade in agricultural products.

3. The Parties shall apply their regulations in veterinary, plant health and health matters in a non-discriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

ARTICLE 12

Internal taxation

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in an EFTA State and like products originating in Israel.

2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

ARTICLE 13

Payments

1. Payments relating to trade between an EFTA State and Israel and the transfer of such payments to the territory of the Party where the creditor resides shall be free from any restrictions.

2. The Parties shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short- and medium-term credits covering commercial transactions in which a resident participates.

3. Israel reserves the right to apply exchange restrictions connected with the granting or taking up of short- and medium-term credits to the extent permitted according to Israel's status under the IMF, provided that these restrictions are applied in a non-discriminatory manner. They shall be applied in such a manner as to cause the least possible disruption to this Agreement. Israel shall inform the Joint Committee promptly of the introduction of such measures and of any changes therein.

ARTICLE 14

Public procurement

1. The Parties consider the effective liberalisation of their respective public procurement markets an integral objective of this Agreement.

2. As of the entry into force of this Agreement, the Parties shall grant each other's companies access to contract award procedures on their respective public procurement markets on a reciprocal basis according to the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979, as amended by a Protocol of Amendments of 2 February 1987, negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade.

3. Taking into account the rules and disciplines agreed upon within the General Agreement on Tariffs and Trade and with third countries in this field, the Parties foresee to extend the scope of paragraph 2 of this Article after the entry into force of this Agreement in accordance with the following provisions:

(a) The Parties agree to further ensure effective transparency and free access and that there is no discrimination between the potential suppliers from the Parties. To this end the Parties shall progressively adjust the relevant rules, conditions, procedures and practices governing the participation in contracts awarded by public authorities and public undertakings, and by private undertakings which have been granted special or exclusive rights.

(b) The Parties agree to entrust the Joint Committee to decide, as soon as possible, on all practical modalities, including the scope, timetable and rules for this adjustment, taking into account the need to maintain a full balance of the rights and obligations between the Parties.

4. As soon as conceivable after the entry into force of this Agreement, the Joint Committee shall discuss with a view to reaching an agreement on a progressive extension of the list of the procuring entities to be covered as regards their procurements in the supplies and utilities sectors, above the respective thresholds.

ARTICLE 15

Protection of intellectual property

1. The Parties shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property rights, as defined in Article 1 of Annex V. They shall adopt and take adequate, effective and non-discriminatory measures for the enforcement of such rights against infringement thereof, and in particular against counterfeiting and piracy. Particular obligations of the Parties shall be listed in Annex V.

2. The Parties agree to comply with the substantive provisions of the multilateral conventions which are specified in Article 2 of Annex V and make their best endeavours to adhere to them as well as to multilateral agreements facilitating co-operation in the field of protection of intellectual property rights.

3. In the field of intellectual property, the Parties shall not grant treatment to each other's nationals less favourable than that accorded to nationals of any other State. Any advantage, favour, privilege or immunity in the field of intellectual property deriving from:

(a) bilateral agreements in force for a Party at the entry into force of this Agreement as notified to the other Party at the latest before the entry into force,

(b) existing and future multilateral agreements, including regional agreements on economic integration to which not all of the Parties are parties,

may be exempted from this obligation, provided that it does not constitute an arbitrary or unjustifiable discrimination of nationals of the other Party.

4. Two or more Parties may conclude further agreements exceeding the terms of this Agreement and of Annex V, provided that such agreements shall be open to all other Parties on terms equivalent to those under the agreements and that they shall be ready to enter into good faith negotiations to this end.

5. The Parties agree to keep under mutual review the implementation of the provisions on intellectual property with a view to further improve levels of protection and to avoid or remedy trade distortions caused by actual levels of protection of intellectual property rights.

6. If any Party considers that any other Party has failed to fulfil its obligations under this Article and the Annex thereto, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23.

7. The Parties shall agree upon appropriate modalities for technical assistance and co-operation of respective authorities of the Parties. To this end, they shall co-ordinate efforts with relevant international organizations.

ARTICLE 16

Fulfilment of obligations

1. The Parties shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives of the Agreement and the fulfilment of their obligations under this Agreement.

2. If an EFTA State considers that Israel has, or if Israel considers that an EFTA State has, failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23.

ARTICLE 17

Rules of competition applying to undertakings

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between an EFTA State and Israel:

(a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties as a whole or in a substantial part thereof.

2. These provisions shall also apply to the activities of public undertakings, and undertakings for which the Parties grant special or exclusive rights, in so far as the application of these provisions does not obstruct the performance, in law or in fact, of their particular public tasks.

3. If a Party considers that a given practice is incompatible with this Article, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23.

ARTICLE 18

State aid

1. Any aid granted by a Party or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between an EFTA State and Israel, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

2. Any practices contrary to paragraph 1 should be assessed on the basis of the criteria set out in Annex VI.

3. The Parties shall ensure the transparency of state aid measures by exchanging information as provided in Annex VII. The Joint Committee shall within one year after the entry into force of the Agreement adopt the necessary rules for the implementation of this paragraph.

4. If a Party considers that a given practice is incompatible with paragraph 1, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23.

ARTICLE 19

Anti-dumping

If a Party finds that dumping is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade and agreements related to that Article, under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23.

ARTICLE 20

Emergency action on imports of particular products

If an increase in imports of a given product originating in an EFTA State or Israel occurs in quantities or under conditions which cause, or are likely to cause:

(a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party, or

(b) serious disturbances in any sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23.

ARTICLE 21

Re-export and serious shortage

Where compliance with the provisions of Articles 6 and 7 leads to:

(a) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains for the products concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or

(b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23.

ARTICLE 22

Balance of payments difficulties

1. (a) A Party may apply temporary trade measures when it is threatened by, or suffers from, a serious balance of payments situation. A Party may impose temporary trade measures only to provide time for macroeconomic adjustment measures to correct its balance of payments problems to take effect. Temporary trade measures permitted by this paragraph may not be used to protect individual industries or sectors.

(b) A serious balance of payments situation would be indicated by one or more of the following: a substantial deterioration in the trade and current account positions, significant pressure on the exchange rate, or substantial fall in net reserves, as projected either in a decrease of reserves or in an increase of short term debt.

2. Temporary trade measures which may be applied under paragraph 1 are:

(a) an import surcharge in the form of import duties;

(b) an import deposit; or

(c) quantitative restrictions.

3. (a) Whenever practicable, the Parties will prefer the use of the temporary measures specified in subparagraphs 2 (a) and (b). Quantitative restrictions will be imposed when measures under subparagraphs 2 (a) and (b) would be inadequate in terms of their balance of payments effects.

(b) Whenever practicable, the Parties will avoid applying more than one of the measures specified in paragraph 2 to any single product at the same time.

4. A temporary trade measure applied under paragraph 1 may remain in force for a period not exceeding 150 days unless extended by the appropriate legislative body of the Party concerned for a subsequent period of 150 days. Quantitative restrictions may be extended only for one additional period of 150 days.

5. Temporary trade measures applied under paragraph 1 will be consistent in duration and effect with the severity of the balance of payments problem experienced by the Party imposing the measures and will be progressively relaxed consistent with improvements in that Party's balance of payments situation.

6. In applying temporary trade measures, the Parties will accord treatment no less favourable to imports originating in any other Party than to imports originating in third countries, and will not impair the relative benefits accorded to the other Party under this Agreement.

7. Temporary trade measures specified under subparagraphs 2 (a) and (b) shall apply to all imports, except that certain imports may be excluded if their exclusion improves the effectiveness of the measures consistent with the purposes stated in paragraph 1.

8. The application of trade restrictive measures as provided for in paragraph 1 shall be subject to the procedure laid down in Article 23, paragraphs 2 to 6, with a view to consider, inter alia, other economic measures which might be taken to deal with the balance of payments problems to permit early elimination of the temporary trade measures.

Significant intensification of trade measures may be a cause for consultations between the Parties. It is understood that notification for balance of payments reasons will generally be provided under paragraph 6 of Article 23.

ARTICLE 23

Procedure for the application of safeguard measures

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in this Article, the Parties shall endeavour to solve any differences between them through direct consultations, and inform the other Parties.

2. Without prejudice to paragraph 6 of this Article, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the other Parties and the Joint Committee thereof and supply all relevant information. Consultations between the Parties shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a commonly acceptable solution.

3. (a) As regards Articles 17 and 18, the Parties concerned shall give to the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee, or if the Joint Committee fails to reach an agreement within three months of the matter being referred to it, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

(b) As regards Articles 19, 20, 21, 22, and Article 5 A.(b)(ii) of Annex II, the Joint Committee shall examine the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the absence of such decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee, the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

(c) As regards Article 16, the Party concerned may take appropriate measures after the consultations within the Joint Committee have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of notification.

4. The safeguard measures taken shall be notified immediately to the Parties and to the Joint Committee. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of the Agreement. The measures taken by Israel against an action or an omission of an EFTA State may only affect the trade with that State.

5. The safeguard measures taken shall be the object of regular consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation, substitution or abolition as soon as possible.

6. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 18, 19, 20, 21 and 22, apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the Parties shall take place within the Joint Committee as soon as possible.

ARTICLE 24

Security exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent a Party to it from taking any measures which it considers necessary:

(a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;

(b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies

(i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or

(ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(iii) in time of war or other serious international tension.

ARTICLE 25

Non-discrimination

In the fields covered by this Agreement:

(a) the arrangements applied by Israel in respect of the EFTA States shall not give rise to any discrimination between these States, their nationals or their companies or firms;

(b) the arrangements applied by the EFTA States in respect of Israel shall not give rise to discrimination between Israeli nationals, companies or firms.

ARTICLE 26

Establishment of the Joint Committee

1. A Joint Committee is hereby established in which each Party shall be represented. The Joint Committee shall be responsible for the administration of the Agreement and shall ensure its proper implementation.

2. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Parties to it shall exchange information and, at the request of any Party, shall hold consultations within the Joint Committee. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the EFTA States and Israel.

3. The Joint Committee may, under the conditions laid down in paragraph 3 of Article 27, take decisions in the cases provided for in this Agreement. On other matters, the Joint Committee may make recommendations.

ARTICLE 27

Procedures of the Joint Committee

1. For the proper implementation of this Agreement the Joint Committee shall meet at an appropriate level whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.

2. The Committee shall act by common agreement.

3. If a representative in the Joint Committee of a Party has accepted a decision subject to the fulfilment of constitutional or legislative requirements, the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the day the lifting of the reservation is notified.

4. For the purpose of this Agreement the Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up such sub-committees and working parties as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

ARTICLE 28

Evolutionary clause

1. Where a Party considers that it would be useful in the interests of the economies of the Parties to develop the relations established by the Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to them.

The Parties may instruct the Joint Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to them.

2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to ratification or approval by the Parties in accordance with their own procedures.

ARTICLE 29

Services and investments

1. The Parties recognize the growing importance of certain areas, such as services and investments. In their efforts to gradually deepen and broaden their co-operation, they will co-operate with the aim of achieving a progressive liberalization and mutual opening of markets for investments and trade in services, taking into account relevant GATT work. They will endeavour to accord treatment no less favourable than that accorded to domestic and foreign operators in their territories on condition that a balance of rights and obligations exists between the Parties.

2. The modalities for this co-operation will be negotiated in the Joint Committee. Arrangements resulting therefrom will, where necessary, be subject to ratification or

approval by the Parties in accordance with their own procedures and be applied within the framework of this Agreement.

ARTICLE 30

Protocols and Annexes

The Protocols and Annexes to this Agreement are an integral part of it. The Joint Committee may decide to amend the Protocols and Annexes.

ARTICLE 31

Customs unions, free trade areas and frontier trade

This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not negatively affect the trade regime and in particular the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.

ARTICLE 32

Territorial application

This Agreement shall apply to the territories of the Parties.

ARTICLE 33

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on 1 January 1993 in relation to those Signatory States which by then have deposited their instruments of ratification or acceptance with the Depositary, provided that Israel is among the States that have deposited their instruments of ratification or acceptance.

2. In relation to a Signatory State depositing its instrument of ratification or acceptance after 1 January 1993, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of its instrument, provided that Israel is among the States that have deposited their instruments of ratification or acceptance.

3. Any Signatory State may already at the time of signature declare that, during an initial phase, it shall apply the Agreement provisionally, if the Agreement cannot enter into force in relation to that State by 1 January 1993, provided that in relation to Israel the Agreement has entered into force.

ARTICLE 34

Amendments

Amendments to this Agreement other than those referred to in Article 30, which are approved by the Joint Committee, shall be submitted to the Parties for ratification or acceptance and shall enter into force if ratified or accepted by all the Parties. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 35

Accession

1. Any State, Member of the European Free Trade Association, may accede to this Agreement, provided that the Joint Committee decides to approve its accession, on such terms and conditions as may be set out in that decision. The instrument of accession shall be deposited with the Depositary.

2. In relation to an acceding State, the Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of its instrument of accession.

ARTICLE 36

Withdrawal and expiration

1. Each Party may withdraw from this Agreement by means of a written notification to the Depositary. The withdrawal shall take effect six months after the date on which the notification is received by the Depositary.

2. If Israel withdraws, the Agreement shall expire at the end of the notice period, and if all EFTA States withdraw it shall expire at the end of the latest notice period.

3. Any EFTA Member State which withdraws from the Convention establishing the European Free Trade Association shall *ipso facto* on the same day as the withdrawal takes effect cease to be a Party.

ARTICLE 37

Depositary

The Government of Sweden, acting as Depositary, shall notify all States that have signed or acceded to this Agreement of the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession, the entry into force of this Agreement, of its expiry or of any withdrawal therefrom.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Geneva, this 17th day of September 1992, in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden. The Depositary shall transmit certified copies to all Signatory States and States acceding to this Agreement.

ANNEX I

REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH 1 (a) OF ARTICLE 2

Products falling within Chapters 25-97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System (HS) to which this Agreement does not apply when imported into the EFTA States as specified against each products.

Heading No.	H.S. Code	Description of Products	Excluded when imported into
35.01		Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues:	
	3501.10	- Casein	Liechtenstein Switzerland
ex	3501.90	- Other: -- Other than casein glues	Liechtenstein Switzerland
35.02		Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80% whey proteins, calculated on the dry matter), albuminates and other albumin derivatives:	
ex	3502.10	- Egg albumin: -- Other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption	All EFTA States
ex	3502.90	- Other: -- Milk albumin (lactalbumin), other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption	All EFTA States

35.05		Dextrins and other modified starches (for example, pregelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches:	
ex	3505.10	- Dextrins and other modified starches: -- Excluding starch ethers and esters other than those soluble in water	Austria
	3505.20	- Glues	Austria
38.09		Finishing agents, dye carriers to accelerate the dyeing or fixing of dyestuffs and other products and preparations (for example, dressings and mordants), of a kind used in the textile, paper, leather orlike industries, not elsewhere specified or included:	
	3809.10	- With a basis of amylaceous substances	Austria
		- Other:	
ex	3809.91	-- Of a kind used in the textile or like industries: --- Containing starch or products derived from starch	Austria
ex	3809.92	-- Of a kind used in the paper or like industries: --- Containing starch or products derived from starch	Austria
ex	3809.93	-- Of a kind used in the leather or like industries: --- Containing starch or products derived from starch	Austria

38.23		Prepared binders for foundry moulds or cores; chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included:	
ex	3823.10	- Prepared binders for foundry moulds or cores: -- Based on starch or dextrin	Austria
ex	3823.90	- Other: -- With a total content of sugar, starch, products derived from starch or products of headings Nos. 0401 to 0404 of 30% by weight or more	Austria
45.01		Natural cork, raw or simply prepared; waste cork; crushed, granulated or ground cork	Austria Iceland Sweden
53.01		Flax, raw or processed but not spun; flax tow and waste *(including yarn waste* and garnetted stock)	Austria Liechtenstein Sweden Switzerland
53.02		True hemp (Cannabis sativa L.), raw or processed but not spun; tow and waste of true hemp(including yarn waste and garnetted stock)	Austria Liechtenstein Sweden Switzerland

PROTOCOL A

CONCERNING PRODUCTS REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH 1 (b) OF ARTICLE 2 OF THE AGREEMENT

Article 1

The provisions of the Agreement shall apply to the products listed in Table I.

Article 2

1. For products listed in Tables II, III, IV, V and VI the respective EFTA State shall accord to Israel the treatment indicated in those Tables.

2. The treatment to be accorded by Iceland is laid down in Table VII. The customs duties are indicated in List 1 and the duties of a fiscal nature in List 2 of the Table. Iceland may, however, replace these duties with other price compensation measures in accordance with Article 4.

Article 3

For products listed in Table VIII Israel shall accord to the EFTA States the treatment indicated in that Table.

Article 4

1. In order to take account of differences in the cost of the agricultural raw materials incorporated in the goods specified in the Tables II to VI, referred to in Article 2, for which the treatment consists of a variable levy, and in Table VIII, referred to in Article 3, for which the treatment consists of duty free entry or of a variable levy, the Agreement does not preclude:

(i) the levying, upon import, of a variable component or fixed amount, or the application of internal price compensation measures;

(ii) the application of measures adopted upon export.

2. The price compensation measures shall not exceed the differences between the domestic price and the world market price of the agricultural raw materials incorporated in the goods concerned.

Article 5

1. For products listed in the respective Tables the EFTA States and Israel shall notify all price compensation measures applied under Articles 2, 3 and 4 of this Protocol.

2. The EFTA States and Israel may submit to each other problems in the field of the price compensation measures. Those problems will be promptly discussed by experts from Israel and the EFTA State or States concerned in order to avoid trade distortions that may be derived from the implementation of such measures. If no mutually satisfactory solution has been reached, the Joint Committee shall meet at the request of any of the States concerned.

3. The Joint Committee may set up a working party in accordance with paragraph 5 of Article 26 of the Agreement to assist it in finding an apropriate solution to the problem. It shall be composed of experts from the States Parties to this Agreement responsible for questions related to price compensation measures.

Article 6

The EFTA States and IsraeI shall review at two-yearly intervals the development of their trade in products covered by this Protocol. A first review shall be held before the end of 1993. In the light of these reviews and taking into account the arrangements between the Parties and the European Economic Community in this field and the results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, the EFTA States and Israel shall decide on possible changes to the product coverage of this Protocol as well as on a possible development of the rules concerning price compensation systems.

TABLE I TO PROTOCOL A

Heading No.	H.S. Code	Description of products
14.04		Vegetable products not elsewhere specified or included:
	1404.20	- Cotton linters
15.16		Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared:
ex	1516.20	- Vegetable fats and oils and their fractions: -- Hydrogenated castor oil, so called "opal-wax"
15.18		Animal or vegetable fats and oils and their fractions, boiled, oxidised, dehydrated, sulphurised, blown, polymerised by heat in vacuum or in inert gas or otherwise chemically modified, excluding those of *heading No. 1516;* inedible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of different fats or oils of this Chapter, not elsewhere specified or included:
ex	1518.00	- Linoxyn

TABLE VII TO PROTOCOL A

ICELAND

List 1

Icelandic Customs Tariff heading No.		Description of Products	Rate of duty %
0403		Buttermilk, curdled milk and cream, yogurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa:	
		- Yogurt:	
	0403.1001	- - Containing cocoa	40
	0403.1003	- - As beverage	40
		- Other:	
	0403.9001	- - Containing cocoa	40
	0403.9003	- - As beverage	40
1704		Sugar confectionary (including white chocolate), not containing cocoa:	
	1704.1000	- Chewing gum, whether or not sugarcoated	40
		- Other:	
	1704.9005	- -Preparations of gum Arabic	40
	1704.9009	- -Other	40
1806		Chocolate and other food preparations containing cocoa:	
		- Other preparations in blocks or slabs weighing more than 2 kg or in liquid, paste, powder granular or other bulk form in containers or immediate packings, of a content exceeding 2 kg:	
	1806.2009	- - Other	40
		- Other, in blocks, slabs or bars:	

1806.3100	- - Filled	40
	- - Not filled:	
1806.3201	- - - Cooking chocolate in bars and slabs, containing only cocoa beans, sugar and not more than 30% of cocoa butter	40
1806.3209	- - - Other	40
	- Other:	
1806.9002	- - Food specially prepared for dietetic purposes	40
1806.9003	- - Easter eggs	40
1806.9009	- - Other	40
1901	Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 50%, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of headings Nos. 0401 to 0404, not containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10%, not elsewhere specified or included:	
ex 1901.9000	- - Other:	
	- - Malt extract	20
1905	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products:	
1905.1000	- Crispbread	32
1905.2000	- Gingerbread and the like	32
	- Sweet biscuits; waffles and wafers:	
	- - Coated or covered with chocolate or with fondants containing cocoa:	
1905.3011	- - - Sweet biscuits	32
1905.3019	- - - Other	32
	- - Other:	
1905.3091	- - - Sweet biscuits	32
1905.3099	- - - Other	32

	1905.4000	- Rusks, toasted bread and similar toasted products	32
	2101	Extracts, essences and concentrates of coffee, tea or mate and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or mate; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof:	
	2101.3000	- - Roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof	28
2102		Yeast (active or inactive); other single-cell micro-organisms, dead (but not including vaccines of heading No. 3002); prepared baking powders:	
	2102.1000	- Active yeasts	32
		- Inactive yeasts; other single-cell micro-organisms, dead:	
	2102.2001	- - Inactive yeasts	32
	2102.3001 and 2102.3009	- Prepared baking powders	40
2104		Soups and broths and preparations therefor; homogenised composite food preparations:	
ex	2194.1004 and 2104.1009	- Soups and broths and preparations therefor, excluding soup powder in packing of 5 kg. or more	40
2106		Food preparations not elsewhere specified or included:	
		- Other:	
	2106.9031 and 2106.9039	- - Powder for making desserts	40

2202		Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured and other non-alcoholic beverages, not including fruit and vegetable juices of heading No. 2009:	
		- Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured:	
	2202.1001	- - Carbonated beverages	40
	2202.1009	- - Other	40
		- Other:	
	2202.9001	- - Of dairy products with other ingredients, provided that the dairy products are 75% or more by net weight	40
	2202.9009	- - Other	40
2203		Beer made from malt:	
	2203.0001	- Malt ale and other fermentation ale, of an alcoholic strength by volume more than 0.5% and not exceeding 2.25% vol.	40
	2203.0009	- Other	40
3501		Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues:	
	3501.1000	- Casein	12
	3501.9000	- Other	12
3506		Prepared glues and other prepared adhesives, not elsewhere specified or included; products suitable for use as glues or adhesives, put up for retail sale as glues or adhesives, not exceeding a net weight of 1 kg:	

3506.1000	- Products suitable for use as glues or adhesives, put up for retail sale as glues or adhesives, not exceeding a net weight of 1 kg	16
	- Other:	
3506.9100	- - Adhesives based on rubber or plastics (including artificial resins)	12
3506.9900	- - Other	12

List 2

Icelandic Customs Tariff heading No.		Description of Products	Rate of duty %
1702		Other sugars, including chemically pure lactose, maltose, glucose and fructose, in solid form; sugar syrups not containing added flavouring or colouring matter; artificial honey, whether or not mixed with natural honey; caramel:	
	1702.5000	- Chemically pure fructose	18
		- Other, including invert sugar:	
	1702.9004	- - Chemically pure maltose	18
1901		Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa in a proportion by weight of less than 50%, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of headings Nos. 0401 to 0404, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10%, not elsewhere specified or included:	
	ex 1901.1000	- Preparations for infant use, put up for retail sale, excluding malt extract and preparations of goods in headings Nos. 0401 to 0404 containing cocoa in a proportion less than 10%:	
		- - Food preparations of goods of headings Nos. 0401 to 0404, not containing cocoa	100
		- - Other	50

	ex 1901.2000	- Mixes and doughs for preparations of bakers' wares of heading No. 1905, excluding malt extract and preparations of goods in headings Nos. 0401 to 0404 containing cocoa in a proportion less 10%:	
		- - Food preparations of goods of headings Nos. 0401 to 0404 not containing cocoa	100
		- - Other	50
	ex 1901.9000	- Other, excluding malt extract and preparations of headings Nos. 0401 to 0404 containing cocoa in a proportion less than 10%:	50
		- - Powder for making desserts	100
		- - Preparations of goods in headings Nos. 0401 to 0404 not containing cocoa	100
		- - Other	50
1902		Pasta, whether or not cooked or stuffed) with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared:	
		- Uncooked pasta, not stuffed or otherwise prepared:	
	1902.1100	-- Containing eggs	60
	1902.1900	- - Other	60
		- Stuffed pasta, whether or not cooked or otherwise prepared:	
	1902.2009	- - Other	100
	1902.3000	- - Other pasta	100
		- Couscous:	
	1902.4001	- - Cooked	100
	1902.4009	- - Other	60
1903		Tapioca and substitutes therefor prepared from starch, in the form of flakes, grains, pearls, siftings or in similar forms:	
	1903.0001	- In retail packings 5 kg or less	20
	1903.0009	- Other	20

1904		Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); in grain form, pre-cooked or otherwise prepared:	
	1904.1000	- Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products	50
	1904.9000	- Other	50
2001		Vegetables, fruit, nuts and other edible parts of plants, prepared or preseverd by vinegar or acetic acid: - Other:	
	ex 2001.9009	- - Sweet corn	60
2005		Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen:	
		- Peas (Pisum sativum):	
	ex 2005.4000	- - Preparations solely of peas	50
		- Beans (Vigna spp., Phaseolus spp.):	
	ex 2005.5900	- - Other:	
		- - - Preparations based solely in bean flour	50
	2005.8000	- Sweet corn (Zea mays var. saccharata)	60
		- Other vegetables and mixtures of vegetables:	
	ex 2005.9000	- - Mixtures of vegetables which have potato chips as a basic ingredient	100
	ex 2005.9000	- - Mixtures of based on vegetable flour	50
2008		Fruit, nuts and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included:	

	- Other, including mixtures other than those of sub-heading No. 2008.19:	
2008.9100	- - Palm hearts	100
	- - Other:	
ex 2008.9909	- - - Other edible parts of plants, n.e.s.	100
2101	Extracts, essences and concentrates, of coffee, tea or mate and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or mate; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates:	
	- Extracts, essences and concentrates, of coffee, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of coffee:	
2101.1001	- - Coffee pastes consisting of mixtures of ground, roasted coffee with vegetable fats and sometimes other ingredient	100
	- Extracts, essences and concentrates, of tea or mate, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of tea or mate:	
2101.2001	- - Tea preparations consisting of a mixture of tea, milk powder and sugar	100
2103	Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings; mustard flour and meal and prepared mustard:	
	- Other:	
2103.9001	- - Preparations of vegetable sauces with the basic ingredients	

		of flour, meal, starch or malt extract	50
2104		Soups and broths and preparations therefor; homogenised composite food preparations:	
		- Soups and broths and preparations therefor:	
	2104.1001	- - Preparations of vegetable soups with basic ingredients of flour, meal, starch or malt extract	50
2106		Food preparations not elsewhere specified or included:	
	2106.1000	- Protein concentrates and textured protein substances	100
		- Other:	
		- - Fruit juices, prepared or mixed more than specified in No. 2009:	
	2106.9011	- - - Unfermented and not containing sugar, in containers of 50 kg or more	50
	2106.9019	- - - Other	50
		- - Preparations for making beverages:	
	2106.9021	- - - Non-alcoholic preparations (concentrated extracts)	30
	2106.9022	- - - Flavoured or coloured syrup	100
	ex 2106.9029	- - - Emergency foods, provided the containers make plain their special use	20
	ex 2106.9029	- - - Foods specially prepared for diabetics, provided the containers make plain their special use	50
	2106.9029	- - - Other	100
	2106.9041	- - Candy, containing neither sugar nor cocoa	100
	2106.9042	- - Fruit soups and porridge	100
ex 2204		Wine of fresh grapes, including fortified wines; grape must other than of heading No. 2009:	
		- Other wine; grape must with fermentation prevented or	

		arrested by the addition of alcohol:	
		- - In containers of 2 l or less:	
	2204.2101	- - - Fortified grape must	20
		- - Other	
	2204.2901	- - - Fortified grape must	20
2205		Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with plants or aromatic substances:	
	2205.1000	- In containers of 2 l or less	20
	2205.9000	- Other	20
2208		Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol; spirits, liquers and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages:	
		- Compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages:	
	2208.1001	- - Of an alcoholic strength by volume of more than 2.25% vol	20
	2208.1009	- - Other	20
		- Spirits obtained by distilling grape wine or grape marc:	
	2208.2001	- - Cognac	20
	2208.2009	- - Other	20
	2208.3000	- Whiskies	20
	2208.4000	- Rum and tafia	20
		- Gin and Geneva:	
	2208.5001	- - Gin	20
	2208.5002	- - Geneva	20
		- Other:	
	2208.9001	- - Of an alcoholic strength by volume of more than 2.25% vol:	
		- - Ethanol, undenatured, of a strength less than 80% by volume	25
		- - Other	20
	2208.9002	- - Aqua vitae (brennivín)	20
	2208.9003	- - Vodka	20
	2208.9004	- - Liqueurs	20
	2208.9009	- - Other	20

ex 2520		Gypsum,; anhydrite; plasters (consisting of calcined gypsum or calcium sulphate) whether or not coloured, with or without small quantities of accelerators or retarders:	
		- Plasters:	
	2520.2001	- - Plasters specially prepared for use in dentistry	50
2839		Silicates; commercial alkali metal silicates:	
	ex 2839.9000	- Other; excluding commercial metal silicates (lithium-, rubidium-, ceasium- and francium silicates)	50
2905		Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:	
		- Saturated monohydric alcohols:	
	2905.1200	- - Propan-1-ol (propyl alchol) and propan-2-ol (isopropyl alcohol)	18
	2905.1300	- - Butan-1-ol (n-butyl alcohol)	18
	2905.1400	- - Other butanols	18
	2905.1500	- - Pentanol (amyl alcohol) and isomer therof	18
	2905.1600	- - Octanol (octyl alcohol) and isomers thereof	18
	2905.1700	- - Dodecan-1-ol (lauryl alcohol), hexadecan-1-ol (cetyl alcohol) and octadecan-1-ol (stearyl alcohol)	18
	2905.1900	- - Other	18
		- Unsaturated monohydric alcohols:	
	2905.2100	- - Allyl alcohol	18
	2905.2200	- - Acyclic terpene alcohols	18
	2905.2900	- - Other	18
		- Diols:	
	2905.3200	- - Propylene glycol (propane-1,2-diol)	18
	2905.3900	- - Other	18
		- Other polyhydric alcohols:	

	2905.4100	- - 2-Ethyl-2-(hydroxymethyl propane-1,3-diol (trimethylolpropane)	18
	2905.4200	- - Pentaerythritol	18
	2905.4300	- - Mannitol	18
	2905.4400	- - D-glucitol (sorbitol)	18
	2905.4900	- - Other	18
	2905.5000	- Halogentaed, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of acyclic alcohols	18
2911	2911.0000	Acetals and hemiacetals, whether or not with other oxygen function, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	18
2915		Saturated acylic mono-carboxylic acids and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:	
		- Formic acid, its salts and esters:	
	2915.1200	- - Salts of formic acid	18
	2915.1300	- - Esters of formic acid	18
		- Acetic acid and its salts; acetic anhydride:	
	2915.2100	- - Acetic acid	18
	2915.2200	- - Sodium acetate	18
	2915.2300	- - Cobalt acetates	18
	2915.2400	- - Acetic anhydride	18
	2915.2900	- - Other	18
		- Esters of acetic acid:	
	2915.3100	- - Ethyl acetate	18
	2915.3200	- - Vinyl acetate	18
	2915.3300	- - N-Butyl acetate	18
	2915.3400	- - Isobutyl acetate	18
	2915.3500	- - 2-Ethoxyethyl acetate	18
	2915.3900	- - Other	18
	2915.4000	- Mono-, di- or tricholoracetic acids, their salts and esters	18
	2915.5000	- Propionic acid, its salts and esters	18
	2915.6000	- Butyric acids, valeric acids, their salts and esters	18

2915.7000	- Palmitic acid, stearic acid, their salts and esters	18
2915.9000	- Other	18
2916	Unsaturated acyclic monocarboxylic acids, cyclic monocarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:	
	- Unsaturated acylic monocarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2916.1100	- - Acrylic acid and its salts	18
2916.1200	- - Esters of acrylic acid	18
2916.1300	- - Methacrylic acid and its salts	18
2916.1400	- - Esters of methacrylic acid	18
2916.1500	- - Oleic, linoleic or linolenic acids, their salts and esters	18
2916.1900	- - Other	18
2916.2000	- Cyclanic, cyclenic or cycloterpenic monocarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives	18
	- Aromatic monocarboyylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2916.3100	- - Benzoic acid, its salts and esters	18
2916.3200	- - Benzoyl peroxide and benzoyl chloride	18
2916.3300	- - Phenylacetic acid, its salts and esters	18
°2916.3900	- - Other	18
2917	Polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:	

	- Acyclic polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxy-acids and their derivatives:	
2917.1100	-- Oxalic acid, its salts and esters	18
2917.1200	- - Adipic acid, its salts - and esters	18
2917.1300	- - Azelaic acid, sebacic acid, their salts and esters	18
2917.1400	- - Maleic anhydride	18
2917.1900	- - Other	18
2917.2000	- Cyclanic, cyclenic or cycloterpenic poly-carboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives	18
	- Aromatic polycarboxylic acids, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2917.3100	- - Dibutyl orthophthalates	18
2917.3200	- - Dicotyl orthophthalates	18
2917.3300	- - Dionyl or didecyl orthophthaltes	18
2917.3400	- - Other esters of orthophthalic acid	18
2917.3500	- - Phthalic anhydride	18
2917.3600	- - Terephthalic acid and its salts	18
2917.3700	- - Dimethyl terephthalate	18
2917.3900	- - Other	18
2918	Carboxylic acids with additional oxygen function and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives;	
	- Carboxylic acids with alcohol function, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2918.1100	- - Lactic acid, its salts and esters	18
2918.1200	- - Tartaric acid	18
2918.1300	- - Salts and esters of tartaric acid	18
2918.1400	- - Citric acid	18

2918.1500	- - Salts and esters of citric acid	18
2918.1600	- - Gluconic acid, its salts and esters	18
2918.1700	- - Phenylglycolic acid (mandelic acid), its salts and esters	18
2918.1900	- - Other	18
	- Carboxylic acids with phenol function but without other oxygen function, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives:	
2918.2100	- - Salicylic acid and its salts	18
2918.2200	- - O-Acetylsalicylic acid, its salts and esters	18
2918.2300	- - Other esters of salicylic acid and their salts	18
2918.2900	- - Other	18
2918.3000	- Carboxylic acids with aldehyde or ketone function but without other oxygen function, their anhydrides, halides, peroxides, peroxyacids and their derivatives	18
2918.9000	- Other	18
2932	Heterocyclic compounds with oxygen hetero-atoma(s) only:	
	- Compounds containing an unfused furan ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2932.1100	- - Tetrahydrofuran	18
2932.1200	- - 2-Furaldehyde (furfuraldehyde)	18
2932.1300	- - Furfuryl alcohol and tetrahydrofurfuryl alcohol	18
2932.1900	- - Other	18
	- Lactones:	
2932.2100	- - Coumarin, methylcoumarins and ethylcoumarins	18
2932.2900	- - Other lactones	18
2932.9000	- Other	18
2933	Heterocyclic compounds with nitrogen hetero-atom(s) only; nucleic acids and their salts:	

	- Compounds containing an unfused pyrazole ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2933.1100	- - Phenazone (antipyrin) and its derivatives	18
2933.1900	- - Other	18
	- Compounds containing an unfused imidazole ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2933.2900	- - Other	18
	- Compounds containing an unfused pyridine ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2933.3100	- - Pyridine and its salts	18
2933.3900	- - Other	18
2933.4000	- Compounds containing a quinoline or isoquinoline ring-system (whether or not hydrogenated), not further fused	18
	- Compounds containing a pyramidine ring (whether or not hydrogenated) or piperazine ring in the structure; nucleic acids and their salts:	
2933.5900	- - Other	18
	- Compounds containing an unfused triazine ring (whether or not hydrogenated) in the structure:	
2933.6100	- - Melamine	18
2933.6900	- - Other	18
	- Lactams:	
2933.7100	- - 6-Hexanelactam (epsilon-caprolactam)	18
2933.7900	- - Other lactams	18
2933.9000	- Other	18
2934	Other heterocyclic compounds:	
2934.1000	- Compounds containing an unfused thiazole ring (whether or not hydrogenated) in the structure	18
2934.2000	- Compounds containing a benzothiazole ringsystem (whether or not hydrogenated), not further fused	18
2934.3000	- Compounds containing a phenothiazine ringsystem	

		(whether or not hydrogenated), not further fused	18
	2934.9000	- Other	18
2940	2940.0000	Sugars, chemically pure, other than sucrose, maltose, glucose and fructose; sugar esters, and their salts, other than products of heading No. 2937, 2938 or 2939.	18
ex2941		Antibiotics:	
	2941.1000	- Penicillins and their derivatives with a penicillanic acid structure; salts thereof	10
	2941.2000	- Streptomycins and their derivatives; salts thereof	10
	2941.3000	- Tetracyclines and their derivatives; salts thereof	10
	2941.4000	- Chloramphenicol and its derivatives; salts thereof	10
	2941.5000	- Erythromycin and its derivatives; salts thereof	10
	2941.9000	- Other	10
3006		Pharmaceutical goods specified in Note 3 to this Chapter: - Dental cements and other dental fillings; bone reconstruction cements:	
	3006.4002	- - Silver amalgams for dental fillings	50
	ex 3006.6000	- Chemical contraceptive preparations based on hormones or permicides: - - Chemical contraceptive preparations based on hormones	50
3403		Lubricating preparations (including cutting-oil preparations, bolt or nut release preparations, anti-rust or anti-corrosion preparations and mould release preparations, based	

	on lubricants) and preparations of a kind used for the oil or grease treatment of textile materials, leather, furskins or other materials, but excluding preparations containing, as basic constituents, 70% or more by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals:	
	- Containing petroleum oils or oils obtained from bituminous minerals:	
ex 3403.1100	- - Preparations for the treatment of textile materials, leather furskins or other materials:	
	- - - Waterdispersible textile lubricating preparations containing a high proportion of surface-active agents together with mineral oils and other chemicals	50
	- - Other:	
3403.1901	- - - Anti-rust preparations based on lanolin and dissolved in white spirit even if the content of white spirit is 70% or more by weight	50
3407	Modelling pastes, including those put up for children's amusement; preparations known as "dental wax" or as "dental impression compounds", put up in sets, in packings for retail sale or in plates, horseshoe shapes, sticks or similar forms; other preparations for use in dentistry, with a basis of plaster (of calsined gypsum or calcium sulphate):	
3407.0001	- Preparations for use in dentistry, with a basis of plaster	50

3505		Dextrins and other modified starches (for example, pre-gelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches:	
	3505.1000	- Dextrins and other modified starches	25
	3505.2000	- Glues	25
3801		Artificial graphite; colloidal or semicolloidal graphite; preparations based on graphite or other carbon in the form of pastes, blocks, plates or other semi-manufactures:	
	ex 3801.2000	- Colloidal or semi-colloidal graphite:	
		- - Colloidal graphite suspended in oil and semi-colloidal graphite	50
	ex 3801.3000	- Carbonaceous pastes for electrodes and similar pastes for furnace linings, excluding carbons for making carbon brushes	50
		- Other:	
	ex 3801.9000	- - Preparations based on graphite or other carbon in the form of pastes, mixed with oil	50
3804	3804.0000	Residual lyes from the manufacture of wood pulp, whether or not concentrated, desugared or chemically treated, including lignin sulphonates, but excluding tall oil of heading No. 3803, excluding concentrated sulphite lye	50
3805		Gum, wood or sulphate turpentine and other terpenic oils produced by the distillation or other treatment of coniferouos woods; crude dipentene; sulphite turpentine and other crude para-cymen; pine oil contain-	

		ing alphaterpineol as the main constituent:	
	ex 3805.9000	- Other:	
		- - Crude para-cymen other than sulphite terpentine	50
3809		Finishing agents, dye carriers to accelerate the dyeing or fixing of dyestuffs and other products and preparations (for example, dressings and mordants), of a kind used in the textile, paper, leather or like industries, not elsewhere specified or included:	
		- With a basis of amylaceous substances:	
	ex 3809.1000	- - Auxillary preparations	50
	ex 3809.1000	- - Other	25
		- Other:	
		- - Of a kind used in the textile or like industries:	
	ex 3809.9100	- - - Auxillary preparations	50
	ex 3809.9100	- - - Other	25
		- - Of a kind used in the paper or like industries:	
	ex 3809.9201	- - - Auxillary preparations	50
	ex 3809.9201	- - - Other	25
		- - Of a kind used in the leather or like industries:	
	ex 3809.9309	- - - Auxillary preparations	50
	ex 3809.9309	- - - Other	25
3811		Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and other prepared additives, for mineral oils (including gasoline) or for other liquids used for the same purposes as mineral oils:	
		- Anti-knock preparations:	
	ex 3811.1100	- - Based on lead compounds, excluding for mineral oils, including gasoline	50
	ex 3811.1900	- - Other, excluding for mineral oils, including gasoline	50

		- Additives for lubricating oils:	
	ex 3811.2100	- - Containing petroleum oils or oils obtained from bituminious minerals, excluding for mineral oils	50
	ex 3811.2900	- - Other, excluding for mineral oils	50
	ex 3811.9000	- Other, excluding for mineral oils, including gasoline	50
3812		Prepared rubber accelerators; compound plasticisers for rubber or plastics, not elsewhere specified or included; anti-oxidising preparations and other compound stabilisers for rubber or plastics:	
	3812.2000	- Compound plasticisers for rubber or plastics	50
	3812.3000	- Anti-oxidising preparations and other compound stabilisers for rubber or plastics	50
3817		Mixed alkylbenzenes and mixed alkylnaphthalenes, other than those of heading No. 2707 or 2902:	
	3817.1000	- Mixed alkylbenzenes	50
	3817.2000	- Mixed alkylnaphthalenes	50
3818	3818.0000	Chemical elements doped for use in electronics, in the form of discs, wafers or similar forms; chemical compounds doped for use in electronics	50
3823		Prepared binders for foundry moulds or cores; chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included:	

3823.1000	- Prepared binders for foundry moulds or cores, excluding foundry core binders based on natural resinous products	50
3823.3000	- Non-agglomerated metal carbides mixed together or with metallic binders	50
3823.5000	- Non-refrectory mortars and concretes	50
3823.6000	- Sorbitol other than that of subheading No. 2905.44	50
	- Other:	
ex 3823.9001	- - Raw materials or auxilary preparations for the production of industrial goods, n.e.s., excluding emulsifiers and preparations for tanning	50
3823.9002	- - Compound hardening agents	50
3823.9003	- - Inorganic composite solvents and thinners	50
3823.9004	- - Anti-rust preparations	50
3823.9005	- - Refrigerants	50
3823.9006	- - Residual products of the chemical or allied industries, n.e.s.	50
3823.9009	- - Other	50
ex 3919	Self-adhesisve plates, sheets, film, foil, tape, strip and other flat shapes, of plastics, whether or not in rolls, of polymerisation and copolymerisation products (for example polyethylene, polytetrahaloethylenes, polyisolbutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumaroneindene resins):	
	- Other:	
3919.9001	- - Wall and ceiling covering	40
3919.9009	- - Other	40
ex 3919	Self-adhesive plates, sheets, film, foil, tape, strip and other flat shapes, of plastics, whether or not in rolls, of other high polymers, artificial resins and artificial plastic materials, including alginic acid, its	

	salts and esters; linoxyn:	
	- Other:	
3919.9001	- - Wall and ceiling covering	30
3919.9009	- - Other	30
ex 3920	Other plates, sheets, film, foil and strip, of plastics, non-cellular and not reinforced, laminated, supported or similarly combined with other materials, of polymerisation and copolymerisation products (for example, polyethylene, polytetrahaloethylenes, polyisolbutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins), excluding products for photoengravings, shoe manufacture and products not patterned or printed of a thickness not exceeding o.4 mm	40
ex 3920	Other plates, sheets, film, foil, and strip, of plastics, non-cellular and not reinforced, laminated, supported or similarly combined with other materials, of other high polymers, artificial resins and artificial plastic materials, including alginic acid, its salts and esters; linoxyn, excluding products for photo-engravings, shoe manufacture and products not patterned or printed of a thickness not exceeding 0.4 mm	30
ex 3921	Other plates, sheets, film, foil and strip, of plastics of polymerisation and copolymerisation products (for example polyethylene, polytetra-haloethylenes, polyisolbutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives,	

	coumarone-indene resins), excluding products for photo-engravings, shoe manufacture and products not patterned or printed of a thickness not exceeding 0.4 mm	40
ex 3921	Other plates, sheets, film, foil and strip, of plastics, of other high polymers, artificial resins and artificial plastic materials, including alginic acid; its salts and esters; linoxyn, excluding products for photoengravings, shoe manufacture and products not patterned or printed of a thickness not exceeding 0.4 mm	30

TABLE VIII TO PROTOCOL A

ISRAEL

Heading No.	H.S. Code/ Israeli Tariff No.	Description of products	Levy*
09.01		Coffee, whether or not roasted or decaffeinated; coffee husks and skins; coffee substitutes containing coffee in any proportion.	
		- Coffee, not roasted:	
ex	0901.11	-- Not decaffeinated:	
	20	--- Other (*than ground*)	FREE
ex	0901.12	-- Decaffeinated:	
	20	--- Other (*than ground*)	FREE
		- Coffee, roasted:	
	0901.21	-- Not decaffeinated	FREE
	0901.22	-- Decaffeinated	FREE
ex	0901.30	- Coffee husks and skins:	
	20	-- Other (*than roasted or ground*)	FREE
ex	0901.40	- Coffee substitutes containing coffee:	
	20	-- Other (*than roasted or ground*)	FREE
09.02		Tea, whether or not flavoured	
	0902.10	- Green tea (not fermented) in immediate packings of a content not exceeding 3 kg	FREE
	0902.20	- Other green tea (not fermented)	FREE

* FREE = No price compensation measures applied but may be introduced

VL = Variable levy

Heading No.	H.S. Code/ Israeli Tariff No.	Description of products	Levy*
	0902.30	- Black tea (fermented) and partly fermented tea, in immediate packings of a content not exceeding 3 kg	FREE
	0902.40	- Other black tea (fermented) and other partly fermented tea	FREE
09.03	0903.00	Maté.	FREE
11.02		Cereal flours other than of wheat or meslin.	
	1102.10	- Rye flour	FREE
11.03		Cereal groats, meal and pellets.	
		- Groats and meal:	
	1103.13	-- Of maize (corn)	FREE
		- Pellets:	
	1103.29	-- Of other cereals	FREE
11.07		Malt, whether or not roasted.	FREE
15.17		Margarine; edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of different fats or oils of this Chapter, other than edible fats or oils of their fractions of heading No. 15.16.	
	1517.10	- Margarine, excluding liquid margarine	VL
15.18	1518.00	Animal or vegetable fats and oils and their fractions, boiled, oxidised, dehydrated, sulphurised, blown, polymerised by heat in vacuum or in inert gas or otherwise chemically modified, excluding those of heading No. 15.16; inedible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of	

Heading No.	H.S. Code/ Israeli Tariff No.	Description of products	Levy*
		different fats or oils of this Chapter, not elsewhere specified or included.	
ex	1518.00	- Animal or vegetable fats, and oils and their fractions, boiled, oxidised, dehydrated, sulphurised, blown, polymerised by heat in vacuum or in inert gas or otherwise chemically modified, excluding those of heading No. 15.16:	
	12	-- Oils containing in their compounds an epoxy group	FREE
	13	-- Linseed oil	FREE
15.19		Industrial monocarboxylic fatty acids; acid oils from refining; industrial fatty alcohols.	
	1519.20	- Industrial fatty alcohols	FREE
15.20		Glycerol (glycerine), whether or not pure; glycerol waters and glycerol lyes.	FREE
15.21		Vegetable waxes (other than triglycerides), beeswax, other insect waxes and spermaceti, whether or not refined or coloured.	FREE
17.01		Cane or beet sugar and chemically pure sucrose, in solid form.	
		- Raw sugar not containing added flavouring or colouring matter:	
	1701.11	-- Cane sugar	FREE
	1701.12	-- Beet sugar	FREE
		- Other:	
	1701.91	-- Containing added flavouring or colouring matter	FREE

Heading No.	H.S. Code/ Israeli Tariff No.	Description of products	Levy*
ex	1701.99	-- Other:	
	90	--- Other *(than crystal cubes, piece and candy sugar, not classified in sub-heading No. 1701.91)*	FREE
17.02		Other sugars, including chemically pure lactose, maltose, glucose and fructose, in solid form; sugar syrups not containing added flavouring or colouring matter; artificial honey, whether or not mixed with natural honey; caramel.	
	1702.10	- Lactose and lactose syrup	FREE
	1702.20	- Maple sugar and maple syrup	FREE
	1702.50	- Chemically pure fructose	FREE
	1702.60	- Other fructose and fructose syrup, containing in the dry state more than 50 % by weight of fructose	FREE
ex	1702.90	- Other, including invert sugar:	
	10	-- Artificial honey	FREE
	30	-- In solid form, containing additional flavouring or colouring substances	FREE
	40	-- Chemically pure maltose	FREE
17.03		Molasses resulting from the extraction or refining of sugar.	FREE
17.04		Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa.	
	1704.10	- Chewing gum, whether or not sugar-coated:	
	10	-- Containing by weight, 10 % or more of a chewing gum base	FREE
	90	-- Other	0.11 Is/kg
	1704.90	- Other:	
	10	-- Halva	FREE
	31	-- Sugar-coated almonds or walnuts	FREE

Heading No.	H.S. Code/ Israeli Tariff No.	Description of products	Levy*
	32	-- White chocolate	FREE
	33	-- Sugar-coated cereal flakes	FREE
	39	-- Other	0.11 Is/kg
18.01		Cocoa beans, whole or broken, raw or roasted.	FREE
18.02		Cocoa shells, husks, skins and other cocoa waste.	FREE
18.03		Cocoa paste, whether or not defatted.	FREE
18.04		Cocoa butter, fat and oil.	FREE
18.05		Cocoa powder, not containing added sugar or other sweetening matter.	FREE
18.06		Chocolate and other food preparations containing cocoa.	FREE
19.01		Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 50 %, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of headings Nos. 04.01 to 04.04, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10 %, not elsewhere specified or included.	
	1901.10	- Preparations for infant use, put up for retail sale:	
	10	-- Dietetic preparations of soya flour, containing soya or other vegetable oil, carbohydrates and salts; dietetic preparations on the basis of flour without gluten	FREE

Heading No.	H.S. Code/ Israeli Tariff No.	Description of products	Levy*
	20	-- Other products, of meal, starch or malt extract	10 %
	30	-- Food preparations of goods of headings Nos. 04.01 to 04.04, containing cocoa	FREE
	90	-- Food preparations of other goods of headings Nos. 04.01 to 04.04	FREE
	1901.20	- Mixes and doughs for the preparation of bakers' wares of heading No. 19.05:	
	10	-- Of flour, of meal, of starch or malt extract	10 %
	20	-- Other, containing cocoa	FREE
	90	-- Other	FREE
	1901.90	- Other:	
	10	-- Dietetic preparations of soya flour, containing soya or other vegetable oil, carbohydrates and salts; dietetic preparations on the basis of flour without gluten	FREE
	20	-- Malt extract	FREE
	30	-- Of flour, of meal, of starch or malt extract	10 %
	40	-- Other, containing cocoa	FREE
	90	-- Other	FREE
19.02		Pasta, whether or not cooked or stuffed (with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared.	
		- Uncooked pasta, not stuffed or otherwise prepared :	
	1902.11	-- Containing eggs	VL
	1902.19	-- Other	VL
ex	1902.20	- Stuffed pasta, whether or not cooked	

Heading No.	H.S. Code/ Israeli Tariff No.	Description of products	Levy*
		or otherwise prepared:	
	90	-- Filled with other products than: Meat, fish, including caviar and its substitutes, crabs and molluscs	VL
	1902.30	- Other pasta	VL
	1902.40	- Couscous	VL
19 04		Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); cereals, other than maize (corn), in grain form, pre-cooked or otherwise prepared.	
	1904.10	- Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products:	
	10	-- Containing cocoa	FREE
	90	-- Other	10 %
	1904.90	- Other	FREE
19.05		Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products.	
	1905.10	- Crispbread	10 %
	1905.20	- Gingerbread and the like:	
	10	-- Especially for diabetics	FREE
	90	-- Other	VL
	1905.30	- Sweet biscuits; waffles and wafers	VL
	1905.40	- Rusks, toasted bread and similar toasted products:	
	10	-- Containing added sugar, honey, other sweetening matter, eggs, fats, cheese, fruit or cocoa or similar	VL
	90	-- Other	FREE

Heading No.	H.S. Code/ Israeli Tariff No.		Description of products	Levy*
	1905.90		- Other:	
			-- Containing added sugar, honey, other sweetening matter, eggs, fats, cheese, fruit or cocoa or similar:	
		11	--- Biscuits or cakes especially for diabetics	FREE
		19	--- Other	VL
		90	-- Other	VL
21.01			Extracts, essences and concentrates, of coffee, tea or mat and preparations with a basis of these products or with a basis of coffee, tea or maté; roasted chicory and other roasted coffee substitutes, and extracts, essences and concentrates thereof.	FREE
21.02			Yeasts (active or inactive); other single-cell micro-organisms, dead (but not including vaccines of heading No. 30.02); prepared baking powders.	FREE
21.03			Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings; mustard flour and meal and prepared mustard.	
	2103.10		- Soya sauce	FREE
	2103.20		- Tomato ketchup and other tomato sauces	FREE
	2103.30		- Mustard flour and meal and prepared mustard	FREE
	2103.90		- Other:	
		10	-- Mayonnaise	FREE
		20	-- Products of flour, meal, starch or malt extract	10 %
		90	-- Other	FREE

Heading No.	H.S. Code/ Israeli Tariff No.	Description of products	Levy*
21.04		Soups and broths and preparations therefor; homogenised composite food preparations.	
	2104.10	- Soups and broths and preparations therefor:	
	10	-- Of flour, meal, starch or malt extract	10 %
	90	-- Other	FREE
ex	2104.20	- Homogenised composite food preparations:	
	90	-- Other than: Composite meat base, composite fish base, composite crabs or molluscs base or composite base of edible plants and vegetables	FREE
21.05		Ice cream and other edible ice, whether or not containing cocoa.	FREE
21.06		Food preparations not elsewhere specified or included.	VL
22.01		Waters, including natural or artificial mineral waters and aerated waters, not containing added sugar or other sweetening matter nor flavoured; ice and snow.	FREE
22.02		Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured, and other non-alcoholic beverages, not including fruit or vegetable juices of heading No. 20.09.	
	2202.10	- Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other sweetening matter or flavoured	FREE
	2202.90	- Other	FREE
22.03		Beer made from malt.	FREE

Heading No.	H.S. Code/ Israeli Tariff No.	Description of products	Levy*
22.05		Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with plants or aromatic substances.	VL
22.07		Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80 % vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength.	VL
22.08		Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80 % vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages.	
	2208.50	- Gin and Geneva	FREE
ex	2208.90	- Other -- except vodka	FREE
22.09		Vinegar and substitute for vinegar obtained from acetic acid.	FREE
24.02		Cigars, cheroots, cigarillos and cigarettes, of tobacco or of tobacco substitutes.	FREE
24.03		Other manufactured tobacco and manufactured tobacco substitutes; "homogenised" or" reconstituted" tobacco; tobacco extracts and essences.	FREE
35.01		Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues.	
	3501.10	- Casein	FREE
ex	3501.90 10	- Other: -- Caseinates and other casein derivatives thereof	FREE

Heading No.	H.S. Code/ Israeli Tariff No.	Description of products	Levy*
35.02		Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80 % whey proteins, calculated on the dry matter), albuminates and other albumin derivatives.	
	3502.10	- Egg albumin	VL
35.05		Dextrins and other modified starches for example, pregelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches.	
ex	3505.10	- Dextrins and other modified starches:	
	30	-- Etherized or esterized starch	10 %
	3505.20	- Glues	10 %

ANNEX II

REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH 1 (c) TO IN ARTICLE 2

Article 1

1. Fish and other marine products are covered by the provisions of the Agreement to the extent laid down in Tables 1 and 2, unless otherwise provided for in this Annex.

Table 1

Fish and other marine products covered so far as trade relations between, on the one side, Finland, Iceland, Norway and Sweden and, on the other side, Israel, are concerned

HS heading No.	Description of products
02.08	Other meat and edible meat offal, fresh, chilled or frozen
ex 0208.90	- Other: -- Of whale[1]
Chapter 3	Fish and crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates
15.04	Fats and oils and their fractions, of fish or marine mammals, whether or not refined, but not chemically modified[1]

[1] Imports of whale products are prohibited in Finland and Sweden.

15.16	Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared
ex 1516.10	- Animal fats and oils and their fractions: -- Obtained entirely from fish or marine mammals[1]
16.03	Extracts and juices of meat, fish or crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates
ex 1603.00	- Extracts and juices of whale meat, fish or crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates[1]
16.04	Prepared or preserved fish; caviar and caviar substitutes prepared from fish eggs
16.05	Crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates, prepared or preserved
23.01	Flours, meals and pellets, of meat or meat offal, of fish or of crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates, unfit for human consumption; greaves
ex 2301.10	- Flours, meals and pellets, of meat or meat offal; greaves: -- Whale meal[1]
2301.20	- Flours, meals and pellets of fish or of crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates
23.09	Preparations of a kind used in animal feeding
ex 2309.90	- Other: -- Fish solubles

---

1 Imports of whale products are prohibited in Finland and Sweden.

Table 2

Fish and other marine products covered so far as trade relations between, on the one side, Austria, Liechtenstein and Switzerland and, on the other side, Israel, are concerned

HS heading No.	Description of products
ex Chapter 03	Fish and crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates - Salt water fish - Eel - Salmon - Crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates
16.05	Crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates, prepared or preserved.

Article 2

1. Unless otherwise mentioned herein, aid measures to the fishing sector fall under the disciplines of Article 18 of the Agreement and its agreed interpretation.

2. Any form of state aid to the fishing sector which is not compatible with Article 18 of the Agreement shall be eliminated not later than 31 December 1993.

3. It is recalled that the aim of rules on state aid is to ensure that aid measures do not distort conditions of competition. It is noted that such distortions of trade and competition may otherwise result in undesirable structural changes in the sector.

(a) The following aid measures to the fishing sector are considered normally not to be in accordance with the Agreement:

- General aid measures concerning the sector as a whole and which are not fully directed towards structural measures in accordance with the provisions of paragraph (c)(iv) of Annex VI.

- Tax concessions other than those that directly offset cost disadvantages clearly linked to special conditions prevailing in the fishing sector.

- Social measures if the subsidy element of such measures exceeds what is generally applied in other sectors, taking into account the special conditions prevailing in the fishing sector.

(b) The following aid measures shall normally be considered to be in accordance with the provisions of Article 18 of the Agreement:

- Aid measures in the form of lowest permitted domestic first hand sales prices for fish and the purchase of surpluses that are applied in order to offset serious market disturbances.

- Regional aid measures to the extent that they are necessary for maintaining fishing activities in regions that are to an above-average degree dependent on such activities and where income from fishing is clearly below the national average in the fishing sector. Such regional measures shall not more than offset cost disadvantages in relation to other locations for fisheries. States Parties to the Agreement introducing or maintaining such measures shall, in accordance with the provisions of the agreed interpretation of Article 18, provide sufficient information on the regional situation leading to the introduction or maintenance of such measures.

(c) The following aid measures are considered not to be in accordance with the Agreement:

- Aid in accordance with paragraph (c)(viii) of Annex VI, as concerns the fishing sector.

- Aid in accordance with paragraph (c)(x) of Annex VI, as concerns fishing activities.

Article 3

On the following products Sweden may until 31 December 1993 apply quantitative import restrictions, in so far as this may be necessary to avoid serious disturbances in the Swedish market.

HS heading No.	Description of products
ex 03.02	Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: - Herring - Cod

Article 4

1. On the following products Finland may temporarily maintain its present regime. Not later than on the date of entry into force of the Agreement Finland shall present a fixed timetable for the elimination of these exemptions.

HS heading No.	Description of products
ex 03.02	Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04 - Salmon - Baltic herring
ex 03.03	Fish, frozen, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04 - Salmon - Baltic herring
ex 03.04	Fish fillets and other fish meat (whether or not minced), fresh, chilled or frozen[1] - Fresh or chilled fillets of salmon - Fresh or chilled fillets of Baltic herring

1 The term "fillet" in paragraph 1 shall also cover fillets where the two sides are joined together, for example, by the back or the belly.

Article 5

A. During a transitional period Israel may apply quantitative import restrictions as follows:

(a) For the products listed in Table 3 for which the present annual import quota is 3,500 tons for all countries, Israel will gradually increase this quota during the transitional period, for the EFTA States only, starting by 1000 tons on 1 January 1993. The quota will be further increased by an additional quantity of 500 tons annually. This increase will be made on 1 January 1994, 1995, 1996, 1997 and 1998, respectively, until the phasing out of the quantitative restrictions by 1 January 1999.

Table 3

Heading No.	H.S. Code	Description of products
03.03		Fish, frozen, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04.
		- Other salmonidae, excluding livers and roes :
ex	0303.21	-- Trout *(Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmon gilae)*
		--- Salmo trutta or Salmo gairdneri
		- Flat fish *(Pleuronectidae, Bothidae, Cynoglossidae, Soleidae, Scophthalmidae* and *Citharidae)*, excluding livers and roes :
ex	0303.31	-- Halibut (*Reinhardtius hippoglossoides, Hippoglossus hippoglossus, Hippoglossus stenolepis)*
	10	--- Lesser or Greenland halibut *(Reinhardtius hippoglossoides)*
	90	--- Pacific halibut *(Hippoglossus stenolepis)*
	0303.32	-- Plaice *(Pleuronectes platessa)*

Heading No.	H.S. Code		Description of products
	0303.33		-- Sole *(Solea spp.)*
	0303.39		-- Other
	0303.50		- Herrings *(Clupea harengus, Clupea pallasii)*, excluding livers and roes
	0303.60		- Cod *(Gadus morhua, Gadus ogac, Gadus macrocephalus)*, excluding livers and roes
			- Other fish, excluding livers and roes :
	0303.75		-- Dogfish and other sharks
	0303.76		-- Eels *(Anguilla spp.)*
	0303.77		-- Sea bass *(Dicentrarchus labrax, Dicentrarchus punctatus*
	0303.78		-- Hake (*Merluccius spp., Urophycis spp.)*
ex	0303.79		-- Other
		19	--- Saltwater fish:
		31	---- Redfish *(Sebastes spp.)*:
		35	----- Of the species Sebastes marinus
		37	----- Other
		41	---- Fish of the species Boreogadus saida
		45	---- Whiting *(Merlangus merlangus)*
		51	---- Ling *(Molva spp.)*
		55	---- Alaska pollack *(Theragra chalcogramma)* and pollack *(Pollachius pollachius)*
			---- Fish of the species Orcynpsis unicolor:
		61	----- From 15 February to 15 June
		63	----- From 16 June to 14 February
		65	---- Anchovies *(Engraulis spp.)*
		71	---- Sea bream *(Dentex and Pagellus spp.)*
		75	---- Ray's bream *(Brama spp.)*
		81	---- Monkfish *(Lophius spp.)*
		83	---- Blue whiting *(Micromesistius poutassou or Gadus poutassou)*
		87	---- Swordfish *(Xiphias gladius)*
		98	---- Other: Capelin

Heading No.	H.S. Code		Description of products
03.04			Fish fillets and other fish meat (whether or not minced), fresh, chilled or frozen.
ex	0304.10		- Fresh or chilled -- Fillets: --- Of freshwater fish
		11	---- Of trout *(Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae)* ----- Of Salmo trutta or Salmo gairdneri
ex	0304.20		- Frozen fillets -- Of freshwater fish: --- Of trout *(Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae)*: ---- Of Salmo trutta or Salmo gairdneri
	0304.90		- Other

(b)(i) For the products listed in Table 4 Israel will permit their import in the following way:

For the years 1996, 1997 and 1998 the annual quota will be 100 tons. For the year 1999 the quota will be 300 tons.

As from 1 January 2000 the quota will be increased annually by an additional quantity of 300 tons until the quota is phased out on 1 January 2004.

(ii) Should concessions with regard to any fish species listed in Table 4 lead to serious disturbances in the sector concerned, causing serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, Israel may apply safeguard measures, under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 23. In particular Israel may, during a period of five years after the expiry of the transition period provided for in Table 4, prolong for a period of one year, renewable, the import regime applicable at that time to the fish species in question.

Table 4

Heading No.	H.S. Code	Description of products
03.02		Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04.
		- Flat fish *(Pleuronectidae, Bothidae, Cynoglossidae, Soleidae, Scophthalmidae* and *Citharidae)*, excluding livers and roes :
ex	0302.29	-- Other
	90	--- Other
		- Tunas (of the genus *Thunnus)*, skipjack or stripe-bellied bonito (*Euthynnus (Katsuwonus) pelamis)*, excluding livers and roes :
ex	0302.31	-- Albacore or longfinned tunas (*Thunnus alalunga)*
	90	--- Other

Heading No.	H.S. Code		Description of products
ex	0302.32		-- Yellowfin tunas (*Thunnus albacares*)
		90	--- Other
ex	0302.33		-- Skipjack or stripe-bellied bonito
		90	--- Other
	0302.50		- Cod (*Gadus morhua, Gadus ogac, Gadus macrocephalus*), excluding livers and roes
			- Other fish, excluding livers and roes :
	0302.61		-- Sardines (*Sardina pilchardus, Sardinops spp.*), sardinella (*Sardinella spp.*), brisling or sprats (*Sprattus sprattus*)
	0302.62		-- Haddock (*Melanogrammus aeglefinus*)
	0302.63		-- Coalfish (*Pollachius virens*)
	0302.64		-- Mackerel (*Scomber scombrus, Scomber australasicus, Scomber japonicus*)
ex	0302.69		-- Other
			--- Saltwater fish:
			---- Fish of the genus Euthynnus, other than the skipjack or stripebellied bonitos (*Euthynnus (Katsuwonus) pelamis*) mentioned in subheading 0302.33:
		21	----- For the industrial manufacture of products falling within heading No. 1604
		25	----- Other
		35	---- Fish of the species Boreogadus saida
		55	---- Anchovies (*Engraulis spp.*)
		98	---- Other: Capelin
03.06			Crustaceans, whether in shell or not, live, fresh, chilled, frozen, dried, salted or in brine; crustaceans, in shell, cooked by steaming or by boiling in water, whether or not chilled, frozen, dried, salted or in brine; flours, meals and pellets of crustaceans, fir for human consumption.
			- Frozen :

Heading No.	H.S. Code	Description of products
ex	0306.12	-- Lobsters *(Homarus spp.)*
	90	--- Other
ex	0306.19	-- Other, including flours, meals and pellets of crustaceans, fir for human consumption.
	30	--- Norway lobsters *(Nephrops norvegicus)*
		- Not frozen :
ex	0306.22	-- Lobsters *(Homarus spp.)*
		--- Other: (than live)
	99	---- Other (than whole)
ex	0306.29	-- Other, including flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption.
	30	--- Norway lobsters *(Nephrops norvegicus)*

B. The following products will not be covered by the provisions of the Agreement and Israel will maintain its present import regime.

Table 5

Heading No.	H.S. Code	Description of products
03.01		Live fish.
		- Other live fish :
	0301.91	-- Trout *(Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae)*
	0301.93	-- Carp
ex	0301.99	-- Other
	11	---- Pacific salmon *(Oncorhynchus spp.)*, Atlantic salmon *(Salmo salar)* and Danube salmon *(Hucho hucho)*
	19	---- Other

Heading No.	H.S. Code	Description of products
03.02		Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04.
		- Salmonidae, excluding livers and roes :
	0302.11	-- Trout (*Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae*)
		- Flat fish (*Pleuronectidae, Bothidae, Cynoglossidae, Soleidae, Scophthalmidae* and *Citharidae*), excluding livers and roes :
ex	0302.29	-- Other:
	10	--- Megrim (*Lepidorhombus spp.*)
		- Other fish, excluding livers and roes :
	0302.65	-- Dogfish and other sharks
ex	0302.69	-- Other:
		--- Freshwater fish:
	11	---- Carp
	19	---- Other
		--- Saltwater fish:
	51	---- Alaska pollack (*Theragra chalcogramma*) and pollack (*Pollachius pollachius*)
	98	---- Other: Calamary
03.03		Fish, frozen, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04.
		- Other salmonidae, excluding livers and roes :
	0303.21	-- Trout (*Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmon gilae*) except Salmo trutta and salmo gairdneri
		- Other fish, excluding livers and roes :

Heading No.	H.S. Code		Description of products
ex	0303.79		-- Other
			--- Freshwater fish:
		11	---- Carp
		19	---- Other
		98	---- Other: Calamary
03.04			Fish fillets and other fish meat (whether or not minced), fresh, chilled or frozen.
ex	0304.10		- Fresh or chilled
			-- Fillets:
			--- Of freshwater fish:
		11	---- Of trout *(Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae)* except salmo trutta and salmo gairdneri
		19	---- Of other freshwater fish
			-- Other fish meat (whether or not minced)
		91	--- Freshwater fish
ex	0304.20		- Frozen fillets:
			-- Of freshwater fish:
		11	---- Of trout *(Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae)* except Salmo trutta and salmo gairdneri
		19	---- Of other freshwater fish
ex	0304.90		- Other
		10	-- Of freshwater fish
03.06			Crustaceans, whether in shell or not, live, fresh, chilled, frozen, dried, salted or in brine; crustaceans, in shell, cooked by steaming or by boiling in water, whether or not chilled, frozen, dried, salted or in brine; flours, meals and pellets of crustaceans, fir for human consumption.
			- Frozen :
	0306.13		-- Shrimps and prawns
			- Not frozen :
	0306.23		-- Shrimps and prawns

Heading No.	H.S. Code	Description of products
16.05		Crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates, prepared or preserved.
	1605.20	- Shrimps and prawns
ex	1605.40	- Other crustaceans: -- Calamary

C. Israel shall, upon entry into force of the agreement, progressively abolish customs duties on import of fish products covered by the Agreement, from EFTA countries, in accordance with the following time-table:

(a) On 1st January 1993 - each duty shall be reduced to 80% of the basic duty.

(b) Four further succesive reductions of 20% each year of the basic duty, until the phasing out on 1st January 1997.

N O T E :

1. Israel undertakes to ensure that the licensing system presently applied to trade in fish and other marine products, originating in the EFTA States, does not affect trade with these States.

2. This issue of licensing shall be discussed at the first Joint Committee meeting with the aim of abolishing the licensing system with regard to products which are not subject to quantitative restrictions.

ANNEX III

REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 6

1. The abolition of export duties and charges having equivalent effect does not apply to Iceland in respect of the products listed in Table A.

2. Liechtenstein and Switzerland shall abolish the export duties and charges having equivalent effect applicable to products listed in Table B on 1 January 1993.

3. The abolition of export duties and charges having equivalent effect does not apply to the products listed in Table C (Israel).

TABLE A TO ANNEX III

ICELAND

System of export levy on fish products which Iceland may retain

Icelandic Law No. 4 of 28 February 1966 as amended by Laws Nos. 79 of 31 December 1968, 73 of 1 June 1970, 4 of 30 March 1971 and 17 of 4 May 1972, concerning export levy on fish products

Article 1

A levy shall be applied to exports of Icelandic fish products specified in this Law.

Fish caught by fishing vessels registered in Iceland shall be considered as Icelandic products even if such fish is caught outside Icelandic fishing limits and not processed ashore.

Article 2

In accordance with this Law, the export levy on fish products shall be applied as follows:

1. A levy of 2,300 Icelandic Crowns per ton shall be applied to exports of frozen fish fillets, frozen fish roes, salted whitefish, salted fish fillets, belly of salted cod, salted fish roes not elsewhere specified, salted fish bits, salted and frozen fish tongues, stockfish, dried fish heads, shellfish and preserved fish products in hermetic containers.

Should the levy applied under this Article exceed 4-5% of the fob value of the fish products in question, the Ministry of Fisheries may decide to abolish the part of the levy which is in excess thereof.

2. A levy of 3% of the fob value shall be applied to exports of whole frozen fish, frozen fish waste, frozen Norway lobster, frozen shrimp, frozen capelin, capelin meal, capelin oil and hydrogenated oils and fats from fish or marine mammals.

3. A levy of 5% of the fob value shall be applied to exports of whale products other than preserved in hermetic containers.

4. A levy of 6% of the fob value shall be applied to exports of fish meal, redfish meal, Norway lobster meal, shrimp meal, liver meal, codliver oil, redfish oil, whole frozen herring, frozen herring fillets, salted herring, salted herring fillets, salted lupmfish roes and other fish products not specified in this Article.

500 Icelandic Crowns per 100 kg of contents may be deducted from the fob value of salted herring and salted lumpfish roes to cover packing costs.

5. A levy of 7% of the fob value shall be applied to exports of fresh and chilled fish.

The Ministry of Fisheries may, however, decide that the levy on fresh or chilled herring shall be equal to that which would have been applicable had the herring been processed in Iceland by the same method as is to be used abroad (see points 4 and 6 of this Article).

6. A levy of 8% of the fob value shall be applied to exports of herring meal, herring solubles and herring oil.

7. Seal products are not subject to the export levy.

For the purposes of point 1, uncooked preserved products in hermetic containers shall mean uncooked preserved products ready for consumption in hermetic containers of 10 kg net or less. Fully processed uncooked products in larger containers shall also be regarded as uncooled preserved products in hermetic containers if the exporter supplies proof that the value of the unprocessed product is less than one-third of the export value of the exported products.

Where Icelandic vessels sell, in foreign ports, fresh or processed fish products caught by their own or other vessels and subject to this levy, the said levy shall be applied on the gross value of such sales, less customs duties and other unloading and sales charges, in accordance with rules issued by the Ministry of Fisheries.

Article 3

The Treasury shall collect the export levy in accordance with the provision of Article 2, and the receipts shall be distributed as follows:

1.	For payments of insurance premiums for fishing vessels in accordance with rules issued by the Ministry of Fisheries	82-0 %
2.	To the Fisheries Loan Fund of Iceland	11-4 %
3.	To the Fisheries Fund	3-1 %
4.	To the building of vessels for ocean and fishery research	1-8 %
5.	For the building of Fisheries Research Institutes	0-7 %
6.	To the Federation of Icelandic Fishing Vessel Owners	0-5 %
7.	To seamen's unions in accordance with rules issued by the Ministry of Fisheries	0-5 %

Payment of the insurance premiums for fishing vessels referred to in item 1 may be subject to the condition that the insurance company concerned be a member of the Underwriters' Reinsurance Union and be required to apply certain rules concerning calculation of premium rates, insurance terms and hull values.

Whalers may be exempted from these conditions and are then entitled to reimbursement of their contribution to the Fishing Vessels' Insurance Fund instead of the insurance premiums.

Article 4

The levy provided for in Article 2, points 2, 3 and 4, shall be applied to the selling price of the products, including packing, fob vessels in the first port of landing. The value of the products sold cif or under other terms, shall be adjusted to the fob valued in accordance with rules issued by the Ministry of Trade.

Where unsold products are exported the export levy provided for in Article 2, points 2, 3 and 4 shall be calculated on the basis of the minimum export price stipulated in the export licence.

If the exporter supplies proof, within 6 months of the date shown on the bill of lading, that the price of an unsold fish product, as determined by the competent authority, is higher than the actual selling price, the Ministry of Finance shall refund the difference, subject to confirmation by the Ministry of Trade that sale at the lower price has been approved.

The levy provided for in Article 2, point 1 shall be applied to the net weight of the sold product, which must be indicated in the export documents.

Article 5

The export levy falls due as soon as a ship has been cleared for sailing or before landing, should customs clearance not be required. The Ministry of Fisheries may, however, authorize the shipper to pay the dues when he receives the foreign currency, provided that the transaction is carried out through an Icelandic bank and that he gives the Customs Authorities a promissory note, representing the exchange value of the sum due.

Article 6

Shippers of products covered by the provisions of this Law shall submit to the competent authority before a ship is cleared for sailing or before landing a duplicate or a certified copy of the bill of landing or other shipping documents, an export declaration, an invoice and, if required, a certificate of inspection, together with an export licence. If no export document has been issued, the shipper shall make a declaration regarding the quantity being shipped.

The provisions of this Article concerning the shipper shall also apply to the master of the ship, in the event of absence of or negligence by the shipper, and to the shipbrokers.

The levy shall be applied on the basis of the information contained in the documents mentioned in this Article.

Article 7

The ship and its cargo shall constitute surety for payment of the export levy.

Article 8

The competent authorities shall draw up a statement of export levies collected under the provisions of this Law in accordance with the instructions given by the Ministry of Finance and the rules relating to public accounts.

Article 9

Any infringement of this Law is liable to a fine unless another law provides for a stricter penalty. Moreover, any shipper, ship's master or shipbroker found guilty of giving incorrect information about a ship's cargo shall pay triple the export levy in respect of which the fraud was attempted.

The fines shall be paid to the Treasury.

Should the competent authorities suspect that the documents referred to in Article 6 are incorrect, they shall inspect the ship's cargo before shipment or landing, or shall by some other means obtain the documents necessary for this purpose.

Article 10

Infringements of this Law shall be tried under the provisions of the law governing criminal procedure.

Article 11

The Government shall be authorized to apply levies on the net weight of the products specified in Article 2, point 1 of this Law in accordance with Article 9 of Law No. 77 of 28 April 1962 on the Fisheries Catch Equalization Fund and Article 9 Act No. 42 of 9 June 1960 on Fresh Fish Inspection.

Article 12

The Ministry of Fisheries may issue a regulation laying down further directives concerning the application of this Law.

TABLE B TO ANNEX III

LIECHTENSTEIN, SWITZERLAND

HS heading No.	Description of products
26.20	Ash and residues (other than from the manufacture of iron or steel), containing metals or metal compounds
2620.40	- Containing mainly aluminium
74.04	Copper waste and scrap
76.02	Aluminium waste and scrap

TABLE C TO ANNEX III

ISRAEL

Heading No.	H.S. Code	
72.04		Ferrous waste and scrap; remelting scrap ingots of iron or steel.
		- Waste and scrap of alloy steel:
	7204.21	-- Of stainless steel
74.03		Refined copper and copper alloys, unwrought.
		- Refined copper:
	7403.13	-- Billets
74.04	7404.00	Copper waste and scrap.
76.02	7602.00	Aluminium waste and scrap.
78.02	7802.00	Lead waste and scrap.

ANNEX IV

REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 7

1. The prohibition of import restrictions does not apply to products listed in Table A to this Annex.

2. The prohibition of export restrictions does not apply to products listed in Table B and C to this Annex.

TABLE A TO ANNEX IV

Heading		Description of products	Country
27.02		Lignite, whether or not agglomerated, excluding jet.	
	2702.10	- Lignite, whether or not pulverised, but not agglomerated	Austria
27.09		Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude.	Iceland
27.10	2710.00	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70% or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations.	
ex	2710.00	- Partly refined petroleum, including topped crudes	Iceland
		- Motor spirit, excluding aircraft motor spirit	
		- Gas oil, domestic fuel oil	
		- Heavy fuel oil	

96.03		Brooms, brushes (including brushes constituting parts of machines, appliances or vehicles), hand-operated mechanical floor sweepers, not motorised, mops and feather dusters; prepared knots and tufts for broom or brush making; paint pads and rollers; squeegees (other than roller squeegees):	
ex	9603.00	- Brooms and brushes (excluding brushes of a kind used as parts of machines, paint rollers, squeegees, mops, artist's brushes and tooth brushes)	Iceland

TABLE B TO ANNEX IV

Heading No.	H.S. Code	Description of products	Country
72.04		Ferrous waste and scrap; remelting scrap ingots of iron or steel	Austria Finland Sweden
ex	7204.00	- Ferrous waste and scrap, except remelting scrap ingots	Liechtenstein Switzerland Norway
CHAPTER 72 CHAPTER 73		Iron and Steel Articles of Iron and Steel	
ex	Chapt. 72-73	- Goods covered by the Sweden-ECSC Agreement which are obviuosly used or which are likely to be used for manufacturing of new metal	Sweden
74.03		Refined copper and copper alloys, unwrought:	
ex	7403.00	- Ingots or similar unwrought forms cast from remelted copper and scrap	Austria
74.04	7404.00	Copper waste and scrap	Austria
76.02	7602.00	Aluminium waste and scrap	Austria
89.08	8908.00	Vessels and other floating structures for breaking up	Finland

TABLE C TO ANNEX IV

ISRAEL

Heading No.	H.S. Code	
27.10	2710.00	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70 % or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations.
27.11		Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons.
27.14		Bitumen and asphalt, natural; bituminous or oil shale and tar sands; asphaltites and asphaltic rocks.
72.04		Ferrous waste and scrap; remelting scrap ingots of iron or steel.
74.03		Refined copper and copper alloys, unwrought.
74.04	7404.00	Copper waste and scrap.
76.02	7602.00	Aluminium waste and scrap.
78.02	7802.00	Lead waste and scrap.

ANNEX V

REFERRED TO IN ARTICLE 15

Protection of intellectual property

Article 1
Definition and scope of protection

"Intellectual property protection" includes in particular protection of copyright and neighbouring rights, trademarks, geographical indications, industrial designs, patents, topographies of integrated circuits, as well as undisclosed information on know-how.

Article 2
International conventions

(1) In accordance with paragraph 2 of Article 15, the Parties agree to comply with the substantive standards of, and to adhere to, the following multilateral agreements:

- Paris Convention of 20 March 1883, for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967),

- Berne Convention of 9 September 1886, for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act 1971).

(2) The Parties agree to promptly hold expert consultations, upon request of any Party, on activities relating to the identified or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of intellectual property and on activities in international organizations, such as the General Agreement on Tariffs and Trade, the World Intellectual Property Organization (WIPO), as well as arrangements between any Parties and third countries on matters concerning intellectual property.

Article 3
Additional substantive standards

(1) The Parties shall ensure in their national laws at least the following:

- adequate and effective legal protection of copyright, including computer programmes and data bases, as well as of neighbouring rights;

- adequate and effective legal protection of trademarks for goods and services, in particular of internationally well known trademarks;

- adequate and effective legal means to protect geographical indications, including appellations of origin, with regard to all products, at least to the extent that their use is misleading the public;

- adequate and effective legal protection of industrial designs by providing in particular a period of protection of five years from the date of application with a possibility of renewal for two consecutive periods of five years each;

- adequate and effective legal protection of patents on a basis similar to that prevailing in the European Free Trade Area;

- compulsory licensing of patents shall be non-exclusive, non-discriminatory, subject to compensation commensurate with the market value for the licence of the patent and to judicial review.

  The scope and duration of such licence shall be limited to the purpose for which it was granted;

- adequate and effective legal protection of topographies of integrated circuits;

- adequate and effective legal protection of undisclosed information on know-how.

Article 4
Acquisition and maintenance of intellectual property rights

Where the acquisition of an intellectual property right is subject to the right being granted or registered, the Parties shall ensure that the procedures for grant or registration be non-discriminatory, fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated and costly, or entail unreasonable time limits or unwarranted delays.

Article 5
Enforcement of intellectual property rights

(1) The Parties shall ensure that the enforcement procedures be non-discriminatory, fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated and costly, or entail unreasonable time limits or unwarranted delays.

(2) The Parties shall provide for enforcement provisions that are adequate, effective and non-discriminatory so as to guarantee full protection of intellectual property rights against infringement. Such provisions shall include in particular injunctions, damages adequate to compensate for the injury suffered by the right holder, as well as provisional measures, including *inaudita altera parte* ones.

* * * * * *

ANNEX VI

REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 18

Criteria for assessment in the application of Article 18

The EFTA States and Israel agree that the application of Article 18 shall be guided by the following criteria:

(a) Only those measures can be classified as State aid which result in a net transfer of funds from State sources to the recipient through direct subsidies or which result in tax revenues foregone through tax concession; aid granted under schemes which are fully paid for by the bene-ficiaries are not State aid in the sense of Article 18; when assessing effects of State aid, the cumulative effects of all types of aid measures awarded to recipients are to be taken into consideration.

(b) The following measures, in general fall outside, the scope of Article 18:

(i) credits and loans from State sources or agencies, if the interest and capital repayments are in accordance with current international market conditions;

(ii) guarantees given by States or State agencies, if the premiums cover the long-term cost of the scheme;

(iii) equity injections by States or State agencies if the rate of return on such investments can reasonably be expected to be at least equal to the cost of State borrowing;

(iv) tax measures including social security charges that are part of the general national income norm for tax purposes, available to all enterprises, and uniformly applied in a country.

(c) The following measures are examples of types of aid normally consistent with the provisions of Article 18:

(i) aid having a social character, granted to individual consumers, provided that such aid is granted without discrimination related to the origin of the products concerned;

(ii) aid to make good the damage caused by natural disasters or exceptional occurences;

(iii) aid to research, development and innovation, provided it is clearly intended for the stimulation of such activities and that such activities are at a pre-competitive level; the pre-competitive level is understood to include applied research and development up to and including the development of a first prototype; such aid may be awarded up to a rate of 50 per cent of project costs or at differentiated tax rates of equivalent effect; basic research may be aided to a greater extent; the closer to the market place a project is, the lower degree of subsidizations should be;

(iv) aid given to sectors with problems of overcapacity to rationalize the structure of industry by ensuring an orderly downscaling of production and employment; such measures should strictly be limited in duration and be accompanied by an adjustment programme; when evaluating problems of overcapacity the international situation as a whole and not merely in the country in question is to be taken into account;

(v) general aid to export promotion such as national weeks, store promotion, industrial fairs, provided that such aid is not company-specific;

(vi) regional development aid to the extent that it does not interfere with conditions of fair competition; its purpose must be to put industries in regional development areas on an equal economic footing with industries in other parts of the country and not to increase capacity in sectors already suffering form problems of overcapacity; the definition of regional development areas, including areas in industrial decline, lies within the sole competence of the Parties, which may be requested to furnish statistics detailing the reasons of the designation of such areas;

(vii) the aid in form of general public services to trade and industry on terms and conditions not favouring certain sectors and enterprises;

(viii) general aid for the creation of new employment opportunities provided such jobs are not in sectors already suffering from overcapacity;

(ix) environmental aid, under the general principle that the polluter-pays-principle is observed; investment specifically designated to reduce pollution may be aided up to a rate of 25 per cent or at differentiated tax rates of equivalent effect; recognizing the existence of different qualities of legislation or standards in other countries and their potential impact on trade and competition, the degree of subsidizations for specific industries shall be kept under constant review;

(x) aid to small and medium-sized enterprises is intended to offset disadvantages directly linked to the size of the firm in question, such enterprises being understood as employing not more than 100 people and having an annual turnover of less than 10 million ECUs.

(d) The following measures are examples of types of aid normally not consistent with Article 18:

(i) aid to set against operating losses of enterprises, either directly or through the foregoing of payments due to public authorities;

(ii) the injection of equity capital in firms if it has the same effect as to set aid against operating losses;

(iii) aid to production in problem sectors suffering from the structural overcapacity or to enterprises in difficulties if not accompanied by an adjustment programme and strictly limited in duration;

(iv) aid given as a rescue measure to specific firms if not given merely to provide time for the development of long-term solutions and to avoid acute social problems;

(v) aid measures, including indirect taxes, that are applied in such a way as to discriminate in favour of domestically produced goods and against like goods produced in another Party;

(vi) the forms of aid to exports of goods to other Parties as described in the Appendix.

APPENDIX

ILLUSTRATIVE LIST OF FORMS OF EXPORT AID REFERRED TO IN ANNEX VI (d) (vi)

(a) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports or re-exports.

(b) The provision by governments of direct subsidies to exporters.

(c) The remission, calculated in relation to exports, of direct taxes or social welfare charges on industrial or commercial enterprises.

(d) The exemption, in respect of exported goods, from charges or taxes, other than charges in connection with importation or indirect taxes levied at one or several stages on the same goods if sold for internal consumption, or the payment, in respect of exported goods, of amounts exceeding those effectively levied at one or several stages on these goods in the form of indirect taxes or of charges in connection with importation or in both forms.

(e) In respect of deliveries by governments or governmental agencies of imported raw materials for export business on different terms than for domestic business, the charging of prices below world prices.

(f) In respect of government export credit guarantees, the charging of premiums at rates which are manifestly inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the credit insurance institutions.

(g) The grant by governments (or special institutions controlled by governments) of export credits at rates below those which they have to pay in order to obtain the funds so employed.

(h) The government bearing all or part of the costs incurred by exporters in obtaining credit.

ANNEX VII

REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 18

Transparency of state aid measures

These transparency measures shall, inter alia, comprise:

- Annual reporting on the total amount and distribution of aid,

- notification of new aid schemes, if possible, in advance of implementation, and not later than 60 days, after the date of implementation, and

- an obligation to provide upon request further information on any aid schemes.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN UM SAMKOMULAG UM FRAMKVÆMD ÝMISSA ÞÁTTA SAMNINGSINS MILLI EFTA-RÍKJA OG ÍSRAELS

Innflutningsgjöld

1. Ísrael áréttar skuldbindingu sína, sem tilkynnt var samningsaðilum Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti, um að það muni lækka innflutningsgjöld úr 2% í 1% eigi síðar en 31. desember 1994.

2. EFTA-ríki og Ísrael eru sammála um að beiting gjaldsins sé háð ákvæðum 22. gr. frá og með gildistöku samningsins.

Hafnargjöld

3. Þar sem aðilarnir hafa ólíkar skoðanir um hvort núverandi fyrirkomulag ísraelskra hafnargjalda samrýmist skilyrðum samningsins eru þeir sammála um að taka málið til umræðu innan sameiginlegu nefndarinnar strax og samningurinn hefur öðlast gildi og leita lausnar sem allir aðilar geta sætt sig við.

Beiting „TAMA" gagnvart vörum sem fluttar eru inn til Ísraels

4. Ísrael skuldbindur sig til að sjá til þess að söluskattur á innfluttum vörum sé reiknað annaðhvort á grundvelli: a) uppgefins heildsöluverðs eða b) cif-verðs að viðbættu álagi samkvæmt „TAMA". Skráðum innflytjendum verði heimilt að velja annan hvorn kostinn. Óskráðir innflytjendur skulu halda áfram að greiða söluskatt á „TAMA"-grundvelli.

5. Einu skilyrðin til að hljóta skráningu sem innflytjandi eru eftirfarandi:

a) Innflytjandi hafi flutt inn til Ísraels á síðasta almanaksári áður en hann sækir um skráningu sem innflytjandi, frá hvaða landi sem er, vörur sem nema að heildarverði meira en lágmarksupphæð fyrir árið þegar sótt er um skráningu. Lágmarksupphæð fyrir hvert ár verði sem hér segir:

   1992 - $300 000
   1993 - $200 000
   1994 - $100 000
   1995 og síðar - $50 000.

b) Að innflytjandi hafi ekki, á síðustu fimm árum, gerst sekur um brot á skattalögum er varðar fangelsi og sekt og gæti leitt til þess, sé um ítrekað brot að ræða, að honum verði bannað að selja vörur af því tagi sem voru tilefni brotsins.

6. Hafi innflytjandi áður hlotið skráningu er einungis heimilt að taka hann af skrá ef: a) hann hefur verið dæmdur fyrir brot á skattalögum eins og lýst er í b-lið 5. mgr. eða b) á síðasta almanaksári og a.m.k. einu ári

í viðbót af undanförnum fimm árum hafi hann ekki flutt inn vörur sem nema að heildarverði meira en lágmarki því sem gildir fyrir yfirstandandi ár.

7. Umsóknareyðublöð skulu vera einföld og auðskiljanleg og hafa reit þar sem taka ber fram hvort umsækjandi velur að láta reikna söluskattinn á grundvelli raunverulegs heildsöluverðs eða á grundvelli „TAMA". Val hans mun síðan ákveða skattameðferðina sem hann sætir næstu tólf mánuðina og er hægt að breyta því hvenær sem er þar á eftir einungis að ósk inflytjandans. Frá og með 1. janúar 1995 mun Ísrael taka upp kerfi þar sem öllum skráðum inflytjendum verður skylt að láta í té upplýsingar um heildsöluverð.

8. Sérhver innflytjandi getur lagt inn umsókn um skráningu hjá svæðafulltrúa. Innflytjandanum verði tilkynnt um ákvörðun fulltrúans innan tuttugu og eins dags. Verði ákvörðunin jákvæð fær inflytjandinn strax skráningu. Verði ákvörðunin neikvæð skal fulltrúinn færa fram skrifleg rök fyrir því að umsókninni var synjað samkvæmt skilyrðum sem sett eru í 4. mgr.

9. Velji skráður innflytjandi þann kost að greiða söluskatt á grundvelli raunverulegs heildsöluverðs verður honum skylt að skila yfirlýsingu um heildsöluverð (vara sem háðar eru söluskatti) ásamt innflutningsleyfi. Yfirlýsingin verður að fara að skilyrðum í 1. og 17. gr. laga um söluskatt. Reglur um bókhald, reglubundin framtöl, endurskoðun og kærurétt innflytjenda verða þær sömu og gilda um innlenda framleiðendur.

10. Ísrael skal gera ráðstafanir til að tryggja að „TAMA"-alag sem reiknað er fyrir vöru verði ekki hærra en raunveruleg viðskiptavenja heildsala varðandi þessa vöru gefur tilefni til. Reikna skal „TAMA"-taxta á grundvelli raunverulegrar heildsöluálagningar hjá skráðum og óskráðum innflytjendum sem valdir eru með slembiúrtaki.

11. Að beiðni EFTA-ríkja skal Ísrael láta í té lista yfir alla viðeigandi „TAMA"-taxta og (ef EFTA-ríki óska þess vegna einstakra vara) skýringar á aðferðinni sem notuð var til að reikna út „TAMA"-taxtana fyrir umræddar vörur. Ísrael skal þar að auki, að beiðni EFTA-ríkja, tilkynna um allar breytingar á „TAMA"-álögum.

Inn- og útflutningsleyfi

12. Sé sjálfkrafaleyfakerfi beitt, ber að beita því þannig að það hindri ekki viðskipti. Slík leyfið skulu ávallt veitt innan fjórtán daga. Aðilar eru sammála um, þegar samningurinn öðlast gildi, að láta hver öðrum í té lista yfir vörurnar sem háðar eru slíku innflutningsleyfi.

Upprunareglur

13. Með tilvísun til skýringar 7 í I. viðauka við bókun B eru aðilar sammála um að, þangað til Ísrael gerist aðili að Sérsamningnum um framkvæmd VII. gr. Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti, muni Ísrael túlka „tollverð" í samræmi við Samninginn um mat á vöruverði vegna tolllagningar.

14. Ísrael lýsir það ásetning sinn að fara eftir Sérsamningnum um framkvæmd VII. gr. Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti eigi síðar en fimm árum eftir gildistöku samnings þessa.

Hámarksverðgildi

15. EFTA-ríki og Ísrael eru sammála um að eigi síðar en 1. janúar 1997 verða hámarksverðgildi sem tilgreind eru í 1. og 2. mgr. 8. gr. bókunar B að því er snertir yfirlýsingu útflytjanda, smápakka og einkafarangur ferðamanna jöfn og þau sem í gildi eru þá samkvæmt fríverslunarsamningum EFTA-ríkja við þriðju ríki.

Ríkiseinokun

16. Ákvæði 9. gr. samningsins gilda gagnvart Liechtenstein og Sviss að því er varðar ríkiseinokun á salti og byssupúðri og gagnvart íslenskri ríkiseinokun á áburði einungis að því marki sem þau þurfa að uppfylla samsvarandi skuldbindingar skv. samningnum milli EFTA-ríkja og Evrópubandalaganna um Evrópska efnahagssvæðið.

17. Ákvæði 9. gr. skulu öðlast gildi eigi síðar en 1. janúar 1995 að því er varðar austurríska einokun á salti.

Viðskiptatakmarkanir af trúarlegum ástæðum eða vegna helgihalds

18. Aðilar eru sammála um að bönn eða takmarkanir á innflutningi, útflutningi eða umflutningi vara, sem réttlætast af trúarlegum ástæðum eða vegna helgihalds, samrýmist ákvæðum samningsins, enda verði þeim beitt í samræmi við regluna sem bannar mismunun milli ríkja, samkvæmt þeim skilyrðum og í samræmi við þau ákvæði sem sett eru í 8. gr. samningsins.

Hugverkaréttindi

19. Í samræmi við 15. gr. samningsins skuldbinda aðilar sig til að gera ráðstafanir til að tryggja að:

a) fyrir 1. janúar 1995 verði Alþjóðasáttmáli frá 26. október 1961 um vernd fyrir flytjendur, framleiðendur hljóðrita og útvarpsfyrirtæki (Rómarsamningur) staðfestur og farið eftir honum og framfylgt og nauðsynlegar lagabreytingar gerðar til að beita þessu ákvæði;

b) innan fimm ára frá gildistöku samningsins verði nytjaleyfi, sem veitt eru vegna vannýtingar, notuð eins og þörf er á til að fullnægja að mestu eftirspurn á innlendum markaði á sanngjörnu verði.

Ríkisaðstoð

20. Endurskoða skal reglur um ríkisaðstoð og beitingu þeirra fyrir lok 1995, m.a. með það fyrir augum að aðlaga þær að breytingum sem kynnu að hafa orðið með tilliti til reglna um ríkisaðstoð í samskiptum milli aðilanna og Evrópubandalaganna.

Gerðardómur

21. EFTA-ríki og Ísrael telja hugsanlegt að koma á gerðardómi fyrir deilumál sem ekki reynist unnt að leysa úr með samráði milli viðkomandi aðila eða í sameiginlegu nefndinni. Sameiginlega nefndin skal taka þennan möguleika til frekari athugunar.

Samvinna

22. Sameiginlega nefndin getur rætt um möguleika á og leiðir til að efla viðskiptasambönd með samvinnu í málum er tengjast viðskiptum.

GJÖRT í Genf, 17. september 1992, í einu fullgildu eintaki á ensku sem komið skal í vörslu hjá ríkisstjórn Svíþjóðar. Vörsluaðili skal senda öllum ríkjum, sem undirrita samninginn, staðfest afrit hans.

RECORD OF UNDERSTANDINGS RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EFTA STATES AND ISRAEL

Import levy

1. Israel reiterates its commitment transmitted to the CONTRACTING PARTIES of the GATT, that it will reduce the level of the import levy from 2 per cent to 1 per cent not later than 31 December 1994.

2. The EFTA States and Israel agree that the application of this levy is subject to the provisions of Article 22 from the entry into force of the Agreement.

Port fee

3. Having different views regarding the compatibility of the present structure of the Israeli port charges with the requirements of the Agreement, the Parties agree that immediately after the entry into force of the Agreement, the matter will be raised in the Joint Committee in order to find a commonly acceptable solution to this issue.

Application of TAMA to goods imported into Israel

4. Israel undertakes to ensure that the purchase tax for imported goods shall be calculated on the basis of either: (a) declared wholesale price or (b) c.i.f. value plus a TAMA uplift. Registered importers will be allowed to choose between these two methods. Non-registered importers will continue to pay purchase tax on the basis of TAMA.

5. The sole criteria for obtaining the status of registered importer shall be as follows:

(a) The importer has imported into Israel from any and all origins, during the calendar year preceding the year in which registered status is sought, goods with total value exceeding their threshold value for the year in which such status is sought. The threshold value for each year will be as follows:

1992 - $300,000
1993 - $200,000
1994 - $100,000
1995 and thereafter - $50,000

(b) In the past five years, the importer has not committed a tax offence for which he is liable to imprisonment and a fine and for which, if he is a recidivist, he may be prohibited from engaging in the sale of the kind of goods with respect to which the offence was committed.

6. An importer who has previously received registered status may be removed from such status only if: (a) he has been convicted of a tax offence described in subparagraph 4 (b); or (b) during the preceding calendar year and during at least one additional year within the preceding 5 years he has failed to import goods with total value in excess of the threshold applicable to the current year.

7. Application forms will be simple and clear and will contain a provision for indicating the applicant's choice of either actual wholesale value or TAMA as the basis for assessing

purchase tax. This choice, once made, will determine the importer's tax treatment for the following twelve months and may be altered at any time thereafter only on request of the importer. As from 1 January, 1995, Israel will implement a mandatory wholesale price declaration system for all registered importers.

8. Each importer may file an application for registered importer status with the district officer. The decision of the district officer will be transmitted to the importer within 21 days. In case of a positive decision, the importer will immediately be granted registered status. In case of a negative decision, the district officer will give written explanations of the reasons for rejecting the application under the conditions set forth in paragraph 4.

9. A registered importer who chooses to pay purchase tax based on actual wholesale price will be required to file a wholesale price declaration (for goods subject to purchase tax) together with his import entry. The declaration must comply with requirements of Articles 1 and 17 of the purchase tax law. Book records, periodic returns, auditing and recourse procedures applicable to importers will be the same as those applicable to domestic producers.

10. Israel will take steps to ensure that the TAMA coefficient applicable to each product does not exceed a level that reflects the actual practice of wholesalers of that product. TAMA rates will be calculated on the basis of actual wholesale price mark-up for a random sample of registered and non-registered importers.

11. Upon request of the EFTA States, Israel will provide a list of all applicable TAMA coefficients, and (if requested by the EFTA States for particular products) an explanation of the methodology by which the TAMA rates were calculated for those products. Also upon request, Israel will notify the EFTA States of any changes in the TAMA coefficients.

Import and export licensing

12. In case automatic licences are used they should be administered in a way that does not restrict trade. Such licences should in any case be issued within 14 days. On the entry into force of the Agreement the Parties further agree to provide each other with a list of items subject to automatic import licensing.

Rules of origin

13. With reference to Explanatory Note 7 of Annex I to Protocol B, it is agreed that until Israel becomes a Party of the Agreement on Implementation of Article VII of the GATT, Israel will define "customs value" in accordance with the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes.

14. Israel has the intention to adhere to the GATT Agreement on Implementation of Article VII of GATT not later than five years after the entry into force of the present Agreement.

Value limits

15. The EFTA States and Israel agree that at the latest from 1 January 1997 the value limits indicated in paragraphs 1 and 2 of Article 8 of Protocol B in respect of the exporter's declaration, small packages and travellers' personal luggage shall be at the same level as those applied at that date in the Free Trade Agreements between the EFTA States and other third countries.

State monopolies

16. Article 9 of the Agreement shall apply to Liechtenstein and Switzerland with regard to state monopolies concerning salt and gunpowder and to the Icelandic monopoly on fertilizers only to the extent that these States will have to fulfil corresponding obligations under the Agreement between the EFTA States and the European Communities and their Member States on a European Economic Area.

17. Article 9 shall be applicable at the latest from 1 January 1995 in the case of the Austrian monopoly on salt.

Trade restrictions on religious or ritual grounds

18. The Parties agree that prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit, justified on religious or ritual grounds, are compatible with the Agreement, provided that they are applied in conformity with the principle of national treatment, under the conditions and in accordance with the provisions laid down in Article 8 of the Agreement.

Intellectual property rights

19. In accordance with Article 15 of the Agreement, the Parties undertake to take steps to ensure:

(a) ratification by 1 January 1995 of, adherence to and compliance with, the International Convention of 26 October 1961 for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations (Rome Convention) and to enact any requisite amending legislation to give effect to the foregoing provision;

(b) within a period of five years after the entry into force of the Agreement, that licences, granted on grounds of non-working, shall be used to the extent necessary to supply predominantly the domestic market on reasonable commercial terms.

State aid

20. The rules on state aid and their application will be reviewed before the end of 1995, inter alia, with the aim of adjusting them to any change that might have taken place with regard to state aid in the relations between the Parties and the European Communities.

Arbitration procedure

21. The EFTA States and Israel consider that an arbitration procedure could be envisaged for disputes which cannot be settled through consultations between the Parties concerned or in the Joint Committee. Such a possibility will be further examined in the Joint Committee.

Co-operation

22. The Joint Committee may discuss possibilities and modalities to foster trade relations through co-operation in trade related matters.

DONE at Geneva, this 17th day of September 1992, in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden. The Depositary shall transmit certified copies to all Signatories.

Fylgiskjal 3.

SAMKOMULAG MILLI EFTA-RÍKJA OG ÍSRAELS UM ÚTFLUTNING FRÁ YFIRRÁÐASVÆÐUNUM

Náðst hefur samkomulag er heimilar útflutning iðnaðarvara og landbúnaðarafurða frá yfirráðasvæðunum í gegnum Ísrael til EFTA-ríkja. Í samræmi við samkomulag þetta mun Ísrael koma á fyrirkomulagi sem gerir slíkan útflutning kleifan án hindrana af hálfu stjórnvalda. Sams konar fyrirkomulag skal viðhaft gagnvart útflutningi til EFTA-ríkja frá arabískum framleiðendum og útflytjendum á yfirráðasvæðunum og gagnvart útflutningi þeirra til Evrópubandalaganna.

Arabískum framleiðendum og útflytjendum verði leyft að koma á samböndum og semja við kaupendur frá EFTA-ríkjum til að þjóna viðskiptahagsmunum sínum.

Arabískum verslunarráðum á yfirráðasvæðum verði heimilað að gefa út vottorð um uppruna.

GJÖRT í Genf, 17. september 1992, í einu fullgildu eintaki á ensku sem komið skal í vörslu hjá ríkisstjórn Svíþjóðar. Vörsluaðili skal senda öllum, sem undirrita samninginn, staðfest afrit hans.

JOINT EFTA-ISRAEL CONCLUSIONS ON EXPORTS FROM THE TERRITORIES

An agreement has been reached which will permit the export of industrial and agricultural products from the Territories through Israel to the EFTA States. In accordance with this agreement, Israel will establish practical arrangements enabling such exports to take place without administrative obstacles. Similar procedures shall apply to exports to the EFTA States from the Arab producers and exporters in the Territories as apply to exports from them to the European Community.

Arab producers and exporters in the Territories shall be free to establish contacts and negotiate with buyers in the EFTA States for the advancement of their commercial interests.

Local Arab Chambers of Commerce in the Territories shall be permitted to issue certificates of origin.

DONE at Geneva, this 17th day of September 1992, in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden. The Depositary shall transmit certified copies to all Signatories.

Nr. 11 23. júní 1993

AUGLÝSING

um samning við Ísrael um viðskipti með landbúnaðarafurðir.

Með orðsendingaskiptum í Genf 16. september 1992 var gengið frá samningi milli Íslands og Ísraels um viðskipti með landbúnaðarafurðir. Samningurinn var gerður í tengslum við fríverslunarsamning frá 17. september 1992 milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Ísraels, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1993, og öðlast gildi 1. ágúst 1993.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. júní 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

a. Bréf fastafulltrúa Íslands til sendiherra Ísraels.

Genf, 16. september 1992

Hr. sendiherra

Ég hef þann heiður að tilkynna yður með vísan til 11. gr. samningsins milli EFTA-ríkjanna og Ísraels að Ísland mun veita Ísrael þá meðferð á landbúnaðarvörum sem tilgreind er í þessu bréfi og viðaukum þess frá og með gildistöku samningsins.

Tollar verða afnumdir af þeim landbúnaðarvörum sem tilgreindar eru í I. viðauka en tollalækkanirnar skulu þó hvorki koma í veg fyrir álagningu innflutningsgjalda til verðjöfnunar né álagningu breytilegra innflutningsgjalda eða aðrar ráðstafanir á sviði tollamála er síðar kunna að koma til framkvæmda sem liður í almennum ráðstöfunum Íslands vegna innflutnings landbúnaðarafurða. Upprunareglurnar vegna þessara afurða er að finna í 2. viðauka bréfsins.

Mér þætti vænt um, hr. sendiherra, að fá staðfestingu yðar á móttöku þessa bréfs. Ég votta yður virðingu mína.

Kjartan Jóhannsson
sendiherra

Hr. sendiherra Yaacov Cohen
Fastanefnd Ísraels
9, chemin Bonvent
1216 Cointrin

I. viðauki
Landbúnaðarafurðir sem njóta tollfríðinda við innflutning til Íslands

ST-númer	*Vörulýsing*
	Matjurtir (ósoðnar eða soðnar með gufu eða í vatni), frystar:
	- Belgávextir, með eða án hýðis:
0710.2100	– – Ertur (Pisum sativum)
0710.2200	– – Belgaldin (Vigna spp., Phaseolus spp.)
	Matjurtir, varðar skemmdum til bráðabirgða (t.d. með brennisteinstvíildisgasi, saltlegi, brennisteinssýrlingi eða öðrum verndandi upplausnum, en óhæfar í því ástandi til manneldis:
0711.1000	– Laukur
0711.2000	– Ólívur
	Þurrkaðir belgávextir, afhýddir, einnig flysjaðir eða klofnir:
0713.2000	– Hænsnabaunir (garbanzos)
	– Belgbaunir (Vigna spp., Phaseolus spp.):
0713.3100	– – Belgbaunir af tegundinni Vigna mungo (L.) Hepper eða Vigna radiata (L.) Wilczek
0713.4000	– Linsubaunir
0713.5000	– Breiðbaunir (Vicia faba var. major) og hestabaunir (Vicia faba var. equina, Vicia faba var. minor)
	Sítrusávextir, nýir eða þurrkaðir:
0805.1000	– Appelsínur
0805.4000	– Greipaldin

	Hýði af sítrusávöxtum eða melónum (þar með talið af vatnsmelónum), nýtt, fryst, þurrkað eða varið skemmdum til bráðabirgða með saltlegi, brennisteinssýrlingi eða öðrum verndandi upplausnum:
0814.0000	Hýði af sítrusávöxtum eða melónum (þar með talið af vatnsmelónum), nýtt, fryst, þurrkað eða varið skemmdum til bráðabirgða með saltlegi, brennisteinssýrlingi eða öðrum verndandi upplausnum
	Engifer, safran, túrmerík (curcuma), tímían, lárviðarlauf, karrí og annað krydd:
0910.1000	– Engifer
	– Annað krydd:
0910.9900	– – Annars
	Jurtasafar og jurtakjarnar; pektínefni, pektínöt og pektöt; agar og önnur jurtaslím og hleypiefni, einnig umbreytt, unnið úr vörum úr jurtaríkinu:
	– Pektínefni, pektínöt og pektöt:
1302.2001	– – Sem innihalda 5% eða meira miðað við þunga af viðbættum sykri
1302.2009	– – Annað
	Sojabaunaolía og þættir hennar, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt:
1507.1000	– Hrá olía, einnig aflímuð
1507.9000	– Annað
	Ólívuolía og þættir hennar, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt:
1509.1000	– Hrá olía
1509.9000	– Annað
	Olía úr fræi sólblóma eða körfublóma og þættir hennar, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt:
	– Olía úr fræi sólblóma eða körfublóma og þættir hennar:
1512.1100	– – Hrá olía
1512.1900	– – Annað
	Önnur órokgjörn jurtafeiti og -olía (þar með talin jójóbaolía) og þættir hennar, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt:
	– Línolía og þættir hennar:
1515.1100	– – Hrá olía
1515.6000	– Jójóbaolía og þættir hennar
1515.9000	– Annað
	Feiti eða olíur úr dýra– eða jurtaríkinu og þættir þeirra, hert að fullu eða að hluta, víxlesterað, enduresterað eða elaídínerað, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt:
	– Dýrafeiti og -olíur og þættir þeirra.
1516.1001	– – Feiti og olíur úr fiski og sjávarspendýrum og efnisþættir þeirra, enduresterað
	– Jurtafeiti og olíur og þættir þeirra:
1516.2001	– – Sojabaunaolía
1516.2002	– – Baðmullarfræsolía
1516.2003	– – Vetnaðar olíur (með vaxeinkenni, t.d. ópalvax)
1516.2009	– – Annað
	Fiskur, lagaður eða varinn skemmdum; styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra:
	– Fiskur, heill eða í hlutum en ekki hakkaður:
	– – Laxfiskur:
1604.1101	– – – Í loftþéttum umbúðum
1604.1109	– – – Annar

	Aðrar matjurtir, unnar eða varðar skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, ófrystar:
2005.4000	– Ertur (Pisum sativum)
	– Belgaldin (Vigna spp., Phaseolus spp.):
2005.5100	– – Belgaldin, afhýdd
2005.6000	– Sperglar
2005.7000	– Ólívur
	Ávextir, hnetur, ávaxtahýði og aðrir plöntuhlutar, varið skemmdum með sykri (gegndreypt, gljásykrað eða kristallað):
2006.0000	Ávextir, hnetur, ávaxtahýði og aðrir plöntuhlutar, varið skemmdum með sykri (gegndreypt, gljásykrað eða kristallað)
	Sulta, ávaxtahlaup, mauk, ávaxta– eða hnetudeig, soðið einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni:
2007.1000	– Jafnblönduð framleiðsla
	– Annað:
2007.9100	– – Sítrusávextir
2007.9900	– – Annars
	Ávextir, hnetur og aðrir ætir plöntuhlutar, unnið eða varið skemmdum á annan hátt, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni eða áfengi, ót.a.:
	– Hnetur, jarðhnetur og önnur fræ, einnig blandað saman:
	– – Jarðhnetur:
2008.1101	– – – Hnetusmjör
2008.1109	– – – Aðrar
2008.1900	– – Annað, þar með taldar blöndur
	– Sítrusávextir:
2008.3001	– – Ávaxtasúpur og -grautar
2008.3009	– – Aðrir
	– Apríkósur:
2008.5001	– – Ávaxtasúpur og -grautar
2008.5009	– – Aðrar
	– Kirsuber:
2008.6009	– – Önnur
	– Ferskjur:
2008.7001	– – Ávaxtasúpur og -grautar
2008.7009	– – Aðrar
	– Jarðarber:
2008.8001	– – Ávaxtasúpur og -grautar
2008.8009	– – Önnur
	– Annað, þar með talið blöndur, aðrar en nr. 2008.19:
	– – Blöndur:
2008.9201	– – – Ávaxtasúpur og -grautar
2008.9202	– – – Að meginstofni úr korni
2008.9209	– – – Aðrar
	– – Annars:
2008.9901	– – – Ávaxtasúpur og -grautar
2008.9902	– – – Maís (korn) annað en sykurmaís (Zea mays var. saccharata)
2008.9909	– – – Annað

Ávaxtasafi (þar með talið þrúguþykkni) og matjurtarsafi, ógerjaður og án viðbætts áfengis, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni:

	– Appelsínusafi:
	– – Frystur:
2009.1101	– – – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.1109	– – – Annar
	– – Annar:
2009.1901	– – – Ógerjaður og óskykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.1909	– – – Annars
	– Greipaldinsafi:
2009.2001	– – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.2009	– – Annar
	– Safi úr hvers konar öðrum sítrusávöxtum:
2009.3001	– – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.3009	– – Annar
	– Tómatsafi:
2009.5001	– – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.5009	– – Annar
	– Þrúgusafi (þar með talið þrúguþykkni):
2009.6001	– – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.6009	– – Annar
	– Eplasafi:
2009.7001	– – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.7009	– – Annar
	– Safi úr hvers konar öðrum ávöxtum eða matjurtum:
2009.8001	– – Ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.8009	– – Annar
	– Safablöndur:
2009.9001	– – Ógerjaðar og ósykraðar, í 50 kg umbúðum eða stærri
2009.9009	– – Aðrar

II. viðauki
Upprunareglur

(1) Við framkvæmd samningsins telst framleiðsluvara upprunnin í Ísrael ef hún er að öllu leyti fengin þar.

(2) Eftirfarandi skal talið að öllu leyti fengið í Ísrael:

a) Afurðir úr jurtaríkinu sem þar eru ræktaðar.

b) Lifandi dýr sem þar eru borin og alin.

c) Afurðir lifandi dýra sem þar eru alin.

d) Vörur sem framleiddar eru þar eingöngu úr vörum sem lýst er í a- til c-lið.

(3) Umbúðaefni og ílát til pökkunar, sem framvísað er með vöru í, skal ekki talið með þeirri vöru þegar ákveða skal hvort hún sé að öllu leyti fengin þar og ekki þarf að ganga úr skugga um að slíkt umbúðaefni eða ílát til pökkunar sé upprunavara.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skulu vörur, sem tilgreindar eru í 1. og 2. dálki í lista í viðbætinum og fengnar eru í Ísrael og í eru efnivörur sem ekki eru að öllu leyti fengnar þar, einnig teljast upprunnar þar, að því tilskildu að uppfyllt séu skilyrðin um aðvinnslu slíkra efnivara sem kveðið er á um í 3. dálki.

3. (1) Sú fríðindameðferð sem kveðið er á um í samningnum gildir aðeins um framleiðsluvörur sem fluttar eru beint frá Ísrael til Íslands án þess að fara um yfirráðasvæði annars lands. Hins vegar má flytja framleiðsluvörur sem upprunnar eru í Ísrael í einni óskiptri vörusendingu um önnur yfirráðasvæði en Ísland eða Ísrael með umskipun eða bráðabirgðageymslu á því yfirráðasvæði, ef flutningur um yfirráðasvæðið réttlætist af landfræðilegum ástæðum, vörurnar hafi verið undir eftirliti tollyfirvalda í landinu þar sem umskipunin eða geymslan á sér stað, þær hafa hvorki verið þar á boðstólum til sölu né afhentar til neyslu og hafa ekki fengið aðra meðferð en uppskipun, útskipun eða meðferð sem miðar að því að forða þeim frá skemmdum.

(2) Sannanir fyrir því að skilyrðunum sem um getur í 1. mgr. þessa töluliðar hafi verið fullnægt skulu lagðar fyrir tollyfirvöld innflutningslandsins í samræmi við 6. mgr. 12. gr. bókunar B við samninginn milli EFTA-ríkjanna og Ísraels.

4. Upprunavörur í skilningi þessa samnings skulu njóta hags af samningnum við innflutning til Íslands annað hvort gegn framvísun EUR. 1 flutningsskírteinis eða vörureiknings með yfirlýsingu sem gefin er út eða gerð í samræmi við ákvæði bókunar B við samninginn milli EFTA-ríkjanna og Ísraels.

5. Ákvæðin um endurgreiðslu eða undanþágu á tollum, sönnun uppruna og fyrirkomulag samvinnu á sviði stjórnsýslu sem er að finna í bókun B við samninginn milli EFTA-ríkjanna og Ísraels skulu gilda að breyttu breytanda. Samkomulag er um að bann við endurgreiðslu eða undanþágu á tollum, sem um ræðir í þessum ákvæðum, skuli aðeins gilda um þær efnivörur sem samningurinn milli EFTA-ríkjanna og Ísraels gildir um.

Viðbætir við II. viðauka
Listi yfir vörur sem um ræðir í 2. tl. og um gilda önnur skilyrði en skilyrðið um að vera fengnar að öllu leyti

Tollskrárnúmer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efnivara, sem ekki teljast upprunaefnivörur, er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
úr 2004	Græn belgaldin og belgaldin unnin eða varin skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, frystar	Framleiðsla úr grænum belgaldinum og aldinum úr 7. og 20. kafla sem öll verða þegar að vera upprunavörur
úr 2005	Ertur og belgaldin, unnið eða varið skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, ekki frosið	Framleiðsla úr ertum og belgaldinum úr 7. og 20. kafla sem allt verður þegar að vera upprunavörur
úr 2007	Sulta, ávaxtahlaup, mauk, ávaxta- eða hnetudeig og ávaxta- eða hnetu pasta, soðið, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni, þó ekki sítrusaldinum og eplum	Framleiðsla: – úr ávöxtum og hnetum sem allt verður þegar að vera upprunavörur, enda – sé verðmæti notaðra efnivara úr 17. kafla ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 2008	Ávextir, hnetur og aðrir ætir plöntuhlutar samkvæmt lista yfir framleiðsluvörur	Framleiðsla: – úr ávöxtum, hnetum og öðrum ætum plöntuhlutum sem allt verður þegar að vera að vera upprunavörur, enda – sé verðmæti notaðra efnivara úr 17. kafla ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 2009	Ávaxtasafi samkvæmt lista yfir framleiðsluvörur	Framleiðsla: – úr ávöxtum, hnetum og öðrum ætum plöntuhlutum sem allt verður þegar að vera að öllu leyti fengið, enda – sé verðmæti notaðra efnivara úr 17. kafla ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

b. Svarbréf.

Genf, 16. september 1992

Hr. sendiherra

Ég leyfi mér að votta móttöku bréfs yðar dags. í dag sem hljóðar svo:

[Sjá bréf hér að framan]

Ég hef þann heiður að staðfesta að ríkisstjórn mín samþykkir þetta bréf. Ég votta yður, hr. sendiherra, virðingu mína.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Ísraels
Dr. Yaacov Cohen,
sendiherra

Hr. Kjartan Jóhannsson
sendiherra
Fastanefnd Íslands
Genf

a. Letter from the Permanent Representative of Iceland to the Ambassador of Israel

Geneva, 16. September 1992

Sir,

I have the honour to inform you that with reference to Article 11 of the Agreement between the EFTA States and the State of Israel (hereinafter called Israel), Iceland shall grant to Israel the treatment for agricultural goods as specified in this letter and the Annexes to it, from the date of entry into force of the Agreement.

Annex I covers agricultural goods which will be exempted from customs duties, but the tariff reductions given shall not preclude the levying of import duties under the price compensation system nor the levying of variable import duties or other tariff based measures as part of any future change in the Icelandic import regime for agricultural products. Rules of origin for these products are in annex II.

I should appreciate, Sir, your confirmation of having received this letter. Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Kjartan Jóhannsson
Ambassador

H.E. Ambassador Yaacov Cohen
Permanent Mission of Israel
9, chemin Bonvent
1216 Cointrin

Annex I

The State of Israel: Agricultural products

Products to be exempt from customs duties

Tariff Code	Description
07.10	Vegetables (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen:
	Leguminous vegetables, shelled or unshelled:
07.10.2100	- Peas (Pisum sativum)
07.10.2200	- Beans (Vigna spp., Phaseolus spp.)
07.11	Vegetables provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption:
07.11.1000	- Onions
07.11.2000	- Olives
07.13	Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split:
07.13.2000	- Chickpeas (garbanzos)
	Beans (Vigna spp., Phaseolus spp.):
07.13.3100	- Beans of the species Vigna Mungo (L.) Hepper or Vigna radiata (L.) Wilczek
07.13.4000	- Lentils
07.13.5000	- Broad beans (Vicia faba var. major) and horse beans (Vicia faba var. equina, Vicia faba var. minor)
08.05	Citrus fruit, fresh or dried
08.05.1000	- Oranges
08.05.4000	- Grapefruit
08.14.0000	Peel of Citrus or Melons
09.10	Ginger, saffron, turmeric (curcuma), thyme, bay leaves, curry and other spices:
09.10.1000	- Ginger
09.10.9900	- Other
13.02.2000	Pectic substances, pectinates, pectates
15.07	Soya-bean oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified:

15.07.1000	- Soya-bean oil, crude
15.07.9010	- Other
15.09	Olive oil and its fractions, whether or not refined, but not chemically modified:
15.09.1000	- Olive oil, virgin
15.09.9000	- Olive oil, other
15.12	Sunflower-seed, safflower or cotton-seed oil and fractions thereof, whether or not refined, but not chemically modified:
15.12.1100	- Sunflower-seed oil, crude
15.12.1910	- Fractions-melting point higher than sunflower
15.15	Other fixed vegetable fats and oils (including jojoba oil) and their fractions, whether or not refined, but not chemically modified:
15.15.1100	- Linseed oil, crude
15.15.6000	- Jojoba oil
15.15.9000	- Other
15.16	Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared:
15.16.1001	- Fats and oils and their fractions obtained from fish and marine mammals, re-esterified
15.16.2000	- Vegetable fats and oils
16.04	Prepared or preserved fish; caviar and caviar substitutes prepared from fish eggs:
16.04.1100	- Salmon
16.04.2010	- Other preserved fish cont. more than 3 kg
20.05	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen:
20.05.4000	- Peas (Pisum sativum)
20.05.5100	- Beans, shelled
20.05.6000	- Aspargus
20.05.7000	- Olives
20.06.00	Fruit, nuts fruit-peel and other parts of plants, preserved by sugar (drained, glace or crystallized)
20.07	Jams, fruit jellies, marmalades, fruit or nut puree and fruit or nut pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar or other sweetening matter:
20.07.1000	- Homogenized preparations
	- Other:
20.07.9100	- Citrus fruit
20.07.9900	- Other

20.08	Fruit, nuts and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included:
	Nuts, ground-nuts and other seeds, whether or not mixed together:
20.08.1100	- Ground-nuts
20.08.1900	- Other, including mixtures
	Citrus fruit:
20.08.3001	- Citrus fruit soups and porridge
20.08.3009	- Other
	Apricots:
20.08.5001	- Apricot soups and porridge
20.08.5009	- Other
20.08.6009	- Other
	Peaches:
20.08.7001	- Peach soups and porridge
20.08.7009	- Other
	Strawberries:
20.08.8001	- Strawberry soups and porridge
20.08.8009	- Other
20.08.9201	- Soups and porridge of fruits
20.08.9209	- Other
	Other:
20.08.9901	- Soups and porridge of fruits
20.08.9909	- Other
20.09	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, unfermented and not containing added spirit, whether or not containing added sugar or other sweetening matter:
	Orange juice:
	Frozen:
20.09.1101	- Unfermented and not containing sugar, in containers of 50 kilos or more
20.09.1109	- Other
	Other:
20.09.1901	- Unfermented and not containing sugar in containers of 50 kilos or more
20.09.1909	- Other
	Grapefruit juice:
20.09.2001	- Unfermented and not containing sugar, in containers of 50 kilos or more
20.09.2009	- Other
	Juice of any other single citrus fruit:
20.09.3001	- Unfermented and not contining sugar in containers of 50 kilos or more
20.09.3009	- Other
	Tomato juice:
20.09.5001	- Unfermented and not containing sugar, in containers of 50 kilos or more
20.09.5009	- Other
	Grape juice (including grape must):

20.09.6001	- Unfermented and not containing sugar in containers of 50 kilos or more
20.09.6009	- Other
	Apple juice:
20.09.7001	- Unfermented an not containing sugar, in containers of 50 kilos or more
20.09.7009	- Other
20.09.80	Juice of any other single fruit or vegetable:
20.09.8001	- Unfermented and not containing sugar in containers of 50 kilos or more
20.09.8009	- Other
	Mixtures of juices:
20.09.9001	- Unfermented and not containing sugar in containers of 50 kilos or more
20.09.9009	- Other

Annex II

Rules of Origin

1. (1) For the purpose of implementing the Agreement, a product shall be considered to be originating in Israel if it has been wholly obtained there.

(2) The following shall be considered as wholly obtained in Israel:

a) vegetable products harvested there;
b) live animals born and raised there;
c) products from live animals raised there;
d) goods produced there exclusively from products specified in subparagraph (2) a) to c).

(3) Packing materials and packing containers presented with a product therein shall not be included with this product for the purpose of determining whether it has been wholly obtained and it shall not be necessary to establish whether such packing materials or packing containers are originating or not.

2. Notwithstanding paragraph 1, the products mentioned in columns 1 and 2 of the list in the Appendix, obtained in Israel and incorporating materials which have not been wholly obtained there, shall also be considered as originating, provided that the conditions set out in column 3 concerning working or processing carried out on such materials have been fulfilled.

3. (1) The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products which are transported directly from Israel to Iceland without passing through the territory of another country. However, products originating in Israel and constituting one single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Iceland or Israel with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of the latter territory is justified for geographical reasons, that the products have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered in the commerce of such countries

or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operations designed to preserve them in good condition.

(2) Evidence that the conditions referred to in subparagraph (1) have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country in accordance with Article 12 (6) of Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Israel.

4. Originating products within the meaning of this Agreement shall, on importation into Iceland, benefit from the Agreement upon submission of either a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration issued or made out in accordance with the provisions of Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Israel.

5. The provisions on drawback or exemption of duties, proof of origin and arrangements for administrative cooperation contained in Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Israel shall apply mutatis mutandis. It is understood that the prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties contained in these provisions shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement between the EFTA States and Israel applies.

Appendix

List of products, referred to in paragraph 2, subject to other conditions than the wholly obtained criterion

HS heading no.	Description of products	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
(1)	(2)	(3)
ex 20.04	Green beans and beans, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen	Manufacture in which all the green beans and beans of Chapter 7 and 20 must already be originating
ex 20.05	Peas and beans, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen	Manufacture in which all the peas and beans, of Chapter 7 and 20 must already be originating

(1)	(2)	(3)
ex 20.07	Jams, fruit jellies, marmalades, fruit or nut purée and fruit or nut pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, except of citrus fruit and apple	Manufacture in which: - all the fruits and nuts must already be originating, and - the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-work price of the product
ex 20.08	Fruit, nuts and other edible parts of plants, as specified in the list of product coverage	Manufacture in which: - all the fruits, nuts and other edible parts of plants must already be originating, and - the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-work price of the product
ex 20.09	Fruit juices, as specified in the list of product coverage	Manufacture in which: - all the fruits or any material derived from fruits used must be wholly obtained, and - the value of any materials of Chapter 17 used noes not exceed 30% of the ex-work price of the product

b. Letter in reply

Geneva, 16 September 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows: [See letter above.]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of this letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Israel
Dr. Yaacov Cohen
Ambassador

H.E. Mr. Kjartan Johannsson
Ambassador
Permanent Mission of Iceland

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 – 1993

28. júní 1993 441 Nr. 12

AUGLÝSING

um samning um fríverslun milli Færeyja og Íslands.

Hinn 2. júní 1993 var ríkisstjórn Danmerkur og landsstjórn Færeyja tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli ríkisstjórnar Íslands, annars vegar, og ríkisstjórnar Danmerkur og landstjórnar Færeyja, hins vegar, um fríverslun milli Íslands og Færeyja sem gerður var í Reykjavík 6. ágúst 1992. Alþingi hafði með ályktun 19. apríl 1993 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn. Samningurinn öðlast gildi 1. júlí 1993. Hann öðlaðist gildi til bráðabirgða 1. september 1992.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

C 29
Steindórsprent Gutenberg hf.

Fylgiskjal 1

SAMNINGUR
milli ríkisstjórnar Íslands, annars vegar,
og ríkisstjórnar Danmerkur og landsstjórnar Færeyja, hins vegar,
um fríverslun milli Íslands og Færeyja

RÍKISSTJÓRN ÍSLANDS, annars vegar, og

RÍKISSTJÓRN DANMERKUR OG LANDSSTJÓRN FÆREYJA, hins vegar,

hér eftir nefndir samningsaðilar,

SEM VÍSA til stöðu Færeyja sem sjálfstjórnarsvæði innan hins danska ríkis,

MEÐ HLIÐSJÓN AF þeirri staðreynd að Færeyjar voru áður aðilar að Fríverslunarsamtökum Evrópu (EFTA) með þátttöku Danmerkur í þeim samtökum, en að aðild Danmerkur að Evrópubandalögunum nær ekki til Færeyja,

MEÐ HLIÐSJÓN AF mikilvægi sjávarútvegs fyrir bæði Ísland og Færeyjar, þar eð sjávarútvegur er grundvöllur efnahagsstarfsemi þeirra og að fisk- og sjávarafurðir eru aðalútflutningsvörur þeirra,

SEM ÆSKJA ÞESS að samræma og efla efnahagssamstarf milli Íslands og Færeyja og tryggja samstillta þróun viðskipta þeirra, með viðeigandi tilliti til sanngjarnra samkeppnisaðstæðna og evrópskrar samvinnu,

HAFA EINSETT SÉR að afnema í áföngum allar hindranir á því sem næst öllum viðskiptum þeirra í samræmi við ákvæði Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti um stofnun fríverslunarsvæða,

LÝSA SIG reiðubúnar til að skoða, eftir því sem ástæða gefst til og einkum í ljósi þróunar á samvinnu í Evrópu, möguleika á að þróa og efla tengsl þeirra svo þau nái til sviða sem þessi samningur tekur ekki til,

HAFA ÁKVEÐIÐ, í samræmi við markmið þessi og með það í huga að ekkert ákvæði þessa samnings megi túlka þannig að það leysi samningsaðila undan skuldbindingum þeirra samkvæmt öðrum alþjóðasamningum,

AÐ GERA MEÐ SÉR SVOHLJÓÐANDI SAMNING:

1. gr.

Markmið

Markmið samnings þessa eru:

a) að efla, með auknum gagnkvæmum viðskiptum, samstillta þróun efnahagssamskipta milli Íslands og Færeyja og stuðla þannig að framþróun efnahagsmála, betri lífs- og atvinnuskilyrðum og auknum afköstum og fjárhagslegum stöðugleika,

b) að skapa eðlilegar forsendur fyrir samkeppni í viðskiptum milli samningsaðila og

c) að stuðla þannig, með afnámi viðskiptahafta, að samstilltri þróun og auknum alþjóðaviðskiptum.

2. gr.

Gildissvið

Samningurinn tekur til

a) vara sem heyra undir 25. – 97. kafla í samræmdri vörulýsingar- og vöruheitaskrá að undanskildum þeim vörum sem skráðar eru í 1. viðauka,

b) fiskafurða og annarra sjávarafurða eins og kveðið er á um í 2. viðauka,

sem upprunnar eru á Íslandi eða í Færeyjum.

3. gr.

Upprunareglur og samvinna stjórnvalda

1. Í 3. viðauka er kveðið á um upprunareglur.

2. Í 4. viðauka er getið um reglur og fyrirkomulag á samvinnu stjórnvalda um tollamál.

4. gr.

Bann við tollum og gjöldum sem hafa samsvarandi áhrif og afnám þeirra

1. Engir nýir inn- eða útflutningstollar eða gjöld sem hafa samsvarandi áhrif verða lögð á viðskipti milli Íslands og Færeyja.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu afnumdir allir tollar á innflutningi og útflutningi og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif.

3. Ákvæði 1. og 2. mgr. ná einnig til fjáröflunartolla.

Samningsaðilar geta lagt á fjáröflunargjöld í stað fjáröflunartolla eða þess hluta tolls sem í eðli sínu er fjáröflun.

4. Færeyjum er heimilt að viðhalda til bráðabirgða fjáröflunartollum sem í gildi voru 1. febrúar 1992 og um getur í A-hluta 5. viðauka.

5. Ísland mun viðhalda fjáröflunartollum á innflutningi sem í gildi voru 1. febrúar 1992 og um getur í B-hluta 5. viðauka.

6. Samningsaðilar skulu afnema alla fjáröflunartolla í tengslum við framkvæmd þeirra breytinga sem lýst er í 5. viðauka eigi síðar en 1. janúar 1993.

5. gr.

Bann við magntakmörkunum og ráðstöfunum sem hafa samsvarandi áhrif og afnám þeirra

1. Engar nýjar magntakmarkanir verða settar á inn- eða útflutning, né gerðar ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif á viðskipti milli Íslands og Færeyja.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu magntakmarkanir á inn- og útflutningi og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif felldar niður.

3. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda með fyrirvara um sérstakar reglur í 2. og 6. viðauka.

6. gr.

Viðskipti með olíuvörur

Samningsaðilar áskilja sér rétt til að gera sérstakar ráðstafanir vegna viðskipta með olíuvörur.

7. gr.

Viðskipti með landbúnaðarafurðir

1. Samningsaðilar lýsa sig reiðubúna, að því marki sem stefna þeirra í landbúnaðarmálum leyfir, að stuðla að samstilltri þróun viðskipta með landbúnaðarafurðir.

2. Til að ná þessum markmiðum skulu samningsaðilar nú þegar gera samkomulag um ráðstafanir til að greiða fyrir viðskiptum með landbúnaðarafurðir milli Íslands og Færeyja.

3. Samningsaðilum ber að beita reglum sínum um búfjár- og jurtasjúkdóma og heilbrigðiseftirlit í landbúnaði án mismununar og forðast að gera nýjar ráðstafanir sem gætu torveldað viðskipti á óréttmætan hátt.

8. gr.

Tollabandalög, fríverslunarsvæði og landamæraviðskipti

Samningurinn kemur ekki í veg fyrir það að stofnuð verði tollabandalög eða fríverslunarsvæði, samkomulag gert um landamæraviðskipti eða slíku viðhaldið svo fremi það hafi ekki neikvæð áhrif á fyrirkomulag viðskiptanna sem kveðið er á um í samningnum, einkum ákvæði um upprunareglurnar.

9. gr.

Innlendar álögur

1. Samningsaðilum ber að forðast allar fjármálaráðstafanir og aðgerðir innanlands sem hafa beint eða óbeint í för með sér mismunun milli framleiðsluvara sem upprunnar eru á Íslandi og sambærilegra vara sem upprunnar eru í Færeyjum.

2. Framleiðsluvörur sem upprunnar eru á Íslandi og fluttar eru út til Færeyja og framleiðsluvörur sem upprunnar eru í Færeyjum og fluttar eru út til Íslands skulu ekki njóta góðs af hærri endurgreiðslu á innlendum sköttum en nemur beinum eða óbeinum sköttum og gjöldum sem hafa verið lögð á þær.

10. gr.

Greiðslur

Engin höft má leggja á greiðslur vegna vöruviðskipta milli Íslands og Færeyja né á yfirfærslu á slíkum greiðslum til kröfuhafans sem búsettur er á öðrum hvorum stað.

11. gr.

Almennar undantekningar

Samningurinn útilokar ekki að komið sé á banni eða takmörkunum á innflutningi, útflutningi eða umflutningi ef aðgerðir þessar eru réttlætanlegar af ástæðum sem varða almennt siðgæði, allsherjarreglu, almannaöryggi, líf og heilsu manna og dýra, gróður- og umhverfisvernd, verndun þjóðarverðmæta sem hafa listrænt, sögulegt eða fornfræðilegt gildi, verndun hugverka, reglur um meðferð á gulli og silfri eða verndun takmarkaðra náttúruauðlinda, séu slíkar ráðstafanir gerðar í samræmi við takmarkanir á framleiðslu eða neyslu innanlands. Slíkum bönnum og takmörkunum má þó engan veginn beita til gerræðislegrar mismununar eða til að leggja dulin höft á viðskipti milli samningsaðilanna.

12. gr.

Undanþágur af öryggisástæðum

Ekkert ákvæði þessa samnings kemur í veg fyrir að samningsaðili geri ráðstafanir sem hann telur nauðsynlegar:

a) til að koma í veg fyrir uppljóstranir sem eru andstæðar mikilvægum öryggishagsmunum sínum,

b) til að verja mikilvæga öryggishagsmuni eða til að standa við skuldbindingar sínar á alþjóðavettvangi eða yfirlýsta stefnu sína

   i) að því er snertir viðskipti með vopn, skotfæri og herbúnað og önnur viðskipti með vörur, efni eða þjónustu sem fer fram beint eða óbeint í þágu hernaðaraðila, að því tilskildu að slíkar ráðstafanir hindri ekki samkeppni með vörur sem eru ekki ætlaðar sérstaklega til nota vegna hernaðar, eða

   ii) gagnvart útbreiðslu efna- og lífefnavopna, kjarnavopna eða annarra kjarnasprengja, eða

   iii) á stríðstímum eða þegar mikil spenna ríkir í alþjóðamálum.

13. gr.

Efndir skuldbindinga

1. Samningsaðilar skulu forðast að gera ráðstafanir sem hindrað gætu að markmið samningsins náist.

2. Samningsaðilar skulu gera allar almennar eða sérstakar ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að tryggja að þeir standi við skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum.

Telji annar samningsaðili að hinn hafi ekki staðið við skuldbindingar samkvæmt samningnum er viðkomandi heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þær reglur sem settar eru í 23. gr.

14. gr.

Samkeppnisreglur

1. Eftirfarandi atriði samrýmast ekki réttri framkvæmd samningsins að því leyti sem þau hafa áhrif á viðskipti milli Íslands og Færeyja:

a) allir samningar milli fyrirtækja, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samstilltar aðgerðir fyrirtækja sem miða að því að koma í veg fyrir, takmarka eða raska samkeppni eða leiða til slíks;

b) misnotkun eins eða fleiri fyrirtækja á yfirburðastöðu sinni á yfirráðasvæðum Íslands eða Færeyja í heild eða á verulegum hluta þess.

2. Telji samningsaðili að tiltekið athæfi samrýmist ekki ákvæðum 1. mgr. er honum heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana að höfðu samráði við hinn samningsaðilann eða þrjátíu dögum eftir að málinu var vísað til hans til umfjöllunar.

15. gr.

Opinberar einkasölur

Samningsaðilum ber að gera ráðstafanir til að tryggja að opinberri einkasölu verði breytt þannig að hún valdi ekki mismunun milli íbúa Íslands og Færeyja að því er varðar skilyrði fyrir innkaupum eða markaðssetningu vara.

16. gr.

Opinber aðstoð

1. Öll opinber aðstoð sem samningsaðili lætur í té með einhverju móti eða með opinberri fjárveitingu og raskar eða gæti raskað samkeppni með því að ívilna einstökum fyrirtækjum eða einstakri framleiðslugrein samrýmist ekki réttri framkvæmd samningsins að því leyti sem hún hefur áhrif á viðskipti milli Íslands og Færeyja.

2. Athæfi sem brýtur í bága við 1. mgr. skal metið samkvæmt þeim viðmiðunum sem tilgreindar eru í 7. viðauka.

3. Samningsaðilar skulu tryggja skýrleika í meðferð opinberrar aðstoðar með því að skiptast á upplýsingum eins og kveðið er á um í 4. mgr. 7. viðauka.

4. Telji samningsaðili að tiltekið athæfi samrýmist ekki ákvæðum 1. mgr. er honum heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana gegn því samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þær reglur sem settar eru í 23. gr., sem mega þó ekki vera víðtækari en skaðinn sem af hlýst gefur tilefni til.

17. gr.

Vernd hugverka

1. Samningsaðilum ber að starfa saman til að efla smám saman verndun einkaréttar á hugverkum án mismununar, þar á meðal ráðstafanir til að veita og vernda þessi réttindi gegn brotum. Reglur sem gilda um verndun einkaréttar á hugverkum milli samningsaðila skulu útfærðar nánar. Með þessum reglum skal tryggja vernd sem er sambærileg því sem fyrir hendi er í aðildaríkjum Evrópubandalaganna og Fríverslunarsamtaka Evrópu.

2. Að því er 1. mgr. varðar skal verndun einkaréttar á hugverkum einkum ná til höfundaréttar, t.d. til tölvuforrita, gagnagrunna og réttinda sem tengjast þeim, til vöruheita, landfræðilegra auðkenna, iðnhönnunar, einkaleyfa, sæðislýsinga smárása og upplýsinga um kunnáttu sem ekki eru látnar uppi.

18. gr.

Opinber innkaup

1. Samningsaðilar telja það vera æskilegt og mikilvægt markmið samnings þessa að auka frjálsræði í innkaupum hins opinbera.

2. Frá og með gildistöku samningsins skulu samningsaðilar veita hvor öðrum aðgang að útboðs- og samning gerð við opinber innkaup sín í samræmi við samninginn um opinber innkaup frá 12. apríl 1979, eins og honum var breytt með bókun um breytingar frá 2. febrúar 1987, sem samið var um í samræmi við Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti.

3. Samningsaðilum ber að aðlaga stig af stigi reglur, skilyrði og aðferðir sem þeir nota við að ákveða þátttöku í samningum sem boðnir eru út og gerðir af opinberum yfirvöldum og fyrirtækjum, og af einkafyrirtækjum sem njóta sér- eða einkaréttinda, til að tryggja opinn aðgang og skýrleika í gerð samninga og koma í veg fyrir mismunun milli hugsanlegra birgja frá yfirráðasvæðum samningsaðilanna.

4. Samningsaðilar leggja til eða samþykkja, eftir því sem við á, fyrirkomulag þessarar þróunar, meðal annars gildissvið, tímasetningar og reglur sem beita skal.

19. gr.

Undirboð

Verði samningsaðili var við að beitt er undirboðum, í skilningi VI. greinar Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti, í viðskiptum við hinn samningsaðilann getur viðkomandi gripið til viðeigandi gagnráðstafana í samræmi við samkomulagið um framkvæmd VI. greinar Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti og þær reglur sem settar eru í 23. gr.

20. gr.

Neyðaraðgerðir vegna innflutnings tiltekinnar vöru

Þegar innflutningur tiltekinnar vöru eykst svo mjög eða við skilyrði sem valda eða gætu valdið:

a) alvarlegu tjóni fyrir innlenda framleiðendur sambærilegra vara eða samkeppnisvara á Íslandi eða í Færeyjum, eða

b) alvarlegri röskun í einhverri grein atvinnulífsins eða erfiðleikum sem gætu leitt til alvarlegra efnahagsþrenginga á einstökum landssvæðum,

er viðkomandi samningsaðila heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þær reglur sem settar eru í 23. gr.

21. gr.

Endurútflutningur og alvarlegur vöruskortur

Leiði beiting ákvæðanna í 4. og 5. gr. til:

a) þess að vara er flutt aftur út til þriðja lands er samningsaðili sem flutt er út frá hefur beitt magntakmörkunum, útflutningstollum eða ráðstöfunum sem hafa sambærileg áhrif, eða

b) alvarlegs skorts, eða hugsanlegs skorts, á vöru sem samningsaðila sem flutt er út frá er nauðsynleg

og þar sem ofangreindar ástæður valda, eða gætu valdið, alvarlegum vandkvæðum fyrir samningsaðila sem flutt er út frá, er viðkomandi samningsaðila heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þær reglur sem settar eru í 23. gr.

22. gr.

Erfiðleikar vegna greiðslujafnaðar

Lendi Ísland eða Færeyjar í alvarlegum erfiðleikum, eða sjái fram á erfiðleika, varðandi greiðslujöfnuð sinn er viðkomandi samningsaðila heimilt að grípa til viðeigandi ráðstafana, samkvæmt þeim skilmálum og í samræmi við þær reglur sem settar eru í 23. gr.

23. gr.

Aðferð við beitingu öryggisráðstafana

1. Áður en hafist er handa við að beita þeim öryggisráðstöfunum sem tilgreindar eru í þessari grein skulu samningsaðilar leita lausnar á ágreiningi sín í milli með beinu samráði.

2. Þrátt fyrir 6. mgr. þessarar greinar ber samningsaðila, sem íhugar að beita öryggisráðstöfunum, að tilkynna hinum samningsaðilanum þegar þar um og láta honum í té allar upplýsingar sem máli skipta. Samningsaðilar skulu hefja viðræður án tafar til að leita lausnar sem báðir aðilar geta sætt sig við.

3. Við beitingu 2. mgr. gilda eftirfarandi ákvæði:

a) Að því er varðar 16. gr. (Opinber aðstoð) og 18. gr. (Opinber innkaup) skal samningsaðili sem í hlut á veita hinum samningsaðilanum nauðsynlega aðstoð til að rannsaka málið og, þegar við á, binda enda á athæfið sem mótmælt hefur verið. Hafi samningsaðilinn sem í hlut á ekki bundið enda á athæfið sem mótmælt hefur verið innan þess tíma sem samningsaðilar koma sér saman um, eða ef ekkert samkomulag hefur náðst eftir samráð eða þrjátíu dögum eftir að málinu var vísað til samningsaðila, er hlutaðeigandi samningsaðila heimilt að grípa til þeirra ráðstafana sem hann telur nauðsynlegar til að bæta ástandið.

b) Að því er varðar 19. gr. (Undirboð), 20. gr. (Neyðaraðgerðir vegna innflutnings tiltekinnar vöru) og 21. gr. (Endurútflutningur og alvarlegur vöruskortur) skulu samningsaðilar rannsaka málið og taka þá ákvörðun sem þörf er á til að binda enda á erfiðleika sem hlutaðeigandi samningsaðili hefur tilkynnt um. Hafi engin ákvörðun verið tekin þrjátíu dögum eftir að tilkynnt var um málið er hlutaðeigandi samningsaðila heimilt að grípa til þeirra ráðstafana sem hann telur nauðsynlegar til að bæta ástandið.

c) Að því er varðar 13. gr. (Uppfylling skuldbindinga) er hlutaðeigandi samningsaðila heimilt að gera viðeigandi ráðstafanir að loknu samráði eða þegar þrír mánuðir eru liðnir frá því að tilkynnt var um málið.

4. Skylt er að tilkynna hinum samningsaðilanum þegar um öryggisráðstafanir sem gripið er til. Umfang þeirra og gildistími skal takmarkast við það sem óhjákvæmilegt er til að bæta ástandið sem kallaði á þær og skulu í öllu falli ekki valda meiri skaða en þegar hefur orðið. Reynt skal eftir megni að beita ráðstöfunum sem raska framkvæmd samningsins sem minnst.

5. Efna skal til reglubundins samráðs milli samningsaðila um öryggisráðstafanir og leita leiða til að draga úr þeim, finna aðra kosti í stað þeirra eða afnema þær eins fljótt og unnt er.

6. Þegar óvenjulegar aðstæður kalla á tafarlausar aðgerðir og útiloka að þær verði kannaðar fyrirfram getur viðkomandi samningsaðili, í tilvikum sem um ræðir í 14. gr. (Samkeppnisreglur), 16. gr. (Opinber aðstoð), 19. gr. (Undirboð), 20. gr. (Neyðaraðgerðir vegna innflutnings tiltekinnar vöru) og 21. gr. (Endurútflutningur og alvarlegur vöruskortur) gripið strax til varrúðarráðstafana sem brýn þörf er á til að bæta ástandið. Tilkynna ber um ráðstafanirnar án tafar og efna til samráðs milli samningsaðila eins fljótt og unnt er.

24. gr.

Fyrirkomulag samráðs

1. Til að framkvæmd samningsins verði eins og til er ætlast skulu samningsaðilar skiptast á upplýsingum hvenær sem þurfa þykir og bera saman ráð sín að beiðni samningsaðila.

2. Samningsaðilar geta ákveðið að stofna sameiginlega nefnd til að annast framkvæmd samningsins sem skipuð er fulltrúum samningsaðila. Ef úr því verður skal eftirfarandi gilda:

a) Upplýsingaskipti og samráð sem um getur í 1. mgr., einkum samráð og ákvarðanir sem um getur í 23. gr., skulu fara fram í gegnum sameiginlegu nefndina, þegar við á.

b) Sameiginlegu nefndinni er heimilt að taka ákvarðanir í málum sem kveðið er á um í samningnum. Í öðrum málum er sameiginlegu nefndinni heimilt að gera tillögur.

c) Til að annast framkvæmd samningsins eins og til er ætlast kemur sameiginlega nefndin saman þegar þörf krefur. Báðir samningsaðilar geta haft frumkvæði að því að kalla nefndina saman.

d) Ákvarðanir nefndarinnar skulu hljóta samhljóða samþykki.

e) Sameiginlega nefndin setur sér starfsreglur.

f) Sameiginlega nefndin getur ákveðið að skipa undirnefndir og vinnuhópa ef hún telur þörf á til aðstoðar við að inna skyldur sínar af hendi.

g) Sameiginlega nefndin getur ákveðið að breyta viðaukunum.

25. gr.

Þróunarákvæði

1. Þegar samningsaðili telur það vera til framdráttar efnahagi samningsaðila að þróa enn frekar þau samskipti sem til hefur verið stofnað með samningnum með því að láta þau ná til sviða sem hann tekur ekki til, sendir hann hinum samningsaðilanum rökstudda beiðni þar um.

2. Samningar, sem kunna að verða gerðir eftir þeim reglum sem um getur í 1. mgr., eru með fyrirvara um fullgildingu eða samþykki samningsaðila eins og ráð er fyrir gert í landslögum þeirra.

26. gr.

Viðaukar

Viðaukar við samninginn eru óaðskiljanlegur hluti hans.

27. gr.

Gildissvæði samningsins

Samningurinn gildir annars vegar í Lýðveldinu Íslandi og hins vegar í Færeyjum.

28. gr.

Uppsögn

Samningsaðili getur sagt samningnum upp með því að tilkynna það hinum samningsaðilanum. Samningurinn fellur úr gildi tólf mánuðum eftir að tilkynningin berst hinum samningsaðilanum.

29. gr.

Gildistaka

Samningur þessi er gerður í þremur frumritum á íslensku, dönsku og færeysku og er hver þessara texta jafngildur.

Samningsaðilar skulu samþykkja samning þennan í samræmi við stjórnskipuleg skilyrði hvors um sig. Hann öðlast gildi á fyrsta degi mánaðarins eftir að samningsaðilar hafa tilkynnt hvor öðrum opinberlega að öllum skilyrðum fyrir gildistöku hans hafi verið fullnægt.

Þangað til samningurinn öðlast endanlegt gildi skal hann gilda til bráðabirgða frá 1. september 1992.

Gjört í Reykjavík sjötta ágúst nítján hundruð níutíu og tvö.

1. VIÐAUKI

Samningurinn tekur ekki til eftirfarandi vara sem heyra undir 25. – 97. kafla í samræmdu tollskránni (ST):

ST-númer	Vörulýsing
3501	Kaseín, kaseínöt og aðrar kaseínafleiður; kaseínlím
3502	Albúmín, albúmínöt og aðrar albúmínafleiður:
10	– Eggjaalbúmín:
úr 10	– – Annað en það sem er, eða verður gert, óhæft til manneldis
90	– Annað:
úr 90	– – Mjólkuralbúmín (laktoalbúmín), Annað en það sem er, eða verður gert, óhæft til manneldis
3505	Dextrín og önnur umbreytt sterkja (t.d. forgelatíneruð eða esteruð sterkja); lím að meginstofni úr sterkju eða dextríni eða annarri umbreyttri sterkju:
10	– Dextrín og önnur umbreytt sterkja:
úr 10	– – Sterkjur, esteraðar eða eteraðar

2. VIÐAUKI

BÓKUN
um ákvæði sem gilda um fiskafurðir og aðrar sjávarafurðir

1. gr.

Við gildistöku samningsins skulu samningsaðilar afnema innflutningstolla á fisk og fiskafurðum, sem upprunnar eru á yfirráðasvæði hins samningsaðilans, og gjöld sem hafa samsvarandi áhrif.

Samningsaðilar skulu hvorki beita magntakmörkunum á innflutningi fisks og fiskafurða sem upprunnar eru á yfirráðasvæði hins samningsaðilans, né ráðstöfunum sem hafa samsvarandi áhrif.

Orðin „fiskur og fiskafurðir" taka til þeirra ST-flokka sem getið er í viðbætinum við þessa bókun.

Þrátt fyrir ákvæði 4. og 5. gr. samningsins geta samningsaðilar beitt útflutningstakmörkunum á útflutning fisks og annarra sjávarafurða.

2. gr.

Samningsaðilar skulu beita reglum sínum um fiskútflutning, þar með taldar reglur um landanir erlendis, þannig að engin mismunun eigi sér stað milli útflutnings til hins samningsaðilans og til Efnahagsbandalags Evrópu.

Þetta kemur þó ekki í veg fyrir að samningsaðili geti beitt viðeigandi ráðstöfunum jafnskjótt og þeirra er þörf til að vega upp á móti áhrifum opinberrar aðstoðar hjá hinum samningsaðila sem raska viðskiptum áður en ákvæði 7. viðauka eru að fullu komin til framkvæmda.

Viðbætir við 2. viðauka

ST-númer	Vörulýsing
02.08	Annað kjöt og ætir hlutar af dýrum, nýtt, kælt eða fryst
úr 0208.90	– Annað: – – Af hvölum
3. kafli	Fiskur og krabbadýr, lindýr og aðrir vatna- og sjávarhryggleysingjar
05.11	Dýraafurðir, ekki tilgreindar eða taldar með annars staðar; dauð dýr úr 1. eða 3. kafla, ekki til manneldis:
0511.91	– – Afurðir úr fiskum eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatna- og sjávarhryggleysingjum; dauð dýr úr 3. kafla.
15.04	Feiti og olíur og þættir þeirra, úr fiski eða sjávarspendýrum, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt
15.16	Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, hert að fullu eða að hluta, víxlesterað, enduresterað eða elaídínerað, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt:
úr 1516.10	– Dýrafeiti og -olíur og þættir þeirra: – – Feiti og olíur unnar eingöngu úr fiski og sjávarspendýrum og efnisþættir þeirra
16.03	Kjarnar og safar úr kjöti, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum:
úr 1603.00	– Kjarnar og safar úr hvalkjöti, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum

ST-númer	Vörulýsing
16.04	Fiskur, lagaður eða varinn skemmdum; styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra
16.05	Krabbadýr, lindýr og aðrir vatnahryggleysingjar, lagað eða varið skemmdum
23.01	Mjöl, fín- eða grófmalað, og kögglar, úr kjöti eða hlutum úr dýrum, fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum, óhæft til manneldis; hamsar
úr 2301.10	– Mjöl, fín- eða grófmalað, og kögglar úr kjöti eða hlutum úr dýrum; hamsar – – Hvalmjöl
2301.20	– Mjöl, fínmalað eða grófmalað, og kögglar úr fiski eða krabbadýrum, lindýrum eða öðrum vatnahryggleysingjum
23.09	Framleiðsla til dýraeldis
úr 2309.10	Hunda- eða kattamatur að meginstofni til úr fiski, sem inniheldur ekki kjöt eða æta hluti af dýrum, í smásöluumbúðum
úr 2309.90	– Annað: – – Uppleysanleg efni úr fiski og fiskfóður

3. VIÐAUKI

Um upprunareglur

EFNISYFIRLIT

I. BÁLKUR — ALMENN ÁKVÆÐI

— 1. gr. Skilgreiningar

II. BÁLKUR — SKILGREINING HUGTAKSINS „UPPRUNAVÖRUR"

— 2. gr. Upprunaviðmiðanir
— 3. gr. Vörur að öllu leyti fengnar
— 4. gr. Framleiðsluvörur sem hlotið hafa nægilega aðvinnslu
— 5. gr. Ófullnægjandi aðvinnsla
— 6. gr. Skilgreiningareining
— 7. gr. Fylgihlutir, varahlutir og verkfæri
— 8. gr. Samstæður
— 9. gr. Atriði sem hafa ekki áhrif

III. BÁLKUR — SKILYRÐI VARÐANDI YFIRRÁÐASVÆÐI

— 10. gr. Meginregla um yfirráðasvæði
— 11. gr.
— 12. gr. Endurinnflutningur á vörum
— 13. gr. Beinn flutningur
— 14. gr. Sýningar

IV. BÁLKUR — ENDURGREIÐSLA EÐA UNDANÞÁGA

— 15. gr. Bann við endurgreiðslu á eða undanþágu frá tollum

V. BÁLKUR — SÖNNUN Á UPPRUNA

— 16. gr. Almennar kröfur
— 17. gr. Reglur um útgáfu EUR.1-flutningsskírteinis
— 18. gr. EUR.1-flutningsskírteinið gefið út eftir á
— 19. gr. Útgáfa á eftirriti af EUR.1-flutningsskírteininu
— 20. gr. Útgáfa EUR.1-flutningsskírteinis á grundvelli sönnunar á uppruna sem gefin var út áður
— 21. gr. Skilyrði fyrir því að gefa út yfirlýsingu á vörureikningi
— 22. gr. Viðurkenndur útflytjandi
— 23. gr. Gildistími sönnunar á uppruna
— 24. gr. Sönnun á uppruna lögð fram
— 25. gr. Innflutningur í áföngum
— 26. gr. Undanþágur frá formlegri sönnun á uppruna
— 27. gr. Fylgiskjöl
— 28. gr. Varðveisla sönnunar á uppruna og fylgiskjala
— 29. gr. Ósamræmi og villur í framsetningu
— 30. gr. Fjárhæðir í ECU
— 31. gr. Innflutningur frá og endurútflutningur til Finnlands, Noregs og Svíþjóðar

VI. BÁLKUR — FYRIRKOMULAG Á SAMVINNU STJÓRNVALDA

— 32. gr. Gagnkvæm aðstoð
— 33. gr. Sannprófun vegna sönnunar á uppruna
— 34. gr. Lausn deilumála
— 35. gr. Viðurlög
— 36. gr. Meðferð vara sem ekki eru upprunavörur
— 37. gr. Viðbætar

SKRÁ YFIR VIÐBÆTA

I. viðbætir	Bókun um skilning — sameiginlegar viljayfirlýsingar
II. viðbætir	Skýringar við skrá III. viðbætis
III. viðbætir	Skrá yfir tilskilda aðvinnslu efna sem ekki teljast upprunaefni til að framleiðsluvaran öðlist upprunaréttindi
IV. viðbætir	EUR.1-flutningsskírteinið og umsókn um EUR.1-flutningsskírteini
V. viðbætir	Yfirlýsing á vörureikningi
VI. viðbætir	Fjárhæðir sem jafngilda reiknieiningu í gjaldmiðlum landanna
VII. viðbætir	Sérstakur stimpill

I. BÁLKUR

ALMENN ÁKVÆÐI

1. gr.

Skilgreiningar

Að því er þennan viðauka varðar merkir:

a) „framleiðsla“ hvers konar aðvinnslu, þar með er talin samsetning eða sérvinnsla;

b) „efni“ hvers konar efnisþátt, hráefni, íhluta eða hluta o. s. frv. sem notað er við framleiðslu vörunnar;

c) „framleiðsluvara“ vöru sem er framleidd, jafnvel þótt fyrirhugað sé að nota hana við annars konar framleiðslu síðar;

d) „vara“ bæði efni og framleiðsluvörur;

e) „tollverð“ verð sem ákveðið er í samræmi við samning um framkvæmd VII. gr. Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti sem gerður var í Genf 12. apríl 1979;

f) „verksmiðjuverð“ verð sem framleiðanda er greitt fyrir framleiðsluvöruna frá verksmiðju á Íslandi eða í Færeyjum þar sem lokaaðvinnsla vörunnar fór fram, að því tilskildu að í verðinu sé innifalið verðmæti alls efnis sem notað er, að frádregnum innlendum álögum sem hafa verið endurgreiddar eða má endurgreiða þegar varan sem er fengin er flutt út;

g) „verðmæti efnis“ tollverð við innflutning á efni sem notað hefur verið og er ekki upprunaefni eða, ef það er ekki þekkt og ekki verður sýnt fram á hvert það er, fyrsta verð sem sýnt er fram á að greitt hafi verið fyrir efnið á Íslandi eða í Færeyjum;

h) „verðmæti upprunaefna“ verðmæti slíkra efna eins og skilgreint er í g-lið að breyttu breytanda;

i) „kaflar“ og „vöruliðir“ kafla og vöruliði (fjögurra tölustafa tákn) í nafnaskránni sem myndar samræmdu vörulýsingar- og vörunúmeraskrána, í þessum viðauka vísað til sem „samræmda tollskráin“ eða „ST“;

j) „flokkun“ flokkun framleiðsluvara eða efna undir tilteknum vörulið;

k) „vörusending“ framleiðsluvörur sem eru annaðhvort sendar samtímis frá einum útflytjanda til eins viðtakanda eða hafðar á sama flutningsskjali vegna flutnings frá útflytjanda til viðtakanda eða á sama vörureikningi ef flutningsskjal er ekki fyrir hendi.

II. BÁLKUR

SKILGREINING HUGTAKSINS „UPPRUNAVÖRUR“

2. gr.

Upprunaviðmiðanir

1. Við framkvæmd samningsins og þrátt fyrir ákvæði 3. og 4. gr. skulu neðangreindar framleiðsluvörur taldar upprunnar á Íslandi eða í Færeyjum:

a) framleiðsluvörur að öllu leyti fengnar á Íslandi eða í Færeyjum í skilningi 3. gr.;

b) framleiðsluvörur fengnar á Íslandi eða í Færeyjum sem í eru notuð efni sem ekki eru að öllu leyti fengnar þar, að því tilskildu:

i) að slík efni hafi hlotið nægilega aðvinnslu á Íslandi eða í Færeyjum í skilningi 4. gr. eða

ii) að slík efni séu upprunnin hjá hinum samningsaðilanum í skilningi viðauka þessa eða

iii) að slík efni séu upprunnin í Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð samkvæmt upprunareglunum í samningum um fríverslunarsvæði milli Færeyja annars vegar og Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hins vegar, svo fremi sem þessar reglur séu samhljóða reglunum í viðauka þessum.

2. Að því er varðar framleiðsluvörur sem fengnar eru á Íslandi má einungis beita ákvæðum liðar iii b-liðar 1. mgr. þegar ráðstafanir hafa verið gerðar um nauðsynlega samvinnu stjórnvalda á Íslandi eða í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð í samræmi við ákvæði viðauka þessa sem tryggja að þeim ákvæðum verði framfylgt.

3. Þrátt fyrir ákvæði liðar ii og iii b-liðar 1. mgr. 1. gr. halda framleiðsluvörur, sem upprunnar eru í skilningi viðauka þessa á Íslandi eða í Færeyjum, Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð samkvæmt upprunareglunum sem um getur í lið iii b-liðar 1. mgr, uppruna sínum þegar þær eru fluttar frá einum samningsaðila til annars í óbreyttu ástandi eða hafa ekki hlotið aðvinnslu í ríkinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá umfram þá sem um ræðir í 1. mgr. 5. gr.

4. Við beitingu 3. mgr. um framleiðsluvörur upprunnar hjá báðum samningsaðilum eða hjá einum samningsaðila eða báðum og í Finnlandi og/eða Noregi og/eða Svíþjóð sem hafa ekki fengið neina aðvinnslu í ríkinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá umfram það sem um ræðir í 1. mgr. 5. gr., skal uppruni ákveðinn með tilliti til þeirrar framleiðsluvöru sem hæst ber tollverð eða, ef það er ekki þekkt eða ekki er unnt að komast að því, með tilliti til þess hæsta fyrsta verðs sem sýnt er fram á að greitt hefur verið fyrir framleiðsluvörurnar í því ríki eða á því yfirráðasvæði.

3. gr.

Vörur að öllu leyti fengnar

1. Eftirfarandi skal talið að öllu leyti fengið á Íslandi eða í Færeyjum:

a) jarðefni unnin úr jörðu eða af hafsbotni þess;

b) afurðir úr jurtaríkinu sem þar eru ræktaðar;

c) lifandi dýr sem þar eru borin og alin;

d) afurðir lifandi dýra sem þar eru alin;

e) villibráð og fiskafurðir sem aflað er þar með veiðum;

f) sjávarafurðir og aðrar afurðir teknar úr sjó utan landhelgi Íslands eða Færeyja af skipum þeirra;

g) vörur sem framleiddar eru um borð í verksmiðjuskipum þeirra, eingöngu úr afurðum sem um ræðir í f-lið;

h) notaðar framleiðsluvörur sem þar er safnað og eingöngu er unnt að nota til að vinna hráefni úr, þar á meðal notaðir hjólbarðar sem nýtast eingöngu til sólunar eða sem úrgangur;

i) úrgangur og rusl sem til fellur vegna framleiðslustarfsemi þar;

j) vörur sem framleiddar eru þar eingöngu úr framleiðsluvörum sem tilgreindar eru í a- til i-lið.

2. Orðin „skip þeirra“ og „verksmiðjuskip þeirra“ í f- og g-lið 1. mgr. gilda aðeins um skip og verksmiðjuskip:

a) sem eru á skipaskrá eða skráð með öðrum hætti á Íslandi eða í Færeyjum;

b) sem sigla undir fána Íslands eða Færeyja;

c) sem eru að minnsta kosti 50 af hundraði í eign ríkisborgara Íslands eða Færeyinga, sem eru búsettir í Færeyjum eða utan þeirra, eða í eign fyrirtækis sem hefur aðalstöðvar á Íslandi eða í Færeyjum enda sé framkvæmdastjóri eða framkvæmdastjórar þess, stjórnarformaður eða formaður umsjónarnefndar og meirihluti stjórnarnefndarmanna eða umsjónarnefndarmanna ríkisborgarar Íslands eða Færeyingar búsettir í Færeyjum eða utan þeirra og að auki, ef um er að ræða sameignarfélög eða hlutafélög, ef að minnsta kosti helmingur höfuðstóls sé í eigu Íslands eða Færeyja eða opinberra stofnana eða ríkisborgara Íslands eða Færeyinga;

d) þegar skipstjóri og yfirmenn eru ríkisborgarar Íslands eða Færeyingar búsettir í Færeyjum eða utan þeirra; og

e) þegar að minnsta kosti 75 af hundraði áhafnarinnar eru ríkisborgarar Íslands eða Færeyingar búsettir í Færeyjum eða utan þeirra.

4. gr.

Framleiðsluvörur sem hlotið hafa nægilega aðvinnslu

1. Að því er 2. gr. varðar skulu efni sem ekki eru að öllu leyti fengin á Íslandi eða í Færeyjum teljast hafa hlotið nægilega aðvinnslu þar þegar framleiðsluvara flokkast undir annan vörulið en önnur efni sem notuð voru í framleiðslu hennar, sbr. þó ákvæði 2. mgr. og ákvæði 5. gr.

2. Fyrir framleiðsluvörur sem getið er í 1. og 2. dálki í skrá í III. viðbæti við viðauka þennan verður að fullnægja skilyrðum í 3. dálki fyrir viðkomandi framleiðsluvöru í stað reglunnar í 1. mgr.

3. Útflytjanda er frjálst, að því er varðar framleiðsluvörur í 84. til 91. kafla að báðum meðtöldum, að fara að skilyrðum í 4. dálki í stað þess að fullnægja skilyrðum í 3. dálki.

4. Skilyrði 1., 2. og 3. mgr. kveða á um aðvinnslu efna sem eru ekki upprunaefni og eru notuð við framleiðslu þeirra vara sem samningur þessi tekur til, og gilda þau einungis um öll slík efni. Af þeim sökum skal framleiðsluvara sem telst upprunavara vegna þess að skilyrðum sem sett eru um hana er fullnægt, og er notuð við framleiðslu annarrar vöru, ekki þurfa að fullnægja skilyrðum sem gilda um vöruna sem hún er sett saman við, og skal ekki taka tillit til þess að efnin sem notuð eru við framleiðslu hennar eru ekki upprunaefni.

5. Þessi grein gildir nema að því leyti sem kveðið er á um í 1. mgr. 5. gr.

5. gr.

Ófullnægjandi aðvinnsla

1. Eftirfarandi aðgerðir teljast ófullnægjandi aðvinnsla sem ekki veitir upprunaréttindi óháð því hvort kröfum 4. gr. hefur verið fullnægt:

a) aðgerð til að tryggja að framleiðsluvörur haldist óskemmdar á meðan á flutningi og geymslu stendur (viðrun, breiðsla, þurrkun, kæling, pækilsöltun, niðurlagning í brennisteinsvatn eða aðrar vatnsupplausnir, fjarlæging skemmdra hluta og sambærilegar aðgerðir);

b) einfaldar aðgerðir til að rykhreinsa, sigta eða sálda, sundurgreina, flokka, velja saman (þar á meðal að útbúa hluti í samstæður), þvo, mála eða hluta í sundur;

c) i) skipti á umbúðum, svo og uppskipting og sameining;

ii) einföld setning á flöskur, glös, í poka, kassa, öskjur, á spjöld eða töflur o.s.frv. og allar aðrar einfaldar pökkunaraðgerðir;

d) áfesting merkja, miða eða annarra slíkra auðkenna á framleiðsluvörur eða umbúðir þeirra;

e) einföld blöndun framleiðsluvara, hvort sem um er að ræða ólíkar vörur eða ekki, þar sem einn eða fleiri íhlutar blöndunnar fullnægja ekki skilyrðum þeim um uppruna sem sett eru í viðauka þessum;

f) einföld samsetning vöruhluta þannig að úr verði fullgerð framleiðsluvara;

g) sameining tveggja eða fleiri aðgerða sem tilgreindar eru í a- til f-lið;

h) slátrun dýra.

2. Litið skal á allar aðgerðir, sem fara fram á Íslandi eða í Færeyjum á tiltekinni framleiðsluvöru, sem eina heild þegar ákvarðað er hvort aðvinnsla hennar teljist ófullnægjandi í skilningi 1. mgr.

6. gr.

Skilgreiningareining

1. Skilgreiningareining vegna beitingar ákvæða viðauka þessa er sú framleiðsluvara sem telst grunneining við flokkun samkvæmt nafnaskrá samræmdu tollskrárinnar.

Af þessu leiðir:

a) þegar framleiðsluvara sett saman úr mörgum hlutum er flokkuð í samræmdu tollskránni í einn og sama vörulið telst heildin vera ein skilgreiningareining;

b) þegar margar framleiðsluvörur af sama tagi sem flokkaðar eru í sama vörulið í samræmdu tollskránni eru í einni vörusendingu skal hver einstök framleiðsluvara tekin fyrir þegar ákvæðum viðauka þessa er beitt.

2. Þegar umbúðir eru samkvæmt 5. almennu reglu samræmdu tollskrárinnar taldar hluti framleiðsluvöru við flokkun skal telja þær með við ákvörðun uppruna.

7. gr.

Fylgihlutir, varahlutir og verkfæri

Fylgihluti, varahluti og verkfæri, sem send eru með búnaði, vél, tæki eða ökutæki og teljast eðlilegur búnaður og eru innifalin í verðinu eða eru ekki á sérstökum vörureikningi, skal skoða sem hluta af viðkomandi búnaði, vél, tæki eða ökutæki.

8. gr.

Samstæður

Samstæður, sem skilgreindar eru í 3. almennu reglu samræmdu tollskrárinnar, skulu skoðast sem upprunavörur þegar allir vöruíhlutar eru upprunavörur. Þó skal samstæða, sem er samsett bæði af upprunavörum og vörum sem eru ekki upprunavörur, teljast í heild upprunavörur, að því tilskildu að verðmæti þeirra vara sem eru ekki upprunavörur sé ekki meira en 15 af hundraði af verksmiðjuverði samstæðunnar.

9. gr.

Atriði sem hafa ekki áhrif

Þegar ákvarða þarf hvort framleiðsluvara sé upprunnin á Íslandi eða í Færeyjum er ekki nauðsynlegt að taka tillit til þess hvort orka, verksmiðja og búnaður svo og vélar og verkfæri notuð við framleiðslu vörunnar, eða hvort einhverjar vörur til framleiðslunnar sem ekki mynda og ekki var ætlað að mynda efnisþátt í framleiðsluvörunni fullgerðri, eru upprunavörur eða ekki.

III. BÁLKUR

SKILYRÐI VARÐANDI YFIRRÁÐASVÆÐI

10. gr.

Meginregla um yfirráðasvæði

Fullnægja verður óslitið skilyrðum í II. bálki um öflun upprunaréttinda á yfirráðasvæði Íslands eða Færeyja. Hvað þetta varðar telst skilyrðum um öflun upprunaréttinda ekki fullnægt ef vörur sem hafa hlotið aðvinnslu á Íslandi eða í Færeyjum eru fluttar frá yfirráðasvæði samningsaðila, Finnlands, Noregs eða Svíþjóðar, samanber þó 12. gr.

11. gr.

(Í viðauka þessum er engin 11. gr.)

12. gr.

Endurinnflutningur á vörum

Litið skal á vörur, sem fluttar eru út frá Íslandi eða Færeyjum til þriðja lands og síðan fluttar inn aftur, eins og þær hafi aldrei verið fluttar frá yfirráðasvæði Íslands eða Færeyja ef hægt er að sýna fram á það með fullnægjandi hætti að mati tollyfirvalda að:

a) vörurnar sem eru fluttar inn aftur séu þær sömu og voru fluttar út í upphafi; og

b) ekki hafi neitt verið gert við vörurnar umfram það sem nauðsynlegt má teljast til að halda þeim í góðu ástandi í því landi eða á meðan á útflutningi stóð.

13. gr.

Beinn flutningur

1. Fríðindameðferð sú sem kveðið er á um í samningnum gildir einungis um framleiðsluvörur sem fullnægt hafa þeim kröfum sem settar eru fram í þessum viðauka og eru fluttar innan yfirráðasvæðis Íslands, Færeyja, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar. Hins vegar má flytja framleiðsluvörur í einni vörusendingu um yfirráðasvæði önnur en yfirráðasvæði Íslands, Færeyja, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar með umfermingu eða bráðabirgðageymslu á þeim yfirráðasvæðum, að því tilskildu að vörurnar hafi verið undir eftirliti tollyfirvalda í landinu þar sem umfermingin eða geymslan á sér stað og ekki hlotið aðra meðferð en affermingu, endurfermingu eða meðferð sem miðar að því að halda þeim í góðu ástandi.

2. Sönnunargögn um að skilyrðunum sem um getur í 1. mgr. hafi verið fullnægt skulu lögð fram hjá tollyfirvöldum innflutningslandsins með því að framvísa:

a) farmskírteini sem gefið var út í útflutningslandinu og tekur einnig til flutnings um umflutningslandið; eða

b) skírteini, sem tollyfirvöld umflutningslandsins gefa út, þar sem fram kemur:

i) nákvæm lýsing á framleiðsluvörunni,

ii) affermingar- og endurfermingardagar og, þar sem við á, nöfn hlutaðeigandi skipa, og

iii) við hvaða aðstæður framleiðsluvaran var geymd í umflutningslandinu; eða

c) að öðrum kosti hvers konar skjölum sem færa sönnur á þetta.

14. gr.

Sýningar

1. Framleiðsluvörur sem sendar eru frá Íslandi eða Færeyjum á vörusýningu í þriðja landi eða á yfirráðasvæði öðru en yfirráðasvæði Íslands, Færeyja, Finnlands, Noregs eða Svíþjóðar og seldar eftir sýninguna til innflutnings til Íslands eða Færeyja skulu við innflutninginn njóta hags af ákvæðum samningsins uppfylli framleiðsluvörurnar þær kröfur sem gerðar eru í þessum viðauka til þess að þær teljist upprunnar á Íslandi eða í Færeyjum og að því tilskildu að sýnt sé fram á það með fullnægjandi hætti að mati tollyfirvalda að:

a) útflytjandi hafi sent þessar framleiðsluvörur frá Íslandi eða Færeyjum til landsins þar sem sýningin er haldin og sýnt þær þar;

b) sá útflytjandi hafi selt framleiðsluvörurnar eða ráðstafað þeim með öðrum hætti til viðtakanda á Íslandi eða í Færeyjum;

c) framleiðsluvörurnar hafi verið sendar á meðan á sýningunni stóð eða strax eftir hana til Íslands eða Færeyja í því ástandi sem þær voru í þegar þær voru sendar til sýningar; og

d) framleiðsluvörurnar hafi ekki frá því að þær voru sendar til sýningar verið notaðar í öðru skyni en til sýningar á sýningunni.

2. Sönnun á uppruna skal gefin út eða samin í samræmi við ákvæði V. bálks og lögð fram hjá tollyfirvöldum landsins eða yfirráðasvæðisins sem flutt er til með venjulegum hætti. Þar skal tilgreint nafn sýningarinnar og sýningarstaður. Ef nauðsyn ber til má krefjast sérstakra skjalfestra viðbótarsönnunargagna um eðli framleiðsluvaranna og aðstæður við sýningu þeirra.

3. Ákvæði 1. mgr. skulu taka til allra vöru-, iðnaðar-, landbúnaðar- eða handverkssýninga, kaupstefna eða áþekkra sýninga sem opnar eru almenningi og ekki skipulagðar í eiginhagsmunaskyni í sölubúðum eða verslunarhúsnæði með það fyrir augum að selja erlendar vörur, enda séu framleiðsluvörurnar undir tolleftirliti meðan á sýningu stendur.

IV. BÁLKUR

ENDURGREIÐSLA EÐA UNDANÞÁGA

15. gr.

Bann við endurgreiðslu á eða undanþágu frá tollum

1. Efni sem ekki eru upprunaefni og notuð eru við framleiðslu á vörum, sem eru upprunavörur á Íslandi eða í Færeyjum í skilningi þessa viðauka og gefin hefur verið eða samin sönnun á uppruna fyrir í samræmi við ákvæði V. bálks, skulu ekki njóta endurgreiðslu á eða undanþágu frá neins konar tollum.

2. Bannið í 1. mgr. gildir um hvers konar fyrirkomulag varðandi endurgreiðslur, eftirgjöf eða niðurfellingu á greiðslum, að fullu eða að hluta, á tollum eða gjöldum sem hafa samsvarandi áhrif og samningsaðili beitir vegna efna sem notuð eru við framleiðslu, ef slíkum endurgreiðslum, eftirgjöf eða niðurfellingu á greiðslum er beitt, beint eða óbeint, þegar framleiðsluvaran sem unnin er úr efnunum er ætluð til útflutnings en ekki þegar hún er til notkunar innanlands í því ríki eða á því yfirráðasvæði.

3. Útflytjandi framleiðsluvöru, sem sönnun á uppruna tekur til, skal vera reiðubúinn að leggja fram hvenær sem er, að beiðni tollyfirvalda, öll tilheyrandi skjöl því til staðfestingar að engin endurgreiðsla hafi fengist fyrir þau efni sem eru ekki upprunaefni og notuð voru við framleiðslu á viðkomandi vöru og að allir tollar eða gjöld sem hafa samsvarandi áhrif og falla á slík efni hafi verið greidd.

4. Ákvæði 1. – 3. mgr. gilda einnig um umbúðir í skilningi 2. mgr. 6. gr., fylgihluti, varahluti og verkfæri í skilningi 7. gr. og vörur í samstæðum í skilningi 8. gr. þegar slíkir hlutir eru ekki upprunavörur.

5. Ákvæði 1. – 4. mgr. gilda aðeins um efni þeirrar tegundar sem samningurinn gildir um. Þau skulu enn fremur ekki koma í veg fyrir að Ísland eða Færeyjar geri ráðstafanir til verðjöfnunar á landbúnaðarafurðum við útflutning í samræmi við ákvæði samningsins.

V. BÁLKUR
SÖNNUN Á UPPRUNA

16. gr.
Almennar kröfur

1. Við innflutning til Íslands eða Færeyja skulu upprunavörur í skilningi þessa viðauka njóta hags af samningnum gegn framvísun:

a) EUR.1-flutningsskírteinis, samkvæmt fyrirmynd í IV. viðbæti; eða

b) vörureiknings með yfirlýsingu útflytjanda, í þeim tilvikum sem frá er greint í 1. mgr. 21. gr., en texta hennar er að finna í V. viðbæti, sem gefin er á vörureikningi, afhendingarseðli eða öðru því viðskiptaskjali þar sem viðkomandi vöru er lýst nægilega vel til að hægt sé að bera kennsl á hana (hér eftir nefnd „yfirlýsing á vörureikningi").

2. Þrátt fyrir 1. mgr. skulu upprunavörur í skilningi þessa viðauka, í þeim tilvikum sem greint er frá í 26. gr., njóta hags af samningnum án þess að nauðsynlegt sé að framvísa ofangreindum skjölum.

17. gr.
Reglur um útgáfu EUR.1-flutningsskírteinis

1. Tollyfirvöld í landi eða á yfirráðasvæði sem flutt er út frá skulu gefa út EUR.1-flutningsskírteini hafi útflytjandi skilað inn skriflegri umsókn eða fulltrúi hans á hans ábyrgð.

2. Útflytjandi eða fulltrúi hans skal bæði fylla út EUR.1-flutningsskírteini og umsóknina en sýnishorn af þeim er að finna í IV. viðbæti.

Eyðublöðin skal fylla út á einu af opinberum tungumálum Íslands eða Færeyja eða á ensku í samræmi við ákvæði landslaga í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá. Ef þau eru handskrifuð skulu þau útfyllt með bleki og með prentstöfum. Gefa verður vörulýsinguna í reitnum sem er ætlaður til þess án þess að skilja eftir auðar línur. Ef reitur er ekki notaður að fullu skal draga lárétta línu neðan við lýsinguna og strika yfir ónýtta svæðið.

3. Útflytjandi sem sækir um að fá EUR.1-flutningsskírteini skal vera reiðubúinn að leggja fram hvenær sem er, að beiðni tollyfirvalda í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá og þar sem EUR.1-flutningsskírteinið er gefið út, öll tilheyrandi skjöl sem votta að viðkomandi framleiðsluvara sé upprunavara og að öllum öðrum kröfum sem settar eru fram í þessum viðauka sé fullnægt.

4. Tollyfirvöld samningsaðila skulu gefa út EUR.1-flutningsskírteini ef framleiðsluvörur þær sem flytja á út geta talist upprunnar í því ríki eða á því yfirráðasvæði í skilningi 1. mgr. 2. gr. og ef öllum öðrum kröfum sem settar eru fram í þessum viðauka er fullnægt.

5. Tollyfirvöld samningsaðila geta gefið út EUR.1-flutningsskírteini með þeim skilmálum sem kveðið er á um í viðauka þessum ef viðkomandi framleiðsluvörur eru á yfirráðasvæði þeirra og geta talist upprunnar hjá samningsaðila eða í Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð í skilningi 3. mgr. 2. gr.

6. Í þeim tilvikum sem um getur í 5. mgr. skulu EUR.1-flutningsskírteini gefin út gegn því að sönnun á uppruna sem áður hefur verið gefin út eða samin sé framvísað.

Sjá ber til þess að tollyfirvöld í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er til geti, með samvinnu stjórnvalda, fengið ósvikið afrit af sönnunum á uppruna sem áður hafa verið gefnar út eða samdar fyrir framleiðsluvörurnar.

7. Þau tollyfirvöld sem gefa skírteinið út skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir til að fá staðfest að viðkomandi framleiðsluvörur séu upprunavörur og að öðrum kröfum þessa viðauka hafi verið fullnægt. Þau hafa í þessum tilgangi rétt til að krefjast hvers konar sannana og athuga bókhald útflytjandans eða viðhafa annars konar eftirlit sem þau álíta nauðsynlegt.

Tollyfirvöld sem gefa skírteinið út skulu einnig tryggja að þau eyðublöð sem um getur í 2. mgr. séu rétt útfyllt. Einkum skal athuga hvort það svæði sem ætlað er fyrir vörulýsingu sé útfyllt þannig að engin hætta sé á viðbótum í sviksamlegum tilgangi.

8. Útgáfudagur EUR.1-flutningsskírteinis skal koma fram á þeim hluta skírteinisins sem ætlaður er tollyfirvöldum.

9. Tollyfirvöld í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá skulu gefa út EUR.1-flutningsskírteini þegar viðkomandi vörur eru fluttar úr landi. Útflytjandinn getur fengið það til ráðstöfunar um leið og útflutningur hefur í raun átt sér stað eða verið tryggður.

18. gr.

EUR.1-flutningsskírteinið gefið út eftir á

1. Þrátt fyrir 9. mgr. 17. gr. er í undantekningartilvikum heimilt að gefa EUR.1-flutningsskírteinið út eftir að útflutningur framleiðsluvörunnar hefur átt sér stað, að því tilskildu að:

a) það hafi ekki verið gefið út þegar útflutningurinn átti sér stað vegna mistaka eða yfirsjóna eða sérstakra kringumstæðna; eða

b) sýnt sé fram á það á fullnægjandi hátt að mati tollyfirvalda að EUR.1-flutningsskírteinið hafi verið gefið út en ekki viðurkennt við innflutning af tæknilegum ástæðum.

2. Við framkvæmd 1. mgr. verður útflytjandinn að taka fram í umsókninni hvar og hvenær útflutningur framleiðsluvöru, sem EUR.1-flutningsskírteinið á við um, átti sér stað og taka fram ástæður fyrir beiðninni.

3. Tollyfirvöldum er einungis heimilt að gefa út EUR.1-flutningsskírteinið eftir á þegar gengið hefur verið úr skugga um að upplýsingarnar sem fram koma í umsókn útflytjandans séu samhljóða þeim sem viðkomandi gögn hafa að geyma.

4. EUR.1-flutningsskírteini sem eru gefin út eftir á verða að vera áritað með einni af eftirfarandi setningum:

„GIVIN EFTIRFYLGJANDI",
„UDSTEDT EFTERFØLGENDE",
„UDSTEDT SENERE",
„ANNETTU JÄLKIKÄTEEN",
„ÚTGEFIÐ EFTIR Á",
„UTFÄRDAT I EFTERHAND",
„ISSUED RETROSPECTIVELY".

5. Áritunin sem um getur í 4. mgr. skal færð í athugasemdareit EUR.1-flutningsskírteinisins.

19. gr.

Útgáfa á eftirriti af EUR.1-flutningsskírteininu

1. Hafi EUR.1-flutningsskírteini verið stolið, það glatast eða eyðilagst getur útflytjandinn sótt um það til þeirra tollyfirvalda sem gáfu það út að fá eftirrit gert á grundvelli útflutningsskjala sem eru í þeirra vörslu.

2. Eftirritið sem er gefið út á þennan hátt verður að vera áritað með einhverju eftirfarandi orða:

„TVÍTAK“,
„DUPLIKAT“,
„KAKSOISKAPPALE“,
„EFTIRRIT“,
„DUPLICATE“.

3. Áritunin sem um getur í 2. mgr. skal færð í athugasemdareit eftirrits EUR.1-flutningsskírteinisins.

4. Eftirritið skal vera með sömu útgáfudagsetningu og upphaflega EUR.1-flutningsskírteinið og gilda frá og með sama degi.

20. gr.

Útgáfa EUR.1-flutningsskírteinis á grundvelli sönnunar á uppruna sem gefin var út áður

Ef framleiðsluvörur í einni vörusendingu, sem EUR.1-flutningsskírteini eða yfirlýsing á vörureikningi hefur verið gefin út fyrir, eru settar undir eftirlit tollstöðvar á Íslandi eða í Færeyjum skal sá möguleiki vera fyrir hendi að láta eitt eða fleiri EUR.1-flutningsskírteini, sem þessi tollstöð gefur út, koma í stað upphaflegrar sönnunar á uppruna í þeim tilgangi að senda allar þessar vörur eða hluta þeirra til annarra tollstöðva hvort sem þær eru í sama ríki eða á sama yfirráðasvæði eða ekki.

21. gr.

Skilyrði fyrir því að gefa út yfirlýsingu á vörureikningi

1. Heimilt er að yfirlýsing á vörureikningi, sem um getur í b-lið 1. mgr. 16. gr., sé gefin út:

a) af viðurkenndum útflytjanda í skilningi 22. gr.;

b) af útflytjanda vörusendingar sem samanstendur af einum eða fleiri pökkum sem innihalda upprunavörur að heildarverðmæti ekki meira en 5 110 ECU.

2. Heimilt er að gefa út yfirlýsingu á vörureikningi ef viðkomandi framleiðsluvörur teljast upprunnar á Íslandi eða í Færeyjum í skilningi 1. mgr. 2. gr. og fullnægja öðrum kröfum þessa viðauka.

3. Heimilt er að gefa út yfirlýsingu á vörureikningi með þeim skilmálum sem sett eru í viðauka þessum er viðkomandi framleiðsluvörur eru á yfirráðasvæði ríkisins eða yfirráðasvæðisins sem flutt er út frá og geta talist upprunnar hjá samningsaðila eða í Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð í skilningi 3. mgr. 2. gr. Ákvæði 6. mgr. 17. gr. gilda að breyttu breytanda.

4. Útflytjandi sem gefur út yfirlýsingu á vörureikningi skal vera reiðubúinn að leggja fram hvenær sem er, að beiðni tollyfirvalda í landi eða á yfirráðasvæði útflytjanda, öll tilheyrandi skjöl sem sanna upprunaréttindi viðkomandi vara og að öðrum kröfum þessa viðauka hafi verið fullnægt.

5. Yfirlýsing á vörureikningi skal gefin út með þeim hætti að útflytjandi vélritar, stimplar eða prentar á vörureikninginn, afhendingarseðilinn eða annað viðskiptaskjal yfirlýsingu á einu tungumálanna sem um getur í þeim viðbæti í samræmi við ákvæði laga landsins eða yfirráðasvæðisins sem flutt er út frá, en texti yfirlýsingarinnar kemur fram í V. viðbæti. Yfirlýsinguna má einnig handskrifa og þá skal skrifa með bleki og með prentstöfum.

6. Yfirlýsing á vörureikningi skal vera með upprunalegri eiginhandarundirskrift útflytjandans, með þeim undantekningum þó sem kveðið er á um í 8. mgr. 22. gr.

7. Útflytjandi getur gefið út yfirlýsingu á vörureikningi þegar framleiðsluvörurnar sem hún tekur til eru fluttar út eða síðar. Hafi yfirlýsing á vörureikningi verið gefin út eftir að framleiðsluvörunum sem hún tekur til hefur verið framvísað við tollyfirvöld í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er inn til skal hún vera með tilvísun í þau skjöl sem hafa þegar verið lögð fyrir umrædd yfirvöld.

22. gr.

Viðurkenndur útflytjandi

1. Þrátt fyrir ákvæði 17., 18., 19., 21. og 31. gr. er hægt að viðhafa einfaldaða afgreiðslu skjala til sönnunar um uppruna samkvæmt neðangreindum ákvæðum.

2. Tollyfirvöld landsins eða yfirráðasvæðisins sem flutt er út frá geta heimilað að útflytjandi, hér eftir nefndur „viðurkenndur útflytjandi", sem sendar oft framleiðsluvörur af því tagi sem EUR.1-flutningsskírteini taka til og veitir tollyfirvöldum fullnægjandi tryggingar fyrir því að vörurnar séu upprunavörur og auk þess að öðrum kröfum þessa viðauka sé fullnægt, þurfi hvorki að framvísa framleiðsluvörunum né heldur umsókn um EUR.1-flutningsskírteini fyrir þessar framleiðsluvörur hjá tollstöð í ríkinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá þegar útflutningur á sér stað til að fá EUR.1-flutningsskírteini fyrir vörurnar samkvæmt skilyrðum 1. til 5. mgr. 17. gr.

3. Tollyfirvöld í ríkinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá geta krafist þess að EUR.1- flutningsskírteinið sé sérstaklega auðkennt til aðgreiningar þegar einfölduð afgreiðsla er viðhöfð.

4. Í leyfi sem um getur í 2. mgr. skal tiltekið, samkvæmt ákvörðun tollyfirvalda, að reitur nr. 11 í EUR.1-flutningsskírteininu, „Áritun tollyfirvalda", skuli annaðhvort:

a) vera áritaður fyrirfram með stimpli viðkomandi tollstöðvar í ríkinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá og eiginhandarundirskrift starfsmanns þess embættis, handskrifaðri eða ekki, eða

b) vera áritaður af hinum viðurkennda útflytjanda með sérstökum stimpli sem tollyfirvöld í ríkinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá hafa viðurkennt og samsvarar fyrirmynd þeirri sem sýnd er í VII. viðbæti við viðauka þennan; stimpillinn má vera forprentaður á eyðublöðin.

Reit nr. 11 „Áritun tollyfirvalda" á EUR.1-flutningsskírteininu skal viðurkenndur útflytjandi útfylla ef þörf krefur.

5. Í tilvikum sem um getur í a-lið 4. mgr. skal í reit nr. 7 „Athugasemdir" á EUR.1-flutningsskírteininu rita eina af eftirfarandi setningum:

„EINFØLD MANNAGONGD",
„FORENKLET PROCEDURE",
„FORENKLET PROSEDYRE",
„YKSINKERTAISTETTU MENETTELY",
„EINFÖLDUÐ AFGREIÐSLA",
„FÖRENKLAD PROCEDUR",
„SIMPLIFIED PROCEDURE".

Viðurkenndur útflytjandi skal, ef þörf krefur, tilgreina í reit nr. 13, „Beiðni um sannprófun", nafn og aðsetur þess tollyfirvalds sem bært er til að sannprófa EUR.1-flutningsskírteinið.

6. Ef tollyfirvöld í ríkinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá uppgötva að skírteini sem gefið er út samkvæmt ákvæðum þessarar greinar tekur ekki til framleiðsluvaranna sem látnar eru í té skulu þau tafarlaust gera tollyfirvöldum í ríkinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er inn til grein fyrir staðreyndum málsins.

7. Tollyfirvöld geta heimilað viðurkenndum útflytjanda að búa til vörureikninga með yfirlýsingunni sem sýnd er í V. viðbæti við viðauka þennan í stað EUR.1-flutningsskírteinis.

Yfirlýsing sem gerð er af viðurkenndum útflytjanda á vörureikningi skal vera á einu tungumálanna sem sýnd eru í V. viðauka. Hún skal vera undirrituð eigin hendi og verður annaðhvort að:

a) vísa til leyfisnúmers hins viðurkennda útflytjanda, eða

b) vera stimpluð af viðurkenndum útflytjanda með stimplinum sem um getur í b-lið 4. gr., sem viðurkenndur hefur verið af tollyfirvöldum í ríkinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá. Stimpill þessi má vera forprentaður á reikninginn.

8. Tollyfirvöld í ríkinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá geta þó fallið frá því skilyrði að viðurkenndur útflytjandi undirriti yfirlýsinguna á vörureikningi sem um getur í 7. gr. þegar vörureikningarnir eru búnir til eða sendir með fjarskiptum eða um tölvunet.

Nefnd tollyfirvöld skulu setja reglur um framkvæmd þessarar greinar, m.a., ef þau telji þau ástæðu til, um skriflega skuldbindingu hins viðurkennda útflytjanda þess efnis að hann taki fulla ábyrgð á yfirlýsingunni eins og hann hafi í raun undirritað hana með eigin hendi.

9. Í leyfum sem um getur í 2. og 7. mgr. skulu tollyfirvöld tilgreina sérstaklega:

a) hvaða skilyrði verði að uppfylla vegna umsókna um EUR.1-flutningsskírteini eða yfirlýsingar á vörureikningi varðandi uppruna framleiðsluvara;

b) við hvaða aðstæður þessar umsóknir skuli geymdar í a.m.k. tvö ár, svo og afrit af vörureikningum með yfirlýsingu útflytjanda. Ákvæði þessi skulu einnig gilda um EUR.1-flutningsskírteini og vörureikninga með yfirlýsingu útflytjanda sem lagðir hafa verið til grundvallar við útgáfu annarra sönnunargagna um uppruna samkvæmt skilyrðum 5. mgr. 17. gr.

10. Tollyfirvöld í ríki eða á yfirráðasvæði sem flutt er út frá geta ákveðið að vissar vörutegundir njóti ekki sérstakrar meðferðar sem kveðið er á um í 2., 7. og 8. mgr.

11. Tollyfirvöld skulu synja þeim útflytjendum um leyfi sem um getur í 2., 7. og 8. mgr. ef þeir geta ekki lagt fram allar þær tryggingar sem þau telja nauðsynlegar.

Tollyfirvöld geta hvenær sem er afturkallað leyfið. Þeim er skylt að gera það ef skilyrði fyrir samþykki eru ekki lengur uppfyllt eða viðurkenndur útflytjandi leggur ekki lengur fram þessar tryggingar.

12. Krefjast má þess af viðurkenndum útflytjanda að hann veiti tollyfirvöldum upplýsingar um framleiðsluvörur sem hann afgreiðir, samkvæmt reglum sem þau setja, þannig að til þess bær tollstöð geti gert þær athuganir sem nauðsynlegar teljast áður en framleiðsluvörurnar eru afgreiddar.

13. Ákvæði þessarar greinar eru því ekki til fyrirstöðu að beitt verði reglum samningsaðilanna um formkröfur við tollmeðferð og notkun tollskjala.

23. gr.

Gildistími sönnunar á uppruna

1. EUR.1-flutningsskírteinið gildir í fjóra mánuði frá útgáfudegi þess í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá og verður að leggja það fram innan þess tíma hjá tollyfirvöldum í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er inn til.

Yfirlýsing á vörureikningi gildir í fjóra mánuði eftir að útflytjandi gefur hana út og verður að leggja hana fram innan þess tíma hjá tollyfirvöldum í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er inn til.

2. Heimilt er að taka við EUR.1-flutningsskírteini og yfirlýsingu á vörureikningi sem lögð er fram hjá tollyfirvöldum í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er inn til eftir að frestur sá sem tilgreindur er í 1. mgr. er útrunninn og beita fríðindameðferð hafi umrædd skjöl ekki verið lögð fram fyrir lok frestsins vegna óviðráðanlegra eða sérstakra aðstæðna.

3. Í öðrum tilvikum, þegar skjöl er lögð fram of seint, geta tollyfirvöld landsins eða yfirráðasvæðisins sem flutt er inn til tekið við EUR.1-flutningsskírteini eða yfirlýsingu á vörureikningi ef framleiðsluvörunum hefur verið framvísað hjá þeim fyrir lok frestsins.

24. gr.

Sönnun á uppruna lögð fram

1. Leggja skal fram EUR.1-flutningsskírteini og yfirlýsingu á vörureikningi hjá tollyfirvöldum í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er inn til í samræmi við þær reglur sem gilda í því landi eða á því yfirráðasvæði. Umrædd yfirvöld geta krafist þýðingar á EUR.1-flutningsskírteini eða yfirlýsingu á vörureikningi. Þau geta einnig krafist þess að aðflutningsskýrslunni fylgi greinargerð frá innflytjanda þess efnis að framleiðsluvörurnar fullnægi þeim skilyrðum sem nauðsynleg teljast vegna framkvæmdar samningsins.

2. Hafi yfirlýsingar á vörureikningi verið sendar með fjarskiptum til tollyfirvalda í ríkinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er inn til ber þessum yfirvöldum að ákveða, í samræmi við ákvæði laga ríkisins eða yfirráðasvæðisins, hvenær og með hvaða hætti skulu í raun afhenda skjölin sem sanna uppruna varanna.

25. gr.

Innflutningur í áföngum

Þegar sundurteknar eða ósamsettar framleiðsluvörur, í skilningi a-liðar 2. mgr. í hinum almennu reglum samræmdu tollskrárinnar, sem heyra undir 84. eða 85. kafla, eru, að beiðni innflytjanda og með þeim skilyrðum sem sett eru af tollayfirvöldum í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er inn til, eru fluttar inn í hlutum skal leggja fram eina sönnun á uppruna fyrir þær vörur hjá tollyfirvöldum þegar fyrsti hlutinn er fluttur inn.

26. gr.

Undanþágur frá formlegri sönnun á uppruna

1. Framleiðsluvörur sem eru sendar sem smábögglar frá einstaklingi til einstaklings, eða eru í einkafarangri ferðamanna, skulu taldar upprunavörur án þess að framvísa þurfi formlegri sönnun á uppruna, að því tilskildu að vörurnar hafi ekki verið fluttar inn á viðskiptagrundvelli og að lýst hafi verið yfir að þær uppfylli kröfur þessa viðauka og enginn vafi leiki á um sannleiksgildi slíkrar yfirlýsingar. Ef framleiðsluvörurnar eru sendar í pósti má gefa yfirlýsinguna á C2/CP3-tollseðli eða á blaði sem er fest við það skjal.

2. Innflutningur sem er bundinn við einstakt tilvik, og er eingöngu framleiðsluvörur til persónulegra nota viðtakenda eða ferðamanna eða fjölskyldna þeirra, skal ekki talinn innflutningur viðskiptalegs eðlis ef ljóst er af eðli og magni framleiðsluvaranna að enginn viðskiptalegur tilgangur býr að baki.

3. Enn fremur má heildarverðmæti slíkra framleiðsluvara ekki vera meira en 365 evrópskar reiknieiningar (ECU) ef um litla pakka er að ræða og 1 025 ECU ef um er að ræða framleiðsluvörur í einkafarangri ferðamanna.

27. gr.

Fylgiskjöl

Þau skjöl sem um getur í 3. mgr. 17. gr. og 3. mgr. 21. gr. og er ætlað að sanna að framleiðsluvörur sem falla undir EUR.1-flutningsskírteinið eða yfirlýsingu á vörureikningi geti talist framleiðsluvörur upprunnar á Íslandi eða í Færeyjum og fullnægi öðrum kröfum þessa viðauka geta meðal annars verið:

a) sannanir um þá vinnslu sem útflytjandi hefur gengist fyrir til þess að fá umræddar vörur, sem finna má til dæmis í reikningum eða fyrirtækjabókhaldi hans;

b) skjöl sem staðfesta upprunaréttindi efna sem notuð eru til framleiðslu umræddra vara og eru gefin út á Íslandi eða í Færeyjum þar sem þau eru notuð í samræmi við landslög í því landi eða á því yfirráðasvæði;

c) skjöl sem staðfesta þá aðvinnslu sem efni sem notuð eru við framleiðslu umræddra vara hafa hlotið á Íslandi eða í Færeyjum og eru gefin út hjá samningsaðila þar sem þau eru notuð í samræmi við landslög í því ríki eða á því yfirráðasvæði;

d) EUR.1-flutningsskírteini eða yfirlýsing á vörureikningi til sönnunar á upprunaréttindum efna sem notuð eru við framleiðslu umræddra vara, gefin út hjá samningsaðila eða í Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð í samræmi við viðauka þennan.

28. gr.

Varðveisla sönnunar á uppruna og fylgiskjala

1. Útflytjandi sem sækir um útgáfu EUR.1-flutningsskírteinis skal varðveita í að minnsta kosti tvö ár þau skjöl sem um getur í 3. mgr. 17. gr.

2. Útflytjandi sem gefur út yfirlýsingu á vörureikningi skal varðveita í að minnsta kosti tvö ár eintak af henni ásamt skjölum sem um getur í 4. mgr. 21. gr.

3. Tollyfirvöld í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá sem gefa út EUR.1-flutningsskírteini skulu varðveita í að minnsta kosti tvö ár umsóknareyðublað það sem um getur í 2. mgr. 17. gr.

4. Með fyrirvara um 2. mgr. 24. gr. skulu tollyfirvöld í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er inn til varðveita í að minnsta kosti tvö ár EUR.1-flutningsskírteini og yfirlýsingar á vörureikningum sem þeim voru afhent.

5. Í tilvikum sem um getur í 2. mgr. 24. gr. ber tollyfirvöldum í ríkinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er inn til að ákveða, í samræmi við ákvæði laga ríkisins eða yfirráðasvæðisins, hvernig geyma skuli EUR.1-flutningsskírteini eða yfirlýsingar á vörureikningi í a.m.k. tvö ár.

29. gr.

Ósamræmi og villur í framsetningu

1. Uppgötvist lítils háttar ósamræmi milli staðhæfinga á EUR.1-flutningsskírteini eða yfirlýsingar á vörureikningi og þeirra sem fram koma á skjölum sem afhent voru tollyfirvöldum vegna formsatriða, sem fullnægja þurfti fyrir innflutning á framleiðsluvörum, skal það ekki verða sjálfkrafa til þess að EUR.1-flutningsskírteini eða yfirlýsing á vörureikningi teljist ógild ef fram koma óyggjandi sannanir fyrir því að þetta skjal svari til þeirra framleiðsluvara sem um ræðir.

2. Augljósar villur í framsetningu eins og vélritunarvillur á EUR.1-flutningsskírteini eða yfirlýsingu á vörureikningi skulu ekki leiða til þess að skjalinu sé hafnað ef villurnar eru þess eðlis að enginn vafi leikur á að staðhæfingarnar í skjalinu eru réttar.

30. gr.

Fjárhæðir í reiknieiningum

1. Landið eða yfirráðasvæðið sem flutt er út frá skal ákveða fjárhæðir í innlendum gjaldmiðli sem eru jafngildar fjárhæðum í evrópskum reiknieiningum (ECU) og tilkynna hinum samningsaðilanum.

Ef fjárhæðirnar eru hærri en samsvarandi fjárhæðir sem landið eða yfirráðasvæðið sem flutt er inn til ákveður, skal það samþykkja þær ef framleiðsluvörurnar eru færðar á vörureikning í gjaldmiðli landsins eða yfirráðasvæðisins sem flutt er út frá.

2. Ef framleiðsluvörurnar eru færðar á vörureikning í gjaldmiðli Finnlands, Noregs eða Svíþjóðar skal ríkið eða yfirráðasvæðið sem flutt er inn til viðurkenna þá fjárhæð sem viðkomandi land eða yfirráðasvæði gefur upp.

3. Fjárhæðir í innlendum gjaldmiðli skulu vera jafngildar fjárhæðum sem gefnar eru upp í reiknieiningum á gengi hennar 1. október 1990.

Jafnvirði reiknieiningar í gjaldmiðli samningsaðila, Finnlands, Noregs eða Svíþjóðar skulu vera fjárhæðir þær sem tilgreindar eru í VI. viðbæti við viðauka þennan.

4. Heimilt er að endurskoða allar fjárhæðir sem tilgreindar eru í reiknieiningum þegar þörf krefur en eigi sjaldnar en annað hvert ár.

Sameiginlega nefndin skal við endurskoðunina tryggja að fjárhæðir í innlendum gjaldmiðlum lækki ekki og enn fremur skoða hvort æskilegt sé að viðhalda áhrifum viðkomandi takmarkana að raungildi. Hún getur hvað þetta varðar ákveðið að breyta fjárhæðum sem gefnar eru upp í reiknieiningum.

31. gr.

Innflutningur frá og endurútflutningur til Finnlands, Noregs og Svíþjóðar

1. Upprunavörur í skilningi viðauka þessa skulu við innflutning til Íslands einnig njóta góðs af samningnum þegar framvísað er EUR.1-skírteini sem gefið er út eða samin í Finnlandi, Noregi eða í Svíþjóð þar sem bætt er við áritun „Viðskipti við Færeyjar“ („Faroe Islands Trade“). Þegar EUR.1-flutningsskírteini eru notuð skal bæta þessari áritun inn í reitinn „Athugasemdir“ og staðfesta með stimpli tollstöðvar í einu landanna.

2. Þegar framleiðsluvörur, sem áður voru fluttar til Íslands með sönnun um uppruna er um getur í 1. mgr. 16. gr. og útgefin var eða samin í Færeyjum, eru endurútfluttar til Finnlands, Noregs eða Svíþjóðar skal Ísland í samræmi við 1. mgr. skuldbinda sig til að gefa út eða semja sönnun á uppruna sem ber áritunina „Viðskipti við Færeyjar“ („Faroe Islands Trade“), enda séu vörurnar endurútfluttar frá sama ríkinu eða hafi ekki hlotið neina meðferð eða aðvinnslu á Íslandi umfram þá sem um getur í 1. mgr. 5. gr.

VI. BÁLKUR
FYRIRKOMULAG Á SAMVINNU STJÓRNVALDA

32. gr.
Gagnkvæm aðstoð

1. Til þess að tryggja að þessum viðauka sé rétt beitt skulu Ísland og Færeyjar aðstoða hvert annað, með tilstuðlan þar til bærra tollyfirvalda, við að sannreyna áreiðanleika EUR.1-flutningsskírteina og yfirlýsinga á vörureikningi og að þær upplýsingar sem fram koma á þessum skjölum séu réttar.

2. Tollyfirvöld samningsaðila skulu láta hvor öðrum í té fyrirmyndir af þrykkjum frá stimplunum sem notuð eru á tollstöðvunum við útgáfu EUR.1-flutningsskírteina.

33. gr.
Sannprófun vegna sönnunar á uppruna

1. Sannprófun eftir á á EUR.1-flutningsskírteinum og yfirlýsingum á vörureikningum skal framkvæmd með slembiathugun eða hvenær sem tollyfirvöld í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er inn til hafa rökstudda ástæðu til að draga í efa áreiðanleika slíkra skjala, upprunaréttindi viðkomandi framleiðsluvara eða að öðrum kröfum viðauka þessa hafi verið fullnægt.

2. Vegna framkvæmdar ákvæða 1. mgr. skulu tollyfirvöld í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er inn til endursenda EUR.1-flutningsskírteinið og vörureikninginn, hafi honum verið framvísað eða yfirlýsingu á vörureikningi eða afrit af þessum skjölum til tollyfirvalda landsins eða yfirráðasvæðisins sem flutt er út frá og tilgreina, þar sem það á við, efnislegar eða formlegar ástæður fyrir því að fyrirspurnin er gerð.

Til stuðnings beiðni um sannprófun eftir á skulu þau senda hvers konar skjöl og upplýsingar sem aflað hefur verið og benda til þess að upplýsingar gefnar í EUR.1-flutningsskírteini eða yfirlýsingu á vörureikningi séu rangar.

3. Sannprófunin skal framkvæmd af tollyfirvöldum í landinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er út frá. Þau mega, vegna hennar, fara fram á hvers konar sannanir og framkvæma hverja þá skoðun á bókhaldi útflytjanda eða viðhafa annað eftirlit sem þau telja nauðsynlegt.

4. Ef tollyfirvöld landsins eða yfirráðasvæðisins sem flutt er inn til ákveða að fresta fríðindameðferð á viðkomandi framleiðsluvöru á meðan beðið er niðurstöðu sannprófunarinnar skulu þau heimila innflytjanda að leysa framleiðsluvörurnar út með þeim varúðarráðstöfunum sem þau álíta nauðsynlegar.

5. Tilkynna skal þeim tollyfirvöldum sem fara fram á sannprófunina um niðurstöður hennar eins fljótt og unnt er. Koma verður skýrt fram í niðurstöðunum hvort skjölin séu áreiðanleg og hvort telja megi að viðkomandi framleiðsluvörur séu upprunnar á Íslandi eða í Færeyjum og hvort öðrum kröfum þessa viðauka hafi verið fullnægt.

34. gr.
Lausn deilumála

Komi upp deilumál í tengslum við reglur um sannprófun í 33. gr., sem tollyfirvöld er fóru fram á sannprófunina og tollyfirvöld sem bera ábyrgð á framkvæmd hennar geta ekki leyst, eða þau leiða til þess að vafi leiki á hvernig túlka beri viðauka þennan skal þeim vísað til samningsaðila.

35. gr.
Viðurlög

Hver sá sem gefur út eða lætur gefa út skjal með röngum upplýsingum í því skyni að afla sér fríðindameðferðar fyrir framleiðsluvörur skal sæta viðurlögum.

36. gr.
Meðferð vara sem ekki eru upprunavörur

Við framkvæmd liðar ii eða iii b-liðar 1. mgr. 2. gr. skal farið með sérhverja framleiðsluvöru sem upprunnin er á yfirráðasvæði Íslands eða Færeyja og flutt til hins samningsaðilans eins og um sé að ræða framleiðsluvöru sem ekki er upprunavara á því tímabili eða tímabilum sem síðast nefndur samningsaðili beitir tollum sem gilda um þriðju lönd, eða öðrum hliðstæðum verndaraðgerðum gagnvart slíkum framleiðsluvörum í samræmi við samningi þessum.

37. gr.

Viðbætar

Viðbætar við þennan viðauka eru óaðskiljanlegur hluti hans.

I. viðbætir

Bókun um skilning

Að því er varðar samvinnu stjórnvalda sem um getur í 2. mgr. 2. gr. er samkomulag um að hafa það fyrirkomulag á samvinnu stjórnvalda sem komið var á með Bókun B við stofnsamning EFTA.

Sameiginleg viljayfirlýsing

Með tilvísun til 20. gr. eru samningsaðilar og ríkisstjórn Danmerkur sammála um að tollyfirvöld í Danmörku megi gefa út EUR.1-flutningsskírteini ef framleiðsluvörur frá Færeyjum koma undir eftirlit tollstöðvar í Danmörku þegar þær eru, nokkrar eða allar, sendar til Íslands.

Sameiginleg viljayfirlýsing

Heimilt er að telja vörur, sem samræmast ákvæðum viðauka þessa og eru í flutningi eða bráðabirgðageymslu í tollvörugeymslum eða á fríverslunarsvæðum hjá samningsaðila þegar samningurinn tekur gildi, upprunavörur að því tilskildu að tollyfirvöldum í ríkinu eða á yfirráðasvæðinu sem flutt er inn til sé afhent, innan fjögurra mánaða frá þeim degi, sönnun um uppruna sem gefin var út eftir á og öll fylgiskjöl sem þarf til að staðfesta flutningsskilyrði.

Sameiginleg viljayfirlýsing um endurskoðun þessa viðauka

Með hliðsjón af þróun í Evrópu og gildistöku upprunareglna í samningnum um Evrópska efnahagssvæðið eru samningsaðilar sammála um að hafa samráð hvor við annan og við aðra aðila að þeim samningi og athuga í hverju tilviki fyrir sig að hve miklu leyti og með hvaða móti hægt væri að láta þær reglur ná til þessa samnings.

II. viðbætir

Skýringar við skrá III. viðbætis

Almennar skýringar

Skýring nr. 1

1.1 Í fyrstu tveim dálkum skrárinnar er framleiðsluvörunni lýst. Í fyrsta dálki er númer vöruliðar eða kafla sem notað er í samræmdu tollskránni og í öðrum dálki er vörulýsing sem notuð er í tollskránni fyrir þann vörulið eða kafla. Fyrir hvert atriði í fyrstu tveim dálkunum er tilgreind regla í 3. og 4. dálki. Þegar orðið „úr" fer á undan atriði í fyrsta dálki merkir það að reglan í 3. og 4. dálki gildir aðeins um hluta þess vöruliðar eða kafla eins og lýst er í 2. dálki.

1.2 Ef nokkrum vöruliðum er safnað saman í 1. dálki eða kaflanúmer er tilgreint og vörulýsingin í 2. dálki er því almennt orðuð gilda viðkomandi reglur í 3. eða 4. dálki um allar framleiðsluvörur, sem samkvæmt samræmdu tollskránni eru flokkaðar undir vöruliði kaflans eða einhverja þá vöruliði sem safnað er saman í 1. dálki.

1.3 Þegar mismunandi reglur í skránni gilda um mismunandi framleiðslu innan vöruliðar felur hvor undirliður í sér lýsingu á þeim hluta vöruliðarins sem viðeigandi reglur í 3. og 4. dálki taka til.

1.4 Ef engin regla er tilgreind í 4. dálki varðandi framleiðslu í 84. og 91. kafla, á að beita reglunni í 3. dálki.

Skýring nr. 2

2.1 Orðið „framleiðsla" tekur til hvers konar aðvinnslu þ.m.t. „samsetning" eða sérstök starfsemi. Sjá þó skýringu nr. 3.5 hér á eftir.

2.2 Orðið „efni" tekur til hvers konar „innihaldsefnis", „hráefnis", „íhluta" eða „hluta" o.s.frv. sem notaðir eru við framleiðslu framleiðsluvörunnar.

2.3 Orðið „framleiðsluvara" á við vöruna sem framleidd er, jafnvel þegar hún er síðar ætluð til nota við aðra framleiðslu.

Skýring nr. 3

3.1 Ef vöruliður eða hluti vöruliðar er ekki í skránni gildir reglan um „flokkun undir annan vörulið" sem greint er frá í 1. mgr. 4. gr. Ef skilyrðið fyrir „flokkun undir annan vörulið" á við um atriði í skránni felst það í reglunni í 3. dálki.

3.2 Sú aðvinnsla sem regla í 3. eða 4. dálki kveður á um á einungis við um efni sem notuð eru og eru ekki upprunaefni. Einnig gilda takmarkanir sem felast í reglu í 3. eða 4. dálki einungis um efni sem notuð eru og eru ekki upprunaefni.

3.3 Þegar regla kveður á um að nota megi „efni í hvaða vörulið sem er", má einnig nota efni úr sama vörulið og framleiðslan fellur undir, með þeim sérstöku takmörkunum sem kunna þó einnig að felast í reglunni. Með orðasambandinu „framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er þ. á m. öðrum efnum í nr. ..." er þó átt við að eingöngu megi nota efni sem flokkast undir sama vörulið og framleiðsluvara með annarri vörulýsingu en framleiðsluvaran sem tilgreind er í 2. dálki í skránni.

3.4 Ef framleiðsluvara, framleidd úr efnum sem ekki eru upprunaefni en öðlast hafa upprunaréttindi við framleiðslu samkvæmt reglunni um flokkun undir annan vörulið eða eigin reglu í skránni, er notuð sem efni við framleiðslu á annarri vöru gildir reglan, sem beitt verður um vöruna sem efnið er notað í, ekki um það.

— **Til dæmis:**
Vél í nr. 8407, þar sem sú regla gildir að verðmæti þeirra efna sem teljast ekki upprunaefni og nota má við framleiðsluna megi ekki fara fram úr 40% af verksmiðjuverði, telst vera gerð úr „öðru stálblendi gróflega formað með smíði" í nr. 7224.

Hafi þetta smíðaefni verið unnið í viðkomandi landi eða á viðkomandi yfirráðasvæði úr málmhleifi (ingot), sem ekki telst upprunavara, hefur smíðin þegar öðlast upprunaréttindi samkvæmt reglunni fyrir vörulið úr 7224 í skránni. Hún telst þá til upprunavöru við verðmætaútreikning vélarinnar án tillits til þess hvort hún var framleidd í sömu verksmiðju eða annarri. Verðmæti málmhleifsins sem ekki telst upprunavara er ekki reiknað með þegar tekið er saman verðmæti þeirra efna sem notuð voru og ekki teljast upprunaefni.

3.5 Þrátt fyrir að reglunni um flokkun undir annan vörulið eða reglunni í skránni sé fullnægt, telst framleiðsluvara ekki upprunavara ef aðvinnslan sem farið hefur fram er í heild ófullnægjandi í skilningi 1. mgr. 5. gr.

Skýring nr. 4

4.1 Reglan í skránni felur í sér lágmarks aðvinnslu sem krafist er og frekari aðvinnsla veitir einnig upprunaréttindi; á hinn bóginn getur minni aðvinnsla ekki veitt upprunaréttindi. Ef regla kveður þannig á um að efni sem ekki telst upprunaefni megi nota á vissu framleiðslustigi er heimilt að nota slík efni á fyrri framleiðslustigum en notkun þeirra á síðari stigum er óheimil.

4.2 Þegar regla í skránni kveður á um að framleiða megi vöru úr fleiri en einu efni er átt við að nota megi eitt eða fleiri þessara efna. Ekki þarf að nota þau öll.

— **Til dæmis:**
Reglan um dúk mælir fyrir um að nota megi náttúrulegar trefjar auk kemískra efna og annarra efna. Með þessu er ekki átt við að nota verði hvort tveggja; nota má annað hvort eða hvort tveggja.

Ef takmörkun gildir hins vegar um eitt efni og aðrar takmarkanir gilda um önnur efni samkvæmt sömu reglunni, gilda takmarkanirnar aðeins um þau efni sem í raun eru notuð.

— **Til dæmis:**
Reglan um saumavélar kveður á um að vélbúnaðurinn til þráðstrekkingar sem notaður er verði að vera upprunavara og sikksakk-vélbúnaðurinn verði einnig að vera upprunavara. Þessar tvær takmarkanir gilda eingöngu ef viðkomandi vélbúnaður er í raun settur í saumavélina.

4.3 Þegar regla í skránni kveður á um að framleiðsluvara verði að vera framleidd úr sérstöku efni er skilyrðið því augljóslega ekki til hindrunar að notuð séu önnur efni sem ekki geta eðli síns vegna uppfyllt skilyrði reglunnar.

— **Til dæmis:**
Reglan fyrir nr. 1904, sem útilokar sérstaklega að notað sé korn eða afleiður þess, hindrar ekki að notað sé salt, kemísk efni eða önnur viðbótarefni sem ekki eru framleidd úr korni.

— **Til dæmis:**
Þegar framleiða á vöru úr vefleysu og eingöngu er heimiluð notkun garns sem ekki telst upprunavara — jafnvel þó að ekki sé hægt að framleiða vefleysu úr garni — er ekki hægt að hefja framleiðslu með efni úr vefleysu sem ekki telst upprunaefni. Í slíkum tilvikum myndi upphafsefnið venjulega vera á vinnslustigi undan garni — þ.e. á trefjastigi.

Varðandi textílefni sjá einnig skýringar nr. 7.3.

4.4 Ef regla í skránni tilgreinir tvær eða fleiri hundraðshlutareglur varðandi hámarksverðmæti efna sem teljast ekki upprunaefni og heimilt er að nota, má ekki leggja þessa hundraðshluta saman. Hámarksverðmæti allra þeirra efna sem ekki teljast upprunaefni má aldrei fara fram úr hæsta hundraðshluta sem er tilgreindur. Enn fremur má ekki fara yfir tiltekinn hundraðshluta sem gildir fyrir einstök efni.

Textílefni

Skýring nr. 5

5.1 Orðin „náttúrulegar trefjar" eru notuð í skránni til að vísa til trefja annarra en gervi- eða syntetískra þráða. Þau eiga einungis við á þeim stigum framleiðslunnar áður en spunnið er og ná einnig til úrgangs og, nema annað sé tekið fram, orðin „náttúrulegar trefjar" taka til trefja sem hafa verið kembdar eða greiddar eða öðru vísi unnar en ekki spunnar.

5.2 Orðin „náttúrulegar trefjar" eiga einnig við um hrosshár í nr. 0503, silki í nr. 5002 og 5003 og auk þess ullartrefjar, fín- eða grófgert dýrahár í nr. 5101–5105, baðmullartrefjar í nr. 5201–5203 og jurtatrefjar í nr. 5301–5305.

5.3 Orðin „textílmassi", „kemísk efni" og „efni til pappírsgerðar" eru notuð í skránni til þess að lýsa efnunum sem flokkast ekki í 50. – 63. kafla og nota má til framleiðslu á gervi-, syntetískum eða pappírstrefjum eða gervi-, syntetísku eða pappírsgarni.

5.4 Orðin „tilbúnar stutttrefjar" eru notuð í skránni til að vísa til syntetískra eða gervivöndulþátta, stutttrefja eða úrgangs í nr. 5501–5507.

Skýring nr. 6

6.1 Varðandi framleiðsluvörur sem flokkast undir þá vöruliði í skránni þar sem vísað er til þessarar almennu skýringar skulu skilyrði þau sem tilgreind eru í 3. dálki skrárinnar ekki gilda um grunntextílefni sem notuð eru til framleiðslu þeirra og eru í heild 10% eða minna af heildarþyngd þeirra grunntextílefna sem notuð eru (sjá einnig skýringar nr. 6.3 og 6.4 hér á eftir).

6.2 Þetta frávik á hins vegar eingöngu við um blandaðar framleiðsluvörur gerðar úr tveim eða fleiri grunntextílefnum án tillits til hlutdeildar þeirra í framleiðsluvörunni. Eftirfarandi teljast grunntextílefni:

— silki,
— ull,
— gróft dýrahár,
— fínt dýrahár,
— hrosshár,
— baðmull,
— efni til pappírsgerðar og pappír,
— hör,
— hreinn hampur,
— júta og aðrar basttextíltrefjar,
— sísal- og aðrar textíltrefjar af agavaætt,
— kókostrefjar, abaca, ramí og aðrar textíltrefjar úr jurtaríkinu,
— syntetískir þræðir,
— gerviþræðir,
— syntetískar stutttrefjar og
— gervistutttrefjar.

— **Til dæmis:**
Garn í nr. 5205, gert úr baðmullartrefjum og syntetískum stutttrefjum, er blandað garn. Af því leiðir að nota má efni sem ekki fullnægja upprunareglum og vega allt að 10% af þyngd garnsins.

— **Til dæmis:**
Ullardúkur í nr. 5112, gerður úr ullargarni og syntetísku stutttrefjagarni, er blandaður dúkur. Af því leiðir að nota má annaðhvort syntetískt garn eða ullargarn sem ekki telst upprunavara eða samsetningu þeirra sem fullnægir ekki upprunareglunum og vegur allt að 10% af þyngd dúksins.

— **Til dæmis:**
Límbundinn textíldúkur í nr. 5802, gerður úr baðmullargarni og baðmullardúk, er aðeins blönduð framleiðsluvara ef sjálfur baðmullardúkurinn, sem notaður er, er blandaður dúkur gerður úr tveim eða fleiri mismunandi grunntextílefnum eða sjálft baðmullargarnið, sem notað er, er blandað.

— **Til dæmis:**
Ef límbundni textíldúkurinn hefði verið gerður úr baðmullargarni og syntetískum dúk hefðu augljóslega verið notuð tvö aðskilin grunntextílefni.

— **Til dæmis:**
Gólfteppi, gert úr gervigarni og úr baðmullargarni með undirlagi úr jútu, er blönduð framleiðsluvara þar sem þrjú grunntextílefni eru notuð. Þannig má nota hvers konar efni, sem ekki eru upprunaefni og eru notuð á síðara framleiðslustigi en reglan gerir ráð fyrir, að því tilskildu að heildarþyngd þeirra samanlagt fari ekki yfir 10% af þyngd textílefnanna í teppinu. Þannig mætti flytja jútuundirlagið, gervigarnið og/ eða baðmullargarnið inn á því framleiðslustigi, að því tilskildu að skilyrðunum um þyngd sé fullnægt.

6.3 Ef framleiðsluvara inniheldur „garn úr pólýúretani liðað með hreyfanlegum pólýeterliðum, einnig yfirspunnið" er leyfilegt frávik 20% varðandi þetta garn.

6.4 Ef í framleiðsluvöru er ræma með kjarna úr álþynnum eða kjarna úr plastfilmu, einnig húðaðar með áldufti, ekki yfir 5 mm að breidd, lögð með límí milli tveggja plastfilma, er leyfilegt frávik 30% að því er varðar þessa ræmu.

Skýring nr. 7

7.1 Varðandi textílvörur, sem auðkenndar eru í skránni með neðanmálsgrein sem vísar til þessarar skýringar, má nota textílefni, þó ekki fóður og millifóður, sem uppfylla ekki skilyrði reglunnar í 3. dálki skrárinnar fyrir hina tilbúnu vöru, að því tilskildu að þau séu flokkuð í annan vörulið en framleiðsluvaran og að verðmæti þeirra fari ekki fram úr 8% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar.

7.2 Hvers konar leggingar eða fylgihlutir úr öðru en textílefni eða önnur efni, sem notuð eru og í eru textílefni, þurfa ekki að uppfylla skilyrðin í 3. dálki jafnvel þótt þær falli utan gildissviðs skýringar nr. 4.3.

7.3 Í samræmi við skýringar nr. 4.3 má engu að síður nota hvers konar leggingar og fylgihluti eða aðrar framleiðsluvörur úr öðru en textílefni sem teljast ekki upprunaefni ef ekki er hægt að framleiða þær úr efnum sem tilgreind eru í 3. dálki.

— **Til dæmis:**
Ef regla í skránni segir að í tiltekna textílvöru, til dæmis blússu, verði að nota garn kemur það ekki í veg fyrir að notaðar séu vörur úr málmi, til dæmis tölur, þar sem þær verða ekki gerðar úr textílefnum.

7.4 Þegar hundraðshlutaregla gildir skal telja með verðmæti legginga og fylgihluta þegar reiknað eru út verðmæti þeirra efna sem ekki eru upprunaefni og notuð eru til framleiðslunnar.

Skýring nr. 8

8.1 Skýringar 1 – 7 gilda einnig, eftir því sem við á, um allar framleiðsluvörur úr efnum sem ekki eru upprunnin jafnvel þótt um þær gildi engin sérstök skilyrði samkvæmt skránni í III. viðbæti en sem í staðinn heyra undir regluna um vöruliðaskipti sem kveðið er á um í 1. mgr. 4. gr.

III. viðbætir

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
0302 til 0305	Fiskur, þó ekki lifandi fiskur	Framleiðsla úr efnum í 3. kafla sem öll verða að vera upprunaefni
1604	Fiskur, lagaður eða varinn skemmdum; styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
1605	Krabbadýr, lindýr og aðrir vatna- og sjávarhryggleysingjar, löguð eða varin skemmdum	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 2504	Náttúrlegt kristallað grafít með auknu kolefnisinnihaldi, hreinsað og malað	Aukning kolefnisinnihalds, hreinsun og mölun óhreinsaðs kristallaðs grafíts
úr 2515	Marmari, einungis sagaður eða hlutaður sundur með öðrum hætti í rétthyrningslaga (þar með talið ferningslaga) blokkir eða hellur, 25 cm eða minna að þykkt	Sögun eða sundurhlutun með öðrum hætti á marmara (sem hefur jafnvel þegar verið sagaður), meira en 25 cm að þykkt
úr 2516	Granít, porfyr, basalt, sandsteinn og annar steinn til höggmyndagerðar eða bygginga, einungis sagað eða hlutað sundur með öðrum hætti í rétthyrningslaga (þar með talið ferningslaga) blokkir eða hellur, 25 cm eða minna að þykkt	Sögun eða sundurhlutun á steini (sem hefur jafnvel þegar verið sagaður), meira en 25 cm að þykkt
úr 2518	Brennt dólómít	Brennsla á óbrenndu dólómíti
úr 2519	Mulið náttúrlegt magníumkarbónat (magnesít), í loftþéttum umbúðum, og magníumoxíð, einnig hreint, þó ekki brædd magnesía eða glædd magnesía	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota náttúrlegt magníumkarbónat (magnesít)
úr 2520	Gipsefni sérstaklega framleitt til tannsmíða og tannlækninga	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 2524	Náttúrlegar asbesttrefjar	Framleiðsla úr asbestkirni
úr 2525	Gljásteinsduft	Mölun gljásteins eða gljásteinsúrgangs
úr 2530	Jarðlitir, brenndir eða muldir í duft	Brennsla eða mölun jarðlita
úr 2707	Olíur sem í eru arómatískir efnisþættir sem að þyngd eru meiri en óarómatísku efnisþættirnir, og eru áþekkar jarðolíum sem framleiddar eru með eimingu úr háhitaðri koltjöru, sem af eimast meira en 65% miðað við þyngd við allt að 250°C(þar með talið blöndur úr bensóli og bensíni), til nota sem orku- eða hitagjafi	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er
2710	Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, þó ekki óunnar; framleiðsla sem í er miðað við þyngd 70% eða meira af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum, sem ekki eru skilgreindar eða taldar með annars staðar, enda séu þessar olíur grunnþáttur framleiðslunnar	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er
úr 2712	Hreinsað vaselín	Framleiðsla úr óhreinsuðu vaselíni
úr 2712	Parafín	Framleiðsla úr kolavaxi eða skelvaxi
úr 2712	Örkristallað jarðolíuvax, skelvax, hreinsað ósókerít, brúnkolavax, móvax, annað jarðefnavax og áþekkar vörur framleiddar með efnasmíð eða öðrum aðferðum, einnig litað	Framleiðsla úr hráu ósokeríti
úr 28. kafla	Ólífræn efni; lífræn eða ólífræn sambönd góðmálma, sjaldgæfra jarðmálma, geislavirkra frumefna eða samsætna, þó ekki úr 2811, úr 2833 og úr 2840 sem um gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni sem flokkast undir sama vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
úr 2811	Brennisteinstríoxíð	Framleiðsla úr brennisteinsdíoxíði
úr 2833	Álsúlfat	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 2840	Natríum perbórat	Framleiðsla úr dínatríumtetrabóratpentahýdrati
úr 29. kafla	Lífræn efni, þó ekki úr 2905, í 2915, úr 2932, í 2933 og 2934 sem um gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni sem flokkast undir sama vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 2905	Málmalkóhólöt úr alkóhóli í þessum vörulið og etanóli eða glýseróli	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þar með talin önnur efni í nr. 2905. Þó má nota málmalkóhólöt sem flokkast undir þennan vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
2915	Mettaðar raðtengdar mónókarboxýlsýrur og anhýdríð, halíð, peroxíð og peroxíðsýrur þeirra; halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er. Þó má verðmæti allra notaðra efna í nr. 2915 og 2916 ekki vera meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 2932	Innri sambönd etera og halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er. Þó má verðmæti allra notaðra efna í nr. 2909 ekki vera meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 2932	Hringasetöl og innri sambönd hemiasetols og halógen-, súlfó-, nítró- eða nítrósóafleiður þeirra	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þar með talin önnur efni í nr. 2932
2933	Heteróhringliða sambönd einungis með köfnunarefnisheterófrumeindum; kjarnasýrur og sölt þeirra:	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er. Þó má verðmæti allra efna í nr. 2932 og 2933 sem notuð eru ekki vera meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
2934	Önnur heteróhringliða sambönd:	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er. Þó má verðmæti allra efna í nr. 2932, 2933 og 2934 sem notuð eru ekki vera meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 30. kafla	Vörur til lækninga, þó ekki vörur í nr. 3002, 3003 og 3004, sem um gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni sem flokkast undir sama vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
3002	Mannsblóð; dýrablóð framleitt til lækninga, varnar gegn sjúkdómum eða sjúkdómsgreiningar; mótsermi og aðrir blóðþættir; bóluefni, toxín, ræktaðar örverur (þó ekki ger) og áþekkar vörur:	
	– Vörur gerðar úr tveimur eða fleiri efnisþáttum sem blandað hefur verið saman til lækninga eða varnar gegn sjúkdómum eða óblandaðar vörur sem notaðar eru í þessum tilgangi, í afmældum skömmtum, formaðar eða í umbúðum til smásölu	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þar með talin önnur efni í nr. 3002. Einnig má nota efni sem svara til þessarar lýsingar enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– Annað:	
	– – Mannsblóð	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þar með talin önnur efni í nr. 3002. Einnig má nota efni sem svara til þessarar lýsingar enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
	– – Dýrablóð framleitt til lækninga eða varnar gegn sjúkdómum	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þar með talin önnur efni í nr. 3002. Einnig má nota efni sem svara til þessarar lýsingar enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– – Blóðþættir, aðrir en bóluefni, blóðrauði og blóðvatnsglóbúlín	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þar með talin önnur efni í nr. 3002. Einnig má nota efni sem svara til þessarar lýsingar enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– – Blóðrauði, blóðglóbúlín og blóðvatnsglóbúlín	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þar með talin önnur efni í nr. 3002. Einnig má nota efni sem svara til þessarar lýsingar enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– – Annað	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þar með talin önnur efni í nr. 3002. Einnig má nota efni sem svara til þessarar lýsingar má einnig nota enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
3003 og 3004	Lyf (þó ekki vörur í nr. 3002, 3005 eða 3006)	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni í nr. 3003 og 3004 enda sé heildarverðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti efnanna í heild eru ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 31. kafla	Áburður, þó ekki úr 3105 sem um gildir eftirfarandi regla:	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni sem flokkast undir sama vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 3105	Áburður, úr steinaríkinu eða kemískur, sem inniheldur tvö eða þrjú af áburðarefnunum köfnunarefni, fosfór og kalíum; annar áburður; vörur sem teljast til þessa kafla í töflum eða áþekku formi eða í 10 kg umbúðum eða minni brúttó, þó ekki: – natríumnítrat – kalsíumsýanamíð – kalíumsúlfat – magníumkalíumsúlfat	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni í nr. 3003 og 3004 enda sé heildarverðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 32. kafla	Sútunar- eða litakjarnar; tannín og afleiður þeirra; leysilitir (dyes), dreifulitir (pigment) og önnur litunarefni; málning og lökk; kítti og önnur þéttiefni; blek, þó ekki úr 3201 og 3205 sem um gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni sem flokkast undir sama vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 3201	Tannín og sölt þeirra, eterar, esterar og aðrar afleiður.	Framleiðsla úr tanníngjörnum úr jurtaríkinu
3205	Litlögur; framleiðsla sem tilgreind er í 3. athugasemd við þennan kafla að meginstofni úr litlegi(2)	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þó ekki nr. 3203 og 3204 enda sé verðmæti sérhvers efnis, sem flokkast undir nr. 3205, ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 33. kafla	Rokgjarnar olíur og resinóíð; ilmvötn, snyrtivörur eða hreinlætisvörur; þó ekki vörur í nr. 3301 sem um gildir eftirfarandi regla:	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni sem flokkast undir sama vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

(2) Í 3. athugasemd í 32. kafla segir að þessi framleiðsla sé til nota við litun hvers konar efnis eða sem efnisþættir við framleiðslu litunarefna, enda sé hún ekki flokkuð í annan vörulið í 32. kafla.

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
3301	Rokgjarnar olíur (einnig terpensnauðar), einnig fastar eða fljótandi; resinóíð; kjarnar úr rokgjörnum olíum í feiti, órokgjörnum olíum eða vaxi eða þess háttar, fengnir með „enfleurage" eða „maceration"; terpenríkar aukaafurðir frá terpensneyðingu rokgjarnra olía; vatnskennt eimi og vatnsupplausnir úr rokgjörnum olíum	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þar með talin úr öðrum „flokkum"([3]) í þessum vörulið. Þó má nota efni sem flokkast undir sama vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 34. kafla	Sápa, lífræn yfirborðsvirk efni, þvottaefni, smurefni, gervivax, unnið vax, fægi- eða ræstiefni, kerti og áþekkar vörur, mótunarefni, tannvax og tannlækningavörur að meginstofni úr gipsefnum; þó ekki nr. 3404 sem um gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni sem flokkast undir sama vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 3404	Gervivax og unnið vax:	
	– Að meginstofni úr parafíni, jarðolíuvaxi, vaxi fengnu úr jarðbiksefnum, kolavaxi eða skelvaxi	Framleiðsla úr efnum sem flokkast ekki í nr. 3404 eða 29. kafla
	– Annað	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þó ekki: – Hertar olíur sem hafa einkenni vax í nr. 1516. – Fitusýrur án kemískrar skilgreiningar eða iðnaðarfitualkóhól með einkenni vax í nr. 1519. – Efni í nr. 3404. Þó má nota þessi efni enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 35. kafla	Albúmínkennd efni; umbreytt sterkja; lím; ensím; þó ekki nr. 3505 og úr 3507 sem um gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni sem flokkast undir sama vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
3505	Dextrín og önnur umbreytt sterkja (t.d. forgelatineruð eða esteruð sterkja); lím að meginstofni úr sterkju eða dextríni eða annarri umbreyttri sterkju:	
	– Eteruð og esteruð sterkja	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þar með talin önnur efni í nr. 3505
	– Annað	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þó ekki í nr. 1108
úr 3507	Unnin ensím, sem ekki eru skilgreind eða talin með annars staðar	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
36. kafli	Sprengiefni; flugeldavörur; eldspýtur; kveikiblendi; tilteknar eldfimar blöndur	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni sem flokkast undir sama vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 37. kafla	Ljósmynda- eða kvikmyndavörur; þó ekki í nr. 3701, 3702 og 3704 sem um gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni sem flokkast undir sama vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
3701	Ljósnæmar plötur og filmur, flatar, ólýstar, úr hvers konar efni öðru en pappír, pappa eða textílefni; filmur til skyndiframköllunar, flatar, ljósnæmar, ólýstar, einnig samlokur (pakkar):	

([3]) „Flokkur" telst vera hvaða hluti vöruliðar sem er aðgreindur með semíkommu.

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
	– Litfilmur til skyndiframköllunar í samlokum	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en nr. 3701 eða 3702. Þó má nota efni sem flokkast undir nr. 3702, enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– Annað	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en nr. 3701 eða 3702. Þó má nota efni í nr. 3701 eða 3702 enda sé heildarverðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
3702	Ljósnæmar filmur í rúllum, ólýstar, úr hvers konar efni öðru en pappír, pappa eða textílefni; filmur til skyndiframköllunar, í rúllum, ljósnæmar, ólýstar	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en nr. 3701 og 3702
3704	Ljósmyndaplötur, -filmur, -pappír, -pappi og textílefni, lýst en ekki framkallað	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þó ekki nr. 3701 – 3704
úr 38. kafla	Ýmsar kemískar vörur; þó ekki úr 3801, úr 3803, úr 3805, úr 3806, úr 3807, í nr. 3808 – 3814, nr. 3818 – 3820, nr. 3822 og nr. 3823 sem um gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni sem flokkast undir sama vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 3801	Hlaupkennt grafít í olíusviflausn og hálfhlaupkennt grafít; kolefniskennt deig í rafskaut	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 3801	Grafít blandað steinefnaolíum í formi deigs sem inniheldur meira en 30% af grafíti miðað við þyngd	Framleiðsla úr efnum í nr. 3403 sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 3803	Hreinsuð tallolía	Hreinsun óunninnar tallolíu
úr 3805	Hreinsuð súlfatterpentína	Aðvinnsla sem felur í sér eimingu eða hreinsun hrárrar súlfatterpentínu
úr 3806	Estergúmkvoða	Framleiðsla úr resinsýrum
úr 3807	Viðarbik (viðartjörubik)	Eiming viðartjöru
3808 til 3814, 3818 til 3820, 3822 og 3823	Ýmsar kemískar vörur:	
	– Tilbúin íblöndunarefni fyrir smurolíur, sem innihalda jarðolíur eða olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, í nr. 3811	Framleiðsla úr efnum í nr. 3811 sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– Eftirfarandi í nr. 3823: – – Tilbúin bindiefni fyrir málmsteypumót eða málmsteypukjarna að meginstofni úr náttúrlegum kvoðukenndum vörum – – Naftansýrur, sölt þeirra óuppleysanleg í vatni og esterar þeirra – – Sorbitól, annað en í nr. 2905 – – Jarðolíusúlfónöt, þó ekki jarðolíusúlfónöt úr alkalímálmum, ammóníum eða etanólamíði; þíófenaðar súlfónsýrur úr olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum og sölt þeirra – – Jónaskiptar – – Flýtar fyrir lofttæmipípur – – Alkalísk járnoxíð til gashreinsunar – – Ammóníum gasvatn og notað oxíð fengið við gaskolahreinsun – – Súlfónaftansýrur, sölt og esterar þeirra óuppleysanleg í vatni – – Fúsilolía og Dippelolía – – Blönduð sölt með mismunandi anjónum – – Fjölritunarhlaup að meginstofni til úr gelatíni, einnig á pappír- eða textílundirlagi	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni sem flokkast undir sama vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
	– Annað	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 3901 til 3915	Plast í frumgerðum, úrgangur, afklippur og rusl, úr plasti; þó ekki úr 3907 sem um gildir eftirfarandi regla:	
	– Vörur úr einfjölliðuauka	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem efni í 39. kafla er að verðmæti ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar([4])
	– Annað	Framleiðsla úr efnum í 39. kafla sem eru að verðmæti ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar([4])
úr 3907	Samfjölliður, gerður úr pólýkarbónati og akrýlónítrílbútadínstýrenfjölliðum (ABS)	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni sem flokkast undir sama vörulið enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 3916 til 3921	Hálfunnar og fullunnar vörur úr plasti, þó ekki úr 3916, úr 3917 og úr 3920, sem um gilda eftirfarandi reglur:	
	– Flatvörur, unnar frekar en aðeins á yfirborði eða skornar í aðra lögun en rétthyrninga	Framleiðsla úr efnum í 39. kafla sem eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– Annað:	
	– – Framleiðsluvörur úr einfjölliðuauka	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem efni í 39. kafla er að verðmæti ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar([4])
	– – Annað	Framleiðsla úr efnum í 39. kafla sem eru að verðmæti ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar([4])
úr 3916 og úr 3917	Prófílar og slöngur	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem flokkast undir sama vörulið og framleiðsluvaran er ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 3920	Jóníumblöð og filmur	Framleiðsla úr hitadeigu efni að hluta til úr salti sem er samfjölliða úr etýlen og metaakrýlsýru að hluta til gerð hlutlaus með málmjónum, einkum sinki og natríum
3922 til 3926	Vörur úr plasti	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 4001	Lagskipaðar plötur úr hrágúmmíi til skógerðar	Lagskipting á blöðum úr náttúrulegu gúmmíi
4005	Blandað (compounded) gúmmí, óvúlkaníserað, í frumgerðum eða í plötum, blöðum eða ræmum	Framleiðsla úr efnum, að undanskildu náttúrulegu gúmmíi, sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

([4]) Að því er varðar framleiðsluvörur úr efnum sem flokkast bæði í nr. 3901–3906 og 3907–3911 gildir takmörkun þessi aðeins um þann flokk efna sem meira er af miðað við þyngd.

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
4012	Sólaðir eða notaðir lofthjólbarðar úr gúmmíi; gegnheilir eða púðahjólbarðar, skiptanlegir hjólbarðaslitfletir og -felgubönd, úr gúmmíi:	
	– Sólaðir lofthjólbarðar, gegnheilir hjólbarðar eða púðahjólbarðar	Sólun notaðra hjólbarða
	– Annað	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þó ekki í nr. 4011 eða 4012
úr 4017	Vörur úr harðgúmmíi	Framleiðsla úr harðgúmmíi
úr 4102	Óunnin sauðfjárskinn, rotuð	Ull tekin af sauðfjárskinnum
4104 til 4107	Leður, án hára eða ullar, þó ekki leður í nr. 4108 eða 4109	Endursútun forsútaðra skinna EÐA Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
4109	Lakkleður og lagskipað lakkleður; málmhúðað leður	Framleiðsla úr leðri í nr. 4104 – 4107 sem er að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 4302	Sútað eða verkað loðskinn, samsett:	
	– Plötur, krossar og áþekk form	Bleikjun eða litun, auk skurðar og samsetningar á ósamsettum sútuðum eða verkuðum loðskinnum
	– Annað	Framleiðsla úr ósamsettum, sútuðum eða verkuðum loðskinnum
4303	Fatnaður, fylgihlutir og aðrar vörur úr loðskinni	Framleiðsla úr ósamsettum, sútuðum eða verkuðum loðskinnum í nr. 4302
úr 4403	Trjábolir, gróflega tilhöggnir	Framleiðsla úr óunnum trjábolum, einnig birktum eða aðeins grófhreinsuðum
úr 4407	Viður sagaður eða höggvinn eftir endilöngu, flagaður eða birktur, yfir 6 mm að þykkt, heflaður, slípaður eða fingurskeyttur	Heflun, slípun eða fingurskeyting
úr 4408	Spónaþynnur og þynnur í krossvið, ekki yfir 6 mm að þykkt, splæstar, og annar viður sagaður eftir endilöngu, flagaður eða birktur ekki yfir 6 mm að þykkt, heflaður, slípaður eða fingurskeyttur	Splæsing, heflun, slípun eða fingurskeyting
úr 4409	Viður (þar með taldar lengjur og myndræmur í parketgólf, ósamsett) unninn til samfellu (slægður, gróp-aður, fasaður, sniðheflaður, v-skeyttur, skrauthefl-aður, mótaður, rúnnaður eða þess háttar) á hvaða brún eða hlið sem er, einnig heflaður, slípaður eða fingurskeyttur	Slípun eða fingurskeyting

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
úr 4409	Skrautheflaður og mótaður	Skrautheflun eða mótun
úr 4410 til 4413	Skrautheflaður og mótaður, einnig skreyttir kant- og aðrir skrautrenningar	Skrautheflun eða mótun
úr 4415	Umbúðakassar, öskjur, grindur, hylki og áþekkar umbúðir, úr viði	Framleiðsla úr ótilsniðnum fjölum
úr 4416	Ámur, tunnur, ker, balar og aðrar beykisvörur og hlutar til þeirra, úr viði	Framleiðsla úr klofnum stöfum, sagaðir á tveim flötum en ekki frekar unnir
úr 4418	Trésmíðavörur til bygginga	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota kolviðarþiljur og þakspón
úr 4418	Skrautheflaður og mótaður	Skrautheflun eða mótun
úr 4421	Eldspýtnaefni; viðarnaglar og -pinnar til skógerðar	Framleiðsla úr viði í hvaða vörulið sem er, þó ekki mótuðum viði í nr. 4409
4503	Vörur úr náttúrlegum korki	Framleiðsla úr korki í nr. 4501
úr 4811	Pappír og pappi, eingöngu línustrikaður eða rúðustrikaður	Framleiðsla úr pappírsgerðarvörum í 47. kafla
4816	Kalkipappír, sjálfafritunarpappír og annar afritunarpappír eða færipappír (þó ekki vörur í nr. 4809), fjölritunarstenslar og offsetprentplötur, úr pappír, einnig í öskjum	Framleiðsla úr pappírsgerðarvörum í 47. kafla
4817	Umslög, bréfkort, póstkort án mynda og skrifkort, úr pappír eða pappa; öskjur, pokar, veski og skrifmöppur, úr pappír eða pappa, sem innihalda ýmiss konar bréfsefni:	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 4818	Salernispappír	Framleiðsla úr pappírsgerðarvörum í 47. kafla
úr 4819	Öskjur, box, kassar, pokar, og önnur ílát til umbúða úr pappír, pappa, sellulósavatti eða vef úr sellulósatrefjum	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 4820	Skrifblokkir	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 4823	Annar pappír, pappi, sellulósavatt og vefur úr sellulósatrefjum, skorið í stærð eða lögun	Framleiðsla úr pappírsgerðarvörum úr 47. kafla
4909	Prentuð eða myndskreytt póstkort; prentuð kort með persónulegum óskum, skilaboðum eða tilkynningum, einnig með myndum, umslögum eða skrauti:	Framleiðsla úr efnum sem flokkast ekki í nr. 4909 eða 4911
4910	Almanök alls konar, prentuð, þar með talin dagatöl, einnig almanaksblokkir:	
	– Eilífðaralmanök eða með útskiptanlegum almanaksblokkum á undirstöðu úr öðru efni en pappír eða pappa	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– Annað	Framleiðsla úr efnum sem flokkast ekki í nr. 4909 eða 4911

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
úr 5003	Silkiúrgangur (þar með talið hjúpar, ónothæfir til afvinnslu, garnúrgangur og tætt hráefni), kembdur eða greiddur	Kembing eða greiðsla silkiúrgangs
5501 til 5507	Tilbúnar stutttrefjar	Framleiðsla úr kemískum efnum eða textílmassa
úr 50. til 55. kafla	Garn, einþáttungar og saumþræðir	Framleiðsla úr([5]): – hrásilki eða silkiúrgangi, kembdum, greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna, – öðrum náttúrlegum trefjum hvorki kembdum né greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna – kemískum efnum eða textílmassa, eða – efnum til pappírsgerðar
úr 50. til 55. kafla	Ofinn dúkur:	
	– Með gúmmíþræði	Framleiðsla úr einþráða garni([5])
	– Annað	Framleiðsla úr([5]): – kókosgarni, – náttúrlegum trefjum – tilbúnum stutttrefjum hvorki kembdum né greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna, – kemískum efnum eða textílmassa, eða – pappír EÐA Þrykking ásamt að minnsta kosti tveim aðgerðum undirbúnings- eða fullvinnslu (svo sem þvottur, bleiking, mersivinnsla, hitun, ýfing, pressun, afhleyping, straufríun, „decatising", gegndreyping, viðgerð, hnökrahreinsun), enda sé verðmæti óþrykkts dúks sem notaður er ekki meira en 47,5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 56. kafla	Vatt, flóki og vefleysur; sérgarn; seglgarn, snúrur, reipi og kaðlar og vörur úr þeim, þó ekki í nr. 5602, 5604, 5605, 5606 sem um gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla úr([5]): – kókosgarni, – náttúrlegum trefjum, – kemískum efnum eða textílmassa, eða – efnum til pappírsgerðar
5602	Flóki, einnig gegndreyptur, húðaður, hjúpaður eða lagskiptur:	
	– Stunginn flóki	Framleiðsla úr([5]): – náttúrlegum trefjum, – kemískum efnum eða textílmassa Þó má nota – pólýprópýlen þræði í nr. 5402 – pólýprópýlen trefjar í nr. 5503 eða 5506 eða – pólýprópýlen vöndulþræði í nr. 5501 sem að einingu til í öllum einþáttungum eða trefjum eru minna en 9 desítex, enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

([5]) Sjá skýringu nr. 6 um sérstök skilyrði varðandi framleiðsluvörur úr blöndu textílefna.

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
	– Annað	Framleiðsla úr(5): – náttúrlegum trefjum, – tilbúnum stutttrefjum úr kaseíni, eða – kemískum efnum eða textílmassa
5604	Gúmmíþráður og gúmmísnúra, húðað með textílefni; textílgarn og ræmur o.þ.h. í nr. 5404 eða 5405, gegndreypt, húðað, hjúpað eða klætt með gúmmíi eða plasti:	
	– Gúmmíþráður og gúmmísnúra, húðað með textílefni	Framleiðsla úr gúmmíþræði eða gúmmísnúru, ekki húðað með textílefni
	– Annað	Framleiðsla úr(5): – náttúrlegum trefjum, hvorki kembdum né greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna, – kemískum efnum eða textílmassa, eða – efnum til pappírsgerðar
5605	Málmgarn, einnig yfirspunnið, sem er textílgarn eða ræmur o.þ.h. sem lýst er í nr. 5404 eða 5405, í sambandi við málm sem er þráður, ræma eða duft, eða húðað með málmi	Framleiðsla úr(5): – náttúrlegum trefjum, – tilbúnum stutttrefjum, hvorki kembdum né greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna, – kemískum efnum eða textílmassa, eða – efnum til pappírsgerðar
5606	Yfirspunnið garn, og ræmur o.þ.h. sem lýst er í nr. 5404 eða 5405, yfirspunnið (þó ekki það sem er í nr. 5605 og yfirspunnið hrosshársgarn); chenillegarn (þar með talið hnökrað chenillegarn); lykkjurifflað garn	Framleiðsla úr(5): – náttúrlegum trefjum, – tilbúnum stutttrefjum, hvorki kembdum né greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna, – kemískum efnum eða textílmassa, eða – efnum til pappírsgerðar
57. kafli	Gólfteppi og aðrar gólfábreiður úr textílefnum:	
	– úr stungnum flóka	Framleiðsla úr(5): – náttúrlegum trefjum, – kemískum efnum eða textílmassa Þó má nota: – pólýprópýlen þræði í nr. 5402 – pólýprópýlen trefjar í nr. 5503 eða 5506 eða – pólýprópýlen vöndulþræði í nr. 5501 sem að einingu til í öllum einþáttungum eða trefjum eru minna en 9 desítex, enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

(5) Sjá skýringu nr. 6 um sérstök skilyrði varðandi framleiðsluvörur úr blöndu textílefna.

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
	– Úr öðrum flóka	Framleiðsla úr(5): – náttúrlegum trefjum, hvorki kembdum né greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna, EÐA – kemískum efnum eða textílmassa
	– Annað	Framleiðsla úr(5): – kókosgarni, – syntetísku þráðgarni eða gerviþráðgarni, – náttúrlegum trefjum, eða – tilbúnum stutttrefjum, hvorki kembdum né greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna
úr 58. kafla	Ofinn dúkur til sérstakra nota; límbundinn textíldúkur; laufaborðar; veggteppi; leggingar; útsaumur, þó ekki í nr. 5805 og 5810; reglan varðandi nr. 5810 fer hér á eftir:	
	– Með gúmmíþræði	Framleiðsla úr einþráða garni(5)
	– Annað	Framleiðsla úr(5): – náttúrlegum trefjum, – tilbúnum stutttrefjum, hvorki kembdum né greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna – kemískum efnum eða textílmassa EÐA Þrykking ásamt að minnsta kosti tveim aðgerðum undirbúnings- eða fullvinnslu (svo sem þvottur, bleiking, mersivinnsla, hitun, yfing, pressun, afhleyping, straufríun, „decatising", gegndreyping, viðgerð, hnökrahreinsun), enda sé verðmæti óþrykkts dúks sem notaður er ekki meira en 47,5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
5810	Útsaumur sem metravara, ræmur eða mótíf	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti efnanna í heild er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
5901	Textíldúkur húðaður gúmkvoðu eða sterkjukenndum efnum, til nota í bókahlífar eða þess háttar; afritaléreft; unnið listmálunarléreft; stífléreft (buckram) og áþekkur stífur textíldúkur til hattagerðar	Framleiðsla úr garni
5902	Hjólbarðadúkur úr háþolnu garni úr næloni eða öðrum pólýamíðum, pólýesterum eða viskósarayoni:	
	– sem í eru ekki meira en 90% af textílefnum miðað við þyngd	Framleiðsla úr garni
	– Annað	Framleiðsla úr kemískum efnum eða textílmassa
5903	Textíldúkur gegndreyptur, húðaður, hjúpaður eða lagskipaður með plasti, þó ekki dúkur í nr. 5902	Framleiðsla úr garni
5904	Línóleum, einnig tilsniðið; gólfdúkur úr yfirborðshúðuðu eða yfirborðshjúpuðu textílundirlagi, einnig tilsniðinn	Framleiðsla úr garni(5)
5905	Veggfóður úr textílefni:	
	– Gegndreypt, húðað, hjúpað eða lagskipað með gúmmíi, plasti eða öðrum efnum	Framleiðsla úr garni

(5) Sjá skýringu nr. 6 um sérstök skilyrði varðandi framleiðsluvörur úr blöndu textílefna.

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
	– Annað	Framleiðsla úr[5]): – kókosgarni, – náttúrlegum trefjum, – tilbúnum stutttrefjum, hvorki kembdum né greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna, – kemískum efnum eða textílmassa EÐA Þrykking ásamt að minnsta kosti tveim aðgerðum undirbúnings- eða fullvinnslu (svo sem þvottur, bleiking, mersivinnsla, hitun, ýfing, pressun, afhleyping, straufríun, „decatising", hnökrahreinsun), enda sé verðmæti óþrykkts dúks sem notaður er ekki meira en 47,5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
5906	Gúmmíborinn textíldúkur, þó ekki dúkur í nr. 5902:	
	– Prjónaður eða heklaður dúkur	Framleiðsla úr[5]): – náttúrlegum trefjum, – tilbúnum stutttrefjum, hvorki kembdum né greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna, eða – kemískum efnum eða textílmassa
	– Annar dúkur úr syntetísku þráðgarni, þar sem textílefni eru meira en 90% miðað við þyngd	
	– Annað	Framleiðsla úr garni
5907	Textíldúkur gegndreyptur, húðaður eða hjúpaður á annan hátt; máluð tjöld sem eru leiktjöld, bakgrunnur í myndastofur eða þess háttar	Framleiðsla úr garni
úr 5908	Glóðarsokkar, gegndreyptir	Framleiðsla úr slöngulaga prjónuðu glóðarnetefni
5909 til 5911	Textílvörur til iðnaðarnota:	
	– Fágunarskífur og -hringir, þó ekki úr flóka í nr. 5911	Framleiðsla úr garni eða úrgangsdúk eða -tuskum í nr. 6310
	– Annað	Framleiðsla úr[5]): – kókosgarni, – náttúrlegum trefjum – tilbúnum stutttrefjum, hvorki kembdum né greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna, eða – kemískum efnum eða textílmassa
60. kafli	Prjónaður eða heklaður dúkur	Framleiðsla úr[5]): – náttúrlegum trefjum – tilbúnum stutttrefjum, hvorki kembdum né greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna, eða – kemískum efnum eða textílmassa
61. kafli	Fatnaður og fylgihlutir, prjónað eða heklað:	
	– Vara unnin með því að sauma eða festa saman með öðru móti tvö eða fleiri stykki sem hafa verið sniðin sérstaklega eða fengin sérsniðin úr prjónuðu eða hekluðu efni	Framleiðsla úr garni[6])
	– Annað	Framleiðsla úr[5]): – náttúrlegum trefjum – tilbúnum stutttrefjum, hvorki kembdum né greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna, eða – kemískum efnum eða textílmassa

([5]) Sjá skýringu nr. 6 um sérstök skilyrði varðandi framleiðsluvörur úr blöndu textílefna.

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
úr 62. kafla	Fatnaður og fylgihlutir, hvorki prjónað né heklað, þó ekki úr 6202, úr 6204, úr 6206, úr 6209, úr 6210, í nr. 6213, nr. 6214, úr 6216 og úr 6217 sem um gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla úr garni([6])
úr 6202, úr 6204, úr 6206, úr 6209 og úr 6217	Kvenna-, telpna- og smábarnafatnaður og aðrir fullgerðir fylgihlutir, með útsaum	Framleiðsla úr garni([6]) EÐA Framleiðsla úr óútsaumuðum dúk, enda sé verðmæti hins óútsaumaða dúks ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar([6])
úr 6210, úr 6216 og úr 6217	Eldþolinn búnaður úr dúk sem hefur þunnt ytra lag úr álblönduðu pólýesteri	Framleiðsla úr garni([6]) EÐA Framleiðsla úr óútsaumuðum dúk, enda sé verðmæti hins óútsaumaða dúks ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar([6])
6213 og 6214	Vasaklútar, sjöl, hálsklútar, treflar, möttlar, slör og þess háttar:	
	– Með útsaumi	Framleiðsla úr óbleiktu, einþráða garni([5])([6]) EÐA Framleiðsla úr óútsaumuðum dúk, enda sé verðmæti hins óútsaumaða dúks ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar([6])
	– Annað	Framleiðsla úr óbleiktu einþráða garni([5])([6])
úr 6217	Millifóður í kraga og manséttur, tilsniðið	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran og – þar sem verðmæti efnanna í heild er ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
6301 til 6304	Ábreiður, ferðateppi, sængurlín o.s.frv.; gluggatjöld o.s.frv.; aðrar vörur til heimilishalds:	
	– Úr flóka, úr vefleysu	Framleiðsla úr([5]): – náttúrlegum trefjum, eða – kemískum efnum eða textílmassa
	– Annað:	

([5]) Sjá skýringu nr. 6 um sérstök skilyrði varðandi framleiðsluvörur úr blöndu textílefna.

([6]) Sjá skýringu nr. 7.

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
	-- Með útsaumi	Framleiðsla úr óbleiktu einþráða garni([5])([7]) EÐA Framleiðsla úr óútsaumuðum dúk, enda sé verðmæti hins útsaumaða dúks ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	-- Annað	Framleiðsla úr óbleiktu einþráða garni([5])([7])
6305	Sekkir og pokar til umbúða fyrir vörur	Framleiðsla úr([5]): – náttúrlegum trefjum, – tilbúnum stutttrefjum, hvorki kembdum né greiddum eða unnum á annan hátt fyrir spuna, eða – kemískum efnum eða textílmassa
6306	Yfirbreiðslur, segl á báta, á seglbretti og á landför, skyggni, sóltjöld, tjöld og viðlegubúnaður:	
	– Úr vefleysu	Framleiðsla úr([5]): – náttúrlegum trefjum, eða – kemískum efnum eða textílmassa
	– Annað	Framleiðsla úr óbleiktu einþráðagarni
úr 6307	Aðrar fullgerðar vörur, þ.m.t. fatasnið	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
6308	Samstæður sem í er ofinn dúkur og garn, einnig með fylgihlutum, til að búa til úr gólfmottur, veggteppi, útsaumaða borðdúka eða pentudúka, eða áþekkar textílvörur, umbúnar til smásölu	Sérhver hlutur í samstæðunni verður að fullnægja skilmálum þeirrar reglu sem mundi gilda um hlutinn ef hann væri ekki í samstæðunni. Þó má nota hluti, sem ekki teljast upprunaefni, ef verðmæti þeirra í heild er ekki meira en 15% af verksmiðjuverði samstæðunnar

([5]) Sjá skýringu nr. 6 um sérstök skilyrði varðandi framleiðsluvörur úr blöndu textílefna.

([7]) Sjá skýringu nr. 7 um prjónaðar eða heklaðar vörur, án teygju- eða gúmmíefnum, sem unnar eru með því að sauma eða festa saman með öðru móti tvö eða fleiri stykki úr prjónuðu eða hekluðu efni (sem hafa verið sérstaklega sniðin eða prjónað þannig).

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
6401 til 6405	Skófatnaður	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þó ekki samsetning skóyfirhluta við innri sóla eða annarra hluta sóla í nr. 6406
6503	Flókahattar og annar höfuðfatnaður úr hattabolum, höttum eða skífum í nr. 6501, einnig fóðrað eða bryddað	Framleiðsla úr garni eða textíltrefjum([6])
6505	Hattar og annar höfuðfatnaður, prjónað eða heklað, eða úr laufaborðum, flóka eða öðrum textíldúk, sem metravara (en ekki í ræmum), einnig fóðrað eða bryddað; hárnet úr hvers konar efni, einnig fóðruð eða brydduð	Framleiðsla úr garni eða textíltrefjum
6601	Regnhlífar og sólhlífar (þar með taldar göngustafsregnhlífar, regnhlífatjöld, garðhlífar og þess háttar regnhlífar)	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 6803	Vörur úr flögusteini eða mótuðum flögusteini	Framleiðsla úr unnum flögusteini
úr 6812	Vörur úr asbesti; vörur úr blöndum að meginstofni úr asbesti eða að meginstofni úr asbesti og magníumkarbónati	Framleiðsla úr tilbúnum asbesttrefjum eða blöndum að meginstofni úr asbesti eða að meginstofni úr asbesti og magníumkarbónati
úr 6814	Vörur úr gljásteini, þar með talinn mótaður eða endurunninn gljásteinn, á uppistöðu úr pappír, pappa eða öðrum efnum	Framleiðsla úr unnum gljásteini (þar með talinn mótaður eða endurunninn gljásteinn)
7006	Gler í nr. 7003, 7004 eða 7005, beygt, unnið á köntum, greypt, borað, gljábrennt eða unnið með öðrum hætti, en ekki innrammað eða lagt öðrum efnum	Framleiðsla úr efnum í nr. 7001
7007	Öryggisgler, úr hertu eða lagskipuðu gleri	Framleiðsla úr efnum í nr. 7001
7008	Marglaga einangrunargler	Framleiðsla úr efnum í nr. 7001
7009	Glerspeglar, einnig í römmum, þ.m.t. baksýnisspeglar	Framleiðsla úr efnum í nr. 7001
7010	Körfukútar, flöskur, pelar, krukkur, pottar, lyfjaflöskur, lyfjahylki og önnur flát, úr gleri, sem notað er til flutnings eða pökkunar á vörum; niðursuðukrukkur úr gleri; tappar, lok og annar lokunarbúnaður, úr gleri	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran EÐA Skurður á glervörum, enda sé verðmæti óskornu glerframleiðsluvörunnar ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
7013	Glervörur notaðar sem borð-, eldhús-, bað- eða skrifstofubúnaður eða til innanhússskreytingar eða áþekkra nota (þó ekki vörur í nr. 7010 eða 7018)	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran EÐA Skurður á glervörum, enda sé verðmæti óskornu glerframleiðsluvörunnar ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar EÐA Handskreyting (þó ekki silkiprentun) á glervörum sem blásnar eru í höndunum, enda sé verðmæti blásnu glerframleiðsluvörunnar ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 7019	Vörur úr glertrefjum (þó ekki garn)	Framleiðsla úr: – ólituðum vöndlum, vafningum, garni eða söxuðum þráðum, eða – glerull
úr 7102, úr 7103 og úr 7104	Unnir eðalsteinar eða hálfeðalsteinar (náttúrlegir, syntetískir eða endurgerðir)	Framleiðsla úr óunnum eðalsteinum eða hálfeðalsteinum

([6]) Sjá skýringu nr. 7.

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
7106, 7108 og 7110	Góðmálmar:	
	– Óunnir	Framleiðsla úr efnum sem flokkast ekki í nr. 7106, 7108 eða 7110 EÐA Rafgreining, litgreining eða kemísk greining góðmálma í nr. 7106, 7108 eða 7110 EÐA Blöndun góðmálma í nr. 7106, 7108 eða 7110 við hvern annan eða ódýra málma
	– Hálfunnir eða í duftformi	Framleiðsla úr óunnum góðmálmum
úr 7107, úr 7109 og úr 7111	Málmar klæddir góðmálmi, hálfunnir	Framleiðsla úr málmum sem klæddir eru góðmálmi, óunnum
7116	Vörur úr náttúrlegum eða ræktuðum perlum, eðalsteinum eða hálfeðalsteinum (náttúrlegum, syntetískum eða endurgerðum)	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
7117	Skartgripaeftirlíkingar	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran EÐA Framleiðsla úr ódýrum málmhlutum, þó ekki plettuð eða klædd góðmálmi, enda sé verðmæti allra efna sem notuð eru ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
7207	Hálfunnar vörur úr járni eða óblendnu stáli	Framleiðsla úr efnum í nr. 7201, 7202, 7203, 7204 eða 7205
7208 til 7216	Flatvalsaðar vörur, teinar og stengur og prófílar, form eða hlutir úr járni eða óblendnu stáli	Framleiðsla úr hleifum eða öðrum frumgerðum í nr. 7206
7217	Vír úr járni eða óblendnu stáli	Framleiðsla úr hálfunnum efnum í nr. 7207
úr 7218, 7219 til 7222	Hálfunnar vörur, flatvalsaðar vörur, teinar, stengur og prófílar, form eða hlutir úr ryðfríu stáli	Framleiðsla úr hleifum eða öðrum frumgerðum í nr. 7218
7223	Vír úr ryðfríu stáli	Framleiðsla úr hálfunnum efnum í nr. 7218
úr 7224, 7225 til 7227	Hálfunnar vörur, flatvalsaðar vörur, teinar og stengur, í óreglulega undnum vafningum, úr öðru stálblendi	Framleiðsla úr hleifum eða öðrum frumgerðum í nr. 7224
7228	Aðrir teinar og stengur úr öðru stálblendi; prófílar, form eða hlutir úr öðru stálblendi; holir borteinar og -stengur úr blendnu eða óblendnu stáli	Framleiðsla úr hleifum eða öðrum frumgerðum í nr. 7206, 7218 eða 7224
7229	Vír úr öðru stálblendi	Framleiðsla úr efnum í nr. 7224
úr 7301	Þilstál	Framleiðsla úr efnum í nr. 7206
7302	Eftirtalið brautarbyggingarefni fyrir járnbrautir eða sporbrautir, úr járni eða stáli: teinar, öryggisteinar og tannhjólateinar, skiptiblöð, tengispor, trjónustengur og önnur skiptistykki, brautarbitar (krosstengi), tengispangir, teinafestingar, festingafleygar, undirstöðuplötur (grunnplötur), teinagrip, teinastengur, festiplötur og annað efni sérstaklega ætlað til tengingar eða lagningar járnbrauta	Framleiðsla úr efnum í nr. 7206

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
7304, 7305 og 7306	Leiðslur, pípur og holir prófílar, úr járni (þó ekki steypujárni) eða stáli	Framleiðsla úr efnum í nr. 7206, 7207, 7218 eða 7224
úr 7307	Leiðslu- eða píputengi úr ryðfríu stáli (ISO nr. 1712), úr mörgum hlutum	Rennismíði, borun, snörun, jöfnun og sandblástur á grófformuðu efni, að verðmæti ekki meira en 35% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
7308	Mannvirki (þó ekki forsmíðaðar byggingar í nr. 9406) og hlutar til mannvirkja (t.d. brýr og brúarhlutar, lokur (lock-gates), turnar, súlnagrindur, þök, þakgrindur, hurðir og gluggar og karmar til þeirra og þröskuldar fyrir hurðir, hlerar, handrið, stöplar og súlur), úr járni eða stáli; plötur, stengur, prófílar, leiðslur og þess háttar, tilsniðið til notkunar í mannvirki, úr járni eða stáli	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota soðna prófíla í nr. 7301
úr 7315	Hjólbarðakeðjur	Framleiðsla úr efnum í nr. 7315 sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 7322	Ofnar til miðstöðvarhitunar, ekki rafmagnshitaðir	Framleiðsla úr efnum í nr. 7322 sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 74. kafla	Kopar og vörur úr honum, þó ekki í nr. 7401 – 7405; um vörur úr 7403 gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 7403	Koparblendi, óunnið	Framleiðsla úr hreinsuðum kopar, óunnum, eða úrgangi og rusli
úr 75. kafla	Nikkill og vörur úr honum, þó ekki í nr. 7501 – 7503	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 76. kafla	Ál og vörur úr því, þó ekki í nr. 7601, 7602 og 7616; um nr. 7601 og úr 7616 gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 7601	Óunnið ál	Framleiðsla úr óblendnu áli eða úrgangi og rusli, með rafmagns- eða hitameðferð
úr 7616	Vörur úr áli aðrar en vírnet, vírdúkur, grindur, netefni, girðingarefni, styrktardúkur og áþekk efni (þar með talin endalaus bönd) úr álvír, og möskvateygðar plötur úr áli	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, þó má nota net, dúk, grindur, netefni, girðingarefni, styrktardúk og áþekkar efnivörur (þar með talin endalaus bönd) úr álvír og möskvateygðar plötur, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 78. kafla	Blý og vörur úr því, þó ekki í nr. 7801 og 7802; um nr. 7801 gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
7801	Óunnið blý:	
	– Hreinsað blý	Framleiðsla úr stöngum eða vinnslublýi
	– Annað	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Óheimilt er þó að nota úrgang og rusl í nr. 7802

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
úr 79. kafla	Sink og vörur úr því, þó ekki í nr. 7901 og 7902; um nr. 7901 gildir eftirfarandi regla:	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
7901	Óunnið sink	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Óheimilt er þó að nota úrgang og rusl í nr. 7902
úr 80. kafla	Tin og vörur úr því, þó ekki í nr. 8001, 8002 og 8007; um nr. 8001 gildir eftirfarandi regla:	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8001	Óunnið tin	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Óheimilt er þó að nota úrgang og rusl í nr. 8002
úr 81. kafla	Aðrir ódýrir málmar, unnir; vörur úr þeim	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8206	Verkfæri í tveimur eða fleiri af nr. 8202 – 8205, umbúin í vörusamstæður til smásölu	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en nr. 8202 – 8205. Þó má nota í samstæðuna verkfæri í nr. 8202 – 8205 enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 15% af verksmiðjuverði samstæðunnar
8207	Skiptiverkfæri í handverkfæri, einnig aflknúin, eða í smíðavélar (t.d. til að pressa, stansa, höggva, bora, snara úr, snitta, rýma, fræsa, renna eða skrúfa), þar með talin mót til að draga eða þrykkja málm og verkfæri til að bora í berg eða jarðveg	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8208	Hnífar og skurðarblöð í vélar eða vélræn tæki	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 8211	Hnífar með skurðarblöðum, einnig sagtennt (þar með taldir sniðlar), þó ekki hnífar í nr. 8208	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota blöð og sköft í hnífa úr ódýrum málmi
8214	Önnur eggjárn (t.d. hárklippur, kjötaxir eða eldhúsaxir, saxarar, hakkarar, pappírshnífar); áhöld til hand- eða fótsnyrtingar, einnig í samstæðum (þar með taldar naglaþjalir)	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota sköft úr ódýrum málmi
8215	Skeiðar, gafflar, sleifar, gatasleifar, kökuspaðar, fiskhnífar, smjörhnífar, sykurtengur og áþekkur eldhús- eða borðbúnaður	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota sköft úr ódýrum málmi
úr 8306	Myndastyttur og aðrir skrautmunir, úr ódýrum málmi	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota önnur efni í nr. 8306, enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunavörur er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
úr 84. kafla	Kjarnakljúfar(1), katlar, vélbúnaður og vélræn tæki; hlutar til þeirra; þó ekki vörur í nr. 8402, nr. 8403, úr 8404, í nr. 8406–8409, nr. 8411, nr. 8412, úr 8413, úr 8414, í nr. 8415, nr. 8418, úr 8419, í nr. 8420, nr. 8423, nr. 8425–8430, úr 8431, í nr. 8439, nr. 8444–8447, úr 8448, í nr. 8452, nr. 8456–8466, nr. 8469–8472, nr. 8480, nr. 8482, nr. 8484 og nr. 8485	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vöru- lið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8402	Katlar til framleiðslu á vatnsgufu eða annarri gufu (þó ekki heitavatnsmiðstöðvarkatlar sem einnig geta framleitt lágþrýstigufu); háhitavatnskatlar	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem að verðmæti eru ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8403 og úr 8404	Katlar til miðstöðvarhitunar, þó ekki katlar í nr. 8402 og aukavélakostur til nota með kötlum til miðstöðvarhitunar	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en nr. 8403 eða 8404. Þó má nota efni sem flokkast í nr. 8403 eða 8404 og eru að heildarverðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8406	Vatnsgufuaflshverflar og aðrir gufuaflshverflar	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8407	Stimpil- eða hverfibrunahreyflar með neistakveikju	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8408	Stimpilbrunahreyflar með þrýstikveikju (dísil- eða hálfdísilhreyflar)	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8409	Hlutar eingöngu eða aðallega nothæfir til hreyfla í nr. 8407 eða 8408	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		

(1) Reglan í 3. dálki öðlast ekki gildi fyrr en 31. desember 1993 varðandi eldsneyti fyrir kjarnakljúfa í nr. 8401. Þó má nota efni sem flokkast undir nr. 8401, enda sé verðmæti þeirra ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar.

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
8411	Þrýstihverflar, skrúfuhverflar og aðrir gashverflar	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8412	Aðrar vélar og hreyflar	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
úr 8413	Snúningsdælur með viðlægri færslu	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem að verðmæti eru ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 8414	Viftur, blásarar og þess háttar, til iðnaðarnota	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8415	Loftjöfnunartæki með hreyfilknúinni viftu og búnaði til að breyta rakastigi og hitastigi, þar með taldar vélar þar sem ekki er sjálfstætt hægt að stjórna rakastigi	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8418	Kæliskápar, frystar og annar kæli- eða frystibúnaður, einnig fyrir rafmagn; varmadælur, þó ekki loftjöfnunartæki í nr. 8415	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
úr 8419	Vélar til iðnaðarvinnslu á viði, pappírsmassa og pappa	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8420	Sléttipressur eða aðrar völsunarvélar, þó ekki fyrir málma eða gler, og valsar til þeirra	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8423	Vogir (þó ekki vogir með 5 cg nákvæmni eða meiri), þar með taldar talningar- og eftirlitsvogir; vogarlóð alls konar	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8425 til 8428	Vélbúnaður til lyftingar, meðhöndlunar, hleðslu eða losunar	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í nr. 8431 sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
8429	Jarðýtur, vegheflar, jöfnunarvélar, skafarar, vélskóflur, gröfur, ámokstursvélar, vélþjöppur og valtarar, sjálfknúið:			
	– Valtarar	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
	– Annað	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í nr. 8431 sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8430	Annar vélbúnaður til að færa, hefla, jafna, skafa, grafa, þjappa, binda, vinna eða bora í mold, steinefni eða málmgrýti; fallhamrar og stauratogarar; snjóplógar og snjóblásarar	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í nr. 8431 sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 8431	Hlutar í valtara	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8439	Vélbúnaður til framleiðslu á massa úr trefjakenndum sellulósa eða til framleiðslu eða vinnslu á pappír eða pappa	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8441	Annar vélbúnaður til vinnslu á pappírsmassa, pappír eða pappa, þar með taldar hvers konar pappírs- eða pappaskurðarvélar	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
8444 til 8447	Vélar í þessum vöruliðum til nota í textíliðnaði	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
úr 8448	Hjálparbúnaður við vélar í nr. 8444 og 8445	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8452	Saumavélar, þó ekki bókasaumavélar í nr. 8440; húsgögn, undirstöður og lok sérstaklega hannað fyrir saumavélar; saumavélanálar:			
	– Saumavélar (einungis með stingsaumi) með hausum ekki meira en 16 kg að þyngd án vélar eða 17 kg að þyngd með vél	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem ekki teljast upprunaefni og notuð eru til samsetningar á yfirhlutanum (án hreyfils) er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara, og – þráðstrekkingar-, útsaums- og sikksakkbúnaður er upprunaefni		
	– Annað	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8456 til 8466	Vélar til smíða, vélbúnaður, vara- og fylgihlutir til þeirra í nr. 8456 – 8466	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8469 til 8472	Skrifstofuvélar (t.d. ritvélar, reiknivélar, gagnavinnsluvélar, fjölritunarvélar, heftivélar)	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8480	Mótakassar til málmsteypu; mótaundirstöður; mótamynstur; steypumót fyrir málm (þó ekki hrásteypumót), málmkarbíð, gler, jarðefni, gúmmí eða plast	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
8482	Kúlu- eða keflaleg	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8484	Þéttingar og áþekk tengi úr málmplötum í sambandi við annað efni eða úr tveimur eða fleiri málmlögum; samstæður eða úrval af þéttingum og þess konar tengjum af mismunandi gerðum, í pokum, hylkjum eða áþekkum umbúðum	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8485	Hlutar til vélbúnaðar, ekki búnir rafmagnstenglum, einangrurum, spólum, snertum eða öðrum rafmagnsbúnaði, sem ekki eru skilgreindir eða taldir með annars staðar í þessum kafla	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
úr 85. kafla	Rafbúnaður og -tæki og hlutar til þeirra; hljóðupptöku- og hljóðflutningstæki, mynda- og hljóðupptökutæki og mynda- og hljóðflutningstæki fyrir sjónvarp, og hlutar og fylgihlutir til þess konar vara; þó ekki í nr. 8501, nr. 8502, úr 8518, í nr. 8519 – 8529, nr. 8535 – 8537, úr 8541, í nr. 8542 og nr. 8544 – 8548 sem um gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8501	Rafhreyflar og rafalar (þó ekki rafalasamstæður)	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í nr. 8503 sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
8502	Rafalasamstæður og hverfistraumbreytar	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í nr. 8501 eða 8503 sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 8518	Hljóðnemar og standar fyrir þá; hátalarar, einnig í hátalaraboxi; rafmagnsheyrnartíðnimagnarar; rafmagnshljóðmagnarasett	Framleiðsla – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8519	Snúðar (plötusnúðar), plötuspilarar, snælduspilarar og önnur hljóðflutningstæki, án hljóðupptökubúnaðar:			
	– Rafmagnsplötuspilarar	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– Annað	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
8520	Segulbandsupptökutæki og önnur hljóðupptökutæki, einnig með búnaði til endurskila á hljóði	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8521	Myndbandsupptökutæki eða myndbandsflutningstæki	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
8522	Hlutar og fylgihlutir til tækjabúnaðar í nr. 8519 – 8521	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8523	Fullgerðir óáteknir miðlar til hljóðupptöku eða áþekkrar upptöku á öðrum merkjum, þó ekki vörur í 37. kafla	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8524	Hljómplötur, bönd og aðrir áteknir miðlar fyrir hljóð eða önnur merki upptekin á áþekkan hátt, þar með talin mót og frumgerðir (masters) til framleiðslu á upptökum, þó ekki vörur í 37. kafla:			
	– Mót og frumgerðir til framleiðslu á upptökum	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
	– Annað	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í nr. 8523 sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8525	Senditæki fyrir firðtal, loftskeytasendingar, útvarpssendingar eða sjónvarp einnig með móttökubúnaði eða hljóðupptöku- eða hljóðflutningsbúnaði; sjónvarpsmyndavélar	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8526	Ratsjár, radíómiðunartæki, og radíófjarstýribúnaður	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
8527	Móttökutæki fyrir firðtal, loftskeytasendingar eða útvarpssendingar, einnig sambyggð, í sama hylki, með hljóðupptökueða hljóðflutningstæki eða klukku	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8528	Sjónvarpsviðtæki (þar með taldir myndskjáir (videomonitors) og myndvörpur (videoprojectors)), einnig með útvarpsviðtæki eða hljóð- eða myndbandsupptökutæki eða -flutningstæki:			
	– Myndbandsupptökutæki eða -flutningstæki með innbyggðum búnaði fyrir móttöku á sjónvarpsmerki	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
	– Annað	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8529	Hlutar eingöngu eða aðallega nothæfir til tækja í nr. 8525 – 8528:			
	– Eingöngu eða aðallega nothæfir með myndupptöku- eða myndflutningstæki	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
	– Annað	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla: – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra smára í nr. 8541 sem notaðir eru er ekki meira en 3% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
8535 og 8536	Raftækjabúnaður til að tengja, rjúfa eða vernda rafrásir, eða til tengingar við eða í rafrásum	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í nr. 8538 sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8537	Bretti, töflur (þar með taldar talnastjórntöflur), stjórnborð, borð, skápar og aðrar undirstöður, búið tveim eða fleiri tækjum í nr. 8535 eða 8536, til rafstýringar eða dreifingar á rafmagni, þar með talinn búnaður sem búinn er áhöldum eða tækjum í 90. kafla, þó ekki rafbúnaður í nr. 8517	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í nr. 8538 sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 8541	Díóður, smárar og áþekkir hálfleiðarar, þó ekki þynnur sem hafa enn ekki verið skornar í flögur	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
8542	Rafeindasamrásir og rafeinda-dvergrásir	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í nr. 8541 eða 8542 sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8544	Einangraður (þar með talinn gljábrenndur eða skauthúðaður) vír, kaplar (þar með taldir samása kaplar) og aðrir einangraðir rafleiðarar, einnig með tengihlutum; ljósleiðarar úr sérslíðruðum trefjum, einnig búnir rafleiðurum eða með tengihlutum	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8545	Rafskautskol, burstakol, lampakol, rafhlöðukol og aðrar vörur úr grafít eða öðru kolefni, einnig með málmi, til rafmagnsnotkunar	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8546	Einangrarar úr hvers konar efni	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8547	Einangrandi tengihlutir í rafmagnsvélar, -tæki eða -búnað sem eru að öllu leyti úr einangrandi efni, einnig þótt við mótun þeirra hafi eingöngu vegna samsetningar verið notaðir minni háttar efnisþættir úr málmi (t.d. innstungur með skrúfugangi), þó ekki einangrarar í nr. 8546; rafmagnsrör og tengi til þeirra, úr ódýrum málmi fóðrað með einangrandi efni	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8548	Rafmagnshlutar til vélbúnaðar eða tækjabúnaðar, sem ekki eru skilgreindir eða taldir með annars staðar í þessum kafla	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8601 til 8607	Eimreiðar, vagnar og hlutar til þeirra fyrir járnbrautir eða sporbrautir	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8608	Sporbúnaður og tengihlutar fyrir járnbrautir eða sporbrautir; vélrænn merkja-, öryggis- eða umferðarstjórnbúnaður (þar með talinn rafknúinn), fyrir járnbrautir, sporbrautir, vegi, vatnaleiðir, bifreiðastæði, hafnarmannvirki eða flugvelli; hlutar til þess sem að framan greinir	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
8609	Gámar (þar með taldir gámar til flutnings á vökvum) sérstaklega hannaðir og búnir til flutnings með einni eða fleiri gerðum farartækja	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
úr 87. kafla	Ökutæki, þó ekki járnbrautar- eða sporbrautarvagnar, og hlutar og fylgihlutar þeirra; þó ekki í nr. 8709–8711, úr 8712, í nr. 8715 og nr. 8716 sem um gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
8709	Vinnuvagnar, sjálfknúnir, án tækja til lyftingar eða meðhöndlunar, til nota í verksmiðjum, vörugeymslum, á hafnarsvæðum eða flugvöllum til flutnings á vörum stuttar vegalengdir; dráttarvélar til nota á stöðvarpöllum járnbrauta; hlutar til framangreindra ökutækja	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8710	Skriðdrekar og aðrir brynvarðir stríðsvagnar, vélknúnir, einnig búnir vopnum, og hlutar til slíkra ökutækja	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8711	Bifhjól (þar með talin stigin bifhjól) og reiðhjól með hjálparvél, með eða án hliðarvagns; hliðarvagnar:			
	– Með stimpilbrunahreyfli með sprengirými:			
	– – 50 cm^3 eða minna	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 20% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
	– – Meira en 50 cm^3	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– Annað	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 8712	Reiðhjól án kúlulega	Framleiðsla úr efnum sem flokkast ekki undir nr. 8714		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8715	Barnavagnar og hlutar til þeirra	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8716	Tengivagnar og festivagnar; önnur ökutæki ekki vélrænt knúin; hlutar til þeirra	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8801 og 8802	Loftbelgir og loftskip; loftför; geimför og skotvagnar fyrir geimför	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
8803	Hlutar til vara í nr. 8801 eða 8802	Framleiðsla úr efnum í nr. 8803 sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar.
8804	Fallhlífar (þar með taldar stýrifallhlífar) og hverfifallhlífar; hlutar og fylgihlutir til þeirra:			
	– Hverfifallhlífar	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er þ. á m. öðrum efnum í nr. 8804		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– Annað	Framleiðsla úr efnum í nr. 8804 sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
8805	Flugtaksbúnaður fyrir loftför; þilfarsfangarar eða svipaður búnaður; flughermar; hlutar til framangreindra vara	Framleiðsla úr efnum í nr. 8805 sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
89. kafli	Skip, bátar og fljótandi mannvirki	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota skipsskrokka í nr. 8906		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 90. kafla	Áhöld og tækjabúnaður til optískra nota, ljósmyndunar, kvikmyndunar, mælinga, prófunar, nákvæmnivinnu, lyflækninga eða skurðlækninga; hlutar og fylgihlutir til þeirra; þó ekki í nr. 9001, nr. 9002, nr. 9004, úr 9005, úr 9006, í nr. 9007, nr. 9011, úr 9014, í nr. 9015 – 9020 og nr. 9024 – 9033 sem um gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka efni flokkuð undir sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9001	Ljóstrefjar og ljóstrefjabúnt; ljósleiðar, þó ekki í nr. 8544; þynnur og plötur úr ljósskautandi efni; linsur (einnig snertilinsur), strendingar (prisms), speglar og aðrar optískar vörur, úr hvers konar efni, án umgerðar, þó ekki þessar vörur úr gleri sem ekki hafa verið optískt unnar	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
9002	Linsur, strendingar, speglar og aðrar optískar vörur, úr hvers konar efni, í umgerð, sem eru hlutar eða tengihlutar til áhalda eða tækjabúnaðar; þó ekki þessar vörur úr gleri sem ekki hafa verið optískt unnar	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
9004	Gleraugu, hlífðargleraugu og þess háttar, til sjónréttingar, verndar eða annars	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
úr 9005	Sjónaukar fyrir bæði augu eða annað, aðrir optískir sjónaukar, og umgerðir til þeirra; þó ekki stjörnufræðilegir linsusjónaukar og umgerðir til þeirra	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og teljast ekki upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 9006	Ljósmyndavélar (þó ekki fyrir kvikmyndir); leifturtæki til ljósmyndunar og leifturlampar, þó ekki rafmagnsleifturlampar	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og teljast ekki upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9007	Kvikmyndavélar og kvikmyndasýningarvélar, einnig með hljóðupptökutækjum eða hljóðflutningstækjum	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og teljast ekki upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
9011	Sambyggðar optískar smásjár, einnig til örmyndatöku, örkvikmyndatöku eða örmyndvörpunar	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og teljast ekki upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 9014	Önnur áhöld og tæki til siglinga	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
9015	Áhöld og tæki til landmælinga (þar með taldar mælingar eftir myndum), vatnamælinga, haffræðirannsókna, vatnafræðirannsókna, veðurfræðirannsókna eða jarðeðlisfræðirannsókna, þó ekki áttavitar; fjarlægðarmælar	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
9016	Vogir með 5 cg nákvæmni eða meiri, einnig með lóðum	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
9017	Áhöld til teiknunar, afmörkunar eða útreiknings (t.d. teiknivélar, uppdráttaafritarar (pantographs), gráðubogar, teikniáhaldasamstæður, reiknistokkar, reikniskífur); handáhöld til lengdarmælinga (t.d. málstokkar og málbönd, örkvarðar, rennimál), sem ekki eru skilgreind eða talin með annars staðar í þessum kafla	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
9018	Áhöld og tæki til lyflækninga, skurðlækninga, tannlækninga eða dýralækninga, þar með taldir leifturritar (scintigraphic apparatus), önnur rafmagnslækningatæki og sjónprófunaráhöld:			
	– Tannlæknastólar með sambyggðum tannlæknaáhöldum eða skálum til munnskolunar	Framleiðsla úr efnum úr öllum vöruliðum að meðtöldum öðrum efnum úr nr. 9018		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– Annað	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
9019	Tæki til mekanóterapí; nuddtæki; tæki til sálfræðilegrar hæfileikaprófunar; ósonterapí-, oxygenterapí-, aerosólterapí-, gerviöndunar- eða önnur öndunartæki til lækninga	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9020	Annar öndunarbúnaður og gasgrímur, þó ekki verndargrímur sem hvorki eru búnar vélrænum hlutum né skiptanlegum síum	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9024	Vélar og tæki til að prófa hörku, styrkleika, þrýstiþol, þan eða aðra eðlisfræðilega eiginleika efna (t.d. málma, viðar, textílvara, pappírs, plasts)	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
9025	Flotvogir og þess konar flotáhöld, hitamælar, háhitamælar, loftvogir, rakamælar og rakaþrýstimælar, einnig sjálfritandi, og hvers konar samsetning þessara áhalda	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
9026	Áhöld og tækjabúnaður til að mæla eða prófa flæði, hæð, þrýsting eða aðrar breytur í vökvum eða gasi (t.d. rennslismælar, vökvahæðarmælar, þrýstimælar, varmanotkunarmælar), þó ekki áhöld og tækjabúnaður í nr. 9014, 9015, 9028 eða 9032	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
9027	Áhöld og tækjabúnaður til eðlisfræðilegrar eða efnafræðilegrar greiningar (t.d ljósskautunarmælar, ljósbrotsmælar, ljósrofsmælar, gas- eða reykgreiningartæki); áhöld og tækjabúnaður til að mæla eða prófa fljótanleika, gropinleika, þenslu, yfirborðsspennu eða þess háttar; áhöld og tækjabúnaður til að mæla eða prófa magn hita, hljóðs eða ljóss (þar með taldir birtumælar); örsniðlar (microtomes)	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
9028	Notkunar- og framleiðslumælar fyrir gas, vökva og rafmagn, þar með taldir mælar til prófunar á þeim:			
	– Hlutar og fylgihlutir	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
	– Annað	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9029	Snúningsteljarar, framleiðsluteljarar, ökugjaldsmælar, vegmælar, skrefateljarar og þess háttar; hraðamælar og snúningshraðamælar, þó ekki mælar í nr. 9015; snúðsjár	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
9030	Sveiflusjár, litrófsgreiningartæki og önnur áhöld og tækjabúnaður til að mæla eða prófa rafmagnsstærðir, þó ekki mælar í nr. 9028; áhöld og tækjabúnaður til að mæla eða greina alfa-, beta-, gamma-, röntgen-, geim- eða aðra jónandi geislun	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
9031	Áhöld, tækjabúnaður og vélar til mælinga eða prófana, sem ekki eru skilgreind eða talin með annars staðar í þessum kafla; sniðmyndavörpur	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
9032	Áhöld og tækjabúnaður til sjálfvirkrar stillingar og stjórnunar	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
9033	Hlutar og fylgihlutir (sem ekki eru skilgreindir eða taldir með annars staðar í þessum kafla) fyrir vélar, tæki, áhöld eða tækjabúnað í 90. kafla	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
úr 91. kafla	Klukkur og úr og hlutar til þeirra, þó ekki í nr. 9105 og nr. 9109 – 9113 sem um gilda eftirfarandi reglur:	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
9105	Aðrar klukkur	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*		
(1)	(2)	(3)	eða	(4)
9109	Klukkuverk, fullgerð og samsett	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru og ekki teljast upprunaefni er ekki meira en verðmæti notaðra upprunavara		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9110	Fullgerð úrverk eða klukkuverk, ósamsett eða samsett að hluta (gangverkssamstæður); ófullgerð úrverk eða klukkuverk, samsett; gróf úrverk eða klukkuverk	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í nr. 9114 sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9111	Úrkassar og hlutar til þeirra	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9112	Klukkukassar og kassar af áþekkri gerð fyrir aðrar vörur í þessum kafla, og hlutar til þeirra	Framleiðsla: – úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – þar sem aðeins eru notuð, innan ofangreindra takmarka, efni flokkuð í sama vörulið og framleiðsluvaran sem eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9113	Úrólar, úrbönd og úrfestar, og hlutar til þeirra:			
	– Úr ódýrum málmi, einnig plettað eða klætt góðmálmi	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		
	– Annað	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar		

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
92. kafli	Hljóðfæri; hlutar og fylgihlutir til þess konar vara	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 40% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
93. kafli	Vopn og skotfæri; hlutar og fylgihlutir til þeirra	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 9401 og úr 9403	Húsgögn úr ódýrum málmi sem í er notað óbólstrað baðmullarefni 300 g/m^2 að þyngd eða minna	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran EÐA Framleiðsla úr baðmullaráklæði fullgerðu fyrir vörur í nr. 9401 eða 9403, enda – sé það að verðmæti ekki meira en 25% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar, og – öll önnur efni notuð hafi þegar öðlast upprunaréttindi og flokkist í aðra vöruliði en nr. 9401 eða 9403
9405	Lampar og ljósabúnaður, þar með talin leitarljós og kastljós og hlutar til þeirra, sem ekki eru skilgreindir eða taldir með annars staðar; ljósaskilti, ljósanafnskilti og þess háttar sem tengt er föstum ljósgjafa, og hlutar til þeirra, sem ekki eru skilgreind eða talin með annars staðar	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9406	Forsmíðaðar byggingar	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9503	Önnur leikföng; smækkuð líkön (í stærðarhlutföllum) og áþekk tómstundalíkön, einnig gangfær; hvers konar þrautir	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9506	Hlutir og búnaður til fimleika, frjálsra íþrótta, annarra íþrótta (þó ekki borðtennis) eða útileikja, sem ekki eru skilgreindir eða taldir með annars staðar í þessum kafla; sundlaugar og vaðlaugar	Framleiðsla úr efnum sem flokkast ekki í sama vörulið og framleiðsluvaran. Þó má nota grófmótaðar blokkir til smíði á golfkylfum og einnig annað efni sem flokkast undir sama vörulið, enda sé verðmæti þess ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9507	Veiðistangir, önglar og annar búnaður til veiða á línu; fiskháfar, fiðrildaháfar og áþekk net; tálfuglar (þó ekki í nr. 9208 eða 9705) og áþekkur veiði- eða skotbúnaður	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota efni í sama vörulið ef verðmæti þeirra er ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 9601 og úr 9602	Vörur úr útskurðarefni úr dýra, jurta- eða steinaríkinu	Framleiðsla úr „unnu" útskurðarefni úr sama vörulið
úr 9603	Sópar, burstar (þó ekki hrískústar og þess háttar og burstar úr marðar- eða íkornahári), handstýrðir vélrænir gólfsópar, án hreyfils, málningarpúðar og -rúllur; skaftþvögur og þveglar	Framleiðsla úr efnum sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9605	Hreinlætis-, sauma-, eða snyrtisett fyrir skó eða fatnað til nota á ferðalögum	Sérhver hlutur í samstæðunni verður að vera í samræmi við þá reglu sem mundi gilda um hann, ef hann væri ekki í samstæðunni. Þó mega vera í samstæðu vörur sem ekki teljast upprunaefni, enda séu heildarverðmæti þeirra ekki meira en 15% af verksmiðjuverði settsins
9606	Hnappar, þrýstitölur, smellur og smelluhnappar, hnappamót og aðrir hlutar til þeirra vara; hnappaefni (button blanks)	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	*Vörulýsing*	*Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi*
(1)	(2)	(3)
9608	Kúlupennar; pennar og merkipennar með flókaoddi og öðrum gropoddi; sjálfblekungar, stýlógrafpennar og aðrir pennar; eftirritunargrifflar; skrúfblýantar eða renniblýantar; penna-, blýants- og áþekk sköft; hlutar (einnig hettur og klemmur) til framangreindra vara, þó ekki vara í nr. 9609	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó má nota snápa og pennaodda og annað efni sem flokkast undir sama vörulið ef verðmæti þeirra er ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9612	Ritvélaborðar eða áþekk bönd með bleki eða unnin á annan hátt til áprentunar, einnig á spólum eða í hylkjum; blekpúðar, einnig með bleki eða í öskjum	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, og – þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru er ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9613	Vindlingakveikjarar og aðrir kveikjarar, einnig vélrænir eða rafknúnir, og hlutar til þeirra, þó ekki steinar og kveikir:	
	– Kveikjarar með þrýstirafkveikju	Framleiðsla úr efnum í nr. 9613 sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– Annað	Framleiðsla úr efnum í nr. 9613 sem í heild eru að verðmæti ekki meira en 5% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 9614	Reykjapípur og pípuhausar	Framleiðsla úr grófmótuðum kubbum

IV. viðbætir

EUR.1-flutningsskírteinið og umsókn um EUR.1-flutningsskírteini

Fyrirmæli um prentun:

1. Hvert eyðublað skal vera 210 × 297 mm að stærð; leyfileg frávik eru frá mínus 5 mm og upp í plús 8 mm á lengdina. Pappír sá sem notaður er skal vera hvítur skrifpappír, límvatnsborinn, sem inniheldur ekki vélunninn trémassa og vegur minnst 25 g miðað við fermetra. Hann skal vera búinn grænu prentuðu bakgrunnsmynstri sem gerir allar falsanir með vélrænum eða kemískum hætti augljósar.

2. Opinber yfirvöld samningsaðilanna geta áskilið sér að annast prentun skírteinanna eða falið hana prentsmiðjum sem viðurkenndar eru af þeim. Í því tilviki skal vísað til viðurkenningarinnar á hverju skírteini. Á hvert skírteini skal vera skráð nafn og heimilisfang prentsmiðjunnar eða tákn sem gefur til kynna hver hún er. Skírteinið skal enn fremur bera raðnúmer, prentað eða ritað á annan hátt, sem auðkenni það.

FLUTNINGSSKÍRTEINI

1. Útflytjandi (nafn, fullt heimilisfang, land)	EUR. 1 Nr. A 000.000 Sjá skýringar á bakhlið áður en eyðublaðið er útfyllt
3. Viðtakandi (nafn, fullt heimilisfang, land)(valfrjálst)	2. Skírteini sem notað er í fríðindaverslun milli ..... og ..... (Tilgreinið viðkomandi land, lönd eða yfirráðasvæði)
	4. Land, lönd eða yfirráðasvæði þar sem framleiðslu-vörurnar teljast upprunnar 5. Ákvörðunarland, -lönd eða -yfirráðasvæði
6. Upplýsingar um flutning (valfrjálst)	7. Athugasemdir

8. Vörunúmer; merki og númer á stykkjum; tala og tegund umbúða([1]); vörulýsing	9. Brúttóþyngd (kg) eða annað mál (lítrar, m^3, o.s.frv.)	10. Vörureikn-ingar (valfrjálst)

11. ÁRITUN TOLLYFIRVALDA	12. YFIRLÝSING ÚTFLYTJANDA
Yfirlýsingin staðfest Útflutningsskjal([2]) Eyðublað ..... Nr. ..... Tollstöð ..... Útgáfuland eða -yfirráðasvæði ..... Stimpill .... Dagsetning .... (Undirskrift)	Ég undirritaður lýsi yfir að ofangreindar vörur fullnægja skilyrðum fyrir útgáfu þessa skírteinis. Staður og dagsetning .... (Undirskrift)

([1]) Ef vörur eru ekki í umbúðum skal tilgreina stykkjatölu eða rita „bulk/vörur" eftir því sem við á.

([2]) Útfyllist aðeins ef reglur útflutningslandsins eða -yfirráðasvæðisins mæla svo fyrir.

13. BEIÐNI UM SANNPRÓFUN, til:	14. NIÐURSTAÐA SANNPRÓFUNAR
	Sannprófun hefur leitt í ljós að þetta skírteini(1) ☐ var gefið út af því tollyfirvaldi sem tilgreint er í skírteininu og að upplýsingar þær sem í því eru gefnar eru réttar ☐ uppfyllir ekki skilyrði um áreiðanleika og nákvæmni (sjá meðfylgjandi athugasemdir)
Farið er fram á sannprófun á áreiðanleika og nákvæmni upplýsinga í þessu skírteini ..... (Staður og dagsetning) Stimpill ..... (Undirskrift)	..... (Staður og dagsetning) Stimpill ..... (Undirskrift)
	(1) Setjið X í viðeigandi reit

ATHUGASEMDIR

1. Á flutningsskírteini má hvorki afmá það sem ritað hefur verið né rita ofan í það sem fyrir er. Breytingar skulu gerðar þannig að strikað er yfir röngu atriðin en hinum réttu er bætt við, eftir því sem við á. Sá sem fyllir út skírteinið skal rita upphafsstafi sína við allar breytingar sem þannig eru gerðar og þær skulu staðfestar af tollyfirvöldunum í útflutningslandinu eða -yfirráðasvæðinu.
2. Óheimilt er að skilja eftir eyðu milli liða á skírteininu og fyrir framan hvern vörulið ber að skrá vörunúmer. Strax á eftir síðasta vöruliðnum skal draga lárétt strik. Eyðu þá sem eftir verður ónotuð skal strika yfir þannig að engu verði aukið við síðar.
3. Heita varanna ber að tilgreina í samræmi við viðskiptavenjur með nægilegri nákvæmni til að hægt sé að þekkja þær af lýsingunni.

UMSÓKN UM FLUTNINGSSKÍRTEINI

1. Útflytjandi (nafn, fullt heimilisfang, land)	EUR. 1 Nr. A 000.000 Sjá skýringar á bakhlið áður en eyðublaðið er útfyllt 2. Skírteini sem notað er í fríðindaverslun milli ..... og ..... (Tilgreinið viðkomandi land, lönd eða yfirráðasvæði)	
3. Viðtakandi (nafn, fullt heimilisfang, land)(valfrjálst)	4. Land, lönd eða yfirráðasvæði þar sem framleiðslu-vörurnar teljast upprunnar	5. Ákvörðunarland, -lönd eða -yfirráðasvæði
6. Upplýsingar um flutning (valfrjáls útfylling)	7. Athugasemdir	

8. Vörunúmer; merki og númer á stykkjum; tala og tegund umbúða([1]); vörulýsing	9. Brúttóþyngd (kg) eða annað mál (lítrar, m^3, o.s.frv.)	10. Vörueikningar (valfrjálst)

([1]) Ef vörur eru ekki í umbúðum skal tilgreina stykkjatölu eða eitt „bulk cargo" eftir því sem við á.

YFIRLÝSING ÚTFLYTJANDA

Ég undirritaður, útflytjandi þeirra vara, sem lýst er á bakhlið,

LÝSI YFIR að vörurnar fullnægja skilyrðum fyrir útgáfu á viðfestu skírteini;

TILGREINI þau atvik sem ráða því að þessar vörur teljast fullnægja ofangreindum skilyrðum:

.....

.....

.....

.....

LEGG FRAM eftirgreind gögn þessu til stuðnings ([1]):

.....

.....

.....

.....

SKULDBIND MIG TIL að leggja fram, ef þess verður krafist af réttum yfirvöldum, öll frekari sönnunargögn sem þau kunna að telja nauðsynleg til að viðfest skírteini verði gefið út, svo og til að samþykkja að viðkomandi yfirvöld athugi bókhald mitt og aðstæður við framleiðslu framangreindra vara, ef því er að skipta;

ÓSKA EFTIR útgáfu á viðfestu skírteini vegna þessara vara.

.....
(Staður og dagsetning)

.....
(Undirskrift)

([1]) Til dæmis: innflutningsskjöl, flutningsskírteini, vörureikningar, yfirlýsingar framleiðenda, o.s.frv., varðandi þær framleiðsluvörur sem notaðar hafa verið við framleiðslu eða þær vörur sem fluttar eru út aftur í óbreyttu ástandi.

V. viðbætir
Yfirlýsing á vörureikningi

Undirritaður, útflytjandi vara sem skjal þetta tekur til,

lýsir því yfir að vörurnar, nema annars sé getið([1]), uppfylla skilyrði til að hljóta upprunaréttindi

í fríðindaviðskiptum við ..... ([2]) og

upprunaland varanna er ..... ([2]),([3]).

.....
(Staður og dagsetning)

.....
(Undirskrift)

(Á eftir undirskrift skal
koma nafn undirritaðs
ritað skýrum stöfum.)

([1]) Þegar vörureikningur tekur líka til framleiðsluvara sem ekki eru upprunnar í Færeyjum, Noregi eða Finnlandi, á Íslandi eða í Svíþjóð, skal útflytjandi aðgreina þær á greinilegan hátt.

([2]) Færeyjar, Noreg(ur), Finnland, Ísland eða Svíþjóð.

([3]) Heimilt er að vísa í sérstakan dálk á vörureikningi þar sem uppruni hverrar framleiðsluvöru er skráður.

Yfirlýsing sem um getur í b-lið 1. mgr. 16. gr. á færeysku, dönsku, íslensku, finnsku, norsku, sænsku og ensku:

Færeysk útgáfa:

Undirritaði útflytari av teimum vørum, sum eru umfatað av hesum skjali, váttar, at vørurnar, um einki annað er tilskilað([1]), lúka treytirnar fyri at fáa upprunastøðu í forrættinda samhandlinum við .....([2]), og at vørurnar hava .....([2])([3]) sum upprunaland.

Dönsk útgáfa:

Undertegnede eksportør af de af nærværende dokument omfattede varer erklærer, at varene, medmindre andet er angivet([1]), opfylder betingelserne for opnåelse af oprindelsesstatus i den præferentielle samhandel med .....([2]) og har oprindelse i .....([2])([3]).

Íslensk útgáfa:

Undirritaður, útflytjandi vara sem skjal þetta tekur til, lýsir því yfir að vörurnar, nema annars sé getið([1]), uppfylla skilyrði til að hljóta upprunaréttindi í fríðindaviðskiptum við .....([2]) og upprunaland varanna er .....([2])([3]).

Finnsk útgáfa:

Allekirjoittanut tässä asiakirjassa mainittujen tavaroiden viejä ilmoittaa, että tavarat, ellei toisin ole merkitty([1]), täyttävät alkuperäaseman saavuttamiseksi vaadittavat ehdot .....([2]) kanssa käytävässä etuuskohteluun oikeutetussa kaupassa ja että tavaroiden alkuperämaa on .....([2])([3]).

Norsk útgáfa:

Undertegnede eksportør av de i dette dokument omfattede varer erklærer at varene, med mindre annet er angitt([1]), oppfyller betingelsene for å oppnå opprinnelsesstatus i preferansesamhandelen med .....([2]) og har opprinnelse i .....([2])([3]).

Sænsk útgáfa:

Undertecknad exportör av de varor som omfattas av detta dokument försäkrar att varorna, om inte annat markerats ([1]), uppfyller villkoren för att anses som ursprungsvaror i den förmånsberättigade handeln með .....([2]) och att varornas ursprungsland är .....([2])([3]).

Ensk útgáfa:

I, the undersigned, exporter of the goods covered by this document, declare that, except where otherwise indicated([1]), the goods meet the conditions required to obtain originating status in preferential trade with .....([2]) and that the country of origin of the goods is .....([2])([3]).

VI. viðbætir

Fjárhæðirnar sem um getur í b-lið 1. mgr. 30. gr. í 3. viðauka og eru jafngildar evrópskri reiknieiningu í gjaldmiðlum Færeyja, Noregs, Finnlands, Íslands og Svíþjóðar eru sem hér segir:

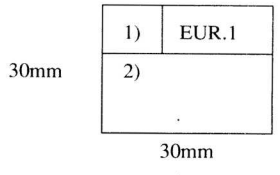
Dönsk króna	7,86455
Norsk króna	7,98528
Finnskt mark	4,88483
Íslensk króna	74,8336
Sænsk króna	7,59059

Hámarksverð, sem um getur í b-lið 1. mgr. 21. gr og 3. mgr. 28. gr. í 3. viðauka, eru í gjaldmiðlum Færeyja, Noregs, Finnlands, Íslands og Svíþjóðar sem hér segir:

	smápakkar	einka-farangur ferðamanna	hámarks-verð yfirlýsingar
	(365 ECU)	(1 025 ECU)	(5 110 ECU)
Norsk króna	2 900	8 200	40 800
Dönsk króna	2 900	8 100	40 200
Finnskt mark	1 800	5 000	25 000
Íslensk króna	27 300	76 700	382 400
Sænsk króna	3 000	8 000	39 000

VII. viðbætir

Sérstakur stimpill sem um getur
í b-lið 4. mgr. 22. gr.



1) Auðkennisstafir eða skjaldarmerki landsins eða yfirráðasvæðisins sem flutt er út frá.

2) Upplýsingar sem gera kleift að þekkja viðurkennda útflytjandann.

4. VIÐAUKI

Samvinna stjórnvalda í tollamálum

Samningsaðilar eru sammála um að að viðhafa sömu reglur og fyrirkomulag á samvinnu stjórnvalda og greint er frá í Norðurlandasamningnum um gagnkvæma aðstoð í tollamálum.

5. VIÐAUKI

Afnám fjáröflunartolla

Þrátt fyrir ákvæði 4. gr. geta samningsaðilar viðhaldið til bráðabirgða, til 1. janúar 1993, fjáröflunartollum á innflutningi og álögum á innanlandsframleiðslu er í gildi voru 1. september 1992.

A. Færeysk lög um fjáröflunartolla og álögur á innanlandsframleiðslu sem í gildi eru 1. september 1992:

1. Lög nr. 119 frá 23. desember 1991 um fjáröflunartolla:

   Almennur fjáröflunartollur er nemur 33% með tilteknum undantekningum, aðallega að því er snertir hráefni og vörur til nota í fiskiðnaði.

2. Lög nr. 120 frá 23. desember 1991 um fjáröflunartolla og framleiðslugjöld:

   Fjáröflunartollur og framleiðslugjöld á tilteknum framleiðsluvörum.

   Frá 1. janúar 1993:

   Gildandi fjáröflunartollar og framleiðslugjöld, sem um getur í 1. og 2. tölulið A-liðar, eru afnumin og í stað kemur nýtt, óbeint sköttunarkerfi sem samanstendur af eftirfarandi:

   a) Virðisaukaskattur (VSK), sem beitt er án mismununar gagnvart vöruinnflutningi, og

   b) vörugjöld, sem lagt er á innanlandsframleiðslu jafnt og innfluttar vörur.

B. Íslensk lög um fjáröflunartolla sem í gildi voru 1. september 1992:

   Tollalög nr. 55/1987, með áorðnum breytingum, ásamt viðauka og skrá yfir fjáröflunartolla.

   Ísland skal afnema fjáröflunartolla á framleiðsluvörum sem upprunnar eru í Færeyjum frá 1. janúar 1993.

6. VIÐAUKI

Um magntakmarkanir sem Íslandi er heimilt að viðhalda

Þrátt fyrir ákvæði 13. gr. samningsins er Íslandi heimilt að viðhalda magntakmörkunum á eftirfarandi framleiðsluvörum:

Íslensk tollskrárnúmer	Vörulýsing
9603	Sópar, burstar (þar með taldir burstar sem eru hlutar af vélum, tækjum eða ökutækjum), handstýrðir vélrænir gólfsópar, án hreyfils, þveglar og fjaðrakústar; tilbúin knippi eða vöndlar til framleiðslu á sópum eða burstum; málningarpúðar og -rúllur; skaftþvögur (þó ekki rúlluþvögur):
	– Tannburstar, rakkústar, hárburstar, naglaburstar, augnhárabustar og aðrir hreinlætisburstar til nota á menn, þar með taldir slíkir burstar sem eru hlutar tækja:
9603.29	– – Aðrir:
9603.2901	– – – Með plastbaki
9603.2909	– – – Aðrir

7. VIÐAUKI

Um túlkun ákvæða 16. gr.

1. Samningsaðilar eru sammála um að við beitingu 16. gr. skuli höfð hliðsjón af eftirfarandi forsendum:

a) Einungis má telja til opinberrar aðstoðar þær ráðstafanir sem leiða til yfirfærslu opinbers fjár til viðtakanda með beinum niðurgreiðslum eða sem leiða til eftirgjafar á skatttekjum vegna skattaívilnana; aðstoð sem veitt er úr sjóðum sem fjármagnaðir eru að öllu leyti af bótaþegum telst ekki opinber aðstoð í skilningi 16. gr.; þegar samanlögð áhrif allrar opinberrar aðstoðar eru metin ber að taka til greina allar tegundir aðstoðar sem viðtakendur fá í sinn hlut.

b) Eftirfarandi ráðstafanir heyra allajafna ekki undir 16. gr.:

i) ríkisábyrgðir og lán sem ríki eða opinberar stofnanir veita ef afborganir og vextir þeirra eru í samræmi við ríkjandi skilyrði á lánamarkaðinum;

ii) tryggingar sem ríki eða opinberar stofnanir veita ef iðgjöld nægja til að fjármagna sjóð til langs tíma;

iii) hlutafjárkaup af hálfu ríkisins eða opinberra stofnana ef búast má við að arðurinn af slíkri fjárfestingu jafnist að minnsta kosti á við kostnað af ríkislántöku;

iv) ráðstafanir í skattamálum, m.a. almannatryggingagjöld, sem falla innan ramma almennra laga um tekjuskatt og öll fyrirtæki í landinu geta notfært sér án mismununar.

c) Eftirfarandi ráðstafanir eru dæmi um aðstoð sem yfirleitt samrýmist ákvæðum 16. gr.:

i) aðstoð til rannsókna, þróunar og nýsköpunar, að því tilskildu að hún sé augljóslega ætluð til að efla slíka starfsemi og starfsemin sé á því stigi að ekki sé þar enn um neina samkeppni að ræða; allar rannsóknir og þróun fram að því að fyrsta frumgerð er tilbúin telst vera á þessu stigi; slík aðstoð má nema allt að 50% kostnaðar við verkefnið eða hana má veita með skattfríðindum sem hafa jafngild áhrif; heimilt er að veita meiri aðstoð til grunnrannsókna; því nær markaðinum sem verkefni er, þeim mun minni niðurgreiðslur ber að veita;

ii) aðstoð veitt atvinnugrein sem á við offramleiðslu að stríða til að endurskipuleggja greinina með því að tryggja skipulegan niðurskurð framleiðslu og vinnuafls; aðstoð sem þessi skal háð ströngum tímatakmörkum og henni fylgja áætlun um aðlögun; þegar offramleiðsluvandi er metinn ber að hafa hliðsjón af heimsmarkaðinum í heild en ekki einungis heimamarkaðinum í viðkomandi landi;

iii) almenn aðstoð til að efla útflutning, m.a. kynningardagar á vörum einstakra landa, kynningar í verslunum, iðnaðarsýningar, að því tilskildu að slík aðstoð sé ekki einungis veitt tilteknum fyrirtækjum;

iv) svæðisbundin aðstoð, að því tilskildu að hún raski ekki skilyrðum fyrir réttmætri samkeppni; tilgangur aðstoðarinnar skal vera að bæta efnahagsstöðu atvinnugreina á tilteknum svæðum þannig að þær standi jafnfætis öðrum annars staðar í landinu en ekki að auka framleiðslu í atvinnugreinum þar sem offramleiðsla veldur þegar vandræðum; samningsaðilar einir eru til þess bærir að skilgreina þau svæði sem ber að veita þróunaraðstoð, þar með talin svæði þar sem hefðbundinn iðnaður stendur höllum fæti, og er heimilt að krefjast þess að þeir veiti tölulegar upplýsingar sem sýna fram á ástæður fyrir tilnefningu slíkra svæða;

v) aðstoð við verslun og iðnað í formi almennrar þjónustu með skilmálum sem mismuna hvorki tilteknum atvinnugreinum né fyrirtækjum;

vi) almenn aðstoð til að skapa ný atvinnutækifæri, að því tilskildu að störfin séu ekki í atvinnugreinum þar sem offramleiðsla veldur þegar vandræðum;

vii) aðstoð til umhverfismála þar sem farið er eftir reglunni um að sá er valdi mengun bæti skaðann; heimilt er að stuðla að fjárfestingu sem miðar að því að draga úr mengun með aðstoð er nemur allt að 25% eða með því að veita skattfríðindi sem hefur jafngild áhrif; með tilliti til mismunandi strangra lagaákvæða eða staðla sem í gildi eru í ýmsum löndum og hugsanlegra áhrifa þeirra á viðskipti og samkeppni ber að endurskoða jafnóðum þá aðstoð sem tilteknum atvinnugreinum er veitt;

viii) aðstoð við lítil og meðalstór fyrirtæki sem miðar að því að bæta úr vandkvæðum sem tengjast beint stærð viðkomandi fyrirtækja og takmarkast við fyrirtæki sem hafa ekki fleiri en eitt hundrað starfsmenn og með ársveltu innan við tíu milljónir evrópskra mynteininga (ECU).

d) Eftirfarandi ráðstafanir eru dæmi um aðstoð sem samrýmist yfirleitt ekki ákvæðum 16. gr.:

i) aðstoð til að jafna taprekstur fyrirtækja, veitt annaðhvort beint eða með niðurfellingu opinberra gjalda;

ii) hlutafjárkaup, ef áhrif þeirra verða til þess að jafna taprekstur;

iii) aðstoð til framleiðslu í atvinnugreinum sem eru þegar í vandræðum vegna offramleiðslu eða til fyrirtækja sem eiga við vandamál að stríða, nema henni fylgi áætlun um aðlögun og hún háð ströngum tímatakmörkum;

iv) aðstoð sem veitt er til að bjarga tilteknum fyrirtækjum, nema aðstoðin sé einungis veitt til að vinna tíma til að finna langtímalausnir og koma í veg fyrir alvarleg félagsleg vandamál;

v) ráðstafanir til aðstoðar, þar með taldir óbeinir skattar, sem beitt er þannig að þær verði innlendum vörum til framdráttar á kostnað svipaðra vara sem framleiddar eru hjá hinum samningsaðilanum;

vi) fyrirkomulag aðstoðar við útflutning til hins samningsaðilans eins og um getur í viðbætinum við þennan viðauka.

2. Um túlkun 16. gr. að því er snertir sjávarútveg

Eftir 31. desember 1992 heyrir öll opinber aðstoð til sjávarútvegs undir ákvæði 16. gr. samningsins og túlkun hennar í þessum viðauka, nema annað sé tekið fram.

i) Eftirfarandi ráðstafanir til aðstoðar sjávarútvegi teljast yfirleitt ekki samrýmast samningnum:

— almenn aðstoð sem veitt er atvinnugreininni allri og beinist ekki að öllu leyti að endurskipulagningu eins og kveðið er á um í ákvæðum liðar ii í c-lið 1. mgr.;

— skattaívilnanir aðrar en þær sem bæta upp sérstakan kostnað og tengjast sérstökum aðstæðum sem ríkja í sjávarútvegi;

— félagslegar ráðstafanir, ef niðurgreiðslurnar sem slíkar ráðstafanir fela í sér fara fram úr því sem almennt er beitt í öðrum atvinnugreinum, með tilliti til sérstakra aðstæðna sem ríkja í sjávarútvegi.

ii) Eftirfarandi ráðstafanir teljast yfirleitt samrýmast ákvæðum 16. gr. samningsins:

— Ráðstafanir sem tryggja lágmarksverð innanlands við fyrstu sölu fiskafurða og kaup á umframvörum sem beitt er til að koma í veg fyrir alvarlega röskun á markaðinum;

– svæðisbundnar ráðstafanir að því marki sem þær eru nauðsynlegar til að viðhalda veiðum á landssvæðum sem eru háðari veiðum en almennt er í landinu og þar sem tekjur af fiskveiðum eru greinilega fyrir neðan landsmeðaltal í sjávarútvegi. Óheimilt er að slík aðstoð nemi meira en aukakostnaðinum sem staðsetningin hefur í för með sér samanborið við aðra staði. Samningsaðila sem kemur á eða viðheldur slíkum ráðstöfunum ber að veita fullnægjandi upplýsingar, í samræmi við ákvæði í þessum viðauka, um ástandið á landsvæði sem kallaði á slíkar ráðstafanir eða að þeim sé viðhaldið.

iii) Eftirfarandi ráðstafanir til aðstoðar teljast ekki samrýmast samningnum:

— Aðstoð sem kveðið er á um í lið vi c-liðar í þessum viðauka, að því er snertir sjávarútveg.

— Aðstoð sem kveðið er á um í lið viii c-liðar í þessum viðauka, að því er snertir fiskveiðar.

3. Bráðabirgðafyrirkomulag í Færeyjum

Þrátt fyrir ákvæði í i- og ii-lið 2. hluta viðauka þessa er Færeyjum heimilt að viðhalda opinberri aðstoð til sjávarútvegsins fram til 31. desember 1994.

4. Um skýrleika við veitingu opinberrar aðstoðar

Ráðstafanirnar sem kveðið er á um í 3. mgr. 16. gr. samningsins skulu m.a. felast í eftirfarandi:

– árlegri skýrslu þar sem heildarfjárhæð aðstoðar og dreifing kemur fram,

– að tilkynnt sé, ef unnt er, um nýjar áætlanir um aðstoð áður en þær komi til framkvæmda og eigi síðar en 60 dögum eftir að þær komu til framkvæmda,

– skyldu til að veita upplýsingar um yfirstandandi áætlanir um aðstoð og einstök mál sé eftir þeim leitað.

Viðbætir við 7. viðauka

a) Aðgerðir til að takmarka útstreymi gjaldeyris eða svipaðar aðgerðir sem fela í sér bætur við útflutning eða endurútflutning.

b) Beinar niðurgreiðslur til útflytjenda frá stjórnvöldum.

c) Endurgreiðsla beinna skatta eða velferðargreiðslna/launatengdra gjalda sem iðnaðar- eða verslunarfyrirtæki borga, reiknuð í hlutfalli við útflutning þeirra.

d) Undanþága, vegna útflutningsvöru, frá greiðslu gjalda eða skatta, annarra en gjalda sem lögð eru á við innflutning eða óbeinna skatta sem lagðir eru á sömu vöru á einu eða fleiri stigum sé hún seld til innanlandsneyslu, eða greiðslu, vegna útflutningsvöru, hærri fjárhæða en í raun voru lagðar á þær á einu eða fleiri stigum með óbeinum sköttum eða gjöldum við innflutning eða hvoru tveggja.

e) Að því er varðar afhendingu stjórnvalda eða opinberra stofnana á innfluttum hráefnum til útflutningsfyrirtækja á öðrum kjörum en til fyrirtækja sem starfa á innanlandsmarkaði, sala á verði sem er undir heimsmarkaðsverði.

f) Að því er varðar útflutning sem stjórnvöld veita tryggingar fyrir, notkun iðgjalda sem eru greinilega ófullnægjandi til að standa til lengri tíma straum af rekstrargjöldum og tapi tryggingasjóðanna.

g) Veiting stjórnvalda (eða sérstakra stofnana sem starfa á vegum þeirra) á lánum vegna útflutnings á hagstæðari kjörum en nemur kostnaði þeirra við að útvega nauðsynlegt fjármagn til þess.

h) Að stjórnvöld beri allan kostnað útflytjenda við að útvega lán eða hluta af honum.

AUGLÝSING

um samning um viðskipti með landbúnaðarafurðir milli Færeyja og Íslands.

Með orðsendingaskiptum í Kaupmannahöfn og Reykjavík 28. og 31. ágúst 1992 var gengið frá samningi milli ríkisstjórnar Íslands, annars vegar, og ríkisstjórnar Danmerkur og landsstjórnar Færeyja, hins vegar, um viðskipti með landbúnaðarafurðir milli Íslands og Færeyja. Samningurinn var gerður í tengslum við samning frá 6. ágúst 1992 um fríverslun milli Íslands og Færeyja, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 12/1993. Samningurinn öðlast gildi 1. júlí 1993. Hann öðlaðist gildi til bráðabirgða 1. september 1992.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

a. Bréf formanns samninganefndar Danmerkur og Færeyja til formanns samninganefndar Íslands.

Kaupmannahöfn, 28. ágúst 1992

Hr. Gunnar Snorri Gunnarsson,
formaður samninganefndar Íslands.
Utanríkisráðuneyti
Reykjavík

Ég leyfi mér að leggja til fyrir hönd ríkisstjórnar Danmerkur og landsstjórnar Færeyja, með tilvísun til 7. gr. samningsins milli ríkisstjórnar Danmerkur og landsstjórnar Færeyja annars vegar og ríkisstjórnar Íslands hins vegar um fríverslun milli Færeyja og Íslands sem undirritaður var 6. ágúst 1992 í Reykjavík, að samningsaðilarnir geri með sér eftirfarandi samning um viðskipti með landbúnaðarafurðir milli Færeyja og Íslands:

Færeyjar skulu afnema tolla og hver önnur þau gjöld sem sömu áhrif hafa á landbúnaðarafurðum upprunnum á Íslandi í samræmi við 1. viðauka og viðbæti við hann með þessu bréfi.

Ísland skal afnema tolla og hver önnur þau gjöld sem sömu áhrif hafa á landbúnaðarafurðum upprunnum í Færeyjum í samræmi við 2. viðauka með þessu bréfi.

Tollalækkanir sem Færeyjar og Ísland veita skulu þó hvorki koma í veg fyrir álagningu innflutningsgjalda til verðjöfnunar né álagningu breytilegra innflutningsgjalda eða aðrar ráðstafanir á sviði tollamála er síðar kunna að koma til framkvæmda sem liður í almennum ráðstöfunum aðilanna vegna innflutnings landbúnaðarafurða.

Fari Færeyjar fram á að fá tollfrjálsan aðgang að Íslandi fyrir landbúnaðarafurðir sem þessi samningur tekur ekki til skal taka slíkar beiðnir til vinsamlegrar athugunar.

Upprunareglurnar vegna framkvæmdar samningsins er að finna í 3. viðauka með þessu bréfi.

Samþykki ríkistjórn Íslands ofangreindar tillögur leyfi ég mér að leggja til að bréf þetta og svarbréf yðar skoðist sem samningur þar um sem öðlast gildi um leið og fríverslunarsamningurinn tekur gildi og gildir þangað til samningurinn um fríverslun milli Færeyja og Íslands fellur úr gildi.

Virðingarfyllst,

Preben Seiersen,
formaður samninganefndar Danmerkur og Færeyja

1. VIÐAUKI

Færeyjar skulu afnema tolla og önnur gjöld sem hafa samsvarandi áhrif á vörum sem upprunnar eru á Íslandi og flokkast undir 1. – 24. kafla í Samræmdu tollskránni með eftirfarandi undantekningum:

ST-númer	Vörulýsing
0204	Kinda- eða geitakjöt, nýtt, kælt eða fryst
úr 0206.80	Aðrir ætir hlutar af kindum eða geitum, nýir eða kældir
úr 0206.90	Aðrir ætir hlutar af kindum eða geitum, frystir
úr 0210.90	Kjöt af kindum eða geitum, saltað, í saltlegi, þurrkað og reykt, ekki úrbeinað
úr 0210.90	Aðrir hlutar af kindum og geitum
úr 0210.90	Ætt mjöl, einnig fínmalað, úr kjöti eða hlutum af kindum og geitum
0401	Mjólk og rjómi, þó ekki kjarnað eða með viðbættum sykri eða öðru sætiefni
0402	Mjólk og rjómi, kjarnað eða með viðbættum sykri eða öðru sætiefni
0403	Áfir, hleypt mjólk og rjómi, jógúrt, kefír og önnur gerjuð eða sýrð mjólk og rjómi, einnig kjarnað eða með viðbættum sykri eða öðru sætiefni, eða bragðbætt eða með ávöxtum, hnetum eða kakaói
úr 1601	Pylsur og þess háttar vörur úr kjöti, blóði eða hlutum af kindum og geitum; matvæli gerð aðallega úr þessum vörum úr kindum og geitum
úr 1602	Annað kjöt, blóð eða hlutar af kindum og geitum, unnið eða varið skemmdum

Viðbætir við 1. viðauka

Tollfrjálsum kvótum sem beita skal vegna innflutnings íslenskra landbúnaðarafurða til Færeyja

Þrátt fyrir ákvæði 1. viðauka skulu Færeyjar, með hliðsjón af hefðbundnum útflutningi Íslendinga á kinda- og lambakjöti til Færeyja, veita ár hvert eftirfarandi tollfrjálsan kvóta vegna innflutnings á kinda- og lambakjöti sem upprunnið er á Íslandi:

ST-númer	Vörulýsing	Tollur	Tollfrjáls kvóti
0204.10–23	Kindakjöt, nýtt eða kælt	0	700 tonn*)
0204.30–43	Kindakjöt, fryst		
úr 0206.80	Aðrir ætir hlutar af kindum, þó ekki hausar, nýir eða kældir	0	150 tonn
úr 0206.90	Aðrir ætir hlutar af kindum, frystir		
úr 0210.90	Kjöt og ætir hlutar af dýrum, saltað, í saltlegi eða reykt	0	100 tonn
úr 1601	Pylsur og þess háttar vörur úr kjöti, blóði eða hlutum af kindum og geitum; matvæli gerð aðallega úr þessum vörum úr kindum og geitum		
úr 1602	Annað kjöt, blóð eða hlutar af kindum og geitum, unnið eða varið skemmdum		

*) Þar af mest 200 tonn af fersku kjöti

2. VIÐAUKI

Landbúnaðarafurðir sem upprunnar eru í Færeyjum og flytja má inn til Íslands tollfrjálst

ST-númer	Vörulýsing
2201	Vatn, þar með talið náttúrlegt eða gerviölkelduvatn og loftblandað vatn, ekki með viðbættum sykri eða öðru sætiefni eða bragðbætt; ís og snjór
2202	Vatn, þar með talið ölkelduvatn og loftblandað vatn, með viðbættum sykri eða öðru sætiefni eða bragðbætt, og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxtasafar eða matjurtasafar í nr. 2009
2203	Öl gert úr malti

3. VIÐAUKI

Upprunareglur

1. 1) Við framkvæmd samningsins skal framleiðsluvara talin upprunnin á Íslandi eða í Færeyjum ef hún er að öllu leyti fengin þar.

2) Eftirfarandi skal talið að öllu leyti fengið á Íslandi eða í Færeyjum:

a) jarðefni unnin úr jörðu þar eða af hafsbotni þeirra;

b) afurðir úr jurtaríkinu sem þar eru ræktaðar;

c) lifandi dýr sem þar eru borin og alin;

d) afurðir lifandi dýra sem þar eru alin;

e) villibráð og fiskafurðir sem aflað er þar með veiðum;

f) vörur sem eru framleiddar þar eingöngu úr framleiðsluvörum sem tilgreindar eru í a- til e-lið.

3) Umbúðir og ílát utan um vöru teljast ekki hluti hennar þegar ákvarðað er hvort hún sé að öllu leyti fengin og ekki er nauðsynlegt að ganga úr skugga um hvort slíkar umbúðir eða ílát eru upprunavörur eða ekki.

2. Þrátt fyrir 1. mgr. skulu framleiðsluvörur í 1. og 2. dálki skrárinnar í viðbætinum, sem fengnar eru á Íslandi eða í Færeyjum en innihalda efni sem ekki eru að öllu leyti fengin þar, einnig teljast upprunavörur, að því tilskildu að skilyrði sem sett eru í 3. dálki um aðvinnslu slíkra efna séu uppfyllt.

3. 1) Sú fríðindameðferð sem kveðið er á um í samningnum gildir einungis um framleiðsluvörur sem eru fluttar beint frá Færeyjum til Íslands eða frá Íslandi til Færeyja án þess að farið sé um yfirráðasvæði annars lands. Þó má flytja framleiðsluvörur sem upprunnar eru á Íslandi eða í Færeyjum og mynda eina óskipta vörusendingu um yfirráðasvæði sem tilheyrir hvorki Færeyjum né Ísland með, ef þörf krefur, umfermingu eða bráðabirgðageymslu á því yfirráðasvæði, að því tilskildu að vörurnar hafi verið undir eftirliti tollyfirvalda í landinu þar sem umflutningurinn eða bráðabirgðageymslan á sér stað og ekki hlotið aðra meðferð en affermingu, endurfermingu eða meðferð sem miðar að því að forða þeim frá skemmdum.

2) Sönnunargögn um að skilyrðunum sem um getur í 1. undirgr. hafi verið uppfyllt skulu lögð fram hjá tollyfirvöldum innflutningsaðila í samræmi við ákvæði III. viðauka við fríverslunarsamninginn milli Íslands og Færeyja.

4. Við innflutning til Íslands eða Færeyja skulu upprunavörur í skilningi viðauka þessa njóta hags af samningnum gegn framvísun annaðhvort EUR.1-flutningsskírteinis eða yfirlýsingar á vörureikningi sem gefin er út eða samin í samræmi við III. viðauka við fríverslunarsamninginn milli Íslands og Færeyja.

5. Ákvæði um endurgreiðslu á eða undanþágu frá tollum, sönnun á uppruna og fyrirkomulag á samvinnu stjórnvalda í III. viðauka við fríverslunarsamninginn milli Íslands og Færeyja skulu gilda að breyttu breytanda. Að því er varðar ákvæði III. viðauka er litið svo á að bann við endurgreiðslu á eða undanþágu frá tollum sem þar er kveðið á um skuli einungis gilda þegar um er að ræða efni sem fríverslunarsamningurinn milli Íslands og Færeyja tekur til.

Viðbætir

Skrá yfir framleiðsluvörur sem um getur í 2. mgr. og háðar eru öðrum skilyrðum en þeim að vera að öllu leyti fengnar

ST-númer	Vörulýsing	Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi
(1)	(2)	(3)
0404 til 0408	Mjólkurvörur og fuglsegg	Framleiðsla þar sem öll efni úr 4. kafla sem notuð eru verða að vera að öllu leyti fengin
úr 0504	Ætir þarmar, blöðrur og magar úr kindum, svínum eða nautgripum, heilt og í stykkjum	Framleiðsla þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru nemur ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 0505	Fiður eða dúnn, hreinsaður	Hreinsun (sem felur í sér þvott, rykhreinsun og þurrkun), flokkun eða blöndun óunnins fiðurs eða dúns
0710 til 0713	Ætar matjurtir, frystar eða þurrkaðar, varðar til bráðabirgðar gegn skemmdum	Framleiðsla þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru nemur ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 0710 og úr 0711	Sykurmaís (Zea mays var. og saccharata)	Framleiðsla þar sem öll efni sem notuð eru flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
0811	Ávextir og hnetur, ósoðið eða soðið í gufu eða vatni, fryst, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni:	
	– með viðbættum sykri	Framleiðsla þar sem verðmæti allra efna úr 17. kafla sem notuð eru nemur ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	Vörulýsing	Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi
(1)	(2)	(3)
0812	Ávextir og hnetur, varið skemmdum til bráðabirgða (t.d. með brennisteinstvíildisgasi, saltlegi, brennisteinssýrlingi eða öðrum verndandi upplausnum), en óhæfar í því ástandi til manneldis	Framleiðsla þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru nemur ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
0813	Ávextir, þurrkaðir, aðrir en í nr. 0801 – 0806; blöndur af hnetum eða þurrkuðum ávöxtum í þessum kafla	Framleiðsla þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru nemur ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
0814	Hýði af sítrusávöxtum eða melónum (þar með talið af vatnsmelónum), nýtt, fryst, þurrkað eða varið skemmdum til bráðabirgða með saltlegi, brennisteinssýrlingi eða öðrum verndandi upplausnum	Framleiðsla þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru nemur ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
9. kafli	Kaffi, te, maté og krydd	Framleiðsla úr efni í hvaða vörulið sem er
úr 11. kafla	Malaðar vörur; malt; sterkja; inúlín; hveitiglúten, þó ekki úr vörulið úr 1106	Framleiðsla úr maté Framleiðsla þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru nemur ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
1106	Mjöl, fín- eða grófmalað, úr þurrkuðum belgávöxtum í nr. 0713	Þurrkun og mölun belgávaxta í nr. 0708
1301	Kvoðulakk; náttúrlegar gúmkvoður; resín, gúmmíharpixar og balsöm	Framleiðsla þar sem verðmæti allra efna í nr. 1301 sem notuð eru nemur ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
1302	Jurtasafar og jurtakjarnar; pektínefni, pektínöt og pektöt; agar og önnur jurtaslím og hleypiefni, einnig umbreytt, unnið úr vörum úr jurtaríkinu:	

ST-númer	Vörulýsing	Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi
(1)	(2)	(3)
	– jurtaslím og hleypiefni, einnig umbreytt, unnið úr vörum úr jurtaríkinu	Framleiðsla úr óumbreyttu jurtaslími og hleypiefni
	– annað	Framleiðsla þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru nemur ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
úr 1404	Baðmullardúnn	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
úr 1404	Mjöl úr sjávarþangi	Framleiðsla úr sjávarþangi
1501	Hreinsuð svínafeiti; önnur svína- og alifuglafeiti, brædd, einnig pressuð eða vökvaúrdregin:	
	– beinafeiti og úrgangsefnafeiti	Framleiðsla úr efnum í öllum vöruliðum nema nr. 0203, 0206 eða 0207 eða úr beinum í nr. 0506
	– annað	Framleiðsla úr kjöti eða ætum hlutum úr svínum í nr. 0203 eða kjöti og ætum hlutum úr alifuglum í nr. 0207
1502	Feiti úr nautgripum, kindum eða geitum, óunnin eða brædd, einnig pressuð eða vökvaúrdregin:	
	– beinafeiti eða úrgangsefnafeiti	Framleiðsla úr efnum í öllum vöruliðum nema nr. 0201, 0202, 0204 eða 0206 eða úr beinum í nr. 0506
	– annað	Framleiðsla þar sem öll efni úr dýrum í 2. kafla sem notuð eru verða að vera að öllu leyti fengin
úr 1505	Hreinsuð lanólín	Framleiðslu úr hrárri ullarfeiti í nr. 1505

ST-númer	Vörulýsing	Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi
(1)	(2)	(3)
1506	Önnur dýrafeiti og -olíur og þættir þeirra, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt	
	– þættir í föstu formi	Framleiðsla úr efnum í öllum vöruliðum að meðtöldum öðrum efnum úr nr. 1506
	– annað	Framleiðsla þar sem öll efni úr dýrum í 2. kafla sem notuð eru verða að vera að öllu leyti fengin
1507 til 1515	Órokgjarnar jurtaolíur og þættir þeirra, einnig hreinsað en ekki efnafræðilega umbreytt	
	– þættir í föstu formi, nema úr jójóbaolíu	Framleiðsla úr öðrum efnum í nr. 1507 til 1515.
	– annað	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
úr 1516	Feiti eða olíur úr dýra- eða jurtaríkinu og þættir þeirra, endurestерað, einnig hreinsað en ekki frekar unnið	Framleiðsla þar sem öll efni úr dýrum sem notuð eru verða að vera að öllu leyti fengin
úr 1516	Vetnuð laxerolía (með vaxeinkenni, t.d. ópalvax)	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
úr 1517	Smjörlíki; blöndur eða framleiðsla til manneldis úr jurtafeiti eða -olíum eða þáttum úr mismunandi fitu eða olíum þessa kafla, þó ekki feiti eða olíur til manneldis eða þættir þeirra í nr. 1516, sem innihalda meira en 10% en ekki meira en 15% af mjólkurfitu miðað við þyngd	Framleiðsla þar sem: – efni sem notuð eru öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran og – öll efni úr 4. kafla sem notuð eru verða að vera að öllu leyti fengin
úr 1518	Línoxyn	Framleiðsla þar sem öll efni sem notuð eru flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran

ST-númer	Vörulýsing	Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi
(1)	(2)	(3)
úr 1519	Einbasískar karboxyfitusýrur frá iðnaði, sýruolía frá hreinsun eða feitialkóhól frá iðnaði, ekki til dýraeldis:	
	– einbasískar karboxyfitusýrur frá iðnaði, sýruolía frá hreinsun	Framleiðsla þar sem öll efni sem notuð eru flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
	– feitialkóhól frá iðnaði	Framleiðsla úr efnum í öllum vöruliðum að meðtöldum öðrum efnum í nr. 1519
1520	Glýseról (glýserín), einnig hreint; glýserólvatn og glýseróllútur	Framleiðsla þar sem öll efni sem notuð eru flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
1521	Jurtavax (annað en tríglýseríð), býflugnavax, annað skordýravax og hvalaraf, einnig hreinsað eða litað	Framleiðsla þar sem öll efni sem notuð eru flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
1522	Degras; leifar sem falla til við meðferð á feitiefnum eða dýra- eða jurtavaxi	Framleiðsla þar sem öll efni sem notuð eru flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
1601	Pylsur og þess háttar vörur úr kjöti, hlutum af dýrum eða blóði; matvæli gerð aðallega úr þessum vörum	Framleiðsla þar sem öll efni sem notuð eru flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
1602	Annað kjöt, hlutar af dýrum eða blóð, unnið eða varið skemmdum	Framleiðsla þar sem öll efni sem notuð eru flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
úr 1701	Reyr- eða rófusykur og kemískt hreinn súkrósi, í föstu formi, sem inniheldur viðbætt bragðefni eða litarefni	Framleiðsla þar sem efni sem notuð eru öll flokkast undir sama vöruliði og framleiðsluvaran. Þó verða öll bragð- eða litarefni sem notuð eru að vera upprunaefni

ST-númer	Vörulýsing	Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi
(1)	(2)	(3)
1702	Annar sykur, þar með talinn kemískt hreinn laktósi, maltósi, glúkósi og frúktósi, í föstu formi; sykursíróp sem inniheldur hvorki bragðefni né litarefni; gervihunang, einnig blandað náttúrulegu hunangi; karamel:	
	– kemískt hreinn maltósi og frúktósi	Framleiðsla úr efnum í öllum vöruliðum að meðtöldum öðrum efnum í nr. 1702
	– Annar sykur í föstu formi, með bragð- eða litarefni	Framleiðsla þar sem verðmæti allra efna úr 17. kafla sem notuð eru nemur ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– annað	Framleiðsla þar sem öll efni sem notuð eru verða að vera að öllu leyti fengin
úr 1703	Melassi unninn með kjörnun eða hreinsun sykurs, með bragð- eða litarefni	Framleiðsla þar sem verðmæti allra efna úr 17. kafla sem notuð eru nemur ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
1704	Sætindi (þar með talið hvítt súkkulaði) án kakaóinnihalds	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, enda sé verðmæti allra efna í 17. kafla sem notuð eru ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
1803	Kakaódeig, einnig fitusneytt	Framleiðsla þar sem öll efni sem notuð eru flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
1804	Kakaósmjör, -feiti eða olía	Framleiðsla þar sem öll efni sem notuð eru flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
1805	Kakaóduft, án viðbætts sykurs eða annarra sætiefna	Framleiðsla þar sem öll efni sem notuð eru flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
1806	Súkkulaði eða önnur matvæli sem innihalda kakaó	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, enda sé verðmæti allra efna í 17. kafla sem notuð eru ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar

ST-númer	Vörulýsing	Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi
(1)	(2)	(3)
1901	Maltkjarni: framleiðsla úr mjöli, fín- eða grófmöluðu, sterkju eða maltkjarna sem ekki inniheldur kakaóduft eða inniheldur kakaóduft sem að magni til er innan við 50% miðað við þyngd, sem ekki eru skilgreind eða talin með annars staðar; matvæli úr vörum í nr. 0401 – 0404 sem ekki innihalda kakaóduft eða innihalda kakaóduft sem að magni til er innan við 10% miðað við þyngd, sem ekki eru skilgreind eða talin með annars staðar:	
	– maltkjarni	Framleiðsla úr kornvörum í 10. kafla
	– annað	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran, enda sé verðmæti allra efna í 17. kafla sem notuð eru ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
1902	Pasta, einnig soðin eða fyllt (með kjöti eða öðrum efnum) eða unnin á annan hátt, svo sem spaghettí, makkarónur, núðlur, lasagne, gnocchi, ravíólí, kannellóní; couscous, einnig unnið	Framleiðsla þar sem allt kjöt, ætir hlutar úr dýrum, fiskur, krabba- eða lindýr sem notuð eru verða að vera upprunavörur
1903	Tapíókamjöl og tapíókalíki úr sterkju, sem flögur, grjón, perlur, sáldur eða í áþekkri mynd	Framleiðslu úr efnum í hvaða vörulið sem er nema kartöflusterkju í nr. 1108
1904	Matvæli úr belgdu eða steiktu korni eða kornvörum (t.d. kornflögur); korn, annað en maís, sem grjón, forsoðið eða unnið á annan hátt	
	– sem ekki innihalda kakaó:	
	– – kornvörur, aðrar en maís, í formi korna, forsoðið eða unnið á annan hátt	Framleiðsla úr efnum úr hvaða vörulið sem er.

ST-númer	Vörulýsing	Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi
(1)	(2)	(3)
	– annað	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er þar sem: – verðmæti allra efna í 17. kafla sem notuð eru nemur ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
	– sem inniheldur kakaó	Framleiðsla úr efnum sem flokkast ekki undir nr. 1806, að því tilskildu að verðmæti allra efna í 17. kafla sem notuð eru nemi ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
1905	Brauð, sætabrauð, kökur, kex og aðrar brauðvörur, einnig með kakaói; altarisbrauð, lyfjahylki, innsiglunaroblátur, rísþynnur og áþekkar vörur	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er nema úr 11. kafla([1])
2001	Matjurtir, ávextir, hnetur og aðrir plöntuhlutar til manneldis, unnið eða varið skemmdum með ediki eða ediksýru	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2002	Tómatar, unnir eða varðir skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru	Framleiðsla þar sem allir tómatar sem notaðir eru verða að vera upprunavörur
2003	Sveppir og jarðsveppir, unnið eða varið skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru	Framleiðsla þar sem allir sveppir eða jarðsveppir sem notaðir eru verða að vera upprunavörur

([1]) Þó má nota maísmjöl (masamjöl) sem framleitt hefur verið með „nixtamalisation" (alkalínhitun og bleytun) fram til 30. nóvember 1993.

ST-númer	Vörulýsing	Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi
(1)	(2)	(3)
2004	Aðrar matjurtir, unnar eða varðar skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, frystar	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2005	Aðrar matjurtir, unnar eða varðar skemmdum á annan hátt en með ediki eða ediksýru, ekki frystar	
2006	Ávextir, hnetur, ávaxtahýði og aðrir plöntuhlutar, varið skemmdum með sykri (gegndreypt, gljásykrað eða kristallað)	Framleiðsla þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru nemur ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
2007	Sulta, ávaxtahlaup, mauk, ávaxta- eða hnetudeig, soðið, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2008	Ávextir, hnetur og aðrir ætir plöntuhlutar, unnið eða varið skemmdum á annan hátt, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni eða áfengi, sem ekki er skilgreint eða talið með annars staðar.	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2009	Ávaxtasafi (þar með talið þrúguþykkni) og matjurtasafi, ógerjaður og án viðbætts áfengis, einnig með viðbættum sykri eða öðru sætiefni	Framleiðsla þar sem verðmæti allra efna sem notuð eru nemur ekki meira en 50% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
2101	Kjarni, kraftur og seyði úr kaffi, tei eða maté og framleiðsla að stofni til úr þessum vörum eða að stofni til úr kaffi, tei eða maté; brenndar síkóríurætur og annað brennt kaffilíki, og kjarni, kraftur og seyði úr þeim	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2102	Ger (lifandi eða dautt); aðrar einfruma örverur, dauðar (þó ekki bóluefni í nr. 3002); unnið bökunarduft	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2103	Sósur og framleiðsla í þær; blönduð bragðefni og blönduð bragðbætiefni; sinnepsmjöl, fín- eða grófmalað, og unnið sinnep	

ST-númer	Vörulýsing	Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi
(1)	(2)	(3)
	– sósur og framleiðsla í þær; blönduð bragðefni og blönduð bragðbætiefni	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran. Þó er heimilt að nota sinnepsmjöl, fín- eða grófmalað, og unnið sinnep
	sinnepsmjöl, fín- eða grófmalað, og unnið sinnep	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2104	Súpur og seyði og framleiðsla í það, jafnblönduð samsett matvæli	
	– súpur og seyði og framleiðsla í það	Framleiðsla úr efnum í hvaða vörulið sem er, þó ekki matjurtir í nr. 2002 til 2005, unnar eða varðar skemmdum
	– jafnblönduð samsett matvæli	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2105	Rjómaís og annar ís til manneldis, einnig með kakaóinnihaldi	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2106	Matvæli, sem ekki eru skilgreind eða talin með annars staðar.	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2201	Vatn, þar með talið náttúrlegt eða gerviölkelduvatn og loftblandað vatn, ekki með viðbættum sykri eða öðru sætiefni eða bragðbætt; ís og snjór	Framleiðsla þar sem allt vatn í 22. kafla sem notað er verður að vera upprunaefni

ST-númer	Vörulýsing	Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi
(1)	(2)	(3)
2202	Vatn, þar með talið ölkelduvatn og loftblandað vatn, með viðbættum sykri eða öðru sætiefni eða bragðbætt, og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxtasafar eða matjurtasafar í nr. 2009	Framleiðsla þar sem: – öll efni sem notuð eru flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran – verðmæti allra efna í 17. kafla sem notuð eru nemur ekki meira en 30% af verksmiðjuverði framleiðsluvörunnar
2203	Öl gert úr malti	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2204	Vín úr nýjum þrúgum, einnig vín blönduð vínanda; þrúguþykkni annað en í nr. 2009	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2205	Vermút og annað vín úr nýjum þrúgum bragðbætt með plöntum eða ilmefnum	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2206	Aðrar gerjaðar drykkjarvörur (t.d. eplavín, peruvín, mjöður); blöndur gerjaðra drykkjarvara svo og blöndur gerjaðra drykkjarvara og óáfengra drykkjarvara, sem ekki eru skilgreindar eða taldar með annars staðar.	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran.
2207	Ómengað etýlalkóhól að alkóhólstyrkleika 80% eða meira miðað við rúmmál; etýlalkóhól og aðrir áfengir vökvar, ómengað, að hvaða styrkleika sem er	Framleiðsla úr efnum sem flokkast ekki undir nr. 2207 og 2208
2208	Ómengað etýlalkóhól að alkóhólstyrkleika minna en 80% miðað við rúmmál; áfengir vökvar, líkjörar og aðrar áfengar drykkjarvörur; áfengisblöndur sem notaðar eru til framleiðslu á drykkjarvörum	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran

ST-númer	Vörulýsing	Aðvinnsla efna sem ekki teljast upprunaefni er veitir upprunaréttindi
(1)	(2)	(3)
2209	Edik og edikslíki fengið úr ediksýru	Framleiðsla: – úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
úr 2301	Mjöl, fín- eða grófmalað, og kögglar, úr kjöti eða hlutum úr dýrum, óhæft til manneldis; hamsar	Framleiðsla þar sem öll efni í 2. kafla sem notuð eru verða að vera upprunaefni
úr 2303	Leifar frá sterkjugerð og áþekkar leifar, rófudeig, bagasse og annar úrgangur frá sykurframleiðslu, hrosti og úrgangur frá bruggun eða eimingu, einnig í kögglum	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2304	Olíukökur og aðrar fastar leifar, einnig muldar eða í kögglum, frá kjörnun sojabaunaolíu	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2305	Olíukökur og aðrar fastar leifar, einnig muldar eða í kögglum, frá kjörnun jarðhnetuolíu	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2306	Olíukökur og aðrar fastar leifar, einnig muldar eða í kögglum, frá kjörnun jurtafeiti eða jurtaolíu, þó ekki í nr. 2304 eða 2305	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2308	Jurtaefni og jurtaúrgangur, jurtaleifar og aukaafurðir, einnig í kögglum, sem notað er til dýraeldis, sem ekki eru skilgreind eða talin með annars staðar.	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
úr 2309	Blöndur til dýraeldis, að undanskildum blöndum sem innihalda fisk	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran
2402	Vindlar, einnig endaskornir, smávindlar og vindlingar, úr tóbaki eða tóbakslíki	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran.
2403	Önnur framleiðsla úr tóbaki og framleitt tóbakslíki; jafnblandað eða endurunnið tóbak; tóbakskjarnar eða tóbaksseyði:	
	– framleiðsla úr tóbaki	Framleiðsla úr jafnblönduðu eða endurunnu tóbaki, tóbakskjörnum eða tóbaksseyði
	– annað	Framleiðsla úr efnum sem öll flokkast undir aðra vöruliði en framleiðsluvaran.

b. Svarbréf.

Reykjavík, 31. ágúst 1992

Hr. Preben Seiersen,
formaður samninganefndar Danmerkur og Færeyja

Ég hef móttekið svohljóðandi bréf yðar dagsett 28. ágúst 1992:

[Sjá bréf hér að framan.]

Hér með staðfesti ég að ríkisstjórn Íslands samþykkir framangreint og að bréf yðar og svarbréf þetta skuli gilda sem samningur um að beita eigi fyrirkomulaginu frá og með sama tíma og samningurinn um fríverslun milli Íslands og Færeyja tekur gildi.

Fyrirkomulag þetta skal gilda þangað til samningurinn um fríverslun milli Íslands og Færeyja fellur úr gildi.

Virðingarfyllst,

Gunnar Snorri Gunnarsson,
formaður íslensku samninganefndarinnar

28. júní 1993 Nr. 14

AUGLÝSING

um rammasamning Sameinuðu þjóðanna um loftslagsbreytingar.

Hinn 16. júní 1993 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna rammasamnings Sameinuðu þjóðanna um loftslagsbreytingar sem gerður var í New York 9. maí 1992. Alþingi hafði með ályktun 7. maí 1993 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

RAMMASAMNINGUR SAMEINUÐU ÞJÓÐANNA UM LOFTSLAGSBREYTINGAR

Aðilar að samningi þessum,

sem viðurkenna að breytingar á loftslagi jarðarinnar og skaðleg áhrif þeirra séu sameiginlegt viðfangsefni mannkynsins,

sem hafa áhyggjur af því að starfsemi manna hefur verulega aukið styrk gróðurhúsalofttegunda í andrúmsloftinu, að þessi viðbót auki gróðurhúsaáhrifin í náttúrunni, og að þetta muni almennt hafa þær afleiðingar að yfirborð jarðar og andrúmsloft hitni enn meir og kunni að hafa skaðleg áhrif á vistkerfi náttúrunnar og mannkynið,

sem veita því athygli að mestur hluti útstreymis gróðurhúsalofttegunda um allan heim fyrr og nú hefur átt upptök sín í þróuðum löndum, að útstreymi á mann í þróunarlöndum er enn tiltölulega lítið og að sá hluti útstreymis á heimsvísu sem stafar frá þróunarlöndum mun vaxa til þess að mæta félagslegum þörfum þeirra og þróun,

sem gera sér grein fyrir hlutverki og mikilvægi viðtaka og geyma fyrir gróðurhúsalofttegundir, í vistkerfum á landi og í sjó,

sem veita því athygli að margir óvissuþættir eru í spám um loftslagsbreytingar, einkum með tilliti til þess hvenær, hve miklar og hvernig þær breytingar verða á hverju svæði,

sem viðurkenna að loftslagsbreytingar eru þess eðlis um allan heim að þörf er á sem mestri samvinnu allra þjóða og þátttöku þeirra í öflugum og viðeigandi alþjóðlegum viðbrögðum, í samræmi við sameiginlega en ólíka ábyrgð þeirra og getu hvers og eins, svo og félagslegar og efnahagslegar aðstæður þeirra,

sem minnast viðkomandi ákvæða úr yfirlýsingu ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um umhverfi mannsins sem samþykkt var í Stokkhólmi 16. júní 1972,

sem minnast einnig að í samræmi við stofnskrá Sameinuðu þjóðanna og grundvallarreglur þjóðaréttar hafa ríki óskoraðan rétt til að hagnýta sér sínar eigin auðlindir í samræmi við eigin stefnumið í umhverfis- og þróunarmálum, og bera þá ábyrgð að tryggja að starfsemi innan lögsögu þeirra eða undir þeirra stjórn valdi ekki tjóni á umhverfi annarra ríkja eða svæða utan lögsögumarka einhvers ríkis,

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE

The Parties to this Convention,

Acknowledging that change in the Earth's climate and its adverse effects are a common concern of humankind,

Concerned that human activities have been substantially increasing the atmospheric concentrations of greenhouse gases, that these increases enhance the natural greenhouse effect, and that this will result on average in an additional warming of the Earth's surface and atmosphere and may adversely affect natural ecosystems and humankind,

Noting that the largest share of historical and current global emissions of greenhouse gases has originated in developed countries, that per capita emissions in developing countries are still relatively low and that the share of global emissions originating in developing countries will grow to meet their social and development needs,

Aware of the role and importance in terrestrial and marine ecosystems of sinks and reservoirs of greenhouse gase

Nothing that there are many uncertainties in predictions of climate change, particularly with regard to the timing, magnitude and regional patterns thereof,

Acknowledging that the global nature of climate change calls for the widest possible cooperation by all countries and their participation in an effective and appropriate international response, in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities and their social and economic conditions,

Recalling the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, adopted at Stockholm on 16 June 1972,

Recalling also that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

sem staðfesta að nýju fullveldisreglu ríkja í alþjóðlegri samvinnu að takast á við loftslagsbreytingar,

sem viðurkenna að ríki ættu að koma á virkri umhverfislöggjöf, að umhverfisstaðlar, stjórnunarmarkmið og forgangsröðun ættu að endurspegla það umhverfis- og þróunarsamhengi sem þau gilda um, og að staðlar sem nokkur lönd nota kunna að vera óhentugir og óréttlætanlega kostnaðarsamir, efnahagslega og félagslega, fyrir önnur lönd, einkum þróunarlöndin,

sem minnast ákvæða í ályktun allsherjarþingsins nr. 44/228 frá 22. desember 1989 um Heimsráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um umhverfi og þróun, og ályktanir 43/53 frá 6. desember 1988, 44/207 frá 22. desember 1989, 45/212 frá 21. desember 1990 og 46/169 frá 19. desember 1991 um verndun loftslags um allan heim fyrir núverandi og komandi kynslóðir,

sem minnast einnig ákvæða í ályktun allsherjarþingsins nr. 44/206 frá 22. desember 1989 um hugsanleg skaðleg áhrif vegna hækkunar á yfirborði sjávar á eyjar og strandsvæði, sérstaklega þau sem liggja lágt yfir sjávarmáli, og viðeigandi ákvæði í ályktun allsherjarþingsins nr. 44/172 frá 19. desember 1989 um framkvæmd áætlunar um aðgerðir til að sporna gegn eyðimerkurmyndun,

sem minnast ennfremur Vínarsamningsins um verndun ósonlagsins,1985, og Montreal bókunarinnar um efni sem valda rýrnun ósonlagsins, 1987, eins og hún var aðlöguð og henni breytt 29. júní 1990,

sem veita athygli ráðherrayfirlýsingunni frá annarri heimsráðstefnunni um loftslag sem samþykkt var 7. nóvember 1990,

sem er ljóst hið dýrmæta rannsóknarstarf sem unnið er í mörgum ríkjum á loftslagsbreytingum og hið mikilvæga framlag Alþjóðlegu veðurfræðistofnunarinnar, Umhverfisstofnunar Sameinuðu þjóðanna, og annarra stofnana, samtaka og hópa sem starfa innan Sameinuðu þjóðanna sem og annarra alþjóðlegra og milliríkja hópa, til gagnkvæmra skipta á niðurstöðum vísindalegra rannsókna og samhæfingar rannsókna,

sem viðurkenna að þær aðgerðir sem þörf er á til að skilja og takast á við loftslagsbreytingar munu skila umhverfinu, samfélaginu og efnahagskerfinu bestum árangri, séu þær byggðar á viðeigandi vísindalegum, tæknilegum og efnahagslegum þáttum og stöðugt endurmetnar í ljósi nýrra niðurstaðna á þessum sviðum,

Reaffirming the principle of sovereignty of States in international cooperation to address climate change,

Recognizing that States should enact effective environmental legislation, that environmental standards, management objectives and priorities should reflect the environmental and developmental context to which they apply, and that standards applied by some countries may be inappropriate and of unwarranted economic and social cost to other countries, in particular developing countries,

Recalling the provisions of General Assembly resolution 44/228 of 22 December 1989 on the United Nations Conference on Environment and Development, and resolutions 43/53 of 6 December 1988, 44/207 of 22 December 1989, 45/212 of 21 December 1990 and 46/169 of 19 December 1991 on protection of global climate for present and future generations of mankind,

Recalling also the provisions of General Assembly resolution 44/206 of 22 December 1989 on the possible adverse effects of sealevel rise on islands and coastal areas, particularly low-lying coastal areas and the pertinent provisions of General Assembly resolution 44/172 of 19 December 1989 on the implementation of the Plan of Action to Combat Desertification,

Recalling further the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, 1985, and the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, 1987, as adjusted and amended on 29 June 1990,

Noting the Ministerial Declaration of the Second World Climate Conference adopted on 7 November 1990,

Conscious of the valuable analytical work being conducted by many States on climate change and of the important contributions of the World Meteorological Organization, the United Nations Environment Programme and other organs, organizations and bodies of the United Nations system, as well as other international and intergovernmental bodies, to the exchange of results of scientific research and the coordination of research,

Recognizing that steps required to understand and address climate change will be environmentally, socially and economically most effective if they are based on relevant scientific, technical and economic considerations and continually re-evaluated in the light of new findings in these areas,

sem viðurkenna að ýmsar aðgerðir til að takast á við loftslagsbreytingar geta verið hagfræðilega réttlætanlegar í sjálfu sér og geta einnig hjálpað til að leysa önnur umhverfisvandamál,

sem viðurkenna einnig nauðsyn þess að þróuðu löndin grípi þegar í stað til aðgerða, en þó sveigjanlegra, á grundvelli augljósrar forgangsröðunar, sem upphaf að yfirgripsmiklum viðbragðsáætlunum á alheims-, þjóðríkis- og ef um semst, á svæðisbundna vísu, sem nái til allra gróðurhúsalofttegunda, með eðlilegu tilliti til þáttar hverrar og einnar í aukningu gróðurhúsaáhrifa,

sem viðurkenna ennfremur að láglend og önnur lítil eylönd, lönd með láglend strandsvæði, skrælnuð og hálfskrælnuð svæði, eða svæði þar sem hætta er á flóðum, þurrkum eða eyðimerkurmyndun, og þróunarlönd með viðkvæm fjalllendisvistkerfi, eru sérstaklega viðkvæm fyrir skaðlegum áhrifum loftslagsbreytinga,

sem viðurkenna hina sérstöku erfiðleika þeirra landa, einkum þróunarlanda, sem búa við hagkerfi sem eru sérstaklega háð framleiðslu, notkun og útflutningi jarðefnaeldsneytis, sem leiða af aðgerðum sem takmarka útstreymi gróðurhúsalofttegunda,

sem staðfesta að viðbrögð við loftslagsbreytingum ætti að samþætta við félagslega og efnahagslega þróun í þeim tilgangi að forðast skaðleg áhrif á þá síðarnefndu, og að tekið sé fullt tillit til lögmætra forgangsþarfa þróunarlanda til að ná varanlegum hagvexti og útrýma fátækt,

sem viðurkenna að öll lönd, einkum þróunarlönd, þarfnast aðgangs að auðlindum sem nauðsynlegar eru til að sjálfbærri þróun í félags- og efnahagsmálum verði náð og að orkuneysla þeirra muni þurfa að aukast til þess að þróunarlöndunum miði að því marki, en höfð sé hliðsjón af möguleikum á betri orkunýtingu og takmörkun útstreymis gróðurhúsalofttegunda út í andrúmsloftið almennt, þ. m. t. með því að beita nýrri tækni á forsendum sem gera slíka beitingu gagnlega bæði efnahagslega og félagslega,

sem eru staðráðnir í að vernda loftslagskerfið fyrir núverandi og komandi kynslóðir,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

Recognizing that various actions to address climate change can be justified economically in their own right and can also help in solving other environmental problems,

Recognizing also the need for developed countries to take immediate action in a flexible manner on the basis of clear priorities, as a first step towards comprehensive response strategies at the global, national and, where agreed, regional levels that take into account all greenhouse gases, with due consideration of their relative contributions to the enhancement of the greenhouse effect,

Recognizing further that low-lying and other small island countries, countries with low-lying coastal, arid and semi-arid areas or areas liable to floods, drought and desertification, and developing countries with fragile mountainous ecosystems are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change,

Recognizing the special difficulties of those countries, especially developing countries, whose economies are particularly dependent on fossil fuel production, use and exportation, as a consequence of action taken on limiting greenhouse gas emissions,

Affirming that responses to climate change should be coordinated with social and economic development in an integrated manner with a view to avoiding adverse impacts on the latter, taking into full account the legitimate priority needs of developing countries for the achievement of sustained economic growth and the eradication of poverty,

Recognizing that all countries, especially developing countries, need access to resources required to achieve sustainable social and economic development and that, in order for developing countries to progress towards that goal, their energy consumption will need to grow taking into account the possibilities for achieving greater energy efficiency and for controlling greenhouse gas emissions in general, including through the application of new technologies on terms which make such an application economically and socially beneficial,

Determined to protect the climate system for present and future generations,

Have agreed as follows:

1. gr.
Skilgreiningar*

Í samningi þessum merkja:

1. „Skaðleg áhrif loftslagsbreytinga“ breytingar á umhverfi eða lífríki sem stafa af loftslagsbreytingum sem hafa marktæk áhrif til hins verra á samsetningu, endurvaxtargetu eða framleiðni vistkerfa, hvort sem þau eru náttúruleg eða stjórnað af mönnum, eða á rekstur félagshaglegs kerfis eða heilsu manna og velferð.

2. „Loftslagsbreytingar“ breytingar á loftslagi sem má rekja beint eða óbeint til athafna mannsins sem breyta samsetningu andrúmslofts jarðar og sem verða umfram náttúrulegan loftslagsbreytileika á sambærilegum tímabilum.

3. „Loftslagskerfi“ öll til samans gufuhvolfið, vatnshvolfið, lífhvolfið og stinnhvolfið og gagnkvæm áhrif þeirra.

4. „Útstreymi“ losun gróðurhúsalofttegunda og/eða forstigsefna þeirra út í andrúmsloftið á ákveðnu svæði og tímabili.

5. „Gróðurhúsalofttegundir“ þá loftkenndu efnisþætti andrúmsloftsins, bæði af náttúrunnar og manna völdum, sem taka til sín og gefa aftur frá sér innrauða geislun.

6. „Svæðisstofnun um efnahagssamvinnu“ stofnun sem sett hefur verið á laggirnar af fullvalda ríkjum á tilteknu svæði og hefur hæfni í málum sem falla undir samning þennan eða bókanir hans og hefur verið veitt fullt umboð í samræmi við starfsaðferðir hennar til að undirrita, fullgilda, staðfesta, samþykkja eða gerast aðili að þeim skjölum sem um er að ræða.

7. „Geymir“ þátt eða þætti loftslagskerfis þar sem gróðurhúsalofttegund eða forstigsefni gróðurhúsalofttegundar er geymt.

8. „Viðtaki“ hvers konar ferli, starfsemi eða gangvirki sem fjarlægir gróðurhúsalofttegund, úðaefni eða forstigsefni gróðurhúsalofttegundar úr andrúmsloftinu.

9. „Uppspretta“ hvers konar ferli eða starfsemi sem losar gróðurhúsalofttegund, úðaefni eða forstigsefni gróðurhúsalofttegundar út í andrúmsloftið.

* Heiti greina hafa þann tilgang einan að leiðbeina lesanda.

Article 1
Definitions*

For the purposes of this Convention:

1. "Adverse effects of climate change" means changes in the physical environment or biota resulting from climate change which have significant deleterious effects on the composition, resilience or productivity of natural and managed ecosystems or on the operation of socio-economic systems or on human health and welfare.

2. "Climate change" means a change of climate which is attributed directly or indirectly to human activity that alters the composition of the global atmosphere and which is in addition to natural climate variability observed over comparable time periods.

3. "Climate system" means the totality of the atmosphere, hydrosphere, biosphere and geosphere and their interactions.

4. "Emissions" means the release of greenhouse gases and/or their precursors into the atmosphere over a specified area and period of time.

5. "Greenhouse gases" means those gaseous constituents of the atmosphere, both natural and anthropogenic, that absorb and re-emit infrared radiation.

6. "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Convention or its protocols and has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to the instruments concerned.

7. "Reservoir" means a component or components of the climate system where a greenhouse gas or a precursor of a greenhouse gas is stored.

8. "Sink" means any process, activity or mechanism which removes a greenhouse gas, an aerosol or a precursor of a greenhouse gas from the atmosphere.

9. "Source" means any process or activity which releases a greenhouse gas, an aerosol or a precursor of a greenhouse gas into the atmosphere.

* Titles of articles are included solely to assist the reader.

2. gr.
Markmið

Lokamarkmið þessa samnings og hvers konar löggerninga honum tengdum sem þing aðila kann að samþykkja er, í samræmi við viðeigandi ákvæði samningsins, að halda styrk gróðurhúsalofttegunda í andrúmsloftinu innan þeirra marka að komið verði í veg fyrir hættulega röskun á loftslagskerfinu af manna völdum. Þeim mörkum ætti að ná innan tímamarka sem nægðu til að vistkerfi geti sjálf aðlagað sig að loftslagsbreytingum til þess að tryggja að matvælaframleiðsla sé ekki í hættu og til að efnahagsþróun geti haldið áfram á sjálfbæran máta.

Article 2
Objective

The ultimate objective of this Convention and any related legal instruments that the Conference of the Parties may adopt is to achieve, in accordance with the relevant provisions of the Convention, stabilization of greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system. Such a level should be achieved within a time-frame sufficient to allow ecosystems to adapt naturally to climate change, to ensure that food production is not threatened and to enable economic development to proceed in a sustainable manner.

3. gr.
Grundvallarreglur

Í aðgerðum sínum til þess að ná markmiðum samningsins og framkvæma ákvæði hans skulu aðilar hafa meðal annars eftirfarandi að leiðarljósi:

1. Aðilar ættu að vernda loftslagskerfið til hagsbóta fyrir núverandi og ókomnar kynslóðir, á grundvelli sanngirni og í samræmi við sameiginlega en ólíka ábyrgð þeirra og getu hvers og eins. Þess vegna ættu hin þróuðu aðildarlönd að taka forystuna í að sporna gegn loftslagsbreytingum og skaðlegum áhrifum þeirra.

2. Fullt tillit skyldi tekið til sérstakra þarfa og sérstakra aðstæðna þróunarlanda sem eru aðilar, einkum þeirra sem er sérstaklega hætt við skaðlegum áhrifum loftslagsbreytinga, sem og þeirra aðila, sér í lagi þróunarlanda sem eru aðilar, sem samkvæmt samningnum yrðu að bera óeðlilega eða hlutfallslega þunga byrði.

3. Aðilar ættu að gera varúðarráðstafanir til að sjá fyrir, hindra eða minnka orsakir loftslagsbreytinga og draga úr skaðlegum áhrifum þeirra. Þar sem hætta er á alvarlegu eða óbætanlegu tjóni ætti ekki að nota skort á vísindalegri fullvissu sem rök fyrir því að fresta slíkum aðgerðum en hliðsjón höfð af því að stefnumið og aðgerðir til að glíma við loftslagsbreytingar ættu að vera kostnaðarhagkvæm til þess að tryggja ávinning fyrir allan heiminn með sem minnstum kostnaði. Til að ná þessu marki ættu slík stefnumið og aðgerðir að hafa hliðsjón af mismunandi félagshaglegu samhengi, vera víðtækar, ná til allra viðeigandi

Article 3
Principles

In their actions to achieve the objective of the Convention and to implement its provisions, the Parties shall be guided, inter alia, by the following:

1. The Parties should protect the climate system for the benefit of present and future generations of humankind, on the basis of equity and in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities. Accordingly, the developed country Parties should take the lead in combating climate change and the adverse effects thereof.

2. The specific needs and special circumstances of developing country Parties, especially those that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change, and of those Parties, especially developing country Parties, that would have to bear a disproportionate or abnormal burden under the Convention, should be given full consideration.

3. The Parties should take precautionary measures to anticipate, prevent or minimize the causes of climate change and mitigate its adverse effects. Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing such measures, taking into account that policies and measures to deal with climate change should be cost-effective so as to ensure global benefits at the lowest possible cost. To achieve this, such policies and measures should take into account different socio-economic contexts, be comprehensive, cover all relevant sources, sinks and reservoirs of greenhouse

uppsprettna, viðtaka og geyma gróðurhúsalofttegunda og aðlögunar, og taka til allra efnahagsgeira. Aðilar, sem hagsmuna eiga að gæta, geta haft samvinnu um viðleitni til að glíma við loftslagsbreytingar.

4. Aðilar eiga rétt á og ættu að stuðla að sjálfbærri þróun. Stefnumið og aðgerðir til verndunar loftslagskerfinu gegn breytingum af manna völdum ættu að hæfa sérstökum aðstæðum hvers aðila og ætti að samþætta þær þróunaráætlunum hvers ríkis með hliðsjón af því að efnahagsþróun er nauðsynleg, ef grípa á til aðgerða gegn loftslagsbreytingum.

5. Aðilar ættu að hafa samvinnu um að koma á uppbyggjandi og opnu alþjóðlegu hagkerfi, sem myndi hafa í för með sér sjálfbæran hagvöxt og þróun hjá öllum aðilum, einkum aðilum sem eru þróunarlönd, og gera þeim þannig kleift að takast betur á við vandamál loftslagsbreytinga. Aðgerðir sem gripið er til í þeim tilgangi að sporna gegn loftslagsbreytingum, þ. m. t. einhliða aðgerðir, ættu ekki að vera tæki gerræðislegrar eða óréttlætanlegrar mismununar eða dulbúin höft á alþjóðaviðskipti.

4. gr.
Skuldbindingar

1. Með hliðsjón af sameiginlegum en ólíkum skuldbindingum og sérstakri forgangsröðun þróunarverkefna einstakra ríkja og svæða, markmiðum þeirra og aðstæðum, skulu allir aðilar:

(a) Semja, endurskoða, gefa út og leggja fyrir þing aðila, samkvæmt 12. gr., skrár yfir útstreymi allra gróðurhúsalofttegunda af manna völdum, sem ekki eru undir eftirliti Montreal bókunarinnar, eftir uppsprettum og fjarlægingu þeirra eftir viðtökum, og nota sambærilegar aðferðir sem samþykktar verða af þingi aðila.

(b) Setja fram, framkvæma, gefa út og endurskoða reglulega áætlanir og þar sem við á svæðisbundnar áætlanir um aðgerðir til að draga úr breytingum á loftslagi með því að takast á við útstreymi allra gróðurhúsalofttegunda af manna völdum, sem ekki eru undir eftirliti Montreal bókunarinnar, og fjarlægingu þeirra eftir viðtökum, og aðgerðir til að auðvelda nægilega aðlögun að loftslagsbreytingum.

(c) Stuðla að og hafa samvinnu um þróun, beitingu og dreifingu, þ. m. t. miðlun, tækni, aðferða og ferla sem takmarka, minnka eða koma í veg fyrir losun gróðurhúsalofttegunda af manna völdum sem ekki eru undir eftirliti Montreal

gases and adaptation, and comprise all economic sectors. Efforts to address climate change may be carried out cooperatively by interested Parties.

4. The Parties have a right to, and should, promote sustainable development. Policies and measures to protect the climate system against human-induced change should be appropriate for the specific conditions of each Party and should be integrated with national development programmes, taking into account that economic development is essential for adopting measures to address climate change.

5. The Parties should cooperate to promote a supportive and open international economic system that would lead to sustainable economic growth and development in all Parties, particularly developing country Parties, thus enabling them better to address the problems of climate change. Measures taken to combat climate change, including unilateral ones, should not constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international trade.

Article 4
Commitments

1. All Parties, taking into account their common but differentiated responsibilities and their specific national and regional development priorities, objectives and circumstances, shall:

(a) Develop, periodically update, publish and make available to the Conference of the Parties, in accordance with Article 12, national inventories of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, using comparable methodologies to be agreed upon by the Conference of the Parties;

(b) Formulate, implement, publish and regularly update national and, where appropriate, regional programmes containing measures to mitigate climate change by addressing anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, and measures to facilitate adequate adaptation to climate change;

(c) Promote and cooperate in the development, application and diffusion, including transfer, of technologies, practices and processes that control, reduce or prevent anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol in all relevant sectors,

bókunarinnar, á öllum viðkomandi sviðum, meðal annars á sviðum orkumála, flutninga, iðnaðar, landbúnaðar, skógræktar og sorphirðu.

(d) Stuðla að sjálfbærri stjórnun og vinna að og hafa samvinnu um verndun og aukningu, eftir því sem við á, viðtaka og geyma fyrir allar gróðurhúsalofttegundir sem ekki eru undir eftirliti Montreal bókunarinnar, þ. m. t. lífmassi, skógar og höf sem og önnur vistkerfi á landi, á ströndum og í hafi.

(e) Vinna saman að undirbúningi fyrir aðlögun að áhrifum loftslagsbreytinga; semja og móta viðeigandi og samþætt áform um stjórnun strandsvæða, vatnsauðlindir og landbúnað og um verndun og endurreisn svæða, einkum í Afríku, sem hafa orðið fyrir þurrkum og eyðimerkurmyndun svo og flóðum.

(f) Taka tillit til sjónarmiða er varða loftslagsbreytingar, eftir því sem við verður komið, í viðeigandi aðgerðum sínum og stefnumiðum í félags-, efnahags-, og umhverfismálum, og beita viðeigandi aðferðum, til dæmis mati á áhrifum, sem hvert ríki mótar og ákveður, í því augnamiði að draga sem mest úr skaðlegum áhrifum áforma eða aðgerða þeirra til þess að draga úr eða aðlagast loftslagsbreytingum á efnahagslífið, heilsu manna og gæði umhverfisins.

(g) Stuðla að og hafa samvinnu um vísindalegar, tæknifræðilegar, tæknilegar, félagshaglegar og aðrar rannsóknir, kerfisbundna athugun og uppbyggingu gagnasafna tengdum loftslagskerfinu og sem ætlað er að efla skilning og draga úr eða eyða þeirri óvissu sem enn er varðandi orsakir, áhrif, stærð og tímasetningu loftslagsbreytinga og efnahagslegar og félagslegar afleiðingar margvíslegra viðbragðsáætlana.

(h) Stuðla að og vinna saman að fullkomnum, opnum og skjótum skiptum á viðkomandi vísindalegum, tæknifræðilegum, tæknilegum, félagshaglegum og lagalegum upplýsingum sem tengjast loftslagskerfinu og loftslagsbreytingum og efnahagslegum og félagslegum afleiðingum margvíslegra viðbragðsáætlana.

(i) Stuðla að og vinna saman að menntun, þjálfun og meðvitund almennings varðandi loftslagsbreytingar og ýta undir sem víðtækasta þátttöku í þessu ferli, þ. m. t. félagasamtaka.

(j) Miðla upplýsingum til þings aðila varðandi framkvæmd samkvæmt 12. gr.

including the energy, transport, industry, agriculture, forestry and waste management sectors;

(d) Promote sustainable management, and promote and cooperate in the conservation and enhancement, as appropriate, of sinks and reservoirs of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, including biomass, forests and oceans as well as other terrestrial, coastal and marine ecosystems;

(e) Cooperate in preparing for adaptation to the impacts of climate change; develop and elaborate appropriate and integrated plans for coastal zone management, water resources and agriculture, and for the protection and rehabilitation of areas, particularly in Africa, affected by drought and desertification, as well as floods;

(f) Take climate change considerations into account, to the extent feasible, in their relevant social, economic and environmental policies and actions, and employ appropriate methods, for example impact assessments, formulated and determined nationally, with a view to minimizing adverse effects on the economy, on public health and on the quality of the environment, of projects or measures undertaken by them to mitigate or adapt to climate change;

(g) Promote and cooperate in scientific, technological, technical, socio-economic and other research, systematic observation and development of data archives related to the climate system and intended to further the understanding and to reduce or eliminate the remaining uncertainties regarding the causes, effects, magnitude and timing of climate change and the economic and social consequences of various response strategies;

(h) Promote and cooperate in the full, open and prompt exchange of relevant scientific, technological, technical, socio-economic and legal information related to the climate system and climate change, and to the economic and social consequences of various response strategies;

(i) Promote and cooperate in education, training and public awareness related to climate change and encourage the widest participation in this process, including that of non-governmental organizations; and

(j) Communicate to the Conference of the Parties information related to implementation, in accordance with Article 12.

2. Hin þróuðu aðildarlönd og aðrir aðilar sem sem getið er um í viðauka I skuldbinda sig sérstaklega eins og kveðið er á um í eftirfarandi:

(a) Hver þessara aðila skal tileinka sér stefnumið[1] í landi sínu og gera ráðstafanir eftir því til að draga úr loftslagsbreytingum með því að takmarka útstreymi gróðurhúsalofttegunda af manna völdum og með því að vernda og auka viðtaka sína og geyma fyrir gróðurhúsalofttegundir. Stefnumið þessi og ráðstafanir munu sýna að þróuðu löndin eru að taka forystuna í að breyta lengritíma horfum á útstreymi af manna völdum í samræmi við markmið samningsins, þar sem þau viðurkenna að afturhvarf fyrir lok þessa áratugs til fyrra magns af útstreymi af manna völdum á koltvísýringi og öðrum gróðurhúsalofttegundum sem ekki eru undir eftirliti Montreal bókunarinnar myndi stuðla að slíkri breytingu, og taka mið af mismunandi upphafs stöðu og tökum þessara aðila á vandamálinu, hagkerfum og auðlindagrunni, þörfinni að viðhalda öflugum og sjálfbærum hagvexti, þeirri tækni sem tiltæk er og öðrum aðstæðum hvers og eins, sem og þörfinni á sanngjörnu og viðeigandi framlagi frá hverjum þessara aðila til þeirrar alheimsviðleitni að ná þessu markmiði. Aðilum þessum er heimilt að framkvæma slík stefnumið og aðgerðir í sameiningu við aðra aðila og mega aðstoða aðra aðila við að taka þátt í að ná markmiði samningsins og sérstaklega markmiði þessa stafliðar.

(b) Til þess að stuðla að framförum í þessu skyni skal hver aðili senda, innan sex mánaða frá gildistöku samningsins gagnvart honum og reglulega eftir það og í samræmi við 12. gr., nákvæmar upplýsingar um stefnumið hans og aðgerðir sem getið er um í staflið (a) hér að framan sem og um áætlað útstreymi gróðurhúsalofttegunda af manna völdum, sem ekki eru undir eftirliti Montreal bókunarinnar, eftir uppsprettum og fjarlægingu þeirra eftir viðtökum, á því tímabili sem getið er um í staflið (a), í þeim tilgangi að hverfa aftur, hver fyrir sig eða sameiginlega, að því útstreymismagni sem var 1990 á koltvísýringi og öðrum gróðurhúsalofttegundum af manna völdum sem ekki eru undir eftirliti Montreal bókunarinnar. Þessar upplýsingar mun þing aðila skoða á fyrsta fundi sínum og reglulega eftir það, í samræmi við 7. gr.

(c) Við útreikninga á útstreymi gróðurhúsalofttegunda eftir uppsprettum og fjarlægingu eftir viðtökum vegna stafliðar (b) hér að framan

[1] Þetta nær til stefnu og aðgerða svæðisstofnana um efnahagslega samvinnu.

2. The developed country Parties and other Parties included in annex I commit themselves specifically as provided for in the following:

(a) Each of these Parties shall adopt national[1] policies and take corresponding measures in the mitigation of climate change, by limiting its anthropogenic emissions of greenhouse gases and protecting and enhancing its greenhouse gas sinks and reservoirs. These policies and measures will demonstrate that developed countries are taking the lead in modifying longer-term trends in anthropogenic emissions consistent with the objective of the Convention, recognizing that the return by the end of the present decade to earlier levels of anthropogenic emissions of carbon dioxide and other greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol would contribute to such modification, and taking into account the differences in these Parties' starting points and approaches, economic structures and resource bases, the need to maintain strong and sustainable economic growth, available technologies and other individual circumstances, as well as the need for equitable and appropriate contributions by each of these Parties to the global effort regarding that objective. These Parties may implement such policies and measures jointly with other Parties and may assist other Parties in contributing to the achievement of the objective of the Convention and, in particular, that of this subparagraph;

(b) In order to promote progress to this end, each of these Parties shall communicate, within six months of the entry into force of the Convention for it and periodically thereafter, and in accordance with Article 12, detailed information on its policies and measures referred to in subparagraph (a) above, as well as on its resulting projected anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol for the period referred to in subparagraph (a), with the aim of returning individually or jointly to their 1990 levels these anthropogenic emissions of carbon dioxide and other greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol. This information will be reviewed by the Conference of the Parties, at its first session and periodically thereafter, in accordance with Article 7;

(c) Calculations of emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases for the purposes of subparagraph (b) above should take

[1] This includes policies and measures adopted by regional economic integration organizations.

ætti að taka mið af bestu vísindalegri þekkingu sem tiltæk er, þ. m. t. þekking á afkastagetu viðtaka og þáttur sérhverrar slíkra lofttegunda í loftslagsbreytingum. Þing aðila skal skoða og koma sér saman um aðferðir við útreikninga þessa á fyrsta fundi sínum og endurskoða þær reglulega eftir það.

(d) Á fyrsta fundi sínum skal þing aðila athuga hvort stafliðir (a) og (b) hér að framan dugi. Slík athugun skal gerð í ljósi bestu vísindalegra upplýsinga sem tiltækar eru og mats á loftslagsbreytingum og áhrifum þeirra, sem og viðeigandi tæknilegra, félagslegra og efnahagslegra upplýsinga. Á grundvelli þessarar athugunar skal þing aðila grípa til viðeigandi aðgerða sem kunna að fela í sér að gerðar verði breytingar á skuldbindingum í stafliðum (a) og (b) hér að framan. Þing aðila skal einnig á fyrsta fundi sínum ákveða viðmiðanir fyrir sameiginlega framkvæmd eins og bent er á í staflið (a) hér að framan. Önnur athugun á stafliðum (a) og (b) skal gerð eigi síðar en 31. desember 1998 og eftir það með reglulegum millibilum sem þing aðila ákveður, þar til markmiði samningsins er náð.

(e) Hver þessara aðila skal:

(i) samræma eins og hæfir við aðra slíka aðila viðeigandi hag- og stjórnsýslutæki sem mótuð eru til að ná markmiði samningsins; og

(ii) skilgreina og endurskoða reglulega eigin stefnumið og starfshætti sem ýta undir starfsemi sem hefur í för með sér meira útstreymi gróðurhúsalofttegunda af manna völdum, sem ekki eru undir eftirliti Montreal bókunarinnar, en ella ætti sér stað.

(f) Eigi síðar en 31. desember 1998 skal þing aðila skoða tiltækar upplýsingar í þeim tilgangi að taka ákvarðanir um þær breytingar á skrám í viðaukum I og II er kunna að vera viðeigandi, með samþykki hlutaðeigandi aðila.

(g) Sérhverjum aðila sem ekki er getið um í viðauka I er heimilt að tilkynna vörsluaðila í afhendingar-, fullgildingar-, staðfestingar- og aðildarskjali sínu eða hvenær sem er síðar, að hann ætli sér að vera skuldbundinn af stafliðum (a) og (b) hér að framan. Vörsluaðili skal láta þá sem undirritað hafa samninginn og aðila hans vita um hverja slíka tilkynningu.

into account the best available scientific knowledge, including of the effective capacity of sinks and the respective contributions of such gases to climate change. The Conference of the Parties shall consider and agree on methodologies for these calculations at its first session and review them regularly thereafter;

(d) The Conference of the Parties shall, at its first session, review the adequacy of subparagraphs (a) and (b) above. Such review shall be carried out in the light of the best available scientific information and assessment on climate change and its impacts, as well as relevant technical, social and economic information. Based on this review, the Conference of the Parties shall take appropriate action, which may include the adoption of amendments to the commitments in subparagraphs (a) and (b) above. The Conference of the Parties, at its first session, shall also take decisions regarding criteria for joint implementation as indicated in subparagraph (a) above. A second review of subparagraphs (a) and (b) shall take place not later than 31 December 1998, and thereafter at regular intervals determined by the Conference of the Parties, until the objective of the Convention is met;

(e) Each of these parties shall:

(i) coordinate as appropriate with other such Parties, relevant economic and administrative instruments developed to achieve the objective of the Convention; and

(ii) identify and periodically review its own policies and practices which encourage activities that lead to greater levels of anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol than would otherwise occur;

(f) The Conference of the Parties shall review, not later than 31 December 1998, available information with a view to taking decisions regarding such amendments to the lists in annexes I and II as may be appropriate, with the approval of the Party concerned;

(g) Any Party not included in annex I may, in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter notify the Depositary that it intends to be bound by subparagraphs (a) and (b) above. The Depositary shall inform the other signatories and Parties of any such notification.

3. Þróuðu aðildarlöndin og aðrir þróaðir aðilar sem getið er um í viðauka II skulu leggja fram nýtt og viðbótar framlag til greiðslu á öllum samþykktum kostnaði sem þróunarlönd sem eru aðilar hafa stofnað til með því að standa við skuldbindingar sínar samkvæmt 1. tl. 12. gr. Þeir skulu einnig leggja fram það fjármagn, þ.m.t. fjármagn fyrir miðlun á tækni, er þróunarlönd sem eru aðilar hafa þörf fyrir, til að greiða samþykktan viðbótarkostnað við framkvæmd aðgerða sem 1. tl. þessarar greinar nær til og sem þróunarland sem er aðili og sú alþjóðlega stofnun eða stofnanir sem vitnað er til í 11. gr. hafa orðið ásátt um í samræmi við þá grein. Við framkvæmd þessara skuldbindinga skal tekið mið af þörfinni fyrir nægilegt og fyrirsjáanlegt fjárstreymi og mikilvægi þess að hin þróuðu aðildarlönd skipti byrðunum réttlátlega með sér.

4. Þróuðu aðildarlöndin og aðrir þróaðir aðilar sem getið er um í viðauka II skulu einnig aðstoða þróunarlönd sem eru sérstaklega viðkvæm fyrir skaðlegum áhrifum loftslagsbreytinga við að standa straum af kostnaði við að laga sig að þessum skaðlegu áhrifum.

5. Þróuðu aðildarlöndin og aðrir þróaðir aðilar sem getið er um í viðauka II skulu gera allar framkvæmanlegar ráðstafanir til að stuðla að, auðvelda og fjármagna eins og við á miðlun á eða aðgang að vistvænni tækni og þekkingu til annarra aðila, sérstaklega til aðila sem eru þróunarlönd, til þess að gera þeim kleift að framkvæma ákvæði samningsins. Í þessu ferli skulu þróuðu aðildarlöndin veita aðstoð við að þróa og efla eigin getu og tækni aðila sem eru þróunarlönd. Aðrir aðilar og stofnanir sem hafa aðstöðu til þess mega einnig aðstoða við að auðvelda miðlun á slíkri tækni.

6. Við að framkvæma skuldbindingar sínar samkvæmt 2. tl. hér að framan skal þing aðila heimila aðilum sem getið er um í viðauka I og eru að skipta yfir í markaðsbúskap vissan sveigjanleika til að gera þeim betur kleift að takast á við loftslagsbreytingar, þ. m. t. með tilliti til þess hvaða magn útstreymis gróðurhúsalofttegunda af manna völdum í gegnum tíðina, sem ekki eru undir eftirliti Montreal bókunarinnar, er valið sem viðmið.

3. The developed country Parties and other developed Parties included in annex II shall provide new and additional financial resources to meet the agreed full costs incurred by developing country Parties in complying with their obligations under Article 12, paragraph 1. They shall also provide such financial resources, including for the transfer of technology, needed by the developing country Parties to meet the agreed full incremental costs of implementing measures that are covered by paragraph 1 of this Article and that are agreed between a developing country Party and the international entity or entities referred to in Article 11, in accordance with that Article. The implementation ofthese commitments shall take into account theneed for adequacy and predictability in the flow of funds and the importance of appropriate burden sharing among the developed country Parties.

4. The developed country Parties and other developed Parties included in annex II shall also assist the developing country Parties that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change in meeting costs of adaptation to those adverse effects.

5. The developed country Parties and other developed Parties included in annex II shall take all practicable steps to promote, facilitate and finance, as appropriate, the transfer of, or access to, environmentally sound technologies and know-how to other Parties, particularly developing country Parties, to enable them to implement the provisions of the Convention. In this process, the developed country Parties shall support the development and enhancement of endogenous capacities and technologies of developing country Parties. Other Parties and organizations in a position to do so may also assist in facilitating the transfer of such technologies.

6. In the implementation of their commitments under paragraph 2 above, a certain degree of flexibility shall be allowed by the Conference of the Parties to the Parties included in annex I undergoing the process of transition to a market economy, in order to enhance the ability of these Parties to address climate change, including with regard to the historical level of anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol chosen as a reference.

7. Hve vel þróunarlöndin sem eru aðilar standa við skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum er bundið því hve vel hin þróuðu aðildarlönd framkvæma sínar skuldbindingar samkvæmt samningnum að því er varðar fjármagn og miðlun á tækni, og þau taki fullt tillit til þess að efnahagsleg og félagsleg þróun og útrýming fátæktar hafa algjöran forgang hjá þróunarlöndum sem eru aðilar.

8. Við framkvæmd skuldbindinga í grein þessari skulu aðilar íhuga vandlega hvaða aðgerðir eru nauðsynlegar samkvæmt samningnum, þ.m.t. aðgerðir varðandi fjármögnun, tryggingar og miðlun á tækni til að koma til móts við þarfir og málefni þróunarlanda er stafa af skaðlegum áhrifum loftslagsbreytinga og/eða þeim áhrifum sem framkvæmd aðgerða til lausnar þeim hefur einkum á:

(a) lítil eylönd;
(b) lönd með láglend strandsvæði;
(c) lönd með skrælnuð og hálfskrælnuð svæði, skógivaxin svæði og svæði sem er hætt við skógeyðingu;
(d) lönd með svæði sem er hætt við náttúruhamförum;
(e) lönd með svæði sem er hætt við þurrkum og eyðimerkurmyndun;
(f) lönd með svæði þar sem loftmengun í borgum er mikil;
(g) lönd með svæði þar sem viðkvæm vistkerfi er að finna, þ. m. t. vistkerfi fjalllenda;
(h) lönd með hagkerfi sem eru mjög háð tekjum af framleiðslu, vinnslu og útflutningi og/eða neyslu jarðefnaeldsneytis og orkufrekum framleiðsluvörum tengdum því; og

(i) landlukt ríki og flutnings- og viðkomulönd.

Ennfremur er þingi aðila heimilt að grípa til aðgerða, eftir því sem við á, með tilliti til þessa töluliðar.

9. Aðilar skulu taka fullt tillit til sérþarfa og sérstakra aðstæðna minnst þróaðra landa í aðgerðum sínum varðandi fjármögnun og miðlun á tækni.

10. Í samræmi við 10. gr. skulu aðilar við framkvæmd skuldbindinga samningsins taka tillit til aðstæðna aðila, einkum þeirra sem eru þróunarlönd með hagkerfi sem eru viðkvæm fyrir skaðlegum áhrifum af framkvæmd aðgerða til að bregðast við loftslagsbreytingum. Þetta á sérstaklega við aðila með hagkerfi sem eru mjög háð

7. The extent to which developing country Parties will effectively implement their commitments under the Convention will depend on the effective implementation by developed country Parties of their commitments under the Convention related to financial resources and transfer of technology and will take fully into account that economic and social development and poverty eradication are the first and overriding priorities of the developing country Parties.

8. In the implementation of the commitments in this Article, the Parties shall give full consideration to what actions are necessary under the Convention, including actions related to funding, insurance and the transfer of technology, to meet the specific needs and concerns of developing country Parties arising from the adverse effects of climate change and/or the impact of the implementation of response measures, especially on:

(a) Small island countries,
(b) Countries with low-lying coastal areas;
(c) Countries with arid and semi-arid areas, forested areas and areas liable to forest decay;

(d) Countries with areas prone to natural disasters;
(e) Countries with areas liable to drought and desertification;
(f) Countries with areas of high urban atmospheric pollution;
(g) Countries with areas with fragile ecosystems, including mountainous ecosystems;
(h) Countries whose economies are highly dependent on income generated from the production, processing and export, and/or on consumption of fossil fuels and associated energy-intensive products; and
(i) Land-locked and transit countries.

Further, the Conference of the Parties may take actions, as appropriate, with respect to this paragraph.

9. The Parties shall take full account of the specific needs and special situations of the least developed countries in their actions with regard to funding and transfer of technology.

10. The Parties shall, in accordance with Article 10, take into consideration in the implementation of the commitments of the Convention the situation of Parties, particularly developing country Parties, with economies that are vulnerable to the adverse effects of the implementation of measures to respond to climate

tekjum af framleiðslu,vinnslu og útflutningi og /eða neyslu jarðefnaeldsneytis og orkufrekum framleiðsluvörum og/eða notkun jarðefnaeldsneytis sem slíkir aðilar eiga í alvarlegum erfiðleikum með að skipta frá og yfir í aðra valkosti.

5. gr.

Rannsóknir og kerfisbundnar athuganir

Við framkvæmd skuldbindinga sinna samkvæmt 1. tl. (g) 4. gr. skulu aðilar:

(a) Styðja og stuðla frekar, eftir því sem við á, að alþjóðlegum- og milliríkjaáætlunum og kerfisbundnum tengslum eða samtökum sem miða að því að skilgreina, annast, meta og fjármagna rannsóknir, gagnasöfnun og kerfisbundnar athuganir, en taka með í reikninginn nauðsyn þess að forðast sem mest tvíverknað.

(b) Styðja alþjóðlega- og milliríkjaviðleitni til að styrkja kerfisbundnar athuganir, rannsóknargetu og hæfni ríkja á sviði vísinda og tækni, einkum í þróunarlöndunum, og að ýta undir aðgang að og skipti á upplýsingum, og greiningu á þeim, sem aflað hefur verið á svæðum utan lögsögu ríkisins.

(c) Taka mið af sérstökum hagsmunamálum og þörfum þróunarlanda og hafa samvinnu um að efla þeirra eigin getu og hæfni til að taka þátt í þeirri viðleitni sem vísið er til í stafliðum (a) og (b) hér að framan.

6. gr.

Fræðsla, þjálfun og meðvitund almennings

Þegar aðilar efna skuldbindingar sínar samkvæmt 1. tl. (i) 4. gr., skulu þeir:

(a) Stuðla að og auðvelda hver um sig og eftir því sem við á með svæðisbundinni samvinnu og í samræmi við landslög og reglur og eftir getu hvers og eins:

(i) þróun og framkvæmd áætlana um fræðslu og meðvitund almennings varðandi loftslagsbreytingar og áhrif þeirra;

(ii) aðgang almennings að upplýsingum um loftslagsbreytingar og áhrif þeirra;

(iii) þátttöku almennings í að takast á við loftslagsbreytingar og áhrif þeirra og að finna fullnægjandi lausnir; og

(iv) þjálfun starfsliðs á sviði vísinda, tækni og stjórnunar.

(b) Hafa samvinnu um og stuðla á alþjóðlegum vettvangi og þar sem við á með aðstoð stofnana sem fyrir eru að því að:

change. This applies notably to Parties with economies that are highly dependent on income generated from the production, processing and export, and/or consumption of fossil fuels and associated energy-intensive products and/or the use of fossil fuels for which such Parties have serious difficulties in switching to alternatives.

Article 5

Research and systematic observation

In carrying out their commitments under Article 4, paragraph 1 (g), the Parties shall:

(a) Support and further develop, as appropriate, international and intergovernmental programmes and networks or organizations aimed at defining, conducting, assessing and financing research, data collection and systematic observation, taking into account the need to minimize duplication of effort;

(b) Support international and intergovernmental efforts to strengthen systematic observation and national scientific and technical research capacities and capabilities, particularly in developing countries, and to promote access to, and the exchange of, data and analyses thereof obtained from areas beyond national jurisdiction; and

(c) Take into account the particular concerns and needs of developing countries and cooperate in improving their endogenous capacities and capabilities to participate in the efforts referred to in subparagraphs (a) and (b) above.

Article 6

Education, training and public awareness

In carrying out their commitments under Article 4, paragraph 1(i), the Parties shall:

(a) Promote and facilitate at the national and, as appropriate, subregional and regional levels, and in accordance with national laws and regulations, and within their respective capacities:

(i) the development and implementation of educational and public awareness programmes on climate change and its effects;

(ii) public access to information on climate change and its effects;

(iii) public participation in addressing climate change and its effects and developing adequate responses; and

(iv) training of scientific, technical and managerial personnel.

(b) Cooperate in and promote, at the international level, and, where appropriate, using existing bodies:

(i) þróa og skiptast á fræðsluefni til að fræða almenning og vekja meðvitund hans um loftslagsbreytingar og áhrif þeirra; og

(ii) semja og hrinda í framkvæmd áætlunum um fræðslu og þjálfun þ.m.t. efling stofnana og að skipta á starfsliði eða fela því að vinna að sérverkefnum annars staðar til þess að þjálfa sérfræðinga á þessu sviði, einkum handa þróunarlöndunum.

7. gr.
Þing aðila

1. Þing aðila er hér með stofnsett.

2. Þing aðila skal sem æðsta ráð þessa samnings endurskoða reglulega framkvæmd samningsins og alla löggerninga sem honum tengjast og þing aðila kann að samþykkja og skal innan síns umboðs taka þær ákvarðanir sem nauðsynlegar eru til að stuðla að skilvirkri framkvæmd samningsins. Í því skyni skal það:

(a) Skoða reglulega skuldbindingar aðila og stofnanafyrirkomulag samningsins í ljósi markmiðs hans, þá reynslu sem fengist hefur við framkvæmd hans og þróun vísindalegrar og tæknilegrar þekkingar.

(b) Stuðla að og auðvelda skipti á upplýsingum um aðgerðir sem aðilar hafa ráðist í til að takast á við loftslagsbreytingar og áhrif þeirra með hliðsjón af ólíkum aðstæðum, ábyrgðum og getu aðila og skuldbindingum hvers og eins samkvæmt samningnum.

(c) Auðvelda að beiðni tveggja eða fleiri aðila samræmingu aðgerða sem þeir hafa ráðist í til að takast á við loftslagsbreytingar og áhrif þeirra með hliðsjón af mismunandi aðstæðum, ábyrgð og getu aðila og skuldbindingum hvers og eins samkvæmt samningnum.

(d) Í samræmi við markmið og ákvæði samningsins, stuðla að og stýra þróun og reglubundnum endurbótum á sambærilegum aðferðum, sem þing aðila skal koma sér saman um, meðal annars til að útbúa skrár yfir útstreymi gróðurhúsalofttegunda eftir uppsprettum og fjarlægingu þeirra eftir viðtökum og til að meta árangur aðgerða til að takmarka útstreymi og auka fjarlægingu þessara lofttegunda.

(i) the development and exchange of educational and public awareness material on climate change and its effects; and

(ii) the development and implementation of education and training programmes, including the strengthening of national institutions and the exchange or secondment of personnel to train experts in this field, in particular for developing countries.

Article 7
Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established.

2. The Conference of the Parties, as the supreme body of this Convention, shall keep under regular review the implementation of the Convention and any related legal instruments that the Conference of the Parties may adopt, and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote the effective implementation of the Convention. To this end, it shall:

(a) Periodically examine the obligations of the Parties and the institutional arrangements under the Convention, in the light of the objective of the Convention, the experience gained in its implementation and the evolution of scientific and technological knowledge;

(b) Promote and facilitate the exchange of information on measures adopted by the Parties to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under the Convention;

(c) Facilitate, at the request of two or more Parties, the coordination of measures adopted by them to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under the Convention;

(d) Promote and guide, in accordance with the objective and provisions of the Convention, the development and periodic refinement of comparable methodologies, to be agreed on by the Conference of the Parties, inter alia, for preparing inventories of greenhouse gas emissions by sources and removals by sinks, and for evaluating the effectiveness of measures to limit the emissions and enhance the removals of these gases;

(e) Meta, á grundvelli allra upplýsinga sem því berast samkvæmt ákvæðum samningsins, framkvæmd aðila á samningnum, heildaráhrif þeirra ráðstafana sem gerðar hafa verið í samræmi við samninginn, einkum áhrifin á umhverfið, efnahagslíf og samfélagið sem og uppsöfnuð áhrif þeirra og hve langt miðar áfram í áttina að markmiði samningsins.

(f) Skoða og samþykkja reglulegar skýrslur um framkvæmd samningsins og sjá um að þær séu gefnar út.

(g) Gera tillögur um hver þau mál sem nauðsynleg eru framkvæmd samningsins.

(h) Leitast við að virkja fjármagn í samræmi við 3. 4. og 5. tl. 4. gr. og 11. gr.

(i) Koma á fót undirstofnunum eftir því sem nauðsynlegt er talið til að framkvæma samninginn.

(j) Fara yfir skýrslur sem undirstofnanir hennar hafa lagt fram og láta þeim í té leiðsögn.

(k) Koma sér saman um og samþykkja með sameiginlegu áliti allra starfsreglur og fjármálareglur fyrir sjálft sig og hvaða undirstofnanir sem eru.

(l) Leita eftir og nýta þar sem við á þjónustu og samvinnu og upplýsingar hæfra alþjóðlegra samtaka, milliríkjastofnana og félagasamtaka.

(m) Gegna öðrum þeim störfum sem þörf er á til að ná markmiði samningsins svo og öllum öðrum störfum sem því er falið samkvæmt samningnum.

3. Þing aðila skal á fyrsta fundi sínum ákveða sínar eigin starfsreglur sem og reglur undirstofnana er komið hefur verið á fót með samningnum, og skulu ná til aðferða við ákvarðanatöku í málum sem þegar eru ekki innan ramma þeirra reglna um ákvarðanatöku sem samningurinn kveður á um. Slíkar aðferðir geta falið í sér að tilgreindan meirihluta þurfi til að samþykkja tilteknar ákvarðanir.

4. Fyrsti fundur þings aðila skal boðaður af bráðabirgðaskrifstofu þeirri sem vísað er til í 21. gr. og skal haldinn eigi síðar en einu ári eftir gildistökudag samningsins. Eftir það skulu reglulegir fundir þings aðila haldnir árlega nema þingið ákveði annað.

(e) Assess, on the basis of all information made available to it in accordance with the provisions of the Convention, the implementation of the Convention by the Parties, the overall effects of the measures taken pursuant to the Convention, in particular environmental, economic and social effects as well as their cumulative impacts and the extent to which progress towards the objective of the Convention is being achieved;

(f) Consider and adopt regular reports on the implementation of the Convention and ensure their publication;

(g) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of the Convention;

(h) Seek to mobilize financial resources in accordance with Article 4, paragraphs 3, 4 and 5, and Article 11;

(i) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of the Convention;

(j) Review reports submitted by its subsidiary bodies and provide guidance to them;

(k) Agree upon and adopt, by consensus, rules of procedure and financial rules for itself and for any subsidiary bodies;

(l) Seek and utilize, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and

(m) Exercise such other functions as are required for the achievement of the objective of the Convention as well as all other functions assigned to it under the Convention.

3. The Conference of the Parties shall, at its first session, adopt its own rules of procedure as well as those of the subsidiary bodies established by the Convention, which shall include decision-making procedures for matters not already covered by decision-making procedures stipulated in the Convention. Such procedures may include specified majorities required for the adoption of particular decisions.

4. The first session of the Conference of the Parties shall be convened by the interim secretariat referred to in Article 21 and shall take place not later than one year after the date of decided by the Conference of the Parties.

5. Aukafundir þings aðila skulu haldnir á öðrum tímum er þingið kann að telja nauðsynlega eða að skriflegri beiðni einhvers aðila, að því tilskildu að innan sex mánaða frá því að skrifstofan tilkynnti aðilum um beiðnina hafi að minnsta kosti einn þriðji hluti aðila stutt hana.

6. Sameinuðu þjóðirnar, sérstofnanir þeirra og Alþjóðakjarnorkumálastofnunin, svo og hvert aðildarríki þeirra eða áheyrnarfulltrúi sem ekki er aðili að samningnum, mega eiga áheyrnarfulltrúa á fundum þings aðila. Hver sá starfshópur eða stofnun sem hæfur er í málum sem falla undir samninginn, hvort sem er á vegum einnar þjóðar eða fleiri, á vegum ríkisvalds eða einkaaðila, og tjáð hefur skrifstofunni ósk sína um að senda áheyrnarfulltrúa á þing aðila, má fá þar aðgang, nema að minnsta kosti einn þriðji hluti viðstaddra aðila andmæli því. Aðgangur og þátttaka áheyrnarfulltrúa skulu háð þeim fundarsköpum sem þing aðila hefur sett.

5. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to the Parties by the secretariat, it is supported by at least one-third of the Parties.

6. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State Member thereof or observers thereto not Party to the Convention, may be represented at sessions of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, which is qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the secretariat of its wish to be represented at a session of the Conference of the Parties as an observer, may be so admitted unless at least one-third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

8. gr.
Skrifstofa

1. Skrifstofa er hér með sett á stofn.

2. Hlutverk skrifstofunnar skal vera:

(a) Að undirbúa fundi fyrir þing aðila og undirnefndir þess sem stofnaðar hafa verið samkvæmt samningnum, og veita þeim þjónustu eftir því sem þörf er á.

(b) Að taka saman og dreifa skýrslum sem lagðar hafa verið fyrir hana.

(c) Að greiða fyrir aðstoð við aðila, einkum þróunarlöndin, þegar þess er beðið, við að safna saman og miðla upplýsingum sem þörf er fyrir samkvæmt ákvæðum samningsins.

(d) Gera skýrslur um starfsemi hennar og leggja þær fyrir þing aðila.

(e) Að tryggja nauðsynlega samræmingu við skrifstofur annarra viðkomandi alþjóðanefnda.

(f) Að hefja undir allsherjarleiðsögn þings aðila þann undirbúning undir stjórnun og samninga sem nauðsynlegur er til þess að hún geti leyst sín störf með góðum árangri.

(g) Að sinna þeim öðrum verkefnum skrifstofunnar sem tilgreind eru í samningnum og hverri bókana hans, svo og öðrum störfum sem þing aðila kann að ákveða.

Article 8
Secretariat

1. A secretariat is hereby established.

2. The functions of the secretariat shall be:

(a) To make arrangements for sessions of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies established under the Convention and to provide them with services as required;

(b) To compile and transmit reports submitted to it;

(c) To facilitate assistance to the Parties, particularly developing country Parties, on request, in the compilation and communication of information required in accordance with the provisions of the Convention;

(d) To prepare reports on its activities and present them to the Conference of the Parties;

(e) To ensure the necessary coordination with the secretariats of other relevant international bodies;

(f) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;

(g) To perform the other secretariat functions specified in the Convention and in any of its protocols and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

3. Þing aðila skal á fyrsta fundi sínum tilnefna fastaskrifstofu og gera ráðstafanir um starfsemi hennar.

9. gr.
Undirnefnd fyrir vísinda- og tækniráðgjöf

1. Undirnefnd fyrir vísinda- og tækniráðgjöf er hér með sett á stofn til að veita þingi aðila og, þar sem við á, öðrum undirstofnunum þess tímabærar upplýsingar og ráðleggingar um vísindaleg og tæknifræðileg mál varðandi samninginn. Öllum aðilum skal heimilt að taka þátt í nefnd þessari og skal hún vera fjölgreina. Hún skal samanstanda af ríkisstjórnarfulltrúum sem eru færir á sérfræðisviðum sínum. Skal hún gefa þingi aðila reglulega skýrslu um allar hliðar starfs síns.

2. Undir handleiðslu þings aðila og með því að nýta sér hæfar alþjóðlegar stofnanir sem til eru skal nefnd þessi:

(a) Sjá um mat á stöðu vísindalegrar þekkingar varðandi loftslagsbreytingar og áhrif þeirra.

(b) Undirbúa vísindalegt mat á áhrifum ráðstafana sem gerðar hafa verið til að framkvæma samninginn.

(c) Greina nýjar og skilvirkar tækninýjungar og þekkingu og ráðleggja um leiðir og ráð til að stuðla að þróun og/eða miðlun slíkrar tækni.

(d) Veita ráðleggingar um vísindaáætlanir, alþjóðlega samvinnu í rannsóknum og þróunarstarfi tengdu loftslagsbreytingum, svo og um leiðir og ráð til að efla getu einstakra þróunarlanda.

(e) Svara vísindalegum, tæknifræðilegum og aðferðafræðilegum spurningum sem þing aðila og undirstofnanir þess kunna að leggja fyrir hana.

3. Starfssvið og starfsmörk þessarar nefndar getur þing aðila mótað nánar.

10. gr.
Undirnefnd fyrir framkvæmd samningsins

1. Undirnefnd til að sjá um framkvæmd samningsins er hér með komið á fót til að aðstoða þing aðila við að meta og athuga skilvirka framkvæmd samningsins. Í nefnd þessari skulu allir aðilar geta tekið þátt og skal hún samanstanda af ríkisstjórnarfulltrúum sem eru sér-

3. The Conference of the Parties, at its first session, shall designate a permanent secretariat and make arrangements for its functioning.

Article 9
Subsidiary body for scientific and technological advice

1. A subsidiary body for scientific and technological advice is hereby established to provide the Conference of the Parties and, as appropriate, its other subsidiary bodies with timely information and advice on scientific and technological matters relating to the Convention. This body shall be open to participation by all Parties and shall be multidisciplinary. It shall comprise government representatives competent in the relevant field of expertise. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.

2. Under the guidance of the Conference of the Parties, and drawing upon existing competent international bodies, this body shall:

(a) Provide assessments of the state of scientific knowledge relating to climate change and its effects;

(b) Prepare scientific assessments on the effects of measures taken in the implementation of the Convention;

(c) Identify innovative, efficient and state-of-the-art technologies and know-how and advise on the ways and means of promoting development and/or transferring such technologies;

(d) Provide advice on scientific programmes, international cooperation in research and development related to climate change, as well as on ways and means of supporting endogenous capacity-building in developing countries; and

(e) Respond to scientific, technological and methodological questions that the Conference of the Parties and its subsidiary bodies may put to the body.

3. The functions and terms of reference of this body may be further elaborated by the Conference of the Parties.

Article 10
Subsidiary body for implementation

1. A subsidiary body for implementation is hereby established to assist the Conference of the Parties in the assessment and review of the effective implementation of the Convention. This body shall be open to participation by all Parties and comprise government representa-

fræðingar í málum sem tengjast loftslagsbreytingum. Skal stofnunin gefa þingi aðila reglulega skýrslu um allar hliðar starfs síns.

2. Undir handleiðslu þings aðila skal nefnd þessi:

(a) Fjalla um upplýsingar sem henni berast samkvæmt 1. tl. 12. gr. til að meta heildaráhrif þeirra ráðstafana sem aðilar hafa gert í ljósi nýjasta vísindalega mats sem varðar loftslagsbreytingar.

(b) Fjalla um upplýsingar sem henni berast samkvæmt 2. tl. 12. gr. til þess að aðstoða þing aðila við að gera þá athugun sem krafist er í 2. tl. (d) í 4. gr.

(c) Aðstoða þing aðila eftir því sem við á við undirbúning og framkvæmd ákvarðana sinna.

11. gr.

Fjármálagangvirki

1. Gangvirki til að sjá fyrir fjármagni með styrkjum eða tilslökunum þar með talið fjármagn fyrir miðlun á tækni er hér með skilgreint. Það skal starfa undir handleiðslu þings aðila og vera ábyrgt gagnvart því, þingið skal ákveða stefnu þess, forgangsröð verkefna og hæfniskröfur varðandi samning þennan. Starfsemi þess skal falin einni eða fleirum alþjóðlegum stofnunum sem til eru.

2. Fulltrúatala aðila í fjármálagangvirkinu skal vera í jafnvægi og réttlát innan auðskilins stjórnunarkerfis.

3. Þing aðila og sú stofnun eða stofnanir sem falið er að reka fjármálagangvirkið skulu koma sér saman um fyrirkomulag til að hrinda í framkvæmd framangreindum töluliðum, sem skulu fela í sér eftirfarandi:

(a) Aðferðir til að tryggja að fjármögnuð verkefni til að takast á við loftslagsbreytingar séu í samræmi við þá stefnu, forgangsverkefni og hæfniskröfur sem þing aðila hefur komið á.

(b) Aðferðir sem nota má við endurskoðun á sérstakri fjármögnunarákvörðun í ljósi þessarar stefnu, forgangsverkefna og hæfniskrafa.

(c) Að stofnunin eða stofnanirnar leggi fyrir þing aðila reglulegar skýrslur um fjármögnunarstarfsemi sína sem sé samrýmanlegt við

tives who are experts on matters related to climate change. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.

2. Under the guidance of the Conference of the Parties, this body shall:

(a) Consider the information communicated in accordance with Article 12, paragraph 1, to assess the overall aggregated effect of the steps taken by the Parties in the light of the latest scientific assessments concerning climate change;

(b) Consider the information communicated in accordance with Article 12, paragraph 2, in order to assist the Conference of the Parties in carrying out the reviews required by Article 4, paragraph 2 (d); and

(c) Assist the Conference of the Parties, as appropriate, in the preparation and implementation of its decisions.

Article 11

Financial mechanism

1. A mechanism for the provision of financial resources on a grant or concessional basis, including for the transfer of technology, is hereby defined. It shall function under the guidance of and be accountable to the Conference of the Parties, which shall decide on its policies, programme priorities and eligibility criteria related to this Convention. Its operation shall be entrusted to one or more existing international entities.

2. The financial mechanism shall have an equitable and balanced representation of all Parties within a transparent system of governance.

3. The Conference of the Parties and the entity or entities entrusted with the operation of the financial mechanism shall agree upon arrangements to give effect to the above paragraphs, which shall include the following:

(a) Modalities to ensure that the funded projects to address climate change are in conformity with the policies, programme priorities and eligibility criteria established by the Conference of the Parties;

(b) Modalities by which a particular funding decision may be reconsidered in light of these policies, programme priorities and eligibility criteria;

(c) Provision by the entity or entities of regular reports to the Conference of the Parties on its funding operations, which is consistent

kröfuna um ábyrgðarskyldu þá sem sett er fram í 1. tl. hér að framan.

(d) Að ákveða á fyrirsjáanlegan og greinanlegan hátt þá fjármögnunarupphæð sem nauðsynleg er og tiltæk til að framkvæma þennan samning og þau skilyrði sem fara skal eftir þegar sú upphæð er reglulega endurskoðuð.

4. Þing aðila skal á fyrsta fundi sínum gera ráðstafanir til að framkvæma framangreind ákvæði, með tilliti til og hliðsjón af þeim bráðabirgðaráðstöfunum sem vísað er til í 3. tl. 21. gr. og skal ákveða hvort þessum bráðabirgðaráðstöfunum skuli haldið áfram. Innan fjögurra ára eftir það skal þing aðila endurskoða fjármálagangvirkið og gera viðeigandi ráðstafanir.

5. Þróuðum aðildarríkjum er einnig heimilt að útvega, og þróunarríkjum að notfæra sér, fjármagn sem tengt er framkvæmd samningsins eftir tvíhliða, svæðisbundnum og öðrum marghliða leiðum.

12. gr.

Miðlun upplýsinga sem tengjast framkvæmd

1. Samkvæmt 1. tl. 4.gr. skal hver aðili senda þingi aðila með aðstoð skrifstofunnar eftirfarandi upplýsingaþætti:

(a) Skrá yfir heildarútstreymi gróðurhúsalofttegunda af manna völdum, sem ekki eru undir eftirliti Montreal bókunarinnar, eftir uppsprettum og fjarlægingu þeirra eftir viðtökum, að því marki sem geta hans leyfir og nota sambærilegar aðferðir sem þing aðila styður og samþykkir.

(b) Almenn lýsing á þeim aðgerðum sem aðilinn hefur gripið til eða gerir ráð fyrir til að framkvæma samninginn.

(c) Hverjar aðrar upplýsingar sem aðilinn telur skipta máli ef ná skal markmiði samningsins og heppilegt að senda með orðsendingu hans ásamt, ef gerlegt er, gögnum viðkomandi útreikningum á horfum á útstreymi um allan heim.

2. Hvert þróað aðildarland og sérhver annar aðili sem getið er um í viðauka I skal setja inn í orðsendingu sína eftirfarandi upplýsingaþætti:

(a) Nákvæma lýsingu á þeim stefnumiðum og aðgerðum sem ákvæðin hafa verið til að standa við skuldbindingu sína samkvæmt 2. tl. (a) og 2. tl. (b) 4. gr.

with the requirement for accountability set out in paragraph 1 above; and

(d) Determination in a predictable and identifiable manner of the amount of funding necessary and available for the implementation of this Convention and the conditions under which that amount shall be periodically reviewed.

4. The Conference of the Parties shall make arrangements to implement the above-mentioned provisions at its first session, reviewing and taking into account the interim arrangements referred to in Article 21, paragraph 3, and shall decide whether these interim arrangements shall be maintained. Within four years thereafter, the Conference of the Parties shall review the financial mechanism and take appropriate measures.

5. The developed country Parties may also provide and developing country Parties avail themselves of, financial resources related to the implementation of the Convention through bilateral, regional and other multilateral channels.

Article 12

Communication of information related to implementation

1. In accordance with Article 4, paragraph 1, each Party shall communicate to the Conference of the Parties, through the secretariat, the following elements of information.

(a) A national inventory of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, to the extent its capacities permit, using comparable methodologies to be promoted and agreed upon by the Conference of the Parties;

(b) A general description of steps taken or envisaged by the Party to implement the Convention; and

(c) Any other information that the Party considers relevant to the achievement of the objective of the Convention and suitable for inclusion in its communication, including, if feasible, material relevant for calculations of global emission trends.

2. Each developed country Party and each other Party included in annex I shall incorporate in its communication the following elements of information:

(a) A detailed description of the policies and measures that it has adopted to implement its commitment under Article 4, paragraphs 2 (a) and 2 (b); and

(b) Sérstakt mat á áhrifum sem þau stefnumið og aðgerðir sem vísað er til í staflið (a) hér rétt á undan muni hafa á útstreymi gróðurhúsalofttegunda af manna völdum eftir uppsprettum og fjarlægingu þeirra eftir viðtökum á því tímabili sem vitnað er til í 2. tl. (a) 4. gr.

3. Að auki skal hvert þróað aðildarland og sérhver annar þróaður aðili sem getið er um í viðauka II senda með ítarlega lýsingu á þeim ráðstöfunum sem gerðar hafa verið í samræmi við 3. 4. og 5. tl. 4. gr.

4. Þróunarlönd sem eru aðilar mega af frjálsum vilja leggja til að fjármögnuð séu verkefni, þ. m. t. sérstakar tækniaðferðir, efni, búnaður, tækni eða athafnir sem þörf væri á til að framkvæma slík verkefni og ef hægt er áætlun um allan viðbótarkostnað við að draga úr útstreymi og aukinni fjarlægingu gróðurhúsalofttegunda, svo og áætlun um þann ávinning sem af því myndi leiða.

5. Hvert þróað aðildarland og sérhver annar aðili sem getið er um í viðauka I skal senda fyrstu orðsendingu sína innan sex mánaða frá gildistöku samningsins gagnvart þeim aðila. Hver aðili sem ekki er þannig skráður skal senda fyrstu orðsendingu sína innan þriggja ára frá gildistöku samningsins gagnvart þeim aðila eða frá því að fjármagnið samkvæmt 3. tl. 4.gr. var fáanlegt. Minnst þróuðum aðilum er heimilt að senda fyrstu orðsendingu sína þegar þeim þóknast. Hve tíð síðari orðsendingar berast frá aðilum skal þing aðila ákvarða með hliðsjón af þeirri ólíkutímaáætlun sem ákveðin er í tölulið þessum.

6. Upplýsingar sem aðilar senda samkvæmt þessari grein skal skrifstofan senda eins fljótt og unnt er áfram til þings aðila og til sérhverra undirnefnda sem hlut eiga að máli. Ef þörf krefur er þingi aðila heimilt að athuga nánar aðferðirnar við miðlun upplýsinga.

7. Frá því á fyrsta fundi sínum skal þing aðila sjá um, ef þess er óskað, að útvega þróunarlöndum sem eru aðilar tæknilegan og fjárhagslegan stuðning við að safna saman og senda upplýsingar samkvæmt grein þessari svo og við að greina tæknilegar og fjárhagslegar þarfir sem tengjast framkomnum áætlunum og viðbragðsaðgerðum samkvæmt 4. gr. Slíkan stuðning er öðrum aðilum, þar til bærum alþjóðlegum stofn-

(b) A specific estimate of the effects that the policies and measures referred to in subparagraph (a) immediately above will have on anthropogenic emissions by its sources and removals by its sinks of greenhouse gases during the period referred to in Article 4, paragraph 2(a).

3. In addition, each developed country Party and each other developed Party included in annex II shall incorporate details of measures taken in accordance with Article 4, paragraphs 3, 4 and 5.

4. Developing country Parties may, on a voluntary basis, propose projects for financing, including specific technologies, materials, equipment, techniques or practices that would be needed to implement such projects, along with, if possible, an estimate of all incremental costs, of the reductions of emissions and increments of removals of greenhouse gases, as well as an estimate of the consequent benefits.

5. Each developed country Party and each other Party included in annex I shall make its initial communication within six months of the entry into force of the Convention for that Party. Each Party not so listed shall make its initial communication within three years of the entry into force of the Convention for that Party, or of the availability of financial resources in accordance with Article 4, paragraph 3. Parties that are least developed countries may make their initial communication at their discretion. The frequency of subsequent communications by all Parties shall be determined by the Conference of the Parties, taking into account the differentiated timetable set by this paragraph.

6. Information communicated by Parties under this Article shall be transmitted by the secretariat as soon as possible to the Conference of the Parties and to any subsidiary bodies concerned. If necessary, the procedures for the communication of information may be further considered by the Conference of the Parties.

7. From its first session, the Conference of the Parties shall arrange for the provision to developing country Parties of technical and financial support, on request, in compiling and communicating information under this Article, as well as in identifying the technical and financial needs associated with proposed projects and response measures under Article 4. Such support may be provided by other Parties, by competent

unum og skrifstofunni heimilt að veita eftir því sem við á.

8. Með fyrirvara um viðmiðunarreglur samþykktar af þingi aðila og fyrirvara um að tilkynning hafi áður borist þingi aðila, er hverjum hópi aðila heimilt að gefa út sameiginlega tilkynningu um efndir skuldbindinga sinna samkvæmt þessari grein, enda skuli sú tilkynning hafa að geyma upplýsingar um að sérhver þessara aðila hafi uppfyllt skuldbindingar sínar hver fyrir sig samkvæmt samningnum.

9. Upplýsingum sem skrifstofan hefur veitt viðtöku og aðili merkt sem trúnaðarmál í samræmi við viðmiðanir sem þing aðila ákveður skal skrifstofan safna saman í heild til að vernda leynd þeirra áður en nokkur þeirra stofnana sem viðriðin er flutning eða endurskoðun upplýsinga fær aðgang að þeim.

10. Samkvæmt ákvæðum 9. tl. að ofan og án þess að skerða möguleika nokkurs aðila til að birta orðsendingu sína hvenær sem er, skal skrifstofan birta opinberlega orðsendingar þeirra aðila sem eiga aðild að grein þessari þegar þær eru lagðar fyrir þing aðilanna.

13. gr.
Ályktanir um mál varðandi framkvæmd

Þing aðila skal á fyrsta fundi sínum íhuga að koma á fjölhliða ráðgjafarferli, sem aðilar geta fengið aðgang að eftir beiðni, til þess að álykta um mál varðandi framkvæmd samningsins.

14. gr.
Lausn deilumála

1. Nú rís deila milli einhverra tveggja eða fleiri aðila um túlkun eða framkvæmd samnings þessa, og skulu viðkomandi aðilar þá leita lausnar á henni með samningsviðræðum eða einhverjum öðrum friðsamlegum ráðum sem þeir kjósa sjálfir.

2. Þegar fullgilding, staðfesting, samþykkt eða aðild að samningi þessum fer fram, eða hvenær sem er síðar, getur aðili sem ekki er svæðisstofnun um efnahagssamvinnu lýst því yfir skriflega við vörsluaðila að varðandi hverja deilu um túlkun eða framkvæmd samningsins viðurkenni hann sem bindandi ipso facto og án sérsamnings, með tilliti til hvers þess aðila sem samþykkir sömu skuldbindingu:

international organizations and by the secretariat, as appropriate.

8. Any group of Parties may, subject to guidelines adopted by the Conference of the Parties, and to prior notification to the Conference of the Parties, make a joint communication in fulfilment of their obligations under this Article, provided that such a communication includes information on the fulfilment by each of these Parties of its individual obligations under the Convention.

9. Information received by the secretariat that is designated by a Party as confidential, in accordance with criteria to be established by the Conference of the Parties, shall be aggregated by the secretariat to protect its confidentiality before being made available to any of the bodies involved in the communication and review of information.

10. Subject to paragraph 9 above, and without prejudice to the ability of any Party to make public its communication at any time, the secretariat shall make communications by Parties under this Article publicly available at the time they are submitted to the Conference of the Parties.

Article 13
Resolution of questions regarding implementation

The Conference of the Parties shall, at its first session, consider the establishment of a multilateral consultative process, available to Parties on their request, for the resolution of questions regarding the implementation of the Convention.

Article 14
Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between any two or more Parties concerning the interpretation or application of the Convention, the Parties concerned shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Vísun deilunnar til Alþjóðadómstólsins, og/eða

(b) gerðardóms samkvæmt tilhögun sem þing aðila ákveður eins fljótt og framkvæmanlegt er, í viðauka um gerðardóm.

Aðila sem er svæðisstofnun um efnahagssamvinnu er heimilt að gefa yfirlýsingu með svipuðum árangri með tilliti til gerðardóms samkvæmt þeirri málsmeðferð sem vísað er til í b-lið hér að framan.

3. Yfirlýsing sem gefin er samkvæmt 2. tl. hér að framan skal vera í gildi þar til hún rennur út samkvæmt orðalagi hennar eða þangað til þrem mánuðum eftir að skrifleg tilkynning um ógildingu hefur verið lögð inn til vörsluaðila.

4. Ný yfirlýsing, tilkynning um ógildingu eða gildislok yfirlýsingar skal á engan hátt hafa áhrif á mál sem bíða Alþjóðadómstólsins eða gerðardómsins, nema deiluaðilar komi sér saman um annað.

5. Hafi hlutaðeigandi aðilum tólf mánuðum eftir tilkynningu frá öðrum þeirra þess efnis að þeir eigi í deilu sín á milli ekki tekist að jafna deilumál sitt með þeim ráðum sem nefnd eru í 1. tl. hér að framan skal deilan lögð til sátta meðferðar að beiðni hvaða deiluaðila sem er, sbr. þó 2. tl. hér að framan.

6. Mynduð skal sáttanefnd að beiðni eins deiluaðilans. Skulu eiga sæti í nefndinni jafnmargir nefndarmenn skipaðir af hverjum hinna viðkomandi aðila, og formaður sem kosinn skal sameiginlega af nefndarmönnum þeim sem aðilar hafa skipað. Skal nefndin kveða upp ráðgefandi úrskurð, sem aðilar skulu athuga af kostgæfni.

7. Viðbótaraðferðir til sátta skal þing aðila samþykkja eins fljótt og framkvæmanlegt er í viðauka um sætt.

8. Ákvæði þessarar greinar skulu gilda um hvern þann löggjörning sem þing aðila kann að samþykkja nema skjalið kveði á um annað.

15. gr.

Breytingar á samningnum

1. Hver aðili getur gert tillögu um breytingar á samningnum.

2. Breytingar á samningnum skal samþykkja á reglulegum fundi þings aðila. Texta hverrar

(a) Submission of the dispute to the International Court of Justice, and/or

(b) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties as soon as practicable, in an annex on arbitration.

A Party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedures referred to in subparagraph (b) above.

3. A declaration made under paragraph 2 above shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

4. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any way affect proceedings pending before the International Court of Justice or the arbitral tribunal, unless the parties to the dispute otherwise agree.

5. Subject to the operation of paragraph 2 above, if after twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the Parties concerned have not been able to settle their dispute through the means mentioned in paragraph 1 above, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to conciliation.

6. A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall be composed of an equal number of members appointed by each party concerned and a chairman chosen jointly by the members appointed by each party. The commission shall render a recommendatory award, which the parties shall consider in good faith.

7. Additional procedures relating to conciliation shall be adopted by the Conference of the Parties, as soon as practicable, in an annex on conciliation.

8. The provisions of this Article shall apply to any related legal instrument which the Conference of the Parties may adopt, unless the instrument provides otherwise.

Article 15

Amendments to the Convention

1. Any Party may propose amendments to the Convention.

2. Amendments to the Convention shall be adopted at an ordinary session of the Confer-

tillögu til breytingar á samningnum skal skrifstofan senda aðilum að minnsta kosti sex mánuðum fyrir þann fund er tillagan er borinn upp til samþykktar. Skrifstofan skal einnig senda breytingatillögur þeim aðilum er undirritað hafa samning þennan svo og vörsluaðila, honum til upplýsingar.

3. Aðilar skulu gera sitt ítrasta til að koma sér saman um breytingartillögur með almennri samstöðu. Hafi allar tilraunir í þá átt reynst árangurslausar og samkomulag hefur ekki tekist, skal breytingin ef allt annað bregst samþykkt með atkvæðum þriggja fjórðu hluta þeirra aðila sem viðstaddir eru á fundinum og atkvæði greiða. Skrifstofan skal greina vörsluaðila frá hinni samþykktu breytingu og skal hann dreifa henni til allra aðila til samþykktar.

4. Staðfestingarskjöl varðandi breytingu skulu falin vörsluaðila. Breyting sem samþykkt er samkvæmt 3. tl. skal öðlast gildi gagnvart þeim aðilum sem samþykkt hafa hana á nítugasta degi frá þeim degi er vörsluaðila barst í hendur staðfestingarskjal frá að minnsta kosti þremur fjórðu hlutum aðila að samningnum.

5. Gagnvart öðrum aðilum skal breytingin öðlast gildi á nítugasta degi frá þeim degi er sá aðili afhendir vörsluaðila staðfestingarskjal sitt vegna breytingarinnar.

6. Í þessari grein merkir „aðilar sem viðstaddir eru og atkvæði greiða“ þá aðila sem viðstaddir eru og greiða með- eða mótatkvæði.

16. gr.

Samþykkt viðauka við samninginn og breytingar á þeim

1. Viðaukar við samninginn skulu vera óaðskiljanlegur hluti hans og sé annað ekki skýrt tekið fram felur tilvísun í samninginn einnig í sér tilvísun í sérhvern viðauka við hann. Slíkir viðaukar skulu, án þess að skerða ákvæði 2. tl. (b) og 7. tl. 14. gr., einskorðast við skrár, eyðublöð og hvað annað skýringarefni sem er vísindalegs, tæknilegs, málsmeðferðalegs eða stjórnunarlegs eðlis.

2. Viðaukar við samninginn skulu lagðir til og samþykktir samkvæmt þeirri tilhögun sem lýst er í 2. 3. og 4. tl. 15. gr.

3. Viðauki sem samþykktur hefur verið samkvæmt 2. tl. hér að framan skal öðlast

ence of the Parties. The text of any proposed amendment to the Convention shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to the Convention and, for information, to the Depositary.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to the Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting. The adopted amendment shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for their acceptance.

4. Instruments of acceptance in respect of an amendment shall be deposited with the Depositary. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 above shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of an instrument of acceptance by at least three-fourths of the Parties to the Convention.

5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depositary its instrument of acceptance of the said amendment.

6. For the purposes of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 16

Adoption and amendment of annexes to the Convention

1. Annexes to the Convention shall form an integral part thereof and, unless otherwise expressly provided, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Without prejudice to the provisions of Article 14, paragraphs 2 (b) and 7, such annexes shall be restricted to lists, forms and any other material of a descriptive nature that is of a scientific, technical, procedural or administrative character.

2. Annexes to the Convention shall be proposed and adopted in accordance with the procedure set forth in Article 15, paragraphs 2, 3, and 4.

3. An annex that has been adopted in accordance with paragraph 2 above shall enter

gildi gagnvart öllum aðilum að samningnum sex mánuðum eftir að vörsluaðili tilkynnti þeim um samþykki viðaukans, að undanskildum þeim aðilum sem kunngert hafa vörsluaðila skriflega innan þess tímabils að þeir samþykki ekki viðaukann.Viðaukinn skal taka gildi gagnvart aðilum sem afturkalla tilkynningu sína um höfnun samningsins á nítugasta degi eftir þann dag er vörsluaðila hefur borist afturköllun slíkrar tilkynningar.

4. Tillögur til breytinga á viðaukum við samninginn og samþykkt þeirra og gildistaka skulu háð sömu meðferðarreglum og gilda um tillögur að viðaukum við samninginn og samþykkt þeirra og gildistöku samkvæmt 2. og 3. tl. hér að framan.

5. Feli samþykkt viðauka eða breyting á viðauka í sér breytingu á samningnum, skal sá viðauki eða breyting á viðauka ekki öðlast gildi fyrr en sú breyting á samningnum gengur í gildi.

17. gr.
Bókanir

1. Þing aðila getur á hvaða reglulegum fundi sem er samþykkt bókanir við samninginn.

2. Texta hverrar bókunar sem tillaga hefur verið gerð um skal skrifstofan senda aðilum að minnsta kosti sex mánuðum fyrir slíkan fund.

3. Skilyrðin fyrir gildistöku hverrar bókunar skulu ákveðin með því skjali.

4. Aðilar að samningnum geta einir orðið aðilar að bókun.

5. Ákvarðanir samkvæmt hverri bókun skulu þeir einir taka sem eru aðilar að viðkomandi bókun.

18. gr.
Atkvæðisréttur

1. Hver aðili að samningnum skal hafa eitt atkvæði, að öðru leyti en því sem kveðið er á um í 2. tl. hér á eftir.

2. Svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu skulu neyta atkvæðisréttar síns í málum innan valdmarka sinna með þeim atkvæðafjölda sem nemur fjölda aðildaríkja þeirra sem eru aðilar að samningnum. Slík stofnun skal ekki neyta atkvæðisréttar síns ef eitthvert aðildarríkja hennar neytir atkvæðisréttar síns og öfugt.

into force for all Parties to the Convention six months after the date of the communication by the Depositary to such Parties of the adoption of the annex, except for those Parties that have notified the Depositary, in writing, within that period of their non-acceptance of the annex. The annex shall enter into force for Parties which withdraw their notification of non-acceptance on the ninetieth day after the date on which withdrawal of such notification has been received by the Depositary.

4. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to the Convention shall be subject to the same procedure as that for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention in accordance with paragraphs 2 and 3 above.

5. If the adoption of an annex or an amendment to an annex involves an amendment to the Convention, that annex or amendment to an annex shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

Article 17
Protocols

1. The Conference of the Parties may, at any ordinary session, adopt protocols to the Convention.

2. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before such a session.

3. The requirements for the entry into force of any protocol shall be established by that instrument.

4. Only Parties to the Convention may be Parties to a protocol.

5. Decisions under any protocol shall be taken only by the Parties to the protocol concerned.

Article 18
Right to vote

1. Each Party to the Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 below.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to the Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.

19. gr.
Vörsluaðili

Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal vera vörsluaðili samningsins og bókana þeirra sem samþykktar eru samkvæmt 17. gr.

Article 19
Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of the Convention and of protocols adopted in accordance with Article 17.

20. gr.
Undirritun

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu aðildarríkja Sameinuðu þjóðanna eða hverrar sérstofnana þeirra eða sem eru aðilar að samþykktum alþjóðadómstólsins og af hálfu svæðisstofnana um efnahagssamvinnu í Ríó de Janeiró meðan heimsráðstefna Sameinuðu þjóðanna um umhverfi og þróun stendur yfir, og eftir það í höfuðstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York frá 20. júní 1992 til 19. júní 1993.

Article 20
Signature

This Convention shall be open for signature by States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies or that are Parties to the Statute of the International Court of Justice and by regional economic integration organizations at Rio de Janeiro, during the United Nations Conference on Environment and Development, and thereafter at United Nations Headquarters in New York from 20 June 1992 to 19 June 1993.

21. gr.
Bráðabirgðaráðstafanir

1. Því hlutverki skrifstofunnar sem lýst er í 8. gr. verður til bráðabirgða sinnt af skrifstofunni sem komið var á fót af allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna með ályktun nr. 45/212 frá 21. desember 1990, þangað til lokið er fyrsta fundi þings aðila.

2. Yfirmaður þeirrar bráðabirgðaskrifstofu sem lýst er í 1. tl. hér að framan mun hafa náið samstarf við milliríkjanefndina um loftslagsbreytingar til að sjá um að nefndin geti brugðist við þörfinni fyrir hlutlægar vísindalegar og tæknilegar ráðleggingar. Einnig mætti ráðgast við aðra hlutaðeigandi vísindastofnanir.

3. Alheimsumhverfissjóður á vegum Þróunarstofnunar Sameinuðu þjóðanna, Umhverfisstofnunar Sameinuðu þjóðanna og Alþjóðabankans skal vera sú alþjóðlega stofnun sem falið er að reka til bráðabirgða það fjármálagangvirki sem lýst er í 11. gr. Í sambandi við þetta ætti að endurskipuleggja sjóðinn og aðild að henni gerð almenn til að uppfylla skilyrði 11. gr.

Article 21
Interim arrangements

1. The secretariat functions referred to in Article 8 will be carried out on an interim basis by the secretariat established by the General Assembly of the United Nations in its resolution 45/212 of 21 December 1990, until the completion of the first session of the Conference of the Parties.

2. The head of the interim secretariat referred to in paragraph 1 above will cooperate closely with the Intergovernmental Panel on Climate Change to ensure that the Panel can respond to the need for objective scientific and technical advice. Other relevant scientific bodies could also be consulted.

3. The Global Environment Facility of the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme and the International Bank for Reconstruction and Development shall be the international entity entrusted with the operation of the financial mechanism referred to in Article 11 on an interim basis. In this connection, the Global Environment Facility should be appropriately restructured and its membership made universal to enable it to fulfil the requirements of Article 11.

22. gr.
Fullgilding, staðfesting, samþykkt eða aðild

1. Samningur þessi skal háður fullgildingu, staðfestingu, samþykkt eða aðild ríkja og svæðisstofnana um efnahagssamvinnu. Hann skal liggja frammi til aðildar frá þeim degi er

Article 22
Ratification, acceptance, approval or accession

1. The Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession from

samningurinn er lokaður fyrir undirritun. Fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjöl skal fela vörsluaðila til varðveislu.

2. Hver sú svæðisstofnun um efnahagssamvinnu sem gerist aðili að samningnum án þess að nokkurt aðildarríkja hennar sé aðili skal háð öllum skuldbindingum samkvæmt samningnum. Ef eitt eða fleiri aðildarríki slíkrar stofnunar eru aðilar að samningnum skulu stofnunin og aðildarríki hennar ákveða hverja ábyrgð hver um sig beri fyrir að staðið sé við skuldbindingar þeirra gagnvart samningnum. Í slíkum tilvikum skal stofnuninni og aðildarríkjum hennar ekki heimilt að neyta samtímis réttar síns samkvæmt samningnum.

3. Í fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjölum sínum skulu svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu lýsa yfir hvert valdsvið þeirra sé varðandi mál sem samningurinn tekur til. Stofnanir þessar skulu einnig tilkynna vörsluaðila, sem síðan tilkynnir aðilum, um sérhverja verulega breytingu á valdsviði þeirra.

23. gr.
Gildistaka

1. Samningurinn skal öðlast gildi á nítugasta degi eftir afhendingu fimmtugasta fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjals.

2. Gagnvart hverju því ríki eða svæðisstofnun um efnahagssamvinnu sem fullgildir, staðfestir eða samþykkir samninginn eða gerist aðili að honum eftir að fimmtugasta fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjal hefur verið afhent, skal samningurinn öðlast gildi á nítugasta degi eftir að það ríki eða sú svæðisstofnun um efnahagssamvinnu hefur afhent fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjal sitt.

3. Hvað 1. og 2. tl. snertir skal skjal sem svæðisstofnun um efnahagssamvinnu afhendir ekki talið sem viðbót við skjöl sem aðildarríki hennar afhenda.

24. gr.
Fyrirvarar

Enga fyrirvara má gera við samninginn.

the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to the Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to the Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 23
Entry into force

1. The Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of the organization.

Article 24
Reservations

No reservations may be made to the Convention.

25. gr.
Uppsögn

1. Hvenær sem er eftir að þrjú ár eru liðin frá því að samningurinn öðlaðist gildi gagnvart aðila getur hann sagt honum upp með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila.

2. Hver slík uppsögn skal öðlast gildi er eitt ár er liðið frá því er vörsluaðili veitti viðtöku tilkynningu um uppsögn eða á þeim síðari degi er tilgreindur kann að vera í tilkynningu um uppsögn.

3. Hver sá aðili sem segir upp aðild að samningnum skal talinn einnig hafa sagt upp aðild að hverri þeirri bókun sem hann er aðili að.

26. gr.
Gildir textar

Frumrit samnings þessa, en arabískur, kínverskur, enskur, franskur, rússneskur og spænskur texti hans eru jafngildir, skal afhenda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirrituð, sem til þess hafa lögfullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í New York 9. maí 1992.

VIÐAUKI I

Ástralía
Austurríki
Belarus*
Belgía
Búlgaría*
Kanada
Tékkóslóvakía*
Danmörk
Efnahagsbandalag Evrópu
Eistland*
Finnland
Frakkland
Þýskaland
Grikkland
Ungverjaland*
Ísland
Írland
Ítalía
Japan
Lettland*

* Lönd sem eru að skipta yfir í markaðsbúskap.

Article 25
Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which the Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

3. Any Party that withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is a Party.

Article 26
Authentic texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at New York this ninth day of May one thousand nine hundred and ninety-two.

ANNEX I

Australia
Austria
Belarus[a]
Belgium
Bulgaria[a]
Canada
Czechoslovakia[a]
Denmark
European Economic Community
Estonia[a]
Finland
France
Germany
Greece
Hungary[a]
Iceland
Ireland
Italy
Japan
Latvia[a]

[a] Countries that are undergoing the process of transition to a market economy.

Litháen
Lúxemborg
Holland
Nýja-Sjáland
Noregur
Pólland*
Portúgal
Rúmenía*
Rússneska sambandið*
Spánn
Svíþjóð
Sviss
Tyrkland
Úkraína*
Stóra-Bretland og
Norður-Írland
Bandaríki Norður-Ameríku

VIÐAUKI II

Ástralía
Austurríki
Belgía
Kanada
Danmörk
Efnahagsbandalag Evrópu
Finnland
Frakkland
Þýskaland
Grikkland
Ísland
Írland
Ítalía
Japan
Lúxemborg
Holland
Nýja-Sjáland
Noregur
Portúgal
Spánn
Svíþjóð
Sviss
Tyrkland
Stóra-Bretland og
Norður-Írland
Bandaríki Norður-Ameríku

* Lönd sem eru að skipta yfir í markaðsbúskap.

Lithuania[a]
Luxembourg
Netherlands
New Zealand
Norway
Poland[a]
Portugal
Romania[a]
Russian Federation[a]
Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
Ukraine[a]
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
United States of America

ANNEX II

Australia
Austria
Belgium
Canada
Denmark
European Economic Community
Finland
France
Germany
Greece
Iceland
Ireland
Italy
Japan
Luxembourg
Netherlands
New Zealand
Norway
Portugal
Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
United States of America

[a] Countries that are undergoing the process of transition to a market economy.

AUGLÝSING

um breytingar á Montrealbókun um efni sem valda rýrnun ósonlagsins.

Hinn 16. júní 1993 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna breytingar á Montrealbókun frá 16. september 1987 um efni sem valda rýrnun ósonlagsins sem gerð var í Lundúnum 29. júní 1990, sbr. Vínarsamning frá 22. mars 1985 um vernd ósonlagsins. Vínarsamningurinn og Montrealbókunin eru birt í auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 9/1989. Alþingi hafði með ályktun 21. apríl 1993 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda breytinguna.

Breytingin öðlast gildi að því er Ísland varðar 14. september 1993.

Breytingin er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Lagfæringar á bókuninni, sem gerðar voru í Lundúnum 29. júní 1970 og öðluðust gildi að því er Ísland varðar 7. mars 1991, eru birtar sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

BREYTING Á MONTREALBÓKUN UM EFNI SEM VALDA RÝRNUN ÓSONLAGSINS

1. GR. BREYTING

A. Málsgreinar í inngangi

1. Í stað 6. mgr. í inngangi bókunarinnar skal koma eftirfarandi:

sem hafa einsett sér að vernda ósonlagið með varúðarráðstöfunum til að stjórna á réttlátan hátt heildarlosun á jörðinni á þeim efnum sem valda rýrnun þess, með það lokatakmark í huga að losun þeirra verði að fullu hætt á grundvelli aukinnar vísindalegrar þekkingar, með hliðsjón af tæknilegum og efnahagslegum sjónarmiðum og með þarfir þróunarlanda í huga,

2. Í stað 7. mgr. í inngangi bókunarinnar skal koma eftirfarandi:

sem viðurkenna að gera verður sérstakar ráðstafanir um að koma til móts við þarfir þróunarlanda, þ.á m. að séð verði fyrir auknu fjármagni

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER

ARTICLE 1: AMENDMENT

A. Preambular paragraphs

1. The 6th preambular paragraph of the Protocol shall be replaced by the following:

Determined to protect the ozone layer by taking precautionary measures to control equitably total global emissions of substances that deplete it, with the ultimate objective of their elimination on the basis of developments in scientific knowledge, taking into account technical and economic considerations and bearing in mind the developmental needs of developing countries,

2. The 7th preambular paragraph of the Protocol shall be replaced by the following:

Acknowledging that special provision is required to meet the needs of developing countries, including the provision of additional financial

og aðgangi að viðeigandi tækni með það í huga að umfang nauðsynlegs fjármagns er fyrirsjáanlegt og að búast megi við að það fjármagn skipti verulegu máli ef heimurinn á að geta tekist á við hið viðurkennda vísindalega vandamál, sem er rýrnun ósonlagsins og skaðleg ahrif vegna hennar.

3. Í stað 9. mgr. í inngangi bókunarinnar skal koma eftirfarandi:

sem taka tillit til þess hve mikilvægt er að stuðla að alþjóðlegri samvinnu í rannsóknum, þróunarstarfi og við miðlun annarra valkosta um tækni sem lúta að því að stjórna og draga úr losun efna sem valda rýrnun ósonlagsins, með þarfir þróunarlanda sérstaklega í huga,

resources and access to relevant technologies, bearing in mind that the magnitude of funds necessary is predictable, and the funds can be expected to make a substantial difference in the world's ability to address the scientifically established problem of ozone depletion and its harmful effects,

3. The 9th preambular paragraph of the Protocol shall be replaced by the following:

Considering the importance of promoting international co-operation in the research, development and transfer of alternative technologies relating to the control and reduction of emissions of substances that deplete the ozone layer, bearing in mind in particular the needs of developing countries,

B. 1. gr.: Skilgreiningar

1. Í stað 4. tl. 1. gr. bókunarinnar skal koma eftirfarandi töluliður:

4. „Takmörkunarskylt efni" efni í Viðauka A eða Viðauka B við bókun þessa, hvort sem það er til eitt sér eða í efnablöndu. Það nær til ísómera hvers slíks efnis, nema annað sé sérstaklega tilgreint í viðeigandi viðauka. Hugtakið nær þó ekki yfir takmörkunarskyld efni eða efnablöndur þeirra sem eru í framleiddri vöru annarri en geymi sem notaður er til flutnings eða geymslu slíks efnis.

2. Í stað 5. tl. 1. gr. bókunarinnar skal koma eftirfarandi töluliður:

5. „Framleiðsla" það magn takmörkunarskyldra efna sem framleitt er að frádregnu því magni sem eytt er með þeirri tækni sem aðilarnir samþykkja og að frádregnu því magni sem eingöngu er notað sem hráefni í framleiðslu á öðrum efnum. Það magn sem er endurunnið og endurnýtt skal ekki teljast til „framleiðslu".

3. Eftirfarandi tölulið skal bæta við 1. gr. bókunarinnar:

9. „Ótímasett efni" efni í Viðauka C við bókun þessa, hvort sem það er til eitt sér eða í efnablöndu. Það nær til ísómera allra slíkra efna nema eins og skilgreint kann að vera í Viðauka C en útilokar öll ótímasett efni eða efnablöndur sem eru í framleiddri vöru annarri en geymi sem notaður er til flutnings eða geymslu slíks efnis.

B. Article 1: Definitions

1. Paragraph 4 of Article 1 of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

4. "Controlled substance" means a substance in Annex A or in Annex B to this Protocol, whether existing alone or in a mixture. It includes the isomers of any such substance, except as specified in the relevant Annex, but excludes any controlled substance or mixture which is in a manufactured product other than a container used for the transportation or storage of that substance.

2. Paragraph 5 of Article 1 of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

5. "Production" means the amount of controlled substances produced, minus the amount destroyed by technologies to be approved by the Parties and minus the amount entirely used as feedstock in the manufacture of other chemicals. The amount recycled and reused is not to be considered as "production".

3. The following paragraph shall be added to Article 1 of the Protocol:

9. "Transitional substance" means a substance in Annex C to this Protocol, whether alone or in a mixture. It includes the isomers of any such substance, except as may be specified in Annex C, but excludes any transitional substance or mixture which is in a manufactured product other than a container used for the transportation or storage of that substance.

C. 2. gr., 5. tl.

Í stað 5. tl. 2. gr. bókunarinnar skal koma eftirfarandi töluliður:

5. Heimilt er hverjum aðila á einu eða fleiri takmörkunartímabilum að láta öðrum aðila í té hvaða hlutfall sem er af reiknuðu magni fram-

C. Article 2, paragraph 5

Paragraph 5 of Article 2 of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

5. Any Party may, for any one or more control periods, transfer to another Party any portion of its calculated level of production set out in Articles

leiðslu sinnar eins og kveðið er á um í greinum 2A til 2E, enda fari samanlagt reiknað magn heildarframleiðslu viðkomandi aðila á hverjum flokki takmörkunarskyldra efna ekki fram úr framleiðslumörkum þeim sem kveðið er á um í þeim greinum fyrir viðkomandi flokk. Hver viðkomandi aðili skal tilkynna skrifstofunni slíka tilfærslu á framleiðslu og greina frá skilmálum hennar og því tímabili sem tilfærslan nær yfir.

D. 2. gr., 6. tl.

Eftirfarandi orðum skal bæta inn í 6. tl. 2. gr. bókunarinnar fyrir framan orðin „takmörkunarskyldra efna“:

Viðauki A eða Viðauki B

E. 2. gr., 8. tl. (a)

Eftirfarandi orðum skal bætt við á eftir orðunum „þessari grein“ og „grein þessari“ í 8. tl. (a) 2. gr. bókunarinnar:

og greinum 2A til 2E

F. 2. gr., 9. tl. (a) (i)

Eftirfarandi orðum skal bætt við á eftir „Viðauka A“ í 9. tl. (a) (i) 2. gr. bókunarinnar:

og/eða Viðauka B

G. 2. gr., 9. tl. (a) (ii)

Eftirfarandi orð skulu felld brott úr 9. tl. (a) (ii) 2. gr. bókunarinnar:

miðað við 1986

H. 2. gr., 9. tl. (c)

Eftirfarandi orð skulu felld brott úr 9. tl. (c) 2. gr. bókunarinnar:

enda fari þeir með að minnsta kosti 50% af heildarneyslu aðilanna á takmörkunarskyldum efnum

og í staðinn skulu koma:

enda myndi þeir meirihluta þeirra aðila sem beita 1. tl. 5. gr. og eru viðstaddir og greiða atkvæði og einnig meirihluta þeirra aðila sem ekki beita honum og eru viðstaddir og greiða atkvæði

I. 2. gr., 10. tl. (b)

10. tl. (b) 2. gr. bókunarinnar skal felldur brott og 10. tl. (a) 2. gr. bókunarinnar skal verða 10. tl.

J. 2. gr., 11. tl.

Eftirfarandi orðum skal bætt aftan við orðin „greinar þessarar“ í 11. tl. 2. gr. bókunarinnar:

og greina 2A til 2E

og í stað „henni“ skal koma „þeim“.

2A to 2E, provided that the total combined calculated levels of production of the Parties concerned for any group of controlled substances do not exceed the production limits set out in those Articles for that group. Such transfer of production shall be notified to the Secretariat by each of the Parties concerned, stating the terms of such transfer and the period for which it is to apply.

D. Article 2, paragraph 6

The following words shall be inserted in paragraph 6 of Article 2 before the words "controlled substances" the first time they occur:

Annex A or Annex B

E. Article 2, paragraph 8 (a)

The following words shall be added after the words "this Article" wherever they appear in paragraph 8 (a) of Article 2 of the Protocol:

and Articles 2A to 2E

F. Article 2, paragraph 9 (a) (i)

The following words shall be added after "Annex A" in paragraph 9 (a) (i) of Article 2 of the Protocol:

and/or Annex B

G. Article 2, paragraph 9 (a) (ii)

The following words shall be deleted from paragraph 9 (a) (ii) of Article 2 of the Protocol:

from 1986 levels

H. Article 2, paragraph 9 (c)

The following words shall be deleted from paragraph 9 (c) of Article 2 of the Protocol:

representing at least fifty per cent of the total consumption of the controlled substances of the Parties

and replaced by:

representing a majority of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5 present and voting and a majority of the Parties not so operating present and voting

I. Article 2, paragraph 10 (b)

Paragraph 10 (b) of Article 2 of the Protocol shall be deleted, and paragraph 10 (a) of Article 2 shall become paragraph 10.

J. Article 2, paragraph 11

The following words shall be added after the words "this Article" wherever they occur in paragraph 11 of Article 2 of the Protocol:

and Articles 2A to 2E

K. Grein 2C: Önnur fullhalógentengd klórflúorkolefni

Eftirfarandi töluliðum skal bæta við bókunina sem grein 2C:

Grein 2C: Önnur fullhalógentengd klórflúorkolefni

1. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 1993, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn ársneyslu hans á takmörkunarskyldum efnum í flokki I í Viðauka B ekki fram úr 80% af reiknuðu magni neyslu hans á árinu 1989. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum ár hvert fari ekki fram úr 80% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1989. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr., má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 10% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1989.

2. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 1997, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn ársneyslu hans á takmörkunarskyldum efnum í flokki I í Viðauka B ekki fram úr 15% af reiknuðu magni neyslu hans á árinu 1989. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum ár hvert fari ekki fram úr 15% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1989. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr., má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 10% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1989.

3. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 2000, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn neyslu hans á takmörkunarskyldum efnum í flokki I í Viðauka B ekki fram úr núlli. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum fari ekki fram úr núlli. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr., má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 15% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1989.

K. Article 2C: Other fully halogenated CFCs

The following paragraphs shall be added to the Protocol as Article 2C:

Article 2C: Other fully halogenated CFCs

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1993, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1997, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level pf production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed zero. Eah Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989.

L. Grein 2D: Koltetraklóríð

Eftirfarandi töluliðir bætast við bókunina sem grein 2D:

Grein 2D: Koltetraklóríð

1. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 1995, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn ársneyslu hans á hinu takmörkunarskylda efni í flokki II í Viðauka B ekki fram úr 15% af reiknuðu magni neyslu hans á árinu 1989. Hver sá aðili sem framleiðir efnið skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efninu ár hvert fari ekki fram úr 15% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1989. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr., má þó reiknað framleiðslumagni hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 10% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1989.

2. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 2000, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn ársneyslu hans á hinu takmörkunarskylda efni í flokki II í Viðauka B ekki yfir núll. Hver sá aðili sem framleiðir efnið skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efninu fari ekki fram úr núlli. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr., má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 15% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1989.

L. Article 2D: Carbon tetrachloride

The following paragraphs shall be added to the Protocol as Article 2D:

Article 2D: Carbon tetrachloride

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group II of Annex B does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Partyproducing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group II of Annex B does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989.

M. Grein 2E: 1,1,1-tríklóretan (metýlklóróform)

Eftirfarandi töluliðum skal bætt við bókunina sem grein 2E:

Grein 2E: 1,1,1-tríklóretan (metýlklóróform)

1. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 1993, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn ársneyslu hans á takmörkunarskylda efninu í flokki III í Viðauka B ekki fram úr reiknuðu magni neyslu hans á árinu 1989. Hver sá aðili sem framleiðir efnið skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efninu ár hvert fari ekki fram úr reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1989. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr.,

M. Article 2E: 1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform)

The following paragraphs shall be added to the Protocol as Article 2E:

Article 2E: 1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform)

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1993, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic

má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 10% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1989.

2. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 1995, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn ársneyslu hans á takmörkunarskylda efninu í flokki III í Viðauka B ekki fram úr 70% af reiknuðu magni neyslu hans á árinu 1989. Hver sá aðili sem framleiðir efnið skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efninu ár hvert fari ekki fram úr 70% af reiknuðu magni neyslu hans á árinu 1989. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr., má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 10% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1989.

3. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 2000, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn ársneyslu hans á takmörkunarskylda efninu í flokki III í Viðauka B ekki fram úr 30% af reiknuðu magni neyslu hans á árinu 1989. Hver sá aðili sem framleiðir efnið skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efninu ár hvert fari ekki fram úr 30% af reiknuðu magni framleiðslu hans á árinu 1989. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr., má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 10% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1989.

4. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 2005, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn neyslu hans á takmörkunarskylda efninu í flokki III í Viðauka B ekki fram úr núlli. Hver sá aðili sem framleiðir efnið skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efninu fari ekki fram úr núlli. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr., má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 15% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1989.

5. Aðilar skulu á árinu l992 kanna möguleika á skjótvirkari áætlun um minnkun en lýst er í grein þessari.

domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, seventy per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, seventy per cent of its calculated level of consumption in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level ofconsumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989.

5. The Parties shall review, in 1992, the feasibility of a more rapid schedule of reductions than that set out in this Article.

N. 3. gr.: Útreikningar takmörkunarmarka

1. Eftirfarandi skal bætt aftan við „2.“ í 3. gr. bókunarinnar:

gr., greinar 2A til 2E

2. Eftirfarandi orðum skal bætt aftan við „Viðauka A“ í hvort sinn sem þau koma fyrir í 3. gr. bókunarinnar:

eða Viðauka B

O. 4. gr.: Eftirlit með verslun við ríki sem ekki eru aðilar

1. Í stað 1. til 5. tl. 4. gr. bókunarinnar skulu koma eftirfarandi töluliðir:

1. Frá og með 1. janúar 1990 skal hver aðili banna innflutning takmörkunarskyldra efna í Viðauka A frá sérhverju því ríki sem ekki er aðili að bókun þessari.

1A. Innan árs frá því er töluliður þessi öðlast gildi skal hver aðili banna innflutning takmörkunarskyldra efna í Viðauka B frá sérhverju því ríki sem ekki er aðili að bókun þessari.

2. Frá og með 1. janúar 1993 skal hver aðili banna útflutning á öllum takmörkunarskyldum efnum í Viðauka A til sérhvers þess ríkis sem ekki er aðili að bókun þessari.

2A. Einu ári eftir að töluliður þessi öðlast gildi skal hver aðili banna útflutning á öllum takmörkunarskyldum efnum í Viðauka B til sérhvers þess ríkis sem ekki er aðili að bókun þessari.

3. Eigi síðar en 1. janúar 1992 skulu aðilar, eftir þeirri málsmeðferð sem lýst er í 10. gr. samningsins, semja viðauka með skrá yfir framleiðsluvörur sem innihalda takmörkunarskyld efni í Viðauka A. Aðilar sem ekki hafa andmælt honum eins og málsmeðferðin gerir ráð fyrir skulu, innan eins árs frá því er viðaukinn öðlast gildi, banna innflutning þessara framleiðsluvara frá sérhverju því ríki sem ekki er aðili að bókun þessari.

3A. Innan þriggja ára frá því að þessi töluliður öðlast gildi skulu aðilar, eftir þeirri málsmeðferð sem lýst er í 10. gr. samningsins, semja viðauka með skrá yfir framleiðsluvörur sem innihalda takmörkunarskyld efni í Viðauka B. Aðilar sem ekki hafa andmælt honum eins og málsmeðferðin gerir ráð fyrir skulu, innan eins árs frá því er viðaukinn öðlast gildi, banna innflutning þessara framleiðsluvara frá sérhverju því ríki sem ekki er aðili að bókun þessari.

4. Eigi síðar en 1. janúar 1994 skulu aðilar ákveða að hvaða leyti gerlegt sé að banna eða takmarka innflutning frá ríkjum, sem ekki eru aðilar að bókun þessari, á framleiðsluvörum sem framleiddar eru með takmörkunarskyldum efnum í Viðauka A en innihalda ekki slík efni. Verði

N. Article 3: Calculation of control levels

1. The following shall be added after "Articles 2" in Article 3 of the Protocol:

, 2A to 2E,

2. The following words shall be added after "Annex A" each time it appears in Article 3 of the Protocol:

or Annex B

O. Article 4: Control of trade with non-Parties

1. Paragraphs 1 to 5 of Article 4 shall be replaced by the following paragraphs:

1. As of 1 January 1990, each Party shall ban the import of the controlled substances in Annex A from any State not Party to this Protocol.

1 *bis*. Within one year of the date of the entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of the controlled substances in Annex B from any State not party to this Protocol.

2. As of 1 January 1993, each Party shall ban the export of any controlled substances in Annex A to any State not party to this Protocol.

2 *bis*. Commencing one year after the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of any controlled substances in Annex B to any State not party to this Protocol.

3. By 1 January 1992, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances in Annex A. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

3 *bis*. Within three years of the date of the entry into force of this paragraph, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances in Annex B. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

4. By 1 January 1994, the Parties shall determine the feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances in Annex A. If determined feasible, the Parties shall, following the pro-

þetta talið framkvæmanlegt skulu aðilar, eftir þeirri málsmeðferð sem lýst er í 10. gr. samningsins, semja viðauka með skrá yfir slíkar framleiðsluvörur. Aðilar sem ekki hafa andmælt honum eins og málsmeðferðin gerir ráð fyrir skulu, innan eins árs frá því er viðaukinn öðlast gildi, banna innflutning þessara framleiðsluvara frá sérhverju því ríki sem ekki er aðili að bókun þessari.

4A. Innan fimm ára frá því er töluliður þessi öðlast gildi skulu aðilar ákvarða að hvaða leyti gerlegt sé að banna eða takmarka innflutning frá ríkjum, sem ekki eru aðilar að bókun þessari, á vörum sem framleiddar eru með takmörkunarskyldum efnum í Viðauka B en innihalda ekki slík efni. Verði þetta talið framkvæmanlegt skulu aðilar, eftir þeirri málsmeðferð sem lýst er í 10. gr. samningsins, semja viðauka með skrá yfir slíkar framleiðsluvörur. Aðilar sem ekki hafa andmælt honum eins og málsmeðferðin gerir ráð fyrir skulu, innan eins árs frá því er viðaukinn öðlast gildi, banna eða takmarka innflutning þessara framleiðsluvara frá sérhverju því ríki sem ekki er aðili að bókun þessari.

5. Hver aðili skuldbindur sig til þess, eftir því sem frekast verður unnt, að hamla gegn því að tækni til framleiðslu og nýtingar takmörkunarskyldra efna sé flutt út til ríkja sem ekki eru aðilar að bókun þessari.

2. Í stað 8. tl. 4. gr. bókunarinnar skal koma eftirfarandi töluliður:

8. Þrátt fyrir ákvæði þessarar greinar má heimila innflutning sem getið er um í töluliðum 1, 1A, 3, 3A, 4 og 4A, og útflutning sem getið er um í töluliðum 2 og 2A, frá eða til ríkis sem ekki er aðili að bókun þessari, hafi fundur aðila ákvarðað að það ríki hafi að öllu leyti farið eftir 2. gr., greinum 2A til 2E og þessari grein og lagt fram upplýsingar þar að lútandi eins og tilgreint er í 7. gr.

3. Eftirfarandi tölulið skal bætt við 4. gr. bókunarinnar sem 9. tl.:

9. Vegna þessarar greinar skal orðalagið „ríki sem ekki er aðili að þessari bókun", varðandi sérstakt, takmörkunarskylt efni, ná til ríkis eða svæðisstofnunar um efnahagssamvinnu sem ekki hefur samþykkt að vera háð takmörkunarráðstöfunum sem gilda um það efni.

P. 5. gr.: Sérstök aðstaða þróunarlanda

Í stað 5. gr. bókunarinnar skal koma eftirfarandi:

1. Hverjum þeim aðila sem er þróunarland og sem eigi hefur meira reiknað magn ársneyslu

cedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of such products. Parties that have notobjected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

4 *bis*. Within five years of the date of entry into force of this paragraph, the Parties shall determine the feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances in Annex B. If determined feasible, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of such products. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban or restrict, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

5. Each Party undertakes to the fullest practicable extent to discourage the export to any State not party to this Protocol of technology for producing and for utilizing controlled substances.

2. Paragraph 8 of Article 4 of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

8. Notwithstanding the provisions of this Article, imports referred to in paragraphs 1, 1 *bis*, 3, 3 *bis*, 4 and 4 *bis*, and exports referred to in paragraphs 2 and 2 *bis*, may be permitted from, or to, any State not party to this Protocol, if that State is determined by a meeting of the Parties to be in full compliance with Article 2, Articles 2A to 2E, and this Article and have submitted data to that effect as specified in Article 7.

3. The following paragraph shall be added to Article 4 of the Protocol as paragraph 9:

9. For the purposes of this Article, the term "State not party to this Protocol" shall include, with respect to a particular controlled substance, a State or regional economic integration organization that has not agreed to be bound by the control measures in effect for that substance.

P. Article 5: Special situation of developing countries

Article 5 of the Protocol shall be replaced by the following:

1. Any Party that is a developing country and whose annual calculated level of consumption of

takmörkunarskyldra efna í Viðauka A en 0,3 kg á mann á þeim degi er bókun þessi öðlast gildi gagnvart honum, né síðar fram til 1. janúar 1999, skal heimilt að seinka framkvæmd sinni á þeim takmörkunarráðstöfunum sem lýst er í greinum 2A til 2E í tíu ár til að mæta grundvallarþörfum sínum heima fyrir.

2. Hver sá aðili sem beitir 1. tl. þessarar greinar skal þó hvorki fara fram úr reiknuðu magni ársneyslu takmörkunarskyldra efna í Viðauka A, þ.e. 0,3 kg á mann, né reiknuðu magni ársneyslu takmörkunarskyldra efna í Viðauka B, þ.e. 0,2 kg á mann.

3. Við framkvæmd þeirra takmörkunarráðstafana sem lýst er í greinum 2A til 2E skal hverjum þeim aðila sem beitir 1. tl. þessarar greinar vera heimilt að nota:

(a) varðandi takmörkunarskyld efni í Viðauka A, annaðhvort meðaltal reiknaðs magns ársneyslu á tímabilinu 1995 til 1997 að báðum árum meðtöldum eða 0,3 kg reiknað magn neyslu á mann, hvort sem lægra er, sem grundvöll fyrir ákvörðun um hvort takmörkunarráðstöfunum sé hlítt;

(b) varðandi takmörkunarskyld efni í Viðauka B, annaðhvort meðaltal reiknaðs magns ársneyslu á tímabilinu 1998 til 2000 að báðum árum meðtöldum eða 0,2 kg reiknað magn neyslu á mann, hvort sem lægra er, sem grundvöll fyrir ákvörðun um hvort takmörkunarráðstöfunum sé hlítt.

4. Nú telur aðili sem beitir 1. tl. þessarar greinar, einhvern tíma áður en skuldbindingar takmörkunarráðstafana í greinum 2A til 2E gilda um hann, sig ekki geta aflað nægilegs magns takmörkunarskyldra efna, og má hann þá tilkynna það skrifstofunni. Hún skal þegar senda afrit af tilkynningunni til aðila sem skulu fjalla um málið á næsta fundi sínum og ákveða til hvaða viðeigandi aðgerða skuli gripið.

5. Að skapa sér þá aðstöðu að geta staðið við þær skuldbindingar þeirra aðila sem beita 1. tl. þessarar greinar að hlíta takmörkunarráðstöfunum sem lýst er í greinum 2A til 2E og framkvæmd þeirra af hálfu sömu aðila, er komið undir árangursríkri samvinnu í fjármálum sem kveðið er á um í 10. gr. og þeirri miðlun tækni sem grein 10A kveður á um.

6. Hver sá aðili sem beitir 1. tl. þessarar greinar má, hvenær sem er, tilkynna skrifstofunni skriflega að þótt hann hafi gert allar þær ráðstafanir, sem unnt er, geti hann ekki uppfyllt neina eða

the controlled substances in Annex A is less than 0.3 kilograms per capital on the date of the entry into force of the Protocol for it, or any time thereafter until 1 January 1999, shall in order to meet its basic domestic needs, be entitled to delay for ten years its compliance with the control measures set out in Articles 2A to 2E.

2. However, any Party operating under paragraph 1 of this Article shall exceed neither an annual calculated level of consumption of the controlled substances in Annex A of 0.3 kilograms per capita nor an annual calculated level of consumption of the controlled substances of Annex B of 0.2 kilograms per capita.

3. When implementing the control measures set out in Articles 2A to 2E, any Party operating under paragraph 1 of this Article shall be entitled to use:

(a) For controlled substances under Annex A, either the average of itsannual calculated level of consumption for the period 1995 to 1997 inclusive or a calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures;

(b) For controlled substances under Annex B, the average of its annual calculated level of consumption for the period 1998 to 2000 inclusive or a calculated level of consumption of 0.2 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures.

4. If a Party operating under paragraph 1 of this Article, at any time before the control measures obligations in Articles 2A to 2E become applicable to it, finds itself unable to obtain an adequate supply of controlled substances, it may notify this to the Secretariat. The Secretariat shall forthwith transmit a copy of such notification to the Parties, which shall consider the matter at their next Meeting, and decide upon appropriate action to be taken.

5. Developing the capacity to fulfil the obligations of the Parties operating under paragraph 1 of this Article to comply with the control measures set out in Articles 2A to 2E and their implementation by those same Parties will depend upon the effective implementation of the financial co-operation as provided by Article 10 and transfer of technology as provided by Article 10A.

6. Any Party operating under paragraph 1 of this Article may, at any time, notify the Secretariat in writing that, having taken all practicable steps it is unable to implement any or all of

einhverja þeirra skuldbindinga sem kveðið er á um í greinum 2A til 2E, vegna ófullnægjandi framkvæmdar 10. gr. og greinar 10A. Skrifstofan skal þegar senda afrit af tilkynningunni til aðila sem skulu fjalla um málið á næsta fundi sínum, um leið og þeir skoða vandlega 5. tl. þessarar greinar, og ákveða til hvaða viðeigandi aðgerða skuli gripið.

7. Á tímabilinu milli tilkynningar og fundar aðila þar sem ákveða á þær viðeigandi aðgerðir er lýst er í 6. tl. hér að framan, eða á lengra tímabili ef fundur aðila ákveður slíkt, skal ekki beita aðferðunum um vanefndir sem lýst er í 8. gr., gegn þeim aðila sem sendi tilkynninguna.

8. Fundur aðila skal, eigi síðar en 1995, endurskoða aðstöðu aðila sem beita 1. tl. þessarar greinar ásamt árangursríkri samvinnu í fjármálum og miðlun tækni til þeirra, og samþykkja þær breytingar sem kunna að vera taldar nauðsynlegar varðandi áætlun um takmörkunarráðstafanir sem gilda um þá aðila.

9. Þær ákvarðanir aðila sem vísað er til í 4., 6. og 7. tl. þessarar greinar skulu teknar í samræmi við málsmeðferð sem beitt er við ákvörðunartöku samkvæmt 10. gr.

Q. 6. gr.: Mat og endurskoðun á takmörkunarráðstöfunum

Í stað eftirfarandi orða skal bæta aftan við „2. gr." í 6. gr. bókunarinnar:

greinum 2A til 2E og aðstöðuna varðandi framleiðslu, innflutning og útflutning ótímasettra efna í flokki I í Viðauka C

R. 7. gr.: Skýrslur

1. Í stað 7. gr. bókunarinnar skal koma eftirfarandi:

1. Hver aðili skal innan þriggja mánaða frá því er hann gerist aðili veita skrifstofunni tölfræðilegar upplýsingar um framleiðslu sína, innflutning og útflutning á hverju takmörkunarskyldu efni í Viðauka A á árinu 1986, eða eins áreiðanlegar áætlanir og kostur er ef gögn eru ekki fyrir hendi.

2. Hver aðili skal veita skrifstofunni tölfræðilegar upplýsingar um framleiðslu sína, innflutning og útflutning á hverju takmörkunarskyldu efni í Viðauka B og á hverju ótímasettu efni af flokki I í Viðauka C á árinu 1989, eða eins áreiðanlegar áætlanir og kostur er ef gögn eru ekki fyrir hendi, eigi síðar en þremur mánuðum frá þeim degi er ákvæðin sem greint er frá í bókuninni varðandi efnin í Viðauka B öðlast gildi varðandi þann aðila.

the obligations laid down in Articles 2A to 2E due to the inadequate implementation of Articles 10 and 10A. The Secretariat shall forthwith transmit a copy of the notification to the Parties, which shall consider the matter at their next Meeting, giving due recognition to paragraph 5 of this Article and shall decide upon appropriate action to be taken.

7. During the period between notification and the Meeting of the Parties at which the appropriate action referred to in paragraph 6 above is to be decided, or for a further period if the Meeting of the Parties so decides, the non-compliance procedures referred to in Article 8 shall not be invoked against the notifying Party.

8. A Meeting of the Parties shall review, not later than 1995, the situation of the Parties operating under paragraph 1 of this Article, including the effective implementation of financial co-operation and transfer of technology to them, and adopt such revisions that may be deemed necessary regarding the schedule of control measures applicable to those Parties.

9. Decisions of the Parties referred to in paragraphs 4, 6 and 7 of this Article shall be taken according to the same procedure applied to decision-making under Article 10.

Q. Article 6: Assessment and review of control measures

The following words shall be added after "Article 2" in Article 6 of the Protocol:

Articles 2A to 2E, and the situation regarding production, imports and exports of the transitional substances in Group I of Annex C.

R. Article 7: Reporting of data

1. Article 7 of the Protocol shall be replaced by the following:

1. Each Party shall provide to the Secretariat, within three months ofbecoming a Party, statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled substances in Annex A for the year 1986, or the best possible estimates of such data where actual data are not available.

2. Each Party shall provide to the Secretariat statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled substances in Annex B and each of the transitional substances in Group I of Annex C, for the year 1989, or the best possible estimates of such data where actual data are not available, not later than three months after the date when the provisions set out in the Protocol with regard to the substances in Annex B enter into force for that Party.

3. Hver aðili skal veita skrifstofunni tölfræðilegar upplýsingar um ársframleiðslu sína (eins og skilgreint er í 5. tl. 1. gr.) og aðskildar upplýsingar um
- magn sem notað er sem hráefni,
- magn sem eytt er með þeirri tækni er aðilarnir samþykkja,
- innflutning og útflutning til aðila og ríkja sem ekki eru aðilar, hvor fyrir sig,

á hverju takmörkunarskyldu efni sem skráð er í Viðaukum A og B sem og ótímasettu efni í flokki I í Viðauka C á því ári er ákvæðin um efnin í Viðauka B öðlast gildi varðandi þann aðila og fyrir hvert ár eftir það. Upplýsingar skal afhenda eigi síðar en níu mánuðum frá lokum þess árs sem þær eiga við um.

4. Fyrir aðila sem beita ákvæðum 8. tl. (a) 2. gr. skulu skilyrðin í 1., 2. og 3. tl. þessarar greinar hvað snertir tölfræðilegar upplýsingar um innflutning og útflutning uppfyllt ef sú svæðisstofnun um efnahagssamvinnu er hlut á að máli veitir upplýsingar um innflutning og útflutning milli stofnunarinnar og ríkja sem ekki eru aðilar að henni.

S. 9. gr.: Rannsóknir, þróunarstarf, meðvitund almennings og upplýsingaskipti

Í stað 1. tl. (a) 9. gr. bókunarinnar skal koma eftirfarandi:

(a) bestu aðferðir til að bæta geymslu, endurheimt, endurnýtingu og eyðingu takmörkunarskyldra og ótímasettra efna eða til að draga úr losun þeirra á annan hátt,

T. 10. gr.: Reglur um fjármögnun

Í stað 10. gr. bókunarinnar skal koma eftirfarandi:

10. gr.: Reglur um fjármögnun

1. Aðilar skulu setja reglur til þess að koma á samvinnu um fjármögnun og tækni, þ.á m. um miðlun tækni, við aðila sem beita 1. tl. 5. gr. þessarar bókunar til þess að gera þeim kleift að hlíta þeim takmörkunarráðstöfunum sem lýst er í greinum 2A til 2E í bókuninni. Framlög vegna þessara reglna skulu vera viðbót við aðrar yfirfærslur fjár til aðila sem beita þeim tölulið, og skal greiða með þeim allan samþykktan viðbótarkostnað þeirra aðila til þess að gera þeim kleift að hlíta takmörkunarráðstöfunum bókunarinnar. Fundur aðila skal samþykkja skrá með dæmi um flokka viðbótarkostnaðar.

3. Each Party shall provide statistical data to the Secretariat on its annual production (as defined in paragraph 5 of Article 1), and, separately,
- amounts used for feedstocks,
- amounts destroyed by technologies approved by the Parties,
- imports and exports to Parties and non-Parties respectively,

of each of the controlled substances listed in Annexes A and B as well as of the transitional substances in Group I of Annex C, for the year during which provisions concerning the substances in Annex B entered into force for that Party and for each year thereafter. Data shall be forwarded not later than nine months after the end of the year to which the data relate.

4. For Parties operating under the provisions of paragraph 8 (a) of Article 2, the requirements in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article in respect of statistical data on imports and exports shall be satisfied if the regional economic integration organization concerned provides data on imports and exports between the organization and States that are not members of that organization.

S. Article 9: Research, development, public awareness and exchange of information

Paragraph 1 (a) of Article 9 of the Protocol shall be replaced by the following:

(a) Best technologies for improving the containment, recovery, recycling, or destruction of controlled and transitional substances or otherwise reducing their emissions;

T. Article 10: Financial mechanism

Article 10 of the Protocol shall be replaced by the following:

Article 10: Financial mechanism

1. The Parties shall establish a mechanism for the purposes of providing financial and technical co-operation, including the transfer of technologies, to Parties operating under paragraph 1 of Article 5 of this Protocol to enable their compliance with the control measures set out in Articles 2A to 2E of the Protocol. The mechanism, contributions to which shall be additional to other financial transfers to Parties operating under that paragraph, shall meet all agreed incremental costs of such Parties in order to enable their compliance with the control measures of the Protocol. An indicative list of the categories of incremental costs shall be decided by the meeting of the Parties.

2. Reglur þær sem settar eru samkvæmt 1. tl. skulu ná til marghliða sjóðs. Þær geta einnig náð til annarra ráða til að koma á marghliða, svæðisbundinni og tvíhliða samvinnu.

3. Marghliða sjóðurinn skal:

(a) greiða samþykktan viðbótarkostnað á grundvelli styrkja eða tilslakana eftir því sem við á og á þeim forsendum sem aðilar ákveða;

(b) fjármagna rekstur greiðsluskiptamiðstöðvar til þess að:

(i) aðstoða aðila sem beita 1. tl. 5. gr. við að skilgreina þörf þeirra á samvinnu með rannsóknum sem bundnar eru við einstök lönd og annarri tæknisamvinnu;

(ii) auðvelda tæknisamvinnu til að fullnægja þessum þörfum sem skilgreindar eru;

(iii) dreifa, eins og kveðið er á um í 9. gr., upplýsingum og viðeigandi gögnum, og halda námskeið og þjálfunarfundi og reka aðra skylda starfsemi til hagsbóta fyrir þá aðila sem teljast til þróunarlanda; og

(iv) auðvelda og fylgjast með annarri marghliða, svæðisbundinni og tvíhliða samvinnu er þeir aðilar hafa aðgang að sem teljast til þróunarlanda;

(c) fjármagna skrifstofuþjónustu marghliða sjóðsins sem og skyldan rekstrarkostnað.

4. Marghliða sjóðurinn skal starfa undir stjórn aðila sem jafnframt ákveða heildarstefnu hans.

5. Aðilar skulu koma á laggirnar framkvæmdanefnd til að þróa og hafa eftirlit með framkvæmd sérstakrar rekstrarstefnu, leiðbeininga og stjórnunarráðstafana, þar með taldar útborgunar á fjármagni, í þeim tilgangi að ná markmiðum marghliða sjóðsins. Framkvæmdanefndin skal inna af hendi störf sín og skyldur sem skilgreindar eru í viðmiðunarramma, er aðilar koma sér saman um, í samvinnu við og með aðstoð Alþjóðabankans til endurbyggingar og nýbyggingar, Umhverfisstofnunar Sameinuðu þjóðanna, Þróunarstofnunar Sameinuðu þjóðanna eða annarra viðeigandi stofnana eftir því hvert sérfræðisvið þeirra er hvers um sig. Meðlimir framkvæmdanefndar, sem skal valin á grundvelli þess að jafnræðis sé gætt með þeim aðilum sem beita 1. tl. 5. gr. og þeim sem ekki beita honum, skulu samþykktir af aðilum.

6. Marghliða sjóðurinn skal vera fjármagnaður með framlögum frá aðilum sem beita ekki 1. tl. 5. gr. á grundvelli framlagastiga Sameinuðu þjóð-

2. The mechanism established under paragraph 1 shall include a Multilateral Fund. It may also include other means of multilateral, regional and bilateral co-operation.

3. The Multilateral Fund shall:

(a) Meet, on a grant or concessional basis as appropriate, and according to criteria to be decided upon by the Parties, the agreed incremental costs;

(b) Finance clearing-house functions to:

(i) Assist parties operating under paragraph 1 of Article 5, through country specific studies and other technical co-operation, to identify their needs for co-operation;

(ii) Facilitate technical co-operation to meet these identified needs;

(iii) Distribute as provided for in Article 9, information and relevant materials, and hold workshops, training sessions, and other related activities, for the benefit of Parties that are developing countries; and

(iv) Facilitate and monitor other multilateral, regional and bilateral co-operation available to Parties that are developing countries;

(c) Finance the secretarial services of the Multilateral Fund and related support costs.

4. The Multilateral Fund shall operate under the authority of the Parties who shall decide on its overall policies.

5. The Parties shall establish an Executive Committee to develop and monitor the implementation of specific operational policies, guidelines and administrative arrangements, including the disbursement of resources, for the purpose of achieving the objectives of the Multilateral Fund. The Executive Committee shall discharge its tasks and responsibilities, specified in its terms of reference as agreed by the Parties, with the co-operation and assistance of the International Bank for Reconstruction and Development (World Bank), the United Nations Environment Programme, the United Nations Development Programme or other appropriate agencies depending on their respective areas of expertise. The members of the Executive Committee, which shall be selected on the basis of a balanced representation of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5 and of the Parties not so operating, shall be endorsed by the Parties.

6. The Multilateral Fund shall be financed by contributions from Parties not operating under paragraph 1 of Article 5 in convertible currency

anna í skiptanlegum gjaldeyri eða við vissar aðstæður í fríðu og/eða í ríkisgjaldmiðli. Hvetja skal aðra aðila til að greiða framlög. Tvíhliða og, í sérstökum tilfellum sem samþykkt hafa verið með ákvörðun aðila, svæðisbundna samvinnu má, að því marki sem tilgreint er í ákvörðun aðila og í samræmi við skilyrði sem þeir kunna að setja, skoða sem framlag til marghliða sjóðsins, að því tilskildu að slík samvinna:

(a) varði tvímælalaust efndir á ákvæðum þessarar bókunar,

(b) veiti viðbótar fjármagn, og

(c) greiði samþykktan viðbótarkostnað.

7. Aðilar skulu ákveða fjárhagsáætlun marghliða sjóðsins fyrir hvert fjárhagstímabil og hundraðshluta framlaga hvers einstaks aðila til hans.

8. Fjármagn undir stjórn marghliða sjóðsins skal veitt með samþykki þess aðila sem tekur við því.

9. Ákvarðanir aðila samkvæmt þessari grein skulu, hvenær sem því verður við komið, teknar með almennri samstöðu. Hafi allar tilraunir til að ná almennri samstöðu reynst árangurslausar og samkomulag ekki tekist, skulu ákvarðanir teknar með tveimur þriðju hlutum atkvæða þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða, enda séu þeir fulltrúar fyrir meirihluta þeirra aðila sem beita 1. tl. 5. gr. og viðstaddir eru og atkvæði greiða, og meirihluta þeirra aðila sem beita honum ekki og viðstaddir eru og atkvæði greiða.

10. Þær reglur um fjármögnun sem lýst er í þessari grein hafa ekki áhrif á ráðstafanir sem kunna að verða gerðar síðar með tilliti til annarra umhverfismála.

or, in certain circumstances, in kind and/or in national currency, on the basis of the United Nations scale of assessments. Contributions by other Parties shall be encouraged. Bilateral and, in particular cases agreed by a decision of the Parties, regional co-operation may, up to a percentage and consistent with any criteria to be specified by decision of the Parties, be considered as a contribution to the Multilateral Fund, provided that such co-operation, as a minimum:

(a) Strictly relates to compliance with the provisions of this Protocol;

(b) Provides additional resources; and

(c) Meets agreed incremental costs.

7. The Parties shall decide upon the programme budget of the Multilateral Fund for each fiscal period and upon the percentage of contributions of the individual Parties thereto.

8. Resources under the Multilateral Fund shall be disbursed with the concurrence of the beneficiary Party.

9. Decisions by the Parties under this Article shall be taken by consensus whenever possible. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement reached, decisions shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting, representing a majority of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5 present and voting and a majority of the Parties not so operating present and voting.

10. The financial mechanism set out in this Article is without prejudice to any further arrangements that may be developed with respect to other environmental issues.

U. Grein 10 A: Miðlun tækni

Eftirfarandi grein skal bæta við bókunina sem grein 10A:

Grein 10A: Miðlun tækni

Hver aðili skal gera allar ráðstafanir, sem gerlegar eru og í samræmi við þær áætlanir sem reglurnar um fjármögnun styðja, til þess að tryggja:

(a) að þeim aðilum sem beita 1. tl. 5. gr. sé greiðlega miðlað bestu fáanlegu og jafnframt öruggustu staðgengiefnum m.t.t. umhverfisins ásamt tækni þeim tengd; og

(b) að miðlun sem vísað er til í a-lið eigi sér stað við sanngjörn og hagstæðustu skilyrði.

U. Article 10A: Transfer of technology

The following Article shall be added to the Protocol as Article 10A:

Article 10A: Transfer of technology

Each Party shall take every practicable step, consistent with the programmes supported by the financial mechanism, to ensure:

(a) That the best available, environmentally safe substitutes and related technologies are expeditiously transferred to Parties operating under paragraph 1 of Article 5; and

(b) That the transfers referred to in subparagraph (a) occur under fair and most favourable conditions.

V. 11. gr.: Fundir aðila

Í stað g-liðar 4. tl. 11. gr. bókunarinnar skal koma eftirfarandi:

(g) meta, samkvæmt 6. gr., takmörkunarráðstafanir og stöðuna varðandi ótímasett efni;

W. 17. gr.: Aðilar sem gerast aðilar eftir gildistöku

Eftirfarandi orðum skal bæta aftan við „svo og samkvæmt“ í 17. gr. bókunarinnar:

greinum 2A til 2E og

X. 19. gr.: Uppsögn

Í stað 19. gr. bókunarinnar skal koma eftirfarandi málsgrein:

Sérhver aðili getur sagt upp þessari bókun með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila hvenær sem er eftir að fjögur ár eru liðin frá því að hann tókst á hendur skuldbindingar þær sem tilgreindar eru í 1. tl. greinar 2A. Slík uppsögn skal öðlast gildi er eitt ár er liðið frá því er vörsluaðili veitti henni viðtöku, eða á þeim síðari degi er tilgreindur kann að vera í tilkynningu um uppsögn.

Y. Viðaukar

Eftirfarandi viðaukum skal bæta við bókunina.

Viðauki B
Takmörkunarskyld efni

Flokkur	Efni	Ósoneyðingarhæfni
Flokkur I		
CF_3Cl	(CFC-13)	1,0
C_2FCl_5	(CFC-111)	1,0
$C_2F_2Cl_4$	(CFC-112)	1,0
C_3FCl_7	(CFC-211)	1,0
$C_3F_2Cl_6$	(CFC-212)	1,0
$C_3F_3Cl_5$	(CFC-213)	1,0
$C_3F_4Cl_4$	(CFC-214)	1,0
$C_3F_5Cl_3$	(CFC-215)	1,0
$C_3F_6Cl_2$	(CFC-216)	1,0
C_3F_7Cl	(CFC-217)	1,0
Flokkur II		
CCl_4	koltetraklóríð	1,1
Flokkur III		
$C_2H_3Cl_3$*	1,1,1-tríklóretan (metýlklóróform)	0,1

* Þessi formúla á ekki við um 1,1,2-tríklóretan.

V. Article 11: Meeting of the Parties

Paragraph 4 (g) of Article 11 of the Protocol shall be replaced by the following:

(g) Assess, in accordance with Article 6, the control measures and the situation regarding transitional substances;

W. Article 17: Parties joining after entry into force

The following words shall be added after "as well as under" in Article 17:

Articles 2A to 2E, and

X. Article 19: Withdrawal

Article 19 of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

Any Party may withdraw from this Protocol by giving written notification to the Depository at any time after four years of assuming the obligations specified in paragraph 1 of Article 2A. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depository, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

Y. Annexes

The following annexes shall be added to the Protocol:

Annex B
Controlled substances

Group	Substances	Ozone-depleting potential
Group I		
CF_3Cl	(CFC-13)	1.0
C_2FCl_5	(CFC-111)	1.0
$C_2F_2Cl_4$	(CFC-112)	1.0
C_3FCl_7	(CFC-211)	1.0
$C_3F_2Cl_6$	(CFC-212)	1.0
$C_3F_3Cl_5$	(CFC-213)	1.0
$C_3F_4Cl_4$	(CFC-214)	1.0
$C_3F_5Cl_3$	(CFC-215)	1.0
$C_3F_6Cl_2$	(CFC-216)	1.0
C_3F_7Cl	(CFC-217)	1.0
Group II		
CCl_4	carbon tetrachloride	1.1
Group III		
$C_2H_3Cl_3$*	1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform)	0.1

* This formula does not refer to 1,1,2-trichloroethane.

Viðauki C
Ótímasett efni

Flokkur	Efni
Flokkur I	
$CHFCl_2$	(HCFC-21)
CHF_2Cl	(HCFC-22)
CH_2FCl	(HCFC-31)
C_2HFCl_4	(HCFC-121)
$C_2HF_2Cl_3$	(HCFC-122)
$C_2HF_3Cl_2$	(HCFC-123)
C_2HF_4Cl	(HCFC-124)
$C_2H_2FCl_3$	(HCFC-131)
$C_2H_2F_2Cl_2$	(HCFC-132)
$C_2H_2F_3Cl$	(HCFC-133)
$C_2H_3FCl_2$	(HCFC-141)
$C_2H_3F_2Cl$	(HCFC-142)
C_2H_4FCl	(HCFC-151)
C_3HFCl_6	(HCFC-221)
$C_3HF_2Cl_5$	(HCFC-222)
$C_3HF_3Cl_4$	(HCFC-223)
$C_3HF_4Cl_3$	(HCFC-224)
$C_3HF_5Cl_2$	(HCFC-225)
C_3HF_6Cl	(HCFC-226)
$C_3H_2FCl_5$	(HCFC-231)
$C_3H_2F_2Cl_4$	(HCFC-232)
$C_3H_2F_3Cl_3$	(HCFC-233)
$C_3H_2F_4Cl_2$	(HCFC-234)
$C_3H_2F_5Cl$	(HCFC-235)
$C_3H_3FCl_4$	(HCFC-241)
$C_3H_3F_2Cl_3$	(HCFC-242)
$C_3H_3F_3Cl_2$	(HCFC-243)
$C_3H_3F_4Cl$	(HCFC-244)
$C_3H_4FCl_3$	(HCFC-251)
$C_3H_4F_2Cl_2$	(HCFC-252)
$C_3H_4F_3Cl$	(HCFC-253)
$C_3H_5FCl_2$	(HCFC-261)
$C_3H_5F_2Cl$	(HCFC-262)
C_3H_6FCl	(HCFC-271)

2. GR. GILDISTAKA

1. Breyting þessi skal öðlast gildi 1. janúar 1992, enda hafi að minnsta kosti tuttugu ríki eða svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu sem eru aðilar að Montrealbókuninni um efni sem valda rýrnun ósonlagsins afhent fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjöl sín vegna þessarar breytingar. Hafi þessu skilyrði ekki verið fullnægt fyrir þann dag skal breytingin öðlast gildi á nítugasta degi eftir þann dag sem skilyrðinu er fullnægt.

Annex C
Transitional substances

Group	Substance
Group I	
$CHFCl_2$	(HCFC-21)
CHF_2Cl	(HCFC-22)
CH_2FCl	(HCFC-31)
C_2HFCl_4	(HCFC-121)
$C_2HF_2Cl_3$	(HCFC-122)
$C_2HF_3Cl_2$	(HCFC-123)
C_2HF_4Cl	(HCFC-124)
$C_2H_2FCl_3$	(HCFC-131)
$C_2H_2F_2Cl_2$	(HCFC-132)
$C_2H_2F_3Cl$	(HCFC-133)
$C_2H_3FCl_2$	(HCFC-141)
$C_2H_3F_2Cl$	(HCFC-142)
C_2H_4FCl	(HCFC-151)
C_3HFCl_6	(HCFC-221)
$C_3HF_2Cl_5$	(HCFC-222)
$C_3HF_3Cl_4$	(HCFC-223)
$C_3HF_4Cl_3$	(HCFC-224)
$C_3HF_5Cl_2$	(HCFC-225)
C_3HF_6Cl	(HCFC-226)
$C_3H_2FCl_5$	(HCFC-231)
$C_3H_2F_2Cl_4$	(HCFC-232)
$C_3H_2F_3Cl_3$	(HCFC-233)
$C_3H_2F_4Cl_2$	(HCFC-234)
$C_3H_2F_5Cl$	(HCFC-235)
$C_3H_3FCl_4$	(HCFC-241)
$C_3H_3F_2Cl_3$	(HCFC-242)
$C_3H_3F_3Cl_2$	(HCFC-243)
$C_3H_3F_4Cl$	(HCFC-244)
$C_3H_4FCl_3$	(HCFC-251)
$C_3H_4F_2Cl_2$	(HCFC-252)
$C_3H_4F_3Cl$	(HCFC-253)
$C_3H_5FCl_2$	(HCFC-261)
$C_3H_5F_2Cl$	(HCFC-262)
C_3H_6FCl	(HCFC-271)

ARTICLE 2: ENTRY INTO FORCE

1. This Amendment shall enter into force on 1 January 1992, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.

2. Hvað 1. tl. snertir skal skjal, sem svæðisstofnun um efnahagssamvinnu afhendir, ekki talið sem viðbót við skjöl sem aðildarríki hennar afhenda.

3. Eftir gildistöku breytingar þessarar eins og kveðið er á um í 1. tl. skal breytingin öðlast gildi gagnvart sérhverjum öðrum aðila að bókuninni á nítugasta degi eftir að fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal hans er afhent.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Amendment as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Fylgiskjal 2.

LAGFÆRINGAR Á MONTREALBÓKUN UM EFNI SEM VALDA RÝRNUN ÓSONLAGSINS

Annar fundur aðila að Montrealbókuninni um efni sem valda rýrnun ósonlagsins ákveður samkvæmt mati í samræmi við 6. gr. bókunarinnar að samþykkja að breyta og minnka framleiðslu og neyslu takmörkunarskyldra efna í Viðauka A við bókunina eins og hér fer á eftir, en:

(a) líta skal á tilvitnanir í 2. gr. til „þessarar greinar" og í allri bókuninni til „2. gr." sem tilvitnanir í 2. gr. og greinar 2A og 2B;

(b) líta skal á tilvitnanir í allri bókuninni í „1. til 4. tl. 2. gr." sem tilvitnanir í greinar 2A og 2B; og

(c) líta skal á tilvitnunina í 5. tl. 2. gr. í „1., 3. og 4. tl." sem tilvitnun í grein 2A.

A. Grein 2A: Klórflúorkolefni

1. tl. 2. gr. bókunarinnar skal verða 1. tl. greinar 2A, sem skal heita „Grein 2A: klórflúorkolefni". Í stað 3. og 4. tl. 2. gr. skulu koma eftirfarandi töluliðir, sem skulu tölusettir 2. til 6. tl. í grein 2A:

2. Hver aðili skal sjá um að á tímabilinu frá 1. júlí 1991 til 31. desember 1992 fari reiknað magn neyslu og framleiðslu hans á takmörkunarskyldum efnum í flokki I í Viðauka A ekki fram úr 150% af reiknuðu magni framleiðslu og neyslu hans á þessum efnum á árinu 1986; frá og með 1. janúar 1993 skal tólf mánaða takmörkunartímabilið með þessum takmörkunarskyldu efnum vera frá 1. janúar til 31. desember ár hvert.

ADJUSTMENTS TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER

The Second Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex A to the Protocol, as follows, with the understanding that:

(a) References in Article 2 to "this Article" and throughout the Protocol to "Article 2" shall be interpreted as references to Articles 2, 2A and 2B;

(b) References throughout the Protocol to "paragraphs 1 to 4 of Article 2" shall be interpreted as references to Articles 2A and 2B; and

(c) The reference in paragraph 5 of Article 2 to "paragraphs 1, 3 and 4" shall be interpreted as a reference to Article 2A.

A. Article 2A: CFCs

Paragraph 1 of Article 2 of the Protocol shall become paragraph 1 of Article 2A, which shall be entitled "Article 2A: CFCs". Paragraphs 3 and 4 of Article 2 shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 2 to 6 of Article 2A:

2. Each Party shall ensure that for the period from 1 July 1991 to 31 December 1992 its calculated levels of consumption and production of the controlled substances in Group I of Annex A do not exceed 150 per cent of its calculated levels of production and consumption of those substances in 1986; with effect from 1 January 1993, the twelve-month control period for these controlled substances shall run from 1 January to 31 December each year.

3. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 1995, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn ársneyslu hans á takmörkunarskyldum efnum í flokki I í Viðauka A ekki fram úr 50% af reiknuðu magni neyslu hans á árinu 1986. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum ár hvert fari ekki fram úr 50% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr., má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 10% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986.

4. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 1997, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn ársneyslu hans á takmörkunarskyldum efnum í flokki I í Viðauka A ekki fram úr 15% af reiknuðu magni neyslu hans á árinu 1986. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum ár hvert fari ekki fram úr 15% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr., má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 10% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986.

5. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 2000, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn neyslu hans á takmörkunarskyldum efnum í flokki I í Viðauka A ekki fram úr núlli. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum fari ekki fram úr núlli. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr., má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 15% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986.

6. Árið 1992 munu aðilarnir fara yfir stöðuna í þeim tilgangi að hraða áætluninni um minnkun.

B. Grein 2B: Halónar

Í stað 2. tl. 2. gr. bókunarinnar skulu koma eftirfarandi töluliðir sem skulu merktir 1. til 4. tl. í grein 2B:

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1987, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986.

6. In 1992, the Parties will review the situation with the objective of accelerating the reduction schedule.

B. Article 2B: Halons

Paragraph 2 of Article 2 of the Protocol shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 1 to 4 of Article 2B:

Grein 2B: Halónar

1. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 1992, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn ársneyslu hans á takmörkunarskyldum efnum í flokki II í Viðauka A ekki fram úr reiknuðu magni neyslu hans á árinu 1986. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum ár hvert fari ekki fram úr reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr., má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 10% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986.

2. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 1995, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn ársneyslu hans á takmörkunarskyldum efnum í flokki II í Viðauka A ekki fram úr 50% af reiknuðu magni neyslu hans á árinu 1986. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum ár hvert fari ekki fram úr 50% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr., má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 10% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986. Töluliður þessi skal gilda nema að því marki að aðilar ákveði að heimila það magn framleiðslu eða neyslu sem nauðsynlegt er til að uppfylla bráðanotkun sem engir fullnægjandi valkostir eru til fyrir.

3. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar 1. janúar 2000, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn neyslu hans á takmörkunarskyldum efnum í flokki II í Viðauka A ekki fram úr núlli. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum fari ekki fram úr núlli. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 1. tl. 5. gr., má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum takmörkunum um allt að 15% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986. Töluliður þessi skal gilda nema að því marki að aðilar ákveði að heimila það magn framleiðslu eða neyslu sem nauðsynlegt er til að uppfylla bráðanotkun sem engir fullnægjandi valkostir eru til fyrir.

Article 2B: Halons

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1992, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, is calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy essential uses for which no adequate alternatives are available.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2000, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same pe iods, ensure that its calculated level of production f the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy essential uses for which no adequate alternatives are available.

4. Eigi síðar en 1. janúar 1993 skulu aðilar taka ákvörðun sem skilgreinir bráðanotkun, ef einhver er, vegna 2. og 3. tl. þessarar greinar. Slíka ákvörðun skulu aðilar endurskoða á síðari fundum sínum.

4. By 1 January 1993, the Parties shall adopt a decision identifying essential uses, if any, for the purposes of paragraphs 2 and 3 of this Article. Such decision shall be reviewed by the Parties at their subsequent meetings.

2. júlí 1993 Nr. 16

AUGLÝSING

um alþjóðasamning um viðbúnað og viðbrögð gegn olíumengun og samstarf þar um, 1990.

Hinn 21. júní 1993 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna alþjóðasamnings um viðbúnað og viðbrögð gegn olíumengun og samstarf þar um, 1990 sem gerður var í Lundúnum 30. nóvember 1990. Alþingi hafði með ályktun 7. maí 1993 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. júlí 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

ALÞJÓÐASAMNINGUR um viðbúnað og viðbrögð gegn olíumengun og samstarf þar um, 1990

AÐILAR AÐ SAMNINGI ÞESSUM

GERA SÉR LJÓSA nauðsyn þess að vernda umhverfi mannkyns í heild og sér í lagi hafið,

GERA SÉR GREIN FYRIR þeirri alvarlegu ógnun sem hafinu stafar af olíumengun frá skipum, mannvirkjum í hafinu, höfnum og olíumannvirkjum,

HAFA HUGFAST mikilvægi varúðarráðstafana og fyrirbyggjandi aðgerða til þess að koma í veg fyrir að olíumengun eigi sér yfirleitt stað, og nauðsyn þess að fylgja í hvívetna alþjóðlegum gjörningum er varða öryggi á sjó og varnir gegn mengun sjávar, einkum og sér í lagi alþjóðasamningnum frá 1974 um öryggi mannslífa á hafinu, með áorðnum breytingum, og alþjóðasamningnum frá 1973 um varnir gegn mengun frá skipum, ásamt bókun við hann frá 1978, með áorðnum breytingum, og herða kröfur um hönnun, starfsrækslu og viðhald olíuflutningaskipa og mannvirkja á sjó,

HAFA JAFNFRAMT HUGFAST að ef til olíumengunaróhapps kemur ber brýna nauðsyn til að bregðast skjótt við með skilvirkum aðgerðum til að halda í lágmarki því tjóni sem af óhappinu kynni að hljótast,

LEGGJA ÁHERSLU Á mikilvægi öflugra ráðstafana til undirbúnings baráttu gegn olíumengunaróhöppum og mikilvægt hlutverk olíuiðnaðarins og skipaútgerða í því sambandi,

GERA SÉR ENNFREMUR LJÓST mikilvægi gagnkvæmrar aðstoðar og alþjóðlegrar samvinnu varðandi atriði eins og upplýsingastreymi um getu ríkja til að bregðast við olíumengunaróhöppum, gerð viðbragðsáætlana við olíumengun, skipti á skýrslum um atvik sem máli skipta og kunna að hafa áhrif á umhverfi hafsins eða strendur ríkja og hagsmuni þeirra á þeim vettvangi, svo og rannsóknir og þróun á aðferðum til að bregðast við olíumengun í umhverfi hafsins,

INTERNATIONAL CONVENTION on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990

THE PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

CONSCIOUS of the need to preserve the human environment in general and the marine environment in particular,

RECOGNIZING the serious threat posed to the marine environment by oil pollution incidents involving ships, offshore units, sea ports and oil handling facilities,

MINDFUL of the importance of precautionary measures and prevention in avoiding oil pollution in the first instance, and the need for strict application of existing international instruments dealing with maritime safety and marine pollution prevention, particularly the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, and the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended, and also the speedy development of enhanced standards for the design, operation and maintenance of ships carrying oil, and of offshore units,

MINDFUL ALSO that, in the event of an oil pollution incident, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,

EMPHASIZING the importance of effective preparation for combating oil pollution incidents and the important role which the oil and shipping industries have in this regard,

RECOGNIZING FURTHER the importance of mutual assistance and international co-operation relating to matters including the exchange of information respecting the capabilities of States to respond to oil pollution incidents, the preparation of oil pollution contingency plans, the exchange of reports of incidents of significance which may affect the marine environment or the coastline and related interests of States, and research and development respecting means of combating oil pollution in the marine environment,

TAKA MIÐ AF grundvallarreglunni um „bótaskyldu mengunarvalds" sem almenna reglu í alþjóðalögum um umhverfisvernd,

TAKA JAFNFRAMT MIÐ AF mikilvægi alþjóðlegra gjörninga um bótaskyldu og skaðabætur vegna olíumengunar, þar á meðal alþjóðasamningsins frá 1969 um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar og alþjóðasamningsins frá 1971 um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar og knýjandi nauðsyn þess að bókanirnar frá 1984 við fyrrnefnda samningana komi sem fyrst til framkvæmda,

TAKA ENNFREMUR MIÐ AF mikilvægi tvíhliða milliríkjasamninga og fjölþjóðlegra samninga og samkomulaga þ.m.t. svæðisbundinna samninga,

HAFA AUK ÞESS HUGFAST viðeigandi ákvæði hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna, einkum í XII. hluta hans,

GERA SÉR GREIN FYRIR nauðsyn þess að efla alþjóðlega samvinnu, og auka við þau úrræði sem þegar eru fyrir hendi í einstökum ríkjum, á einstökum svæðum og í heiminum öllum, varðandi viðbúnað og viðbrögð gegn olíumengun, en með hliðsjón af þörfum þróunarlandanna og þó einkum lítilla eyríkja,

TELJA að þessum markmiðum verði best náð með því að gera alþjóðasamning um viðbúnað og viðbrögð gegn olíumengun og samstarf þar um,

OG HAFA ÞVÍ KOMIÐ SÉR SAMAN UM eftirfarandi:

1. gr.
Almenn ákvæði

(1) Aðilar skuldbinda sig til þess, sameiginlega eða hver fyrir sig, að grípa til allra viðeigandi ráðstafana í samræmi við ákvæði þessa samnings og viðaukans við hann til að búa sig undir og bregðast við olíumengunaróhöppum.

(2) Viðaukinn við þennan samning telst óaðskiljanlegur hluti hans og sérhver vísan til samningsins vísar jafnframt til viðaukans.

(3) Samningur þessi gildir ekki um herskip, aðstoðarskip flotans eða önnur skip sem ríki á eða rekur og eru sem stendur aðeins notuð í þjónustu ríkisins til annars en kaupferða. Sérhver aðili skal þó tryggja, með því að gera viðeigandi ráðstafanir án skaða fyrir rekstur eða rekstrarmöguleika þess-

TAKING ACCOUNT of the "polluter pays" principle as a general principle of international environmental law,

TAKING ACCOUNT ALSO of the importance of international instruments on liability and compensation for oil pollution damage, including the 1969 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage (CLC); and the 1971 International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage (FUND); and the compelling need for early entry into force of the 1984 Protocols to the CLC and FUND Conventions,

TAKING INTO ACCOUNT FURTHER of the importance of bilateral and multilateral agreements and arrangements including regional conventions and agreements,

BEARING IN MIND the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, in particular of its part XII,

BEING AWARE of the need to promote international co-operation and to enhance existing national, regional and global capabilities concerning oil pollution preparedness and response, taking into account the special needs of the developing countries and particularly small island States,

CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of an International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
General provisions

(1) Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and the Annex thereto to prepare for and respond to an oil pollution incident.

(2) The Annex to this Convention shall constitute an integral part of the Convention and a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.

(3) This Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the opera-

ara skipa sem hann á eða rekur, að þessi skip fari að samkvæmt samningi þessum að svo miklu leyti sem skynsamlegt og gerlegt er.

2. gr.
Skilgreiningar

Í samningi þessum merkir:

(1) „olía" jarðolíu í hvaða formi sem er, þar á meðal hráolíu, eldsneytisolíu, olíusora, úrgangsolíu og unnar olíuafurðir.

(2) „olíumengunaróhapp" atburð eða röð atburða af sama uppruna, sem hefur eða kann að hafa í för með sér losun olíu og sem veldur hættu, eða kann að valda hættu, fyrir umhverfi hafsins, eða fyrir strendur eins eða fleiri ríkja eða hagsmuni þeirra á þeim vettvangi, og sem krefst neyðarráðstafana eða annarra tafarlausra úrræða.

(3) „skip" hvers kyns far sem fer um hafið, þ.m.t. skíðaskip, svifskip, kafbátar og fljótandi för hvers konar.

(4) „mannvirki í hafi" sérhvert mannvirki, botnfast eða fljótandi í eða á hafinu, sem notað er í tengslum við olíuleit, olíuvinnslu eða framleiðslu, eða lestun eða löndun olíu.

(5) „hafnir og olíumannvirki" mannvirki þar sem hætta á olíumengunaróhappi er fyrir hendi, þ.m.t. hafnir, olíubirgðastöðvar, olíuleiðslur og önnur olíumannvirki.

(6) „stofnunin" Alþjóðasiglingamálastofnunina.

(7) „framkvæmdastjórinn" framkvæmdastjóra stofnunarinnar.

3. gr.
Neyðaráætlanir vegna olíumengunar

(1) (a) Sérhver aðili skal krefjast þess að um borð í skipum, sem sigla undir fána hans, liggi fyrir neyðaráætlun vegna olíumengunar í samræmi við kröfur og ákvæði í samþykktum stofnunarinnar.

(b) Skip, sem skylt er að hafa um borð neyðaráætlun vegna olíumengunar samkvæmt lið (a) hér að framan, skal sæta því, þegar það er í höfn eða við festar í lögsögu aðila, að það sé skoðað af lögskipuðum embættismönnum aðilans í samræmi

tions or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Convention:

(1) Oil means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products.

(2) Oil pollution incident means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or other immediate response.

(3) Ship means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, and floating craft of any type.

(4) Offshore unit means any fixed or floating offshore installation or structure engaged in gas or oil exploration, exploitation or production activities, or loading or unloading of oil.

(5) Sea ports and oil handling facilities means those facilities which present a risk of an oil pollution incident and includes, inter alia, sea ports, oil terminals, pipelines and other oil handling facilities.

(6) Organization means the International Maritime Organization.

(7) Secretary-General means the Secretary-General of the Organization.

Article 3
Oil pollution emergency plans

(1) (a) Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on board a shipboard oil pollution emergency plan as required by and in accordance with the provisions adopted by the Organization for this purpose.

(b) A ship required to have on board an oil pollution emergency plan in accordance with subparagraph (a) is subject, while in a port or at an offshore terminal under the jurisdiction of a Party, to inspection by officers duly authorized by that

við ákvæði gildandi alþjóðasamninga eða landslög aðilans.

(2) Sérhver aðili skal krefjast þess að stjórnendur mannvirkja í hafi, sem eru í lögsögu aðilans, hafi neyðaráætlun vegna olíumengunar, sem er samhæfð skipulagi viðkomandi aðila, sbr. 6. gr., og viðurkennd af þar til bæru landsyfirvaldi.

(3) Sérhver aðili skal krefjast þess að yfirvöld eða stjórnendur hafna og olíumannvirkja í lögsögu hans hafi, eftir því sem aðilinn telur við eiga, neyðaráætlun vegna olíumengunar eða sambærilegt fyrirkomulag sem er samhæft skipulagi viðkomandi, sem komið er upp í samræmi við 6. gr., og viðurkennt í samræmi við reglur sem þar til bært landsyfirvald setur.

4. gr.

Reglur um tilkynningar vegna olíumengunar

(1) Sérhver aðili skal:

(a) skylda skipstjóra eða aðra, sem hafa á hendi stjórnun skipa er sigla undir fána hans, og stjórnendur mannvirkja í hafi í lögsögu hans til að tilkynna án tafar sérhvert atvik á skipi þeirra eða mannvirki sem hefur eða kann að hafa haft í för með sér losun olíu:

(i) sé um skip að ræða, til næsta strandríkis;

(ii) sé um mannvirki í hafinu að ræða, til þess strandríkis sem lögsögu hefur yfir mannvirkinu.

(b) skylda skipstjóra eða aðra sem hafa á hendi stjórnun skipa er sigla undir fána hans, og stjórnendur mannvirkja í hafi í lögsögu hans til að tilkynna án tafar sérhvert atvik sem þeir verða varir við og hefur í för með sér losun olíu eða sérhver ummerki um olíu:

(i) sé um skip að ræða, til næsta strandríkis;

(ii) sé um mannvirki í hafinu að ræða, til þess strandríkis sem lögsögu hefur yfir mannvirkinu.

(c) skylda aðila, sem hafa á hendi stjórnun hafna og olíumannvirkja í lögsögu hans, til að tilkynna án tafar sérhvert atvik sem hefur eða kann að hafa haft í för með sér losun olíu, eða sérhvert merki um olíu, til þar til bærra landsyfirvalda.

(d) gefa fyrirmæli til stjórnenda eftirlitsskipa eða flugvéla eða annarra viðeigandi aðila eða opinberra embættismanna um að tilkynna án tafar

Party, in accordance with the practices provided for in existing international agreements or its national legislation.

(2) Each party shall require the operators of offshore units under its jurisdiction have oil pollution emergency plans, which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 6 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

(3) Each Party shall require that authorities or operators in charge of such sea ports and oil handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have oil pollution emergency plans or similar arrangements which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 6 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

Article 4

Oil pollution reporting procedures

(1) Each Party shall

(a) require masters or other persons having charge of ships flying its flag and persons having charge of offshore units under its jurisdiction to report without delay any event on their ship or offshore unit involving a discharge or probable discharge of oil:

(i) in the case of a ship, to the nearest coastal State;

(ii) in the case of an offshore unit, to the coastal State to whose jurisdiction the unit is subject;

(b) require masters or other persons having charge of ships flying its flag and persons having charge of offshore units under its jurisdiction to report without delay any observed event at sea involving a discharge or oil or the presence of oil:

(i) in the case of a ship, to the nearest coastal State;

(ii) in the case of an offshore unit, to the coastal State to whose jurisdiction the unit is subject;

(c) require persons having charge of sea ports and oil handling facilities under its jurisdiction to report without delay any event involving a discharge or probable discharge of oil or the presence of oil to the competent national authority;

(d) instruct its maritime inspection vessels or aircraft and other appropriate services or officials to report without delay any observed event at sea

sérhvert atvik á hafi eða í höfn eða við olíumannvirki sem þeir verða varir við og hefur haft í för með sér losun olíu eða sérhver ummerki um olíu til þar til bærra landsyfirvalda eða, eftir atvikum, til næsta strandríkis.

(e) mælast til þess við stjórnendur borgaralegra flugvéla að þeir tilkynni án tafar sérhvert atvik sem þeir verða varir við á hafinu sem hefur haft í för með sér losun olíu eða sérhvert ummerki um olíu til næsta strandríkis.

(2) Tilkynningar samkvæmt lið (1) (a) (i) skulu vera á því formi sem kröfur stofnunarinnar gera ráð fyrir og byggjast á þeim leiðbeiningum og almennu grundvallarreglum sem stofnunin hefur samþykkt. Tilkynningar samkvæmt liðum (1) (a) (ii), (b), (c) og (d) skulu vera á því formi sem leiðbeiningar og almennar grundvallarreglur sem stofnunin hefur samþykkt gera ráð fyrir, að svo miklu leyti sem við á.

5. gr.

Viðbrögð við tilkynningu um olíumengun

(1) Ef aðili fær tilkynningu, eins og getið er um í 4. gr., eða fær með öðrum hætti vitneskju um mengun skal hann:

(a) leggja mat á atvikið til að ákvarða hvort um olíumengunaróhapp er að ræða;

(b) leggja mat á eðli, umfang og hugsanlegar afleiðingar olíumengunaróhappsins; og

(c) tilkynna síðan, án tafar, öllum ríkjum sem eiga eða gætu átt hagsmuna að gæta vegna olíumengunaróhappsins og láta fylgja þeirri tilkynningu:

(i) nákvæmar upplýsingar um mat hans á ástandinu og þær ráðstafanir sem hann hefur gripið til eða hyggst grípa til í því skyni að bregðast við óhappinu, og

(ii) frekari upplýsingar eftir því sem við á hverju sinni,

þar til aðgerðunum sem gripið var til í því skyni að bregðast við óhappinu er lokið, eða þar til sameiginlegar ráðstafanir ríkjanna hafa verið ákveðnar.

(2) Sé olíumengunaróhapp svo alvarlegt að það réttlætti slíkt skal aðili láta stofnuninni í té, beint eða fyrir milligöngu viðkomandi svæðissamtaka eða með því fyrirkomulagi sem gildir á svæðinu, upplýsingar þær sem getið er um í lið (1) (b) og (c).

(3) Sé olíumengunaróhapp svo alvarlegt að það réttlæti slíkt eru önnur ríki sem verða fyrir skaða hvött til að upplýsa stofnunina beint, eða fyrir milligöngu viðkomandi svæðissamtaka eða með fyrirkomulagi sem gildir á svæðinu, um mat sitt á

or at a sea port or oil handling facility involving a discharge of oil or the presence of oil to the competent national authority or, as the case may be, to the nearest coastal State;

(e) request the pilots of civil aircraft to report without delay any observed event at sea involving a discharge of oil or the presence of oil to the nearest coastal State.

(2) Reports under paragraph (1)(a)(i) shall be made in accordance with the requirements developed by the Organization and based on the guidelines and general principles adopted by the Organization. Reports under paragraph (1)(a)(ii), (b), (c) and (d) shall be made in accordance with the guidelines and general principles adopted by the Organization to the extent applicable.

Article 5

Action on receiving an oil pollution report

(1) Whenever a Party receives a report referred to in article 4 or pollution information provided by other sources, it shall:

(a) assess the event to determine whether it is an oil pollution incident;

(b) assess the nature, extent and possible consequences of the oil pollution incident, and

(c) then, without delay, inform all States whose interests are effected or likely to be affected by such oil pollution incident, together with

(i) details of its assessments and any action it has taken, or intends to take, to deal with the incident; and

(ii) further information as appropriate,

until the action taken to respond to the incident has been concluded or until joint action has been decided by such States.

(2) When the severity of such oil pollution incident so justifies, the Party should provide the Organization directly or, as appropriate, through the relevant regional organization or arrangements with the information referred to in paragraph (1)(b) and (c).

(3) When the severity of such oil pollution incident so justifies, other States affected by it are urged to inform the Organization directly or, as appropriate, through the relevant regional organizations or arrangements of their assessment of the

hættunni sem steðjar að hagsmunum þeirra og sérhverjar ráðstafanir sem gripið hefur verið til eða eru fyrirhugaðar.

(4) Aðilar skulu, eftir því sem unnt er, nota það fyrirkomulag sem stofnunin hefur komið á varðandi tilkynningar um olíumengun þegar þau skiptast á upplýsingum og tilkynna öðrum ríkjum og stofnuninni.

6. gr.

Viðbúnaðar- og viðbragðakerfi einstakra ríkja eða svæða

(1) Sérhver aðili skal koma sér upp eigin kerfi til að bregðast með skjótum og áhrifaríkum hætti við olíumengunaróhöppum. Slíkt kerfi skal að lágmarki taka til:

(a) tilnefningar á:

(i) til þess bæru landsyfirvaldi eða yfirvöldum er beri ábyrgð á viðbúnaði og viðbrögðum við olíumengun;

(ii) stjórn og upplýsingamiðstöð eða stöðvum í landinu er beri ábyrgð á móttöku og dreifingu tilkynninga um olíumengun, eins og þeirra sem getið er um í 4. gr.; og

(iii) yfirvaldi með umboð til að taka ákvörðun, fyrir hönd ríkisins, um að biðja um aðstoð og ákveða að veita aðstoð sem beðið hefur verið um.

(b) viðbragðsáætlunar fyrir landið um viðbúnað og viðbrögð sem m.a. taki til boðleiða við stjórnun milli allra hlutaðeigandi aðila, hvort heldur er opinberra eða einkaaðila. Slík áætlun skal samin með hliðsjón af þeim leiðbeiningum sem settar hafa verið fram af stofnuninni.

(2) Auk þessa skal sérhver aðili, eftir því sem unnt er, annaðhvort einn sér eða með tvíhliða eða fjölþjóða samstarfi, og eftir því sem við á, með samstarfi við aðila í olíuiðnaði og skipaútgerð, hafnaryfirvöld og aðra sem hlut eiga að máli koma upp:

(a) lágmarkstækjabúnaði til að bregðast við olíumengun, sem komið er fyrir á fyrir fram ákveðnum stöðum, allt eftir áhættu á hverjum stað, og áætlunum um notkun hans;

(b) áætlunum um æfingar fyrir stofnanir sem eiga að bregðast við olíumengun og um þjálfun viðkomandi mannafla;

(c) nákvæmum áætlunum og fjarskiptabúnaði til að bregðast við olíumengunaróhappi. Slíkur búnaður ætti ávallt að vera tiltækur; og

(d) kerfi eða fyrirkomulagi til að samhæfa viðbrögð við olíumengunaróhöppum með möguleikum til að kalla út nauðsynlegan mannafla og búnað þar sem það á við.

extent of the threat to their interests and any action taken or intended.

(4) Parties should use, in so far as practicable, the oil pollution reporting system developed by the Organization when exchanging information and communicating with other States and with the Organization.

Article 6

National and regional systems for preparedness and response

(1) Each party shall establish a national system for responding promptly and effectively to oil pollution incidents. This system shall include as a minimum:

(a) the designation of:

(i) the competent national authority or authorities with responsibility for oil pollution preparedness and response;

(ii) the national operational contact point or points, which shall be responsible for the receipt and transmission of oil pollution reports as referred to in article 4; and

(iii) an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance requested;

(b) a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.

(2) In addition, each Party, within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the oil and shipping industries, port authorities and other relevant entities, shall establish:

(a) a minimum level of pre-positioned oil spill combating equipment, commensurate with the risk involved, and programmes for its use;

(b) a programme of exercises for oil pollution response organizations and training of relevant personnel;

(c) detailed plans and communication capabilities for responding to an oil pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and

(d) a mechanism or arrangement to co-ordinate the response to an oil pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.

(3) Sérhver aðili skal tryggja að nýjum upplýsingum sé komið til stofnunarinnar, beint eða fyrir milligöngu viðkomandi svæðissamtaka eða með því fyrirkomulagi sem gildir á svæðinu, um:

(a) staðsetningu, fjarskiptanet og, þar sem við á, ábyrgðarsvið yfirvalda og aðila sem getið er um í lið (1) (a);

(b) upplýsingar um tækjabúnað til að bregðast við olíumengun og sérfræðikunnáttu í greinum sem snerta viðbrögð við olíumengun og björgun verðmæta úr sjó sem gætu staðið öðrum ríkjum til boða, yrði um slíkt beðið; og

(c) viðbragðsáætlun fyrir landið.

(3) Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:

(a) the location, telecommunication data and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph (1)(a);

(b) information concerning pollution response equipment and expertise in disciplines related to oil pollution response and marine salvage which may be made available to other States, upon request; and

(c) its national contingency plan.

7. gr.

Alþjóðlegt samstarf um viðbrögð við mengun

(1) Aðilar samþykkja að hafi þeir til þess getu og tiltækan búnað og mannafla muni þeir ganga til samstarfs við aðra aðila og veita þeim ráðgjöf og tæknilega aðstoð og leggja þeim til tæknibúnað til að bregðast við olíumengunaróhappi, ef óhappið er svo alvarlegt að það réttlæti slíkt, enda hafi borist aðstoðarbeiðni frá aðilanum sem fyrir óhappinu varð eða sem kynni að bíða skaða af óhappinu. Um kostnað af slíkri aðstoð fer samkvæmt ákvæðum í viðauka við þennan samning.

(2) Aðili, sem farið hefur fram á aðstoð, getur beðið stofnunina um aðstoð við útvegun lánsfjár til að standa straum af þeim kostnaði sem getið er um í 1. tl.

(3) Í samræmi við viðeigandi alþjóðasamninga skal sérhver aðili gera nauðsynlegar lagalegar og stjórnsýslulegar ráðstafanir í þeim tilgangi:

(a) að greiða fyrir aðgangi skipa, flugvéla og annarra flutningstækja að lögsögu sinni, heimila notkun þeirra í lögsögunni og brottför þaðan, enda séu skipin, flugvélarnar eða flutningstækin nauðsynleg til að bregðast við olíumengunaróhappi eða flytja mannafla, farma, efni eða tækjabúnað sem nauðsynlegur er til að takast á við óhappið; og

(b) tryggja greiðan aðgang, gegnumferð og brottför fyrir mannafla, farma, efni og tækjabúnað þann sem getið er um í lið (a).

Article 7

International co-operation in pollution response

(1) Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to an oil pollution incident, when the severity of such incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Convention.

(2) A Party which has requested assistance may ask the organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).

(3) In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

(a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to an oil pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and

(b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

8. gr.

Rannsóknir og þróun

(1) Aðilar samþykkja að eiga samstarf um að efla rannsóknar- og þróunarverkefni sem miða að því að bæta nýjustu tækni á sviði viðbúnaðar og viðbragða við olíumengun, og skiptast á upplýsingum og niðurstöðum varðandi tækni og aðferðir til eftirlits, söfnunar, upptöku, dreifingar, hreins-

Article 8

Research and development

(1) Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of oil pollution

unar og annarra aðferða til að halda í lágmarki eða milda áhrif olíumengunar og til uppbyggingar eftir olíumengun. Slíkt samstarf skal vera beint eða, eftir því sem við á, fyrir milligöngu stofnunarinnar eða viðkomandi svæðissamtaka eða með því fyrirkomulagi sem gildir á svæðinu.

(2) Í þessum tilgangi skuldbinda aðilar sig til að koma á nauðsynlegum tengslum milli rannsóknastofnana aðilanna, annaðhvort beint eða, eftir því sem við á, fyrir milligöngu stofnunarinnar eða viðkomandi svæðissamtaka eða með því fyrirkomulagi sem gildir á svæðinu.

(3) Aðilar samþykkja að vinna saman beint eða fyrir milligöngu stofnunarinnar eða viðkomandi svæðissamtaka eða með því fyrirkomulagi sem gildir á svæðinu og stuðla að því, eftir því sem við á, að haldnar verði með reglulegu millibili alþjóðlegar ráðstefnur um viðkomandi málefni, þ. á m. um tæknilegar framfarir í aðferðum og búnaði til að fást við olíumengun.

(4) Aðilar samþykkja að stuðla að þróun staðla um samhæfða tækni og tækjabúnað til að fást við olíumengun fyrir milligöngu stofnunarinnar eða annarra þar til bærra alþjóðlegra stofnana.

preparedness and response, including technologies and techniques for surveillance, containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of oil pollution, and for restoration.

(2) To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.

(3) Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in oil pollution combating techniques and equipment.

(4) Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards for compatible oil pollution combating techniques and equipment.

9. gr.

Tæknileg samvinna

(1) Aðilar skuldbinda sig til að veita þeim aðilum stuðning, sem óska eftir tæknilegri aðstoð varðandi viðbúnað og viðbrögð gegn olíumengun, beint eða fyrir milligöngu stofnunarinnar eða annarra alþjóðlegra aðila, eftir því sem við á, með því að:

(a) þjálfa mannafla;

(b) tryggja aðgang að viðeigandi tækni, tækjabúnaði og aðstöðu;

(c) greiða fyrir öðrum ráðstöfunum og aðferðum til að búast undir og bregðast við olíumengunaróhöppum; og

(d) efna til sameiginlegra rannsókna og þróunarverkefna.

(2) Aðilar skuldbinda sig til að taka upp virkt samstarf, með hliðsjón af því sem lög þeirra, reglur og stjórnmálastefna leyfa, um að láta öðrum í té tækni varðandi viðbúnað og viðbrögð við olíumengun.

Article 9

Technical co-operation

(1) Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of oil pollution preparedness and response, to provide support for those Parties which request technical assistance:

(a) to train personnel;

(b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;

(c) to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to oil pollution incidents; and

(d) to initiate joint research and development programmes.

(2) Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of oil pollution preparedness and response.

10. gr.

Efling á tvíhliða og fjölþjóðlegri samvinnu um viðbúnað og viðbrögð

Aðilar skulu leitast við að koma á sín á milli tvíhliða eða fjölþjóðlegum samningum um viðbúnað og viðbrögð við olíumengun. Afritum af

Article 10

Promotion of bilateral and multilateral co-operation in preparedness and response

Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for oil pollution preparedness and response. Copies of such agree-

slíkum samningum skal skilað til stofnunarinnar þar sem aðrir aðilar, sem þess óska, hafa aðgang að þeim.

11. gr.
Tengsl við aðra alþjóðasamninga

Ekkert í samningi þessum ber að túlka á þann veg að það breyti réttindum eða skyldum nokkurs aðila samkvæmt nokkrum öðrum alþjóðlegum samningi eða samþykkt.

12. gr.
Tilhögun stofnunarinnar

(1) Aðilar fela stofnuninni, samkvæmt nánara samkomulagi við hana, og eftir því sem efni og aðstæður leyfa, að annast eftirfarandi:

(a) upplýsingaþjónustu:
(i) að taka á móti, flokka og dreifa, samkvæmt beiðni, upplýsingum frá aðilum (sjá t.d. greinar 5(2) og (3), 6(3) og 10) og viðeigandi upplýsingum sem berast frá öðrum aðilum; og
(ii) að veita aðstoð við útvegun bráðabirgðafjármagns til að mæta kostnaði (sjá t.d. grein 7(2));
(b) kennslu og þjálfun:
(i) að stuðla að verklegri þjálfun í viðbúnaði og viðbrögðum við olíumengun (sjá t.d . grein 9); og
(ii) stuðla að því að haldnar séu alþjóðlegar ráðstefnur (sjá t.d. grein (3));
(c) tæknilega þjónustu:
(i) að greiða fyrir samvinnu um rannsóknir og þróun (sjá t.d. greinar 8(1), (2) og (4) og 9(1)(d));
(ii) að veita ráðgjöf til ríkja sem eru að koma á fót viðbragðskerfi í landi sínu eða svæði; og
(iii) að leggja mat á upplýsingar sem aðilar veita (sjá t.d. greinar 5(2) og (3), 6(3) og 8(1)) og viðeigandi upplýsingar frá öðrum aðilum og veita ráðgjöf eða upplýsingar til einstakra ríkja;
(d) tæknilega aðstoð:
(i) að greiða fyrir aðgangi ríkja, sem eru að koma á fót viðbragðskerfi í landi sínu eða svæði, að tæknilegri aðstoð; og
(ii) að greiða fyrir aðgangi að tæknilegri aðstoð eftir beiðni ríkja sem eiga við verulegt olíumengunaróhapp að glíma.

(2) Við útfærslu þeirrar starfsemi sem gert er ráð fyrir í þessari grein, skal stofnunin leitast við

ments shall be communicated to the Organization which should make them available on request to Parties.

Article 11
Relation to other conventions and international agreements

Nothing in this Convention shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

Article 12
Institutional arrangements

(1) Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:
(a) information services:
(i) to receive, collate and disseminate on request the information provided by Parties (see, for example, articles 5(2) and (3), 6(3) and 10) and relevant information provided by other sources; and
(ii) to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs (see, for example, article 7(2));
(b) education and training:
(i) to promote training in the field of oil pollution preparedness and response (see, for example, article 9); and
(ii) to promote the holding of international symposia (see, for example, article 8(3));
(c) technical services:
(i) to facilitate co-operation in research and development (see, for example, articles 8(1), (2) and (4) and 9(1)(d));
(ii) to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and
(iii) to analyze the information provided by Parties (see, for example, articles 5(2) and (3), 6(3) and 8(1)) and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;
(d) technical assistance:
(i) to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and
(ii) to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the request of States faced with major oil pollution incidents.

(2) In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to

að efla getu einstakra ríkja eða ríkja innan tiltekinna svæða til að búa sig undir og takast á við olíumengunaróhöpp, og byggja í þeirri viðleitni á reynslu annarra ríkja, svæðisbundnum samþykktum og fyrirkomulagi atvinnuveganna og taka sérstakt tillit til þarfa þróunarlandanna.

(3) Ákvæði þessarar greinar skulu framkvæmd samkvæmt áætlun sem stofnunin gerir og hefur í stöðugri endurskoðun.

13. gr.

Mat á samningnum

Aðilar skulu meta innan stofnunarinnar hversu áhrifaríkur þessi samningur er í ljósi tilgangs hans, sérstaklega varðandi þau grundvallaratriði sem liggja að baki samvinnu og aðstoð.

14. gr.

Breytingar á samningnum

(1) Þessum samningi má breyta með einhverri af þeim aðferðum sem tilgreindar eru í eftirfarandi liðum.

(2) Breytingar eftir athugun á vegum stofnunarinnar:

(a) Sérhver breytingartillaga sem aðili leggur til skal lögð fyrir stofnunina og dreift af framkvæmdastjóranum til allra aðila stofnunarinnar og allra aðila a.m.k. sex mánuðum áður en fjallað er um hana.

(b) Sérhver breytingartillaga sem lögð er fram samkvæmt lið (a) skal send til nefndar um verndun hafsins innan stofnunarinnar til umfjöllunar.

(c) Aðilar að samningnum, hvort sem þau eru aðilar stofnunarinnar eða ekki, skulu hafa rétt til að taka þátt í umfjöllun nefndar um verndun hafsins.

(d) Breytingartillögur þurfa samþykki tveggja þriðju hluta aðila að samningnum sem taka þátt í atkvæðagreiðslunni um þær.

(e) Ef breytingartillaga er samþykkt samkvæmt lið (d) skal framkvæmdastjórinn senda hana öllum aðilum að samningnum til samþykkis.

(f) (i) Breytingartillaga við greinar eða viðauka samningsins skal teljast samþykkt þann dag sem tveir þriðju aðilanna hafa samþykkt hana.

(ii) Breytingartillaga við viðbæti telst samþykkt þegar liðinn er sá frestur sem nefnd um verndun hafsins ákveður þegar tillagan er tekin til afgreiðslu, nema að innan þess tímabils sé andmælum komið á framfæri við framkvæmdastjórann af ekki færri en einum þriðja

strengthen the ability of States individually or through regional arrangements to prepare for and combat oil pollution incidents, drawing upon the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.

(3) The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organization.

Article 13

Evaluation of the Convention

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Convention in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

Article 14

Amendments

(1) This Convention may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.

(2) Amendment after consideration by the Organization:

(a) Any amendment proposed by a Party to the Convention shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration.

(b) Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.

(c) Parties to the Convention, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.

(d) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of only the Parties to the Convention present and voting.

(e) If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Convention for acceptance.

(f) (i) An amendment to an article or the Annex of the Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two thirds of the parties.

(ii) An amendment to the appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, which period shall not be less than ten months, unless within that period an

aðilanna. Fresturinn sem í upphafi er ákveðinn skal aldrei vera skemmri en tíu mánuðir.

(g) (i) Breytingartillaga við greinar eða viðauka samningsins sem samþykkt er í samræmi við lið (f)(i) skal taka gildi gagnvart þeim aðilum sem tilkynnt hafa framkvæmdastjóra um samþykki sitt sex mánuðum eftir þann dag sem hún telst hafa verið samþykkt.

(ii) Breytingartillaga við viðbæti sem samþykkt er samkvæmt lið (f)(ii) skal taka gildi sex mánuðum eftir þann dag sem hún taldist samþykkt gagnvart öllum aðilum, að þeim undanskildum sem fyrir þann tíma hafa hreyft andmælum. Aðili má hvenær sem er draga til baka áður fram komin andmæli sín með því að leggja tilkynningu þess efnis fyrir framkvæmdastjórann.

(3) Breytingar gerðar á ráðstefnu:

(a) Að beiðni aðila og með stuðningi a.m.k. eins þriðja aðilanna skal framkvæmdastjórinn boða til ráðstefnu aðilanna til að taka afstöðu til breytingartillagna við samninginn.

(b) Breytingartillögu, sem er samþykkt á slíkri ráðstefnu með atkvæðum tveggja þriðju hluta þeirra aðila sem eru viðstaddir og greiða atkvæði, skal framkvæmdastjóri senda öllum aðilum til samþykkis.

(c) Breytingartillaga telst samþykkt og tekur gildi í samræmi við ákvæði í liðum (2)(f) og (g) nema ráðstefnan ákveði annað.

(4) Með samþykki og gildistöku breytingartillögu, sem felur í sér að viðauka eða viðbæti er bætt aftan við samninginn, skal farið á sama hátt eins og um væri að ræða breytingartillögu við viðaukann.

(5) Komið skal fram við aðila sem ekki hefur samþykkt breytingartillögu við grein eða viðaukann, sbr. lið (2)(f)(i), eða breytingartillögu sem felur í sér viðauka eða viðbæti er bætt við samninginn, sbr. 4. tl., eða hefur hreyft andmælum við breytingu á viðbæti, sbr. lið (2)(f)(ii), eins og hann væri ekki aðili að samningnum að því er varðar beitingu breytinganna. Slíkri meðferð skal hætt þegar tilkynnt er um samþykki, sbr. lið (2)(f)(i), eða þegar andmæli eru dregin til baka, sbr. lið (2)(g)(ii).

(6) Framkvæmdastjórinn skal tilkynna öllum aðilum um sérhverja breytingu sem tekur gildi samkvæmt þessarri grein og um gildistökudag hennar.

objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.

(g) (i) An amendment to an article or the Annex of the Convention accepted in conformity with subparagraph (f)(i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to the Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.

(ii) An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f)(ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.

(3) Amendment by a Conference:

(a) Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Conference of Parties to the Convention to consider amendments to the Convention.

(b) An amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.

(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2)(f) and (g).

(4) The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.

(5) Any Party which has not accepted an amendment to an article or the Annex under pargraph (2)(f)(i) or an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (2)(f)(i) or an amendment constituting to an amendment to an appendix under paragraph (2)(f)(ii) shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon the submission of a notification of acceptance under paragraph (2)(f)(i) or withdrawal of the objection under paragraph (2)(g)(ii).

(6) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.

7) Sérhver tilkynning um samþykki, andmæli eða afturköllun andmæla við breytingartillögu samkvæmt þessarri grein skal send framkvæmdastjóranum skriflega og skal hann tilkynna aðilum um viðtöku og viðtökudag slíkra tilkynninga.

(8) Viðbætar við samninginn skulu aðeins fela í sér ákvæði sem eru tæknilegs eðlis.

15. gr.

Undirritun, fullgilding, samþykki, staðfesting og aðild

(1) Þessi samningur skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum stofnunarinnar frá 30. nóvember 1990 til 29. nóvember 1991 en frá þeim tíma er nýjum ríkjum heimilt að gerast aðilar. Sérhvert ríki getur gerst aðili að þessum samningi með:

(a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, samþykki eða staðfestingu; eða

(b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, samþykki eða staðfestingu ásamt síðari fullgildingu, samþykki eða staðfestingu; eða

(c) aðild.

(2) Fullgilding, samþykki, staðfesting eða aðild skal eiga sér stað með því að koma skjali þar að lútandi til framkvæmdastjórans.

16. gr.

Gildistaka

(1) Þessi samningur skal taka gildi tólf mánuðum eftir þann dag sem a.m.k. fimmtán ríki hafa annaðhvort undirritað hann án fyrirvara um fullgildingu, samþykki eða staðfestingu eða lagt fram skjal um fullgildingu, samþykki, staðfestingu eða aðild samkvæmt 15. gr.

(2) Gagnvart þeim ríkjum sem lagt hafa fram skjal um fullgildingu, samþykki, staðfestingu eða aðild að því er varðar þennan samning eftir að skilyrðum um gildistöku hans hefur verið náð, en áður en hann hefur öðlast gildi, skal staðfestingin, samþykkið, fullgildingin eða aðildin gilda frá þeim degi sem samningurinn tekur gildi eða þremur mánuðum eftir að lagt hefur verið fram skjal um staðfestingu, samþykki, fullgildingu eða aðild, og skal miðað við þá dagsetningu sem síðari er.

(3) Gagnvart þeim ríkjum sem lagt hafa fram skjal um fullgildingu, samþykki, staðfestingu eða aðild eftir að samningurinn hefur öðlast gildi skal samningurinn öðlast gildi þremur mánuðum eftir að skjalið er lagt fram.

(7) Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall inform Parties of such notification and the date of its receipt.

(8) An appendix to the Convention shall contain only provisions of a technical nature.

Article 15

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) This Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 30 November 1990 until 29 November 1991 and shall thereafter remain open for accession. Any State may become Party to this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effect by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 16

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 15.

(2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Convention entered into force, this Convention shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(4) Eftir að breytingartillaga við samning þennan telst samþykkt, sbr. 14. gr., skal sérhvert skjal sem lagt er fram um staðfestingu, samþykki, fullgildingu eða aðild taka til samningsins með áorðnum breytingum.

(4) After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under article 14, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Convention as amended.

17.gr.
Uppsögn

(1) Sérhver aðili getur sagt þessum samningi upp hvenær sem er eftir að fimm ár eru liðin frá því að hann öðlaðist gildi gagnvart viðkomandi aðila.

(2) Samningnum skal sagt upp með skriflegri tilkynningu til framkvæmdastjóra.

(3) Uppsögn skal taka gildi tólf mánuðum eftir móttöku framkvæmdastjórans á tilkynningu þar um eða eftir að einhver lengri frestur, sem tilkynningin tiltekur, er liðinn.

Article 17
Denunciation

(1) This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which this Convention enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

18. gr.
Vörsluaðili

(1) Þessum samningi skal komið í vörslu framkvæmdastjórans.

(2) Framkvæmdastjórinn skal:

(a) tilkynna öllum ríkjum sem skrifað hafa undir samninginn eða gerst aðilar að honum um:

(i) sérhverja nýja undirskrift eða afhendingu skjals um fullgildingu, samþykki, staðfestingu eða aðild, ásamt upplýsingum um dagsetningu;

(ii) gildistökudag þessa samnings; og

(iii) sérhverja afhendingu uppsagnarskjals þessa samnings, ásamt dagsetningu á móttöku og gildistökudag uppsagnar;

(b) senda staðfest afrit af þessum samningi til ríkisstjórna allra ríkja sem skrifað hafa undir hann eða gerst aðilar að honum.

(3) Strax og samningur þessi tekur gildi skal vörsluaðili senda staðfest afrit hans til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. grein stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

Article 18
Depositary

(1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

(2) The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention; and

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Convention to the Governments of all States which have signed this Convention or acceded thereto.

(3) As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

19. gr.
Tungumál

Þessi samningur er gerður í einu frumriti á hverju eftirtalinna tungumála: arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

Article 19
Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir í umboði ríkisstjórna sinna undirritað samning þennan.

GJÖRT í Lundúnum 30. nóvember 1990.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

DONE AT London this thirtieth day of November one thousand nine hundred and ninety.

VIÐAUKI

Endurgreiðsla kostnaðar af aðstoð

(1) (a) Hafi ekki verið samið um skiptingu kostnaðar aðila vegna aðgerða til að bregðast við olíumengunaróhöppum með tvíhliða eða fjölþjóðlegum samningum áður en mengunaróhapp af völdum olíu varð skulu aðilar bera kostnað af eigin aðgerðum í samræmi við það sem tekið er fram í lið (i) eða (ii).

(i) Ef aðili greip til aðgerða vegna ótvíræðrar beiðni annars skal aðilinn, sem bað um aðstoð, endurgreiða kostnað aðilans sem veitti aðstoðina. Beiðni um aðstoð má draga til baka hvenær sem er en í því tilfelli skal aðilinn, sem bað um aðstoð, greiða þann kostnað sem þegar er áfalinn eða hefur verið stofnað til af aðilanum sem beðinn var um aðstoðina.

(ii) Ef aðili greip til aðgerða að eigin frumkvæði skal hann sjálfur bera kostnaðinn af aðgerðum sínum.

(b) Grundvallarreglurnar, sem kveðið er á um í lið (a), skulu gilda nema um annað semjist milli þeirra aðila sem í hlut eiga hverju sinni.

(2) Hafi ekki verið um annað samið skal kostnaðurinn af veittri aðstoð aðila eftir beiðni annars aðila reiknaður á sanngjarnan hátt í samræmi við lög og reglur um endurgreiðslu á slíkum kostnaði hjá þeim aðila sem aðstoðina veitti.

(3) Aðili, sem bað um aðstoð, og aðili, sem veitti aðstoðina, skulu, eftir því sem við á, hafa með sér samstarf um að ljúka aðgerðum til að bregðast við bótakröfum. Þeir skulu í þessu sambandi gæta að gildandi fyrirkomulagi á réttarsviðinu. Í þeim tilvikum þar sem aðgerðirnar leiða ekki til greiðslu fullra bóta getur aðilinn, sem bað um aðstoð, óskað eftir því við aðilann, sem veitti aðstoðina, að felld verði niður krafa um endurgreiðslu umfram það sem skaðabætur duga til að greiða, eða endurmeta reiknaðan kostnað til lækkunar, sbr. 2. tl. Einnig má aðilinn, sem bað um aðstoð, óska eftir gjaldfresti á endurgreiðslu slíks kostnaðar. Við mat á slíkri beiðni skulu aðilar, sem aðstoð veittu, taka sérstakt tillit til þarfa þróunarlandanna.

ANNEX

Reimbursement of Costs of Assistance

(1) (a) Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with oil pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the oil pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (i) or subparagraph (ii).

(i) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the cost of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.

(ii) If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.

(b) The principles laid down in subparagraph (a) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.

(2) Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.

(3) The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, co-operate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph (2). It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of the developing countries.

(4) Ákvæðin í þessum samningi skal ekki túlka á þann veg að þau skerði rétt aðila samkvæmt eigin lögum og reglum eða samkvæmt reglum og ákvæðum þjóðaréttar til að krefjast bóta frá þriðja aðila vegna kostnaðar við aðgerðir til að bregðast við mengun eða mengunarhættu. Sérstakt tillit skal tekið til alþjóðasamnings frá 1969 um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar og alþjóðasamnings frá 1971 um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar, eða sérhverra síðari breytinga á þessum samningum.

(4) The provisions of this Convention shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law. Special attention shall be paid to the 1969 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage and the 1971 International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage or any subsequent amendment to those Conventions.

Nr. 17 6. júlí 1993

AUGLÝSING

um samning um verndun villtra plantna og dýra og lífsvæða í Evrópu.

Hinn 17. júní 1993 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um verndun villtra plantna og dýra og lífsvæða í Evrópu sem gerður var í Bern 19. september 1979. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd 17. júní 1993 með fyrirvara um fullgildingu. Alþingi hafði með ályktun 6. maí 1993 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi 1. október 1993 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Fyrirvarar gerðir vegna samningsins eru birtir sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. júlí 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
um verndun villtra plantna og dýra og lífsvæða í Evrópu.

FORMÁLI

Aðildarríki Evrópuráðsins og önnur ríki er undirrita samning þennan

minnast þess að markmið Evrópuráðsins er að efla einingu aðildarríkjanna,

taka mið af vilja Evrópuráðsins til samstarfs við önnur ríki á sviði náttúruverndar,

gera sér ljóst að villtar plöntur og dýr eru arfleifð náttúrunnar með fagurfræðilegt, vísindalegt, menningarlegt, útivistar og efnahagslegt gildi, og með gildi í sjálfu sér, sem nauðsyn ber til að viðhalda og afhenda komandi kynslóðum,

viðurkenna nauðsynlegt hlutverk villtra plantna og dýra til að viðhalda lífrænu jafnvægi í náttúrunni,

taka tillit til þess að stofnar margra villtra plöntu- og dýrategunda minnka ískyggilega, og sumar þeirra eru í útrýmingarhættu,

gera sér grein fyrir því að verndun lífsvæða er snar þáttur í friðun og verndun villtra plantna og dýra,

viðurkenna að stjórnvöld þurfi að taka tillit til verndunar villtra plantna og dýra við stefnumörkun og áætlanagerð, og að koma þurfi á fót alþjóðlegri samvinnu um verndun fartegunda sérstaklega,

hafa í huga fjölda tilmæla frá ríkisstjórnum eða alþjóðastofnunum um sameiginlegar aðgerðir, einkum þau tilmæli er fram komu á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um umhverfi mannsins árið 1972 og á ráðgjafarþingi Evrópuráðsins,

vilja fara sérstaklega eftir því sem samþykkt nr. 2 frá annarri ráðstefnu ráðherra Evrópulanda um umhverfismál mælir með varðandi verndun plantna og dýra, og

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

CONVENTION
on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe and the other signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considering the wish of the Council of Europe to co-operate with other States in the field of nature conservation;

Recognising that wild flora and fauna constitute a natural heritage of aesthetic, scientific, cultural, recreational, economic and intrinsic value that needs to be preserved and handed on to future generations;

Recognising the essential role played by wild flora and fauna in maintaining biological balances;

Noting that numerous species of wild flora and fauna are being seriously depleted and that some of them are threatened with extinction;

Aware that the conservation of natural habitats is a vital component of the protection and conservation of wild flora and fauna;

Recognising that the conservation of wild flora and fauna should be taken into consideration by the governments in their national goals and programmes, and that international co-operation should be established to protect migratory species in particular;

Bearing in mind the widespread requests for common action made by governments or by international bodies, in particular the requests expressed by the United Nations Conference on the Human Environment 1972 and the Consultative Assembly of the Council of Europe;

Desiring particularly to follow, in the field of wildlife conservation, the recommendations of Resolution No. 2 of the Second European Ministerial Conference on the Environment,

Have agreed as follows:

I. KAFLI
Almenn ákvæði.

1. gr.

1. Markmið þessa samnings eru að vernda villtar plöntur og dýr og lífsvæði þeirra, einkum þær tegundir og þau lífsvæði þar sem verndun krefst samvinnu margra ríkja og að efla slíka samvinnu.

2. Sérstök áhersla er lögð á tegundir sem hætt eru komnar eða eru viðkvæmar, þar á meðal fartegundir sem hætt eru komnar eða eru viðkvæmar.

2. gr.

Samningsaðilar skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir til að viðhalda eða koma fjölda villtra plantna og dýra á það stig sem samsvarar einkum vistfræðilegum, vísindalegum og menningarlegum þörfum, en tekið sé mið af efnahagslegum þörfum, þörfum fyrir útivist og þörfum deilitegunda, afbrigða eða gerða sem hætt eru komnar á einstökum stöðum.

3. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal gera ráðstafanir til að stuðla að stefnumótun til verndar villtum dýrum og plöntum og lífsvæðum, með sérstöku tilliti til tegunda sem hætt eru komnar eða eru viðkvæmar, einkum einlendra, og lífsvæða sem eru í hættu, í samræmi við ákvæði þessa samnings.

2. Sérhver samningsaðili skal taka tillit til verndar villtra plantna og dýra við áætlanagerð og stefnumótun og við mengunarvarnir.

3. Sérhver samningsaðili skal efla fræðslu og dreifa almennum upplýsingum um nauðsyn þess að vernda villtar plöntu- og dýrategundir og lífsvæði þeirra.

II. KAFLI
Verndun lífsvæða.

4. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal gera viðeigandi og nauðsynlegar lagalegar og stjórnarfarslegar ráðstafanir til að tryggja verndun lífsvæða villtra plöntu- og dýrategunda, einkum þeirra sem tilgreindar eru í viðaukum I og II og til að vernda lífsvæði sem eru í hættu.

2. Við áætlanagerð og stefnumótun skulu samningsaðilar taka tillit til verndunarþarfa

CHAPTER I
General provisions

Article 1

1. The aims of this Convention are to conserve wild flora and fauna and their natural habitats, especially those species and habitats whose conservation requires the co-operation of several States, and to promote such co-operation.

2. Particular emphasis is given to endangered and vulnerable species, including endangered and vulnerable migratory species.

Article 2

The Contracting Parties shall take requisite measures to maintain the population of wild flora and fauna at, or adapt it to, a level which corresponds in particular to ecological, scientific and cultural requirements, while taking account of economic and recreational requirements and the needs of sub-species, varieties or forms at risk locally.

Article 3

1. Each Contracting Party shall take steps to promote national policies for the conservation of wild flora, wild fauna and natural habitats, with particular attention to endangered and vulnerable species, especially endemic ones, and endangered habitats, in accordance with the provisions of this Convention.

2. Each Contracting Party undertakes, in its planning and development policies and in its measures against pollution, to have regard to the conservation of wild flora and fauna.

3. Each Contracting Party shall promote education and disseminate general information on the need to conserve species of wild flora and fauna and their habitats.

CHAPTER II
Protection of habitats

Article 4

1. Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the conservation of the habitats of the wild flora and fauna species, especially those specified in the Appendices I and II, and the conservation of endangered natural habitats.

2. The Contracting Parties in their planning and development policies shall have regard to

þeirra svæða sem verndud eru skv. 1. mgr., í þeim tilgangi að forðast eða draga eins og mögulegt er úr hrörnun slíkra svæða.

3. Samningsaðilar takast á hendur að gefa sérstakan gaum að verndun svæða sem mikilvæg eru þeim fartegundum sem tilgreindar eru í viðaukum II og III, og eru vel staðsett með tilliti til farleiða sem vetrardvalarstaðir, viðkomustaðir, fæðusvæði, fengi- og varpsvæði eða fellisvæði.

4. Samningsaðilar takast á hendur að samræma, eftir því sem við á, aðgerðir til verndunar þeirra lífsvæða sem getið er í þessari grein, ef svæðin eru í landamærahéruðum.

III. KAFLI
Verndun tegunda.

5. gr.

Sérhver samningsaðili skal gera viðeigandi og nauðsynlegar lagalegar og stjórnarfarslegar ráðstafanir til að tryggja friðun þeirra villtu plöntutegunda sem tilgreindar eru í viðauka I. Tínsla, söfnun, skurður eða uppræting slíkra plantna af ásettu ráði skal banna. Sérhver samningsaðili skal, eftir því sem við á, banna að hafa undir höndum eða selja slíkar tegundir.

6. gr.

Sérhver samningsaðili skal gera viðeigandi og nauðsynlegar lagalegar og stjórnarfarslegar ráðstafanir til að tryggja friðun villtra dýrategunda sem tilgreindar eru í viðauka II. Sérstaklega skal að því er varðar þær tegundir banna

a. hvers konar veiði, geymslu og dráp af ásettu ráði,

b. að skemma eða eyðileggja fengi- og varpsvæði eða hvíldarstaði af ásettu ráði,

c. að styggja villt dýr af ásettu ráði, einkum á fengi- og varptíma, í uppvexti og í vetrardvala, hafi slík truflun veruleg áhrif miðað við markmið þessa samnings,

d. að eyðileggja eða taka egg frá villtum fuglum af ásettu ráði eða geyma jafnvel þótt tóm séu,

e. að hafa undir höndum og versla innanlands með þessi dýr, lifandi eða dauð, þar með talin uppstoppuð dýr og sérhvern auðþekkjanlegan hluta eða afurð þeirra, ef slíkt bann gerir grein þessa árangursríkari.

the conservation requirements of the areas protected under the preceding paragraph, so as to avoid or minimise as far as possible any deterioration of such areas.

3. The Contracting Parties undertake to give special attention to the protection of areas that are of importance for the migratory species specified in Appendices II and III and which are appropriately situated in relation to migration routes, as wintering, staging, feeding, breeding or moulting areas.

4. The Contracting Parties undertake to coordinate as appropriate their efforts for the protection of the natural habitats referred to in this article when these are situated in frontier areas.

CHAPTER III
Protection of species

Article 5

Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the special protection of the wild flora species specified in Appendix I. Deliberate picking, collecting, cutting or uprooting of such plants shall be prohibited. Each Contracting Party shall, as appropriate, prohibit the possession or sale of these species.

Article 6

Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the special protection of the wild fauna species specified in Appendix II. The following will in particular be prohibited for these species:

a. all forms of deliberate capture and keeping and deliberate killing;

b. the deliberate damage to or destruction of breeding or resting sites;

c. the deliberate disturbance of wild fauna, particularly during the period of breeding, rearing and hibernation, insofar as disturbance would be significant in relation to the objectives of this Convention;

d. the deliberate destruction or taking of eggs from the wild or keeping these eggs even if empty;

e. the possession of and internal trade in these animals, alive or dead, including stuffed animals and any readily recognisable part or derivative thereof, where this would contribute to the effectiveness of the provisions of this article.

7. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal gera viðeigandi og nauðsynlegar lagalegar og stjórnarfarslegar ráðstafanir til að tryggja verndun villtra dýrategunda sem tilgreindar eru í viðauka III.

2. Hafa skal stjórn á allri nýtingu villtra dýra sem tilgreind eru í viðauka III svo að stofnum þeirra sé eigi hætta búin, með tilliti til ákvæða 2. gr.

3. Meðal annars skal gera eftirfarandi ráðstafanir;

a. viðhafa tímabundið veiðibann og aðrar aðgerðir sem hafa stjórn á nýtingunni,

b. banna nýtingu um ákveðinn tíma eða á ákveðnum svæðum, eftir því sem við á, til að koma stofnum í viðunandi horf,

c. hafa, eftir því sem við á, stjórn á sölu, geymslu vegna sölu, flutningi vegna sölu og framboði lifandi og dauðra villtra dýra.

8. gr.

Varðandi veiði eða dráp villtra dýrategunda sem tilgreindar eru í viðauka III og þar sem undanþágur eru viðhafðar, skv. 9. gr, um tegundir sem tilgreindar eru í viðauka II, skulu samningsaðilar banna hvers konar handahófskenndar veiði- og drápsaðferðir og einnig allar aðferðir er kunna að valda því að stofnar hverfi af einstökum stöðum eða verði fyrir mikilli röskun. Þetta á sérstaklega við um aðferðir sem tilgreindar eru í viðauka IV.

9. gr.

1. Sérhver samningsaðili getur veitt undanþágur frá ákvæðum 4., 5., 6. og 7. gr. og frá banni við notkun þeirra aðferða er getið er í 8. gr. ef engin önnur viðunandi lausn finnst og ef undanþágan stefnir viðkomandi stofni ekki í útrýmingarhættu. Undanþágur má veita

– til að vernda plöntur og dýr,

– til að koma í veg fyrir alvarlegt tjón á uppskeru, búfénaði, skóglendi, fiski, vatni og öðrum eignum,

– í þágu heilsu og öryggis almennings, loftferðaöryggis eða annarra mikilvægra almannahagsmuna,

– til að stunda rannsóknir og fræðslu, til að fjölga í stofnum eða endurreisa og vegna nauðsynlegrar tímgunar,

– til að leyfa, undir ströngu eftirliti, innan ákveðinna marka og í takmörkuðum mæli, töku, geymslu og skynsamlega nýtingu valinna villtra dýra og plantna í smáum stíl.

Article 7

1. Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the protection of the wild fauna species specified in Appendix III.

2. Any exploitation of wild fauna specified in Appendix III shall be regulated in order to keep the populations out of danger, taking into account the requirements of Article 2.

3. Measures to be taken shall include:

a. closed seasons and/or other procedures regulating the exploitation;

b. the temporary or local prohibition of exploitation, as appropriate, in order to restore satisfactory population levels;

c. the regulation as appropriate of sale, keeping for sale, transport for sale or offering for sale of live and dead wild animals.

Article 8

In respect of the capture or killing of wild fauna species specified in Appendix III and in cases where, in accordance with Article 9, exceptions are applied to species specified in Appendix II, Contracting Parties shall prohibit the use of all indiscriminate means of capture and killing and the use of all means capable of causing local disappearance of, or serious disturbance to, populations of a species, and in particular, the means specified in Appendix IV.

Article 9

1. Each Contracting Party may make exceptions from the provisions of Articles 4, 5, 6, 7 and from the prohibition of the use of the means mentioned in Article 8 provided that there is no other satisfactory solution and that the exception will not be detrimental to the survival of the population concerned:

– for the protection of flora and fauna;

– to prevent serious damage to crops, livestock, forests, fisheries, water and other forms of property;

– in the interests of public health and safety, air safety or other overriding public interests;

– for the purposes of research and education, of repopulation, of reintroduction and for the necessary breeding;

– to permit, under strictly supervised conditions, on a selective basis and to a limited extent, the taking, keeping or other judicious exploitation of certain wild animals and plants in small numbers.

2. Á tveggja ára fresti skulu samningsaðilar gefa skýrslu til fastanefndarinnar um þær undanþágur er gerðar hafa verið skv. 1. mgr. Þessar skýrslur skulu greina frá;

– stofnum sem undanþágur gilda um eða hafa gilt um og fjölda einstaklinga, ef hægt er,

– þeim aðferðum sem heimilaðar voru við dráp eða veiðar,

– þeirri áhættu sem yfir vofði og hvenær og hvar undanþágur voru veittar,

– hvaða yfirvöld geti gefið yfirlýsingu um að skilyrðum hafi verið fullnægt og geti ákveðið hvaða aðferðir megi nota, takmarkanir á þeim og hverjum er falið að framkvæma þær,

– því eftirliti sem um ræðir.

IV. KAFLI
Sérstök ákvæði um fartegundir.
10. gr.

1. Samningsaðilar takast á hendur, auk þeirra aðgerða sem greint er frá í 4., 6., 7. og 8. gr., að samræma ráðstafanir sínar til verndunar fartegunda sem tilgreindar eru í viðaukum II og III og eiga farleiðir innan landsvæða þeirra.

2. Samningsaðilar skulu gera ráðstafanir til að leitast við að tryggja að tímabundið veiðibann og/eða önnur stjórn á nýtingu skv. a-lið 3. mgr. 7. gr. komi að nægilegu gagni og séu þannig úr garði gerðar að þörfum fartegunda sem tilgreindar eru í viðauka III sé fullnægt.

V. KAFLI
Viðbótarákvæði.
11. gr.

1. Við framkvæmd ákvæða þessa samnings skulu samningsaðilar;

a. starfa saman þegar við á og sérstaklega þar sem samstarf myndi efla áhrif aðgerða sem gripið er til skv. öðrum greinum þessa samnings,

b. efla og samræma rannsóknir er tengjast markmiði samningsins.

2. Sérhver samningsaðili samþykkir;

a. að stuðla að endurreisn stofna innlendra villtra plöntu- og dýrategunda þar sem slíkt myndi efla verndun hætt kominna tegunda, enda hafi undangengin rannsókn í ljósi reynslu annarra samningsaðila sýnt fram á að slík endurreisn beri árangur og sé viðunandi,

2. The Contracting Parties shall report every two years to the Standing Committee on the exceptions made under the preceding paragraph. These reports must specify:

– the populations which are or have been subject to the exceptions and, when practical, the number of specimens involved;

– the means authorised for the killing or capture;

– the conditions of risk and the circumstances of time and place under which such exceptions were granted;

– the authority empowered to declare that these conditions have been fulfilled, and to take decisions in respect of the means that may be used, their limits and the persons instructed to carry them out;

– the controls involved.

CHAPTER IV
Special provisions for migratory species
Article 10

1. The Contracting Parties undertake, in addition to the measures specified in Articles 4, 6, 7 and 8, to co-ordinate their efforts for the protection of the migratory species specified in Appendices II and III whose range extends into their territories.

2. The Contracting Parties shall take measures to seek to ensure that the closed seasons and/or other procedures regulating the exploitation established under paragraph 3.a of Article 7 are adequate and appropriately disposed to meet the requirements of the migratory species specified in Appendix III.

CHAPTER V
Supplementary provisions
Article 11

1. In carrying out the provisions of this Convention, the Contracting Parties undertake:

a. to co-operate whenever appropriate and in particular where this would enhance the effectiveness of measures taken under other articles of this Convention;

b. to encourage and co-ordinate research related to the purposes of this Convention.

2. Each Contracting Party undertakes:

a. to encourage the reintroduction of native species of wild flora and fauna when this would contribute to the conservation of an endangered species, provided that a study is first made in the light of the experiences of other Contracting Parties to establish that such reintroduction would be effective and acceptable;

b. að hafa strangt eftirlit með innflutningi útlendra tegunda.

3. Sérhver samningsaðili skal skýra fastanefndinni frá tegundum er njóta algerrar verndunar á landsvæðum hans, og ekki er getið í viðaukum I og II.

12. gr.

Samningsaðilar geta sett strangari ákvæði um verndun villtra plantna og dýra og lífsvæða þeirra en gert er í samningi þessum.

VI. KAFLI
Fastanefnd.

13. gr.

1. Stofna skal fastanefnd til að framfylgja samningi þessum.

2. Sérhver samningsaðili getur haft einn eða fleiri fulltrúa í fastanefndinni. Hver sendinefnd hefur eitt atkvæði. Efnahagsbandalag Evrópu skal neyta atkvæðisréttar síns í þeim málum sem það er hæft til, með eins mörgum atkvæðum og þau aðildarríki þess eru, sem aðilar eru að samningi þessum. Efnahagsbandalag Evrópu skal ekki neyta atkvæðisréttar síns þegar hlutaðeigandi aðildarríki þess neyta síns eigin atkvæðisréttar, og gagnkvæmt.

3. Sérhvert aðildarríki Evrópuráðsins, sem ekki er aðili að þessum samningi, getur haft áheyrnarfulltrúa í nefndinni.

Með samhljóða atkvæðum getur fastanefndin boðið hverju því ríki utan Evrópuráðsins sem ekki er aðili að þessum samningi að senda áheyrnarfulltrúa á einstaka fundi.

Stofnun eða samtök sem hafa tæknikunnáttu á sviði friðunar, verndunar eða nýtingar á villtum plöntum og dýrum og lífsvæðum þeirra, og heyrir undir eftirfarandi;

a. alþjóðastofnanir eða samtök, á vegum ríkisstjórna eða óháð, og ríkisstofnanir,

b. óháðar stofnanir eða samtök sem fengið hafa heimild til að sinna þessum málum frá stjórnvöldum þess ríkis sem þau eru staðsett, getur skýrt aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins frá ósk sinni um að senda áheyrnarfulltrúa á einstaka fundi. Þetta þarf að gerast þremur mánuðum áður en fundur er haldinn. Leyfi skal veitt nema þriðjungur samningsaðila hafi greint

b. to strictly control the introduction of non-native species.

3. Each Contracting Party shall inform the Standing Committee of the species receiving complete protection on its territory and not included in Appendices I and II.

Article 12

The Contracting Parties may adopt stricter measures for the conservation of wild flora and fauna and their natural habitats than those provided under this Convention.

CHAPTER VI
Standing Committee

Article 13

1. For the purposes of this Convention, a Standing Committee shall be set up.

2. Any Contracting Party may be represented on the Standing Committee by one or more delegates. Each delegation shall have one vote. Within the areas of its competence, the European Economic Community shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States which are Contracting Parties to this Convention; the European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases where the member States concerned exercise theirs, and conversely.

3. Any member State of the Council of Europe which is not a Contracting Party to the Convention may be represented on the Committee as an observer.

The Standing Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Contracting Party to the Convention to be represented by an observer at one of its meetings.

Any body or agency technically qualified in the protection, conservation or management of wild fauna and flora and their habitats, and belonging to one of the following categories:

a. international agencies or bodies, either governmental or non-governmental, and national governmental agencies or bodies;

b. national non-governmental agencies or bodies which have been approved for this purpose by the State in which they are located,

may inform the Secretary General of the Council of Europe, at least three months before the meeting of the Committee, of its wish to be represented at that meeting by observers. They shall be admitted unless, at least one month before

aðalframkvæmdastjóranum frá mótmælum sínum a.m.k. einum mánuði fyrir fundinn.

4. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins kallar fastanefndina saman til fundar. Fyrsti fundur skal haldinn innan eins árs frá gildistöku samnings þessa. Síðan skulu haldnir fundir að minnsta kosti á tveggja ára fresti og hvenær sem meirihluti samningsaðila æskir.

5. Meirihluti samningsaðila er ákvörðunarbær um að halda fund fastanefndarinnar.

6. Fastanefndin skal setja sér starfsreglur í samræmi við samning þennan.

14. gr.

1. Fastanefndin skal fylgjast með framkvæmd þessa samnings. Einkum getur hún;

– endurskoðað ákvæði samnings þessa ásamt viðaukum hans og kannað nauðsynlegar breytingar,

– gert tillögur til samningsaðila um ráðstafanir sem gera þyrfti vegna samnings þessa,

– gert tillögur um viðeigandi ráðstafanir til að upplýsa almenning um starfsemi er fer fram innan ramma samningsins,

– gert tillögur til ráðherranefndarinnar varðandi boð til ríkja utan Evrópuráðsins um aðild að samningnum,

– lagt fram tillögur um að efla áhrif samningsins, þar með taldar tillögur um samninga við ríki sem ekki eru aðilar að samningnum, er efla kynnu verndun tegunda eða tegundahópa.

2. Til að rækja starf sitt getur fastanefndin að eigin frumkvæði kallað saman fundi sérfræðinga.

15. gr.

Eftir hvern fund skal fastanefndin leggja skýrslu um starf sitt og framkvæmd samningsins fyrir ráðherranefnd Evrópuráðsins.

the meeting, one-third of the Contracting Parties have informed the Secretary General of their objection.

4. The Standing Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within one year of the date of the entry into force of the Convention. It shall subsequently meet at least every two years and whenever a majority of the Contracting Parties so request.

5. A majority of the Contracting Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.

6. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

Article 14

1. The Standing Committee shall be responsible for following the application of this Convention. It may in particular:

– keep under review the provisions of this Convention, including its appendices, and examine any modifications necessary;

– make recommendations to the Contracting Parties concerning measures to be taken for the purposes of this Convention;

– recommend the appropriate measures to keep the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention;

– make recommendations to the Committee of Ministers concerning non-member States of the Council of Europe to be invited to accede to this Convention;

– make any proposal for improving the effectiveness of this Convention, including proposals for the conclusion, with the States which are not Contracting Parties to the Convention, of agreements that would enhance the effective conservation of species or groups of species.

2. In order to discharge its functions, the Standing Committee may, on its own initiative, arrange for meetings of groups of experts.

Article 15

After each meeting, the Standing Committee shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the Convention.

VII. KAFLI
Breytingar.
16. gr.

Tillögur samningsaðila eða ráðherranefndarinnar um breytingar á ákvæðum þessa samnings skulu sendar aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Eigi síðar en tveimur mánuðum fyrir fund fastanefndarinnar skal hann senda þær áfram til aðildarríkja Evrópuráðsins, til ríkja er undirritað hafa samninginn, til samningsaðila, til ríkja sem boðið hefur verið að undirrita samninginn skv. 19. gr. og til ríkja sem boðin hefur verið aðild skv. 20. gr.

2. Fastanefndin fjallar um breytingartillögur sem lagðar eru fram skv. 1. mgr. Með tillögur skal farið á eftirfarandi hátt:

a. Breytingartillögur við 1.-12. gr.:
Þann texta sem staðfestur er af þremur fjórðu hlutum atkvæða skal fastanefndin leggja fyrir samningsaðila til samþykktar.

b. Breytingartillögur við 13.-24. gr.:
Þann texta sem staðfestur er af þremur fjórðu hlutum atkvæða skal fastanefndin leggja fyrir ráðherranefndina til samþykktar. Eftir samþykkt hans skal textinn lagður fyrir samningsaðila til samþykktar.

3. Sérhver breyting tekur gildi á þrítugasta degi eftir að allir samningsaðilar hafa tjáð aðalframkvæmdastjóranum samþykki sitt.

4. Ákvæði 1. mgr., a-liðs 2. mgr og 3. mgr. eiga við um gerð nýrra viðauka við samning þennan.

17. gr.

1. Tillögur samningsaðila eða ráðherranefndarinnar um breytingar á viðaukum samnings þessa skulu sendar aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Eigi síðar en tveimur mánuðum fyrir fund fastanefndarinnar skal hann senda þær áfram til aðildarríkja Evrópuráðsins, til ríkja er undirritað hafa samninginn, til samningsaðila, til ríkja sem boðið hefur verið að undirrita samninginn skv. 19.gr. og til ríkja sem boðin hefur verið aðild skv. 20.gr.

2. Fastanefndin fjallar um breytingartillögur sem lagðar eru fram skv. 1. mgr. og skulu þær skoðast samþykktar hljóti þær tvo þriðju hluta atkvæða samningsaðila. Senda skal texta samþykktrar breytingar til samningsaðila.

CHAPTER VII
Amendments
Article 16

1. Any amendment to the articles of this Convention proposed by a Contracting Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him at least two months before the meeting of the Standing Committee to the member States of the Council of Europe, to any signatory, to any Contracting Party, to any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 19 and to any State invited to accede to it in accordance with the provisions of Article 20.

2. Any amendment proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined by the Standing Committee which:

a. for amendments to Articles 1 to 12, shall submit the text adopted by a three-quarters majority of the votes cast to the Contracting Parties for acceptance;

b. for amendments to Articles 13 to 24, shall submit the text adopted by a three-quarters majority of the votes cast to the Committee of Ministers for approval. After its approval, this text shall be forwarded to the Contracting Parties for acceptance.

3. Any amendment shall enter into force on the thirtieth day after all the Contracting Parties have informed the Secretary General that they have accepted it.

4. The provisions of paragraphs 1, 2.a and 3 of this article shall apply to the adoption of new appendices to this Convention.

Article 17

1. Any amendment to the appendices of this Convention proposed by a Contracting Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him at least two months before the meeting of the Standing Committee to the member States of the Council of Europe, to any signatory, to any Contracting Party, to any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 19 and to any State invited to accede to it in accordance with the provisions of Article 20.

2. Any amendment proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined by the Standing Committee, which may adopt it by a two-thirds majority of the Contracting Parties. The text adopted shall be forwarded to the Contracting Parties.

3. Ef mótmæli hafa ekki borist frá þriðjungi samningsaðila öðlast breytingar gildi þremur mánuðum eftir samþykkt þeirra í fastanefndinni gagnvart þeim samningsaðilum sem ekki hafa borið fram mótmæli.

VIII. KAFLI
Úrlausn deilumála.

18. gr.

1. Fastanefndin skal reyna til hins ítrasta að auðvelda vinsamlega úrlausn hvers kyns vandamála er upp koma við framkvæmd samnings þessa.

2. Nú verður deila milli samningsaðila varðandi túlkun eða framkvæmd samnings þessa sem ekki hefur verið leyst á grundvelli 1. mgr. eða í viðræðum milli viðkomandi deiluaðila, og skal þá að ósk hvors deiluaðila um sig vísa henni til gerðardóms, nema deiluaðilar komi sér saman um annað. Hvor deiluaðili um sig skal tilnefna einn gerðardómsmann og þeir tveir síðan hinn þriðja. Ef annar deiluaðili hefur ekki tilnefnt gerðardómsmann innan þriggja mánaða frá því beðið var um gerðardóm, skal hann tilnefndur að beiðni hins aðilans af forseta Mannréttindadómstóls Evrópu innan þriggja mánaða, sbr. þó 3. mgr. Sama hátt skal hafa á ef gerðardómsmennirnir tveir geta ekki komið sér saman um þriðja gerðardómsmanninn innan þriggja mánaða frá tilnefningu þeirra tveggja.

3. Nú verður deila milli tveggja samningsaðila, og annar þeirra er aðildarríki Efnahagsbandalags Evrópu, sem sjálft er samningsaðili, og skal þá hinn samningsaðilinn beina tilmælum um gerðardóm bæði til aðildarríkisins og Efnahagsbandalagsins. Innan tveggja mánaða frá móttöku tilmælanna skulu þau tilkynna því sameiginlega hvort aðildarríkið eða Efnahagsbandalagið, eða þau bæði saman, muni verða aðili að deilunni. Berist eigi slík tilkynning innan ofangreindra marka skal líta svo á að aðildarríkið og Efnahagsbandalagið séu sameiginlegur aðili að deilunni hvað varðar framkvæmd ákvæða um samsetningu og starfshætti gerðardómsins. Sömu reglur gilda ef aðildarríki og Efnahagsbandalagið gerast sameiginlega aðilar að deilunni.

3. Three months after its adoption by the Standing Committee and unless one-third of the Contracting Parties have notified objections, any amendment shall enter into force for those Contracting Parties which have not notified objections.

CHAPTER VIII
Settlement of disputes

Article 18

1. The Standing Committee shall use its best endeavours to facilitate a friendly settlement of any difficulty to which the execution of this Convention may give rise.

2. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which has not been settled on the basis of the provisions of the preceding paragraph or by negotiation between the parties concerned shall, unless the said parties agree otherwise, be submitted, at the request of one of them, to arbitration. Each party shall designate an arbitrator and the two arbitrators shall designate a third arbitrator. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, if one of the parties has not designated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be designated at the request of the other party by the President of the European Court of Human Rights within a further three months' period. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of the third arbitrator within the three months following the designation of the two first arbitrators.

3. In the event of a dispute between two Contracting Parties one of which is a member State of the European Economic Community, the latter itself being a Contracting Party, the other Contracting Party shall address the request for arbitration both to the member State and to the Community, which jointly, shall notify it, within two months of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute.

4. Gerðardómur ákveður eigin starfsreglur. Meirihluti atkvæða ræður ákvörðunum hans. Úrskurður hans er endanlegur og bindandi.

5. Hvor deiluaðili um sig skal bera kostnað af þeim gerðardómsmanni er hann hefur tilnefnt, og skulu deiluaðilar skipta með sér kostnaði af þriðja gerðardómsmanni svo og öðrum kostnaði er af gerðardómsmeðferð hlýst.

4. The arbitration tribunal shall draw up its own Rules of Procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award shall be final and binding.

5. Each party to the dispute shall bear the expenses of the arbitrator designated by it and the parties shall share equally the expenses of the third arbitrator, as well as other costs entailed by the arbitration.

IX. KAFLI
Lokaákvæði.

19. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hendi aðildarríkja Evrópuráðsins og ríkja utan Evrópuráðsins sem tekið hafa þátt í gerð hans, svo og Efnahagsbandalags Evrópu.

Þar til samningur þessi gengur í gildi skal hann liggja frammi til undirritunar af hendi ríkja sem til þess er boðið af ráðherranefndinni.

Samningur þessi er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Skjölum um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki skal komið í vörslu aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Samningur þessi gengur í gildi á fyrsta degi fyrsta mánaðar að afloknu þriggja mánaða tímabili frá því að fimm ríki, fjögur þeirra aðildarríki Evrópuráðsins, hafa tjáð sig samþykk því að vera bundin af ákvæðum hans skv. undanfarandi málsgrein.

3. Nú lýsa ríki sem undirritað hafa samninginn eða Efnahagsbandalag Evrópu sig síðar samþykk því að vera bundin af ákvæðum samningsins, og gengur hann þá í gildi gagnvart þeim á fyrsta degi fyrsta mánaðar að afloknu þriggja mánaða tímabili frá afhendingu skjals um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki.

20. gr.

1. Eftir gildistöku samningsins getur ráðherranefnd Evrópuráðsins, að höfðu samráði við samningsaðila, boðið ríkjum utan Evrópuráðsins sem boðið hefur verið að undirrita samninginn skv. 19. gr., en hafa ekki enn gert það, að gerast aðilar að honum. Þetta á einnig við um önnur ríki utan Evrópuráðsins.

CHAPTER IX
Final provisions

Article 19

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and non-member States which have participated in its elaboration and by the European Economic Community.

Up until the date when the Convention enters into force, it shall also be open for signature by any other State so invited by the Committee of Ministers.

The Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any signatory State or the European Economic Community which subsequently express their consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 20

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting Parties, may invite to accede to the Convention any non-member State of the Council which, invited to sign in accordance with the provisions of Article 19, has not yet done so, and any other non-member State.

2. Hvað varðar ríki sem gerast aðilar skal samningurinn ganga í gildi á fyrsta degi fyrsta mánaðar að afloknu þriggja mánaða tímabili frá því að skjal um aðild hefur verið afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

21. gr.

1. Við undirritun eða við afhendingu skjals um fullgildingu, viðurkenningu, samþykki eða aðild getur sérhvert ríki tilgreint það eða þau landsvæði sem samningurinn skal ná til.

2. Við afhendingu skjals um fullgildingu, viðurkenningu, samþykki eða aðild, eða síðar, getur samningsaðili, í yfirlýsingu sem send er til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, látið ákvæði samnings þessa taka til landsvæðis sem tilgreint er í yfirlýsingunni, enda fer samningsaðilinn með utanríkismál landsvæðisins eða hefur heimild til að gera skuldbindingar í þágu þess.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er skv. 2. mgr. má afturkalla fyrir hvaða landsvæði sem þar er greint með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afturköllun tekur gildi á fyrsta degi fyrsta mánaðar að afloknu þriggja mánaða tímabili frá því að aðalframkvæmdastjóranum berst tilkynningin.

22. gr.

1. Við undirritun eða við afhendingu skjals um fullgildingu, viðurkenningu, samþykki eða aðild getur sérhvert ríki gert einn eða fleiri fyrirvara um ákveðnar tegundir sem tilgreindar eru í viðaukum I-III og/eða, að því er varðar ákveðnar tegundir sem tilgreindar eru í fyrirvara, um aðferðir við dráp, veiði eða aðra nýtingu sem tilgreindar eru í viðauka IV. Almenna fyrirvara má eigi gera.

2. Samningsaðili sem lætur ákvæði samnings þessa ná til landsvæðis sem tiltekið er í yfirlýsingu skv. 2. mgr. 21. gr. getur gert einn eða fleiri fyrirvara vegna hlutaðeigandi landsvæðis í samræmi við 1. mgr.

3. Aðra fyrirvara má ekki gera.

4. Samningsaðili sem gert hefur fyrirvara skv. 1. og 2. mgr. getur afturkallað hann að fullu eða að hluta með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Afturköllun

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 21

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made under the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 22

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations regarding certain species specified in Appendices I to III and/or, for certain species mentioned in the reservation or reservations, regarding certain means or methods of killing, capture and other exploitation listed in Appendix IV. No reservations of a general nature may be made.

2. Any Contracting Party which extends the application of this Convention to a territory mentioned in the declaration referred to in paragraph 2 of Article 21 may, in respect of the territory concerned, make one or more reservations in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. No other reservation may be made.

4. Any Contracting Party which has made a reservation under paragraphs 1 and 2 of this article may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary

gengur í gildi þegar aðalframkvæmdastjóranum berst tilkynningin.

23. gr.

1. Samningsaðili getur hvenær sem er sagt upp þessum samningi með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Uppsögn tekur gildi á fyrsta degi fyrsta mánaðar að afloknu sex mánaða tímabili frá því að aðalframkvæmdastjóranum berst tilkynningin.

24. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins, þeim ríkjum er undirritað hafa samning þennan, Efnahagsbandalagi Evrópu, ef það hefur undirritað samninginn, og öllum samningsaðilum um;

a. undirritanir,

b. afhendingu skjala um fullgildingu, viðurkenningu, samþykki eða aðild,

c. gildistökudaga samningsins skv. 19. og 20. gr.,

d. upplýsingar sem berast skv. 3. mgr. 13. gr.,

e. skýrslur sem gerðar eru skv. 15. gr.,

f. breytingar eða nýja viðauka sem staðfestir eru skv. 16. og 17. gr. og gildistökudaga breytinga eða nýrra viðauka,

g. yfirlýsingar skv. 2. og 3. mgr. 21. gr.,

h. fyrirvara skv. 1. og 2. mgr. 22. gr.,

i. afturkallanir fyrirvara skv. 4. mgr. 22. gr.,

j. tilkynningar skv. 23. gr. og dagsetningu gildistöku uppsagnar.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir, sem til þess hafa fengið fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Bern hinn 19. september 1979 á ensku og frönsku í einu eintaki sem geymt skal í skjalasafni Evrópuráðsins, og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópu-

General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect as from the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 23

1. Any Contracting Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 24

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any signatory State, the European Economic Community if a signatory of this Convention and any Contracting Party of:

a. any signature;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 19 and 20;

d. any information forwarded under the provisions of paragraph 3 of Article 13;

e. any report established in pursuance of the provisions of Article 15;

f. any amendment or any new appendix adopted in accordance with Articles 16 and 17 and the date on which the amendment or new appendix comes into force;

g. any declaration made under the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 21;

h. any reservation made under the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 22;

i. the withdrawal of any reservation carried out under the provisions of paragraph 4 of Article 22;

j. any notification made under the provisions of Article 23 and the date on which the denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Bern, this 19th day of September 1979, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council

ráðsins skal senda staðfest eintök til aðildarríkja Evrópuráðsins, til ríkja er undirritað hafa samninginn, til Efnahagsbandalags Evrópu ef það hefur undirritað samninginn og til ríkja sem boðið hefur verið að undirrita samninginn eða gerast aðili að honum.

of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to any signatory State, to the European Economic Community if a signatory and to any State invited to sign this Convention or to accede thereto.

VIÐAUKI I
FRIÐAÐAR TEGUNDIR PLANTNA

BYRKNINGAR
ASPLENIACEAE
Asplenium hemionitis L.
Asplenium jahandiezii (Litard.)Rouy

BLECHNACEAE
Woodwardia radicans (L.) Sm.

DICKSONIACEAE
Culcita macrocarpa C.Presl

DRYOPTERIDACEAE
Dryopteris corleyi Fraser-Jenk.
Polystichum drepanum (Swartz) C.Presl

HYMENOPHYLLACEAE
Hymenophyllum maderensis
Trichomanes speciosum Willd.

ISOETACEAE
Isoetes azorica Durieu ex Milde
Isoetes boryana Durieu
Isoetes malinverniana Ces. & De Not.

MARSILEACEAE
Marsilea azorica Launert
Marsilea batardae Launert
Marsilea quadrifolia L.
Marsilea strigosa Willd.
Pilularia minuta Durieu ex.Braun

OPHIOGLOSSACEAE
Botrychium simplex Hitchc.
Ophioglossum polyphyllum A.Braun

SALVINIACEAE
Salvinia natans (L.) All.

BERFRÆVINGAR
Abies nebrodensis (Lojac.) Mattei

APPENDIX I
STRICTLY PROTECTED FLORA SPECIES

PTERIDOPHYTA
ASPLENIACEAE
Asplenium hemionitis L.
Asplenium jahandiezii (Litard.)Rouy

BLECHNACEAE
Woodwardia radicans (L.) Sm.

DICKSONIACEAE
Culcita macrocarpa C.Presl

DRYOPTERIDACEAE
Dryopteris corleyi Fraser-Jenk.
Polystichum drepanum (Swartz) C.Presl

HYMENOPHYLLACEAE
Hymenophyllum maderensis
Trichomanes speciosum Willd.

ISOETACEAE
Isoetes azorica Durieu ex Milde
Isoetes boryana Durieu
Isoetes malinverniana Ces. & De Not.

MARSILEACEAE
Marsilea azorica Launert
Marsilea batardae Launert
Marsilea quadrifolia L.
Marsilea strigosa Willd.
Pilularia minuta Durieu ex.Braun

OPHIOGLOSSACEAE
Botrychium simplex Hitchc.
Ophioglossum polyphyllum A.Braun

SALVINIACEAE
Salvinia natans (L.) All.

GYMNOSPINACEAE
Abies nebrodensis (Lojac.) Mattei

DULFRÆVINGAR

AGAVACEAE
Dracaena draco (L.) L.

ALISMATACEAE
Alisma wahlenbergii (O.R.Holmb.) Juz.
Caldesia parnassifolia (L.) Parl.
Luronium natans (L.) Raf.

AMARYLLIDACEAE
Leucojum nicaeense Ard.
Narcissus longispathus Pugsley
Narcissus nevadensis Pugsley
Narcissus scaberulus Henriq.
Narcissus triandrus L.
Narcissus viridiflorus Schousboe
Sternbergia candida B.Mathew & Baytop

APOCYNACEAE
Rhazya orientalis (Decaisne) A.DC.

ARACEAE
Arum purpureospathum Boyce

ARISTOLOCHIACEAE
Aristolochia samsunensis Davis

ASCLEPIADACEAE
Caralluma burchardii N.E.Brown
Ceropegia chrysantha Svent.

BERBERIDACEAE
Berberis maderensis Lowe

BORAGINACEAE
Alkanna pinardii Boiss.
Anchusa crispa Viv. (inclu. A. litoreae)
Echium gentianoides Webb ex Coincy
Lithodora nitida (H.Ern) R.Fernandes
Myosotis azorica H.C.Watson
Myosotis rehsteineri Wartm.
Omphalodes kuzinskyana Willk.
Omphalodes littoralis Lehm.
Onosma halophilum Boiss. & Heldr.
Onosma proponticum Aznav.
Onosma troodi Kotschy
Solenanthus albanicus (Degen et al.) Degen & Baldacci
Symphytum cycladense Pawl.

CAMPANULACEAE
Asyneuma giganteum (Boiss.) Bornm.

ANGIOSPERMAE

AGAVACEAE
Dracaena draco (L.) L.

ALISMATACEAE
Alisma wahlenbergii (O.R.Holmb.) Juz.
Caldesia parnassifolia (L.) Parl.
Luronium natans (L.) Raf.

AMARYLLIDACEAE
Leucojum nicaeense Ard.
Narcissus longispathus Pugsley
Narcissus nevadensis Pugsley
Narcissus scaberulus Henriq.
Narcissus triandrus L.
Narcissus viridiflorus Schousboe
Sternbergia candida B.Mathew & Baytop

APOCYNACEAE
Rhazya orientalis (Decaisne) A.DC.

ARACEAE
Arum purpureospathum Boyce

ARISTOLOCHIACEAE
Aristolochia samsunensis Davis

ASCLEPIADACEAE
Caralluma burchardii N.E.Brown
Ceropegia chrysantha Svent.

BERBERIDACEAE
Berberis maderensis Lowe

BORAGINACEAE
Alkanna pinardii Boiss.
Anchusa crispa Viv. (inclu. A. litoreae)
Echium gentianoides Webb ex Coincy
Lithodora nitida (H.Ern) R.Fernandes
Myosotis azorica H.C.Watson
Myosotis rehsteineri Wartm.
Omphalodes kuzinskyana Willk.
Omphalodes littoralis Lehm.
Onosma halophilum Boiss. & Heldr.
Onosma proponticum Aznav.
Onosma troodi Kotschy
Solenanthus albanicus (Degen et al.) Degen & Baldacci
Symphytum cycladense Pawl.

CAMPANULACEAE
Asyneuma giganteum (Boiss.) Bornm.

Azorina vidalii (H.C.Watson) Feer
Campanula damboldtiana Davis
Campanula lycica Sorger & Kit Tan
Campanula morettiana Reichenb.
Campanula sabatia De Not.
Jasione lusitanica A.DC.
Musschia aurea (L.f.) DC.
Musschia wollastonii Lowe
Physoplexis comosa (L.) Schur
Trachelium asperuloides Boiss. & Orph.

CAPRIFOLIACEAE
Sambucus palmensis Link

CARYOPHYLLACEAE
Arenaria nevadensis Boiss. & Reuter
Arenaria provincialis Chater Halliday
Dianthus rupicola Biv.
Gypsophila papillosa P.Porta
Herniaria algarvica Chaudri
Herniaria maritima Link
Moehringia fontqueri Pau
Moehringia tommasinii Marches.
Petrocoptis grandiflora Rothm.
Petrocoptis montsicciana O.Bolos Rivas Mart.
Petrocoptis pseudoviscosa Fernandez Casas
Saponaria halophila Hedge & Hub.-Mor.
Silene furcata Raf. subsp. angustiflora (Rupr.) Walters
Silene haussknechtii Heldr. ex Hausskn.
Silene hifacensis Rouy ex Willk.
Silene holzmannii Heldr. ex Boiss.
Silene mariana Pau
Silene orphanidis Boiss.
Silene pompeiopolitana Gay ex Boiss.
Silene rothmaleri Pinto da Silva
Silene salsuginea Hub.-Mor.
Silene sangaria Coode & Cullen
Silene velutina Pourret ex Loisel.

CHENOPODIACEAE
Beta adanensis Pamuk. apud Aellen
Beta trojana Pamuk. apud Aellen
Kalidiopsis wagenitzii Aellen
Kochia saxicola Guss.
Microcnemum coralloides (Loscos & Pardo) subsp. anatolicum Wagenitz
Salicornia veneta Pignatti & Lausi
Salsola anatolica Aellen
Suaeda cucullata Aellen

CISTACEAE
Helianthemum alypoides Losa & Rivas Goday

Azorina vidalii (H.C.Watson) Feer
Campanula damboldtiana Davis
Campanula lycica Sorger & Kit Tan
Campanula morettiana Reichenb.
Campanula sabatia De Not.
Jasione lusitanica A.DC.
Musschia aurea (L.f.) DC.
Musschia wollastonii Lowe
Physoplexis comosa (L.) Schur
Trachelium asperuloides Boiss. & Orph.

CAPRIFOLIACEAE
Sambucus palmensis Link

CARYOPHYLLACEAE
Arenaria nevadensis Boiss. & Reuter
Arenaria provincialis Chater Halliday
Dianthus rupicola Biv.
Gypsophila papillosa P.Porta
Herniaria algarvica Chaudri
Herniaria maritima Link
Moehringia fontqueri Pau
Moehringia tommasinii Marches.
Petrocoptis grandiflora Rothm.
Petrocoptis montsicciana O.Bolos Rivas Mart.
Petrocoptis pseudoviscosa Fernandez Casas
Saponaria halophila Hedge & Hub.-Mor.
Silene furcata Raf. subsp. angustiflora (Rupr.) Walters
Silene haussknechtii Heldr. ex Hausskn.
Silene hifacensis Rouy ex Willk.
Silene holzmannii Heldr. ex Boiss.
Silene mariana Pau
Silene orphanidis Boiss.
Silene pompeiopolitana Gay ex Boiss.
Silene rothmaleri Pinto da Silva
Silene salsuginea Hub.-Mor.
Silene sangaria Coode & Cullen
Silene velutina Pourret ex Loisel.

CHENOPODIACEAE
Beta adanensis Pamuk. apud Aellen
Beta trojana Pamuk. apud Aellen
Kalidiopsis wagenitzii Aellen
Kochia saxicola Guss.
Microcnemum coralloides (Loscos & Pardo) subsp. anatolicum Wagenitz
Salicornia veneta Pignatti & Lausi
Salsola anatolica Aellen
Suaeda cucullata Aellen

CISTACEAE
Helianthemum alypoides Losa & Rivas Goday

Helianthemum bystropogophyllum Svent.
Helianthemum caput-felis Boiss.
Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva & Roseira

COMPOSITAE
Anacyclus latealatus Hub.-Mor.
Anthemis glaberrima (Rech.f.) Greuter
Anthemis halophila Boiss. & Bal.
Argyranthemum lidii Humphries
Argyranthemum pinnatifidum (L.F.) Lowe subsp. succulentum (Lowe) Humphries
Argyranthemum winterii (Svent.) Humphries
Artemisia granatensis Boiss.
Artemisia insipida Vill.
Artemisia laciniata Willd.
Artemisia pancicii (Janka) Ronn.
Aster pyrenaeus Desf. ex DC.France,
Aster sibiricus L.
Atractylis arbuscula Svent. & Michaelis
Atractylis preauxiana Schultz Bip.
Carduus myriacanthus Salzm. ex DC.
Carlina diae (Rech.f.) Meusel & Kastener
Centaurea alba L. subsp. heldreichii (Halacsy) Dostal (Centaurea heldreichii Halacsy)
Centaurea alba L. subsp. princeps (Boiss. & Heldr.) Gugler (Centaurea princeps Boiss. & Heldr.)
Centaurea attica Nyman subsp. megarensis (Halacsy & Hayek) Dostal (Centaurea megarensis Halacsy & Hayek)
Centaurea balearica J.D.Rodriguez
Centaurea borjae Valdes-Berm. & Rivas Goday
Centaurea citricolor Font Quer
Centaurea corymbosa Pourret
Centaurea hermannii F.Hermann
Centaurea horrida Badaro
Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.
Centaurea kartschiana Scop.
Centaurea lactiflora Halacsy
Centaurea niederi Heldr.
Centaurea peucedanifolia Boiss. & Orph.
Centaurea pinnata Pau
Centaurea pulvinata (G.Blanca) G.Blanca
Centaurea tchihatcheffii Fich. & Mey.
Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.
Crepis granatensis (Willk.) G.Blanca & M.Cueto
Crepis purpurea Willd. Bieb.
Erigeron frigidus Boiss. ex DC.
Helichrysum gossypinum Webb
Helichrysum sibthorpii Rouy
Hymenostemma pseudanthemis (Kunze) Willd.

Helianthemum bystropogophyllum Svent.
Helianthemum caput-felis Boiss.
Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva & Roseira

COMPOSITAE
Anacyclus latealatus Hub.-Mor.
Anthemis glaberrima (Rech.f.) Greuter
Anthemis halophila Boiss. & Bal.
Argyranthemum lidii Humphries
Argyranthemum pinnatifidum (L.F.) Lowe subsp. succulentum (Lowe) Humphries
Argyranthemum winterii (Svent.) Humphries
Artemisia granatensis Boiss.
Artemisia insipida Vill.
Artemisia laciniata Willd.
Artemisia pancicii (Janka) Ronn.
Aster pyrenaeus Desf. ex DC.France,
Aster sibiricus L.
Atractylis arbuscula Svent. & Michaelis
Atractylis preauxiana Schultz Bip.
Carduus myriacanthus Salzm. ex DC.
Carlina diae (Rech.f.) Meusel & Kastener
Centaurea alba L. subsp. heldreichii (Halacsy) Dostal (Centaurea heldreichii Halacsy)
Centaurea alba L. subsp. princeps (Boiss. & Heldr.) Gugler (Centaurea princeps Boiss. & Heldr.)
Centaurea attica Nyman subsp. megarensis (Halacsy & Hayek) Dostal (Centaurea megarensis Halacsy & Hayek)
Centaurea balearica J.D.Rodriguez
Centaurea borjae Valdes-Berm. & Rivas Goday
Centaurea citricolor Font Quer
Centaurea corymbosa Pourret
Centaurea hermannii F.Hermann
Centaurea horrida Badaro
Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.
Centaurea kartschiana Scop.
Centaurea lactiflora Halacsy
Centaurea niederi Heldr.
Centaurea peucedanifolia Boiss. & Orph.
Centaurea pinnata Pau
Centaurea pulvinata (G.Blanca) G.Blanca
Centaurea tchihatcheffii Fich. & Mey.
Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.
Crepis granatensis (Willk.) G.Blanca & M.Cueto
Crepis purpurea Willd. Bieb.
Erigeron frigidus Boiss. ex DC.
Helichrysum gossypinum Webb
Helichrysum sibthorpii Rouy
Hymenostemma pseudanthemis (Kunze) Willd.

Hypochoeris oligocephala (Svent. & D. Bramwell) Lack
Jurinea cyanoides (L.) Reichenb.
Jurinea fontqueri Cuatrec.
Lactuca watsoniana Trelease
Lamyropsis microcephala (Moris) Dittrich & Greuter
Leontodon boryi Boiss. ex DC.
Leontodon microcephalus (Boiss. ex DC.) Boiss.
Leontodon siculus (Guss.) Finch & Sell
Ligularia sibirica (L.) Cass.
Onopordum carduelinum Bolle
Onopordum nogalesii Svent.
Pericallis hadrosomus Svent.
Picris willkommii (Schultz Bip.) Nyman
Santolina elegans Boiss. ex DC.
Senecio elodes Boiss. ex DC.
Senecio nevadensis Boiss. & Reuter
Sonchus erzincanicus Matthews
Stemmacantha cynaroides
Sventenia bupleuroides Font Quer
Tanacetum ptarmiciflorum (Webb) Schultz Bip.
Wagenitzia lancifolia (Sieber ex Sprengel) Dostal

CONVOLVULACEAE
Convolvulus argyrothamnos Greuter
Convolvulus caput-medusae Lowe
Convolvulus lopez-socasi Svent.
Convolvulus massonii A.Dietr.
Convolvulus pulvinatus Sa'ad
Pharbitis preauxii Webb

CRASSULACEAE
Aeonium gomeraense Praeger
Aeonium saundersii Bolle

CRUCIFERAE
Alyssum akamasicum B.L.Burtt
Alyssum pyrenaicum Lapeyr. (Ptilotrichum pyrenaicum (Lapeyr.) Boiss.)
Arabis kennedyae Meikle
Biscutella neustriaca Bonnet
Boleum asperum (Pers.) Desvaux
Brassica glabrescens Poldini
Brassica hilarionis Post
Brassica insularis Moris
Brassica macrocarpa Guss.
Braya purpurasceus (R.Br.) Bunge
Coincya rupestris Rouy (Hutera rupestris P. Porta)
Coronopus navasii Pau

Hypochoeris oligocephala (Svent. & D. Bramwell) Lack
Jurinea cyanoides (L.) Reichenb.
Jurinea fontqueri Cuatrec.
Lactuca watsoniana Trelease
Lamyropsis microcephala (Moris) Dittrich & Greuter
Leontodon boryi Boiss. ex DC.
Leontodon microcephalus (Boiss. ex DC.) Boiss.
Leontodon siculus (Guss.) Finch & Sell
Ligularia sibirica (L.) Cass.
Onopordum carduelinum Bolle
Onopordum nogalesii Svent.
Pericallis hadrosomus Svent.
Picris willkommii (Schultz Bip.) Nyman
Santolina elegans Boiss. ex DC.
Senecio elodes Boiss. ex DC.
Senecio nevadensis Boiss. & Reuter
Sonchus erzincanicus Matthews
Stemmacantha cynaroides
Sventenia bupleuroides Font Quer
Tanacetum ptarmiciflorum (Webb) Schultz Bip.
Wagenitzia lancifolia (Sieber ex Sprengel) Dostal

CONVOLVULACEAE
Convolvulus argyrothamnos Greuter
Convolvulus caput-medusae Lowe
Convolvulus lopez-socasi Svent.
Convolvulus massonii A.Dietr.
Convolvulus pulvinatus Sa'ad
Pharbitis preauxii Webb

CRASSULACEAE
Aeonium gomeraense Praeger
Aeonium saundersii Bolle

CRUCIFERAE
Alyssum akamasicum B.L.Burtt
Alyssum pyrenaicum Lapeyr. (Ptilotrichum pyrenaicum (Lapeyr.) Boiss.)
Arabis kennedyae Meikle
Biscutella neustriaca Bonnet
Boleum asperum (Pers.) Desvaux
Brassica glabrescens Poldini
Brassica hilarionis Post
Brassica insularis Moris
Brassica macrocarpa Guss.
Braya purpurasceus (R.Br.) Bunge
Coincya rupestris Rouy (Hutera rupestris P. Porta)
Coronopus navasii Pau

Crambe arborea Webb ex Christ
Crambe laevigata DC. ex Christ
Crambe sventenii B.Petters. ex Bramw. & Sunding
Diplotaxis ibicensis (Pau) Gomez-Campo
Diplotaxis siettiana Maire
Erucastrum palustre (Pirona) Vis.
Iberis arbuscula Runemark
Ionopsidium acaule (Desf.) Reichemb.
Ionopsidium savianum (Caruel) Ball ex Arcang.
Murbeckiella sousae Rothm.
Parolinia schizogynoides Svent.
Sisymbrium cavanillesianum Valdes & Castroviejo (S. matritense P.W.Ball & Heywood)
Sisymbrium confertum Stev.
Sisymbrium supinum L.
Thlaspi cariense A.Carlström

CYPERACEAE
Eleocharis carniolica Koch

DIOSCOREACEAE
Borderea chouardii (Gaussen) Heslot

DIPSACACEAE
Dipsacus cephalarioides Mathews & Kupicha

DROSERACEAE
Aldrovanda vesiculosa L.

ERICACEAE
Erica scoparia L. subsp. azorica (Hochst.) D.A.Webb

EUPHORBIACEAE
Euphorbia handiensis Burchard
Euphorbia lambii Svent.
Euphorbia margalidiana Kuhbier & Lewejohann
Euphorbia nevadensis Boiss. & Reuter
Euphorbia stygiana H.C.Watson

GENTIANACEAE
Centaurium rigualii Esteve Chueca
Centaurium somedanum Lainz
Gentiana ligustica R. de Vilm. Chopinet
Gentianella anglica (Pugsley) E.F.Warburg

GERANIACEAE
Erodium astragaloides Boiss. & Reuter
Erodium chrysanthum L'Herit. ex DC.
Erodium paularense Fernandez-Gonzalez &

Crambe arborea Webb ex Christ
Crambe laevigata DC. ex Christ
Crambe sventenii B.Petters. ex Bramw. & Sunding
Diplotaxis ibicensis (Pau) Gomez-Campo
Diplotaxis siettiana Maire
Erucastrum palustre (Pirona) Vis.
Iberis arbuscula Runemark
Ionopsidium acaule (Desf.) Reichemb.
Ionopsidium savianum (Caruel) Ball ex Arcang.
Murbeckiella sousae Rothm.
Parolinia schizogynoides Svent.
Sisymbrium cavanillesianum Valdes & Castroviejo (S. matritense P.W.Ball & Heywood)
Sisymbrium confertum Stev.
Sisymbrium supinum L.
Thlaspi cariense A.Carlström

CYPERACEAE
Eleocharis carniolica Koch

DIOSCOREACEAE
Borderea chouardii (Gaussen) Heslot

DIPSACACEAE
Dipsacus cephalarioides Mathews & Kupicha

DROSERACEAE
Aldrovanda vesiculosa L.

ERICACEAE
Erica scoparia L. subsp. azorica (Hochst.) D.A.Webb

EUPHORBIACEAE
Euphorbia handiensis Burchard
Euphorbia lambii Svent.
Euphorbia margalidiana Kuhbier & Lewejohann
Euphorbia nevadensis Boiss. & Reuter
Euphorbia stygiana H.C.Watson

GENTIANACEAE
Centaurium rigualii Esteve Chueca
Centaurium somedanum Lainz
Gentiana ligustica R. de Vilm. Chopinet
Gentianella anglica (Pugsley) E.F.Warburg

GERANIACEAE
Erodium astragaloides Boiss. & Reuter
Erodium chrysanthum L'Herit. ex DC.
Erodium paularense Fernandez-Gonzalez &

Izco
Erodium rupicola Boiss.
Geranium maderense Yeo

GESNERIACEAE
Jankaea heldreichii (Boiss.) Boiss.
Ramonda serbica Pancic

GRAMINEAE
Avenula hackelii (Henriq.) Holub
Bromus bromoideus (Lej.) Crepin
Bromus grossus Desf. ex DC.
Bromus interruptus (Hackel) Druce
Bromus psammophilus P.M.Smith
Coleanthus subtilis (Tratt.) Seidl
Eremopoa mardinensis R.Mill
Gaudinia hispanica Stace & Tutin
Micropyropsis tuberosa Romero-Zarco Cabezudo
Puccinellia pungens (Pau) Paunero
Stipa austroitalica Martinovsky
Stipa bavarica Martinovsky & H.Scholz
Stipa styriaca Martinovsky
Trisetum subalpestre (Hartm.) Neuman

GROSSULARIACEAE
Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE
Hypericum aciferum (Greuter)
N.K.B.Robson
Hypericum salsugineum Robson & Hub.-Mor.

IRIDACEAE
Crocus abantensis T.Baytop & Mathew
Crocus cyprius Boiss. & Kotschy
Crocus etruscus Parl.
Crocus hartmannianus Holmboe
Crocus robertianus C.D. Brickell
Iris marsica Ricci & Colasante

LABIATAE
Dracocephalum austriacum L.
Micromeria taygetea P.H.Davis
Nepeta dirphya (Boiss.) Heldr. ex Halacsy
Nepeta sphaciotica P.H.Davis
Origanum cordifolium (Auch. & Montbr.) Vogel (Amaracus cordifolium Montr. & Auch.)
Origanum dictamnus L.
Origanum scabrum Boiss. & Heldr
Phlomis brevibracteata Turrill
Phlomis cypria Post
Rosmarinus tomentosus Huber-Morath & Maire

Izco
Erodium rupicola Boiss.
Geranium maderense Yeo

GESNERIACEAE
Jankaea heldreichii (Boiss.) Boiss.
Ramonda serbica Pancic

GRAMINEAE
Avenula hackelii (Henriq.) Holub
Bromus bromoideus (Lej.) Crepin
Bromus grossus Desf. ex DC.
Bromus interruptus (Hackel) Druce
Bromus psammophilus P.M.Smith
Coleanthus subtilis (Tratt.) Seidl
Eremopoa mardinensis R.Mill
Gaudinia hispanica Stace & Tutin
Micropyropsis tuberosa Romero-Zarco Cabezudo
Puccinellia pungens (Pau) Paunero
Stipa austroitalica Martinovsky
Stipa bavarica Martinovsky & H.Scholz
Stipa styriaca Martinovsky
Trisetum subalpestre (Hartm.) Neuman

GROSSULARIACEAE
Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE
Hypericum aciferum (Greuter)
N.K.B.Robson
Hypericum salsugineum Robson & Hub.-Mor.

IRIDACEAE
Crocus abantensis T.Baytop & Mathew
Crocus cyprius Boiss. & Kotschy
Crocus etruscus Parl.
Crocus hartmannianus Holmboe
Crocus robertianus C.D. Brickell
Iris marsica Ricci & Colasante

LABIATAE
Dracocephalum austriacum L.
Micromeria taygetea P.H.Davis
Nepeta dirphya (Boiss.) Heldr. ex Halacsy
Nepeta sphaciotica P.H.Davis
Origanum cordifolium (Auch. & Montbr.) Vogel (Amaracus cordifolium Montr. & Auch.)
Origanum dictamnus L.
Origanum scabrum Boiss. & Heldr
Phlomis brevibracteata Turrill
Phlomis cypria Post
Rosmarinus tomentosus Huber-Morath & Maire

Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Sideritis cystosiphon Svent.
Sideritis discolor (Webb ex de Noe) Bolle
Sideritis incana L. ssp. glauca (Cav.) Malagarriga
Sideritis infernalis Bolle
Sideritis javalambrensis Pau
Sideritis marmorea Bolle.
Sideritis serrata Cav. ex Lag.
Teucrium charidemi Sandwith
Teucrium lepicephalum Pau
Teucrium turredanum Losa & Rivas Goday
Thymus aznavourii Velen.
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.

LEGUMINOSAE
Anagyris latifolia Brouss. ex Willd.
Anthyllis hystrix Cardona, Contandr. & E.Sierra
Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge
Astragalus aquilanus Anzalone
Astragalus centralpinus Braun-Blanquet
Astragalus macrocarpus DC. subsp. lefkarensis Agerer-Kirchoff & Meikle
Astragalus maritimus Moris
Astragalus tremolsianus Pau
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus aeolicus Guss. ex Lindl.
Dorycnium spectabile Webb & Berthel.
Genista dorycnifolia Font Quer
Genista holopetala (Fleischm. ex Koch) Baldacci
Glycyrrhiza iconica Hub.-Mor.
Lotus azoricus P.W.Ball
Lotus callis-viridis D.Bramwell & D.H.Davis
Lotus kunkelii (E.Chueca) D.Bramwell et al.
Ononis maweana Ball
Oxytropis deflexa (Pallas) DC. ssp. norvegica Nordh.
Sphaerophysa kotschyana Boiss.
Teline rosmarinifolia Webb & Berthel.
Teline salsoloides Arco & Acebes.
Thermopsis turcica Kit Tan, Vural & Küçüködü
Trifolium pachycalyx Zoh.
Trifolium saxatile All.
Trigonella arenicola Hub.-Mor.
Trigonella halophila Boiss.
Trigonella polycarpa Boiss. & Heldr.
Vicia bifoliolata J.D.Rodriguez
Vicia dennesiana H.C.Watson

Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Sideritis cystosiphon Svent.
Sideritis discolor (Webb ex de Noe) Bolle
Sideritis incana L. ssp. glauca (Cav.) Malagarriga
Sideritis infernalis Bolle
Sideritis javalambrensis Pau
Sideritis marmorea Bolle.
Sideritis serrata Cav. ex Lag.
Teucrium charidemi Sandwith
Teucrium lepicephalum Pau
Teucrium turredanum Losa & Rivas Goday
Thymus aznavourii Velen.
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.

LEGUMINOSAE
Anagyris latifolia Brouss. ex Willd.
Anthyllis hystrix Cardona, Contandr. & E.Sierra
Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge
Astragalus aquilanus Anzalone
Astragalus centralpinus Braun-Blanquet
Astragalus macrocarpus DC. subsp. lefkarensis Agerer-Kirchoff & Meikle
Astragalus maritimus Moris
Astragalus tremolsianus Pau
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus aeolicus Guss. ex Lindl.
Dorycnium spectabile Webb & Berthel.
Genista dorycnifolia Font Quer
Genista holopetala (Fleischm. ex Koch) Baldacci
Glycyrrhiza iconica Hub.-Mor.
Lotus azoricus P.W.Ball
Lotus callis-viridis D.Bramwell & D.H.Davis
Lotus kunkelii (E.Chueca) D.Bramwell et al.
Ononis maweana Ball
Oxytropis deflexa (Pallas) DC. ssp. norvegica Nordh.
Sphaerophysa kotschyana Boiss.
Teline rosmarinifolia Webb & Berthel.
Teline salsoloides Arco & Acebes.
Thermopsis turcica Kit Tan, Vural & Küçüködü
Trifolium pachycalyx Zoh.
Trifolium saxatile All.
Trigonella arenicola Hub.-Mor.
Trigonella halophila Boiss.
Trigonella polycarpa Boiss. & Heldr.
Vicia bifoliolata J.D.Rodriguez
Vicia dennesiana H.C.Watson

LENTIBULARIACEAE
Pinguicula crystallina Sibth. & Sm.
Pinguicula nevadensis (Lindb.) Casper

LILIACEAE
Allium grosii Font Quer
Allium vuralii Kit Tan
Androcymbium europaeum (Lange) K.Richter
Androcymbium psammophilum Svent.
Androcymbium rechingeri Greuter
Asparagus lycaonicus Davis
Asphodelus bento-rainhae Pinto da Silva
Chionodoxa lochiae Meikle
Chionodoxa luciliae Boiss.
Colchicum arenarium Waldst. & Kit.
Colchicum corsicum Baker
Colchicum cousturieri Greuter
Colchicum micranthum Boiss.
Fritillaria conica Boiss.
Fritillaria drenovskii Degen & Stoy.
Fritillaria epirotica Turrill ex Rix
Fritillaria euboeica (Rix Doerfler) Rix
Fritillaria gussichiae (Degen & Doerfler) Rix
Fritillaria obliqua Ker-Gawl.
Fritillaria rhodocanakis Orph. ex Baker
Fritillaria tuntasia Heldr. ex Halacsy
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Ornithogalum reverchonii Lange
Scilla morrisii Meikle
Scilla odorata Link
Tulipa cypria Stapf
Tulipa goulimya Sealy & Turrill
Tulipa praecox Ten.
Tulipa sprengeri Baker

LYTHRACEAE
Lythrum flexuosum Lag.
Lythrum thesioides M.Bieb.

MALVACEAE
Kosteletzkya pentacarpos (L.) Ledeb.

MYRICACEAE
Myrica rivas-martinezii Santos.

NAJADACEAE
Najas flexilis (Willd.) Rostk. & W.L.Schmidt
Najas tenuissima (A.Braun) Magnus

ORCHIDACEAE
Cephalanthera cucullata Boiss. & Heldr.
Comperia comperiana (Steven) Aschers. & Graebner

LENTIBULARIACEAE
Pinguicula crystallina Sibth. & Sm.
Pinguicula nevadensis (Lindb.) Casper

LILIACEAE
Allium grosii Font Quer
Allium vuralii Kit Tan
Androcymbium europaeum (Lange) K.Richter
Androcymbium psammophilum Svent.
Androcymbium rechingeri Greuter
Asparagus lycaonicus Davis
Asphodelus bento-rainhae Pinto da Silva
Chionodoxa lochiae Meikle
Chionodoxa luciliae Boiss.
Colchicum arenarium Waldst. & Kit.
Colchicum corsicum Baker
Colchicum cousturieri Greuter
Colchicum micranthum Boiss.
Fritillaria conica Boiss.
Fritillaria drenovskii Degen & Stoy.
Fritillaria epirotica Turrill ex Rix
Fritillaria euboeica (Rix Doerfler) Rix
Fritillaria gussichiae (Degen & Doerfler) Rix
Fritillaria obliqua Ker-Gawl.
Fritillaria rhodocanakis Orph. ex Baker
Fritillaria tuntasia Heldr. ex Halacsy
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Ornithogalum reverchonii Lange
Scilla morrisii Meikle
Scilla odorata Link
Tulipa cypria Stapf
Tulipa goulimya Sealy & Turrill
Tulipa praecox Ten.
Tulipa sprengeri Baker

LYTHRACEAE
Lythrum flexuosum Lag.
Lythrum thesioides M.Bieb.

MALVACEAE
Kosteletzkya pentacarpos (L.) Ledeb.

MYRICACEAE
Myrica rivas-martinezii Santos.

NAJADACEAE
Najas flexilis (Willd.) Rostk. & W.L.Schmidt
Najas tenuissima (A.Braun) Magnus

ORCHIDACEAE
Cephalanthera cucullata Boiss. & Heldr.
Comperia comperiana (Steven) Aschers. & Graebner

Cypripedium calceolus L.
Dactylorhiza chuhensis Renz & Taub.
Goodyera macrophylla Lowe
Liparis loeselii (L.) Rich.
Ophrys argolica Fleischm.
Ophrys isaura Renz & Taub.
Ophrys kotschyi Fleischm. & Soo
Ophrys lunulata Parl.
Ophrys lycia Renz & Taub.
Orchis scopulorum Summerh.
Platanthera obtusata (Pursh) Lindl. subsp. oligantha (Turcz.) Hulten
Spiranthes aestivalis (Poiret) L.C.M. Richard

PAEONIACEAE
Paeonia cambessedesii (Willk.) Willk.
Paeonia clusii F.C.Stern subsp. rhodia (Stearn) Tzanoudakis
Paeonia parnassica Tzanoudakis

PALMAE
Phoenix theophrasti Greuter

PAPAVERACEAE
Papaver lapponicum (Tolm.) Nordh.
Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PITTOSPORACEAE
Pittosporum coriaceum Dryander ex Aiton

PLUMBAGINACEAE
Armeria pseudarmeria (Murray)Mansfeld
Armeria rouyana Daveau
Armeria soleirolii (Duby) Godron
Armeria velutina Welv. ex Boiss. & Reuter
Limonium anatolicum Hedge
Limonium arborescens (Brouss.) Kuntze
Limonium dendroides Svent.
Limonium spectabile (Svent.) Kunkel & Sunding
Limonium sventenii Santos & Fernandez Galvan
Limonium tamaricoides Bokhari

POLEMONIACEAE
Polemonium boreale Adams

POLYGONACEAE
Polygonum praelongum Coode & Cullen
Rumex rupestris Le Gall

PRIMULACEAE
Androsace cylindrica DC.

Cypripedium calceolus L.
Dactylorhiza chuhensis Renz & Taub.
Goodyera macrophylla Lowe
Liparis loeselii (L.) Rich.
Ophrys argolica Fleischm.
Ophrys isaura Renz & Taub.
Ophrys kotschyi Fleischm. & Soo
Ophrys lunulata Parl.
Ophrys lycia Renz & Taub.
Orchis scopulorum Summerh.
Platanthera obtusata (Pursh) Lindl. subsp. oligantha (Turcz.) Hulten
Spiranthes aestivalis (Poiret) L.C.M. Richard

PAEONIACEAE
Paeonia cambessedesii (Willk.) Willk.
Paeonia clusii F.C.Stern subsp. rhodia (Stearn) Tzanoudakis
Paeonia parnassica Tzanoudakis

PALMAE
Phoenix theophrasti Greuter

PAPAVERACEAE
Papaver lapponicum (Tolm.) Nordh.
Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PITTOSPORACEAE
Pittosporum coriaceum Dryander ex Aiton

PLUMBAGINACEAE
Armeria pseudarmeria (Murray)Mansfeld
Armeria rouyana Daveau
Armeria soleirolii (Duby) Godron
Armeria velutina Welv. ex Boiss. & Reuter
Limonium anatolicum Hedge
Limonium arborescens (Brouss.) Kuntze
Limonium dendroides Svent.
Limonium spectabile (Svent.) Kunkel & Sunding
Limonium sventenii Santos & Fernandez Galvan
Limonium tamaricoides Bokhari

POLEMONIACEAE
Polemonium boreale Adams

POLYGONACEAE
Polygonum praelongum Coode & Cullen
Rumex rupestris Le Gall

PRIMULACEAE
Androsace cylindrica DC.

Androsace mathildae Levier
Androsace pyrenaica Lam.
Cyclamen mirabile Hildebr.
Lysimachia minoricensis J.D.Rodriguez
Primula apennina Widmer
Primula egaliksensis Wormsk.
Primula glaucescens Moretti
Primula palinuri Petagna
Primula spectabilis Tratt.
Soldanella villosa Darracq

RANUNCULACEAE
Aconitum corsicum Gayer
Adonis cyllenea Boiss., Heldr. & Orph.
Adonis distorta Ten.
Aquilegia bertolonii Schott
Aquilegia kitaibelii Schott
Aquilegia ottonis subsp. taygetea (Orph.) Strid
Aquilegia pyrenaica DC. subsp. cazorlensis (Heywood) Galiano & Rivas Martinez (Aquilegia cazorlensis Heywood)
Consolida samia P.H.Davis
Delphinium caseyi B.L.Burtt
Pulsatilla patens (L.) Miller
Ranunculus fontanus C. Presl
Ranunculus kykkoensis Meikle
Ranunculus weyleri Mares

RESEDACEAE
Reseda decursiva Forssk.Gibraltar

ROSACEAE
Bencomia brachystachya Svent.
Bencomia sphaerocarpa Svent.
Chamaemeles coriacea Lindl.
Crataegus dikmensis Pojark
Dendriopoterium pulidoi Svent.
Potentilla delphinensis Gren. & Godron
Pyrus anatolica Browicz

RUBIACEAE
Galium globuliferum Hub.-Mor. & Reese
Galium litorale Guss.
Galium viridiflorum Boiss. & Reuter

RUTACEAE
Ruta microcarpa Svent.

SANTALACEAE
Kunkeliella subsucculenta Kammer
Thesium ebracteatum Hayne

SAPOTACEAE
Sideroxylon marmulano Banks ex Lowe

Androsace mathildae Levier
Androsace pyrenaica Lam.
Cyclamen mirabile Hildebr.
Lysimachia minoricensis J.D.Rodriguez
Primula apennina Widmer
Primula egaliksensis Wormsk.
Primula glaucescens Moretti
Primula palinuri Petagna
Primula spectabilis Tratt.
Soldanella villosa Darracq

RANUNCULACEAE
Aconitum corsicum Gayer
Adonis cyllenea Boiss., Heldr. & Orph.
Adonis distorta Ten.
Aquilegia bertolonii Schott
Aquilegia kitaibelii Schott
Aquilegia ottonis subsp. taygetea (Orph.) Strid
Aquilegia pyrenaica DC. subsp. cazorlensis (Heywood) Galiano & Rivas Martinez (Aquilegia cazorlensis Heywood)
Consolida samia P.H.Davis
Delphinium caseyi B.L.Burtt
Pulsatilla patens (L.) Miller
Ranunculus fontanus C. Presl
Ranunculus kykkoensis Meikle
Ranunculus weyleri Mares

RESEDACEAE
Reseda decursiva Forssk.Gibraltar

ROSACEAE
Bencomia brachystachya Svent.
Bencomia sphaerocarpa Svent.
Chamaemeles coriacea Lindl.
Crataegus dikmensis Pojark
Dendriopoterium pulidoi Svent.
Potentilla delphinensis Gren. & Godron
Pyrus anatolica Browicz

RUBIACEAE
Galium globuliferum Hub.-Mor. & Reese
Galium litorale Guss.
Galium viridiflorum Boiss. & Reuter

RUTACEAE
Ruta microcarpa Svent.

SANTALACEAE
Kunkeliella subsucculenta Kammer
Thesium ebracteatum Hayne

SAPOTACEAE
Sideroxylon marmulano Banks ex Lowe

SAXIFRAGACEAE
Saxifraga berica (Beguinot) D.A.Webb
Saxifraga cintrana Kuzinsky ex Willk.
Saxifraga florulenta Moretti
Saxifraga hirculus L.
Saxifraga portosanctana Boiss.
Saxifraga presolanensis Engl.
Saxifraga tombeanensis Boiss. ex Engl.
Saxifraga valdensis DC.
Saxifraga vayredana Luizet

SCROPHULARIACEAE
Antirrhinum charidemi Lange
Euphrasia azorica H.C.Watson
Euphrasia grandiflora Hochst.
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Isoplexis chalcantha Svent. & O'Shanahan
Isoplexis isabelliana (Webb & Berthel.) Masferrer
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficalhoana Rouy
Linaria flava (Poiret) Desf.
Linaria hellenica Turril
Linaria ricardoi Cout.
Linaria tursica B.Valdes & Cabezudo
Lindernia procumbens (Krocker) Philcox
Odontites granatensis Boiss.
Verbascum afyonense Hub.-Mor.
Verbascum basivelatum Hub.-Mor.
Verbascum cylleneum (Boiss. & Heldr.) Kuntze
Verbascum degenii Hal.
Verbascum stepporum Hub.-Mor.
Veronica oetaea L.-A.Gustavsson

SELAGINACEAE
Globularia ascanii D.Bramwell & Kunkel
Globularia sarcophylla Svent.
Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE
Atropa baetica Willk.
Mandragora officinarum L.
Solanum lidii Sunding

THYMELAEACEAE
Daphne petraea Leybold
Daphne rodriguezii Texidor
Thymelea broterana Coutinho

TRAPACEAE
Trapa natans L.

TYPHACEAE
Typha minima Funk
Typha shuttleworthii Koch & Sonder

SAXIFRAGACEAE
Saxifraga berica (Beguinot) D.A.Webb
Saxifraga cintrana Kuzinsky ex Willk.
Saxifraga florulenta Moretti
Saxifraga hirculus L.
Saxifraga portosanctana Boiss.
Saxifraga presolanensis Engl.
Saxifraga tombeanensis Boiss. ex Engl.
Saxifraga valdensis DC.
Saxifraga vayredana Luizet

SCROPHULARIACEAE
Antirrhinum charidemi Lange
Euphrasia azorica H.C.Watson
Euphrasia grandiflora Hochst.
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Isoplexis chalcantha Svent. & O'Shanahan
Isoplexis isabelliana (Webb & Berthel.) Masferrer
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficalhoana Rouy
Linaria flava (Poiret) Desf.
Linaria hellenica Turril
Linaria ricardoi Cout.
Linaria tursica B.Valdes & Cabezudo
Lindernia procumbens (Krocker) Philcox
Odontites granatensis Boiss.
Verbascum afyonense Hub.-Mor.
Verbascum basivelatum Hub.-Mor.
Verbascum cylleneum (Boiss. & Heldr.) Kuntze
Verbascum degenii Hal.
Verbascum stepporum Hub.-Mor.
Veronica oetaea L.-A.Gustavsson

SELAGINACEAE
Globularia ascanii D.Bramwell & Kunkel
Globularia sarcophylla Svent.
Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE
Atropa baetica Willk.
Mandragora officinarum L.
Solanum lidii Sunding

THYMELAEACEAE
Daphne petraea Leybold
Daphne rodriguezii Texidor
Thymelea broterana Coutinho

TRAPACEAE
Trapa natans L.

TYPHACEAE
Typha minima Funk
Typha shuttleworthii Koch & Sonder

ULMACEAE
Zelkova abelicea (Lam.) Boiss.

UMBELLIFERAE
Angelica heterocarpa Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman
Apium bermejoi Llorens
Apium repens (Jacq.) Lag.
Athamanta cortiana Ferrarini
Bunium brevifolium Lowe
Bupleurum capillare Boiss. & Heldr.
Bupleurum dianthifolium Guss.
Bupleurum handiense (Bolle) Kunkel
Bupleurum kakiskalae Greuter
Eryngium alpinum L.
Eryngium viviparum Gay
Ferula halophila H.Pesmen
Ferula latipinna Santos
Laserpitium longiradium Boiss.
Naufraga balearica Constance & Cannon
Oenanthe conioides Lange
Petagnia saniculifolia Guss.
Rouya polygama (Desf.) Coincy
Seseli intricatum Boiss.
Thorella verticillatinundata (Thore) Briq.

VALERIANACEAE
Centranthus trinervis (Viv.) Beguinot

VIOLACEAE
Viola athois W.Becker
Viola cazorlensis Gandoger
Viola cryana Gillot
Viola delphinantha Boiss.
Viola hispida Lam.
Viola jaubertiana Mares & Vigineix

MOSAR

BRYOPSIDA: ANTHOCEROTAE

ANTHOCEROTACEAE
Notothylas orbicularis (Schwein.) Sull.

BRYOPSIDA: HEPATICAE

AYTONIACEAE
Mannia triandra (Scop.) Grolle

CEPHALOZIACEAE
Cephalozia macounii (Aust.) Aust.

ULMACEAE
Zelkova abelicea (Lam.) Boiss.

UMBELLIFERAE
Angelica heterocarpa Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman
Apium bermejoi Llorens
Apium repens (Jacq.) Lag.
Athamanta cortiana Ferrarini
Bunium brevifolium Lowe
Bupleurum capillare Boiss. & Heldr.
Bupleurum dianthifolium Guss.
Bupleurum handiense (Bolle) Kunkel
Bupleurum kakiskalae Greuter
Eryngium alpinum L.
Eryngium viviparum Gay
Ferula halophila H.Pesmen
Ferula latipinna Santos
Laserpitium longiradium Boiss.
Naufraga balearica Constance & Cannon
Oenanthe conioides Lange
Petagnia saniculifolia Guss.
Rouya polygama (Desf.) Coincy
Seseli intricatum Boiss.
Thorella verticillatinundata (Thore) Briq.

VALERIANACEAE
Centranthus trinervis (Viv.) Beguinot

VIOLACEAE
Viola athois W.Becker
Viola cazorlensis Gandoger
Viola cryana Gillot
Viola delphinantha Boiss.
Viola hispida Lam.
Viola jaubertiana Mares & Vigineix

BRYOPHYTA

BRYOPSIDA: ANTHOCEROTAE

ANTHOCEROTACEAE
Notothylas orbicularis (Schwein.) Sull.

BRYOPSIDA: HEPATICAE

AYTONIACEAE
Mannia triandra (Scop.) Grolle

CEPHALOZIACEAE
Cephalozia macounii (Aust.) Aust.

CODONIACEAE
Petalophyllum ralfsii (Wils.) Nees et Gott. ex Lehm.

FRULLANIACEAE
Frullania parvistipula Steph.

GYMNOMITRIACEAE
Marsupella profunda Lindb.

JUNGERMANNIACEAE
Jungermannia handelii (Schiffn.) Amak.

RICCIACEAE
Riccia breidleri Jur. ex Steph.

RIELLACEAE
Riella helicophylla (Mont.) Hook.

SCAPANIACEAE
Scapania massalongi (K.Muell.) K.Muell.

BRYOPSIDA: MUSCI

AMBLYSTEGIACEAE
Drepanocladus vernicosus (Mitt.) Warnst.

BRUCHIACEAE
Bruchia vogesiaca Schwaegr.

BUXBAUMIACEAE
Buxbaumia viridis (Moug. ex Lam. & DC.) Brid. ex Moug. & Nestl.

DICRANACEAE
Atractylocarpus alpinus (Schimp. ex Milde) Lindb.
Cynodontium suecicum (H.Arn. & C.Jens.) I.Hag.
Dicranum viride (Sull. & Lesq.) Lindb.

ECHINODIACEAE
Echinodium spinosum (Mitt.) Jur.

FONTINALACEAE
Dichelyma capillaceum (With.) Myr.

FUNARIACEAE
Pyramidula tetragona (Brid.) Brid.

HOOKERIACEAE
Distichophyllum carinatum Dix. & Nich.

CODONIACEAE
Petalophyllum ralfsii (Wils.) Nees et Gott. ex Lehm.

FRULLANIACEAE
Frullania parvistipula Steph.

GYMNOMITRIACEAE
Marsupella profunda Lindb.

JUNGERMANNIACEAE
Jungermannia handelii (Schiffn.) Amak.

RICCIACEAE
Riccia breidleri Jur. ex Steph.

RIELLACEAE
Riella helicophylla (Mont.) Hook.

SCAPANIACEAE
Scapania massalongi (K.Muell.) K.Muell.

BRYOPSIDA: MUSCI

AMBLYSTEGIACEAE
Drepanocladus vernicosus (Mitt.) Warnst.

BRUCHIACEAE
Bruchia vogesiaca Schwaegr.

BUXBAUMIACEAE
Buxbaumia viridis (Moug. ex Lam. & DC.) Brid. ex Moug. & Nestl.

DICRANACEAE
Atractylocarpus alpinus (Schimp. ex Milde) Lindb.
Cynodontium suecicum (H.Arn. & C.Jens.) I.Hag.
Dicranum viride (Sull. & Lesq.) Lindb.

ECHINODIACEAE
Echinodium spinosum (Mitt.) Jur.

FONTINALACEAE
Dichelyma capillaceum (With.) Myr.

FUNARIACEAE
Pyramidula tetragona (Brid.) Brid.

HOOKERIACEAE
Distichophyllum carinatum Dix. & Nich.

MEESIACEAE
Meesia longiseta Hedw.

ORTHOTRICHACEAE
Orthotrichum rogeri Brid.

POTTIACEAE
Bryoerythrophyllum machadoanum (Sergio) M.Hill

SPHAGNACEAE
Sphagnum pylaisii Brid.

SPLACHNACEAE
Tayloria rudolphiana (Garov.) B.S.G.

THAMNIACEAE
Thamnobryum fernandesii Sergio tpvsANNI.

MEESIACEAE
Meesia longiseta Hedw.

ORTHOTRICHACEAE
Orthotrichum rogeri Brid.

POTTIACEAE
Bryoerythrophyllum machadoanum (Sergio) M.Hill

SPHAGNACEAE
Sphagnum pylaisii Brid.

SPLACHNACEAE
Tayloria rudolphiana (Garov.) B.S.G.

THAMNIACEAE
Thamnobryum fernandesii Sergio tpvsANNI.

VIÐAUKI II
FRIÐAÐAR TEGUNDIR DÝRA

HRYGGDÝR

Spendýr

INSECTIVORA
Erinaceidae
Erinaceus (Aethechinus) algirus
Soricidae
Crocidura ariadne
Crocidura cypria
Crocidura canariensis
Talpidae
Desmana pyrenaica (Galemys pyrenaicus)

MICROCHIROPTERA
allar tegundir nema
Pipistrellus pipistrellus

RODENTIA
Sciuridae
Sciurus anomalus
Citellus citellus
Pteromys volans (Sciuropterus russicus)
Cricetidae
Cricetus cricetus
Microtidae
Pitymys bavaricus (Microtus bavaricus)
Zapodidae

APPENDIX II
STRICTLY PROTECTED FAUNA SPECIES

VERTEBRATES

Mammals

INSECTIVORA
Erinaceidae
Erinaceus (Aethechinus) algirus
Soricidae
Crocidura ariadne
Crocidura cypria
Crocidura canariensis
Talpidae
Desmana pyrenaica (Galemys pyrenaicus)

MICROCHIROPTERA
all species except
Pipistrellus pipistrellus

RODENTIA
Sciuridae
Sciurus anomalus
Citellus citellus
Pteromys volans (Sciuropterus russicus)
Cricetidae
Cricetus cricetus
Microtidae
Pitymys bavaricus (Microtus bavaricus)
Zapodidae

Sicista betulina
Sicista subtilis
Hystricidae
Hystrix cristata

CARNIVORA
Canidae
Canis lupus
Alopex lagopus
Ursidae
allar tegundir
Mustelidae
Lutreola (Mustela) lutreola
Lutra lutra
Gulo gulo
Felidae
Felissilvestris (catus)
Lynx pardina (pardellus)
Pantera pardus
Pantera tigris
Odobenidae
Odobenus rosmarus
Phocidae
Monachus monachus

ARTIODACTYLA
Cervidae
Cervus elaphus corsicanus
Bovidae
Capra aegagrus
Capra pyrenaica pyrenaica
Rupicapra rupicapra ornata
Ovibos moschatus

CETACEA
Delphinidae
Orcinus orca
Pseudoroa crassidens
Grampus griseus
Globicephala melaena
Delphinus delphis
Tursiops truncatus (tursio)
Lagenorhynchus acutus
Lagenorhynchus albirostris
Steno bredanensis
Stenella coeruleoalba
Phocaenidae
Phocaena phocaena
Ziphiidae
Hyperoodon rostratus
Mesoplodon mirus
Mesoplodon bidens
Ziphius cavirostris

Sicista betulina
Sicista subtilis
Hystricidae
Hystrix cristata

CARNIVORA
Canidae
Canis lupus
Alopex lagopus
Ursidae
all species
Mustelidae
Lutreola (Mustela) lutreola
Lutra lutra
Gulo gulo
Felidae
Felissilvestris (catus)
Lynx pardina (pardellus)
Pantera pardus
Pantera tigris
Odobenidae
Odobenus rosmarus
Phocidae
Monachus monachus

ARTIODACTYLA
Cervidae
Cervus elaphus corsicanus
Bovidae
Capra aegagrus
Capra pyrenaica pyrenaica
Rupicapra rupicapra ornata
Ovibos moschatus

CETACEA
Delphinidae
Orcinus orca
Pseudoroa crassidens
Grampus griseus
Globicephala melaena
Delphinus delphis
Tursiops truncatus (tursio)
Lagenorhynchus acutus
Lagenorhynchus albirostris
Steno bredanensis
Stenella coeruleoalba
Phocaenidae
Phocaena phocaena
Ziphiidae
Hyperoodon rostratus
Mesoplodon mirus
Mesoplodon bidens
Ziphius cavirostris

Balaenopteridae
Sibbaldus (Balaenoptera) musculus
Megaptera novaengliae (longimana, nodosa)
Balaenidae
Eubalaena glacialis
Balaena mysticetus

Fuglar

GAVIIFORMES
Gaviidae
allar tegundir

PODICIPEDIFORMES
Podicipedidae
Podiceps griseigena
Podiceps auritus
Podiceps nigricollis (caspicus)
Podiceps ruficollis

PROCELLARIIFORMES
Hydrobatidae
allar tegundir
Procellariidae
Bulweria bulwerii
Procellaria diomedea
Puffinus puffinus
Puffinus assimilis baroli
Pterodroma madeira
Pterodroma feae

PELECANIFORMES
Phalacrocoracidae
Phalocrocorax pygmaeus
Pelecanidae
allar tegundir

CICONIIFORMES
Ardeidae
Ardea purpurea
Casmerodius albus (Egretta alba)
Egretta garzetta
Ardeola ralloides
Bulbucus (Ardeola) ibis
Nycticorax nycticorax
Ixobrychus minutus
Botaurus stellaris
Ciconiidae
allar tegundir
Threskiornithidae
allar tegundir
Phoenicopteridae
Phoenicopterus ruber

Balaenopteridae
Sibbaldus (Balaenoptera) musculus
Megaptera novaengliae (longimana, nodosa)
Balaenidae
Eubalaena glacialis
Balaena mysticetus

Birds

GAVIIFORMES
Gaviidae
all species

PODICIPEDIFORMES
Podicipedidae
Podiceps griseigena
Podiceps auritus
Podiceps nigricollis (caspicus)
Podiceps ruficollis

PROCELLARIIFORMES
Hydrobatidae
all species
Procellariidae
Bulweria bulwerii
Procellaria diomedea
Puffinus puffinus
Puffinus assimilis baroli
Pterodroma madeira
Pterodroma feae

PELECANIFORMES
Phalacrocoracidae
Phalocrocorax pygmaeus
Pelecanidae
all species

CICONIIFORMES
Ardeidae
Ardea purpurea
Casmerodius albus (Egretta alba)
Egretta garzetta
Ardeola ralloides
Bulbucus (Ardeola) ibis
Nycticorax nycticorax
Ixobrychus minutus
Botaurus stellaris
Ciconiidae
all species
Threskiornithidae
all species
Phoenicopteridae
Phoenicopterus ruber

ANSERIFORMES
Anatidae
Cygnus cygnus
Cygnus bewickii (columbianus)
Anser erythropus
Branta leucopsis
Branta ruficollis
Tadorna tadorna
Tadorna ferruginea
Marmaronetta (Anas) angustirostris
Somateria spectabilis
Polysticta stelleri
Histrionicus histrionicus
Bucephala islandica
Mergus albellus
Oxyura leucocephala

FALCONIFORMES
allar tegundir

GALLIFORMES
Tetraonidae
Tetrao urogallus cantabricus

GRUIFORMES
Turnicidae
Turnix sylvatica
Gruidae
allar tegundir
Rallidae
Porzana porzana
Porzana pusilla
Porzana parva
Crex crex
Porphyrio porphyrio
Fulica cristata
Otitidae
allar tegundir

CHARADRIIFORMES
Charadriidae
Hoplopterus spinosus
Charadrius hiaticula
Charadrius dubius
Charadrius alexandrinus
Charadrius leschenaulti
Eudromias morinellus
Arenaria interpres
Scolopacidae
Gallinago media
Numenius tenuirostris
Tringa stagnatilis
Tringa ochropus
Tringa glareola

ANSERIFORMES
Anatidae
Cygnus cygnus
Cygnus bewickii (columbianus)
Anser erythropus
Branta leucopsis
Branta ruficollis
Tadorna tadorna
Tadorna ferruginea
Marmaronetta (Anas) angustirostris
Somateria spectabilis
Polysticta stelleri
Histrionicus histrionicus
Bucephala islandica
Mergus albellus
Oxyura leucocephala

FALCONIFORMES
all species

GALLIFORMES
Tetraonidae
Tetrao urogallus cantabricus

GRUIFORMES
Turnicidae
Turnix sylvatica
Gruidae
all species
Rallidae
Porzana porzana
Porzana pusilla
Porzana parva
Crex crex
Porphyrio porphyrio
Fulica cristata
Otitidae
all species

CHARADRIIFORMES
Charadriidae
Hoplopterus spinosus
Charadrius hiaticula
Charadrius dubius
Charadrius alexandrinus
Charadrius leschenaulti
Eudromias morinellus
Arenaria interpres
Scolopacidae
Gallinago media
Numenius tenuirostris
Tringa stagnatilis
Tringa ochropus
Tringa glareola

Tringa hypoleucos
Tringa cinerea
Calidris minuta
Calidris temminckii
Calidris maritima
Calidris alpina
Calidris ferruginea
Calidris alba
Limicola falcinellus
Recurvirostridae
allar tegundir
Phalaropodidae
allar tegundir
Burhinidae
Burhinus oedicnemus
Glareolidae
allar tegundir
Laridae
Pagophila eburnea
Larus audouinii
Larus melanocephalus
Larus genei
Larus minutus
Larus (Xenia) sabini
Chlidonias niger
Chlidonias leucopterus
Chlidonias hybrida
Gelochelidon nilotica
Hydroprogne caspia
Sterna hirundo
Serna paradisaea (macrura)
Sterna dougallii
Sterna albifrons
Sterna sandvicensis

COLUMBIFORMES
Pteroclididae
allar tegundir
Columbidae
Columba bollii
Columba junoniae

CUCULIFORMES
Cuculidae
Clamator glandarius

STRIGIFORMES
allar tegundir

CAPRIMULGIFORMES
Caprimulgidae
allar tegundir

Tringa hypoleucos
Tringa cinerea
Calidris minuta
Calidris temminckii
Calidris maritima
Calidris alpina
Calidris ferruginea
Calidris alba
Limicola falcinellus
Recurvirostridae
all species
Phalaropodidae
all species
Burhinidae
Burhinus oedicnemus
Glareolidae
all species
Laridae
Pagophila eburnea
Larus audouinii
Larus melanocephalus
Larus genei
Larus minutus
Larus (Xenia) sabini
Chlidonias niger
Chlidonias leucopterus
Chlidonias hybrida
Gelochelidon nilotica
Hydroprogne caspia
Sterna hirundo
Serna paradisaea (macrura)
Sterna dougallii
Sterna albifrons
Sterna sandvicensis

COLUMBIFORMES
Pteroclididae
all species
Columbidae
Columba bollii
Columba junoniae

CUCULIFORMES
Cuculidae
Clamator glandarius

STRIGIFORMES
all species

CAPRIMULGIFORMES
Caprimulgidae
all species

APODIFORMES
Apodidae
Apus pallidus
Apus melba
Apus caffer
Apus unicolor

CORACIIFORMES
Alcedinidae
Alcedo atthis
Ceryle rudis
Halcyon smyrnensis
Meropidae
Merops apiaster
Coraciidae
Coracias garrulus
Upopidae
Upopa epops

PICIFORMES
allar tegundir

PASSERIFORMES
Alaudidae
Calandrella brachydactyla
Calendrella rufescens
Melanocorypha bimaculata
Melanocorypha calandra
Melanocorypha leucoptera
Melanocorypha yeltoniensis
Galerida theklae
Chersophilus duponti
Eremophila alpestris
Hirundinidae
allar tegundir
Motacillidae
allar tegundir
Pycnonotidae
Pycnonotus barbatus
Laniidae
allar tegundir
Bombycillidae
Bombycilla garrulus
Cinclidae
Cinclus cinclus
Troglodytidae
Troglodytes troglodytes
Prunellidae
allar tegundir
Muscicapidae
Turdinae
Saxicola rubetra
Saxicola torquata

APODIFORMES
Apodidae
Apus pallidus
Apus melba
Apus caffer
Apus unicolor

CORACIIFORMES
Alcedinidae
Alcedo atthis
Ceryle rudis
Halcyon smyrnensis
Meropidae
Merops apiaster
Coraciidae
Coracias garrulus
Upopidae
Upopa epops

PICIFORMES
all species

PASSERIFORMES
Alaudidae
Calandrella brachydactyla
Calendrella rufescens
Melanocorypha bimaculata
Melanocorypha calandra
Melanocorypha leucoptera
Melanocorypha yeltoniensis
Galerida theklae
Chersophilus duponti
Eremophila alpestris
Hirundinidae
all species
Motacillidae
all species
Pycnonotidae
Pycnonotus barbatus
Laniidae
all species
Bombycillidae
Bombycilla garrulus
Cinclidae
Cinclus cinclus
Troglodytidae
Troglodytes troglodytes
Prunellidae
all species
Muscicapidae
Turdinae
Saxicola rubetra
Saxicola torquata

Saxicola dacotiae
Oenanthe oenanthe
Oenanthe pleschanka (leucomela)
Oenanthe hispanica
Oenanthe isabellina
Oenanthe leucura
Oenanthe finischii
Cercotrichas galactotes
Monticola saxatilis
Monticola solitarius
Turdus torquatus
Phoenicurus ochruros
Phoenicurus phoenicurus
Erithacus rubecula
Luscinia megarhynchos
Luscinia luscinia
Luscinia (Cyanosylvia) svecica
Tarsiger cyanurus
Irania gutturalis

Sylviinae
allar tegundir

Regulinae
allar tegundir

Muscicapinae
allar tegundir

Timaliinae
Panurus biarmicus

Paridae
allar tegundir

Sittidae
allar tegundir

Certhiidae
allar tegundir

Emberizidae
Emberiza citrinella
Emberiza leucocephala
Emberiza cirlus
Emberiza cineracea
Emberiza caesia
Emberiza cia
Emberiza schoeniclus
Emberiza melanocephala
Emberiza aureola
Emberiza pusilla
Emberiza rustica
Plectrophenax nivalis
Calcarius lapponicus

Fringillidae
Carduelis chloris
Carduelis carduelis
Carduelis spinus
Carduelis flavirostris
Carduelis cannabina
Carduelis flammea

Saxicola dacotiae
Oenanthe oenanthe
Oenanthe pleschanka (leucomela)
Oenanthe hispanica
Oenanthe isabellina
Oenanthe leucura
Oenanthe finischii
Cercotrichas galactotes
Monticola saxatilis
Monticola solitarius
Turdus torquatus
Phoenicurus ochruros
Phoenicurus phoenicurus
Erithacus rubecula
Luscinia megarhynchos
Luscinia luscinia
Luscinia (Cyanosylvia) svecica
Tarsiger cyanurus
Irania gutturalis

Sylviinae
all species

Regulinae
all species

Muscicapinae
all species

Timaliinae
Panurus biarmicus

Paridae
all species

Sittidae
all species

Certhiidae
all species

Emberizidae
Emberiza citrinella
Emberiza leucocephala
Emberiza cirlus
Emberiza cineracea
Emberiza caesia
Emberiza cia
Emberiza schoeniclus
Emberiza melanocephala
Emberiza aureola
Emberiza pusilla
Emberiza rustica
Plectrophenax nivalis
Calcarius lapponicus

Fringillidae
Carduelis chloris
Carduelis carduelis
Carduelis spinus
Carduelis flavirostris
Carduelis cannabina
Carduelis flammea

Carduelis hornemanni
Serinus citrinella
Serinus serinus
Serinus pusillus
Loxia curvirostra
Loxia pityopsittacus
Loxia leucoptera
Loxia scotica
Pinicola enucleator
Carpodacus erythrinus
Rhodopechys githaginea
Coccothraustes coccothraustes
Fringilla teydea
Ploceidae
Petronia petronia
Montrifringilla nivalis
Sturnidae
Sturnus unicolor
Sturnus roseus
Oriolidae
Oriolus oriolus
Corvidae
Perisoreus infaustus
Cyanopica cyanus
Nucifraga caryocatactes
Pyrrhocorax pyrrhocorax
Pyrrhocorax graculus

Skriðdýr

TESTUDINES
Testudinidae
Testudo hermanni
Testudo graeca
Testudo marginata
Emydidae
Emys orbicularis
Mauremys caspica
Dermochelyidae
Dermochelys coriacea
Cheloniidae
Caretta caretta
Lepidochelys kempii
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata

SAURIA
Gekkonidae
Tarentola delalandii
Tarentola boettgeri
Tarentola angustimentalis
Tarentola gomerensis
Phyllodactylus europaeus
Cyrtodactylus kotschyi

Carduelis hornemanni
Serinus citrinella
Serinus serinus
Serinus pusillus
Loxia curvirostra
Loxia pityopsittacus
Loxia leucoptera
Loxia scotica
Pinicola enucleator
Carpodacus erythrinus
Rhodopechys githaginea
Coccothraustes coccothraustes
Fringilla teydea
Ploceidae
Petronia petronia
Montrifringilla nivalis
Sturnidae
Sturnus unicolor
Sturnus roseus
Oriolidae
Oriolus oriolus
Corvidae
Perisoreus infaustus
Cyanopica cyanus
Nucifraga caryocatactes
Pyrrhocorax pyrrhocorax
Pyrrhocorax graculus

Reptiles

TESTUDINES
Testudinidae
Testudo hermanni
Testudo graeca
Testudo marginata
Emydidae
Emys orbicularis
Mauremys caspica
Dermochelyidae
Dermochelys coriacea
Cheloniidae
Caretta caretta
Lepidochelys kempii
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata

SAURIA
Gekkonidae
Tarentola delalandii
Tarentola boettgeri
Tarentola angustimentalis
Tarentola gomerensis
Phyllodactylus europaeus
Cyrtodactylus kotschyi

Agamidae
Agama stellio
Chamaeleontidae
Chamaeleo chamaeleon
Lacertidae
Algyroides nigropunctatus
Algyroides moreoticus
Algyroides fitzingeri
Algyroides marchi
Ophisops elegans
Lacerta lepida
Lacerta parva
Lacerta princeps
Lacerta viridis
Lacerta schreiberi
Lacerta trilineata
Lacerta agilis
Lacerta monticola
Lacerta bedriagae
Lacerta horvathi
Lacerta graeca
Lacerta dugesi
Gallotia (Lacerta) simonyi
Gallotia galloti
Gallotia stehlini
Podarcis muralis
Podarcis lilfordi
Podarcis sicula
Podarcis filfolensis
Podarcis pityusensis
Podarcis tiliguerta
Podarcis wagleriana
Podarcis melisellensis
Podarcis taurica
Podarcis erhardii
Podarcis peloponnesiaca
Podarcis milensis
Anguidae
Ophisaurus apodus
Scincidae
Ablepharus kitaibelii
Chalcides ocellatus
Chalcides bedriagai
Chalcides viridianus
Chalcides sexlineatus
Chalcides occidentalis
Ophiomorus punctatissimus

OPHIDIA
Colubridae
Coluber hippocrepis
Coluber najadum
Coluber viridiflavus
Coluber gemonensis
Coluber jugularis

Agamidae
Agama stellio
Chamaeleontidae
Chamaeleo chamaeleon
Lacertidae
Algyroides nigropunctatus
Algyroides moreoticus
Algyroides fitzingeri
Algyroides marchi
Ophisops elegans
Lacerta lepida
Lacerta parva
Lacerta princeps
Lacerta viridis
Lacerta schreiberi
Lacerta trilineata
Lacerta agilis
Lacerta monticola
Lacerta bedriagae
Lacerta horvathi
Lacerta graeca
Lacerta dugesi
Gallotia (Lacerta) simonyi
Gallotia galloti
Gallotia stehlini
Podarcis muralis
Podarcis lilfordi
Podarcis sicula
Podarcis filfolensis
Podarcis pityusensis
Podarcis tiliguerta
Podarcis wagleriana
Podarcis melisellensis
Podarcis taurica
Podarcis erhardii
Podarcis peloponnesiaca
Podarcis milensis
Anguidae
Ophisaurus apodus
Scincidae
Ablepharus kitaibelii
Chalcides ocellatus
Chalcides bedriagai
Chalcides viridianus
Chalcides sexlineatus
Chalcides occidentalis
Ophiomorus punctatissimus

OPHIDIA
Colubridae
Coluber hippocrepis
Coluber najadum
Coluber viridiflavus
Coluber gemonensis
Coluber jugularis

Elaphe situla
Elaphe quatuorlineata
Elaphe longissima
Natrix tessellata
Coronella austriaca
Telescopus fallax
Viperidae
Vipera ursinii
Vipera latasti
Vipera ammodytes
Vipera xanthina
Vipera lebetina
Vipera kaznakovi

Froskdýr

CAUDATA
Salamandridae
Salamandra atra
Salamandra (Mertensiella) luschani
Salamandrina terdigitata
Chioglossa lusitanica
Euproctus asper
Euproctus montanus
Euproctus platycephalus
Triturus cristatus
Triturus montandoni
Triturus italicus
Triturus carnifex
Triturus dobrogicus
Triturus karelinii
Plethodontidae
Hydromantes genei
Hydromantes flavus
Hydromantes supramontes
Hydromantes imperialis
Hydromantes italicus
Proteidae
Proteus anguinus

ANURA
Discoglossidae
Bombina variegata
Bombina bombina
Discoglossus pictus
Discoglossus galganoi
Discoglossus sardus
Discoglossus jeanneae
Alytes obstetricans
Alytes cisternasii
Alytes muletensis
Pelobatidae
Pelobates cultripes
Pelobates fuscus
Pelobates syriacus

Elaphe situla
Elaphe quatuorlineata
Elaphe longissima
Natrix tessellata
Coronella austriaca
Telescopus fallax
Viperidae
Vipera ursinii
Vipera latasti
Vipera ammodytes
Vipera xanthina
Vipera lebetina
Vipera kaznakovi

Amphibians

CAUDATA
Salamandridae
Salamandra atra
Salamandra (Mertensiella) luschani
Salamandrina terdigitata
Chioglossa lusitanica
Euproctus asper
Euproctus montanus
Euproctus platycephalus
Triturus cristatus
Triturus montandoni
Triturus italicus
Triturus carnifex
Triturus dobrogicus
Triturus karelinii
Plethodontidae
Hydromantes genei
Hydromantes flavus
Hydromantes supramontes
Hydromantes imperialis
Hydromantes italicus
Proteidae
Proteus anguinus

ANURA
Discoglossidae
Bombina variegata
Bombina bombina
Discoglossus pictus
Discoglossus galganoi
Discoglossus sardus
Discoglossus jeanneae
Alytes obstetricans
Alytes cisternasii
Alytes muletensis
Pelobatidae
Pelobates cultripes
Pelobates fuscus
Pelobates syriacus

Pelodytes caucasicus

Bufonidae
Bufo calamita
Bufo viridis
Hylidae
Hyla arborea
Hyla meridionalis
Hyla sarda
Ranidae
Rana arvalis
Rana dalmatina
Rana latestei
Rana iberica
Rana italica

Fiskar

ACIPENSERIFORMES
Acipenseridae
Acipenser naccarii

SALMONIFORMES
Umbridae
Umbra krameri

ATHERINIFORMES
Cyprinodontidae
Valencia hispanica

PERCIFORMES
Percidae
Zingel asper

HRYGGLEYSINGJAR

Liðdýr

INSECTA
Mantodea
Apteromantis aptera
Odonata
Calopteryx syriaca
Sympecma braueri
Coenagrion freyi
Coenagrion mercuriale
Aeshna viridis
Stylurus (= Gomphus) flavipes
Gomphus graslinii
Ophiogomphus cecilia
Lindenia tetraphylla
Cordulegaster trinacriae
Oxygastra curtisii
Macromia splendens

Pelodytes caucasicus

Bufonidae
Bufo calamita
Bufo viridis
Hylidae
Hyla arborea
Hyla meridionalis
Hyla sarda
Ranidae
Rana arvalis
Rana dalmatina
Rana latestei
Rana iberica
Rana italica

Fish

ACIPENSERIFORMES
Acipenseridae
Acipenser naccarii

SALMONIFORMES
Umbridae
Umbra krameri

ATHERINIFORMES
Cyprinodontidae
Valencia hispanica

PERCIFORMES
Percidae
Zingel asper

INVERTEBRATES

Arthropods

INSECTA
Mantodea
Apteromantis aptera
Odonata
Calopteryx syriaca
Sympecma braueri
Coenagrion freyi
Coenagrion mercuriale
Aeshna viridis
Stylurus (= Gomphus) flavipes
Gomphus graslinii
Ophiogomphus cecilia
Lindenia tetraphylla
Cordulegaster trinacriae
Oxygastra curtisii
Macromia splendens

Brachythemis fuscopalliata
Leucorrhinia albifrons
Leucorrhinia caudalis
Leucorrhinia pectoralis

Orthoptera
Baetica ustulata
Saga pedo
Coleoptera
Carabus olympiae
Dytiscus latissimus
Graphoderus bilineatus
Osmoderma eremita
Buprestis splendens
Cucujus cinnaberinus
Cerambyx cerdo
Rosalia alpina
Lepidoptera
Papilio hospiton
Papilio alexanor
Zerynthia polyxena
Parnassius apollo
Parnassius mnemosyne
Apatura metis
Fabriciana elisa
Euphydryas (Eurodryas) aurinia
Melanargia arge
Erebia christi
Erebia sudetica
Erebia calcaria
Coenonympha hero
Coenonympha oedippus
Lopinga achine
Lycaena dispar
Maculinea arion
Maculinea teleius
Maculinea nausithous
Plebicula golgus
Hypodryas maturna
Eriogaster catax
Hyles hippophaes
Proserpinus prosperpina

ARACHNIDA
Araneae
Macrothele calpeiana

Lindýr

GASTROPODA
Stylommatophora
Leiostyla abbreviata
Leiostyla cassida
Leiostyla corneocostata
Leiostyla gibba

Brachythemis fuscopalliata
Leucorrhinia albifrons
Leucorrhinia caudalis
Leucorrhinia pectoralis

Orthoptera
Baetica ustulata
Saga pedo
Coleoptera
Carabus olympiae
Dytiscus latissimus
Graphoderus bilineatus
Osmoderma eremita
Buprestis splendens
Cucujus cinnaberinus
Cerambyx cerdo
Rosalia alpina
Lepidoptera
Papilio hospiton
Papilio alexanor
Zerynthia polyxena
Parnassius apollo
Parnassius mnemosyne
Apatura metis
Fabriciana elisa
Euphydryas (Eurodryas) aurinia
Melanargia arge
Erebia christi
Erebia sudetica
Erebia calcaria
Coenonympha hero
Coenonympha oedippus
Lopinga achine
Lycaena dispar
Maculinea arion
Maculinea teleius
Maculinea nausithous
Plebicula golgus
Hypodryas maturna
Eriogaster catax
Hyles hippophaes
Proserpinus prosperpina

ARACHNIDA
Araneae
Macrothele calpeiana

Molluscs

GASTROPODA
Stylommatophora
Leiostyla abbreviata
Leiostyla cassida
Leiostyla corneocostata
Leiostyla gibba

Leiostyla lamellosa
Geomalacus maculosus
Caseolus calculus
Caseolus commixta
Caseolus sphaerula
Discula leacockiana
Discula tabellata
Discula testudinalis
Discula turricula
Geomitra moniziana
Helix subplicata
Discus guerinianus
Discus defloratus
Elona quimperiana

BIVALVIA
Unionoida
Margaritifera auricularia

VIÐAUKI III
VERNDAÐAR TEGUNDIR DÝRA

HRYGGDÝR

Spendýr

INSECTIVORA
Erinaceidae
Erinaceus europaeus
Soricidae
allar tegundir

MICROCHIROPTERA
Vespertilionidae
Pipistrellus pipistrellus

DUPLICIDENTATA
Leporidae
Lepus timidus
Lepus capensis (europaeus)

RODENTIA
Sciurdae
Sciurus vulgaris
Marmota marmota
Castoridai
Castor fiber
Gliridae
allar tegundir
Microtidae
Microtus ratticeps (oeconomus)
Microtus nivalis (lebrunii)
Microtus cabrerae

Leiostyla lamellosa
Geomalacus maculosus
Caseolus calculus
Caseolus commixta
Caseolus sphaerula
Discula leacockiana
Discula tabellata
Discula testudinalis
Discula turricula
Geomitra moniziana
Helix subplicata
Discus guerinianus
Discus defloratus
Elona quimperiana

BIVALVIA
Unionoida
Margaritifera auricularia

APPENDIX III
PROTECTED FAUNA SPECIES

VERTEBRATES

Mammals

INSECTIVORA
Erinaceidae
Erinaceus europaeus
Soricidae
all species

MICROCHIROPTERA
Vespertilionidae
Pipistrellus pipistrellus

DUPLICIDENTATA
Leporidae
Lepus timidus
Lepus capensis (europaeus)

RODENTIA
Sciurdae
Sciurus vulgaris
Marmota marmota
Castoridai
Castor fiber
Gliridae
all species
Microtidae
Microtus ratticeps (oeconomus)
Microtus nivalis (lebrunii)
Microtus cabrerae

CETACEA
allar tegundir sem ekki eru nefndar í Viðauka II

CARNIVORA
Mustelidae
Meles meles
Mustela erminea
Mustela nivalis
Putorius (Mustela) putorius
Martes martes
Martes foina
Vormela peregusna
Viverridae
allar tegundir
Felidae
Lynx lynx
Phocidae
Phoca vitulina
Pusa (Phoca) hispida
Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandica)
Erignathus barbatus
Halichoerus grypus
Cystophora cristata

ARTIODACTYLA
Suidae
Sus scrofa meridionalis
Cervidae
allar tegundir
Bovidae
Ovis aries (musimon, ammon)
Capra ibex
Capra pyrenaica
Rupicapra rupicapra

Fuglar
allar tegundir sem ekki eru nefndar í Viðauka II að undanskyldum:
Larus marinus
Larus fuscus
Larus argentatus
Columba palumbus
Passer domesticus
Sturnus vulgaris
Farrulus glandarius
Pica pica
Corvus monedula
Corvus frugilegus
Corvus corone (corone and/et cornix)

Skriðdýr
allar tegundir sem ekki eru nefndar í Viðauka II

CETACEA
all species not mentioned in Appendix II

CARNIVORA
Mustelidae
Meles meles
Mustela erminea
Mustela nivalis
Putorius (Mustela) putorius
Martes martes
Martes foina
Vormela peregusna
Viverridae
all species
Felidae
Lynx lynx
Phocidae
Phoca vitulina
Pusa (Phoca) hispida
Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandica)
Erignathus barbatus
Halichoerus grypus
Cystophora cristata

ARTIODACTYLA
Suidae
Sus scrofa meridionalis
Cervidae
all species
Bovidae
Ovis aries (musimon, ammon)
Capra ibex
Capra pyrenaica
Rupicapra rupicapra

Birds
All species not included in Appendix II with the exception of :
Larus marinus
Larus fuscus
Larus argentatus
Columba palumbus
Passer domesticus
Sturnus vulgaris
Farrulus glandarius
Pica pica
Corvus monedula
Corvus frugilegus
Corvus corone (corone and cornix)

Reptiles
All species not included in Appendix II

Froskdýr
allar tegundir sem ekki eru nefndar í Viðauka II

Fiskar
PETROMYZONIFORMES
Petromyzonidae
Eudontomyzon hellenicum
Eudontomyzon mariae
Eudontomyzon vladykovi
Lampetra fluviatilis
Lampetra planeri
Lampetra zanandreai
Petromyzon marinus

ACIPENSERIFORMES
Acipenseridae
Acipenser ruthenus
Acipenser stellatus
Acipenser sturio
Huso huso

CLUPEIFORMES
Clupeidae
Alosa alosa
Alosa fallox
Alosa pontica

SALMONIFORMES
Coregonidae
Coregonus
allar tegundir
Thymallidae
Thymallus thymallus
Salmonidae
Hucho hucho
Salmo salar[1]

CYPRINIFORMES
Cyprinidae
Abramis ballerus
Abramis sapa
Abramis vimba
Alburnoides bipunctatus
Alburnus albidus
Aspius aspius
Barbus bocagei
Barbus comiza
Barbus meridionalis
Barbus microcephalus
Barbus peloponesis
Barbus plebejus
Barbus sclateri
Barbus steindachneri
Chalcalburnus chalcoides
Chondrostoma genei

Amphibians
All species not included in Appendix II

Fish
PETROMYZONIFORMES
Petromyzonidae
Eudontomyzon hellenicum
Eudontomyzon mariae
Eudontomyzon vladykovi
Lampetra fluviatilis
Lampetra planeri
Lampetra zanandreai
Petromyzon marinus

ACIPENSERIFORMES
Acipenseridae
Acipenser ruthenus
Acipenser stellatus
Acipenser sturio
Huso huso

CLUPEIFORMES
Clupeidae
Alosa alosa
Alosa fallox
Alosa pontica

SALMONIFORMES
Coregonidae
Coregonus
all species
Thymallidae
Thymallus thymallus
Salmonidae
Hucho hucho
Salmo salar

CYPRINIFORMES
Cyprinidae
Abramis ballerus
Abramis sapa
Abramis vimba
Alburnoides bipunctatus
Alburnus albidus
Aspius aspius
Barbus bocagei
Barbus comiza
Barbus meridionalis
Barbus microcephalus
Barbus peloponesis
Barbus plebejus
Barbus sclateri
Barbus steindachneri
Chalcalburnus chalcoides
Chondrostoma genei

Chondrostoma kneri
Chondrostoma lemingi
Chondrostoma lusitanicum
Chondrostoma nasus
Chondrostoma phoxinus
Chondrostoma polylepis
Chondrostoma soetta
Chondrostoma toxostoma
Chondrostoma willkommi
Gobio albipinnatus
Gobio kessleri
Gobio uranoscopus
Leucaspius delineatus
Leucaspius stymphalicus
Leuciscus illyricus
Leuciscus lucumotis
Leuciscus microlepis
Leuciscus polylepis
Leuciscus pyrenaicus
Leuciscus soufia
Leuciscus svallize
Leuciscus turskyi
Leuciscus ukliva
Pachychilon pictum
Pelecus cultratus
Phoxinellus adspersus
Phoxinellus hispanicus
Pseudophoxinus marathonicus
Pseudophoxinus stymphalicus
Rhodeus sericeus
Rutilus alburnoides
Rutilus arcasii
Rutilus frisii
Rutilus graecus
Rutilus lemmingii
Rutilus macedonicus
Rutilus macrolepidotus
Rutilus pigus
Rutilus racovitzai
Rutilus rubilio
Cobitidae
Cobitis elongata
Cobitis hassi
Cobitis larvata
Cobitis paludicola
Cobitis taenia
Cobitis trichonica
Misgurnis fossilis
Sabanejewia aurata
Sabanejewi calderoni

SILURIFORMES
Siluridae
Siluris aristotelis
Siluris glanis

Chondrostoma kneri
Chondrostoma lemingi
Chondrostoma lusitanicum
Chondrostoma nasus
Chondrostoma phoxinus
Chondrostoma polylepis
Chondrostoma soetta
Chondrostoma toxostoma
Chondrostoma willkommi
Gobio albipinnatus
Gobio kessleri
Gobio uranoscopus
Leucaspius delineatus
Leucaspius stymphalicus
Leuciscus illyricus
Leuciscus lucumotis
Leuciscus microlepis
Leuciscus polylepis
Leuciscus pyrenaicus
Leuciscus soufia
Leuciscus svallize
Leuciscus turskyi
Leuciscus ukliva
Pachychilon pictum
Pelecus cultratus
Phoxinellus adspersus
Phoxinellus hispanicus
Pseudophoxinus marathonicus
Pseudophoxinus stymphalicus
Rhodeus sericeus
Rutilus alburnoides
Rutilus arcasii
Rutilus frisii
Rutilus graecus
Rutilus lemmingii
Rutilus macedonicus
Rutilus macrolepidotus
Rutilus pigus
Rutilus racovitzai
Rutilus rubilio
Cobitidae
Cobitis elongata
Cobitis hassi
Cobitis larvata
Cobitis paludicola
Cobitis taenia
Cobitis trichonica
Misgurnis fossilis
Sabanejewia aurata
Sabanejewi calderoni

SILURIFORMES
Siluridae
Siluris aristotelis
Siluris glanis

ATHERINIFORMES
Cyprinodontidae
Aphanius fasciatus
Aphanius iberus

GASTEROSTEIFORMES
Syngnathidae
Syngnathus abaster
Syngnathus nigrolineatus
Gasterosteidae
Pungitius hellenicus
Pungitius platygaster

SCORPAENIFORMES
Cottidae
Cottus poecilopus
Myoxocephalus quadricornis

PERCIFORMES
Percidae
Gymnocephalus baloni
Gymnocephalus schraetzer
Stizostedion volgense
Zingel zingel
Zingel streber
Blenniidae
Blennius fluviatilis
Gobiidae
Gobius fluviatilis
Gobius kessleri
Gobius nigricans
Gobius ophiocephalus
Gobius syrman
Gobius thressalus
Padogobius panizzai
Padogobius martensi
Pomatoschistus canestrini
Pomatoschistus microps
Pomatoschistus minutus
Proterorhinus marmoratus

HRYGGLEYSINGJAR

Liðdýr

INSECTA
Coleoptera
Lucanus cervus
Lepidoptera
Graellsia isabellae

CRUSTACEA
Decapoda
Astacus astacus
Austropotamobius pallipes
Austropotamobius torrentium

ATHERINIFORMES
Cyprinodontidae
Aphanius fasciatus
Aphanius iberus

GASTEROSTEIFORMES
Syngnathidae
Syngnathus abaster
Syngnathus nigrolineatus
Gasterosteidae
Pungitius hellenicus
Pungitius platygaster

SCORPAENIFORMES
Cottidae
Cottus poecilopus
Myoxocephalus quadricornis

PERCIFORMES
Percidae
Gymnocephalus baloni
Gymnocephalus schraetzer
Stizostedion volgense
Zingel zingel
Zingel streber
Blenniidae
Blennius fluviatilis
Gobiidae
Gobius fluviatilis
Gobius kessleri
Gobius nigricans
Gobius ophiocephalus
Gobius syrman
Gobius thressalus
Padogobius panizzai
Padogobius martensi
Pomatoschistus canestrini
Pomatoschistus microps
Pomatoschistus minutus
Proterorhinus marmoratus

INVERTEBRATES

Arthropods

INSECTA
Coleoptera
Lucanus cervus
Lepidoptera
Graellsia isabellae

CRUSTACEA
Decapoda
Astacus astacus
Austropotamobius pallipes
Austropotamobius torrentium

Lindýr

GASTROPODA
Stylommatophora
Helix pomatia

BIVALVIA
Unionida
Margaritifera margaritifera
Unio elongatulus
Microcondylaea compressa

Liðormar

HIRUDINEA
Arhynchobdellae
Hirudo medicinalis

[1] ekki gilda um lax í sjó

Molluscs

GASTROPODA
Stylommatophora
Helix pomatia

BIVALVIA
Unionida
Margaritifera margaritifera
Unio elongatulus
Microcondylaea compressa

Annelids

HIRUDINEA
Arhynchobdellae
Hirudo medicinalis

[1] The provisions for this appendix shall not apply to salmon in sea waters.

VIÐAUKI IV
DRÁPS- OG VEIÐIAÐFERÐIR OG AÐRAR NÝTINGARAÐFERÐIR SEM BANNAÐAR ERU

Spendýr

Snörur.
Notkun lifandi dýra sem blinduð eru eða sködduð sem bandingjar.
Segulbandstæki.
Rafbúnaður sem getur drepið eða rotað.

Tilbúnir ljósgjafar.
Speglar og annar búnaður sem blindar.
Búnaður til að lýsa upp skotmörk.
Búnaður til að miða í myrkri búinn rafeindatækjum er stækka eða breyta ímyndinni.

Sprengiefni[1]
Net[2]
Gildrur[2]
Eitur og beita með eitri eða svefnlyfjum.
Svæling með gasi eða reyk.
Hálfsjálfvirk eða sjálfvirk skotvopn með skothylkjahólfum sem taka fleiri en tvö skothylki.
Flugvélar.
Vélknúin ökutæki á hreyfingu.

Fuglar

Snörur.[3]
Fuglalím.
Önglar.
Notkun lifandi fugla sem blindaðir eru eða skaddaðir sem bandingjar.

APPENDIX IV
PROHIBITED MEANS AND METHODS OF KILLING, CAPTURE AND OTHER FORMS OF EXPLOITATION

Mammals

Snares
Live animals used as decoys which are blind or mutilated
Tape recorders
Electrical devices capable of killing and stunning
Artificial light sources
Mirrors and other dazzling devices
Devices for illuminating targets
Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter
Explosives[1]
Nets[2]
Traps[2]
Poison and poisoned or anaesthetic bait
Gassing or smoking out
Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition
Aircraft
Motor vehicles in motion

Birds

Snares[3]
Limes
Hooks
Life birds used as decoys which are blind or mutilated

Segulbandstæki.
Rafbúnaður sem getur drepið eða rotað.

Tilbúnir ljósgjafar.
Speglar og annar búnaður er blindar.
Búnaður til að lýsa upp skotmörk.
Búnaður til að miða í myrkri með rafeindatækjum er stækka eða breyta ímyndinni.

Sprengiefni.
Net.
Gildrur.
Eitur og beita með eitri eða svefnlyfjum.
Hálfsjálfvirk eða sjálfvirk skotvopn með skothylkjahólfum sem taka fleiri en tvö skothylki.
Flugvélar.
Vélknúin ökutæki á hreyfingu.

Tape recorders
Electrical devices capable of killing and stunning
Artificial light sources
Mirrors and other dazzling devices
Devices for illuminating targets
Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter
Explosives
Nets
Traps
Poison and poisoned or anaesthetic bait
Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition
Aircraft
Motor vehicles in motion

[1] Nema við hvalveiðar.
[2] Ef notuð eru í stórum stíl eða við dráp eða veiðar af handahófi.
[3] Nema fyrir Lagopus norðan við 58° n.br.

[1] Except for whale hunting.
[2] If applied for large scale or non-selective capture or killing.
[3] Except Lagopus north of latitude 58°N.

Fylgiskjal 2.

Fyrirvarar

Fyrirvarar eru gerðir um eftirfarandi tegundir:

Í viðauka I um gullbrá (Saxifraga hirculus).
Í viðauka II
a) um töku eggja frá kríu (Sterna paradisaea) og húsönd (Bucephala islandica).
b) um lóm (Gavia stellata), helsingja (Branta leucopsis), tófu (Alopex lagopus), háhyrning (Orcinus orca), grindhval (Globicephala melaena), hnísu (Phocaena phocaena), andarnefju (Hyperoodon rostratus), hnýðing (Lagenorhyncus albirostris), steypireyð (Sibbaldus musculus), hnúfubak (Megaptera novaengliae), sléttbak (Eubalaena glacialis), norðhval (Balaena mysticetus), ísbjörn (Thalarctos maritimus), höfrung (Delphinus delphis), stökkul (Tursiops truncatus) og leiftur (Lagenorhynchus acutus).
Í viðauka III um hrafn (Corvus corax) og kjóa (Stercorarius parasiticus).

Reservations

Reservations are made regarding the following species:
In Appendix I regarding Saxifraga hirculus;
In Appendix II
a) regarding the taking of eggs from Sterna paradisaea and Bucephala islandica;
b) regarding Gavia stellata, Branta leucopsis, Alopex lagopus, Orcinus orca, Globicephala melaena, Phocaena phocaena, Hyperoodon rostratus, Lagenorhynchus albirostris, Sibbaldus musculus, Megaptera novaengliae, Eubalaena glacialis, Balaena mysticetus, Thalarctos maritimus, Delphinus delphis, Tursiops truncatus and Lagenorhynchus acutus;

In Appendix III regarding Corvus corax and Stercorarius parasiticus.

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins vegna aðildar Slóvakíu og Tékklands.

Samkvæmt heimild í 41. gr. d. lið stofnskrár Evrópuráðsins frá 5. maí 1949 var við aðild Slóvakíu og Tékklands að ráðinu gerð breyting á 26. gr. stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 74/1950. Var ákveðið að Slóvakía skyldu öðlast rétt á fimm þingfulltrúum og Tékkland rétt á sjö. Breyting þessi tók gildi 30. júní 1993.

26. gr. stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. júlí 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar svo:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Búlgaría	6
Kýpur	3
Danmörk	5
Tékkneska lýðveldið	7
Eistland	3
Finnland	5
Frakkland	18
Þýskaland	18
Grikkland	7
Ungverjaland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Liechtenstein	2
Litáen	4
Lúxemborg	3
Malta	3
Holland	7
Noregur	5
Pólland	12
Portúgal	7
Slóvakíska lýðveldið	5
San Marino	2
Slóvenía	3
Spánn	12
Svíþjóð	6
Sviss	6
Tyrkland	12
Hið sameinað konungsríki Stóra-Bretlands og Norður Írlands	18“

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Bulgaria	6
Cyprus	3
Denmark	5
Czech Republic	7
Estonia	3
Finland	5
France	18
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Liechteinstein	2
Lithuania	4
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Poland	12
Portugal	7
Slovak Republic	5
San Marino	2
Slovenia	3
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18“

AUGLÝSING

um breytingar á samþykkt um votlendi sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf.

Hinn 18. júní 1993 var framkvæmdastjóra Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna afhent staðfestingarskjal Íslands vegna breytinga á samþykkt frá 2. febrúar 1971 um votlendi sem hafa alþjóðlegt gildi, einkum fyrir fuglalíf, sem gerðar voru í Regina 28. maí 1987, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 1/1978, þar sem samþykktin er birt, og 10/1986. Alþingi hafði með ályktun 7. maí 1993 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta breytingarnar. Tilkynnt verður um gildistöku breytinganna síðar.

Breytingarnar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. júlí 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

BREYTING Á SAMÞYKKTINNI SEM SAMÞYKKT VAR Á AUKAFUNDI

6. gr.

1. Í stað núverandi texta 1. mgr. komi:

„Stofna skal ráðstefnu samningsaðila til að meta og stuðla að framkvæmd þessarar samþykktar. Skrifstofan sem getið er í 1. mgr. 8. gr. skal efna til reglulegra funda ráðstefnu samningsaðila með eigi lengra en þriggja ára millibili nema ráðstefnan ákveði annað, og til aukafunda ef að minnsta kosti þriðjungur samningsaðila fer fram á það skriflega. Sérhver reglulegur fundur ráðstefnu samningsaðila ákveður tíma og stað næsta reglulegs fundar."

2. Inngangsorð 2. mgr. hljóði sem hér segir:

„Ráðstefna samningsaðila skal vera bær um:"

3. Í lok 2. mgr. komi nýr liður:

„(f) að samþykkja önnur tilmæli eða ályktanir til að stuðla að virkni þessarar samþykktar."

4. Nýrri 4. mgr. er bætt við, svohljóðandi:

„Ráðstefna samningsaðila skal samþykkja starfsreglur fyrir sérhvern fund sinn."

5. Nýjum 5. og 6. mgr. er bætt við, svohljóðandi:

5. mgr.: „Ráðstefna samningsaðila skal setja og fylgjast með fjármálareglum þessarar samþykktar. Á hverjum reglulegum fundi sínum skal hún samþykkja fjárhagsáætlun fyrir næsta fjárhagstímabil með atkvæðum tveggja þriðju hluta samningsaðila sem viðstaddir eru og greiða atkvæði."

6. mgr.: „Hver samningsaðili skal leggja fram fé í fjárhagsáætlunina samkvæmt framlagakvarða er samþykktur hefur verið einróma af samningsaðilum sem viðstaddir eru og greiða atkvæði á reglulegum fundi ráðstefnu samningsaðila."

AMENDMENT OF THE CONVENTION ADOPTED BY THE EXTRAORDINARY CONFERENCE

Article 6

1. The present text of paragraph 1 shall be replaced by the following wording:

"There shall be established a Conference of the Contracting Parties to review and promote the implementation of this Convention. The Bureau referred to in Article 8, paragraph 1, shall convene ordinary meetings of the Conference of the Contracting Parties at intervals of not more than three years, unless the Conference decides otherwise, and extraordinary meetings at the written request of at least one third of the Contracting Parties. Each ordinary meeting of the Conference of the Contracting Parties shall determine the time and venue of the next ordinary meeting."

2. The introductory phrase of paragraph 2 shall read as follows:

"The Conference of the Contracting Parties shall be competent:"

3. An additional item shall be included at the end of paragraph 2,as follows:

"(f) to adopt other recommendations, or resolutions, to promote the functioning of this Convention."

4. A new paragraph 4 is added which would read as follows:

"The Conference of the Contracting Parties shall adopt rules of procedure for each of its meetings."

5. New paragraphs 5 and 6 are added, which would read as follows:

Paragraph 5: "The Conference of the Contracting Parties shall establish and keep under review the financial regulations of this Convention. At each of its ordinary meetings, it shall adopt the budget for the next financial period by a two-thirds majority of Contracting Parties present and voting."

Paragraph 6: "Each Contracting Party shall contribute to the budget according to a scale of contributions adopted by unanimity of the Contracting Parties present and voting at a meeting of the ordinary Conference of the Contracting Parties."

7. gr.
Í stað 2. mgr. komi:

„Hver samningsaðili sem á fulltrúa á ráðstefnu skal hafa eitt atkvæði. Tilmæli, samþykktir og ákvarðanir skal samþykkja með einföldum meirihluta þeirra samningsaðila sem viðstaddir eru og greiða atkvæði nema kveðið sé á um annað í samþykkt þessari."

Article 7
Paragraph 2 is replaced by the following wording:
"Each of the Contracting Parties represented at a Conference shall have one vote, recommendations, resolutions and decisons being adopted by a simple majority of the Contracting Parties present and voting, unless otherwise provided for in this Convention."

13. ágúst 1993 Nr. 20

AUGLÝSING

um gildistöku samnings við Slóvakíu um viðskipti með landbúnaðarafurðir.

Með orðsendingaskiptum 5. og 12. ágúst 1993 var ákveðið að samningur frá 1. júní 1992 milli Íslands og Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins um viðskipti með landbúnaðarafurðir myndi gilda um Slóvakíu, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 23/1992, þar sem samningurinn er birtur, og 3/1993 um bráðabirgðagildistöku samningsins. Orðsendingaskiptin öðluðust gildi 12. ágúst 1993.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. ágúst 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

19. ágúst 1993 Nr. 21

AUGLÝSING

um samning um flutning dæmdra manna.

Hinn 6. ágúst 1993 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um flutning dæmdra manna sem gerður var í Strassborg 21. mars 1983. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd 19. september 1989 með fyrirvara um fullgildingu. Alþingi hafði með ályktun 6. maí 1993 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi 1. desember 1993 að því er Ísland varðar.
Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Yfirlýsingar gerðar vegna samningsins eru birtar sem fylgiskjal 2.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. ágúst 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um flutning dæmdra manna

Aðildarríki Evrópuráðsins og önnur ríki, sem undirritað hafa samning þennan,

sem hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að auka samheldni aðila þess,

sem vilja koma á frekari alþjóðlegri samvinnu á sviði refsiréttar,

sem telja að með slíkri samvinnu skyldi stuðlað að réttlæti og að félagslegri endurhæfingu dæmdra manna,

sem telja að sá tilgangur krefjist þess að útlendingum, sem sviptir eru frelsi vegna afbrots er þeir hafa framið, sé veittur kostur á að afplána refsingu sína innan eigin samfélags, og

sem telja að þessu markmiði verði best náð með því að flytja þá til síns eigin lands,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum merkir:

a) „refsing" hverja þá hegningu eða aðra ráðstöfun, er hefur frjálsræðissviptingu í för með sér, sem dómstóll ákvarðar tímabundið eða ótímabundið vegna afbrots,

b) „dómur" ákvörðun eða fyrirmæli dómstóls um refsingu,

c) „dómsríki" ríkið þar sem maður sá, er fluttur hefur verið eða flytja má, var dæmdur til refsingar, og

d) „fullnusturíki" ríkið sem flytja má dæmdan mann til, eða ríkið sem maður hefur verið fluttur til, til fullnustu refsingar.

2. gr.
Almennar reglur.

1. Aðilar skuldbinda sig til að viðhafa sem nánasta samvinnu þegar dæmdir menn eru fluttir samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

2. Mann, sem dæmdur hefur verið í landi eins aðila, má flytja til landsvæðis annars aðila samkvæmt ákvæðum samnings þessa til fullnustu þeirrar refsingar sem hann var dæmdur til. Hann má í þessu skyni tjá dómsríkinu eða fullnusturíkinu ósk sína um að verða fluttur samkvæmt samningi þessum.

CONVENTION
on the Transfer of Sentenced Persons

The member States of the Council of Europe and the other States, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Desirous of further developing international co-operation in the field of criminal law;

Considering that such co-operation should further the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

Considering that these objectives require that foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence should be given the opportunity to serve their sentences within their own society; and

Considering that this aim can best be achieved by having them transferred to their own countries,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Convention:

a. "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;

b. "judgment" means a decision or order of a court imposing a sentence;

c. "sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred;

d. "administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence.

Article 2
General principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Convention.

2. A person sentenced in the territory of a Party may be transferred to the territory of another Party, in accordance with the provisions of this Convention, in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he may express his interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Convention.

3. Bæði dómsríkið og fullnusturíkið geta óskað flutnings.

3. gr.
Skilyrði fyrir flutningi.

1. Dæmdan mann má aðeins flytja samkvæmt samningi þessum:

a) ef hann er ríkisborgari fullnusturíkisins,

b) ef dómurinn er endanlegur,

c) ef að minnsta kosti sex mánuðum af refsingu hans er ófullnægt á þeim tíma er beiðni um flutning er móttekin, eða ef refsingin er ótímabundin,

d) ef hann samþykkir flutninginn, eða löglegur fyrirsvarsmaður hans ef annað hvort ríkið telur það nauðsynlegt með hliðsjón af aldri hans eða líkamlegu eða andlegu ástandi hans,

e) ef athafnir þær eða athafnaleysi, sem hann var dæmdur til refsingar fyrir, teljast afbrot samkvæmt lögum fullnusturíkisins, eða teldust afbrot ef þær væru framdar á landssvæði þess, og

f) ef dómsríkið og fullnusturíkið samþykkja flutninginn.

2. Ef sérstaklega stendur á geta aðilar samþykkt flutning enda þótt sá tími sem dómþoli á eftir að afplána sé styttri en um getur í c-lið 1. mgr.

3. Ríki getur við undirritun eða þegar það afhendir skjal sitt um fullgildingu, viðurkenningu, staðfestingu eða aðild, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, tilkynnt að það hyggist gagnvart öðrum aðilum einungis beita annarri hvorri þeirra aðferða sem um getur í a- og b-liðum 1. mgr. 9. gr.

4. Ríki getur hvenær sem er, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, tilkynnt hvernig það fyrir sitt leyti skilgreinir hugtakið „ríkisborgari" að því er samning þennan varðar.

4. gr.
Upplýsingaskylda.

1. Dómsríkið skal skýra hverjum þeim dæmda manni, sem samningur þessi getur tekið til, frá efni hans.

2. Hafi hinn dæmdi tjáð dómsríkinu ósk sína um að verða fluttur samkvæmt samningi þessum skal það tilkynna það fullnusturíkinu eins fljótt og unnt er eftir að dómurinn verður endanlegur.

3. Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.

Article 3
Conditions for transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Convention only on the following conditions:

a. if that person is a national of the administering State;

b. if the judgment is final;

c. if, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve or if the sentence is indeterminate;

d. if the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his age or his physical or mental condition one of the two States considers it necessary, by the sentenced person's legal representative;

e. if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and

f. if the sentencing and administering States agree to the transfer.

2. In exceptional cases, Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1.c.

3. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate that it intends to exclude the application of one of the procedures provided in Article 9.1.a and b in its relations with other Parties.

4. Any State may, at any time, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define, as far as it is concerned, the term "national" for the purposes of this Convention.

Article 4
Obligation to furnish information

1. Any sentenced person to whom this Convention may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Convention.

2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Convention, that State shall so inform the administering State as soon as practicable after the judgment becomes final.

3. Í tilkynningunni skal greina:
a) nafn dómþola, fæðingardag hans og fæðingarstað,
b) heimilisfang hans í fullnusturíkinu ef við á,

c) málsatvik þau sem refsingin byggðist á,

d) eðli refsingar og tímalengd og hvenær fullnusta hófst.
4. Hafi dómþoli tjáð fullnusturíkinu ósk sína skal dómsríkið samkvæmt beiðni veita því ríki þær upplýsingar sem um getur í 3. mgr.

5. Tilkynna skal dómþola skriflega um allar aðgerðir dómsríkisins og fullnusturíkisins, samkvæmt þessari grein, og um hverja þá ákvörðun, sem annað hvort ríkið tekur, varðandi beiðni um flutning.

5. gr.
Beiðnir og svör.

1. Flutningsbeiðni og svar við henni skulu vera skrifleg.
2. Beiðni skal send af dómsmálaráðuneyti þess ríkis, sem flutnings óskar, til dómsmálaráðuneytis þess ríkis sem beiðni er beint til. Svar skal senda sömu boðleið.
3. Aðili getur, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, tilkynnt að hann muni nota aðrar boðleiðir.

4. Ríki það, sem beiðni er beint til, skal þegar tilkynna því ríki, sem flutnings óskar, hvort fallist er á umbeðinn flutning eða ekki.

6. gr.
Fylgiskjöl.

1. Ef dómsríkið fer fram á það skal fullnusturíkið senda því:
a) skjal eða yfirlýsingu þess efnis að dómþoli sé ríkisborgari þess,
b) texta þeirra greina í lögum fullnusturíkisins sem mæla fyrir um að athafnir þær eða athafnaleysi, sem dæmt var til refsingar fyrir í dómsríkinu, teljist afbrot samkvæmt lögum fullnusturíkisins, eða teldust afbrot ef þær væru framdar á landsvæði þess,

c) yfirlýsingu um þau atriði sem um getur í 2. mgr. 9. gr.
2. Sé flutnings óskað skal dómsríkið senda fullnusturíkinu eftirfarandi skjöl nema annað hvort ríkið hafi þegar gefið til kynna að það muni ekki fallast á flutning:

3. The information shall include:
a. the name, date and place of birth of the sentenced person;
b. his address, if any, in the administering State;
c. a statement of the facts upon which the sentence was based;
d. the nature, duration and date of commencement of the sentence.
4. If the sentenced person has expressed his interest to the administering State, the sentencing State shall, on request, communicate to that State the information referred to in paragraph 3 above.
5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the sentencing State or the administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

Article 5
Requests and replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.
2. Requests shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State. Replies shall be communicated through the same channels.
3. Any Party may, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate that it will use other channels of communication.
4. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

Article 6
Supporting documents

1. The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:
a. a document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;
b. a copy of the relevant law of the administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
c. a statement containing the information mentioned in Article 9.2.
2. If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:

a) staðfest afrit dómsins og greinar þeirra laga er hann byggist á,

b) yfirlýsingu um hversu miklum hluta refsitímans hefur þegar verið fullnægt, ásamt upplýsingum um gæsluvarðhald, eftirgjöf refsingar og önnur atriði sem skipta máli varðandi fullnustu refsingarinnar,

c) yfirlýsingu um samþykki til flutningsins skv. d-lið 1. mgr. 3. gr., og

d) þegar við á skýrslur um heilsufar og félagslega hagi dómþola, upplýsingar um meðferð, sem hann hefur gengist undir í dómsríkinu, og tillögur um framhald meðferðar í fullnusturíkinu.

3. Hvort ríkið um sig getur óskað þess að fá í hendur sérhver þau skjöl eða yfirlýsingar, sem um getur í 1. eða 2. mgr., áður en flutnings er óskað eða ákvörðun tekin um hvort fallist verði á flutning eða ekki.

7. gr.

Samþykki og staðfesting þess.

1. Dómsríkið skal tryggja að maður sá, sem samþykkja á flutning skv. d-lið 1. mgr. 3. gr., geri það af frjálsum vilja og með fullri vitneskju um réttaráhrif þess. Samþykki skal veitt á þann hátt sem lög dómsríkisins mæla fyrir um.

2. Dómsríkið skal fyrir milligöngu ræðismanns eða annars embættismanns, eftir því sem bæði ríkin verða ásátt um, veita fullnusturíkinu kost á að ganga úr skugga um að samþykki sé gefið í samræmi við þau skilyrði sem tilgreind eru í 1. mgr.

8. gr.

Áhrif flutnings í dómsríkinu.

1. Þegar yfirvöld í fullnusturíkinu taka við dómþola hefur það þau áhrif að fullnusta refsingar frestast í dómsríkinu.

2. Dómsríkið má ekki fullnægja refsingu frekar ef fullnusturíkið telur að henni hafi verið fullnægt.

9. gr.

Áhrif flutnings í fullnusturíkinu.

1. Þar til bær yfirvöld fullnusturíkisins skulu:

a) halda áfram fullnustu refsingar þegar í stað, eða samkvæmt fyrirmælum dómstóls eða

a. a certified copy of the judgment and the law on which it is based;

b. a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

c. a declaration containing the consent to the transfer as referred to in Article 3.1.d; and

d. whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the sentencing State, and any recommendation for his further treatment in the administering State.

3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

Article 7

Consent and its verification

1. The sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 3.1.d does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the sentencing State.

2. The sentencing State shall afford an opportunity to the administering State to verify, through a consul or other official agreed upon with the administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 above.

Article 8

Effect of transfer for sentencing State

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

2. The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 9

Effect of transfer for administering State

1. The competent authorities of the administering State shall:

a. continue the enforcement of the sentence immediately or through a court or administrative

stjórnvalds, samkvæmt þeim skilyrðum sem tilgreind eru í 10. gr., eða

b) breyta refsingu í ákvörðun þess ríkis með dóms- eða stjórnvaldsúrskurði og ákvarða þannig, í stað þeirra viðurlaga sem dæmd voru í dómsríkinu, viðurlög sem mælt er fyrir um í lögum fullnusturíkisins fyrir sama afbrot með þeim skilyrðum sem tilgreind eru í 11. gr.

2. Fullnusturíkið skal, samkvæmt beiðni, upplýsa dómsríkið um hvorri þessara aðferða það hyggst beita áður en flutningur dómþola fer fram.

3. Refsingu skal fullnægt samkvæmt lögum fullnusturíkisins og aðeins það ríki skal bært til að taka allar viðeigandi ákvarðanir.

4. Ríki sem, vegna ákvæða í landslögum, getur ekki beitt annarri hvorri þeirra aðferða, sem í 1. mgr. getur, til að koma fram ráðstöfunum, sem ákveðnar voru á landsvæði annars aðila gagnvart manni sem var úrskurðaður ósakhæfur vegna andlegs ástands, en er reiðubúið að taka við slíkum mönnum til frekari meðferðar getur, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, tilkynnt hvaða málsmeðferð það hyggst beita í slíkum tilvikum.

10. gr.

Framhald fullnustu.

1. Við framhald á fullnustu skal fullnusturíkið bundið af ákvörðun dómsríkisins hvað varðar lagalegt eðli refsingar og tímalengd hennar.

2. Ef refsingin er, að eðli eða tímalengd, ósamrýmanleg lögum fullnusturíkisins, eða ef lög þess krefjast, getur það ríki, með ákvörðun dómstóls eða stjórnvalds, aðlagað viðurlögin að þeirri refsingu eða ráðstöfun sem þess eigin lög mæla fyrir um vegna sambærilegs afbrots. Refsingin eða ráðstöfunin skal svo sem unnt er vera sama eðlis og refsingin eða ráðstöfunin sem fullnægja skal. Hún má ekki að eðli eða tímalengd vera þyngri en þau viðurlög sem ákvörðuð voru í dómsríkinu né fara fram úr því hámarki sem lög fullnusturíkisins kveða á um.

11. gr.

Breyting refsingar.

1. Þegar refsingu er breytt skal fara þannig að sem lög fullnusturíkisins mæla fyrir um. Þegar þar til bær yfirvöld fullnusturíkisins breyta refsingu:

order, under the conditions set out in Article 10, or

b. convert the sentence, through a judicial or administrative procedure, into a decision of that State, thereby substituting for the sanction imposed in the sentencing State a sanction prescribed by the law of the administering State for the same offence, under the conditions set out in Article 11.

2. The administering State, if requested, shall inform the sentencing State before the transfer of the sentenced person as to which of these procedures it will follow.

3. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the administering State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

4. Any State which, according to its national law, cannot avail itself of one of the procedures referred to in paragraph 1 to enforce measures imposed in the territory of another Party on persons who for reasons of mental condition have been held not criminally responsible for the commission of the offence, and which is prepared to receive such persons for further treatment may, by way of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the procedures it will follow in such cases.

Article 10

Continued enforcement

1. In the case of continued enforcement, the administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State.

2. If, however, this sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the administering State, or its law so requires, that State may, by a court or administrative order, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

Article 11

Conversion of sentence

1. In the case of conversion of sentence, the procedures provided for by the law of the administering State apply. When converting the sentence, the competent authority:

a) skulu þau bundin af þeim niðurstöðum um málavöxtu sem beint eða óbeint koma fram í dómi þeim sem kveðinn var upp í dómsríkinu,

b) mega þau ekki breyta viðurlögum, er hafa frjálsræðissviptingu í för með sér, í fjárhagsleg viðurlög,

c) skulu þau að fullu láta koma til frádráttar þann tíma, sem þegar er fullnægt með frjálsræðissviptingu dómþola, og

d) skulu þau ekki gera stöðu dómþola verri né vera bundin af ákvæðum um lágmarksviðurlög sem lög fullnusturíkisins kunna að kveða á um vegna afbrots þess eða afbrota sem framin voru.

2. Ef málsmeðferð vegna breytingar á refsingu á sér stað eftir að dómþoli hefur verið fluttur skal fullnusturíkið hafa hann í haldi eða á annan hátt tryggja nærveru hans í fullnusturíkinu meðan beðið er eftir niðurstöðu af meðferð málsins.

a. shall be bound by the findings as to the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment imposed in the sentencing State;

b. may not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction;

c. shall deduct the full period of deprivation of liberty served by the sentenced person; and

d. shall not aggravate the penal position of the sentenced person, and shall not be bound by any minimum which the law of the administering State may provide for the offence or offences committed.

2. If the conversion procedure takes place after the transfer of the sentenced person, the administering State shall keep that person in custody or otherwise ensure his presence in the administering State pending the outcome of that procedure.

12. gr.

Náðun, sakaruppgjöf, mildun refsingar.

Hvor aðili um sig getur náðað hinn dæmda, veitt honum uppgjöf sakar eða mildað refsingu hans samkvæmt stjórnarskrá sinni eða öðrum lögum.

Article 12

Pardon, amnesty, commutation

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

13. gr.

Endurskoðun dóms.

Dómsríkið eitt hefur rétt til að taka ákvörðun um beiðni um endurskoðun dóms.

Article 13

Review of judgment

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

14. gr.

Stöðvun fullnustu.

Fullnusturíkið skal þegar stöðva fullnustu refsingar er dómsríkið tilkynnir því um ákvörðun eða ráðstöfun sem hefur í för með sér að refsingu verði ekki lengur fullnægt að lögum.

Article 14

Termination of enforcement

The administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

15. gr.

Upplýsingar um fullnustu.

Fullnusturíkið skal veita dómsríkinu upplýsingar um fullnustu refsingar:

a) þegar það telur fullnustu refsingar lokið,

b) ef dómþoli strýkur úr haldi áður en fullnustu refsingar er lokið, og

c) ef dómsríkið óskar sérstakrar skýrslu.

Article 15

Information on enforcement

The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

a. when it considers enforcement of the sentence to have been completed;

b. if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or

c. if the sentencing State requests a special report.

16. gr.
Gegnumflutningur.

1. Aðili skal, í samræmi við lög sín, verða við beiðni um að dæmdur maður verði fluttur um landsvæði hans ef þess er óskað af öðrum aðila og það ríki hefur gert samkomulag við annan aðila eða þriðja ríki um flutning dómþola til eða frá landsvæði sínu.

2. Aðili getur synjað um gegnumflutning:

a) ef dómþoli er ríkisborgari hans, eða

b) ef afbrot það, sem hann var dæmdur fyrir, telst ekki afbrot samkvæmt lögum hans.

3. Beiðnir um gegnumflutning og svör skulu send eftir þeim boðleiðum sem tilgreindar eru í ákvæðum 2. og 3. mgr. 5. gr.

4. Aðili getur orðið við beiðni þriðja ríkis um flutning dæmds manns um landsvæði sitt ef það ríki hefur samið við annan aðila um flutning til eða frá landsvæði sínu.

5. Aðili, sem beðinn er um að heimila gegnumflutning, má aðeins hafa dómþola í haldi þann tíma sem þörf er á vegna flutningsins um landsvæði hans.

6. Fara má þess á leit við aðila, sem beðinn er um að heimila gegnumflutning, að hann veiti tryggingu fyrir því að dómþoli verði hvorki saksóttur eða hann hafður í haldi, umfram það sem í 5. mgr. segir, né frelsi hans á annan hátt skert á landssvæði ríkisins, sem hann er fluttur um, vegna afbrots sem framið hefur verið áður en hann yfirgaf landsvæði dómsríkisins, eða vegna refsingar sem dæmd hefur verið fyrir þann tíma.

7. Beiðni um gegnumflutning er óþörf ef flutningur er loftleiðis yfir landsvæði aðila og ekki er áætluð lending þar. Þó getur ríki við undirritun eða þegar það afhendir skjal sitt um fullgildingu, viðurkenningu, staðfestingu eða aðild, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, farið fram á að skýra beri því frá slíkum gegnumflutningi yfir landsvæði þess.

Article 16
Transit

1. A Party shall, in accordance with its law, grant a request for transit of a sentenced person through its territory if such a request is made by another Party and that State has agreed with another Party or with a third State to the transfer of that person to or from its territory.

2. A Party may refuse to grant transit:

a. if the sentenced person is one of its nationals, or

b. if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own law.

3. Requests for transit and replies shall be communicated through the channels referred to in the provisions of Article 5.2 and 3.

4. A Party may grant a request for transit of a sentenced person through its territory made by a third State if that State has agreed with another Party to the transfer to or from its territory.

5. The Party requested to grant transit may hold the sentenced person in custody only for such time as transit through its territory requires.

6. The Party requested to grant transit may be asked to give an assurance that the sentenced person will not be prosecuted, or, except as provided in the preceding paragraph, detained, or otherwise subjected to any restriction on his liberty in the territory of the transit State for any offence committed or sentence imposed prior to his departure from the territory of the sentencing State.

7. No request for transit shall be required if transport is by air over the territory of a Party and no landing there is scheduled. However, each State may, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe at the time of signature or of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, require that it be notified of any such transit over its territory.

17. gr.
Tungumál og kostnaður.

1. Upplýsingar skv. 2.–4. mgr. 4. gr. skulu veittar á tungumáli þess aðila, sem þeim er beint til, eða á einu hinna opinberu tungumála Evrópuráðsins.

2. Með þeirri undantekningu, sem um getur í 3. mgr., er þýðing á beiðni um flutning og fylgiskjölum hennar óþörf.

3. Ríki getur við undirritun eða þegar það afhendir skjal sitt um fullgildingu, viðurkenningu, staðfestingu eða aðild, með yfirlýsingu til aðal-

Article 17
Language and costs

1. Information under Article 4, paragraphs 2 to 4, shall be furnished in the language of the Party to which it is addressed or in one of the official languages of the Council of Europe.

2. Subject to paragraph 3 below, no translation of requests for transfer or of supporting documents shall be required.

3. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declara-

framkvæmdastjóra Evrópuráðsins, farið fram á að beiðni um flutning og fylgiskjölum hennar skuli fylgja þýðing á tungumál þess, á eitthvert hinna opinberu tungumála Evrópuráðsins, eða á eitt þessara tungumála sem það tilgreinir. Við það tækifæri getur það lýst samþykki sínu við því að tekið sé við þýðingum á eitthvert annað tungumál, auk opinbers tungumáls eða tungumála Evrópuráðsins.

4. Skjöl, sem send eru vegna framkvæmdar samnings þessa, þarf ekki að staðfesta, umfram það sem tilgeint er í a-lið 2. mgr. 6. gr.

5. Allur kostnaður, sem á fellur vegna framkvæmdar samnings þessa, skal greiddur af fullnusturíkinu nema sá kostnaður sem á fellur einvörðungu á landsvæði dómsríkisins.

18. gr.

Undirritun og gildistaka.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu aðildarríkja Evrópuráðsins, og af hálfu þeirra ríkja sem ekki eiga aðild en hafa tekið þátt í undurbúningi hans. Hann er háður fullgildingu, viðurkenningu eða staðfestingu. Skjöl um fullgildingu, viðurkenningu eða staðfestingu skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er þrjú aðildarríki Evróðuráðsins hafa lýst yfir samþykki sínu til að verða bundin samningnum í samræmi við ákvæði 1. mgr.

3. Gagnvart ríki sem undirritar samning þennan, en lýsir síðar yfir samþykki sínu til að verða bundið ákvæðum hans, öðlast hann gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er skjal um fullgildingu, viðurkenningu eða staðfestingu er afhent.

19. gr.

Aðild ríkja sem ekki eiga aðild að Evrópuráðinu.

1. Er samningur þessi hefur öðlast gildi getur ráðherranefnd Evrópuráðsins, að höfðu samráði við samningsríkin, boðið ríki, sem ekki á aðild að ráðinu og ekki er tilgreint í 1. mgr. 18. gr., aðild að samningnum. Skal það gert með meirihlutaákvörðun skv. d-lið 20. gr. stofnskrár Evrópuráðsins og með samhljóða samþykki fulltrúa þeirra samningsríkja sem rétt eiga til setu í nefndinni.

tion addressed to the Secretary General of the Council of Europe, require that requests for transfer and supporting documents be accompanied by a translation into its own language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of these languages as it shall indicate. It may on that occasion declare its readiness to accept translations in any other language in addition to the official language or languages of the Council of Europe.

4. Except as provided in Article 6.2.a, documents transmitted in application of this Convention need not be certified.

5. Any costs incurred in the application of this Convention shall be borne by the administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State.

Article 18

Signature and entry into force

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and non-member States which have participated in its elaboration. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 19

Accession by non-member States

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting States, may invite any State not a member of the Council and not mentioned in Article 18.1 to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. Gagnvart ríki, sem þannig öðlast aðild að samningnum, öðlast hann gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

20. gr.

Landssvæði er samningurinn tekur til.

1. Við undirritun samnings þessa, eða þegar skjal um fullgildingu, viðurkenningu, staðfestingu eða aðild er afhent, getur ríki tilgreint það landsvæði eða þau sem samningurinn skal taka til.

2. Ríki getur hvenær sem er síðar, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, fært gildi samningsins út til annars landsvæðis sem er nánar skilgreint í yfirlýsingunni. Samningurinn öðlast gildi gagnvart slíku landsvæði fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjórinn tekur við slíkri yfirlýsingu.

3. Yfirlýsingar, sem gefnar eru skv. 1. og 2. mgr., má, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans, afturkalla með tilliti til hvaða landsvæðis sem er sem tilgreint hefur verið í slíkri yfirlýsingu. Afturköllunin öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjórinn tekur við slíkri tilkynningu.

21. gr.

Gildistími.

Samningi þessum skal beitt um fullnustu refsinga hvort sem þær hafa verið dæmdar fyrir eða eftir gildistöku hans.

22. gr.

Tengsl við aðra samninga og samþykktir.

1. Samningur þessi skal engin áhrif hafa á réttindi og skuldbindingar sem leiðir af framsalssamningum eða öðrum samningum um alþjóðlega samvinnu í sakamálum sem kveða á um flutning manna, sem eru í haldi, til yfirheyrslu eða samprófunar.

2. Hafi tveir eða fleiri aðilar þegar komist að samkomulagi eða gert með sér samning um flutning dæmdra manna eða á annan hátt ákveðið fyrirkomulag á samskiptum sín á milli að þessu leyti, eða geri þau það síðar, skulu þau eiga rétt á að beita því samkomulagi, þeim samningi eða því fyrirkomulagi í stað samnings þessa.

3. Samningur þessi hefur ekki áhrif á rétt ríkja, sem aðilar eru að Evrópusamningi um alþjóðlegt

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 20

Territorial application

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 21

Temporal application

This Convention shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 22

Relationship to other Conventions and Agreements

1. This Convention does not affect the rights and undertakings derived from extradition treaties and other treaties on international co-operation in criminal matters providing for the transfer of detained persons for purposes of confrontation or testimony.

2. If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty on the transfer of sentenced persons or otherwise have established their relations in this matter, or should they in future do so, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly, in lieu of the present Convention.

3. The present Convention does not affect the right of States party to the European Convention

gildi refsidóma, til að gera með sér tvíhliða eða marghliða samninga um þau efni sem í þeim samningi greinir í því skyni að auka við ákvæði hans eða auðvelda framkvæmd meginreglna hans.

4. Ef bæði samningur þessi og Evrópusamningur um alþjóðlegt gildi refsidóma, eða annað samkomulag eða samningur um flutning dæmdra manna, taka til beiðni um flutning skal ríki það sem um flutning biður, þegar beiðni er lögð fram, tilgreina samninginn sem hún er byggð á.

23. gr.

Vinsamleg lausn ágreiningsefna.

Nefnd Evrópuráðsins um afbrotamál skal látin fylgjast með framkvæmd samnings þessa og skal nefndin gera allt það sem þurfa þykir til að greiða fyrir vinsamlegri lausn hvers kyns vanda er upp kann að koma við framkvæmd hans.

24. gr.

Uppsögn.

1. Aðili getur hvenær sem er, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, sagt upp samningi þessum.

2. Slík uppsögn skal öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjórinn tekur við slíkri tilkynningu.

3. Samningur þessi skal þó áfram gilda um fullnustu refsinga þeirra manna sem fluttir hafa verið samkvæmt ákvæðum hans fyrir gildistökudag uppsagnar.

25. gr.

Tilkynningar.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum þess, ríkjum sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu en hafa tekið þátt í undirbúningi samnings þessa, og hverju ríki sem gerst hefur aðili að honum, um:

a) hverja undirritun,

b) afhendingu hvers fullgildingar-, viðurkenningar-, staðfestingar- eða aðildarskjals,

c) hvern gildistökudag samnings þessa skv. 2. og 3. mgr. 18. gr., 2. mgr. 19. gr., og 2. og 3. mgr. 20. gr.,

on the International Validity of Criminal Judgments to conclude bilateral or multilateral agreements with one another on matters dealt with in that Convention in order to supplement its provisions or facilitate the application of the principles embodied in it.

4. If a request for transfer falls within the scope of both the present Convention and the European Convention on the International Validity of Criminal Judgments or another agreement or treaty on the transfer of sentenced persons, the requesting State shall, when making the request, indicate on the basis of which instrument it is made.

Article 23

Friendly settlement

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is necessary to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its application.

Article 24

Denunciation

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. The present Convention shall, however, continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of the Convention before the date on which such a denunciation takes effect.

Article 25

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and any State which has acceded to this Convention of:

a. any signature;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 18.2 and 3, 19.2 and 20.2 and 3;

d) sérhverja aðra aðgerð, yfirlýsingu, tilkynningu eða orðsendingu sem varðar samning þennan.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Strassborg 21. mars 1983, á ensku og frönsku, í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins, og eru báðir textar jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit hans til hvers aðildarríkis Evrópuráðsins, til þeirra ríkja sem ekki eru aðilar að ráðinu en hafa takið þátt í undirbúningi samnings þessa, og til hvers ríkis sem boðin er aðild að honum.

d. any other act, declaration, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 21st day of March 1983, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, and to any State invited to accede to it.

Fylgiskjal 2.

Yfirlýsingar.

Í samræmi við ákvæði 4. mgr. 3. gr. lýsir Ísland því yfir að hugtakið „ríkisborgari" merkir, að því er samninginn varðar, einstaklingar með íslenskan ríkisborgararétt eða einstaklinga með fasta búsetu á landsvæði lýðveldisins Íslands, sbr. a-lið 1. mgr. 3. gr.

Í samræmi við ákvæði 4. mgr. 9. gr. áskilur Ísland sér rétt til að vista geðveika einstaklinga í öryggisgæslu eða á sjúkrastofnun.

Í samræmi við 3. mgr. 17. gr. fer Ísland fram á að beiðni um flutning og fylgiskjölum hennar fylgi þýðing á íslensku, ensku, dönsku, norsku eða sænsku.

Declarations

In accordance with the provisions of Article 3, paragraph 4, Iceland declares that the term "national" (cf. Article 3, paragraph 1.a.) means, for the purposes of the Convention, persons having Icelandic nationality or persons having their permanent residence on the territory of the Republic of Iceland.

In accordance with the provisions of Article 9, paragraph 4, Iceland reserves the right to use preventive detention or hospitalization for persons of unsound mind.

In accordance with the provisions of Article 17, paragraph 3, Iceland requires that requests for transfer and supporting documents be accompanied by a translation into Icelandic, English, Danish, Norwegian or Swedish.

AUGLÝSING

um Evrópusamning um alþjóðlegt gildi refsidóma.

Hinn 6. ágúst 1993 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um alþjóðlegt gildi refsidóma sem gerður var í Haag 28. maí 1970. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd 19. september 1989 með fyrirvara um fullgildingu. Alþingi hafði með ályktun 6. maí 1993 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi 7. nóvember 1993 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Yfirlýsingar gerðar vegna samningsins eru birtar sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. ágúst 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

EVRÓPUSAMNINGUR
um alþjóðlegt gildi refsidóma

INNGANGUR

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa samning þennan,

sem telja að baráttan gegn afbrotum, sem í auknum mæli eru að verða alþjóðlegt vandamál, krefjist þess að beitt sé nútímalegum og virkum aðferðum á alþjóðlegum grundvelli,

sem telja nauðsynlegt að beita sameiginlegri stefnu í afbrotamálum, er miðist að vernd samfélagsins,

sem hafa í huga þá nauðsyn að mannréttindi séu virt og stuðlað að endurhæfingu afbrotamanna,

sem hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að auka samheldni aðila þess,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. HLUTI
Skilgreiningar.
1. gr.

Í samningi þessum:

a) merkir „evrópskur refsidómur" sérhverja endanlega ákvörðun sakadóms samningsríkis að lokinni málsmeðferð samkvæmt sakamálaréttarfari,

b) er „afbrot", auk verknaða sem eru talin afbrot í refsirétti, þeir verknaðir sem fjallað er um í lagaákvæðum þeim sem tilgreind eru í viðauka II við samning þennan, að því tilskildu að þar sem ákvæði þessi fela stjórnvaldi ákvörðunarvald geti maður sá sem í hlut á borið málið undir dómstól,

c) merkir „refsiákvörðun" ákvörðun viðurlaga,

d) merkja „viðurlög" sérhverja refsingu eða aðra ráðstöfun sem vegna afbrots er beinlínis ákvörðuð manni í evrópskum refsidómi eða „ordonnance pénale",

e) merkir „réttindasvipting" sérhvern missi réttinda, tímabundið eða til frambúðar, hverja takmörkun eða missi löghæfis,

f) merkir „útivistardómur" sérhverja ákvörðun sem svo er talin vera skv. 2. mgr. 21. gr,

g) merkir „ordonnance pénale" sérhverja ákvörðun sem tekin er í öðru samningsríki og er tilgreind sem slík í viðauka III við samning þennan.

EUROPEAN CONVENTION
on the International Validity of Criminal Judgments

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto

Considering that the fight against crime, which is becoming increasingly an international problem, calls for the use of modern and effective methods on an international scale;

Convinced of the need to pursue a common criminal policy aimed at the protection of society;

Conscious of the need to respect human dignity and to promote the rehabilitation of offenders;

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members,

Have agreed as follows:

PART I
Definitions
Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) "European criminal judgment" means any final decision delivered by a criminal court of a Contracting State as a result of criminal proceedings;

(b) "Offence" comprises, apart from acts dealt with under the criminal law, those dealt with under the legal provisions listed in Appendix II to the present Convention on condition that where these provisions give competence to an administrative authority there must be opportunity for the person concerned to have the case tried by a court;

(c) "Sentence" means the imposition of a sanction;

(d) "Sanction" means any punishment or other measure expressly imposed on a person, in respect of an offence, in a European criminal judgment, or in an "ordonnance pénale";

(e) "Disqualification" means any loss or suspension of a right or any prohibition or loss of legal capacity;

(f) "Judgment rendered in absentia" means any decision considered as such under Article 21, paragraph 2;

(g) "Ordonnance pénale" means any of the decisions delivered in another Contracting State and listed in Appendix III to this Convention.

II. HLUTI
Fullnusta evrópskra refsidóma.

1. KAFLI
Almenn ákvæði.

a) Almenn skilyrði fyrir fullnustu.

2. gr.

Þessi hluti á við um:

a) viðurlög sem hafa í för með sér frjálsræðissviptingu,

b) sektir og eignaupptöku,

c) réttindasviptingar.

3. gr.

1. Í þeim málum og með þeim skilyrðum sem greinir í samningi þessum er samningsríki bært til að fullnægja viðurlögum sem ákvörðuð hafa verið í öðru samningsríki og fullnægja má þar.

2. Þessari heimild má aðeins beita að beiðni síðarnefnda ríkisins.

4. gr.

1. Annað samningsríki skal ekki fullnægja viðurlögunum nema sá verknaður, sem viðurlögin voru lögð við, teldist afbrot samkvæmt lögum þess ef það hefði verið framið á landsvæði þess og maður sá sem viðurlögunum skal sæta væri refsiábyrgur ef hann hefði framið verknaðinn þar.

2. Ef refsiákvörðun er vegna tveggja eða fleiri afbrota og þau fullnægja ekki öll skilyrðum 1. mgr. skal dómsríkið tilgreina þann hluta viðurlaganna sem eiga við um þau afbrot sem fullnægja þeim skilyrðum.

5. gr.

Dómsríkið má aðeins biðja annað samningsríki að fullnægja viðurlögunum að uppfylltu einu eða fleirum eftirtalinna skilyrða:

a) að dómþoli hafi fasta búsetu í hinu ríkinu,

b) að telja megi að fullnusta viðurlaganna í hinu ríkinu auki líkur á félagslegri endurhæfingu hins dæmda,

c) að unnt sé að fullnægja viðurlögum, sem hafa í för með sér frjálsræðissviptingu, í framhaldi af fullnustu annarra frjálsræðissviptingarviðurlaga er dómþoli sætir eða skal sæta í hinu ríkinu,

d) að hitt ríkið sé ríki sem dómþoli er frá og það hafi lýst því yfir að það vilji taka ábyrgð á fullnustu viðurlaganna,

PART II
Enforcement of European criminal judgments

SECTION 1
General provisions

(a) General conditions of enforcement

Article 2

This Part is applicable to:

(a) sanctions involving deprivation of liberty;

(b) fines or confiscation;

(c) disqualifications.

Article 3

1. A Contracting State shall be competent in the cases and under the conditions provided for in this Convention to enforce a sanction imposed in another Contracting State which is enforceable in the latter State.

2. This competence can only be exercised following a request by the other Contracting State.

Article 4

1. The sanction shall not be enforced by another Contracting State unless under its law the act for which the sanction was imposed would be an offence if committed on its territory and the person on whom the sanction was imposed liable to punishment if he had committed the act there.

2. If the sentence relates to two or more offences, not all of which fulfil the requirements of paragraph 1, the sentencing State shall specify which part of the sanction applies to the offences that satisfy those requirements.

Article 5

The sentencing State may request another Contracting State to enforce the sanction only if one or more of the following conditions are fulfilled:

(a) if the person sentenced is ordinarily resident in another State;

(b) if the enforcement of the sanction in the other State is likely to improve the prospects for the social rehabilitation of the person sentenced;

(c) if, in the case of a sanction involving deprivation of liberty, the sanction could be enforced following the enforcement of another sanction involving deprivation of liberty which the person sentenced is undergoing or is to undergo in the other State;

(d) if the other State is the State of origin of the person sentenced and has declared itself willing to accept responsibility for the enforcement of that sanction;

e) að dómsríkið telji sig ekki geta sjálft fullnægt viðurlögunum, jafnvel þótt leitað yrði framsals, en hitt ríkið getur það.

6. gr.

Beiðni um fullnustu samkvæmt fyrrgreindu ákvæðunum má ekki synja, hvorki að öllu leyti né nokkru, nema:

a) fullnusta væri andstæð grundvallarreglum laga þess ríkis sem beðið er um fullnustu,

b) ríkið, sem beðið er um fullnustu, telji afbrot það sem refsing var ákvörðuð fyrir vera stjórnmálalegs eðlis eða eingöngu brot á herlögum,

c) ríkið, sem beðið er um fullnustu, telji gilda ástæðu til að ætla að refsing hafi verið ákvörðuð eða viðurlög orðið þyngri en ella vegna kynþáttar, trúar, þjóðernis eða stjórnmálaskoðana,

d) fullnusta myndi ekki samræmast þjóðréttarskuldbindingum þess ríkis sem beðið er um fullnustu,

e) málsmeðferð vegna verknaðarins standi þegar yfir í ríkinu, sem beðið er um fullnustu, eða það ríki ákveði málsmeðferð vegna verknaðarins,

f) lögbær stjórnvöld þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, hafi ákveðið að höfða ekki mál eða að fella niður málsmeðferð, sem þegar hefur verið byrjuð, vegna sama verknaðar,

g) verknaðurinn hafi verið framinn utan landsvæðis þess ríkis sem biður um fullnustu,

h) ríkið, sem beðið er um fullnustu, geti ekki fullnægt viðurlögunum,

i) beiðnin sé byggð á e-lið 5. gr. og engu öðru skilyrði þeirrar greinar sé fullnægt,

j) ríkið, sem beðið er um fullnustu, telji ríkið, sem biður um fullnustu, geta sjálft fullnægt viðurlögunum,

k) ekki hefði mátt lögsækja hinn dæmda í því ríki, sem beðið er um fullnustu, vegna aldurs hans er hann framdi afbrotið,

l) ekki megi lengur fullnægja viðurlögunum vegna fyrningar samkvæmt lögum þess ríkis sem beðið er um fullnustu,

m) réttindasvipting hafi verið dæmd og að því leyti sem svo er.

7. gr.

Beiðni um fullnustu skal ekki sinna ef fullnusta færi í bága við þær meginreglur sem viðurkenndar eru í 1. kafla III. hluta samnings þessa.

(e) if it considers that it cannot itself enforce the sanction, even by having recourse to extradition, and that the other State can.

Article 6

Enforcement requested in accordance with the foregoing provisions may not be refused, in whole or in part, save:

(a) where enforcement would run counter to the fundamental principles of the legal system of the requested State;

(b) where the requested State considers the offence for which the sentence was passed to be of a political nature or a purely military one;

(c) where the requested State considers that there are substantial grounds for believing that the sentence was brought about or aggravated by considerations of race, religion, nationality or political opinion;

(d) where enforcement would be contrary to the international undertakings of the requested State;

(e) where the act is already the subject of proceedings in the requested State or where the requested State decides to institute proceedings in respect of the act;

(f) where the competent authorities in the requested State have decided not to take proceedings or to drop proceedings already begun, in respect of the same act;

(g) where the act was committed outside the territory of the requesting State;

(h) where the requested State is unable to enforce the sanction;

(i) where the request is grounded on Article 5 (e) and none of the other conditions mentioned in that Article is fulfilled;

(j) where the requested State considers that the requesting State is itself able to enforce the sanction;

(k) where the age of the person sentenced at the time of the offence was such that he could not have been prosecuted in the requested State;

(l) where under the law of the requested State the sanction imposed can no longer be enforced because of the lapse of time;

(m) where and to the extent that the sentence imposes a disqualification.

Article 7

A request for enforcement shall not be complied with if enforcement would run counter to the principles recognized in the provisions of Section 1 of Part III of this Convention.

b) Áhrif flutnings á fullnustu.

8. gr.

Við beitingu l-liðar 6. gr., svo og fyrirvara sem nefndur er í c-lið viðauka I við samning þennan, skal talið að hver sú gild aðgerð yfirvalda dómsríkisins er frestar eða rýfur fyrningu hafi sömu áhrif við ákvörðun fyrningar í því ríki, sem beðið er um fullnustu, samkvæmt lögum þess ríkis.

9. gr.

1. Nú er dæmdur maður, sem hefur verið hafður í haldi í því ríki, sem biður um fullnustu, afhentur því ríki, sem beðið er um fullnustu, og skal hann þá ekki ákærður, dæmdur eða hafður í haldi í því skyni að koma fram refsiákvörðun eða ákvörðun um öryggisráðstöfun, eða persónulegt frelsi hans á annan hátt skert vegna nokkurs annars afbrots sem framið var fyrir afhendinguna en þess sem refsing sú sem fullnægja skal var ákvörðuð vegna, nema í eftirtöldum tilvikum:

a) þegar ríkið sem afhenti hann samþykkir það. Bera skal fram beiðni um samþykki, og skulu henni fylgja öll nauðsynleg skjöl og staðfest endurrit af sérhverri yfirlýsingu hins dæmda varðandi viðkomandi afbrot. Veita skal slíkt samþykki þegar afbrotið sem beiðnin lýtur að myndi sjálft varða framsali samkvæmt lögum þess ríkis sem biður um fullnustu eða þegar einungis þyngd refsingar kæmi í veg fyrir framsal,

b) þegar dómþoli hefur haft tækifæri til að yfirgefa landsvæði þess ríkis sem hann var afhentur til, en hefur ekki gert það innan 45 daga frá því er hann var endanlega látinn laus eða hefur snúið aftur til þess landsvæðis eftir að hafa yfirgefið það.

2. Ríkið, sem beðið er um fullnustu, getur þó gert allar nauðsynlegar ráðstafanir til að fjarlægja viðkomandi frá landsvæði sínu eða allar nauðsynlegar ráðstafanir samkvæmt eigin lögum til að rjúfa fyrningu, þar á meðal með málsmeðferð að sakborningi fjarstöddum.

10. gr.

1. Fullnusta skal fara fram samkvæmt lögum þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, og aðeins það ríki skal bært til að taka allar viðeigandi ákvarðanir, svo sem um reynslulausn.

2. Aðeins ríkið, sem biður um fullnustu, hefur rétt til að taka ákvörðun um beiðni um endurupptöku máls.

(b) Effects of the transfer of enforcement

Article 8

For the purposes of Article 6, paragraph 1 and the reservation mentioned under (c) of Appendix I of the present Convention any act which interrupts or suspends a time limitation validly performed by the authorities of the sentencing State shall be considered as having the same effect for the purpose of reckoning time limitation in the requested State in accordance with the law of that State.

Article 9

1. A sentenced person detained in the requesting State who has been surrendered to the requested State for the purpose of enforcement shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which the sentence to be enforced was imposed, nor shall he for any other reason be restricted in his personal freedom, except in the following cases:

(a) when the State which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by all relevant documents and a legal record of any statement made by the convicted person in respect of the offence concerned. Consent shall be given when the offence for which it is requested would itself be subject to extradition under the law of the State requesting enforcement or when extradition would be excluded only by reason of the amount of the punishment;

(b) when the sentenced person, having had an opportunity to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within 45 days of his final discharge, or if he has returned to that territory after leaving it.

2. The State requested to enforce the sentence may, however, take any measure necessary to remove the person from its territory, or any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time.

Article 10

1. The enforcement shall be governed by the law of the requested State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions, such as those concerning conditional release.

2. The requesting State alone shall have the right to decide on any application for review of sentence.

3. Bæði ríkin mega veita sakaruppgjöf og náðun.

11. gr.

1. Þegar dómsríkið hefur beðið um fullnustu má það ekki sjálft hefja fullnustu þeirra viðurlaga sem beiðni þess fjallar um. Þó má dómsríkið hefja fullnustu viðurlaga, sem hafa í för með sér frjálsræðissviptingu, ef dómþoli er þegar í haldi á landsvæði þess er beiðnin er borin fram.

2. Réttur til fullnustu hverfur aftur til ríkis sem biður um fullnustu:

a) ef það afturkallar beiðni sína áður en ríkið, sem er beðið um fullnustu, tilkynnir því að það ætli að gera ráðstafanir samkvæmt beiðninni,

b) ef ríkið, sem beðið er um fullnustu, tilkynnir að það neiti að gera ráðstafanir samkvæmt beiðninni,

c) ef ríkið, sem beðið er um fullnustu, afsalar sér gagngert rétti sínum til fullnustu. Slíkt afsal er aðeins mögulegt ef bæði ríkin sem í hlut eiga samþykkja það eða ef fullnusta er ekki lengur framkvæmanleg í því ríki sem beðið er um fullnustu. Í síðarnefndu tilviki er skylt að afsala rétti til fullnustu ef ríkið sem biður um fullnustu óskar þess.

12. gr.

1. Þar til bær yfirvöld þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, skulu þegar stöðva fullnustu er þau fá vitneskju um náðun, sakaruppgjöf, beiðni um endurupptöku máls eða nokkra aðra ákvörðun sem hefur í för með sér að viðurlögunum verði ekki lengur fullnægt að lögum. Hið sama gildir um fullnustu sektar þegar dómþoli hefur greitt hana til þar til bærs yfirvalds þess ríkis sem biður um fullnustu.

2. Ríkið, sem biður um fullnustu, skal án tafar tilkynna því ríki, sem beðið er um fullnustu, um hverja þá ákvörðun eða málsmeðferð á landsvæði þess sem veldur brottfalli réttar til fullnustu samkvæmt fyrri málsgrein.

c) Ýmis ákvæði.

13. gr.

1. Samningsríki skal veita heimild til gegnumflutnings manns, sem hafður er í haldi, um landsvæði sitt, er flytja skal hann til þriðja samningsríkis vegna framkvæmdar samnings þessa og ríkið þar sem maðurinn er í haldi, óskar þess. Gegnumflutningsríkið getur óskað að því verði látið í té

3. Either State may exercise the right of amnesty or pardon.

Article 11

1. When the sentencing State has requested enforcement it may no longer itself begin the enforcement of a sanction which is the subject of that request. The sentencing State may, however, begin enforcement of a sanction involving deprivation of liberty when the sentenced person is already detained on the territory of that State at the moment of the presentation of the request.

2. The right of enforcement shall revert to the requesting State:

(a) if it withdraws its request before the requested State has informed it of an intention to take action on the request;

(b) if the requested State notifies a refusal to take action on the request;

(c) if the requested State expressly relinquishes its right of enforcement. Such relinquishment shall only be possible if both the States concerned agree or if enforcement is no longer possible in the requested State. In the latter case, a relinquishment demanded by the requesting State shall be compulsory.

Article 12

1. The competent authorities of the requested State shall discontinue enforcement as soon as they have knowledge of any pardon, amnesty or application for review of sentence or any other decision by reason of which the sanction ceases to be enforceable. The same shall apply to the enforcement of a fine when the person sentenced has paid it to the competent authority in the requesting State.

2. The requesting State shall without delay inform the requested State of any decision or procedural measure taken on its territory that causes the right of enforcement to lapse in accordance with the preceding paragraph.

(c) Miscellaneous provisions

Article 13

1. The transit through the territory of a Contracting State of a detained person who is to be transferred to a third Contracting State in application of this Convention, shall be granted at the request of the State in which the person is detained. The State of transit may require to be

sérhvert skjal, sem málið varðar, áður en ákvörðun er tekin um beiðnina. Sá sem fluttur er skal vera áfram í gæslu á landsvæði gegnumflutningsríksins nema ríki það, sem hann er fluttur frá, óski þess að hann verði látinn laus.

2. Með þeirri undantekningu að beðið sé um gegnumflutning skv. 34. gr. getur samningsríki hafnað gegnumflutningi:

a) af einhverri þeirra ástæðna er greinir í b- eða c-lið 6. gr.,

b) vegna þess að sá maður, sem í hlut á, er ríkisborgari þess.

3. Ef flogið er gilda eftirfarandi ákvæði:

a) þegar ekki er áætlað að lenda getur ríkið, sem maðurinn er fluttur frá, tilkynnt ríkinu, sem landsvæði það tilheyrir er fljúga á yfir, að viðkomandi maður sé fluttur vegna framkvæmdar samnings þessa. Þurfi óvænt að lenda skal slík tilkynning hafa sama gildi og beiðni um handtöku og gæslu svo sem gert er ráð fyrir í 2. mgr. 32. gr. og skal formleg beiðni um gegnumflutning borin fram,

b) þegar lending er ráðgerð skal formleg beiðni um gegnumflutning borin fram.

14. gr.

Samningsríki skulu ekki krefja hvert annað um endurgreiðslu neins kostnaðar vegna framkvæmdar samnings þessa.

2. KAFLI
Beiðni um fullnustu.

15. gr.

1. Allar beiðnir, sem tilgreindar eru í samningi þessum, skulu vera skriflegar. Þær, svo og öll nauðsynleg erindi vegna framkvæmdar samnings þessa, skal dómsmálaráðuneyti þess ríkis, sem biður um fullnustu, senda til dómsmálaráðuneytis þess ríkis sem beðið er um fullnustu, eða, ef samningsríki verða ásátt um það, beint frá yfirvöldum þess ríkis, sem biður um fullnustu, til yfirvalda þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, og skal þeim svarað sömu boðleið.

2. Ef um áríðandi mál er að ræða má senda beiðnir og erindi fyrir milligöngu Alþjóðalögreglunnar (INTERPOL).

3. Samningsríki getur í yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins tilkynnt að það ætli að beita öðrum reglum um erindi þau sem fjallað er um í 1. mgr. þessarar greinar.

supplied with any appropriate document before taking a decision on the request. The person being transferred shall remain in custody in the territory of the State of transit, unless the State from which he is being transferred requests his release.

2. Except in cases where the transfer is requested under Article 34 any Contracting State may refuse transit:

(a) on one of the grounds mentioned in Article 6 (b) and (c);

(b) on the ground that the person concerned is one of its own nationals.

3. If air transport is used, the following provisions shall apply:

(a) when it is not intended to land, the State from which the person is to be transferred may notify the State over whose territory the flight is to be made that the person concerned is being transferred in application of this Convention. In the case of an unscheduled landing such notification shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in Article 32, paragraph 2, and a formal request for transit shall be made;

(b) where it is intended to land, a formal request for transit shall be made.

Article 14

Contracting States shall not claim from each other the refund of any expenses resulting from the application of this Convention.

SECTION 2
Requests for enforcement

Article 15

1. All requests specified in this Convention shall be made in writing. They, and all communications necessary for the application of this Convention, shall be sent either by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State or, if the Contracting State so agree, direct by the authorities of the requesting State to those of the requested State; they shall be returned by the same channel.

2. In urgent cases, requests and communications may be sent through the International Criminal Police Organization (INTERPOL).

3. Any Contracting State may, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, give notice of its intention to adopt other rules in regard to the communications referred to in paragraph 1 of this Article.

16. gr.

Beiðni um fullnustu skal fylgja frumrit eða staðfest afrit þeirrar ákvörðunar, sem óskað er fullnustu á, og öll önnur nauðsynleg skjöl. Frumrit eða staðfest afrit af öllum gögnum refsimálsins, eða hluta þeirra, skulu send því ríki, sem beðið er um fullnustu, ef það óskar þess. Þar til bært yfirvald þess ríkis, sem biður um fullnustu, skal staðfesta að viðurlögin séu fullnustuhæf.

17. gr.

Ef ríkið, sem beðið er um fullnustu, telur upplýsingar þær sem ríkið, er biður um fullnustu, hefur veitt, ekki nægja til að það geti farið að ákvæðum samnings þessa skal það óska eftir þeim viðbótarupplýsingum sem nauðsynlegar eru. Það getur tilgreint dagsetningu til viðtöku slíkra upplýsinga.

18. gr.

1. Yfirvöld þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, skulu þegar tilkynna yfirvöldum þess ríkis, sem biður um fullnustu, um ráðstafanir sem gerðar eru vegna beiðninnar.

2. Yfirvöld þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, skulu, þegar við á, senda yfirvöldum þess ríkis, sem biður um fullnustu, skjal er staðfestir að viðurlögunum hafi verið fullnægt.

19. gr.

1. Ekki skal krafist þýðingar á beiðni og fylgiskjölum, sbr. þó 2. mgr. þessarar greinar.

2. Samningsríki getur við undirritun, eða þegar það afhendir skjal sitt um fullgildingu, viðurkenningu- eða aðild, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, áskilið sér rétt til að fara fram á að beiðnum og fylgiskjölum þeirra fylgi þýðing á tungumál sitt, eitthvert hinna opinberu tungumála Evrópuráðsins eða á eitt þessara tungumála sem það tilgreinir. Önnur samningsríki geta krafist gagnkvæmni.

3. Grein þessi skal ekki hafa áhrif á nein ákvæði varðandi þýðingar á beiðnum og fylgiskjölum þeirra sem kveðið kann að vera á um í samningi eða samkomulagi, sem nú er í gildi eða gert kann að verða, milli tveggja eða fleiri samningsríkja.

20. gr.

Sönnunargögn og skjöl, sem send eru vegna framkvæmdar samnings þessa, þarf ekki að staðfesta.

Article 16

The request for enforcement shall be accompanied by the original, or a certified copy, of the decision whose enforcement is requested and all other necessary documents. The original, or a certified copy, of all or part of the criminal file shall be sent to the requested State, if it so requires. The competent authority of the requesting State shall certify the sanction enforceable.

Article 17

If the requested State considers that the information supplied by the requesting State is not adequate to enable it to apply this Convention, it shall ask for the necessary additional information. It may prescribe a date for the receipt of such information.

Article 18

1. The authorities of the requested State shall promptly inform those of the requesting State of the action taken on the request for enforcement.

2. The authorities of the requested State shall, where appropriate, transmit to those of the requesting State a document certifying that the sanction has been enforced.

Article 19

1. Subject to paragraph 2 of this Article, no translation of requests or of supporting documents shall be required.

2. Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, reserve the right to require that requests and supporting documents be accompanied by a translation into its own language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of those languages as it shall indicate. The other Contracting States may claim reciprocity.

3. This Article shall be without prejudice to any provisions concerning translation of requests and supporting documents that may be contained in agreements or arrangements now in force or that may be concluded between two or more Contracting States.

Article 20

Evidence and documents transmitted in application of this Convention need not be authenticated.

3. KAFLI
Útivistardómar og „ordonnances pénales".

21. gr.

1. Þegar ekki er öðruvísi kveðið á um í samningi þessum skal fullnusta útivistardóma og „ordonnances pénales" vera háð sömu reglum og fullnusta annarra dóma.

2. Útivistardómur merkir í samningi þessum, með þeirri undantekningu sem greinir í 3. mgr., hvern þann dóm sem kveðinn er upp í samningsríki að aflokinni meðferð samkvæmt sakamálaréttarfari þar sem dómþoli hefur ekki sjálfur mætt fyrir dómi.

3. Án þess að það hafi áhrif á ákvæði í 2. mgr. 25. gr., 2. mgr. 26. gr. og 29. gr. skal telja til dóma sem upp eru kveðnir eftir að sakborningur hefur mætt fyrir dómi:

a) sérhvern útivistardóm og „ordonnance pénale" sem staðfest hafa verið eða kveðin upp í dómsríkinu eftir að dómþoli hefur krafist endurupptöku,

b) sérhvern útivistardóm kveðinn upp af áfrýjunardómstól enda hafi dómþoli áfrýjað dómi hins lægra dómstigs.

22. gr.

Útivistardómar og „ordonnance pénale", sem ekki hefur enn verið áfrýjað eða krafist endurupptöku á, má þegar eftir uppkvaðningu senda til tilkynningar og hugsanlegrar fullnustu til ríkis sem beiðni er beint til.

23. gr.

1. Ef ríkið, sem beðið er um fullnustu, telur unnt að gera ráðstafanir samkvæmt beiðni um fullnustu útivistardóms eða „ordonnance pénale" skal það hlutast til um að dómþola verði sjálfum tilkynnt um úrlausn málsins í því ríki sem biður um fullnustu.

2. Í tilkynningunni til hins dæmda skal einnig veita upplýsingar um:

a) að beiðni um fullnustu hafi verið lögð fram samkvæmt samningi þessum,

b) að eina úrræði hins dæmda sé að krefjast endurupptöku skv. 24. gr. samnings þessa,

c) að kröfu um endurupptöku skuli bera fram við þau yfirvöld sem tilgreind eru, að það sé háð 24. gr. samnings þessa hvort krafa um endurupptöku sé tekin til meðferðar og að dómþoli geti æskt þess að yfirvöld dómsríkisins fari með málið,

SECTION 3
Judgments rendered in absentia and "ordonnances pénales"

Article 21

1. Unless otherwise provided in this Convention, enforcement of judgments rendered in absentia and of "ordonnances pénales" shall be subject to the same rules as enforcement of other judgments.

2. Except as provided in paragraph 3, a judgment in absentia for the purposes of this Convention means any judgment rendered by a court in a Contracting State after criminal proceedings at the hearing of which the sentenced person was not personally present.

3. Without prejudice to Articles 25, paragraph 2, 26, paragraph 2 and 29, the following shall be considered as judgments rendered after a hearing of the accused:

(a) any judgment in absentia and any "ordonnances pénales" which have been confirmed or pronounced in the sentencing State after opposition by the person sentenced;

(b) any judgment rendered in absentia on appeal, provided that the appeal from the judgment of the court of first instance was lodged by the person sentenced.

Article 22

Any judgments rendered in absentia and any "ordonnances pénales" which have not yet been the subject of appeal or opposition may, as soon as they have been rendered, be transmitted to the requested State for the purpose of notification and with a view to enforcement.

Article 23

1. If the requested State sees fit to take action on the request to enforce a judgment rendered in absentia or an "ordonnance pénale", it shall cause the person sentenced to be personally notified of the decision rendered in the requesting State.

2. In the notification to the person sentenced information shall also be given:

(a) that a request for enforcement has been presented in accordance with this Convention;

(b) that the only remedy available is an opposition as provided for in Article 24 of this Convention;

(c) that the opposition must be lodged with such authority as may be specified; that for the purposes of its admissibility the opposition is subject to the provisions of Article 24 of this Convention; and that the person sentenced may ask to be heard by the authorities of the sentencing State;

d) að verði ekki krafist endurupptöku innan tilgreinds frests muni, að öllu leyti hvað samning þennan varðar, verða litið svo á sem dómurinn hafi verið kveðinn upp eftir að dómþoli hafi mætt fyrir dómi.

3. Afrit tilkynningarinnar skal þegar sent yfirvaldi því sem bað um fullnustu.

24. gr.

1. Er tilkynning um úrlausn máls hefur verið birt í samræmi við 23. gr. á dómþoli einungis kost á að krefjast endurupptöku. Slík krafa skal eftir vali hins dæmda annaðhvort tekin til meðferðar hjá þar til bærum dómstól í ríkinu, sem biður um fullnustu, eða ríkinu sem beðið er um fullnustu. Ef dómþoli velur ekki skal þar til bær dómstóll í ríkinu, sem beðið er um fullnustu, taka kröfuna til meðferðar.

2. Er svo stendur á sem í fyrri málsgrein segir er krafa um endurupptöku tæk til meðferðar ef hún er borin fram við þar til bær yfirvöld þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, innan 30 daga frá birtingardegi tilkynningarinnar. Frestur þessi skal reiknaður í samræmi við viðeigandi lagareglur þess ríkis sem beðið er um fullnustu. Þar til bært yfirvald þess ríkis skal þegar tilkynna þetta yfirvaldi því sem bað um fullnustu.

25. gr.

1. Ef krafan um endurupptöku er tekin til meðferðar í ríkinu, sem biður um fullnustu, skal dómþoli kvaddur til að mæta þar við hina nýju dómsmeðferð málsins. Tilkynningu um að mæta skal birta honum sjálfum eigi síðar en 21 degi fyrir hina nýju dómsmeðferð. Frest þennan má stytta með samþykki hins dæmda. Hin nýja meðferð málsins skal fara fram fyrir þar til bærum dómstól í ríkinu, sem biður um fullnustu, og í samræmi við réttarfarsreglur þess ríkis.

2. Nú mætir dómþoli ekki sjálfur né fyrirsvarsmaður hans samkvæmt lögum þess ríkis, sem biður um fullnustu, og skal dómstóllinn þá hafna að taka kröfuna um endurupptöku til meðferðar og skal tilkynna þá ákvörðun þar til bæru yfirvaldi þess ríkis sem beðið er um fullnustu. Hið sama gildir ef dómstóllinn lýsir því yfir að málið verði ekki endurupptekið. Í báðum tilvikum skal að öllu leyti litið svo á, hvað samning þennan varðar, að útivistardómi eða „ordonnance pénale" hafi verið lokið eftir að hinn ákærði hafi komið fyrir dóm.

(d) that, if no opposition is lodged within the prescribed period, the judgment will, for the entire purposes of this Convention, be considered as having been rendered after a hearing of the accused.

3. A copy of the notification shall be sent promptly to the authority which requested enforcement.

Article 24

1. After notice of the decision has been served in accordance with Article 23, the only remedy available to the person sentenced shall be an opposition. Such opposition shall be examined, as the person sentenced chooses, either by the competent court in the requesting State or by that in the requested State. If the person sentenced expresses no choice, the opposition shall be examined by the competent court in the requested State.

2. In the cases specified in the preceding paragraph, the opposition shall be admissible if it is lodged with the competent authority of the requested State within a period of 30 days from the date on which the notice was served. This period shall be reckoned in accordance with the relevant rules of the law of the requested State. The competent authority of that State shall promptly notify the authority which made the request for enforcement.

Article 25

1. If the opposition is examined in the requesting State, the person sentenced shall be summoned to appear in that State at the new hearing of the case. Notice to appear shall be personally served not less than 21 days before the new hearing. This period may be reduced with the consent of the person sentenced. The new hearing shall be held before the court which is competent in the requesting State and in accordance with the procedure of that State.

2. If the person sentenced fails to appear personally or is not represented in accordance with the law of the requesting State, the court shall declare the opposition null and void and its decision shall be communicated to the competent authority of the requested State. The same procedure shall be followed if the court declares the opposition inadmissible. In both cases, the judgment rendered in absentia or the "ordonnance pénale" shall, for the entire purposes of this Convention, be considered as having been rendered after a hearing of the accused.

3. Ef dómþoli mætir sjálfur eða fyrirsvarsmaður hans samkvæmt lögum þess ríkis, sem biður um fullnustu, og málið er endurupptekið skal beiðnin um fullnustu talin ógild.

26. gr.

1. Ef krafan um endurupptöku er tekin til meðferðar í ríkinu, sem beðið er um fullnustu, skal dómþoli kvaddur til að mæta þar við hina nýju dómsmeðferð málsins. Tilkynningu um að mæta skal birta honum sjálfum eigi síðar en 21 degi fyrir hina nýju dómsmeðferð. Frest þennan má stytta með samþykki hins dæmda. Hin nýja meðferð málsins skal fara fram fyrir þar til bærum dómstóli í ríkinu, sem beðið er um fullnustu, og í samræmi við réttarfarsreglur þess ríkis.

2. Nú mætir dómþoli ekki sjálfur né fyrirsvarsmaður hans samkvæmt lögum þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, og skal dómstóllinn þá hafna að taka kröfuna um endurupptöku til meðferðar. Fari svo, og ef dómstóllinn lýsir því yfir að málið verði ekki endurupptekið, skal að öllu leyti litið svo á, hvað samning þennan varðar, að útivistardómi eða „ordonnance pénale" hafi verið lokið eftir að hinn ákærði hafi komið fyrir dóm.

3. Ef dómþoli mætir sjálfur eða fyrirsvarsmaður hans samkvæmt lögum þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, og málið er endurupptekið skal farið með málið eins og verknaðurinn hefði verið framinn í því ríki. Það að mál sé fyrnt skal þó aldrei tekið til meðferðar. Skal litið svo á sem dómur sá, sem kveðinn var upp í því ríki sem biður um fullnustu, sé ógildur.

4. Allar ráðstafanir dómsríkisins vegna málsmeðferðar eða rannsóknar, samkvæmt lögum þess og reglum, skulu hafa sama gildi í ríkinu, sem beðið er um fullnustu, eins og yfirvöld þess ríkis hefðu framkvæmt þær, að því tilskildu að slíkar ráðstafanir hafi ekki frekari sönnunargildi þar en í því ríki sem biður um fullnustu.

27. gr.

Sá sem sætt hefur útivistardómi eða „ordonnance pénale" skal eiga rétt á lögfræðiaðstoð til að bera fram beiðni um endurupptöku og vegna eftirfarandi málsmeðferðar í þeim málum og með þeim skilyrðum sem lög kveða á um í ríkinu, sem beðið er um fullnustu, eða ríkinu sem biður um fullnustu, ef við á.

3. If the person sentenced appears personally or is represented in accordance with the law of the requesting State and if the opposition is declared admissible, the request for enforcement shall be considered as null and void.

Article 26

1. If the opposition is examined in the requested State the person sentenced shall be summoned to appear in that State at the new hearing of the case. Notice to appear shall be personally served not less than 21 days before the new hearing. This period may be reduced with the consent of the person sentenced. The new hearing shall be held before the court which is competent in the requested State and in accordance with the procedure of that State.

2. If the person sentenced fails to appear personally or is not represented in accordance with the law of the requested State, the court shall declare the opposition null and void. In that event, and if the court declares the opposition inadmissible, the judgment rendered in absentia or the "ordonnance pénale" shall, for the entire purposes of this Convention, be considered as having been rendered after a hearing of the accused.

3. If the person sentenced appears personally or is represented in accordance with the law of the requested State, and if the opposition is admissible, the act shall be tried as if it had been committed in that State. Preclusion of proceedings by reason of lapse of time shall, however, in no circumstances be examined. The judgment rendered in the requesting State shall be considered null and void.

4. Any step with a view to proceedings or a preliminary enquiry, taken in the sentencing State in accordance with its law and regulations, shall have the same validity in the requested State as if it had been taken by the authorities of that State, providing that assimilation does not give such steps a greater evidential weight than they have in the requesting State.

Article 27

For the purpose of lodging an opposition and for the purpose of the subsequent proceedings, the person sentenced in absentia or by an "ordonnance pénale" shall be entitled to legal assistance in the cases and on the conditions prescribed by the law of the requested State and, where appropriate, of the requesting State.

28. gr.

Um dómsákvarðanir skv. 3. mgr. 26. gr. og fullnustu þeirra skal eingöngu fara samkvæmt lögum þess ríkis sem beðið er um fullnustu.

29. gr.

Nú ber sá, sem sætt hefur útivistardómi eða „ordonnance pénale", ekki fram beiðni um endurupptöku og skal þá að öllu leyti, hvað varðar samning þennan, litið svo á sem máli hafi verið lokið eftir að hinn ákærði hafi komið fyrir dóm.

30. gr.

Lög hvers ríkis skulu gilda um áhrif þess að dómþoli vegna aðstæðna, sem hann fékk ekki við ráðið, virðir ekki þá tímafresti sem fram koma í 24., 25. eða 26. gr. eða mætir ekki sjálfur fyrir dómi við hina nýju málsmeðferð sem ákveðin er.

4. KAFLI

Bráðabirgðaráðstafanir.

31. gr.

Ef dómþoli er staddur í ríkinu, sem biður um fullnustu, eftir að því hefur borist tilkynning um að beiðni þess um fullnustu refsiákvörðunar, sem hefur í för sem sér frjálsræðissviptingu, hafi verið samþykkt má það ríki handtaka hann vegna væntanlegs flutnings skv. 43. gr. ef það telur það nauðsynlegt til að tryggja fullnustu.

32. gr.

1. Þegar ríki hefur beðið um fullnustu má það ríki, sem beðið er um fullnustu, handtaka hinn dæmda:

a) ef afbrotið réttlætir gæsluvarðhald samkvæmt lögum þess ríkis sem beðið er um fullnustu, og

b) ef hætta er á stroki, eða spjöllum sakargagna þegar um útivistardóm er að ræða.

2. Þegar ríki tilkynnir að það hyggist biðja um fullnustu má það ríki, sem beiðni mun verða beint til, að beiðni þess ríkis, sem hyggst biðja um fullnustu, handtaka hinn dæmda ef skilyrðum a- og b-liða fyrri málsgreinar er fullnægt. Í handtökubeiðni skal greina afbrot það sem dæmt var fyrir, hvenær og hvar það var framið og eins nákvæma lýsingu á dómþola og unnt er. Þar skal einnig lýsa stuttlega þeim málsatvikum sem dómur byggist á.

Article 28

Any judicial decisions given in pursuance of Article 26, paragraph 3, and enforcement thereof, shall be governed solely by the law of the requested State.

Article 29

If the person sentenced in absentia or by an "ordonnance pénale" lodges no opposition, the decision shall, for the entire purposes of this Convention, be considered as having been rendered after the hearing of the accused.

Article 30

National legislations shall be applicable in the matter of reinstatement if the sentenced person, for reasons beyond his control, failed to observe the time-limits laid down in Articles 24, 25 and 26 or to appear personally at the hearing fixed for the new examination of the case.

SECTION 4

Provisional measures

Article 31

If the sentenced person is present in the requesting State after notification of the acceptance of its request for enforcement of a sentence involving deprivation of liberty is received, that State may, if it deems it necessary in order to ensure enforcement, arrest him with a view to his transfer under the provisions of Article 43.

Article 32

1. When the requesting State has requested enforcement, the requested State may arrest the person sentenced:

(a) if, under the law of the requested State, the offence is one which justifies remand in custody, and

(b) if there is a danger of abscondence or, in case of a judgment rendered in absentia, a danger of secretion of evidence.

2. When the requesting State announces its intention to request enforcement, the requested State may, on application by the requesting State, arrest the person sentenced, provided that requirements under (a) and (b) of the preceding paragraph are satisfied. The said application shall state the offence which led to the judgment and the time and place of its perpetration, and contain as accurate a description as possible of the person sentenced. It shall also contain a brief statement of the facts on which the judgment is based.

33. gr.

1. Dómþoli skal hafður í haldi samkvæmt lögum þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, og lög þess ríkis gilda einnig um skilyrði þess að leysa megi hann úr haldi.

2. Í öllum tilvikum skal leysa þann sem hafður er í haldi:

a) þegar jafnlangur tími er liðinn og dómur um frjálsræðissviptingu kvað á um,

b) hafi hann verið handtekinn skv. 2. mgr. 32. gr. og ríkinu, sem átti að biðja um fullnustu, hefur ekki borist beiðni ásamt skjölum þeim sem tilgreind eru í 16. gr. innan 18 daga frá handtökudegi.

34. gr.

1. Maður sem hafður er í haldi skv. 32. gr. í ríkinu, sem beðið er um fullnustu, og er skv. 25. gr. kvaddur til að mæta fyrir þar til bærum dómstóli í ríkinu, sem biður um fullnustu, vegna beiðni um endurupptöku, sem hann hefur borið fram, skal í því skyni fluttur til landsvæðis þess ríkis sem biður um fullnustu.

2. Að afloknum flutningi skal viðkomandi maður ekki hafður í haldi í ríkinu, sem biður um fullnustu, ef fullnægt er skilyrði a-liðar 2. mgr. 33. gr. eða ef ríkið, sem biður um fullnustu, óskar ekki fullnustu annarrar refisákvörðunar. Hafi hann ekki verið leystur úr haldi skal hann þegar fluttur aftur til þess ríkis sem beðið er um fullnustu.

35. gr.

1. Ekki skal höfða mál gegn manni sem vegna beiðni um endurupptöku, er hann hefur borið fram, er kvaddur til að mæta fyrir þar til bærum dómstól í ríkinu sem biður um fullnustu, né dæma hann eða hafa hann í haldi til að koma fram refsiákvörðun eða úrskurði um öryggisgæslu eða skerða frelsi hans af nokkrum öðrum ástæðum vegna verknaðar eða afbrots sem framið var áður en hann yfirgaf landsvæði þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, og ekki var tilgreint í kvaðningunni, nema hann samþykki það skriflega með ótvíræðum hætti. Ef svo stendur á sem í 1. mgr. 34. gr. segir skal senda því ríki, sem hann var fluttur frá, afrit af samþykkisyfirlýsingunni.

2. Réttaráhrif þau, sem fjallað er um í fyrri málsgein, skulu falla niður ef sá sem kvaddur hefur verið til að mæta hefur ekki yfirgefið landsvæði þess ríkis, sem biður um fullnustu, innan 15 daga eftir að ákvörðun er tekin í máli að aflokinni málsmeðferð fyrir dómi er honum var stefnt til að mæta við eða ef hann hverfur aftur til þess landsvæðis eftir að hafa yfirgefið það án þess að hann hafi verið kvaddur til að mæta að nýju.

Article 33

1. The person sentenced shall be held in custody in accordance with the law of the requested State; the law of that State shall also determine the conditions on which he may be released.

2. The person in custody shall in any event be released:

(a) after a period equal to the period of deprivation of liberty imposed in the judgment;

(b) if he was arrested in pursuance of Article 32, paragraph 2, and the requested State did not receive, within 18 days from the date of the arrest, the request together with the documents specified in Article 16.

Article 34

1. A person held in custody in the requested State in pursuance of Article 32 who is summoned to appear before the competent court in the requesting State in accordance with Article 25 as a result of the opposition he has lodged, shall be transferred for that purpose to the territory of the requesting State.

2. After transfer, the said person shall not be kept in custody by the requesting State if the condition set out in Article 33, paragraph 2 (a), is met or if the requesting State does not request enforcement of a further sentence. The person shall be promptly returned to the requested State unless he has been released.

Article 35

1. A person summoned before the competent court of the requesting State as a result of the opposition he has lodged shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order nor shall he for any other reason be restricted in his personal freedom for any act or offence which took place prior to his departure from the territory of the requested State and which is not specified in the summons unless he expressly consents in writing. In the case referred to in Article 34, paragraph 1, a copy of the statement of consent shall be sent to the State from which he has been transferred.

2. The effects provided for in the preceding paragraph shall cease when the person summoned, having had the opportunity to do so, has not left the territory of the requesting State during 15 days after the date of the decision following the hearing for which he was summoned to appear or if he returns to that territory after leaving it without being summoned anew.

36. gr.

1. Ef ríkið, sem biður um fullnustu, hefur óskað þess að eignaupptaka fari fram má ríkið, sem beðið er um fullnustu, leggja hald á umrædda eign ef lög þess heimila haldlagningu í sambærilegum tilvikum.

2. Hadlagning skal fara fram samkvæmt lögum þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, og skulu þau lög einnig gilda um skilyrði þess að haldlagningu sé aflétt.

Article 36

1. If the requesting State has requested enforcement of a confiscation of property, the requested State may provisionally seize the property in question, on condition that its own law provides for seizure in respect of similar facts.

2. Seizure shall be carried out in accordance with the law of the requested State which shall also determine the conditions on which the seizure may be lifted.

5. KAFLI

Fullnusta viðurlaga.

a) Almenn ákvæði.

SECTION 5

Enforcement of sanctions

(a) General clauses

37. gr.

Viðurlögum, sem ákvörðuð eru í ríkinu sem biður um fullnustu, skal ekki fullnægja í ríkinu, sem beðið er um fullnustu, nema samkvæmt ákvörðun dómstóls þess ríkis. Samningsríki getur þó falið öðrum yfirvöldum að taka slíkar ákvarðanir ef viðurlög þau sem fullnægja skal eru aðeins sekt eða upptaka eigna og ef heimilt er að bera þessar ákvarðanir undir dómstól.

Article 37

A sanction imposed in the requesting State shall not be enforced in the requested State except by a decision of the court of the requested State. Each Contracting State may, however, empower other authorities to take such decisions if the sanction to be enforced is only a fine or a confiscation and if these decisions are susceptible of appeal to a court.

38. gr.

Mál skal leggja fyrir dómstól eða þar til bært yfirvald skv. 37. gr. ef ríkið, sem beðið er um fullnustu, telur unnt að gera ráðstafanir vegna beiðni um fullnustu.

Article 38

The case shall be brought before the court or the authority empowered under Article 37 if the requested State sees fit to take action on the request for enforcement.

39. gr.

1. Áður en dómstóll tekur ákvörðun um beiðni um fullnustu skal dómþola veitt tækifæri til að láta í ljós álit sitt. Samkvæmt beiðni skal hann yfirheyrður fyrir dómstólnum annaðhvort með hjálp réttarbeiðna eða persónulega. Fari hann gagngert fram á það ber að yfirheyra hann persónulega.

2. Þrátt fyrir að dómþoli hafi farið fram á að vera yfirheyrður persónulega getur dómstóllinn ákveðið að fallist verði á beiðni um fullnustu, að dómþola fjarstöddum, ef hann er hafður í haldi í því ríki sem biður um fullnustu. Er svo stendur á skal fresta ákvörðun um breytingu viðurlaga skv. 44. gr. þar til dómþoli hefur verið fluttur til þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, og gefinn kostur á að koma fyrir dómstólinn.

Article 39

1. Before a court takes a decision upon a request for enforcement the sentenced person shall be given the opportunity to state his views. Upon application he shall be heard by the court either by letters rogatory or in person. A hearing in person must be granted following his express request to that effect.

2. The court may, however, decide on the acceptance of the request for enforcement in the absence of a sentenced person requesting a personal hearing if he is in custody in the requesting State. In these circumstances any decision as to the substitution of the sanction under Article 44 shall be adjourned until, following his transfer to the requested State, the sentenced person has been given the opportunity to appear before the court.

40. gr.

1. Dómstóllinn sem hefur málið til meðferðar eða þar til bært yfirvald skv. 37. gr., í málum sem tilgreind eru í þeirri grein, skal ganga úr skugga um:

Article 40

1. The court, or in the cases referred to in Article 37, the authority empowered under the same Article, which is dealing with the case shall satisfy itself:

a) að viðurlögin, sem óskað er fullnustu á, hafi verið ákvörðuð í evrópskum refsidómi,

b) að skilyrðum 4. gr. sé fullnægt,

c) að ekki standi svo á sem í a-lið 6. gr. segir eða að slíkt skuli ekki koma í veg fyrir fullnustu,

d) að 7. gr. komi ekki í veg fyrir fullnustu,

e) að skilyrðum 3. kafla þessa hluta sé fullnægt ef um er að ræða útivistardóm eða „ordonnance pénale".

2. Samningsríki getur falið dómstólnum eða þar til bæru yfirvaldi skv. 37. gr. að kanna önnur skilyrði fullnustu samkvæmt samningi þessum.

41. gr.

Ákvarðanir sem dómstóll hefur tekið samkvæmt þessum kafla varðandi fullnustu sem beðið hefur verið um, og ákvarðanir sem teknar hafa verið eftir málskot ákvörðunar yfirvalds þess, sem um getur í 37. gr., skulu vera áfrýjanlegar.

42. gr.

Ríkið, sem beðið er um fullnustu, skal hlíta niðurstöðum um málavöxtu eins og þær koma fram í ákvörðuninni eða á er byggt í henni.

b) Ákvæði sem sérstaklega varða fullnustu viðurlaga sem fela í sér frjálsræðissviptingu.

43. gr.

Sé dómþoli hafður í haldi í ríkinu, sem biður um fullnustu, skal hann, nema lög þess mæli fyrir um annað, fluttur til þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, jafnskjótt og ríkinu, sem biður um fullnustu, hefur verið tilkynnt um að beiðni um fullnustu hafi verið samþykkt.

44. gr.

1. Nú er beiðnin um fullnustu samþykkt og skal dómstóllinn þá, í stað viðurlaga sem fela í sér frjálsræðissviptingu og dæmd voru í því ríki sem biður um fullnustu, ákvarða þau viðurlög sem sama afbrot varðar samkvæmt hans eigin lögum. Þessi viðurlög mega, með þeim takmörkunum sem greinir í 2. mgr., vera að eðli og tímalengd önnur en þau sem ákvörðuð voru í ríkinu sem biður um fullnustu. Ef síðarnefndu viðurlögin eru vægari en þau lágmarksviðurlög sem ákvarða má í því ríki, sem beðið er um fullnustu, skal dómstóllinn ekki vera bundinn af því lágmarki heldur ákvarða viðurlög sem hliðstæð eru þeim viðurlögum sem ákvörðuð voru í því ríki sem biður um fullnustu.

(a) that the sanction whose enforcement is requested was imposed in a European criminal judgment;

(b) that the requirements of Article 4 are met;

(c) that the condition laid down in Article 6 (a) is not fulfilled or should not preclude enforcement;

(d) that enforcement is not precluded by Article 7;

(e) that, in case of a judgment rendered in absentia or an "ordonnance pénale" the requirements of Section 3 of this Part are met.

2. Each Contracting State may entrust to the court or the authority empowered under Article 37 the examination of other conditions of enforcement provided for in this Convention.

Article 41

The judicial decisions taken in pursuance of the present section with respect to the requested enforcement and those taken on appeal from decisions by the administrative authority referred to in Article 37, shall be appealable.

Article 42

The requested State shall be bound by the findings as to the facts insofar as they are stated in the decision or insofar as it is impliedly based on them.

(b) Clauses relating specifically to enforcement of sanctions involving deprivation of liberty

Article 43

When the sentenced person is detained in the requesting State he shall, unless the law of that State otherwise provides, be transferred to the requested State as soon as the requesting State has been notified of the acceptance of the request for enforcement.

Article 44

1. If the request for enforcement is accepted, the court shall substitute for the sanction involving deprivation of liberty imposed in the requesting State a sanction prescribed by its own law for the same offence. This sanction may, subject to the limitations laid down in paragraph 2, be of a nature or duration other than that imposed in the requesting State. If this latter sanction is less than the minimum which may be pronounced under the law of the requested State, the court shall not be bound by that minimum and shall impose a sanction corresponding to the sanction imposed in the requesting State.

2. Er viðurlög eru ákvörðuð skal dómstóllinn ekki gera stöðu hins dæmda verri en leiðir af ákvörðun sem tekin var í ríkinu sem biður um fullnustu.

3. Sá hluti viðurlaganna, sem ákvörðuð voru í ríkinu sem biður um fullnustu, sem dómþoli hefur sætt eftir að refsing var ákvörðuð, svo og allur sá tími sem dómþoli hefur verið hafður í haldi til bráðabirgða eftir þann tíma, skal að fullu koma til frádráttar. Hið sama skal gilda um allan þann tíma er dómþoli var í gæsluvarðhaldi í ríkinu, sem biður um fullnustu, áður en refsing hans var ákvörðuð, að svo miklu leyti sem lög þess ríkis mæla fyrir um það.

4. Samningsríki getur hvenær sem er afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins yfirlýsingu sem veitir því samkvæmt samningi þessum rétt til að fullnægja viðurlögum, sem fela í sér frjálsræðissviptingu, sem eru sama eðlis og ákvörðuð hafa verið í ríkinu sem biður um fullnustu, enda þótt tímalengd þessara viðurlaga fari fram úr því hámarki sem landslög þess kveða á um varðandi sams konar viðurlög. Ákvæði þessu má þó aðeins beita í tilvikum þegar landslög þess ríkis heimila viðurlög vegna sama afbrots sem eru hið minnsta jöfn að tímalengd þeim viðurlögum sem voru ákvörðuð í ríkinu, sem biður um fullnustu, en eru í eðli sínu þyngri. Ef tímalengd og tilgangur viðurlaga þeirra, sem voru ákvörðuð samkvæmt þessari málsgrein, krefjast má fullnægja þeim í refsivistarstofnun sem ætluð er til fullnustu annars konar viðurlaga.

c) Ákvæði sem sérstaklega lúta að fullnustu sekta og upptöku eigna.

45. gr.

1. Nú er beiðni um fullnustu sektar eða upptöku fjárhæðar samþykkt og skal þá dómstóllinn eða þar til bært yfirvald skv. 37. gr. breyta fjárhæðinni í gjaldmiðil þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, miðað við gengi á þeim degi er ákvörðun er tekin. Skal þannig ákvarða fjárhæð sektarinnar eða upptökunnar sem þó skal ekki fara fram úr þeirri hámarksfjárhæð sem liggur við sama afbroti samkvæmt lögum þess ríkis, eða, sé slíkt hámark ekki tilgreint, fara fram úr þeirri hámarksfjárhæð sem venjulega er ákvörðuð vegna slíks afbrots í því ríki sem beðið er um fullnustu.

2. Þó getur dómstóllinn eða þar til bært yfirvald skv. 37. gr. viðhaldið sektarrefsingu eða eigna-

2. In determining the sanction, the court shall not aggravate the penal situation of the person sentenced as it results from the decision delivered in the requesting State.

3. Any part of the sanction imposed in the requesting State and any term of provisional custody, served by the person sentenced subsequent to the sentence shall be deducted in full. The same shall apply in respect of any period during which the person sentenced was remanded in custody in the requesting State before being sentenced insofar as the law of that State so requires.

4. Any Contracting State may, at any time, deposit with the Secretary General of the Council of Europe a declaration which confers on it in pursuance of the present Convention the right to enforce a sanction involving deprivation of liberty of the same nature as that imposed in the requesting State even if the duration of that sanction exceeds the maximum provided for by its national law for a sanction of the same nature. Nevertheless, this rule shall only be applied in cases where the national law of this State allows, in respect of the same offence, for the imposition of a sanction of at least the same duration as that imposed in the requesting State but which is of a more severe nature. The sanction imposed under this paragraph may, if its duration and purpose so require, be enforced in a penal establishment intended for the enforcement of sanctions of another nature.

(c) Clauses relating specifically to enforcement of fines and confiscations

Article 45

1. If the request for enforcement of a fine or confiscation of a sum of money is accepted, the court or the authority empowered under Article 37 shall convert the amount thereof into the currency of the requested State at the rate of exchange ruling at the time when the decision is taken. If shall thus fix the amount of the fine, or the sum to be confiscated, which shall nevertheless not exceed the maximum sum fixed by its own law for the same offence, or failing such a maximum, shall not exceed the maximum amount customarily imposed in the requested State in respect of a like offence.

2. However, the court or the authority empowered under Article 37 may maintain up to the

upptöku allt að þeirri fjárhæð sem ákvörðuð var í ríkinu, sem biður um fullnustu, þegar lög þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, mæla ekki fyrir um slík viðurlög vegna sama afbrots, en þau lög heimila ákvörðun þyngri viðurlaga. Hið sama gildir ef viðurlögin, sem ákvörðuð voru í ríkinu sem biður um fullnustu, fara fram úr hámarki því sem ákveðið er vegna sama afbrots í lögum þess ríkis sem beðið er um fullnustu, en þau lög heimila ákvörðun þyngri viðurlaga.

3. Ríkið, sem beðið er um fullnustu, skal virða allt hagræði sem ríkið, sem biður um fullnustu, hefur veitt varðandi greiðslutíma eða greiðslu með afborgunum.

46. gr.

1. Þegar beiðnin um fullnustu varðar upptöku tilgreinds hlutar má dómstóllinn eða þar til bært yfirvald skv. 37. gr. aðeins mæla fyrir um upptöku hlutarins að því leyti sem lög þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, heimila slíka eignaupptöku vegna sama afbrots.

2. Dómstóllinn eða þar til bært yfirvald skv. 37. gr. getur þó viðhaldið eignaupptöku, sem mælt var fyrir um í ríkinu sem biður um fullnustu, þótt ekki sé mælt fyrir um slík viðurlög vegna sama afbrots í lögum þess ríkis sem beðið er um fullnustu, en þau lög heimila ákvörðun þyngri viðurlaga.

47. gr.

1. Afrakstur sekta og eignaupptöku skal greiddur í ríkissjóð þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, að geymdum betri rétti þriðja aðila.

2. Eignir sem gerðar hafa verið upptækar og sérstakt gildi hafa má afhenda ríkinu, sem biður um fullnustu, ef það óskar þess.

48. gr.

Nú fæst sekt ekki greidd og getur þá dómstóll í ríkinu, sem beðið er um fullnustu, ákvarðað vararefsingu sem felur í sér frjálsræðissviptingu, ef lög beggja ríkja heimila það í slíkum tilvikum, nema ríkið, sem biður um fullnustu, hafi beinlínis takmarkað beiðni sína við innheimtu sektarinnar. Ef dómstóllinn ákveður vararefsingu, sem felur í sér frjálsræðissviptingu, gilda eftirfarandi reglur:

a) sé þegar kveðið á um vararefsingu í stað sektar, annaðhvort í dómnum sem upp var kveðinn í ríkinu, sem biður um fullnustu, eða beinlínis í lögum þess ríkis skal dómstóllinn í ríkinu, sem beðið er um fullnustu, ákvarða eðli og tímalengd slíkrar vararefsingar í samræmi við þær reglur sem lög þess kveða á um. Sé vararefsingin sem þegar er

amount imposed in the requesting State the sentence of a fine or of a confiscation when such a sanction is not provided for by the law of the requested State for the same offence, but this law allows for the imposition of more severe sanctions. The same shall apply if the sanction imposed in the requesting State exceeds the maximum laid down in the law of the requested State for thesame offence but this law allows for the imposition of more severe sanctions.

3. Any facility as to time of payment or payment by instalments, granted in the requesting State, shall be respected in the requested State.

Article 46

1. When the request for enforcement concerns the confiscation of a specific object, the court or the authority empowered under Article 37 may order the confiscation of that object only insofar as such confiscation is authorized by the law of the requested State for the same offence.

2. However, the court or the authority empowered under Article 37 may maintain the confiscation ordered in the requesting State when this sanction is not provided for in the law of the requested State for the same offence but this law allows for the imposition of more severe sanctions.

Article 47

1. The proceeds of fines and confiscations shall be paid into the public funds of the requested State without prejudice to any rights of third parties.

2. Property confiscated which is of special interest may be remitted to the requesting State if it so requires.

Article 48

If a fine cannot be exacted, a court of the requested State may impose an alternative sanction involving deprivation of liberty insofar as the laws of both States so provide in such cases unless the requesting State expressly limited its request to exacting of the fine alone. If the court decides to impose an alternative sanction involving deprivation of liberty, the following rules shall apply:

(a) If conversion of a fine into a sanction involving deprivation of liberty is already prescribed either in the sentence pronounced in the requesting State or directly in the law of that State, the court of the requested State shall determine the nature and length of such sanction in accordance with the rules laid down by its own law. If the

kveðið á um í ríkinu, sem biður um fullnustu, vægari en lágmark það sem ákvarða má samkvæmt lögum þess ríkis, sem beðið er um fullnustu, skal dómstóllinn ekki bundinn af því lágmarki, heldur skal ákvarða viðurlög sem samsvara þeim viðurlögum sem ákvörðuð voru í ríkinu sem biður um fullnustu. Er viðurlögin eru ákvörðuð skal dómstóllinn ekki gera stöðu hins dæmda verri en leiðir af ákvörðuninni sem tekin var í ríkinu sem biður um fullnustu,

b) í öllum öðrum tilvikum skal dómstóllinn í ríkinu, sem beðið er um fullnustu, breyta sektinni til samræmis við lög sín að teknu tilliti til þeirra takmarkana sem lög þess ríkis, sem biður um fullnustu, kveða á um.

d) Ákvæði sem varða sérstaklega framkvæmd réttindasviptingar.

49. gr.

1. Þegar beðið er um að réttindasvipting verði framkvæmd má aðeins láta slíka réttindasviptingu, sem ákvörðuð hefur verið í ríkinu sem biður um fullnustu, ná fram að ganga í ríkinu, sem beðið er um fullnustu, ef lög síðarnefnda ríkisins heimila réttindasviptingu vegna afbrots þess sem um er að ræða.

2. Dómstóllinn, sem hefur málið til meðferðar, skal meta mikilvægi þess að réttindasvipting komi til framkvæmda á landsvæði síns ríkis.

50. gr.

1. Nú ákveður dómstóllinn að réttindasvipting skuli koma til framkvæmda og ákveður hann þá tímalengd hennar innan þeirra marka sem lög hans kveða á um en skal þó ekki fara fram úr þeim tímamörkum sem ákveðin voru í dómi þeim sem upp var kveðinn í ríkinu sem biður um fullnustu.

2. Dómstóllinn getur ákveðið að réttindasviptingu skuli aðeins koma til framkvæmda hvað varðar sum þeirra réttinda sem ákveðið hefur verið að felld skuli niður, endanlega eða tímabundið.

51. gr.

11. gr. gildir ekki um réttindasviptingu.

52. gr.

Ríkinu, sem beðið er um fullnustu, er heimilt að veita dómþola að nýju réttindi þau sem hann hefur verið sviptur samkvæmt ákvörðun sem tekin er í samræmi við ákvæði þessa kafla.

sanction involving deprivation of liberty already prescribed in the requesting State is less than the minimum which may be imposed under the law of the requested State, the court shall not be bound by that minimum and shall impose a sanction corresponding to the sanction prescribed in the requesting State. In determining the sanction the court shall not aggravate the penal situation of the person sentenced as it results from the decision delivered in the requesting State.

(b) In all other cases the court of the requested State shall convert the fine in accordance with its own law, observing the limits prescribed by the law of the requesting State.

(d) Clauses relating specifically to enforcement of disqualification

Article 49

1. Where a request for enforcement of a disqualification is made such disqualification imposed in the requesting State may be given effect in the requested State only if the law of the latter State allows for disqualification for the offence in question.

2. The court dealing with the case shall appraise the expediency of enforcing the disqualification in the territory of its own State.

Article 50

1. If the court orders enforcement of the disqualification it shall determine the duration thereof within the limits prescribed by its own law, but may not exceed the limits laid down in the sentence imposed in the requesting State.

2. The court may order the disqualification to be enforced in respect of some only of the rights whose loss or suspension has been pronounced.

Article 51

Article 11 shall not apply to disqualifications.

Article 52

The requested State shall have the right to restore to the person sentenced the rights of which he has been deprived in accordance with a decision taken in application of this section.

III. HLUTI
Alþjóðleg áhrif evrópskra refsidóma.

1. KAFLI
Ne bis in idem.

53. gr.

1. Mann, sem sætt hefur evrópskum refsidómi, má vegna sama verknaðar hvorki ákæra, dæma né láta sæta fullnustu viðurlaga í öðru samningsríki:

a) ef hann hefur verið sýknaður,
b) ef hann:
i. hefur þegar sætt fullnustu hinna dæmdu viðurlaga, eða ef fullnusta þeirra stendur yfir,
ii. hefur verið náðaður eða honum gefnar upp sakir að fullu eða að því leyti sem hinum dæmdu viðurlögum hefur ekki verið fullnægt,
iii. verður ekki lengur látinn sæta fullnustu hinna dæmdu viðurlaga vegna fyrningar,
c) ef sökunautur var fundinn sekur án þess að viðurlög væru ákvörðuð.

2. Þó þarf samningsríki ekki nema það hafi sjálft beðið um málsmeðferðina að hlíta áhrifum ne bis in idem reglunnar ef verknaðurinn, sem dómur var kveðinn upp um, beindist að opinberum starfsmanni, opinberri stofnun eða nokkru öðru á vegum hins opinbera í því ríki, eða ef dómþoli hafði sjálfur opinbera stöðu þar.

3. Enn fremur þarf samningsríki sem verknaður var framinn í, eða talinn framinn í samkvæmt lögum þess ríkis, ekki að hlíta áhrifum ne bis in idem reglunnar nema það hafi sjálft óskað málsmeðferðarinnar.

54. gr.

Ef höfðað er mál að nýju gegn manni, sem hefur verið dæmdur í öðru samningsríki fyrir sama verknað, skal draga allan þann tíma, sem dómþoli hefur sætt frjálsræðissviptingu vegna fullnustu þess dóms, frá þeim viðurlögum sem dæmd kunna að verða.

55. gr.

Ákvæði þessa kafla skulu ekki standa því í vegi að beita megi ákvæðum í landslögum sem eru víðtækari varðandi ne bis in idem áhrif erlendra refsidóma.

2. KAFLI
Áhrif fyrri refsidóma.

56. gr.

Sérhvert samningsríki skal setja þau lög, sem það telur við eiga, til að gera dómstólum þess

PART III
International effects of European criminal judgments

SECTION 1
Ne bis in idem

Article 53

1. A person in respect of whom a European criminal judgment has been rendered may for the same act neither be prosecuted nor sentenced nor subjected to enforcement of a sanction in another Contracting State:
(a) if he was acquitted;
(b) if the sanction imposed:
(i) has been completely enforced or is being enforced, or
(ii) has been wholly, or with respect to the part not enforced, the subject of a pardon or an amnesty, or
(iii) can no longer be enforced because of lapse of time;
(c) if the court convicted the offender without imposing a sanction.

2. Nevertheless, a Contracting State shall not, unless it has itself requested the proceedings, be obliged to recognize the effect of ne bis in idem if the act which gave rise to the judgment was directed against either a person or an institution or any thing having public status in that State, or if the subject of the judgment had himself a public status in that State.

3. Furthermore, any Contracting State where the act was committed or considered as such according to the law of that State shall not be obliged to recognize the effect of ne bis in idem unless that State has itself requested the proceedings.

Article 54

If new proceedings are instituted against a person who in another Contracting State has been sentenced for the same act, then any period of deprivation of liberty arising from the sentence enforced shall be deducted from the sanction which may be imposed.

Article 55

This Section shall not prevent the application of wider domestic provisions relating to the effect of ne bis in idem attached to foreign criminal judgments.

SECTION 2
Taking into consideration

Article 56

Each Contracting State shall legislate as it deems appropriate to enable its courts when

kleift að taka við dómsuppkvaðningu tillit til sérhvers eldri evrópsks refsidóms vegna annars afbrots sem hefur verið kveðinn upp eftir að ákærði kom fyrir dóm, þannig að slíkur dómur hafi að nokkru eða öllu leyti sömu áhrif og lög þess kveða á um að dómar sem upp eru kveðnir á landsvæði þess hafi. Skal það ákveða skilyrði þess að taka beri tillit til slíkra dóma.

57. gr.

Sérhvert samningsríki skal setja þau lög, sem það telur við eiga, til að gera kleift að taka tillit til sérhvers evrópsks refsidóms sem hefur verið kveðinn upp eftir að ákærði kom fyrir dóm, þannig að unnt sé að nokkru eða öllu leyti að beita réttindasviptingu sem lög þess tengja við dóma sem upp eru kveðnir á landsvæði þess. Skal það ákveða skilyrði þess að taka beri tillit til slíkra dóma.

IV. HLUTI

Lokaákvæði.

58. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu þeirra aðildarríkja sem fulltrúa eiga í ráðherranefnd Evrópuráðsins. Hann er háður fullgildingu eða viðurkenningu. Skjöl um fullgildingu eða viðurkenningu skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Samningurinn skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag er hið þriðja fullgildingar- eða viðurkenningarskjal hefur verið afhent.

3. Gagnvart ríki sem undirritað hefur samninginn, en fullgildir eða viðurkennir hann síðar, skal hann öðlast gildi þremur mánuðum eftir að fullgildingar- eða viðurkenningarskjal þess hefur verið afhent.

59. gr.

1. Er samningur þessi hefur öðlast gildi getur ráðherranefnd Evrópuráðsins boðið ríki, sem ekki á aðild að ráðinu, aðild að honum ef ályktun um slíkt boð er samhljóða samþykkt af þeim aðilum ráðsins sem fullgilt hafa samninginn.

2. Slík aðild skal fara fram með afhendingu aðildarskjals til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins og öðlast gildi þremur mánuðum eftir afhendingu þess.

rendering a judgment to take into consideration any previous European criminal judgment rendered for another offence after a hearing of the accused with a view to attaching to this judgment all or some of the effects which its law attaches to judgments rendered in its territory. It shall determine the conditions in which this judgment is taken into consideration.

Article 57

Each Contracting State shall legislate as it deems appropriate to allow the taking into consideration of any European criminal judgment rendered after a hearing of the accused so as to enable application of all or part of a disqualification attached by its law to judgments rendered in its territory. It shall determine the conditions in which this judgment is taken into consideration.

PART IV

Final provisions

Article 58

1. This Convention shall be open to signature by the member States represented on the Committee of Ministers of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 59

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto, provided that the resolution containing such invitation receives the unanimous agreement of the members of the Council who have ratified the Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

60. gr.

1. Sérhvert samningsríki getur við undirritun eða þegar það afhendir skjal sitt um fullgildingu, viðurkenningu eða aðild tilgreint það eða þau landssvæði sem samningurinn skal gilda um.

2. Sérhvert samningsríki getur, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, þegar það afhendir skjal sitt um fullgildingu, viðurkenningu eða aðild eða síðar, fært gildi samnings þessa út til annars landsvæðis eða landssvæða sem tilgreind eru í yfirlýsingunni og það ríki annast alþjóðasamskipti fyrir eða hefur umboð til að skuldbinda.

3. Sérhverja yfirlýsingu skv. 2. mgr. má afturkalla, hvað varðar sérhvert landssvæði sem þar er nefnt, eftir þeim reglum sem greinir í 66. gr. samnings þessa.

61. gr.

1. Sérhvert samningsríki getur, þegar það afhendir skjal sitt um fullgildingu, viðurkenningu eða aðild, lýst því yfir að það geri einn eða fleiri þeirra fyrirvara sem fjallað er um í viðauka I við samning þennan.

2. Sérhvert samningsríki getur, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, afturkallað að hluta eða að öllu leyti fyrirvara sem það hefur gert skv. 1. mgr. og skal yfirlýsingin öðlast gildi á móttökudegi.

3. Samningsríki, sem gert hefur fyrirvara við ákvæði samnings þessa, getur ekki krafist þess að annað samningsríki beiti því ákvæði en ef fyrirvari þess er gerður að hluta eða bundinn skilyrði getur það þó krafist þess að ákvæðinu verði beitt að svo miklu leyti sem það hefur samþykkt það sjálft.

62. gr.

1. Sérhvert samningsríki getur hvenær sem er, með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, tilgreint lagaákvæði sem tekin skulu upp í viðauka II eða III við samning þennan.

2. Tilkynna skal aðalframkæmdastjóra Evrópuráðsins um allar breytingar á ákvæðum landslaga, sem tilgreind eru í viðauka II eða III, ef slíkar breytingar valda því að upplýsingar í þessum viðaukum verða rangar.

3. Allar breytingar, sem gerðar eru á viðauka II eða III skv. 1. og 2. mgr., skulu öðlast gildi í hverju

Article 60

1. Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorized to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 66 of this Convention.

Article 61

1. Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Appendix I to this Convention.

2. Any Contracting State may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting State which has made a reservation in respect of any provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other State; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 62

1. Any Contracting State may at any time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, set out the legal provisions to be included in Appendices II or III to this Convention.

2. Any change of the national provisions listed in Appendices II or III shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe if such a change renders the information in these Appendices incorrect.

3. Any changes made in Appendices II or III in application of the preceding paragraphs shall take

samningsríki einum mánuði eftir þann dag er aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins hefur tilkynnt um þær.

63. gr.

1. Sérhvert samningsríki skal, þegar það afhendir skjal sitt um fullgildingu, viðurkenningu eða aðild, veita aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins nauðsynlegar upplýsingar, vegna beitingar samnings þessa, um viðurlög sem beitt er í því ríki og um fullnustu þeirra.

2. Aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins skal einnig tilkynnt um allar síðari breytingar sem valda því að upplýsingar, sem veittar eru skv. 1. mgr., verða rangar.

64. gr.

1. Samningur þessi hefur hvorki áhrif á réttindi eða skuldbindingar, samkvæmt framsalssamningum eða marghliða alþjóðasamningum um sérstök málefni, né á ákvæði í öðrum gildum samningum milli samningsríkjanna sem varða málefni sem samningur þessi fjallar um.

2. Samningsríkin mega ekki gera tvíhliða eða marghliða samkomulag sín á milli, um málefni sem samningur þessi fjallar um, nema til að bæta við ákvæði hans eða auðvelda framkvæmd meginreglna hans.

3. Hafi tvö eða fleiri samningsríki þó þegar komið festu á samskipti sín á þessu sviði á grundvelli samræmdrar löggjafar, eða komið á sérstakri skipan sín á milli, eða geri þau það síðar er þeim þrátt fyrir ákvæði samnings þessa heimilt að haga þessum samskiptum í samræmi við það.

4. Samningsríki, sem hætta beitingu ákvæða samning þessa í gagnkvæmum samskiptum sínum á þessu sviði, skulu tilkynna það aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

65. gr.

Nefnd Evrópuráðsins um afbrotamál skal látin fylgjast með framkvæmd samnings þessa og skal nefndin gera allt það sem þurfa þykir til að greiða fyrir vinsamlegri lausn hvers kyns vanda, sem upp kann að koma, vegna framkvæmdar hans.

effect in each Contracting State one month after the date of their notification by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 63

1. Each Contracting State shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance or accession supply the Secretary General of the Council of Europe with relevant information on the sanctions applicable in that State and their enforcement, for the purposes of the application of this Convention.

2. Any subsequent change which renders the information supplied in accordance with the previous paragraph incorrect, shall also be notified to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 64

1. This Convention affects neither the rights and the undertakings derived from extradition treaties and international multilateral Conventions concerning special matters, nor provisions concerning matters which are dealt with in the present Convention and which are contained in other existing Conventions between Contracting States.

2. The Contracting States may not conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, except in order to supplement its provisions or facilitate application of the principles embodied in it.

3. Should two or more Contracting States, however, have already established their relations in this matter on the basis of uniform legislation, or instituted a special system of their own, or should they in future do so, they shall be entitled to regulate those relations accordingly, notwithstanding the terms of this Convention.

4. Contracting States ceasing to apply the terms of this Convention to their mutual relations in this matter shall notify the Secretary General of the Council of Europe to that effect.

Article 65

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

66. gr.

1. Samningur þessi gildir ótímabundið.

2. Sérhvert samningsríki má fyrir sitt leyti segja upp samningi þessum með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

3. Slík uppsögn skal öðlast gildi sex mánuðum eftir að aðalframkvæmdastjórinn hefur móttekið slíka tilkynningu.

67. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna þeim aðildarríkjum, sem eiga fulltrúa í ráðherranefnd ráðsins, og sérhverju ríki, sem gerst hefur aðili að samningi þessum, um:

a) sérhverja undirritun,

b) sérhverja afhendingu skjals um fullgildingu, viðurkenningu og aðild,

c) sérhvern gildistökudag samnings þessa skv. 58. gr. hans,

d) sérhverja yfirlýsingu sem berst skv. 2. mgr. 19. gr.,

e) sérhverja yfirlýsingu sem berst skv. 4. mgr. 44. gr.,

f) sérhverja yfirlýsingu sem berst skv. 60. gr.,

g) sérhvern fyrirvara sem gerður er samkvæmt ákvæðum 1. mgr. 61. gr. og afturköllun slíks fyrirvara,

h) sérhverja yfirlýsingu sem berst skv. 1. mgr. 62. gr. og sérhverja síðari tilkynningu sem berst skv. 2. mgr. þeirrar greinar,

i) allar upplýsingar sem berast skv. 1. mgr. 63. gr. og allar síðari tilkynningar sem berast skv. 2. mgr. þeirrar greinar,

j) sérhverja tilkynningu varðandi tvíhliða eða marghliða samkomulag sem gert er skv. 2. mgr. 64. gr. eða varðandi setningu samræmdrar löggjafar skv. 3. mgr. 64. gr.,

k) sérhverja tilkynningu sem berst skv. 66. gr. og um dag þann er uppsögn öðlast gildi.

68. gr.

Samningur þessi, svo og yfirlýsingar og tilkynningar samkvæmt honum, skulu aðeins gilda um fullnustu ákvarðana sem teknar eru eftir að samningur þessi öðlast gildi milli þeirra samningsríkja sem eiga í hlut.

Article 66

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting State may, insofar as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 67

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States represented on the Committee of Ministers of the Council, and any State that has acceded to this Convention, of:

(a) any signature;

(b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;

(c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 58 thereof;

(d) any declaration received in pursuance of Article 19, paragraph 2;

(e) any declaration received in pursuance of Article 44, paragraph 4;

(f) any declaration received in pursuance of Article 60;

(g) any reservation made in pursuance of the provisions of Article 61, paragraph 1, and the withdrawal of such reservation;

(h) any declaration received in pursuance of Article 62, paragraph 1, and any subsequent notification received in pursuance of that Article, paragraph 2;

(i) any information received in pursuance of Article 63, paragraph 1, and any subsequent notification received in pursuance of that Article, paragraph 2;

(j) any notification concerning the bilateral or multilateral agreements concluded in pursuance of Article 64, paragraph 2, or concerning uniform legislation introduced in pursuance of Article 64, paragraph 3;

(k) any notification received in pursuance of Article 66, and the date on which denunciation takes effect.

Article 68

This Convention and the declarations and notifications authorized thereunder shall apply only to the enforcement of decisions rendered after the entry into force of the Convention between the Contracting States concerned.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Haag 28. maí 1970 á ensku og frönsku, í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins, og eru báðir textar jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til hvers þeirra ríkja sem undirrita samninginn eða gerast aðilar að honum.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, this 28th day of May 1970 in English and French, both texts being equally authoritative in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

VIÐAUKI I

Sérhvert samningsríki getur lýst því yfir að það áskilji sér rétt til að:

a) neita um fullnustu telji það refsiákvörðun til komna vegna afbrots er varðar skatta eða afbrots sem er trúarlegs eðlis,

b) neita um fullnustu viðurlaga fyrir verknað sem einungis hefði borið undir stjórnvald samkvæmt lögum þess ríkis sem beðið er um fullnustu,

c) neita um fullnustu evrópsks refsidóms sem yfirvöld þess ríkis, sem biður um fullnustu, kváðu upp á tímamarki er málsmeðferð vegna verknaðarins, sem refsað var fyrir í dómnum, hefði ekki getað farið fram samkvæmt landslögum þess vegna fyrningar,

d) neita um fullnustu útivistardóma eða „ordonnance pénales", eða aðeins annarrar tegundar þessara ákvarðana,

e) beita ekki ákvæðum 8. gr. í tilvikum þar sem það ríki hefur upphaflega lögsögu í máli, og að telja þá aðeins þær ráðstafanir er fresta eða slíta fyrningu jafngildar sem þegar hafa verið gerðar í því ríki sem biður um fullnustu,

f) að viðurkenna aðeins beitingu annars hvors hinna tveggja kafla III. hluta.

APPENDIX I

Each Contracting State may declare that it reserves the right:

(a) to refuse enforcement, if it considers that the sentence relates to a fiscal or religious offence;

(b) to refuse enforcement of a sanction for an act which according to the law of the requested State could have been dealt with only by an administrative authority;

(c) to refuse enforcement of a European criminal judgment which the authorities of the requesting State rendered on a date when, under its own law, the criminal proceedings in respect of the offence punished by the judgment would have been precluded by the lapse of time;

(d) to refuse the enforcement of sanctions rendered in absentia and "ordonnances pénales" or of one of these categories of decisions only;

(e) to refuse the application of the provisions of Article 8 where this State has an original competence and to recognize in these cases only the equivalence of acts interrupting or suspending time limitation which have been accomplished in the requesting State;

(f) to accept the application of Part III in respect of one of its two sections only.

VIÐAUKI II

Skrá um afbrot sem ekki er fjallað um í refsilögum.

Eftirtalin afbrot skulu lögð að jöfnu við afbrot samkvæmt refsilögum:

– Í Frakklandi: Öll ólögmæt háttsemi sem refsað er með „contravention de grande voirie".

– Í Sambandslýðveldinu Þýskalandi: Öll ólögmæt háttsemi, sem með er farið að reglum laga um reglugerðabrot (Gesetz über Ordnungswidrigkeiten) frá 24. maí 1968 (BGBL 1968, I 481).

– Á Ítalíu: Öll ólögmæt háttsemi sem lög nr. 317 frá 3. mars 1967 gilda um.

APPENDIX II

List of offences other than offences dealt with under criminal law

The following offences shall be assimilated to offences under criminal law:

– in France: Any unlawful behaviour sanctioned by a "contravention de grande voirie".

– in the Federal Republic of Germany: Any unlawful behaviour dealt with according to the procedure laid down in Act on violations of Regulations (Gesetz über Ordnungswidrigkeiten) of 24 May 1968 (BGBL 1968, I 481).

– in Italy: Any unlawful behaviour to which is applicable Act No. 317 of 3 March 1967.

VIÐAUKI III

Skrá um „ordonnances pénales".

Austurríki
Strafverfügung (460. - 62. gr. laga um réttarfar í sakamálum).

Danmörk
Bødeforelæg eða Udenretlig bødevedtagelse (931. gr. réttarfarslaga).

Frakkland
1. Amende de Composition (524. - 528. gr. laga um réttarfar í sakamálum, sbr. gr. R 42 - R 50).

2. Ordonnance pénale sem aðeins er framkvæmd í héruðunum Bas-Rhin, Haut-Rhin og Moselle.

Sambandslýðveldið Þýskaland
1. Strafbefehl (407. - 412. gr. laga um réttarfar í sakamálum).
2. Strafverfügung (413. gr. laga um réttarfar í sakamálum).
3. Bussgeldbescheid (65. - 66. gr. laga frá 24. maí 1968 -BGBL 1968 I, 481).

Ítalía
1. Decreto penale (506. - 510. gr. laga um réttarfar í sakamálum).
2. Decreto penale í skattamálum (lög nr. 4. frá 7. janúar 1929).
3. Decreto penale í siglingamálum (1242. - 1243. gr. siglingalaga).
4. Ákvörðun samkvæmt lögum nr. 317 frá 3. mars 1967.

Lúxemborg
1. Ordonnance pénale (lög frá 31. júlí 1924 um tilhögun „ordonnances pénales").
2. Ordonnance pénale (16. gr. laga frá 14. febrúar 1955 um umferð á þjóðvegum).

Noregur
1. Forelegg (287. - 290. gr. laga um réttarfar í sakamálum).
2. Forenklet forelegg (31. gr. B umferðarlaga frá 18. júní 1965).

APPENDIX III

List of "Ordonnances Pénales"

Austria
Strafverfügung (Articles 460-62 of the Code of Criminal Procedure).

Denmark
Bødeforelæg or Udenretlig bødevedtagelse (Article 931 of the Administration of Justice Act).

France
1. Amende de Composition (Articles 524-528 of the Code of Criminal Procedure supplemented by Articles R 42 - R 50).
2. "Ordonnances pénale" applied only in the Departments of Bas-Rhin, Haut-Rhin and Moselle.

Federal Republic of Germany
1. Strafbefehl (Articles 407-412 of the Code of Criminal Procedure).
2. Strafverfügung (Article 413 of the Code of Criminal Procedure).
3. Bussgeldbescheid (Articles 65-66 of Act of 24 May 1968 - BGBL 1968, I 481).

Italy
1. Decreto penale (Articles 506-10 of the Code of Criminal Procedure).
2. Decreto penale in fiscal matters (Act of 7 January 1929, No. 4).
3. Decreto penale in navigational matters (Articles 1242-43 of the Code of Navigation).
4. Decision rendered in pursuance of Act No. 317 of 3 March 1967.

Luxembourg
1. Ordonnance pénale (Act of 31 July 1924 on the organisation of "ordonnances pénales").
2. Ordonnance pénale (Article 16 of Act of 14 February 1955 on the Traffic on Public Highways).

Norway
1. Forelegg (Articles 287-290 of the Act on Judicial Procedure in Penal Cases).
2. Forenklet forelegg (Article 31 B of Traffic Code of 18 June 1965).

Svíþjóð

1. Strafföreläggande (48. kafli réttarfarslaga).

2. Föreläggande av ordningsbot (48. kafli réttarfarslaga).

Sviss

1. Strafbefehl (Aargau, Basel(hérað), Basel(borg), Schaffhausen, Schwyz, Uri, Zug, Zurich). Ordonnance pénale (Fribourg, Valais).
2. Strafantrag (Neðri-Unterwalden).
3. Strafbescheid (St. Gallen).
4. Strafmandat (Bern, Graubünden, Solothurn, Efri-Unterwalden).
5. Strafverfügung (Appenzell Ytri-Rhoden, Glarus, Schaffhausen, Thurgau).
6. Abwandlungserkenntnis (Lucerne).
7. Bussenentscheid (Appenzell Innri-Rhoden).
8. Ordonnance de condamnation (Vaud).
9. Mandat de répression (Nauchâtel).
10. Avis de contravention (Genf, Vaud).
11. Prononcé préfectoral (Vaud).
12. Prononcé de contravention (Valais).
13. Decreto di accusa (Ticino).

Tyrkland

Ceza Kararnamesi (386-91. gr. laga um réttarfar í sakamálum), og allar aðrar ákvarðanir þar sem stjórnvöld ákvarða viðurlög.

Sweden

1. Strafföreläggande (Chapter 48 of the Code of Procedure).
2. Föreläggande av ordningsbot (Chapter 48 of the Code of Procedure).

Switzerland

1. Strafbefehl (Aargau, Bâle-Country, Bâle-Town, Schaffhausen, Schwyz, Uri, Zug, Zurich). Ordonnance Pénale (Fribourg, Valais).
2. Strafantrag (Lower Unterwalden).
3. Strafbescheid (St. Gallen).
4. Strafmandat (Bern, Graubünden, Solothurn, Upper Unterwalden).
5. Strafverfügung (Appenzell Outer Rhoden, Glarus, Schaffhausen, Thurgau).
6. Abwandlungserkenntnis (Lucerne).
7. Bussenentscheid (Appenzell Inner Rhoden).
8. Ordonnance de condamnation (Vaud).
9. Mandat de répression (Neuchâtel).
10. Avis de contravention (Geneva, Vaud).
11. Prononcé préfectoral (Vaud).
12. Prononcé de contravention (Valais).
13. Decreto di accusa (Ticino).

Turkey

Ceza Kararnamesi (Articles 386-91 of the Code of Criminal Procedure) and all other decisions which administrative authorities impose sanctions.

Fylgiskjal 2.

Yfirlýsingar.

2. mgr. 19. gr.

Ísland fer fram á að beiðnum og fylgiskjölum þeirra fylgi þýðing á íslensku eða ensku.

1. mgr. 62. gr.

„Ordonnances Pénales" eru samkvæmt íslenskri löggjöf lögreglustjórasektir (115. gr. laga um meðferð opinberra mála).

3. mgr. 64. gr.

Samningur þessi gildir ekki um samskipti Íslands og annarra Norðurlanda sem aðilar eru að samningnum nema þar sem fullnusta refsidóma fer ekki eftir samræmdri löggjöf Norðurlanda um fullnustu.

Declarations

Re Article 19, paragraph 2

Iceland requires that requests and supporting documents be accompanied by a translation into Icelandic or English.

Re Article 62, paragraph 1

"Ordinnances Pénales" according to Icelandic legislation are: "Lögreglustjórasektir" (Article 115 of the Act on Law of Criminal Procedure).

Re Article 64, paragraph 3

The Convention shall not apply to relations between Iceland and the other Nordic countries party to the Convention except where the enforcement of a criminal judgment is not covered by Nordic legislation concerning enforcement.

AUGLÝSING

um uppsögn bráðabirgða verslunar- og siglingasamnings við Þýskaland.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík 17. maí og 3. september 1993 var bráðabirgða verslunar- og siglingasamningi milli Íslands og Þýskalands frá 19. desember 1950 sagt upp frá og með 3. september 1993, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 89/1951 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. september 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings við Tékkland um viðskipti með landbúnaðarafurðir.

Með orðsendingaskiptum 27. júlí og 9. september 1993 var ákveðið að samningur frá 1. júní 1992 milli Íslands og Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins um viðskipti með landbúnaðarafurðir myndi gilda um Tékkland, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 23/1992, þar sem samningurinn er birtur, og 3/1993 um bráðabirgðagildistöku samningsins. Orðsendingaskiptin öðluðust gildi 9. september 1993.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. september 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um bráðabirgðagildistöku fríverslunarsamnings milli EFTA-ríkjanna og Póllands.

Með orðsendingaskiptum 24. september og 1. október 1993 var ákveðið að fríverslunarsamningur milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Póllands frá 10. desember 1992 myndi öðlast gildi til

bráðabirgða 15. nóvember 1993, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1993 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. október 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Nr. 26 11. október 1993

AUGLÝSING

um bráðabirgðagildistöku samnings við Pólland um viðskipti með landbúnaðarafurðir.

Með orðsendingaskiptum 24. september og 1. október 1993 var ákveðið að samningur milli Íslands og Póllands frá 10. desember 1992 um viðskipti með landbúnaðarafurðir myndi öðlast gildi til bráðabirgða 15. nóvember 1993, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 9/1993 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. október 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Nr. 27 15. október 1993

AUGLÝSING

um breytingu á samstarfssamningi Norðurlanda.

Samkvæmt heimild í ályktun Alþingis 7. október 1993 var finnska utanríkisráðuneytinu tilkynnt 7. október 1993 um staðfestingu Íslands á samkomulagi um breytingu á samstarfssamningnum frá 23. mars 1962 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar sem undirritað var í Helsingfors 18. mars 1993, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1962, þar sem samningurinn er birtur, 16/1971, 17/1975, 13/1983, 16/1985, 4/1986 og 33/1991. Samkomulagið öðlast gildi 7. nóvember 1993.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. október 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG
um breytingu á samstarfssamningnum milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem með samkomulagi frá 13. febrúar 1971, 11. mars 1974, 15. júní 1983, 6. maí 1985 og 21. ágúst 1991 hafa breytt samstarfssamningnum frá 23. mars 1962 milli Norðurlandanna, og

sem óska þess að endurnýja og efla norræna samvinnu í ljósi aukinnar þátttöku Norðurlandanna í evrópskri samvinnu,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I.

1., 33., 40., 47., 48., 61., 63. og 64. grein samstarfssamningsins orðast svo:

1. grein

Samningsaðilar skulu kappkosta að varðveita og efla enn frekar samstarf ríkjanna á sviði réttarfars, menningarmála, félagsmála og efnahagsmála, svo og um samgöngur og umhverfisvernd.

Samningsaðilar skulu ráðgast hver við annan um sameiginleg hagsmunamál sem eru til umfjöllunar í evrópskum og öðrum alþjóðlegum stofnunum og á evrópskum og öðrum alþjóðlegum ráðstefnum.

33. grein

Þátttaka samningsaðila í evrópskri og annarri alþjóðlegri samvinnu hefur í för með sér góða samstarfskosti í þágu ríkisborgara og fyrirtækja Norðurlanda. Í þessum efnum bera ríkisstjórnirnar sérstaka ábyrgð á því að gæta sameiginlegra hagsmuna og sjónarmiða.

40. grein

Samstarfið fer fram í Norðurlandaráði, í ráðherranefnd Norðurlanda, á fundum forsætisráðherra, utanríkisráðherra og annarra ráðherra, í sérstökum samstarfsstofnunum og milli stjórnvalda landanna sem annast viðkomandi málaflokka.

47. grein

Ráðið skipa 87 kjörnir fulltrúar, fulltrúar ríkisstjórnanna og fulltrúar stjórnar Álandseyja og landsstjórna Færeyja og Grænlands.

Þjóðþing Danmerkur kýs 16 fulltrúa, ríkisþing Finnlands 18 fulltrúa, Alþingi 7 fulltrúa, stórþing Noregs og ríkisþing Svíþjóðar hvort um sig 20 fulltrúa og lögþing Álandseyja og Færeyja og landsþing Grænlands 2 fulltrúa hvert. Enn fremur kýs hvert þing jafnmarga varamenn.

Kjör fulltrúa og varamanna fer fram árlega og gildir til næsta kjörs. Við kjör skal þess gætt að mismunandi stjórnmálastefnur eigi fulltrúa í ráðinu.

Kjörgengir eru einvörðungu þingmenn á því þingi þar sem kjör fer fram.

Ríkisstjórnirnar, stjórn Álandseyja og landsstjórnir Færeyja og Grænlands velja úr sínum hópi stjórnarfulltrúa, svo marga sem þær óska.

48. grein

Í deild danska ríkisins eru þeir fulltrúar sem þjóðþingið kýs og þeir fulltrúar sem ríkisstjórnin velur, svo og deildir Færeyja og Grænlands sem taldar eru í 2. mgr. Í deild

Finnlands eru þeir fulltrúar sem ríkisþingið kýs og þeir fulltrúar sem ríkisstjórnin velur, svo og deild Álandseyja sem talin er í 2. mgr. Deildir hinna ríkjanna skipa kjörnir fulltrúar þjóðþinganna og fulltrúar sem ríkisstjórnirnar velja.

Í deild Færeyja eru þeir fulltrúar sem lögþingið kýs og þeir fulltrúar sem landsstjórnin velur. Í deild Grænlands eru þeir fulltrúar sem landsþingið kýs og þeir fulltrúar sem landsstjórnin velur. Í deild Álandseyja eru þeir fulltrúar sem lögþingið kýs og þeir fulltrúar sem stjórnin velur.

Orðið „deild" í 52. gr., 53. gr., 1. mgr. 54. gr. og 2. mgr. 58. gr. merkir deild viðkomandi ríkis.

61. grein

Í undantekningartilvikum getur staðgengill með umboði sótt fund í stað fulltrúa úr ríkisstjórn, stjórn Álandseyja eða landsstjórnum Færeyja eða Grænlands. Þó verða hverju sinni fulltrúar þriggja ríkja hið fæsta að vera ráðherrar.

Forsætisráðherrar hafa á hendi yfirstjórn samræmingar norræns samstarfs. Hvert ríki tilnefnir sérstakan ráðherra (samstarfsráðherra) svo og aðstoðarmann ráðherra eða embættismann (fulltrúa í norrænu samstarfsnefndinni) forsætisráðherra til aðstoðar.

Ríkisstjórnir Norðurlanda fara með formennsku til skiptis samkvæmt nánara samkomulagi. Landi því, sem fer með formennsku hverju sinni, ber að samræma norrænt samstarf ríkisstjórnanna og taka nauðsynlegt frumkvæði þar að lútandi. Það veitir ráðherranefndinni forystu svo og öðrum ráðherrafundum og hefur forystu um samráð ríkisstjórnanna um evrópsk og önnur alþjóðleg málefni á öllum stigum.

Til aðstoðar ráðherranefndinni við störf hennar eru embættismannanefndir og skrifstofa ráðherranefndarinnar.

63. grein

Ákvarðanir ráðherranefndarinnar eru bindandi fyrir hvert land. Ákvörðun í máli sem samkvæmt stjórnarskrá einhvers landanna krefst samþykkis þjóðþings þess lands er þó ekki bindandi fyrir það land fyrr en þjóðþing þess hefur samþykkt ákvörðunina. Sé slíkrar samþykktar krafist skal ráðherranefndinni skýrt frá því áður en hún tekur ákvörðun. Önnur lönd eru ekki heldur bundin af slíkri ákvörðun fyrr en samþykkt þjóðþingsins liggur fyrir.

Ákvörðun sem tekin er samkvæmt samningi þessum er bindandi fyrir Álandseyjar, Færeyjar og Grænland í þeim mæli sem þau lönd fallast á ákvörðunina í samræmi við sjálfstjórnarreglur.

64. grein

Ráðherranefndin gefur Norðurlandaráði skýrslu árlega um norrænt samstarf og leggur fram greinargerð um áætlanir um áframhaldandi samstarf.

Forsætisráðherra þess lands, sem fer með formennsku, gerir Norðurlandaráði grein fyrir meginatriðum samstarfsins svo og samstarfi ríkisstjórnanna um evrópsk og önnur alþjóðleg málefni.

Ráðherranefnd Norðurlanda ber að leggja fyrir Norðurlandaráð til umsagnar tillögu sína að fjárhagsáætlun.

Norðurlandaráð getur lagt til breytta forgangsröðun verkefna innan þeirra fjárhagsmarka sem ráðherranefndin hefur sett.

Sé ekki hægt að tilgreina sérstakar ástæður ber ráðherranefndinni að fara að tillögum ráðsins þegar um er að ræða fjárveitingar innan gefinna fjárhagsmarka.

II.

Samkomulagið öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt það.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær samkomulagið tekur gildi.

III.

Frumriti þessa samkomulags skal komið til vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit af því til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Helsingfors 18. mars 1993 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

20. október 1993 Nr. 28

AUGLÝSING

um niðurfellingu fyrirvara við alþjóðasamning um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi.

Hinn 18. október 1993 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna tilkynnt um ákvörðun um að falla frá fyrirvara við 8. gr. 3. mgr. a-lið alþjóðasamnings frá 19. desember 1966 um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1979 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. október 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um almannatryggingar.

Hinn 1. janúar 1994 öðlast gildi Norðurlandasamningur um almannatryggingar sem undirritaður var í Kaupmannahöfn 15. júní 1992. Hann var samþykktur fyrir Íslands hönd 2. júní 1993 samkvæmt heimild í 1. gr. laga nr. 46/1993. Samkvæmt 2. gr. laganna skulu ákvæði hans hafa lagagildi hér á landi þegar hann hefur öðlast gildi að því er Ísland varðar.

Við gildistöku samningsins falla úr gildi ákvæði Norðurlandasamnings frá 5. mars 1981 um félagslegt öryggi önnur en ákvæði um félagslega aðstoð og fyrirframgreiðslu meðlags, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1981, þar sem samningurinn er birtur, 23/1981, 19/1984 og 2/1990. Jafnframt fellur úr gildi Norðurlandasamningur frá 12. nóvember 1985 um atvinnuleysisbætur, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 20/1987 þar sem samningurinn er birtur.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 1. desember 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

NORÐURLANDASAMNINGUR
um almannatryggingar

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar,

sem álíta að Norðurlandasamningurinn frá 1981 um félagslegt öryggi, sem kom í stað upprunalegs samnings frá 1955, hafi átt mikilvægan þátt í að tryggja norrænum ríkisborgurum, sem starfa eða dveljast í öðru norrænu landi, sama félagslegt öryggi og ríkisborgurum landsins,

sem gera sér ljóst að samkvæmt samningnum um evrópskt efnahagssvæði (EES-samningnum) verði það reglur þess samnings um almannatryggingar sem munu gilda um norræna ríkisborgara sem starfa eða dveljast í öðru norrænu landi,

sem álíta að þörf sé á norrænum reglum um almannatryggingar fyrir þá einstaklinga sem falla ekki undir reglur EES, það er að segja afmarkaðan hóp norrænna ríkisborgara og ríkisborgara frá þriðja landi,

sem álíta að jafnframt sé þörf á því að halda í gildi tilteknum norrænum reglum um almannatryggingar sem viðbót við reglur EES um almannatryggingar,

hafa komið sér saman um að gera nýjan Norðurlandasamning um almannatryggingar svohljóðandi:

I. HLUTI
Almenn ákvæði.

1. gr.

Í samningi þessum merkja orðin:

a) „norrænt land“
sérhvert samningsríkjanna,

b) „norrænn ríkisborgari“
ríkisborgara norræns lands,

c) „löggjöf“
lög, reglugerðir og aðrar stjórnvaldsákvarðanir um þær greinar félagslegs öryggis sem um ræðir í 1. málsgr. 2. gr. þó ekki að því leyti sem í þeim felast reglur um samskipti eins norræns lands eða fleiri annars vegar og eins eða fleiri annarra landa hins vegar,

d) „þar til bært stjórnvald“
í Danmörku
1. félagsmálaráðherrann,
2. atvinnumálaráðherrann,
3. heilbrigðismálaráðherrann,
í Finnlandi
félags- og heilbrigðismálaráðuneytið,
á Íslandi
1. heilbrigðis- og tryggingamálaráðherrann,
2. félagsmálaráðherrann,
3. fjármálaráðherrann,
í Noregi
1. félagsmálaráðuneytið,
2. atvinnu- og stjórnsýslumálaráðuneytið,
3. barna- og fjölskyldumálaráðuneytið,
í Svíþjóð
ríkisstjórnina (félagsmálaráðuneytið)
eða það stjórnvald sem nefnd stjórnvöld kveða á um,

e) „stofnun“
stjórnvald eða stofnun sem veitir bætur

f) „aðstoð“
annars vegar undanþágu frá greiðslu, eftirgjöf eða endurgreiðslu kostnaðar vegna sjúkrahjálpar, þar með taldar tannlækningar, hjálp vegna meðgöngu og fæðingar, lyf, gervilimir og önnur stoðtæki, og hins vegar greiðslur vegna ferða, sem farnar eru vegna slíkrar sjúkrahjálpar,

g) „grunnlífeyrir“
almennan lífeyri sem ekki miðast við starfstíma, fyrri atvinnutekjur eða iðgjaldagreiðslur, svo og viðbótargreiðslur við slíkan lífeyri,

h) „viðbótarlífeyrir“
almennan lífeyri sem miðast við starfstíma, fyrri atvinnutekjur eða iðgjaldagreiðslur, svo og viðbótargreiðslur við slíkan lífeyri,

i) „búseta“
að maður sé búsettur í landi samkvæmt þjóðskrá þess, ef sérstakar ástæður leiða ekki til annars,

j) „EES-samningurinn“
samninginn um evrópskt efnahagssvæði frá 2. maí 1992,

k) „EES-land“
land sem samningurinn um evrópskt efnahagssvæði nær til,

l) „reglugerðin“
reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og fjölskyldum þeirra sem flytjast milli aðildarríkja, með þeim breytingum og viðbótum sem fram koma í viðauka VI við EES-samninginn,

m) „framkvæmdareglugerðin“
reglugerð ráðsins (EBE) nr. 574/72 sem kveður á um framkvæmd reglugerðar (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og fjölskyldum þeirra sem flytjast milli aðildarríkja, með þeim breytingum og viðbótum sem fram koma í viðauka VI við EES-samninginn.

2. gr.

1. Samningur þessi tekur til allrar löggjafar í norrænum löndum sem á hverjum tíma gildir um eftirtaldar greinar félagslegs öryggis:

a) bætur vegna veikinda, barnsfæðinga eða ættleiðinga,
b) bætur vegna örorku, elli eða dauða,
c) bætur vegna vinnuslysa og atvinnusjúkdóma,
d) bætur vegna atvinnuleysis,
e) almennar bætur í peningum til barna.

2. Þegar samningur þessi er samþykktur skal hvert Norðurlandanna leggja fram skrá yfir gildandi löggjöf um þær greinar félagslegs öryggis sem getið er um í 1. málsgr. Síðan skal sérhvert land fyrir lok febrúarmánaðar ár hvert tilkynna danska utanríkisráðuneytinu þær breytingar á skránni sem verða vegna löggjafar sem sett hefur verið á næstliðnu almanaksári.

3. gr.

1. Samningurinn tekur til eftirfarandi einstaklinga svo framarlega sem þeir falla ekki undir reglugerðina:

a) norrænna ríkisborgara,
b) flóttamanna sem um ræðir í 1. gr. samnings frá 28. júlí 1951 um réttarstöðu flóttamanna og bókun með þeim samningi frá 31. janúar 1967,
c) ríkisfangslausra manna, sem um ræðir í 1. gr. samnings frá 28. september 1954 um réttarstöðu ríkisfangslausra manna,
d) annarra einstaklinga sem löggjöf norræns lands tekur eða hefur tekið til,
e) einstaklinga sem rekja rétt sinn til einhvers þeirra einstaklinga sem nefndir eru í stafliðum a) - d).

2. Að svo miklu leyti sem það leiðir af ákvæðum samningsins skal hann ennfremur gilda um einstaklinga sem reglugerðin tekur til.

4. gr.

Við framkvæmd löggjafar í norrænu landi njóta ríkisborgarar annarra norrænna landa sama réttar og eigin borgarar landsins að svo miklu leyti sem annað leiðir ekki af ákvæðum 11.–13. gr.

5. gr.

Nú ber samkvæmt löggjöf norræns lands að lækka bætur ef þær lenda með öðrum bótum og skal þá einnig unnt að lækka bæturnar ef þær lenda með samsvarandi bótum sem greiddar eru samkvæmt löggjöf annars norræns lands.

II. HLUTI
Ákvæði um hvaða löggjöf skuli beita.

6. gr.

Sá sem búsettur er í norrænu landi fellur undir löggjöf búsetulandsins, að svo miklu leyti sem annað leiðir ekki af öðrum ákvæðum þessa hluta.

7. gr.

1. Ákvæði II. bálks reglugerðarinnar og III. bálks framkvæmdareglugerðarinnar gilda á sama hátt um þá sem starfa í öðru norrænu landi en búsetulandinu eða sem starfa í tveim eða fleiri norrænum löndum eða um starfslið í ferðum hjá fyrirtæki sem annast flutninga í lofti eða á landi eða þá sem vinnuveitandi í einu norrænu landi sendir tímabundið til starfa í öðru norrænu landi.

2. Það skal einnig talið starf í norrænu landi þegar unnið er við rannsóknir og nýtingu náttúruauðlinda á landgrunni þess lands eins og það er skilgreint í Genfarsamþykktinni frá 29. apríl 1958 um landgrunnið.

3. Ákvæði 2. málsgr. taka einnig til einstaklinga sem falla undir reglugerðina.

8. gr.

Að því er varðar tiltekna hópa manna eða einstaklinga geta þar til bær stjórnvöld tveggja eða fleiri norrænna landa gert samning um undantekningar frá ákvæðum þessa hluta.

III. HLUTI
Sérstök ákvæði um bótarétt.
I. kafli
Aðstoð og dagpeningar vegna veikinda, barnsfæðinga eða ættleiðinga.

9. gr.

Ákvæði 1. kafla III. bálks reglugerðarinnar og 1. og 2. kafla IV. bálks framkvæmdareglugerðarinnar gilda um einstaklinga sem flytjast frá einu norrænu landi til annars eða sem eru búsettir í norrænu landi og eiga þar rétt á aðstoð og við dvöl í öðru norrænu landi þarfnast sjúkrahjálpar, eða sem vinna í öðru norrænu landi en því sem þeir eiga búsetu í, og um aðstandendur þessara einstaklinga.

10. gr.

1. Nú er einstaklingur búsettur í norrænu landi og á rétt á aðstoð þar, en fær sjúkrahjálp meðan hann dvelur tímabundið í öðru norrænu landi og skal þá dvalarlandið standa straum af þeim aukakostnaði við heimferð til búsetulandsins sem leiðir af því að viðkomandi vegna sjúkdómsins verður að ferðast með dýrara móti en hann ella mundi gera.

2. Ákvæði 1. málsgr. taka einnig til einstaklinga sem falla undir reglugerðina.

3. Ákvæði 1. málsgr. gilda ekki um einstakling sem fær leyfi til að fara til annars norræns lands til þess að fá þar þá meðferð sem nauðsynleg er vegna ástands hans.

2. kafli
Bætur vegna örorku, elli og dauða.

Grunnlífeyrir.

11. gr.

1. Ríkisborgari í norrænu landi á rétt á grunnlífeyri frá öðru norrænu landi, hafi hann öðlast rétt til lífeyris í því land á grundvelli að minnsta kosti þriggja ára búsetu.

2. Tímabil sem viðkomandi hefur fengið lífeyri fyrir frá öðru EES-landi skal ekki telja með við ákvörðun um það hvort búsetuskilyrðum samkvæmt 1. málsgr. er fullnægt.

3. Skilyrði 1. málsgr. telst ekki fullnægt með því að taka til greina búsetu- og tryggingatímabil í öðrum löndum. Ákvæðum 2., 3. og 8. kafla III. bálks reglugerðarinnar og 1., 3. og 8. kafla IV. bálks framkvæmdareglugerðarinnar skal að öðru leyti beitt við útreikning á grunnlífeyri samkvæmt þessari grein gagnvart löggjöf annarra norrænna landa.

12. gr.

Meðan ríkisborgari norræns lands er búsettur í EES-landi, á hann rétt til þess grunnlífeyris sem hann hefur áunnið sér rétt til í norrænu landi.

13. gr.

1. Sé fyrir hendi, við útreikning grunnlífeyris, réttur til þess að fá meðtalin framtíðarbúsetutímabil eftir lífeyrisatburð í fleiri en einu norrænu landi og skal þá í hverju einstöku landi eingöngu taka tillit til hluta framtíðarbúsetutímabilsins. Þennan hluta skal ákveða á grundvelli raunverulegs búsetutíma sem nota skal við lífeyrisútreikninginn út frá hlutfallinu milli raunverulegs búsetutíma í viðkomandi landi og samanlagðs raunverulegs búsetutíma í löndunum.

2. Ákvæði 1. málsgr. gilda einnig um einstaklinga sem falla undir reglugerðina.

Viðbótarlífeyrir.

14. gr.

Þegar ákveðinn er réttur til viðbótarlífeyris skal beita ákvæðum 2., 3. og 8. kafla III. bálks reglugerðarinnar og 1., 3. og 8. kafla IV. bálks framkvæmdareglugerðarinnar gagnvart löggjöf annarra norrænna landa.

15. gr.

1. Hafi skilyrðum fyrir því, að viðbótarlífeyrir sé einnig reiknaður út á grundvelli ætlaðra tryggingatímabila sem til hefðu komið hefði lífeyrisatburður ekki gerst, verið fullnægt í fleiri en einu norrænu landi, skal við útreikning í hverju einstöku landi eingöngu taka tillit til hluta ætlaðra tryggingatímabila. Þennan hluta skal ákveða á grundvelli raunverulegra tryggingatímabila sem nota skal við lífeyrisútreikninginn út frá hlutfallinu milli raunverulegra tryggingatímabila í viðkomandi landi og samanlagðra raunverulegra tryggingatímabila í löndunum.

2. Ákvæði 1. málsgr. gilda einnig um einstaklinga sem falla undir reglugerðina.

3. kafli
Bætur vegna vinnuslysa og atvinnusjúkdóma.

16. gr.

Við ákvörðun bótaréttar vegna vinnuslysa og atvinnusjúkdóma og við útreikning þessara bóta skal beita ákvæðum 4. kafla III. bálks reglugerðarinnar og 4. kafla IV. bálks framkvæmdareglugerðarinnar í samskiptum norrænna landa.

4. kafli
Bætur vegna atvinnuleysis.

17. gr.

1. Við samlagningu trygginga- eða starfstímabila, ákvörðun bótaréttar og útreikning bóta vegna atvinnuleysis skal beita ákvæðum 6. kafla III. bálks reglugerðarinnar og 6. kafla IV. bálks framkvæmdareglugerðarinnar í samskiptum norrænna landa. Ákvæðum 69. og 70. gr. reglugerðarinnar skal þó ekki beitt eftir ákvæðum þessarar málsgreinar.

2. Skilyrði 3. málsgr. 67. gr. reglugerðarinnar um trygginga- eða starfstímabil eiga ekki við um þá einstaklinga sem hafa annaðhvort starfað í þeim mæli að viðkomandi hafi fallið undir löggjöf um bætur vegna atvinnuleysis eða hafi tekið við atvinnuleysisbótum í því norræna landi þar sem kröfur um bætur eru settar fram. Starfið skal þó hafa verið leyst af hendi eða greiðslur vegna atvinnuleysis mótteknar innan fimm ára frá þeim degi sem skráning vegna atvinnuleitar hjá opinberri atvinnumiðlun átti sér stað eða til vara frá félagaskráningu í viðkomandi atvinnuleysistryggingasjóði.

3. Ákvæði 2. málsgr. gilda einnig um þá sem falla undir reglugerðina.

IV. HLUTI
Önnur ákvæði.

18. gr.

Þar til bær stjórnvöld skulu í samvinnu setja þær reglur sem þurfa þykir til þess að tryggja samræmda norræna framkvæmd þessa samnings.

19. gr.

Við framkvæmd samnings þessa skulu stjórnvöld og stofnanir veita gagnkvæmt liðsinni eftir þörfum. Í sérhverju norrænu landi skal vera stofnun tilnefnd af þar til bæru stjórnvaldi sem sérstakur tengiliður.

20. gr.

Ákvæðum 86. gr. reglugerðarinnar skal beitt að því er varðar erindi ýmiss konar, yfirlýsingar, kærur eða áfrýjanir sem berast stjórnvaldi í öðru norrænu landi en því sem þar til bært stjórnvald er í.

21. gr.

Ákvæðum 111. gr. framkvæmdareglugerðarinnar skal beitt milli norrænna landa við endurheimtu óréttmætra greiðslna og við endurkröfu á veittri aðstoð.

22. gr.

Samningur þessi veitir þeim sem ekki hafa búsetu í EES-landi ekki rétt til greiðslu grunnlífeyris. Samningurinn veitir heldur ekki rétt til þess að ávinna sér réttindi utan EES-landanna.

23. gr.

1. Nema um annað sé samið milli tveggja eða fleiri norrænna landa afsala þau sér samkvæmt 36., 63. og 70. gr. reglugerðarinnar og 105. gr. framkvæmdareglugerðarinnar allri endurgreiðslu sín í milli vegna útgjalda við aðstoð vegna veikinda og barnsburðar og vegna vinnuslysa og atvinnusjúkdóma, vegna bóta til atvinnulausra sem leita atvinnu utan lögbærs lands og vegna útgjalda við eftirlit stjórnsýslu- og læknisfræðilegs eðlis.

2. Afsal endurgreiðslu nær ekki til aðstoðar við þann sem fær leyfi hjá þar til bærri stofnun, samkvæmt staflið c í 1. málsgr. 22. gr. og staflið c í 1. málsgr. 55. gr. reglugerðarinnar, til að ferðast til annars norræns lands og fá þar þá meðferð sem nauðsyn ber til vegna ástands hans.

3. Ákvæði þessarar greinar gilda bæði um bætur til þeirra sem falla undir reglugerðina og bætur til þeirra sem falla undir samning þennan, en ekki reglugerðina.

24. gr.

1. Samningur þessi tekur ekki til bóta og iðgjalda vegna tímans fyrir gildistöku hans.

2. Við ákvörðun réttar til bóta samkvæmt samningi þessum skal einnig taka tillit til trygginga-, starfs- og búsetutímabila fyrir gildistöku samningsins.

25. gr.

Samningur þessi skal ekki hafa í för með sér lækkun bóta, sem greiddar eru þegar hann tekur gildi.

26. gr.

1. Nú hefur einstaklingur áunnið sér rétt til grunnlífeyris frá norrænu landi vegna búsetu í landinu á tímabili fyrir gildistöku samnings þessa, en hefur á sama tíma áunnið sér rétt til viðbótarlífeyris í öðru norrænu landi, og skal þá reikna grunnlífeyri fyrir þennan tíma frá síðarnefnda landinu einu saman eins og hann hefði verið búsettur þar.

2. Ákvæði 1. málsgr. gilda einnig um einstaklinga sem falla undir reglugerðina.

27. gr.

1. Grunnlífeyrir til handa norrænum ríkisborgara sem greiddur hefur verið samkvæmt reglum Norðurlandasamnings frá 5. mars 1981 um félagslegt öryggi eða samkvæmt löggjöf eins eða fleiri norrænna landa fram að gildistöku samnings þessa, skal endurreikna samkvæmt reglum reglugerðarinnar eða samningsins að beiðni hlutaðeiganda eða samkvæmt ákvörðun stjórnvalds þess er greiða á lífeyrinn.

2. Hafi hlutaðeigandi beðið um að lífeyririnn yrði endurreiknaður innan tveggja ára frá gildistöku samningsins, skal greiða endurreiknaðan lífeyri frá og með gildistöku samningsins. Þetta á einnig við þegar lífeyrisstjórnvald innan sama frests hefur tilkynnt lífeyrisstjórnvaldi í öðru norrænu landi um ákvörðun sína um að endurreikna lífeyrinn.

3. Ákvarða skal lífeyrinn samkvæmt reglum þeim sem gilda frá því að samningurinn tekur gildi út frá aldri hlutaðeiganda og búsetutíma þegar lífeyrisatburðurinn gerðist.

4. Sé samanlagður grunnlífeyrir lægri eftir endurreikning samkvæmt 1. málsgr. en grunnlífeyrir sá sem hlutaðeigandi ætti rétt á frá sama tíma samkvæmt reglum Norðurlandasamnings frá 5. mars 1981 um félagslegt öryggi, skal greiða viðbót við lífeyrinn sem svarar til mismunar endurreiknaðs grunnlífeyris og grunnlífeyris samkvæmt þeim reglum sem áður giltu. Viðbótina skal endurskoða ár hvert miðað við 1. janúar út frá lífeyrisfjárhæðum þeim sem þá eru í gildi og skulu upphæðir vera óbreyttar allt árið. Það land, sem greiddi grunnlífeyri samkvæmt eldri reglum, skal greiða viðbótina.

5. Varðandi einstakling sem flutt hefur frá einu norrænu landi til annars við gildistöku samningsins og þiggur eftir það grunnlífeyri frá landinu sem flutt var frá samkvæmt ákvæðum 20. gr. Norðurlandasamnings frá 5. mars 1981 um félagslegt öryggi þá má ekki greiða viðbótina lengur en fram til þess tíma sem rétti til grunnlífeyris frá landinu sem flutt var frá er lokið samkvæmt 3. málsgr. nefndrar greinar.

6. Ákvæði greinar þessarar gilda einnig um einstaklinga sem falla undir reglugerðina.

28. gr.

1. Samningurinn gengur í gildi sama dag og EES-samningurinn gengur í gildi hjá norrænu löndunum með því skilyrði að allir aðilar hafi gert danska utanríkisráðuneytinu viðvart um að þeir hafi samþykkt samninginn.

2. Hvað varðar Færeyjar, Grænland og Álandseyjar gengur samningurinn ekki í gildi fyrr en 30 dögum eftir að ríkisstjórnir Danmerkur og Finnlands hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að færeyska landstjórnin, grænlenska landstjórnin og landstjórn Álandseyja hafi tilkynnt að samningurinn skuli gilda fyrir Færeyjar, Grænland og Álandseyjar.

3. Danska utanríkisráðuneytið lætur aðra aðila og skrifstofu norrænu ráðherranefndarinnar vita um viðtöku tilkynninga þessara og hvenær samningurinn tekur gildi.

29. gr.

1. Einn aðili getur sagt upp samningnum með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til danska utanríkisráðuneytisins sem gerir öðrum aðilum viðvart um viðtöku tilkynningarinnar og efni hennar.

2. Uppsögn gildir aðeins fyrir þann aðila sem segir upp og gildir hún frá og með byrjun þess almanaksárs sem hefst að liðnum sex mánuðum hið minnsta frá þeim degi er danska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

3. Sé samningnum sagt upp, haldast réttindi sem fengist hafa samkvæmt honum.

30. gr.

Við gildistöku samnings þessa fellur úr gildi samningur frá 5. mars 1981 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi með síðari breytingum. Á sama tíma fellur úr gildi samningur frá 12. nóvember 1985 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um atvinnuleysisbætur. Ákvæðin um félagslega aðstoð og fyrirframgreiðslu meðlags í samningi frá 5. mars 1981 gilda þó áfram.

31. gr.

Frumtexta samnings þessa skal geyma í danska utanríkisráðuneytinu sem lætur öðrum aðilum í té staðfest afrit af honum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 15. júní 1992 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

AUGLÝSING

um rýmkun Norðurlandasamnings til að komast hjá tvísköttun arfs og gjafafjár.

Með erindaskiptum á tímabilinu 15. apríl til 20. nóvember 1993 var gildissvið samnings milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 12. september 1989 til að komast hjá tvísköttun arfs og gjafafjár rýmkað til þess að ná til Álandseyja einnig að því er varðar finnskt útsvar til sveitarfélaga. Rýmkunin gildir frá 19. ágúst 1992.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. desember 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Stjórnartíðindi C 2, nr. 12–30. Útgáfudagur 30. desember 1993.